

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者快速掌握英语发音，还能提高他们的听力理解能力。叶先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，多次为贫困地区的孩子们捐赠书籍和学习用品。他希望通过自己的努力，能够为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将一如既往地坚持自己的教育理念，为英语教育事业贡献自己的全部力量。他相信，通过不断的努力和学习，每一个英语学习者都能够取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 吉安内拉(giannella) 000001

2. 吉安内拉(giannella) 000002

3. 吉安内拉(giannella) 000003

4. 吉安内拉(giannella) 000004

5. 吉安内拉(giannella) 000005

6. 吉安内拉(giannella) 000006

7. 吉安内拉(giannella) 000007

8. 吉安内拉(giannella) 000008

9. 吉安内拉(giannella) 000009

10. 吉安内拉(giannella) 000010

11. 吉安内拉(giannella) 000011

12. 吉安内拉(giannella) 000012

13. 吉安内拉(giannella) 000013

14. 吉安内拉(giannella) 000014

15. 吉安内拉(giannella) 000015

16. 吉安内拉(giannella) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉安内拉(Giannella)

第1/16页

[ɹ] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˈɑːbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 :

明显的拼写错误已更正。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 :

已添加目录。

GIANNELLA

吉安内拉

GIANNELLA

吉安内拉

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] . [hjuː] [ˈfreɪzər]
Mrs . HUGH FRASER
太太 . 休 弗雷泽

休·弗雷泽夫人

[es ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [moʊ] . , -
ST . LOUIS , MO . , 1909
英石 . 路易斯 , 密苏里州 . , -

密苏里州圣路易斯，1909年

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ][biː] . [ˈhɜːrdər]
Published by B . Herder
已发布 经过 B . 牧人

由 B. Herder 出版

- [saʊθ] [ˈbrɔːdweɪ]
17 South Broadway
- 南 百老汇

南百老汇大街17号

[ˈkɑːpɪraɪt] , -
Copyright , 1909
版权 , -

版权所有，1909年

[ˈbaɪ]
by
经过

经过

[ˈmɪsɪz] . [hju:] [ˈfreɪzər]
Mrs . Hugh Fraser
太太 . 休 弗雷泽

休·弗雷泽夫人

— - —
BECKTOLD —
— - —

——贝克托德——

[ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [bʊk] [ɛmˈɛfˈdʒi:] .
PRINTING AND BOOK MFG .
印刷 和 书 制造 .

印刷和书籍制造

[ˌsi: ˈoʊ] .
CO .
一氧化碳 .

二氧化碳

[ˌes ˈti:] . [ˈlu:ɪs] , [moʊ] .
ST . LOUIS , MO .
英石 . 路易斯 , 密苏里州 .

密苏里州圣路易斯市

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈpeɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈtʃæptər] [aɪ][wʌn]
CHAPTER I 1
章 我 1

第一章

[ˈtʃæptər] [i:] -
CHAPTER II 12
章 二 -

第二章 12

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
CHAPTER III 27
章 三、 -

第三章 27

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈvi:] -
CHAPTER IV 39
章 第四 -

第四章 第39页

[ˈtʃæptər] [vi:] -
CHAPTER V 50
章 V -

第五章 第五十章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] -
CHAPTER VI 64
章 六年级 -

第六章 64

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] -
CHAPTER VII 76
章 七 -

第七章 76

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈɑɪˈaɪ] -
CHAPTER VIII 86
章 八 -

第八章 86

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈɛks] -
CHAPTER IX 106
章 第九章 -

第九章 106

[ˈtʃæptər] [ɛks] -
CHAPTER X 125
章 X -

第十章 125

[ˈtʃæptər] [saɪ,zɑɪ,kˌsaɪ,gzɑɪ] -
CHAPTER XI 136
章 十一 -

第十一章 136

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] -
CHAPTER XII 151
章 十二 -

第十二章 151

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] -
CHAPTER XIII 167
章 十三 -

第十三章 167

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] -
CHAPTER XIV 180
章 十四 -

第十四章 180

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] -
CHAPTER XV 193
章 十五 -

第十五章 193

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] -
CHAPTER XVI 205
章 十六 -

第十六章 205

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈɑɪˈaɪ] -
CHAPTER XVII 219
章 十七 -

第十七章 219

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈɑɪˈɑɪˈaɪ] -
CHAPTER XVIII 233
章 十八 -

第十八章 233

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈɛks] -
CHAPTER XIX 249
章 十九 -

第十九章 249

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] -
CHAPTER XX 264
章 xx -

第二十章 264

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] -
CHAPTER XXI 278
章 二十一 -

第二十一章 278

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] -
CHAPTER XXII 293
章 二十二 -

第二十二章 293

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] -
CHAPTER XXIII 305
章 二十三 -

第二十三章 305

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] -
CHAPTER XXIV 314
章 二十四 -

第二十四章 314

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] -
CHAPTER XXV 330
章 25 -

第二十五章 330

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] -
CHAPTER XXVI 344
章 26 -

第二十六章 344

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

-
GIANNELLA
-

吉安内拉

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
" **And now , what are we to do about the child ?**
" 和 现在 , 什么 是 我们 到 做 关于 这 孩子 ?

那么，我们该如何处置这个孩子呢？

[ˈkænə:t] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [kɑːrl] ?
Cannot you think of something , Carl ?
不能 你 思考 的 某物 , 卡尔 ?

卡尔，你就想不出什么办法吗？

" [kɑ:rl] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə][disɪn'tæŋg(ə)l][sʌm; səm] ['veri] [smɔ:l] ['fɪŋgəz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi]
" Carl stooped down to disentangle some very small fingers which had been busy
 " 卡尔 弯腰 向下 到 解开 一些 非常 小的 手指 哪个 有 到过 忙碌的
 [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bu:tlɪs] ,
with his bootlaces ,
 和 他的 鞋带 ,

卡尔弯下腰，解开缠绕在他鞋带上的几根小手指。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪbi] [krɔːld] [əˈweɪ][tuː; tə][faɪnd] [freɪ] [ˈmɪstʃɪf] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself]
and as the baby crawled away to find fresh mischief he straightened himself
 和 作为 这 婴儿 爬行 离开 到 寻找 新鲜的 恶作剧 他 拉直 他自己

[ænd; ʌnd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈruːfəli] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and watched her with a ruefully puzzled expression .
 和 观看 她 和 一个 懊悔地 困惑 表达 .

当小婴儿爬走去寻找新的恶作剧时，他直起身子，带着一丝懊恼和困惑的表情看着她。

" [ə'pɔːn][maɪ][wɜːrd] , [hæns] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" Upon my word , Hans , " he said at last , " I can think of nothing but
" 之上 我的 单词 , 汉斯 , " 他 说 在 最后的 , " 我 能 思考 的 没有什么 但
 [ðə; ðɪ] - .
the Pietá .
 这 - .

“汉斯，我发誓，”他最后说道，“我满脑子想的都是圣母怜子像。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ɑ:r'selvz] .
It seems hard , but all the boys are as poor as ourselves .
 它 似乎 难的 , 但 全部 这 男孩们 是 作为 贫穷的 作为 我们自己 .
 这看起来很难, 但所有男孩都和我们一样穷。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['mærid] [wʌn] [ɪz] - ,
The only married one is Sigersen ,
 这 仅有的 已婚 一 是 - .

唯一已婚的是西格森。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌt] [gʊd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æt; ət] [hoʊm] .

and his wife is away — and not much good when she is at home .

和 他的 妻子 是 离开 — 和 不是 很多 好的 什么时候 她 是 在 家 .

他的妻子不在家——而且就算她在家，也帮不上什么忙。

[ðə; ði][vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [sed] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['ru:tə] — [ænd; ənd][aɪ]

The Vice - consul said we had better put the child in the Rota — and I
 这 副 - 领事 说 我们 有 更好的 放 这 孩子 在 这 罗塔 — 和 我
 [ˌeɪˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
am afraid that is what we shall have to do .
 是 害怕的 那 是 什么 我们 将 有 到 做 .
 副领事说我们最好把孩子送到轮值表——恐怕我们也只能这么做了。
 [ðə; ði] [nʌnz] [wɪl] [ki:p] [ˈeni] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ðeɪ] [faɪnd] [pɪnd] [ɑ:n][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

The nuns will keep any name and address they find pinned on her clothes ,
 这 修女 将要 保持 任何 姓名 和 地址 他们 寻找 已置顶 在 她 衣服 ,
 修女们会保留在她衣服上找到的任何姓名和地址。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [ɡoʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ,
and if things go better with us ,
 和 如果 事物 去 更好的 和 我们 ,
 如果我们的情况好转,

[ɔːr] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [tʒ:rn] [aʊt] [ðæt] [pʊr] ['brɔ:k mən] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪnz] ,
or if it should turn out that poor Brockmann had any relations ,
 或者如果 它 应该 转动 出去 那 贫穷的 布罗克曼 有 任何 关系 ,
 或者, 如果最终发现可怜的布罗克曼有任何亲戚关系的话,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['evə] [ɪn'kwɪə] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] , [wiː; wi] [jæl; jəl] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lɒk] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ]
and they ever inquire for her , we shall know where to look for her
和 他们 曾经 查询 为了 她 , 我们 将 知道 在哪里 到 看 为了 她
.
:
.

如果有人打听她的下落，我们就知道该去哪里找她了。

" [ðə; ði] ['spi:kɜːz] [wɜːr; wər] [tuː] [skændɪ'nevjən] ['peɪntəz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] [pɔːr] ,
" The speakers were two Scandinavian painters , young and kind and poor ,
" 这 演讲者 是 二 斯堪的纳维亚语 画家 , 年轻的 和 种类 和 贫穷的 ,
['membə] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərhʊd] [wɪtʃ] ,
members of the little brotherhood which ,
成员 的 这 小的 兄弟情 哪个 ,
“演讲者是两位年轻、善良、贫穷的斯堪的纳维亚画家，他们是小兄弟会的成员，

[jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] ,
year in , year out ,
年 在 , 年 出去 ,

年复一年，

[faɪndz] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [bli:k] [nɔːrθ] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]
finds its way from the shores of the bleak North Sea to the blue and
发现 它是 方式 从 这 海岸 的 这 苍凉 北 海 到 这 蓝色的 和
它从荒凉的北海海岸一路来到蔚蓝的大海。

[[piː 'dʒiː] [tuː 'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[gəʊld] [ʌ; əv] [ðə; ði] [medɪtə'reɪniən] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrblz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪləks] , [tuː; tə] [ðə; ði]
gold of the Mediterranean , to the marbles and the ilexes , to the
金子 的 这 地中海 , 到 这 弹珠 和 这 冬青树 , 到 这
[kæm'pɑːnjə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] ;
campagna and the hills ;
坎帕尼亚 和 这 丘陵 ;
从地中海的黄金，到大理石和冬青树，到乡村和山丘；

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ruːt] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪk] , ['tiːmɪŋ] [sɔɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [roʊm] .
and have taken root in the classic , teeming soil which is Rome .
和 有 已采取 根 在 这 经典的 , 繁盛 土壤 哪个 是 罗马 .
并在罗马这片古典而充满活力的土壤中扎根。

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] , ['niːlz] ['brɑːkmən] ,
A friend and comrade , Niels Brockmann ,
一个 朋友 和 同志 , 尼尔斯 布罗克曼 ,
朋友兼同志尼尔斯·布罗克曼，

[hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [brɪfɔːr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləkwɪ] [tʊk] [plɛs] ,
had died a day or two before this little colloquy took place ,
有 死亡 一个 天 或者 二 前 这 小的 对话 采取 地方 ,
在这次小对话发生前一两天去世了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [brɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dis'mæntld] ['stuːdiəʊ] , [sʌm; səm] [gʊd] [bʌt; bət]
and he had left behind him a dismantled studio , some good but
和 他 有 左边 在后面 他 一个 拆卸 工作室 , 一些 好的 但
[ʌn'fɪnɪʃt] ['stʌdɪz] ,
unfinished studies ,
未完成 研究 ,
他身后留下了一间被拆毁的工作室，以及一些不错的但未完成的研究作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪbi][gɜːrɪ] [huːz] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [səˈvaɪvd] [hɜːr; hər][bɜːrθ] .
and a baby girl whose pretty young mother had not survived her birth .

和 一个 婴儿 女孩 谁 漂亮的 年轻的 母亲 有 不是 幸存下来 她 出生 .

还有一个女婴，她年轻漂亮的母亲在分娩时不幸夭折。

[ˈbrɑːkmən] [hæd; həd][ˈaɪdəˌlaɪzd][ðə; ði][ˈflæksn] - [ˈherd] [maɪt][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] ,
Brockmann had idolized the flaxen - haired mite for one year ,

布罗克曼 有 偶像化 这 亚麻色 - 头发 螨虫 为了 一 年 ,

布罗克曼曾崇拜这种亚麻色毛发的螨虫长达一年之久。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [baɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ˈdedli] [tʃɪl] [waɪl] [ˈsketʃɪŋ]
and then had ended his existence by catching a deadly chill while sketching

和 然后 有 结束 他的 存在 经过 捕捉 一个 致命 寒意 尽管 素描

[ɪn][sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [məˈleɪ.i.əs] [spɑːt] .
in some beautiful but malarious spot .

在 一些 美丽的 但 疟疾 点 .

然后，他在某个风景优美但疟疾肆虐的地方写生时，不幸着凉去世了。

[ðə; ði] [ˈbrʌðərhuð] [hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [ˈlɔɪəli] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdiːsntli] ,
The brotherhood had nursed him loyally and buried him decently ,

这 兄弟情 有 护理 他 忠诚地 和 埋葬 他 体面地 ,

兄弟会忠诚地照顾他，并体面地安葬了他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpləsli] [pərˈplekst] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
but they were hopelessly perplexed as to how to dispose of his daughter

但 他们 是 绝望地 困惑 作为 到 如何 到 处置 的 他的 女儿

.
:
.

但他们却束手无策，不知道该如何处置他的女儿。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpɔːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Most of them lived on two or three pauls a day ,

最多 的 他们 居住地 在 二 或者 三 保罗 一个 天 ,

他们大多数人每天的生活费只有两三个保罗。

[ˈevriθɪŋ] [els] [ˈbiːɪŋ] [seɪvd] [fɔːr; fər][ˈstuːdiəʊ][rent][ænd; ənd][ˈɑːrtɪsts] - [məˈtɪriəlz] ;
everything else being saved for studio rent and artists ' materials ;

一切 别的 存在 已保存 为了 工作室 租 和 艺术家 - 材料 ;

其余的钱都用来支付工作室租金和艺术家材料费；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,
and when one was lucky enough to sell a picture ,

和 什么时候 一 曾是 幸运的 足够的 到 卖 一个 图片 ,

而当一个人幸运地卖出一幅画时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][æt; ət][ðə; ði] [ˈlepɜː] , [wɪð; wɪθ] [ˈmaɪti]
there was a jolly supper for everybody at the Lepre , with mighty

那里 曾是 一个 快乐的 晚餐 为了 大家 在 这 妖精 , 和 强大的

[ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪr] ;
songs and much beer ;

歌曲 和 很多 啤酒 ;

在小妖精酒馆，大家享用了一顿欢乐的晚餐，有精彩的歌曲和大量的啤酒；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ʌnˈhezɪteɪɪŋli] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and then what remained of the money was unhesitatingly divided among the

和 然后 什么 剩余 的 这 钱 曾是 毫不犹豫 分割 之中 这

[pʊr] [ˈdeɪvlz] [huː] [wɜːr; wər][moʊst] [ˈdiːpli] [ɪn] [det] [tuː; tə][ˈlændlɔːrd][ɔːr] [ˈkɒlərˌmæn] .
poor devils who were most deeply in debt to landlord or colorman .

贫穷的 魔鬼 WHO 是 最多 深 在 债务 到 房东 或者 颜色人 .

然后，剩下的钱毫不犹豫地分给了那些欠房东或油漆工巨债的穷苦人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn] [ðæt] ['streɪtli] - [lɑ:dʒd] , [bɪg] - ['hɑ:tɪd] [kə'mju:nəti]
There was no room for a baby in that straitly - lodged , big - hearted community
那里 曾是 不 房间 为了 一个 婴儿 在 那 直截了当 - 已提交 , 大的 - 心地 社区
,
!
,

在这个居住条件简朴但充满爱心的社区里，没有空间容纳一个婴儿。

[ænd; ənd][hæns] - [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvɪn] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [vaɪs] -
and Hans Stravenkilde had been driven to lay the case before the Vice -
和 汉斯 - 有 到过 驱动 到 躺 这 案件 前 这 副 -
[ˈkɑ:ns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [næʃə'næləti] ,
consul of his nationality ,
领事 的 他的 国籍 ,

于是，汉斯·斯特拉文基尔德被迫将此事提交给了他本国的副领事。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
hoping that he would undertake the charge .
希望 那 他 会 承担 这 收费 .
希望他能承担这项指控。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] , [ə; eɪ][ˈbæŋkər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈroʊmən] ,
But the official , a banker and a Roman ,
但 这 官方的 , 一个 银行家 和 一个 罗马 ,
但这位官员，一位银行家，一位罗马人，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɔ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['eni] [wei] .
refused to be responsible for the child in any way .
拒绝 到 是 负责任的 为了 这 孩子 在 任何 方式 .
拒绝以任何方式承担照顾孩子的责任。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Indeed , he was indignant at the mere suggestion .
的确 , 他 曾是 愤怒 在 这 仅仅 建议 .
事实上，他仅仅是听到这个提议就感到愤慨。

[hi:; hi][tuʊld][hæns] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['destrɪtu:t] ['ɔrfən] [ðæt] ['pɔ:pər]
He told Hans that if he were to take on all the destitute orphans that pauper
他 讲述 汉斯 那 如果 他 是 到 拿 在 全部 这 贫困 孤儿 那 穷光蛋
[ˈfɔ:rənərz] [left]
foreigners left
外国人 左边

他告诉汉斯，如果他要收养所有那些贫困的外国人留下的孤儿，那他该怎么办？

[[pi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
behind them , he would soon turn his house into a foundling hospital .
在后面 他们 , 他 会 很快 转动 他的 房子 进入 一个 弃儿 医院 .
在他们身后，他很快就会把自己的房子改造成一家弃婴收容所。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][dʒʌst] [sʌtʃ] [weɪfs] , [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə]
And what was the Pietá for , but just such waifs , he would like to
和 什么 曾是 这 - 为了 , 但 只是 这样的 孤儿 , 他 会 喜欢 到
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

他很想知道，圣母怜子像（Pietá）是为这些孤儿而设的吗？

[pɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; həər] [kloʊðz] [ænd; ənd][draːp][hɜːr; həər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈroʊtə] .

Pin the child's name on her clothes and drop her into the Rota .
别针 这 孩子的 姓名 在 她 衣服 和 降低 她 进入 这 罗塔 .

把孩子的名字别在她的衣服上，然后把她放进轮值表里。

[gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .

Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

[ænd; ənd][hæns][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] , [mʌtʃ] [dɪˈprest] .

And Hans had departed and walked home , much depressed .
和 汉斯 有 已离开 和 步行 家 , 很多 郁闷 .

汉斯离开了，垂头丧气地走回了家。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

He had stopped a moment on his way ,
他 有 停止 一个 片刻 在 他的 方式 ,

他途中停顿了一会儿，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [dʌm] - [ˈweɪtər][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]

to look at the cushioned dumb - waiter open to the street in the wall of
到 看 在 这 缓冲 哑的 - 服务员 打开 到 这 街道 在 这 墙 的

[ðə; ði] - ;

the Pietá ;
这 - ;

去看看皮耶塔教堂墙上通往街道的带软垫的升降机；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [brɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] [θruː] [ˈevri]

he knew that one or other of the nuns was stationed behind it through every
他 知道 那 一 或者 其他 的 这 修女 曾是 驻 在后面 它 通过 每一个

[ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] ,

minute of the night and day ,
分钟 的 这 夜晚 和 天 ,

他知道，日夜不停，总有一位修女守在它后面。

[tuː; tə][tɜːrn][aɪˈtiː] [ɪnˈwərdz] [ðə; ði] [ɪnˈstənt] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] ,

to turn it inwards the instant a child had been laid on the pillow ,
到 转动 它 向内 这 立即的 一个 孩子 有 到过 铺设 在 这 枕头 ,

孩子刚被放在枕头上，就立刻把枕头翻过来。

[tuː; tə] [ˈgæðər] [ðə; ði] [pʊr] [əˈbændənd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]

to gather the poor abandoned little thing into safety and fellowship with many
到 收集 这 贫穷的 弃 小的 事物 进入 安全 和 奖学金 和 许多

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [ˈfeltərd] [brɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [hjuːdʒ] [ˈtʃærətəbl] [wɔːlz] ,

hundreds of others who were sheltered behind those huge charitable walls ,
数百 的 其他的 WHO 是 避难所 在后面 那些 巨大的 慈善 墙壁 ,

将这些可怜的、被遗弃的小生命聚集起来，让他们与数百名其他被庇护在巨大慈善机构围墙内的人一起，获得安全和友谊。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈbetər] [fed] , [ˈbetər] [lʌvd] ,

and were better fed , better loved ,
和 是 更好的 美联储 , 更好的 喜爱 ,

他们吃得更好，得到的爱更多。

[ˈbetər] [ˈedʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhoʊmz]

better educated than most of them would ever have been in their own homes
更好的 受过教育 比 最多 的 他们 会 曾经 有 到过 在 他们的 自己的 房屋

.
:
.

比他们大多数人在自己家里所能接受的教育都要好。

[hæns] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
Hans knew all about it ,
汉斯 知道 全部 关于 它 ,

汉斯对这一切都了如指掌。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] ['beɪbi][ðər; ðər] ,
yet his heart ached at the thought of leaving this particular baby there ,
然而 他的 心 疼痛 在 这 想法 的 离开 这 特别的 婴儿 那里 ,
然而, 一想到要把这个婴儿留在那里, 他的心就隐隐作痛。

[ænd; ənd][kɑ:rl] ['fɒli] [ʃəd] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .
and Carl fully shared his unwillingness .
和 卡尔 完全 共享 他的 不情愿 .

卡尔完全表达了他的不情愿。

[hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fʌni] ['feɪsɪz][æt; ət][hɜ:r; hər] ,
He had just picked up Giannella and was making funny faces at her ,
他 有 只是 挑选 向上 - 和 曾是 制作 有趣的 面孔 在 她 ,
他刚抱起吉安娜, 就对着她做鬼脸。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['kri:tʃər] [fɜ:rst] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][kraɪ] ;
so that the little creature first seemed inclined to cry ;
所以 那 这 小的 生物 第一的 似乎 倾斜 到 哭 ;
所以这小家伙一开始似乎想哭;

[ðen] [ʃi; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] - [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .
then she caught the smile in her tormentor's blue eyes and laughed aloud .
然后 她 捕捉 这 微笑 在 她 - 蓝色的 眼睛 和 笑了 大声 .
然后她捕捉到了折磨她的人的蓝色眼睛里的笑意, 不禁大笑起来。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [θɪn] ,
At this a thin ,
在 这 一个 薄的 ,
这时, 很薄,

[dɑ:rk] ['wʊmən] [ɪn] ['pezənts] [dres] [reɪzɪd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [wer] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ʌp]
dark woman in peasant's dress raised herself from where she had been gathering up
黑暗的 女士 在 农民的 裙子 提高 她自己 从 在哪里 她 有 到过 采集 向上
[sʌm; səm] ['lɪtəd] ['pepərz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
some littered papers in a corner ,
一些 垃圾 文件 在 一个 角落 ,
一位身着农妇装束的黑皮肤女子从角落里起身, 她刚才一直在捡拾散落的纸张。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
and came towards the young men , holding out her arms to the child ,
和 来了 向 这 年轻的 男人 , 保持 出去 她 武器 到 这 孩子 ,
她走向那几个年轻人, 向孩子伸出双臂。

[hu:] [æt; ət][wʌns] [spræŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [bɜ:n] [fə'mɪli'ærəti] .
who at once sprang into them with the confidence of long familiarity .
WHO 在 一次 弹簧 进入 他们 和 这 信心 的 长的 熟悉 .
他们立刻以久违的熟悉感和自信投入其中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smu:ðd] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌmplɪd] [skɜ:rt] , [waɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔ:l]
The woman smoothed down the rumpled skirt , wiped off the dust which the small
这 女士 平滑 向下 这 皱巴巴的 裙子 , 擦拭 离开 这 灰尘 哪个 这 小的
女人抚平了皱巴巴的裙子, 擦掉了小裙子上的灰尘。

[pɪŋk] [pɑ:mz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
pink palms had gathered on the floor ,
粉色的 棕榈树 有 聚集 在 这 地面 ,
粉红色的棕榈树聚集在地板上,

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [frendz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] ['mæstər] .
and then stood looking at the two friends of her late master .
和 然后 站立 寻找 在 这 二 朋友们 的 她 晚的 掌握 :
然后她站在那里，望着她已故主人的两位朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ]
They had been speaking in their own language , but she knew they were talking
他们 有 到过 请讲 在 他们的 自己的 语言 , 但 她 知道 他们 是 说
[ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,
about the baby ,
关于 这 婴儿 ,
他们用自己的语言交谈，但她知道他们在谈论那个孩子。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] " - " [ænd; ənd] " ['routə] . "
and she had caught the words " Pietá " and " Rota . "
和 她 有 捕捉 这 字 " - " 和 " 罗塔 : "
她听出了“Pietá”和“Rota”这两个词。

" [wel] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ?
" **Well , " she said , in a deep masculine voice , " and what becomes of this one ?**
" 出色地 , " 她 说 , 在 一个 深的 男性 嗓音 , " 和 什么 变成 的 这 一 ?
"
"
"
“那么,”她用低沉的男声说道,“这个孩子会怎么样呢?”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['kwestʃən] , [məɪri:u:tʃə] , " [hæns] [rɪ'plaɪd] .
" **That is a hard question , Mariuccia , " Hans replied** .
" 那 是 一个 难的 问题 , 玛丽乌西亚 , " 汉斯 回复 :
“玛丽乌恰，这真是个难题,”汉斯回答道。

" [ðer; ðər][ɪz]['nʊʊbə:di] [hu:] ['wʌnts] [hɜ:r; hər] ,
" **There is nobody who wants her** ,
" 那里 是 无人 WHO 想要 她 ,
“没有人想要她，

[ɪk'sept] [wi;; wi] [pʊr] ['devəlz][ʌv; əv][ɑ:rtɪsts] [hu:] [hæv; həv] ['nʊʊwər] [tu;; tə][pʊt] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði]
except we poor devils of artists who have nowhere to put her — and the
除了 我们 贫穷的 魔鬼 的 艺术家 WHO 有 无处 到 放 她 — 和 这
[si:'hɔɪ:r] [kən'sʊl] [tʊʊld][ju: 'es][wi;; wi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu;; tə][ðə; ði] - .
Signor Console told us we had better take her to the Pietá .
签名者 安慰 讲述 我们 我们 有 更好的 拿 她 到 这 - :
除了我们这些可怜的艺术家的，我们没有地方安置她——而且管家告诉我们，我们最好把她送到圣母怜子像那里。

" [hi;; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][hi;; hi] [spʊʊk] , [ænd; ənd]
" **He had turned and looked out of the window as he spoke , and**
" 他 有 转向 和 看起来 出去 的 这 窗户 作为 他 辐 , 和
[kɑ:rl] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
Carl followed his example .
卡尔 随后 他的 例子 :
“他说话时转过身，望向窗外，卡尔也跟着做了。”

['ni:ðər] [kɛəd] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['wʊmənz] [glæns] ; [ðeɪ] [bəʊθ] [nu:] [həʊ] [ʃi; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
Neither cared to meet the woman's glance ; they both knew how she loved the child .
两者都不 关心 到 见面 这 女性的 瞥一眼 ; 他们 两个都 知道 如何 她 喜爱 这 孩子 :
两人都不愿与那女人对视；他们都知道她有多爱这个孩子。

- [braʊz] [met] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [laɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ˈæŋɡrəli] .
Mariuccia's brows met in a dark line and her eyes flashed angrily .
- 眉毛 遇见 在 一个 黑暗的 线 和 她 眼睛 闪光灯 愤怒地 .

玛丽乌恰眉角紧皱成一条黑线，眼中闪过一丝怒火。

" [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" A fine piece of advice , " she cried .
" 一个 美好的 片 的 建议 , " 她 哭 .

“真是个好建议！”她喊道。

" [ðæt] ['kɑːns(ə)l][ɪz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [wɪ'dəʊt] [hɑːrt] .
" That consul is an animal , without heart .
" 那 领事 是 一个 动物 , 没有 心 .

“那个领事简直就是个禽兽，没有心肠。”

[ðə; ði] - [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] - [tʃaɪld] !
The Pietá indeed , for my poor padrone's child !
这 - 的确 , 为了 我的 贫穷的 - 孩子 !

真是为我可怜的主人的孩子做的圣母怜子像啊！

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ɡʊd] ['leɪdi] [huː] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ['prɑːpərli] ?
Is there no good lady who will take her and bring her up properly ?
是 那里 不 好的 女士 WHO 将要 拿 她 和 带来 她 向上 适当地 ?

难道就没有一位好心的女士愿意收养她，好好抚养她吗？

[siː'njɔːr] ['brɑːkmən] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
Signor Brockmann of good memory was a gentleman — though he had no
签名者 布罗克曼 的 好的 记忆 曾是 一个 绅士 — 尽管 他 有 不
[ˈmʌni] , - ,
money , poverino ,
钱 , - ,

记忆力很好的布罗克曼先生是一位绅士——尽管他身无分文，是个穷光蛋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['ʊɡər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ][siː'njə'ri:nə] . "
and this bit of sugar should be taken care of like a signorina . "
和 这 少量 的 糖 应该 是 已采取 关心 的 喜欢 一个 西尼奥里纳 . "
而这块糖，应该像对待一位小姐那样小心呵护。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , [məriːuːtʃə] ?
" What can we do , Mariuccia ?
" 什么 能 我们 做 , 玛丽乌西亚 ?

“我们能做些什么，玛丽乌恰？ ”

" [hæns] [ɪk'skleɪmd] .
" Hans exclaimed .
" 汉斯 惊呼 .

“汉斯惊呼道。”

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
" All that you say is true ,
" 全部 那 你 说 是 真的 ,

你说的都是真的，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'leɪ'nz] — [ænd; ənd][wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [bɔɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]
but there are no relations — and we and the other boys are not
但 那里 是 不 关系 — 和 我们 和 这 其他 男孩们 是 不是
[ˈmærid] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ,
married — it will have to be the Pietá ,
已婚 — 它 将要 有 到 是 这 - ,

但是我们之间没有亲戚关系——而且我们和其他男孩都没有结婚——所以只能是圣母怜子像了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] .
I am afraid .
我 是 害怕的 .

恐怕。

" [məɪɪ:u:tʃə] [ˈpɒndəd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈflʌfi] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃʊldəɹ] .
" Mariuccia pondered , looking down at the small fluffy head on her shoulder .
" 玛丽乌西亚 沉思 , 寻找 向下 在 这 小的 蓬松的 头 在 她 肩膀 .
玛丽乌恰若有所思地看着肩膀上毛茸茸的小脑袋。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
At last she spoke .
在 最后的 她 辐 .

她终于开口说话了。

" [gɪv] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][em ˈiː] .
" Give her to me .
" 给 她 到 我 .

把她给我。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðəɹ] [æt; ət][ˈkeɪstəl]
I will take her to my brother at Castel
我 将要 拿 她 到 我的 兄弟 在 卡斯特尔
我会带她去卡斯特尔见我的哥哥。

[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[gɑ:nˈdʊʊlfoʊ] .
Gandolfo .
甘多尔福 .

甘多尔福。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] .
His wife is a good woman .
他的 妻子 是 一个 好的 女士 .

他的妻子是个好女人。

[ðeɪ] [hæv; həv][sɪks] [ˈtʃɪldrən] — [wʌn] [mɔ:r] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
They have six children — one more will make no difference .
他们 有 六 孩子们 — 一 更多的 将要 制作 不 不同之处 .

他们已经有六个孩子了——再多一个也没什么区别。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ][ɪz][æt; ət] [liːst] [bred] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd][ˈsæləd][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]
And there is at least bread for all , and wine , and salad in the garden
和 那里 是 在 至少 面包 为了 全部 , 和 葡萄酒 , 和 沙拉 在 这 花园
.
:
.

而且至少每个人都有面包吃，花园里还有葡萄酒和沙拉。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [wel] [ðer; ðəɹ] . "
She will do well there . "
她 将要 做 出色地 那里 . "

她在那里会做得很好。

" [ðæt] [ɪz] [ˈsplendɪd] , " [kraɪd] [hæns] .
" That is splendid , " cried Hans .
" 那 是 灿烂 , " 哭 汉斯 .

“太棒了！”汉斯喊道。

" [ˈbrɑ:vʊ] , [məri:u:tʃə] .
" **Bravo** , **Mariuccia** .
" Bravo , 玛丽乌西亚 .

“太棒了，玛丽乌恰。”

[wi:; wi] [wɪl] [send] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wen'evər] [wi:; wi] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪl]
We will send some money for her whenever we can , and she will
我们 将要 发送 一些 钱 为了 她 每当 我们 能 , 和 她 将要
[bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . " **be happy with you .** "
是 快乐的 和 你 . "

我们会尽可能给她寄些钱，她会很高兴的。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [məri:u:tʃə] [rɪ'plaɪd] .
" **I shall not stay in the country** , " **Mariuccia replied** .
" 我 将 不是 停留 在 这 国家 , " 玛丽乌西亚 回复 .

“我不会留在这个国家，”玛丽乌恰回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɜ:rn] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
" **I have to earn my living** .
" 我 有 到 赚 我的 活的 .

我得谋生。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [hɪr] [ɪn] [ru:m] .
I must find another place , here in Rome .
我 必须 寻找 其他 地方 , 这里 在 罗马 .

我必须在罗马另找住处。

[ɪf] [ðə; ði] [si:n'jɔ:ri] [kæn; kən] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [du:] [ðæt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [glæd] .
If the Signori can help me to do that I shall be glad .
如果 这 签名者 能 帮助 我 到 做 那 我 将 是 高兴的 .

如果各位大人能帮我做到这一点，我将不胜感激。

[bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [get] [tu:; tə] [si:] - [ˈsʌmtaɪmz] ,
But I shall get to see Giannella sometimes ,
但 我 将 得到 到 看 - 有时 ,

但我还是有机会见到吉安内拉的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [grəʊz] [bɪg] [ju:; jʊ] [si:njə'ri:ni:] [mʌst; məst] [ˈmæniɪdʒ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [goʊ]
and when she grows big you signorini must manage to have her go
和 什么时候 她 生长 大的 你 西尼奥里尼 必须 管理 到 有 她 去
[tu:; tə] [sku:l] .
to school .
到 学校 .

等她长大后，你们这些先生一定要想办法让她去上学。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [bɔɪz] — [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sel] [jɔ:r; jər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] —
You are good boys — the Madonna will help you to sell your beautiful pictures —
你 是 好的 男孩们 — 这 麦当娜 将要 帮助 你 到 卖 你的 美丽的 图片 —
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] - .
and then I will come and remind you of Giannella .
和 然后 我 将要 来 和 提醒 你 的 - .

你们都是好孩子——圣母玛利亚会帮助你们卖掉你们美丽的画作——然后我会来提醒你们吉安内拉的事。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] .
For she is a lady .
为了 她 是 一个 女士 .

因为她是一位女士。

[ʃi:; ʃi] [ˈkænɑ:t] [grʊʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ˈgæðər] [ˈtʃes,nʌt] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] .
She cannot grow up to gather chestnuts and work in the fields .
她 不能 生长 向上 到 收集 栗子 和 工作 在 这 字段 .

她不可能长大后去采栗子、下地干活。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] , [laɪk][hɜːr; hər] [pʊr] ['pɑːpə] .

She must be instructed , like her poor papa .
她 必须 是 指示 , 喜欢 她 贫穷的 爸爸 .

她必须接受教导，就像她可怜的爸爸一样。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [məriːuːtʃə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sætərnəɪn] ['pɜːrs(ə)n]
" This was a long speech for Mariuccia , who was a rather saturnine person
" 这 曾是 一个 长的 演讲 为了 玛丽乌西亚 , WHO 曾是 一个 相当 土星 人

['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .

对于性格比较阴郁的玛丽乌恰来说，这是一次很长的演讲。

['eɪvɪdəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] ['diːpli] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
Evidently she had taken the matter deeply to heart ,
显然 她 有 已采取 这 事情 深 到 心 ,
显然她对此事非常在意。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər]
and her solution seemed such a satisfactory one that the young men were
和 她 解决方案 似乎 这样的 一个 令人满意的 一 那 这 年轻的 男人 是

['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ək'sept] [aɪ 'tiː] .
only too thankful to accept it .
仅有的 也 感恩 到 接受 它 .

她的解决办法似乎非常令人满意，年轻人欣然接受了。

[soʊ][ðə; ði]['stuːdiəʊ][wʌz; wəz] [klɪrd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][sʌm; səm]
So the studio was cleared out and the landlord took the key and some
所以 这 工作室 曾是 已清除 出去 和 这 房东 采取 这 钥匙 和 一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərtɪz] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [rent] [duː] ;
of the properties in lieu of rent due ;
的 这 特性 在 代替 的 租 到期的 ;

于是工作室被清空，房东拿走了钥匙和一些财产，以抵偿到期的租金；

[ə; eɪ] [fjuː] ['femənɪn] [brɪ'ɔːŋɪŋz] [left] [brɪ'haɪnd][baɪ] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['brɑːkmən] [wɜːr; wər] [pækt] [ə'wei]
a few feminine belongings left behind by poor Mrs . Brockmann were packed away
一个 很少 女性 财物 左边 在后面 经过 贫穷的 太太 : 布罗克曼 是 包装 离开

[baɪ] [məriːuːtʃə] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər] - ;
by Mariuccia to be kept for Giannella ;
经过 玛丽乌西亚 到 是 保留 为了 - ;

可怜的布罗克曼太太留下的一些女性物品被玛丽乌恰打包好，留给詹内拉保管；

[ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] ,
a coat and a pair of boots ,
一个 外套 和 一个 一对 的 靴子 ,

一件外套和一双靴子，

[ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊld] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['ɪlnəs] [tuː; tə] [prə'vaɪd]
almost all that had not been sold during the artist's illness to provide
几乎 全部 那 有 不是 到过 卖 期间 这 艺术家的 疾病 到 提供
['nesəsəriz] ,
necessaries ,
必需品 ,

艺术家生病期间，几乎所有未售出的物品都用来购买生活必需品。

[ʃiː; ʃɪ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [prə'pɪʃɪətɔːri] [ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
she begged for as a propitiatory offering to her brother .
她 乞求 为了 作为 一个 安抚 提供 到 她 兄弟 .

她恳求以此作为对她哥哥的赎罪祭品。

[ðen] [ðə; ði] [tu:]
Then the two
然后 这 二

然后是两人

[,pi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[jʌŋ] [men] [went] [bæk] [tu;; tə] [ðer; ðər] [wɜ:rk] , [ðer; ðər] [hɑ:rd] , [ˈtʃɪri] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ˈtrʌsti]
young men went back to their work , their hard , cheery lives , and trusty
年轻的 男人 去 后退 到 他们的 工作 , 他们的 难的 , 欢快的 生活 , 和 可靠
['kɒmreɪdz] ;
comrades ;
同志们 ;

年轻人们回到了工作岗位，回到了他们艰苦而快乐的生活，回到了值得信赖的战友身边；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [θrou] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and in a few hours they had managed to throw off the effects of the
和 在 一个 很少 小时 他们 有 管理 到 扔 离开 这 效果 的 这
[ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əbˈzɔ:rbd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] [deɪz] ,
tragedy which had absorbed them for the last ten days ,
悲剧 哪个 有 吸收 他们 为了 这 最后的 十 天 ,
几个小时后，他们就摆脱了过去十天里一直笼罩着他们的悲剧的影响。

[fɔ:r; fər] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] " [ˈda:nə] " [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .
for , thank Heaven , the " Donna " had taken charge of the baby .
为了 , 感谢 天堂 , 这 " 唐娜 " 有 已采取 收费 的 这 婴儿 .

谢天谢地，“唐娜”照顾了孩子。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [loʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈboʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈeɪlmz] [wɪtʃ] [laɪn] [ðə; ði]
The sun was striking low through the boles of the ancient elms which line the
这 太阳 曾是 引人注目 低的 通过 这 树干 的 这 古老的 榆树 哪个 线 这
[rouəd] [frʌm; frəm] [ɑ:lˈbɑ:nou] [tu;; tə] [ˈkeɪstəl] [ɡɑ:nˈdoʊlfou] .
road from Albano to Castel Gandolfo .
路 从 阿尔巴诺 到 卡斯特尔 甘多尔福 .

夕阳低垂，透过阿尔巴诺到卡斯特尔甘多尔福路两旁古老榆树的树干，洒下斑驳的光影。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:t] [sepˈtembər] [ɪˈvɪnɪŋ] ,
It was a hot September evening ,
它 曾是 一个 热的 九月 晚上 ,

那是一个炎热的九月夜晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [rouz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈjelou] [heɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz]
and the dust rose in a yellow haze under the feet of a woman who was
和 这 灰尘 玫瑰 在 一个 黄色的 阴霾 在下面 这 脚 的 一个 女士 WHO 曾是
[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈkwɪkli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] .
walking quickly towards the latter place .
步行 迅速地 向 这 后者 地方 .

尘土在一位快步走向后方地点的女子脚下扬起，形成一片黄色的薄雾。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] [ɔ:rt] ,
She was dressed in the costume of the hills ; the short ,
她 曾是 穿着 在 这 戏服 的 这 丘陵 ; 这 短的 ,

她身着山地服饰；短款，

[fʊl] [skɜ:rt] [swʌŋ] [waɪd][æʔ; əʔ] ['evri] [step] , [ðə; ði][ˈska:rlət] [ˈbɑ:dɪs] [geɪv] [ˈi:zi] [pleɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həʀ] [tɔ:l]
full skirt swung wide at every step , the scarlet bodice gave easy play to her tall
满的 裙子 摇摆 宽的 在 每一个 步 , 这 猩红 紧身胸衣 给予 简单的 玩 到 她 高的
,
:
,

蓬蓬裙随着她的每一步摆动，鲜红色的紧身胸衣让她的高挑身材显得更加飘逸。

[sper] ['fɪgjər] .
spare figure .
空闲的 数字 .

备用人偶。

[ɑ:n][hɜ:r; həʀ] [ˈʃəuldəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪfli] [dreɪpt] [ˈlɪt(ə)l] [ɔ:l] ['krɔ:sɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊzəm]
On her shoulders was the beautifully draped little shawl crossing over the bosom
在 她 肩膀 曾是 这 非常漂亮 垂坠的 小的 披肩 过境 超过 这 怀
[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈspɑ:tləs] [ˈkæmɪsoʊl][ʌv; əv] ['hevi] ['lɪnɪn] ,
and showing the spotless camisole of heavy linen ,
和 显示 这 一尘不染 吊带背心 的 重的 亚麻布 ,

她肩上披着一条漂亮的小披肩，披肩垂在胸前，露出里面洁白无瑕的厚亚麻吊带衫。

[ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [hænd'meɪd] [leɪs] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['pætərn] ; [raʊnd] [hɜ:r; həʀ] [nek] [wɜ:r; wəʀ][ðə; ði]
ornamented with handmade lace of ancient pattern ; round her neck were the
装饰 和 手工制作的 蕾丝 的 古老的 图案 ; 圆形的 她 脖子 是 这
[dɑ:rk] [red] ['kɒrəlz] ,
dark red corals ,
黑暗的 红色的 珊瑚 ,

她身上佩戴着手工制作的古老图案蕾丝；脖子上戴着深红色的珊瑚项链。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həʀ] [ɪrɜ] [ðə; ði] [lɔ:nɪŋ] [ɡoʊld] [ˈiəriŋz] — ['flæʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [læst]
and in her ears the long gold earrings — flashing now and again in the last
和 在 她 耳朵 这 长的 金子 耳环 — 闪烁 现在 和 再次 在 这 最后的
[ˈsʌnbi:mz] — [wɪtʃ] ['testɪfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv] [ɡʊd] [stɑ:k] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'hɛrɪtɪd]
sunbeams — which testified that she came of good stock and had inherited
阳光 — 哪个 作证 那 她 来了 的 好的 库存 和 有 遗传
['pra:pər] ['plenɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] [reɪs] .
proper plenishings from the women of her race .
恰当的 补充 从 这 女性 的 她 种族 .

她耳朵上戴着长长的金耳环——在最后一缕阳光的照射下不时闪闪发光——这证明她出身名门，继承了她族中女性的优良传统。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] ,
She walked as if the road , the woods on either hand ,
她 步行 作为 如果 这 路 , 这 树林 在 任何一个 手 ,
她走着，仿佛道路和两侧的树林都与她无关。

[ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnɜz] [bɪ'ɑ:nd] , [bɪ'lo:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; həʀ][baɪ] [raɪt] .
the campagna below and the mountains beyond , belonged to her by right .
这 坎帕尼亚 以下 和 这 山脉 超过 , 属于 到 她 经过 正确的 .

下面这片田野和更远处的群山，理应属于她。

[ðə; ði] ['hevi] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həʀ] [hed] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən][ɑ:r'keɪɪk] [kraʊn] ,
The heavy basket on her head might have been an archaic crown ,
这 重的 篮子 在 她 头 可能 有 到过 一个 古老的 王冠 ,

她头上顶着的沉重篮子可能是一顶古老的王冠。

[soʊ] ['laɪtli] [dɪd][,aɪ ˈti:] [pɔɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ə'lɔ:nɪŋ] ,
so lightly did it poise as she swung along ,
所以 轻轻 做过 它 沉着 作为 她 摇摆 沿着 ,
她荡着秋千，姿态轻盈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [iːkwəli] [ʌn'trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ɑːn][wʌŋ][ɑːrm]
and she seemed equally untroubled by the weight of a sleeping child on one arm
和 她 似乎 同样地 平静无波 经过 这 重量 的 一个 睡眠 孩子 在 一 手臂
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːndɪ'skript] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['bʌndlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and a nondescript collection of bundles in the other .
和 一个 不伦不类 收藏 的 捆绑 在 这 其他 .

她似乎丝毫不受一只胳膊上抱着熟睡的孩子和另一只胳膊上抱着一堆杂乱无章的包裹的重量的影响。

[[piː 'dʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[məriːuːtʃə] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
Mariuccia was going home .
玛丽乌西亚 曾是 去 家 .

玛丽乌恰要回家了。

[aɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; həɹ] [oʊn] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] ['brʌðəz] ,
It mattered little that the home was not her own , but her brother's ,
它 重要 小的 那 这 家 曾是 不是 她 自己的 , 但 她 兄弟 ,
房子不是她自己的, 而是她哥哥的, 这一点无关紧要。

[ðæt] [ɪts] [fɔːr] [stoʊn] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,
that its four stone rooms were crowded with children ,
那 它是 四 石头 房间 是 挤 和 孩子们 ,
它的四间石屋里挤满了孩子,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] , [kwɑɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]
and that she was bringing another to leave there , quite uncertain of its
和 那 她 曾是 带来 其他 到 离开 那里 , 相当 不确定 的 它是
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

她还带了另一个人去那里, 但很不确定那里的人会怎么看待这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['kʌntri] , [straɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡʊd] [dʌst] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊvər]
She was in her own country , striding through the good dust instead of over
她 曾是 在 她 自己的 国家 , 大步走 通过 这 好的 灰尘 反而 的 超过
[ðə; ði] ['sɪti] ['peɪvmənts] ,
the city pavements ,
这 城市 人行道 ,
她身处自己的国家, 漫步在洁净的尘土中, 而不是穿梭于城市的街道。

[smelɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] ,
smelling the hot ,
闻起来 这 热的 ,

闻到热气,

[draɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['mæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stript] [vaɪnz] [wer] [ðə; ði]
dry fragrance of the grapes hanging in masses from the stripped vines where the
干燥 香味 的 这 葡萄 绞刑 在 群众 从 这 脱衣舞 藤蔓 在哪里 这
[ˈvɪnjədz] ['terəst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə][ɑːn][hɜːr; həɹ] [left] ;
vineyards terraced down to the campagna on her left ;
葡萄园 梯田 向下 到 这 坎帕尼亚 在 她 左边 ;

葡萄藤上光秃秃的, 挂满了干枯的葡萄, 散发着干燥的香气, 葡萄园层层叠叠地延伸到她左侧的乡村;

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [bəːrs][ˈrʌs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [raɪt] ;
hearing the chestnut burrs rustle to the ground in the woods on her right ;
听力 这 板栗 刺果 沙沙 到 这 地面 在 这 树林 在 她 正确的 ;
听到右侧树林里栗子壳沙沙落地的声音;

[ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd][ˈsaʊə] [bred] [ænd; ənd]
heading for the place where she was born , for the grand sour bread and
标题 为了 这 地方 在哪里 她 曾是 出生 , 为了 这 盛大 酸的 面包 和
[ˈɑːnɪst] [waɪn] ,
honest wine ,
诚实的 葡萄酒 ,

她要回到出生地，去品尝美味的酸面包和醇正的葡萄酒。

[ðə; ði] [ˈsnəʊi] [bedz] [paɪld] [ˈmaʊntnɪz] [haɪ] [ˈʌndər] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈkwɪltɪd] [ˈkʌvəlɪts] ,
the snowy beds piled mountains high under embroidered sheets and quilted coverlets ,
这 下雪的 床 堆积 山脉 高的 在下面 绣花 纸张 和 绗缝 床罩 ,

雪白的床铺在绣花床单和绗缝被下，像小山一样堆积起来。

[ðə; ði] [blest] [pɑːmz][ænd; ənd][ˈrəʊzɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɑːkoʊləːtə] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] —
the blest palms and roses round the picture of the Immacolata on the wall —
这 祝福 棕榈树 和 玫瑰 圆形的 这 图片 的 这 圣母无玷始胎 在 这 墙 —

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
for the fountain in the piazza ,
为了 这 喷泉 在 这 广场 ,

墙上圣母像周围的棕榈树和玫瑰——为了广场上的喷泉，

[ðə; ði] [ˈwɪspəd] [gˈriːtɪŋz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪmənɪz] [bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the whispered greetings across the women's benches in the church ,
这 低声说道 问候 穿过 这 女性的 长椅 在 这 教会 ,

教堂里，女人们在长椅间低声互道问候。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [hoʊm] .
for the well - known faces and the broad speech of home .
为了 这 出色地 - 已知 面孔 和 这 广阔 演讲 的 家 .

为了那些熟悉的面孔和家乡的宽广话语。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
It was three years since she had been there .
它 曾是 三 年 自从 她 有 到过 那里 .

她已经三年没去过那里了。

[lɔːŋ] [əˈɡəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [ˈmæri] ,
Long ago she had made up her mind not to marry ,
长的 前 她 有 制成 向上 她 头脑 不是 到 结婚 ,

她很久以前就下定决心不结婚了。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [ðæt] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] ,
telling her relations that since a woman must work for somebody ,
讲述 她 关系 那 自从 一个 女士 必须 工作 为了 某人 ,

她告诉亲戚们，既然女人必须为别人工作，

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmæstər] [huː] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər] ,
she chose to work for a master who would pay her ,
她 选择 到 工作 为了 一个 掌握 WHO 会 支付 她 ,

她选择为一位会付她薪水的雇主工作。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,
and whom she could leave if she chose ,
和 谁 她 可以 离开 如果 她 选择 ,

她如果愿意，可以离开他。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][noʊ][ˈweɪdʒɪz] ,
rather than for a husband who would give her no wages ,
相当 比 为了 一个 丈夫 WHO 会 给 她 不 工资 ,

而不是嫁给一个不给她任何报酬的丈夫，

[wʊd] [bi:t] [hɜ:r; hɜ:] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfænsi] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn]
would beat her if the fancy took him , and with whom she must remain
会 打 她 如果 这 想要 采取 他 , 和 和 谁 她 必须 保持
[ɔ:l][hɜ:r; hɜ:] [laɪf] .
all her life .
全部 她 生活 .

如果他一时兴起，就会打她，而她必须终生与他相守。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈsɜ:rvis] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜ:r; hɜ:] [ləst] [ˈventʃər] [hæd; həd]
So she had taken service in Rome , and , though her last venture had
所以 她 有 已采取 服务 在 罗马 , 和 , 尽管 她 最后的 风险投资 有
[ˈendɪd] [ˈsædli] ,
ended sadly ,
结束 令人遗憾的是 ,

于是她去了罗马工作，虽然她最后一次的经历以悲剧告终，

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜ:] [lɑ:t] .
was on the whole contented with her lot .
曾是 在 这 所有的 满足 和 她 很多 .

总体而言，她对自己的境遇感到满意。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [ˈweɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ləst] [ten] [ˈjɪrz] ,
She had saved the greater part of her wages for the last ten years ,
她 有 已保存 这 更大的 部分 的 她 工资 为了 这 最后的 十 年 ,
[hæd; həd] [faʊnd] [kaɪnd] ,
had found kind ,
有 成立 种类 ,

过去十年，她把大部分工资都存了起来，并且找到了善良的，

[ˈdi:snt] [pædˈrəʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒi:niəl]
decent padroni of the genial
体面的 帕德罗尼 的 这 和蔼可亲

和蔼可亲的体面教父

[,pi: ˈdʒi:] [ert]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [sɔ:rt] ,
middle - class sort ,
中间 - 班级 种类 ,

中产阶级那种

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑ:n][baɪ][ðə; ði] [rɪˈleɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [su:ˈpɪriər] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
and was looked upon by the relations in the hills as a superior person of
和 曾是 看起来 之上 经过 这 关系 在 这 丘陵 作为 一个 优越的 人 的
[ˈsɑ:lɪd] [ˈfɔ:rtʃən] [hu:m] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [tu:; tə] [tri:t] [pəˈlaɪtli] .
solid fortune whom it was well to treat politely .
坚硬的 财富 谁 它 曾是 出色地 到 对待 礼貌地 .

山里的亲戚们都认为他是一位家境殷实、地位显赫的人，应该对他彬彬有礼。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈprez(ə)nts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfæməli] [naʊ] — [keɪks] [ænd; ənd] [swi:tˈmi:ts] [fɔ:r; fər]
She was bringing presents for the family now — cakes and sweetmeats for
她 曾是 带来 礼物 为了 这 家庭 现在 — 蛋糕 和 甜食 为了
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

她现在给这家人带来了礼物——给孩子们带了蛋糕和糖果，

[ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv][rəuˈzəʊliəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bu:ts] [ænd; ənd][kəʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
a bottle of rosolio and the boots and coat for her brother ,
一个 瓶子 的 罗索利奥 和 这 靴子 和 外套 为了 她 兄弟 ,
一瓶罗索利奥葡萄酒, 还有她哥哥的靴子和外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈrəʊzəri][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] —
and a roll of linen and a green rosary for the sister - in - law —
和 一个 卷 的 亚麻布 和 一个 绿色的 念珠 为了 这 姐姐 - 在 - 法律 —
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrəʊzəri][hæd; həd] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][baɪ][ðə; ði][pəʊp] .
and the rosary had been blessed by the Pope .
和 这 念珠 有 到过 蒙福 经过 这 教皇 .
还有一卷亚麻布和一串绿色念珠送给嫂子——这串念珠是教皇祝福过的。

[hɜ:r; hər][oʊld] [frend] , [ðə; ði][ˈsækrɪstən] [ʌv; əv][sæn][seɪvˈi:nəʊ] , [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði][kʊrɑ:təʊ] ,
Her old friend , the sacristan of San Severino , had asked the Curato ,
她 老的 朋友 , 这 司事 的 圣 塞韦里诺 , 有 问 这 库拉托 ,
她的老朋友, 圣塞韦里诺教堂的司事, 曾问过库拉托:

[ænd; ənd][ðə; ði][kʊrɑ:təʊ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] [ˈsekrəteri] ,
and the Curato had asked the Cardinal's secretary ,
和 这 库拉托 有 问 这 红衣主教的 秘书 ,
于是, 库拉托问了红衣主教的秘书:

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] [hɪmˈself] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑ:ðəz] [ˈblesɪŋ] ;
and then the Cardinal himself had procured the Holy Father's blessing ;
和 然后 这 红衣主教 他自己 有 采购 这 圣 父亲的 祝福 ;
然后, 枢机主教亲自获得了教宗的祝福;

[ænd; ənd] [məri:u:tʃə] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [θɪŋ] [əˈweɪ] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [mɔ:r] [ˈwɜ:rði]
and Mariuccia had put the sacred thing away till she should feel more worthy
和 玛丽乌西亚 有 放 这 神圣 事物 离开 直到 她 应该 感觉 更多的 值得
[tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:] .
to use it .
到 使用 它 .
玛丽乌恰把那件神圣的东西收了起来, 直到她觉得自己更配得上使用它为止。

[naʊ] [ðə; ði][ˈməʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əli] [ɡreɪt] ,
Now the moment had come to do something really great ,
现在 这 片刻 有 来 到 做 某物 真的 伟大的 ,
现在是时候做一件真正伟大的事情了。

[soʊ] [ðæt] [ˈsɪstər] [ˈkændɪdə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈdæzld] [ɪntu:] [rɪˈsi:vɪŋ] " [lɑ:][ˈpju:pə] " [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑ:rmz] ,
so that sister Candida should be dazzled into receiving " la Pupa " with open arms ,
所以 那 姐姐 念珠菌 应该 是 眼花缭乱 进入 接收 " 拉 蛹 " 和 打开 武器 ,
这样, 坎迪达修女就会被迷惑, 张开双臂迎接“蛹”。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrəʊzəri][məst; məst][bi:; bi] [ˈsækrɪfaɪt] .
and the rosary must be sacrificed .
和 这 念珠 必须 是 牺牲 .
念珠必须被献祭。

[aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ɑ:lˈbɑ:nəʊ] ,
It is but a short distance from Albano ,
它 是 但 一个 短的 距离 从 阿尔巴诺 ,
它距离阿尔巴诺只有很短的距离。

[ˈwɪðər] [məri:u:tʃə] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [veˈtu:rə] [wɪtʃ] [ˈdeɪli] [ˈlʌmbərd] [aʊt]
whither Mariuccia had traveled in the disjointed vettura which daily lumbered out
往哪里去 玛丽乌西亚 有 旅行 在 这 脱节的 维图拉 哪个 日常的 笨重的 出去
[frʌm; frəm] [roʊm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈæpi:ən] [weɪ] ,
from Rome over the Appian Way ,
从 罗马 超过 这 Appian 方式 ,
玛丽乌恰乘坐着那辆每天从罗马沿着阿庇亚大道缓慢行驶的破旧小火车, 前往了那里。

[tuː; tə][ˈkeɪstəl][ɡɑːnˈdɒʊlfoʊ] ; [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈsoʊdʒɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɒʊpz] .
to Castel Gandolfo , the summer sojourn of the Popes .
到 卡斯特尔 甘多尔福 , 这 夏天 旅居 的 这 教皇 .

前往冈道尔夫堡，教皇的夏季度假地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wəɹ] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
As she entered the little town , the girls were gathered round the fountain ,
作为 她 进入 这 小的 镇 , 这 女孩们 是 聚集 圆形的 这 喷泉 ,
她走进小镇时，女孩们正聚集在喷泉周围。

[ˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ɜːnz] [ænd; ənd] [ˈtʃætəɹɪŋ] [æz; əz] [ˈgeɪli] [æz; əz] [ruːstɪŋ] [ˈspæroʊz; ˈsperoʊz] ;
filling their urns and chattering as gaily as roosting sparrows ;
填充 他们的 骨灰瓮 和 喋喋不休 作为 兴高采烈地 作为 栖息 麻雀 ;
它们装满瓮，叽叽喳喳地说着话，像栖息的麻雀一样欢快；

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [laʊndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hændz][ɪn] [ˈpɑːkəts] ,
the young men lounged on the steps of the church , hands in pockets ,
这 年轻的 男人 休闲 在 这 步骤 的 这 教会 , 双手 在 口袋 ,
年轻人们懒散地倚在教堂台阶上，双手插在口袋里。

[ə; eɪ][roʊz][ɔːr] [kɑːrˈneiʃn] [stʌk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] ;
a rose or carnation stuck behind the ear to show that they were in good spirits ;
一个 玫瑰 或者 康乃馨 卡住 在后面 这 耳朵 到 展示 那 他们 是 在 好的 烈酒 ;
在耳后别上一朵玫瑰或康乃馨，表示心情愉快；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgæðəɹɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθɜːrsti] , [dʌst] - [pɑːrtʃt] - , [ðer; ðər][hjuːdʒ] , [ˈbratli] -
and a gathering of thirsty , dust - parched carrettieri , their huge , brightly -
和 一个 采集 的 渴 , 灰尘 - 干渴 - , 他们的 巨大的 , 明亮地 -
[ˈkʌlərd] [kɑːrts] [əbˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
colored carts obstructing the street ,
有色 购物车 阻碍 这 街道 ,
还有一群口渴难耐、浑身尘土飞扬的货车司机，他们巨大的、色彩鲜艳的货车堵塞了街道。

[wɜːr; wəɹ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈbʌmpəɹz] [ʌv; əv] [red] [waɪn][ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [dɑːrk] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔstəˈriːə] ,
were drinking bumpers of red wine in the low , dark doorway of the Osteria ,
是 喝 保险杠 的 红色的 葡萄酒 在 这 低的 , 黑暗的 门口 的 这 奥斯特里亚 ,
我们在小酒馆低矮昏暗的门口大口喝着红酒，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts][ˈoʊnli] [saɪn] .
under the swinging bunch of broom which was its only sign .
在下面 这 摇摆 束 的 扫帚 哪个 曾是 它是 仅有的 符号 .
在一束摇曳的扫帚下，那是它唯一的标志。

[smelz] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈfreʃli] - [beɪkt] [bred] , [ʌv; əv][wet] [ˈlɪnɪn] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][draɪ]
Smells of cooking , of freshly - baked bread , of wet linen hanging to dry
气味的 的 烹饪 , 的 新鲜的 - 烘焙 面包 , 的 湿的 亚麻布 绞刑 到 干燥
[frʌm; frəm] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] ,
from upper windows ,
从 上 视窗 ,
空气中弥漫着烹饪的香味，新鲜出炉的面包的香味，以及从楼上窗户晾晒的湿布散发出的气味。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [les] [ˈseɪvəri] [sents] [fɪld] - [ˈnɒstrəlz][wɪð; wɪθ] [fəˈmiliər] [ˈplezər] .
and many less savory scents filled Mariuccia's nostrils with familiar pleasure .
和 许多 较少的 美味的 气味 已填 - 鼻孔 和 熟悉的 乐趣 .
而许多不太令人愉悦的气味也让玛丽乌恰的鼻腔充满了熟悉的愉悦感。

[ðə; ði][ˈɑ:veɪ][məˈri:ə][wʌz; wəz] [ˈpi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊər] ,
The Ave Maria was peeling from the tower ,
这 大道 玛丽亚 曾是 剥落 从 这 塔 ,
《圣母颂》的歌声从塔楼上传来,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə] [ni:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tʃɜ:rtʃ] .
and she turned aside to kneel for a moment in the well - known church .
和 她 转向 旁边 到 下跪 为了 一个 片刻 在 这 出色地 - 已知 教会 .
她转身跪在了那座著名的教堂里，静静地祈祷了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] ,
Then she came out ,
然后 她 来了 出去 ,
然后她出来了,
[tɜ:rnd] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skwer] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ɪts] [oʊn]
turned up a side street and made for a little square house that stood in its own
转向 向上 一个 边 街道 和 制成 为了 一个 小的 正方形 房子 那 站立 在 它是自己的
[ˈvɪnjərd] [dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
vineyard just beyond the farther gate of the town .
葡萄园 只是 超过 这 更远 门 的 这 镇 .
拐进一条小巷，来到一座小小的方形房子前，房子坐落在镇子另一侧的大门外，周围是一片葡萄园。

[ɑ:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] [ˈwelkəm] .
Ah , there was no doubt about her welcome .
啊 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 她 欢迎 .
啊，她受到的欢迎是毋庸置疑的。

[ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] [blæk] - [aɪd] , [red] - [ˈtʃi:kt] [ˈtʃɪldrən] [broʊk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][tɔ:rˈneɪdɔʊ] ,
A tribe of black - eyed , red - cheeked children broke upon her like a tornado ,
一个 部落 的 黑色的 - 眼睛 , 红色的 - 脸颊 孩子们 打破 之上 她 喜欢 一个 龙卷风 ,
[wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
with yells of joy ;
和 喊叫 的 喜悦 ;
一群黑眼睛、红脸颊的孩子像旋风一样涌向她，欢呼雀跃；

[ˈsɪstər] [ˈkændɪdə] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][ɪn] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
sister Candida came hurrying to the door and led her in rejoicing ,
姐姐 念珠菌 来了 匆忙 到 这 门 和 引领 她 在 欢欣鼓舞 ,
坎迪达修女急忙跑到门口，领着她高兴地走了进去。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈbeɪbi][ænd; ənd] [ˈbə:dənz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ; [waɪl] [ˈbrʌðər] [ˈstɛfənəʊ] ,
taking baby and burdens from her without a question ; while brother Stefano ,
采取 婴儿 和 负担 从 她 没有 一个 问题 ; 尽管 兄弟 斯特凡诺 ,
毫不犹豫地在她身边带走孩子和重担；而她的兄弟斯特凡诺，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][hɪz; ɪz][pɪgz] [ˈseɪflɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
who had just got his pigs safely home from the chestnut wood behind the
WHO 有 只是 得到 他的 猪 安全 家 从 这 板栗 木头 在后面 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他刚刚把猪从房子后面的栗树林里安全地赶回家。

[keɪm] [ˈklæmpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] - [steɪnd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwi:ks] [baɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
came clamping in with earth - stained clothes and a week's beard on his
来了 夹紧 在 和 地球 - 染色 衣服 和 一个 本周 胡须 在 他的
[ˈbi:mɪŋ] [feɪs] ,
beaming face ,
光芒四射 脸 ,
他穿着沾满泥土的衣服，脸上挂着一周没刮的胡子，笑容满面地走了进来。

[ænd; ɐnd] [kɪst] [məri:u:tʃə] [ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] , [in'kwaiəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] ,
and kissed Mariuccia on both cheeks , inquired for her health ,
和 亲吻 玛丽乌西亚 在 两个都 脸颊 , 询问 为了 她 健康 ,
他亲吻了玛丽乌恰的双颊, 询问她的身体状况。

[tu:ld][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['sʌpər] ,
told his wife to get her some supper ,
讲述 他的 妻子 到 得到 她 一些 晚餐 ,
他让妻子去给她准备晚饭。

[ɔ:l] [wɪ'dəʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['flæksn] - ['herd] ['ɪnfənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
all without more than one glance at the flaxen - haired infant who had been
全部 没有 更多的 比 一 瞥一眼 在 这 亚麻色 - 头发 婴儿 WHO 有 到过
[dɪ'pɔ:zɪtɪd] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
deposited safely out of reach of the children ,
已存 安全 出去 的 抵达 的 这 孩子们 ,
他们甚至只瞥了一眼那个被妥善安置在孩子们够不着的地方的金发婴儿。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [waɪt] [bed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv]
in the very middle of the huge white bed which was the chief ornament of
在 这 非常 中间 的 这 巨大的 白色的 床 哪个 曾是 这 首席 装饰品 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
就在房间里最主要的装饰品——那张巨大的白色床的正中央。

[gests] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['kwestʃənd] , [wət'evər] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [brɪŋ] ; [məri:u:tʃə] [wʊd]
Guests must not be questioned , whatever they choose to bring ; Mariuccia would
客人 必须 不是 是 被质问 , 任何 他们 选择 到 带来 ; 玛丽乌西亚 会
[spi:k] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] .
speak when she was ready .
说话 什么时候 她 曾是 准备好 .
无论客人选择携带什么物品, 都不得询问; 玛丽乌恰会在准备好时开口说话。

[ðæt] ['moʊmənt][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['prez(ə)nts][hæd; həd] [bɪn] [prə'du:st] [ænd; ɐnd] [ri'dʒɔɪst]
That moment did not come till all the presents had been produced and rejoiced
那 片刻 做过 不是 来 直到全部 这 礼物 有 到过 生产 和 欣喜若狂
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
直到所有礼物都拿出来并被大家欢庆过后, 那一刻才到来。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][hæd; həd] [fɔ:lən] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊðz] [ænd; ɐnd] ['stɪki] ['fɪŋgərz]
and the young ones had fallen asleep with open mouths and sticky fingers
和 这 年轻的 一个 有 倒下 睡着了 和 打开 嘴 和 黏 手指
,
,
,
孩子们张着嘴, 手指黏糊糊的, 睡着了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [θri:] ['eldəz][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l]
and the three elders were sitting round the table by the light of the tall
和 这 三 长者 是 坐着 圆形的 这 桌子 经过 这 光 的 这 高的
[bræs] [læmp][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [fɔ:r]
brass lamp in which all four
黄铜 灯 在 哪个 全部 四
三位长老围坐在桌旁, 倚靠着那盏高高的黄铜灯, 灯里映照着四位长老的身影。

[ˈbɜːnəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndld] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
burners had been kindled in honor of the visitor .
燃烧器 有 到过 点燃 在 荣誉 的 这 游客 ；

人们点燃了焚香炉，以示对来访者的欢迎。

[ðə; ði] [pjʊr] [ˈɑːlɪv] [ɔɪl] [gləʊd] [ˈbrɑɪtli] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈreɪdiəns] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The pure olive oil glowed brightly and cast a friendly radiance over the
这 纯的 橄榄油 发光 明亮地 和 投掷 一个 友好的 辐射 超过 这
[kɑːns(ə)ˈleɪʃ(ə)n] .
consultation .
咨询 ；

纯正的橄榄油散发着明亮的光泽，为咨询过程增添了一份友好的氛围。

[məri:u:tʃə] , [ˈdespəreɪtli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪs] [æz; əz][fiː; ji] [kənˈsɪdərd]
Mariuccia , desperately in earnest now , was stating her case as she considered
玛丽乌西亚 ， 绝望地 在 认真 现在 ， 曾是 声明 她 案件 作为 她 经过考虑的
[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsteɪtɪd] ；
it should be stated ;
它 应该 是 声明 ；

玛丽乌恰此刻无比认真，她正按照自己认为应该的方式陈述自己的观点；

[nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [stʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ； [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dʌn] .
not precisely as it really stood , of course ; that would never have done .
不是 恰恰 作为 它 真的 站立 ， 的 课程 ； 那 会 绝不 有 完毕 ；

当然，这并非完全如实际情况；那样做是绝对行不通的。

- , [ˈstefənʊs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɜːrnt] , [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ,
Giannella , Stefano and his wife learnt , was certainly an orphan ,
- , 斯特凡诺 和 他的 妻子 学会了 ， 曾是 当然 一个 孤儿 ；

斯特凡诺和他的妻子后来得知，詹内拉的确是个孤儿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn][sʌm; səm][bɑːrˈbærɪk] [ˈkʌntri] [ˈoʊvər][ðer; ðər] — -
but there were rich relations in some barbaric country over there — Mariuccia's
但 那里 是 富有的 关系 在 一些 野蛮 国家 超过 那里 — -
[ˈdʒestʃər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪˈnɔːrməs] [ˈveɪɡnəs] — [huː] [wʊd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [wel] [keəd]
gesture indicated enormous vagueness — who would wish her to be well cared
手势 表明的 巨大的 模糊性 — WHO 会 希望 她 到 是 出色地 关心
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ；

但是，在遥远的某个野蛮国家里，她有一些富有的亲戚——玛丽乌恰的手势表示非常含糊——他们希望她能得到很好的照顾。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [peɪ] [ˈsplendɪdli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ker] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ,
and who would pay splendidly for such care when they came to fetch her ,
和 WHO 会 支付 精彩地 为了 这样的 关心 什么时候 他们 来了 到 拿来 她 ；

当他们来接她时，谁会愿意为这样的照顾支付丰厚的费用呢？

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [bɪˈfɔːr] [veri] [lɔːŋ] .
as they would do before very long .
作为 他们 会 做 前 非常 长的 ；

他们很快就会这么做。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈtempərd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
She was a good - tempered little thing ,
她 曾是 一个 好的 - 淬火 小的 事物 ；

她是个脾气很好的小姑娘，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər][bɪn] [ˈeɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — [ænd; ənd][soʊ]
 and had never been ailing for a day since she was born — and so
 和 有 绝不 到过 生病 为了 一个 天 自从 她 曾是 出生 — 和 所以
 [ˈprɪti] .
 pretty .
 漂亮的 .

她从出生起就从未生过病——而且非常漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [blɑːnd] [hed] [ɪn] [roʊm] .
 There was not such another blonde head in Rome .
 那里 曾是 不是 这样的 其他 金发 头 在 罗马 .

罗马城里再也没有第二个金发女郎了。

[ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [wen] [məriːuːtʃə] [tʊk] [hɜːr; hər][aʊt]
 The people turned to look at her in the street when Mariuccia took her out
 这 人们 转向 到 看 在 她 在 这 街道 什么时候 玛丽乌西亚 采取 她 出去
 [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndɪ] .
 on a Sunday .
 在 一个 星期日 .

星期天，玛丽乌恰带她出门时，街上的人都转头看向她。

[ˈkændɪdə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðen] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,
 Candida hesitated a little , then went and looked at the sleeping child ,
 念珠菌 犹豫了一下 一个 小的 , 然后 去 和 看起来 在 这 睡眠 孩子 ,
 [ɔːl][ˈroʊzi][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] ,
 all rosy and golden ,
 全部 红润 和 金的 ,
 坎迪达犹豫了一下，然后走过去看向熟睡的孩子，孩子脸色红润金黄。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈpɪləʊ] .
 on the white pillow .
 在 这 白色的 枕头 .

在白色枕头上。

[ˈstefənʊʊ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
 Stefano glanced at her questioningly as she returned .
 斯特凡诺 瞥了一眼 在 她 质疑地 作为 她 返回 .

她回来时，斯特凡诺疑惑地看了她一眼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [əˈfer] , [na:t][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] .
 This was going to be her affair , not his , and she must decide .
 这 曾是 去 到 是 她 事务 , 不是 他的 , 和 她 必须 决定 .

这件事将是她的，不是他的，她必须做出决定。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , [məriːuːtʃə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
 " It is well , Mariuccia , " she said , without even looking towards her husband .
 " 它 是 出色地 , 玛丽乌西亚 , " 她 说 , 没有 甚至 寻找 向 她 丈夫 .
 “没事的，玛丽乌恰，”她说着，甚至都没看向她的丈夫。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] .
 " You can leave her here .
 " 你 能 离开 她 这里 .

你可以把她留在这里。

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][bæpˈtaɪzd] ? "
 Is she baptised ? "
 是 她 受洗 ? "

她受过洗礼吗？

" [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] , " [məriːuːtʃə] [rɪˈplaɪd] .
 " I saw to that , " Mariuccia replied .
 " 我 锯 到 那 , " 玛丽乌西亚 回复 .

“我已安排妥当，”玛丽乌恰回答道。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sərtɪfɪkət] [frʌm; frəm][sæn][sevəˈiːnoʊ] .
" **Here is the certificate from San Severino .**
" 这里 是 这 证书 从 圣 塞韦里诺 。

这是圣塞韦里诺的证明。

" [ænd; ənd][ɪː; jɪ] [druː] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈpeɪpər] [wɪt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
" **And she drew out of her pocket a stiff paper which none of the three**
" 和 她 画 出去 的 她 口袋 一个 僵硬的 纸 哪个 没有任何 的 这 三
[kʊd; kəd] [riːd] ,
could read ,
可以 读 ,

“然后她从口袋里掏出一张硬纸，三个人都看不懂上面的字。”

[bʌt; bət][ɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][bɪɡ] , [raʊnd] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][tiˈɑːrə] .
but on which they recognized the big , round seal of the Keys and Tiara .
但 在 哪个 他们 认可 这 大的 , 圆形的 海豹 的 这 钥匙 和 蒂亚拉 。

但他们认出了钥匙和王冠的大圆形印章。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [aɪ ˈtiː] , " [məriːuːtʃə] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz]
" **I will keep it , " Mariuccia said , " and if it is**
" 我 将要 保持 它 , " 玛丽乌西亚 说 , " 和 如果 它 是
"我会留着它,"玛丽乌恰说,“如果它是

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ˈwaːntɪd] [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
wanted you can send for it .
通缉 你 能 发送 为了 它 。

如果需要,可以发邮件索取。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - , [daʊnt] [fərˈget] .
Her name is Giannella , don't forget .
她 姓名 是 - , 不 忘记 。

别忘了,她的名字叫吉安内拉。

[ɪː; jɪ] [ɪːts] [suːp] [ænd; ənd] [bred] , [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [geɪv] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈbeɪbiːz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .
She eats soup and bread , just what you gave your own babies at that age .
她 吃 汤 和 面包 , 只是 什么 你 给予 你的 自己的 婴儿 在 那 年龄 。

她吃汤和面包,就像你小时候给自己的婴儿吃的一样。

[ˈmæmə] [ˌem aɪ ˈeɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈprɪti] [hɑːrt] !
Mamma mia , I am sorry to part with her , pretty heart !
妈妈 米娅 , 我 是 对不起 到 部分 和 她 , 漂亮的 心 ！

我的天哪,真舍不得和她分开,我美丽的宝贝!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ruːm] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] , [rɪtʃ] [pəˈdroʊni] ,
But I must go back to Rome and find a new , rich padrone ,
但 我 必须 去 后退 到 罗马 和 寻找 一个 新的 , 富有的 帕德龙 ,

但我必须回到罗马,找一个新的、富有的主人。

[ɔːr] [haʊ] [els] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðoʊz] [faɪn] [ˈnefjuːz] [ænd; ənd] [niːsɪz] [ʌv; əv]
or how else can I leave a fortune to those fine nephews and nieces of
或者 如何 别的 能 我 离开 一个 财富 到 那些 美好的 侄子们 和 侄女 的
[maɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ? " **mine by - and - by ? "**
矿 经过 - 和 - 经过 ? "

否则,我该如何给我的侄子侄女们留下一笔遗产呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈræskəlz] [ɔːlˈredi] , " [sed] [ˈkændɪdə] .
" You are too good to the little rascals already , " said Candida .
" 你 是 也 好的 到 这 小的 无赖 已经 , " 说 念珠菌 .

“你对这些小淘气已经太好了，”坎迪达说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɜːrsənəri] [pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət][ˈstefənʊ] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkɜːz] [ɑːn]
She was not a mercenary person ; but Stefano , who had the family cares on
她 曾是 不是 一个 雇佣兵 人 ; 但 斯特凡诺 , who 有 这 家庭 关心 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

她并非唯利是图之人；但斯特凡诺却一心顾及家庭，

[ˈbraɪtnd] [ʌp] , [ænd; ænd] [ˈʌnˈkɔːkt] [ðə; ði][rəuˈzəuliəu] .
brightened up , and uncorked the rosolio .
明亮 向上 , 和 开瓶 这 罗索利奥 .

精神一振，打开了玫瑰酒瓶塞。

[θriː] [ˈθɪmblfʊl] [wɜːr; wər] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [helθ] ; [ðen] [ðə; ði][ˈteɪpərz][wɜːr; wər]
Three thimblefuls were drunk to the general health ; then the tapers were
三 一小撮 是 醉 到 这 一般的 健康 ; 然后 这 锥形 是
[ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfæməli][ˈɔːltər] ,
lighted on the family altar ,
照明 在 这 家庭 坛 ,

为了大家的健康，喝了三小杯酒；然后在家里的祭坛上点燃了蜡烛。

[wer] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [bæmˈbɪnɒ] - , [drest] [ɪn] [pɪŋk] [sɪlk] ,
where a splendid Bambino Gesù , dressed in pink silk ,
在哪里 一个 灿烂 班比诺 - , 穿着 在 粉色的 丝绸 ,

那里有一位身着粉色丝绸的英俊的耶稣圣婴，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈwæksn] [hændz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [glæs] [gloʊb] [ænd; ænd] [smaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] .
held out his waxen hands under the glass globe and smiled on his disciples .
握住 出去 他的 蜡质 双手 在下面 这 玻璃 地球 和 微笑 在 他的 门徒 .

他伸出蜡质的手，放在玻璃球下，微笑着看着他的门徒们。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈprɛrz] [wɜːr; wər] [sed] ;
The night prayers were said ;
这 夜晚 祈祷 是 说 ;

晚祷进行了；

[wʌn] [loʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] [left] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] — [sɪns] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]
one low light was left burning in each room — since only the animals sleep in the
— 低的 光 曾是 左边 燃烧 在 每个 房间 — 自从 仅有的 这 动物 睡觉 在 这
[dɑːrk] — [ænd; ænd] [məriːuːtʃə] [fel] [əˈsliːp] [bɪˈsaɪd] - [ɪn][ðə; ði] [best] [bed] ,
dark — and Mariuccia fell asleep beside Giannella in the best bed ,
黑暗的 — 和 玛丽乌西亚 跌倒 睡着了 旁 - 在 这 最好的 床 ,

每个房间里都留着一盏昏暗的灯——因为只有动物才在黑暗中睡觉——玛丽乌恰和詹内拉一起睡在最好的床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪt] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
with a great weight lifted off her heart .
和 一个 伟大的 重量 抬起 离开 她 心 .

她感觉如释重负。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[mæri:u:tʃə] ['oʊnli] [stɛɪd] [tu:] [deɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['heɪtɪv] [təʊn] ;
Mariuccia only stayed two days in her native town ;
玛丽乌西亚 仅有的 入住 二 天 在 她 本国的 镇 ;
玛丽乌恰只在她的家乡待了两天;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə] - ([hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then she bade farewell to Giannella (who had already made friends with the
然后 她 巴德 告别 到 - (WHO 有 已经 制成 朋友们 和 这
[ˈeldɪst] [ni:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [pɪɡ]) [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ,
eldest niece and the youngest pig) and returned ,
长子 侄女 和 这 最小的 猪) 和 返回 ,
然后她向吉安内拉（吉安内拉已经和最大的侄女以及最小的猪成了朋友）告别，然后返回了。

[veri] [laɪt] - ['hændɪd] , [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['mæstər][ɪn] [roʊm] .
very light - handed , to seek for a new master in Rome .
非常 光 - 递交 , 到 寻找 为了 一个 新的 掌握 在 罗马 .
非常轻率地前往罗马寻找新的主人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [wel] - ['rɛɡjəˌleɪtəd, 'rɛɡjəˌleɪtɪd]
She had made up her mind to find a quiet , well - regulated
她 有 制成 向上 她 头脑 到 寻找 一个 安静的 , 出色地 - 受监管
[ˈbætʃələr] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] .
bachelor to care for this time .
学士 到 关心 为了 这 时间 .
她下定决心这次要找一个安静、举止得体的单身汉来照顾她。

[noʊ] [mɔ:r] [ˈhɑ:teɪkɪz] ['oʊvər] [jʌŋ] ['mʌðərz] [ænd; ənd][fər'seɪkən] ['ɔrfən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
No more heartaches over young mothers and forsaken orphans for her .
不 更多的 心痛 超过 年轻的 母亲们 和 被遗弃的 孤儿 为了 她 .
她再也不会为年轻母亲和被遗弃的孤儿感到心痛了。

[ʃi:; ʃɪ] ['ri:ələɪzd] ['fʊli] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'su:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɑ:kman] ['beɪbi] ,
She realized fully the responsibility she had assumed for the Brockmann baby ,
她 已实现 完全 这 责任 她 有 假定 为了 这 布罗克曼 婴儿 ,
她完全意识到自己对布罗克曼婴儿所承担的责任。

[ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] [feɪst] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spensɪz]
and courageously faced the likelihood of having to meet most of its expenses
和 勇敢地 面对 这 可能性 的 拥有 到 见面 最多 的 它是 开支
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .
她勇敢地面对可能需要自己承担大部分费用的可能性。

[ðoʊz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][kaɪnd] , [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɔɪz] ,
Those young gentlemen were kind , yes , but they were just boys ,
那些 年轻的 先生们 是 种类 , 是的 , 但 他们 是 只是 男孩们 ,
那些年轻人的确很善良，但他们毕竟只是孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [fər'get] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [ðem; ðəm] ;
and would probably forget until she reminded them ;
和 会 大概 忘记 直到 她 提醒 他们 ;
除非她提醒，否则他们很可能会忘记；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [tu:; tə]
and then it was always doubtful whether they would have any money to
和 然后 它 曾是 总是 疑 无论 他们 会 有 任何 钱 到
[ɡɪv] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ded] ['frendz] [tʃaɪld] .
give for their dead friend's child .
给 为了 他们的 死的 朋友们 孩子 .
而且，他们是否有钱给已故朋友的孩子也始终是个疑问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
She had made light of this part of the question in speaking to them ;
她有制成光的这部分的这问题在请讲到他们 ;
她在和他们交谈时, 对问题的这一部分轻描淡写地带过了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] ['stɛfənʊs][ænd; ənd]['kændɪdə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [lɑːrdʒ]['fæməli]
but she was resolved that Stefano and Candida , with their own large family
但她曾是已解决那斯特凡诺和念珠菌 , 和他们的自己的大的家庭
[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ,
to provide for ,
到提供为了 ;
但她决心要让斯特凡诺和坎迪达养活他们自己的大家庭,

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] [ɑːn] - [ə'kaʊnt] ;
should not be out of pocket on Giannella's account ;
应该不是是出去的口袋在 - 帐户 ;
不应该因为吉安内拉的账户而蒙受损失;

[ˈniːðər] [mʌst; məst] [ðeɪ] ['evər] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kʌm]
neither must they ever imagine that the payments for the little girl come
两者都不必须他们曾经想象那这付款为了这小的女孩来
[frɒm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʒnz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ]
from anyone but the supposed rich relations who were to hear such
从任何人但这据称富有的关系WHO是到听到这样的
[gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɒːgres] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ker] .
good news of her progress under their care .
好的消息的她进步在下面他们的关心 .
他们也绝不能以为支付给小女孩的费用来自除了那些所谓的富裕亲戚之外的任何人, 因为这些亲戚将会听到小女孩在他们照顾下取得如此好成绩的好消息。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['gʊdnəs] , [aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [ðəm; ðəm] ['diːpli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
With all their goodness , it would have wounded them deeply to think that
和全部他们的善良 , 它会 有 受伤 他们 深 到 思考 那
- [sɜː] [kæʃ] ,
Mariuccia's spare cash ,
- 空闲的 现金 ;
即使他们心地善良, 想到玛丽乌恰的闲钱被人挪用, 也会深深地伤害到他们。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz]
which would have helped to start the nephews and nieces in the world , was
哪个 会 有 帮助 到 开始 这 侄子们 和 侄女 在 这 世界 , 曾是
这本可以帮助孕育出世界上所有的侄子侄女, 是

[ˈbiːɪŋ] [spɛnt] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
being spent on the child of strangers .
存在 花费 在 这 孩子 的 陌生人 .
把钱花在陌生人的孩子身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['skuːdi][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - , [æn; ən]
She had two hundred and fifty scudi in the Savings Bank of the Pietá , an
她有二百和五十斯库迪在这节省银行 的 这 - , 一个
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
institution which ,
机构 哪个 ,
她在皮耶塔储蓄银行有250斯库迪的存款, 这家银行是一家.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] - ['si:tɪd] [klæn] ['fi:lɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv]['mju:tʃuəl] ['helpflnəs] [ɑ:n]
and the deep - seated clan feeling imposed obligations of mutual helpfulness on
和 这 深的 - 坐着 氏族 感觉 强加 义务 的 相互的 乐于助人 在
[ðə; ði] [kəm'peɪtri:əts] .
the compatriots .
这 同胞们 .

根深蒂固的宗族情结使同胞之间产生了互助的义务。

[ˈevər] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kə:tɪsɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [fru:t]
Ever careful of the courtesies , she had brought him a present of fruit
曾经 小心 的 这 礼貌 , 她 有 带来 他 一个 展示 的 水果
[ænd; ənd] [waɪn] ,
and wine ,
和 葡萄酒 ,

她一向彬彬有礼，给他带了水果和葡萄酒作为礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [plʌmp] ['pɪdʒɪns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,
and a couple of plump pigeons , from the place of his birth ,
和 一个 夫妻 的 丰满 鸽子 , 从 这 地方 的 他的 出生 ,
[ænd; ənd] [fɛt] [pɪdʒɪnz] ,
还有几只肥嘟嘟的鸽子，来自他的出生地。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs]
and counted on his being able to interest the Fathers in finding a good place
和 计数 在 他的 存在 有能力的 到 兴趣 这 父亲们 在 寻找 一个 好的 地方
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 .

他指望他能让神父们感兴趣，为她找到一个好去处。

[ðeɪ] [nu:] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [refə'ri:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
They knew everybody in the district and were the general referees for a
他们 知道 大家 在 这 区 和 是 这 一般的 裁判 为了 一个
['θaʊz(ə)nd] ['mætərz] ['sɪvɪk][ænd; ənd] [də'mestɪk] .
thousand matters civic and domestic .
千 事情 公民 和 国内的 .

他们认识区里的每一个人，是无数市政和家庭事务的总仲裁人。

[sæn][seɪvə'li:nou][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪə] [raɪpɛtə] , [wer] [aɪ'ti:]
San Severino had an imposing entrance from the Via Ripetta , where it
圣 塞韦里诺 有 一个 气势磅礴 入口 从 这 通过 里佩塔 , 在哪里 它
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

圣塞韦里诺教堂位于里佩塔大街，入口气势恢宏。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜ:rkjələ] [pi,ɑ:'tsɑ:li:][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
a little back from the street , in a semi - circular piazzale of its own .
一个 小的 后退 从 这 街道 , 在 一个 半 - 圆 广场 的 它是自己的 .

距离街道稍远，位于一个半圆形的小广场上。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [loʊ] , [brɔ:d] [steps] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['plætɆ:rm] ,
A series of low , broad steps led up to the rounded platform ,
一个 系列 的 低的 , 广阔 步骤 引领 向上 到 这 圆润 平台 ,
[ænd; ənd] [lɔ:t] [steɪ] [sɪrɪz] [loʊ] [brɔ:d] [steps] [led] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['plætɆ:rm] .
一系列低矮宽阔的台阶通向圆形平台。

[waɪd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədert] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtlɪs] ['berbi] ,
wide enough to accommodate the blind man , the woman with the footless baby ,
宽的 足够的 到 容纳 这 瞎的 男人 , 这 女士 和 这 无脚 婴儿 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [epɪ'leptɪk] ,
and the parish epileptic ,
和 这 教区 癫痫 ,

足够宽敞，可以容纳盲人、抱着无脚婴儿的妇女和教区的癫痫病患者。

[huː] [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈsteɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈsiːv]
who all had their authorized stations in a row near the door in order to receive
WHO 全部 有 他们的 授权 车站 在 一个 排 靠近 这 门 在 命令 到 收到
[ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ɑːmz][ʌv; əv] [ˈwiːkdeɪ] [ˈwɜːʃɪpəz] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃənz] .
the never - failing alms of weekday worshipers and Sunday congregations .
这 绝不 - 失败 施舍 的 工作日 信徒 和 星期日 会众 .

他们都各自在门口附近设有经授权的岗位，以便接收平日信徒和周日信众源源不断的施舍。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði]
They brought their chairs with them in the morning , and , after hearing the
他们 带来 他们的 椅子 和 他们 在 这 早晨 , 和 , 后 听力 这
[fɜːrst] [mæs] ,
first Mass ,
第一的 大量的 ,

他们早上自带了椅子，听完第一场弥撒后，

[ˈsetld] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ; [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [fuːd] [wɜːr; wər] [slɪpt] [ˈʌndər]
settled themselves for the day ; their little stores of food were slipped under
定居 他们自己 为了 这 天 ; 他们的 小的 商店 的 食物 是 滑倒了 在下面
[ðə; ði] [tʃerz] ;
the chairs ;
这 椅子 ;

他们安顿下来，准备开始一天的工作；他们把少量的食物藏在椅子底下；

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] ([fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪbɪ] [ˈɔːlweɪz] [held] [aʊt] [ɪts][hænd]
the woman had her stocking to knit (for the baby always held out its hand
这 女士 有 她 袜 到 针织 (为了 这 婴儿 总是 握住 出去 它是 手
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɒpəz]) ;
for the coppers) ;
为了 这 铜) ;

女人要织袜子（因为婴儿总是向警察伸出手）；

[ðə; ði][blaɪnd][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][tɪn][bɑːks][tuː; tə][ˈræt(ə)] [æt; ət] [ɪːtʃ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtstep] ;
the blind man had his tin box to rattle at each approaching footstep ;
这 瞎的 男人 有 他的 锡 盒子 到 嘎嘎作响 在 每个 接近 脚步 ;

盲人摇晃着他的锡盒，等待着每一个靠近的脚步声；

[ðə; ði] [epɪˈleptɪk] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [ɑːmz] [boʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
the epileptic had to put his wooden alms bowl at his feet ,
这 癫痫 有 到 放 他的 木制的 施舍 碗 在 他的 脚 ,
癫痫患者不得不把他的木制施舍碗放在脚边。

[sɪns] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː] .
since his hands trembled too much to hold it .
自从 他的 双手 颤抖 也 很多 到 抓住 它 .

因为他的手抖得太厉害，拿不住它。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [θriː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɡʊd] [ˈfelʊʃɪp] ,
Among these three there was much good fellowship ,
之中 这些 三 那里 曾是 很多 好的 奖学金 ,
这三人之间有很多美好的友谊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['krɪp(ə)l] [hu:z] ['krʌtʃɪz] [rɪ'pəʊzd] [ɔ:l] [deɪ]
but they looked askance at the privileged cripple whose crutches reposed all day
但 他们 看起来 斜视 在 这 特权 削弱 谁 拐杖 安息 全部 天
[ə'genst] [ə; eɪ] ['bætəd] [ɑ:rm] - [tʃer] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] ,
against a battered arm - chair close to the church door ,
反对 一个 伤痕累累 手臂 - 椅子 关闭 到 这 教会 门 ,
但他们却斜眼看着那个享有特权的残疾人，他的拐杖整天靠在教堂门口附近一张破旧的扶手椅上。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [held] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
and who in his turn held aloof from them .
和 WHO 在 他的 转动 握住 超然 从 他们 .

而他本人则对他们保持疏离。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnfənt] [mæn][ʌv; əv] ['di:snt] ['stændɪŋ] ,
For he was an ancient man of decent standing ,
为了 他 曾是 一个 古老的 男人 的 体面的 常设 ,

因为他是一位德高望重的老人。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ə; eɪ]['meɪs(ə)n] [hu:] [bɔ:st][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [θru:] [ə; eɪ][fɔ:l]
having been in his day a mason who lost the use of his limbs through a fall
拥有 到过 在 他的 天 一个 石匠 WHO 丢失的 这 使用 的 他的 四肢 通过 一个 落下
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kju:pələ][ʌv; əv][sæn][seɪv'ɪ:nou] ;
from the cupola of San Severino ;
从 这 穹顶 的 圣 塞韦里诺 ;

他年轻时是一名石匠，从圣塞韦里诺教堂的穹顶上摔下来，失去了四肢的活动能力；

[hi:; hi] [naʊ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɪts]
he now considered that he was as much a part of the church and its
他 现在 经过考虑的 那 他 曾是 作为 很多 一个 部分 的 这 教会 和 它是
[ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['rektər] [hɪm'self] .
organization as the Father Rector himself .
组织 作为 这 父亲 校长 他自己 .

他现在认为自己和神父牧师一样，都是教会及其组织的一份子。

[hi:; hi] ['nevər] [sə'lɪsɪtɪd] [ɑ:mz] [wen] ,
He never solicited alms when ,
他 绝不 征求意见 施舍 什么时候 ,

他从不乞讨，

[baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][kɔ:rdz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
by an ingenious arrangement of cords round his hand and the back of his
经过 一个 巧妙 安排 的 绳索 圆形的 他的 手 和 这 后退 的 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他巧妙地用绳子将自己的手和椅背固定住。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] , [pædɪd] ['leðər] ['kɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
he raised the heavy , padded leather curtain for people to pass into the church ;
他 提高 这 重的 , 带衬垫 皮革 窗帘 为了 人们 到 经过 进入 这 教会 ;
他拉起厚重的皮革帘子，让人们进入教堂；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [pɑ:ʊləteʊ][ɔ:r] ['dʌb(ə)l] [baɪ'pkoʊ][wʌz; wəz] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz]
but many a silver paoletto or double baiocco was dropped into the hat on his
但 许多 一个 银 保莱托 或者 双倍的 拜奥科 曾是 掉落 进入 这 帽子 在 他的
[ni:z] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
knees in the course of the day ,
膝盖 在 这 课程 的 这 天 ,
但一天下来，他跪在地上往帽子里扔了不少银币或双倍拜奥科币。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] , [kən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][rest]
and the calm , contented expression of his face bespoke a mind at rest
和 这 冷静的 , 满足 表达 的 他的 脸 定制 一个 头脑 在 休息
[frʌm; frəm] ['ɜ:rθli] ['kerz] .
from earthly cares .
从 尘世的 关心 .

他脸上平静、满足的表情表明他已摆脱了尘世的烦恼，内心十分平静。

[məɪ:u:tʃə] ['na:dəd, 'na:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [ɪn'kjʊərəbl] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]
Mariuccia nodded to the little parade of incurables as she came up the
玛丽乌西亚 点头 到 这 小的 游行 的 不治之症 作为 她 来了 向上 这
[steps][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɜ:r; həɹ]
steps on the morning after her
步骤 在 这 早晨 后 她
第二天早上，玛丽乌恰走上台阶时，向那群无可救药的病人点了点头。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]['keɪstəl][gɑ:n'doʊlfoʊ] .
return from Castel Gandolfo .
返回 从 卡斯特尔 甘多尔福 .

从冈道尔夫堡返回。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd] [tu:; tə][beg][frʌm; frəm]
She was of the people , and they would have scorned to beg from
她 曾是 的 这 人们 , 和 他们 会 有 被鄙视 到 求 从
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她出身平民，平民百姓根本不会屑于向她乞讨。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plʌm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi:z]['graɪmi]['lɪt(ə)l] [pɑ:m] ,
but she found a sugar - plum in her pocket for the baby's grimy little palm ,
但 她 成立 一个 糖 - 李子 在 她 口袋 为了 这 婴儿的 肮脏的 小的 棕榈 ,
但她在口袋里找到了一颗糖梅，用来安慰婴儿脏兮兮的小手。

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [snʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][blaɪnd][mæn] ([hu:] [wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['ferli] [wel]
a packet of snuff for the blind man (who was accused of seeing fairly well
一个 包 的 鼻烟 为了 这 瞎的 男人 (WHO 曾是 被告 的 看到 相当 出色地
[æftər][dɑ:rk]) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][epɪ'leptɪk] ;
after dark) and a copper for the epileptic ;
后 黑暗的) 和 一个 铜 为了 这 癫痫 ;

给盲人一包鼻烟（他被指控天黑后视力还不错），给癫痫患者一枚铜片；

[ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [hɜ:r; həɹ] [sək'ses] .
they would all pray for her and further her success .
他们 会 全部 祈祷 为了 她 和 更远 她 成功 .

他们都会为她祈祷，祝愿她更加成功。

[tu:; tə]['sɔ:r] ['tʃekoʊ] , [ðə; ði]['krɪp(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ,
To Sor Checco , the cripple , she spoke a cheery good - morning ,
到 索尔 切科 , 这 削弱 , 她 辐 一个 欢快的 好的 - 早晨 ,
她向跛子索尔·切科说了声愉快的早安。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [flæsk][ʌv; əv] " ['vi:nɒʊ]['sæntɒʊ] , " [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi]
and begged his acceptance of a small flask of " vino santo , " which , she
和 乞求 他的 验收 的 一个 小的 烧瓶 的 " 葡萄酒 圣托 , " 哪个 , 她
[ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] ,
assured him ,
保证 他 ,

她恳求他接受一小瓶“圣酒”，并向他保证，

[wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .
would be good for his health .
会 是 好的 为了 他的 健康 .

这将对他的健康有益。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] ['weðər] [frɑ:] [tɔ:'mɑ:zɒʊ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ?
Then she inquired whether Fra Tommaso were about ?
然后 她 询问 无论 弗拉 托马索 是 关于 ?

然后她问弗拉·托马索在附近吗？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She was anxious to speak to him :
她 曾是 焦虑的 到 说话 到 他 .

她很想和他说话。

[æt; ət] [ðæt] ['mɒmənt][frɑ:] [tɔ:'mɑ:zɒʊ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
At that moment Fra Tommaso emerged from under the opposite side of the
在 那 片刻 弗拉 托马索 出现 从 在下面 这 对面的 边 的 这
['leðər] ['kɜ:rt(ə)n] ,
leather curtain ,
皮革 窗帘 ,

就在这时，弗拉·托马索从皮帘的另一侧走了出来。

[bru:m] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [swi:p] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
broom in hand , and began to sweep down the steps .
扫帚 在 手 , 和 开始 到 扫 向下 这 步骤 .

他手里拿着扫帚，开始扫下台阶。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] ,
When he had finished his task ,
什么时候 他 有 完成的 他的 任务 ,

当他完成任务后，

[ə'kʌmpəniŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)]['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmbliŋz][æt; ət][ðə; ði][dɜ:rt] [ðæt] ['pi:p(ə)]
accompanying it with his invariable grumblings at the dirt that people
随同 它 和 他的 不变的 抱怨 在 这 污垢 那 人们
[wʊd] [træk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
would track up with them ,
会 追踪 向上 和 他们 ,

他总是抱怨人们带进来的泥土，除此之外，他什么也不说。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [dɪ'spəʊz(ə)] ,
he declared himself at his countrywoman's disposal ,
他 声明 他自己 在 他的 - 处理 ,

他宣称自己随时听候同胞的差遣。

[ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk][dɪs'ju:zd] [saɪd] - ['tʃæp(ə)] [wer] [hi:; hi]
and led her through the church to a dark disused side - chapel where he
和 引领 她 通过 这 教会 到 一个 黑暗的 废弃的 边 - 教堂 在哪里 他
[kept] [hɪz; ɪz] [bru:mz] [ænd; ənd][peɪlz] ,
kept his brooms and pails ,
保留 他的 扫帚 和 水桶 ,

他领着她穿过教堂，来到一间昏暗废弃的侧厅，那里存放着他的扫帚和水桶。

[hɪz; ɪz][ɔɪl][ænd; ənd][ˈkændlɪz] ,
his oil and candles ,
他的 油 和 蜡烛 ,

他的油和蜡烛，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][oʊld] [tʃer] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːfər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪzɪtər] .
and where there was one old chair which he could offer to a visitor .
和 在哪里 那里 曾是 一 老的 椅子 哪个 他 可以 提供 到 一个 游客 .

那里还有一把旧椅子，他可以提供给访客。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈpriːæmbəlz] [məriːuːtʃə] [prɪˈfɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪˈkwest] .
After many preambles Mariuccia preferred her request .
后 许多 序言 玛丽乌西亚 首选 她 要求 .

经过一番周折，玛丽乌恰最终还是选择了她的请求。

[dɪd][frɑː][tɔːˈmɑːzoʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] , [ˈoʊvər][ˈθɜːrti] ,
Did Fra Tommaso know of a place for a respectable woman , over thirty ,
做过 弗拉 托马索 知道 的 一个 地方 为了 一个 可敬 女士 , 超过 三十 ,

弗拉·托马索是否知道哪里适合一位三十岁以上的体面女性居住？

[huː] [kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd][ˈaɪərən][wɪð; wɪθ] [ˈenɪbʌːdi] ?
who could cook and wash and iron with anybody ?
WHO 可以 厨师 和 洗 和 铁 和 任何人 ?

谁能和任何人一起做饭、洗衣服、熨衣服？

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [boʊst] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] ,
Yes , it was not to boast , but she could say that she knew her business ,
是的 , 它 曾是 不是 到 夸 , 但 她 可以 说 那 她 知道 她 商业 ,

是的，这并非为了炫耀，但她可以说自己很懂行。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] — [wel] ,
and as for the marketing — well ,
和 作为 为了 这 营销 — 出色地 ,

至于市场营销——嗯，

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɑːɔːlɔː][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈeni] [ˈhaʊskiːpər] [ɪn] [roʊm] .
she could make a paolo go as far as any housekeeper in Rome .
她 可以 制作 一个 保罗 去 作为 远的 作为 任何 管家 在 罗马 .

她能让一个男人像罗马任何一个女管家一样尽心尽力。

[frɑː][tɔːˈmɑːzoʊ] [ˈpɒndəd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
Fra Tommaso pondered , his chin in his hand , his eyes on the ground , and

[məriːuːtʃə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
Mariuccia watched him
玛丽乌西亚 观看 他

弗拉·托马索托手托着下巴，目光垂落在地面上，沉思着，玛丽乌恰看着他。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

焦虑地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈwaɪəri][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ðerəˈbaʊts] ,
He was a thin , wiry man of forty or thereabouts ,
他 曾是 一个 薄的 , 细长的 男人 的 四十 或者 大约 ,

他是个四十岁左右，身材瘦削精干的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðə] ['hɑ:lʊθ] [feɪs] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [aɪz] .

with a rather hollow face and very bright eyes .
和 一个 相当 空洞的 脸 和 非常 明亮的 眼睛 .

脸部略显凹陷，但眼睛非常明亮。

[ˈhɑ:rdi][oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑ:n] ['evri] [si:m] [ænd; ənd][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['kæsək] ,
Hardy old age was stamped on every seam and fold of his black cassock ,

哈迪 老的 年龄 曾是 盖章 在 每一个 接缝 和 折叠 的 他的 黑色的 衲 ,

他黑色长袍的每一处缝线和褶皱都印着饱经风霜的岁月痕迹。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] ['ʊʊldə] [keɪp] [ænd; ənd] ['leðərn] ['gɜ:rdl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dæŋgəld] ['veriəs] [ki:z]
with its wide shoulder cape and leathern girdle , from which dangled various keys

和 它是 宽的 肩膀 岬 和 皮革 腰带 , 从 哪个 悬挂着 各种各样的 钥匙

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['rouzəri] .

and a heavy rosary .
和 一个 重的 念珠 .

它披着宽大的披肩，系着皮质腰带，上面挂着各种钥匙和一串沉重的念珠。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [faɪndz][ə; eɪ][ju:z][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['feɪθf(ə)l] [ɪn'θju:ziæzəmz] ,

The Church , which finds a use for all faithful enthusiasms ,
这 教会 , 哪个 发现 一个 使用 为了 全部 忠实 热情 ,

教会总能找到利用所有信徒热情的方法，

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɜ:r; hə] ['sɜ:rvis] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ;

had taken him into her service many years before ;
有 已采取 他 进入 她 服务 许多 年 前 ;

多年前她就把他招入麾下；

['si:ɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['peɪf(ə)nt] ['ti:tʃɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌkt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætɪn]
seeing that no amount of patient teaching could induct the knowledge of Latin

看到 那 不 数量 的 病人 教学 可以 感应 这 知识 的 拉丁

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ,

into his head ,
进入 他的 头 ,

眼见无论如何耐心教导，他都无法掌握拉丁语知识，

[fi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rkɪ:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ,
she had made him one of the doorkeepers of the House of the Lord ,

她 有 制成 他 一 的 这 门卫 的 这 房子 的 这 主 ,

她让他担任耶和華殿的守门人之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .

and he was perfectly happy and contented in that capacity .
和 他 曾是 完美 快乐的 和 满足 在 那 容量 .

他对自己当时的职位感到非常满意和快乐。

[hi:; hi][hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] - [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt] .

He had elevated sacristanship to a fine art .
他 有 升高 - 到 一个 美好的 艺术 .

他将圣器保管提升到了艺术的高度。

[ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['dʌz(ə)n][ɔɪl][læmps] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɔ:ltəz] [ænd; ənd] [[reɪnz]
The three or four dozen oil lamps which lighted the various altars and shrines

这 三 或者 四 打 油 灯 哪个 照明 这 各种各样的 祭坛 和 神社

[wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [ri'plenɪft] ,

were always replenished ,
是 总是 补充 ,

照亮各个祭坛和神龕的三四十盏油灯总是及时补充。

[ˈɔːlweɪz] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][wʌz; wəz] [ˈmeɪʒərd] [aʊt][æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd]
always bright , and the oil was measured out as carefully as if it had
总是 明亮的 , 和 这 油 曾是 测量 出去 作为 小心 作为 如果 它 有
[bɪn] [ˈmoʊltən][ɡoʊld] .
been molten gold .
到过 熔融的 金子 .

总是闪闪发亮，而且油的计量非常仔细，就像计量熔化的黄金一样。

[ðə; ði] [ˈkændlˌstɪks] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrniʃt] , [ˈevri] [ˈkænd(ə)l][end][ˈjuːtəˌlaɪzɪd] ,
The candlesticks were burnished , every candle end utilized ,
这 烛台 是 抛光 , 每一个 蜡烛 结尾 利用 ,
烛台被擦得锃亮，每一根蜡烛都物尽其用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraːpɪŋz] [ˌvɜːrdʒɪn][wæks] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd][soʊld] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃændlər]
and the droppings of virgin wax collected and sold again to the Chandlers
和 这 粪 的 处女 蜡 集 和 卖 再次 到 这 钱德勒
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ˌvɜːrdʒɪn][wæks] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd][soʊld] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃændlər]
for the benefit of the Church .
为了 这 益处 的 这 教会 .

并将处女蜡的残渣收集起来，再次卖给钱德勒家族，以造福教会。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [paɪld] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ˌvɜːrdʒɪn][wæks] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [swept]
The chairs were piled high at the far end of the nave and the floor swept
这 椅子 是 堆积 高的 在 这 远的 结尾 的 这 中殿 和 这 地面 扫荡
[wɪˈðɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈæftər][ðə; ði][laɪst] [mæs] [ˌvɜːrdʒɪn][wæks] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [swept]
within half - an - hour after the last Mass of the day had been said :
之内 一半 - 一个 - 小时 后 这 最后的 大量的 的 这 天 有 到过 说 :
教堂中殿的尽头堆满了椅子，当天最后一场弥撒结束后半小时内，地板就被清扫干净了。

[ænd; ənd][fraː] [tɔːˈmaːzoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈruːli] [ˈɜːtʃɪnz] [huː] [wʊd] [traɪ]
and Fra Tommaso was a walking terror to the unruly urchins who would try
和 弗拉 托马索 曾是 一个 步行 恐怖 到 这 不羁 海胆 WHO 会 尝试
[tuː; tə][slɪp] [ɪn][tuː; tə] [ˈtʃætər] [ænd; ənd] [pleɪ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][ɔːr]
to slip in to chatter and play near the door when the sun was too hot or
到 滑 在 到 喋喋不休 和 玩 靠近 这 门 什么时候 这 太阳 曾是 也 热的 或者
[ðə; ði] [reɪn] [tuː] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
the rain too chill in the streets .
这 雨 也 寒意 在 这 街道 .

弗拉·托马索对那些顽皮的街头顽童来说简直就是个活生生的噩梦。每当太阳太烈或雨水太冷的时候，这些顽皮的街头顽童就会溜进门边叽叽喳喳地玩耍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪˈvɪr] [ɑːn][ˈaɪdləz][ænd; ənd] [ˈbegərz] ,
He was a little severe on idlers and beggars ,
他 曾是 一个 小的 严重 在 惰轮 和 乞丐 ,
他对游手好闲的人和乞丐有点严厉。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [pʊr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈɪntrəst] ,
but for all the respectable poor he had a friendly interest ,
但 为了 全部 这 可敬 贫穷的 他 有 一个 友好的 兴趣 ,
但他对所有体面的穷人都抱有友善的兴趣。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˌvɜːrdʒɪn][wæks] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd][soʊld] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃændlər]
taking a good deal of pride in the position of trust which enabled him to lay
采取 一个 好的 交易 的 自豪 在 这 位置 的 相信 哪个 已启用 他 到 躺
[ðer; ðər] [rɪˈkwests] [ænd; ənd] [pəˈpleksəti] [bɪˈfɔːr] [wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ˌvɜːrdʒɪn][wæks] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd][soʊld] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃændlər]
their requests and perplexities before one or other of the Fathers .
他们的 请求 和 困惑 前 一 或者 其他 的 这 父亲们 .

他为自己所处的信任地位感到非常自豪，这使他能够将他们的请求和困惑呈报给一位或几位神父。

[ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [waɪz] , [drɪ'tætʃt]
The saint of the community , wise , detached
这 圣 的 这 社区 , 明智的 , 分离的
社区的圣人, 睿智, 超脱。

[oʊld] [ˈpɑ:dreɪ] [æm'broʊsi:ʊ] , [sti:l] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
old Padre Ambrosio , still looked upon Fra Tommaso as a boy ,
老的 神父 安布罗西奥 , 仍然 看起来 之上 弗拉 托马索 作为 一个 男生 ,
老安布罗西奥神父仍然把托马索修士当作孩子看待。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [let] [hɪm'self] [bi:; bi] [drɔ:n] [tu:] [ˈkloʊsli] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
and sometimes warned him not to let himself be drawn too closely into the
和 有时 警告 他 不是 到 让 他自己 是 绘制 也 密切 进入 这
[ˈθaʊz(ə)nd] [dɪ'stræktɪd] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlð] .
thousand distracted interests of the world .
千 愣 兴趣 的 这 世界 .
有时还会告诫他不要让自己过于沉迷于世间无数纷扰的利益之中。

" [i:v(ə)n] [ˈtʃærəti] , [maɪ] [sʌn] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [hæz; hæz] [ɪts] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] .
" Even charity , my son , " he would say , " has its limitations .
" 甚至 慈善机构 , 我的 儿子 , " 他 会 说 , " 有 它是 限制 .
“孩子, 即使是慈善,”他会说, “也有其局限性。”

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ði:z] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] ([ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
Beware of letting these good people (especially the women ,
提防 的 出租 这些 好的 人们 (尤其 这 女性 ,
小心不要让这些好人 (尤其是女性)

[hu:] [wʊd] [ˈɔ:lməʊst] [draɪv] [æn; ən] [ˈɑ:rkeɪndʒl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈtʃætər]) [dɪ'strækt]
who would almost drive an archangel out of heaven with their chatter) distract
WHO 会 几乎 驾驶 一个 大天使 出去 的 天堂 和 他们的 喋喋不休) 转移
[jɔr; jər] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ˈhaɪər] [θɪŋz] .
your mind from higher things .
你的 头脑 从 更高 事物 .
(他们的喋喋不休几乎能把大天使赶出天堂) 分散你的注意力, 让你无法专注于更高层次的事情。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You must become a saint , you know .
你 必须 变得 一个 圣 , 你 知道 .
你知道, 你必须成为圣人。

[noʊ] [ˈlætɪn] [ɪz] [ˈni:did] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
No Latin is needed for that .
不 拉丁 是 需要 为了 那 .
这不需要拉丁语。

[ˈoʊnli] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [ænd; ənd] [prer] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfʌnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [steɪt] . "
Only recollection , and prayer and faithfulness to the duties of your state . "
仅有的 回忆 , 和 祷告 和 忠诚 到 这 职责 的 你的 状态 . "
唯有忆念、祈祷和忠于国家职责。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , [ˈpɑ:dreɪ] , " [frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] [wʊd] [seɪ] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈdu:li] [kən'traɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" You are right , Padre , " Fra Tommaso would say , feeling duly contrite under the
" 你 是 正确的 , 神父 , " 弗拉 托马索 会 说 , 感觉 正式地 懊悔 在下面 这
[ˈdʒent(ə)l] [rɪˈbju:k] ,
gentle rebuke ,
温和的 训斥 ,
“您说得对, 神父,”托马索修士会这样说, 在受到温和的责备后, 他感到十分懊悔。

" [aɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['kerf(ə)] .
" **I will certainly be more careful .**
" 我 将要 当然 是 更多的 小心 .

我一定会更加小心。

" [bʌt; bət][du:] [wʌt] [hi:; hi] [wəd] ,
" **But do what he would ,**
" 但 做 什么 他 会 ,

但他会做他想做的事，

[hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] [spræŋ] ['ɪntu:] [laɪf] [ə'gen] [ðə; ði]
his lively interest in the affairs of his fellow - creatures sprang into life again the
他的 热闹 兴趣 在 这 事务 的 他的 同伴 - 生物 弹簧 进入 生活 再次 这
[ˈmoʊmənt][hi:; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
moment he came in contact with them .
片刻 他 来了 在 接触 和 他们 .

他一与同类接触，就立刻对它们的事务产生了浓厚的兴趣。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈhæbɪ,tju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ] [saɪt] ;
He knew all the habitués of the church by sight ;
他 知道 全部 这 常客 的 这 教会 经过 视线 ;

他一眼就能认出教堂里的所有常客；

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
the stories and circumstances of most of them were familiar to him ;
这 故事 和 情况 的 最多 的 他们 是 熟悉的 到 他 ;

他们中的大多数人的故事和经历他都很熟悉；

[hi:; hi] [wəd] [laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] ,
he would lie awake at night sometimes ,
他 会 说谎 醒 在 夜晚 有时 ,

他有时晚上会睡不着觉。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [pʊɹ] [rə'zi:nə][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
wondering if that poor Rosina were getting on better with her mother - in - law ,
好奇 如果 那 贫穷的 罗西娜 是 获得 在 更好的 和 她 母亲 - 在 - 法律 ,

不知道可怜的罗西娜和她婆婆的关系有没有好转。

['weðər] ['reɪtʃəlz] [bɔɪ] [hæd; həd][gɔ:t][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɜ:z] ,
whether Rachel's boy had got the place at the baker's ,
无论 瑞秋 的 男生 有 得到 这 地方 在 这 面包师的 ,

瑞秋的儿子是否在面包店得到了工作？

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['brɪgənd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['ʃu:meɪkər] [fɔ:r; fər]
how much that brigand of a doctor was going to charge the shoemaker for
如何 很多 那 强盗 的 一个 医生 曾是 去 到 收费 这 鞋匠 为了
['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [θru:] [ðə; ði]['fi:vər] .
pulling his wife through the fever .
拉 他的 妻子 通过 这 发烧 .

那个奸诈的医生要向鞋匠收取多少钱，才能治好他妻子的发烧？

[ɪf] [ə; eɪ] [nu:] [feɪs] [ə'pɪəd] ,
If a new face appeared ,
如果 一个 新的 脸 出现 ,

如果出现一张新面孔，

[frɑ:] [tɔ:'mɑ:zou] [hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɪts] ['oʊnər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] ,
Fra Tommaso had to know all about its owner within a given time ,
弗拉 托马索 有 到 知道 全部 关于 它是 所有者 之内 一个 给定 时间 ,

弗拉·托马索必须在规定的时间内了解其主人的一切信息。

[ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][ɪn'vent][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ][hɪz; ɪz] [prerz] [ɪn]
or he must invent a history for it before he could say his prayers in
或者 他 必须 发明 一个 历史 为了 它 前 他 可以 说 他的 祈祷 在
[piːs] .
peace .
和平 .

否则他必须编造一个故事，才能安心祈祷。

[ˈpɑːdreɪ][æm'broʊsiːoʊ][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] — [ænd; ænd][soʊ]['hoʊli] !
Padre Ambrosio was so old — and so holy !
神父 安布罗西奥 曾是 所以 老的 — 和 所以 圣 ！

安布罗西奥神父年纪很大了——而且非常圣洁！

[haʊ][kʊd; kəd][hiː; hi][ʌndər'stænd] [ðæt][ə; eɪ] [pʊr] , [ʌnɪn'strʌktɪd] [leɪ] ['brʌðər] ,
How could he understand that a poor , uninstructed lay brother ,
如何 可以 他 理解 那 一个 贫穷的 , 未经指导 躺 兄弟 ,

他怎么可能理解一个贫穷、未经教导的俗家修士呢？

[huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [deɪ][ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [mʌst; məst] [fiːl] [mɔːr] [kən'sɜːrnd]
who was running about the church day in , day out , must feel more concerned
WHO 曾是 跑步 关于 这 教会 天 在 , 天 出去 , 必须 感觉 更多的 担心的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)]
with the people
和 这 人们

那些日复一日在教堂里奔波的人，肯定更关心民众。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðæn; ðən][hiː; hi] ,
than he ,
比 他 ,

比他更甚，

[huː] [naʊ] ['oʊnli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə]
who now only descended from the steps of the altar to give himself up to
WHO 现在 仅有的 下降 从 这 步骤 的 这 坛 到 给 他自己 向上 到

[kɑːntəm'pleɪŋ] [ænd; ænd] [prer] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,
contemplation and prayer in his quiet ,
沉思 和 祷告 在 他的 安静的 ,

他现在只是从祭坛的台阶上走下来，独自一人在静谧中沉思祈祷。

[ˈdɪstənt] [ruːm] ?
distant room ?
遥远 房间 ?

远处的房间？

[ænd; ænd] , [wen] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] " [sɑːntɪːsiːmoʊ] " [ænd; ænd][ðə; ði]
And , when one came to think of it , the " Santissimo " and the
和 , 什么时候 — 来了 到 思考 的 它 , 这 " 圣蒂西莫 " 和 这

[ˈblesɪd; blest] - , [ænd; ænd][ðə; ði][kaɪnd] ,
blessed Addolorata , and the kind ,
蒙福 - , 和 这 种类 ,

而且，仔细想想，“Santissimo”和受祝福的Addolorata，以及善良的，

[ˈsmaɪlɪŋ] [seɪnts] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
smiling Saints , were all in the church .
微笑 圣徒队 , 是 全部 在 这 教会 .

教堂里到处都是面带微笑的圣徒。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈfɔrli] [fərˈɡɪv] [ðer; ðər] [pʊr] [ˈsɜːrvənt][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]
They would surely forgive their poor servant for taking pleasure in thinking about his
他们 会 一定 原谅 他们的 贫穷的 仆人 为了 采取 乐趣 在 思维 关于 他的
[ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
brothers and sisters and managing to be useful to them at the same
兄弟 和 姐妹 和 管理 到 是 有用 到 他们 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

他们一定会原谅这个可怜的仆人，因为他乐于思念自己的兄弟姐妹，并且还能同时为他们做些事情。
[wen] [ˈmɛri:u:tʃə] [ɪkˈsplɛɪnd] [hɜːr; hər] [niːdz] ,
When Mariuccia explained her needs ,
什么时候 玛丽乌西亚 解释 她 需求 ,
当玛丽乌恰解释她的需求时,

[fraː] [tamaːsoʊz] [maɪnd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə][wɜːrk] [ˈræpɪdli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [mæp][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
Fra Tommaso's mind began to work rapidly over his little map of humanity ,
弗拉 托马索的 头脑 开始 到 工作 快速 超过 他的 小的 地图 的 人类 ,
[ænd; ənd] [staːpt] ,
and stopped ,
和 停止 ,
弗拉·托马索的思绪开始在他那张小小的“人类地图”上飞速运转，然后停了下来。

[laɪk][ə; eɪ] [dɪˈvaɪnɪŋ] [raːd] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
like a divining rod , over the precise place for her .
喜欢 一个 占卜 杆 , 超过 这 精确的 地方 为了 她 .
就像一根探矿棒，准确地指向她所在的地方。

[bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌhezɪˈteɪf(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] ,
But certain hesitations and discussions must be gone into ,
但 肯定 犹豫 和 讨论 必须 是 已消失 进入 ,
但某些犹豫和讨论是必须的,

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wʊd] [mɪs] [mʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] .
otherwise he and she would miss much pleasant talk .
否则 他 和 她 会 错过 很多 令人愉快的 讲话 .
否则他和她就会错过很多愉快的谈话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] .
He looked up and met her anxious eyes .
他 看起来 向上 和 遇见 她 焦虑的 眼睛 .
他抬起头，与她焦虑的眼神相遇。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [jɔːrɪz] , - , " [hiː; hi] [sed] ; " [ə; eɪ][pəˈdroʊni] [wɪˈðəʊt] [ˈfæməli]
" **It is a good idea of yours , commara , he said ; a padrone without family**
" 它 是 一个 好的 主意 的 你的 , - , " 他 说 ; " 一个 帕德龙 没有 家庭
,
.
,
“你的想法不错，伙计，”他说；“一个没有家人的老板，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈregjələr][ˈhæbɪts] .
and of regular habits .
和 的 常规的 习惯 .
以及规律的生活习惯。

[jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] .
Yes , you would do well to find such an one .
是的 , 你 会 做 出色地 到 寻找 这样的 一个 一 .
是的，你最好能找到这样的人。

[let] [em 'i:] [si:] — [wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

Let me see — we must think a little .
让 我 看 — 我们 必须 思考 一个 小的 .

让我想想——我们得稍微思考一下。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .

We shall find him in time .
我们 将 寻找 他 在 时间 .

我们总能找到他。

[hu:] [gəʊz] ['sɔ:ftli] [gəʊz] ['seɪfli] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][fɑ:r] .

Who goes softly goes safely , and also far .
WHO 去 轻轻 去 安全 , 和 还 远的 .

轻柔行事，方能安全远行。

[naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:] — "

Now the other day , a gentleman spoke to me — "
现在 这 其他 天 , 一个 绅士 辐 到 我 — "

前几天，一位先生跟我说话——

" [jes] ? " [sed] [məri:u:tʃə] ['i:gərli] .

" Yes ? " said Mariuccia eagerly .
" 是的 ? " 说 玛丽乌西亚 急切地 .

“是的？”玛丽乌恰急切地问道。

" [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?

" Who was he ?
" WHO 曾是 他 ?

他是谁？

[dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ? "

Did he want a servant ? "
做过 他 想 一个 仆人 ? "

他想要个仆人吗？

" [hi:; hi] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][wʌn] — [æn; ən] [ɪk'strævəɡənt] ['wʊmən] , [hu:] , [hi:; hi] [sed] ,

" He wanted to get rid of one — an extravagant woman , who , he said ,
" 他 通缉 到 得到 摆脱 的 — — 一个 靡 女士 , WHO , 他 说 ,

[wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was ruining him .
曾是 毁坏 他 .

“他想摆脱一个女人——一个挥霍无度的女人，他说，这个女人正在毁了他。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [send] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmbə:di]

But of course he could not send her away till he had found somebody
但 的 课程 他 可以 不是 发送 她 离开 直到 他 有 成立 某人

[tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜ:r; həɹ] ? "

to replace her ? "
到 代替 她 ? "

当然，在他找到替代人选之前，他不可能把她送走吧？

" [tel] [em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] .

" Tell me his name .
" 告诉 我 他的 姓名 .

告诉我他的名字。

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][wʌns] , " [ɪk'skleɪmd] [məri:u:tʃə] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ri:tɪŋ] [fɔ:r; fər]

I will present myself at once , " exclaimed Mariuccia , rising and reaching for
我 将要 展示 我 在 一次 , " 惊呼 玛丽乌西亚 , 上升 和 到达 为了

[hɜ:r; həɹ] [ʌm'brelə] .

her umbrella .
她 伞 .

“我这就去见大家，”玛丽乌恰说着，站起身去拿她的雨伞。

[frɑː] [tɔːˈmɑːzʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
Fra Tommaso made a dignified gesture of the hand ,
弗拉 托马索 制成 一个 凝重 手势 的 这 手 ,
弗拉·托马索庄严地挥了挥手,

[wɪtʃ] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][saɪ] [daʊn] [əˈɡen] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [ˈpeɪʃntli] .
which commanded her to sit down again and listen patiently .
哪个 命令 她 到 坐 向下 再次 和 听 耐心 .
命令她再次坐下，耐心倾听。

[ʃiː; ʃi] [əuˈbeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
She obeyed with a sigh .
她 服从 和 一个 叹 .
她叹了口气，照做了。

[ðen] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] [kənˈtɪnjuːd] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prəˈfesər] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] , [siːˈnjɔːr][ˈkɑːrlʊ] .
Then the sacristan continued , " he is a professor at the university , Signor Carlo
然后 这 司事 持续 , " 他 是 一个 教授 在 这 大学 , 签名者 卡洛
[biːˈɑːntʃi] ,
Bianchi ,
比安奇 ,
然后教堂司事继续说道：“他是这所大学的教授，卡洛·比安奇先生。”

[ə; eɪ][moʊst] [ˈlɜːrɪd] [mæn] , [huː] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ænˈtɪkwətiːz] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
a most learned man , who knows more about antiquities than anybody in the world .
一个 最多 学习 男人 , WHO 知道 更多的 关于 古董 比 任何人 在 这 世界 .
一位学识渊博的人，他对古代文物的了解比世界上任何人都多。

- !
Capperi !
- !
卡佩里！

卡佩里！

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][sæn][piːˈetroʊ] ,
He can tell you who built the palace of the Cæsars , and San Pietro ,
他 能 告诉 你 WHO 建造 这 宫殿 的 这 凯撒 , 和 圣 皮耶特罗 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːləˈseɪʊ] .
and the Colosseo .
和 这 斗兽场 .
他能告诉你是谁建造了凯撒宫、圣彼得大教堂和罗马斗兽场。

[wenˈevər] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɪz] [faʊnd] [ðeɪ] [send][fɔːr; fər] [prəˈfesər] [biːˈɑːntʃi] ,
Whenever a statue is found they send for Professor Bianchi ,
每当 一个 雕像 是 成立 他们 发送 为了 教授 比安奇 ,
每当发现雕像，他们就会请比安奇教授来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːtʃiːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] — [hiː; hi] [wets] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɪn][hɪz; ɪz]
and he does not even need to look at it — he wets his finger in his
和 他 做 不是 甚至 需要 到 看 在 它 — 他 湿 他的 手指 在 他的
[maʊθ] [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] ,
mouth and feels the marble ,
嘴 和 感觉 这 大理石 ,
他甚至不需要看——他用嘴沾了沾手指，感受了一下大理石的质感。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , - , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][præk'sitəli:z] , [ɔ:r] ['skændəbeg] , [ɔ:r] —
and he says , ' Signorimiei , this is the work of Praxiteles , or Scanderbeg , or —
和 他 说道 , - , 这 是 这 工 作 的 普 拉 克 西 特 勒 斯 , 或 者 斯 坎 德 培 , 或 者 —
[ɔ:r] [seɪnt] ['tɒməs] [ə'kwainəs] . -
or Saint Thomas Aquinas . ' —
或 者 圣 托 马 斯 阿 奎 那 . -

他说：“先生，这是普拉克西特列斯、斯坎德培，或者——或者圣托马斯·阿奎那的作品。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] !
Just like that !
只 是 喜 欢 那 ！

就这样！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈnevər] [æsk] [ə'hʌðər]
And they put a ticket with the name on the pedestal and never ask another
和 他们 放 一个 票 和 这 姓 名 在 这 座 和 绝 不 问 其 他
[ˈkwestʃən] .
question .
问 题 .

他们会把写有名字的标签放在基座上，然后不再问任何问题。

[oʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɪn'strʌk(ə)n] !
Oh , a man of immense instruction !
哦 , 一 个 男 人 的 巨 大 操 作 说 明 ！

哦，真是位学识渊博的人！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] . . . " [ænd; ənd][fra:] [tɔ:'ma:zoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [mɪ'stɪriəsli] , " [ðæt] [hi:; hi]
But they say . . . " and Fra Tommaso shook his head mysteriously , " that he
但 他们 说 . . . " 和 弗 拉 托 马 索 摇 晃 他 的 头 神 秘 地 , " 那 他
[hæz; həz][wʌŋ] [ˈʌɡli] [vaɪs] .
has one ugly vice .
有 一 丑 陋 的 副 .

但他们说....."弗拉·托马索神秘地摇了摇头，“说他有一个丑陋的恶习。”

" - [hænd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [maʊθ] , [ˈɪmɪteɪɪŋ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
" **Mariuccia's hand went up to her mouth , imitating the action of drinking ,**
" - 手 去 向 上 到 她 嘴 , 模 仿 这 行 动 的 喝 ,
玛丽乌恰的手举到嘴边，模仿着喝水的动作。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ˈaɪˌbraʊz] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
and her eyebrows asked a question .
和 她 眉 毛 问 一 个 问 题 .

她的眉毛似乎在问问题。

" - ！ " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɾ][əd'vaɪzər] , [ˈlʊkɪŋ] [mʌt] [ɑ:kt] , " [nɑ:t][hi:; hi] ?
" **Macché ! " exclaimed her adviser , looking much shocked , " not he ?**
" - ！ " 惊 呼 她 顾 问 , 寻 找 很 多 震 惊 , " 不 是 他 ？

“马切！”她的顾问惊呼道，看起来非常震惊，“不是他吗？ ”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'strʌk(ə)n] ?
A man of that instruction ?
一 个 男 人 的 那 操 作 说 明 ？

一个接受过这种教导的人？

[noʊ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] — [hi:; hi][ɪz] [ˈterəbli] [ˈstɪndʒi] . "
No , to tell the truth — he is terribly stingy . " —
不 , 到 告 诉 这 真 相 — 他 是 可 怕 小 气 . " —

不，说实话——他非常吝啬。

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , " [məɪ:u:tʃə] [rɪ'plaɪd] , [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .
" **So am I , " Mariuccia replied , laughing with relief .**
" 所 以 是 我 , " 玛 丽 乌 西 亚 回 复 , 笑 和 宽 慰 .

“我也是，”玛丽乌恰笑着回答，如释重负。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] . "

" We shall get on well together . "

" 我们 将 得到 在 出色地 一起 . "

我们一定会相处融洽。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][iːkə'nɑːmɪk(ə)l] , ['soʊrə] [məriːuːtʃə] , " [frɑː] [tɔː'mɑːzoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pruːvɪŋli]

" You are economical , Sora Mariuccia , " Fra Tommaso looked at her approvingly

" 你 是 经济 , 索拉 玛丽乌西亚 , " 弗拉 托马索 看起来 在 她 赞许地

,

!

,

“你很节俭，索拉·玛丽乌恰，”弗拉·托马索赞许地看着她。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔːr] [prə'fesər] [ɪz]['truːli] [ævə'ɹɪʃəs] .

" but this poor Professor is truly avaricious .

" 但 这 贫穷的 教授 是 真的 贪婪 .

“但这位可怜的教授真是贪婪至极。”

[hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːt] [ɪ'nʌf] ,

He is afraid even to eat enough ,

他 是 害怕的 甚至 到 吃 足够的 ,

他甚至不敢吃饱饭。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlɜːz] ['dɑːŋki] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði][greɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [gets]

and is as thin as the miller's donkey that carries the grain and never gets

和 是 作为 薄的 作为 这 米勒的 驴 那 携带 这 粮食 和 绝不 获得

[eni] .

any .

任何 .

它瘦得像磨坊主驮着谷物却一粒也吃不到的驴子一样。

[wʌn] [deɪ]

One day

— 天

一天

[sʌm; səm]

some

— 一些

一些

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 20]

[页 -]

[第20页]

[bə'fuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm]

buffoon of a student stole his purse as he was entering the lecture - room

丑角 的 一个 学生 偷窃 他的 钱包 作为 他 曾是 进入 这 演讲 - 房间

—

—

—

一个愚蠢的学生在他进入教室时偷走了他的钱包——

[oʊ] ,

oh ,

哦 ,

哦，

[hi:; hi] [gɜv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] — [bʌt; bət] [ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈlektʃər] [hæd; həd] [gɔ:n] **he gave it back to him afterwards — but meanwhile the lecture had gone**
他 给予 它 后退 到 他 然后 — 但 同时 这 演讲 有 已消失
[tu:; tə] [ˈlɪt(ə)] [ˈpi:sɪz] — [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
to little pieces — clean out of his head .
到 小的 件 — 干净的 出去 的 他的 头 .

之后他把东西还给了他——但与此同时，那场讲座的内容已经支离破碎——彻底从他的脑海中消失了。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskl] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [bæk] [hi:; hi] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] ,
When the young rascal handed him his purse back he nearly fainted ,
什么时候 这 年轻的 恶棍 递交 他 他的 钱包 后退 他 几乎 昏厥 ,
[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkoʊnjæk] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [hoʊm] . "
and they had to give him cognac before he could walk home . "
和 他们 有 到 给 他 科涅克白兰地 前 他 可以 走 家 . "

当那个小混混把钱包还给他时，他差点晕过去。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkoʊnjæk] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [hoʊm] . "
and they had to give him cognac before he could walk home . "
和 他们 有 到 给 他 科涅克白兰地 前 他 可以 走 家 . "

他们得给他喝白兰地，他才能走回家。

" - , " [məɪ:u:tʃə] [kraɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] , " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkru:əl] [dʒoʊk] !
" **Poverino , " Mariuccia cried indignantly , " it was a cruel joke !**
" - , " 玛丽乌西亚 哭 愤慨地 , " 它 曾是 一个 残忍的 开玩笑 !
" 可怜的波维里诺，"玛丽乌恰愤愤不平地喊道，“这真是个残酷的玩笑！ ”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] .
I am not afraid of this vice , as you call it .
我 是 不是 害怕的 的 这 副 , 作为 你 称呼 它 .
我并不害怕你所谓的这种恶习。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] [maɪ] [ˈweɪdʒɪz] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ˈmætərz] [tu:; tə] [em 'i:] .
He will have to pay me my wages , and that is all that matters to me .
他 将要 有 到 支付 我 我的 工资 , 和 那 是全部 那 事情 到 我 .
他必须支付我工资，这对我来说就足够了。

[aɪ] [eɪ 'em] - [æz; əz] [tu:; tə] [ˈvɪtlz] .
I am indifferentissima as to victuals .
我 是 - 作为 到 食物 .
我对食物漠不关心。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [peɪ] ? "
By the way , what does he pay ? "
经过 这 方式 , 什么 做 他 支付 ? "
对了，他付多少钱？

" [æsk] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈsku:di] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] [kə'mɑ:ndɪd] [ˈbrɪskli] .
" **Ask for four scudi a month , " Fra Tommaso commanded briskly .**
" 问 为了 四 斯库迪 一个 月 , " 弗拉 托马索 命令 轻快地 .
“每月要四个斯库迪，”弗拉·托马索干脆利落地命令道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌnbɪ:m] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [raʊnd]
He had caught sight of a sunbeam that suddenly shot through the round
他 有 捕捉 视线 的 一个 阳光 那 突然 射击 通过 这 圆形的
[ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [doʊm] [ænd; ʌnd] [lɪt] ,
window in the dome and lit ,
窗户 在 这 穹顶 和 点燃 ,
他瞥见一束阳光突然穿过穹顶上的圆形窗户，照亮了那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [ˈæroʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
like a golden arrow , on the crown of the Addolorata .
喜欢 一个 金的 箭 , 在 这 王冠 的 这 - .
如同金色的箭矢，矗立在悲伤女神的王冠上。

[ðæt] [ment] [nu:n] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['belz] [tu:; tə] [rɪŋ] .
That meant noon in a moment — and his bells to ring .
那 意思是 中午 在 一个 片刻 — 和 他的 铃铛 到 戒指 .

这意味着马上就中午了——他要敲响钟声了。

" [ju:; jʊ][æsk] [fɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [θri:] .
" You ask four , and he will give you three .
" 你 问 四 , 和 他 将要 给 你 三 .

你问他要四个，他会给你三个。

[goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] — [prəˈfesər] ['kɑ:rləʊ] [bi:'ɑ:ntʃɪ] , [pəˈlɑ:tsəʊ] - — [aɪ 'ti:][ɪz] [kloʊz]
Go to him to - day — Professor Carlo Bianchi , Palazzo Santafede — it is close
去 到 他 到 - 天 — 教授 卡洛 比安奇 , 宫殿 - — 它 是 关闭

[baɪ] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
by here , you know .
经过 这里 , 你 知道 .

今天去找他吧——卡洛·比安奇教授，圣塔费德宫——就在附近，你知道的。

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔ:r] [ɸv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
You can go out at the back door of the church .
你 能 去 出去 在 这 后退 门 的 这 教会 .

你可以从教堂的后门出去。

[seɪ] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] .
Say I sent you .
说 我 发送 你 .

就说是我派你来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉安内拉(Giannella)

第2/16页

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] [θæŋks] — [fɔːr; fər][em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plezər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jə] ,
But no , no thanks — for me it is a pleasure to serve you , commara ,
但 不 , 不 谢谢 — 为了 我 它 是 一个 乐趣 到 服务 你 , - ,
[æt; ət][ˈeni] [taɪm] .
at any time .
在 任何 时间 .

不, 不用了, 谢谢——能为您服务是我的荣幸, commara, 任何时候都一样。

[ɑː,riːve'dertʃi] !
Arrivederci !
再见 !
再见!

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [rent][ðə; ði][hɑːt] , [stɪl] [er] , [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [ɡʌn] [frʌm; frəm]['keɪstəl]
" The report of a cannon rent the hot , still air , the midday gun from Castel
" 这 报告 的 一个 大炮 租 这 热的 , 仍然 空气 , 这 正午 枪 从 卡斯特尔
[sænt] - [ˈændʒɪləu] .
Sant ' Angelo .
圣徒 - 安杰洛 .

“一声炮响划破了炎热寂静的空气, 那是圣天使堡正午的炮声。”

[ˈɪnstəntli] ['evri] [tʃɜːrtʃ] [bɛl] [ɪn] [roʊm] [broʊk] [ˈɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
Instantly every church bell in Rome broke into peals of sound ,
即刻 每一个 教会 钟 在 罗马 打破 进入 果皮 的 声音 ,
罗马城内所有教堂的钟声瞬间齐鸣。

[ˈekəʊɪŋ] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [haɪ] [nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
echoing the announcement of high noon to the city .
回声 这 公告 的 高的 中午 到 这 城市 .
与城市宣告正午的到来遥相呼应。

[frɑː] [tɔː'mɑːzoʊ] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [roʊps] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['diːmən] ,
Fra Tommaso had leaped to his ropes and was working like a demon ,
弗拉 托马索 有 跳跃 到 他的 绳索 和 曾是 在职的 喜欢 一个 恶魔 ,
弗拉·托马索跳到绳边, 拼命地工作着。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [aʊt'riŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['belz] , [ænd; ænd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv]['sæntə]
trying to outring all the neighboring bells , and especially the one of Santa
尝试 到 外出 全部 这 邻接 铃铛 , 和 尤其 这 一 的 圣诞老人
[juːˈleɪljə] ,
Eulalia ,
尤拉莉亚 ,
试图盖过所有邻近教堂的钟声, 尤其是圣尤拉利亚教堂的钟声。

[ðə; ði]
the
这
这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
convent on the other side of the river ;
修道院 在 这 其他 边 的 这 河 ;
河对岸的修道院;

[brɪtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][sæn][sevəˈiːnoʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈraɪv(ə)lri]
between it and San Severino there was on this point an ancient rivalry
之间 它 和 圣 塞韦里诺 那里 曾是 在 这 观点 一个 古老的 对抗
[wɪtʃ] [ˈdefnd] [ɔːl] [huː] [lɪvd] [nɪr] [iːðər] .
which deafened all who lived near either .
哪个 耳聋 全部 WHO 居住地 靠近 任何一个 .

在圣塞韦里诺和圣塞韦里诺之间，曾经存在着由来已久的竞争，令居住在两地附近的人们都感到厌烦。

[məriːuːtʃə] [dɪˈpɑːrtɪd] [wel] [ˈkɑːntent] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndɪkeɪtɪd]
Mariuccia departed well content , and at once made her way to the indicated
玛丽乌西亚 已离开 出色地 内容 , 和 在 一次 制成 她 方式 到 这 表明的
[əˈdres] .
address .
地址 .

玛丽乌恰心情愉快地离开了，并立即前往了指定的地址。

[ðə; ði][pəˈlaːtsoʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl] [brɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
The Palazzo Santafede was a huge pile belonging to the prince of that name ,
这 宫殿 - 曾是 一个 巨大的 桩 属于 到 这 王子 的 那 姓名 ,
圣塔费德宫是一座巨大的宫殿，属于同名的王子。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [raɪpetə]
and running the whole length of the street which separated the Ripetta
和 跑步 这 所有的 长度 的 这 街道 哪个 分开 这 里佩塔
[frʌm; frəm][ə; eɪ][laːrdʒ][ˈkwaɪət] [piˈɑːzə] ,
from a large quiet piazza ,
从 一个 大的 安静的 广场 ,

沿着这条街的整个长度，将里佩塔酒店与一个安静的大广场隔开，

[wer] [faɪv] [wel] - [noʊn] [ˈpæləs] [hæd; həd] [feɪst] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn] [ˈdɪgnɪfaɪd] [sɪˈkluːz(ə)n][fɔːr; fər]
where five well - known palaces had faced each other in dignified seclusion for
在哪里 五 出色地 - 已知 宫殿 有 面对 每个 其他 在 凝重 隔离 为了
[sʌm; səm] [ˈsentʃəriz] [pæst] ,
some centuries past ,
一些 几个世纪 过去的 ,

几个世纪以来，五座著名的宫殿一直静静地彼此相对，保持着庄严的独立性。

[waɪl] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈtrædzədi][ænd; ənd][ˈkɑːmədi] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːmz; rəmz]
while many a tragedy and comedy had been played in the great rooms
尽管 许多 一个 悲剧 和 喜剧 有 到过 玩 在 这 伟大的 房间
[bɪˈhaɪnd][ðər; ðər][tɔːl] ,
behind their tall ,
在后面 他们的 高的 ,

虽然许多悲剧和喜剧都曾在他们高大房间后面的大房间里上演过，

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wɔːlz] .
impenetrable walls .
坚不可摧 墙壁 .

坚不可摧的墙壁。

[ðə; ði] - [ˈrezɪdəns] [stretʃt] [fɔːr] - [skwer] [raʊnd] [ə; eɪ][væst] [ˈsʌni] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wer] [ə; eɪ]
The Santafede residence stretched four - square round a vast sunny courtyard where a
这 - 住宅 拉伸 四 - 正方形 圆形的 一个 广阔的 阳光明媚 庭院 在哪里 一个
[ˈfaʊnt(ə)n] [ˈbʌbld] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
fountain bubbled in the center ,
喷泉 冒泡 在 这 中心 ,

桑塔费德的住宅呈四方形，围绕着一个阳光充足的大庭院，庭院中央有一个喷泉，喷泉汨汨流淌。

[ænd; ənd] ['bætərd] ['stætʃu:z][Λv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['daʊt(ə)l] ['merɪt] [stʊd] [ɑ:n] ['pedɪstəlz] ['ʌndər][ðə; ði] **and battered statues of more or less doubtful merit stood on pedestals under the** 和 伤痕累累 雕像 的 更多的 或者较少的 疑 优点 站立 在 基座 在下面 这 [di:p] [kɑ:lə'neɪd] [wɪtʃ] [ræn] [raʊnd] [θri:] [saɪdz][ænd; ənd] [ə'fɔ:d] ['feltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪnsɪz] **deep colonnade which ran round three sides and afforded shelter for the prince's** 深的 柱廊 哪个 跑 圆形的 三 侧面 和 提供 庇护所 为了 这 王子的 ['steɪblz] . **stables** . 马厩 .

一些破旧不堪、价值存疑的雕像矗立在基座上，基座下方是环绕三面的深柱廊，柱廊为王子的马厩提供了遮蔽。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [prə'naʊnst] ['spɔ:rtɪŋ] ['tendənsɪz] , **The present prince was a very young man , with pronounced sporting tendencies ,** 这 展示 王子 曾是 一个 非常 年轻的 男人 , 和 发音 体育 倾向 , 这位王子当时非常年轻，而且极具运动天赋。

[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kæərɪdʒ] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['hʌntərz] [wɜ:r; wər] [gru:md] ['ʌndər][ðə; ði] **and beautiful English carriage horses and Irish hunters were groomed under the** 和 美丽的 英语 运输 马匹 和 爱尔兰 猎人 是 修剪过的 在下面 这 [kɑ:lə'neɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . **colonnade in the morning** . 柱廊 在 这 早晨 .

每天清晨，漂亮的英国马车马和爱尔兰猎马都会在柱廊下接受梳理。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['mʌðər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn][ɑ:n][ðə; ði] " [pɪ'ænəʊ] ['nɑ:bəl] , **The Princess Mother lived with her son on the " piano nobile ,** 这 公主 母亲 居住地 和 她 儿子 在 这 " 钢琴 高贵的 , 王太后和她的儿子住在“贵族楼”上。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [Λv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ɪn] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [steɪt] . **" the first floor of the palace , in solemn and unchanging state .** " 这 第一的 地面 的 这 宫殿 , 在 庄严 和 不变 状态 . 宫殿的一楼，庄严肃穆，一成不变。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑ:rtmənts] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [nəʊ] ['mæərɪd] [sʌnz] [tu:; tə][bi:; bi] [haʊst] , **All the other apartments , there being no married sons to be housed ,** 全部 这 其他 公寓 , 那里 存在 不 已婚 儿子们 到 是 房屋 , 其他所有公寓，因为没有已婚儿子需要安置，

[wɜ:r; wər] [let] [tu:; tə] ['tenənts] [hu:z] ['wɜ:rldli] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [flaɪt] [Λv; əv] **were let to tenants whose worldly importance diminished with each flight of** 是 让 到 租户 谁 世俗 重要性 减少 和 每个 航班 的 [sterz] [ðeɪ] [klaɪmd] — [mɒn'si:njə(r)] , ['dɪplə,mætɪsts] , **stairs they climbed — monsignori , diplomatists ,** 楼梯 他们 攀登 — 蒙席 , 外交官 , 出租给那些随着楼层升高而世俗地位日益降低的租户——主教、外交官、

[ˈnəʊblz] [hu:] [hæd; həd][nəʊ] ['dwelɪŋ] [Λv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [roʊm] [peɪd] [haɪ] [rents] [fɔ:r; fər] ['speɪʃəs] **nobles who had no dwelling of their own in Rome paid high rents for spacious** 贵族 WHO 有 不 住宅 的 他们的 自己的 在 罗马 有薪酬的 高的 租金 为了 宽敞 [ˈswɪts] [Λv; əv][ru:mz; rʊmz][ɑ:n] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜ:rd] [flɔ:rz] . **suites of rooms on second and third floors** . 套房 的 房间 在 第二 和 第三 楼层 .

在罗马没有自己住所的贵族们，会支付高额租金租用二楼和三楼宽敞的套房。

[ə'boʋ] [ði:z] [keɪm] ['mɑ:dɪst] [ə'pɑ:rtmənts] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['hʌmblər] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][væst] **Above these came modest apartments occupied by humbler individuals ; and the vast** 多于 这些 来了 谦虚的 公寓 占领 经过 谦逊 个人 ; 和 这 广阔的 ['ætɪks] , **attics** , 阁楼 ,

这些楼上是一些简朴的公寓，住着一些地位较低的人；而宽敞的阁楼，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [rɪˈteɪnəz]
which a couple of centuries ago had accommodated four or five hundred retainers
哪个 一个 夫妻 的 几个世纪 前 有 已安排 四 或者 五 百 预付金
, [wɜːr; wər] [naʊ] [let] [aʊt] ,
, were now let out ,
是 现在 让 出去 ,

几个世纪前曾容纳四五百名仆人的房屋，现在都出租了。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] [ruːmz; rʊmz] , [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][ˈsætɪsfɑɪ][ðə; ði] [ˈmaɪstroʊ][ˌdiː ˈaɪ][kæəsə][ʌv; əv]
even in single rooms , to all who could satisfy the maestro di casa of
甚至 在 单身的 房间 , 到 全部 WHO 可以 满足 这 大师 迪 卡萨 的
[ðer; ðər] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
their respectability .
他们的 体面 .

即使是单人间，只要能满足主人对体面的要求，都可以入住。

[ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈfæməli][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɒtər] [wʌz; wəz]
The reigning family was away at this time of year and the porter was
这 统治 家庭 曾是 离开 在 这 时间 的 年 和 这 搬运工 曾是
[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdɔːrweɪ] [wen]
taking his ease in his shirt sleeves in the shade of the great doorway when
采取 他的 舒适 在 他的 衬衫 袖子 在 这 阴影 的 这 伟大的 门口 什么时候
[məriːuːtʃə] [ˈmɑːtʃt] [ɪn][ænd; ænd][ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər] [prəˈfesər] [biːˈɑːntʃi] .
Mariuccia marched in and inquired for Professor Bianchi .
玛丽乌西亚 行军 在 和 询问 为了 教授 比安奇 .

每年的这个时候，统治家族都外出度假，门房穿着衬衫，在大门的阴凉处悠闲地休息着，这时玛丽乌恰走了进来，询问比安奇教授在哪里。

" [θɜːrd] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [fɔːrθ] [flɔːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
" Third staircase to the right , fourth floor , " was the reply .
" 第三 楼梯 到 这 正确的 , 第四 地面 , " 曾是 这 回复 .

“右边第三个楼梯，四楼，”对方回答道。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərər] [went] [ɑːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kɑːləˈneɪd] , [ðə; ði] [ˈpɒtər] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə]
And as the inquirer went on under the colonnade , the porter remarked to
和 作为 这 询问者 去 在 在下面 这 柱廊 , 这 搬运工 评论 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

当询问者继续沿着柱廊往前走时，门房对他的妻子说道：

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [steps] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi] ,
who was sitting on the lodge steps nursing her baby ,
WHO 曾是 坐着 在 这 小屋 步骤 护理 她 婴儿 ,
她当时正坐在旅馆的台阶上给孩子喂奶，

" [aɪ][ˈweɪdʒər][ðer; ðər][ɡoʊz] [əˈnʌðər] [kʊk] [fɔːr; fər] [prəˈfesər] - [ˈsæsi] ([ˈskɪn] - [ðə; ði] - [ˈstoʊnz])
" I wager there goes another cook for Professor Scortica sassi (Skin - the - stones)
" 我 赌注 那里 去 其他 厨师 为了 教授 - 萨西 (皮肤 - 这 - 石头)
.
:
.
.

“我敢打赌，又一个厨师要去给 Scortica sassi 教授（剥石头）做饭了。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [bɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [steɪ] ?
I wonder how long she will stay ?
我 想知道 如何 长的 她 将要 停留 ?

不知道她会待多久？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [glɑːnst] [ˈæftər][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [ˈfɪgjər] .
" Mrs . Porter glanced after the receding figure .
" 太太 . 搬运工 瞥了一眼 后 这 消退 数字 .

波特太太望着远去的背影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpresɪv] [ɪn] [ðæt] [ˈdrægənˌlaɪk] [straɪd] ;
There was something impressive in that dragonlike stride ;
那里 曾是 某物 感人的 在 那 龙状 步幅 ;

那如龙般的步伐令人印象深刻；

[ðə; ði] [braʊn] [hænd] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [θɪk] [ʌmˈbrelə] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈseɪbər] .
the brown hand gripped the thick umbrella as if it had been a saber .
这 棕色的 手 紧握 这 厚的 伞 作为 如果 它 有 到过 一个 军刀 .

那只棕色的手紧紧握着厚重的雨伞，仿佛那是一把军刀。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ˈprɪti] [ˈrezəluːt] , [ðæt] [ˈfiːmeɪl] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [riˈmɑːkt] .
" She looks pretty resolute , that female , " Mrs . Porter remarked .
" 她 看起来 漂亮的 坚决 , 那 女性 , " 太太 . 搬运工 评论 .

“那位女士看起来意志很坚定，”波特太太评论道。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ðɪs] [taɪm] .
" I shouldn't wonder if he had found his match this time .
" 我 不应该 想知道 如果 他 有 成立 他的 匹配 这 时间 .

“我不应该怀疑他这次是否遇到了对手。”

[aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ðoo] .
I'd rather not be in her place , though .
ID 相当 不是 是 在 她 地方 , 尽管 .

不过，我宁愿不要处在她那个位置。

" [məriːuːtʃə] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡriːn] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˈsterkeɪs] .
" Mariuccia stood before the green door on the fourth landing of the third staircase .
" 玛丽乌西亚 站立 前 这 绿色的 门 在 这 第四 降落 的 这 第三 楼梯 .

“玛丽乌恰站在第三层楼梯第四层平台上的绿色门前。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ɪˈlɪsɪtɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
Her first ring at the bell elicited no response , but at the second ,
她 第一的 戒指 在 这 钟 引发的 不 回复 , 但 在 这 第二 ,

她第一次按门铃没有回应，但第二次按铃时，

[ˈfʊtsteps] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈræspɪŋ] [vɔɪs] [æskt] [ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈkwestʃən] : "
footsteps approached and a thin , rasping voice asked the regulation question : "
脚步声 接近 和 一个 薄的 , 粗糙 嗓音 问 这 规定 问题 : "

[huː] [ɪz][aɪˈtiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

脚步声靠近，一个细弱沙哑的声音问出了例行问题：“是谁？”

" [məriːuːtʃə] [geɪv] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ɪnˈveriəb(ə)l][rɪˈplaɪ] , " [ˈfrendz] .
" Mariuccia gave the equally invariable reply , " Friends .
" 玛丽乌西亚 给予 这 同样地 不变的 回复 , " 朋友们 .

玛丽乌恰的回答一如既往：“朋友们。”

" [ðen] [ðə; ði] ['ʌtər] [br'haɪnd][ə; eɪ]['tʰaɪni] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
" Then the shutter behind a tiny grating was pushed back and a pair of
" 然后 这 快门 在后面 一个 微小的 格栅 曾是 推动 后退 和 一个 一对 的
[ˈspektəklɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] .
spectacled eyes were applied to the bars .
戴眼镜的 眼睛 是 应用 到 这 酒吧 .
“然后，一扇小小的格栅后面的快门被推开，一双戴着眼镜的眼睛被装在了格栅上。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [məriːuːtʃə] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
The next moment the door was open and Mariuccia stood face to face with
这 下一个 片刻 这 门 曾是 打开 和 玛丽乌西亚 站立 脸 到 脸 和
[ə; eɪ] [slɑɪt] ,
a slight ,
一个 轻微 ,
下一刻，门开了，玛丽乌恰站在门口，与一个略显轻浮的人面对面。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 23]
[页 -]

[dɑːrk][mæn] , [hʊkt] [ʌv; əv] [noʊz] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv] [tʃiːk] ,
dark man , hooked of nose and hollow of cheek ,
黑暗的 男人 , 钩子 的 鼻子 和 空洞的 的 脸颊 ,
肤色黝黑，鹰钩鼻，脸颊凹陷。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][br'hoʊld] .
but much younger than she had expected to behold .
但 很多 年轻 比 她 有 预期的 到 看哪 .
但比她预想中看到的要年轻得多。

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [ˈerənd] [æt; ət][wʌns] .
He understood her errand at once .
他 理解 她 差事 在 一次 .
他立刻明白了她的来意。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːstuːm] [ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [ðæt]
Her costume and attitude were those of the respectable servant at that
她 戏服 和 态度 是 那些 的 这 可敬 仆人 在 那
[taɪm] .
time .
时间 .
她的穿着打扮和举止都符合当时体面女仆的形象。

[kwɑɪt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Quite a gleam of joy came into his eyes .
相当 一个 闪耀 的 喜悦 来了 进入 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[hɪz; ɪz] [kʊk] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [brɪˈfɔːr] ,
His cook had departed in a rage the evening before ,
他的 厨师 有 已离开 在 一个 愤怒 这 晚上 前 ,
他的厨师前一天晚上怒气冲冲地离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd][bɜ:rant][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]
and the unfortunate man of science had burnt a hole in his coat and
和 这 不幸 男人 的 科学 有 烧焦的 一个 洞 在 他的 外套 和
[ˈhɪrli] [ˈæspərəntɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ˈfaɪər][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi]
nearly asphyxiated himself in trying to light the charcoal fire to make his coffee
几乎 窒息 他自己 在 尝试 到 光 这 木炭 火 到 制作 他的 咖啡
[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

这位不幸的科学家那天早上为了生火煮咖啡，不小心把外套烧了个洞，差点窒息而死。

[hi:; hi][led][ðə; ði] [nu:] [ˈæplɪkənt] [fɔ:r; fər][ðæt] [ˈɑ:nər] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] [ˈpæsɪdʒ] , [wer] ,
He led the new applicant for that honor through a long , dark passage , where ,
他 引领 这 新的 申请人 为了 那 荣誉 通过 一个 长的 , 黑暗的 通道 , 在哪里 ,
[æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
as he passed ,
作为 他 通过了 ,

他领着这位新申请者走过一条漫长而黑暗的通道，当他经过时，

[hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [kloʊzd] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] ;
he hastily closed an open door ;
他 草草 关闭 一个 打开 门 ;

他匆忙地关上了敞开的门；

[bʌt; bət] [məri:u:tʃə] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'meɪd] [bed][ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)l] [br'ɔ:ŋɪŋz]
but Mariuccia had caught sight of an unmade bed and personal belongings
但 玛丽乌西亚 有 捕捉 视线 的 一个 未完成 床 和 个人的 财物
[ɪn][sæd][dɪs'ɔ:rdər] .
in sad disorder .
在 伤心 紊乱 .

但玛丽乌恰瞥见了一张凌乱的床和一片狼藉的个人物品。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ][mə'tɜ:rn(ə)l] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhelpləs] [mæn] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Instantly a maternal pity for the helpless man took possession of her .
即刻 一个 母体 遗憾 为了 这 无助 男人 采取 拥有 的 她 .

她顿时对这个无助的男人产生了母性的怜悯。

[ðæt] [kʊk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [laɪk]
That cook must have had a heart of stone to leave the poor fellow like
那 厨师 必须 有 有 一个 心 的 石头 到 离开 这 贫穷的 同伴 喜欢
[ðɪs] !
this !
这 !

那个厨子一定是铁石心肠，才会把可怜的家伙就这样丢下不管！

[hi:; hi] [kən'dʌktrɪd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ˈpepərz] , [ˈplæstər][ˈkæsts][ænd; ənd]
He conducted her into a study filled with books , papers , plaster casts and
他 实施 她 进入 一个 学习 已填 和 图书 , 文件 , 石膏 演员 和
[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] ,
fragments of marble ,
片段 的 大理石 ,

他领她走进一间书房，里面堆满了书籍、文件、石膏模型和大理石碎片。

[ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [ˈkerfəli] [ɪ'nʌf] ;
all arranged carefully enough ;
全部 安排 小心 足够的 ;

一切都安排得非常周全；

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['destitu:t] [kən'dɪ](ə)n] [wɜ:r; wər] ['ɪləstreɪtɪd]
but the confusion of his mind and his destitute condition were illustrated
但 这 困惑 的 他的 头脑 和 他的 贫困 状况 是 插图
[baɪ][ə; eɪ] ['brekfəst] [treɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
by a breakfast tray which had been deposited on the floor ,
经过 一个 早餐 托盘 哪个 有 到过 已存 在 这 地面 ,
但从他随意丢弃在地上的早餐托盘, 就能看出他当时精神恍惚, 生活困苦。

[ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [pɑ:t] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] .
flooded with coffee from an overturned pot which still lay on its side .
被淹 和 咖啡 从 一个 翻覆 锅 哪个 仍然 躺 在 它是 边 .
倾倒的咖啡壶里溢出了咖啡, 咖啡壶仍然侧翻在地。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [soʊl] [kʊd; kəd] [ber] .
This was more than Mariuccia's soul could bear .
这 曾是 更多的 比 - 灵魂 可以 熊 .
这远远超出了玛丽乌恰的承受范围。

[brɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ɑ:n] ['eni] [nɪˌɡoʊʃi'eɪ](ə)n][fɪ:; fɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] ['kæərɪd]
Before entering on any negotiation she picked up the depressing object and carried
前 进入 在 任何 谈判 她 挑选 向上 这 沉闷 目的 和 携带
[aɪ'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkt] [tʊʊld][hɜ:r; hər][fɪ:; fɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
it out to where her instinct told her she would find the kitchen .
它 出去 到 在哪里 她 本能 讲述 她 她 会 寻找 这 厨房 .
在开始任何谈判之前, 她拿起那个令人沮丧的物品, 把它带到她直觉认为会找到厨房的地方。

[hɪr] [fɪ:; fɪ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [treɪ] [ɪn][hænd] , [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv]
Here she paused for a moment , tray in hand , to survey the possibilities of
这里 她 暂停 为了 一个 片刻 , 托盘 在 手 , 到 民意调查 这 可能性 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .
她端着托盘, 在这里停顿了一会儿, 打量着这个地方的各种可能性。

[fɪ:; fɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:vɪŋli] .
She nodded approvingly .
她 点头 赞许地 .
她赞许地点了点头。

" [hɪr] [aɪ] [rɪ'meɪn] , " [fɪ:; fɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r'self] .
" **Here I remain , " she informed herself .**
" 这里 我 保持 , " 她 知情的 她自己 .
“我就留在这里吧。”她对自己说。

" [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)] [saɪz] — [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] — [wɪð; wɪθ] [tu:] ['wɪndəʊz]
" **A kitchen of this noble size — full of light — with two windows**
" 一个 厨房 的 这 高贵 尺寸 — 满的 的 光 — 和 二 视窗
如此宽敞明亮的厨房, 还有两扇窗户。

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
on the street .
在 这 街道 .
在街上。

- , [wʌŋ] [dʌz] [nɑ:t][faɪnd] [ðæt] ['evri] [deɪ] .
Capperi , one does not find that every day .
- , — 做 不是 寻找 那 每一个 天 .
卡佩里, 这种东西可不是每天都能找到的。

" [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
" **She glanced out of the window and saw that the opposite wall was that of**
" 她 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 和 锯 那 这 对面的 墙 曾是 那 的
[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈbɪldɪŋ] ,
the long building ,
这 长的 建筑 ,

她向窗外望去，看到对面的墙是那栋长楼的墙。

[ˈrʌnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][sæn][sevn̩ˈiːnoʊ] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [haʊst] [ðə; ði] [ˈfaːðəz]
running back from San Severino , the building which had housed the Fathers
跑步 后退 从 圣 塞韦里诺 , 这 建筑 哪个 有 房屋 这 父亲们
[ænd; ənd][ðer; ðər] [skuːlz] .
and their schools .
和 他们的 学校 .

从圣塞韦里诺跑回来，那栋建筑曾是神父们和他们学校的所在地。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] — [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːlˈredi] .
Nothing could be better — she felt at home already .
没有什么 可以 是 更好的 — 她 毛毡 在 家 已经 .

再好不过了——她已经感觉像在家里一样自在。

[ðə; ði] [læst] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [hæd; həd] [left] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
The last occupant of the noble kitchen had left things in a horrible condition ,
这 最后的 居住者 的 这 高贵 厨房 有 左边 事物 在 一个 可怕 状况 ,
[ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ˈrʌbɪʃ] [ˈevriwɛr] ,
certainly ; rubbish everywhere ,
当然 ; 垃圾 到处 ,

这间高贵厨房的最后一位住户离开时，厨房里一片狼藉，到处都是垃圾。

[ˈkɒpəz] [ðæt] [kʊd; kəd][naːt] [hæv; həv] [bɪn] [kliːnd] [sɪns] [ˈiːstər] — [ə; eɪ] [ˈhekaˌtoʊm] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒd]
coppers that could not have been cleaned since Easter — a hecatomb of damaged
铜 那 可以 不是 有 到过 已清洗 自从 复活节 — 一个 百人祭 的 损坏的
[ˈkraːkəri] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] - [ˈleɪdn] [ˈʃelvz] .
crockery on the dust - laden shelves .
陶器 在 这 灰尘 - 满载 货架 .

那些铜器显然从复活节起就没清洗过——布满灰尘的架子上堆满了破损的陶器，简直像一座灾难。

[ˈnevər] [maɪnd] , [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
Never mind , all that would be changed in a day .
绝不 头脑 , 全部 那 会 是 已更改 在 一个 天 .

没关系，这一切一天之内就会改变。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈdroʊni] .
And now for the padrone .
和 现在 为了 这 帕德龙 .

现在轮到老板了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He would be wondering what had become of her .
他 会 是 好奇 什么 有 变得 的 她 .

他会很想知道她后来怎么样了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] [fɔːr; fər]
She made her way back to the study and stood at the open door for
她 制成 她 方式 后退 到 这 学习 和 站立 在 这 打开 门 为了
[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

她回到书房，在敞开的门口站了一会儿。

[ðə; ði] [prə'fesə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] .
The Professor seemed to have forgotten all about her .
这 教授 似乎 到 有 被遗忘的 全部 关于 她 .
教授似乎已经把她完全忘了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv]['dɜ:rtɪ] ['z:rθnwer] [ɑ:n] [wɪt] [ə; eɪ] ['pætərn]
He was examining some fragments of dirty earthenware on which a pattern
他 曾是 检查 一些 片段 的 肮脏的 陶器 在 哪个 一个 图案
[wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)] ;
was dimly visible ;
曾是 依稀 可见的 ;
他正在检查一些脏兮兮的陶器碎片， 上面隐约可见图案；

['fɪtɪŋ] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ker] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɜ:rmərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , "
fitting one to another with delicate care , he was murmuring to himself , "
配件 一 到 其他 和 精美的 关心 , 他 曾是 淙淙 到 他自己 , "
['spjʊriəs] , ['spjʊriəs] .
Spurious , spurious .
虚假的 , 虚假的 .
他小心翼翼地将它们一个接一个地装好， 一边喃喃自语：“假货， 假货。”

[ðæt] [pʊr] ['kɑ:rdɪnl] !
That poor Cardinal !
那 贫穷的 红衣主教 !
可怜的红衣主教！

[eni] ['vɪlən] [kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [beɪkt] [læst] [jɪr] [ænd; ənd]
Any villain can take him in with rubbish that was baked last year and
任何 恶棍 能 拿 他 在 和 垃圾 那 曾是 烘焙 最后的 年 和
['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [z:rθ] !
buried in the right sort of earth !
埋葬 在 这 正确的 种类 的 地球 !
任何恶棍都可以用去年烤熟的垃圾，埋在合适的泥土里把他抓起来！

[ɪ'trʌskən] [ɪn'di:d] .
Etruscan indeed .
伊特鲁里亚 的确 .
确实是伊特鲁里亚文明。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [geɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] - ?
I wonder what he gave for this robaccia ?
我 想知道 什么 他 给予 为了 这 - ?
我想知道他花了多少钱才买到这件罗巴恰？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么？

" [hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] ['frægmənts] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]
" **He had thrown the fragments down on the table and caught sight of**
" 他 有 抛掷 这 片段 向下 在 这 桌子 和 捕捉 视线 的
[məɪ:u:tʃə] .
Mariuccia .
玛丽乌西亚 .
“他把碎片扔到桌子上，看到了玛丽乌恰。”

" [ɑ:] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔ:nəz] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Ah yes , I remember — you have come about the donna's place , I think .**
" 啊 是的 , 我 记住 — 你 有 来 关于 这 唐娜的 地方 , 我 思考 .
“啊，是的，我记得——我想你已经到了唐娜家附近了。”

[hu:] [sent][ju:; jɔ̃][tu:; tə][em 'i:] ? "
Who sent you to me ? "
WHO 发送 你 到 我 ? "

谁派你来的？

" [frɑ:] [tɔ:'mɑ:zʊ] [ʌv; əv][sæn][sevnɜ:'i:nʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [lɒkt] [pli:zd] .
" Fra Tommaso of San Severino , " she replied ; and the Professor looked pleased .
" 弗拉 托马索 的 圣 塞韦里诺 , " 她 回复 ; 和 这 教授 看起来 高兴 .
"圣塞韦里诺的托马索修士,"她回答道; 教授看起来很高兴。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði][si:n'jɔ:rei][ɪz] ['bɪzi] , [soʊ][aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
" I see the signore is busy , so I will , with his permission ,
" 我 看 这 先生 是 忙碌的 , 所以 我 将要 , 和 他的 允许 ,
"我看先生很忙, 所以, 如果得到他的允许, 我将....."

[seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spektfəli] [æsk] [wʌt]
say that I can do everything he will require , and I respectfully ask what
说 那 我 能 做 一切 他 将要 要求 , 和 我 尊敬 问 什么
我说我可以满足他的一切要求, 然后我恭敬地问:

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˈweɪdʒɪz][hi:; hi] ['gɪvz] .
wages he gives .
工资 他 给予 .

他支付的工资。

[aɪ][hæd; həd][faɪv]['sku:di][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [pə'droʊni] .
I had five scudi a month with my last padrone .
我 有 五 斯库迪 一个 月 和 我的 最后的 帕德龙 .
我上一个老板一个月给我五块钱。

" [ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [hændz] [flu:] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['di:pəst] [peɪn]
" The Professor's hands flew up in the air and an expression of deepest pain
" 这 教授们 双手 飞翔 向上 在 这 空气 和 一个 表达 的 最深处 疼痛
[keɪm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
came across his countenance .
来了 穿过 他的 面容 .
教授双手举过头顶, 脸上露出极度痛苦的表情。

- ['spirits] [roʊz] ; [ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['bɑ:rgənɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
Mariuccia's spirits rose ; the delightful excitement of bargaining was about to
- 烈酒 玫瑰 ; 这 愉快 激动 的 讨价还价 曾是 关于 到
[bɪ'ɡɪn] .
begin .
开始 .
玛丽乌恰的心情好了起来; 讨价还价的乐趣即将开始。

[ðə; ði]['du:əl]['læstɪd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔ:rtʃən] ,
The duel lasted three - quarters of an hour , with varying fortune ,
这 决斗 持续 三 - 四分之一 的 一个 小时 , 和 变化 财富 ,
决斗持续了四十五分钟, 胜负交替。

[fɜ:rst][tu:; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spju:tənts] .
first to one and then to the other , of the disputants .
第一的 到 一 和 然后 到 这 其他 , 的 这 争议双方 .
先给其中一方, 再给另一方。

[twaɪs] [məˈriːuːtʃə] [siːzd] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
Twice **Mariuccia** **seized** **the** **cotton umbrella** **and** **made** **as** **if** **to** **depart** ,
两次 玛丽乌西亚 查获 这 棉布 伞 和 制成 作为 如果 到 离开 ,
玛丽乌恰两次抓住棉伞，装作要离开的样子。

[ˈaʊtreɪdʒd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həɹ][dʒʌst] [kleɪmz] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] .
outraged **at** **having** **her** **just** **claims** **disregarded** .
义愤填膺 在 拥有 她 只是 索赔 被忽视 .
她对自己的诉求被忽视感到愤怒。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [ment] [tuː; tə][ɡoʊ] ;
The **second** **time** **she** **almost** **meant** **to** **go** ;
这 第二 时间 她 几乎 意思是 到 去 ;
第二次她几乎是打算去了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈædvərseri] [ˈsɔfənd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
but **a** **deep** **sigh** **from** **her** **adversary** **softened** **her** **heart** .
但 一个 深的 叹 从 她 对手 软化 她 心 .
但对手的一声深深叹息软化了她的心。

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwɔɪt] " [sɪmˈpætɪkoʊ] " — [ænd; ənd][soʊ] [fərˈlɔːrn] .
Poor **young** **man** , **he** **was** **really** **quite** " **simpatico** " — **and** **so** **forlorn** .
贫穷的 年轻的 男人 , 他 曾是 真的 相当 " 同理心 " — 和 所以 绝望 .
可怜的年轻人，他真的很“讨人喜欢”——而且非常孤独。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,
She **paused** **at** **the** **door** — **and** **then** **she** **knew** **that** **she** **had** **won** **the** **day** ,
她 暂停 在 这 门 — 和 然后 她 知道 那 她 有 韩元 这 天 ,
她在门口停了下来——然后她就知道自己赢了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [ˈæftər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] .
for **he** **came** **after** **her** **and** **laid** **a** **hand** **on** **her** **arm** .
为了 他 来了 后 她 和 铺设 一个 手 在 她 手臂 .
因为他跟在她身后，把手放在她的胳膊上。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈruːɪnəs] , [ðæt] [fɔːr] [ˈskuːdi][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈwoʊfəli] ,
" **It** **is** **ruinous** , **that** **four** **scudi** **a** **month** , " **he** **said** **woefully** ,
" 它 是 毁灭性的 , 那 四 斯库迪 一个 月 , " 他 说 可悲地 ,
“一个月才挣四个斯库迪，真是太亏了，”他悲伤地说。

" [ænd; ənd] [ˌfɪftiːn] [baɪˈɒki] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [fuːd] [ɪz][æn; ən][ɪnˈsænəti] — [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv]
" **and** **fifteen** **baiocchi** **a** **day** **for** **your** **food** **is** **an** **insanity** — **you** **will** **die** **of**
" 和 十五 拜奥奇 一个 天 为了 你的 食物 是 一个 疯狂 — 你 将要 死 的
[ˈæpəpleksi] ,
apoplexy ,
中风 ,
“每天吃十五个巴约奇（baiocchi）简直是疯了——你会中风而死的。”

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
I **know** **it** .
我 知道 它 .
我知道这。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər] — [aɪˈtiː][ɪz] [sed] .
But — **there** — **it** **is** **said** .
但 — 那里 — 它 是 说 .
但是——那里——是这么说的。

[aɪ][mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs][maɪˈself] .
I **must** **sacrifice** **myself** .
我 必须 牺牲 我 .
我必须牺牲自己。

[naʊ] [du:] [gʊʊ] [ænd; ənd] [get] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

Now do go and get me something to eat .
现在 做 去 和 得到 我 某物 到 吃 .

现在去给我弄点吃的。

[ðæt] ['di:mən] [wʊd] [nɑ:t] [kʊk] ['eni] ['sʌpər] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [feɪnt] , [maɪ] [gʊd]
That demon would not cook any supper for me last night and I faint , my good
那 恶魔 会 不是 厨师 任何 晚餐 为了 我 最后的 夜晚 和 我 头晕的 , 我的 好的
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

昨晚那个恶魔不肯给我做晚饭, 我晕倒了, 我的好女人。

[aɪ] [feɪnt] . "
I faint ."
我 头晕的 . "

我晕倒了。

" [li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [em 'i:] !
"Leave it all to me !"
" 离开 它 全部 到 我 !

一切都交给我吧!

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
"she replied ."
" 她 回复 .

她回答道。

" - !
"Poverino !"
" - !

“可怜的!”

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [noʊ] [mɔ:r] .
you shall suffer no more .
你 将 遭受 不 更多的 .

你将不再受苦。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ] ['mɑ:tɪt] [ɔ:f] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kɪŋdəm] .
"And at once she marched off to take possession of her kingdom ."
" 和 在 一次 她 行军 离开 到 拿 拥有 的 她 王国 .

“她立刻启程去占领她的王国。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [prə'fesər] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [strɔ:ŋ] [hændz] ;
Within a week the Professor knew that he was in good strong hands ;
之内 一个 星期 这 教授 知道 那 他 曾是 在 好的 强的 双手 ;

不到一周, 教授就知道自己得到了可靠的照顾;

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ru:lər] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel]
in a month he suspected that he had found a ruler ; but he was well
在 一个 月 他 怀疑 那 他 有 成立 一个 统治者 ; 但 他 曾是 出色地
[sætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

一个月后, 他怀疑自己找到了统治者; 但他非常满意。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlɪ] ['ræŋɡ(ə)] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
Excepting the daily wrangle over the money for his
除外 这 日常的 争吵 超过 这 钱 为了 他的

除了每天为了他的钱而争吵之外

[ˈmɑːrktɪŋ] ([ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi] [ˈprɒfəd] , [məriːuːtʃə] [təʊld][hɪm; ɪm] ,
marketing (the sums he proffered , Mariuccia told him ,
营销 (这 总和 他 提供的 , 玛丽乌西亚 讲述 他 ,
市场营销 (他提出的金额, 玛丽乌恰告诉他),

[wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪd] [helθ]) , [ɔːl] [went]
were quite inadequate to the maintenance of his respected health) , all went
是 相当 不足 到 这 维护 的 他的 受人尊敬 健康) , 全部 去
[ˈsmuːðli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] ,
smoothly and silently ,
顺利 和 默默 ,
(完全不足以维持他令人尊敬的健康), 一切都进行得顺利而平静。

[æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [aɪˈtiː][tuː; tə][goʊ] ,
as he liked it to go ,
作为 他 喜欢 它 到 去 ,
一切都如他所愿。

[ɪn][ðə; ði] [kwɑɪt] [ˈʃæbi] [ruːmz; rʊmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
in the quite shabby rooms filled with books and flooded with sunshine ,
在 这 相当 破旧 房间 已填 和 图书 和 被淹 和 阳光 ,
在那些略显破旧、堆满书籍、阳光充足的房间里,

[wer] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈstuːdiəs] [laɪf] .
where he passed his studious life .
在哪里 他 通过了 他的 好学的 生活 .
他在那里度过了求学生活。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [ˈlektʃəd] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
Three times a week he lectured at the university ,
三 时代 一个 星期 他 讲课 在 这 大学 ,
他每周三次在大学讲课,

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈʌðər] [deɪz] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌekskəˈveɪʃənz] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəntli] [brɔːt]
and on other days spent much time among the excavations which constantly brought
和 在 其他 天 花费 很多 时间 之中 这 挖掘 哪个 不断地 带来
[nuː] [ˈtreʒərz] [tuː; tə] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈruːmz] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] [sɔɪl] .
new treasures to light from Rome's inexhaustible soil .
新的 宝藏 到 光 从 罗马的 取之不尽的 土壤 .
其他日子里, 他们则花了大量时间在挖掘现场, 不断从罗马取之不尽的土壤中挖掘出新的宝藏。

[fjuː] [ˈvɪzɪtər] [ˈevər] [ˈmʌʊntɪd] [ðoʊz] [stiːp] [sterz] ;
Few visitors ever mounted those steep stairs ;
很少 访客 曾经 安装 那些 陡 楼梯 ;
很少有游客会登上那些陡峭的台阶;

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [spent] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [frend] ,
occasionally he spent an evening with his illustrious and learned friend ,
偶尔 他 花费 一个 晚上 和 他的 杰出 和 学习 朋友 ,
[ˈkɑːrdɪnəl] - ,
Cardinal Cestaldini ,
红衣主教 - ,
他偶尔会和自己杰出而博学的朋友切斯塔尔迪尼枢机主教共度夜晚。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læmp] ,
but otherwise he sat in his study after supper , perfectly happy with his lamp ,
但 否则 他 卫星 在 他的 学习 后 晚餐 , 完美 快乐的 和 他的 灯 ,
[hɪz; ɪz] [bʊks] ,
his books ,
他的 图书 ,

但除此之外，晚饭后他总是坐在书房里，看着他的台灯和书籍，感到非常满足。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] ; [ænd; ænd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈregjələr][æz; əz] [ˈklɔːkwɜːrk] .
and his cigar ; and in all his habits he was regular as clockwork .
和 他的 雪茄 ; 和 在 全部 他的 习惯 他 曾是 常规的 作为 发条装置 .
还有他的雪茄；他的一切习惯都像钟表一样规律。

[ˌməri:u:tʃə] [leɪ] [daʊn] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ɔːf][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
Mariuccia lay down night after night in her dark bedroom off the passage ,
玛丽乌西亚 躺 向下 夜晚 后 夜晚 在 她 黑暗的 卧室 离开 这 通道 ,
玛丽乌西亚夜复一夜地躺在走廊旁那间昏暗的卧室里。

[ˈθæŋkɪŋ] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [biˈstəu] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][pəˈdroʊni][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd]
thanking Heaven for having bestowed on her the padrone she had dreamed
谢谢 天堂 为了 拥有 授予 在 她 这 帕德龙 她 有 梦见
[ʌv; əv] .
of :
的 :

她感谢上天赐予她梦寐以求的主人。

[ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪˈfəsi] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv]
She laughed to herself as she thought of his prophecy that she would die of
她 笑了 到 她自己 作为 她 想法 的 他的 预言 那 她 会 死 的
[ˈæpəpleksi] .
apoplexy :
中风 :

她想起他预言她会死于中风，不禁暗自发笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm]
She had brought her own living expenses down to one - half of the sum
她 有 带来 她 自己的 活的 开支 向下 到 一 - 一半 的 这 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɑɪt] [ˈdʒʌstli] [kleɪmd] .
which she had quite justly claimed .
哪个 她 有 相当 公正地 声称 :

她将自己的生活开支减少到她理所应得金额的一半。

[ðə; ði][rest][wʌz; wəz][pʊt][baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][ˈkændɪdə][æt; ət][ˈkeɪstəl]
The rest was put by for the baby she had left with Candida at Castel
这 休息 曾是 放 经过 为了 这 婴儿 她 有 左边 和 念珠菌 在 卡斯特尔
[ɡɑːnˈdʊʊlfʊʊ] .
Gandolfo :
甘多尔福 :

剩下的钱都留给了她留在卡斯特尔甘多尔福和坎迪达一起抚养的孩子。

[ɪf] [noʊ] [rɪtʃ] [rɪˈleɪŋz] [tɜːrɪnd] [ʌp] — [ænd; ænd] [ɪf] [ðoʊz] [naɪs] [jʌŋ] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [pʊr] [siːˈnjɔːr]
If no rich relations turned up — and if those nice young friends of poor Signor
如果 不 富有的 关系 转向 向上 — 和 如果 那些 好的 年轻的 朋友们 的 贫穷的 签名者
[ˈbrɑːkmən] ([ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈmeməri]) [ˈnevər] [sent] [ˈeni] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][laː] - — [ðer; ðər]
Brockmann (of good memory) never sent any money for la Giannella — there
布罗克曼 (的 好的 记忆) 绝不 发送 任何 钱 为了 拉 - — 那里
[wʊd] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [taɪmz] [əˈhed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [prəˈtektər] .
would be anxious times ahead for her only protector .
会 是 焦虑的 时代 前方 为了 她 仅有的 保护者 :

如果没有富有的亲戚出现——而且如果可怜的布罗克曼先生（人们都记得他）那些善良的年轻朋友们没有给吉安内拉寄任何钱——那么她唯一的保护者将会面临一段焦虑的时期。

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ænd; ənd][sæn] [dʒi'sɛpi] [wʊd] [help] — [ðæt] [kʊd; kəd][bi;; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] ;
The Madonna and San Giuseppe would help — that could be counted upon ;
这 麦当娜 和 圣 朱塞佩 会 帮助 — 那 可以 是 计数 之上 ;
圣母玛利亚和圣朱塞佩会有帮助——这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [wʌt] [prə'vɪʒ(ə)n] [wʌn][kʊd; kəd] — [wɪð; wɪθ][sɪks] ['nefju:z] [ænd; ənd]
but one must make what provision one could — with six nephews and
但 一 必须 制作 什么 条款 一 可以 一 和 六 侄子们 和
[ni:sɪz] [ɑ:n] [wʌnz] ['kɑ:njəns] ！
nieces on one's conscience !
侄女 在 一个人的 良心 ！
但是，一个人必须尽力做出安排——毕竟，他有六个侄子侄女要照顾！

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[ˈtʃæptər] [ɑr'ɑr'ɑɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] [məri:u:tʃə] [sɔ:] - [ə'gen] .
It was three years before Mariuccia saw Giannella again .
它 曾是 三 年 前 玛丽乌西亚 锯 - 再次 .
玛丽乌恰过了三年才再次见到詹内拉。

[ðen] ['kændɪdə] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [roʊm] , [fæt][ænd; ənd] [wel] - ['lʊkɪŋ] , [tu;; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər]
Then Candida brought her to Rome , fat and well - looking , to show her
然后 念珠菌 带来 她 到 罗马 , 胖的 和 出色地 - 寻找 , 到 展示 她
[tu;; tə][ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
to the sister - in - law ,
到 这 姐姐 - 在 - 法律 ,
然后坎迪达把她带到罗马，当时她身材丰满，容貌姣好，要带她去见嫂子。

[hu:] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [mu:vɪd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] , [wel] - [fed] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
who was to be moved , at sight of the pretty , well - fed little girl ,
WHO 曾是 到 是 已搬 , 在 视线 的 这 漂亮的 , 出色地 - 美联储 小的 女孩 ,
谁一看到那个漂亮、吃得饱饱的小女孩，就被感动得动弹不得呢？

[tu;; tə][grænt][ə; ei] ['mɔ:dist] [rɪ'kwɛst] .
to grant a modest request .
到 授予 一个 谦虚的 要求 .
批准一个合理的请求。

[wʌnz] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrɪz] [ə; ei] ['trʌsti] - [frʌm; frəm]['keɪstəl]
Once in three months during the passing years a trusty carrettiere from Castel
一次 在 三 几个月 期间 这 通过 年 一个 可靠 - 从 卡斯特尔
[gɑ:n'dʊʊlfʊʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [məri:u:tʃə] [ə; ei] ['letər] ,
Gandolfo had brought Mariuccia a letter ,
甘多尔福 有 带来 玛丽乌西亚 一个 信 ,
在那些年里，每隔三个月，卡斯特尔甘多尔福的一位可靠的送信人都会给玛丽乌恰送来一封信。

['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər]['kændɪdə][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [skraɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kə'steləʊ] , " [rɪ'pɔ:rtɪŋ] -
written for Candida by the official scribe of the " Castello , " reporting Giannella's
书面 为了 念珠菌 经过 这 官方的 隶 的 这 " 卡斯泰罗 , " 报道 -
[gʊd] ['prɑ:gres] ;
good progress ;
好的 进步 ;
由“城堡”的官方书记员为坎迪达撰写，报告詹内拉的良好进展；

[ænd; ənd][frɑ:] [tɔ:'mɑ:zʊ] [hæd; həd] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] ['tjæp(ə)l] ['ʌndər]
and Fra Tommaso had read it to the recipient in the empty chapel under
和 弗拉 托马索 有 读 它 到 这 接受者 在 这 空的 教堂 在下面
[ðə; ði] [bel] ['taʊər] .
the bell tower .
这 钟 塔 .

弗拉·托马索在钟楼下的空教堂里把信读给了收信人听。

[ðə; ði] [seɪm] ['pru:vɪn] ['kaʊnsələ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
The same proven counselor had always written the answer for her ,
这 相同的 已证实 顾问 有 总是 书面 这 回答 为了 她 ,
那位经验丰富的咨询师总是能给她给出答案。

[fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] ([,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fa:li] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['letər] - ['raɪtər] [ɪn]
free of charge (it would have been folly to pay the public letter - writer in
自由的 的 收费 (它 会 有 到过 蠢事 到 支付 这 民众 信 - 作家 在
[pi'ɑ:zə] [sæn] ['kɑ:rləʊ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [get] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !
Piazza San Carlo for what she could get done for nothing !
广场 圣 卡洛 为了 什么 她 可以 得到 完毕 为了 没有什么 !

免费（付钱给圣卡洛广场的公共信件代写员，让她免费办事，那真是愚蠢至极！）

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [si:ld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['grəʊɪŋ]
) **and had made up and sealed the little packet of money , growing**
) 和 有 制成 向上 和 密封 这 小的 包 的 钱 , 生长
['heviəðən'er] [wið; wiθ] - [grəʊθ] ,
heavier with Giannella's growth ,
较重 和 - 生长 ,

然后，她把那小包钱包好并封好，随着吉安内拉的成长，小钱包也越来越重。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæriər] [tʊk] [bæk] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] ['dɔ:dld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] [tu:; tə]
which the carrier took back with him when he dawdled across the campagna to
哪个 这 载体 采取 后退 和 他 什么时候 他 磨蹭 穿过 这 坎帕尼亚 到
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

搬运工拖着它穿过乡村，慢悠悠地走向山丘时，把它带了回去。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [kɑ:rt] , ['peɪntɪd] [ɪn] ['gɔ:rdʒəs] [redz] [ænd; ənd] [blu:z] ,
in his high cart , painted in gorgeous reds and blues ,
在 他的 高的 大车 , 绘 在 华丽的 红色 和 蓝调 ,
他坐在高高的马车里，马车被漆成华丽的红色和蓝色。

[paɪld] [wið; wiθ] ['empti] ['bærəlz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fʊl] [wʌnz] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn] .
piled with empty barrels in exchange for the full ones he had brought in .
堆积 和 空的 桶 在 交换 为了 这 满的 一个 他 有 带来 在 .
他用一堆空桶换回了 he 带来的满桶。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [wʌz; wəz] [hi:; hi] .
A proud man was he .
一个 自豪的 男人 曾是 他 .
他是个骄傲的人。

[hɪz; ɪz] ['ʃi:pskɪn] ['ɔ:nɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wið; wiθ] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['dʒɪŋɡlɪŋ] [bræs] ['belz] ;
His sheepskin awning was hung with twenty or thirty jingling brass bells ;
他的 羊皮 棚 曾是 悬挂 和 二十 或者 三十 叮当 黄铜 铃铛 ;
他的羊皮遮阳篷上挂着二三十个叮当作响的铜铃；

[hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [mu:vɪd] ['li:ʒərli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɡreɪt] ['bɜ:rnɪʃt] ['kɑ:lərz] ; [hɪz; ɪz] [waɪt] - ,
his horses moved leisurely under their great burnished collars ; his white lupetto ,
他的 马匹 已搬 悠闲 在下面 他们的 伟大的 抛光 项圈 ; 他的 白色的 - ,
他的马儿在锃亮的大项圈下悠闲地走着；他的白色小狼，

[ðə; ði] [fɪrs] ['lɪt(ə)l][fɑ:ks] - [dɔ:ɡ] [wɪ'ðəʊt] [wɪt] [ðə; ði] ['aʊtfit] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnkəm'pli:t] ,
the fierce little fox - dog without which the outfit would have been incomplete ,
这 凶猛的 小的 狐狸 - 狗 没有 哪个 这 全套服装 会 有 到过 未完成 ,
那只凶猛的小狐狸犬, 没有它, 这身装扮就不完整了。

[bɑ:rkɪt] ['mædli][æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
barked madly at everything on the
吠叫 疯狂地 在 一切 在 这
对着周围的一切疯狂吠叫

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[rəʊd][ænd; ənd] ['frenzɪdli] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['lðər] - [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] ['kæriərz] - ['vi:ək(ə)lz] ,
road and frenziedly at all the other lupettos on the other carriers ' vehicles ,
路 和 疯狂地 在 全部 这 其他 - 在 这 其他 承运人 - 车辆 ,
道路, 以及疯狂地盯着其他运输车辆上的所有其他小狼崽,

[ænd; ənd] [tʊk] [soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['prɑ:pərti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɔ:zɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θætʃt] " "
and took sole charge of all property during the long pauses at the thatched " "
- " [wɜ:] [ðə; ði][dʒɑ:li][draɪvər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm]
Cappanne " where the jolly driver would have a glass of wine and a game
- " 在哪里 这 快乐的 司机 会 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 游戏
[ʌv; əv] [boʊlɪz] [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrɪz] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'hɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
of bowls with his compeers to break the monotony of the journey .
的 碗 和 他的 竞争对手 到 休息 这 单调 的 这 旅行 .
在漫长的旅途中, 司机会在茅草屋“卡帕内”休息时独自照看所有财产。这位快乐的司机会有在那里和他的同伴喝杯葡萄酒, 玩玩保龄球, 以打破旅途的单调。

[ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi] [brɔ:t] [fɔ:r] [taɪmz][ə; eɪ] [jɪr] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
The letters he brought four times a year provided the great excitement of
这 信件 他 带来 四 时代 一个 年 假如 这 伟大的 激动 的
- [ɪɡ'zɪstəns] ,
Mariuccia's existence ,
- 存在 ,
他每年四次带来的信件, 给玛丽乌恰的生活带来了莫大的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər]
and the Professor knew that for a day or two in every quarter his housekeeper
和 这 教授 知道 那 为了 一个 天 或者 二 在 每一个 四分之一 他的 管家
[wʊd] [bi:; bi] ['slaɪtli] [les] ['saɪlənt][ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkl] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
would be slightly less silent and methodical than usual .
会 是 轻微地 较少的 沉默的 和 有条不紊 比 通常 .
教授知道, 每个季度都会有一两天, 他的管家会比平时稍微不那么安静和有条不紊。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld][æt; ət] [nɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
He understood that there was a child at nurse in the country ,
他 理解 那 那里 曾是 一个 孩子 在 护士 在 这 国家 ,
他了解到乡下有个孩子在当护士,

[æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [soʊ] ['kɑ:mən] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] .
an occurrence so common that he never gave it a second thought .
一个 发生 所以 常见的 那 他 绝不 给予 它 一个 第二 想法 .
这件事太常见了, 他从来没放在心上。

[hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [oʊn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [spəʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
He imagined it was Mariuccia's own , and as she never spoke of having
他 想象 它 曾是 - 自己的 , 和 作为 她 绝不 辐 的 拥有

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
a husband ,
一个 丈夫 ,
他想象那是玛丽乌恰自己的, 而她从未提起过自己的丈夫,

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdɔʊ]
supposed that she was a widow .
据称 那 她 曾是 一个 寡妇 .

我猜她是个寡妇。

[wʌns] [ɔ:ɾ] [twəɪs] [hi:; hi] ['wʌndə-d] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ðɪ]
Once or twice he wondered what kind of a man could have had the
一次 或者 两次 他 想知道 什么 种类 的 一个 男人 可以 有 有 这
['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [ɪ'spaʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [,kærəbi'niə] [ɪn] ['petɪkəʊts] .
courage to espouse such a carabineer in petticoats .
勇气 到 支持 这样的 一个 登山扣 在 衬裙 .

他曾一两次地想, 究竟是怎样的男人才有勇气迎娶这样一个穿着衬裙的女登山扣。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['terər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [hu:m] [hi:; hi] [kən'sɪdərɪd] [æz; əz]
He himself had a nervous terror of women , whom he considered as
他 他自己 有 一个 紧张的 恐怖 的 女性 , 谁 他 经过考虑的 作为
['breɪnləs] , [ɪk'strævəgənt] ['kri:tʃərz] ,
brainless , extravagant creatures ,
没脑子 , 靡 生物 ,

他本人对女性有着极度的恐惧, 认为她们是头脑简单、挥霍无度的生物。

[ænd; ənd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [ju:θ] , [hi:; hi] [si:md] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [oʊld]
and in spite of his comparative youth , he seemed destined for an old
和 在 尽管如此 的 他的 比较 青年 , 他 似乎 注定 为了 一个 老的
['bætʃələɾ] ,
bachelor ,
学士 ,

尽管他相对年轻, 但他似乎注定要成为一个老单身汉。

[soʊ] ['rezəlu:tli] [dɪd] [hi:; hi] [ə'vɔɪd] ['femənɪn] [sə'saɪətɪ] .
so resolutely did he avoid feminine society .
所以 坚决地 做过 他 避免 女性 社会 .

他如此坚决地回避女性社交。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:ɾ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wʌn] [braɪt] ['wɪntər] [deɪ] [frʌm; frəm]
It was therefore a shock to him to return one bright winter day from
它 曾是 所以 一个 震惊 到 他 到 返回 一 明亮的 冬天 天 从
[ðə; ðɪ] [ju:nɪ'vɜ:rsətɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [rɪ'zɑʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]
the university to find his apartment resounding with women's voices and
这 大学 到 寻找 他的 公寓 高亢 和 女性的 声音 和
['tʃaɪldɪ] ['læftər] .
childish laughter .
幼稚 笑声 .

因此, 在一个阳光明媚的冬日, 他从大学回到公寓, 却发现里面回荡着女人的声音和孩子的笑声, 这让他感到非常震惊。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] - [dɔ:ɾ] [bel] [wʌz; wəz] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɑɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['maɪstroʊ] [di: 'aɪ] [kæsə]
The front - door bell was broken and he was fighting the maestro di casa
这 正面 - 门 钟 曾是 破碎的 和 他 曾是 斗争 这 大师 迪 卡萨
[æz; əz] [tu:; tə] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔ:r; fər] [rɪ'perɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
as to who should pay for repairing it ,
作为 到 WHO 应该 支付 为了 维修 它 ,

前门的门铃坏了, 他正和房东争论谁该出钱修理。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læt'kiː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˈtɪptəʊ]
so he had let himself in with the latchkey and was coming on tiptoe
所以 他 有 让 他自己 在 和 这 锁钥匙 和 曾是 未来 在 脚尖
[daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,
down the passage to have a peep at the intruders ,
向下 这 通道 到 有 一个 窥视 在 这 入侵者 ,
于是他用钥匙打开了门, 蹑手蹑脚地沿着走廊走来, 想看看入侵者是谁。

[wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['sʌŋ'aɪn] [wɪ'ðɪn] ,
when the kitchen door flew open , and , out of the haze of sunshine within ,
什么时候 这 厨房 门 飞翔 打开 , 和 , 出去 的 这 阴霾 的 阳光 之内 ,
[ə; eɪ] [smɔːl] ,
a small ,
一个 小的 ,
厨房门猛地打开, 阳光透过屋内朦胧的光线, 露出一个小东西,

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 29**]
[- 页 -]
[第29页]

[ˈɡoʊldən] - ['hedɪd] ['wɜːrlwɪnd] [ʃɑːt] ['fɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['læftər] , [bʌmpt] [ə'ɡenst]
golden - headed whirlwind shot forward with a scream of laughter , bumped against
金的 - 标题 旋风 射击 向前 和 一个 尖叫 的 笑声 , 撞 反对
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,
金色的旋风伴着一声笑声猛地向前冲去, 撞到了他的膝盖上。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
and went down on the bricks with a thud .
和 去 向下 在 这 砖块 和 一个 砰的一声 .
然后砰的一声摔倒在砖地上。

[hiː; hi] [spræŋ] [bæk] , ['nɪrli] [æz; əz] [ə'lɑːrmd] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ;
He sprang back , nearly as alarmed as the child ;
他 弹簧 后退 , 几乎 作为 惊慌 作为 这 孩子 ;
他猛地跳了回去, 几乎和孩子一样惊恐;

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] — [ɔːr][ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] —
but before he could find his breath for questioning — or she for crying —
但 前 他 可以 寻找 他的 气息 为了 提问 — 或者 她 为了 哭泣 —
[tuː] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪmɪn] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɪt(ə)l] [sɪ'færər] ,
two excited women swooped down on the little sufferer ,
二 兴奋的 女性 俯冲 向下 在 这 小的 患者 ,
但还没等他喘口气问个究竟——或者她哭出来——两个兴奋的女人就扑向了这个可怜的小家伙。

[pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] , [felt] [hɜːr; hər][ɔːl][ˈoʊvər] , [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər][ˈsɒbz][wɪð; wɪθ] [kə'resɪs]
picked her up , felt her all over , tried to drown her sobs with caresses
挑选 她 向上 , 毛毡 她 全部 超过 , 尝试 到 溺水 她 啜泣 和 爱抚
[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] ,
and promises ,
和 承诺 ,
抱起她, 抚摸她的全身, 试图用爱抚和承诺来淹没她的啜泣声。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['slaɪtəst]
and finally bore her back to the kitchen without having taken the slightest
和 最后 钻孔 她 后退 到 这 厨房 没有 拥有 已采取 这 丝毫
['nəʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnənt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
notice of the indignant master of the house .
注意 的 这 愤怒 掌握 的 这 房子 .
最后, 他把她扛回了厨房, 丝毫没有理会愤怒的主人。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ai 'ti:] [best] [tu:; tə] [wið'drɔ:] [tu:; tə][hi:z; ɪz] ['sæŋktəm] , [wer] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] ['dɪzməl]
He judged it best to withdraw to his sanctum , where he sat down in dismal
他 评判 它 最好的 到 提取 到 他的 圣所 , 在哪里 他 卫星 向下 在 惨淡
[dɪ'preʃ(ə)n] .
depression .
沮丧 .

他认为最好还是回到自己的隐居处，于是他沮丧地坐了下来。

[hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['kætəklɪzəm] [fɔ:'bəʊdɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [pi:s] .
He felt certain that this cataclysm foreboded the destruction of his peace .
他 毛毡 肯定 那 这 灾难 不祥的预感 这 破坏 的 他的 和平 .
他确信这场灾难预示着他的平静生活即将被摧毁。

[ai 'ti:][wʌz; wəz] [pʊr] - [pi:s] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [kændɪdəz] ['vɪzɪt] .
It was poor Mariuccia's peace , however , which was disturbed by Candida's visit .
它 曾是 贫穷的 - 和平 , 然而 , 哪个 曾是 不安 经过 念珠菌的 访问 .
然而，坎迪达的来访却打破了可怜的玛丽乌恰的平静生活。

- [hæd; həd] [bɪn] ['splendɪdli] [kæəd] [fɔ:r; fər] ; [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['eksələnt] ['ɔ:rdər] .
Giannella had been splendidly cared for ; her clothes were in excellent order .
- 有 到过 精彩地 关心 为了 ; 她 衣服 是 在 出色的 命令 .
吉安内拉得到了很好的照顾；她的衣服也保养得很好。

['sɪstər] [məri:u:tə] [kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ðæt] ['evri] ['peni] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd]
Sister Mariuccia could see for herself that every penny sent for the child had
姐姐 玛丽乌西亚 可以 看 为了 她自己 那 每一个 一分钱 发送 为了 这 孩子 有
[bɪn] ['ɑ:nɪstli] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
been honestly expended on her .
到过 诚实地 已支出 在 她 .

玛丽乌恰修女亲眼看到，寄给孩子的每一分钱都用在了她身上。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [ðəʊz] [red] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ,
Could she have those red cheeks and bright eyes ,
可以 她 有 那些 红色的 脸颊 和 明亮的 眼睛 ,
她会不会有那样红扑扑的脸颊和明亮的眼睛？

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɪsp] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
could she be such a little wisp of activity and high spirits ,
可以 她 是 这样的 一个 小的 烟雾 的 活动 和 高的 烈酒 ,
她怎么能如此活泼好动、精神抖擞呢？

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɔ:t] [wel] [fed] [ænd; ənd] ['hæpi] ?
if she were not well fed and happy ?
如果 她 是 不是 出色地美联储 和 快乐的 ?
如果她吃不好、不开心呢？

['kændɪdə] ['praʊdli] [æskt] .
Candida proudly asked .
念珠菌 自豪地 问 .
坎迪达自豪地问道。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'leɪnɪz] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfard] .
Surely the rich relations would be more than satisfied .
一定 这 富有的 关系 会 是 更多的 比 使满意 .
想必那些富有的亲戚们会非常满意。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðɪs] [wʊd] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə] - ['kredit] [ænd; ənd]['mæɡnɪfaɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd]
And , since this would redound to Mariuccia's credit and magnify her reward
和 , 自从 这 会 雷多恩 到 - 信用 和 放大 她 报酬
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,
而且，这样做会提升玛丽乌恰的声誉，并增加她从他们那里获得的回报，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [kʌm] [fɔ:rwəd] [ˈdʒenərəsli] , [laɪk][ðə; ði] [dɪr] ,
was it too much to ask that she would come forward generously , like the dear ,
曾是 它 也 很多 到 问 那 她 会 来 向前 慷慨地 , 喜欢 这 亲爱的 ,
难道要求她像亲爱的一样慷慨地站出来就过分了吗?

[gʊd] [soʊl] [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][help] [ˈkændɪdə] , [ˈdʒu:niər] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ni:s] ,
good soul she always was , to help Candida , junior , the eldest niece ,
好的 灵魂 她 总是 曾是 , 到 帮助 念珠菌 , 初级 , 这 长子 侄女 ,
她心地善良, 一直乐于帮助大侄女坎迪达 (小坎迪达)。

[tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn][laɪf] ?
to a fine settlement in life ?
到 一个 美好的 沉降 在 生活 ?
过上美好的生活?

[ðə; ði] [ˈprɑ:spərəs] [ˈperənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələrlɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][prəˈpouz(ə)]
The prosperous parents of a particularly nice young man had made a proposal
这 繁荣 父母 的 一个 特别 好的 年轻的 男人 有 制成 一个 提议
[fɔ:r; fər] - .
for Candiduccia .
为了 - .
一位家境优渥的年轻人们的父母向坎迪杜西亚求婚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈdaʊrɪ] [ɪf] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑ:pər]
They were willing to take her without a dowry if she could bring the proper
他们 是 愿意的 到 拿 她 没有 一个 嫁妆 如果 她 可以 带来 这 恰当的
如果她能带来合适的嫁妆, 他们愿意娶她, 即使没有嫁妆。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

[ˈplenɪʃɪŋ] , [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] ,
plenishings , the bed and the linen ,
补充 , 这 床 和 这 亚麻布 ,
床上用品、床铺和被褥,

[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rl] [ˈiəriŋz] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ]
the chest of drawers and the pearl earrings — and of course the Sunday
这 胸部 的 抽屉 和 这 珍珠 耳环 — 和 的 课程 这 星期日
[kloʊðz] — [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [noʊ][self] - [rɪˈspektɪŋ] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [ˈentər] [ə; eɪ][ˈfæməli] .
clothes — without which no self - respecting girl could enter a family .
衣服 — 没有 哪个 不 自己 - 尊重 女孩 可以 进入 一个 家庭 .
五斗橱、珍珠耳环, 当然还有星期日盛装——没有这些东西, 任何一个有自尊的女孩都无法进入一个家庭。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] - !
Here was a chance for Candiduccia !
这里 曾是 一个 机会 为了 - !
坎迪杜西亚迎来了一个机会!

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [soʊ] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ][ˈstefənəʊ][ʌv; əv]
But , to tell the truth , things had not gone so very well with Stefano of
但 , 到 告诉 这 真相 , 事物 有 不是 已消失 所以 非常 出色地 和 斯特凡诺 的
[leɪt] .
late .
晚的 .
但说实话, 最近斯特凡诺的情况不太好。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑːŋki] [hæd; həd][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ; [læst] [jɪr] [ðə; ði] - [hæd; həd][gɑːt][æt; ət][ðə; ði]
The good donkey had died suddenly ; last year the filloxera had got at the
这 好的 驴 有 死亡 突然 ; 最后的 年 这 - 有 得到 在 这
[greɪps] — [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] ,
grapes — and , in fine ,
葡萄 — 和 , 在 美好的 ,
那头好驴突然死了 ; 去年根瘤蚜侵袭了葡萄——总之 ,

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ˈsɪstər] [məɪriːuːtʃə] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][kaɪnd] [ˈprɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði]
they looked to sister Mariuccia to remember her kind promises and give the
他们 看起来 到 姐姐 玛丽乌西亚 到 记住 她 种类 承诺 和 给 这
[ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] .
money for the outfit .
钱 为了 这 全套服装 .
他们指望玛丽乌恰修女能记住她美好的承诺 , 拿出钱来买衣服 .

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?
多少 ?

[waɪ] , [wel] [leɪd] [aʊt] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈskuːdi] [wʊd] [duː] ,
Why , well laid out , perhaps a hundred scudi would do ,
为什么 , 出色地 铺设 出去 , 也许 一个 百 斯库迪 会 做 ,
如果规划得当 , 或许一百斯库迪就足够了 .

[sɪns] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːlˈredi] — - [hæd; həd] [bɪn] [ˈspɪnɪŋ]
since of course the linen was there already — Candiduccia had been spinning
自从 的 课程 这 亚麻布 曾是 那里 已经 — - 有 到过 旋转
[aɪ ˈtiː][ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ten] ,
it ever since she was ten ,
它 曾经 自从 她 曾是 十 ,
当然 , 亚麻布早就有了——坎迪杜西亚从十岁起就开始纺亚麻布了 .

[ænd; ənd][ˈsɔːr][ˌmɑːriːˈɑːnoʊ][hæd; həd][ˈwʊv(ə)n][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
and Sor Mariano had woven it for her for nothing .
和 索尔 马里亚诺 有 编织 它 为了 她 为了 没有什么 .
索尔·马里亚诺免费为她织了这件衣服 .

[jes] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈskuːdi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ˈnaɪsli] .
Yes , a hundred scudi should do nicely .
是的 , 一个 百 斯库迪 应该 做 很好 .
是的 , 一百斯库迪应该就足够了 .

[ænd; ənd] [dɪr] [məɪriːuːtʃə] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] !
And dear Mariuccia was so rich and had no children to provide for !
和 亲爱的 玛丽乌西亚 曾是 所以 富有的 和 有 不 孩子们 到 提供 为了 !
而亲爱的玛丽乌恰那么富有 , 却没有孩子需要抚养 !

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
A little thing like that would not make much difference to her .
一个 小的 事物 喜欢 那 会 不是 制作 很多 不同之处 到 她 .
对她来说 , 这种小事无关紧要 .

[dɪr] [məɪriːuːtʃə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] - ([huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][oʊld]
Dear Mariuccia looked down at Giannella (who by this time had taken her old
亲爱的 玛丽乌西亚 看起来 向下 在 - (WHO 经过 这 时间 有 已采取 她 老的
[nuː] [frend] [ˈɪntuː] [greɪs] ,
new friend into grace ,
新的 朋友 进入 优雅 ,
亲爱的玛丽乌恰低头看着詹内拉 (此时詹内拉已经接纳了她这位新老朋友) ,

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈfɔ:lən][əˈsli:p][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz]) [ænd; ʌnd][ˈwʌndɜ:d][həʊ][mʌt][ˈfɜ:rðəɹ][hɜ:r; həɹ]
and had fallen asleep in her arms) and wondered how much further her
和 有 倒下 睡着了 在 她 武器) 和 想知道 如何 很多 更远 她
[ˈlɪt(ə)l][stɑ:k][ʌv; əv][ˈmʌni][wʊd][goʊ].
little stock of money would go .
小的 库存 的 钱 会 去 .

(然后就睡在了她的怀里)，她想知道自己这点钱还能撑多久。

[ðə; ði][θri:] [ˈjɪrz] - [ˈpeɪmənts][hæd; həd][meɪd][sæd][ˈɪn,roʊdʒ][ɑ:n][ðə; ði][ˈvɔ:ntɪd][ˈseɪvɪŋz];
The three years' payments had made sad inroads on the vaunted savings ;
这 三 年 - 付款 有 制成 伤心 入口 在 这 吹嘘 节省 ;

三年的还款已经对之前引以为傲的积蓄造成了令人沮丧的侵蚀；

[bʌt; bət][ðæt][ˈkændɪdə][mʌst; məst][ˈnevər][noʊ]; [ðə; ði][ˈmʌni][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][kʌm]
but that Candida must never know ; the money was supposed to come
但 那 念珠菌 必须 绝不 知道 ; 这 钱 曾是 据称 到 来

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪt][ˈrɪleɪŋz]"[ˈfwoʊri],
from the rich relations " fuori ,
从 这 富有的 关系 " 外 ,

但坎迪达绝对不能知道这件事；这笔钱原本应该来自富有的亲戚“fuori”。

"[mɪθs][ɪn][hu:m][ˈmɛri:u:tʃə][hɜ:r'self][hæd; həd][kʌm][tu:; tə][brɪˈli:v][ɪn][ə; eɪ][weɪ][æt; ət][taɪmz],
" **myths in whom Mariuccia herself had come to believe in a way at times ,**
" 神话 在 谁 玛丽乌西亚 她自己 有 来 到 相信 在 一个 方式 在 时代 ,

“玛丽乌恰本人有时也在某种程度上相信的那些神话传说，

[ˈi:v(ə)n][tɔ:rˈmentɪŋ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑ:səˈbɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkʌmɪŋ][tu:; tə][kleɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
even tormenting herself with the possibility of their coming to claim the little
甚至 折磨 她自己 和 这 可能性 的 他们的 未来 到 宣称 这 小的

[weɪf].
waif .
孤儿 .

她甚至会因为担心他们会来把那个小孤女带走而备受煎熬。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwʊmən][hu:] [hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][ˈmæri][hæd; həd][ˈplenti][ʌv; əv][əˈfekʃ(ə)n]
For the woman who had refused to marry had plenty of affection
为了 这 女士 WHO 有 拒绝 到 结婚 有 很多 的 感情

[tu:; tə][brɪˈstəʊ],
to bestow ,
到 赐给 ,

这位拒绝结婚的女子心中充满了爱，她想要付出一切。

[ænd; ʌnd] - [si:md][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][θɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪtʃ][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]
and Giannella seemed to be the only thing in the world which was her
和 - 似乎 到 是 这 仅有的 事物 在 这 世界 哪个 曾是 她

[ˈveri][oʊn],
very own ,
非常 自己的 ,

而吉安内拉似乎是世界上唯一完全属于她的东西。

[hæd; həd][bɪn][hɜ:r; həɹ][oʊn]
had been her own
有 到过 她 自己的

那是她自己的

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
ever since she was born and her real mother had slipped away from
曾经 自从 她 曾是 出生 和 她 真实的 母亲 有 滑倒了 离开 从
[ðə; ði] [ˈkɔːstli] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [mætʰɜːrneti] .
the costly joys of maternity .
这 昂贵 喜悦 的 产科 .

自从她出生以来，她的亲生母亲就离开了，不再享受为人母的昂贵乐趣。

[ˈmɛriːuːtʃə] [hæd; həd][ˈwoʊv(ə)n] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)li] [driːmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
Mariuccia had woven pleasant little dreams about the future ,
玛丽乌西亚 有 编织 令人愉快的 小的 梦境 关于 这 未来 ,
[ˈmɛriːuːtʃə] [hæd; həd][ˈwoʊv(ə)n] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)li] [driːmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
玛丽乌恰编织了一些关于未来的美好小梦 ,

[ænd; ənd] [siːn] [hɜːrˈself] [ˈbrɪŋɪŋ] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [gruː]
and seen herself bringing Giannella to live with her when the child grew
和 已见 她自己 带来 - 到 居住 和 她 什么时候 这 孩子 生长
[bɪgə(r)] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [muːv] [ˈkwaiətli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][nɔːt]
bigger and could be taught to move quietly about the house and not
大 和 可以 是 教授 到 移动 悄悄 关于 这 房子 和 不是
[dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [prəˈfesər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] ;
disturb the Professor at his books ;
打扰 这 教授 在 他的 图书 ;

她想象着等吉安内拉长大一些，能够安静地在房子里走动，不打扰教授读书时，把她接到自己身边一起生活；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ˈprɪtɪli] [drest] , [æz; əz] [brˈkeɪm] [hɜːr; hər][ˈsteɪ(ə)n]
she had seen her , in imagination , prettily dressed , as became her station
她 有 已见 她 , 在 想像力 , 漂亮 穿着 , 作为 成为 她 车站
[ɪn][laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,

她曾在想象中见过她，穿着得体，符合她的身份地位。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [enˈsneərɪŋ] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [aɪˈdiːəli] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm]
and finally ensnaring the affections of some ideally good and handsome
和 最后 诱捕 这 情感 的 一些 理想情况下 好的 和 英俊的
[jʌŋ] [mæn] — [huː] [wʊd] [ˈmæəri] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [oʊld] [ˈmɛriːuːtʃə] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
young man — who would marry her and bring old Mariuccia to take care of
年轻的 男人 — WHO 会 结婚 她 和 带来 老的 玛丽乌西亚 到 拿 关心 的
[ðem; ðəm][bəʊθ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)li] [ˈtʃɪldrən] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [send][ðem; ðəm] .
them both and of the beautiful children Heaven would send them .
他们 两个都 和 的 这 美丽的 孩子们 天堂 会 发送 他们 .

最终俘获了某个理想中善良英俊的年轻男子的芳心——他会娶她，并让老玛丽乌恰来照顾他们俩以及上天赐予他们的漂亮孩子。

[bʌt; bət] - [mʌst; məst] [iːt] [ˈmeni] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [brɪˈfɔːr] [ðiːz] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪʒənz] [kʊd; kəd]
But Giannella must eat many loaves of bread before these pleasant visions could
但 - 必须 吃 许多 面包 的 面包 前 这些 令人愉快的 愿景 可以
[biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] ,
be realized ,
是 已实现 ,

但吉安内拉必须吃很多面包，这些美好的景象才能实现。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ˈmɛriːuːtʃə] ?
and who was to provide them but Mariuccia ?
和 WHO 曾是 到 提供 他们 但 玛丽乌西亚 ?
[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ˈmɛriːuːtʃə] ?
除了玛丽乌恰，还有谁能提供这些呢？

[fɔːr] [ˈskuːdi][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [gʊd] [peɪ] ,
Four scudi a month was good pay ,
四 斯库迪 一个 月 曾是 好的 支付 ,
[fɔːr] [ˈskuːdi][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [gʊd] [peɪ] ,
每月四个斯库迪算是不错的薪水了。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r] [wʊd] [aɪ 'ti:] [gʊʊ] [ə'looʊn] [wen] [ðə; ði] ['prefəs] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [aʊt]
but how far would it go alone when the precious savings had fitted out
但 如何 远的 会 它 去 独自的 什么时候 这 宝贵的 节省 有 适配 出去
- [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tu:] ['jʌŋgər] ['sɪstər] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər]
Candiduccia and her two younger sisters — for what had been done for
- 和 她 二 年轻 姐妹 — 为了 什么 有 到过 完毕 为了
[wʌn] [mʌst; məst] [bi:: bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlðər] — [fɔ:r; fər] ['entrəns] ['ɪntu:] [wel] - [tu:: tə] - [du:]
one must be done for the others — for entrance into well - to - do
— 必须 是 完毕 为了 这 其他的 — 为了 入口 进入 出色地 - 到 - 做
['fæməlɪz] ?
families ?
家庭 ?

但是，当珍贵的积蓄已经为坎迪杜西亚和她的两个妹妹置办了一切，使她们能够进入富裕家庭时，这笔钱又能走多远呢？因为为一个人所做的，也必须为其他人做——因为要让她们进入富裕家庭。

[ˈmæmə] [em aɪ 'eɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] ['aʊtlʊk] !
Mamma mia , it was a perplexing outlook !
妈妈 米娅 , 它 曾是 一个 令人费解 前景 !
我的天哪，这真是令人费解的观点！

[wel] , [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ænd; ənd] [sæn] [dʒɪ'seɪpi] [mʌst; məst] [prə'vaɪd] .
Well , the Madonna and San Giuseppe must provide .
出色地 , 这 麦当娜 和 圣 朱塞佩 必须 提供 .
嗯，圣母玛利亚和圣朱塞佩应该能提供一些帮助。

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['destəni] .
These things were matters of destiny .
这些 事物 是 事情 的 命运 .
这些都是命运安排。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['gʊʊɪŋ] [bæk] [naʊ] .
There was no going back now .
那里 曾是 不 去 后退 现在 .
现在已经没有回头路了。

" [ju:: jʊ] [wɪl] [du:] [aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:: jʊ] [nɑ:t] ? " [keɪm] [kændɪdɪz] ['æŋkʃəs] ['kwɛstʃən] .
" **You will do it , will you not ?** " **came Candida's anxious question .**
" 你 将要 做 它 , 将要 你 不是 ? " 来了 念珠菌的 焦虑的 问题 .
“你会做的，对吧？”坎迪达焦急地问道。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [tu:: tə] [hɜ:r; hər] .
The suspense was almost unbearable to her .
这 悬念 曾是 几乎 难以忍受 到 她 .
那种悬念让她几乎难以忍受。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [du:] [aɪ 'ti:] , ['kændɪdɪə] [em aɪ 'eɪ] !
" **Yes , I will do it , Candida mia !**
" 是的 , 我 将要 做 它 , 念珠菌 米娅 !
“是的，我会的，我的念珠菌！”

" [ðə; ði] [ˈlðər] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] .
" **the other woman replied slowly .**
" 这 其他 女士 回复 缓慢地 .
另一个女人缓缓回答道。

[ðen] [ʃi:: ʃɪ] ['ædɪd] [mɔ:r] ['tɪrfəli] , " [ðə; ði] - [trætʊ] - [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spensɪv] [pɑ:rt] .
Then she added more cheerfully , " The ' tratto ' is the most expensive part .
然后 她 额外 更多的 愉快地 , " 这 - 特雷托 - 是 这 最多 昂贵的 部分 .
然后她更加兴高采烈地补充道：“‘tratto’是最贵的部分。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [li:v] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iəriŋz] [tuː; tə][em 'i:] .
You had better leave the buying of that and the earrings to me .
你 有 更好的 离开 这 购买 的 那 和 这 耳环 到 我 .
你最好把买那件东西和耳环的事交给我来做。

[aɪ][kæn; kən][ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['brɪgəndz] [ʌv; əv] ['mɜ:tʃənts]
I can combat with these brigands of merchants
我 能 战斗 和 这些 强盗 的 商人
我可以与这些强盗商人作战。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]
[第32页]

['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪn] [jɑːps] [fɔːr; fər] [sɪlk]
better than you can , and here in the city there are fine shops for silk
更好的 比 你 能 , 和 这里 在 这 城市 那里 是 美好的 商店 为了 丝绸
[ænd; ənd] [klɔːθ] .
and cloth .
和 布 .
比你做得更好，而且城里有很多不错的丝绸和布料商店。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði] - [goʊz] [aʊt] .
You shall have the things the next time the carrettiere goes out .
你 将 有 这 事物 这 下一个 时间 这 - 去 出去 .
下次送餐员出车时，你就能拿到这些东西了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I will give you the money for the bed and the bureau to - day .
我 将要 给 你 这 钱 为了 这 床 和 这 局 到 - 天 .
我今天就会把买床和梳妆台的钱给你。

" ['hævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ,
"**Having once made up her mind ,**
" 拥有 一次 制成 向上 她 头脑 ,
“一旦她下定决心，

[noʊ] [mɔːr] [rɪ'grets] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] -
no more regrets were admitted and for the next twenty - four hours Mariuccia's
不 更多的 遗憾 是 承认 和 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 -
['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twiːn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]
feelings were divided between delight at the pretty ways of the child and
情怀 是 分割 之间 喜 在 这 漂亮的 方式 的 这 孩子 和
[æŋ'zaɪəti] [lest] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] [trɒt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
anxiety lest the Professor should find her trotings to and fro ,
焦虑 免得 这 教授 应该 寻找 她 小跑 到 和 弗 ,
她不再表示后悔，接下来的二十四小时里，玛丽乌恰的心情十分复杂：一方面，她为孩子可爱的举止感到高兴；另一方面，她又担心教授会发现她来回踱步。

[hɜːr; hər] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'keɪzən(ə)l] [terz] , [tuː] [ɪn'tɑːlərəbli] [dɪ'stɜːrɪŋ] .
her laughter and occasional tears , too intolerably disturbing .
她 笑声 和 偶然 眼泪 , 也 无法容忍地 令人不安 .
她的笑声和偶尔的泪水，实在令人难以忍受地不安。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [vɪzɪ'teɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
But when it was explained to him that the visitation was but a
但 什么时候 它 曾是 解释 到 他 那 这 探视 曾是 但 一个
['pæsɪŋ] [wʌn] ,
passing one ,
通过 一 ,
但当有人向他解释说这只是一次短暂的探访时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['peɪ(ə)nt][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
he was more patient than could have been expected .
他 曾是 更多的 病人 比 可以 有 到过 预期的 .

他的耐心比预想的要好得多。

[ðə; ði][nekst][deɪ] ['kændɪdə] [bɔːr] ['lɪt(ə)l] - [ə'weɪ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ve'tu:rə]
The next day Candida bore little Giannella away in good time to catch the vettura
这 下一个 天 念珠菌 钻孔 小的 - 离开 在 好的 时间 到 抓住 这 维图拉

[fɔːr; fər][ɑːl'baːnɒʊ] ;
for Albano ;
为了 阿尔巴诺 ;

第二天，坎迪达带着小吉安内拉及时赶到阿尔巴诺的家门口；

[hɜːr; hər] ['fɛə'welz] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [benɪ'dɪk(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
her farewells took the form of an all-embracing benediction for the
她 告别 采取 这 形式 的 一个 全部 - 拥抱 祝福 为了 这

[dʒenə'raːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪstər] ;
generosity of the rich sister ;
慷慨 的 这 富有的 姐姐 ;

她的告别以对这位富有的姐姐慷慨解囊的无条件祝福的形式呈现；

[ænd; ənd][ðæt] [ˌæftər'nuːn] [mɛriːuːtʃə] [æskt] [hɜːr; hər][mæstər][fɔːr; fər] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə][gʊʊ][aʊt]
and that afternoon Mariuccia asked her master for permission to go out
和 那 下午 玛丽乌西亚 问 她 掌握 为了 允许 到 去 出去

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
for a couple of hours .
为了 一个 夫妻 的 小时 .

那天下午，玛丽乌恰请求主人允许她出去几个小时。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] [ˌæbsə'luːtli] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrgənɪŋ] ,
She came home absolutely hoarse with bargaining ,
她 来了 家 绝对地 嘶哑 和 讨价还价 ,

她回家时嗓子都哑了，一直在讨价还价。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][sɪlk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ə'loʊn] — [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [brʊʊ'keɪd][ʌv; əv]
bringing a roll of silk that would have stood alone — a gorgeous brocade of
带来 一个 卷 的 丝绸 那 会 有 站立 独自的 — 一个 华丽的 锦缎 的

[red] [kɑː'neiʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪnəmən] - ['klɔəd] [graʊnd] — [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] ['skaːrlət] [klɔːθ]
red carnations on a cinnamon-colored ground — and two feet of scarlet cloth
红色的 康乃馨 在 一个 肉桂 - 有色 地面 — 和 二 脚 的 猩红 布

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][dʒə'reɪniəm] [petlz] [ænd; ənd] [felt] [laɪk][ə; eɪ] ['beɪbiːz] [tʃiːk] .
which looked like geranium petals and felt like a baby's cheek .
哪个 看起来 喜欢 天竺葵 花瓣 和 毛毡 喜欢 一个 婴儿的 脸颊 .

带来了一卷可以单独摆放的丝绸——肉桂色底布上绣着红色康乃馨的华丽锦缎——以及两英尺长的猩红色布料，看起来像天竺葵花瓣，摸起来像婴儿的脸颊。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst] [faɪv] ['skuːdi][ə; eɪ] [fʊt] ,
It had cost five scudi a foot ,
它 有 成本 五 斯库迪 一个 脚 ,

每英尺造价五斯库迪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [brɔːd] [gəʊld] ['trɪmɪŋz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][hæf] [sliːvz] [frʌm; frəm] [rɪst]
and with some broad gold trimmings would make the half sleeves from wrist
和 和 一些 广阔 金子 装饰 会 制作 这 一半 袖子 从 手腕

[tuː; tə] ['elboʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['relatɪvli] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɜːrb][ɑːlbaː'neɪzi]
to elbow which were relatively the most expensive part of the superb Albanese
到 弯头 哪个 是 相对地 这 最多 昂贵的 部分 的 这 高超 阿尔巴尼斯

['kaːstuːm] .
costume .
戏服 .

袖子从手腕到手肘，用宽大的金边装饰，这是这套精美的阿尔巴尼亚服装中最昂贵的部分。

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈɔːlsʊv] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [stɪf] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌməkə] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [ˈʃɔːl] [ʌv; əv]
It would also provide the stiff little stomacher into which the voluminous shawl of
它 会 还 提供 这 僵硬的 小的 胸罩 进入 哪个 这 大量的 披肩 的
[faɪn] [leɪs] [wʊd] [biː; bi] [tʌkt] .
fine lace would be tucked .
美好的 蕾丝 会 是 塞进去 .
它还可以作为一件硬挺的小胸衣，用来塞入那件蓬松的精美蕾丝披肩。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪs] [ˈeɪprən] ,
For this last , as well as for the lace apron ,
为了 这 最后的 , 作为 出色地 作为 为了 这 蕾丝 围裙 ,
对于最后这一点，以及蕾丝围裙，
[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 33**]
[页 -]
[第33页]

[məriːuːtʃə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wer] [ˌʌnrɪˈdɪmd]
Mariuccia had gone to the selling department of the Pietá , where unredeemed
玛丽乌西亚 有 已消失 到 这 销售 部门 的 这 - , 在哪里 未兑换
[pledʒz] [wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] ,
pledges were disposed of ,
承诺 是 处置 的 ,
玛丽乌恰去了皮耶塔的销售部门，那里专门处理未赎回的抵押品。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ˈiəriŋz] ,
and had found there just the right earrings ,
和 有 成立 那里 只是 这 正确的 耳环 ,
她在那里找到了一副非常合适的耳环。
[waɪd] [huːps] [ʌv; əv] [peɪl] [ɡoʊld][wɪð; wɪθ] [θriː] [fer] - [saɪzd] [pɜːrɪz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] .
wide hoops of pale gold with three fair - sized pearls dangling from each .
宽的 篮球 的 苍白 金子 和 三 公平的 - 尺寸 珍珠 悬挂 从 每个 :
一对浅金色宽耳环，每只耳环上垂着三颗大小适中的珍珠。

[ɪf] [ðə; ði][braɪd] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnaɪntɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænməðər] ,
If the bride lived to be ninety and a great - grandmother ,
如果 这 新娘 居住地 到 是 九十 和 一个 伟大的 - 祖母 ,
如果新娘活到九十岁，成为曾祖母，
[ʃiː; ji] [wʊd] [wer] [ðɪs] [dres] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [fiːst] [deɪ] [æt; ət] [mæs] [ænd; ənd] [wʊd] [liːv]
she would wear this dress every Sunday and Feast Day at Mass and would leave
她 会 穿 这 裙子 每一个 星期日 和 盛宴 天 在 大量的 和 会 离开
[aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreʒəd] [ˈerluːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] .
it as a treasured heirloom to her descendants .
它 作为 一个 珍藏 传家宝 到 她 后代 .

她每个星期天和节日都会穿着这件裙子参加弥撒，并将它作为珍贵的传家宝留给她的后代。
[ɪn][ðə; ði] [ˈɡoʊtskɪn] [trʌŋk] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][bed] [məriːuːtʃə] [kept] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn]
In the goatskin trunk under her bed Mariuccia kept the one which her own
在 这 山羊皮 树干 在下面 她 床 玛丽乌西亚 保留 这 一 哪个 她 自己的
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈɡrænməðər] [hæd; həd][wɔːrɪn][æt; ət][ðer; ðər] [ˈwedɪŋz] [ænd; ənd][ˈevər][ˈæftər] .
mother and grandmother had worn at their weddings and ever after .
母亲 和 祖母 有 磨损 在 他们的 婚礼 和 曾经 后 :
在玛丽乌恰床下的山羊皮箱子里，保存着她母亲和祖母在婚礼上以及婚后一直佩戴的那件衣服。

[noʊ][ˈhɑːlədeɪz] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [dʌl] [laɪf] ,
No holidays came into her dull life ,
不 假期 来了 进入 她 乏味的生活 ,
她单调乏味的生活中没有假期。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [trætoʊ] " [mʌst; məst][nɑ:t][bi; bi][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt]
but the " tratto " must not be parted with while there was even a faint
但 这 " 特雷托 " 必须 不是 是 分手了 和 尽管 那里 曾是 甚至 一个 头晕的
[pɑ:səˈbɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhævɪŋ] [tu; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
possibility of her having to appear at church in her native town .
可能性 的 她 拥有 到 出现 在 教会 在 她 本国的 镇 .
但是, 只要她有一丝可能要回到家乡的教堂, 就绝不能放弃这份“契约”。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈsendɪŋ] [wɜ:r; wər][kənˈfaɪdɪd] , [ə; eɪ] [deɪ][ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈæŋkʃəs]
The precious sendings were confided , a day or two later , with many anxious
这 宝贵的 发送 是 坦白 , 一个 天 或者 二 之后 , 和 许多 焦虑的
[ˌrekəmenˈdeɪʃənz] ,
recommendations ,
建议 ,
一两天后, 这些珍贵的礼物被悄悄送达, 同时还附有许多急切的嘱咐。

[tu; tə][ˌsebæsˈtri:nou][ðə; ði] - , [hu:] [ˈprɑ:mɪst] [nɑ:t][tu; tə][get] [ɔ:f][ðə; ði][kɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
to Sebastiano the carrettiere , who promised not to get off the cart for a
到 塞巴斯蒂亚诺 这 - , WHO 承诺 不是 到 得到 离开 这 大车 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
对车夫塞巴斯蒂亚诺说, 他答应片刻也不会下车。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [tempˈteɪʃənz] [maɪt] [əˈseɪl] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪfli] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [æt; ət]
no matter what temptations might assail him till they were safely deposited at
不 事情 什么 诱惑 可能 攻击 他 直到 他们 是 安全 已存 在
[ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
their destination .
他们的 目的地 .
无论遇到怎样的诱惑, 他都会坚持到底, 直到安全抵达目的地。

" [li:v] [aɪˈti:] [ɔ:l][tu; tə][emˈi:] , " [hi; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈpraʊdli] .
" Leave it all to me , " he exclaimed , slapping his chest proudly .
" 离开 它 全部 到 我 , " 他 惊呼 , 拍打 他的 胸部 自豪地 .
“一切都交给我吧!”他高声说道, 骄傲地拍了拍自己的胸膛。
" [erˈem][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] - ?
" Am I not a galantuómo ?
" 是 我 不是 一个 - ?

“难道我不是个浪荡子吗? ”
[du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
Do you think I would let such stuff as that out of my sight for a moment ?
做 你 思考 我 会 让 这样的 东西 作为 那 出去 的 我的 视线 为了 一个 片刻 ?
你觉得我会让这种东西片刻不在我的视线范围内吗?

- !
Diamini !
- !
迪亚米尼!
[wi; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [wi; wi] - !
We have our principles , we carrettieri !
我们 有 我们的 原则 , 我们 - !
我们有自己的原则, 我们是carrettieri!

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [glæs] [wɪl] [aɪ] [dɪŋk] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [ri:tʃ] [ˈkeɪstəl][gɑ:nˈdoʊlfoʊ] .
Not a single glass will I drink before I reach Castel Gandolfo .
不是 一个 单身的 玻璃 将要 我 喝 前 我 抵达 卡斯特尔 甘多尔福 .
在到达冈道尔夫堡之前, 我一滴酒也不会喝。

" [məri:u:tʃə] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [si:t] [wɪŋkt] [wʌn] [aɪ] , [kwaɪt] [laɪk]
" **Mariuccia** **fancied** **that** **the** **white** **lupetto** **on** **the** **driving** **seat** **winked** **one** **eye** **,** **quite** **like**
" 玛丽乌西亚 幻想 那 这 白色的 - 在 这 驾驶 座位 眨眼 一 眼睛 , 相当 喜欢
[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
a **Christian** ,
一个 基督教 ,

“玛丽乌恰觉得驾驶座上的白狼眨了眨眼，很像基督徒那样。”

[æt; ət] [ðɪs] [əˈʊrəns] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɔ:bəbli] [hɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] ,
at **this** **assurance** **,** **the** **like** **of** **which** **he** **had** **probably** **heard** **before** **,**
在 这 保证 , 这 喜欢 的 哪个 他 有 大概 听到 前 ,
他听到这种保证（他可能以前也听过类似的说法），

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gʊdʒ] [ʌnˈtɪl] , [tu:] [wi:kʰs] [ˈleɪtər] , [ðə; ði]
and **she** **felt** **a** **little** **uncomfortable** **about** **the** **goods** **until** **,** **two** **weeks** **later** **,** **the**
和 她 毛毡 一个 小的 不舒服 关于 这 商品 直到 , 二 周 之后 , 这
[rɪˈsi:t]
receipt
收据

她对这些货物一直感到有些不安，直到两周后收到收据。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg** **34**]
[页 -]

[第34页]

[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəˈks][ʌv; əv] [kənˈfeti] [taɪd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈrɪbən] ,
for **them** **came** **in** **the** **shape** **of** **a** **box** **of** **confetti** **tied** **with** **white** **ribbon** **,**
为了 他们 来了 在 这 形状 的 一个 盒子 的 五彩纸屑 系 和 白色的 丝带 ,
对他们来说，礼物是一个装满五彩纸屑的盒子，用白色丝带系着。

[ðə; ði][ˈju:zuəl] " [ˈleɪsəˈfer][pɑ:rt] " [ʌv; əv][æən; ən] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈwedɪŋ] .
the **usual** " **faire** **part** " **of** **an** **accomplished** **wedding** .
这 通常 " 公平 部分 " 的 一个 完成 婚礼 .

这是婚礼中常见的“宴会环节”。

[fɪ:; fɪ] [ˈɔ:fərd] [aɪˈti:] , [æz; əz][ɪn][ˈdu:ti] [baʊnd] , [tu:; tə][ðə; ði] [prəˈfesər] ,
She **offered** **it** **,** **as** **in** **duty** **bound** **,** **to** **the** **Professor** **,**
她 提供 它 , 作为 在 责任 边界 , 到 这 教授 ,
她出于职责，将礼物献给了教授。

[hu:] [əkˈseptɪd] [aɪˈti:] [ˈblændli] [ænd; ænd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [plʌmz] [səˈfaɪs] [fɔ:r; fər] [tu:] [mi:lz] ,
who **accepted** **it** **blandly** **and** **made** **the** **sugar** - **plums** **suffice** **for** **two** **meals** **,**
WHO 公认 它 平淡地 和 制成 这 糖 - 李子 足够了 为了 二 餐 ,
他淡淡地接受了，把这些糖梅做成了两顿饭的量。

[ðerˈbaɪ] [ɪˈfektɪŋ, ˈi:fektɪŋ][ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ten] [baɪˈbɔ:ki] .
thereby **effecting** **a** **saving** **of** **at** **least** **ten** **baiocchi** .
从而 产生影响 一个 保存 的 在 至少 十 拜奥奇 .
从而至少节省了十拜奥奇。

[əˈnʌðər] [θri:] [ˈjɪrʒ] [went] [baɪ] , [ænd; ænd] [wen] [ˈkændɪdə] , [æz; əz] [məri:u:tʃə] [hæd; həd] [fɔ:rˈsi:n] ,
Another **three** **years** **went** **by** **,** **and** **when** **Candida** **,** **as** **Mariuccia** **had** **foreseen** **,**
其他 三 年 去 经过 , 和 什么时候 念珠菌 , 作为 玛丽乌西亚 有 预见 ,
又过了三年，正如玛丽乌恰预料的那样，坎迪达出现了。

[keɪm] [tu:; tə] [səˈlɪsɪt] [fɔ:r; fər][ˌterəˈzi:nə,ˌterəˈzi:nɑ:][ðə; ði][ˈfeɪvərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɔ:d] [tu:; tə]
came **to** **solicit** **for** **Teresina** **the** **favors** **which** **had** **been** **accorded** **to**
来了 到 征求 为了 特雷西娜 这 恩惠 哪个 有 到过 同意 到
[hɜ:r; hər][ˈeldər] [ˈsɪstər] ,
her **elder** **sister** **,**
她 长老 姐姐 ,
她前来为特蕾西娜请求给予她姐姐曾得到的恩惠。

[məri:u:tʃə] [sɔ:] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'saɪsɪv] [step] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['teɪkən] ;
Mariuccia saw that some decisive step must be taken ;
玛丽乌西亚 锯 那 一些 决定性 步 必须 是 已采取 ;
玛丽乌恰意识到必须采取一些果断的措施;

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [peɪ] [fɔ:r; fər] - [bɔ:rd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['fæməli] .
she could no longer pay for Giannella's board in her brother's family .
她 可以 不 更长 支付 为了 - 木板 在 她 兄弟 家庭 .
她再也付不起吉安内拉在她哥哥家的寄宿费用了。

[twais] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . - ['ɑ:rtɪst] [frendz] ,
Twice already she had been to see Mr . Brockmann's artist friends ,
两次 已经 她 有 到过 到 看 先生 : - 艺术家 朋友们 ;
她之前已经两次拜访过布罗克曼先生的艺术家朋友们。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kɔ:rdʒi'æləti] ,
and though they had received her with great kindness and cordiality ,
和 尽管 他们 有 已收到 她 和 伟大的 仁慈 和 亲切 ;
虽然他们以极大的友善和热情接待了她,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] .
they had been able to help her but little .
他们 有 到过 有能力的 到 帮助 她 但 小的 .
他们能帮到她的也只是一点点。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]
One was married , and had all he could do to maintain a wife and
一 曾是 已婚 , 和 有 全部 他 可以 做 到 维持 一个 妻子 和
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

其中一人已婚, 竭尽全力维持妻子和孩子的生计;
[ðə; ði] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['evər] ,
the other seemed to be as poor as ever ,
这 其他 似乎 到 是 作为 贫穷的 作为 曾经 ;
另一个人看起来和以前一样穷。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [nə'sesəti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ək'sept] [ðə; ði] [fju:] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [wɪtʃ]
and only necessity would have made his visitor accept the few dollars which
和 仅有的 必要性 会 有 制成 他的 游客 接受 这 很少 美元 哪个
[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] .
he insisted on giving her .
他 坚持 在 给予 她 .
只有迫不得已, 他的访客才会接受他坚持要给她的那几美元。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] .
There was no one else to appeal to .
那里 曾是 不 一 别的 到 上诉 到 .
已经没有任何其他人可以求助了。
[məri:u:tʃə] [geɪv] ['ɔ:lmoʊst] [hɜ:r; hər] [læst] ['sku:doʊ] [tu:; tə] [fɪt] [aʊt] [,terə'zi:nə,,tere'zi:nə:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
Mariuccia gave almost her last scudo to fit out Teresina for her
玛丽乌西亚 给予 几乎 她 最后的 盾牌 到 合身 出去 特雷西娜 为了 她
['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
wedding , and then ,
婚礼 , 和 然后 ,
玛丽乌恰几乎把她最后的积蓄都用来为特雷西娜筹备婚礼, 然后,

[ˈliːvɪŋ] [ˈkændɪdə][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] - ([ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈkwaɪətər][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]
leaving Candida in the kitchen with Giannella (a much quieter little person than
离开 念珠菌 在 这 厨房 和 - (一个 很多 更安静 小的 人 比
[ʌv; əv] [jɜːr]) [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ɔːd] [ˈsaɪləns] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
of yore) standing in awed silence beside her chair ,
的 昔时) 常设 在 敬畏 沉默 旁 她 椅子 ;
坎迪达独自留在厨房, 吉安内拉(比以前安静多了) 则静静地站在她椅子旁, 敬畏地看着这一切。

[ˈmɑːtʃt] [ˈboʊldli][ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈfesɜːz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
marched boldly into the Professor's study and asked his permission to keep the
行军 大胆地 进入 这 教授们 学习 和 问 他的 允许 到 保持 这
[tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌhensˈfɔːrθ] .
child with her henceforth .
孩子 和 她 今后 .
她大步走进教授的书房, 请求教授允许她从此以后把孩子带在身边。

[biːˈɑːntʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpepərz][ɪn][blæŋk] [dɪsˈmeɪ] .
Bianchi looked up from his papers in blank dismay .
比安奇 看起来 向上 从 他的 文件 在 空白的 沮丧 .
比安奇茫然地从文件堆里抬起头来。

[kiːp] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Keep a child in the house ?
保持 一个 孩子 在 这 房子 ?
家里养个孩子?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The thing was out of the
这 事物 曾是 出去 的 这
那东西已经不在

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]
[第35页]

[ˈkwɛstʃən] .
question .
问题 .
问题。

[wʌt] [wʌz; wəz] [məɪˈuːtʃə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əbˈsɜːrɪdətɪ] ?
What was Mariuccia thinking of to propose such an absurdity ?
什么 曾是 玛丽乌西亚 思维 的 到 提出 这样的 一个 荒谬 ?
玛丽乌恰究竟是怎么想的, 才会提出如此荒谬的提议?

" [ɪf] [ðə; ði][siːˈnjɔːr] [prəˈfesər] [ˈriːəli] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi]
" If the Signor Professor really wants to know what I am thinking of , " she
" 如果 这 签名者 教授 真的 想要 到 知道 什么 我 是 思维 的 , " 她
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,
“如果教授先生真的想知道我在想什么,”她回答说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ɔːl] [sɪnˈserətɪ] .
" I will tell him , in all sincerity .
" 我 将要 告诉 他 , 在 全部 诚意 .
“我会真心实意地告诉他。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] , [wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] - [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I am thinking of a new place , where I can have Giannella with me .
我 是 思维 的 一个 新的 地方 , 在哪里 我 能 有 - 和 我 .
我在考虑找个新地方, 这样我就可以和吉安内拉在一起了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I heard of one this morning .
我 听到 的 一 这 早晨 .

我今天早上听说了一件。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [faɪv] ['sku:di][ə; eɪ] [mʌnθ] .
And they give five scudi a month .
和 他们 给 五 斯库迪 一个 月 .

他们每月捐赠5斯库迪。

" [hɜ:r; hər] ['mæstɜ:z] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] [kə'læpst] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['steɪtsmənlaɪk] [ɪn'ven](ə)n] .
" Her master's opposition collapsed before this statesmanlike invention .
" 她 硕士学位 反对 倒塌 前 这 政治家风范 发明 .

“在她主人的这项极具政治家风范的发明面前，他的反对彻底瓦解了。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt] , [i:kə'hɑ:mɪk(ə)l]['dʒu:əl][ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsətiˌdɑ:me'stɪsəti] ,
He could not part with his silent , economical jewel of domesticity ,
他 可以 不是 部分 和 他的 沉默的 , 经济 宝石 的 家庭生活 ,

他舍不得他那颗默默无闻、经济实惠的家庭瑰宝。

[tu:; tə][fɔ:l][ɪntu:] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ru:θləs] [hændz] .
to fall into strange and ruthless hands .
到 落下 进入 奇怪的 和 无情 双手 .

落入陌生而冷酷无情的人手中。

[noʊ] , ['betər] [ək'sept] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʊd] [pru:v] [ə; eɪ] ['di:mən] ,
No , better accept the child , even if it should prove a demon ,
不 , 更好的 接受 这 孩子 , 甚至 如果 它 应该 证明 一个 恶魔 ,

不，最好还是接受这个孩子，即使他后来被证明是个恶魔。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['moʊstli][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [kʊk] .
as he had heard that young children mostly were , and keep his cook .
作为 他 有 听到 那 年轻的 孩子们 大多 是 , 和 保持 他的 厨师 .

他听说小孩子大多如此，于是留住了他的厨师。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
But he made conditions .
但 他 制成 状况 .

但他提出了条件。

[ʌndər] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] ([ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [baɪ]
Under no circumstances was the baby (the flight of time was forgotten by

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ðæt] [wʊd] [trɪp]
him and he was thinking of something small and noisy that would trip

[hɪm; ɪm][ʌp] [æt; ət] ['evri] [step]) [tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .

him up at every step) to enter his rooms .
他 向上 在 每一个 步) 到 进入 他的 房间 .

无论如何，婴儿（他忘记了时间的流逝，一心想着某个又小又吵闹的东西会让他每走一步都绊倒）都不能进入他的房间。

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] , [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
And also it must be understood , once and for all ,

而且，这一点必须彻底明白：

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] ['nevər] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [kən'tɪrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ɪts] ['meɪntənəns] .
that he must never be asked to contribute to its maintenance .
那 他 必须 绝不 是 问 到 贡献 到 它是 维护 .

绝不能要求他为维护它做出任何贡献。

[nɑ:t][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] [ɔ:r][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][tu:; tə][hæv; həv][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Not a lump of sugar or a crust of bread was it to have from his
不是 一个 块的 糖 或者 一个 地壳 的 面包 曾是 它 到 有 从 他的
[ˈstɔrz] .
stores .
商店 .

他的储藏室里连一块糖或一小块面包皮都不允许有。

[ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈsɪli] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [streɪndʒ] [ˈɔrfən] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] — -
If people were so silly as to take strange orphans to bring up — Giannella's
如果 人们 是 所以 愚蠢的 作为 到 拿 奇怪的 孤儿 到 带来 向上 — -
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt]
history had now been explained to him — they must bear the punishment
历史 有 现在 到过 解释 到 他 — 他们 必须 熊 这 惩罚
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈspendθrɪft] [ɪnˈsæneti] [əˈloʊn] .
of their spendthrift insanity alone .
的 他们的 败家子 疯狂 独自的 .

如果人们愚蠢到收养陌生的孤儿——吉安内拉的身世现在已经向他解释了——他们必须独自承受挥霍无度的疯狂所带来的惩罚。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [wʊd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ˈwɪzdəm] .
Perhaps it would teach them wisdom .
也许 它 会 教 他们 智慧 .
或许这能教会他们智慧。

- [aɪz] [bleɪzd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,
Mariuccia's eyes blazed as he said this ,
- 眼睛 燃烧的 作为 他 说 这 ,
马里乌恰说这话时，双眼闪着怒火。

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .
and he began to fear that he might have gone too far .
和 他 开始 到 害怕 那 他 可能 有 已消失 也 远的 .
他开始担心自己可能做得太过火了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒŋkəd]
But she was generous enough to overlook the insults of a conquered
但 她 曾是 慷慨的 足够的 到 俯瞰 这 侮辱 的 一个 征服
[ˈædvərseri] .
adversary .
对手 .
但她足够宽容，能够忽略战败对手的侮辱。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][set] [tɜ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] - , [əˈʃʊrd]
She thanked him in set terms for the permission to keep Giannella , assured
她 谢谢 他 在 放 条款 为了 这 允许 到 保持 - , 保证
[hɪm; ɪm]
him
他

她以既定的方式感谢他允许她留下吉安娜拉，并向他保证

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld] ;
that he should neither hear nor see the child ;
那 他 应该 两者都不 听到 也不 看 这 孩子 ;
让他既听不到也看不到孩子；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [hɜːr; hər] [ˈrʌfld] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [spiːtʃ] [ðæt]
and then she calmed her ruffled feelings by the first impertinent speech that
和 然后 她 平静下来 她 褶皱的 情怀 经过 这 第一的 无礼 演讲 那
[hæd; həd][ˈevər] [ˈfɔːləŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
had ever fallen from her lips .
有 曾经 倒下 从 她 嘴唇 .

然后，她用一句有生以来第一句无礼的话平息了自己激动的情绪。

" [let] [ðə; ði][pəˈdroʊni] [kənˈgrætʃeɪt] [hɪmˈself] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .
" Let the padrone congratulate himself on one point .
" 让 这 帕德龙 祝贺 他自己 在 一 观点 .

“就让老板为自己取得的这一分感到自豪吧。”

[ðə; ði] [ˈtʃæstəɪzmənts] [duː] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈspendθrɪft] [ɪnˈsæni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [moʊst]
The chastisements due to what he called spendthrift insanity , and which most
这 惩罚 到期的 到 什么 他 称为 败家子 疯狂 , 和 哪个 最多
[pɜːsənz] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˈkɑːmən] [ˈtʃærəti] ,
persons would consider common charity ,
人 会 考虑 常见的 慈善机构 ,

他称之为挥霍无度的疯狂行为所导致的惩罚，在大多数人看来却是普通的慈善行为。

[wʊd] [ˈnevər] [fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪd] [hed] .
would never fall on his respected head .
会 绝不 落下 在 他的 受人尊敬 头 .

绝不会砸到他尊贵的头上。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈkændɪdə] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] - [mʌst; məst] [naʊ]
" Then she went back to Candida and told her that Giannella must now
" 然后 她 去 后退 到 念珠菌 和 讲述 她 那 - 必须 现在
[rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
remain in the city .
保持 在 这 城市 .

然后她回到坎迪达那里，告诉她詹内拉现在必须留在城里。

[hɜːr; hər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [rɪˈleɪŋz] [wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [suːˈpɪəriər] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
Her invisible relations wished her to have a superior education ,
她 无形的 关系 希望 她 到 有 一个 优越的 教育 ,
她那些看不见的亲戚希望她接受更好的教育。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ʌnəˈteɪnəbl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [hoʊm] .
such as was unattainable in her country home .
这样的 作为 曾是 高不可攀 在 她 国家 家 .
这是她在乡下家中无法实现的。

[ˈkændɪdə] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈsaːri] .
Candida was frankly sorry .
念珠菌 曾是 坦率地说 对不起 .

坎迪达坦诚地表示歉意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ˈnɜːrslɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər]
She had come to love the paying nursling almost as if it were her
她 有 来 到 爱 这 付费 哺乳 几乎 作为 如果 它 是 她
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

她几乎把这个付费的托儿所当成了自己的孩子一样疼爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [lʌ; əv] - ,
and the charge of Giannella ,
和 这 收费 的 - ,

以及吉安内拉的指控，

[hu:] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['nebəz] [æz; əz][kwɔɪt][ə; eɪ] ['haɪbɔ:n] [jʌŋ] ['erəs] ,
who was looked upon by the neighbors as quite a highborn young heiress ,
WHO 曾是 看起来 之上 经过 这 邻居 作为 相当 一个 出身高贵 年轻的 女继承人 ,
邻居们都认为她是一位出身高贵的年轻女继承人。

[kən'fə:d] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɑ:stər] ['perənts] .
conferred much distinction on her foster parents .
授予 很多 区别 在 她 促进 父母 :
这给她的养父母带来了极大的荣誉。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜ:r'self] ,
As for the child herself ,
作为 为了 这 孩子 她自己 ;
至于孩子本人,

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] " ['mæmə] ['kændɪdə] "
she was appalled at the prospect of being parted from " Mamma Candida "
她 曾是 震惊 在 这 前景 的 存在 分手了 从 " 妈妈 念珠菌 "
[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] ['laɪfɔ:ŋ] ['pleɪ,ments] ,
and her lifelong playmates ,
和 她 终身 玩伴 ,
一想到要和“坎迪达妈妈”以及她从小一起长大的玩伴们分离,她就感到非常害怕。

[tu; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] " [zi:ə] [məri:u:tʃə] , " [hu:] [lʊkt] [soʊ][oʊld][ænd; ænd][stɜ:rn] .
to remain alone with " Zia Mariuccia , " who looked so old and stern .
到 保持 独自的 和 " 齐亚 玛丽乌西亚 , " WHO 看起来 所以 老的 和 船尾 :
独自一人待在“Zia Mariuccia”身边,她看起来又老又严厉。

[ʃi; ji] [flʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:] [kændɪdəz] [ɑ:rmz][ænd; ænd] [wept] ['bɪtərli] , [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['wʌtʃɪŋ]
She flung herself into Candida's arms and wept bitterly , the two women watching
她 扔 她自己 进入 念珠菌的 武器 和 哭泣 苦涩地 , 这 二 女性 观看
[hɜ:r; həɹ][ɪn] ['saɪləns] .
her in silence .
她 在 沉默 :
她扑进坎迪达的怀里,痛哭流涕,两个女人默默地看着她。

['kændɪdə] [rɒkt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [waɪl] [sʌm; səm] [terz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['trɪklɪd] [daʊn]
Candida rocked her in her arms while some tears of her own trickled down
念珠菌 摇滚 她 在 她 武器 尽管 一些 眼泪 的 她 自己的 涓涓细流 向下
['oʊvər][ðə; ði]['ɡoʊldən] [her] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ji][hæd; həd]['teɪkən] [saɪtʃ] [praɪd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pæst] .
over the golden hair in which she had taken such pride for years past .
超过 这 金的 头发 在 哪个 她 有 已采取 这样的 自豪 为了 年 过去的 :
坎迪达将她抱在怀里轻轻摇晃,自己的泪水也顺着她引以为傲的金色秀发缓缓流淌下来。

[məri:u:tʃə] [let][ðəm; ðəm] [wi:p] [tə'geðər] .
Mariuccia let them weep together .
玛丽乌西亚 让 他们 哭泣 一起 :
玛丽乌恰让他们一起哭泣。

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['destəni] .
These things were matters of destiny .
这些 事物 是 事情 的 命运 :
这些都是命运安排。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [seɪ] .
There was nothing for her to say .
那里 曾是 没有什么 为了 她 到 说 :
她无话可说。

[ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [ɡri:f] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [æt; ət] [li:st] .
Their double grief showed that the little one had been happy at least .
他们的 双倍的 悲伤 显示 那 这 小的 一 有 到过 快乐的 在 至少 :
他们的双重悲痛表明,这个小家伙至少曾经是快乐的。

[hɜːr; hər] [oʊn] [tɜːrn] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
Her own turn would come when the parting was over ;
她 自己的 转动 会 来 什么时候 这 离别 曾是 超过 ;
离别结束后，她自己的机会就会到来；
[ænd; ənd] [ðoo] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrækɪŋ] [hɜːr; hər][breɪn][æz; əz][tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , [ʃiː; ʃi]
and though she was racking her brain as to ways and means , she
和 尽管 她 曾是 货架 她 脑 作为 到 方式 和 方法 , 她
[wʌz; wəz]
was
曾是

尽管她绞尽脑汁地想办法，但她

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] - [ˈhæpi] [tuː] .
confident that she could make Giannella happy too .
自信的 那 她 可以 制作 - 快乐的 也 .
她相信自己也能让吉安内拉开心。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [priˈperd] [æz; əz] [ˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈriːsɔːrsɪz] [wʊd]
She rose quietly and prepared as tempting a dinner as her resources would
她 玫瑰 悄悄 和 准备 作为 诱人的 一个 晚餐 作为 她 资源 会
[prəˈvaɪd] ,
provide ,
提供 ,

她静静地起身，尽其所能地准备了一顿诱人的晚餐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɒrəʊ] [ɡests] [dɪd] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][aɪ ˈtiː][æt; ət][ləst] .
and her sorrowing guests did full justice to it at last .
和 她 悲伤 客人 做过 满的 正义 到 它 在 最后的 .
而她那些悲伤的客人们最终也给予了她应有的尊重。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][fɔːr; fər][ˌterəˈziːnə,,tereˈziːnəː] ; [ænd; ənd]
Then all three went out to make the purchases for Teresina ; and
然后 全部 三 去 出去 到 制作 这 购买 为了 特雷西娜 ; 和
[ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [ɑːps] ,
the streets , the shops ,
这 街道 , 这 商店 ,
然后三人出门去为特雷西娜采购；街道、商店，

[ðə; ði][bənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈstraɪdntli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [geɪ] [ˈjuːnɪfɔːrmz]
the band playing stridently as a detachment of French soldiers in gay uniforms
这 乐队 玩耍 大声地 作为 一个 分离 的 法语 士兵 在 同性恋 制服
[ˈmɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrsɒ] ,
marched down the Corso ,
行军 向下 这 科尔索 ,
乐队奏着激昂的乐曲，一群身着花哨制服的法国士兵沿着科尔索大道行进。

[ɔːl] [sent] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [riəd] [tʃaɪld][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
all sent the country - reared child wild with delight .
全部 发送 这 国家 - 饲养 孩子 荒野 和 喜 .

这一切都让在农村长大的孩子欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [pʊt] [tuː; tə][bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌni] [keɪk] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ,
She was finally put to bed with a honey cake under her pillow ,
她 曾是 最后 放 到 床 和 一个 蜂蜜 蛋糕 在下面 她 枕头 ,
最后，她被哄睡着了，枕头底下放着一块蜂蜜蛋糕。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʊk] [tɪl] [ˈkændɪdə] , [hu:] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] ,
and never woke till Candida , who had slipped away in the dawn ,
和 绝不 觉醒 直到 念珠菌 , WHO 有 滑倒了 离开 在 这 黎明 ,
直到黎明时分, 坎迪达悄然离去, 她才醒来。

[wʌz; wəz][fɑ:r] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvaɪə] [ˈæpi:ə] ,
was far out on the Via Appia ,
曾是 远的 出去 在 这 通过 阿皮亚 ,
当时在阿皮亚古道很远的地方,

[soʊ] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ænˈtɪsɪpɪtɪŋ] - [dʒɔɪ][ˈoʊvər][ðə; ði][grænd] [nu:] [kloʊðz] [ðæt] [ðer; ðər]
so occupied with anticipating Teresina's joy over the grand new clothes that there
所以 占领 和 预期 - 喜悦 超过 这 盛大 新的 衣服 那 那里
[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] .
was little place in her mind for anything else .
曾是 小的 地方 在 她 头脑 为了 任何事物 别的 .

她满脑子想的都是特蕾西娜看到华丽的新衣服会多么高兴, 以至于她几乎没有心思考虑其他事情。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər][ˌseɪbəˈstɪɑ:nʊʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈbʌnd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌmɛri:u:tʃə] [faʊnd] [ˈevri]
A few days later Sebastiano brought a big bundle in which Mariuccia found every
一个 很少 天 之后 塞巴斯蒂亚诺 带来 一个 大的 捆 在 哪个 玛丽乌西亚 成立 每一个
[ˈɡɑ:rmənt] [ðæt] - [hæd; həd] [aʊtˈɡroʊn] [ˈkɛrfəli] [ˈfoʊldɪd][ʌp][ænd; ənd] [seɪvd] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
garment that Giannella had outgrown carefully folded up and saved by her
服装 那 - 有 长大了就不合适了 小心 折叠 向上 和 已保存 经过 她
[ˈskru:pjələs] [ˈki:pəz] ,
scrupulous keepers ,
一丝不苟的 守门员 ,

几天后, 塞巴斯蒂亚诺带来了一大包东西, 玛丽乌恰在里面发现了詹内拉所有穿不下的衣服, 都被她那些细心的保管员们仔细地叠好保存了下来。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ʌv; əv] [ˈpleɪθɪŋz] ,
together with odds and ends of playthings ,
一起 和 赔率 和 结束 的 玩具 ,
以及一些零零碎碎的玩具,

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ˈɡɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [ɡʊd] [kənˈdʌkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈpri:st]
and little pictures of the Saints given for good conduct by the parish priest
和 小的 图片 的 这 圣徒队 给定 为了 好的 执行 经过 这 教区 牧师
[hu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hɜ:r; həɹ][ˈkætəkɪzəm] .
who had taught her her catechism .
WHO 有 教授 她 她 教理问答 .

还有教她教义问答的教区神父为了表彰她的美好行为而赠送的小圣徒画像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [fru:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈti:mɪŋ] [ˈɔ:lbenˈæl-]
There was also a present of cakes and fruit from the teeming Alban
那里 曾是 还 一个 展示 的 蛋糕 和 水果 从 这 繁盛 阿尔班
[ˈɡɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
garden in the hills .
花园 在 这 丘陵 .

还有来自山上繁茂的阿尔班花园的蛋糕和水果作为礼物。

[ðə; ði][pəˈdroʊni][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [du:] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [smaɪld] [wen] [hi:; hi] [faʊnd]
The padrone was offered his due of all , and actually smiled when he found
这 帕德龙 曾是 提供 他的 到期的 的 全部 , 和 实际上 微笑 什么时候 他 成立
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
a little person ,
一个 小的 人 ,

庄园主得到了他应得的一切, 当他发现一个侏儒时, 竟然露出了笑容。

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈʌnəli] [ˈpʌkəd] [braʊ] ,
with round cheeks and funnily puckered brow ,
和 圆形的 脸颊 和 有趣的是 皱巴巴的 眉头 ,
她有着圆圆的脸颊和滑稽地撇起的眉毛,

[ri:tʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tu:] [hændz][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [freʃ] [fɪgz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
reaching up with two hands to put a plate of fresh figs on his dinner - table .
到达 向上 和 二 双手 到 放 一个 盘子 的 新鲜的 无花果 在 他的 晚餐 - 桌子 .
他伸出双手，把一盘新鲜无花果放在餐桌上。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ˈnɪrli] [drɔ:pt] [aɪ ˈti:] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈentər] ,
The child nearly dropped it when she saw him enter ,
这 孩子 几乎 掉落 它 什么时候 她 锯 他 进入 ,
孩子看到他进来时差点把东西掉在地上。

[bʌt; bət] [ˈsʌmənd] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [ʌv] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈseɪfli] .
but summoned up all her courage to shove it on safely .
但 被召唤 向上全部 她 勇气 到 推 它 在 安全 .
但她鼓起勇气，安全地把它戴上了。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,
Then she turned and ran at full speed all the way to the kitchen ,
然后 她 转向 和 跑 在 满的 速度 全部 这 方式 到 这 厨房 ,
然后她转身全速跑向厨房。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [rʌʃt] [tu:; tə] - [saɪd][ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [prəˈtektərz]
where she rushed to Mariuccia's side and hid her face in her protector's
在哪里 她 匆忙 到 - 边 和 隐藏 她 脸 在 她 保护者的
她冲到玛丽乌恰身边，把脸埋在保护者的怀里。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[vəˈlu:mɪnəs] [skə:ts] .
voluminous skirts .
大量的 裙子 .
蓬松的裙子。

" [oʊ] , [pli:z] , [pli:z] , [æsk][hɪm; ɪm][nɔ:t][tu:; tə] [i:t] [ˌem ˈi:] [ðɪs] [taɪm] !
" **Oh , please , please , ask him not to eat me this time !**
" 哦 , 请 , 请 , 问 他 不是 到 吃 我 这 时间 !
“哦，求求你，求求你这次不要吃我！”

" [ʃi:; ʃɪ] [weɪld] .
" **she wailed** .
" 她 哀嚎 .
她嚎啕大哭。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [aɪ] [wɪl] [ˈnevər][du:][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
" **I didn't know he was there — I will never do it again** .
" 我 没有 知道 他 曾是 那里 — 我 将要 绝不 做 它 再次 .
“我不知道他在那里——我再也不会那样做了。”

" [fɔ:r; fər] [məɪri:u:tʃə] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][pəˈdroʊni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][dʒʌst] [kɔ:z] [ʌv; əv]
" **For Mariuccia , determined that the padrone should have no just cause of**
" 为了 玛丽乌西亚 , 决定 那 这 帕德龙 应该 有 不 只是 原因 的
[kəmˈpleɪnt] ,
complaint ,
抱怨 ,
“对于Mariuccia而言，法院认定房东没有正当理由提出申诉，

[hæd; həd][kən'faɪdɪd][tu:; tə] - [ə; eɪ]['terəb(ə)]['si:kɹət]: [ðə; ði][si:'njɔ:r] [prə'fesər] ['nevər] [hɜ:rt]['lɪt(ə)]
had confided to Giannella a terrible secret : the Signor Professor never hurt little
有 坦白 到 - 一个 糟糕的 秘密 : 这 签名者 教授 绝不 伤害 小的
[gɜ:lz] [hu:] [əu'beɪd] ['ɔ:rdərz] ,
girls who obeyed orders ,
女孩们 WHO 服从 订单 ,
他曾向吉安内拉透露了一个可怕的秘密: 教授先生从不伤害服从命令的小女孩。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['gɒbəld] [ʌp][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɔ:ti]
but it was well known that he had once gobbled up a certain naughty
但 它 曾是 出色地 已知 那 他 有 一次 狼吞虎咽 向上 一个 肯定 淘气
[tʃaɪld] [hu:] [dɪd][nɔ:t] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] !
child who did not keep out of his way !
孩子 WHO 做过 不是 保持 出去 的 他的 方式 !
但众所周知, 他曾经吞噬过一个不肯离他远点的顽皮孩子!

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]
[第39页]

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ðə; ði] [ˌprɪntʃɪ'pesə] [ˌdi: 'aɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['greɪvli] ['greɪjəs] ['mænərz] , [ˌaɪərn]
The Principessa di Santafede was a lady of gravely gracious manners , iron
这 公主 迪 - 曾是 一个 女士 的 严重地 亲切 礼仪 , 铁
[ˌpredʒʊdɪsɪz][ænd; ənd] ['æktɪv] ['paɪəti] ,
prejudices and active piety ,
偏见 和 积极的 虔诚 ,
圣塔费德公主是一位举止端庄优雅、信念坚定、虔诚笃信的女士。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [entər'teɪnd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [klæs] [tu:; tə]
and she entertained a profound belief in the necessity of her own class to
和 她 娱乐 一个 深刻的 信仰 在 这 必要性 的 她 自己的 班级 到
[ðə; ði] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the well - being of the world .
这 出色地 - 存在 的 这 世界 .
她深信自己所属阶级对世界福祉的必要性。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ['sekjələr][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
So far as she was concerned secular history contained but one record
所以 远的 作为 她 曾是 担心的 世俗 历史 包含 但 一 记录
['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪmɪ'teɪʃn] ,
worthy of study and imitation ,
值得 的 学习 和 模仿 ,
在她看来, 世俗历史中只有一部作品值得研究和效仿。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [roʊm] .
the record of the noble houses of Rome .
这 记录 的 这 高贵 房屋 的 罗马 .
罗马贵族世家的记录。

[i:tʃ] [trə'dɪj(ə)n] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['ru:brɪk][bʌt; bət]
Each tradition and regulation connected with these was not only a rubric but
每个 传统 和 规定 连接 和 这些 曾是 不是 仅有的 一个 评分标准 但
[ə; eɪ]['dɔ:gmə] .
a dogma .
一个 教条 .
与这些相关的每一项传统和规章不仅是规则, 而且是教条。

[tuː; tə] [bɪ'li:v] [ænd; ənd][ækt] [ðerə'pɑ:n] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˈsoʊʃ(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
To believe and act thereupon was to find social salvation ;
到 相信 和 行为 于是 曾是 到 寻找 社会的 救恩 ;
相信并遵行这一理念，就能获得社会救赎；

[ɔ:l] [hu:] [rɪ'dʒektɪd] [ðɪ:z] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [feɪθ] [ˈperɪʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ;
all who rejected these articles of faith perish from her consciousness ;
全部 WHO 拒绝 这些 文章 的 信仰 沦 从 她 意识 ;
凡拒绝这些信仰准则的人，都将从她的意识中消失；

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ɪ'reɪzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] " [ˈli:broʊ] [-] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsi:st] [tuː; tə]
their names were erased from her " libro d'oro , " and they ceased to
他们的 姓名 是 已擦除 从 她 " 书 d'oro , " 和 他们 停止 到
[biː; bi] .
be .
是 .

他们的名字从她的“金书”中被抹去，他们也随之消失了。

[noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv][ˈnɑ:v(ə)ltɪ][hæd; həd][kæst][ɪts] [ˈjædoʊ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ][edʒu'keɪʃ(ə)n] .
No taint of novelty had cast its shadow over her education .
不 污点 的 新奇 有 投掷 它是 阴影 超过 她 教育 .
她的教育中丝毫没有受到任何新奇事物的影响。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [wɜ:r; wər] [ˈθɪkər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈspelɪŋ] [ˈmɒdə(:)naɪzd] ,
Except that the history books were thicker and the spelling modernized ,
除了 那 这 历史 图书 是 较厚 和 这 拼写 现代化 ,
只是历史书更厚了，拼写也更现代化了。

[ðə; ðɪ] [ˈti:tʃɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑ:nvent'kɑ:nvənt] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈnoʊb(ə)l]
the teaching she received in the convent along with all the other noble
这 教学 她 已收到 在 这 修道院 沿着 和 全部 这 其他 高贵
[ˈdæmzəlz][ɪn] [roʊm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ]
damsels in Rome was the same as that which had been bestowed on her
少女们 在 罗马 曾是 这 相同的 作为 那 哪个 有 到过 授予 在 她
[ˈæn,sestrəs] [fɔ:r; fər] [dʒenə'eɪʃənz] [pæst] .
ancestresses for generations past .
祖先压力 为了 几代人 过去的 .

她在修道院里和罗马所有其他贵族少女一起接受的教育，与她的祖先世代所接受的教育是一样的。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pru:vɪd] [ɪn'taɪərli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈemɪnənt] [ˈleɪdɪz] ,
It had proved entirely sufficient for those eminent ladies ,
它 有 已证实 完全 充足的 为了 那些 杰出 女士们 ,
事实证明，这对那些杰出的女士们来说已经完全足够了。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ˈperənts] [nɔːr] [ɪn'strʌktər] [kʊd; kəd] [siː] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl]
and neither parents nor instructors could see any reason for changing a detail
和 两者都不 父母 也不 教师 可以 看 任何 原因 为了 变化 一个 细节
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

家长和老师都认为没有任何理由要更改其中的任何细节。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈroʊmən] [ˈnəʊblz] [soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [ˈlæstɪd] ;
There would be Roman nobles so long as the world lasted ;
那里 会 是 罗马 贵族 所以 长的 作为 这 世界 持续 ;
只要世界存在，罗马贵族就会一直存在；

[ðer; ðər][væst] [ɪ'stæblɪjmənts] [wəd] [mu:v] [ˈpɑ:ndərəsli] [ænd; ənd] [ˈfɔrli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
their vast establishments would move ponderously and surely as they had
他们的 广阔的 机构 会 移动 沉重地 和 一定 作为 他们 有
[ˈɔ:lweɪz] [mu:vd] ;
always moved ;
总是 已搬 ;

它们的庞大建筑群将像以往一样，沉重而稳健地移动；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [brɔ:t] [frɑm; frəm][hɜ:r; hər][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][tu:; tə][bi: bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
and a girl brought from her convent to be placed at the head
和 一个 女孩 带来 从 她 修道院 到 是 放置 在 这 头
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪjmənt] [hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [li:v]
of such an establishment had but to leave
的 这样的 一个 建立 有 但 到 离开

一个从修道院被带出来，准备担任这样一个机构负责人的女孩，只需要离开

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ɪts] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ˈpɜ:sənz] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] - [doʊmoʊz] , [ænd; ənd] [stjuədʒ] ,
its conduct to the responsible persons , the major - domos , and stewards ,
它是 执行 到 这 负责的 人 , 这 主要的 - 穹顶 , 和 管家 ,
[ænd; ənd] [ˈhaʊski:pər] ,
and housekeepers ,
和 管家 ,

它对待负责人、管家、服务员和客房服务员的态度，

[dɪ'sendɪd] [frɑm; frəm] [ˈmeni] [dʒenɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈfɪj(ə)lɪz] [hu:ɪ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [seɪm] "
descended from many generations of officials who had served the same "
下降 从 许多 几代人 的 官员 WHO 有 服务 这 相同的 "
- [kæsə] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'pæsɪtɪz] .
Eccellentissima Casa " in the same capacities .
- 卡萨 " 在 这 相同的 容量 .

他们的祖先世代代都是在同一座“Eccellentissima Casa”（意为“至高无上的官邸”）担任相同职务的官员。

[ʃi: ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][ˈkɑ:pi][hɜ:r; hər] [ˈsɪnjər] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜ:r; hər]
She had but to watch and copy her seniors in order to fulfill her
她 有 但 到 手表 和 复制 她 老年人 在 命令 到 实现 她
[ɑ:blə'geɪʃənz][ɪn][sə'saɪətɪ] ,
obligations in society ,
义务 在 社会 ,

她只需观察并模仿前辈们的做法，就能履行她在社会中的义务。

[ɪn][ˈmætrɪmoʊni] , [ɪn] [məˈtɜ:rnəti] , [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:t] [sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] .
in matrimony , in maternity , to the complete satisfaction of all concerned .
在 婚姻 , 在 产科 , 到 这 完全的 满意 的 全部 担心的 .

在婚姻、生育方面，令所有相关人员完全满意。

[laɪf] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈpi:p(ə)l] [dɪd][ðer; ðər][ˈdu:ti] .
Life was quite simple if only people did their duty .
生活 曾是 相当 简单的 如果 仅有的 人们 做过 他们的 责任 .

如果每个人都尽到自己的责任，生活就会很简单。

[pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈkraɪsɪz] [wəd] [əˈkɜ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðə; ði][ˈraɪəts][ænd; ənd] [ˌrevəˈlu:ʃənz] [ʌv; əv] - , [fɔ:r; fər]
Political crises would occur , of course ; the riots and revolutions of 1848 , for
政治的 危机 会 发生 , 的 课程 ; 这 骚乱 和 革命 的 - , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

政治危机当然会发生；例如，1848年的骚乱和革命。

[hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .
had been most disturbing .
有 到过 最多 令人不安 .

非常令人不安。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈstreŋθənd] [ðə; ði] [bɪˈliːfs] [ʌv; əv] [raɪt] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpɜːsənz] , [fɔːr; fər] ,
But they had only strengthened the beliefs of right - thinking persons , for ,
但 他们 有 仅有的 加强 这 信仰 的 正确的 - 思维 人 , 为了 ,
[bɪˈhoʊld] ,
behold ,
看哪 ,

但他们反而更加坚定了正直之人的信念，因为，你看，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
they had passed by like a wave of the sea breaking against the rocks ,
他们 有 通过了 经过 喜欢 一个 海浪 的 这 海 打破 反对 这 岩石 ,
它们像海浪拍打岩石一样从眼前掠过。

[ˈliːvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] " [ɪn] -
leaving everything as it was before and as it would be " in sœcula
离开 一切 作为 它 曾是 前 和 作为 它 会 是 " 在 -
- " [soʊ][fɑːr][æz; əz] [roʊm] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrənd] — [ænd; ənd] [roʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] .
sœculorum " so far as Rome was concerned — and Rome was the world .
- " 所以 远的 作为 罗马 曾是 担心的 — 和 罗马 曾是 这 世界 .
一切都保持原样，就像罗马“在 sœcula sœculorum”时期那样——而罗马就是整个世界。

[prɪns] - [hæd; həd][daɪd] [wen] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [sʌn] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Prince Santafede had died when their only son was quite a child ,
王子 - 有 死亡 什么时候 他们的 仅有的 儿子 曾是 相当 一个 孩子 ,
桑塔费德王子去世时，他们的独子还很小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ðʌs] [dɪˈvɒlvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [səˈfɪʃntli] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and the responsibilities thus devolving on her sufficiently accounted for his
和 这 职责 因此 退化 在 她 足够 已记录 为了 他的
[ˈwɪdʒəz] [ɡreɪv] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] .
widow's grave outlook on life .
寡妇的 严重 前景 在 生活 .
而由此而来的种种责任，也充分解释了他遗孀对生活悲观的态度。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪf] , [ˈklaʊdɪd] [baɪ] [fjuː] [ˈriːəl] [æŋˈzaɪətɪz] ,
It was , however , a peaceful and happy life , clouded by few real anxieties ,
它 曾是 , 然而 , 一个 和平 和 快乐的生活 , 阴天 经过 很少 真实的 焦虑 ,
然而，那是一种平静幸福的生活，几乎没有什么真正的烦恼。

[sɪns] [oʊnɔˈrɑːtoʊ][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeni] [ˈsɪriəs]
since Onorato had now reached the age of eighteen without giving any serious
自从 奥诺拉托 有 现在 达到 这 年龄 的 十八 没有 给予 任何 严肃的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

奥诺拉托如今已年满十八岁，却没有惹出任何大麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] [bɔɪ] ,
He was a cheerful , warm - hearted boy ,
他 曾是 一个 快乐 , 温暖的 - 心地 男生 ,
他是个开朗热情的男孩，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [fɪkst] [əˈvɜːrɜːn] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with no more fixed aversion to study than the remainder of his
和 不 更多的 固定的 厌恶 到 学习 比 这 余 的 他的
[kənˈtɛmpərəːz]
contemporaries .
同时代人 .

他对学习的厌恶程度并不比同时代的人更甚。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈtuːtər] , [ə; eɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ɪˈkliːzɪˈæstriːk] , [hi; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði][ˈprɑːpər]
Accompanied by his tutor , a learned ecclesiastic , he had attended the proper
伴随 经过 他的 导师 , 一个 学习 牧师 , 他 有 参加 这 恰当的
[ˈlektʃərz] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
lectures at the university ,
讲座 在 这 大学 ,
在他的导师——一位博学的神职人员的陪同下, 他旁听了大学的正规课程。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈklæsɪks] [ænd; ənd][hjuːˈmænɪtɪz] ,
and , though his education included only the classics and humanities ,
和 , 尽管 他的 教育 包括 仅有的 这 经典 和 人文科学 ,
虽然他接受的教育仅限于古典文学和人文科学,

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈfluːənt]
it had given him all that was then required of a gentleman , fluent
它 有 给定 他 全部 那 曾是 然后 必需的 的 一个 绅士 , 流利
[ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈlætn] ,
and elegant Latin ,
和 优雅的 拉丁 ,
它赋予了他当时一位绅士应有的一切素质: 流利而优雅的拉丁语。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ə; eɪ] [ˈwɜːrkiŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] [ˈlɪtərəˌtʃərz] , [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈmænərz]
a working acquaintance with his own and foreign literatures , charming manners
一个 在职的 熟人 和 他的 自己的 和 外国的 文学 , 迷人 礼仪
,
,
,
他对本国和外国文学都有所了解, 举止优雅迷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
and a fitting sense of what was due to himself and others .
和 一个 配件 感觉 的 什么 曾是 到期的 到 他自己 和 其他的 .
以及对自我和他人应尽之责的恰当认识。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [klaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [lɑːrdʒ][skaɪ] ,
If there was one cloud in his mother's large sky ,
如果 那里 曾是 一 云 在 他的 母亲的 大的 天空 ,
如果他母亲广阔的天空中有一朵云,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈfækt] [ðæt] [hi; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs]
it was caused by the fact that he did not take her views on the sacredness
它 曾是 导致 经过 这 事实 那 他 做过 不是 拿 她 浏览 在 这 神圣
[ʌv; əv][ˈfæməli] [trəˈdɪʃnz] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈmaɪnər][dəˈrek(ə)nz] ,
of family traditions in one or two minor directions ,
的 家庭 传统 在 一 或者 二 次要的 方向 ,
这是因为他没有采纳她关于家庭传统神圣性的观点, 尽管这体现在一两个次要方面。

[ˈnoʊtəblɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsteɪblz] .

notably that of the expenditure on the stables .
尤其 那 的 这 支出 在 这 马厩 .

尤其是马厩方面的支出。

[oʊnəˈrɑ:toʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ɪkˈstrævəgənsɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][ˈraɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ]
Onorato had no other extravagances , but he insisted on riding and driving

奥诺拉托 有 不 其他 奢侈 , 但 他 坚持 在 骑术 和 驾驶

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [ˈhɔ:rsɪz] ,
magnificent imported horses ,

壮丽 进口 马匹 ,

奥诺拉托没有其他奢侈爱好，但他坚持骑乘和驾驭华丽的进口马匹。

[dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdu:ti][tu:; tə][set][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈstændərd][ðæn; ðən][ðə; ði]
declaring that it was a public duty to set a higher standard than the

声明 那 它 曾是 一个 民众 责任 到 放 一个 更高 标准 比 这

[prɪˈveɪlɪŋ] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
prevailing one in such matters .

盛行 一 在 这样的 事情 .

宣布在这些事项上制定高于现行标准的准则是公众的职责。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][oʊnra:tʊs] [ləˈmentɪd] [ˈfa:ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ]
The Princess and Onorato's lamented father had been perfectly contented with

这 公主 和 奥诺拉托的 哀叹 父亲 有 到过 完美 满足 和

[ðer; ðər][sɪks] [perz] [ʌv; əv][koʊl] - [blæk] [ˈhɔ:rsɪz] ,
their six pairs of coal - black horses ,

他们的 六 对 的 煤炭 - 黑色的 马匹 ,

公主和奥诺拉托已故的父亲对他们的六匹乌黑骏马非常满意。

[bred][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [lændz][wɪð; wɪθ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld][ɔ:l][ˈoʊvər]
bred on their own lands with hundreds of others destined to be sold all over

繁殖 在 他们的 自己的 土地 和 数百 的 其他的 注定 到 是 卖 全部 超过

[ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈɔ:striə] .

Italy and Austria .
意大利 和 奥地利 .

它们在自己的土地上繁育，还有数百只其他的牛将被销往意大利和奥地利各地。

[ðə; ði] [ˈænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [ænd; ənd] [keəd] [fɔ:r; fər][baɪ] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd] [grʊmz] [ˈɔ:lsoʊ]
The animals had been driven and cared for by coachmen and grooms also

这 动物 有 到过 驱动 和 关心 为了 经过 马车夫 和 新郎 还

[bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ɛˈsterts] ;

born on the estates ;
出生 在 这 庄园 ;

这些牲畜由同样出生在庄园里的马车夫和马夫驱赶和照料；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [kɒd; kəd][nɑ:tɪ][ˈɪmədʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət]
and the Princess could not imagine anything more splendid and appropriate

和 这 公主 可以 不是 想象 任何事物 更多的 灿烂 和 合适的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪ] [ɑ:n][si:] . [sprɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈdeɪli] [ˈerɪŋ] ;

than the high calèche on C . springs in which she took her daily airing ;
比 这 高的 马车 在 C . 弹簧 在 哪个 她 采取 她 日常的 播出 ;

公主想象不出还有什么比她在 C. 泉水边高高的马车里散步更华丽、更合适的了；

[ðə; ði] [di:p] , [hɜ:rs] - [laɪk] [bʌ\ˈli:n] [swʌŋ] [ɑ:n] [ˈleðər] [ˈbəændz] , [wɪtʃ] [ˈkæɪɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
the deep , hearse - like berline swung on leather bands , which carried her to

这 深的 , 灵车 - 喜欢 柏林 摇摆 在 皮革 乐队 , 哪个 携带 她 到

[ˈpɑ:rtɪz] ,
parties ,
各方 ,

那辆深沉、像灵车一样的柏林式轿车用皮带摇晃着，载着她去参加各种派对。

[si:md] [ðə; ði] [pər'fek](ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] ;
seemed the perfection of comfort and safety ;
似乎 这 完美 的 舒适 和 安全 ;

似乎完美地兼顾了舒适和安全；

[ænd; ənd][fi; ji] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jeləʊ] [stɛdʒ] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪznd]
and she felt something like reverence for the yellow stage coach , with blazoned
和 她 毛毡 某物 喜欢 尊敬 为了 这 黄色的 阶段 教练 , 和 纹章
[ˈpænlz] [ænd; ənd] [glæs] [saɪdz] ,
panels and glass sides ,
面板 和 玻璃 侧面 ,
她对那辆黄色驿马车产生了一种敬畏之情，那辆驿马车车身饰有纹章图案，两侧是玻璃。

[wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [frɪndʒd] ['hæməklɒθ] [ænd; ənd] ['tæsɪd] [stræps][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:]
with gold - fringed hammercloth and tasseled straps to which the three
和 金子 - 流苏 锤布 和 带流苏的 肩带 到 哪个 这 三
[ˈdæzlɪŋli] [ə'reɪd] ['fɒtmən] [hʌŋ] [brɪ'hɑɪnd] .
dazzlingly arrayed footmen hung behind .
耀眼地 排列 侍从 悬挂 在后面 .
上面挂着镶金边的锤纹布和流苏带，三个盛装打扮的侍从就挂在后面。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [brɔ:t] [aʊt][ɑ:n][grænd] [ə'keɪʒənz] , [fɔ:r; fər] ['ɔ:diənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊp][ɔ:r]
It was only brought out on grand occasions , for audiences with the Pope or
它 曾是 仅有的 带来 出去 在 盛大 场合 , 为了 观众 和 这 教皇 或者
[æm'bæsədərz] - [rɪ'seɪpjənz] ,
Ambassadors ' receptions ,
大使们 - 接待 ,
它只会在重大场合才会拿出来，例如觐见教皇或参加大使招待会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [skaɪz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [wen] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,
and the Princess felt as if her skies were falling when her son ,
和 这 公主 毛毡 作为 如果 她 天空 是 坠落 什么时候 她 儿子 ,
当她的儿子去世时，公主感觉天都要塌下来了。

[ə; eɪ] " [ˈprɪnsipi:] [del]'sɒliəʊ] " ([sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn]) , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][aɪ'ti:]
a " Principe del Solio " (supporter of the throne) , climbing into it
一个 " 王子 del 索利奥 " (支持者 的 这 王座) , 攀登 进入 它
一位“太阳王子”(王位支持者)，爬进了它

[[pi:'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsnts] [ʌv; əv] ['dʌblət] [ænd; ənd] [rʌf] , [ɡoʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [sɔ:rd] ,
in all his magnificence of doublet and ruff , gold chain and sword ,
在 全部 他的 壮丽 的 双联体 和 粗糙 , 金子 链 和 剑 ,
他身着华丽的紧身衣和褶领，佩戴金链和宝剑，尽显威严。

[tuː; tə][gɒʊ][ænd; ənd] [ə'tend] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [ˈiːstər] [ˈmɔːrniŋ] , [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] " [ˈlʌmbəriŋ]
to go and attend the Holy Father on Easter morning , called it a " lumbering
 到 去 和 出席 这 圣 父亲 在 复活节 早晨 , 称为 它 一个 " 伐木
 [oʊld] [ˈpʌmpkɪn] ,
old pumpkin ,
 老的 南瓜 ,

去参加复活节早晨的教宗接见活动，称之为“笨重的老南瓜”。

" and declared that if he had his way he would make a bonfire of it " 和 声明 那 如果 他 有 他的 方式 他 会 制作 一个 篝火 的 它 [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] . in the courtyard . 在 这 庭院 .

并宣称，如果由他做主，他会在院子里把它烧成一堆篝火。

[hɪz; ɪz] [ˌrevəˈluːʃənəri] [aɪˈdi:əz][hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ɪmˈpɔrtɪŋ] [ˈfɔ:rən] His revolutionary ideas had not only demonstrated themselves by importing foreign 他的 革命性的 想法 有 不是 仅有的 已证明 他们自己 经过 输入 外国的 [ˈhɔ:rsɪz] , horses , 马匹 ,

他的革命性思想不仅体现在引进外国马匹上，

[bʌt; bət][baɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪblz] [wɪð; wɪθ] but by filling the coachhouses with French carriages and the stables with 但 经过 填充 这 - 和 法语 马车 和 这 马厩 和 [ˈɪŋɡlɪʃ] [grʊmz] , [bɑ:ˈbeəriənz] [hu:] , English grooms , barbarians who , 英语 新郎 , 野蛮人 WHO ,

但是，他们却用法国马车填满马车房，用英国马夫填满马厩，这些野蛮人.....

[waɪl] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈʌðər] [ˈdu:tɪz] [ˈfeɪθfəli] [ˈɪnʌf] , [ˈgrʌmbld] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] while fulfilling their other duties faithfully enough , grumbled at having to go to 尽管 满足 他们的 其他 职责 忠实 足够的 , 咕哝 在 拥有 到 去 到 [tʃɜ:rtʃ] , church , 教会 ,

虽然他们忠实地履行了其他职责，但却抱怨不得不去教堂。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈdi:pli] [ˈskændl,aɪzd] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [drɪld] [ˈhaʊshəʊld] . and thus deeply scandalized the rest of the well - drilled household . 和 因此 深 丑闻 这 休息 的 这 出色地 - 钻孔 家庭 .

因此，这让训练有素的家中其他成员感到非常震惊。

[ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz] [ˈbrʌðər] , [ˈkɑ:rdɪnl] - , [prəˈfesər] [ˈbi:ɑ:ŋkɪz] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈpeɪtrən][ænd; ənd] The Princess's brother , Cardinal Cestaldini , Professor Bianchi's learned patron and 这 公主的 兄弟 , 红衣主教 - , 教授 比安奇的 学习 赞助人 和 [frend] , friend , 朋友 ,

公主的哥哥，切斯塔尔迪尼枢机主教，是比安奇教授博学的赞助人和朋友，

[traɪd] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [ˈi:kwaɪn] [ɪregjəˈlærɪtɪz] [baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] tried to console his sister for her son's equine irregularities by pointing out that 尝试 到 安慰 他的 姐姐 为了 她 儿子的 马科动物 违规行为 经过 指向 出去 那 [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ][soʊ] [ɪkˈstrævəɡənt] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] , they were not so extravagant as they appeared , 他们 是 不是 所以 靡 作为 他们 出现 ,

他试图安慰妹妹，让她不要为儿子的马匹异常行为而感到难过，并指出这些异常行为并没有看起来那么严重。

[sɪns] [oʊnəˈrɑ:toʊ][wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] [ɪmˈpru:vɪŋ] [ðə; ði][ˈroʊmən] [bri:d] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈædɪŋ] since Onorato was bent on improving the Roman breed and thus adding 自从 奥诺拉托 曾是 弯曲 在 改善 这 罗马 品种 和 因此 添加 [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈvælju:][tu:; tə][ðə; ði] - [ˈhɔ:rs] [ˈfɑ:rmz] ; considerable value to the Santafede horse farms ; 大量 价值 到 这 - 马 农场 ;

由于奥诺拉托致力于改良罗马马品种，从而为圣塔费德马场增添了相当大的价值；

[ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑːn] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈhɔːrsɪz] .
also that a young man might spend his money on worse things than horses .
还 那 一个 年轻的 男人 可能 花费 他的 钱 在 更糟 事物 比 马匹 .

而且，年轻人也可能把钱花在比养马更糟糕的事情上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [æn; ən] [ɪnəs(ə)nt] [teɪst] , [ænd; ənd] ,
This was at all events an innocent taste , and ,
这 曾是 在 全部 活动 一个 清白的 品尝 , 和 ,

无论如何，这只是一种无伤大雅的体验，而且，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [oʊnɔːrɑːtoʊ][hæd; həd][noʊ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈdiːpli] [ˈsɪriəs] [pəˈsjuːts] , [ænd; ənd]
seeing that Onorato had no inclination for deeply serious pursuits , and
看到 那 奥诺拉托 有 不 倾角 为了 深 严肃的 追求 , 和

[wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][get] [ˈmærid] — [wel] ,
was too young to get married — well ,
曾是 也 年轻的 到 得到 已婚 — 出色地 ,

鉴于奥诺拉托对严肃的事业没有兴趣，而且年纪太小还不能结婚——好吧，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][nɑːt] [ɪˈstreɪndʒ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈeni] [ʌnˈduː] [sɪˈverəti] .
his mother must be patient and not estrange him by any undue severity .
他的 母亲 必须 是 病人 和 不是 离间 他 经过 任何 过度 严重性 .

他的母亲必须耐心，不能用过分严厉的方式疏远他。

[ˈpɑːɔːlbɔː] - [oʊn] [ˈhæpi] [lɑːt][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ɪnˈdʌldʒəns] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [les]
Paolo Cestaldini's own happy lot inspired him with much indulgence for those less
保罗 - 自己的 快乐的 很多 灵感 他 和 很多 放纵 为了 那些 较少的

[ˈblesɪd; blest] .
blessed .
蒙福 .

保罗·切斯塔尔迪尼自身的幸福生活让他对那些不幸的人充满了怜悯。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [fjuː] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz] [hɪmˈself] ,
He felt that few were as fortunate as himself ,
他 毛毡 那 很少 是 作为 幸运 作为 他自己 ,

他觉得很少有人像他一样幸运。

[dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm] [ˈwɜːrldli] [dɪˈstrækʃənz] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði]
delivered from worldly distractions at the start by what he considered the
发表 从 世俗 分心 在 这 开始 经过 什么 他 经过考虑的 这

[ʌndɪˈzːrvd] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [voʊˈkeɪ(ə)n] ,
undeserved grace of a religious vocation ,
不应得的 优雅 的 一个 宗教 职业 ,

起初，他因认为自己不应得的宗教使命恩典而摆脱了世俗的纷扰。

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈelɪvɪtɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][fɔːr; fər]
and then provided with the most elevating and beneficent occupation for
和 然后 假如 和 这 最多 提升 和 仁慈的 职业 为了

[hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] .
his leisure .
他的 闲暇 .

然后为他提供了最令人振奋、最有益的闲暇活动。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] [ˌɑ:rkɪ'ɑ:lədʒi] , ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ]
In the delights of Art and Archæology , subjects which he could discuss with
在这 美味 的 艺术 和 考古学 , 主题 哪个 他 可以 讨论 和
[ðə; ði][moʊst] ['lɜ:rnɪd] ,
the most learned ,
这 最多 学习 ,

在艺术和考古学的乐趣中，他可以与最有学识的人探讨这些主题，

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] .
he found an inexhaustible source of interest and recreation .
他 成立 一个 取之不尽的 来源 的 兴趣 和 娱乐 .

他找到了取之不尽的兴趣和娱乐方式。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [ɔ:r] [ˌɪnsɪn'sɪr] [θɔ:t] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd]
Incapable of an ungenerous or insincere thought , he was merciful and
无法 的 一个 吝啬 或者 虚伪的 想法 , 他 曾是 仁慈 和

['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

gentle in his judgment of others .
温和的 在 他的 判断 的 其他的 .

他心地善良，从不心怀恶意或虚伪，在评判他人时总是仁慈温和。

[rɪ'lɪdʒən] ,
Religion ,
宗教 ,

宗教，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teɪʃənz]
which had built up round his sister a wall of defense against the temptations
哪个 有 建造 向上 圆形的 他的 姐姐 一个 墙 的 防御 反对 这 诱惑

[wɪtʃ] [ə'sɔ:lt] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
which assault those in the world ,
哪个 突击 那些 在 这 世界 ,

他为妹妹筑起了一道抵御世间诱惑的屏障。

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ɪts]['ɡoʊldən] [ʃɪ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
had turned the other side of its golden shield to him ,
有 转向 这 其他 边 的 它是 金的 盾 到 他 ,

它把金色盾牌的另一面转向了他，

[ænd; ənd] ['meləʊd] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði]['mænz] [ə'setɪk] ['neɪtʃər][ænd; ənd] ['brɔ:dnd] [hɪz; ɪz]
and mellowed and enriched the man's ascetic nature and broadened his
和 温和的 和 富含 这 男人的 苦行僧 自然 和 扩大 他的

[maɪnd] [waɪl] [aɪ'ti:] [rɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪʃənz] .
mind while it refined his appreciations .
头脑 尽管 它 精制 他的 感谢 .

它使这个人的苦行僧性格变得温和而丰富，开阔了他的视野，同时也提升了他的鉴赏能力。

[tu:; tə][ðə; ði] ['mærid] ['wʊmən] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtres] , [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['prelət] , [ə; eɪ] ['gɑ:rdn]
To the married woman it was a fortress , to the lonely prelate , a garden
到 这 已婚 女士 它 曾是 一个 堡垒 , 到 这 孤独 主教 , 一个 花园

.
:
.

对已婚妇女来说，它是一座堡垒；对孤独的主教来说，它是一座花园。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['lɪsnd] ['ræðər] [dɪ'spɑ:ndəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ˌeg,zɔr'teɪʃənz] .
The Princess listened rather despondently to her brother's encouraging exhortations .
这 公主 听着 相当 沮丧地 到 她 兄弟 鼓励 劝勉 .

公主有些沮丧地听着哥哥的鼓励劝诫。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ˈɔ:ltər][hɜ:r; həɹ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][oʊnəˈrɑ:tʊʃ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [roʊd] ,
They did not alter her conviction that Onorato was on the wrong road ,
他们 做过 不是 改变 她 定罪 那 奥诺拉托 曾是 在 这 错误的 路 ,
他们并没有改变她对奥诺拉托走错路的信念。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [preɪ] [mɔ:r] [ˈɜ:rnɪstli] ([gʊd] [soʊl] ,
and she resolved to pray more earnestly (good soul ,
和 她 已解决 到 祈祷 更多的 切实 (好的 灵魂 ,
于是她决心更加虔诚地祈祷（善良的灵魂，

[ðæt] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)l]) [ænd; ənd][tu:; tə] [əˈplai] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈfɜ:rvər]
that would hardly have been possible) and to apply herself with more fervor
那 会 几乎 有 到过 可能的) 和 到 申请 她自己 和 更多的 热情
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmeni] [wɜ:rks][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrefərˈmeɪʃn] .
to her many works of charity in order to obtain his reformation .
到 她 许多 作品 的 慈善机构 在 命令 到 获得 他的 改革 .
那几乎是不可能的)，她更加热忱地投身于她的众多慈善事业，以期获得他的悔改。

[fʊl] [ʌv; əv] [ði:z] [θɔ:ts] , [ʃi:; ji] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sæən][ˌsevɜːˈi:ˌnoʊ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [weɪ]
Full of these thoughts , she stopped at the church of San Severino on her way
满的 的 这些 想法 , 她 停止 在 这 教会 的 圣 塞韦里诺 在 她 方式
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
带着这些思绪，她在回家的路上顺道去了圣塞韦里诺教堂。

[dɪsˈmɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈkæərɪdʒ] , [sɪns] [ðə; ði][pəˈlɑ:tsoʊ] - [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd]
dismissed her carriage , since the Palazzo Santafede was only a few hundred
解雇 她 运输 , 自从 这 宫殿 - 曾是 仅有的 一个 很少 百
[ˌjɑ:dʒ] [əˈweɪ] ,
yards away ,
码 离开 ,
她让马车离开，因为圣塔费德宫就在几百码之外。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˌprerz] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈdʌski]
and found a good deal of comfort in saying her prayers in the silent , dusky
和 成立 一个 好的 交易 的 舒适 在 说 她 祈祷 在 这 沉默的 , 昏暗
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .
她在寂静昏暗的教堂里祈祷，从中得到了极大的安慰。

[ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [hæf] - [æən; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ʃi:; ji] [sɔ:] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Emerging half - an - hour later , she saw just before her in the street ,
新兴 一半 - 一个 - 小时 之后 , 她 锯 只是 前 她 在 这 街道 ,
半小时后她走了出来，看到街上就站在她前面，

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ˈwʊmən] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][baɪ][ðə; ði][hænd] .
a servant woman leading a little girl by the hand .
一个 仆人 女士 领导 一个 小的 女孩 经过 这 手 .
一个女仆牵着一个小女孩的手。

[ðə; ði] [ˈeri] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] , [ðə; ði] [laɪt] [step][ænd; ənd] [kwɪk] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l]
The airy poise of the little figure , the light step and quick turn of the small
这 轻盈的 沉着 的 这 小的 数字 , 这 光 步 和 快的 转动 的 这 小的
[hed] ,
head ,
头 ,
小身影轻盈飘逸，小脑袋迈着轻快的步伐，转动灵活。

[tʊk] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fænsɪ] .
took the Princess's fancy .
采取 这 公主的 想要 .

赢得了公主的芳心。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɡoʊldən][breɪdz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [weɪst] [ə'raʊzd]
Above all, the shining golden braids hanging down to the child's waist aroused
多于 全部 , 这 灼灼 金的 辫子 绞刑 向下 到 这 孩子的 腰部 被唤醒
[hɜ:r; hər]
her
她

最让她心动的, 是孩子腰间垂下的闪亮金色辫子。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[ædmə'reɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][tu;; tə][bi;; bi] [fer] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi] [lʌvd] , [ɪn][dɑ:rk] [rə'mɑ:njə] .
admiration, for to be fair is to be loved, in dark Romagna .
钦佩 , 为了 到 是 公平的 是 到 是 喜爱 , 在 黑暗的 罗马涅 .
在黑暗的罗马涅, 人们钦佩公平, 因为公平就是受人喜爱。

[məri:u:tʃə] [ænd; ənd] - , [ʌn'kɑ:njəs] [ðæt] [ðer; ðər] [ʌnə'prəʊtʃəbl] [ɪ'lʌstriəs] ['lændleɪdi]
Mariuccia and Giannella, unconscious that their unapproachably illustrious landlady
玛丽乌西亚 和 - , 无意识 那 他们的 难以接近 杰出 房东
[wʌz; wəz] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [pæst] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,
was following them, passed up the street,
曾是 下列的 他们 , 通过了 向上 这 街道 ,
玛丽乌恰和詹内拉浑然不觉她们那高不可攀、声名显赫的女房东正尾随她们, 径直走上了街道。

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]
turned into the piazza, and disappeared under the arched entrance of the palace
转向 进入 这 广场 , 和 消失 在下面 这 拱形 入口 的 这 宫殿
.
:
.

拐进了广场, 消失在宫殿的拱形入口下。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
By the time the Princess reached it,
经过 这 时间 这 公主 达到 它 ,
当公主到达那里时,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɔ:st] [tu;; tə] [vju:] [raʊnd] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:lə'neɪd] .
they were lost to view round the turn of the colonnade .
他们 是 丢失的 到 看法 圆形的 这 转动 的 这 柱廊 .
绕过柱廊的拐角处, 他们就消失在视线之外了。

[ʃi; ʃi] [pɔ:zd] [tu;; tə][æsk][ðə; ði] ['pɒtər] ,
She paused to ask the porter,
她 暂停 到 问 这 搬运工 ,
她停下来问搬运工:

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɡraʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tæsld] [stɑ:f] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
who was grounding his tasseled staff and sweeping the pavement with his
WHO 曾是 接地 他的 带流苏的 职员 和 扫荡 这 路面 和 他的
[hæt] ,
hat,
帽子 ,
他把带流苏的手杖放在地上, 用帽子扫着人行道。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] .

if he could tell her who the child was .
如果 他 可以 告诉 她 WHO 这 孩子 曾是 :

如果他能告诉她孩子是谁的话。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][pə'laːtsoʊ] ?

Did she belong to anyone in the palazzo ?
做过 她 属于 到 任何人 在 这 宫殿 ?

她是宫里谁的女眷吗？

[ðə; ði] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt][ðə; ði] ['wʊmən] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [prə'fesər]

The Excellency was informed that the woman conducting her was Professor
这 阁下 曾是 知情的 那 这 女士 进行 她 曾是 教授

[ˈbiːɑːŋkɪz] [ˈsɜːrvənt] ,

Bianchi's servant ,
比安奇的 仆人 ,

阁下得知陪同她的女子是比安奇教授的仆人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉安内拉(Giannella)

第3/16页

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [kɒntə'di:nə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]
and that the little girl had been brought by a contadina from the country
和 那 这 小的 女孩 有 到过 带来 经过 一个 康塔迪纳 从 这 国家

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] .
a few days before .
一个 很少 天 前 .

小女孩是几天前由一位乡下女工从乡下带来的。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [noʊn] .
Nothing more was known .
没有什么 更多的 曾是 已知 .

除此之外，一无所知。

[ðə; ði] " ['dɑ:nə] " ['rerli] [spoʊk] [tu:; tə] ['eniwʌn] .
The " donna " rarely spoke to anyone .
这 " 唐娜 " 很少 辄 到 任何人 .

这位“唐娜”很少和人说话。

[dɪd][ðə; ði] ['eksələnsi] [wi] [ɪn'kwaɪəriz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ?
Did the Excellency wish inquiries to be made ?
做过 这 阁下 希望 查询 到 是 制成 ?

阁下是否希望进行调查？

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'plaɪd] , [prə'fesər] ['bi:ɑ:ŋkɪz] ['fæməli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'fer] .
Certainly not , the Princess replied , Professor Bianchi's family was his private affair .
当然 不是 , 这 公主 回复 , 教授 比安奇的 家庭 曾是 他的 私人的 事务 .

“当然不是,”公主回答说,“比安奇教授的家人是他的私事。”

[ʃi; ji] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒd] [ɔ:l] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['tenənts] .
She discouraged all gossip about her tenants .
她 灰心 全部 闲话 关于 她 租户 .

她不鼓励任何人议论她的房客。

[fɜ:'eti] , [ðə; ði] - [di: 'aɪ][kæsə] ,
Ferretti , the maestro di casa ,
法雷蒂 , 这 - 迪 卡萨 ,

法拉帝 (Ferretti), 家居大师,

[wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ʌnd][ʃi; ji] ['nevər] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ʌnd]
was responsible for them and she never interfered with his wise and
曾是 负责的 为了 他们 和 她 绝不 干扰 和 他的 明智的 和

['kerf(ə)] ['mænɪdʒmənt] .
careful management .
小心 管理 .

她对他们负有责任,而且她从不干涉他明智谨慎的管理。

[stɪl] , [hi; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] , [wen] ['letɪŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]
Still , he had told her , when letting the rooms , that the Professor was
仍然 , 他 有 讲述 她 , 什么时候 出租 这 房间 , 那 这 教授 曾是

[ə; eɪ] ['bætʃələ] ;
a bachelor ;
一个 学士 ;

不过,他在出租房间时曾告诉她,教授是单身汉;

[ænd; ʌnd][bi:'ɑ:ntʃi][wʌz; wəz] [sə'fiʃntli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɜ:rnɪd] ['sɜ:rk(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and Bianchi was sufficiently distinguished in his own learned circle for his
和 比安奇 曾是 足够 杰出的 在 他的 自己的 学习 圆圈 为了 他的
[ˈræðər] [ˈkræbɪd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tu:; tə][hæv; həv] [br'kɑm] [mɔ: r] [ɔ: r] [les] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
rather crabbed characteristics to have become more or less known to the public .
相当 螃蟹 特征 到 有 变得 更多的 或者较少的 已知 到 这 民众 .

比安奇在自己的学术圈子里颇有名望，以至于他那略显古怪的性格也或多或少为公众所知。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [brɔ: d] [ˈmɑ:rb(ə)l] [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] ,
The Princess , as she mounted the broad marble stairs to her own apartment ,
这 公主 , 作为 她 安装 这 广阔 大理石 楼梯 到 她 自己的 公寓 ,
公主走上宽阔的大理石台阶，前往自己的公寓。

[ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ðə; ði][tʃaɪld][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
wondered whether the child were some relation of his ,
想知道 无论 这 孩子 是 一些 关系 的 他的 ,
他想知道这孩子是不是他的亲戚。

[ænd; ʌnd][felt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪf][ʃi: ʃi][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [kən'demd]
and felt a certain pity for the bright little thing if she were really condemned
和 毛毡 一个 肯定 遗憾 为了 这 明亮的 小的 事物 如果 她 是 真的 谴责
[tu:; tə][lɪv; laɪv]
to live
到 居住

如果这个聪慧的小姑娘真的注定要活在这个世上，我真替她感到一丝怜悯。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs] [mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][grɪm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] .
with the parsimonious man of science and his grim - looking servant .
和 这 节俭的 男人 的 科学 和 他的 严峻 - 寻找 仆人 .
吝啬的科学家和他表情严肃的仆人。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ: r] [ə'baʊt] -
She was soon to know more about Giannella .
她 曾是 很快 到 知道 更多的 关于 -
她很快就会对吉安内拉有更多了解。

[məri:u:tʃə] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ˈterəbli] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli]
Mariuccia was just now terribly puzzled by a new responsibility which immediately
玛丽乌西亚 曾是 只是 现在 可怕 困惑 经过 一个 新的 责任 哪个 立即地
[feɪst] [hɜ:r; hər] .
faced her .
面对 她 .

玛丽乌恰此刻正为摆在她面前的一项新责任感到十分困惑。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst] [br'gɪn] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [sku:l] ,
At seven years of age children must begin to go to school ,
在 七 年 的 年龄 孩子们 必须 开始 到 去 到 学校 ,
七岁儿童必须开始上学，

[ænd; ʌnd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmænɪdʒd] [fɔ:r; fər] - ?
and how was this to be managed for Giannella ?
和 如何 曾是 这 到 是 管理 为了 - ?
那么，吉安内拉该如何应对这种情况呢？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fri:] [sku:lz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
There were free schools all over the city ,
那里 是 自由的 学校 全部 超过 这 城市 ,
全市各地都有免费学校，

[kept] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
kept by the nuns for the children of the poor .
保留 经过 这 修女 为了 这 孩子们 的 这 贫穷的 .

由修女们为穷人的孩子们设立。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz][wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈhoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ] [ˈtrʌsti] [ˈpɜːsənz]
The little ones were collected from their homes in the morning by trustworthy persons
这 小的 一个 是 集 从 他们的 房屋 在 这 早晨 经过 可靠 人
[huː] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
who called for them and brought them back in the evening ,
WHO 称为 为了 他们 和 带来 他们 后退 在 这 晚上 ,

早上，值得信赖的人会打电话到孩子们家中接他们，晚上再把他们送回来。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈmʌnθli] [sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈperənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
receiving a tiny monthly sum from the parents for the service .
接收 一个 微小的 月度 和 从 这 父母 为了 这 服务 .

每月从家长那里收取少量服务费。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] ,
That was all very well ,
那 曾是 全部 非常 出色地 ,

一切都很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] [tʊk] [faɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;
and the nuns took fine care of the small people during the day ;
和 这 修女 采取 美好的 关心 的 这 小的 人们 期间 这 天 ;

白天，修女们对孩子们照顾得很好；

[bʌt; bət] [məriːuːtʃə] [wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnətli] [set][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]
but Mariuccia was obstinately set on one point , **and she meant to fight for**
但 玛丽乌西亚 曾是 顽固地 放 在 一 观点 , 和 她 意思是 到 斗争 为了
[hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃənz] ;
her convictions ;
她 定罪 ;

但玛丽乌恰在一点上固执己见，她决心捍卫自己的信念；

[laː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
la Giannella was a lady .
拉 - 曾是 一个 女士 .

吉安内拉女士是一位女士。

[ˈprɔːvɪdəns] [əˈbʌv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstedəli]
Providence above seemed to have overlooked the fact and had steadily
普罗维登斯 多于 似乎 到 有 被忽视的 这 事实 和 有 稳步
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
refused to furnish the wherewithal to keep it before the eyes of the
拒绝 到 提供 这 所需资源 到 保持 它 前 这 眼睛 的 这

[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

天意似乎忽略了这一事实，并且一直拒绝提供必要的手段，使之始终展现在世人面前；

[bʌt; bət][ðə; ði][self] - [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ˈprɔːvɪdəns] [ɑːn] [zɜːrθ] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪˈnaɪəl]
but the self - constituted representative of Providence on earth would take no denial
但 这 自己 - 构成 代表 的 普罗维登斯 在 地球 会 拿 不 拒绝
[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
on the subject ,
在 这 主题 ,

但是，这位自封的上帝在人间的代表却对此毫不否认。

[ænd; ɐnd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [let] - [biː; bi] [həːdid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and nothing would have induced her to let Giannella be herded with the
和 没有什么 会 有 诱导 她 到 让 - 是 放牧 和 这
[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [plɪˈbiːənz] ,
children of the city plebeians ,
孩子们 的 这 城市 平民 ,
没有任何事能让她允许吉安内拉和城里平民的孩子们一起被赶来赶去。

[tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðer; ðər] [rʌf] [weɪz] , [ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [spiːtʃ] ,
to learn their rough ways , their common speech ,
到 学习 他们的 粗糙的 方式 , 他们的 常见的 演讲 ,
了解他们的粗犷生活方式和日常用语

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [wen] [ʃiː; ji] [gruː] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
to remember when she grew up that she had been as one of them .
到 记住 什么时候 她 生长 向上 那 她 有 到过 作为 一 的 他们 .
长大后，她会记得自己也曾是他们中的一员。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ˈnɜːrslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kliːn] , [rɪtʃ] [ˈkʌntri] ,
It was one thing to be a paying nursling in the clean , rich country ,
它 曾是 一 事物 到 是 一个 付费 哺乳 在 这 干净的 , 富有的 国家 ,
在干净富裕的国家做一名付费保姆是一回事，

[keəd] [fɔːr; fər] [ænd; ɐnd] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ] [ˈpaɪəs] , [rɪˈspektəbl] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈstɛfənʊ] [ænd; ɐnd] [ˈkændɪdə] ,
cared for and cherished by pious , respectable people like Stefano and Candida ,
关心 为了 和 珍爱 经过 虔诚的 , 可敬 人们 喜欢 斯特凡诺 和 念珠菌 ,
受到像斯特凡诺和坎迪达这样虔诚、受人尊敬的人的关爱和珍惜。

[huː] [kept] [ðer; ðər] [bɔɪz] [ænd; ɐnd] [ˈgɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [gɔːd] [ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʌnɪʃt]
who kept their boys and girls in the fear of God and would have punished
WHO 保留 他们的 男孩们 和 女孩们 在 这 害怕 的 上帝 和 会 有 受到惩罚
[ə; eɪ] [bæd] [wɜːrd] ,
a bad word ,
一个 坏的 单词 ,
他们教导孩子们敬畏上帝，如果说了不该说的话就会受到惩罚。

[æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [dɪsəˈbiːdiəns] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [dɪsrɪˈspektf(ə)l]
an act of disobedience or even a disrespectful
一个 行为 的 不服从 或者 甚至 一个 不尊重
一种不服从的行为，甚至是不尊重的行为

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]
[第46页]

[glæns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈbiːtɪŋ]
glance , with a sound beating
瞥一眼 , 和 一个 声音 殴打
瞥了一眼，伴随着一声闷响

; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɪt] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [loʊ] - [bɔːrɪn] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [huːz]
; it was quite another to mix with low - born children of the city , whose
; 它 曾是 相当 其他 到 混合 和 低的 - 出生 孩子们 的 这 城市 , 谁
[ˈperənts] ,
parents ,
父母 ,
而与城里出身低微的孩子交往则完全是另一回事，这些孩子的父母.....

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [noʊ] [wʌn] [nuː] [wer] , [oʊnd] [noʊ] [ˈfjuːd(ə)l] [ˈmæstər] , [noʊ] [fʊt] [ʌv; əv] [lænd] ,
coming from no one knew where , owned no feudal master , no foot of land ,
未来 从 不 一 知道 在哪里 , 拥有 不 封建 掌握 , 不 脚 的 土地 ,
他来自无人知晓的地方，没有封建主人，也没有一寸土地。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu;; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu;; tə][ðə; ði][stɜ:rn] ['stændərd][ʌv; əv] ['mɔrəlz]
and had not been obliged to live up to the stern standard of morals
和 有 不是 到过 有义务 到 居住 向上 到 这 船尾 标准 的 德
[ænd; ənd] ['mænərz] [rɪ'kwairəd][ɪn][ðə; ði] [praʊd] " [kɑ:'stɛli] .
and manners required in the proud " castelli .
和 礼仪 必需的 在 这 自豪的 " 卡斯特利 .
而且他们不必遵守骄傲的“城堡”所要求的严格的道德和礼仪标准。

" - [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; hər] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] ['meni] ['prɪti] [hɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Giannella had learned her catechism and many pretty hymns from the
" - 有 学习 她 教理问答 和 许多 漂亮的 赞美诗 从 这
[ˈpærɪʃ] [pri:st] ,
parish priest ,
教区 牧师 ,
“吉安娜从教区神父那里学会了教义问答和许多优美的赞美诗，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [fræn'sɪskən] [nʌnz] [æt; ət]
and the first elements of reading from some Franciscan nuns at
和 这 第一的 元素 的 阅读 从 一些 方济会 修女 在
['keɪstəl][gɑ:n'doʊlfoʊ] .
Castel Gandolfo .
卡斯特尔 甘多尔福 .
以及来自冈道尔夫堡一些方济各会修女的阅读启蒙。

[hu:] [wʌz; wəz][tu;; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk][ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
Who was to take up the good work and endow her with all the
WHO 曾是 到 拿 向上 这 好的 工作 和 赋予 她 和 全部 这
[mɪ'stɪriəs] [ɪn'strʌk(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['leɪdi] [fʊd; fəd] [pə'zes] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; hər] [her]
mysterious instruction which it seemed a lady should possess by the time her hair
神秘 操作说明 哪个 它 似乎 一个 女士 应该 具有 经过 这 时间 她 头发
[went] [ʌp][ænd; ənd][hɜ:r; hər][skɜ:ts] [keɪm] [daʊn] ?
went up and her skirts came down ?
去 向上 和 她 裙子 来了 向下 ?
谁来承担这项重任，将那些似乎一位淑女在梳起头发、放下裙子时就应该拥有的神秘知识传授给她呢？

[məri:u:tʃə] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu;; tə][hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl] [də'rektər] , [ə; eɪ]['kæpju:tʃɪn] [mʌŋk] [ʌv; əv] [greɪt]
Mariuccia put the question to her spiritual director , a Capuchin monk of great
玛丽乌西亚 放 这 问题 到 她 精神 导演 , 一个 卷尾猴 僧 的 伟大的
[eɪdʒ][ænd; ənd]['sæŋktəti] ,
age and sanctity ,
年龄 和 圣洁 ,
玛丽乌恰向她的灵修导师，一位年迈而圣洁的嘉布遣会修士提出了这个问题。

[tu;; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði][kʊrɑ:tʊʊ][æt; ət][hoʊm] [wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst] [keɪm]
to whom she had been commended by the Curato at home when she first came
到 谁 她 有 到过 赞扬 经过 这 库拉托 在 家 什么时候 她 第一的 来了
[tu;; tə] [roʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sʌm; səm] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
to Rome as a young woman some eighteen years before ,
到 罗马 作为 一个 年轻的 女士 一些 十八 年 前 ,
大约十八年前，她年轻时初到罗马，当时她的家乡库拉托曾向她推荐过这个人。

[ænd; ənd][tu;; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪəli] ['kɑ:nstənt] ,
and to whom she had been loyally constant ,
和 到 谁 她 有 到过 忠诚地 持续的 ,
她一直对他忠贞不渝，

[ˈtræmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [ˈmɑːnəstəri] [ɑːn][ðə; ði][ˈpælətəɪn] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [wətˈevər]
tramping to his distant monastery on the Palatine once a month from whatever
徒步旅行 到 他的 遥远 修道院 在 这 帕拉丁 一次 一个 月 从 任何
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɪː; fɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] .
part of the town she happened to be living in .
部分 的 这 镇 她 发生 到 是 活的 在 .
她每月一次从她居住的城镇的任何角落跋涉到他位于帕拉蒂尼山上的遥远修道院。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ,
He could not help her much ,
他 可以 不是 帮助 她 很多 ,
他帮不了她太多忙。
[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈtʃærətəbl]
although he said he would keep the matter in mind and see if some charitable
虽然 他 说 他 会 保持 这 事情 在 头脑 和 看 如果 一些 慈善
[ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][get][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔːrdər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni]
person could get the little girl received as a boarder in one of the many
人 可以 得到 这 小的 女孩 已收到 作为 一个 边境 在 一 的 这 许多
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [skuːlz] .
convent schools .
修道院 学校 .
虽然他说他会记住这件事，看看有没有好心人能让这个小女孩在众多修道院学校中的一所寄宿。

[bʌt; bət] [məriːuːtʃə] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ˈaʊtlʊk] ,
But Mariuccia felt that this was a vague outlook ,
但 玛丽乌西亚 毛毡 那 这 曾是 一个 模糊的 前景 ,
但玛丽乌恰觉得这种看法过于笼统。
[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kənˈfaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈevər] - [ˌsɪmpəˈθetɪk] [fraː] [tɔːˈmɑːzoʊ] ,
and she confided her trouble to the ever - sympathetic Fra Tommaso ,
和 她 坦白 她 麻烦 到 这 曾经 - 交感神经 弗拉 托马索 ,
她向一直很同情她的弗拉·托马索倾诉了自己的烦恼。

[huː] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] .
who listened with his usual interest and curiosity to her story .
WHO 听着 和 他的 通常 兴趣 和 好奇心 到 她 故事 .
他像往常一样饶有兴趣、充满好奇地听她讲述了她的故事。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [wen] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] ,
" **But , " he objected , when she had ceased speaking ,**
" 但 , " 他 反对 , 什么时候 她 有 停止 请讲 ,
"但是,"她停止说话后，他反驳道， "
" [wʌt] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [send]
" **what has become of the relations who used to send**
" 什么 有 变得 的 这 关系 WHO 用过的 到 发送
那些曾经寄信的亲戚们现在都怎么样了？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

[juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
you the money for her ?
你 这 钱 为了 她 ?
你有钱给她吗？

[wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [peɪ] [ˈeni] [lɔːŋgər] ? "
Will they not pay any longer ? "
将要 他们 不是 支付 任何 更长 ? "
他们还会继续支付吗？

" [frɑ:] [tɔ:'mɑ:zʊ] ['mi:ʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" **Fra Tommaso mio** , " **she replied** , " **I must tell you something** .
" 弗拉 托马索 mio , " 她 回复 , " 我 必须 告诉 你 某物 .
" 我的托马索先生,"她回答说, "我必须告诉你一件事。"

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [sent] ['eni] ['mʌni] [fɔ:r; fər] - .
It is now a long time since they sent any money for Giannella .
它 是 现在 一个 长的 时间 自从 他们 发送 任何 钱 为了 - .
他们已经很久没有给吉安内拉汇款了。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪl] — [ɔ:r] [ə'ferz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [gʊvɪŋ] [soʊ] ['veri] [wel] ['ʊvər][ðer; ðər] — [wʌt]
Perhaps they are ill — or affairs may not be going so very well over there — what
也许 他们 是 患病的 — 或者 事务 可能 不是 是 去 所以 非常 出色地 超过 那里 — 什么
[du:][aɪ] [noʊ] ?
do I know ?
做 我 知道 ?
也许他们生病了——或者那边的事情不太顺利——我又怎么知道呢？

['mi:nwaɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɑ:nt] , [soʊ][ju:; jʊ] [si:] —
Meanwhile I could not let the child want , so you see —
同时 我 可以 不是 让 这 孩子 想 , 所以 你 看 —
与此同时, 我不能让孩子感到匮乏, 所以你看——

" [ðə; ði] ['sækrɪstən] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The sacristan pursed his lips and shook his head** .
" 这 司事 攥紧 他的 嘴唇 和 摇晃 他的 头 .
司事抿了抿嘴, 摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz][bæd] — ['veri] [bæd] .
" **That is bad — very bad** .
" 那 是 坏的 — 非常 坏的 .
"那很糟糕——非常糟糕。"

[ænd; ænd][hæz; həz] [si:'njɔ:r] [bi:'ɑ:ntʃi] [bɪn] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ?
And has Signor Bianchi been paying for her ?
和 有 签名者 比安奇 到过 付费 为了 她 ?
比安奇先生是否一直在为她买单？

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪrəkl(ə)] [ɪn'di:d] . "
That would be a miracle indeed . "
那 会 是 一个 奇迹 的确 . "
那简直就是个奇迹。

" [noʊ] , " [sed] [pʊr] [məri:u:tʃə] , ['drɪvn] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [hju:'mɪlietɪŋ] [tru:θ] [æt; ət] [læst] ,
" **No** , " **said poor Mariuccia , driven to tell the humiliating truth at last** ,
" 不 , " 说 贫穷的 玛丽乌西亚 , 驱动 到 告诉 这 羞辱 真相 在 最后的 ,
"不,"可怜的玛丽乌恰说道, 她最终被迫说出了这令人难堪的真相。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [ma'self] .
" **I have had to find the money myself** .
" 我 有 有 到 寻找 这 钱 我 .
"我不得不自己想办法筹钱。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [wɪl] [rɪ'peɪ] [em 'i:] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [taɪm] ,
Of course the relations will repay me when they have time ,
的 课程 这 关系 将要 偿还 我 什么时候 他们 有 时间 ,
当然, 亲戚们有时间会报答我的。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] [ni:sɪz] [hæv; həv][gɑ:t] ['mæɪrɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔ:st][,em 'i:] [ə; eɪ]
but meanwhile two of my nieces have got married , and that cost me a
但 同时 二 的 我的 侄女 有 得到 已婚 , 和 那 成本 我 一个
[gret] [di:l] ;
great deal ;
伟大的 交易 ;

但与此同时，我的两个侄女结婚了，这让我花了不少钱；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] ,
and now , until I hear from over there ,
和 现在 , 直到 我 听到 从 超过 那里 ,
现在，就等我收到那边的消息了。

" [hɜ:r; hər] [θʌm] [went] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['ri:dʒənz] [wer] [ðə; ði]
" **her thumb went over her shoulder indicating the unknown regions where the**
" 她 拇指 去 超过 她 肩膀 表明 这 未知 地区 在哪里 这
['brɑ:k mən] ['fæməli][wʌz; wəz][sə'pouʒd; sə'pouʒɪd][tu:; tə][hæv; həv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ,
Brockmann family was supposed to have its being ,
布罗克曼 家庭 曾是 据称 到 有 它是 存在 ,
“她用拇指越过肩膀，指向布罗克曼家族应该居住的未知区域。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
" **I do not know what to do .**
" 我 做 不是 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

- [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [sku:l] .
Giannella ought to go to a good school .
- 应该 到 去 到 一个 好的 学校 .

吉安内拉应该去上一所好学校。

[ʃi; ʃi][ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [oʊld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] — [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !
She is seven years old , and of an intelligence — God bless her !
她 是 七 年 老的 , 和 的 一个 智力 — 上帝 保佑 她 !
她今年七岁，而且非常聪明——愿上帝保佑她！

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
But I cannot manage it .
但 我 不能 管理 它 .

但我做不到。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] [frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
" **During this speech Fra Tommaso had been thinking with all his might .**
" 期间 这 演讲 弗拉 托马索 有 到过 思维 和 全部 他的 可能 .
“在这次演讲中，托马索修士一直在竭尽全力地思考。”

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
Suddenly he banged his forehead with his clenched fist .
突然 他 砰的一声 他的 前额 和 他的 紧握 拳头 .
他突然用紧握的拳头猛击自己的额头。

" [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌmpkɪn] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] !
" **Head of a pumpkin that thou art !**
" 头 的 一个 南瓜 那 你 艺术 !

“你这颗南瓜头啊！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['membər] .
" **he exclaimed to the delinquent member .**
" 他 惊呼 到 这 不良少年 成员 .

“他向那名违纪成员喊道。”

" [wiː; wi][hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ] ['hevər] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" We have got it — and I never even thought of it .

" 我们 有 得到 它 — 和 我 绝不 甚至 想法 的 它 :

“我们已经找到了——而我之前甚至从未想到过。”

[ðæt] [ˌprɪntʃɪˈpɛsə] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [ðə; ði] - — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .

That Principessa of yours — the Santafede — she was a Cestaldini .

那 公主 的 你的 — 这 - — 她 曾是 一个 - :

你的那位公主——桑塔费德——她是切斯塔尔迪尼家族的人。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" [Pg 48]

" [页 -]

[第48页]

[ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][dʒiːniəˈlɑ:dʒɪkl] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪˈlektɹəfaɪ] [məɪri:u:tʃə] .

This piece of genealogical information appeared to electrify Mariuccia .

这 片 的 家谱 信息 出现 到 通电 玛丽乌西亚 :

这条家谱信息似乎让玛丽乌恰兴奋不已。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [em 'i:] ?

" But what are you telling me ?

" 但 什么 是 你 讲述 我 ?

“但你到底想告诉我什么？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 :

她哭了。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] ? "

" Is it true ? "

" 是 它 真的 ? "

“这是真的吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [hiː; hi] [əˈsevəˌreɪtɪd] ; " [ə; eɪ] - ,

" Of course it is true , he asseverated ; a Cestaldini ,

" 的 课程 它 是 真的 , " 他 断言 ; " 一个 - ,

“当然是真的,”他断言道; “一个切斯塔尔迪尼,

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [prɪns] [hu:] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət]['keɪstəl][gɑ:n'doʊlfəʊ][dʒʌst]

the daughter of the old prince who died in his palace at Castel Gandolfo just

这 女儿 的 这 老的 王子 WHO 死亡 在 他的 宫殿 在 卡斯特尔 甘多尔福 只是

[æftər][ˈstɛfənəʊ][gɔ:t][hɪz; ɪz][leg][ˈbroʊkən][ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][bæd] [mju:l] .

after Stefano got his leg broken riding the bad mule .

后 斯特凡诺 得到 他的 腿 破碎的 骑术 这 坏的 骡子 :

那位老王子的女儿，在斯蒂法诺骑着那头坏骡子摔断腿后不久，就死在了冈道尔夫堡的宫殿里。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ?

Don't you remember , the church was hung with black for a month ?

不 你 记住 , 这 教会 曾是 悬挂 和 黑色的 为了 一个 月 ?

你不记得了吗? 那座教堂被黑墙遮盖了一个月?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [snɪpt] [ɔ:f][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] [dɑ:l] [laɪk][ə; eɪ] -

And you snipped off a piece of the stuff to dress a doll like a '

和 你 剪掉 离开 一个 片 的 这 东西 到 裙子 一个 玩具娃娃 喜欢 一个 -

- [tuː; tə] [ti:z] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ,

seminarista ' to tease me with ,

- - 到 逗 我 和 ,

你剪下一小块布料，把一个娃娃打扮成“神学院学生”的样子来戏弄我。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ？
because I wanted to be a priest ？

因为 我 通缉 到 是 一个 牧师 ？

因为我想当神父？

[waɪ] , [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['piːp(ə)] — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][help] [juː; jʊ] .
Why , you belong to her father's people — she must help you .

为什么 , 你 属于 到 她 父亲的 人们 — 她 必须 帮助 你 .

为什么？ 因为你是她父亲那边的人——她必须帮助你。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][wʌns] . "
Go to the Princess at once . "
去 到 这 公主 在 一次 . "

“立刻去见公主。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [help][em 'iː] , " [məriːuːtʃə] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] ['sædli] ,
" Of course she would help me , " Mariuccia replied rather sadly ,
" 的 课程 她 会 帮助 我 , " 玛丽乌西亚 回复 相当 令人遗憾的是 ,
"她当然会帮我,"玛丽乌恰有些伤感地回答道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [get][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" if I could ever get to speak to her .
" 如果 我 可以 曾经 得到 到 说话 到 她 .
"如果我能够有机会和她说话就好了。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
But that is impossible , quite impossible !
但 那 是 不可能的 , 相当 不可能的 !

但这不可能，绝对不可能！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['pɒtər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['leɪdiːz] [meɪd] [tuː; tə][æsk] [siːn'jɔːrə]['deɪtəɪ] ,
I should have to ask the porter to ask the lady's maid to ask Signora Dati ,
我 应该 有 到 问 这 搬运工 到 问 这 女士的 女佣 到 问 女士 数据 ,
我应该请门房请女仆去问达蒂夫人。

[ðə; ði] ['prɪnsesɪz] [kəm'pænjən] , [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['eksələnsɪ] — [ænd; ænd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʊd] ['nevər]
the Princess's companion , to ask the Excellency — and the message would never
这 公主的 伴侣 , 到 问 这 阁下 — 和 这 信息 会 绝不
[riːtʃ] [siːn'jɔːrə]['deɪtəɪ] .
reach Signora Dati .
抵达 女士 数据 .

公主的同伴去询问阁下——但消息永远不会传到达蒂夫人那里。

[ðoʊz] [fə'mɪliər] [hæv; həv][noʊ] ['hɑːrts] .
Those familiars have no hearts .
那些 熟悉的 有 不 心 .
那些使魔没有心。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
We must think of something else . "
我们 必须 思考 的 某物 别的 . "
我们必须想出别的办法。

" [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [frɑː] [tɔː'mɑːzoʊ] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" Leave it to me to be done , " Fra Tommaso said ; " I will see about it .
" 离开 它 到 我 到 是 完毕 , " 弗拉 托马索 说 ; " 我 将要 看 关于 它 .
“交给我来做吧,”托马索修士说,“我会处理的。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] .
" It was Mariuccia's turn to be curious .
" 它 曾是 - 转动 到 是 好奇的 .
“轮到玛丽乌恰感到好奇了。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **But how ?** " **she asked** .
" 但 如何 ? " 她 问 .

“可是怎么做呢？”她问道。

" [wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Would it not be as hard for you as for me to speak with the**
" 会 它 不是 是 作为 难的 为了 你 作为 为了 我 到 说话 和 这
[ˈeksələnsi] ? "
Excellency ? "
阁下 ？ "

“难道你跟我一样，很难与阁下对话吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [mæs] ,
" **No ,** " **he replied ;** " **she comes every morning to the seven o'clock Mass ,**
" 不 , " 他 回复 ; " 她 来 每一个 早晨 到 这 七 点钟 大量的 ,
“不,”他回答说,“她每天早上七点都来参加弥撒。”

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɪt] ['iːzəli] .
and I could speak to her quite easily .
和 我 可以 说话 到 她 相当 容易地 .

我和她交谈起来很轻松。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [wei] .
But I have a better way .
但 我 有 一个 更好的 方式 .

但我有更好的办法。

[bɪ'hoʊld] , [ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] ['kɑːrdɪnəl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ?
Behold , is not our Cardinal her brother ?
看哪 , 是 不是 我们的 红衣主教 她 兄弟 ?

瞧，我们的枢机主教不就是她的兄弟吗？

[ænd; ænd][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɔːr; fər][em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdnəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
And has he not always been for me of a goodness , of a
和 有 他 不是 总是 到过 为了 我 的 一个 善良 , 的 一个
[kɑːndɪ'senʃn] ?
condescension ?
居高临下 ？

他难道不是一直都对我很好，很宽容吗？

[ɔːlweɪz]
Always
总是

总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒoʊk] [wen] [hiː; hi] [siːz] [em 'iː] .
a kind word or a little joke when he sees me .
一个 种类 单词 或者 一个 小的 开玩笑 什么时候 他 看到 我 .

他见到我时会说句好话或者开个小玩笑。

- [haʊ] [dʌz] [aɪ 'tiː][gou] , [tɔː'mɑːzoʊ] ?
! **How does it go , Tommaso ?**
- 如何 做 它 去 , 托马索 ？

“托马索，你好吗？”

[hæv; həv][ju:; jʊ][wɔ:rn] [aʊt] [eni] [mɔ:r] [bel] [roʊps][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hə'kʊliən] ['rɪŋɪŋ] ? -
Have you worn out any more bell ropes with that Herculean ringing ? -
有 你 磨损 出去 任何 更多的 钟 绳索 和 那 赫拉克勒斯 铃声 ? -

你那震耳欲聋的钟声是不是又把钟绳敲坏了？

(['hə:kjuli:z][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['sækrɪstən][ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:təz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['soʊrə] [məri:u:tʃə] ,
(**Hercules was the first sacristan of St . Peters , you know , Sora Mariuccia** ,
(赫拉克勒斯 曾是 这 第一的 司事 的 英石 . 彼得斯 , 你 知道 , 索拉 玛丽乌西亚 ,
(你知道吗, 索拉·玛丽乌恰, 赫拉克勒斯是圣彼得大教堂的第一任司事。)

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [bel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .)
and was so strong that he could ring the big bell with his hands .)
和 曾是 所以 强的 那 他 可以 戒指 这 大的 钟 和 他的 双手 .)
他力气非常大, 能用双手敲响大钟。)

[ɔ:r] [els] [hi:; hi] [sez] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [θɪn] , [maɪ] [sʌn] .
Or else he says , ' You are looking thin , my son .
或者 别的 他 说道 , - 你 是 寻找 薄的 , 我的 儿子 .
或者他会说：“儿子, 你看起来很瘦。”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [i:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][fæt] ['pɪdʒɪns] . -
You should eat some of your fat pigeons . '
你 应该 吃 一些 的 你的 胖的 鸽子 . -
你应该吃掉一些你养的肥鸽子。

[ɑ:] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'gri:dʒiəs] [ɪ,kli:zi'æstɪk] , [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜ:rɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]
Ah , what an egregious ecclesiastic , what a man of learning , and yet so
啊 , 什么 一个 极其恶劣 牧师 , 什么 一个 男人 的 学习 , 和 然而 所以
['sɪmp(ə)l] !
simple !
简单的 !

啊, 多么令人震惊的教士, 多么博学的人, 却又如此朴实!

[tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ðɪ:z] [fæktɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , - [wʌt] [ɪz]
To him I will relate these facts , and he will say to his sister , ' What is
到 他 我 将要 涉及 这些 事实 , 和 他 将要 说 到 他的 姐姐 , - 什么 是
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

我会把这些事告诉他, 他会对他的妹妹说: ‘这是什么事? ’

[aɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɑ:tɪs] [məri:u:tʃə] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [sent]
I learn that you have Botti's Mariuccia in your house and you have never sent
我 学习 那 你 有 博蒂的 玛丽乌西亚 在 你的 房子 和 你 有 绝不 发送
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][let] [hɜ:r; hər] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ?
for her to let her kiss your hand ?
为了 她 到 让 她 吻 你的 手 ?

我听说你家里有波蒂的《玛丽乌恰》, 但你从未让她吻过你的手?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɡreɪt] [nɪ'ɡlekt] !
But this is great neglect !
但 这 是 伟大的 忽视 !

但这简直是极大的疏忽!

[wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pə][ʌv; əv] [ɡʊd] ['meməri] [hæv; həv] [sed] [æt; ət][jʊr; jər] [ðʌs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [wʌn]
What would our papa of good memory have said at your thus overlooking one
什么 会 我们的 爸爸 的 好的 记忆 有 说 在 你的 因此 俯瞰 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] ?
of his people ?
的 他的 人们 ?

我们那位记忆犹新的父亲会如何看待你们如此轻视他的一位族人?

[let] [aɪ 'ti:] [bi:] [ˈremɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] ! -
Let it be remedied at once !
让 它 是 已补救 在 一次 ! -

必须立即纠正！

" [məri:u:tʃə] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz] , " [fra:] [tɔ:'ma:zoo] ['mi:oo] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] ,
" **Mariuccia clasped her hands , " Fra Tommaso mio , " she wailed ,**
" 玛丽乌西亚 紧握 她 双手 , " 弗拉 托马索 mio , " 她 哀嚎 ,
" 玛丽乌西亚紧握双手, “我的托马索兄弟,”她哭喊着,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] [fraɪt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [pæs] [ɔ:l] [ðooz] [fəmiɡli:ɑ:ri] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:lə] [ænd; ənd]
" **I should die of fright if I had to pass all those famigliari in the sala and**
" 我 应该 死 的 惊吓 如果 我 有 到 经过 全部 那些 家族 在 这 萨拉 和
[goʊ] ['ɪntu:] [ðooz] [faɪn] [ru:mz; rʊmz] — [ænd; ənd] [ɪn] [ði:z] [oʊld] [kloʊðz] !
go into those fine rooms — and in these old clothes !
去 进入 那些 美好的 房间 — 和 在 这些 老的 衣服 !

“如果我穿着这身旧衣服, 穿过客厅里那些家人, 走进那些漂亮的房间, 我肯定会吓死的!”

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wəɹ] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [kʊd; kəd] [wer] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] — [bʌt; bət] [hɪr] !
If I were at home I could wear the costume — but here !
如果 我 是 在 家 我 可以 穿 这 戏服 — 但 这里 !
如果我在家, 我可以穿这身衣服——但是在这里!

[noʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] , [soʊ] [kaɪnd] , [du:] [ðɪs] .
No , since you are so condescending , so kind , do this .
不 , 自从 你 是 所以 居高临下的 , 所以 种类 , 做 这 .

不, 既然你如此居高临下、如此和蔼可亲, 那就这样做吧。

[tel] [ðæt] [ɡʊd] [ɛmɪnɛnzə] [ɔ:l] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'strɔ:lədʒaɪzɪŋ] [maɪ] [hed]
Tell that good Eminenza all about Giannella and how I am astrologizing my head
告诉 那 好的 埃米嫩扎 全部 关于 - 和 如何 我 是 占星术 我的 头
[ɔ:l'redɪ] [tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd] [kloʊð] [hɜ:r; həɹ] — [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [pə'droʊni] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [soʊ]
already to feed and clothe her — for the padrone will not give her so
已经 到 喂养 和 衣服 她 — 为了 这 帕德龙 将要 不是 给 她 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [krʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] — [ænd; ənd] [ɡet] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] ['prɪnsɪs]
much as a crumb from his table — and get him to ask the Princess
很多 作为 一个 屑 从 他的 桌子 — 和 得到 他 到 问 这 公主
[tu:; tə] [send] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [sku:l] .
to send her to school .
到 发送 她 到 学校 .

把吉安内拉的事都告诉善良的埃米内扎, 告诉她我已经开始占星术来养活她、给她衣服穿了——因为老爷连桌上的一点面包屑都不肯给她——并让他去请公主送她去上学。

[ðæt] [ɪn'di:d] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] ['æk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['merɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [wɪl]
That indeed would be an action of the greatest merit and the Madonna will
那 的确 会 是 一个 行动 的 这 最 优点 和 这 麦当娜 将要
[ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] [wer'evər] [ju:; jʊ] [goʊ] !
accompany you wherever you go !
陪伴 你 无论 你 去 !

那确实是一件功德无量的事, 圣母玛利亚会伴你左右!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 50**]
" [页 -]

[第50页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər][fra:] [tɔ:ˈma:zoʊ] [faʊnd] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈleɪn] - [keɪs]
A few days later Fra Tommaso found an opportunity of laying Mariuccia's case
一个 很少 天 之后 弗拉 托马索 成立 一个 机会 的 躺下 - 案件
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈka:rdɪnl] .
before the Cardinal .
前 这 红衣主教 .

几天后，托马索修士找到了一个机会，向红衣主教陈述了玛丽乌恰的案情。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [peɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnu:n] ,
The latter usually paid a short visit to the church in the late afternoon ,
这 后者 通常 有薪酬的 一个 短的 访问 到 这 教会 在 这 晚的 下午 ,
[wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf]
后者通常在傍晚时分短暂地去教堂拜访。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf]
on his return from the drive which was as much a part of his daily life
在 他的 返回 从 这 驾驶 哪个 曾是 作为 很多 一个 部分 的 他的 日常的 生活
[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbri:vieri] .
as the reading of his breviary .
作为 这 阅读 的 他的 祈祷书 .

开车回家后，他像每天阅读祈祷书一样，把开车当作日常生活的一部分。

[hɪz; ɪz] [mæs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæp(ə)l] , [bʌt; bət][hi; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,
His Mass was always said in his private chapel , but he found in the large ,
他的 大量的 曾是 总是 说 在 他的 私人的 教堂 , 但 他 成立 在 这 大的 ,
[ˈkwaɪət] [tʃɜ:rtʃ] [ˈgreɪtər] [speɪs] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃmənt] , [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
他的弥撒总是在他的私人小教堂举行，但他发现，在大教堂里，

[ˈkwaɪət] [tʃɜ:rtʃ] [ˈgreɪtər] [speɪs] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃmənt] , [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
quiet church greater space of detachment , an atmosphere rich with the devotion
安静的 教会 更大的 空间 的 分离 , 一个 气氛 富有的 和 这 虔诚
[ʌv; əv] [ˈsentʃəɪz] ,
of centuries ,
的 几个世纪 ,

静谧的教堂，更大的超脱空间，以及几个世纪以来虔诚信仰所营造的氛围。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪmˈpɜ:rsən(ə)l] [kəmˈpænjənʃɪp] [ˈveri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæpəlz]
and an impersonal companionship very sympathetic to him in the chapels
和 一个 不具个人色彩 友谊 非常 交感神经 到 他 在 这 小教堂
[ænd; ənd] [ˈmɒnjumənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [ˈspɪrɪts]
and monuments which had been the silent witnesses of his silent spirit's
和 纪念碑 哪个 有 到过 这 沉默的 证人 的 他的 沉默的 精神的
[ɡrəʊθ] .
growth .
生长 .

在教堂和纪念碑中，他感受到了一种非个人化的陪伴，这些教堂和纪念碑默默地见证了他沉默的靈魂的成长。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] ,
It was but a few steps from the church to his own door ,
它 曾是 但 一个 很少 步骤 从 这 教会 到 他的 自己的 门 ,
[frɒm] [tə] [hɪm] [dɔ:r]
从教堂到他家门口只有几步之遥。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈka:nstənt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:n][ɔ:l] [ˈʌðər] [əˈkeɪzənz]
and the constant presence of his chaplain and servants on all other occasions
和 这 持续的 在场 的 他的 牧师 和 仆人 在 全部 其他 场合
[meɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈsa:lətəri] [wɔ:k] [ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn][ɪtˈself] .
made the short solitary walk a pleasure in itself .
制成 这 短的 孤 走 一个 乐趣 在 本身 .

在其他所有场合，他的牧师和仆人都始终陪伴在侧，这使得短暂的独行本身就成为一种乐趣。

[fra:] [tɔ:'ma:zɒʊ] [ˈventʃəd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][da:rk] [hoʊm] [ʌv; əv] [bel] [rɒʊps]
Fra Tommaso ventured to ask him to come into the dark home of bell ropes
弗拉 托马索 冒险 到 问 他 到 来 进入 这 黑暗的 家 的 钟 绳索
[ænd; ənd] [ˈkændlstriks] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [əˈpɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər] [ɔbˈtru:dɪŋ] [sʌtʃ] [ˈkɑ:mən]
and candlesticks and there with many apologies for obtruding such common
和 烛台 和 那里 和 许多 致歉 为了 突兀 这样的 常见的
[əˈferz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ,
affairs on his noble attention ,
事务 在 他的 高贵 注意力 ,

托马索修士冒昧地请他到那间挂满铃绳和烛台的昏暗小屋里来，并连连道歉，说不该用如此琐碎的事情打扰他尊贵的注意。

[ɪkˈsplɛɪnd] [pɔr] - [pərˈpleksəti] [ænd; ənd] [brɪˈsɔ:t] [ðə; ði] - [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n]
explained poor Mariuccia's perplexities and besought the Eminenza's intervention
解释 贫穷的 - 困惑 和 恳求 这 - 干涉
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] [ˈsɪstər] .
with his illustrious and charitable sister .
和 他的 杰出 和 慈善 姐姐 .
他向可怜的玛丽乌恰解释了她的困惑，并恳求埃米嫩扎先生出面帮助他那位杰出而仁慈的妹妹。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
The Cardinal listened to him with much attention ,
这 红衣主教 听着 到 他 和 很多 注意力 ,
红衣主教全神贯注地听他讲话。

[ˌdɪsenˈtæŋɡəld] [ðə; ði] [ˈri:əl] [fækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
disentangled the real facts from the picturesque accompaniments of explanation
解开 这 真实的 事实 从 这 如画 伴奏 的 解释
[ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsækrɪstən] [ɪnˈvɑ:lvd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rɪn] .
and gesture in which the sacristan involved them at every turn .
和 手势 在 哪个 这 司事 涉及 他们 在 每一个 转动 .
从司事在每一个环节中都用生动形象的解释和姿态所掩盖的真实事实中，将真相剥离出来。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[fra:] [tɔ:'ma:zɒʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [prəˈfesər] [bi:'ɑ:ntʃi] , [ðə; ði] [ˈprelæt] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈseɪɪŋ] , "
Fra Tommaso mentioned Professor Bianchi , the prelate nodded his head , saying , "
弗拉 托马索 提及 教授 比安奇 , 这 主教 点头 他的 头 , 说 , "
[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

弗拉·托马索提到了比安奇教授，主教点了点头，说道：“啊，

[ðə; ði][si:'njɔ:r][prəʊfɛˈsɔ:reɪ][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][em ˈi:] .
the Signor Professore is known to me .
这 签名者 教授 是 已知 到 我 .

我认识这位教授先生。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [rɪˈspektɪd] , [ˈɔ:lsoʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] .
He is a man much respected , also very much occupied .
他 是 一个 男人 很多 受人尊敬 , 还 非常 很多 占领 .
他是一位备受尊敬的人，同时也非常忙碌。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][θɪŋk] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
Doubtless he has not had time to think about the little girl .
毫无疑问 他 有 不是 有 时间 到 思考 关于 这 小的 女孩 .
毫无疑问，他根本没时间去想那个小女孩。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪt] ,
He is not rich ,
他 是 不是 富有的 ,
他并不富有。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði][tʃɑːrdʒɪz][,ʌv; əv][hɜːr; hər]
and it is not to be expected that he should bear the charges of her
和 它 是 不是 到 是 预期的 那 他 应该 熊 这 收费 的 她
[,edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .
也不能指望他承担她的教育费用。

[aɪ][wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
I will speak to the Princess and see what can be done .
我 将要 说话 到 这 公主 和 看 什么 能 是 完毕 .
我会和公主谈谈，看看有什么办法。

" [frɑː] [tɔːˈmɑːzoʊ] [broʊk] [aʊt][ˈɪntuː] [ɪkˈspreʃənz] [,ʌv; əv] [dɪˈvaʊt] [ˈgrætɪtuːd] ,
" **Fra Tommaso broke out into expressions of devout gratitude ,**
" 弗拉 托马索 打破 出去 进入 表达式 的 虔诚的 感激 ,
"托马索修士顿时表达出虔诚的感激之情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] .
and the Cardinal smiled on him and slipped away .
和 这 红衣主教 微笑 在 他 和 滑倒了 离开 .
红衣主教对他微微一笑，然后悄然离去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] [,ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] , [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt][,ʌv; əv]
He had a strong feeling of kindness for the cheerful , humble servant of
他 有 一个 强的 感觉 的 仁慈 为了 这 快乐 , 谦逊的 仆人的
[ðə; ði] [ˈfaːðəz] ,
the Fathers ,
这 父亲们 ,
他对这位开朗谦逊的神父仆人怀有强烈的善意。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪt] , [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
a feeling which , years ago ,
一个 感觉 哪个 , 年 前 ,
多年前，我曾有过这种感觉。

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][,ʌv; əv][əˈkjuːt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌbroʊkənˈhɑːrtɪd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈnʌrɪʃt]
had been one of acute pity for a brokenhearted boy who had nourished
有 到过 一 的 急性 遗憾 为了 一个 伤心 男生 WHO 有 营养
[haɪ] [hoʊps][,ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrt] — [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈpez(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə] [prɪns] [ɪf] [ɡɑːd]
high hopes of entering the Church — open to peasant as to prince if God
高的 希望 的 进入 这 教会 — 打开 到 农民 作为 到 王子 如果 上帝
[hæv; həv] [bɪˈstəʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈniːdfl] [ɡɪfts] — [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [,aɪˈtiː]
have bestowed on him the needful gifts — and who had found it
有 授予 在 他 这 需要 礼物 — 和 WHO 有 成立 它
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈsɪməleɪt] [ðə; ði][rɪˈkwaɪəd] [ˈlɜːrɪŋ] .
impossible to assimilate the required learning .
不可能的 到 吸收 这 必需的 学习 .
曾有人对一个心灰意冷的男孩深感同情，他曾满怀希望地想要进入教会——只要上帝赐予他必要的才能，无论是农民还是王子，都可以加入教会——但他发现自己根本无法掌握所需的知识。

[ɔ:ɪ] [ˈlðər] [ˈrekwiːzɪts] [ɹ; əv][ðə; ði] [tru:] [voʊˈkeɪ(ə)n][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ˈsɪŋɡlənəs] [ɹ; əv] [hɑ:rt] , [di:p]
All other requisites of the true vocation were there , singleness of heart , deep
 全部 其他 必备条件 的 这 真的 职业 是 那里 , 单身 的 心 , 深的
 [hju:ˈmɪləti] , [ˈfɜ:rvər][ænd; ənd] [feɪθ] .
humility , fervor and faith .
 谦逊 , 热情 和 信仰 .

其他所有真正圣召的必要条件都具备了：一心一意、谦卑自强、热情虔诚、信仰坚定。

[bʌt; bət][sʌm; səm][kən'dʒenɪt(ə)l] ['di:fekt] [ʌv; əv] [breɪn] ,
But some congenital defect of brain ,
 但 一些 先天性 缺点 的 脑 ,
 但有些先天性脑缺陷，
 [ʌnpər'sɪvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪntələkt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['lætn]
unperceived until the intellect attempted to grapple with the difficulties of Latin
 未被察觉的 直到 这 智力 尝试过 到 抓钩 和 这 困难 的 拉丁
 [ænd; ənd] [θi'ɑ:lədʒi] ,
and theology ,
 和 神学 ,
 直到人们试图理解拉丁语和神学的难点时，这种意识才被察觉。

[bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [tɔ:'mɑ:zʊ]

barred the way for Tommaso .

禁止 这 方式 为了 托马索 .

挡住了托马索的去路。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪ(ə)nt] [ɪn'strʌktər] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv]
When this was so apparent that his patient instructors were obliged to give
 什么时候 这 曾是 所以 明显 那 他的 病人 教师 是 有义务 到 给
 [ðer; ðər] [ʌn'feɪvərəbl] ['vɜːrdɪkt] ,
their unfavorable verdict ,
 他们的 不利 判决 ,

当这一点如此明显，以至于他耐心指导他的老师们不得不给出不利的评价时，

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ˌʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
the shock had almost overcome his reason and his faith .
 这 震惊 有 几乎 克服 他的 原因 和 他的 信仰 .
 震惊几乎让他丧失了理智和信仰。

[ˈpɑːɔːlbɔː] - , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [dʒʌst] [ɔːˈdeɪnd] , [hæd; həd] [ˈreskjʊːd] [bəʊθ] .
Paolo Cestaldini , then a young priest just ordained , had rescued both .
 保罗 - , 然后 一个 年轻的 牧师 只是 受戒 , 有 获救 两个都 .
 当时还是一位刚被任命的年轻神父的保罗·切斯塔尔迪尼救了他们两人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
He had kept the boy near him for some time ,
 他 有 保留 这 男生 靠近 他 为了 一些 时间 ,
 他把男孩留在身边一段时间了。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈoʊnli][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk]

and	had	only	let	him	go	when	he	saw	that	resignation	had	done	its	work
和	有	仅有的	让	他	去	什么时候	他	锯	那	辞职	有	完毕	它是	工作

,

!

,

直到他看到对方已经彻底放弃希望，才放他走了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ineɪblɪd] [tɔ:ˈmɑ:zoʊ] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈglɔ:ri] [ʌv; əv] [gɑ:d][rɪˈkwaɪərd]
when he had enabled Tommaso to realize that the glory of God required
什么时候 他 有 已启用 托马索 到 意识到 那 这 荣耀 的 上帝 必需的
[ˈsɜ:rviʃ] [ʌv; əv] [ˈmeni]
service of many
服务 的 许多

当他让托马索意识到上帝的荣耀需要许多人的服侍时

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[greɪdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [voʊˈkeɪ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [wel]
grades , and that all the virtues of a religious vocation can be as well
成绩 , 和 那 全部 这 美德 的 一个 宗教 职业 能 是 作为 出色地
[əˈkwaɪərd] ,
acquired ,
获得 ,

成绩, 以及所有宗教职业的美德都可以习得,

[prɪˈzɜ:rv] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪˈlʌstriəs] [ʌv; əv] [ði:z] .
preserved , and practised , in the humblest as in the most illustrious of these .
保存完好 , 和 已实践 , 在 这 最谦逊的 作为 在 这 最多 杰出 的 这些 .

无论在最卑微的人还是最杰出的人当中, 都保存并实践着这种精神。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bel] [ˈtəʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm] [ɡʊd]
The result of the conversation under the bell tower was a visit from good
这 结果 的 这 对话 在下面 这 钟 塔 曾是 一个 访问 从 好的
[si:nɪˈɔ:rə][ˈdeɪtəɪ] ,
Signora Dati ,
女士 数据 ,

钟楼下的谈话促成了善良的达蒂夫人的来访。

[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][bʌt; bət] [dɪˈvoʊtɪd] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪntərˈmi:diəri]
the humble but devoted companion of the Princess and the chief intermediary
这 谦逊的 但 奉献 伴侣 的 这 公主 和 这 首席 中介
[ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈmeni] [ˈtʃæritɪz] ,
of her many charities ,
的 她 许多 慈善机构 ,

公主谦逊而忠诚的伴侣, 也是她众多慈善事业的主要协调人。

[tu:; tə] [məri:u:tʃə] , [hu:] [wʌz; wəz][kwaɪt] [oʊvərˈkʌm] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑ:nər] .
to Mariuccia , who was quite overcome by such an honor .
到 玛丽乌西亚 , WHO 曾是 相当 克服 经过 这样的 一个 荣誉 .

玛丽乌恰对此感到非常荣幸。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [tu:] [ˈeksələnt] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈmɪnɪstreɪtər] ;
The Princess had two excellent qualities of the administrator ;
这 公主 有 二 出色的 品质 的 这 行政人员 ;

公主具备管理者的两个优秀品质;

[fi:; fi] [sperd] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][bɔ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈlɜ:rnɪd] [əˈbaʊt]
she spared no trouble and lost no time in learning all that could be learned about
她 幸存 不 麻烦 和 丢失的 不 时间 在 学习 全部 那 可以 是 学习 关于
[ə; eɪ] [keɪs] [prɪˈzentɪd] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; həɹ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ;
a case presented for her consideration ;
一个 案件 呈现 为了 她 考虑 ;

她不遗余力、争分夺秒地了解摆在她面前的案件的所有相关信息;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈpraːpər] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .

and then she took proper time to decide on her course of action .

和 然后 她 采取 恰当的 时间 到 决定 在 她 课程 的 行动 .

然后她花了足够的时间来决定她的行动方案。

[ðə; ðɪ] [ɪˈmens] [ræməˈfɪkeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈtʃærɪtɪz] [ɪn] [roʊm] [prəˈvaɪdɪd] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ]

The immense ramifications of charities in Rome provided answers to almost all the

这 巨大 后果 的 慈善机构 在 罗马 假如 答案 到 几乎 全部 这

[ˈprɔːbləms] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] .

problems connected with the relief of suffering and poverty .

问题 连接 和 这 宽慰 的 痛苦 和 贫困 .

罗马慈善机构的巨大影响力几乎解决了所有与减轻苦难和贫困相关的问题。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkætəlbɔːg] [ðə; ðɪ] [ˈæplɪkənts] [niːdz] .

The first step was to catalogue the applicant's needs .

这 第一的 步 曾是 到 目录 这 申请人的 需求 .

第一步是列出申请人的需求。

[soʊ] [siːnˈjɔːrə][ˈdeɪtəɪ][wʌz; wəz] [kəˈmɪʃnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][tuː; tə] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ðə; ðɪ]

So Signora Dati was commissioned to find out to what class of society the

所以 女士 数据 曾是 委托 到 寻找 出去 到 什么 班级 的 社会 这

[ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [weɪf][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] [brɪˈbɔːŋd] ,

golden - haired waif on the other side of the courtyard belonged ,

金的 - 头发 孤儿 在 这 其他 边 的 这 庭院 属于 ,

于是，达蒂夫人受命去查明庭院另一边那位金发孤女属于哪个社会阶层。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈfʌŋkt]

and also to learn whatever she could of the morals of her defunct

和 还 到 学习 任何 她 可以 的 这 德 的 她 已倒闭

[ˈperənts] .

parents .

父母 .

同时，她也想尽可能多地了解她已故父母的道德观念。

[ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [həˈredəti] [pleɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdraːmə][ʌv; əv]

The Princess was convinced that heredity played a great part in the drama of

这 公主 曾是 确信 那 遗传 玩 一个 伟大的 部分 在 这 戏剧 的

[dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd][ˈʊd; ʃəd][biː; bi] [səˈprest] [ɔːr] [ˈfɒstəd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈkærəktər] .

development and should be suppressed or fostered according to its character .

发展 和 应该 是 被抑制 或者 寄养 根据 到 它是 特点 .

公主坚信遗传在发展过程中起着重要作用，应该根据其特性加以抑制或促进。

[ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] [wen] - [ˈvɪzɪtər] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [sterz] [ænd; ənd] [ræŋ]

The Professor was absent when Mariuccia's visitor climbed the long stairs and rang

这 教授 曾是 缺席的 什么时候 - 游客 攀登 这 长的 楼梯 和 响铃

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [dɔːr] .

at the green door .

在 这 绿色的 门 .

当玛丽乌恰的访客爬上长长的楼梯，敲响绿色的门铃时，教授不在场。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪ] ,

She was a thin , pale little lady ,

她 曾是 一个 薄的 , 苍白 小的 女士 ,

她是个瘦弱苍白的小个子女人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

with the eyes of a saint and the mouth of a judge .

和 这 眼睛 的 一个 圣 和 这 嘴 的 一个 法官 .

拥有圣人的眼神和法官的口吻。

[hɜːr; hər] ['kɑːstʊːm] [geɪv] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'ventʃuəl]['hæbɪt] ,
Her costume gave almost the impression of a conventual habit ,
她 戏服 给予 几乎 这 印象 的 一个 会议 习惯 ,
她的装束几乎给人一种修女服的印象。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [blæk] [skɜːrt][ænd; ənd][sɪlk] ['ʃoʊldər] [keɪp] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [hed] ['kʌvərɪŋ] .
with its full black skirt and silk shoulder cape and black lace head covering .
和 它是 满的 黑色的 裙子 和 丝绸 肩膀 岬 和 黑色的 蕾丝 头 覆盖 .
它配有黑色长裙、丝绸披肩和黑色蕾丝头巾。

[ðɪs] [læst] [ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət]
This last indicated with delicate
这 最后的 表明的 和 精美的

最后一点则委婉地表达了出来。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði][ɪg'zækt][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] , [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [dɪ'pendənt] ,
precision the exact rank of the wearer , an educated and refined dependent ,
精确 这 精确的 秩 的 这 佩戴者 , 一个 受过教育 和 精制 依赖 ,
精准度体现了佩戴者的确切身份，一位受过良好教育、举止优雅的下属。

[pleɪst] [hæf] [weɪ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ræŋk] , [huː] [kʊd; kəd] [wer] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ,
placed half way between the woman of rank , who could wear a bonnet ,
放置 一半 方式 之间 这 女士 的 秩 , WHO 可以 穿 一个 引擎盖 ,
介于可以戴帽子的有身份女性之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] [mʌst; məst][goʊ] [ber] - ['hedɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
and the woman of the people , who must go bare - headed if she would
和 这 女士 的 这 人们 , WHO 必须 去 裸 - 标题 如果 她 会
[prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][repju'teɪʃ(ə)n] .
preserve her reputation .
保存 她 名声 .
还有平民妇女，如果想保住自己的名誉，就必须不戴帽子。

[siːnɜːrə][ˈdeɪtəɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] ['tʃærəti] .
Signora Dati had become an expert in charity .
女士 数据 有 变得 一个 专家 在 慈善机构 .
达蒂夫人已成为慈善方面的专家。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] ['kærəktər] [ænd; ənd] [və'ræsəti] .
It was impossible to deceive her as to character and veracity .
它 曾是 不可能的 到 欺骗 她 作为 到 特点 和 真实性 .
在品行和诚实方面，你不可能欺骗她。

[ˈæftər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɜːz] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [məriːuːtʃə] — [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
After half - an - hour's conversation with Mariuccia — conversation during which the
后 一半 - 一个 - 小时 对话 和 玛丽乌西亚 — 对话 期间 哪个 这
['lætər] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [-] [tʃer] [ænd; ənd]
latter stood respectfully at a little distance from her interlocutor's chair and
后者 站立 尊敬 在 一个 小的 距离 从 她 对话者的 椅子 和
[geɪv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][də'rektnəs,də'rektnəs] ,
gave her story with admirable directness ,
给予 她 故事 和 令人钦佩的 直接 ,
在与玛丽乌恰进行了半个小时的谈话后——谈话期间，玛丽乌恰恭敬地站在离谈话者椅子稍远的地方，以令人钦佩的直率讲述了她的故事——

[ʌn'kɑ:mplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈledʒəndz] [ə'baʊt] - [rɪ'leɪnɪz] ,
uncomplicated with legends about Giannella's relations ,
简单 和 传说 关于 - 关系 ,
没有关于吉安内拉亲属关系的传说,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈeni] ['merɪt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pɑ:rt] —
and with a complete unconsciousness of any merit on her own part —
和 和 一个 完全的 无意识 的 任何 优点 在 她 自己的 部分 —
[si:n]ɔ:rə][ˈdeɪtəɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
Signora Dati was satisfied on all the points which she had come to investigate .
女士 数据 曾是 使满意 在 全部 这 积分 哪个 她 有 来 到 调查 .

达蒂夫人完全没有意识到自己有任何过错——她对前来调查的所有事情都感到满意。
- [ˈperənts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektəbl] [ɪf] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈpi:p(ə)] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:li]
Giannella's parents had been respectable if unfortunate people ; they had been duly
- 父母 有 到过 可敬 如果 不幸 人们 ; 他们 有 到过 正式地
[ˈmæɪd] ;
married ;
已婚 ;

吉安内拉的父母虽然不幸，但却是受人尊敬的人；他们已合法结婚；
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ][teɪnt] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɔ:r] [drɪ'zi:z] [tu:; tə] [drɪ'send] [tu:; tə][ðer; ðər][tʃaɪld] .
there was apparently no taint of crime or disease to descend to their child .
那里 曾是 显然 不 污点 的 犯罪 或者 疾病 到 下降 到 他们的 孩子 .
他们的孩子显然没有遗传到任何犯罪或疾病的污点。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [æsə'teɪnd] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [ˈberɪŋ]
Only one thing more remained to be ascertained — what kind of training in bearing
仅有的 — 事物 更多的 剩余 到 是 已确定 — 什么 种类 的 训练 在 轴承
[ænd; ənd] [ˈmænəɹz] [hæd; həd] [ðɪs] [gʊd] [bʌt; bət] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈfæməli] [bɪn]
and manners had this good but uneducated woman and her family been
和 礼仪 有 这 好的 但 未受过教育 女士 和 她 家庭 到过
[ˈerb(ə)][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] ?
able to give the child ?
有能力的 到 给 这 孩子 ?

只剩下一件事需要确定——这位善良但没有受过教育的妇女和她的家人能够给孩子提供什么样的举止和礼仪方面的训练？
" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] , " [ʃi: ʃi] [sed] ;
" **And now I would like to see the little girl , " she said ;**
" 和 现在 我 会 喜欢 到 看 这 小的 女孩 , " 她 说 ;
“现在我想见见那个小女孩,”她说;

" [wɪl] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; həɹ][ɪn] ?
" **will you call her in ?**
" 将要 你 称呼 她 在 ?
你会叫她过来吗？

" [məɪu:stʃə] [stæmpt] [ə'weɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈpʊʃɪŋ] - [ˈɪntu:][ðə; ði]
" **Mariuccia stamped away into the kitchen and returned , pushing Giannella into the**
" 玛丽乌西亚 盖章 离开 进入 这 厨房 和 返回 , 推动 - 进入 这
[ru:m] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
room before her .
房间 前 她 .

“玛丽乌恰跺着脚走进厨房，然后又走了出来，把詹内拉推到她前面进了房间。
[ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [sti:l] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
The child stood still for an instant looking at the visitor .
这 孩子 站立 仍然 为了 一个 立即的 寻找 在 这 游客 .
孩子愣愣地站在那里，看着来访者。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ˈreɪzd] [siːnˈjɔːrə] - [hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [freɪ] [ʃʌŋ] [lɪps] , [kɪst]
Then she came forward , raised Signora Dati's hand to her fresh young lips , kissed
然后 她 来了 向前 , 提高 女士 - 手 到 她 新鲜的 年轻的 嘴唇 , 亲吻
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

然后她走上前去，举起达蒂夫人的手，放到自己年轻鲜嫩的嘴唇上，吻了一下。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈɪnəs(ə)nt] [greɪ] [aɪz]
and stepped back , looking the lady full in the face with her innocent gray eyes
和 步 后退 , 寻找 这 女士 满的 在 这 脸 和 她 清白的 灰色的 眼睛
,
,
,

她后退一步，用她那双清澈的灰色眼睛直视着那位女士的脸。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈspʊkən][tuː; tə] .
waiting to be spoken to .
等待 到 是 说 到 .

等待被询问。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [ˈtʃærɪtɪz] , [huːz] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [bɪn] [ʌnəˈnaʊnst] , [rɪˈtɜːrnd]
commissioner of charities , whose visit had purposely been unannounced , returned
专员 的 慈善机构 , 谁 访问 有 故意 到过 未事先宣布的 , 返回

[ðə; ði] [glæns] ,
the glance ,
这 瞥一眼 ,

慈善事务专员的来访事先并未通知，他回望了对方一眼。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmuːðli] [ˈbreɪdɪd] [hər] , [ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [kliːn] [ˈdɪmptd] [hændz] ,
taking in the smoothly braided hair , the round cheeks and clean dimpled hands ,
采取 在 这 顺利 编织 头发 , 这 圆形的 脸颊 和 干净的 凹陷的 双手 ,

目光落在柔顺的辫子上、圆润的脸颊和干净的酒窝手上，

[ðə; ði] [ˈnaɪsli] [ˈaɪənd] [frɑːk] [ænd; ənd] [ˈpɪnəfɔːr] , [ðə; ði] [ˈspɑːtləs] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [stræp]
the nicely ironed frock and pinafore , the spotless stockings and strong strap
这 很好 熨烫过的 连衣裙 和 围裙 , 这 一尘不染 长筒袜 和 强的 带子
[ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

熨烫整齐的连衣裙和围裙，一尘不染的长袜和结实的带子皮鞋。

[æn; ən] [ɪˈmens] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [məriːuːtʃə] [roʊz][ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
An immense respect for Mariuccia rose in her heart .
一个 巨大 尊重 为了 玛丽乌西亚 玫瑰 在 她 心 .

她心中对玛丽乌恰充满了敬意。

[wʌt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] — [ɑːn] [fɔːr]
What it must have cost the woman to keep the child like this — on four
什么 它 必须 有 成本 这 女士 到 保持 这 孩子 喜欢 这 — 在 四
[ˈskuːdi][ə; eɪ] [mʌnθ] !
scudi a month !
斯库迪 一个 月 !

这位母亲要花多少钱才能养活这个孩子——一个月才四个斯库迪！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈheroʊɪzəm] — [ˈnʌθɪŋ] [les] .
It was heroism — nothing less .
它 曾是 英雄主义 — 没有什么 较少的 .

这是英雄行为——绝非虚言。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪkt] ; [ðæt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sərˈpraɪzɪŋ] ,
And the manners were perfect ; that , however , was not so surprising ,
和 这 礼仪 是 完美的 ; 那 , 然而 , 曾是 不是 所以 奇怪 ,
[ˈpɜːrfɪkt] [ðæt] [haʊˈevər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sərˈpraɪzɪŋ] ,
他们的举止无可挑剔；然而，这一点却并不令人惊讶。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] - [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪdli][self] - [rɪˈspektɪŋ]
seeing that all Giannella's life had been spent among the rigidly self - respecting
看到 那 全部 - 生活 有 到过 花费 之中 这 严格地 自己 - 尊重
[ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːˈsteli] .
inhabitants of the castelli .
居民 的 这 卡斯泰利 .

鉴于詹内拉一生都生活在城堡里那些极其自尊自重的居民之中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][lɑːrdʒ] [taʊnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpuːrɜː] [ˈklæsɪz] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ɪnˈsəbɔːrdɪnət]
It was only in large towns that the poorer classes had become insubordinate
它 曾是 仅有的 在 大的 城镇 那 这 贫穷 课程 有 变得 不服从
[ænd; ænd] [ˈvʌlgər] .
and vulgar .
和 庸俗 .

只有在大城市里，贫苦阶层才变得桀骜不驯、粗俗不堪。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ænd] [ˈænsər] , [siːnˈjɔːrə][ˈdeɪtəɪ][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] .
After a few questions and answers , Signora Dati rose to go .
后 一个 很少 问题 和 答案 , 女士 数据 玫瑰 到 去 .
[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ænd] [ˈænsər] , [siːnˈjɔːrə][ˈdeɪtəɪ][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] .
经过几轮问答后，达蒂夫人起身离开。

[məɪriːuːtʃə] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd][ðer; ðər] , - [ˈhævɪŋ] [bɪn]
Mariuccia accompanied her to the door , and there , Giannella having been
玛丽乌西亚 伴随 她 到 这 门 , 和 那里 , - 拥有 到过
[sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
sent back to the kitchen ,
发送 后退 到 这 厨房 ,

玛丽乌恰陪她走到门口，而詹内拉则被打发回了厨房。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n]
she said that the Princess would consider the question of the child's education
她 说 那 这 公主 会 考虑 这 问题 的 这 孩子的 教育
[ænd; ænd] [wʊd] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd]
and would communicate with her as soon as it had been decided
和 会 交流 和 她 作为 很快 作为 它 有 到过 决定
[əˈpɑːn] .
upon .
之上 .

她说，公主会考虑孩子的教育问题，一旦做出决定，就会立即与她沟通。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈsaɪləns][ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Meanwhile it would be well to preserve silence on the matter ,
同时 它 会 是 出色地 到 保存 沉默 在 这 事情 ,
[ˈmiːnwaɪl] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈsaɪləns][ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
与此同时，最好对此事保持沉默。

[æz; əz][hɜːr; həər] [ˈeksələnsi] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həər] [ˈtʃærɪtɪz] [nɔɪzd] [əˈbrɔːd] .
as her Excellency did not care to have her charities noised abroad .
作为 她 阁下 做过 不是 关心 到 有 她 慈善机构 嘈杂的 国外 ;
因为阁下并不希望她的慈善活动在海外引起关注。

[wen] [məriːuːtʃə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tæsk][ʌv; əv] [prɪˈpeəriŋ] [ðə; ðɪ] -
When Mariuccia went back to her interrupted task of preparing the padrone's
什么时候 玛丽乌西亚 去 后退 到 她 中断 任务 的 准备 这 -
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ;
当玛丽乌恰重新开始她被打断的准备主人晚餐的工作时,

- [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪnz] [ˈhʌvər]
Giannella was standing at the window watching a flock of pigeons hovering
- 曾是 常设 在 这 窗户 观看 一个 群 的 鸽子 悬停
[ˈoʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈterəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [ˈbɪldɪŋ] .
over a small terrace on the roof of the opposite building .
超过 一个 小的 阳台 在 这 屋顶 的 这 对面的 建筑 ;
吉安内拉站在窗边，看着一群鸽子在对面楼顶的小露台上盘旋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [biːˈɑːntʃɪ] [əˈpɑːrtmənt] ,
It was on a higher level than the Bianchi apartment ,
它 曾是 在 一个 更高 等级 比 这 比安奇 公寓 ,
它比比安奇的公寓楼层更高。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈpærəpɪtˌpærəpet] [[ʌt] [aʊt] [ˈeni] [vjʊː] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [laɪ][brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ,
and the parapet shut out any view of what might lie behind it ,
和 这 栏杆 关闭 出去 任何 看法 的 什么 可能 说谎 在后面 它 ,
而矮墙则阻挡了人们看到墙后景象的视线。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈpærəpɪtˌpærəpet] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ; [ðə; ðɪ] [diːp] [red] [kɑːˈneɪʃənz]
but the parapet itself was gay with flowers ; the deep red carnations
但 这 栏杆 本身 曾是 同性恋 和 花朵 ; 这 深的 红色的 康乃馨
[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈroumənz]
that the Romans
那 这 罗马书
但栏杆本身却鲜花盛开，生机盎然；罗马人种植的深红色康乃馨.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ʌv] [hʌŋ] [fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] , [ˈswelɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ænd] [briːz] ;
love hung far over the edge , swaying in the sun and breeze ;
爱 悬挂 远的 超过 这 边缘 , 摇晃 在 这 太阳 和 微风 ;
爱悬在悬崖边，在阳光和微风中摇曳；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlemən] - [triː] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [bɔːks][held] [ʌp] [ɪts] [peɪl] [ˈɡoʊldən] [fruːt] [əˈmʌŋ] [ˈʃaɪnɪŋ] [liːvz]
a little lemon - tree in a green box held up its pale golden fruit among shining leaves
一个 小的 柠檬 - 树 在 一个 绿色的 盒子 握住 向上它是 苍白 金的 水果 之中 灼灼 树叶
;
;
;
;
绿色盒子里的小柠檬树在闪亮的叶子间挂着淡金色的果实；

[ðə; ðɪ] [ˈpɪdʒɪnz] [hʌwɜːd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɡreɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
the pigeons whirled about as if in great excitement ,
这 鸽子 嗡嗡作响 关于 作为 如果 在 伟大的 激动 ,
鸽子们兴奋地嗡嗡乱飞，

[waɪl] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈmæskjəlɪn] [hed] [bɑːbd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
while every now and then a dark masculine head bobbed up for a moment
尽管 每一个 现在 和 然后 一个 黑暗的 男性 头 波波德 向上 为了 一个 片刻
[əˈbʌv] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [red] [brɪks] ,
above the line of red bricks ,
多于 这 线 的 红色的 砖块 ,
时不时地，一个黝黑的男性脑袋会从红砖墙上方探出头来片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈgen] .
and then disappeared again .
和 然后 消失 再次 .

然后又消失了。

- [hæd; həd] [fərˈɡɑːtɪn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]
Giannella had forgotten all about the visitor who had come to decide her
- 有 被遗忘的 全部 关于 这 游客 WHO 有 来 到 决定 她
[fert] ,
fate ,
命运 ,

吉安内拉完全忘记了那位前来决定她命运的访客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei]
and was completely absorbed in the brightness and movement across the way
和 曾是 完全地 吸收 在 这 亮度 和 移动 穿过 这 方式
.
:
.

完全被对面明亮的灯光和移动的物体所吸引。

[məriːuːtʃə] [keɪm] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] ,
Mariuccia came behind her and laid a hand on her shoulder ,
玛丽乌西亚 来了 在后面 她 和 铺设 一个 手 在 她 肩膀 ,

玛丽乌恰走到她身后，把手放在她的肩膀上。

[ˈliːnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
leaning out to see what so interested the child .
倾斜 出去 到 看 什么 所以 感兴趣的 这 孩子 .

探出头去看是什么让孩子如此感兴趣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , [hæf][tuː; tə][hɜːrˈself] , " [ðæt] [pɒr] [fraː] [tɔːˈmɑːzoʊ] !
Then she smiled , and said , half to herself , " That poor Fra Tommaso !
然后 她 微笑 , 和 说 , 一半 到 她自己 , " 那 贫穷的 弗拉 托马索 !

然后她笑了，自言自语道：“可怜的托马索修士！ ”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][aɪˈtiː] [əˈgen] , [ˈfiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
He is at it again , feeding his birds and talking to them as if they
他 是 在 它 再次 , 喂养 他的 鸟类 和 说 到 他们 作为 如果 他们
[wɜːr; wər] [ˈkrɪstʃənz] .
were Christians .
是 基督徒 .

他又来了，喂鸟，还像对待基督徒一样跟鸟说话。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , - ?
Shall I tell you something , Giannella ?
将 我 告诉 你 某物 , - ?

吉安内拉，要不要我跟你说件事？

[wen] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['keɪstəl] [ɡɑːn'doʊlfoʊ] — [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [noʊ] [ɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
When I took you out to Castel Gandolfo — and you were no longer than
什么时候 我 采取 你 出去 到 卡斯泰尔 甘多尔福 — 和 你 是 不 更长 比
[ðæt] — ([jiː; ji] ['meɪərd] [hæf] - [ə; eɪ] - [jɑːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm]) [ænd; ʌnd] [æz; əz] [fæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
that — (she measured half - a - yard on her arm) and as fat as a little
那 — (她 测量 一半 - 一个 - 院子 在 她 手臂) 和 作为 胖的 作为 一个 小的
[kæf] — [aɪ] [brɔːt] [bæk] [tuː] ['pɪdʒɪns] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [fɔːr; fər] [fraː] [tɔː'mɑːzoʊ] ,
calf — I brought back two pigeons in a cage for Fra Tommaso ,
小牛 — 我 带来 后退 二 鸽子 在 一个 笼 为了 弗拉 托马索 ,

当我带你去冈道尔夫堡的时候——你当时就那么长——（她用胳膊量了量半码）——胖得像头小牛犊——我给托马索修士带回了笼子里的两只鸽子。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʊk] [ænd; ʌnd] [iːt] [ðem; ðəm] .
thinking he would cook and eat them .
思维 他 会 厨师 和 吃 他们 .

他以为他会把它们煮了吃掉。

[ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] - , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðer; ðər]
Figure to yourself piccolina , that he made a little house for them up there
数字 到 你自己 - , 那 他 制成 一个 小的 房子 为了 他们 向上 那里
[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] ,
on his loggia ,
在 他的 阳台 ,

小姑娘，你自己想想吧，他在凉廊上给他们盖了一间小房子。

[ænd; ʌnd] [fed] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] [kɔːrn] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] ['fæməli] !
and fed them with Indian corn , and now behold , a family !
和 美联储 他们 和 印度 玉米 , 和 现在 看哪 , 一个 家庭 !

用印第安玉米喂养它们，瞧，现在，一家人在一起了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðoʊz] [faʊlz] ,
They are his children , those fowls ,
他们 是 他的 孩子们 , 那些 家禽 ,

这些家禽是他的孩子，

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [teɪks] [æz; əz] [mʌt] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [duː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
and he takes as much care of them as I do of you . "
和 他 需要 作为 很多 关心 的 他们 作为 我 做 的 你 . "

他像我照顾你一样照顾他们。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ʌnd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [ɡet] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡerəfoʊli] ,
" **I would like to go up and see them , and get some of the garofoli ,**
" 我 会 喜欢 到 去 向上 和 看 他们 , 和 得到 一些 的 这 加罗福利 ,
“我想上去看看他们，顺便弄些加罗福利（garofoli，一种植物）……”

" - [rɪ'plaɪd] ['wɪstfəli] .
" **Giannella replied wistfully .**
" - 回复 怅然地 .

吉安内拉怅然地回答道。

" [ˈziːə] [məɪriːuːtʃə] , [duː] [teɪk] [em 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [fraː] [tamaːsoʊz] ['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] . "
" **Zia Mariuccia , do take me up to Fra Tommaso's loggia . "**
" 齐亚 玛丽乌西亚 , 做 拿 我 向上 到 弗拉 托马索的 阳台 . "

“Zia Mariuccia，请带我去弗拉·托马索的凉廊。”

" [wʌt] [æn; ən] [aɪ'diːə] !
" **What an idea !**
" 什么 一个 主意 !

“真是个好主意！ ”

" [məri:u:tʃə] [ɪk'skleɪmd] .
" **Mariuccia exclaimed** .
" 玛丽乌西亚 惊呼 .

“玛丽乌恰惊呼道。”

" [waɪ] , [noʊ] [ˈwʊmən] [hæz; hæz][ˈevər] [ˈentərd] [ðæt] [haʊs] .
" **Why , no woman has ever entered that house** .
" 为什么 , 不 女士 有 曾经 进入 那 房子 .

“为什么从来没有女人进过那栋房子呢？ ”

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [strikt]
It is strict
它 是 严格的

它很严格

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[klɔ:ˈzʊərə] .
clausura .
闭关锁链 .

闭关锁链。

[ˈoʊnli] [men] [kæən; kən][gəʊ][ɪn] — [ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈpju:p(ə)lz][ɪv; laɪv][ðər; ðər] .
Only men can go in — the Fathers and their pupils live there .
仅有的 男人 能 去 在 — 这 父亲们 和 他们的 学生 居住 那里 .

只有男人才能进去——神父和他们的学生住在那里。

[ðeɪ] [du:] [na:t] [wa:nt] [tu; tə] [si:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜ:lz] ! "
They do not want to see little girls ! "
他们 做 不是 想 到 看 小的 女孩们 ! "

他们不想看到小女孩！

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [si:'njɔ:r] [prəʊfɛ'sɔ:reɪ] [ðen] ?
" **Are they like the Signor Professore then ?**
" 是 他们 喜欢 这 签名者 教授 然后 ?

“他们和教授先生一样吗？ ”

" - [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] [kən'ventʃuəl] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪvər] [ʌv; əv]
" **Giannella asked , looking across at the tall conventual building with a shiver of**
" - 问 , 寻找 穿过 在 这 高的 会议 建筑 和 一个 颤抖 的
[fɪr] .
fear .
害怕 .

“吉安内拉问道，她望着对面高耸的修道院建筑，不禁打了个寒颤。”

" [ɪz][ðə; ði] [si:'njɔ:r] [prəʊfɛ'sɔ:reɪ][ə; eɪ][ˈpa:dreɪ] [tu:] ? "
" **Is the Signor Professore a padre too ?** "
" 是 这 签名者 教授 一个 神父 也 ? "

“教授先生也是神父吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] [məri:u:tʃə] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ə'mju:zmənt] .
" **No , " said Mariuccia , looking down at the child in amusement** .
" 不 , " 说 玛丽乌西亚 , 寻找 向下 在 这 孩子 在 娱乐 .

“不,”玛丽乌恰说着，饶有兴致地看着孩子。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ɪm'presɪvli] , " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Then she added impressively , " He is a most learned gentleman ,
然后 她 额外 令人印象深刻 , " 他 是 一个 最多 学习 绅士 ,

然后她语气令人印象深刻地补充道：“他是一位学识渊博的绅士。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [disˈlaɪks] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbəns] .
and for that reason dislikes noise and disturbance .
和 为了 那 原因 不喜欢 噪音 和 干扰 .

因此他不喜欢噪音和干扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wen] [juː; jə] [nɑːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃer] [ˈjestərdeɪ] .
He was very angry when you knocked over the chair yesterday .
他 曾是 非常 生气的 什么时候 你 敲门 超过 这 椅子 昨天 .

昨天你把椅子碰倒时，他非常生气。

[juː; jə][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] , - .
You must be more careful , Giannella .
你 必须 是 更多的 小心 , - .

吉安内拉，你一定要更加小心。

" [tuː; tə] - [əˈmeɪzmənt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brʊk] [aʊt]
" To Mariuccia's amazement the child flung herself against her and broke out
" 到 - 惊愕 这 孩子 扔 她自己 反对 她 和 打破 出去

[ˈɪntuː][waɪld] [ɪnˈtriːti] .
into wild entreaty .
进入 荒野 恳求 .

“令玛丽乌恰惊讶的是，孩子扑向她，开始疯狂地恳求。

" [ˈziːə] [məˈriːuːtʃə] , [duː] [pliːz] [teɪk] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈmæmə] [ˈkændɪdə] !
" Zia Mariuccia , do please take me back to Mamma Candida !
" 齐亚 玛丽乌西亚 , 做 请 拿 我 后退 到 妈妈 念珠菌 !

“Zia Mariuccia，请带我回到念珠菌妈妈身边！

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː][soʊ][sæd][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈkwaɪət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
It makes me so sad to be so quiet all the time .
它 制作 我 所以 伤心 到 是 所以 安静的 全部 这 时间 .

一直这么安静，让我很难过。

[ˈmæmə] [ˈkændɪdə] [ˈnevər] [skəʊldɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ənˈles] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwaːrɪŋ] —
Mamma Candida never scolded about the noise unless there was quarreling —
妈妈 念珠菌 绝不 责骂 关于 这 噪音 除非 那里 曾是 争吵 —

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [əˈnetə] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːɡ][ænd; ənd][ðə; ði][pɪɡz][ænd; ənd][ðə; ði]
and I want Annetta and Richetto and the dog and the pigs and the
和 我 想 安妮塔 和 - 和 这 狗 和 这 猪 和 这

[ˈdɑːŋki] — [soʊ] [mʌt] !
donkey — so much !
驴 — 所以 很多 !

除非发生争吵，否则坎迪达妈妈从不责骂噪音——而我多么想要安妮塔、里切托、狗、猪和驴啊！

[oʊ] , [duː] [teɪk] [em ˈiː] [bæk] !
Oh , do take me back !
哦 , 做 拿 我 后退 !

哦，请带我回去吧！

" [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniːstnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
" Her little mouth was quivering with earnestness and her eyes were
" 她 小的 嘴 曾是 颤抖 和 认真 和 她 眼睛 是

[ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [bæk] [ˈbreɪvli] .
brimming with tears which she kept back bravely .
充满 和 眼泪 哪个 她 保留 后退 勇敢地 .

“她的小嘴因真挚而颤抖，眼里噙满了泪水，但她勇敢地忍住了。”

[ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The loneliness and confinement of the dull apartment , the terror of the
这 孤独 和 监禁 的 这 乏味的 公寓 , 这 恐怖 的 这
[pə'droʊni] , [ænd; ənd] - ['saɪlənt] ,
padrone , and Mariuccia's silent ,
帕德龙 , 和 沉默的 ,
沉闷公寓的孤独和压抑, 房东的恐怖, 以及玛丽乌恰的沉默,
[ʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [weɪz] , [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd] [ber] .
undemonstrative ways , were becoming more than the child could bear .
不善于表达的 方式 , 是 成为 更多的 比 这 孩子 可以 熊 .
父母不轻易表露情感的方式, 越来越让孩子难以承受。
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪrɪ] , [pɑ:pjələs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] ['ɔ:rtʃərd] ,
Her heart was breaking for the cheery , populous house in the olive orchard ,
她 心 曾是 打破 为了 这 欢快的 , 人口众多 房子 在 这 橄榄 果园 ,
她为橄榄园里那栋热闹欢快的房子感到心碎。
[wer] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənɪŋ] , [wer] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
where something was always happening , where out - of - doors freedom and a
在哪里 某物 曾是 总是 发生 , 在哪里 出去 - 的 - 门 自由 和 一个
[traɪb] [ʌv; əv]
tribe of
部落 的
那里总是热闹非凡, 户外自由自在, 还有一个部落
[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 57]
[页 -]
[第57页]
[tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ænɪmlz] [prə'vaɪdɪd] ['pleɪgraʊnd] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪts] [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] .
children and animals provided playground and playmates day in , day out .
孩子们 和 动物 假如 操场 和 玩伴 天 在 , 天 出去 .
孩子们和动物们日复一日地为这里提供了游乐场和玩伴。
[hɜ:r; hər][kraɪ] [brɔ:t] [peɪn][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:nt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
Her cry brought pain to the staunch heart of the woman .
她 哭 带来 疼痛 到 这 坚定 心 的 这 女士 .
她的哭声让这位坚强的女人也感到心痛。
[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['rɪ:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][bi; bi] [ʌn'hæpi] [waɪl] [ʃɪ; ʃɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz]
She had not realized that the child could be unhappy while she herself was
她 有 不是 已实现 那 这 孩子 可以 是 不开心 尽管 她 她自己 曾是
[ˈstreɪnɪŋ] ['evri] [nɜ:rv] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['welfər] .
straining every nerve to assure her welfare .
紧张 每一个 神经 到 保证 她 福利 .
她没有意识到, 当她自己竭尽全力确保孩子幸福安康时, 孩子却可能并不快乐。
[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃɪ; ʃɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] .
Then , with a sigh , she accepted the fact .
然后 , 和 一个 叹 , 她 公认 这 事实 .
然后, 她叹了口气, 接受了这个事实。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][sæd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɪr] .
Of course it was dull and sad for the little thing here .
的 课程 它 曾是 乏味的 和 伤心 为了 这 小的 事物 这里 .
当然, 对于这个小家伙来说, 这既无聊又可怜。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [oʊld] [məri:u:tʃə] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪzi] , ['smɑɪlɪŋ] ['kændɪdə] , [ʌv; əv] **Who was she , old Mariuccia , to take the place of busy , smiling Candida , of**
WHO 曾是 她 , 老的 玛丽乌西亚 , 到 拿 这 地方 的 忙碌的 , 微笑 念珠菌 , 的
[ðə; ði] ['læfɪŋ] ,
the laughing ,
这 笑 ,

她是谁, 老玛丽乌恰, 凭什么取代忙碌而笑容满面的坎迪达, 取代那个爱笑的坎迪达?

[tʃætərɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstə] [tu:; tə] **chattering boys and girls who had been as brothers and sisters to**
喋喋不休 男孩们 和 女孩们 WHO 有 到过 作为 兄弟 和 姐妹 到
- ?
Giannella ?
- ?

那些和吉安内拉情同手足的男孩女孩们?

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [ðæt] ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] ['spɪnstə] [ʌv; əv] ['twenti] ,
She remembered that even as a grown woman , a confirmed spinster of twenty ,
她 记得 那 甚至 作为 一个 生长 女士 , 一个 确认的 单身女子 的 二十 ,
她记得, 即使作为一个成年女性, 一个二十岁就确定单身的老处女,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wept] [sʌm; səm] ['bɪtə] [terz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hə] " **she had wept some bitter tears when she realized that she had left her "**
她 有 哭泣 一些 苦的 眼泪 什么时候 她 已实现 那 她 有 左边 她 "
['pɑ:eɪzi:] ,
paese ,
国家 ,

当她意识到自己离开了她的祖国时, 她流下了几滴苦涩的眼泪。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['frendlɪnəs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] ,
" **with all its friendliness and freedom ,**
" 和 全部它是 友善 和 自由 ,
“尽管它充满友善和自由,

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['næroʊ] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
to live shut up in narrow rooms in the city among strangers .
到 居住 关闭 向上 在 狭窄的 房间 在 这 城市 之中 陌生人 .
和陌生人一起, 被关在城市里狭窄的房间里生活。

[soʊ][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] - [ɑ:n][hɜ:r; hə] [ni:] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl]
So she sat down and took Giannella on her knee and spoke with unusual
所以 她 卫星 向下 和 采取 - 在 她 膝盖 和 辐 和 异常
['dʒent(ə)lnəs] .
gentleness .
温柔 .

于是她坐了下来, 把吉安内拉抱在膝上, 用一种异乎寻常的温柔语气和她说话。

" ['lɪs(ə)n] , ['koʊkə][em aɪ 'eɪ] .
" **Listen , cocca mia .**
" 听 , 可卡 米娅 .
“听着, 我的可卡。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] ['mæmə] ['kændɪdə] ['eni] [mɔ:r] , [tu:; tə] [steɪ] ,
It is not possible to take you back to Mamma Candida any more , to stay ,
它 是 不是 可能的 到 拿 你 后退 到 妈妈 念珠菌 任何 更多的 , 到 停留 ,
已经不可能再带你回到坎迪达妈妈那里住了。

[ðoo] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɡʊd] [ju:; jʊ][jæl; jəl][ɡoo][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə][sʌm; səm] [deɪ] .
though if you are good you shall go to see her some day .
尽管 如果 你 是 好的 你 将 去 到 看 她 一些 天 .
不过, 如果你表现好, 总有一天你会见到她的。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][siːnjəˈriːnə] ,
You know you are a signorina ,
你 知道 你 是 一个 西尼奥里纳 ,
你知道你是一位女士,
[ænd; ɐnd][jɔːr; jər] [pɔːr] [ˈpɑːpə][ʌv; əv] [gʊd] [ˈmeməri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪft] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
and your poor papa of good memory would not have wished you to be
和 你的 贫穷的 爸爸 的 好的 记忆 会 不是 有 希望 你 到 是
[brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [kɒntəˈdiːnə] .
brought up as a contadina .
带来 向上 作为 一个 康塔迪纳 .

你那记忆力很好的可怜爸爸肯定不希望你被培养成一个乡下姑娘。
[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [kɔːzd] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [wer] [hiː; hi]
The good God has caused each one to be born in the position where he
这 好的 上帝 有 导致 每个 一 到 是 出生 在 这 位置 在哪里 他
[kæn; kən][best] [seɪv] [hɪz; ɪz][səʊl] .
can best save his soul .
能 最好的 节省 他的 灵魂 .

仁慈的上帝让每个人都出生在最能拯救自己灵魂的位置上。
[əˈnetə] [ænd; ɐnd] - [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst][wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvz] [ænd; ɐnd]
Annetta and Richetto and the others must work among the olives and
安妮塔 和 - 和 这 其他的 必须 工作 之中 这 橄榄 和
[ðə; ði] [greɪps] ,
the grapes ,
这 葡萄 ,

安妮塔、里凯托和其他人必须在橄榄树和葡萄树下干活。
[ænd; ɐnd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] — [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [ˈdestəni] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]
and take care of the animals — that is their destiny , and they will be
和 拿 关心 的 这 动物 — 那 是 他们的 命运 , 和 他们 将要 是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

照顾好这些动物——那是它们的使命，它们会很幸福的。
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] .
but it is not yours .
但 它 是 不是 你的 .
但这并非你的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ɐnd] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ɐnd] [raɪt] ,
You must go to school and learn to read and write ,
你 必须 去 到 学校 和 学习 到 读 和 写 ,
你必须上学，学习读写。

[ænd; ɐnd] [kiːp] [jɔːr; jər][hændz] [kliːn] [fɔːr; fər][faɪn] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ɐnd] [ˈʌðər]
and keep your hands clean for fine embroidery and other
和 保持 你的 双手 干净的 为了 美好的 刺绣 和 其他
保持双手清洁，以便进行精细刺绣和其他工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[θɪŋz] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [meɪ] [wɜːrk][æt; ət] .
things that ladies may work at .
事物 那 女士们 可能 工作 在 .
女士们可能会从事的工作。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [su:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [sku:l] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][moʊst]
And I think soon you will go to a beautiful school where there are most
和 我 思考 很快 你 将要 去 到 一个 美丽的 学校 在哪里 那里 是 最多
[ɪnˈstræktɪd] [nʌnz] [hu:] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ,
instructed nuns who will teach you all this ,
指示 修女 WHO 将要 教 你 全部 这 ,
我想不久之后你就会去一所美丽的学校, 那里有受过良好教育的修女, 她们会教你这一切。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ]
and also many other children of your own age with whom you can play
和 还 许多 其他 孩子们 的 你的 自己的 年龄 和 谁 你 能 玩
[ænd; ənd] [ˈstʌdi] .
and study .
和 学习 .
还有许多其他与你同龄的孩子, 你可以和他們一起玩耍、学习。

[ðʌs] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — "
Thus you will be happy , and by - and - by — "
因此 你 将要 是 快乐的 , 和 经过 - 和 - 经过 — "
这样你就会快乐, 而且过不了多久——"

" [jes] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ?
" Yes , by - and - by ?
" 是的 , 经过 - 和 - 经过 ?
“是的, 过段时间? ”

[oʊ] , [pli:z] [goʊ][ɑ:n] !
Oh , please go on !
哦 , 请 去 在 !
哦, 请继续!

" - [ɪkˈskeɪmd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [ˈsʌd(ə)nli] [ənˈfoʊldəd][tu:; tə]
" Giannella exclaimed , her eyes shining at the prospect suddenly unfolded to
" - 惊呼 , 她 眼睛 灼灼 在 这 前景 突然 展开 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

"吉安娜惊呼道, 她的眼睛闪闪发光, 眼前的景象令她眼前一亮."
[məri:u:tʃə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [blu:] [ˈroʊmən][skaɪ] , [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrnəs]
Mariuccia looked up at the blue Roman sky , so near and kind in the clearness
玛丽乌西亚 看起来 向上 在 这 蓝色的 罗马 天空 , 所以 靠近 和 种类 在 这 清晰度
[ʌv; əv] [ˈnu:ndeɪ] .
of noonday .
的 午 .
玛丽乌恰抬头望着罗马湛蓝的天空, 正午的晴空如此澄澈, 如此温暖宜人。

[jes] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ?
Yes , by - and - by ?
是的 , 经过 - 和 - 经过 ?
是的, 过段时间?

[wʌt] [ˈpɑ:səb(ə)l][ˈfju:tʃər] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fərˈseɪkən] [tʃaɪld][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑ:bstɪnətli]
What possible future lay before the forsaken child for whom she was so obstinately
什么 可能的 未来 躺 前 这 被遗弃的 孩子 为了 谁 她 曾是 所以 顽固地
[prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][bɜ:rθ] ?
preserving the privileges of gentle birth ?
保存 这 特权 的 温和的 出生 ?
对于这个被遗弃的孩子, 她如此执着地维护着她温柔出身的特权, 那么, 这个孩子的未来会是怎样的呢?

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ?
" **By - and - by ?**
" 经过 - 和 - 经过 ?

不久之后？

- , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
Hé Giannella , I must not tell you everything at once .
- , 我 必须 不是 告诉 你 一切 在 一次 .

嗨，吉安内拉，我不能一次性把所有事情都告诉你。

- ！
Arciprete !
- ！

阿尔西普雷特！

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [ɡʌŋ] [bu:md] [ɪts] ['sɪɡnəl][frʌm; frəm]['sænt] - ['ændʒɪləu][ænd; ənd] ['evri] [bel] [ɪn]
" **as the midday gun boomed its signal from Sant ' Angelo and every bell in**
" 作为 这 正午 枪 蓬勃发展 它是 信号 从 圣徒 - 安杰洛 和 每一个 钟 在
[ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [rɪŋ] .
the city began to ring .
这 城市 开始 到 戒指 .

“随着圣安杰洛教堂中午时分鸣放的礼炮响起，城里所有的钟声都响了起来。”

" [rʌŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'droʊni] [waɪl] [aɪ][get][ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Run and lay the cloth for the padrone while I get the soup and the**
" 跑步 和 躺 这 布 为了 这 帕德龙 尽管 我 得到 这 汤 和 这
[boʊ'li:tɒʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['faɪər] .
bollito off the fire .
bollito 离开 这 火 .

“快去给老板铺好桌布，我去把汤和肉丸从火上拿下来。”

- [em 'i:] , [ðə; ði] [su:p] [ɪz] [laɪk] ['wɔ:tər] .
Poveretta me , the soup is like water .
- 我 , 这 汤 是 喜欢 水 .

可怜的我，这汤淡如水。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['blesɪd; blest][mæn] [wɪl] ['oʊnli][let][em 'i:] [baɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - [paʊnd] [ʌv; əv] [mi:t] [fɔ:r; fər]
But if that blessed man will only let me buy half - a - pound of meat for
但 如果 那 蒙福 男人 将要 仅有的 让 我 买 一半 - 一个 - 磅 的 肉 为了
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

但如果那位好心人只肯让我用它买半磅肉的话，

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
what am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)n] [kæn; kən] [steɪ] ['hʌŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts]
To think that a man of his instruction can stay hungry with his pockets
到 思考 那 一个 男人 的 他的 操作说明 能 停留 饥饿的 和 他的 口袋
[fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
full of money .
满的 的 钱 .

难以置信，像他这样受过良好教育的人，口袋里装满了钱，却还会挨饿。

[wʌt] [ə; eɪ][vaɪs][ɪz] ['ævərɪs] !
What a vice is avarice !
什么 一个 副 是 贪婪 !

贪婪真是一种恶习！

[ˈliːbəɾɑː][ˌɛŋˌoʊˈɛs] [ˈdɒmini] ！
Libera nos Domine ！
利贝拉 不 支配 ！

主啊，求你拯救我们！

" [məri:u:tʃə] [ni:d] [ˈriːəli] [nɑ:t][hæv; həv] [preɪd] [əˈɡenst] [ðæt] [tempˈteɪ(ə)n] ,
" **Mariuccia need really not have prayed against that temptation** ,
" 玛丽乌西亚 需要 真的 不是 有 祈祷 反对 那 诱惑 ,
“玛丽乌恰其实完全不必祈祷抵御那种诱惑。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ɡɔːn] [ˈhʌŋɡri] [ʌv; əv] [leɪt] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stiːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒpəz]
though she had often gone hungry of late when there were still a few coppers
尽管 她 有 经常 已消失 饥饿的 的 晚的 什么时候 那里 是 仍然 一个 很少 铜
[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃf] .
in the corner of her handkerchief .
在 这 角落 的 她 手帕 .

尽管她最近经常挨饿，但她手帕角落里还剩下几个铜板。

[laː] - [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈæpɪtaɪt] — [ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [let]
La Giannella had a fine appetite — and at that age who could have let
拉 - 有 一个 美好的 食欲 — 和 在 那 年龄 WHO 可以 有 让
[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈsætɪsfaɪd] ?
the child remain unsatisfied ?
这 孩子 保持 不满意 ?

吉安内拉胃口很好——那么大的孩子，谁又能让不吃饱呢？

[əˈnʌðər] [wiːk] [pæst] , [ænd; ænd] [wen] [siːnˈjɔːrə][ˈdeɪtəɪ] [keɪm]
Another week passed , and when Signora Dati came
其他 星期 通过了 , 和 什么时候 女士 数据 来了
又过了一周，达蒂夫人来了

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [məri:u:tʃə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] - [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]
to say that on the following day Mariuccia was to bring Giannella to kiss the
到 说 那 在 这 下列的 天 玛丽乌西亚 曾是 到 带来 - 到 吻 这
[hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
hand of the Princess ,
手 的 这 公主 ,

据说第二天玛丽乌恰要带着詹内拉去亲吻公主的手。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [kənˈdʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ʌv; əv] [ˈsɪstər] [ʌv; əv]
after which she herself would conduct her to a convent of Sisters of
后 哪个 她 她自己 会 执行 她 到 一个 修道院 的 姐妹 的
[ˈtʃærəti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
Charity on the other side of the river ,
慈善 在 这 其他 边 的 这 河 ,
之后，她会亲自带她去河对岸的仁爱修女会修道院。

[wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔːrdər] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈevri]
where the little girl would be received as a boarder , and would have every
在哪里 这 小的 女孩 会 是 已收到 作为 一个 边境 , 和 会 有 每一个
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ,
benefit of education ,
益处 的 教育 ,
小女孩将被安排住校，享受寄宿生活，并获得各种教育机会。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [faɪn] [er] .
as well as fine air .
作为 出色地 作为 美好的空气 .

以及优质的空气。

[ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ðə; ði]
The convent , she explained , was really a villa , and the Sisters the
这 修道院 , 她 解释 , 曾是 真的 一个 别墅 , 和 这 姐妹 这
[ˈkaɪndɪst][ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌktər] .
kindest and best of instructors .
最善良的 和 最好的 的 教师 .

她解释说, 修道院其实是一座别墅, 修女们是最善良、最好的老师。

[məri:u:tʃə] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd][tuː; tə] [spi:k] ,
Mariuccia was too overjoyed to speak ,
玛丽乌西亚 曾是 也 欣喜若狂 到 说话 ,

玛丽乌恰高兴得说不出话来。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sku:l] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈaʊtfɪt] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] ;
until she remembered that for such a school a certain outfit would be necessary ;
直到 她 记得 那 为了 这样的 一个 学校 一个 肯定 全套服装 会 是 必要的 ;
直到她想起, 去这样的学校需要特定的服装;

[bʌt; bət] [si:nˈjɔ:rə] [ˈdeɪtərɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeksələnsi] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈkaɪndnəs]
but Signora Dati informed her that the Excellency , out of her great kindness
但 女士 数据 知情的 她 那 这 阁下 , 出去 的 她 伟大的 仁慈
[ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
of heart ,
的 心 ,

但达蒂夫人告诉她, 阁下出于极大的善心,

[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [məri:u:tʃə] [mʌst; məst] [rɪˈpeɪ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈpreɪz]
had provided for this , and that Mariuccia must repay her in prayers
有 假如 为了 这 , 和 那 玛丽乌西亚 必须 偿还 她 在 祈祷
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] ,
for her intentions ,
为了 她 意图 ,

她已经为此做好了准备, 玛丽乌恰必须以祈祷来回报她的意愿。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌbenɪˈfɪjəri] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ,
and Giannella , the chief beneficiary , by the same ,
和 - , 这 首席 受益人 , 经过 这 相同的 ,

而主要受益人詹内拉也通过同一方式受益。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːd(ə)] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstʌdɪz] .
coupled with model conduct and great application to her studies .
耦合 和 模型 执行 和 伟大的 应用 到 她 研究 .

再加上她堪称楷模的品行和对学习的极大热情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnsəsɪz] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət][ten] [əˈklɒk, əu-] [ˈpʌŋktʃuəli] .
They were to come to the Princess's apartment at ten o'clock punctually .
他们 是 到 来 到 这 公主的 公寓 在 十 点钟 准时 .
他们必须准时在十点钟到达公主的公寓。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [məri:u:tʃə] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
So the next morning Mariuccia , leading Giannella by the hand ,
所以 这 下一个 早晨 玛丽乌西亚 , 领导 - 经过 这 手 ,

第二天早上, 玛丽乌恰牵着詹内拉的手,

[wʌz; wəz] [met] [baɪ] [si:n]ɔ:rə] ['deɪtəɪ] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sɑ:mbərli] **was met by Signora Dati and conducted through a long series of somberly**
曾是 遇见 经过 女士 数据 和 实施 通过 一个 长的 系列 的 忧郁地
[ˈɡɔ:rdʒəs] [ru:mz; rʊmz] , **gorgeous rooms** ,
华丽的 房间 ,

接待她的是达蒂夫人，并由她带领参观了一系列庄严肃穆、华丽无比的房间。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi; ji][hæd; həd] ['nevər] ['entəd] [ɪn][hɜ:r; hə] [laɪf] , **such as she had never entered in her life** ,
这样的 作为 她 有 绝不 进入 在 她 生活 ,
就像她生活中从未经历过的那样，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʌjəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ɪ'lʌstriəs] [ˌpeɪtrə'nes] . **and finally ushered into the presence of her illustrious patroness** .
和 最后 引导 进入 这 在场 的 她 杰出 女赞助人 .

最后，她被引见给了她那位杰出的女赞助人。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] ['wʊmən] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] **The Princess was still a comparatively young woman , tall and graceful , with**
这 公主 曾是 仍然 一个 比较 年轻的 女士 , 高的 和 优美 , 和
[ə; eɪ] [kɑ:m] , ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] , **a calm , thoughtful face** ,
一个 冷静的 , 周到 脸 ,
公主当时还很年轻，身材高挑，姿态优雅，面容沉稳而深思熟虑。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [hæd; həd] [ɪm'prest] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔ:'sterəti] . **on which her responsibilities had impressed something like austerity** .
在 哪个 她 职责 有 印象深刻 某物 喜欢 紧缩政策 .

她的职责给她留下了类似节俭的印象。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['ɡɑ:rdiənʃɪp] [tu; tə][oʊnɔ'rɑ:tʊ] , [er] [tu; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] - **The weight of her guardianship to Onorato , heir to the great Santafede**
这 重量 的 她 监护 到 奥诺拉托 , 继承人 到 这 伟大的 -
[ɛ'steɪts] , **estates** ,
庄园 ,

她作为监护人，肩负着抚养桑塔费德大庄园继承人奥诺拉托的重任。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][tu; tə] [tɪndʒ] [hɜ:r; hə] [ɪnkəm'pli:tli] [dɪ'veləpt] **had come upon her so early as to tinge her incompletely developed**
有 来 之上 她 所以 早期的 作为 到 色调 她 不完全 发达
['kærəktər] [wɪð; wɪθ] ['melənka:li] , **character with melancholy** ,
特点 和 忧郁 ,

过早地在她身上留下了伤感的印记，以至于在她尚未完全成熟的性格中染上了淡淡的忧郁。

['lɔɪəli] ['kɑ:mbæt] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [jet] ['pəʊt(ə)nt] **loyally combated by religious principle , it is true , yet potent**
忠诚地 对抗 经过 宗教 原则 , 它 是 真的 , 然而 强效
虽然受到宗教原则的忠实抵制，但这的确是事实，而且威力强大。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈeksədʒənt][ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [ˈperənt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ]
enough to make her a somewhat exigent and depressing parent for her
足够的 到 制作 她 一个 有些 紧急 和 沉闷 父母 为了 她
[laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [sʌn] .
light - hearted son .
光 - 心地 儿子 .

足以让她成为一个对性格开朗的儿子有些严厉和压抑的母亲。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈpaɪəti] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈmʌltɪplaɪŋ] [ɡʊd]
Naturally inclined to piety , she had come to feel that only by multiplying good
自然 倾斜 到 虔诚 , 她 有 来 到 感觉 那 仅有的 经过 乘法 好的
[wɜːrks] ,
works ,
作品 ,

她天性虔诚，逐渐认为只有通过增加善行，

[baɪ] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈpleʒəɪz] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəɪz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][rɪˈspɑːnd][tuː; tə] [ˈevri]
by denying herself many little pleasures and luxuries in order to respond to every
经过 否认 她自己 许多 小的 快乐 和 奢侈品 在 命令 到 回应 到 每一个
[ˈdʒenjuɪn] [əˈpiːl] ,
genuine appeal ,
真的 上诉 ,

她为了回应每一个真诚的请求，放弃了许多小小的快乐和享受。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌvətɪd] , [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ]
could she obtain from Heaven the treasure she coveted , sanctification for her
可以 她 获得 从 天堂 这 宝藏 她 令人垂涎的 , 成圣 为了 她
[ˈsʌnz] [soʊl] ,
son's soul ,
儿子的 灵魂 ,

她能否从上天那里得到她梦寐以求的宝藏——她儿子灵魂的圣化？

[ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [praːˈsperəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [məˈtɪriəl] [laɪf] .
happiness and prosperity for his material life .
幸福 和 繁荣 为了 他的 材料 生活 .
物质生活幸福美满。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [waɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She was even now trying to light on the right wife for him ,
她 曾是 甚至 现在 尝试 到 光 在 这 正确的 妻子 为了 他 ,
她现在仍在努力为他找到合适的妻子。

[ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əʊvəstˈreɪnd] [kɑːnʃɪˈenʃəsənəs] [wɪtʃ] [ʌnˈkɑːnʃəsli]
having already reached the point of overstrained conscientiousness which unconsciously
拥有 已经 达到 这 观点 的 过度劳累 尽责性 哪个 不知不觉
[triːts] [ˈpraːvɪdəns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈpɑːrti][tuː; tə][æn; ən] [əˈlaɪəns] ,
treats Providence as the weaker party to an alliance ,
款待 普罗维登斯 作为 这 较弱 派对 到 一个 联盟 ,

已经达到了过度谨慎的地步，以至于在不知不觉中将天意视为联盟中较弱的一方，

[ə; eɪ][ˈpɑːrti] [huː] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ][step] [wɪˈðəʊt] [ˈpaʊəf(ə)] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪ](ə)n] .
a party who will not move a step without powerful co - operation .
一个 派对 WHO 将要 不是 移动 一个 步 没有 强大的 合作 - 手术 .
如果没有强有力的合作，该党将寸步不让。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔːrbrɪd] ,
All this was a little morbid ,
全部 这 曾是 一个 小的 病态的 ,

这一切都有点病态。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][end][ɪn'deɪndʒər][bəʊθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
and might in the end endanger both her own happiness and that of
和 可能 在 这 结尾 危害 两个都 她 自己的 幸福 和 那 的
[oʊnə'ra:tʊʃ] ,
Onorato ,
奥诺拉托 ,

最终可能会危及她自己的幸福以及奥诺拉托的幸福。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] ['eɪdʒənt][fɔ:r; fər] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [əb'skjʊɹ]
but meanwhile was an active agent for good in the affairs of obscure
但 同时 曾是 一个 积极的 代理人 为了 好的 在 这 事务 的 朦胧
[ænd; ənd] [ə'prest] ['pi:p(ə)] ,
and oppressed people ,
和 受压迫者 人们 ,
但与此同时，他积极投身于为弱势群体和受压迫人民谋福利的事业。

['nɒʊtəbli] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðʊʊz] [ʌv; əv] - ['brɑ:kmen] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][wʌn] [frend] ,
notably , at this moment , those of Giannella Brockmann and her one friend ,
尤其 , 在 这 片刻 , 那些 的 - 布罗克曼 和 她 一 朋友 ,
[məri:u:tʃə] ['bɒti] .
Mariuccia Botti .
玛丽乌西亚 博蒂 .

值得注意的是，此时此刻，Giannella Brockmann 和她唯一的朋友 Mariuccia Botti 的.....

- [wʌz; wəz][bɪg] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [wen] [ɪi;; ʃi][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses]
Giannella was big - eyed with awe when she was led to where the Princess
- 曾是 大的 - 眼睛 和 敬畏 什么时候 她 曾是 引领 到 在哪里 这 公主
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ænd; ənd][wɜ:rks] [ʌv; əv]
was sitting at a writing - table covered with account - books and works of
曾是 坐着 在 一个 写作 - 桌子 涵盖 和 帐户 - 图书 和 作品 的
[dɪ'vʊʊ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

当吉安内拉被领到公主面前时，她睁大了眼睛，充满了敬畏。公主正坐在写字台前，台上堆满了账簿和宗教书籍。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['splendɪd] [ru:mz; rʊmz][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
On entering the dim and splendid rooms the child had felt inclined to
在 进入 这 暗淡 和 灿烂 房间 这 孩子 有 毛毡 倾斜 到
[meɪk] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][gʊʊ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] ;
make the sign of the cross and go down on her knees ;
制作 这 符号 的 这 叉 和 去 向下 在 她 膝盖 ;

进入昏暗而华丽的房间后，孩子感到很想划十字，然后跪了下来；

[ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['hæŋɡɪŋz] [si:md] [nesə'serəli] [tu:; tə] [bɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə]
the space and silence and crimson hangings seemed necessarily to belong to
这 空间 和 沉默 和 赤红 绞刑 似乎 一定 到 属于 到
[ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
a church .
一个 教会 .

空间、寂静和深红色的挂毯似乎都必然属于教堂。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The Princess looked at her without speaking for a moment .
这 公主 看起来 在 她 没有 请讲 为了 一个 片刻 .

公主沉默地看了她一会儿。

- [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [soʊ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [swi:t] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
Giannella was so pretty , so wholesome and sweet in appearance ,
- 曾是 所以 漂亮的 , 所以 健康 和 甜的 在 外貌 ,
吉安娜长得真漂亮，看起来那么纯真甜美。

[ðæt] [te'resɑ:] - [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'nɑɪd]
that Teresa Santafede experienced a passing regret that she had been denied
那 特蕾莎 - 经验丰富的 一个 通过 后悔 那 她 有 到过 否认
特蕾莎·桑塔费德曾短暂地后悔自己被拒绝了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]
[第61页]

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] ['ləʊnli] [laɪf] .
a little daughter to brighten her lonely life .
一个 小的 女儿 到 提亮 她 孤独 生活 .
一个小女儿，给她孤独的生活带来一丝光亮。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wi:kli] ['hju:mən] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [sə'prest] ,
But this weakly human sentiment was at once suppressed ,
但 这 弱 人类 情绪 曾是 在 一次 被抑制 ,
但这种微弱的人性情感立刻被压制了。

[ænd; ænd] [wen] - [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ðə; ði] ['prɪnses] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
and when Giannella had kissed her hand the Princess made her a
和 什么时候 - 有 亲吻 她 手 这 公主 制成 她 一个
[ˈsteriətaɪpt] [spi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɔːrəl][æd'væntɪdʒɪz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ænd][ðə; ði]
stereotyped speech on the moral advantages she was about to enjoy and the
刻板印象 演讲 在 这 道德 优势 她 曾是 关于 到 享受 和 这
[ɑːblɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][mʊəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ə'biːdiəns] [ænd; ænd] [zi:l] .
obligation to make the most of them by obedience and zeal .
义务 到 制作 这 最多 的 他们 经过 服从 和 热情 .

当吉安内拉亲吻了她的手后，公主对她发表了一番老套的讲话，讲述了她即将享受的道德优势，以及她有义务通过服从和热情来充分利用这些优势。
- [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Giannella did not understand more than half of it ,
- 做过 不是 理解 更多的 比 一半 的 它 ,
吉安内拉有一半以上都没听懂。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
but she felt that something very important was happening ,
但 她 毛毡 那 某物 非常 重要的 曾是 发生 ,
但她感觉有非常重要的事情正在发生。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] ['eksələnsɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['roʊzəri][ʌv; əv] [waɪt] [biːdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
and when the Excellency gave her a rosary of white beads , with a very
和 什么时候 这 阁下 给予 她 一个 念珠 的 白色的 珠子 , 和 一个 非常
[braɪt] ['sɪlvər] ['med(ə)] ,
bright silver medal ,
明亮的 银 勋章 ,
当阁下送给她一串白色珠子串成的念珠，上面挂着一枚非常闪亮的银色奖章时，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] .
her eyes danced with pleasure .
她 眼睛 跳舞 和 乐趣 .
她的眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['leɪdi] [siːmd] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ænd; ænd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
This wonderful lady seemed as kind as the Madonna and as rich as the
这 精彩的 女士 似乎 作为 种类 作为 这 麦当娜 和 作为 富有的 作为 这
[bɪ'fɑːnə] ,
Befana ,
贝法纳 ,
这位美丽的女士看起来既像圣母玛利亚一样慈祥，又像贝法娜一样富有。

[ðə; ði] [br'nefis(ə)nt] [wɪtʃ] [hu:] [wɔ:ks] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [æt; ət] [ɪ'pɪfəni] [ænd; ənd] [brɪŋz] ['prez(ə)nts]
the beneficent witch who walks over the roofs at Epiphany and brings presents
这 仁慈的 巫婆 WHO 散步 超过 这 屋顶 在 主显节 和 带来 礼物
[tu:; tə] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
to good children .
到 好的 孩子们 .

那位在主显节期间走上屋顶，给乖孩子送礼物的仁慈女巫。

[ðən] [məri:u:tʃə] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; həɹ] [θæŋks] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ['veri] ['eləkwəntli]
Then Mariuccia was allowed to express her thanks , which she did very eloquently
然后 玛丽乌西亚 曾是 允许 到 表达 她 谢谢 , 哪个 她 做过 非常 雄辩地
,
.
,

随后，玛丽乌恰获准表达谢意，她的谢意非常动人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['ʃaɪnəs] [æt; ət][ɔ:l] , ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [æt; ət][hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌ; əv][ə; eɪ]
and without any shyness at all , feeling more at home in the presence of a
和 没有 任何 害羞 在 全部 , 感觉 更多的 在 家 在 这 在场 的 一个
-
Cestaldini ,
-
,

而且丝毫没有羞涩之感，在切斯塔尔迪尼家族成员面前反而感觉更加自在。

[wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ][klæn] ,
one of the rulers of her clan ,
一 的 这 统治者 的 她 氏族 ,
.
她是她所在氏族的统治者之一。

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [felt] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ʌ; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [trə'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]
than she had ever felt since she left the fortress of all her traditions in the
比 她 有 曾经 毛毡 自从 她 左边 这 堡垒 的 全部 她 传统 在 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

自从她离开山中那座承载着她所有传统的堡垒以来，她从未有过这样的感受。

[ðə; ði] ['prɪnses] [æskt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['fæməli] ;
The Princess asked one or two questions which showed that she remembered the family ;
这 公主 问 一 或者 二 问题 哪个 显示 那 她 记得 这 家庭 ;
.
公主问了一两个问题，这表明她还记得这个家庭；

[ðə; ði][hænd] - ['kɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ; [si:n'jɔ:rə]['deɪtəɪ] [rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm] ['mɜ:mɜ-d] [ɪn'strʌk(ə)nz]
the hand - kissing was repeated ; Signora Dati received some murmured instructions
这 手 - 接吻 曾是 重复 ; 女士 数据 已收到 一些 低声说道 指示
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
, and the audience was over .
, 和 这 观众 曾是 超过 .

亲吻手背的礼节再次上演；达蒂夫人收到了一些低声的指示，观众席也散去了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [məri:u:tʃə] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði] [pɔ:rt] - [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] -
Five minutes later Mariuccia stood under the porte cochère and watched Giannella
五 分钟 之后 玛丽乌西亚 站立 在下面 这 门 - 和 观看 -
[ˈbi:ɪŋ] [pʊt][ɪntu:][ðə; ði] [kloʊzd] ['kæɪɪdʒ] [baɪ][si:n'jɔ:rə]['deɪtəɪ] .
being put into the closed carriage by Signora Dati .
存在 放 进入 这 关闭 运输 经过 女士 数据 .
.
五分钟后，玛丽乌恰站在车门廊下，看着达蒂夫人把詹内拉放进封闭的马车里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [her] [bɪˈhaɪnd]
There was a glimpse of the round little face and the golden hair behind
那里 曾是 一个 一瞥 的 这 圆形的 小的 脸 和 这 金的 头发 在后面
[ðə; ði] [ɡlæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ,

透过玻璃，隐约可以看到那张圆圆的小脸和金色的头发。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈrʌmbld] [aʊt] ,
the carriage rumbled out ,
这 运输 隆隆声 出去 ,
[ænd; ənd] [məriːuːtʃə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [fɔːr] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfɛsəz]
and Mariuccia turned to climb the four flights of stairs to the Professor's
和 玛丽乌西亚 转向 到 爬 这 四 航班 的 楼梯 到 这 教授们
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

于是玛丽乌恰转身爬上四层楼梯，前往教授的公寓。

[ðer; ðær][iː; ɪ] [əˈplaɪd]
There she applied
那里 她 应用
[ænd; ənd] [ˈæplɪd]
and she applied
和 她 应用
[ænd; ənd] [ˈæplɪd]
and she applied
和 她 应用

她在那里申请了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[hɜːrˈself] [ˈræðər] [vɪnˈdɪktɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
herself rather vindictively to her work ,
她自己 相当 怀有报复心理 到 她 工作 ,
[ænd; ənd] [ˈhɜːr; hər]
and she
和 她

她对自己的工作颇有怨恨，

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [gˈrɑːntɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl]
wondering why the granting of her dearest wish should result in making her feel
好奇 为什么 这 授予 的 她 亲爱的 希望 应该 结果 在 制作 她 感觉
[soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] .
so cross and lonely .
所以 叉 和 孤独 .

她不明白为什么实现自己最渴望的愿望反而会让她感到如此生气和孤独。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [θriː] [wiːks] [ˈleɪtər] [ðæt] [siːˈnjɔːr] [biːˈɑːntʃi] [dɪˈskʌvəd] - [ˈæbsəns] .
It was not until three weeks later that Signor Bianchi discovered Giannella's absence .
它 曾是 不是 直到 三 周 之后 那 签名者 比安奇 发现 - 缺席 .

三周后，比安奇先生才发现詹内拉不见了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrki,əˈlɑːdʒɪkəl] [rɪˈvjuː] [ænd; ənd] [kɔːld]
He could not find a certain copy of The Archæological Review and called
他 可以 不是 寻找 一个 肯定 复制 的 这 考古学 审查 和 称为
[məriːuːtʃə] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
Mariuccia to look for it ,
玛丽乌西亚 到 看 为了 它 ,
[ænd; ənd] [ˈhɜːr; hər]
and she
和 她

他找不到某期《考古评论》，于是打电话给玛丽乌恰让她帮忙找。

[ri'mɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
remarking with asperity , " That is what comes of having a child running about the
评论 和 粗糙度 , " 那 是 什么 来 的 拥有 一个 孩子 跑步 关于 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他尖刻地说道：“这就是家里有孩子跑来跑去的后果。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][send][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['nu:s(ə)ns] [ə'wei] [ɪf] [ðɪs] ['hæpənz] [ə'gen] .
You will have to send the little nuisance away if this happens again .
你 将要 有 到 发送 这 小的 滋扰 离开 如果 这 发生 再次 .

如果这种情况再次发生，你必须把这个小麻烦赶走。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['teɪkən][aɪ 'ti:] . "
Of course she has taken it . "
的 课程 她 有 已采取 它 : "

她当然已经接受了。

" [si:'njɔ:r] [prʊfɛ'sɔ:reɪ] , " [sed] [məri:u:tʃə] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [skwer] ['fəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Signor Professore , " said Mariuccia , facing him with square shoulders and a
" 签名者 教授 , " 说 玛丽乌西亚 , 面向 他 和 正方形 肩膀 和 一个
[tə'rɪfɪk] [fraʊn] ,
terrific frown ,
了不起 皱眉 ,

“教授先生,”玛丽乌恰说着，挺直了肩膀，眉头紧锁地看着他。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" it is you who are a child .
" 它 是 你 WHO 是 一个 孩子 .

“你才是孩子气。”

[bʌt; bət][noʊ] , [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ɑ:rmz][hæz; həz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] — [ju:; jʊ] , [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]
But no , an infant in arms has eyes and ears — you , man of a
但 不 , 一个 婴儿 在 武器 有 眼睛 和 耳朵 — 你 , 男人 的 一个
['θaʊz(ə)nd] ['lɜ:rɪnɪŋ] ,
thousand learnings ,
千 学习 ,

但是不，怀里的婴儿是有眼睛和耳朵的——你，博学多才的人，

[ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] .
are becoming blind and deaf .
是 成为 瞎的 和 聋 .

正在变得又盲又聋。

- [left][ðə; ði] [haʊs] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] .
Giannella left the house three weeks ago .
- 左边 这 房子 三 周 前 .

吉安娜三周前离开了家。

[ðə; ði] - - [prɪntʃɪ'pesə] [hæz; həz] [sent] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [sku:l] — [ænd; ənd] [meɪ]
The ' lustrissima Principessa has sent her to a fine school — and may
这 - - 公主 有 发送 她 到 一个 美好的 学校 — 和 可能
['evri] [benɪ'dɪk(ə)n] [bi:; bi][hɜ:rɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['tʃærəti] .
every benediction be hers for her charity .
每一个 祝福 是 她的 为了 她 慈善机构 .

“最杰出的公主”送她去了一所好学校——愿她因自己的善行而获得一切祝福。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɪz] [laɪk] ['wɔ:tər] .
You say the coffee is like water .
你 说 这 咖啡 是 喜欢 水 .

你说咖啡像水一样淡。

[ˈmæmə] [em aɪ ˈeɪ] ,
Mamma mia ,
妈妈 米娅 ,

妈妈咪呀！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [æt; ət][ɔːl] .
I had to put the last of my own into it to give it a color at all .
我 有 到 放 这 最后的 的 我的 自己的 进入 它 到 给 它 一个 颜色 在 全部 .
我不得不把自己最后一点颜料也用上，才能让它呈现出颜色。

[jɔːrɪz] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ]
Yours was finished yesterday , and you would not give me the money to buy
此致 曾是 完成的 昨天 , 和 你 会 不是 给 我 这 钱 到 买
[eni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

你的东西昨天就用完了，你又不肯给我钱让我再买。

[naʊ] [ðen] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [pɜːrs] — [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpælətoʊ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
Now then , here is your purse — in the pocket of your paletot — I must have
现在 然后 , 这里 是 你的 钱包 — 在 这 口袋 的 你的 帕莱托特 — 我 必须 有
[tuː] [ˈpɔːlɪz] [æt; ət][wʌnz] ,
two pauls at once ,
二 保罗 在 一次 ,
好了，你的钱包在这里——就在你的小包口袋里——我必须同时拥有两个保罗，

[ɔːrɪ][juː; jʊ] [wɪl] [ɡet][noʊ] [ˈsʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] .
or you will get no supper to - night .
或者 你 将要 得到 不 晚餐 到 - 夜晚 .
否则你今晚就没晚饭吃了。

[kʌm] , - , [biː; bi] [ɡʊd] .
Come , padroncino , be good .
来 , - , 是 好的 .

来吧，老爷，乖点。

[juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] — [juː; jʊ] [kənˈsuːm] [brɪfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
You frighten me — you consume before my eyes .
你 吓唬 我 — 你 消耗 前 我的 眼睛 .

你让我害怕——你眼睁睁地看着我吞噬一切。

[ðer; ðər] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tʃiːz] [ænd; ənd][draɪd] [fɪɡz] .
There , I bring you cheese and dried figs .
那里 , 我 带来 你 奶酪 和 干燥 无花果 .

我给你带了奶酪和无花果干。

[ðeɪ] [hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] — [maɪ] [ˈbrʌðər] [sent][ðem; ðəm] — [iːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd]
They have cost you nothing — my brother sent them — eat , and I will find
他们 有 成本 你 没有什么 — 我的 兄弟 发送 他们 — 吃 , 和 我 将要 寻找
[jʊr; jər][ˈblesɪd; blest][ˈpeɪpər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
your blessed paper for you .
你的 蒙福 纸 为了 你 .

这些东西没花你一分钱——是我哥哥寄来的——吃吧，我会帮你找到你要的那份文件。

" - [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ; [ðə; ði] [brɪːf] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [reɪn] [ʌv; əv]
" **Giannella was gone ; the brief enchanting reign of**
" - 曾是 已消失 ; 这 简短的 妖娆 在位 的

吉安内拉走了；短暂而迷人的统治

[hɜːr; hər] ['sʌni] ['lɪt(ə)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz]['ʊvər] ; [ænd; ənd] -
her sunny little presence in the dingy apartment was over ; and Mariuccia's
她 阳光明媚 小的 在场 在 这 昏暗的 公寓 曾是 超过 ; 和 -
[ˈʌðər] [tʃaɪld] ,
other child ,
其他 孩子 ;

她在昏暗公寓里阳光般的存在已经结束了；而玛丽乌恰的另一个孩子，

[ðə; ði] ['aʊlɪʃ] [oʊld] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
the owlish old young man who did not know how to take care of himself ,
这 猫头鹰般的 老的 年轻的 男人 WHO 做过 不是 知道 如何 到 拿 关心 的 他自己 ,
那个不善于照顾自己的老态龙钟的年轻人，

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [rɪ'si:vɪd] ['ɪntuː] [ɡreɪs] .
was once more received into grace .
曾是 一次 更多的 已收到 进入 优雅 .

再次蒙恩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['mʌðər] ['sʌmθɪŋ] .
She had to mother something .
她 有 到 母亲 某物 .

她总得扮演母亲的角色。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - ['flʌdɪd] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['eri] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˈkɑːnvənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
In the sun - flooded gardens and airy rooms of the convent across the
在 这 太阳 - 被淹 花园 和 轻盈的 房间 的 这 修道院 穿过 这
[ˈrɪvər] [naɪn] ['reɪdiənt] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] - ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈgɜːrlhʊd] [slɪpt] ['hæpɪli] [ə'weɪ] .
river nine radiant years of Giannella's childhood and girlhood slipped happily away .
河 九 辐射状 年 的 - 童年 和 少女时代 滑倒了 快乐地 离开 .

在河对岸修道院阳光普照的花园和通风的房间里，吉安内拉美好的九年童年和少女时代就这样快乐地逝去了。

[ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [pleɪ] , [ðə; ði]['saɪk(ə)][ʌv; əv] ['wɜːrkdeɪ] [ænd; ənd] [fiːstdeɪz]
The round of lessons and play , the cycle of workdays and feastdays
这 圆形的 的 课程 和 玩 , 这 循环 的 工作日 和 节日
[brɔːt] ['kɑːnstənt] ['ɪnrəst] [ænd; ənd][və'reɪəti] ,
brought constant interest and variety ,
带来 持续的 兴趣 和 种类 ,

课程和游戏的循环往复，工作日和节日的交替，带来了持续不断的趣味性和多样性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
and the companionship of children of her own age ,
和 这 友谊 的 孩子们 的 她 自己的 年龄 ,
以及与同龄孩子的陪伴，

[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [klæs] [tuː; tə] [klæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [emju'leɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn'vɔːlvd] [noʊ]
passing from class to class with her in the emulation which involved no
通过 从 班级 到 班级 和 她 在 这 仿真 哪个 涉及 不
[ˈraɪv(ə)lɪ][ɔːr] [kən'tenʃ(ə)n] ,
rivalry or contention ,
对抗 或者 争论 ,

他们一起从一个班级到另一个班级，彼此模仿，这种模仿中没有任何竞争或争执。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
satisfied all the wants of her heart .
使满意 全部 这 想要 的 她 心 .

满足了她内心所有的愿望。

[ðə; ði] [nʌnz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [ˈmæmə] [ˈkændɪdə] ,
The nuns were as kind as Mamma Candida ,
这 修女 是 作为 种类 作为 妈妈 念珠菌 ,

修女们和坎迪达妈妈一样善良。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɪnˈspaɪərd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]
though they inspired a profound respect and an unquestioning awe for their
尽管 他们 灵感 一个 深刻的 尊重 和 一个 不加质疑 敬畏 为了 他们的
[ˈevər] - [dʒʌst] [ˈru:lɪŋz] .
ever - just rulings .
曾经 - 只是 裁决 .

尽管他们的公正判决赢得了人们的深深敬意和毫不质疑的敬畏。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [pets] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] , [ˈflaʊərz] [tu:; tə] [tend] ,
There were pets to care for , flowers to tend ,
那里 是 宠物 到 关心 为了 , 花朵 到 趋向 ,
有宠物要照顾, 有花草要照料,

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪnz] [tu:; tə] [ˈdekəreɪt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] .
beautiful little shrines to decorate them with if one had been very good .
美丽的 小的 神社 到 装饰 他们 和 如果 一 有 到过 非常 好的 .

如果一个人表现得非常好, 就可以用漂亮的小神龛来装饰它们。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəsli] [ɪnˈdʒɔɪd] ; [les] [ʌndərˈstʊd] ,
All this was consciously enjoyed ; less understood ,
全部 这 曾是 有意识地 享受 ; 较少的 理解 ,

这一切都是人们有意识地享受的; 但较少被理解。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈlæstɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtreɪnɪŋ] [wɪt] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
but of lasting importance was the religious training which gathered the little
但 的 持久 重要性 曾是 这 宗教 训练 哪个 聚集 这 小的
[ˈkɒmreɪdʒ] [ˈɪntu:] [ˈkʌmpənɪz] [fɜ:rst] [ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [bædʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdɪən] [ˈeɪndʒəlz] — [ðɪs]
comrades into companies first under the white badge of the Guardian Angels — this
同志们 进入 公司 第一的 在下面 这 白色的 徽章 的 这 监护人 天使 — 这
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ;
for the youngest of all ;
为了 这 最小的 的 全部 ;

但具有持久重要性的是宗教训练, 它将小伙伴们聚集在一起, 组成连队, 首先佩戴守护天使的白色徽章——这是为所有孩子中最小的孩子们准备的;

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [fɜ:rst] [kəˈmju:nɪən] , [ʌndər] [ðə; ði] [ɡri:n] [wʌn] [ʌv; əv] [es ˈti:] .
then , at the time of First Communion , under the green one of St .
然后 , 在 这 时间 的 第一的 圣餐 , 在下面 这 绿色的 一 的 英石 .

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
Joseph ; and finally ,
约瑟夫 ; 和 最后 ,

然后, 在初领圣体时, 在圣若瑟的绿色圣袍下; 最后,

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɡrəʊn] [ˈgɜ:lz] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [ɪn]
when the hour was approaching for grown girls to return to their homes in
什么时候 这 小时 曾是 接近 为了 生长 女孩们 到 返回 到 他们的 房屋 在
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdu:ti] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
the world and take up the whole duty of women ,
这 世界 和 拿 向上 这 所有的 责任 的 女性 ,

当成年女子们到了该回到家乡, 承担起所有女性责任的时候,

[hʌŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [blu:] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['med(ə)l] [wɪtʃ] [mɑ:rkt]
hung round their necks the coveted blue ribbon and silver medal which marked
悬挂 圆形的 他们的 脖子 这 令人垂涎的 蓝色的 丝带 和 银 勋章 哪个 标记
[ðer; ðər] ['wɜ:rðɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'rould] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['en,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ][di:] [mə'ri:] .
their worthiness to be enrolled among the " Enfants de Marie .
他们的 价值 到 是 已注册 之中 这 " 孩子们 德 玛丽 ；

他们的脖子上挂着令人垂涎的蓝色丝带和银色奖章，这标志着他们有资格被列入“玛丽之子”的行列。

" [ði:z] ['ɪnfluənsɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [stə'bɪləti] [tu:; tə] -
" These influences gave a deep stability to Giannella's
" 这些 影响 给予 一个 深的 稳定 到 -
这些影响赋予了吉安内拉深厚的稳定性。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

['helθi] ['nɔ:rm(ə)l] ['kærəktər] ,
healthy normal character ,
健康 普通的 特点 ,
健康正常的性格，

[ænd; ənd][leɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] [fəʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər]
and laid in her heart the foundations of peace and right - thinking for
和 铺设 在 她 心 这 基础 的 和平 和 正确的 - 思维 为了
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['di:pli] ['θæŋkfl] ['leɪtər][ɑ:n] .
which she was to be deeply thankful later on .
哪个 她 曾是 到 是 深 感恩 之后 在 .
并在她的心中奠定了和平与正确思想的基础，而她日后对此深怀感激。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [məri:u:tɪə] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] ['z:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
Once or twice in the year Mariuccia was allowed to come early in the morning
一次 或者 两次 在 这 年 玛丽乌西亚 曾是 允许 到 来 早期的 在 这 早晨
[ænd; ənd] [teɪk] - [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
and take Giannella home for a day ,
和 拿 - 家 为了 一个 天 ,
一年中有一两次，玛丽乌恰被允许在清晨来接詹内拉回家待一天。

['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [brɪ'fɔ:r] ['ɑ:veɪ] [mə'ri:] ;
bringing her back before Ave Marie ;
带来 她 后退 前 大道 玛丽 ；
把她带回圣母颂之前；

[ænd; ənd] [wen'evər] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi] [meɪd] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent'kɑ:nvənt]
and whenever it was possible she made time to go to the convent
和 每当 它 曾是 可能的 她 制成 时间 到 去 到 这 修道院
,
!,
,
只要有可能，她就会抽出时间去修道院。

['berɪŋ] [sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] [ɔ:'fæɪŋ] [ʌv; əv] [fru:ts] [ænd; ənd] [keɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'steləʊ] [fɔ:r; fər]
bearing some humble offering of fruits and cakes from the castello for
轴承 一些 谦逊的 提供 的 水果 和 蛋糕 从 这 卡斯特罗 为了
[ðə; ði] " [sʊər] ,
the " Suore ,
这 " 苏尔 ,
带着城堡里一些水果和糕点，向“苏奥雷”献上一些微薄的供品，

" [ænd; ənd][ˈsætɪsfai][hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
" and satisfy herself that the child was well and happy .
" 和 满足 她自己 那 这 孩子 曾是 出色地 和 快乐的 .

并确认孩子健康快乐。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [keɪm] [æt; ət][ˈsteɪtɪd] [pɪrɪədz] , [ˈnoʊtəbli][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [fiːsts] ,
The Princess came at stated periods , notably at the great Feasts ,
这 公主 来了 在 声明 时期 , 尤其 在 这 伟大的 盛宴 ,
公主会在特定时期前来, 尤其是在盛大的宴会上。

[wen] [ˈpraɪzɪz][wɜːr; wər] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs]
when prizes were distributed and wonderful little plays representing religious
什么时候 奖品 是 分布式 和 精彩的 小的 演出 代表 宗教
[ˈælɪɡ(ə)rɪ] [wɜːr; wər][gɔːt][ʌp][ænd; ənd][ˈæktɪd] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [θrɑːbɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] — [baɪ][ðə; ði]
allegories were got up and acted — with what throbbing excitement — by the
寓言 是 得到 向上 和 行动 — 和 什么 悸动 激动 — 经过 这
[best][ænd; ənd] [ˈwaɪtɪst] [læmz] [ɪn][ðə; ði] [flɑːk] ,
best and whitest lambs in the flock ,
最好的 和 最白 羔羊 在 这 群 ,

当颁奖的时候, 当羊群中最优秀、最洁白的小羊羔们兴高采烈地表演那些精彩的小剧, 讲述宗教寓言故事的时候,

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][bæd][maːrks] [sɪns] [ðə; ði][læst] [greɪt] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
those who had had no bad marks since the last great event of the kind .
那些 WHO 有 有 不 坏的 标记 自从 这 最后的 伟大的 事件 的 这 种类 .
自上次此类重大事件以来, 那些没有取得过任何差错的人。

[sɪns] [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][naɪt][drəˈmætɪk] [ˈtælənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [prəˈfɪ(ə)nsi] ,
Since virtue , and not dramatic talent , was the test of proficiency ,
自从 美德 , 和 不是 戏剧性 天赋 , 曾是 这 测试 的 熟练程度 ,
因为衡量能力的标准是品德而非戏剧天赋,

[ðə; ði] [gʊd] [nʌnz] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd][ˈoʊvər] [ðiːz] [entəˈteɪnmənts] ,
the good nuns had to work hard over these entertainments ,
这 好的 修女 有 到 工作 难的 超过 这些 娱乐 ,
这些善良的修女们为了筹备这些娱乐活动付出了很多心血。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðər; ðər] [truːp] ,
but the result was always satisfactory to them and their troupe ,
但 这 结果 曾是 总是 令人满意的 到 他们 和 他们的 剧团 ,
但对他们和他们的剧团来说, 结果总是令人满意的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈplezər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l]
and was believed to afford the highest artistic pleasure to the noble
和 曾是 相信 到 买得起 这 最高 艺术 乐趣 到 这 高贵
[ˈpeɪtrənəsɪz] ,
patronesses ,
赞助人 ,
人们认为它能给贵族女赞助人带来最高的艺术享受。

[ʌv; əv] [huːm] [ˈprɪnses] - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] .
of whom Princess Santafede was the most distinguished .
的 谁 公主 - 曾是 这 最多 杰出的 .
其中, 桑塔费德公主最为杰出。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [kept] [ˈoʊpən] [skuːl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpuːrə] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] ,
The Sisters kept open school for all the poorer children of the quarter ,
这 姐妹 保留 打开 学校 为了 全部 这 贫穷 孩子们 的 这 四分之一 ,
修女们为附近所有贫困儿童保留了学校。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪmənt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
but this part of their establishment was divided from that devoted to the
但 这 部分 的 他们的 建立 曾是 分割 从 那 奉献 到 这
['bɔ:dəz] [baɪ][ə; eɪ] ['twenty] - [fɒt] [wɔ:l] ,
boarders by a twenty - foot wall ,
寄宿生 经过 一个 二十 - 脚 墙 ,
但他们这部分住所与寄宿生居住区之间隔着一道二十英尺高的墙。

[ænd; ənd][noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪs] [wʌz; wəz]['evər] [wɑ:ftɪd] [ə'krɔ:s] [ðæt] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] .
and no taint of the streets was ever wafted across that impassable barrier .
和 不 污点 的 这 街道 曾是 曾经 飘散 穿过 那 不可逾越 障碍 .
街道上的污秽丝毫也从未越过那道不可逾越的屏障。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] ['sɜ:rk(ə)l] , [ðə; ði][gɜ:lz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [wɜ:r; wər][æz; əz]
Within the charmed circle , the girls , all of the better middle class , were as
之内 这 迷住了 圆圈 , 这 女孩们 , 全部 的 这 更好的 中间 班级 , 是 作为
['dʒeləsli] ['gɑ:rdɪd] ,
jealously guarded ,
嫉妒 守卫 ,
在这个精英圈子里, 所有出身于中上阶层的女孩们都受到严密的保护。

[æz; əz] [wel] [tɔ:t] , [ænd; ənd] [fed] , [ænd; ənd] [haʊst] , [æz; əz][te'resɑ:] -
as well taught , and fed , and housed , as Teresa Santafede
作为 出色地 教授 , 和 美联储 , 和 房屋 , 作为 特蕾莎 -
特蕾莎·桑塔费德受到良好的教育、喂养和住所。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]
[第66页]

[hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] [sku:l] ,
herself had been in the aristocratic seclusion of her own convent school ,
她自己 有 到过 在 这 贵族 隔离 的 她 自己的 修道院 学校 ,
她本人一直生活在自己所属的修道院学校里, 过着贵族式的隐居生活。

[wer] ['oʊnli][ðə; ði] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv] ['nəublz] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪ] .
where only the daughters of nobles were received .
在哪里 仅有的 这 女儿们 的 贵族 是 已收到 .
那里只接待贵族的女儿。

[ðə; ði][wʌn] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət]['sæntə][ju:'leɪljə] [les] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [bʊks]
The one difference was that at Santa Eulalia less time was given to books
这 一 不同之处 曾是 那 在 圣诞老人 尤拉莉亚 较少的时间 曾是 给定 到 图书
[ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [faɪn] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] ,
and more to fine needlework and embroidery ,
和 更多的 到 美好的 针线活 和 刺绣 ,
唯一的区别在于, 圣欧拉利亚学校的学生花在读书上的时间较少, 而花在精细针线活和刺绣上的时间较多。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'kʌmplɪməntɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [pri:hi'stɔ:ɾɪk] [deɪz] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['wʊmən] [ɪn]
the only accomplishments by which in those prehistoric days a refined woman in
这 仅有的 成就 经过 哪个 在 那些 史前 天 一个 精制 女士 在
['mɑ:dərət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
moderate circumstances could earn a living .
缓和 情况 可以 赚 一个 活的 .
在史前时代, 这是出身一般的有教养的女性唯一能够谋生的技能。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [leɪ] [sku:lz] [fɔ:r; fər][gɜ:lz] ,
There were no lay schools for girls ,
那里 是 不 躺 学校 为了 女孩们 ,
当时没有女子世俗学校。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈoʊpənɪŋz][fɔːr; fər][ˈtiːtʃərz][ɪkˈsept][æz; əz][ˈʌnˈpeɪd][əˈsɪstənts][tuː; tə][ðə; ði]
so there were no openings for teachers except as unpaid assistants to the
所以 那里 是 不 开口 为了 教师 除了 作为 未付 助理 到 这
[nʌnz] ,
nuns ,
修女 ,

所以除了担任修女的无薪助手之外，没有其他教师职位空缺。

[huː] [ɪmˈplɔɪd] [sʌm; səm][hæf][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][ˈpjuːp(ə)lz] , [ˈhoʊmləs] [ˈɔːfən] [laɪk]
who employed some half dozen of their old pupils , homeless orphans like
WHO 受雇 一些 一半 打 的 他们的 老的 学生 , 无家可归者 孤儿 喜欢
- ,
Giannella ,
- ,

他们雇佣了大约六名以前的学生，其中有像吉安内拉这样的无家可归的孤儿。

[tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈtʃɪldrən] .
to help with the younger children .
到 帮助 和 这 年轻 孩子们 .

帮忙照顾年幼的孩子。

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [kənˈfaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ðæt][fiː; ji] [wʊd] [ˈglædli] [kiːp] - [ɪn] [ðæt]
The Superior confided to the Princess that she would gladly keep Giannella in that
这 优越的 坦白 到 这 公主 那 她 会 乐意 保持 - 在 那
[kəˈpæsəti] ,
capacity ,
容量 ,

上级向公主透露，她很乐意让吉安内拉继续担任这个职务。

[hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd][ˈtælənt][fɔːr; fər] [dɪˈzaɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [help]
her exquisite needlework and talent for design making her a valuable help
她 精美的 针线活 和 天赋 为了 设计 制作 她 一个 有价值的 帮助
[ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [dɪˈpɑːrtmənt] .
in the embroidery department .
在 这 刺绣 部门 .

她精湛的针线活和设计天赋使她成为刺绣部门的得力助手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɪnses] [rɪˈplaɪd] [ðæt][ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [ðiːz]
But the Princess replied that the girl had received special training in these
但 这 公主 回复 那 这 女孩 有 已收到 特别的 训练 在 这些
[ˈsʌbdʒekts][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [tuː; tə]
subjects because there was a person — the woman who occasionally came to
主题 因为 那里 曾是 一个人 — 这 女士 WHO 偶尔 来了 到
[siː] [hɜːr; hər] — [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ɡreɪt] [ˈsækrɪfaɪsɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm]
see her — who had made great sacrifices on her behalf and for whom
看 她 — WHO 有 制成 伟大的 牺牲 在 她 代表 和 为了 谁
[fiː; ji][kʊd; kəd] [naʊ] ,
she could now ,
她 可以 现在 ,

但公主回答说，这女孩之所以接受过这些科目的特殊训练，是因为有一个人——那位偶尔来看望她的女人——为了她做出了巨大的牺牲，而她现在能够为这个人付出一切。

[æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] , [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] .
at sixteen , do something in return .
在 十六 , 做 某物 在 返回 .

十六岁时，要有所作为。

[fiː; ji][kʊd; kəd] [ɜːrɪn] [ˈmʌni] [æt; ət] [hoʊm] ;
She could earn money at home ;
她 可以 赚 钱 在 家 ;

她可以在家赚钱；

[ðer; ðær] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [əˈbaʊt][hɜ:r; hær] [rɪˈzaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [məri:u:tʃə] [ˈbɒtɪ] [ˈʌndər]
there seemed to be no difficulty about her residing with Mariuccia Botti under
那里 似乎 到 是 不 困难 关于 她 居住 和 玛丽乌西亚 博蒂 在下面
[si:'njɔ:ɹ] [ˈbi:ɑ:ŋkɪz] [ru:f] — [ænd; ənd][wɜ:rk][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [əbˈteɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][ðer; ðær] .
Signor Bianchi's roof — and work could always be obtained for her there .
签名者 比安奇的 屋顶 — 和 工作 可以 总是 是 获得 为了 她 那里 .

她和玛丽乌恰·博蒂一起住在比安奇先生的屋檐下似乎没有任何困难——而且在那里她总能找到工作。
[aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈɡret] [ðæt] - [left] [ðɪs] , [hɜ:r; hær] [ˈsekənd] [hoʊm] ,
It was with great regret that Giannella left this , her second home ,
它 曾是 和 伟大的 后悔 那 - 左边 这 , 她 第二 家 ,
吉安内拉非常不舍地离开了这个她的第二个家。

[tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [prəˈfɛsəz] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði][pəˈlɑ:tsoʊ] - .
to return to the Professor's apartment in the Palazzo Santafede .
到 返回 到 这 教授们 公寓 在 这 宫殿 - .
返回圣塔费德宫教授的公寓。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ]
Yet she was glad that the moment had come when she could begin to repay
然而 她 曾是 高兴的 那 这 片刻 有 来 什么时候 她 可以 开始 到 偿还
[ðə; ði][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈɡʊdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [feɪt]
the untiring goodness which had saved her from the hard and lonely fate
这 不懈 善良 哪个 有 已保存 她 从 这 难的 和 孤独 命运
[ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈseɪkən] [tʃaɪld]
of the forsaken child
的 这 被遗弃的 孩子

然而，她很高兴终于到了可以开始回报那份不懈的善意的时候了，正是这份善意将她从被遗弃孩子的艰难孤独的命运中拯救了出来。

[第67页]
[ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][ðə; ði][edʒuˈkeɪ](ə)n [wɪtʃ] [ɪn][taɪm] [wʊd] [rɪˈneɪb(ə)l][hɜ:r; hær][tu:; tə]
and procured for her the education which in time would enable her to
和 采购 为了 她 这 教育 哪个 在 时间 会 使能够 她 到
[ɜ:rn] [hɜ:r; hær] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] [ænd; ənd] [pi:s] .
earn her living in retirement and peace .
赚 她 活的 在 退休 和 和平 .

并为她争取了教育，使她将来能够在退休后安享晚年，自食其力。
[noʊ] [æŋˈzaɪətɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˈwɪspəd] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] .
No anxieties for the future whispered trouble to her heart .
不 焦虑 为了 这 未来 低声说道 麻烦 到 她 心 .
她对未来没有丝毫焦虑，这让她心中悄然感到不安。

[məri:u:tʃə] [wʊd] [bi:; bi][ˈevər][æt; ət][hɜ:r; hær] [saɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Mariuccia would be ever at her side ; and in the background was the
玛丽乌西亚 会 是 曾经 在 她 边 ; 和 在 这 背景 曾是 这
[bɪˈneɪfɪs(ə)nt] [ˈprɪnses] ,
beneficent Princess ,
仁慈的 公主 ,
玛丽乌恰将永远陪伴在她身边；而仁慈的公主则在背后默默支持着她。

[ˈɔ:lweɪz] [əkˈsesəb(ə)l] [θru:] [kaɪnd][si:nˈjɔ:rə] [ˈdeɪtə] ,
always accessible through kind Signora Dati ,
总是 可访问 通过 种类 女士 数据 ,
始终可以通过和蔼的Signora Dati联系到，

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd] [ˈseɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [feɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrk] [wɪtʃ]
promising that materials and sales should not fail for the beautiful work which
有前途 那 材料 和 销售量 应该 不是 失败 为了 这 美丽的 工作 哪个
[ðə; ði] [gɜːrɪ] [ˈriːəli] [lʌvd] .
the girl really loved .
这 女孩 真的 喜爱 .

承诺不会出现材料和销售方面的问题，因为这件女孩非常喜爱的精美作品。

[soʊ] , [ˈæftər] [ˈtɪrfl] [ˈpɑːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈtiːtʃərz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] , - [wʌz; wəz] [fetʃt]
So , after tearful partings with teachers and companions , Giannella was fetched
所以 , 后 内牛满面 离别 和 教师 和 同伴 , - 曾是 已获取
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

于是，在与老师和同学们依依惜别之后，吉安内拉被接回了家。

[hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] [nɑːˈiːf] [ˈferˈwel] [ˈprez(ə)nts] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [seɪnts] , [ˈtaɪnɪ]
her little box full of naïf farewell presents of pictures of Saints , tiny
她 小的 盒子 满的 的 天真 告别 礼物 的 图片 的 圣徒队 , 微小的
[ˈpɪnkʊʃn] ,
pincushions ,
针垫 ,

她的小盒子里装满了天真烂漫的告别礼物，比如圣徒画像、小针垫等等。

[ˈmʌzɪn] [bægz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] " - " [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd] [vɜːrˈbiːnə] [liːvz] [wɪtʃ] [wɒd] [kiːp]
muslin bags stuffed with " gagia " blossoms and verbena leaves which would keep
细棉布 包 填充 和 " - " 花朵 和 马鞭草 树叶 哪个 会 保持
[ðer; ðər] [swiːt] [sent] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] — [ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd]
their sweet scent for twenty years to come — artificial flowers and embroidered
他们的 甜的 香味 为了 二十 年 到 来 — 人造的 花朵 和 绣花
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] — [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪˈnestɪməblɪ] [ˈpreʃəs] ,
handkerchiefs — all her inestimably precious ,
手帕 — 全部 她 难以估量的 宝贵的 ,

装满“gagia”花朵和马鞭草叶子的棉布袋，可以保持甜美的香味长达二十年——人造花和绣花手帕——所有这些都是她无比珍贵的物品。

[ænd; ənd] [kwat] [ˈvæljuːləs] , [ˈɜːrθli] [pəˈzeʃnz] .
and quite valueless , earthly possessions .
和 相当 无价值 , 尘世的 财产 .

以及毫无价值的世俗财产。

[ˈməriːuːtʃə] [təʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪˈstʊʊ] [ðiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈempti] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Mariuccia told her to bestow these in a small empty room beyond the kitchen ,
玛丽乌西亚 讲述 她 到 赐给 这些 在 一个 小的 空的 房间 超过 这 厨房 ,
[ˈməriːuːtʃə] [təʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪˈstʊʊ] [ðiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈempti] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
玛丽乌恰告诉她把这些东西放在厨房旁边一间空荡荡的小房间里。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [set] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ]
where she could set up her embroidery frame close to the big window which
在哪里 她 可以 放 向上 她 刺绣 框架 关闭 到 这 大的 窗户 哪个
[lʊkt] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] ,
looked more to the sky than to the street ,
看起来 更多的 到 这 天空 比 到 这 街道 ,

她可以把绣架架在靠近大窗户的地方，那扇窗户面向天空而不是街道。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [wɜːrk] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔːr]
and where she could keep her delicate work free from all danger of dust or
和 在哪里 她 可以 保持 她 精美的 工作 自由的 从 全部 危险 的 灰尘 或者
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

而且她可以把她精细的作品放在一个不受灰尘或意外伤害的地方。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈsliːpɪŋ] [əˈloʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
As for sleeping alone , that was out of the question .
作为 为了 睡眠 独自的 , 那 曾是 出去的 这 问题 .

至于独自睡觉，那绝对不可能。

- [hæd; həd] [ˈnevər] [traɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər]
Giannella had never tried it in her life and was sure she should never
- 有 绝不 尝试 它 在 她 生活 和 曾是 当然 她 应该 绝不
[kloʊz] [æn; ən] [aɪ] ,
close an eye ,
关闭 一个 眼睛 ,

吉安内拉这辈子都没试过，她确信自己绝对不能闭上眼睛。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdɔːrmətɔːri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [waɪt] [bedz]
accustomed as she was to the big dormitory with its rows of white beds
习惯 作为 她 曾是 到 这 大的 宿舍 和 它是 行 的 白色的 床
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈsæŋktʃueri] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
and the curtained sanctuary in the corner ,
和 这 帘幕 避难所 在 这 角落 ,

她早已习惯了那间摆放着一排排白色床铺的大宿舍，以及角落里用帘子隔开的静谧空间。

[wer] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [nʌn] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [ˈseɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɛrɪz] [ɔːl]
where the guardian nun was supposed to lie awake saying her prayers all
在哪里 这 监护人 尼姑 曾是 据称 到 说谎 醒 说 她 祈祷 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

守护修女本应整夜躺在那里祈祷。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] [ɔːr] [lɑːkɪŋ] ,
listening for the first sound of whispering or larking ,
聆听 为了 这 第一的 声音 的 耳语 或者 嬉戏 ,

侧耳倾听第一声低语或嬉戏的声音，

[tuː; tə] [ˈɪfʊː] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪər][ˌreɪtrɪˈbjʊː](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfendəz] .
to issue forth with dire retribution for the offenders .
到 问题 前进 和 可怕的 报应 为了 这 罪犯 .

对违法者予以严厉惩罚。

[məriːuːtʃə] [hæd; həd] [meɪd] [fʊl] [ˌprepəˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [ɪn][hɜːr; hər]
Mariuccia had made full preparation for her Giannella in her
玛丽乌西亚 有 制成 满的 准备 为了 她 - 在 她

玛丽乌恰为她的詹内拉做了充分的准备。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[oʊn] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈwɪndʊʊləs] [əˈpɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
own room , a windowless apartment on the dark side of the passage .
自己的 房间 , 一个 无窗 公寓 在 这 黑暗的 边 的 这 通道 .

自己的房间，一间位于走廊阴暗侧、没有窗户的公寓。

[ɪn][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [ə; eɪ][ˈspɪnd(ə)] - [legd] [ɡriːn] [bed] [ʌv; əv] [ɪmˈpɛrd]
In it had stood for years a spindle - legged green bed of impaired
在 它 有 站立 为了 年 一个 主轴 - 腿 绿色的 床 的 受损
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [rɪˈpleɪst] ,
constitution , replaced ,
宪法 , 替换 ,

多年来，那里一直矗立着一片枝干纤细、绿意盎然、体质衰弱的植物，后来被替换掉了。

[wɪð; wɪθ] [mʌt] ['grʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'droʊni] ,
with much grumbling from the padrone ,
和 很多 抱怨 从 这 帕德龙 ,
老板抱怨连连

[baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [wʌn] [wen] - ['wʊd(ə)n] [weɪt] [hæd; həd] [θri:] ['seprət] [taɪmz] ['broʊkən]
by a stronger one when Mariuccia's wooden weight had three separate times broken
经过 一个 更强 一 什么时候 - 木制的 重量 有 三 分离 时代 破碎的

[θru:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪks] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
through it with a thump on the bricks in the dead of night ,
通过 它 和 一个 扑通 在 这 砖块 在 这 死的 的 夜晚 ,
在夜深人静之时, 玛丽乌恰的木制重物三次重重地砸在砖块上, 将其砸穿, 最终被更坚固的砖块砸穿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

吉安内拉(Giannella)

第4/16页

[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [fraɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
causing the Professor to start from his slumbers in such a fright that his
导致 这 教授 到 开始 从 他的 睡眠 在 这样的 一个 惊吓 那 他的
[nɜːrs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdiən] [hæd; həd][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ə; ei] [ˈsedətɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn] [suːp]
nurse and guardian had to administer a sedative and keep him on soup
护士 和 监护人 有 到 管理 一个 镇静剂 和 保持 他 在 汤
[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
for two days to restore his nerves .
为了 二 天 到 恢复 他的 神经 .

吓得教授从睡梦中惊醒，他的护士兼监护人不得不给他服用镇静剂，并让他喝了两天汤来恢复神经。

[ðə; ði] [ɡriːn] [rek] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊld][æt; ət][wʌns] ,
The green wreck was to have been sold at once ,
这 绿色的 破坏 曾是 到 有 到过 卖 在 一次 ;
那艘绿色残骸原本应该立即出售。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; ei] [ˈθrɪlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [nuː] [ænˈtɪkwətiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːroʊ][roʊˈmaːnoʊ] [keɪm]
but just then a thrilling discovery of new antiquities in the Foro Romano came
但 只是 然后 一个 惊险 发现 的 新的 古董 在 这 论坛 罗马诺 来了
[tuː; tə] [ˈkæri] [siːˈnjɔːr] [ˈbiːɑːŋkɪz] [maɪnd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈsʌbdʒekts] ,
to carry Signor Bianchi's mind beyond the confines of personal subjects ,
到 携带 签名者 比安奇的 头脑 超过 这 限制 的 个人的 主题 ;
但就在这时，比安奇先生在罗马广场激动人心的新古代文物发现，使他的思绪超越了个人话题的局限。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfræntɪk] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv] [fəˈɡetɪŋ] [tuː; tə] [sel]
and he had been guilty of the frantic extravagance of forgetting to sell
和 他 有 到过 有罪的 的 这 疯狂的 奢侈 的 遗忘 到 卖
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

他犯了一个错误，那就是挥霍无度，忘记卖掉那张床。

[məriːuːtʃə] [pʊʃt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː;][ə; ei][ˈkɔːrnər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kəʊkst] [ðə; ði]
Mariuccia pushed it into a corner behind the door , and had coaxed the
玛丽乌西亚 推动 它 进入 一个 角落 在后面 这 门 ; 和 有 哄骗 这
[ˈkɑːrpəntər] [rɪˈteɪnər] ,
carpenter retainer ,
木匠 预付金 ;

玛丽乌恰把它推到门后的角落里，并哄骗了木匠工头。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ɪn][ə; ei][faːr] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləˈneɪd] ,
who had his workshop in a far recess of the colonnade ,
WHO 有 他的 车间 在 一个 远的 凹陷处 的 这 柱廊 ;
他的工作室设在柱廊深处的一个凹陷处，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [fəˈlevər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [rɪˈperɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [dɔːz]
and who was forever engaged in repairing some of the hundreds of doors
和 WHO 曾是 永远 已订婚的 在 维修 一些 的 这 数百 的 门
[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði][væst] [ˈbɪldɪŋ] ,
and windows in the vast building ,
和 视窗 在 这 广阔的 建筑 ;

他一直忙于修理这座庞大建筑中数百扇门窗中的一部分。

[tuː; tə][set][ðə; ði] [rek] [ˈseɪfli] [ɑːn][ɪts] [legz] [əˈɡen] .
to set the wreck safely on its legs again .
到 放 这 破坏 安全 在 它是 腿 再次 .
让残骸安全地重新站起来。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][oʊn][tuː][ˈmætrəsɪz][wʌz; wəz][stʌft][wɪð; wɪθ][freɪ][ˈkɔːrnhʌsk][smelɪŋ][ʌv; əv]
One of her own two mattresses was stuffed with fresh cornhusks smelling of
— 的 她 自己的 二 床垫 曾是 填充 和 新鲜的 玉米皮 闻起来 的
[ðə; ði][ˈkʌntri][ænd; ʌnd][brɔːt][baɪ][ðə; ði]-[ˈælaɪ],
the country and brought by the carrettiere ally,
这 国家 和 带来 经过 这 - 盟友 ,
她自己的两张床垫中，有一张塞满了散发着乡村气息的新鲜玉米皮，是小贩从街上运来的。

[ænd; ʌnd][bɪˈhoʊld][ə; eɪ][naɪs][waɪt][kaʊtɪ], [kwaɪt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]"[siːnjəˈriːnə]"[laɪk]-
and behold a nice white couch, quite fit for a "signorina" like Mariuccia's
和 看哪 一个 好的 白色的 长椅 , 相当 合身 为了 一个 " 西尼奥里纳 " 喜欢 -
.
Giannella .

瞧，一张漂亮的白色沙发，非常适合像玛丽乌恰的詹内拉这样的“小姐”。
[ðɪs][taɪm][noʊ][pərˈmiʃ(ə)n][wʌz; wəz][æskt][ʌv; əv][ˈkɑːrloʊ][biːˈɑːntʃi][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][rɪˈsepʃ(ə)n];
This time no permission was asked of Carlo Bianchi for her reception;
这 时间 不 允许 曾是 问 的 卡洛 比安奇 为了 她 接待 ;
这次举办招待会无需征得卡洛·比安奇的同意；

[ðə; ði][tʃeɪnz][ʌv; əv][ˈsɜːrvɪtuːd][hæd; həd][tʃeɪndʒd][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ˈmeni][ˈjɪrz][ʌv; əv]-
the chains of servitude had changed places in the many years of Mariuccia's
这 链条 的 奴役 有 已更改 地方 在 这 许多 年 的 -
[əˈboʊd][ˈʌndər][hɪz; ɪz][ruːf][ænd; ʌnd][wɜːr; wər][naʊ][ˈfɜːrmlɪ][ˈrɪvɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][ʌnˈkɑːnʃəs][mæn],
abode under his roof and were now firmly riveted on the unconscious man,
住所 在下面 他的 屋顶 和 是 现在 牢牢 铆接 在 这 无意识 男人 ,
在玛丽乌恰多年来寄居于他屋檐下的日子里，奴役的锁链已经变换了位置，现在牢牢地钉在了昏迷不醒的男人身上。

[huː][ˈgrʌmblɪd][ˈfriːli][wen][θɪŋz][əˈnɔɪd][hɪm; ɪm],[bʌt; bət][wʌz; wəz][tuː][mʌtɪ][əˈfreɪd][ʌv; əv]
who grumbled freely when things annoyed him, but was too much afraid of
WHO 咕哝 自由 什么时候 事物 恼怒 他 , 但 曾是 也 很多 害怕的 的
[ˈluːzɪŋ][hɪz; ɪz]
losing his
输 他的
他生性爱抱怨，但又害怕失去他

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[iːkəˈnɑːmɪk(ə)][ˈhaʊskiːpər][ˈevər][tuː; tə][ˈriːəli][ˈkwaːrəl][wɪð; wɪθ][ðæt][grɪm][bʌt; bət][ˈfeɪθf(ə)l][dəˈmestɪk]
economical housekeeper ever to really quarrel with that grim but faithful domestic
经济 管家 曾经 到 真的 争吵 和 那 严峻 但 忠实 国内的
[ˈtaɪrənt].
tyrant .
暴君 .
最节俭的管家，竟然敢和那位严厉但忠诚的家庭暴君吵架。

[soʊ][hiː; hi][ˈoʊnli][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ækwiˈes(ə)ns][wen][ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt]-[hæd; həd]
So he only nodded in acquiescence when she told him that Giannella had
所以 他 仅有的 点头 在 默认 什么时候 她 讲述 他 那 - 有
[kʌm][ˈhoʊm]-[tuː; tə][steɪ].
come home — to stay.
来 家 — 到 停留 .
所以当她说他吉安内拉回家了一—而且要留下来时，他只是点头表示同意。

- [h3:r'self] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [h3:r; hær] ['k3:rtəsi] ,
Giannella herself appeared a moment later , intent upon making her courtesy ,
- 她自己 出现 一个 片刻 之后 , 意图 之上 制作 她 礼貌 ,
[ɪn'kwaiərɪŋ]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [helθ] ,
inquiring after his respectable health ,
查询 后 他的 可敬 健康 ,
片刻之后, 吉安内拉本人也出现了, 她一心想表达礼貌, 询问他身体是否健康。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and thanking him for the permission to remain in his house .
和 谢谢 他 为了 这 允许 到 保持 在 他的 房子 .
并感谢他允许自己留在他的房子里。

[ðə; ði] [faɪn] [grə'deɪʃənz] [ʌv; əv]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [tʊ:t] [h3:r; hær][baɪ][ðə; ði]
The fine gradations of social conditions had been carefully taught her by the
这 美好的 渐变 的 社会的 状况 有 到过 小心 教授 她 经过 这
[nʌnz] .
nuns .
修女 .
修女们曾细致地教过她社会地位的细微差别。

[sɪns] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] ['ni:ðər] ['fa:ðər] [nɔ:r] ['ʌŋkəlz] ,
Since she had neither father nor uncles ,
自从 她 有 两者都不 父亲 也不 叔叔们 ,
由于她既没有父亲也没有叔叔,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][h3:r; hær]['evər][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] ,
there was no occasion for her ever to kiss the hand of any gentleman ,
那里 曾是 不 场合 为了 她 曾经 到 吻 这 手 的 任何 绅士 ,
她根本没有机会亲吻任何绅士的手。

[ən'les] [hi; hi][w3:r; wər][æn; ən] [ɪ,kli:zi'æstɪk] .
unless he were an ecclesiastic .
除非 他 是 一个 牧师 .
除非他是神职人员。

['ʌðərwaɪz] [ðɪs] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ['oʊnli][tu:; tə] ['wɪmɪn] , [h3:r; hær] [sju'piəriəz] ['i:ðər]
Otherwise this honor was to be paid only to women , her superiors either
否则 这 荣誉 曾是 到 是 有薪酬的 仅有的 到 女性 , 她 上级 任何一个
[ɪn][ræŋk] ,
in rank ,
在 秩 ,
否则, 这项荣誉只能授予女性, 而她的上级要么是军衔高于她, 要么是其他女性。

[laɪk][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪtrənəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ɔ:r][ɪn][eɪdʒ]
like the Princess and the other patronesses of the convent , or in age
喜欢 这 公主 和 这 其他 赞助人 的 这 修道院 , 或者 在 年龄
[ænd; ənd]['v3:rtʃu:] ,
and virtue ,
和 美德 ,
就像公主和修道院的其他女赞助人一样, 或者在年龄和品德方面,

[laɪk][h3:r; hær] ['ti:tʃərz] , [si:n'jɔ:rə]['deɪtəɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['soʊrə] [məri:u:tʃə] ,
like her teachers , Signora Dati , and above all the good Sora Mariuccia ,
喜欢 她 教师 , 女士 数据 , 和 多于 全部 这 好的 索拉 玛丽乌西亚 ,
就像她的老师们, 达蒂夫人, 尤其是善良的玛丽乌恰夫人,

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][h3:r; hær] .
who had done so much for her .
WHO 有 完毕 所以 很多 为了 她 .
谁曾为她做过那么多事。

[haʊ] [mʌt] , [ðə; ði] ['sɪstə] [dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [noʊ] , [bʌt; bət] - [dɪd] .
How much , the Sisters did not quite know , but Giannella did .
如何 很多 , 这 姐妹 做过 不是 相当 知道 , 但 - 做过 :

姐妹俩并不清楚具体有多少, 但吉安内拉知道。

[si:n'ɔ:rə][ˈdeɪtəɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ɑ:blə'geɪʃənz]
Signora Dati had considered it right to make her understand the obligations
女士 数据 有 经过考虑的 它 正确的 到 制作 她 理解 这 义务
[ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'letərd] ,
under which she lay to the unlettered ,
在下面 哪个 她 躺 到 这 胸无点墨 ,

达蒂夫人认为, 让她明白自己对不识字的人负有的义务是正确的。

[ˈsaɪlənt] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] [hu:] [wʊd] [ˈnevər] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðəm; ðəm][hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] - ,
silent peasant woman who would never refer to them herself ; and Giannella ,
沉默的 农民 女士 WHO 会 绝不 参考 到 他们 她自己 ; 和 - ,

沉默寡言的农妇, 她自己绝不会提及她们; 还有吉安内拉,

[ðoʊ] [stiɪl] [rɪ'membərɪŋ] " ['mæmə] ['kændɪdə] " [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:rmər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
though still remembering " Mamma Candida " with warmer affection ,
尽管 仍然 记住 " 妈妈 念珠菌 " 和 更温暖 感情 ,

不过, 我仍然怀着更温暖的爱意回忆着“坎迪达妈妈”,

[ment] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] " ['zi:ə] [məri:u:tʃə] " ([æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kɔ:l]
meant to love and cherish " Zia Mariuccia " (as she had learned to call
意思是 到 爱 和 珍惜 " 齐亚 玛丽乌西亚 " (作为 她 有 学习 到 称呼
[hɜ:r; hə] [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætɜ:z] [ri:əl] [ˈnefju:z] [ænd; ənd] [ni:sɪz]) ɔ:l][hɜ:r; hə] [laɪf] .
her when among the latter's real nephews and nieces) all her life .
她 什么时候 之中 这 后者的 真实的 侄子们 和 侄女) 全部 她 生活 :

意味着她一生都在爱护和珍惜“Zia Mariuccia”(这是她在与后者真正的侄子侄女们在一起时学会对她的称呼)。

[bʌt; bət] [məri:u:tʃə] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [ˈhɔ:rər] [wen] - [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hə][hænd] .
But Mariuccia recoiled in horror when Giannella attempted to kiss her hand .
但 玛丽乌西亚 反冲 在 恐怖 什么时候 - 尝试过 到 吻 她 手 :

但当詹内拉试图亲吻玛丽乌恰的手时, 玛丽乌恰惊恐地缩回了手。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [pɔr] [ˈmæstər][ʌv; əv] [gʊd] [ˈmeməri] ?
A young lady — the daughter of her poor master of good memory ?
一个 年轻的 女士 — 这 女儿 的 她 贫穷的 掌握 的 好的 记忆 ?

一位年轻女子——是她那记忆力很好的贫穷主人的女儿?

[dʌv] [ˌem aɪ 'eɪ] ?
Dove mia ?
鸽子 米娅 ?

Dove mia?

[noʊ] [ɪn'di:d] .
No indeed .
不 的确 :

确实如此。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:r; hə] " [ænt] " ['eni] [lɔ:ŋgər] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡroʊn] [ʌp] .
Nor was she to call her " Aunt " any longer , now that she was grown up .
也不 曾是 她 到 称呼 她 " 阿姨 " 任何 更长 , 现在 那 她 曾是 生长 向上 :

她长大后, 也不能再叫她“阿姨”了。

[ˈpi:p(ə)l] [mʌst; məst] [ˈnevər] [bi:; bi]
People must never be
人们 必须 绝不 是

人们绝不能是

[led][tuː; tə] [br'li:v] [ðæt] ['eni] [rɪ'lei(ə)ŋʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [br'twi:n] [ðə; ði] " [si:njə'ri:nə] " [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
led to believe that any relationship existed between the " signorina " and her
引领 到 相信 那 任何 关系 存在 之间 这 " 西尼奥里纳 " 和 她
[ˈhʌmb(ə)] [self] .
humble self .
谦逊的 自己 .

让人误以为“小姐”和她卑微的自我之间存在任何关系。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] - [ˈfjuːtʃər][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm]
She was already busy with Giannella's future and had decided that some
她 曾是 已经 忙碌的 和 - 未来 和 有 决定 那 一些
[ˈsplendɪdli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
splendidly disinterested young man ,
精彩地 无私的 年轻的 男人 ,

她当时已经忙于吉安内拉的未来，并且决定找一个非常不感兴趣的年轻男子。

[ʌv; əv] [mʌtʃ] " [edʒəkɑːziːoʊni] " [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] — [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈskuːdi][æt; ət] [liːst] —
of much " educazione " and large fortune — fifty thousand scudi at least —
的 很多 " 教育 " 和 大的 财富 — 五十 千 斯库迪 在 至少 —
[wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɜ:r; hər][ɪn] ['mæɪrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər][taɪm] ,
was to ask her in marriage at the proper time ,
曾是 到 问 她 在 婚姻 在 这 恰当的 时间 ,
受过良好教育且拥有巨额财富（至少五万斯库迪）的人，会在合适的时机向她求婚。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [keɪm] ['leɪtər][fɔːr; fər] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri]
which apparently came later for persons of her class than for the country
哪个 显然 来了 之后 为了 人 的 她 班级 比 为了 这 国家
[ˈfəʊk] ,
folk ,
民间 ,

对于她这个阶层的人来说，这种情况显然比对于乡下人来说出现得晚。

[huː] ['rekənd] [ˌsɪks'ti:n] [ðə; ði] [kə'rekt] [eɪdʒ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['twenti] [ðə; ði][end]
who reckoned sixteen the correct age for taking a husband and twenty the end
WHO 估计 十六 这 正确的 年龄 为了 采取 一个 丈夫 和 二十 这 结尾
[ʌv; əv][ɔːl] [ˈtʃænsɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
of all chances in that direction :
的 全部 机会 在 那 方向 :

他们认为十六岁是结婚的合适年龄，二十岁则是结婚机会的终结。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['riːəl] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wɑːtʃt] - [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə]
It was with real pride that she watched Giannella's dignified little greeting to
它 曾是 和 真实的 自豪 那 她 观看 - 凝重 小的 问候 到
[ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [br'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
the Professor and marked the expression of bewilderment which came over his
这 教授 和 标记 这 表达 的 困惑 哪个 来了 超过 他的
[fɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
features as he turned and saw the new inmate of his family standing in the
特征 作为 他 转向 和 锯 这 新的 囚犯 的 他的 家庭 常设 在 这
[ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .
doorway of the study .
门口 的 这 学习 .

她满怀自豪地看着吉安内拉向教授庄重地打了个招呼，并注意到当教授转过身看到他家的新成员站在书房门口时，脸上露出了困惑的表情。

[hi:; hi] [feɪld] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [kəˈhekt] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:]
He failed for the moment to connect the apparition with the child who
他 失败的 为了 这 片刻 到 连接 这 幻影 和 这 孩子 who
[hæd; həd][soʊ] [ɪnˈsenst] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈnɒkɪŋ] [daʊn] [tʃerz] [naɪn] [ˈjɪrz] [brɪfɔ:r] .
had so incensed him by knocking down chairs nine years before .
有 所以 愤怒 他 经过 敲门 向下 椅子 九 年 前 .

他一时之间没能将眼前的幻影与九年前那个打翻椅子、让他怒不可遏的孩子联系起来。

[ðæt] [ˈkrɪmɪn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfeɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
That criminal had been effaced from his memory for a long time ,
那 刑事 有 到过 抹去 从 他的 记忆 为了 一个 长的 时间 ,
那个罪犯早已从他的记忆中抹去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [rɪˈkɔ:ld] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l][ɡɜ:rl] [hu:z] [di:p] [ɡreɪ]
but was slowly recalled as he gazed at the graceful girl whose deep gray
但 曾是 缓慢地 召回 作为 他 凝视 在 这 优美 女孩 谁 深的 灰色的
[aɪz] [wɜ:ɾ; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
eyes were full of intelligent recollection of him .
眼睛 是 满的 的 聪明的 回忆 的 他 .

但当他凝视着那位优雅的女孩时，他的思绪慢慢被唤了起来。女孩深灰色的眼睛里充满了对他的深刻回忆。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɡrəʊn] [tɔ:l][ænd; ænd] [streɪt] , [hɜ:ɾ; hər] [fɪtʃər] [wɜ:ɾ; wər] [ˈdelɪkətli] [ˈækwɪlaɪn] ,
She had grown tall and straight , her features were delicately aquiline ,
她 有 生长 高的 和 直的 , 她 特征 是 轻柔地 鹰嘴豆 ,
她长得高挑挺拔，五官轮廓分明，呈鹰钩状。

[ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mætʃˈʊrəti] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪmp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:ɾnər][ʌv; əv]
giving an impression of maturity in spite of the dimple at the corner of
给予 一个 印象 的 到期 在 尽管如此 的 这 酒窝 在 这 角落 的
[hɜ:ɾ; hər] [ɡreɪv] ,
her grave ,
她 严重 ,

尽管墓碑角落里有个酒窝，她仍然给人一种成熟的印象。

[freʃ] [maʊθ] ; [hɜ:ɾ; hər] [ˈfeɪntli] [ˈrəʊzi][skɪn] [wʌz; wəz][trænzˈlu:s(ə)nt][wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ænd][vaɪˈtæləti] ,
fresh mouth ; her faintly rosy skin was translucent with health and vitality ,
新鲜的 嘴 ; 她 淡淡的 红润 皮肤 曾是 半透明 和 健康 和 活力 ,
她口气清新；她那略带红晕的肌肤透着健康活力。

[ænd; ænd][hɜ:ɾ; hər] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjɔr] [ˈbeɪbi][ɡəʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [drɪˈlaɪtɪd]
and her hair was still of the pure baby gold which had so delighted
和 她 头发 曾是 仍然 的 这 纯的 婴儿 金子 哪个 有 所以 高兴极了
[ðə; ði] [ˈhɑ:ɾts] [ʌv; əv] [məɾi:u:tʃə] [ænd; ænd][ˈkændɪdə][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
the hearts of Mariuccia and Candida in the old days .
这 心 的 玛丽乌西亚 和 念珠菌 在这 老的 天 .

她的头发依然是那种纯净的婴儿金色，就像当年让玛丽乌恰和坎迪达无比喜爱的金色一样。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [freɪmd] [ɪn][hɜ:ɾ; hər] [ˈprɪti] [feɪs] [ɪn] [brɔ:d] , [ˈʃaɪnɪŋ] [breɪdz] [ˈhæŋɪŋ] [ləʊ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]
Now it framed in her pretty face in broad , shining braids hanging low before the
现在 它 框 在 她 漂亮的 脸 在 广阔 , 灼灼 辫子 绞刑 低的 前 这
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

现在，她漂亮的脸蛋被宽大闪亮的辫子衬托得更加动人，辫子低垂在耳前。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ænd] [ˈɡæðərd] [ˈɪntu:] [kɔɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
after the fashion of the day , and gathered into coils at the back .
后 这 时尚 的 这 天 , 和 聚集 进入 线圈 在 这 后退 .
按照当时的流行趋势，在脑后盘成发髻。

[ðə; ði]

The
这

这

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ˈju:nɪfɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'saɪd][ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['streɪndʒli]
convent uniform had been laid aside and Giannella was feeling strangely
修道院 制服 有 到过 铺设 旁边 和 - 曾是 感觉 奇怪的

[grænd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [dres] (['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][læst]) [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd]
grand in the dark blue dress (touching the ground at last) which she had made
盛大 在 这 黑暗的 蓝色的 裙子 (接触 这 地面 在 最后的) 哪个 她 有 制成

[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

for herself ,
为了 她自己 ,

修道院的制服已被脱下，吉安娜穿着自己亲手缝制的深蓝色长裙（裙摆终于拖到了地上），感觉自己格外高贵。

[ˈʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt]
under the direction of the nuns , for her first entrance into the great
在下面 这 方向 的 这 修女 , 为了 她 第一的 入口 进入 这 伟大的

[wɜ:rlɪd] .

world .
世界 .

在修女们的指导下，她第一次踏入了这个世界。

['meni] [ˈɜ:rnɪst] ['wɔ:nɪŋz] [ə'genst] [ðæt] ['wɜ:ldz] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd] [dɪsə'peɪʃənz] [hæd; həd]
Many earnest warnings against that world's distractions and dissipations had
许多 认真 警告 反对 那 世界的 分心 和 消散 有

[ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəsli] ['sekjələr] ['gɑ:rmənt] ,
accompanied the making of the dangerously secular garment ,
伴随 这 制作 的 这 危险地 世俗 服装 ,

在制作这种具有危险世俗色彩的服装的同时，也伴随着许多关于远离世俗诱惑和放纵的恳切警告。

[ɪn] [rɪ'æləti] [soʊ][ˈrɪdʒɪd][ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faɪnli] [ɪm'brɔɪdəd] ['kɑ:lər][ænd; ənd]
in reality so rigid in its simplicity that but for the finely embroidered collar and
在 现实 所以 死板的 在 它是 简单 那 但 为了 这 精细地 绣花 衣领 和

['ʌndəsli:v] [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mɔ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt] .
undersleeves it might have passed for a modification of a religious habit .
袖子底衬 它 可能 有 通过了 为了 一个 修改 的 一个 宗教 习惯 .

实际上，这件衣服款式极其简洁，除了精致的刺绣领子和袖子内衬之外，几乎可以被误认为是宗教服饰的改良版。

[ðə; ði][kaɪnd] [nʌnz] [hæd; həd] [saɪd] [ɪn] ['si:krət]['oʊvər] - [her] ,
The kind nuns had sighed in secret over Giannella's hair ,
这 种类 修女 有 叹了口气 在 秘密 超过 - 头发 ,

善良的修女们曾偷偷地叹息吉安内拉的头发了。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['glɔ:ri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [stri:t] .
the crown of glory which must attract attention in church and street .
这 王冠 的 荣耀 哪个 必须 吸引 注意力 在 教会 和 街道 .

这是荣耀的冠冕，必将在教堂和街头吸引众人的目光。

" - , [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['prɪti] .

" Poverina , she is too pretty .
" - , 她 是 也 漂亮的 .

“可怜的她太漂亮了。”

[ðæt] [her] [ɪz][ˈoʊnli][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , " [ðeɪ] [wʊd] [tel] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
That hair is only fit for a Saint in a picture , " they would tell each other ,
那 头发 是 仅有的 合身 为了 一个 圣 在 一个 图片 , " 他们 会 告诉 每个 其他 ,
“那头发只有画像里的圣人才配得上,”他们会互相这样说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" and the world is not the place for it .
" 和 这 世界 是 不是 这 地方 为了 它 .
“而这个世界并不适合它。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [wɪl] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][hæz; həz] [ɡʊd] , [ˈpaɪəs] [frendz] ,
But there , Our Lady will protect her , and she has good , pious friends ,
但 那里 , 我们的 女士 将要 保护 她 , 和 她 有 好的 , 虔诚的 朋友们 ,
[θæŋk] [ˈhev(ə)n] .
thank Heaven .
感谢 天堂 .

但是, 圣母玛利亚会保护她, 感谢上苍, 她还有善良虔诚的朋友。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [æbˈstræktɪd] [weɪz] ,
" The Professor , who was a gentleman , for all his abstracted ways ,
" 这 教授 , WHO 曾是 一个 绅士 , 为了 全部 他的 摘要 方式 ,
“这位教授虽然性格有些孤僻, 但他是一位绅士,

[rouz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
rose from his chair and bowed to the charming vision ,
玫瑰 从 他的 椅子 和 鞠躬 到 这 迷人 想象 ,
他从椅子上站起身, 向这位迷人的女子鞠躬致意。

[ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [pəˈlaɪt] .
saying something which was meant to be extremely polite .
说 某物 哪个 曾是 意思是 到 是 极其 有礼貌的 .
说了一些本意是极其礼貌的话。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈkɜːtsɪ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ˌmeriːuːtʃə] [ˈfɑːləʊd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
The vision courtesied again and disappeared ; Mariuccia followed , closing the door
这 想象 礼貌 再次 和 消失 ; 玛丽乌西亚 随后 , 结束 这 门
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [snæp] ;
behind her with a joyful snap ;
在后面 她 和 一个 快乐 折断 ;

那幻影再次显现, 消失了; 玛丽乌恰跟了上去, 高兴地啪嗒一声关上了身后的门;

[ænd; ənd][ˈkaːrloo] [biːˈɑːntʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
and Carlo Bianchi went back to his book ,
和 卡罗 比安奇 去 后退 到 他的 书 ,
于是卡罗·比安奇又继续看书了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːtɪs] [ɑːn]
but for at least five minutes did not understand a word of the treatise on
但 为了 在 至少 五 分钟 做过 不是 理解 一个 单词 的 这 论文 在
[ˈæfrɪkən] [ˈmɑːrblz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪnˈθrɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrliər] .
African marbles which had so enthralled him earlier .
非洲 弹珠 哪个 有 所以 着迷 他 早些时候 .

但至少有五分钟的时间, 他完全没看懂之前让他着迷的那本关于非洲大理石的论著。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl] ?
Who was this girl ?
WHO 曾是 这 女孩 ?

这个女孩是谁?

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ji] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where had she come from ?
在哪里 有 她 来 从 ?

她来自哪里?

[wʌt] [ɑ:ŋ] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ,
What on earth was she doing in his house , in his kitchen ,
什么 在 地球 曾是 她 正在做 在 他的 房子 , 在 他的 厨房 ,
她到底在他家, 在他厨房里干什么?

[æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðæt] [tʌf] [oʊld][wɔ:ɾ] - [hɔ:rs] , [məri:u:tʃə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪstəl] ?
as the companion of that tough old war - horse , Mariuccia from the Castel ?
作为 这 伴侣 的 那 艰难的 老的 战争 - 马 , 玛丽乌西亚 从 这 卡斯特尔 ?
作为那匹强悍老战马——来自卡斯特尔的玛丽乌恰的伴侣?

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pi:s]
He tried to piece
他 尝试 到 片
他试图拼凑

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]
[第72页]

[tə'geðər] [ðə; ði] [fju:] [fæktz] [wɪtʃ] [məri:u:tʃə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ][ɪn][ðə; ði][dɪm][pæst]
together the few facts which Mariuccia had told him about her in the dim past
一起 这 很少 事实 哪个 玛丽乌西亚 有 讲述 他 关于 她 在 这 暗淡 过去的
.
:
.

把玛丽乌恰在遥远的过去告诉他的关于她的一些零星事实拼凑起来。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwɑɪt] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:ɾ; fər][hɜ:r; həɾ][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'held] [hɜ:r; həɾ][dʒʌst]
None of them quite accounted for her as he had beheld her just
没有任何 的 他们 相当 已记录 为了 她 作为 他 有 观看 她 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他们之中没有一个人能完全解释他刚才看到的她是什么样子。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌp] ,
and at last he gave the question up ,
和 在 最后的 他 给予 这 问题 向上 ,
最后他放弃了这个问题。

[drɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] " - " ([ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɾ]['oʊnli] [neɪm]) [wʌz; wəz][ə; eɪ]
deciding that " Giannella " (that seemed to be her only name) was a
决定 那 " - " (那 似乎 到 是 她 仅有的 姓名) 曾是 一个
['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [weɪst] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɔ:lv] .
problem which he would waste valuable time in trying to solve .
问题 哪个 他 会 浪费 有价值的 时间 在 尝试 到 解决 .

他认定“吉安内拉”(这似乎是她唯一的名字) 是一个他会浪费宝贵时间去解决的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] , [hu:] [nu:] [les] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] , [hæd; həd]
And the Professor , who knew less about her than anyone else , had
和 这 教授 , who 知道 较少的 关于 她 比 任何人 别的 , 有
['kætəlb:gd] - ['raɪtli] .
catalogued Giannella rightly .
已编目 - 没错 .

而教授, 对她了解甚少, 却正确地对吉安内拉进行了分类。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm] .
She was a problem .
她 曾是 一个 问题 .
她是个麻烦。

[wʌt] [ˈfju:tʃər] [leɪ] [brɪʃɔːr] [hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɑːd] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv]
What future lay before her when she should have read through the odd dozen of
什么 未来 躺 前 她 什么时候 她 应该 有 读 通过 这 奇怪的 打 的
[ˈɡɔːdlɪ] [baʊnd] [praɪz] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ,
gaudily bound prize books that she had brought back from the convent ,
华丽地 边界 奖 图书 那 她 有 带来 后退 从 这 修道院 ,
当她本该读完从修道院带回来的那十几本装帧精美的获奖书籍时，她的未来将会如何？

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ˈvestments]
when she should have exhausted the delights of embroidering Church vestments
什么时候 她 应该 有 筋疲力尽的 这 美味 的 刺绣 教会 圣职
[ænd; ənd][ˈbraɪdl] [ˈtruːsəʊz] ,
and bridal trousseaux ,
和 新娘 嫁妆 ,
当她本该尽情享受刺绣教堂圣袍和新娘嫁妆的乐趣时，

[ðə; ðɪ] [ˈpɜːsənz] [moʊst] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈwelfer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [məriːuːtʃə]
the persons most interested in her welfare , with the one exception of Mariuccia
这 人 最多 感兴趣的 在 她 福利 , 和 这 一 例外 的 玛丽乌西亚
[huː] , [ˈlʌvɪŋ] [mʌtʃ] ,
who , loving much ,
WHO , 爱 很多 ,
除了玛丽乌恰之外，所有人都最关心她的福祉，玛丽乌恰非常爱她，

[biˈliːvd] [ɔːl] [θɪŋz] , [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
believed all things , would have found it hard to say .
相信 全部 事物 , 会 有 成立 它 难的 到 说 .
相信一切，很难说出口。
[ˈæftər] [ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ðer; ðər] [əˈfer] .
After all , that was scarcely their affair .
后 全部 , 那 曾是 几乎 他们的 事务 .

毕竟，那几乎与他们无关。
[ɪf] [hɜːr; həɹ] [freʃ] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][bɜːrn] [ɪtˈself] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] [ɪn]
If her fresh youth was destined to burn itself out over the embroidery frame in
如果 她 新鲜的 青年 曾是 注定 到 烧伤 本身 出去 超过 这 刺绣 框架 在
[ðə; ðɪ] [ber] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,
the bare little room beyond the kitchen ,
这 裸 小的 房间 超过 这 厨房 ,
如果她青春的活力注定要在厨房外那间简陋小屋的绣架上燃烧殆尽，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [braɪt] [aɪz] [tuː; tə] [ɡroʊ] [dɪm][ˈoʊvər][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈstɪtʃɪz] [ɪn] [ˈɡɑːsəməɹ] [ˈkæmbɹɪk] —
and her bright eyes to grow dim over invisible stitches in gossamer cambric —
和 她 明亮的 眼睛 到 生长 暗淡 超过 无形的 针脚 在 游丝 麻纱 —
[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnɪz] [ˈbɪznəs] .
well , that was destiny's business .
出色地 , 那 曾是 命运的 商业 .
她明亮的双眼因薄如蝉翼的细布上看不见的针脚而变得黯淡——嗯，那是命运的安排。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
They had done what they could .
他们 有 完毕 什么 他们 可以 .
他们已经尽力了。
- [hɜːrˈself][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈfju:tʃər] ,
Giannella herself was not concerned with her future ,
- 她自己 曾是 不是 担心的 和 她 未来 ,
吉安内拉本人并不关心自己的未来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtʃɪrɪŋ] .
but she soon came to realize that the present was anything but cheering .
但 她 很快 来了 到 意识到 那 这 展示 曾是 任何事物 但 欢呼 .

但她很快意识到，现状远非令人振奋。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] , [ðə; ði] [kənˈfaɪnd] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
The silent house , the confined life , the absence of young companionship ,
这 沉默的 房子 , 这 受限 生活 , 这 缺席 的 年轻的 友谊 ,
寂静的房子，封闭的生活，缺少年轻人的陪伴。

[ɔːl] [strʌk] [æz; əz][ˈkoʊldli][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][naɪn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [wen]
all struck as coldly at her heart now as it had nine years before when
全部 击 作为 冷冷地 在 她 心 现在 作为 它 有 九 年 前 什么时候
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] - [ɑːrmz][ænd; ænd] [enˈtriːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [bæk]
she had flung herself into Mariuccia's arms and entreated to be taken back
她 有 扔 她自己 进入 - 武器 和 恳求 到 是 已采取 后退
[tuː; tə] [ˈmæmə]
to Mamma
到 妈妈

这一切此刻都像九年前那样，冰冷地刺痛着她的心。九年前，她扑进玛丽乌恰的怀里，恳求她带她回到妈妈身边。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ˈkændɪdə][ænd; ænd][ðə; ði][pɪgz][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɑːŋki] .
Candida and the pigs and the donkey .
念珠菌 和 这 猪 和 这 驴 .

念珠菌、猪和驴。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈbriːzi] , [ˈhelθi] [ɪgˈzɪstəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
After the breezy , healthy existence at the convent ,
后 这 微风 , 健康 存在 在 这 修道院 ,
在修道院度过了轻松健康的生活之后，

[ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪntrəsts] [ænd; ænd] [ʃerɪd] [baɪ] [ˈnʌmbərləs] [ˈbʊzəm] [frendz] [wɪð; wɪθ]
lighted by a thousand interests and shared by numberless bosom friends with
照明 经过 一个 千 兴趣 和 共享 经过 无数 怀 朋友们 和
[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ʌp] ,
whom she had grown up ,
谁 她 有 生长 向上 ,
她拥有千百种兴趣爱好，并与无数从小一起长大的知己好友分享着这些爱好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ]
it was torturing to sit for hours over the work which had been made so
它 曾是 酷刑 到 坐 为了 小时 超过 这 工作 哪个 有 到过 制成 所以
[ˈplez(ə)nt] [baɪ] [tɔːk] [ænd; ænd] [vəˈraɪəti] [ˈoʊvər][ðər; ðər][æt; ət][ˈsæntə] [juːˈleɪljə] ,
pleasant by talk and variety over there at Santa Eulalia ,
令人愉快的 经过 讲话 和 种类 超过 那里 在 圣诞老人 尤拉莉亚 ,
在圣埃乌拉利亚，人们谈笑风生，工作变得轻松愉快，而现在却要坐在那里几个小时埋头工作，这简直是一种折磨。

[tuː; tə][hæv; həv][ˈoʊnli] [məriːuːtʃə] , [ˈevər][kaɪnd][bʌt; bət][soʊ] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ;
to have only Mariuccia , ever kind but so unresponsive , as a companion ;
到 有 仅有的 玛丽乌西亚 , 曾经 种类 但 所以 无反应 , 作为 一个 伴侣 ;
只有玛丽乌恰陪伴在侧，她总是那么善良，但却如此冷漠无情；

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [θru:] [hɜːr; həɹ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['klaʊdlɪt] ['tʃeɪsɪŋ]
to see the sunshine through her window and watch the cloudlets chasing
到 看 这 阳光 通过 她 窗户 和 手表 这 云朵 追逐
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,
across the blue in the breeze ,
穿过 这 蓝色的 在 这 微风 ,
透过窗户欣赏阳光，看着微风吹拂着蓝天，朵朵白云在空中飞舞。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi][wɹz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [məri:u:tʃə]
and know that she was a prisoner except for a short walk with Mariuccia
和 知道 那 她 曾是 一个 囚犯 除了 为了 一个 短的 走 和 玛丽乌西亚
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
in the morning ,
在 这 早晨 ,
要知道，除了每天早上和玛丽乌恰短暂散步之外，她一直被囚禁着。

[fɜ:rst][tuː; tə] [mæs] [æt; ət][sæn][sɛvə'i:nəʊ][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [[ɑ:ps] [wer] [ðeɪ] [dɪd]
first to Mass at San Severino and then to the near shops where they did
第一的 到 大量的 在 圣 塞韦里诺 和 然后 到 这 靠近 商店 在哪里 他们 做过
[ðer; ðər] ['mɑ:rkɪtɪŋ] .
their marketing .
他们的 营销 .
首先进往圣塞韦里诺教堂做弥撒，然后前往附近的商店进行销售。

['i:v(ə)n] [wen] [wɜ:rk][wɹz; wəz][tuː; tə][bi; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][si:n'jɔ:rə]['deɪtəɪ][ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər]
Even when work was to be returned to Signora Dati and materials for
甚至 什么时候 工作 曾是 到 是 返回 到 女士 数据 和 材料 为了
[mɔ:r] [brɔ:t] [bæk] ,
more brought back ,
更多的 带来 后退 ,
即使工作成果要交还给达蒂夫人，并且需要带回更多材料，

[məri:u:tʃə] [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; həɹ] ,
Mariuccia must accompany her ,
玛丽乌西亚 必须 陪伴 她 ,
玛丽乌恰必须陪同她。

[fɔ:r; fər][noʊ][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][eɪdʒ][kʊd; kəd] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hoʊm] [ə'loʊn] ,
for no girl of her age could cross the threshold of her home alone ,
为了 不 女孩 的 她 年龄 可以 又 这 临界点 的 她 家 独自的 ,
因为没有哪个和她同龄的女孩能独自踏出家门。

[mʌtʃ] [les] [rʌn][ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [grʌmz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd][ðə; ði]['steɪblz][ænd; ənd][ðə; ði]
much less run the gauntlet of the grooms hanging round the stables and the
很多 较少的 跑步 这 手套 的 这 新郎 绞刑 圆形的 这 马厩 和 这
['pɑ:si] [ʌv; əv] ['fɒtmən] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsesɪz] ['æntɪtʃeɪmbər] .
posse of footmen in the Princess's antechamber .
民兵 的 侍从 在 这 公主的 前厅 .
更别提还要面对在马厩附近徘徊的马夫们和公主前厅里的一众侍从了。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv]
How different from the liberty she had enjoyed in the sunswept gardens of
如何 不同的 从 这 自由 她 有 享受 在 这 阳光普照 花园 的
[ðə; ði] [sku:l] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['rɪvər] .
the school beyond the river .
这 学校 超过 这 河 .
这与她在河对岸学校阳光普照的花园里所享有的自由是多么不同啊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] ,
But the teachings received there ,
但 这 教义 已收到 那里 ,
但在那里所接受的教义，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdɪ,həd] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
and a certain strain of courage and hardihood derived from her
和 一个 肯定 拉紧 的 勇气 和 坚韧 衍生的 从 她
[ˈnɔ:rðərn] [ˈænsɛstri] ,
northern ancestry ,
北方 祖先 ,
她身上还带有一种源自北方血统的勇气和坚韧。

[helpt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:ʃ][hɜ:r; həɹ] [ˈgroʊɪŋ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [feɪs]
helped her to shake off her growing depression and show a cheerful face
帮助 她 到 摇 离开 她 生长 沮丧 和 展示 一个 快乐 脸
[tu:; tə][laɪf] ,
to life ,
到 生活 ,
这帮助她摆脱了日益加重的抑郁情绪，让她重新展现出乐观开朗的一面。

[wətˈevər] [praɪˈveɪʃ(ə)n][aɪˈti:] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [brɪŋ] .
whatever privations it might choose to bring .
任何 匮乏 它 可能 选择 到 带来 .
无论它选择带来怎样的苦难。

[ðə; ðɪ][ˌpɪrɪˈɑ:dɪk(ə)l][ˈvɪzɪts] [tu:; tə] [si:n]ˈɔ:rə] [ˈdeɪtəɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [əˈpɑ:rtmənt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
The periodical visits to Signora Dati in the great apartment on the other side of
这 期刊 访问 到 女士 数据 在 这 伟大的 公寓 在 这 其他 边 的
[ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
the courtyard became a distinct interest and pleasure .
这 庭院 成为 一个 清楚的 兴趣 和 乐趣 .
定期拜访住在庭院另一侧大公寓里的达蒂夫人，成了一件很有趣、很愉快的事情。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [glɪmps] [ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [məˈdʒestɪk] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd]
They gave her a glimpse into a large , majestic mode of life which had
他们 给予 她 一个 一瞥 进入 一个 大的 , 雄伟 模式 的 生活 哪个 有
他们让她得以一窥一种宏大而壮丽的生活方式，这种生活方式曾经
[ˌpi:ˈdʒɪ: -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɪts] [oʊn] [ˈroʊməns] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] " [ˈroʊməns] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd] - [hæd; həd] [ˈskɜ:slɪ]
its own romance ; and though " romance " was a word Giannella had scarcely
它是自己的 浪漫 ; 和 尽管 " 浪漫 " 曾是 一个 单词 - 有 几乎
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,
它自身就充满了浪漫气息；尽管“浪漫气息”这个词吉安内拉以前几乎没听过，

[ɪts][ˈglæməɹ] [wɔ:md] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [mʌtʃ]
its glamor warmed and lighted her imagination and brought her much
它是 魅力 温暖 和 照明 她 想像力 和 带来 她 很多
[ˈwɜ:rdləs] [ˌkɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] ;
wordless consolation ;
无言 安慰 ;
它的魅力温暖并点亮了她的想象力，给她带来了许多无言的慰藉；

[fɔ:r; fəɹ][ˈroʊməns][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [sæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][faɪndz][ɪts] [oʊn]
for romance is the very sap of the tree of youth and finds its own
为了 浪漫 是 这 非常 树液 的 这 树 的 青年 和 发现 它是自己的
[ˈsʌstənəns] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈstɜ:rn(ə)l][ˈhelp][ɔ:r] [ˈɡaɪd(ə)ns] .
sustenance without external help or guidance .
维持 没有 外部的 帮助 或者 指导 .
因为浪漫是青春之树的汁液，它无需外力帮助或指导就能自我滋养。

[sɪns] [dɑ:n] [oʊnɔˈrɑ:tʊs][hæd; həd] ['ri:əli] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['kʌlə] [ænd; ənd]
Since Don Onorato had really grown up a certain element of color and
自从 大学教师 奥诺拉托 有 真的 生长 向上 一个 肯定 元素 的 颜色 和
[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊvər] - [ə'setɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
change had crept into the over - ascetic atmosphere of his mother's
改变 有 悄悄地爬 进入 这 超过 - 苦行僧 气氛 的 他的 母亲的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

自从唐·奥诺拉托真正长大成人后，他母亲周围过于清冷的氛围中就悄然渗入了一些色彩和变化。
[hɜ:r; hə] ['brʌðə] , [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] , [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [bəʊθ]['oʊpənli] ,
Her brother , the Cardinal , had done much to effect this , both openly ,
她 兄弟 , 这 红衣主教 , 有 完毕 很多 到 影响 这 , 两个都 公然 ,
[hɜ:r; hə] [brʌðə] , [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] , [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [bəʊθ]['oʊpənli] ,
她的哥哥，那位红衣主教，为了促成此事做了很多工作，既公开地，

[baɪ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
by representing that the lad should find brightness and sympathy with his young
经过 代表 那 这 小伙子 应该 寻找 亮度 和 同情 和 他的 年轻的
[teɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
tastes in his home ,
口味 在 他的 家 ,

[ænd; ənd][ɔ:lsʊ] [mɔ:r] ['sʌtəli] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [freɪ] [bʊks] , [ˈtrævlz] , [ˈeseɪz] , [i:v(ə)n] [ɡʊd] ['nɑ:vəlz] ,
and also more subtly , by bringing fresh books , travels , essays , even good novels ,
和 还 更多的 微妙地 , 经过 带来 新鲜的 图书 , 旅行 , 散文 , 甚至 好的 小说 ,
[ænd; ənd][ɔ:lsʊ] [mɔ:r] ['sʌtəli] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [freɪ] [bʊks] , [ˈtrævlz] , [ˈeseɪz] , [i:v(ə)n] [ɡʊd] ['nɑ:vəlz] ,
此外，还可以更巧妙地，通过引进新书、旅行见闻、散文，甚至是优秀的小说。

[ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'mju:z][oʊnɔˈrɑ:tʊs][ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
always with the plea that they might amuse Onorato and keep him from
总是 和 这 恳求 那 他们 可能 娱乐 奥诺拉托 和 保持 他 从
['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑ:n] [ɪn'fɪəriə] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
wasting his time on inferior literature :
浪费 他的 时间 在 下 文学 .

[ænd; ənd][ɔ:lsʊ] [mɔ:r] ['sʌtəli] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [freɪ] [bʊks] , [ˈtrævlz] , [ˈeseɪz] , [i:v(ə)n] [ɡʊd] ['nɑ:vəlz] ,
他们总是恳求说，这些书或许能逗奥诺拉托开心，让他不至于把时间浪费在低劣的文学作品上。
[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [stɪl] [felt] [aɪ 'ti:][hɜ:r; hə] ['du:ti][tu:; tə] [ri:d] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə]
As the Princess still felt it her duty to read anything she recommended to
作为 这 公主 仍然 毛毡 它 她 责任 到 读 任何事物 她 受到推崇的 到
[hɜ:r; hə] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

[ænd; ənd][ɔ:lsʊ] [mɔ:r] ['sʌtəli] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [freɪ] [bʊks] , [ˈtrævlz] , [ˈeseɪz] , [i:v(ə)n] [ɡʊd] ['nɑ:vəlz] ,
公主仍然觉得有义务阅读她推荐给儿子的任何书籍。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [kɑ:ntrə'bjʊ:ʃənz] [helpt] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [pæs] ['meni] ['plez(ə)nt] [aʊərz] [ænd; ənd][ɔ:lsʊ]
the Cardinal's contributions helped her to pass many pleasant hours and also
这 红衣主教的 贡献 帮助 她 到 经过 许多 令人愉快的 小时 和 还
[tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [hɜ:r; hə] [vju:z] [ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .
to enlarge her views in many directions .
到 放大 她 浏览 在 许多 方向 .

[ænd; ənd][ɔ:lsʊ] [mɔ:r] ['sʌtəli] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [freɪ] [bʊks] , [ˈtrævlz] , [ˈeseɪz] , [i:v(ə)n] [ɡʊd] ['nɑ:vəlz] ,
红衣主教的贡献帮助她度过了许多愉快的时光，也让她在许多方面拓宽了视野。

[wen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['kʌstəm] , [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [oʊnɔˈrɑ:tʊs][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l]
When , according to her custom , she visited Onorato's rooms to see that all
什么时候 , 根据 到 她 风俗 , 她 到访 奥诺拉托的 房间 到 看 那 全部
[wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] ,
was right there ,
曾是 正确的 那里 ,

[ænd; ənd][ɔ:lsʊ] [mɔ:r] ['sʌtəli] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [freɪ] [bʊks] , [ˈtrævlz] , [ˈeseɪz] , [i:v(ə)n] [ɡʊd] ['nɑ:vəlz] ,
按照她的惯例，她去奥诺拉托的房间查看一切是否妥当。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈkæəri] [ɔːf] [ˈeni] [səˈspiʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈvɑːljəm] [ænd; ənd] [liːv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ɪn][ɪts]
she would carry off any suspicious - looking volume and leave something better in its
她 会 携带 离开 任何 可疑的 - 寻找 体积 和 离开 某物 更好的 在 它是
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

她会把任何看起来可疑的东西拿走，然后留下更好的东西代替。

[ænd; ənd] [ðʊz] [oʊnɔːrɑːtoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
and though Onorato was a grown man by this time ,
和 尽管 奥诺拉托 曾是 一个 生长 男人 经过 这 时间 ,
虽然此时奥诺拉托已经是成年人了，

[hɪz; ɪz] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz][ˈevər][prəuˈtest, ˈprəu-] [əˈgenst] [ðɪːz] [ˈɪksˈtʃeɪndʒs] .
his awe of her prevented his ever protesting against these exchanges .
他的 敬畏 的 她 阻止 他的 曾经 抗议 反对 这些 交易所 .
他对她的敬畏使他从未对这些交流提出过异议。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə][pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [əˈtræktɪvli] [ˈskændələs] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz]
As time went on he learned to put away the attractively scandalous French novels
作为 时间 去 在 他 学习 到 放 离开 这 吸引人 丑闻 法语 小说
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈsmʌɡld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɪti] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈræniɪk(ə)] [ˈsensərʃɪp]
which were occasionally smuggled into the city in spite of the tyrannical censorship
哪个 是 偶尔 走私 进入 这 城市 在 尽管如此 的 这 强横 审查制度
[wɪtʃ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˈevri] [ˈætəm][ʌv; əv] [prɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][pəʊst][ɔːr][set][ɪn]
which examined every atom of print that was put into the post or set in
哪个 检查 每一个 原子 的 打印 那 曾是 放 进入 这 邮政 或者 放 在
[ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n] ,
circulation ,
循环 ,

随着时间的推移，他学会了把那些引人入胜、带有丑闻色彩的法国小说收起来。尽管当时审查制度极其严苛，对邮寄或流通的每一份印刷品都要进行严格审查，但这些小说偶尔还是会被偷偷带进城里。

[ˈruːθləsli] [bəːnd] [ɔːl] [ɪˈmɔːrəl] [wɜːrks]
ruthlessly burned all immoral works
无情地 烧伤 全部 不道德 作品
无情地焚毁了所有不道德的作品

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]
[第75页]

[ɔːr] [ɪnˈdiːsnt] [ˈpɪktʃərz] ,
or indecent pictures ,
或者 不雅 图片 ,
或不雅图片，

[ænd; ənd] [əˈraʊzd] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv] [ˈfriːbɔːrn] [ˈfɔːrənərz] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz]
and aroused the anger of freeborn foreigners by cutting out of the newspapers
和 被唤醒 这 愤怒 的 自由出生的 外国人 经过 切割 出去 的 这 报纸
[ɔːl] [ˈskændələs] [ɔːr] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈaɪtəmz] .
all scandalous or revolutionary items .
全部 丑闻 或者 革命性的 项目 .
他从报纸上剪掉了所有有伤风化或革命性质的文章，激起了自由外国公民的愤怒。

[sæd] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪɡətəri] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] ,
Sad days of bigotry and darkness ,
伤心 天 的 偏见 和 黑暗 ,
充满偏见和黑暗的悲惨日子

[wen] ['i:v(ə)l][wʌz; wəz] [stæmpt] [aʊt][æz; əz] ['θɜ:rəli] [æz; əz][ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n][ænd; ənd] ['paʊə] [wʊd]
when evil was stamped out as thoroughly as organization and power would
什么时候 邪恶的 曾是 盖章 出去 作为 彻底 作为 组织 和 力量 会
[pə'rmit] — [wen] ['eni] ['wʊmən] ,
permit — when any woman ,
允许 — 什么时候 任何 女士 ,

当邪恶被彻底铲除，达到组织和权力所能达到的极限时——当任何女性，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['pɪrəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['dænsər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] ,
from a foreign peeress to a dancer at the opera ,
从 一个 外国的 女贵族 到 一个 舞蹈家 在 这 歌剧 ,
从一位外国贵族小姐到一位歌剧院的舞蹈演员，

[wʌz; wəz][sent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ðə; ði]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] ['əʊvəstept] [ðə; ði] [baʊndz]
was sent across the frontier the moment her behavior overstepped the bounds
曾是 发送 穿过 这 边境 这 片刻 她 行为 越界 这 界限
[ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
of propriety .
的 礼 .

她一举越过礼仪的界限，就被派往边境另一边。

[ɪf] [wel] - [brɔ:t] - [ʌp] [jʌŋ] [men] [went] [rɔ:ŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm]
If well - brought - up young men went wrong , they had at least to take some
如果出色地 - 带来 - 向上 年轻的 男人 去 错误的 , 他们 有 在 至少 到 拿 一些
['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [aɪ'ti:] .
trouble to accomplish it .
麻烦 到 完成 它 .

如果受过良好教育的年轻人误入歧途，至少他们也需要费一番功夫才能做到。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ten][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
It was ten o'clock in the morning and Giannella was waiting alone in the
它 曾是 十 点钟 在 这 早晨 和 - 曾是 等待 独自的 在 这
['sekənd] ['æntɪru:m,'æntɪrʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [si:n'jɔ:rə] ['deɪtəɪ] .
second anteroom for the advent of Signora Dati .
第二 接待室 为了 这 来临 的 女士 数据 .

上午十点，吉安内拉独自一人在第二个前厅等待达蒂夫人的到来。

[məri:u:tʃə] , ['æftər]['ɔ:lsʊʊ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,
Mariuccia , after also waiting a little , had left her ,
玛丽乌西亚 , 后 还 等待 一个 小的 , 有 左边 她 ,
玛丽乌恰等了一会儿后，也离开了她。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][hæf] - [æŋ; ən] - ['aʊə] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] ; ['mi:nwaɪl] [ðer; ðər]
saying she would return in half - an - hour to fetch her ; meanwhile there
说 她 会 返回 在 一半 - 一个 - 小时 到 拿来 她 ; 同时 那里
[wʌz; wəz] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:][æt; ət] [hoʊm] ,
was work to do at home ,
曾是 工作 到 做 在 家 ,
她说半小时后会回来接她；与此同时，家里还有工作要做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] .

and she was loth to waste any more time .

和 她 曾是 洛斯 到 浪费 任何 更多的 时间 .

她不愿再浪费时间了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] ,

At the end of a few months of her new life ,

在 这 结尾 的 一个 很少 几个月 的 她 新的 生活 ,

在她新生活几个月后，

[ˈweɪtɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈtraɪəl][tuː; tə] - .

waiting had become a familiar trial to Giannella .

等待 有 变得 一个 熟悉的 审判 到 - .

等待对吉安内拉来说已经成了家常便饭。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] [siːnɪˈɔːrə] - [ruːm] [waɪl] [ðə; ði]

She often had to sit for a couple of hours in Signora Dati's room while the

她 经常 有 到 坐 为了 一个 夫妻 的 小时 在 女士 - 房间 尽管 这

[ˈprɪnsəsɪz] [luːˈtenənt] [ˈɪntəvjuːd] [ðə; ði] [ˈnʌmbərɪləs] ['klaɪənts][ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Princess's lieutenant interviewed the numberless clients and employees of the

公主的 中尉 接受采访 这 无数 客户 和 雇员的 这

[ˈfæməli] ,

family ,

家庭 ,

她经常不得不在达蒂夫人的房间里坐上几个小时，看着公主的副手面试这个家族数不胜数的客户和雇员。

[əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnsɪ] , [ɪnˈspektrɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn]

attended to the commands of the Excellency , inspected the mountains of linen

参加 到 这 命令 的 这 阁下 , 检查 这 山脉 的 亚麻布

[ɪn][ðə; ði] " [ˈgwaːrdə][ˈroʊbə] ,

in the " guarda roba ,

在 这 " 守卫 罗巴 ,

遵照阁下的命令，视察了“guarda roba”中堆积如山的亚麻布，

" [ænd; ənd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [meɪdz] ,

" and kept an eye on the maids ,

" 和 保留 一个 眼睛 在 这 女佣 ,

并时刻留意着女佣们。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][suːpərˈvɪz(ə)n][ænd; ənd] [kept] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːrt] , [ɪn]

all of whom were under her supervision and kept entirely apart , in

全部 的 谁 是 在下面 她 监督 和 保留 完全 除 , 在

[ɪmˈplɔɪmənt] , [ˈhaʊzɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ,

employment , housing , and feeding ,

就业 , 住房 , 和 喂养 ,

所有人都受她监管，在工作、住房和饮食方面完全隔离。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] , [fɔːr; fər] [huːm] [fɜːˈeti] , [ðə; ði] ['maɪstroʊ][diː 'aɪ][kæsə] , [wʌz; wəz]

from the men - servants , for whom Ferretti , the maestro di casa , was

从 这 男人 - 仆人 , 为了 谁 法雷蒂 , 这 大师 迪 卡萨 , 曾是

[əˈloʊn][rɪˈspɑːnsəb(ə)] .

alone responsible .

独自的 负责的 .

男仆们，他们的管教全权由管家费雷蒂一人负责。

[wen] [siːnɪˈɔːrə] ['dɛɪtəɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [brɪˈɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə]

When Signora Dati knew that some time must elapse before she could speak to

什么时候 女士 数据 知道 那 一些 时间 必须 流逝 前 她 可以 说话 到

- ,

Giannella ,

- ,

当达蒂夫人知道她必须过一段时间才能和詹内拉说话时，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [æt; ət] [wʌns] [tu;; tə] [hɜ:r; hə] [ru:m] ,
the latter was brought at once to her room ,
这 后者 曾是 带来 在 一次 到 她 房间 ,
后者立即被带回了她的房间。

[ðer; ðər] [tu;; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [hɜ:r'self] [æz; əz] [best] [ʃi; ji] [maɪt] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hə] [tɜ:rn] [keɪm] .
there to occupy herself as best she might until her turn came .
那里 到 占据 她自己 作为 最好的 她 可能 直到 她 转动 来了 .
她在那里尽可能地打发时间，直到轮到自己为止。

[wen] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æt; ət] [læst] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] [wʊd] [glɑɪd] [ɪn] ,
When the moment at last arrived the pale little lady would glide in ,
什么时候 这 片刻 在 最后的 到达的 这 苍白 小的 女士 会 滑行 在 ,
当那一刻终于到来时，那位面色苍白的小妇人便会滑入。

[sɪŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [sə'prest] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [fə'ti:g] ,
sink into a chair with a half - suppressed sigh of intense fatigue ,
下沉 进入 一个 椅子 和 一个 一半 - 被抑制 叹 的 激烈的 疲劳 ,
他瘫坐在椅子上，强忍着疲惫，叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ɡæləntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['enərdʒi]
and then throw herself gallantly into the matter in hand with as much energy
和 然后 扔 她自己 英勇地 进入 这 事情 在 手 和 作为 很多 活力
[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tæsk][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [deɪ] .
as if it had been the first task of her day .
作为 如果 它 有 到过 这 第一的 任务 的 她 天 .
然后她便精神抖擞地投入到手头的事情中，仿佛这是她当天的第一项任务一样充满干劲。

[i:tʃ] ['kwestʃən] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ['ɪntu:] ['θɜ:rəli] — ['weðər] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz]
Each question that came up was gone into thoroughly — whether the passion - flowers
每个 问题 那 来了 向上 曾是 已消失 进入 彻底 — 无论 这 热情 - 花朵
[ɑ:n][ðə; ði]['vaɪələt] [tʃæzjʊbl] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)] [ɔ:r] ['æməθɪst] [bi:dz] ;
on the violet chasuble should be picked out with crystal or amethyst beads ;
在 这 紫色 圣衣 应该 是 挑选 出去 和 水晶 或者 紫晶 珠子 ;
每一个提出的问題都经过了彻底的探讨——例如，紫罗兰色圣袍上的西番莲应该用水晶珠还是紫水晶珠来点缀；

['weðər] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [bi;; bi] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv]
whether the web of beauty which was to be the wedding handkerchief of
无论 这 网站 的 美丽 哪个 曾是 到 是 这 婚礼 手帕 的
['da:nə] ['b:rə] [brɑ:tʃɑ:.noʊ] ,
Donna Laura Bracciano ,
唐娜 劳拉 布拉恰诺 ,
无论是唐娜·劳拉·布拉恰诺的婚礼手帕，还是那张美丽的网，

[ðə; ði] ['prɪnsəsɪz] [ni:s] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [skwer] [ɔ:r] ['raʊndɪd] ['kɔ:rnərz] ;
the Princess's niece , should have square or rounded corners ;
这 公主的 侄女 , 应该 有 正方形 或者 圆润 角落 ;
公主的侄女，应该有方形或圆形的边角；

['weðər] [ðə; ði] [kɔ:rs] [bʌt; bət]['æmp(ə)] [leɪ'et] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd] ['kʌbəd] ,
whether the coarse but ample layettes piled up in the left - hand cupboard ,
无论 这 粗 但 充足 婴儿用品 堆积 向上 在 这 左边 - 手 橱柜 ,
无论是堆放在左侧橱柜里的那些粗糙但数量充足的婴儿用品，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər][wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] [meɪk]
for the Foundling Hospital had better be counted over once again to make
为了 这 弃儿 医院 有 更好的 是 计数 超过 一次 再次 到 制作
[ʃɒr] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] ?
sure that each was complete ?
当然 那 每个 曾是 完全的 ?
弃婴收容所最好再清点一遍，确保每个孩子都到位？

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈhændiɪwɜːrk] - [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][best] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In all these handiworks Giannella was employed as best suited the needs of the
在 全部 这些 手工艺品 - 曾是 受雇 作为 最好的 适合 这 需求 的 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
在所有这些手工制品中，吉安内拉都被安排在最适合当时需要的地方工作。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [siːmd] [tuː] [ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)][fɔːr; fər][siːnˈjɔːrə] -
and nothing connected with them seemed too infinitesimal for Signora Dati's
和 没有什么 连接 和 他们 似乎 也 无穷小 为了 女士 -
[prəˈfaʊnd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
profound consideration .
深刻的 考虑 .
与他们有关的任何事，在达蒂夫人看来都微不足道。

- , [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
Giannella , who took her instructions day after day ,
- , WHO 采取 她 指示 天 后 天 ,
吉安内拉日复一日地执行她的指示，

[kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [bʌt; bət] [self] -
conceived a deep admiration for the character of the dignified but self -
构思 一个 深的 钦佩 为了 这 特点 的 这 凝重 但 自己 -
[ɪˈfeɪsɪŋ] [səˈbɔːrdɪnət] ,
effacing subordinate ,
抹除 下属 ,
对这位品格高尚但谦逊的下属产生了深深的钦佩之情。

[huː] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] [bʌt; bət] [huː] [ˈnevər] [nɪˈɡlektɪd] [wʌn]
who was often white to the lips with weariness but who never neglected one
WHO 曾是 经常 白色的 到 这 嘴唇 和 疲劳 但 WHO 绝不 被忽视的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈlæpɪŋ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] .
of the thousand minutiae of her overlapping responsibilities .
的 这 千 细节 的 她 重叠 职责 .
她常常疲惫得嘴唇发白，但她从不疏忽自己繁杂职责中的任何一件小事。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ] [triːt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] - .
On this particular morning a treat was in store for Giannella .
在 这 特别的 早晨 一个 对待 曾是 在 店铺 为了 - .
那天早上，吉安内拉迎来了一份特别的惊喜。

[ˈæftər] - [dɪˈpɑːrtʃər] [wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [siːnˈjɔːrə][ˈdeɪtəɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ]
After Mariuccia's departure word had come that Signora Dati was obliged to go
后 - 离开 单词 有 来 那 女士 数据 曾是 有义务 到 去
[aʊt][ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] " - " ([ɪmbˈrɔɪdəres]) [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
out and would take the " ricamatrice " (embroideress) with her .
出去 和 会 拿 这 " - " (刺绣女工) 和 她 .
玛丽乌恰离开后，有消息传来，达蒂夫人不得不外出，并将带上“ricamatrice”(刺绣女工) 一起去。

[ʃiː; ji] [wʊd] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlə][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
She would join her in the sala in a few minutes .
她 会 加入 她 在 这 萨拉 在 一个 很少 分钟 .
几分钟后，她就会到客厅和她会合。

[ˈæftər] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] - [sæt] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]
After receiving the message Giannella sat tingling with pleasant excitement at the
后 接收 这 信息 - 卫星 刺痛感 和 令人愉快的 激动 在 这
[ˈprɑːspekt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ðə; ði][ˈmoʊmənt][siːnˈjɔːrə][ˈdeɪtəɪ][ʃʊd; ʃəd]
prospect before her and ready to jump up the moment Signora Dati should
前景 前 她 和 准备好 到 跳 向上 这 片刻 女士 数据 应该
[əˈpɪr] .
appear .
出现 .

收到消息后，吉安内拉坐在那里，心中充满了对即将到来的前景的兴奋和喜悦，她随时准备在达蒂夫人出现时跳起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ræn] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] ,
The door opened suddenly and she ran forward with a smile of greeting ,
这 门 打开 突然 和 她 跑 向前 和 一个 微笑 的 问候 ,
门突然开了，她面带微笑地跑上前去打招呼。

[ræn][ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
ran almost into the arms of a young man who seemed to be choking with
跑 几乎 进入 这 武器 的 一个 年轻的 男人 WHO 似乎 到 是 窒息 和
[ˈlæftər] — [oʊnɔːˈrɑːtoʊ] ,
laughter — Onorato ,
笑声 — 奥诺拉托 ,
差点撞进一个年轻人的怀里，那年轻人似乎笑得喘不过气来——奥诺拉托，

[freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ]
fresh from a long
新鲜的 从 一个 长的
刚结束一段漫长的旅程

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]
[məˈtɜːrn(ə)l] [ˈlektʃər] [ɑːn][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈoʊnɪŋ] [tuː] [ˈmeni] [ɪkˈspensɪv] [ˈhɔːrsɪz] .
maternal lecture on the sin and folly of owning too many expensive horses .
母体 演讲 在 这 罪 和 蠢事 的 拥有 也 许多 昂贵的 马匹 .
母亲对拥有太多昂贵马匹的罪恶和愚蠢进行了一番说教。

[hiː; hi] [stɔːpt] [hæf] [wei] [ænd; ənd][dʒʌst] [seɪvd] - , [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
He stopped half way and just saved Giannella , crimson and rooted to the
他 停止 一半 方式 和 只是 已保存 - , 赤红 和 根 到 这
[spɔːt][wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] ,
spot with embarrassment ,
点 和 尴尬 ,
他停在半路，救下了吉安内拉，吉安内拉羞得满脸通红，呆立在原地。

[frʌm; frəm][ˈɪmpækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈreɪdiənt][ˈweɪskət; ˈweɪskoʊt] .
from impact with his singularly radiant waistcoat .
从 影响 和 他的 单独地 辐射状 马甲 .
撞击力来自他那件光彩夺目的马甲。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [æt; ət][wʌnz] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
She knew at once who he was ;
她 知道 在 一次 WHO 他 曾是 ;
她立刻就知道他是谁；

[ˈoʊnli][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [reɪs] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] .
only the son of the house would venture to race through it in that fashion .
仅有的 这 儿子 的 这 房子 会 风险投资 到 种族 通过 它 在 那 时尚 .
只有家里的儿子才敢那样横冲直撞。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [sər'praɪzd] [fɔːr; fər][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [steərd][æt; ət][hɜːr; hər] ,
But he , surprised for once out of his manners , stared at her ,
但 他 , 惊讶 为了 一次 出去 的 他的 礼仪 , 凝视 在 她 ,
但他一反常态, 惊讶地愣愣地盯着她看。

[tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'restrɪd] [smaɪl] ,
took in the charming face with its arrested smile ,
采取 在 这 迷人 脸 和 它是 被捕 微笑 ,
他凝视着那张带着僵硬微笑、迷人的脸庞。

[ə'preɪzd] [ðə; ði] [ɪ'trʌskən] [ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [her] ['ʌndər] [ɪts] [laɪt] [leɪs] ['kʌvərɪŋ] ,
appraised the Etruscan gold of the hair under its light lace covering ,
已评估 这 伊特鲁里亚 金子 的 这 头发 在下面 它是 光 蕾丝 覆盖 ,
仔细查看了轻薄蕾丝覆盖下头发中的伊特鲁里亚黄金,

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [huː] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [soʊ]
found time to wonder who the girl was and why she had seemed so
成立 时间 到 想知道 WHO 这 女孩 曾是 和 为什么 她 有 似乎 所以
[pliːzd] [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [dɪ'strest] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
pleased and then so distressed at seeing him ;
高兴 和 然后 所以 苦恼 在 看到 他 ;

抽空思考了一下那个女孩是谁, 以及为什么她见到他时先是显得那么高兴, 然后又显得那么沮丧;
[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
then , with a word of apology , he passed out of the room ,
然后 , 和 一个 单词 的 道歉 , 他 通过了 出去 的 这 房间 ,
然后, 他道了歉, 便昏出了房间。

[mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'deɪtli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [aɪ'tiː] .
much more sedately than he had entered it .
很多 更多的 平静地 比 他 有 进入 它 .
他进入时比进入时平静得多。

- , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ðʌs] ['θrʌstɪŋ]
Giannella , conscious of having made an unpardonable mistake in thus thrusting
- , 有意识的 的 拥有 制成 一个 不可饶恕的 错误 在 因此 推进
[hɜːr'self][ɪntuː][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
herself into his path ,
她自己 进入 他的 小路 ,
吉安内拉意识到自己犯了一个不可饶恕的错误, 不该如此贸然地闯入他的视线。

[sæŋk] [bæk] [ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
sank back into her seat , pale and trembling .
沉没 后退 进入 她 座位 , 苍白 和 发抖 .
她脸色苍白, 浑身颤抖, 颓然地跌回座位上。

[wʌt] [wʊd] [siːn'jɔːrə][dɪ'taɪ] [seɪ] ?
What would Signora Dati say ?
什么 会 女士 数据 说 ?
达蒂夫人会怎么说?

[siːn'jɔːrə][dɪ'taɪ] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
Signora Dati , coming upon the scene a moment later ,
女士 数据 , 未来 之上 这 场景 一个 片刻 之后 ,
达蒂夫人片刻后也来到了现场。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] - ['ɔːlmoʊst] ['tɪrfɪ] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][stuː'pɪdəti] , [smaɪld] [ə'weɪ]
and receiving Giannella's almost tearful apology for her stupidity , smiled away
和 接收 - 几乎 内牛满面 道歉 为了 她 愚蠢 , 微笑 离开
[hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətɪz] [æt; ət] [wʌns] .
her anxieties at once .
她 焦虑 在 一次 :
收到吉安内拉近乎含泪的道歉, 为自己的愚蠢行为道歉后, 她立刻露出了笑容, 缓解了焦虑。

[ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [na:t][bi; bi] [ə'fendɪd] — [oʊ] [dɪr] [noʊ] .

The Prince would not be offended — oh dear no .
这 王子 会 不是 是 被冒犯了 — 哦 亲爱的 不 .

王子不会生气的——哦，天哪，不会。

[hi; hi][wʌz; wəz][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)][ænd; ʌnd][ˈsɪmp(ə)] ; [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu; tə] [ˈeni bɑːdi] ;

He was most amiable and simple ; it might have happened to anybody ;
他 曾是 最多 可亲 和 简单的 ; 它 可能 有 发生 到 任何人 ;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ,

it was his fault ,
它 曾是 他的 过错 ,

他为人非常和蔼朴实；这种事可能发生在任何人身上；这是他的错。

[na:t] - .

not Giannella's .
不是 - .

不是吉安内拉的。

[hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [rʌft] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ,

He always rushed about the house in a hurry ,
他 总是 匆忙 关于 这 房子 在 一个 匆忙 ,

他总是匆匆忙忙地在屋里走来走去，

[ˈnɒkɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][hi; hi] [dæft] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .

knocking things down sometimes as he dashed through the rooms .
敲门 事物 向下 有时 作为 他 虚线 通过 这 房间 .

他冲进房间时，有时会撞倒东西。

[hi; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

He was still such a boy !
他 曾是 仍然 这样的 一个 男生 !

他当时还是个孩子呢！

[si:n] [ˈɔ:rə] [ˈdɛrtəɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈkɔ: rɪdʒəb(ə)l] [ɪnˈdʌlɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈspɪnstərhu:d]

Signora Dati smiled with the incorrigible indulgence of middle - aged spinsterhood
女士 数据 微笑 和 这 不可救药 放纵 的 中间 - 老年人 独身

[fɔ:r; fər] [ɪmˈpetʃuəs] [jʌŋ] [ˌmæskjəˈlɪnəti] .

for impetuous young masculinity .
为了 浮躁 年轻的 男性气质 .

达蒂夫人带着中年老处女特有的、无法自拔的笑容，对年轻男子的冲动热情不屑一顾。

[jes] , - [maɪt] [set][hɜ:r; həɹ][maɪnd][æt; ət] [rest] ,

Yes , Giannella might set her mind at rest ,
是的 , - 可能 放 她 头脑 在 休息 ,

是的，吉安内拉或许可以安心了。

[ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [brɪˈɔ:r] [hi; hi][wʌz; wəz]

the Prince would certainly have forgotten all about her before he was
这 王子 会 当然 有 被遗忘的 全部 关于 她 前 他 曾是

王子在.....之前肯定已经把她忘得一干二净了。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

half way down the stairs .
一半 方式 向下 这 楼梯 .

走到楼梯一半。

[hæd; həd][fɪː, ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Had she brought the patterns with her ?
有 她 带来 这 图案 和 她 ？
她把图纸带来了吗？

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] - , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['velvɪt] [fɔːr; fər] ['dɑːnə]
Here they were at Massoni's , and now for the white velvet for Donna
这里 他们 是 在 - , 和 现在 为了 这 白色的 天鹅绒 为了 唐娜
[ˈlɒrəz] ['wedɪŋ] [dres] .
Laura's wedding dress .
劳拉的 婚礼 裙子 .
他们当时在马索尼，现在要去挑选唐娜·劳拉婚纱用的白色天鹅绒。

[oʊ] , - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [laɪk] ['meltɪŋ] ['ʊgər] [wen] [fɪː, ʃi]
Oh , Giannella would have to treat the material like melting sugar when she
哦 , - 会 有 到 对待 这 材料 喜欢 融化 糖 什么时候 她
[im'brɔɪdəd] [aɪ 'tiː] .
embroidered it .
绣花 它 .
哦，吉安内拉在刺绣时必须像对待融化的糖一样对待这种材料。

[ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] — [ænd; ənd] [ɪrɪ'tri:vəbl] ['ruːɪn] [wʊd] ['faːləʊ] .
A breath , a speck of dust — and irretrievable ruin would follow .
一个 气息 , 一个 斑点的 灰尘 — 和 无法挽回的 废墟 会 跟随 .
一口气，一粒尘埃——都将带来无法挽回的毁灭。

[jes] , [pliːz] ['soʊrə][luː'ɪːzə] , [hɜːr; hər] ['eksələnsi] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['pætərn] ,
Yes , please Sora Luisa , her Excellency had selected the pattern ,
是的 , 请 索拉 路易莎 , 她 阁下 有 已选 这 图案 ,
是的，索拉·路易莎，阁下已经选定了图案。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [piːs] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] .
and now it must be seen in the piece , in a good light .
和 现在 它 必须 是 已见 在 这 片 , 在 一个 好的 光 .
现在，我们必须以积极的眼光看待这篇文章。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] ['revərəntli] [ʌn'rəʊld] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][ɪn] ['snəʊi] ,
The magnificent material was reverently unrolled and spread out in snowy ,
这 壮丽 材料 曾是 虔诚地 展开 和 传播 出去 在 下雪的 ,
['sʌmptʃuəs] ['bɪləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
sumptuous billows in the sunshine .
豪华 波澜 在 这 阳光 .
这块华丽的布料被虔诚地展开，在阳光下铺展开来，像雪白的波浪般蓬松而华丽。

[siːn'ɔːrə][ˈdɛɪtəɪ] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrt] , [ænd; ənd] -
Signora Dati examined it with the gravity of the expert , and Giannella
女士 数据 检查 它 和 这 重力 的 这 专家 , 和 -
[stʊd] [baɪ] ,
stood by ,
站立 经过 ,
达蒂夫人以专家的严谨态度仔细查看了它，詹内拉则站在一旁。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [dɪs'kwæɪtɪŋ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [hæd; həd]['evər]
trying to find the answer to the first disquieting question that had ever
尝试 到 寻找 这 回答 到 这 第一的 令人不安的 问题 那 有 曾经
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
presented itself to her mind .
呈现 本身 到 她 头脑 .
她试图找到第一个萦绕在她脑海中的、令她不安的问题的答案。

[wʌt] [mɪ'stɪrɪəs] [ˈruːlɪŋ] [kɔːzd] [wʌn][gɜːrɪ][tuː; tə][biː; bi][bɔːrɪn] [ˈdɑːnə] [ˈbɔːrə] [brɑːˈtʃɑːnoʊ] ,
What mysterious ruling caused one girl to be born Donna Laura Bracciano ,
什么 神秘 裁决 导致 一 女孩 到 是 出生 唐娜 劳拉 布拉恰诺 ,
是什么神秘的法令导致唐娜·劳拉·布拉恰诺出生？

[kloʊðd] [hɜːr; hər][ɪn] [roʊbz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
clothed her in robes beautiful enough for an angel ,
穿着衣服 她 在 长袍 美丽的 足够的 为了 一个 天使 ,
她穿上了美得如同天使般的长袍，

[bi'stəʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ɪ'spaʊzɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz]
bestowed upon her at seventeen the dignity of espousing a young man as
授予 之上 她 在 十七 这 尊严 的 拥护 一个 年轻的 男人 作为
[ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][hɜːr'self] ,
fortunate as herself ,
幸运 作为 她自己 ,
十七岁时，她便蒙受了嫁给一位与她一样幸运的年轻男子的荣耀。

[ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪ(ə)nɪz][ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [frendz] — [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]
amid the rejoicings and congratulations of hundreds of friends — and decided
之中 这 欢庆 和 恭喜！ 的 数百 的 朋友们 — 和 决定
[ðæt] - [ˈbraːkmən] ,
that Giannella Brockmann ,
那 - 布罗克曼 ,
在数百位朋友的欢呼和祝贺声中——并决定由吉安内拉·布罗克曼担任评委——

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɑːn]
without a relation of her own in the world , was to be a dependent on
没有 一个 关系 的 她 自己的 在 这 世界 , 曾是 到 是 一个 依赖 在
[ˈtʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,
她在这个世界上没有亲人，只能依靠慈善救济。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər][ten] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈtʃærətiːz] [əˈkaʊnt] ?
working in a lonely room for ten hours a day to pay charity's account ?
在职的 在 一个 孤独 房间 为了 十 小时 一个 天 到 支付 慈善机构的 帐户 ?
每天在孤零零的房间里工作十个小时，只为了偿还慈善机构的账目？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'beljən] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɑːbləm] ,
There was no rebellion in her thoughts as she meditated on the problem ,
那里 曾是 不 叛乱 在 她 想法 作为 她 冥想 在 这 问题 ,
[ˈoʊnli] [ˈwʌndər] ,
only wonder ,
仅有的 想知道 ,
在她思考这个问题时，她的脑海中没有一丝反叛的念头，只有疑惑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [bɪˈriːvmənt] — [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər]
and a strange new sense of bereavement — the unconscious hunger for
和 一个 奇怪的 新的 感觉 的 丧亲之痛 — 这 无意识 饥饿 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swɪt] [tuː; tə] [ʌv] [ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ] ,
something young and sweet to love and laugh with ,
某物 年轻的 和 甜的 到 爱 和 笑 和 ,
还有一种奇怪的、全新的丧亲之痛——一种潜意识里渴望与年轻、甜蜜的事物相爱、相欢笑渴望。

[ðə; ði] [riːtʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][plænt][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈkɒmreɪdz] [ˈtɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn]
the reaching out of the plant in the shade to its comrades tossing their heads in
这 到达 出去 的 这 植物 在 这 阴影 到 它是 同志们 抛掷 他们的 头部 在
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .
阴凉处的植物向阳光下昂首挺胸的同伴们伸出枝条。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wið; wiθ] [da:n] [oʊnə'rɑ:tʊ] , [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd]
The encounter with Don Onorato , the light - hearted
这 遇到 和 大学教师 奥诺拉托 , 这 光 - 心地
与轻松愉快的唐·奥诺拉托的邂逅

[er] [tu:; tə] [ə'kju:mjələɪtɪd] ['ɒnəz] [ænd; ənd] [welθ] , [ðə; ði] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [mɜ:rθ] [ðæt] [si:md]
heir to accumulated honors and wealth , the catching mirth that seemed
继承人 到 积累 荣誉 和 财富 , 这 捕捉 欢笑 那 似乎
['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [læf] ,
bubbling over in his laugh ,
冒泡 超过 在 他的 笑 ,
他是众多荣誉和财富的继承人，他爽朗的笑声 中洋溢着感染力十足 的快乐。

[ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] , [hæd; həd] ['feɪkən] [hɜ:r; hər] [pi:s] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
in his bright face , had shaken her peace in some way , had , as it
在 他的 明亮的 脸 , 有 摇晃 她 和平 在 一些 方式 , 有 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,
他那张明亮的脸庞，似乎以某种方式动摇了她的平静，仿佛.....

[bloʊn] [ə'saɪd][ðə; ði] [greɪ] [veɪl] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,
blown aside the gray veil which closed in her own existence ,
吹 旁边 这 灰色的 面纱 哪个 关闭 在 她 自己的 存在 ,
吹开了笼罩在她自身存在之上的灰色面纱，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔ:l] [ðæt] [leɪ] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər] ['lðər] .
and shown her in a flash all that lay outside of it — for others .
和 所示 她 在 一个 闪光 全部 那 躺 外部 的 它 — 为了 其他的 .
并让她瞬间看到了外面的世界——那是别人的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdɪənt] [braɪd] [ɑ:n] [hu:z] ['faɪnəri][ʃi:; ʃi][mʌst; məst]
And now the pictured vision of the radiant bride on whose finery she must
和 现在 这 如图所示 想象 的 这 辐射状 新娘 在 谁 服饰 她 必须
[wɜ:rk] [tɪl] [hɜ:r; hər] [bæk] [eɪkt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [smɑ:tɪd] ,
work till her back ached and her eyes smarted ,
工作 直到 她 后退 疼痛 和 她 眼睛 聪明 ,
现在，我们看到的是一位容光焕发 的新娘，她必须辛勤工作，缝制华丽的婚纱，直到腰酸背痛、眼睛刺痛。

[hæd; həd] ['drɪvŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][praɪ'veɪ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rd] .
had driven home the sense of privation like a sword .
有 驱动 家 这 感觉 的 匮乏 喜欢 一个 剑 .
如同利剑一般，将匮乏感深深刺入人们的内心。

[ðə; ði] ['ki:nəst] [peɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fju:] ['denɪzənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['taɪni]
The keenest pain of it all lay in the fact that the few denizens of her tiny
这 最热衷 疼痛 的 它 全部 躺 在 这 事实 那 这 很少 居民 的 她 微小的
[wɜ:rld] [tʊk] [hɜ:r; hər] [feɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['setld] ['kwestʃən] ,
world took her fate as a settled question ,
世界 采取 她 命运 作为 一个 定居 问题 ,
最令她痛苦的是，她那狭小世界里的少数居民都认为她的命运已成定局。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnθu:zɪ'æstɪkli]
a matter of course , and considered that she ought to be enthusiastically
一个 事情 的 课程 , 和 经过考虑的 那 她 应该 到 是 踊跃
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
grateful for it .
感激的 为了 它 :

这是理所当然的, 她认为她应该对此表示热烈的感激。

[ɑ:] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [jes] [ɪn'di:d] ,
Ah, she was grateful, yes indeed,
啊 , 她 曾是 感激的 , 是的 的确 ,

啊, 她确实很感激。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][kaɪnd][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] ; [bʌt; bət]
she appreciated all that had been done for her by kind human beings ; but
她 感谢 全部 那 有 到过 完毕 为了 她 经过 种类 人类 生物 ; 但
[ɪf] [ðeɪ] ,
if they,
如果 他们 ,

她感激所有好心人为她所做的一切; 但如果他们,

[ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] , [wɜ:r; wər][soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
on whom she had no claim, were so good and generous,
在 谁 她 有 不 宣称 , 是 所以 好的 和 慷慨的 ,

她与这些人没有任何关系, 但他们却如此善良慷慨。

[kʊd; kəd][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['ɡɪvər] [ʌ; əv][ɔ:l] [ɡʊd] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['oʊpən] - ['hændɪd] [tu:] ?
could not the Giver of all good things have been a little open - handed too ?
可以 不是 这 赠予者 的 全部 好的 事物 有 到过 一个 小的 打开 - 递交 也 ?

赐予一切美好事物的上帝, 难道就不能稍微慷慨一些吗?

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd] ,
It all seemed strange and sad,
它 全部 似乎 奇怪的 和 伤心 ,

这一切都显得既奇怪又悲伤。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə]
and Divine love just a little less loving than she had been taught to
和 神圣的 爱 只是 一个 小的 较少的 爱 比 她 有 到过 教授 到
[br'li:v] .
believe .
相信 :

而神圣的爱, 却比她从小被教导要相信的要少一些。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] - [hæd; həd] ['sevrəl] [ɡlɪmpsɪz] [ʌ; əv][oʊnɔ'rɑ:tɔʊ]
During the next two or three weeks Giannella had several glimpses of Onorato
期间 这 下一个 二 或者 三 周 - 有 一些 惊鸿一瞥 的 奥诺拉托
-
Santafede .
- :

在接下来的两三周里, 吉安内拉多次瞥见了奥诺拉托·桑塔费德。

[wʌns] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [məri:u:tʃə] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['sterkɜ:s] ;
Once she and Mariuccia met him on the great staircase ;
一次 她 和 玛丽乌西亚 遇见 他 在 这 伟大的 楼梯 ;

她和玛丽乌恰曾在大楼梯上与他相遇;

[ˈtwɑɪs] [hiː; hi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [siːnˈjɔːrə] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈsiːvɪŋ]
twice he burst into Signora Dati's room when she was sitting there receiving
两次 他 爆裂 进入 女士 - 房间 什么时候 她 曾是 坐着 那里 接收
[ɪnˈstrʌk](ə)nz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd] [ˈroʊzɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈbrɔɪdəd]
instructions about the design of orange blossoms and roses to be embroidered
指示 关于 这 设计 的 橙子 花朵 和 玫瑰 到 是 绣花
[ɪn] [ˈsɪlvər] [ɑːn] [ðə; ði] [grænd] [waɪt] [ˈvelvɪt] [dres] .
in silver on the grand white velvet dress .
在 银 在 这 盛大 白色的 天鹅绒 裙子 .
他两次闯入达蒂夫人的房间，当时她正坐在那里接受关于在华丽的白色天鹅绒礼服上用银线绣上橙花和玫瑰图案的指示。

[siːnˈjɔːrə] [ˈdeɪtəɪ] [smaɪld] [æɪ; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Signora Dati smiled at the young gentleman ,
女士 数据 微笑 在 这 年轻的 绅士 ,
达蒂夫人微笑着看着这位年轻绅士。

[əˈtendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪəriəs] [kəˈmændz] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
attended to his imperious commands about some silk handkerchiefs which he
参加 到 他的 专横 命令 关于 一些 丝绸 手帕 哪个 他
[dɪˈklerd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvaɪllɪ] [mɪsˈhændld] [baɪ] [ðə; ði] ,
declared had been vilely mishandled by the laundrymaids ,
声明 有 到过 卑鄙地 处理不当 经过 这 洗衣女工 ,
他颐指气使地命令我们处理几条丝绸手帕，声称这些手帕被洗衣女工粗暴对待了。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt]
and seemed totally unconscious that
和 似乎 完全 无意识 那
而且似乎完全没有意识到这一点

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]
[第 81 页]

[ðə; ði] [truː] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [æɪ; ət] [ðə; ði] [jʌŋ]
the true object of his visit was to have another look at the young
这 真的 目的 的 他的 访问 曾是 到 有 其他 看 在 这 年轻的
[ɪmbˈrɔɪdəres] ,
embroideress ,
刺绣女工 ,
他此行的真正目的是再看一眼那位年轻的刺绣女工。

[huː] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] [ˈkɑːləkwɪ]
who stood silently aside and never opened her lips during his laughing colloquy
WHO 站立 默默 旁边 和 绝不 打开 她 嘴唇 期间 他的 笑 对话
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈbrækli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .
with the domestic oracle of the household .
和 这 国内的 神谕 的 这 家庭 .
在他与家中的女祭司进行欢笑交谈时，她一直默默地站在一旁，一言不发。

[noʊ] [ˈneɪs(ə)nt] [ˈroʊməns] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [web] ;
No nascent romance had caught him in its web ;
不 新生 浪漫 有 捕捉 他 在 它是 网站 ;
没有任何萌芽的恋情让他陷入其中；

[oʊnɔˈrɑ:tʊʃ][wʌz; wəz][æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm][ˈroʊməns][æz; əz][moʊst] [jʌŋ] [ˈroʊmənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,
Onorato was as free from romance as most young Romans of his class ,
奥诺拉托 曾是 作为 自由的 从 浪漫 作为 最多 年轻的 罗马书 的 他的 班级 ,
[wɪtʃ] , [wətˈevər] [ɪts] [ˈfeɪlɪŋz] ,
which , whatever its failings ,
哪个 , 任何 它是 缺点 ,

奥诺拉托和大多数同阶层的罗马青年一样，对爱情漠不关心，无论这种生活方式有何不足之处，

[hæz; həz] [ˈrerli] [lʌvd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [sfɪr] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [meɪzəˈlaɪəns] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ]
has rarely loved out of its sphere and in which a mésalliance is practically a
有 很少 喜爱 出去 的 它是 领域 和 在 哪个 一个 婚姻联盟 是 几乎 一个
[θɪŋ] [ʌnˈnoʊn] .
thing unknown .
事物 未知 .

它很少爱上超出其范畴的东西，而婚姻关系在其中几乎是闻所未闻的。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ˈfræŋkli] [ədˈmaɪəd] [ˈbju:ti] ,
But he frankly admired beauty ,
但 他 坦率地说 钦佩 美丽 ,

但他坦率地欣赏美。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] - [æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊɪd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ]
and enjoyed looking at Giannella as he would have enjoyed contemplating a
和 享受 寻找 在 - 作为 他 会 有 享受 沉思 一个
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [streɪndʒ] [ˈpɪktʃər] .
charming and rather strange picture .
迷人 和 相当 奇怪的 图片 .

他看着吉安内拉，就像欣赏一幅迷人而又奇特的画作一样。

[hi;; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ɪmbˈrɔɪdəres] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfæməli] ,
He had discovered that she was the official embroideress for the family ,
他 有 发现 那 她 曾是 这 官方的 刺绣女工 为了 这 家庭 ,

他发现她是家里的御用刺绣女工。

[ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
that she was often in the house ,
那 她 曾是 经常 在 这 房子 ,

她经常待在家里，

[ænd; ənd][hi;; hi] [sɔ:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][tu;; tə] [pæs] [ə; eɪ]
and he saw no reason for not taking advantage of the facts to pass a
和 他 锯 不 原因 为了 不是 采取 优势 的 这 事实 到 经过 一个
[ˈplez(ə)nt] [ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .
pleasant moment or two in her presence .
令人愉快的 片刻 或者 二 在 她 在场 .

他认为没有理由不利用这些事实，在她身边度过一段愉快的时光。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hi;; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] , - [si:md] [ˈreligeɪtɪd] [tu;; tə][ˈlɪmbəʊ][baɪ][ɪts]
The instant he entered the room , Giannella seemed relegated to Limbo by its
这 立即的 他 进入 这 房间 , - 似乎 降级 到 炼狱 经过 它是
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

他一进房间，吉安内拉就好像被他的女主人贬入了炼狱。

[ʃi;; ʃi] [ˈsɪmpli] [dɪd][nɑ:t][ɪgˈzɪst] [ʌnˈtɪl] [oʊnɔˈrɑ:tʊʃ][hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
She simply did not exist until Onorato had departed .
她 简单地 做过 不是 存在 直到 奥诺拉托 有 已离开 .

在奥诺拉托离开之前，她根本不存在。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌmtaɪmz] ,
And he was in the habit of lingering there sometimes ,
和 他 曾是 在 这 习惯 的 挥之不去的 那里 有时 ,
他有时习惯在那里逗留。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:l]
for it was the room to which he had been accustomed to come all
为了 它 曾是 这 房间 到 哪个 他 有 到过 习惯 到 来 全部
his life ,
他的 生活 ,
因为那是他一生中一直习惯来的房间。

[fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔ:rəʊz] , [ˈæftəwərdz] [wɪð; wɪθ][hi:; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
first with childish joys and sorrows , afterwards with his little fastidiousnesses
第一的 和 幼稚 喜悦 和 悲伤 , 然后 和 他的 小的 -
[əˈbaʊt] [ˈwɔ:rdroʊb] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvis] ;
about wardrobe and service ;
关于 衣柜 和 服务 ;
先是孩子般的喜怒哀乐，后来是他对衣着和服务的小小挑剔；

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] [jʌŋ] [ˈɔ:təkræt] ,
and often , since he was a kind - hearted young autocrat ,
和 经常 , 自从 他 曾是一个 种类 - 心地 年轻的 独裁者 ,
而且，由于他是一位心地善良的年轻独裁者，

[tu:; tə] [tʃɪr] [ʌp] " [ðæt] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈreklʊ:s] [ʌv; əv][ˈdu:ti] , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld]
to cheer up " that victim of piety and recluse of duty , " as he called
到 欢呼 向上 " 那 受害者的 虔诚 和 隐士 的 责任 , " 作为 他 称为
[si:n]ɔ:rə][ˈdeɪtəɪ] ,
Signora Dati ,
女士 数据 ,
为了安慰他口中的“那位虔诚的受害者和尽责的隐士”达蒂夫人，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [fʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪf] .
with some bit of fun and mischief .
和 一些 少量 的 乐趣 和 恶作剧 .
带点乐趣和恶作剧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɜ:rsprɪkeɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] , [waɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hi:; ɪz] [ɪkˈstrævəgənsɪz] ,
But the perspicacious little lady , while smiling at his extravagances ,
但 这 敏锐的 小的 女士 , 尽管 微笑 在 他的 奢侈 ,
但这位精明的小姑娘一边微笑着看着他的奢靡之举，

[ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hi:; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hed] [ænd; ənd][hæf] - [əˈvə:tɪd] [feɪs] [nɪr]
noted that his eyes rested long on the golden head and half - averted face near
著名的 那 他的 眼睛 休息 长的 在 这 金的 头 和 一半 - 避免了 脸 靠近
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
注意到他的目光在窗边那颗金色的脑袋和半侧着的脸上停留了很久。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
and she decided that under no circumstances
和 她 决定 那 在下面 不 情况
她决定，无论如何都不能这样做。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [hæd; həd][nɑ:t][oʊnɔ'ra:tʊ] ,
And all would have been well had not Onorato ,
和 全部 会 有 到过 出色地 有 不是 奥诺拉托 ,
如果没有奥诺拉托，一切都会很美好。

[hu:] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [dɪ'lɑɪt] [ɪn]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] ['mʌðə-z] [kəm'pli:t] [læk] [ʌv; əv]
who took a profane delight in exploiting his solemn mother's complete lack of
WHO 采取 一个 亵渎 喜 在 利用 他的 庄严 母亲的 完全的 缺少 的
[hju:mər] ,
humor ,
幽默 ,
他以利用自己严肃的母亲完全缺乏幽默感为乐，并从中获得了一种亵渎的快感。

[kʌm] [ɪn] [ðæt] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [feɪs] [ænd; ənd]
come in that evening to take his place at table with a long face and
来 在 那 晚上 到 拿 他的 地方 在 桌子 和 一个 长的 脸 和
[sʌm; səm] ['hevi] [saɪz] .
some heavy sighs .
一些 重的 叹息 .
当晚，他愁眉苦脸地走进来，在桌边坐下，重重地叹了口气。

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['æŋkʃəs] ['kwɛstʃənz] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] ,
To the Princess's anxious questions he replied that he was not ill ,
到 这 公主的 焦虑的 问题 他 回复 那 他 曾是 不是 患病的 ,
面对公主焦急的询问，他回答说自己没有生病。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['melənkɑ:li] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
but that a strange melancholy had come over him .
但 那 一个 奇怪的 忧郁 有 来 超过 他 .
但他却感到一阵莫名的忧郁。

[hi:; hi] [bi'li:vɪd] — ['mæmə] [mʌst; məst] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['si:kɹət] — [hi:; hi] [rɪ:əli] [bi'li:vɪd] [hi:; hi][hæd; həd]
He believed — mamma must keep his secret — he really believed he had
他 相信 — 妈妈 必须 保持 他的 秘密 — 他 真的 相信 他 有
[fɔ:lən] [ɪn] [ʌv] !
fallen in love !
倒下 在 爱 !
他相信——妈妈一定要替他保守秘密——他真的相信自己恋爱了！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

['mæmə] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [breɪst] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst]
Mamma gave a cry like a soul in pain , and then braced herself for the worst
妈妈 给予 一个 哭 喜欢 一个 灵魂 在 疼痛 , 和 然后 支撑 她自己 为了 这 最差
.
:
.
妈妈发出了一声痛苦的哭喊，然后做好了迎接最坏情况的准备。

[oʊnɔ'ra:tʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələɹli] ['stʌbəɹn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]
Onorato had been singularly stubborn in the matter of taking a wife and
奥诺拉托 有 到过 单独地 固执的 在 这 事情 的 采取 一个 妻子 和
[tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [en'tri:ti:z] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [naʊ] ,
to all his mother's entreaties had replied that life was very pleasant now ,
到 全部 他的 母亲的 恳求 有 回复 那 生活 曾是 非常 令人愉快的 现在 ,
奥诺拉托在娶妻这件事上一直非常固执，对于母亲的所有恳求，他都回答说现在的生活非常愉快。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] ['mæɪdʒ] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
that no one could say what marriage would make of it ,
那 不 一 可以 说 什么 婚姻 会 制作 的 它 ,
谁也无法预料婚姻会如何改变这一切。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] [wen] ['mæmə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] [hɜ:r'self] [tu:; tə]
and finally that when mamma found a woman as charming as herself to
和 最后 那 什么时候 妈妈 成立 一个 女士 作为 迷人 作为 她自己 到
最后, 当妈妈找到一个和她一样迷人的女人时.....

[prə'pəʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [nɑ:t] [tɪl] [ðen] .
propose to him he would think about it — not till then .
提出 到 他 他 会 思考 关于 它 — 不是 直到 然后 :
向他提议, 他会考虑一下——在此之前不会。

[ðʌs] ['pleɪkertɪd] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [hoʊld] [hɜ:r; həɹ] [pi:s] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Thus placated , the Princess would hold her peace for a while ,
因此 安抚 , 这 公主 会 抓住 她 和平 为了 一个 尽管 ,
公主得到安抚后, 便安静了一会儿。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['stɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .
but Heaven was daily stormed with prayers for the ideal daughter - in - law .
但 天堂 曾是 日常的 暴风雨 和 祈祷 为了 这 理想的 女儿 - 在 - 法律 :
但天堂每天都被祈求出现理想儿媳的祷告声淹没。

[kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊp] [dɪ'vaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] .
Consternation and hope divided her feelings at this sudden announcement .
惊愕 和 希望 分割 她 情怀 在 这 突然 公告 :
听到这个突如其来的消息, 她既感到震惊又充满希望。

[ʌn'eɪdɪd] , [ʌn'gaɪdɪd] — [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [jet] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['sʌnz] [tʃɔɪs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n]
Unaided , unguided — was it yet possible that her son's choice had fallen on
未受帮助 , 缺乏指导 — 曾是 它 然而 可能的 那 她 儿子的 选择 有 倒下 在
[sʌm; səm] ['ri:əli] [dɪ'zaɪərəb(ə)] ['meɪd(ə)n] ?
some really desirable maiden ?
一些 真的 理想 少女 ?

在没有帮助、没有指导的情况下——她的儿子是否有可能选择了一位真正令人心动的少女？

[wɪð; wɪθ] [kla:spt] [hændz] [ʃi:; ʃi] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [spi:k] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ]
With clasped hands she entreated him to speak , she could bear the suspense no
和 紧握 双手 她 恳求 他 到 说话 , 她 可以 熊 这 悬念 不
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 :

她双手紧握, 恳求他开口, 她再也无法忍受这种悬而未决的状态了。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [jæm] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'triʃ(ə)n] ,
Then the young rascal , with much sham hesitation and contrition ,
然后 这 年轻的 恶棍 , 和 很多 假 犹豫 和 忏悔 ,
然后, 这个年轻的无赖装出一副犹豫不决、懊悔不已的样子,

[kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fər'evər] — [ɪntu:][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv]
confessed that his heart was gone from him forever — into the keeping of
坦白 那 他的 心 曾是 已消失 从 他 永远 — 进入 这 保持 的
[ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [ɪm'brɔɪdəd] [ðə; ði]['fæməli][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:ts]
the exquisitely beautiful creature who embroidered the family arms on the sheets
这 精美绝伦 美丽的 生物 WHO 绣花 这 家庭 武器 在 这 纸张
[ænd; ənd] ['tauəlz] !
and towels !
和 毛巾 !

他坦白说，他的心永远离开了他——交给了那位在床单和毛巾上绣着家族徽章的绝世美女！

[ðə; ði] ['prɪnses] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:k] .
The Princess sank back in her chair , white with the shock .
这 公主 沉没 后退 在 她 椅子 , 白色的 和 这 震惊 .
公主瘫坐在椅子上，脸色苍白，震惊不已。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .
This was the most dreadful thing that could have happened .
这 曾是 这 最多 可怕 事物 那 可以 有 发生 .
这是最可怕的事情。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , " [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪŋ] ?
" **My son , " she gasped , " do you know what you are saying ?**
" 我的 儿子 , " 她 倒吸一口气 , " 做 你 知道 什么 你 是 说 ?
“我的儿子,”她喘着气说,“你知道你在说什么吗?”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:rəb(ə)l] .
But this is perfectly horrible .
但 这 是 完美 可怕 .
但这简直太糟糕了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . "
I cannot believe it . "
我 不能 相信 它 . "
我简直不敢相信。

" [aɪ] ['nevər] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə] , [ju:; jʊ] [daɪr] , ['sɑ:ləm] , [ɪnəs(ə)nt] ['mæmə] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" **I never meant you to , you dear , solemn , innocent mamma , " he cried ,**
" 我 绝不 意思是 你 到 , 你 亲爱的 , 庄严 , 清白的 妈妈 , " 他 哭 ,
“我从来没想过要伤害你,你亲爱的、庄重的、天真的妈妈,”他哭着说。

['læfɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek]
laughing as he jumped up and came to throw his arms round her neck
笑 作为 他 跳了起来 向上 和 来了 到 扔 他的 武器 圆形的 她 脖子
[ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['twenti] -
and kiss her — he was very much of a child for all his twenty -
和 吻 她 — 他 曾是 非常 很多 的 一个 孩子 为了 全部 他的 二十 -
[eɪt] [ˈjɪrz] — " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
eight years — " I was only joking .
八 年 — " 我 曾是 仅有的 开玩笑 .
他笑着跳起来，搂住她的脖子亲吻她——尽管他已经二十八岁了，但他仍然像个孩子一样——“我只是开玩笑。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?
你不明白吗?

[wen] [aɪ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] — [oʊ] [ðen] [ðer; ðər] ['ri:əli] [wɪl] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] ,
When I fall in love — oh then there really will be trouble ,
什么时候 我 落下 在 爱 — 哦 然后 那里 真的 将要 是 麻烦 ,
当我坠入爱河——哦，那真的会有麻烦了。

[fɔːr; fər][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][dɪ'vɒʊt][maɪ][hoʊl][ə'tenʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ə'kɑːmplɪʃmənt] .
for I intend to devote my whole attention to the accomplishment .
为了 我 打算 到 奉献 我的 所有的 注意力 到 这 成就 .
因为我打算全身心投入到这项事业中。

[bʌt; bət][naʊ] — [noʊ] .
But now — no .
但 现在 — 不 .
但现在——不。

[ðer; ðər][ˈmæmə][,em aɪ'eɪ][ˈkɛrə] , [smaɪl][ə'gen] .
There mamma mia cara , smile again .
那里 妈妈 米娅 卡拉 , 微笑 再次 .
妈妈咪呀，再笑一次吧。

[jɔː; jər][ˈlɪt(ə)] [ɪmb'rɔɪdəres][ɪz][æz; əz][ˈprɪti][æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒ] ,
Your little embroideress is as pretty as an angel ,
你的 小的 刺绣女工 是 作为 漂亮的 作为 一个 天使 ,
你的小刺绣师长得像天使一样漂亮。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'eɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][fuːl][ʌ; əv][maɪ'self][baɪ][ˈluːzɪŋ][maɪ][hɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
but I am not going to make a fool of myself by losing my heart to her .
但 我 是 不是 去 到 制作 一个 傻子 的 我 经过 输 我的 心 到 她 .
: .
但我不会让自己出丑，不会轻易爱上她。

[,piː'dʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]
[第 84 页]

[kʌm] , [let][juː'es][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈhʌzbənd] .
Come , let us find her a husband .
来 , 让 我们 寻找 她 一个 丈夫 .
来吧，我们帮她找个丈夫。

[ˈwʊdnt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][ˈmæri][hɜːr; hər][tuː; tə][fɜː'ɛti] ?
Wouldn't you like to marry her to Ferretti ?
不会 你 喜欢 到 结婚 她 到 法雷蒂 ?
你难道不想把她嫁给费雷蒂吗？

[ðeɪ][seɪ][hiː; hi][ɪz][ˈlʊkɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][waɪf] .
They say he is looking out for a second wife .
他们 说 他 是 寻找 出去 为了 一个 第二 妻子 .
他们说 他正在寻找第二个妻子。

" [ðə; ði][ˈprɪnses][ˈrælid][hɜːr; hər][ˈkɜːrɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hə'roʊɪk][ˈɛfərt][ænd; ənd][pri'tendɪd][tuː; tə]
" **The Princess rallied her courage with a heroic effort and pretended to**
" 这 公主 集结 她 勇气 和 一个 英勇 努力 和 假装 到
[bɪ'liːv][hɪm; ɪm] .
believe him .
相信 他 .
“公主鼓起勇气，英勇地假装相信他。”

[ˈkɔːlɪŋ][ʌp][ə; eɪ][streɪnd][smaɪl] , [ʃiːʃɪ][sed] , " [ðiːz][ɑːr; ər][nɑːt][ˈpraːpər][ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər][ˈdʒoʊkɪŋ] ,
Calling up a strained smile , she said , " These are not proper subjects for joking ,
呼叫 向上 一个 紧张 微笑 , 她 说 , " 这些 是 不是 恰当的 主题 为了 开玩笑 ,
[maɪ][sʌn] .
my son .
我的 儿子 .
她勉强挤出一个笑容，说道：“儿子，这些话题不适合开玩笑。”

[ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] ,
Marriage is a sacrament ,
婚姻 是 一个 圣餐 ,

婚姻是一项圣礼，

[ˈmætrɪmoʊni][ə; eɪ][ˈhoʊli] [steɪt] [ˈɪntuː] [wɪt] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈentər] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪtɪŋ] [dɪspəˈzɪʃnz]
matrimony a holy state into which I trust you will enter with fitting dispositions
婚姻 一个 圣 状态 进入 哪个 我 相信 你 将要 进入 和 配件 性情
[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
when the time comes .
什么时候 这 时间 来 .

婚姻是神圣的，我相信时机成熟时，你会以合适的心境步入其中。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [oʊld] [ɪˈnʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — "
You are quite old enough , you know I was thinking — "
你 是 相当 老的 足够的 , 你 知道 我 曾是 思维 — "

你年纪也不小了，你知道，我当时在想——"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , " [kraɪd] [oʊnɔːˈrɑːtoʊ] , [ˈterəfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , " [dəunt] - [θɪŋk] ,
" **For the love of Heaven , " cried Onorato , terrified in his turn , " don't ' think** ,
" 为了 这 爱 的 天堂 , " 哭 奥诺拉托 , 恐惧 在 他的 转动 , " 不 - 思考 ,
"看在老天的份上，"奥诺拉托惊恐地喊道，"别想....."

- [aɪ][ˈkɑːndʒər][juː; jʊ] , [dəunt] [θɪŋk] .
' I conjure you , don't think .
- 我 变戏法 你 , 不 思考 .

我召唤你，不要思考。

[juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] .
You promised not to speak again on that subject for at least six months .
你 承诺 不是 到 说话 再次 在 那 主题 为了 在 至少 六 几个月 .

你承诺至少六个月内不再谈论这个话题。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈfɪtɪŋ] [dɪspəˈzɪʃnz] ,
As for fitting dispositions ,
作为 为了 配件 性情 ,

至于合适的性格，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ænd; ænd] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn]
I have not the first symptom of the disease at present and cannot imagine
我 有 不是 这 第一的 症状 的 这 疾病 在 展示 和 不能 想象
[wer] [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][ˈfeit(ə)] [ˈmoʊmənt] [əˈraɪvz] .
where I shall find them when the fatal moment arrives .
在哪里 我 将 寻找 他们 什么时候 这 致命的 片刻 到达 .

目前我还没有出现这种疾病的任何症状，也无法想象当致命时刻到来时，我会在哪里发现这些症状。

[ɪf] [tʻɜːtʃmən] [kʊd; kəd] [draɪv] [fæst] [ˈhɔːrsɪz] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [kæʃ] [ðə; ði]
If Churchmen could drive fast horses I assure you I could more easily catch the
如果 教会人士 可以 驾驶 快速地 马匹 我 保证 你 我 可以 更多的 容易地 抓住 这
[dɪˈstempər] [kɔːld] [ə; eɪ][voʊˈkeɪʃ(ə)n] .
distemper called a vocation .
犬瘟热 称为 一个 职业 .

如果教会人士能驾驭骏马，我敢肯定，我更容易染上那种叫做“天职”的疾病。

[ˈʌŋk(ə)] [ˈpɑːɔːlbː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ænd; ænd][hiː; hi] [straɪks] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [wʌn] . "
Uncle Paolo was a wise man and he strikes me as a very happy one . "
叔叔 保罗 曾是 一个 明智的 男人 和 他 罢工 我 作为 一个 非常 快乐的 — . "

保罗叔叔是个睿智的人，而且我觉得他非常快乐。

" [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [tu:] [ˈeldə] [ˈbrʌðəz] [wen] [hi;; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu;; tə] [ˈentə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , "
" Your uncle had two elder brothers when he decided to enter the Church , "
" 你的 叔叔 有 二 长老 兄弟 什么时候 他 决定 到 进入 这 教会 , "
[ðə; ði] [ˈprɪnses] [rɪˈplaɪd] .
the Princess replied .
这 公主 回复 .

“你叔叔决定进入教会时，他还有两个哥哥，”公主回答说。

" [aɪ ˈti:] [pli:zd] [gɑ:d][tu;; tə] [rɪˈmu:ʋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔ:r] [ˈi:ðə] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈmærid] —
" It pleased God to remove them before either of them was married —
" 它 高兴 上帝 到 消除 他们 前 任何一个 的 他们 曾是 已婚 —
[ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈfɔ:rtʃən] .
a great misfortune .
一个 伟大的 不幸 .

“上帝让他们在结婚前就分开了——这是一场巨大的不幸。”

[preɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈsʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][ˈpra:pər] [rɪˈspekt] , [oʊnɔˈrɑ:toʊ] . "
Pray speak of these subjects with proper respect , Onorato . "
祈祷 说话 的 这些 主题 和 恰当的 尊重 , 奥诺拉托 . "
奥诺拉托，请你以应有的尊重谈论这些话题。

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈspekt] [ˈevriθɪŋ] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [li:vz] [em ˈi:] [əˈloʊn] , " [hi;; hi] [sed] [ˈræðər]
" I will respect everything — so long as it leaves me alone , " he said rather
" 我 将要 尊重 一切 — 所以 长的 作为 它 树叶 我 独自的 , " 他 说 相当
[ˈkrɔ:slɪ] .
crossly .
生气 .
“我会尊重一切——只要它们不来烦我，”他有些恼火地说。

[ˈri:əli] [dɪr] [ˈmæmə] [meɪd] [ˈevri] [wɜ:rd][hi;; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlektʃər] .
Really dear mamma made every word he spoke the occasion for a lecture .
真的 亲爱的 妈妈 制成 每一个 单词 他 辐 这 场合 为了 一个 演讲 .
亲爱的妈妈真的把他说的每一句话都当成了一次演讲。

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈdu:ɪŋ]
What would become of him if there were another woman in the house doing
什么 会 变得 的 他 如果 那里 是 其他 女士 在 这 房子 正在做
[ðə; ði] [seɪm] ?
the same ?
这 相同的 ?
如果家里还有另一个女人做同样的事，他会怎么样？

[hi;; hi] [səˈlu:tid] [hɜ:r; hər] [əˈbrʌptli] [ænd; ænd] [went] [əˈwei] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] .
He saluted her abruptly and went away to his own rooms .
他 敬礼 她 突然 和 去 离开 到 他的 自己的 房间 .
他突然向她敬了个礼，然后回到了自己的房间。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi;; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] - [əˈgen] .
It was a long time before he caught sight of Giannella again .
它 曾是 一个 长的 时间 前 他 捕捉 视线 的 - 再次 .
他过了很久才再次见到吉安内拉。

[baɪ] [eɪ] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]
By eight o'clock the next morning a note was brought to her from
经过 八 点钟 这 下一个 早晨 一个 笔记 曾是 带来 到 她 从
[siːn'jɔːrə][ˈdɛtəɪ] ,
Signora Dati ,
女士 数据 ,

第二天早上八点，达蒂夫人给她送来了一张纸条。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] ['gouɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
stating that there was much going on in the house at present ,
声明 那 那里 曾是 很多 去 在 在 这 房子 在 展示 ,
他表示，目前家里发生了很多事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnsi] [hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt][,aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt]
and that the Excellency had intimated that it would be more convenient
和 那 这 阁下 有 暗示 那 它 会 是 更多的 方便的
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrk] [sent] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesəːz] [ə'pɑːrtmənt] ,
for her to have the work sent across to the Professor's apartment ,
为了 她 到 有 这 工作 发送 穿过 到 这 教授们 公寓 ,
阁下暗示她，把工作送到教授的公寓会更方便。

[wer] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [kɔːl][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd][ˈsætədɪz; -deɪz][tuː; tə][ɪn'spekt] [ɪts]
where the writer would call in person on Tuesdays and Saturdays to inspect its
在哪里 这 作家 会 称呼 在 人 在 星期二 和 星期六 到 检查 它是
[ˈprɑːgres] .
progress .
进步 .

作者会在每周二和周六亲自前往查看进度。

- [niːd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊs][ˈnɑːbəl][ɪn][ˈfjuːtʃər] .
Giannella need not come to the piano nobile in future .
- 需要 不是 来 到 这 钢琴 高贵的 在 未来 .

吉安内拉以后无需再到主层就座了。

[səʊ][ðə; ði][læst] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ['prɪzn] , [ˈdaʊtləs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][tuːld][hɜːr'self] ,
So the last door was shut on her prison, doubtless, as she told herself ,
所以 这 最后的 门 曾是 关闭 在 她 监狱 , 毫无疑问 , 作为 她 讲述 她自己 ,
所以，毫无疑问，她牢笼的最后一扇门已经关闭了，正如她告诉自己的那样。

[θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪsdɪ'rmiːnər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
through some misdemeanor of her own .
通过 一些 轻罪 的 她 自己的 .

因为她自己犯了一些不当行为。

[terz] [wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
Tears welled up in her eyes .
眼泪 并 向上 在 她 眼睛 .

她眼眶里噙满了泪水。

[laɪf] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl] .
Life meant to be cruel .
生活 意思是 到 是 残忍的 .

人生注定残酷。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][laɪn] [mɑːrkt] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ] [braʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ]
For the first time a little line marked itself between her brows and the fresh
为了 这 第一的 时间 一个 小的 线 标记 本身 之间 她 眉毛 和 这 新鲜的
[ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [kloʊzd][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
curves of her mouth closed in a straight line .
曲线 的 她 嘴 关闭 在 一个 直的 线 .

她的眉间第一次出现了一道细线，她嘴唇上原本柔和的曲线也顺畅地闭合成了一条直线。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈæŋɡrəli][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] [wer]
Then she dried her eyes angrily and sat down to the embroidery frame where
然后 她 干燥 她 眼睛 愤怒地 和 卫星 向下 到 这 刺绣 框架 在哪里
[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɒsəmz] [ɑːn] [ˈdɑːnə] [ˈlɒrəz] [ˈwedɪŋ] [dres] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌvər]
the silver orange blossoms on Donna Laura's wedding dress were beginning to cover
这 银 橙子 花朵 在 唐娜 劳拉的 婚礼 裙子 是 开始 到 覆盖
[ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wɪð; wɪθ] [ˈriːɡl] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [bluːm] .
the material with regal splendor of bloom .
这 材料 和 尊贵 辉煌 的 盛开 .

然后她生气地擦干眼泪，坐到绣架前，唐娜·劳拉婚纱上的银色橙花开始在布料上绽放出皇家般的绚丽光彩。

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 86**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[sæn][sevəˈliːnoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ɪts] [frʌnt] [ˈentrəns] ,
San Severino , as you pass under the portico of its front entrance ,
圣 塞韦里诺 , 作为 你 经过 在下面 这 门廊 的 它是 正面 入口 ,
圣塞韦里诺，当你穿过它正门门廊时，

[əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈroʊmən] [tʃɜːrtʃɪz] , [ˈspeɪəs] , [ˈmɑːrb(ə)l] - [flɔːrd] ,
appears to be very much like other Roman churches , spacious , marble - floored ,
出现 到 是 非常 很多 喜欢 其他 罗马 教堂 , 宽敞 , 大理石 - 倒地 ,
看起来与其他罗马教堂非常相似，宽敞，铺着大理石地板。

[ruːft] [wɪð; wɪθ] [ˈfreskoʊ] [ˈkjuːpələ][ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ; [ɪts] [waɪd] [neɪv] [ɪz] [ˈflæŋkt]
roofed with frescoed cupola and rounded arches ; its wide nave is flanked
有顶棚 和 壁画 穹顶 和 圆润 拱门 ; 它是 宽的 中殿 是 侧翼
[wɪð; wɪθ] [ˈtʃæpəlz] ,
with chapels ,
和 小教堂 ,
教堂顶部是绘有壁画的穹顶和圆形拱门；宽阔的中殿两侧是小礼拜堂。

[sʌm; səm] [ˈʌnˈəʊnd] [ænd; ənd] [ber] ; [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈvestɪd] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈfæməlɪz] ,
some unowned and bare ; others , the vested property of great families ,
一些 无人认领 和 裸 ; 其他的 , 这 既得权益 财产 的 伟大的 家庭 ,
[ˈɡɔːrdʒəsli] [ɔːr] [ɑːrˈtɪstɪkli] [ˈdekəreɪtɪd] ,
gorgeously or artistically decorated ,
美极了 或者 艺术上 装饰 ,
有些房屋无人居住，空空荡荡；另一些则是显赫家族的私有财产，装饰华丽或极具艺术气息。

[ˈmɑːrkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspɪriənst] [aɪ] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [deɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈfæməliːz, ˈfæmliːz][ˈæpədʒiː][ʌv; əv]
marking to the experienced eye the precise date of each family's apogee of
标记 到 这 经验丰富的 眼睛 这 精确的 日期 的 每个 家庭的 最高点 的
[ˈpaʊər] — [pjər] [prɪ] - [ræˈfjələɪt] ,
power — pure pre - Raphaelite ,
力量 — 纯的 预 - 拉斐尔派 ,
在经验丰富的人看来，这标志着每个家族权力鼎盛时期的确切日期——纯粹的前拉斐尔派风格。

[ˈrenəsɑːns] , [bəˈroʊkoʊ] , [fɜːrst][ˈempaɪər] [jæm] [ˈklæsɪk] , [ˈɡregəri] [ðə; ði] [sɪksˈtiːnθ] [ˈtɔːdri] [ˈstʌkoʊ]
Renaissance , Barocco , First Empire sham classic , Gregory the Sixteenth tawdry stucco
复兴 , 巴洛克 , 第一的 帝国 假 经典的 , 格雷戈里 这 第十六 庸俗的 灰泥
[ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
and color .
和 颜色 .
文艺复兴、巴洛克、第一帝国伪古典主义、格里高利十六世的俗艳灰泥和色彩。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ə,bɑːmɪˈneɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ɪz] [ˈtʃeɪsnd] [ˈɪntuː] [ˈhɑːrməni] [baɪ][ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)]
Even the latest abomination , however , is chastened into harmony by the merciful
甚至 这 最新的 厌恶 , 然而 , 是 受了教训 进入 和谐 经过 这 仁慈
[ˈsɪftɪŋz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
siftings of years ,
筛分 的 年 ,

然而，即使是最新的罪恶，也会在岁月的仁慈磨砺下变得和谐。

[baɪ][ðə; ði][ˈevər] - [ˈlesnɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈstrʌɡlz] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈjeləʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz]
by the ever - lessening light which struggles through the darkened yellow of windows
经过 这 曾经 - 减少 光 哪个 斗争 通过 这 变暗 黄色的 的 视窗
[set] [tuː] [haɪ] [ɪn] [doʊm] [ænd; ənd] [wɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmedld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs]
set too high in dome and walls to be meddled with more than once or twice
放 也 高的 在 穹顶 和 墙壁 到 是 干预 和 更多的 比 一次 或者 两次
[ɪn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
in a century .
在 一个 世纪 .

越来越弱的光线艰难地穿过昏暗的黄色窗户，这些窗户安装在穹顶和墙壁的高处，一个世纪里最多也只能打开一两次。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [straɪks] [ðem; ðəm] ,
When the sun strikes them ,
什么时候 这 太阳 罢工 他们 ,

当阳光照射到它们时，

[lɔːŋ] [swɔðz] [ʌv; əv] [ˈdʌsti] [ɡoʊld] [ʃuːt] [trænsˈvɜːsli] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌnˈpiːpld] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
long swathes of dusty gold shoot transversely down the unpeopled spaces of the
长的 大片 的 尘土飞扬 金子 射击 横向 向下 这 无人居住的 空间 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][moʊt] - [ˈleɪdn] [er] [tuː; tə] [sləʊ] [vaɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
church touching the mote - laden air to slow vibrations of light ,
教会 接触 这 尘埃 - 满载 空气 到 慢的 振动 的 光 ,

长长的金色尘埃带横向穿过空无一人的教堂空间，触碰到充满尘埃的空气，减缓了光线的振动。

[ˈkɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][laɪf][sʌm; səm] [ˈperiˌwɪɡd] [ɔːr] [ˈsuːdoʊ] - [ˈklæsɪk] [bʌst] [ɑːn][ə; eɪ]
calling back to a mockery of life some periwigged or pseudo - classic bust on a
呼叫 后退 到 一个 嘲讽 的 生活 一些 戴假发 或者 伪 - 经典的 摔碎 在 一个
[ˈmɑːnjumənt] ,
monument ,
纪念碑 ,

让人联想起纪念碑上戴着假发或伪古典主义半身像的对人生的嘲弄，

[ɔːr] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ˈflaʊər] - [ˈtɪntɪd] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrenəˌsɑːns] [tuːm] .
or lingering on the lovely , flower - tinted lines of a Renaissance tomb .
或者 挥之不去的 在 这 迷人的 , 花 - 有色 线条 的 一个 复兴 墓 .

或者流连于文艺复兴时期陵墓上美丽如花的线条。

[aɪˈtiː][ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ˈelsˌwer] , [ruːm] ,
It is Rome in the church as elsewhere , Rome ,
它 是 罗马 在 这 教会 作为 别处 , 罗马 ,

教会中的罗马，如同其他地方一样，都是罗马。

[suːˈpɜːrblɪ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [taɪm] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
superbly indifferent to the quality of the spoils Time chooses to fling in her
极好 冷漠 到 这 质量 的 这 战利品 时间 选择 到 一扔 在 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

她对时间抛在她面前的战利品的质量漠不关心，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; ʃi][hæz; hæz][bʌt; bət][tuː; tə][let][ðem; ðəm][laɪ][ðer; ðər] [əˈwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [sʊˈpɜːrnl] [əˈlembɪk]
because she has but to let them lie there awhile in the supernal alembic
因为 她 有 但 到 让 他们 说谎 那里 一会儿 在 这 超凡 蒸馏器

因为她只需让他们在至高无上的蒸馏器中静置片刻即可。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɡlɔːrɪ] - [ˈhɔːntɪd] [er] , [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [səbˈduːd] , [ˈraɪpənd] , [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] ,
of her glory - haunted air , to have them subdued , ripened , enriched ,
的 她 荣耀 - 闹鬼的 空气 , 到 有 他们 低沉的 , 成熟的 , 富含 ,
她那荣耀萦绕的气息, 是为了让他们屈服、成熟、丰富,

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][oʊn] [ˈstri:kən] [jet] [trænˈsendənt] [ˈbjuːti] .
and finally incorporated into her own stricken yet transcendent beauty .
和 最后 公司 进入 她 自己的 受打击的 然而 超凡脱俗 美丽 .
最终融入了她自身饱经沧桑却又超凡脱俗的美丽之中。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˈtʃæp(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər][ʌv; əv][sæn][ˌsevɜːˈiːnoʊ][ə; eɪ] [loʊ]
Out of the last chapel to the right of the High Altar of San Severino a low
出去的 的 这 最后的 教堂 到 这 正确的 的 这 高的 坛 的 圣 塞韦里诺 一个 低的
[swɪŋ] [dɔːr] [ˈɡɪvz] [ˈækses] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɑːrkər] ,
swing door gives access to a darker ,
摇摆 门 给予 使用权 到 一个 较暗 ,
从圣塞韦里诺主祭坛右侧最后一个小教堂出去, 一扇低矮的旋转门通往一个更昏暗的地方。

[ˈdɪmər] [ˈsæŋktʃueri] , [ˈfɔːrmərli] [ə; eɪ][ˈkwaɪər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈblækənd] [stɔːlz] [ænd; ənd] [ˈlektərn] [ˈtestɪfaɪ]
dimmer sanctuary , formerly a choir , as the blackened stalls and lecterns testify
调光器 避难所 , 以前 一个 唱诗班 , 作为 这 变黑 摊位 和 讲台 作证
,
,
,
昏暗的圣殿, 以前是唱诗班的唱诗班席位, 从熏黑的讲台和讲台可以看出来。

[bʌt; bət] [naʊ] [juːst] [ˈoʊnli][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊˈdælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
but now used only once a month for the meeting of the Sodality of the
但 现在 用过的 仅有的 一次 一个 月 为了 这 会议 的 这 兄弟会 的 这
[ˈboʊnə][mɔːz] .
Bona Mors .
博纳 莫尔斯 .
但现在每月只用于博纳莫斯兄弟会的一次会议。

[æn; ən][ʌnˈlɪt][ˈɔːltər][ˈraɪzɪz] [əˈɡenst] [wʌn] [wɔːl] ,
An unlit altar rises against one wall ,
一个 未点燃 坛 上升 反对 一 墙 ,
一面墙边耸立着一座未点亮的祭坛,

[səˈpɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɜːtənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [seɪv] [wen] [ðə; ði] [dɔːz]
supporting a painting always curtained from the dampness save when the doors
支持 一个 绘画 总是 帘幕 从 这 潮湿 节省 什么时候 这 门
[ɑːr; ər] [kloʊzɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [ˈkɑːŋɡrɪgeɪt] [fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈeksərsaɪzɪz] .
are closed to the public and the members congregate for their exercises .
是 关闭 到 这 民众 和 这 成员 聚集 为了 他们的 练习 .
除了不对公众开放、会员们聚集进行锻炼的时候, 这幅画作总是用帘子遮挡着, 以免受潮。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfjuː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˌreprɪˈzents] — [ˈweðər] [seɪnt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]
Only a few can tell what the picture represents — whether Saint Joseph
仅有的 一个 很少 能 告诉 什么 这 图片 代表 — 无论 圣 约瑟夫
[ˌbriːðz] [hɪz; ɪz][læst] [saɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ɡɑːd] [ɪnˈkɑːrənət] ,
breathes his last sigh in the arms of God Incarnate ,
呼吸 他的 最后的 叹 在这 武器 的 上帝 体现 ,
只有少数人能看出这幅画的含义——圣约瑟是否在化身为人的上帝怀中咽下了最后一口气。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [θiːf] [raɪðz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krɔːs] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .
or the Penitent Thief writhes on his cross beside the King of the Jews .
或者 这 忏悔者 贼 扭动 在 他的 叉 旁 这 国王 的 这 犹太人 .
或者, 忏悔的强盗在犹太人的王身旁, 在十字架上痛苦地挣扎。

" [mɔːrt] [ˈsɜːrtə] , [ˈmoʊdoʊ][ɪntʃerːtoʊ] , " [ðə; ði] [veɪld] [ˈraɪn] [siːmz] [tuː; tə] [ˈwɪspər] ,
" Morte certa , modo incerto , " the veiled shrine seems to whisper ,
" 死亡 肯定 , 模式 不确定 , " 这 含蓄 神社 似乎 到 耳语 ,
“死亡确凿无疑, 方式不确定,”那被面纱遮蔽的神龛似乎在低语。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈdeθli] [ɪn][ðə; ði] [er] [brɪŋz] [ðə; ði][fɜːrst][ˈæksɪəm][æt; ət] [liːst]
and something cold and deathly in the air brings the first axiom at least
和 某物 寒冷的 和 致命的 在 这 空气 带来 这 第一的 公理 在 至少
[ˈʌdəˈrɪŋli] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pæs] [θruː] .
shudderingly home to those who pass through .
颤抖着 家 到 那些 WHO 经过 通过 .
空气中弥漫着一股冰冷而死寂的气息, 至少会让路过的人不寒而栗地领悟到第一条公理。

[brɪˈɑːnd] [ðɪs] [ˈtʃæp(ə)l][laɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈɡjələr] [ˈtʃeɪmbər] ,
Beyond this chapel lies a small irregular chamber ,
超过 这 教堂 谎言 一个 小的 不规则的 房间 ,
穿过这座小教堂, 是一个不规则的小房间。

[ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l][soʊ] [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]
its walls and pavement of marble so darkened with age that it is hard to
它是 墙壁 和 路面 的 大理石 所以 变暗 和 年龄 那 它 是 难的 到
[dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəʊθ][ɑːr; ər] [ˈkʌvəd] ,
decipher the inscriptions with which both are covered ,
解码 这 铭文 和 哪个 两个都 是 涵盖 ,
它的墙壁和大理石地面因年代久远而变得颜色很深, 以至于很难辨认上面刻着的铭文。

[brɪːf] [ˈlætn] [ˈepɪtɑːfs] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [brɪˈloʊ] ,
brief Latin epitaphs recording the names of the dead who lie in the crypt below ,
简短的 拉丁 墓志铭 记录 这 姓名 的 这 死的 WHO 说谎 在 这 密室 以下 ,
简短的拉丁文墓志铭, 记录着安葬在下方墓穴中的死者姓名。

[ɡʊd] [mʌŋks] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [wʌns] [preɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊnə][mɔːz]
good monks of an order which once prayed in the little chapel of the Bona Mors
好的 僧侣 的 一个 命令 哪个 一次 祈祷 在 这 小的 教堂 的 这 博纳 莫尔斯
[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsentʃəɪz] ,
and has been superseded and absorbed in the course of centuries ,
和 有 到过 被取代 和 吸收 在 这 课程 的 几个世纪 ,
一群善良的修士, 他们所属的修会曾经在博纳莫尔斯小教堂祈祷, 但几个世纪以来, 这个修会已被其他修会取代和吸收。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪts] [ˈmɑːdɪst][ˈtemp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd][ˈdɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt]
even as its modest temple has been absorbed and dominated by the great
甚至 作为 它是 谦虚的 寺庙 有 到过 吸收 和 占主导地位 经过 这 伟大的
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn][ˌseɪvəˈliːnoʊ] .
church of San Severino .
教会 的 圣 塞韦里诺 .
尽管它那简朴的教堂已被宏伟的圣塞韦里诺教堂吸收和占据。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈleðər] [ˈkɜːrt(ə)n] [hæŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr]
A heavy leather curtain hangs over the outer door
一个 重的 皮革 窗帘 悬挂 超过 这 外 门
外门上悬挂着厚重的皮帘。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈma:rb(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈepɪtə:fs] ,
of the marble chamber of epitaphs ,
的 这 大理石 房间 的 墓志铭 ,
大理石墓志铭室，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈlɪftɪd] [fɔ: r; fər] [ðoʊz] [hu:] [pæs] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][baɪ] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈmendɪkənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and is lifted for those who pass in and out by courteous mendicants of a
和 是 抬起 为了 那些 WHO 经过 在 和 出去 经过 有礼貌 乞丐 的 一个
[mɔ: r] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [gɑ: rd] [ðə; ði][grænd][ˈpɔ: rtɪkoʊ] .
more retiring disposition than those who guard the grand portico .
更多的 退休 处置 比 那些 WHO 警卫 这 盛大 门廊 .
门廊由举止谦逊有礼的乞丐为进出者升起，这些乞丐的性情比守卫大门廊的人更加内敛。

[ə; eɪ] [lɔ: ŋ] , [ˈnæroʊ] [ˈkɔ: rtjɑ: rd] , [haɪ] [wɔ: ld] [bʌt; bət] [ˈplezntli] [ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
A long , narrow courtyard , high walled but pleasantly open to the sky ,
一个 长的 , 狭窄的 庭院 , 高的 有围墙的 但 愉快 打开 到 这 天空 ,
一个狭长的庭院，四周有高墙，但令人愉悦的是，庭院顶部是敞开的，可以接触到天空。

[ænd; ənd] [ˈɔ: nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈkænθəs] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
and ornamented with a fountain made out of an acanthus capital ,
和 装饰 和 一个 喷泉 制成 出去 的 一个 莨苕 首都 ,
并饰以由莨苕叶柱头制成的喷泉，

[ma: rks][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][ˈlɪmɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈpremɪsɪz] , [wɪt] [rʌŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪpetə] ,
marks the final limits of the sacred premises , which run , from the Ripetta ,
标记 这 最终的 限制 的 这 神圣 前提 , 哪个 跑步 , 从 这 里佩塔 ,
标志着圣地的最终边界，从里佩塔开始，

[ˈpærəleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈpæləs] , [θru:] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [blɔ: k] [tu:; tə][ðə; ði] [piˈɑ: zə] [ʌv; əv]
parallel with the Santafede palace , through the entire block to the piazza of
平行线 和 这 - 宫殿 , 通过 这 全部的 堵塞 到 这 广场 的
[ðæt] [neɪm] .
that name .
那 姓名 .

与圣塔费德宫平行，穿过整个街区到达同名广场。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [hæz; həz][ɪts] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [frʌnt] [ɑ: n][ðə; ði] [piˈɑ: zə] ,
The palace has its imposing front on the piazza ,
这 宫殿 有 它是 气势磅礴 正面 在 这 广场 ,
宫殿雄伟的正面正对着广场，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [dɔ: r] [ʌv; əv][sæn][sevəˈi: noʊ] [li: dz] [ˈɪntu:][æn; ən] [əbˈskjər] [stri:t] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
but the back door of San Severino leads into an obscure street opening out of
但 这 后退 门 的 圣 塞韦里诺 线索 进入 一个 朦胧 街道 开幕 出去 的
[ðə; ði] [skwer] .
the square .
这 正方形 .

但圣塞韦里诺教堂的后门通向广场外一条不起眼的小街。

[ðə; ði] [stri:t] [ɪz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] ,
The street is narrow and crooked ,
这 街道 是 狭窄的 和 歪 ,
这条街又窄又弯，

[ʃʌt] [ɪn] [bɪˈtwi: n] [ðə; ði][saɪd] [wɔ: lz] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ: r] [θri:] [ˈeɪnfənt] [ˈpæləs] , [greɪt] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv]
shut in between the side walls of two or three ancient palaces , great houses of
关闭 在 之间 这 边 墙壁 的 二 或者 三 古老的 宫殿 , 伟大的 房屋 的
[dɪˈmɪnɪʃt] [ˈsplendərz] ,
diminished splendors ,
减少 辉煌 ,
被夹在两三座古老宫殿的侧墙之间，这些宫殿曾经辉煌一时，如今却已黯然失色。

[ˈhuːz] [ˈoʊnərz] [duː][ˈnɑːt][dɪsˈdeɪn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈfloʊr] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpɜːrliuːz] [æz; əz] [ˈlɪvəri]
whose owners do not disdain to let the ground floors of these purlieus as livery
谁 所有者 做 不是 蔑视 到 让 这 地面 楼层 的 这些 普利厄斯 作为 涂装
[ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈɑːps] .
stables and small shops .
马厩 和 小的 商店 :

这些房屋的业主并不吝啬将这些房屋的底层出租用作马厩和小商店。

[ˈoʊvər] [wʌn] [dɑːrk] , [ˌmælˈoʊdərəs] [ˈdɔːrweɪ] [ˈhæŋz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪrfəli] [oʊˈbiːs] [kaʊ] ,
Over one dark , malodorous doorway hangs a picture of a fearfully obese cow ,
超过 一 黑暗的 , 恶臭的 门口 悬挂 一个 图片 的 一个 恐惧地 肥胖 奶牛 ,
[ˈsædli] [ˌkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈoʊkər] [fiːld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [krækt] [ˈbluː] [skaɪ] ,
sadly contemplating a yellow ochre field under a cracked blue sky ,
令人遗憾的是 沉思 一个 黄色的 赭石 场地 在下面 一个 裂纹 蓝色的 天空 ,
[dɪˈneɪtɪŋ] [ðæt] [ˌmɪlk] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [wɪˈðɪn] .
denoting that milk and butter are to be had within .
表示 那 牛奶 和 黄油 是 到 是 有 之内 .
[dɪˈneɪtɪŋ] [ðæt] [ˌmɪlk] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [wɪˈðɪn] .
表示里面有牛奶和黄油。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkævərnəs] [den] [ˈɑːpəzɪt] , [æn; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ɪnˈveɪdz] [ðə; ði]
From a cavernous den opposite , an avalanche of vegetables invades the
从 一个 洞穴状的 丹 对面的 , 一个 雪崩 的 蔬菜 入侵 这
[ˈsaɪdwɔːk] , [krɪsp] [ɡriːn] [ˈletɪsɪz] ,
sidewalk , crisp green lettuces ,
人行道 , 脆 绿色的 生菜 ,
[ˈskɑːrlət] [təˈmeɪtoʊz] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪkli] [ˈfreɪɡrənt] [ˈfenl] ,
scarlet tomatoes , the magically fragrant fennel ,
猩红 西红柿 , 这 神奇地 香 茴香 ,
[ˈskɑːrlət] [təˈmeɪtoʊz] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪkli] [ˈfreɪɡrənt] [ˈfenl] ,
猩红的番茄, 香气扑鼻的茴香,

[ˈpʌmpkənz, ˈpʌmkənz] [laɪk] [ɡloʊbz] [ʌv; əv] [ˈbætərd] [ɡoʊld] — [ðə; ði] [ˌkɔːrnəˈkoʊpiə] [ʌv; əv] [ˈsɪriːz] [siːmz] [tuː; tə]
pumpkins like globes of battered gold — the cornucopia of Ceres seems to
南瓜 喜欢 地球仪 的 伤痕累累 金子 — 这 丰饶角 的 谷神星 似乎 到
[biː; bi] [ˈfeɪkən] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrn] [stoʊnz] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] .
be shaken out on the worn stones every morning .
是 摇晃 出去 在 这 磨损 石头 每一个 早晨 .
[ˈpʌmpkənz, ˈpʌmkənz] [laɪk] [ɡloʊbz] [ʌv; əv] [ˈbætərd] [ɡoʊld] — [ðə; ði] [ˌkɔːrnəˈkoʊpiə] [ʌv; əv] [ˈsɪriːz] [siːmz] [tuː; tə]
南瓜就像饱经风霜的金球——谷神星的丰饶之角似乎每天早上都会被抖落在磨损的石头上。

[bʌt; bət] [ˈsɪriːz] [hæz; həz] [ɡroʊn] [oʊld] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɪts] , [dɑːrk] - [ˈbraʊd] , [ˈsætərnəɪn] , [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
But Ceres has grown old ; she sits , dark - browed , saturnine , wrinkled ,
但 谷神星 有 生长 老的 ; 她 坐着 , 黑暗的 - 眉毛 , 土星 , 皱 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈsɪriːz] [hæz; həz] [ɡroʊn] [oʊld] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɪts] , [dɑːrk] - [ˈbraʊd] , [ˈsætərnəɪn] , [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
但谷神星已经老了; 她端坐着, 浓眉大眼, 神情忧郁, 满脸皱纹。
[ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtrəʊfɪz] , [ˈnɪtɪŋ] [ˈstɔːkɪŋz] .
on a low chair in the midst of her trophies , knitting stockings .
在 一个 低的 椅子 在 这 中间 的 她 奖杯 , 针织 长筒袜 .
[ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtrəʊfɪz] , [ˈnɪtɪŋ] [ˈstɔːkɪŋz] .
她坐在奖杯堆中的一把矮椅上, 织着袜子。

[ˈkʌstəmərz] [pɔːz] , [sɪˈlekt] [ðer; ðər] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ,
Customers pause , select their purchases ,
顾客 暂停 , 选择 他们的 购买 ,
[ˈkʌstəmərz] [pɔːz] , [sɪˈlekt] [ðer; ðər] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ,
顾客驻足, 选择购买商品,

[hʊʊld][ʌp][æz; əz] ['meni] ['fɪŋgərz][æz; əz] [meɪ] [ˌreprɪzənt] [ðə; ði] ['kɒpəz] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə]
hold up as many fingers as may represent the coppers they suppose them to
抓住 向上 作为 许多 手指 作为 可能 代表 这 铜 他们 认为 他们 到
[biː; bi] [wɜːrθ] ,
be worth ,
是 值得 ,
伸出尽可能多的手指，代表他们认为这些手指值多少钱一个铜板。

[ænd; ʌnd] [lʊk]
and look
和 看

看看

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ɪn'kwairɪŋ.li] [æt; ət] ['sɪriːz] .
inquiringly at Ceres .
询问地 在 谷神星 .

向谷神星发出疑问。

[ʃiː; ʃi] [bendz] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃənər] ; [ɪf] [ðə; ði] [ges] [biː; bi] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][nɑːdz]
She bends a frowning glance on the questioner ; if the guess be right , she nods
她 弯曲 一个 皱眉 瞥一眼 在 这 提问者 ; 如果 这 猜测 是 正确的 , 她 点头
[hɜːr; hər] [hed] ;
her head ;
她 头 ;

她皱着眉头瞥了一眼提问者；如果猜对了，她就点点头；

[ɪf] [mɪ'steɪkən] , [ʃiː; ʃi] [kə'rekts] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fɪŋgər] ['læŋɡwɪdʒ] ;
if mistaken , she corrects it by the same finger language ;
如果 错误 , 她 更正 它 经过 这 相同的 手指 语言 ;
如果弄错了，她会用同样的指手画脚来纠正；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɒpəz] [draːp][ɪ'ntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] [wer] [hɜːr; hər] [bɔːl][ʌv; əv][jɑːrn]['dænsəz, 'dænsɪz]
and the coppers drop into the basket where her ball of yarn dances
和 这 铜 降低 进入 这 篮子 在哪里 她 球 的 纱 舞蹈
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
at her feet .
在 她 脚 .

铜币落入篮子里，篮子里装着她脚边跳动的毛线球。

[fjuː] ['ventʃər] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊrə][ˈrouzə] ; [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [aɪ 'tiː] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
Few venture to bargain with Sora Rosa ; she considers it waste of time .
很少 风险投资 到 便宜货 和 索拉 罗莎 ; 她 考虑 它 浪费 的 时间 .
很少有人敢和索拉·罗莎讨价还价；她认为这是浪费时间。

[ˈpiːp(ə)l] [peɪ] [ænd; ʌnd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stʌf] ; [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] , [ænd; ʌnd] [ðen] ['sʌmbəːdi]
People pay and carry away the stuff ; or they will not pay , and then somebody
人们 支付 和 携带 离开 这 东西 ; 或者 他们 将要 不是 支付 , 和 然后 某人
[els] [wɪl] ,
else will ,
别的 将要 ,

人们要么付钱把东西搬走，要么不付钱，然后其他人会付钱。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [ˌvedʒtəb(ə)l] [stɔːl] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] ,
for there is no other vegetable stall within ten minutes ' walk ,
为了 那里 是 不 其他 蔬菜 摊位 之内 十 分钟 - 走 ,
因为方圆十分钟步行路程内没有其他蔬菜摊位了。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][rɪsk][æn; ən][ˈæpəpleksi][frʌm; frəm][ˈʊʊvər] - [ˈeksərsaɪz] ?

and who is going to risk an apoplexy from over - exercise ?
和 WHO 是 去 到 风险 一个 中风 从 超过 - 锻炼 ?

谁会冒着过度运动导致中风的风险呢？

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [greɪt] [ˈleɪdɪz] , [ˈkwaiətli] [drest] , [ɡlaɪd][pæst][ˈsoʊərə][ˈrouzə] ,

In the early morning , great ladies , quietly dressed , glide past Sora Rosa ,
在 这 早期的 早晨 , 伟大的 女士们 , 悄悄 穿着 , 滑行 过去的 索拉 罗莎 ,

清晨，几位衣着考究的女士静静地走过索拉罗莎。

[əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] [ˈkɜ:rid] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

avoid the horses which are being confidentially curried in the street ,
避免 这 马匹 哪个 是 存在 保密 咖喱 在 这 街道 ,

避开那些在街上被秘密修剪毛发的马匹。

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [θru:] [ðə; ði] [loʊ] [ˈdɔ:rweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][sæn][seɪvˈi:nəʊ][ɑ:n][ðər; ðər]

and disappear through the low doorway into the court of San Severino on their
和 消失 通过 这 低的 门口 进入 这 法庭 的 圣 塞韦里诺 在 他们的

[wei] [tu:; tə] [mæs] .

way to Mass .
方式 到 大量的 .

然后他们穿过低矮的门洞，消失在圣塞韦里诺的庭院里，前往参加弥撒。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][ˈdʒi:niəl][ˈskwɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪə] - [ɪz][na:t] [dɪˈstɜ:rbd]

During the rest of the day the genial squalor of the Via Tresette is not disturbed
期间 这 休息 的 这 天 这 和蔼可亲 肮脏不堪 的 这 通过 - 是 不是 不安

[baɪ] [ˈeni] [ˈdʒɑ:rɪŋ] [rɪˈmaɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɑ:ˈsperəti] [ænd; ənd] [ˈklenlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkwɔ:rtərz]

by any jarring reminder of the prosperity and cleanliness of neighboring quarters
经过 任何 刺耳的 提醒 的 这 繁荣 和 清洁 的 邻接 四分之一

.

:

.

一天中的其他时间里，特雷塞特大街的这种和蔼可亲的破败景象，不会因为邻近街区的繁荣和整洁而受到任何突兀的提醒。

[nɪr] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɔ:l][ɪz][dɑ:rk] , [prəˈmɪskjuəs] ,

Near the ground at any rate all is dark , promiscuous ,
靠近 这 地面 在 任何 速度 全部 是 黑暗的 , 淫乱 ,

至少在地面附近，一切都是黑暗、混乱的。

[ænd; ənd] [ˌpri:hɪˈstɔ:rɪk] [soʊ] [fɑ:r][æz; əz][ˈma:dərn] [weɪz] [ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] .

and prehistoric so far as modern ways are concerned .
和 史前 所以 远的 作为 现代的 方式 是 担心的 .

就现代方式而言，这简直是史前时代。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈma:nəsterɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][sæn][seɪvˈi:nəʊ][ˈraɪzɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ɪˈregjələr]

But the monastery building of San Severino rises up and up , a long , irregular
但 这 修道院 建筑 的 圣 塞韦里诺 上升 向上 和 向上 , 一个 长的 , 不规则的

[paɪ] ,

pile ,
桩 ,

但是圣塞韦里诺修道院的建筑却拔地而起，形成一座长长的、不规则的建筑群。

[ri:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:] [ˈlɪt(ə)]

reaching the higher air and the sunshine at last , and breaking out into little
到达 这 更高 空气 和 这 阳光 在 最后的 , 和 打破 出去 进入 小的

[ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [ˈbælkənɪz] ,

terraces and balconies ,
露台 和 阳台 ,

终于到达了更高的地方，沐浴在阳光下，并延伸出一个个小露台和阳台。

[ˈflaʊəri] [ænd; ʌnd][bɜ:rd] - [ˈhɔ:ntɪd] ,
flowery and bird - haunted ,
如花 和 鸟 - 闹鬼的 ,

花团锦簇，鸟语花香

[wer] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [hu:m] [fra:] [tɔ:'ma:zoʊ] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [zi:l] [tɒk] [ðer; ðər][rest] [ˈæftər][ðə; ði]
where the Fathers whom Fra Tommaso served with such zeal took their rest after the
在哪里 这 父亲们 谁 弗拉 托马索 服务 和 这样的 热情 采取 他们的 休息 后 这
[ˈleɪbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
labors of the day .
劳动 的 这 天 .

弗拉·托马索曾满怀热情地服侍过那些神父们，他们一天辛勤劳作之后，就在这里休息。

[fra:] [tama:souz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][ˈloʊdʒə,lɑ:dʒiə] ,
Fra Tommaso's own little loggia ,
弗拉 托马索的 自己的 小的 阳台 ,

弗拉·托马索自己的小凉廊，

[ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ˈgɑ:rdn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈbɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə] [si:] [soʊ] [ˈmeni]
the hanging garden which Giannella had begged to be taken to see so many
这 绞刑 花园 哪个 - 有 乞求 到 是 已采取 到 看 所以 许多
[ˈɪrɪz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

那是吉安内拉多年前一直央求带她去看的空中花园。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] [li:st] [əkˈsesəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [əˈpɑ:rtmənts] , [bʌt; bət]
was one of these , the least accessible from the larger apartments , but
曾是 一 的 这些 , 这 至少 可访问 从 这 更大的 公寓 , 但
[pəˈzesɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts]
possessing for its
拥有 为了 它是

其中之一，是从较大的公寓最难到达的，但它却因其.....

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ˈoʊnər] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈvaɪə] -
owner the immense advantage of looking directly down into the Via Santafede
所有者 这 巨大 优势 的 寻找 直接地 向下 进入 这 通过 -
[ænd; ʌnd] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsek(ə)ŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑ:zə] [æt; ət][wʌn] [end][ænd; ʌnd]
and commanding a view of a section of the piazza at one end and
和 指挥 一个 看法 的 一个 部分 的 这 广场 在 一 结尾 和

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪpetə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
of the Ripetta at the other ;
的 这 里佩塔 在 这 其他 ;

业主享有巨大的优势，可以直接俯瞰圣塔费德大街，一端可以俯瞰广场的一部分，另一端可以俯瞰里佩塔街；

[ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɪtˈself] .
also of some fifty windows of the palace itself .
还 的 一些 五十 视窗 的 这 宫殿 本身 .

还有宫殿本身的大约五十扇窗户。

[ðə; ði][ɪnˈkɔ:ɪdʒəb(ə)l] [ˈæmətər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈdra:mə] , [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The incorrigible amateur of the human drama , as he climbed from his
这 不可救药 业余 的 这 人类 戏剧 , 作为 他 攀登 从 他的
[ˈfɔ:rəm] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
forum , the church ,
论坛 , 这 教会 ,

这位对人类戏剧无可救药的业余爱好者，从他的舞台——教堂——攀升而出时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪlə] , [ðə; ði][ˈləʊdʒəˈlɑːdʒiə] , [ˈɔːlweɪz] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kæst][hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɪn]
to his villa , the loggia , always thanked Heaven for having cast his lines in
到 他的 别墅 , 这 阳台 , 总是 谢谢 天堂 为了 拥有 投掷 他的 线条 在
[ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] ,
pleasant places ,
令人愉快的 地方 ,

在他的别墅凉廊里，他总是感谢上苍让他把鱼线抛在了风景优美的地方。

[ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmiːdiət] [ˈɑːpəzɪt] [ˈnebəz] , [ˈməriːuːtʃə] [ænd; ənd] - ,
and pitied his immediate opposite neighbors , Mariuccia and Giannella ,
和 可怜的 他的 即时 对面的 邻居 , 玛丽乌西亚 和 - ,

他怜悯地看着正对面的邻居玛丽乌恰和詹内拉。

[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstræktɪŋ] [tempˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈvænitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
for being exposed to the distracting temptations and vanities of the world
为了 存在 裸露 到 这 分散注意力 诱惑 和 虚荣心 的 这 世界

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] [ˈtendɪŋ] [ænd; ənd]
and at the same time deprived of the delights of flower tending and
和 在 这 相同的时间 被剥夺的 的 这 美味 的 花 倾向于 和
[ˈpɪdʒɪn] [ˈfiːdɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈterəs] .
pigeon feeding which he enjoyed on his terrace .
鸽子 喂养 哪个 他 享受 在 他的 阳台 .

因为接触到了世俗的诱惑和虚荣，同时又失去了在自家露台上享受的照料花草和喂鸽子的乐趣。

[ðə; ði] [ˈvænitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][ˈoʊnli] [əˈprəʊtʃt] - [baɪ][ˈprɑːksi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
The vanities of the world had only approached Giannella by proxy for a long
这 虚荣心 的 这 世界 有 仅有的 接近 - 经过 代理人 为了 一个 长的
[taɪm] [pæst] .
time past .
时间 过去的 .

长期以来，世俗的虚荣心只能通过间接的方式影响到吉安内拉。

[sɪns] [oʊnrɑːtoʊs] [tʃæns] [ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪmli] [bɪt][ʌv; əv] [fɑːrs] [hæd; həd] [kloʊzd]
Since Onorato's chance admiration and his untimely bit of farce had closed
自从 奥诺拉托的 机会 钦佩 和 他的 不合时宜 少量 的 闹剧 有 关闭

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][ˈnɑːbə] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the doors of the piano nobile to her ,
这 门 的 这 钢琴 高贵的 到 她 ,

由于奥诺拉托偶然的仰慕和他那不合时宜的滑稽举动，她被拒之于钢琴高台门外。

[laɪf][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈnæroʊ] , [soʊ][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][laɪf]
life had become so narrow , so uniform , that she hardly recognized it for life
生活 有 变得 所以 狭窄的 , 所以 制服 , 那 她 几乎 认可 它 为了 生活
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

生活变得如此狭隘，如此单调，以至于她几乎认不出这就是生活了。

[θriː] [ˈkʌlərləs] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] ; [ɡʊd] [siːnˈɔːri] [ˈdeɪtəɪ][wʌz; wəz] [ded] ; [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
Three colorless years had slipped by ; good Signori Dati was dead ; the Princess ,
三 无色 年 有 滑倒了 经过 ; 好的 签名者 数据 曾是 死的 ; 这 公主 ,
[ˈbɪzi] [æz; əz][ˈevər] ,
busy as ever ,
忙碌的 作为 曾经 ,

三年黯淡的时光悄然流逝；善良的达蒂先生去世了；公主一如既往地忙碌着，

[bʌt; bət][ɪn] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] - [ˈveri]
but in failing health , seemed to have forgotten her former protégé's very
但 在 失败 健康 , 似乎 到 有 被遗忘的 她 以前的 - 非常
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

但由于健康状况每况愈下，她似乎已经忘记了她以前的得意门生的存在。

[ðə; ði] [bri:f] [ˈtʃɜ:rtʃgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [məri:u:tʃə] ,
The brief churchgoing and shopping with Mariuccia ,
这 简短的 去教堂 和 购物 和 玛丽乌西亚 ,
[hɜ:r; hər] [ə'dres] ,
与玛丽乌恰短暂的教堂礼拜和购物，

[ðə; ði] [ˈni:d(ə)lwɜ:rk] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [sti:l] [ɜ:rnd] [smɔ:l] [sʌmz] [frʌm; frəm] [ˈleɪdɪz] [hu:] [rɪ'membər]
the needlework by which she still earned small sums from ladies who remembered
这 针线活 经过 哪个 她 仍然 获得 小的 总和 从 女士们 WHO 记得
[hɜ:r; hər] [ə'dres] ,
her address ,
她 地址 ,

她靠着做针线活，还能从一些记得她地址的女士那里赚点小钱。

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ˈrendəd] [ɪn] [ˈhaʊswɜ:rk] [ænd; ənd][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [prə'fesər] , [hu:] ,
the assistance rendered in housework and in waiting on the Professor , who ,
这 协助 渲染 在 家务 和 在 等待 在这 教授 , WHO ,
[hɜ:r; hər] [ə'dres] ,
她协助教授做家务和服侍教授，

[ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
after his first surprise at her presence ,
后 他的 第一的 惊喜 在 她 在场 ,
[hɜ:r; hər] [ə'dres] ,
在她出现让他第一次感到惊讶之后，

[ˈnevər] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ʃi:; ji][ɔ:r] [məri:u:tʃə] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [mi:lz] — [ði:z]
never seemed to know whether she or Mariuccia brought him his meals — these
绝不 似乎 到 知道 无论 她 或者 玛丽乌西亚 带来 他 他的 餐 — 这些
[meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] - [deɪz] ;
made the round of Giannella's days ;
制成 这 圆形的 的 - 天 ;

似乎从来都不知道是她还是玛丽乌恰给他送饭——这些饭菜成了詹内拉一天的固定节目；

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ji][hæd; həd] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [də'rektər] ,
and since she had , in obedience to the advice of her spiritual director ,
和 自从 她 有 , 在 服从 到 这 建议 的 她 精神 导演 ,
[pʊt] [rɪ'beljən]
put rebellion
放 叛乱

因为她听从了灵修导师的建议，所以反对叛逆

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[daʊn] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] [fert] [baɪ] [ʃɪr] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,
down and accepted her fate by sheer effort of will ,
向下 和 公认 她 命运 经过 透明 努力 的 将要 ,
[hɜ:r; hər] [ə'dres] ,
凭借着强大的意志力，她屈服并接受了自己的命运。

[ʃi:; ji] [lækt] [i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv][ˈkɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'nætʃrəl] [ˈdestəni] .
she lacked even the stimulus of conflict with her unnatural destiny .
她 缺乏 甚至 这 刺激 的 冲突 和 她 不自然 命运 .
[hɜ:r; hər] [ə'dres] ,
她甚至缺乏与自己不自然的命运发生冲突的刺激。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [ˈiːðər] [hɜːr; hər] [helθ] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [əˈboʊd][ʌv; əv]
She had not lost either her health or her beauty in the strait abode of
她有不是丢失的任何一个她健康或者她美丽在这海峡住所的
[ˈfraʊnɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
frowning circumstance ,
皱眉环境 ,

即使在环境恶劣的困境中，她也没有失去健康和美貌。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbɔɪənsi] [siːmd] [ɡɔːn] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [braɪt] ,
but her buoyancy seemed gone ; her eyes were deep rather than bright ,
但她原本的轻快劲儿似乎消失了；她的眼神变得深邃，不再明亮。

[ænd; ænd][noʊ] [ˈɡælənt] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][laɪf] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪti]
and no gallant resolve to smile on life could keep the corners of her pretty
和不英勇解决到微笑在生活可以保持这角落的她漂亮的
[maʊθ] [frʌm; frəm] [ˈdruːpɪŋ] [pəˈθetɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈʌpwərd] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
mouth from drooping pathetically out of the happy upward curves of her
嘴从下垂可悲地出去的她这快乐的向上曲线的她
[ˈtʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

即使她下定决心要对生活保持微笑，也无法阻止她漂亮的嘴角可怜地从她童年时期快乐的向上弧线中耷拉下来。

[ðæt] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [pæst] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][laɪf][ɑːn] [əˈnʌðər]
That period was so long past that it seemed to belong to life on another
那时期曾是所以长的过去的那它似乎到属于到生活在其他
[ˈplænɪt] ,
planet ,
行星 ,

那段时期已经过去很久了，仿佛属于另一个星球上的生活。

[wʌn] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [ðə; ði][sʌn][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][ɪn][ˈpaɪəti] [baʊnd] ,
one much nearer the sun than this earth ; but when , as in piety bound ,
一很多更近这太阳比这地球 ; 但什么时候, 作为在虔诚边界 ,
[ɪn] [əˈnɪŋ] [ˈdʌŋ] ,
一个比地球更靠近太阳的地方 ; 但是, 当出于虔诚,

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [wʌn][ˌmedɪˈteɪ(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] , [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] ,
she made one meditation a month on the joys of paradise , the angels ,
她制成一冥想一个月在这喜悦的天堂 , 这天使 ,
[ˈeɪndʒəl] ,
她每月进行一次冥想，主题是天堂的喜悦、天使等等。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈgaːdnz] [ænd; ænd][ðə; ði][səˈlest(ə)][ˈmjuːzɪk] ,
and the heavenly gardens and the celestial music ,
和这天上花园和这天体音乐 ,
[ˈtʃaɪlɪd] ,
还有天上的花园和天籁之音,

[slɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ænd] [pleɪ] - [ˈfeləʊz] [æt; ət][ˈkeɪstəl]
slid into the familiar semblance of her friends and play - fellows at Castel
滑行进入这熟悉的的外表的她朋友们和玩 - 伙伴们在卡斯特尔
[ɡɑːnˈdʊɒlfəʊ] ,
Gandolfo ,
甘多尔福 ,

她滑入了卡斯特尔甘多尔夫城堡里与朋友和玩伴们熟悉的氛围中，

[ðə; ði] [ˈvɪnjədz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wʊdz] , [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɔːg] — [ðə; ði]
the vineyards and the chestnut woods , the barking of the old dog — the
这葡萄园和这板栗树林 , 这叫声的这老的狗 — 这
[ˈbreɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaːŋki] — [mæˈdaːnə] [sɑːntɪˈsɪmə] ,
braying of the donkey — Madonna Santissima ,
叫声的这驴 — 麦当娜至圣 ,

葡萄园和栗树林，老狗的吠叫声——驴的嘶鸣声——圣母玛利亚，

[wʌt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] ['sækɹələɪdʒ] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [kə'mitɪŋ] ?
what abominable sacrilege were her thoughts committing ?
什么 可恶 亵渎神灵 是 她 想法 提交 ?

她脑子里究竟在想些什么可憎的亵渎神灵之事？

[dɔ:gz] [ænd; ənd] ['dɔŋkɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
Dogs and donkeys in heaven ?
狗 和 驴 在 天堂 ?

天堂里有狗和驴吗？

[ðoʊz] [red] - ['tʃi:kt] , ['dʌsti] - [legd] [kɑ:ntɑ:di:ni] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:rd] ?
Those red - cheeked , dusty - legged contadini children as angels of the Lord ?
那些 红色的 - 脸颊 , 尘土飞扬 - 腿 孔塔迪尼 孩子们 作为 天使 的 这 主 ?

那些脸颊红扑扑、腿上沾满灰尘的农民孩子，难道就是主的使者吗？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜ:rl] - ['brɑ:kɪmən] [mʌst; məst] [bi:; bi] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['pɑ:dreɪ]
what a wicked girl Giannella Brockmann must be — and what would Padre
什么 一个 邪恶 女孩 - 布罗克曼 必须 是 — 和 什么 会 神父
[ɑ:n'selmoʊ] [sei] [wen] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ?
Anselmo say when she told him ?
安塞尔莫 说 什么时候 她 讲述 他 ?

吉安内拉·布罗克曼一定是个多么邪恶的女孩啊——如果她告诉安塞尔莫神父，他会怎么说呢？

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðɪs] ['gri:vəs] [sɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [wʌn] ['wɪntər] [æftər'nu:n] .
She had fallen into this grievous sin for the twentieth time one winter afternoon .
她 有 倒下 进入 这 严重的 罪 为了 这 第二十 时间 — 冬天 下午 .

在一个冬日的午后，她第二十次犯下了这种严重的罪过。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər]
The light was failing , and as she rose from her seat to put her
这 光 曾是 失败 , 和 作为 她 玫瑰 从 她 座位 到 放 她
[wɜ:rk] [ə'weɪ] ,
work away ,
工作 离开 ,

天色渐暗，她起身收拾工作时，

[ðə; ði] [dɔ:r] [bel] , [groʊn] ['terəbli] [dɪ'kreɪt] [ɪn] [ɪts] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,
the door bell , grown terribly decrepit in its advanced age ,
这 门 钟 , 生长 可怕 衰老 在 它是 先进的 年龄 ,
那扇门铃，由于年久失修，已经破败不堪。

['dʒæŋɡld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['kwɜrʊləsnəs] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
jangled with an imperious querulousness which announced a stranger .
叮当作响 和 一个 专横 爱抱怨 哪个 宣布 一个 陌生人 .

带着一种傲慢的抱怨声，仿佛一个陌生人来了。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['ɔ:lweɪz] ['hændəld] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ɪn] [rɪ'per] .
The Professor always handled it with tender care for fear of expense in repairs .
这 教授 总是 处理 它 和 投标 关心 为了 害怕 的 费用 在 维修 .

教授总是小心翼翼地对待它，因为担心维修费用会很高。

[məri:u:tʃə] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [oʊld] , [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk]
Mariuccia , who seemed to have grown suddenly old , came out from the back
玛丽乌西亚 , WHO 似乎 到 有 生长 突然 老的 , 来了 出去 从 这 后退
[ru:m] ['groʊnɪŋ]
room groaning
房间 呻吟

玛丽乌恰似乎突然老了好几岁，她从后面的房间里呻吟着走了出来。

[wɪð; wɪθ] [ˈhedeɪk] ,
with **headache** ,
和 头痛 ,

头痛

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈremədi] [ʌv; əv] [tʌfts] [ʌv; əv] " - "
for **which** **she** **had** **applied** **her** **favorite** **remedy** **of** **tufts** **of** " **madrecara** " - "
为了 哪个 她 有 应用 她 最喜欢的 补救 的 簇绒 的 " - "
[stʌft] [ʌp][hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] .
stuffed up **her** **nostrils** .
填充 向上 她 鼻孔 .

为此，她使用了她最喜欢的偏方——用几簇“madrecara”草塞住鼻孔。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] [əˈdɔːrnd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [stiːl] [meɪd]
The **sight** **of** **her** **thus** **adorned** **was** **one** **of** **the** **few** **things** **which** **still** **made**
这 视线 的 她 因此 装饰 曾是 一 的 这 很少 事物 哪个 仍然 制成
- [jeɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ;
Giannella **shake** **with** **laughter** ;
- 摇 和 笑声 ;

她这副打扮的样子，是少数几件仍然能让吉安内拉笑得浑身颤抖的事情之一；

[ðə; ði] [daɪr] [oʊld] [feɪs] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈbɔːrz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊtʃɜːz] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ˈkrɪsməs]
the **dear** **old** **face** **resembled** **a** **boar's** **head** **in** **a** **butcher's** **window** **at** **Christmas**
这 亲爱的 老的 脸 类似 一个 野猪的 头 在 一个 肉铺 窗户 在 圣诞节
[taɪm] .
time .
时间 .

那张可怜的老脸，就像圣诞节期间肉铺橱窗里的野猪头一样。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , [məɪrɪuːtʃə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪ] [wɪl] [siː] [huː] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **Go** **back** **to** **bed** , **Mariuccia** , " **said** **the** **girl** , " **I** **will** **see** **who** **it** **is** .
" 去 后退 到 床 , 玛丽乌西亚 , " 说 这 女孩 , " 我 将要 看 WHO 它 是 .
"玛丽乌恰，回床上睡觉去吧，"女孩说，“我去看看是谁。”

[ðə; ði][pəˈdroʊni][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
The **padrone** **is** **in** **his** **study** .
这 帕德龙 是 在 他的 学习 .

老板正在书房里。

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪɪz] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] .
I **had** **better** **ask** **him** **if** **he** **wishes** **to** **see** **any** **visitors** .
我 有 更好的 问 他 如果 他 愿望 到 看 任何 访客 .

我最好问问他是否愿意会见访客。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈstʌdi]
" **She** **went** **quickly** **down** **the** **passage** , **pausing** **to** **put** **her** **head** **in** **at** **the** **study**
" 她 去 迅速地 向下 这 通道 , 暂停 到 放 她 头 在 在 这 学习
[dɔːr] .
door .
门 .

她快步走下走廊，停下来，把头探进书房的门里。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər] [tu:] , [ænd; ənd] [bent] [mɔ:r] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk]
The Professor had grown older too , and bent more closely over his book
这 教授 有 生长 老 也 , 和 弯曲 更多的 密切 超过 他的 书
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɔ:r] .
than of yore .
比 的 昔时 :

教授也老了, 比以前更埋头读书了。

[nɑ:t] ['rɪskɪŋ] [spi:tʃ] , - [lʊkt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][hi; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hi; hi]
Not risking speech , Giannella looked a question as he raised his head ; he
不是 冒险 演讲 , - 看起来 一个 问题 作为 他 提高 他的 头 ; 他
['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] ,
nodded assent ,
点头 同意 ,

吉安内拉不敢开口, 抬起头, 眼神中带着疑问, 然后点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bel] [br'gæən] [ɪts] ['kreɪzi] [dæns] [ə'gen] .
and then the bell began its crazy dance again .
和 然后 这 钟 开始 它是 疯狂的 舞蹈 再次 :

然后, 铃铛又开始疯狂地跳动起来。

- ['heɪstɪli] ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [feɪs] [tu; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Giannella hastily opened the front door and found herself face to face with a
- 草草 打开 这 正面 门 和 成立 她自己 脸 到 脸 和 一个
[ɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

吉安内拉匆忙打开前门, 却发现自己正面对着一个矮小的.....

[ræðər] [staʊt] [mæn] , [hu:z] [fɪtʃər] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'sɜ:rɪn] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,
rather stout man , whose features she could not discern in the gloom ,
相当 肥硕 男人 , 谁 特征 她 可以 不是 辨别 在 这 愁云 ,
一个身材比较魁梧的男人, 在昏暗的光线下她看不清他的五官。

[bʌt; bət] [hu:] [æskt] [ɪn][æən; ən] [ɪm'pɪriəs] [təʊn] ['weðər] [ðə; ði] - [prə'fesər] [wɜ:r; wər]
but who asked in an imperious tone whether the distinttissimo Professor were
但 WHO 问 在 一个 专横 语气 无论 这 - 教授 是
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 :

但他却用傲慢的语气问道, 这位杰出的教授是否在家。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kɑ:rd] ,
At the same time he handed her a card ,
在 这 相同的 时间 他 递交 她 一个 卡片 ,

与此同时, 他递给她一张名片。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi; bi][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] .
from which she decided that this must be his first visit to the house .
从 哪个 她 决定 那 这 必须 是 他的 第一的 访问 到 这 房子 :

由此她断定, 这一定是他第一次来这所房子。

" - , " [ʃi; ʃi] ['mɜ:mɜd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] ['fa:lʊd] [hɜ:r; hər][tu; tə]
" Favorisca , she murmured , and the stout gentleman followed her to
" - , " 她 低声说道 , 和 这 肥硕 绅士 随后 她 到
['bi:ɑ:ŋkɪz] [ru:m] .
Bianchi's room .
比安奇的 房间 :

“法沃里斯卡,”她低声说道, 那位身材魁梧的绅士跟着她去了比安奇的房间。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [prəˈfesə] [raɪz] [ænd; ənd] [klʌm] [ˈfɔːrwəd] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [er] ,
She saw the Professor rise and come forward with a puzzled air ,
她 锯 这 教授 上升 和 来 向前 和 一个 困惑 空气 ,
她看到教授站起身来，一脸困惑地走了过来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtə] [brɪˈɡɪn] [æ; ən] [əˈpɔːlədʒi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtruːz(ə)n] .
and heard the visitor begin an apology for his intrusion .
和 听到 这 游客 开始 一个 道歉 为了 他的 入侵 .
我听到访客开始为他的打扰道歉。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Then she closed the door on them and went back to the kitchen ,
然后 她 关闭 这 门 在 他们 和 去 后退 到 这 厨房 ,
然后她关上门，回到了厨房。

[nɑːt] [səˈfɪntli] [ɪntrəstɪd] [iːv(ə)n] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːrd] ,
not sufficiently interested even to glance at the card ,
不是 足够 感兴趣的 甚至 到 瞥一眼 在 这 卡片 ,
甚至连看一眼卡片都提不起兴趣。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [draːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] - [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
which she dropped on the little table beside the umbrella - stand in the passage .
哪个 她 掉落 在 这 小的 桌子 旁 这 伞 - 站立 在 这 通道 .
她把它掉在了走廊里伞架旁边的小桌子上。

" [ɪz] [hiː; hi] [ˈnevə] [ˈɡoʊɪŋ] , [ðen] , [ðɪs] [ˈkætəplæzəm] [ʌ; əv] [ə; eɪ]
" **Is he never going , then , this cataplasma of a**
" 是 他 绝不 去 , 然后 , 这 糊剂 的 一个
“那么，他永远不会去吗？这本厚重的.....”

[ˈvɪzɪtə] ? " [ɪkˈskleɪmd] [məriːuːtʃə] [æ; ən] [ˈaʊə] [ˈleɪtə] .
visitor ? " exclaimed Mariuccia an hour later .
游客 ? " 惊呼 玛丽乌西亚 一个 小时 之后 .
“访客？”一个小时后，玛丽乌恰惊喊道。

" [ðə; ði] - [ˈsʌpə] [ɪz] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈspɔɪlɪŋ] .
" **The padrone's supper is ready and spoiling .**
" 这 - 晚餐 是 准备好 和 破坏 .
“老板的晚餐已经准备好了，但正在变质。”

[teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] , - .
Take in the lamp , Giannella .
拿 在 这 灯 , - .

吉安内拉，把灯收起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɪn] [ðer; ðər] .
They must be in the dark in there .
他们 必须 是 在 这 黑暗的 在 那里 .
他们里面肯定一片漆黑。

" [wen] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [læmp] [ɪn] [hænd] ,
" **When Giannella entered the study , lamp in hand ,**
" 什么时候 - 进入 这 学习 , 灯 在 手 ,
“当吉安内拉手里拿着台灯走进书房时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [biːˈɑːntʃi] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][wəz; wɜːz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [sʌm; səm]
she found that Bianchi had lighted a candle and was examining some
她 成立 那 比安奇 有 照明 一个 蜡烛 和 曾是 检查 一些
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

她发现比安奇点燃了一支蜡烛，正在查看一些文件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉安内拉(Giannella)

第5/16页

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] ['kwɪkli] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
which he laid down quickly on seeing her .

哪个 他 铺设 向下 迅速地 在 看到 她 .

他一见到她就迅速躺下了。

[hɪz; ɪz] ['sæləʊs] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] ,
His sallow cheeks were flushed ,

他的 黄褐色 脸颊 是 配 ,

他蜡黄的双颊泛起了红晕，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][aɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli]
and as he glanced up it struck the girl that his eyes looked unusually

和 作为 他 瞥了一眼 向上 它 击 这 女孩 那 他的 眼睛 看起来 异常地

[braɪt] .
bright .

明亮的 .

当他抬起头时，女孩突然注意到他的眼睛看起来异常明亮。

[ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [sæt][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
Opposite to him , leaning back in an arm - chair , sat the visitor ,

对面的 到 他 , 倾斜 后退 在 一个 手臂 - 椅子 , 卫星 这 游客 ,

访客斜倚在扶手椅上，与他对面而坐。

[huːm] [ðə; ði] [laɪt] [rɪ'viːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['næroʊs] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
whom the light revealed as a youngish man with narrow black eyes and a

谁 这 光 揭晓 作为 一个 年轻气盛的 男人 和 狭窄的 黑色的 眼睛 和 一个

[raʊnd] ['kaʊntənəns] ,
round countenance ,

圆形的 面容 ,

光线照耀下，他显露出一一个年轻男子的模样，有着狭长的黑眼睛和圆脸。

['eɪdɪntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [smaɪlz] ,
evidently intended for smiles ,

显然 故意的 为了 微笑 ,

显然是为了博君一笑，

[bʌt; bət] ['dɪsəplɪnd] [dʒʌst] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]
but disciplined just now into a kind of judicial severity which could not

但 纪律严明的 只是 现在 进入 一个 种类 的 司法 严重性 哪个 可以 不是

[ɔːltə'geðər] [sə'pres] [ðə; ði] ['ʌndər] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
altogether suppress the under element of amusement with which he was

共 压制 这 在下面 元素 的 娱乐 和 哪个 他 曾是

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
regarding his host .

关于 他的 主持人 .

但此刻他表现出的纪律性，使他显得严厉而公正，但这并不能完全压制住他看着主人时内心深处的那份戏谑。

[hiː; hi] [tuː] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
He too glanced quickly up at the girl who stood in the doorway ,

他 也 瞥了一眼 迅速地 向上 在 这 女孩 WHO 站立 在 这 门口 ,

他也迅速抬头瞥了一眼站在门口的女孩。

[ðə; ði][ləmp][fiː; fi] ['kæərɪd] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [her] [ænd; ənd] [greɪv] [jʌŋ] [feɪs] .
the lamp she carried illuminating her fair hair and grave young face .

这 灯 她 携带 启发性的 她 公平的 头发 和 严重 年轻的 脸 .

她手中的灯照亮了她金色的头发和严肃的年轻脸庞。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪˈteɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [set][ðə; ðɪ] [læmp][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [brɪˈtwiːn]
After a moment's hesitation she advanced and set the lamp on the table between
后 一个 瞬间 犹豫 她 先进的 和 放 这 灯 在 这 桌子 之间
[ðə; ðɪ] [tuː] [men] .
the two men .
这 二 男人 .

她犹豫片刻后走上前去，把灯放在两个男人之间的桌子上。

[biːˈɑːntʃɪ] [draːpt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
Bianchi dropped his hands over the papers and looked across to his guest .
比安奇 掉落 他的 双手 超过 这 文件 和 看起来 穿过 到 他的 客人 .
比安奇放下手中的文件，看向他的客人。

" [ðɪs] [ɪz] - [ˈbraːkmən] , [siːˈnjɔːr] - [ɑːvəˈkɑːtoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" This is Giannella Brockmann , Signor ' Avvocato , " he said ;
" 这 是 - 布罗克曼 , 签名者 - 律师 , " 他 说 ;
“我是吉安内拉·布罗克曼，阿沃卡托先生，”他说。

" [juː; jʊ] [pərˈsiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][əˈlaɪv] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [helθ] .
" you perceive that she is alive and in good health .
" 你 感知 那 她 是 活 和 在 好的 健康 .
你觉得她还活着，身体健康。

" [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
" The stranger rose to his feet and seemed about to speak ,
" 这 陌生人 玫瑰 到 他的 脚 和 似乎 关于 到 说话 ,
陌生人站起来，似乎想要开口说话，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [hænd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] - ,
but the Professor raised a warning hand , and , turning to Giannella ,
但 这 教授 提高 一个 警告 手 , 和 , 转弯 到 - ,
但教授举起一只手示意，然后转向吉安内拉，

[dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .
dismissed her with a nod of the head .
解雇 她 和 一个 点头 的 这 头 .
他点点头，示意她离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈhɜːrɪdli] , " [ˈleɪtər] , [ˈleɪtər] .
As she closed the door she heard him say hurriedly , " Later , later .
作为 她 关闭 这 门 她 听到 他 说 匆匆 , " 之后 , 之后 .
她关上门时，听到他急忙说：“待会儿，待会儿。”

[nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈtemprəmənt] .
Not at present — it is a nervous temperament .
不是 在 展示 — 它 是 一个 紧张的 气质 .
目前还没有——这是一种神经质的性格。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[hɜːr; hər][kɪjəriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
Her curiosity was aroused from its years of sleep ,
她 好奇心 曾是 被唤醒 从 它是 年 的 睡觉 ,
沉睡多年的好奇心被唤醒了。

[ə'weɪkənd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊstrɪŋ] ['letɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['æroʊ] [flaɪ][pæst]
awakened as by the twang of a bowstring letting an invisible arrow fly past
觉醒 作为 经过 这 颤音 的 一个 弦 出租 一个 无形的 箭 飞 过去的
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她被一阵弓弦的抽动声惊醒，仿佛一支无形的箭矢从她身边飞过。

[wʌz; wəz] [bi:'ɑːntʃi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ?
Was Bianchi referring to her ?
曾是 比安奇 指 到 她 ?
比安奇指的是她吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪt] [ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd]
What was the communication which the other had wished to make and
什么 曾是 这 沟通 哪个 这 其他 有 希望 到 制作 和
[wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'restɪd] [soʊ] [pə'remptɹəli] ?
which he had arrested so peremptorily ?
哪个 他 有 被捕 所以 专断地 ?
对方想要传达的信息是什么，却被他如此断然地阻止了？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrmjuleɪt] [ðə; ði] ['kwɪrɪːz] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi]
She had scarcely had time to formulate the queries in her mind when she
她 有 几乎 有 时间 到 制定 这 查询 在 她 头脑 什么时候 她
[hɜːrd] ['məːməz] [ʌv; əv] ['fæʊwelz] ,
heard murmurs of farewells ,
听到 低语 的 告别 ,
她还没来得及在脑海中形成疑问，就听到了低声的告别声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesəːz] ['fʊtsteps] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə]
the sound of the front door closing , and the Professor's footsteps returning to
这 声音 的 这 正面 门 结束 , 和 这 教授们 脚步声 返回 到
[hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
his study ,
他的 学习 ,

前门关上的声音，以及教授回到书房脚步声。

[wer] [hiː; hi] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn] .
where he locked himself in .
在哪里 他 已锁定 他自己 在 .
他把自己锁在了里面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [ʌn'juːzuəl] .
It was all very unusual .
它 曾是 全部 非常 异常 .
这一切都非常不寻常。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [siː] [ðə; ði][pə'droʊni] [ə'gen] [ðæt] ['iːvɪŋ] , [fɔːr; fər] [məriːuːtʃə] , [stɪl] ['werɪŋ] [hɜːr; həɹ]
She did not see the padrone again that evening , for Mariuccia , still wearing her
她 做过 不是 看 这 帕德龙 再次 那 晚上 , 为了 玛丽乌西亚 , 仍然 穿着 她
['seɪtər,'sætər] - [laɪk] [ə'dɔːrnmənt] ,
satyr - like adornment ,
色狼 - 喜欢 装饰 ,
当晚她再也没有见到那位主人，因为玛丽乌恰仍然戴着她那身类似萨提尔的装饰。

[tʊk] [ðə; ði] [treɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
took the tray from her hands and carried in his supper .
采取 这 托盘 从 她 双手 和 携带 在 他的 晚餐 .
从她手中接过托盘，端着他的晚餐进来。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [haʊ'evər] , - [wʌz; wəz][səp'praɪzd][baɪ][hɪz; ɪz]['pɔ:zɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][met]
The next day , however , Giannella was surprised by his pausing , as he met
这 下一个 天 , 然而 , - 曾是 惊讶 经过 他的 暂停 , 作为 他 遇见
[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['pæsɪdʒ] ,
her in the passage ,
她 在 这 通道 ,
然而, 第二天, 当他在走廊里遇见吉安内拉时, 他却突然停了下来, 这让吉安内拉感到惊讶。

[tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][hɜ:r; hər]['du:tɪf(ə)l] " [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , " [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [ɪntrəst] [wɪt] [hi:; hi]
to return her dutiful " good - morning , " a mark of interest which he
到 返回 她 尽职尽责的 " 好的 - 早晨 , " 一个 标记 的 兴趣 哪个 他
[hæd; həd]['nevər] [ʊn] [bɪ'fɔ:r] .
had never shown before .
有 绝不 所示 前 .
他礼貌地回应了她的“早上好”, 这是他以前从未表现出的兴趣。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hi:; hi]['æktʊəli] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [[ʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
A little later he actually called her by name and showed her a row of
一个 小的 之后 他 实际上 称为 她 经过 姓名 和 显示 她 一个 排 的
[bʊks] [ɑ:n][ə; eɪ]['ləʊər] [ʃelf] ,
books on a lower shelf ,
图书 在 一个 降低 架子 ,
过了一会儿, 他竟然叫出了她的名字, 并指给她看较低书架上的一排书。

[wɪt] , [hi:; hi][sed] , [rɪ'kwærəd] [dʌstɪŋ] .
which , he said , required dusting .
哪个 , 他 说 , 必需的 除尘 .
他说, 那里需要除尘。

[məri:u:tʃə] [si:md] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mʌt] [tu:; tə][du:] ; [wʊd] - [ʌndər'teɪk]
Mariuccia seemed unwell , and she had much to do ; would Giannella undertake
玛丽乌西亚 似乎 不适 , 和 她 有 很多 到 做 ; 会 - 承担
[tu:; tə][dʌst][ðə; ði] [bʊks] ['regjələrli] ?
to dust the books regularly ?
到 灰尘 这 图书 经常 ?
玛丽乌恰看起来身体不舒服, 而且她有很多事情要做; 詹内拉愿意定期为书籍除尘吗?

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] [ə'blaɪdʒd] .
He would be much obliged .
他 会 是 很多 有义务 .
他将不胜感激。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [məri:u:tʃə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:rdər][ðə; ði][ʊɒld] ['wʊmən] [læft] [sa:r'dɑ:nɪkli] .
When she informed Mariuccia of this order the old woman laughed sardonically .
什么时候 她 知情的 玛丽乌西亚 的 这 命令 这 老的 女士 笑了 讽刺地 .
当她把这个命令告诉玛丽乌恰时, 老妇人冷笑了一声。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mʌt] [tu:; tə]
" It has taken him a great many years to find out that I have much to
" 它 有 已采取 他 一个 伟大的 许多 年 到 寻找 出去 那 我 有 很多 到
[du:] ,
do ,
做 ,
“他花了多年时间才发现我还有很多事要做。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sniəd] ,
" she sneered ,
" 她 冷笑 ,
她冷笑道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [weɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfi:vər] [ðæt] [ðə; ði] **and I have waited on him when I was so shaking with fever that the** 和 我 有 等待 在 他 什么时候 我 曾是 所以 摇晃 和 发烧 那 这 [plerts] [ˈrætɪd] [ɪn][maɪ][hændz] — [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] . **plates rattled in my hands — and he never noticed that I was ill** . 盘子 摇晃 在 我的 双手 — 和 他 绝不 注意到 那 我 曾是 患病的 . “我曾高烧不退，手里的盘子都发出叮当声，但我服侍他的时候，他却从未察觉到我生病了。”

- ! **Cipicchia !** - ! Cipicchia! [ðæt] [ˈvɪzɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn] [dɪsˈgaɪz] , **That visitor must have been an angel in disguise** , 那 游客 必须 有 到过 一个 天使 在 伪装 , 那位访客一定是伪装成凡人的天使。

[tu:; tə][hæv; həv] [ðʌs] [ˈoʊpənd][ðə; ði] - [hɑ:rt] [tu:; tə] [pʊr] **to have thus opened the padrone's heart to poor** 到 有 因此 打开 这 - 心 到 贫穷的 这样就打开了老板对穷人的心扉。

[[pi: 'dʒi:] -] **[Pg 95]** [页 -] [第95页]

[ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , - . **you and me , Giannella** . 你 和 我 , - . 你和我，吉安内拉。 [let] [ju: 'es][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [kʌm] [ə'gen] . **Let us hope that he will soon come again** . 让 我们 希望 那 他 将要 很快 来 再次 . 让我们期待他早日再次光临。

" [hi:; hi][dɪd] [kʌm] [ə'gen] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈfɔ:rtnaɪt] , **He did come again , two or three times in the course of the next fortnight** , " 他 做过 来 再次 , 二 或者 三 时代 在 这 课程 的 这 下一个 两星期 , “接下来的两周内，他又来了两三次， [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [prəˈfɛsəz] [kaɪnd][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] - [ɪnˈkri:st] , **and with each visit the Professor's kind notice of Giannella increased** , 和 和 每个 访问 这 教授们 种类 注意 的 - 增加 , 随着每次拜访，教授对吉安内拉的赞赏之情也日益加深。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][bɪˈɡæən][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪðərˈtu:] [ɪmˈpɜ:rsən(ə)l] **until she began to have an uncomfortable feeling in his hitherto impersonal** 直到 她 开始 到 有 一个 不舒服 感觉 在 他的 迄今为止 不具个人色彩 [ˈprez(ə)ns] . **presence** . 在场 . 直到她开始对他以往冷漠的态度感到不自在。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlæmbənsɪ] **As she came and went , his eyes followed her with a growing lambency** 作为 她 来了 和 去 , 他的 眼睛 随后 她 和 一个 生长 亮度 [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɪɡ] [ˈspektəklz] . **behind the big spectacles** . 在后面 这 大的 眼镜 . 当她来来往往时，他的目光透过大眼镜，越来越明亮地追随着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn] [ˈfrɪvələs] [ˈpriːtekst] ,
She was called into his room on frivolous pretexts ,
她 曾是 称为 进入 他的 房间 在 轻浮 借口 ,

她被以莫须有的借口叫进了他的房间。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈkaɪndli] [kʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
and one day he asked her if she could kindly cook his supper .
和 一 天 他 问 她 如果 她 可以 亲切地 厨师 他的 晚餐 .

有一天，他问她是否可以帮他做顿晚饭。

[məriːuːtʃə] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] - , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ðæt]
Mariuccia had brought in some polpetti , **and he had remarked that**
玛丽乌西亚 有 带来 在 一些 - , 和 他 有 评论 那
- [kʊkt] - [dɪˈvaɪnli] .
Giannella cooked polpetti divinely .
- 煮熟 - 神圣地 .

马里乌恰带来了一些肉丸，他评论说詹内拉做的肉丸味道好极了。

- [ɑːrp] [aɪz] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] - [nuː] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Mariuccia's sharp eyes had marked the padrone's new attitude and she was
- 锋利的 眼睛 有 标记 这 - 新的 态度 和 她 曾是
[mʌtʃ] [dɪsˈkwaɪɪtɪd] .
much disquieted .
很多 不安 .

玛丽乌恰敏锐的目光察觉到了老板的新态度，她感到非常不安。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [æt; ət] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ]
Was it possible that at fifty - seven he was committing the folly of falling
曾是 它 可能的 那 在 五十 - 七 他 曾是 提交 这 蠢事 的 坠落
[ɪn] [lʌv] ?
in love ?
在 爱 ?

难道他57岁了还会犯下坠入爱河的愚蠢错误吗？

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌnˈriːznəbli] ,
And that , suddenly and unreasonably ,
和 那 , 突然 和 不合理地 ,

而那件事，突然且毫无道理地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪnɪŋ] [soʊ]
with the girl who had waited on him for years past without winning so
和 这 女孩 WHO 有 等待 在 他 为了 年 过去的 没有 获胜 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
much as a word or a glance of recognition from him ?
很多 作为 一个 单词 或者 一个 瞥一眼 的 认出 从 他 ?

和那个多年来一直服侍他，却从未得到他哪怕一句话或一个眼神认可的女孩？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪˈwɪtʃmənt] , [dɑːrk] [bɪˈwɪtʃmənt] .
If so , it was nothing but bewitchment , dark bewitchment .
如果 所以 , 它 曾是 没有什么 但 巫术 , 黑暗的 巫术 .

如果真是如此，那不过是巫术，黑暗的巫术。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
The lawyer who came to see him now must be quite the opposite of an
这 律师 WHO 来了 到 看 他 现在 必须 是 相当 这 对面的 的 一个
[ˈeɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

前来拜访他的律师，现在看来一定和天使截然相反。

[sɪns] [ðə; ði] [spel] ['deɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] .

since the spell dated from his first visit .
自从 这 拼写 日期 从 他的 第一的 访问 .

因为这个咒语可以追溯到他第一次来访的时候。

[ðə; ði] [spel] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [kæst][baɪ][hɪm; ɪm] .

The spell had evidently been cast by him .
这 拼写 有 显然 到过 投掷 经过 他 .

显然，这个咒语是他施的。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌkaʊntər'ækt] [aɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Well , she would counteract it if she could .
出色地 , 她 会 抵消 它 如果 她 可以 .

如果可以的话，她一定会想办法应对。

- [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][gʊʊ] [nɪr] [ðæt] ['feɪt(ə)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Giannella should not go near that fatal sitting - room and its occupant if she could
- 应该 不是 去 靠近 那 致命的 坐着 - 房间 和 它是 居住者 如果 她 可以

[help][aɪ 'tiː] .

help it .
帮助 它 .

如果可以的话，吉安内拉不应该靠近那间充满危险的客厅和里面的那个人。

- ['sekəndɪd] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃənəri] ['mezərz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

Giannella seconded the precautionary measures with all her might .
- 附议 这 预防 措施 和 全部 她 可能 .

吉安内拉竭力赞同这些预防措施。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['ɑːbvɪəs]

She was thankful to be spared the attentions which were becoming too obvious
她 曾是 感恩 到 是 幸存 这 注意 哪个 是 成为 也 明显的

[tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

to be ignored .
到 是 忽略 .

她很庆幸自己没有受到那些越来越明显、无法忽视的关注。

['rezəluːtli] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [biː'ɑːntʃɪ]

Resolutely she stayed at the other end of the house , but Bianchi
坚决地 她 入住 在 这 其他 结尾 的 这 房子 , 但 比安奇

她坚决地待在房子的另一头，但比安奇

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[tʊk] [tuː; tə] ['waːndərɪŋ] ['ʊʊvər][ðər; ðər]['æftər][hɜːr; hər] .

took to wandering over there after her .
采取 到 漫游 超过 那里 后 她 .

她走后，我也跟着走了过去。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɜːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ve'tuːrə] [ænd; ənd]

She pondered on the possibility of paying for a place in the vettura and
她 沉思 在 这 可能性 的 付费 为了 一个 地方 在 这 维图拉 和

['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʊʊld] [frendz] [æt; ət]['keɪstəl][gɑːn'doʊlfʊʊ] ;

taking refuge with the old friends at Castel Gandolfo ;
采取 避难所 和 这 老的 朋友们 在 卡斯泰尔 甘多尔福 ;

她考虑过是否要花钱在维图拉租个地方，然后去卡斯泰尔甘多尔福和老朋友们一起避难；

[bʌt; bət] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [skers] ;

but money was painfully scarce ;
但 钱 曾是 痛苦地 稀少 ;

但当时钱非常匮乏；

[ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd] [məriːuːtʃə] [naʊ] [dɪˈpendɪd] [ɪnˈtəɪərlɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
she and Mariuccia now depended entirely on the latter's wages and on the
她和 玛丽乌西亚 现在 取决于 完全 在 这 后者的 工资 和 在 这
[fɪfˈtiːn] [bəˈɒki] [ə; eɪ][deɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈdʒenərəs] [ˈmæstər][hæd; həd][soʊ] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ˈgræntɪd]
fifteen baiocchi a day which her generous master had so unwillingly granted
十五 拜奥奇 一个 天 哪个 她 慷慨的 掌握 有 所以 不情愿地 的确
[wen] [ʃiː, ʃɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪfɔːr] .
when she first came to live with him twenty years before .
什么时候 她 第一的 来了 到 居住 和 他 二十 年 前 .

她和玛丽乌恰现在完全依靠后者的工资，以及她慷慨的主人二十年前勉强给予她的每天十五巴约奇的报酬。

[noʊ] , [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [ðə; ði] [ˈprɪzn] [dɔːz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
No , a journey was out of the question ; the prison doors could not be
不 , 一个 旅行 曾是 出去 的 这 问题 ; 这 监狱 门 可以 不是 是
[pʊʃt] [əˈdʒɑːr] .
pushed ajar .
推动 半开 .

不，出行是不可能的；监狱的大门无法推开。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət] - [hæd; həd][noʊ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
The door was opening even now , but Giannella had no premonition of it .
这 门 曾是 开幕 甚至 现在 , 但 - 有 不 预感 的 它 .

门现在正在打开，但吉安内拉对此毫无预兆。

[ˈhævɪŋ] [əˈteɪnd] [ðə; ði][ˈsoʊbər][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] [wɪˈðəʊt] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [jʌŋ]
Having attained the sober age of twenty without possessing a single young
拥有 已达到 这 清醒 年龄 的 二十 没有 拥有 一个 单身的 年轻的
[əˈkweɪntəns] [ɪn] [roʊm] ([fɔːr; fər] [nʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrmər] [ˈskuːlˌfeləʊz] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [rɪˈmoʊt]
acquaintance in Rome (for none of her former schoolfellows lived in that remote
熟人 在 罗马 (为了 没有任何 的 她 以前的 同学们 居住地 在 那 偏僻的
[ˈkwɔːrtər]) ,
quarter) ,
四分之一) ,

到了二十岁这个成熟稳重的年纪，她在罗马却没有一个年轻的熟人（因为她以前的同学都不住在那个偏僻的街区）。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [baɪ] [məriːuːtʃə] , [wen] [ðə; ði][oʊld][dʒɔɪnts] [felt] [stɪf] ,
she was allowed by Mariuccia , when the old joints felt stiff ,
她 曾是 允许 经过 玛丽乌西亚 , 什么时候 这 老的 关节 毛毡 僵硬的 ,
[tʊː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [əˈloʊn] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [mæs] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] .
to go out alone sometimes for Mass and marketing .
到 去 出去 独自的 有时 为了 大量的 和 营销 .

有时独自外出参加弥撒和市场推广活动。

- [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌt] [ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈfɑːstər] - [tʃaɪld][wɜːr; wər] [ˈfeɪdɪŋ]
Mariuccia's dreams of a bright future for her foster - child were fading
- 梦境 的 一个 明亮的 未来 为了 她 促进 - 孩子 是 褪色
[ˈsædli] [əˈweɪ] [æt; ət][læst] ;
sadly away at last ;
令人遗憾的是 离开 在 最后的 ;

玛丽乌恰对养女美好未来的憧憬最终还是令人悲伤地破灭了；

- [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æn; ən][oʊld][meɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
Giannella would be considered an old maid in another year or two ,
- 会 是 经过考虑的 一个 老的 女佣 在 其他 年 或者 二 ,
[wɪðɪn] [tʊː] [tʊː] [tʊː] .
再过一两年，吉安内拉就该算是老姑娘了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈskuːdi][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] .
and the good young man with fifty thousand scudi had never come .
和 这 好的 年轻的 男人 和 五十 千 斯库迪 有 绝不 来 .

那位拥有五万斯库迪的优秀青年却始终没有出现。

[ɪnˈsted] , [baɪ][æn; ən] [ˈʌɡli] " [ˈskɜrtsoʊ] " [ʌv; əv] [feɪt] , [ˈkɑːrloʊ][biːˈɑːntʃi] ,
Instead , by an ugly " scherzo " of fate , Carlo Bianchi ,
反而 , 经过 一个 丑陋的 " 谐谑曲 " 的 命运 , 卡洛 比安奇 ,
然而, 命运却以一曲丑陋的“谐谑曲”来诠释卡洛·比安奇。

[ðə; ði] [ˈʃrʌŋkən] [ˈrekluːs] [huː] [hæd; həd][ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [rɪˈzembliŋ]
the shrunken recluse who had never looked at anything more closely resembling
这 缩小 隐士 WHO 有 绝不 看起来 在 任何事物 更多的 密切 类似
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ˈstætʃuː][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
a woman than some statue thousands of years old ,
一个 女士 比 一些 雕像 数千 的 年 老的 ,
这位身材矮小的隐士, 除了几千年前的雕像之外, 从未见过任何更像女人的东西。

[ded] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [dɪˈzːrvd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pəˈpetʃəˌweɪtɪd]
dead and cold as the creature deserved to be for having been perpetuated
死的 和 寒冷的 作为 这 生物 应得的 到 是 为了 拥有 到过 延续
[ɪn] [sʌtʃ] [ɪnˈdiːsnt] [ˈnuːdəti] ,
in such indecent nudity ,
在 这样的 不雅 裸露 ,
这生物活该死得冰冷, 因为它生前一直被描绘成如此不雅的裸体。

[ˈkɑːrloʊ][biːˈɑːntʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]
Carlo Bianchi was waking up to the fact that a beautiful young woman was
卡洛 比安奇 曾是 醒来 向上 到 这 事实 那 一个 美丽的 年轻的 女士 曾是
[ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] ;
a member of his household ;
一个 成员 的 他的 家庭 ;
卡洛·比安奇渐渐意识到, 家中多了一位美丽的年轻女子;

[ænd; ənd] , [ənˈles] - [oʊn] [ˈfruːdnəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] ,
and , unless Mariuccia's own shrewdness was at fault ,
和 , 除非 - 自己的 城府 曾是 在 过错 ,
除非是玛丽乌恰自身的精明导致了这种情况,

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [ɪnˈstɔːl] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪts] [ˈmɪstrəs] .
he would soon propose to install her as its mistress .
他 会 很快 提出 到 安装 她 作为 它是 情妇 .
他很快就会提议让她做他的情妇。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋz] , [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [ˈtaɪrənt][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkredɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈbeɪsər]
With all his failings , his domestic tyrant could not credit him with baser
和 全部 他的 缺点 , 他的 国内的 暴君 可以 不是 信用 他 和 基础
[ɪnˈtenʃən] ,
intentions ,
意图 ,
尽管他缺点重重, 但他的国内暴君却无法相信他心怀更卑劣的动机。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] .
but this was bad enough .
但 这 曾是 坏的 足够的 .
但这已经够糟糕了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] — [məriːuːtʃə] [groʊn] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpaːsə'bɪləti] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
If he should succeed — Mariuccia groaned aloud at the possibility — the rest of
如果 他 应该 成功 — 玛丽乌西亚 呻吟 大声 在 这 可能性 — 这 休息 的
- [laɪf] [wʊd] [biː; bi] " [ɪn] [gə'lərə] ,
Giannella's life would be " in Galera ,
- 生活 会 是 " 在 加莱拉 ,
如果他成功了——玛丽乌恰一想到这种可能性就忍不住呻吟出声——詹内拉余生都将在“加莱拉度过”。

" [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['gæliːz] .
" that of a slave at the galleys .
" 那 的 一个 奴隶 在 这 厨房 .
“就像战船上的奴隶一样。”

[let] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [get] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ɐnd] ['slʌŋʃaɪn] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [frɑː]
Let the poor child get out into the air and sunshine , exchange a word with Fra
让 这 贫穷的 孩子 得到 出去 进入 这 空气 和 阳光 , 交换 一个 单词 和 弗拉
[tɔː'mɑːzʊʊ] ,
Tommaso ,
托马索 ,
让这个可怜的孩子出去呼吸新鲜空气，晒晒太阳，和托马索修士说句话吧。

[wɪð; wɪθ] [staʊt] , ['smɑɪlɪŋ] ['soʊrə][ə'meɪljə] , [huː] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,
with stout , smiling Sora Amalia , who lived under the sign of the cow ,
和 肥硕 , 微笑 索拉 阿玛莉亚 , WHO 居住地 在下面 这 符号 的 这 奶牛 ,
身材健壮、笑容可掬的索拉·阿玛利亚住在牛的星座下。

['iːv(ə)ŋ] [wɪð; wɪθ] [krɔːs] [oʊld][ˈsoʊrə][ˈroʊzə] ,
even with cross old Sora Rosa ,
甚至 和 叉 老的 索拉 罗莎 ,
即使与老索拉罗莎一起，

[huː] [hæd; həd][soʊ][faːr] [ʌn'bent] [tuː; tə] " [lɑː] - " [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt]
who had so far unbent to " la Biondina " as to make her a present
WHO 有 所以 远的 未弯曲 到 " 拉 - " 作为 到 制作 她 一个 展示
[ʌv; əv] [fɪɡz] [ɔːr] ['tʃeriːz] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] .
of figs or cherries once or twice .
的 无花果或者 樱桃 一次 或者 两次 .
他至今为止还没有向“拉比昂迪娜”屈服，只送过她一两次无花果或樱桃作为礼物。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] ['strʌɡlz] [tuː; tə] [kiːp] - [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
It was hard , after all the struggles to keep Giannella a lady ,
它 曾是 难的 , 后 全部 这 斗争 到 保持 - 一个 女士 ,
经历了那么多波折，要让吉安娜保持淑女风范，真的很难。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [frendz] [laɪk] [ðiːz] ,
that she should be reduced to friends like these ,
那 她 应该 是 减少 到 朋友们 喜欢 这些 ,
她竟然沦落到和这样的朋友交往，

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)ŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [rɪ'membər] [ɔːr] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər] .
that not a person of her own class should ever remember or notice her .
那 不是 一个 人 的 她 自己的 班级 应该 曾经 记住 或者 注意 她 .
甚至连她同阶层的人都不会记得她，也不会注意到她。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destəni] !
But there , it was destiny !
但 那里 , 它 曾是 命运 !
但这就是命运！

" [rʌŋ] [ə'biːŋ] , - , [ænd; ɐnd] [siː] [ɪf] [rɪ'kaːtə] [ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Run along , Giannella , and see if ricotta is cheap to - day .
" 跑步 沿着 , - , 和 看 如果 乳清干酪 是 便宜的 到 - 天 .
“吉安内拉，快去看看今天的乳清干酪便宜不便宜。”

[ðə; ði][pə'droʊni] [wʊd] [laɪk][sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

The padrone would like some for his breakfast .
这 帕德龙 会 喜欢 一些 为了 他的 早餐 .

老板想吃点儿当早餐。

" [soʊ] - [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['friːli] ,
" **So Giannella came and went a little more freely ,**
" 所以 - 来了 和 去 一个 小的 更多的 自由 ,

“所以吉安内拉的来去就自由多了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪt] [ðə; ði] [gʊd] [nʌnz] [hæd; həd] ['dredɪd] [fɔːr; fər]
and she did not attract the attention which the good nuns had dreaded for
和 她 做过 不是 吸引 这 注意力 哪个 这 好的 修女 有 令人恐惧的 为了
[ðæt] ['deɪndʒərəs] ['ɡoʊldən] [her] [wen] [ðeɪ] [let][ðer; ðər] [dʌv] [flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɑːrk]
that dangerous golden hair when they let their dove fly from the convent ark
那 危险的 金的 头发 什么时候 他们 让 他们的 鸽子 飞 从 这 修道院 方舟
[fɔːr] ['jɪrz] [br'fɔːr] .

four years before .
四 年 前 .

四年前，当善良的修女们从修道院的方舟放飞鸽子时，她们曾担心她那危险的金发会引起人们的注意，但她并没有。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [nuː] [hɜːr; hər][baɪ] [saɪt] ,
Everyone in the vicinity knew her by sight ,
每个人 在 这 附近 知道 她 经过 视线 ,

附近所有人都认得她。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][və'sɪnəti] [huːz] [steɪd] [ɪn'hæbɪtənts] ['rerli] [tʃeɪndʒd] .
and it was a vicinity whose staid inhabitants rarely changed .
和 它 曾是 一个 附近 谁 稳重 居民 很少 已更改 .

这是一个居民性格沉稳、很少变动的地区。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [fle] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
The world , the flesh , and the devil ,
这 世界 , 这 肉 , 和 这 魔鬼 ,

世界、肉体 and 魔鬼，

[maɪt] [ɡoʊ] ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrsəʊ][ə; eɪ] [fjuː] [blɔːks] [ə'weɪ] ,
might go roaring up and down the Corso a few blocks away ,
可能 去 咆哮 向上 和 向下 这 科尔索 一个 很少 积木 离开 ,

可能会在几个街区外的科尔索大道上轰鸣着来回行驶，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][sæn][seɪvʒ'iːnoʊ][ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm] , ['eɪnfənt] , [seɪf] .
but within sound of the bells of San Severino all was calm , ancient , safe .
但 之内 声音 的 这 铃铛 的 圣 塞韦里诺 全部 曾是 冷静的 , 古老的 , 安全的 .

但在圣塞韦里诺教堂的钟声响起的范围内，一切都是平静、古老、安全的。

- - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk]
Mariuccia's Biondina , as she was called , could come and go , in her dark
- - , 作为 她 曾是 称为 , 可以 来 和 去 , 在 她 黑暗的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

玛丽乌恰的“比昂迪娜”(人们都这么称呼她) 身穿深色连衣裙，可以自由出入。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ['veɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːdɪst] [hed] ,
with the bit of black lace veiling her modest head ,
和 这 少量 的 黑色的 蕾丝 面纱 她 谦虚的 头 ,

她那朴素的头上戴着一小块黑色蕾丝面纱，

[ænd; ənd][noʊ] ['kɜːriəs] [ɔːr] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɡlæns] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
and no curious or disrespectful glance would follow her .
和 不 好奇的 或者 不尊重 瞥一眼 会 跟随 她 .

不会有人用好奇或不敬的目光注视她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

She could escape from the house and
她 可以 逃脱 从 这 房子 和

她可以逃出房子，

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˈventʃər] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

venture on a little walk by the river ,
风险投资 在 一个 小的 走 经过 这 河 ,

沿着河边散散步，

[pæst][ðə; ði] [ˈpæləs] [wer] [kaɪnd] [ˈkɑːrdɪnl] - [wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrerɪfaɪd] [ˈætməsfɪr]

past the palace where kind Cardinal Cestaldini was basking in a rarefied atmosphere
过去的 这 宫殿 在哪里 种类 红衣主教 - 曾是 晒太阳 在 一个 稀有 气氛

[ʌv; əv] [kɑːntəmˈpleɪŋ] ,

of contemplation ,
的 沉思 ,

穿过宫殿，看到和蔼可亲的切斯塔尔迪尼枢机主教正沉浸在一种超凡脱俗的沉思氛围中。

[gʊd] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪŋ] , [kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][fraː] [tɔːˈmaːzoʊ]

good works , and learning , could pass the time of day with Fra Tommaso
好的 作品 , 和 学习 , 可以 经过 这 时间 的 天 和 弗拉 托马索

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkjʊərəbl] ,

and the incurables ,
和 这 不治之症 ,

行善和学习，或许能消磨弗拉·托马索和那些不治之症患者的时光。

[ænd; ənd] [ˈlɪŋgər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [ænd; ənd] [ˈfreskəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][traɪ][tuː; tə]

and linger among the monuments and frescoes of the church or try to
和 萦绕 之中 这 纪念碑 和 壁画 的 这 教会 或者 尝试 到

[dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [ɪnskɪrɪpʃnz] [ɪn][ðə; ði] [fjuˈnɪriəl] [ˈgæləri] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɒʊnə][mɔːz]

decipher the inscriptions in the funereal gallery beyond the chapel of the Bona Mors
解码 这 铭文 在 这 葬礼 画廊 超过 这 教堂 的 这 博纳 莫尔斯

,
:
,

您可以驻足欣赏教堂的纪念碑和壁画，或者尝试解读博纳莫尔斯小教堂后面的墓室廊台上的铭文。

[ɔːl] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsmənt] [ɔːr] [ˌmoʊləˈsteɪʃn] .

all without embarrassment or molestation .
全部 没有 尴尬 或者 性骚扰 .

整个过程没有令人尴尬或受到骚扰。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [ðə; ði] [smɔːl] , [nuː] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd]

And as was natural , the small , new liberty was sweet and
和 作为 曾是 自然的 , 这 小的 , 新的 自由 曾是 甜的 和

[rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈprest] [juːθ] .

reviving to her repressed youth .
复苏 到 她 压抑 青年 .

而自然而然地，这份小小的、新获得的自由，对她饱受压抑的青春来说，是甜蜜而令人振奋的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ][ˈtrædʒədi][ɪn][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][dɪd] [məriːuːtʃə] ,

She saw no tragedy in it , as did Mariuccia ,
她 锯 不 悲剧 在 它 , 作为 做过 玛丽乌西亚 ,

她和玛丽乌恰一样，都认为这并非悲剧。

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ək'na:lɪdʒmənt] [ʌ; əv] - ['pæsiŋ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
to whom the acknowledgment of Giannella's passing youth and apparently
到 谁 这 致谢 的 - 通过 青年 和 显然
[ɪ'revəkəb(ə)l] ['spɪnstər'hʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['traɪəl] .
irrevocable spinsterhood was a bitter trial .
不可撤销的 独身 曾是 一个 苦的 审判 ；

对吉安内拉来说，承认自己已逝去的青春和显然无法挽回的单身生活是一种痛苦的考验。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [ʃɜr] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [tʃuːziŋ] [ðə; ði]['sɪŋ(ə)l] [steɪt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][na:t]
She was not sure now that in choosing the single state for herself she had not
她 曾是 不是 当然 现在 那 在 选择 这 单身的 状态 为了 她自己 她 有 不是
[meɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] [mis'teɪk] ；
made a big mistake ;
制成 一个 大的 错误 ；

她现在不确定自己选择单身是否是一个大错误；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃoʊzn] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ]
but then she had chosen it for herself , and that was quite a
但 然后 她 有 选定 它 为了 她自己 ， 和 那 曾是 相当 一个
[dɪfrənt] [θɪŋ] .
different thing .
不同的 事物 ；

但那是她自己做出的选择，情况就完全不同了。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] ['sɒfənd] ['ɪntuː] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɔːmd] [tuː; tə] ['sʌmə] , [wen]
The winter had softened into spring and the spring warmed to summer , when
这 冬天 有 软化 进入 春天 和 这 春天 温暖 到 夏天 ， 什么时候
- ['enəmi] ,
Mariuccia's enemy ,
- 敌人 ；

冬去春来，春暖花开，盛夏来临，玛丽乌恰的敌人.....

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [aːvə'kaːtoʊ] , [meɪd] [hɪz; ɪz][ləst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .
the mysterious avvocato , made his last visit to the Professor .
这 神秘 律师 ， 制成 他的 最后的 访问 到 这 教授 ；

那位神秘的律师最后一次拜访了教授。

[hiː; hi] ['kærid] [æn; ən] [ɪm'poʊziŋ] [ʃiːf] [ʌ; əv] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd]
He carried an imposing sheaf of papers in his hand and was accompanied
他 携带 一个 气势磅礴 捆 的 文件 在 他的 手 和 曾是 伴随
[baɪ][æn; ən]['oʊldər][mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['noʊtəri] ,
by an older man who looked like a notary ,
经过 一个 老 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 公证人 ；

他手里拿着一大叠文件，身边跟着一位看起来像是公证员的老人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] ['iːv(ə)n] [bɪɡə(r)] ['spektəklz] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt]
for he wore even bigger spectacles than the padrone's and his right
为了 他 穿着 甚至 大 眼镜 比 这 - 和 他的 正确的
['fɔːrfɪŋɡər] [wʌz; wəz] [daɪd] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ɪŋk] .
forefinger was dyed dark with ink .
食指 曾是 染色 黑暗的 和 墨水 ；

因为他戴着比老板更大的眼镜，而且他的右手食指被墨水染成了深色。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] , - [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə]
A few minutes after the two had been admitted , Giannella was summoned to
一个 很少 分钟 后 这 二 有 到过 承认 ， - 曾是 被召唤 到
[ðə; ði] ['stʌdɪ] .
the study .
这 学习 ；

两人入院几分钟后，吉安内拉就被叫到书房。

[sʌm; səm] [ˈveri] [dəˈrekt] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪər] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Some very direct questions were put to her by the lawyer , as to her
一些 非常 直接的 问题 是 放 到 她 经过 这 律师 , 作为 到 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

律师向她提出了一些非常直接的问题，比如她的姓名。

[eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] , [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [səˈpraɪzd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪtli] ,
age , and recollections of childhood , questions which surprised her greatly ,
年龄 , 和 回忆 的 童年 , 问题 哪个 惊讶 她 非常 ,
年龄以及对童年的回忆，这些问题令她非常惊讶。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪntrəst] [stˈreɪndʒəz] .
for she could not imagine why these details should interest strangers .
为了 她 可以 不是 想象 为什么 这些 细节 应该 兴趣 陌生人 .

因为她无法想象这些细节为什么会引起陌生人的兴趣。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [wʌz; wəz] [leɪd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Then a paper was laid before her which she
然后 一个 纸 曾是 铺设 前 她 哪个 她
然后，有人把一张纸放在她面前，她

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[wʌz; wəz] [ˌriˈkwestɪd] [tuː; tə] [saɪn] .
was requested to sign .
曾是 请求 到 符号 .
被要求签字。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] ,
She drew back ,
她 画 后退 ,
她后退了一步，

[ə; eɪ] [tʃɪl] [fɪr] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [maɪt] [biː; biː] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈkɑːntrækt] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
a chill fear coming over her that it might be a marriage contract — that she
一个 寒意 害怕 未来 超过 她 那 它 可能 是 一个 婚姻 合同 — 那 她
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [enˈtræpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [wɪð; wɪθ] [biːˈɑːntʃɪ] ,
was being entrapped into a union with Bianchi ,
曾是 存在 被困 进入 一个 联盟 和 比安奇 ,
她感到一阵寒意袭来，害怕那会不会是一份婚约——她是不是被诱骗与比安奇结成婚姻？

[huː] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
who stood beside her ,
WHO 站立 旁 她 ,
站在她身边的人，

[ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərətli] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sænd] [ˈkæstər]
breathing hard with suppressed excitement and considerably holding a sand castor
呼吸 难的 和 被抑制 激动 和 体贴地 保持 一个 沙 蓖麻
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
over the page ,
超过 这 页 ,
他屏住呼吸，强忍着激动，小心翼翼地用沙漏在纸页上方。

[ˈredi] [tuː; tə] [draɪ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] .
ready to dry the writing at once .
准备好 到 干燥 这 写作 在 一次 .
立即准备晾干字迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] , [ænd; ənd]
As she hesitated , he touched her arm with his free hand , and
作为 她 犹豫了一下 , 他 感动 她 手臂 和 他的 自由的 手 , 和
[ðə; ði] [tʌtʃ] [speld] [kəmˈpelɪŋ] [wɪl] .
the touch spelled compelling will .
这 触碰 拼写 引人注目的 将要 :

她犹豫不决时, 他用空着的那只手碰了碰她的手臂, 这一触仿佛在诉说着她坚定的意志。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
She was conscious that the other two men were staring at her in
她 曾是 有意识的 那 这 其他 二 男人 是 凝视 在 她 在
[bɪˈwɪldərmənt] ,
bewilderment ,
困惑 ,

她意识到另外两个男人正困惑地盯着她看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əuˈbeɪd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əuˈbeɪd] [əˈθɔːrəti] , [ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [əˈnʌðər] , [ɔːl]
and she obeyed — as she had obeyed authority , in one form or another , all
和 她 服从 — 作为 她 有 服从 权威 , 在 一 形式 或者 其他 , 全部
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

她服从了——就像她一生中一直服从各种形式的权威一样。

[ænd; ənd] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
and signed her name .
和 签名 她 姓名 :

她签上了自己的名字。

[biˈɑːntʃi] [ˈɪnstəntli] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
Bianchi instantly took possession of the sheet and handed it to the lawyer ,
比安奇 即刻 采取 拥有 的 这 床单 和 递交 它 到 这 律师 ,
[tʊk] [pəˈzeʃn] [aɪˈtiː][tuː; tə]
比安奇立即接过那张纸, 递给了律师。

[huː] [ruːt] [ɑːn][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
who wrote on it in his turn .
WHO 写道 在 它 在 他的 转动 :

他随后也对此进行了评论。

[ðen] , [æz; əz][biˈɑːntʃi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈtaɪər] ,
Then , as Bianchi signified to Giannella that she might retire ,
然后 , 作为 比安奇 表示 到 - 那 她 可能 退休 ,

随后, 比安奇向詹内拉暗示她可能会退役。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
the lawyer came round to her side of the table , shook hands with her ,
这 律师 来了 圆形的 到 她 边 的 这 桌子 , 摇晃 双手 和 她 ,

律师走到她那边, 和她握了握手。

[kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [rɪŋ] [ɪn]
congratulated her on her good fortune , and , with quite a friendly ring in
恭喜 她 在 她 好的 财富 , 和 , 和 相当 一个 友好的 戒指 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

他祝贺她获得了好运, 并且, 语气相当友好,

[ˈbɛɡd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈspəʊz(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
begged her to consider his services at her disposal in the future .
乞求 她 到 考虑 他的 服务 在 她 处理 在 这 未来 :

他恳求她考虑将来让他为她效力。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈwɜːdli] [ˈwʌndəɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɑːptɪmɪzəm] .
She thanked him , inwardly wondering at his optimism .
她 谢谢 他 , 内心 好奇 在 他的 乐观 .

她向他道谢，内心却对他的乐观精神感到疑惑。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [əˈpærənt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
The only good fortune apparent in her circumstances was the one of having
这 仅有的 好的 财富 明显 在 她 情况 曾是 这 一 的 拥有
[faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [les] [ˈfjuːtʃər] [kleɪm] [ðæn; ðən]
found a shelter and a home — to which she had less future claim than
成立 一个 庇护所 和 一个 家 — 到 哪个 她 有 较少的 未来 宣称 比

[ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [tuː; tə][ðər; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [iːvz] .
the swallows to their nests in the palace eaves .
这 燕子 到 他们的 巢穴 在 这 宫殿 檐 .

在她所处的境况中，唯一显而易见的幸运就是找到了一个避难所和一个家——但她对这个家的未来拥有的权利，还不如燕子对宫殿屋檐下的巢穴拥有的权利。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmɛriːuːtʃə] [ˈhʌvər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪld][wɪð; wɪθ]
Emerging from the study she found Mariuccia hovering near the door , wild with
新兴 从 这 学习 她 成立 玛丽乌西亚 悬停 靠近 这 门 , 荒野 和
[kjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] [səˈspɪ(ə)n] .
curiosity and suspicion .
好奇心 和 怀疑 .

她从书房出来时，发现玛丽乌恰正徘徊在门口，既好奇又怀疑。

- [dɪˈskraɪbd] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
Giannella described what had taken place ,
- 描述 什么 有 已采取 地方 ,

吉安内拉描述了所发生的事情：

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈmɛriːuːtʃə] [ˈstɔːrmd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi]
and as soon as the visitors had departed Mariuccia stormed into the study
和 作为 很快 作为 这 访客 有 已离开 玛丽乌西亚 暴风雨 进入 这 学习
[ænd; ənd] [əˈseɪld] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡri] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd]
and assailed the Professor with angry questions as to what the child had
和 遭受攻击 这 教授 和 生气的 问题 作为 到 什么 这 孩子 有
[bɪn] [meɪd] [tuː; tə][saɪn] .
been made to sign .
到过 制成 到 符号 .

访客一离开，玛丽乌恰就冲进书房，愤怒地质问教授，孩子究竟被迫签了什么字。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪnˈdiːsnt] [ˈsiːkrəsi] ?
What was this indecent secrecy ?
什么 曾是 这 不雅 保密 ?

这是何等不体面的秘密？

[wʌt] [hæd; həd] [ˈeniwʌn]
What had anyone
什么 有 任何人

有人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ʌp] , [maɪt] [nɑːt] [hɪr] ?
to say to Giannella that she , who had brought her up , might not hear ?
到 说 到 - 那 她 , WHO 有 带来 她 向上 , 可能 不是 听到 ?

告诉把她养大的吉安娜，她可能听不到？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə'ba:mi'nəb(ə)l][ˈpeɪpər][ə; eɪ] ['mæriɪdʒ] ['kɑ:ntrækt] ?
Was that abominable paper a marriage contract ?
曾是 那 可恶 纸 一个 婚姻 合同 ?
那张可怕的纸是结婚合同吗？

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:][ʌp] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
She would tear it up and light the fire with it .
她 会 撕 它 向上 和 光 这 火 和 它 .
她会把它撕碎，然后用它点燃火。

[dɪd][hi:; hi] ['fɪgjər] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] - [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [wɪ'ðəʊt]
Did he figure to himself that Giannella was to be disposed of without
做过 他 数字 到 他自己 那 - 曾是 到 是 处置 的 没有
[məri:u:tʃə] [bɑ:tɪs] [kən'sent] ?
Mariuccia Botti's consent ?
玛丽乌西亚 博蒂的 同意 ?
他是否认为，未经玛丽乌恰·博蒂同意，吉安内拉将被除掉？

[bi:'ɑ:ntʃi] , [hu:] [si:md] [kɑ:m][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [naʊ] ,
Bianchi , who seemed calm and triumphant now ,
比安奇 , WHO 似乎 冷静的 和 凯 现在 ,
比安奇此刻看起来平静而胜利在望。

[lɒkt] [ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ænd; ənd][pɒt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bɪ'fɔ:r]
locked the drawer of his secretary and put the key in his pocket before
已锁定 这 抽屉 的 他的 秘书 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 前
[deɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪ'plai][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈtaɪreɪd] ;
deigning to reply to her tirade ;
屈尊 到 回复 到 她 长篇大论 ;
他锁上秘书的抽屉，把钥匙放进口袋，才纡尊降贵地回应她的长篇大论；

[ɪn'di:d] [ɪts] ['flu:ənsɪ] [ænd; ənd][ˈfjʊəri] [left] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][rɪ'plai] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][wɑ:nt]
indeed its fluency and fury left no opening for reply until she paused for want
的确 它是 流利度 和 愤怒 左边 不 开幕 为了 回复 直到 她 暂停 为了 想
[ʌv; əv] [breθ] ,
of breath ,
的 气息 ,
她的话语流畅而猛烈，根本不给她任何反驳的机会，直到她因喘不过气来才停下来。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [laɪk] [koʊl] , [hɜ:r; həɹ] ['grɪzld] ['lɑ:ks] ['feɪkɪŋ] [ə'blaʊ] [hɜ:r; həɹ] [braʊ] [laɪk] ['æŋgri] [sneɪks]
her eyes like coals , her grizzled locks shaking above her brow like angry snakes
她 眼睛 喜欢 煤炭 , 她 斑白 锁 摇晃 多于 她 眉头 喜欢 生气的 蛇
.
:
.

[ðə; ði][ˈmæstər][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈræŋk] [bæk]
The master had never seen her in a passion before , and he shrank back
这 掌握 有 绝不 已见 她 在 一个 热情 前 , 和 他 缩小 后退
[ɪn'stɪŋktɪvli] .
instinctively .
本能地 .
主人从未见过她如此激动，本能地向后退缩了。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪps][tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] , [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd]
Then , as she was opening her lips to speak again , he said quickly and
然后 , 作为 她 曾是 开幕 她 嘴唇 到 说话 再次 , 他 说 迅速地 和
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] ,
with some dignity ,
和 一些 尊严 ,
正当她张开嘴唇准备再次说话时，他迅速而有尊严地说：

" [kɑ:m] [jɔ:r'self] , [məri:u:tʃə] .
" **Calm yourself , Mariuccia .**
" 冷静的 你自己 , 玛丽乌西亚 .

“冷静点，玛丽乌恰。”

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [wʌnz] [pə'droʊni][ɪn] [ðæt] ['mænər] .
One does not speak to one's padrone in that manner .
— 做 不是 说话 到 一个人的 帕德龙 在 那 方式 .

你不能那样跟你的主人说话。

[ðə; ði] ['peɪpər] [wɪtʃ] - [saɪnd] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['li:g(ə)l][wʌn] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] . . .
The paper which Giannella signed was just a legal one , connected with . . .
这 纸 哪个 - 签名 曾是 只是 一个 合法的 一 , 连接 和 . . .
['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .
business of mine .
商业 的 矿 .

吉安内拉签署的那份文件只是一份法律文件，与我的生意有关。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [raɪt] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ju:sləs] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ɪn] .
You cannot write — it would have been useless to call you in .
你 不能 写 — 它 会 有 到过 无用 到 称呼 你 在 .

你不会写信——把你叫来也没用。

[ju:; jʊ] [pər'si:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [mis'teɪk] ?
You perceive that you have made a foolish mistake ?
你 感知 那 你 有 制成 一个 愚蠢 错误 ?

你意识到自己犯了一个愚蠢的错误吗？

[oʊ] , [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
Oh , I forgive you .
哦 , 我 原谅 你 .

哦，我原谅你了。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'strʌk(ə)n] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['evər]
You have had no instruction , and you women of the people are ever
你 有 有 不 操作说明 , 和 你 女性 的 这 人们 是 曾经
[r'lɑ:dʒɪkl] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
illogical and suspicious .
不合逻辑 和 可疑的 .

你们没有接受过任何教导，你们这些平民妇女总是缺乏逻辑，疑心重重。

[æz; əz] [tu:; tə] ['mæɪɪdʒ] . . . ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] ,
As to marriage . . . listen to me ,
作为 到 婚姻 . . . 听 到 我 ,

至于婚姻.....听我说，

[ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] ['trænsɪpɔ:rt] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] — [aɪ 'ti:] ['səʊərz] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [maɪt]
and do not transport yourself with anger — it sours the blood and might
和 做 不是 运输 你自己 和 愤怒 — 它 酸的 这 血 和 可能
[brɪŋ] [ɑ:n] [æn; ən] ['æpəpleksi] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['greɪtli] [fɪrd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
bring on an apoplexy which I have so greatly feared for you ,
带来 在 一个 中风 哪个 我 有 所以 非常 害怕 为了 你 ,

不要被愤怒冲昏头脑——愤怒会使血液变酸，甚至可能导致我一直非常担心的中风。

['əʊvə'ləʊdɪŋ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [fu:d] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] .
overloading yourself with food as you do .
过载 你自己 和 食物 作为 你 做 .

你这样做会让自己摄入过多的食物。

[fɪfti:n] [baɪ'bɒki] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['wʊmən] .
Fifteen baiocchi a day for one woman .
十五 拜奥奇 一个 天 为了 — 女士 .

一名妇女一天要吃十五块巴约奇。

[ˈhəʊli] - , [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [səˈvaɪvd] [aɪˈti:][fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ? "
Holy Æsculapius , how have you survived it for twenty years ? "
圣 - , 如何 有 你 幸存下来 它 为了 二十 年 ? "

圣阿斯克勒庇俄斯啊，您是怎么熬过这二十年的？
" [mæn] [wɪˈðəʊt] [aɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈvaɪtlz] , " [kraɪd] [məɪɪ:u:tʃə] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] -
" Man without eyes , without vitals , " cried Mariuccia , " what do you suppose Giannella
" 男人 没有 眼睛 , 没有 命脉 , " 哭 玛丽乌西亚 , " 什么 做 你 认为 -
[hæz; həz] [lɪvd] [ɑ:n] [sɪns]
has lived on since
有 居住地 在 自从
“一个没有眼睛、没有生命迹象的人，”玛丽乌恰喊道，“你猜猜詹内拉之后靠什么活下来？ ”

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]
[第101页]

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ?
she came back from the convent ?
她 来了 后退 从 这 修道院 ?
她从修道院回来了吗？

[er] ?
Air ?
空气 ?
空气？

[ˈtrevi] [ˈwɔ:tər] ?
Trevi water ?
特雷维 水 ?
特雷维水？

[hæv; həv][aɪ][nɔ:t] [fed] [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ?
Have I not fed the poor child for years ?
有 我 不是 美联储 这 贫穷的 孩子 为了 年 ?
我难道多年没有喂饱过这个可怜的孩子吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [krʌm] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈʃʊɡər] - [plʌm] [æt; ət]
Have you ever given her a crumb from your table , a sugar - plum at
有 你 曾经 给定 她 一个 屑 从 你的 桌子 , 一个 糖 - 李子 在
[ˈɪpɪfəni] ,
Epiphany ,
主显节 ,
你有没有从餐桌上拿过一块面包屑给她，或者在主显节给她一颗糖梅？

[ɔ:r][ə; eɪ][maɪˈtoʊtsoʊ][ɪn] [lent] ?
or a maritozzo in Lent ?
或者 一个 马里托佐 在 大斋期 ?
或者在四旬斋期间享用马里托佐酒？

[ˈdɒmini] [ˈdaɪoʊ] ,
Domine Dio ,
支配 迪奥 ,
主啊，

[ki:p] [ðəɪ] [hænd][ɑ:n][maɪ] [hed] [ɔ:r][aɪ][[æɫ; ʃəl][end] [baɪ] [ˈlu:zɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [blaɪnd][ænd; ənd]
keep Thy Hand on my head or I shall end by losing patience with this blind and
保持 你的 手 在 我的 头 或者 我 将 结尾 经过 输 耐心 和 这 瞎的 和
[ˈhɑ:rtləs] [wʌn] .
heartless one .
狠心 一 .
请你继续守护我的头，否则我将对这个盲目无情的人失去耐心。

" [ðə; ði] [prə'fesə] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tu;; tə] [ri'praizəlz] [æt; ət] [læst] .

" **The Professor was roused to reprisals at last** .

" 这 教授 曾是 唤醒 到 报复 在 最后的 .

“教授终于被激怒，开始进行报复。”

" [du:][nɑ:t][i'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ei 'em][blaɪnd] , [oʊ] [fi:meɪl] [wɪ'ðəʊt] [dʒʌdʒmənt] !

" **Do not imagine that I am blind , O female without judgment !**

" 做 不是 想象 那 我 是 瞎的 , 哦 女性 没有 判断 !

“不要以为我是盲目的，没有判断力的女人啊！ ”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" **he exclaimed** .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˈglædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [fu:d] [tu;; tə] - ,

" **Gladly would I have made presents of food to Giannella** ,

" 乐意 会 我 有 制成 礼物 的 食物 到 - ,

“我很乐意送食物给吉安内拉。”

[ðoo] [aɪ][ei 'em][ə; eɪ] [pʊ] [mæn][ænd; ænd][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ] [pər'si:vd] [ðæt]

though I am a poor man and could ill afford it — but I perceived that

尽管 我 是 一个 贫穷的 男人 和 可以 患病的 买得起 它 — 但 我 感知 那

[jʊ; jər] [tʃærəti] [tu;; tə][hɜ:r; hə] [maɪt] [bi;; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [jʊ; jər][laɪf] ,

your charity to her might be the means of saving your life ,

你的 慈善机构 到 她 可能 是 这 方法 的 保存 你的 生活 ,

虽然我穷困潦倒，根本负担不起——但我意识到你对她的善举或许能救你一命。

[pri'ventɪŋ] [ju;; jʊ][frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rft] — [ə; eɪ][moʊst][ˈpeɪnf(ə)] [end] .

preventing you from dying of surfeit — a most painful end .

预防 你 从 垂死 的 过量 — 一个 最多 痛苦 结尾 .

防止你因过量而死——那是一种最痛苦的结局。

[ðʌs] [hæz; həz][jʊ; jər] [gʊd] [di:d] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ɪts] [rɪ'wɔ:rd] .

Thus has your good deed already had its reward .

因此 有 你的 好的 契据 已经 有 它是 报酬 .

你的善行已经得到了回报。

[bʌt; bət][tu;; tə] [ʊ] [ju;; jʊ] , [oʊ] [ˈɪgnərənt] [ænd; ænd] [ɔ:'deɪʃəs] [wʌn] ,

But to show you , O ignorant and audacious one ,

但 到 展示 你 , 哦 无知 和 大胆的 — ,

但为了让你明白，你这无知又大胆的人啊，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tru:] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] - [ænd; ænd][ə; eɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌdʒenə'ra:səti][aɪ]

that I have a true affection for Giannella and a mind full of generosity I

那 我 有 一个 真的 感情 为了 - 和 一个 头脑 满的 的 慷慨 我

[wɪl] [naʊ] — " [hi;; hi] [tʃoʊkt] ,

will now — " He choked ,

将要 现在 — " 他 窒息 ,

“我对吉安内拉怀有真挚的感情，并且我心地善良，我现在——”他哽咽了。

[ðen] [went] [ɑ:n] [ˈmænfəli] , " [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɡɪv] [ju;; jʊ] [faɪv] [baɪ'ɒki] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [bɔ:rd] ,

then went on manfully , " I will now give you five baiocchi a day for her board ,

然后 去 在 勇敢地 , " 我 将要 现在 给 你 五 拜奥奇 一个 天 为了 她 木板 ,

然后他继续说道：“我现在每天给你五个巴约奇作为她的伙食费。”

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpɔ:kɪt] .

out of my own pocket .

出去 的 我的 自己的 口袋 .

自掏腰包。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpruːd(ə)nt] — [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['sʌfər] — [bʌt; bət][aɪ][,eɪˈem] [rɪˈzɔːlvd] .
It is imprudent — I shall suffer — but I am resolved .
它 是 轻率的 — 我 将 遭受 — 但 我 是 已解决 .
这虽然不明智——我必将受苦——但我已下定决心。

[bɪˈhoʊld] .
Behold .
看哪 .
瞧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [faɪv] ['dɪndʒi] ['kɒpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [hænd] .
" And he held out five dingy coppers in his half - closed hand .
" 和 他 握住 出去 五 昏暗的 铜 在 他的 一半 - 关闭 手 .
“他半攥着手，掏出五个脏兮兮的铜板。”

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [məriːuːtʃə] [ment] [wen] [ʃiː; ji] [spoʊk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
Then he found out what Mariuccia meant when she spoke of losing patience .
然后 他 成立 出去 什么 玛丽乌西亚 意思是 什么时候 她 辐 的 输 耐心 .
然后他才明白玛丽乌恰所说的失去耐心是什么意思。

[ʃiː; ji] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] [straɪdz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bəʊθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She came up to him in two strides and shook both hands in his face .
她 来了 向上 到 他 在 二 步幅 和 摇晃 两个都 双手 在 他的 脸 .
她两步走到他面前，在他面前握住了双手。

" [wʌt] ? " [ʃiː; ji] [skriːmd] , " [juː; jʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] - [naʊ] ?
" What ? " she screamed , " you want to pay for Giannella now ?
" 什么 ? " 她 尖叫 , " 你 想 到 支付 为了 - 现在 ?
“什么？”她尖叫道，“你现在想为吉安内拉付出代价吗？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [brɪfɔːr] ?
Why have you never thought of it before ?
为什么 有 你 绝不 想法 的 它 前 ?
你之前怎么就没想到呢？

[fɔːr] ['jɪrɪz] [læst] ['iːstər] [ʃiː; ji] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns][hæv; həv][juː; jʊ] [sed] , - [məriːuːtʃə]
Four years last Easter she came home , and never once have you said , ' Mariuccia
四 年 最后的 复活节 她 来了 家 , 和 绝不 一次 有 你 说 , - 玛丽乌西亚
[em aɪˈeɪ] ,
mia ,
米娅 ,
四年前的复活节，她回家了，而你却从未说过一句：“我的玛丽乌恰。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːl] , [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] — [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] [keɪk] ,
there is a paul , to buy something for the girl — what do I know , a cake ,
那里 是 一个 保罗 , 到 买 某物 为了 这 女孩 — 什么 做 我 知道 , 一个 蛋糕 ,
有个叫保罗的人，要去给女孩买点东西——我猜可能是个蛋糕吧。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] ? -
a bit of ribbon ? ' -
一个 少量 的 丝带 ? -
一小段丝带？

[noʊ] , [ʃiː; ji] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ji][hæz; həz]
No , she grew up , she has
不 , 她 生长 向上 , 她 有
不，她长大了，她有

[ˈweɪtɪd] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈaɪənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɛndɪd] [jʊr; jər][oʊld][rægz][ʌv; əv] [ˈʃɜːts] [ðæt]
waited on you and ironed for you and mended your old rags of shirts that
等待 在 你 和 熨烫过的 为了 你 和 已修复 你的 老的 破布 的 衬衫 那
[ˈoʊnli][hoʊld] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
only hold together by the grace of God .
仅有的 抓住 一起 经过 这 优雅 的 上帝 .

为你服务，为你熨烫衣物，修补你那些破旧不堪、仅靠上帝恩典才能勉强穿在一起的衬衫。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ˈkɑːmbæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪkər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃməːŋgər] [tɪl]
She has combated with the butcher and the baker and the fishmonger till
她 有 对抗 和 这 屠夫 和 这 面包师 和 这 鱼贩 直到
[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːf] [ðər; ðər][ˈpraɪsɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðeɪ] [fɪr] [tuː; tə] [siː]
they had to take something off their prices for you — they fear to see
他们 有 到 拿 某物 离开 他们的 价格 为了 你 — 他们 害怕 到 看
[hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] ,
her coming ,
她 未来 ,

她跟屠夫、面包师和鱼贩都斗争过，直到他们不得不为你降价——他们都害怕见到她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə]
though she is as beautiful as an angel — and you never even spoke to
尽管 她 是 作为 美丽的 作为 一个 天使 — 和 你 绝不 甚至 辐 到
[hɜːr; hər] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgoʊ] .
her till a few weeks ago .
她 直到 一个 很少 周 前 .

虽然她美得像天使一样——而直到几周前你才和她说过话。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn] [hel] [əˈloʊn] [noʊz] [waɪ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt]
But now — the devil in hell alone knows why — you have suddenly found out that
但 现在 — 这 魔鬼 在 地狱 独自的 知道 为什么 — 你 有 突然 成立 出去 那
[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ,
she is good and pretty ,
她 是 好的 和 漂亮的 ,

但现在——只有地狱里的魔鬼才知道为什么——你突然发现她既善良又漂亮。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [bɪɡ] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dʌst] [jʊr; jər] [ˈwɪkɪd] [oʊld]
and you make big eyes at her and call her to dust your wicked old
和 你 制作 大的 眼睛 在 她 和 称呼 她 到 灰尘 你的 邪恶 老的
[bʊks] — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [təˈmerəti] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
books — and now you have the temerity to offer me money for her !
图书 — 和 现在 你 有 这 鲁莽 到 提供 我 钱 为了 她 !

你对她抛媚眼，叫她来给你的那些破旧书掸灰——现在你竟然还敢出钱买她！

[noʊ] [ɪnˈdiːd] , [prəʊfeˈsɔːreɪ][ˈmiːoʊ] , [ðɪs] [juː; jʊ][ʌl; əl] [ˈnevər] [duː] .
No indeed , Professore mio , this you shall never do .
不 的确 , 教授 mio , 这 你 将 绝不 做 .

不，我的教授，您绝对不能这样做。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈvenəːriːz] [ænd; ənd] - — [aɪ] [ˈwʌndər] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [send]
Go back to your Veneres and Giunones — I wonder the Holy Father did not send
去 后退 到 你的 维纳斯 和 - — 我 想知道 这 圣 父亲 做过 不是 发送
[ðə; ði] [ˈfeɪmləs] [ˈfiːmeɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæliːz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ðər; ðər] [ˈpɔːtrɪts] [ˈteɪkən] [laɪk] [ðæt] —
the shameless females to the galleys for having their portraits taken like that —
这 不要脸 女性 到 这 厨房 为了 拥有 他们的 肖像 已采取 喜欢 那 —
[ænd; ənd] [liːv] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and leave Giannella to me .
和 离开 - 到 我 .

回去画你的维纳斯和朱诺斯吧——我真想知道教皇有没有把那些不知羞耻的女人送到苦役营去，就因为她们那样拍了肖像画——把吉安内拉留给我吧。

" [bi:'ɑ:ntʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈlisnd] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪd] [ʌv; əv] [ri'prəʊtʃɪz] , [ə'kʌmpənɪd] [æz; əz] [aɪ 'ti:]
" **Bianchi** **had** **not** **listened** **to** **this** **tide** **of** **reproaches** , **accompanied** **as** **it**
" 比安奇 有 不是 听着 到 这 潮 的 责备 , 伴随 作为 它
[wʌz; wəz] [baɪ] [ˈvaɪələntli] [ˈmenəsɪŋ] [ˈdʒestʃərz] ,
was **by** **violently** **menacing** **gestures** ,
曾是 经过 暴力 威胁 手势 ,
“比安奇没有理会这波指责之声，以及随之而来的充满暴力威胁的举动。”

[wɪ'dʌʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ɪ'mi:diət] [ˈmeɪʒərz] [fɔ:r; fər] [self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] .
without **taking** **immediate** **measures** **for** **self** - **preservation** .
没有 采取 即时 措施 为了 自己 - 保存 .
未立即采取自保措施。

[hi:; hi] [edʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [məri:'u:tʃə] ,
He **edged** **round** **the** **room** , **keeping** **his** **back** **to** **the** **wall** **and** **facing** **Mariuccia** ,
他 边缘 圆形的 这 房间 , 保持 他的 后退 到 这 墙 和 面向 玛丽乌西亚 ,
他绕着房间走，背靠着墙，面向玛丽乌恰。

[hu:] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] [step] [baɪ] [step] , [ˈnevər] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [tu:; tə]
who **followed** **him** **step** **by** **step** , **never** **allowing** **the** **distance** **between** **them** **to**
WHO 随后 他 步 经过 步 , 绝不 允许 这 距离 之间 他们 到
[dɪ'mɪnɪʃ] [baɪ] [ə; eɪ] ['hænd,bredθ] ,
diminish **by** **a** **handbreadth** ,
减少 经过 一个 手掌宽 ,
她一步一步地跟在他身后，始终不让彼此之间的距离缩短哪怕一掌之遥。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
until **the** **door** **was** **reached** .
直到 这 门 曾是 达到 .
直到走到门口。

[ˈkɜrfəli] [ðə; ði] [prə'fesər] [pʊt] [aʊt] [wʌn] [hænd] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:]
Carefully **the** **Professor** **put** **out** **one** **hand** **behind** **him** **and** **ascertained** **that** **it**
小心 这 教授 放 出去 一 手 在后面 他 和 已确定 那 它
[wʌz; wəz] [ə'dʒɑ:r] .
was **ajar** .
曾是 半开 .
教授小心翼翼地将一只手伸到身后，确认手是半开着的。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] [hi:; hi] [stept] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm]
Then **with** **amazing** **agility** **he** **stepped** **back** **into** **the** **passage** , **and** **from**
然后 和 惊人的 敏捷 他 步 后退 进入 这 通道 , 和 从
[ðer; ðər] [hə:lɪd] [hɪz; ɪz] [ləst] [bɑ:m] .
there **hurled** **his** **last** **bomb** .
那里 投掷 他的 最后的 炸弹 .
然后他身手敏捷地退回通道，从那里投下了最后一枚炸弹。

" [ju:; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
" **You** **spoke** **of** **marriage** .
" 你 辐 的 婚姻 .
你谈到了婚姻。

[jes] , [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [hed] [ænd; ənd] [ˈmaʊntənəs] [ˈɪgnərəns] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ˈmæɪrɪ]
Yes , **woman** **of** **hard** **head** **and** **mountainous** **ignorance** , **I** **intend** **to** **marry**
是的 , 女士 的 难的 头 和 多山 无知 , 我 打算 到 结婚
-
Giannella .
-
是的，固执己见、愚昧无知的女人，我打算娶吉安内拉为妻。

" [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
" Then the door was
" 然后 这 门 曾是

然后门就开了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[slæmd] [ɪn] - [feɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][pə'droʊni][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn]
slammed in Mariuccia's face and the next moment the padrone was flying down
猛烈抨击 在 - 脸 和 这 下一个 片刻 这 帕德龙 曾是 飞行 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

一拳打在玛丽乌恰的脸上，下一刻，老板就从楼梯上飞了下去。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ˈhæɡərd] , [ænd; ʌnd] ['treɪblɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'æk(ə)n] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv]
His enemy , haggard , and trembling from reaction , remained in possession of
他的 敌人 , 枯槁 , 和 发抖 从 反应 , 剩余 在 拥有 的
[ðə; ði] [fi:ld] ,
the field ,
这 场地 ,

他的敌人面容憔悴，因反击而颤抖，仍然占据着战场。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] .
but she knew that she was vanquished .
但 她 知道 那 她 曾是 战败者 .

但她知道自己已经战败了。

[wen] - [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [kloʊz] [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,
When Giannella heard the front door close she ran to the study ,
什么时候 - 听到 这 正面 门 关闭 她 跑 到 这 学习 ,
吉安娜听到前门关上的声音，便跑进了书房。

[wens] [saʊndz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [roʊld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] - ['aʊər] .
whence sounds of battle had rolled for the last half - hour .
何处 声音 的 战斗 有 滚动 为了 这 最后的一半 - 小时 .
过去半小时里，一直有战斗的声音从那里传来。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [sʌŋk] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [sləʊ]
She found her old friend with her head sunk forward on the table while slow
她 成立 她 老的 朋友 和 她 头 沉没 向前 在 这 桌子 尽管 慢的
[terz] ['trɪklɪd] [θru:] [hɜ:r; həɹ] ['nɑ:ti] ['fɪŋɡəɹz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] - ['pepəɹz] .
tears trickled through her knotty fingers all over the padrone's papers .
眼泪 涓涓细流 通过 她 棘手 手指 全部 超过 这 - 文件 .

她发现她的老朋友趴在桌子上，泪水缓缓地从她粗糙的手指间流淌下来，沾满了老板的文件。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] ['eɪdɪdəntli] [bɪn] [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] ,
The master had evidently been put to flight ,
这 掌握 有 显然 到过 放 到 航班 ,
主人显然已经逃走了。

[bʌt; bət] - ['vɪktəri] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:stli] [wʌn] .
but Mariuccia's victory seemed to have been a costly one .
但 - 胜利 似乎 到 有 到过 一个 昂贵 一 .
但玛丽乌恰的胜利似乎代价惨重。

[ʃiː, ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː, tə] [kənˈfaɪd] [tuː, tə] - [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [ˈpɪkələʊ]
She refused to confide to Giannella the subject of her " piccolo
她 拒绝 到 信任 到 - 这 主题 的 她 " 短笛
[ɑːrgoʊmentəʊ] , " [æz; əz][ʃiː, ʃi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ,
argomento , " as she called it ,
argomento , " 作为 她 称为 它 ,
她拒绝向詹内拉透露她所谓的“小秘密”的内容。

[wɪð; wɪθ] [biːˈɑːntʃi] .
with Bianchi .
和 比安奇 .
与 Bianchi 一起。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː, tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈkaʊns(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
The long habit of silence gave her strength to keep her counsel about his
这 长的 习惯 的 沉默 给予 她 力量 到 保持 她 法律顾问 关于 他的
[əˈlɑːrmɪŋ] [prəˈpoʊz(ə)] .
alarming proposal .
令人担忧 提议 .
长久以来的沉默习惯使她有力量对他的惊人提议保持沉默。

[ˈteɪkən] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] , [ɪn][hɜːr; hər]
Taken together with his changed attitude towards the girl , it could , in her
已采取 一起 和 他的 已更改 态度 向 这 女孩 , 它 可以 , 在 她
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,
结合他对女孩态度的转变，在她看来，这可能.....

[pɔɪnt] [tuː, tə][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , " [pɑːˈsjouʊni] , " [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] , [ˈsʌd(ə)n] ,
point to but one thing , " passione , " the fatal , sudden ,
观点 到 但 一 事物 , " 激情 , " 这 致命的 , 突然 ,
只指向一件事，“激情”，致命的，突然的，

[ɔːl] - [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈroumən] [brɪˈliːvz] [æz; əz][ˈblaɪndli][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ɡriːk]
all - devouring passion in which the Roman believes as blindly as did the Greek
全部 - 吞噬 热情 在 哪个 这 罗马 相信 作为 盲目地 作为 做过 这 希腊语
[trəˈdʒiːdiən] .
tragedian .
悲剧人物 .
罗马人对这种吞噬一切的激情深信不疑，就像希腊悲剧演员一样盲目。

[ðɪs] [ˈpɔɪznd] [ˈæroʊ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] - [ˈhɑːrt] .
This poisoned arrow had entered the padrone's heart .
这 中毒 箭 有 进入 这 - 心 .
这支毒箭射中了庄园主的心脏。

[ˈmæmə] [em aɪ ˈeɪ] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [tuː, tə][əˈstrɑːlədʒaɪz][hɜːr; hər] [pʊr]
Mamma mia , here was a complication over which to astrologize her poor
妈妈 米娅 , 这里 曾是 一个 并发症 超过 哪个 到 占星术 她 贫穷的
[hed] !
head !
头 !
我的天哪，这下她可怜的脑袋又得靠占星术来分析了！

[huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː, tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði][ˈkɑːmbæt] , [deɪ] [ɪn] [deɪ] [aʊt] , [ˈʌndər] [ðæt] [ˈnæroʊ] [ruːf] ,
Who was going to sustain the combat , day in day out , under that narrow roof ,
WHO 曾是 去 到 维持 这 战斗 , 天 在 天 出去 , 在下面 那 狭窄的 屋顶 ,
谁来支撑这场日复一日、在那个狭窄的屋檐下进行的战斗？

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['biːɪŋ] ['smɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [draɪd] - [ʌp]
with an obstinate man who was undoubtedly being smitten in his dried - up
和 一个 顽固 男人 WHO 曾是 无疑 存在 迷恋 在 他的 干燥 - 向上
['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæt'rəl] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
middle age with just retribution for the unnatural repressions of his youth ,
中间 年龄 和 只是 报应 为了 这 不自然 镇压 的 他的 青年 ,
这是一个固执的男人, 毫无疑问, 在他日渐枯竭的中年时期, 他正在遭受年轻时不自然的压抑所带来的应有报应。

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːr'ʊʊvər] , [held] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and who , moreover , held all the advantages of the situation ,
和 WHO , 而且 , 握住 全部 这 优势 的 这 情况 ,
而且, 他还掌握了局势的所有优势。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
since he was the master of the house ?
自从 他 曾是 这 掌握 的 这 房子 ?
因为他是这家的主人?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ə'bændən][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd]
She did not abandon her belief in the spell which she accused
她 做过 不是 放弃 她 信仰 在 这 拼写 哪个 她 被告
她并没有放弃对她所指控的咒语的信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ; [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
the strange lawyer of weaving around the poor man ; no , that was a part of
这 奇怪的 律师 的 编织 大约 这 贫穷的 男人 ; 不 , 那 曾是 一个 部分 的
[ðə; ði] [duːm] ;
the doom ;
这 厄运 ;
那个古怪的律师绕着可怜的人周旋; 不, 那是厄运的一部分;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪtənz] ['emɪsəri] , [pər'mɪtɪd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['riːz(ə)n] ,
he was Satan's emissary , permitted , for some inexplicable reason ,
他 曾是 撒旦的 使者 , 允许 , 为了 一些 无法解释的 原因 ,
他是撒旦的使者, 出于某种无法解释的原因, 被允许这样做。

[tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtənət]
to sow the seed which had taken such violent possession of the unfortunate
到 母猪 这 种子 哪个 有 已采取 这样的 暴力 拥有 的 这 不幸
[prə'fesər] .
Professor .
教授 .
播下那颗曾如此猛烈地侵蚀着那位不幸教授的种子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli]
He had disappeared when his evil work was done and it could probably
他 有 消失 什么时候 他的 邪恶的 工作 曾是 完毕 和 它 可以 大概
[nɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] [baɪ] ['eniwʌn] [els] .
not be undone by anyone else .
不是 是 未完成 经过 任何人 别的 .
他的罪恶行径完成后便消失了, 而且恐怕没有人能够挽回这一切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['destəni] — [bʌt; bət][moʊst] [ə'flɪktɪŋ] .
It was all destiny — but most afflicting .
它 曾是 全部 命运 — 但 最多 折磨 .
这一切都是命运的安排——但却是最令人痛苦的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] - — [noʊ] .
As for telling Giannella — no .
作为 为了 讲述 - — 不 .

至于要不要告诉吉安内拉——不。

[lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈgʌːlz] , [ænd; ənd] [ðen] , [sʌtʃ]
Love was not a proper subject to discuss with young girls , and then , such
爱 曾是 不是 一个 恰当的 主题 到 讨论 和 年轻的 女孩们 , 和 然后 , 这样的
[lʌv] [æz; əz] [ðɪs] ?
love as this ?
爱 作为 这 ?

爱情原本就不是适合和年轻女孩谈论的话题，更何况是这种爱情呢？

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈfɔːrmd] - [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈpeɪpər]
So she informed Giannella that she had been asked to sign the mysterious paper
所以 她 知情的 - 那 她 有 到过 问 到 符号 这 神秘 纸
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
as a witness to something or other that had no connection with her ,
作为 一个 证人 到 某物 或者 其他 那 有 不 联系 和 她 ,

于是她告诉吉安内拉，有人让她在一份神秘的文件上签字，作为与她无关的某件事的证人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] [dɪsəˈɡriːmənt] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ˈbiːɑːŋkɪz] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] [æt; ət]
and that the slight disagreement had arisen from Bianchi's irritation at
和 那 这 轻微 分歧 有 出现 从 比安奇的 刺激 在
[ˈbiːɪŋ] [ˈkwestʃənd] .
being questioned .
存在 被质问 .

而这场小小的分歧源于比安奇对被质疑感到恼火。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] ?
Why had she been crying ?
为什么 有 她 到过 哭泣 ?

她为什么哭了？

[oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] " [ˈstrɑːnə] " [ðæt] [deɪ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈrɑːkou]
Oh , she was feeling " strana " that day — it was all the fault of the scirocco
哦 , 她 曾是 感觉 " 斯特拉纳 " 那 天 — 它 曾是 全部 这 过错 的 这 西罗科
.
:
.

哦，她那天感觉“不舒服”——这都是西罗科风的错。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [rɪˈtɜːrnd] [tɔːrdz] [iːˈvɪnɪŋ] , [ˈveri] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
The Professor returned towards evening , very haughty and dignified .
这 教授 返回 向 晚上 , 非常 傲慢 和 凝重 .

教授傍晚时分回来，神情傲慢而庄重。

- [kɒntrəˈdɪktɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [baɪ] [fərˈbɪdɪŋ] -
Mariuccio contradicted all her explanations of the morning by forbidding Giannella
- 矛盾 全部 她 解释 的 这 早晨 经过 禁止 -
[tuː; tə][ɡoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
to go near him ,
到 去 靠近 他 ,

马里乌乔禁止詹内拉靠近他，这与她早上所有的解释都相矛盾。

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [treɪ] [hɜːrˈself] , [ɪn][ɡrɪm] [ˈsaɪləns] [mɔːr] [əˈɡresɪv] [ðæn; ðən][wɜːrdz]
and carried in his supper tray herself , in grim silence more aggressive than words
和 携带 在 他的 晚餐 托盘 她自己 , 在 严峻 沉默 更多的 挑衅的 比 字
,
:
.

她端着他的晚餐托盘，神情阴沉，沉默不语，比言语更具攻击性。

[ˈiːv(ə)n] [ˈðʊʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] .

even those of her rich vocabulary :
甚至 那些 的 她 富有的 词汇 :

甚至包括她丰富的词汇量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈʊʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr]
She was only waiting for the rattle of a plate or the turning of a door
她 曾是 仅有的 等待 为了 这 嘎嘎作响 的 一个 盘子 或者 这 转弯 的 一个 门

[ˈhænd(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən][end] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrmɪstɪs] [ænd; ənd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]
handle to put an end to the armistice and serve as a declaration of
处理 到 放 一个 结尾 到 这 停战 和 服务 作为 一个 宣言 的

[rɪˈnuːd] [hɒsˈtɪlɪtɪz] ,
renewed hostilities ,
更新 敌对行动 ,

她只是在等待盘子碰撞的响声或门把手转动的声音，以此结束停战协议，宣告战争重新开始。

[bʌt; bət] [biːˈɑːntʃi] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

but Bianchi was deaf and dumb .
但 比安奇 曾是 聋 和 哑的 .

但比安奇又聋又哑。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [treɪ] ,
He informed her , when she came in to remove his tray ,
他 知情的 她 , 什么时候 她 来了 在 到 消除 他的 托盘 ,

当她进来收走他的托盘时，他告诉了她：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡʊʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːstɪə] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;
that he would be going to Ostia the next day ;
那 他 会 是 去 到 奥斯蒂亚 这 下一个 天 ;

他第二天要去奥斯蒂亚；

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [brʌʃt] [baɪ][ˈsev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] .
his coffee must be ready and his clothes brushed by seven o'clock .
他的 咖啡 必须 是 准备好 和 他的 衣服 刷过 经过 七 点钟 .

七点之前，他的咖啡必须泡好，衣服必须洗干净。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Then he returned to the perusal of a
然后 他 返回 到 这 仔细阅读 的 一个

然后他又继续阅读.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˈletər] , [ænd; ənd] [məɪuːtʃə] , [ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər]
letter , and Mariuccia , greatly relieved at the prospect of his absence for
信 , 和 玛丽乌西亚 , 非常 松了口气 在 这 前景 的 他的 缺席 为了

[soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ,
so many hours ,
所以 许多 小时 ,

信中，玛丽乌恰得知他要离开这么长时间，感到非常欣慰。

[preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn] - [əˈferz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
prayed for the intervention of protecting Providence in Giannella's affairs before his
祈祷 为了 这 干涉 的 保护 普罗维登斯 在 - 事务 前 他的

[rɪˈtɜːrn] — [ænd; ənd][sæt][ʌp] [tɪl] [leɪt] ,
return — and sat up till late ,
返回 — 和 卫星 向上直到 晚的 ,

在吉安内拉回来之前，他祈求上帝干预，保佑他一切安好——并一直熬夜到很晚。

[ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [prɪˈpeəriŋ] [ðə; ði] [ˈfruːg(ə)l] [lʌntʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæriɪd]
brushing his clothes and preparing the frugal lunch which he always carried
刷牙 他的 衣服 和 准备 这 节俭 午餐 哪个 他 总是 携带
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [ˌɑːrki,əˈlɑːdʒɪkəl] [eksprɪˈdɪʃnz] .
with him on such archæological expeditions .
和 他 在 这样的 考古学 探险 .
他掸了掸衣服，准备了每次考古探险时都会随身携带的简易午餐。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [ðɪːz] [dɪˈstɜːrbiŋ] [ɪˈvents] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [stɜːr] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts]
The morning after these disturbing events an exciting stir delighted the inhabitants
这 早晨 后 这些 令人不安 活动 一个 激动人心 搅拌 高兴极了 这 居民
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪə] - ,
of the Via Tresette ,
的 这 通过 - ,
在这些令人不安的事件发生后的第二天早上，特雷塞特大街的居民们欣喜若狂。

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] .
the street of the cow .
这 街道 的 这 奶牛 .

牛街。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderi] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv]
The owner of the dairy had in the course of years become the proprietor of
这 所有者 的 这 奶制品 有 在 这 课程 的 年 变得 这 业主 的
[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈfeltərd] [hɪz; ɪz] [treɪd] ;
the old house which sheltered his trade ;
这 老的 房子 哪个 避难所 他的 贸易 ;
多年来，这家奶牛场的老板也成为了那栋庇护他生意的老房子的主人；

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈprɒspəd] [ʌv; əv] [leɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] [nuː] [əˈpɑːrtmənt]
and , having prospered of late , he had built on the roof a new apartment
和 , 拥有 繁荣昌盛 的 晚的 , 他 有 建造 在 这 屋顶 一个 新的 公寓
,
.
,

而且，由于近来事业有成，他在屋顶上盖了一间新公寓。

[kənˈteɪnɪŋ] [fɔːr] [smɔːl] [ruːmz; rɒmz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈeri] [ˈstuːdiəʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][let]
containing four small rooms and a large airy studio , which he hoped to let
包含 四 小的 房间 和 一个 大的 轻盈的 工作室 , 哪个 他 希望 到 让
[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpeɪntər] .
to some painter .
到 一些 画家 .
房子里有四个小房间和一个宽敞明亮的工作室，他希望把工作室租给某个画家。

[hɪz; ɪz] [ˈnebəz] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈoʊvər] [ðɪs] [boʊld][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,
His neighbors had shaken their heads over this bold speculation ,
他的 邻居 有 摇晃 他们的 头部 超过 这 大胆的 推测 ,
他的邻居们对这种大胆的推测都摇头表示不屑。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɑːptɪmɪzəm][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [fɔːr; fər] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl]
but it seemed that his optimism was justified , for here , at the small
但 它 似乎 那 他的 乐观 曾是 合理的 , 为了 这里 , 在 这 小的
[dɔːr] [br'saɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
door beside the shop ,
门 旁 这 店铺 ,

但他的乐观似乎得到了证实, 因为就在这里, 在商店旁边的小门前,

[stʊd] [ə; eɪ][ˈhændkɑːrt] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [stɪf] - [legd] [ˈiːz(ə)l] , [ˈkænvəsɪz] [taɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [red]
stood a handcart loaded with stiff - legged easels , canvases tied together in a red
站立 一个 手推车 已加载 和 僵硬的 - 腿 画架 , 画布 系 一起 在 一个 红色的
[ˈteɪblklɔːθ] ,
tablecloth ,
桌布 ,

一辆手推车上装满了硬腿画架, 画布用红色桌布捆在一起。

[ə; eɪ] [tʃer] [ˈsɪmələrlɪ] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡriːn] [wʌn] , [ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] [lɪmz] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈaɪərn]
a chair similarly protected by a green one , the disjointed limbs of an iron
一个 椅子 相似地 受保护 经过 一个 绿色的 一 , 这 脱节的 四肢 的 一个 铁
[ˈbedsted] ,
bedstead ,
床架 ,

一把同样被绿色布料遮盖的椅子, 以及一张铁床架的残肢断臂。

[ˈkʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] ,
cooking utensils , and various odds and ends ,
烹饪 餐具 , 和 各种各样的 赔率 和 结束 ,
[ˈkʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] [ˈveriəs] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] ,
烹饪用具及各种零碎物品,

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd] [ɪnkən'testəbli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
all of which proved incontestably that a tenant had been found for the
全部 的 哪个 已证实 无可争议地 那 一个 租户 有 到过 成立 为了 这
[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
appartamentino on the roof .
在 这 屋顶 :

所有这些都无可辩驳地证明, 屋顶上的公寓已经找到了租户。

[br'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt] , [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [pər'spaɪr] [fɑːkiːnoʊ] [tuː; tə][ʌn'loʊd] [ðə; ði] [θɪŋz] ,
Beside the cart , helping the perspiring facchino to unload the things ,
旁 这 大车 , 帮助 这 出汗 法奇诺 到 卸下 这 事物 ,
[br'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt] , [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [pər'spaɪr] [fɑːkiːnoʊ] [tuː; tə][ʌn'loʊd] [ðə; ði] [θɪŋz] ,
在推车旁, 帮着汗流浹背的搬运工卸货。

[stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈtʃɪr(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˈdæpər] [ˈkɑːstu:m] .
stood a young man of cheerful countenance and remarkably dapper costume .
站立 一个 年轻的 男人 的 快乐 面容 和 非常 衣着考究 戏服 .
[stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈtʃɪr(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˈdæpər] [ˈkɑːstu:m] .
一位面容和蔼、衣着考究的年轻男子站在那里。

[ə'dʒʊə; ə'dʒɔː][ðə; ði] [ˈpɒtər] [tuː; tə] [muːv] [ˈdelɪkətli] , [hiː; hi] [ʌn'əθɪd] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪzd] [ˈmʌmi] - [laɪk]
Adjuring the porter to move delicately , he unearthed a life - sized mummy - like
休会 这 搬运工 到 移动 轻柔地 , 他 出土 一个 生活 - 尺寸 木乃伊 - 喜欢
[əːbdʒekt] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ][dræb] [ʃiːt] ,
object swathed in a drab sheet ,
目的 裹挟着 在 一个 单调 床单 ,

他吩咐搬运工轻手轻脚地搬动, 然后挖出了一个真人大小、类似木乃伊的物体, 上面裹着一块灰褐色的床单。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhɔɪstɪd] [ˈtendərli] [ɑːn][ðə; ði][ˈmænz] [bæk] .
which he hoisted tenderly on the man's back .
哪个 他 吊起 温柔地 在 这 男人的 后退 .
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhɔɪstɪd] [ˈtendərli] [ɑːn][ðə; ði][ˈmænz] [bæk] .
他温柔地把它扛在男人背上。

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [huː] [stʊd] [baɪ] ,
Then , turning to the landlord , who stood by ,
然后 , 转弯 到 这 房东 , WHO 站立 经过 ,
然后, 他转向站在一旁的房东,

[ˈbiːmɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈvɪzəb(ə)] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [lʌk] , [hiː; hi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]
beaming on this visible proof of his own good luck , he begged him , in
光芒四射 在 这 可见的 证明 的 他的 自己的 好的 运气 , 他 乞求 他 , 在
他得意洋洋地看着这亲眼所见的自己好运的证明, 恳求道:

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [mɔːr] [ˈelɪɡənt] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈekəʊd] [θruː] [ðæt] [əbˈskjʊr] [ˈθɜːrʊfər] ,
language more elegant than usually echoed through that obscure thoroughfare ,
语言 更多的 优雅的 比 通常 回声 通过 那 朦胧 通道 ,
比平常更优雅的语言在那条僻静的小巷里回荡。

[tuː; tə][ˈfeɪvər][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [waɪl] [hiː; hi] [əˈkʌmpənɪd]
to favor him by keeping an eye on the other belongings while he accompanied
到 偏爱 他 经过 保持 一个 眼睛 在 这 其他 财物 尽管 他 伴随
[ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈtreʒər] [ʌp][ðə; ði] [stɜːz] .
the bearer of this particular treasure up the stairs .
这 持有人 的 这 特别的 宝藏 向上 这 楼梯 .

为了让他好心, 在他陪同携带这件珍贵宝物的人上楼时, 照看好其他物品。
[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɡruːp] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]
No sooner had he disappeared than an excited group gathered round the
不 很快 有 他 消失 比 一个 兴奋的 团体 聚集 圆形的 这
[ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
owner of the premises to find out all about him .
所有者 的 这 前提 到 寻找 出去 全部 关于 他 .
他刚一消失, 一群兴奋的人就围住了房主, 想了解他的一切。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What was his name ?
什么 曾是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?
[hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈteɪkən][ðə; ði] [nuː] [ruːm] ?
Had he really taken the new room ?
有 他 真的 已采取 这 新的 房间 ?
他真的入住新房间了吗?

[wʌt] [rent] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ?
What rent was he going to pay ?
什么 租 曾是 他 去 到 支付 ?
他要交多少房租?

[ˈiːv(ə)n][ˈsoʊrə][ˈroʊzə] , [ðə; ði] [ˈsɪbl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒz] [ˈɑːpəzɪt] ,
Even Sora Rosa , the sybil among the cabbages opposite ,
甚至 索拉 罗莎 , 这 西比尔 之中 这 卷心菜 对面的 ,
就连对面卷心菜丛中的女先知索拉·罗莎,

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɑːkt] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈænsər] .
raised her head and cocked an ear to catch the answer .
提高 她 头 和 上膛 一个 耳朵 到 抓住 这 回答 .
她抬起头, 侧耳倾听答案。

[waɪ] [jes] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [əˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] ,
Why yes , the gentleman had taken the studio apartment for three years ,
为什么 是的 , 这 绅士 有 已采取 这 工作室 公寓 为了 三 年 ,
[ˈpeɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈjɪrz] [rent] [ɪn] [ædˈvæns] .
paying half - a - year's rent in advance .
付费 一半 - 一个 - 年 租 在 进步 .

是的, 这位先生租了这间单身公寓三年, 预付了半年的租金。

([ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ɪn][ðə; ði][dʒʌst] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈmen](ə)nd] [prɪˈsaɪsli] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði][sʌm; səm]
(The landlord in the just pride of his heart mentioned precisely double the sum
(这 房东 在 这 只是 自豪 的 他的 心 提及 恰恰 双倍的 这 和
[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] .)
he had asked and received .)
他 有 问 和 已收到 .)
(房东满怀自豪地报出了他要价和实际收到的金额的两倍。)

[ðə; ði] - [neɪm] [wʌz; wəz] - , [rɪˈnɑːldoʊ] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən][ˈɑːrtɪst] —
The signorino's name was Goffi , Rinaldo Goffi , and he was an artist —
这 - 姓名 曾是 - , 里纳尔多 - , 和 他 曾是 一个 艺术家 —
[bʌt; bət] - .
but distintissimo .
但 - .

这位先生名叫戈菲, 里纳尔多·戈菲, 他是一位艺术家——但非常独特。

[siːˈnjɔːr] [frɛski] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈdiːlər] [ɪn][ˈvaɪə] [kənˈdɑːti] , [bɔːt] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] ,
Signor Freschi , the picture dealer in Via Condotti , bought everything he painted ,
签名者 弗雷斯奇 , 这 图片 经销商 在 通过 康多蒂 , 买 一切 他 绘 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌmz] !
and for sums !
和 为了 总和 !

康多提大街上的画商弗雷斯奇先生买下了他画的所有画作, 而且价格不菲!

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈɑːrtɪst] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] ,
At this juncture the distinguished artist came out from the doorway and ,
在 这 契机 这 杰出的 艺术家 来了 出去 从 这 门口 和 ,
这时, 这位杰出的艺术家从门口走了出来,

[kwaɪt] [ʌnɪmˈbærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɔːdiəns] , [ˈɡæðərd] [ʌp] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərtɪz] —
quite unembarrassed by his growing audience , gathered up more of his properties —
相当 毫不尴尬 经过 他的 生长 观众 , 聚集 向上 更多的 的 他的 特性 —
[ə; eɪ] [peɪnt] [baːks] [ˈʌndər] [ɪːtʃ] [ɑːrm] ,
a paint box under each arm ,
一个 画 盒子 在下面 每个 手臂 ,
他丝毫不为日益增长的观众群感到尴尬, 反而收拾起更多物品——腋下各夹着一个颜料盒。

[ə; eɪ] [ˈsɔːspæn] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [keɪdʒ][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn]
a saucepan in one hand and a wicker cage tied up in a yellow handkerchief in
一个 平底锅 在 一 手 和 一个 柳条 笼 系 向上 在 一个 黄色的 手帕 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
一手拿着平底锅, 另一手拿着用黄色手帕包着的柳条笼子。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [ˈloʊdɪd] , [ˈdʌkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈmɪrɪən] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
and , thus loaded , ducked back into the Cimmerian darkness of the passage .
和 , 因此 已加载 , 躲闪 后退 进入 这 西米里安人 黑暗 的 这 通道 .
于是, 他装好弹药, 又躲回了通道中黑暗的西米里亚人之中。

[ðə; ði][ˈhændkɑ:rt][wʌz; wəz] [naʊ] ['empti] , [ðə; ði] ['potə] [peɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] "**The handcart was now empty , the porter paid , with a joke and a "**
这 手推车 曾是 现在 空的 , 这 搬运工 有薪酬的 , 和 一个 开玩笑 和 一个 "
- " [θroʊn] [ɪn] ,
bicchiere " thrown in ,
- " 抛掷 在 ,
手推车空了, 搬运工付了钱, 还开了个玩笑, 顺便送了个“小杯子”。

[ænd; ənd][si:'hɔ:ɹ] - , [ˈræðər] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,
and Signor Goffi , rather out of breath ,
和 签名者 - , 相当 出去 的 气息 ,
戈菲先生气喘吁吁地说:
[ə'sendɪd] [ðə; ði] [fɔ:ɹ] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [doʊ'meɪn] .
ascended the four flights of stairs and took possession of his new domain .
上升 这 四 航班 的 楼梯 和 采取 拥有 的 他的 新的 领域 .
他登上四层楼梯, 占领了他的新领地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈroʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmənz] , [ɔ:ldʊʊ] [nɑ:t][bɔ:ɹn]
He was a Roman of the Romans , although not born
他 曾是 一个 罗马 的 这 罗马书 , 虽然 不是 出生
他虽非生于罗马, 却是罗马人中的罗马人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 108**]
[页 -]
[第108页]

[wɪ'dɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
within the walls of the city .
之内 这 墙壁 的 这 城市 .
在城墙之内。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [prə'vɪn(ə)l] [stɑ:k] ,
His father , a lawyer of good old provincial stock ,
他的 父亲 , 一个 律师 的 好的 老的 省级 库存 ,
他的父亲是一位出身良好的老派律师, 来自地方。

[hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] , [ɔɹbeteloʊ] , [ænd; ənd] ,
had risen to be mayor of his native town , Orbetello , and ,
有 升起 到 是 市长 的 他的 本国的 镇 , 奥尔贝泰洛 , 和 ,
他一路晋升, 最终成为家乡奥尔贝泰洛的市长, 并且

['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [vaɪn] [lændz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈsɑ:lɪd] [pə'zɪf(ə)n] [ænd; ənd]
being also the owner of rich vine lands , was a man of solid position and
存在 还 这 所有者 的 富有的 藤 土地 , 曾是 一个 男人 的 坚硬的 位置 和
['kʌmfətl̩; 'kʌmfərtəbl̩] ['fɔ:rtʃən] .
comfortable fortune .
舒服的 财富 .
他同时也是富饶葡萄园的主人, 是一位地位稳固、家境殷实的人。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [steps] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði][fæt]
His eldest son was following in his father's steps , and would inherit the fat
他的 长子 儿子 曾是 下列的 在 他的 父亲的 步骤 , 和 会 继承 这 胖的
[ɔɹbeteloʊ] ['pra:pərti] ;
Orbetello property ;
奥尔贝泰洛 财产 ;
他的长子继承了父亲的事业, 将继承奥尔贝泰洛的巨额财产;
[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [endʒɪ'nɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] , [rɪ'nɑ:ldoʊ] ,
the second was a rising engineer ; and the third , Rinaldo ,
这 第二 曾是 一个 上升 工程师 ; 和 这 第三 , 里纳尔多 ,
第二位是一位冉冉升起的工程师; 第三位是里纳尔多,

[ˈhævɪŋ] [ˈɜːrli] [ʃoʊn] [kwɪk] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːrˈtɪstɪk][ˈtælənt] , [hæd; həd] [bɪn] [sent]
having early shown quick intelligence and some artistic talent , had been sent
拥有 早期的 所示 快的 智力 和 一些 艺术 天赋 , 有 到过 发送
[tuː; tə] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ,
to Rome for his education ,
到 罗马 为了 他的 教育 ,
他从小就展现出过人的智慧和艺术天赋，因此被送到罗马接受教育。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sætɪsˈfæktərəli] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [æt; ət][ðə; ði]
with the understanding that if he satisfactorily completed his studies at the
和 这 理解 那 如果 他 令人满意地 完全的 他的 研究 在 这
[juːnɪˈvɜːrsəti][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
university he should be permitted to devote himself to the career of his
大学 他 应该 是 允许 到 奉献 他自己 到 这 职业 的 他的
[tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkreɪd(ə)] [ʌv; əv][ɑːrt] [ɪtˈself] .
choice in the very cradle of Art itself .
选择 在 这 非常 摇篮 的 艺术 本身 .
但前提是，如果他能顺利完成大学学业，就应该允许他在艺术的摇篮里从事自己选择的职业。

[ðə; ði][pəˈrent(ə)] [əˈlaʊəns] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑːdɪst] [wʌn] ,
The parental allowance , a very modest one ,
这 父母 津贴 , 一个 非常 谦虚的 一 ,
父母津贴数额非常有限。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] ;
was to be continued until he could earn his own living ;
曾是 到 是 持续 直到 他 可以 赚 他的 自己的 活的 ;
这项计划将持续到他能够自食其力为止；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mætɜːrɪn(ə)] [ˈrelatɪv] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈprɔːpərti] [nɪr] [ruːm] , [hiː; hi] ,
but having inherited from a maternal relative a tiny property near Rome , he ,
但 拥有 遗传 从 一个 母体 相对的 一个 微小的 财产 靠近 罗马 , 他 ,
[æz; əz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] ,
as in duty bound ,
作为 在 责任 边界 ,
但他从母系亲属那里继承了罗马附近的一小块地产，因此，他理应.....

[riˈnaunst] [ðə; ði] [əˈlaʊəns] [ɪn][ˈɔːrdər][ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ˈdauəri] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈkriːst] ,
renounced the allowance in order that his sisters ' doweries might be increased ,
放弃 这 津贴 在 命令 那 他的 姐妹 - 嫁妆 可能 是 增加 ,
他放弃了津贴，以便增加他姐妹们的嫁妆。

[ænd; ənd] [lɪvd] [æz; əz][ˈruːmənɪz][soʊ] [wel] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˈdekərəsli] [ænd; ənd]
and lived as Romans so well know how to live , decorously and
和 居住地 作为 罗马书 所以 出色地 知道 如何 到 居住 , 得体地 和
[ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,
他们像罗马人那样生活，举止得体，舒适自在。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ɪnˈkʌm] .
on a very small income .
在 一个 非常 小的 收入 .
收入非常微薄。

[ðə; ði] " [ˈvɪgnə] " [aʊtˈsaɪd] [ˈpɔːtə] [sæn] [dʒoˈvanni] [wʌz; wəz] [ˈkʌltɪvɪtɪd] [baɪ] [ˈpesnts] ,
The " vigna " outside Porta San Giovanni was cultivated by peasants ,
这 " 豇豆 " 外部 波尔塔 圣 乔瓦尼 曾是 栽培 经过 农民 ,
圣乔瓦尼门外的“vigna”是由农民耕种的，

[ˈhuːz] [ˈfæməli][hæd; həd] [ˈtenənt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌdʒɛnṑˈeɪʃənz] , [ɑːn][ðə; ði] - [ˈsɪstəm]
whose family had tenanted it for some generations , on the mezzadria system
谁 家庭 有 已出租 它 为了 一些 几代人 , 在这 - 系统 ,
 ,
 ,
 ,

他的家族世代以来一直以佃农制租用这块地，

[æn; ən] [ˈiːkwəl] [dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ˈprɔːfɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] .

an equal division of profits with the owner .
一个 平等的 分配 的 利润 和 这 所有者 .

与所有者平分利润。

[æz; əz] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈtæksɪz][wɜːr; wər] [ˈliːvɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpl] [ˈsteɪts] ,

As hardly any taxes were levied in the Papal States ,
作为 几乎 任何 税收 是 征收 在 这 教皇 各州 ,

由于教皇国几乎没有征收任何税款，

[ænd; ənd][noʊ][ˈduːti] [əˈseɪt] [ɑːn] [prəˈvɪʒnz] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈgeɪts] ,

and no duty assessed on provisions passing the city gates ,
和 不 责任 评估 在 条款 通过 这 城市 大门 ,

过城门的货物不征收关税。

[ðə; ði] [fʊl] [ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈoʊnərʃɪp] [ænd; ənd][ˈleɪbər][wʌz; wəz] [ˈriːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd]

the full value of ownership and labor was reaped from the land , and
这 满的 价值 的 所有权 和 劳动 曾是 收获 从 这 土地 , 和

[ðə; ði][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] [əˈreɪndʒmənt] ,

the half - and - half arrangement ,
这 一半 - 和 - 一半 安排 ,

土地的全部所有权和劳动价值都得到了回报，并且采用了五五分成的安排。

[waɪl] [ˈiːkwəli] [dɪsˈtrɪbjʊːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv] [liːn] [ˈjɪrz] ,

while equally distributing the losses of lean years ,
尽管 同样地 分发 这 损失 的 倾斜 年 ,

在平均分摊歉收年份损失的同时，

[ɪnˈfɔːrd] [tuː; tə][bəʊθ][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd] [ˈtenənt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][fæt][wʌnz] .

insured to both landlord and tenant the entire benefit of fat ones .
投保人 到 两个都 房东 和 租户 这 全部的 益处 的 胖的 一个 .

房东和租客均可享受全部高额保费。

[ðə; ði] [liːn] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈvɪnjərd]

The lean years had been few in the garden vineyard
这 倾斜 年 有 到过 很少 在 这 花园 葡萄园

花园葡萄园的歉收年份屈指可数。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈlætərən] [ˈgeɪt] ;

outside the Lateran Gate ;
外部 这 拉特兰 门 ;

拉特兰门外；

[ðə; ði] [vaɪnz] [ˈflaʊərd] [ɪnˈtuː] [ˈhedɪ] [ˈfreɪgrəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈroʊmən] [ˈsprɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [tɔːl]

the vines flowered into heady fragrance in the divine Roman spring behind their tall
这 藤蔓 开花的 进入 令人陶醉 香味 在 这 神圣的 罗马 春天 在后面 他们的 高的

[hedʒz] [ʌv; əv] [keɪnz] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
hedges of canes and roses ,
对冲 的 拐杖 和 玫瑰 ,

在罗马神圣的春天里，藤蔓在高高的竹篱笆和玫瑰篱笆后绽放出浓郁的花香。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðer; ðər] [ˈsplendɪd] [ˈbʌntʃɪz] [ˈnoʊbli] [wen] [ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌmə] [ˈreɪnz] [keɪm] [tuː; tə] [swel]
and bore their splendid bunches nobly when the late summer rains came to swell
和 钻孔 他们的 灿烂 成捆 高贵地 什么时候 这 晚的 夏天 雨 来了 到 膨胀
, [ˈnɪrli] [tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] ,
, nearly to bursting ,
, 几乎 到 爆发 ,

当夏末的雨水汹涌而来，几乎要将花簇拥起来时，它们依然高贵地扛着这些美丽的花束。

[ðə; ði] [ˈtaɪtli] [ˈklʌstəd] [fruːt] [beɪkt] [blæk] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [stemz] [wens] [ˈevri] [liːf] [hæd; həd]
the tightly clustered fruit baked black on the brown stems whence every leaf had
这 紧紧 聚类 水果 烘焙 黑色的 在 这 棕色的 茎 何处 每一个 叶子 有
[bɪn] [stript] [ɪn] [ˈɔːgəst] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [duː][ðer; ðər][ˈmædʒɪk] [wɜːrk] .
been stripped in August to let the sun and air do their magic work .
到过 脱衣舞 在 八月 到 让 这 太阳 和 空气 做 他们的 魔法 工作 .

紧密簇生的果实烤得焦黑，长在棕色的茎秆上。八月份，茎秆上的叶子都被剥去了，以便让阳光和空气发挥它们的魔力。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði][ɑːktoʊbər] [ˈvɪntɪdʒ] ,
Then came the crown of the year , the October vintage ,
然后 来了 这 王冠 的 这 年 , 这 十月 优质的 ,
接下来便是年度盛事——十月份的佳酿。

[wen] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪn,pres] [pɔːd] [ɪts][ˈpɜːrp(ə)] [frɔːθ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ber] [fiːt] [ʌv; əv]
when every little winepress poured its purple froth from under the bare feet of
什么时候 每一个 小的 压榨机 倾倒 它是 紫色的 泡沫 从 在下面 这 裸 脚 的
[ðə; ði] [ˈtredərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [væt] [bɪˈloʊ] ;
the treaders into the seething vat below ;
这 踏步机 进入 这 沸腾 增值税 以下 ;

当每一个小小的榨酒机都从踩踏者的赤脚下倾泻出紫色的泡沫，流入下面沸腾的大桶中时；

[wen] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [wʌz; wəz] [waɪn] , [frʌm; frəm] [ˈlɒmbədi] [tuː; tə] [meˈsiːnə] ,
when the very air was wine , from Lombardy to Messina ,
什么时候 这 非常 空气 曾是 葡萄酒 , 从 伦巴第 到 墨西拿 ,
从伦巴第到墨西拿，空气中都弥漫着葡萄酒的香气。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [mʌnθ] [brɔːt] [ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɪn]
and each Sunday of the glowing month brought the population of the city , in
和 每个 星期日 的 这 发光 月 带来 这 人口 的 这 城市 , 在
[geɪ] [əˈtaɪər] ,
gay attire ,
同性恋 服装 ,

在这个绚丽多彩的月份里，每个星期天，全城的人们都会穿着艳丽的服装前来。

[aʊt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈmjuːzɪk] , [frʌm; frəm]
out to eat and drink , to laugh and dance and make music , from
出去 到 吃 和 喝 , 到 笑 和 舞蹈 和 制作 音乐 , 从
[daːn] [tuː; tə][daːrk] ,
dawn to dark ,
黎明 到 黑暗的 ,

从黎明到黄昏，外出吃喝玩乐，欢笑跳舞，演奏音乐。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːdz] , [ðə; ði] [ˈvaɪnlænd] [ʌv; əv] [rɒˈmɑːnjə] .
in the garden of the gods , the vinelands of Romagna .
在 这 花园 的 这 神 , 这 葡萄园 的 罗马涅 .
在众神的花园里，罗马涅的葡萄园。

[rɪˈnɑːldoʊ] [went] [wið; wiθ][ðə; ði] [rest] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃoozn] [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] - [ˈstjʊdnts] [tuː; tə][ðə; ði]
Rinaldo went with the rest , inviting a chosen party of fellow - students to the
里纳尔多 去 和 这 休息 , 邀请 一个 选定 派对 的 同伴 - 学生 到 这
[ˈvɪgnə] ,
vigna ,
豇豆 ,

里纳尔多和其他人一起去了葡萄园，并邀请了一些他挑选的同学到园子里去。

[wer] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈlaɪtɪdli] [ˈwelkəmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ðə; ði] [haʊs]
where the padroncino was always delightedly welcomed and the best the house
在哪里 这 - 曾是 总是 欣喜地 欢迎 和 这 最好的 这 房子
[kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
could afford brought out for him and his friends .
可以 买得起 带来 出去 为了 他 和 他的 朋友们 .

主人总是受到热情款待，主人会拿出家里能负担得起的最好的食物招待他和他的朋友们。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
The meal was served in the open air , by the fountain ,
这 一顿饭 曾是 服务 在 这 打开 空气 , 经过 这 喷泉 ,
[ˈkʌndər] [ðə; ði] [braʊn] [θætʃ] [ˈwoʊv(ə)n][ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈsaɪprəs] - [ˈtriːz]
under the brown thatch woven in between the branches of the four cypress - trees
在下面 这 棕色的 苫 编织 在 之间 这 分支 的 这 四 柏 - 树木
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ;
as a shelter from the sun ;
作为 一个 庇护所 从 这 太阳 ;

在四棵柏树枝干间编织的棕色茅草下，人们躲避着烈日；

[oʊld] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈlæftər] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][rɪˈpæst] ; [ðə; ði] [nuː] [waɪn] ,
old songs and young laughter accompanied the repast ; the new wine ,
老的 歌曲 和 年轻的 笑声 伴随 这 餐饮 ; 这 新的 葡萄酒 ,
[ˈklɑʊdi] [ænd; ənd] [swiːt] [stiːl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [təˈrɪfɪk] [ˈhedɪnɪs] , [wʌz; wəz] [ˈteɪstɪd] ,
cloudy and sweet still and of terrific headiness , was tasted ,
多云 和 甜的 仍然 和 的 了不起 性急 , 曾是 尝过 ,
[ænd; ənd] [helθ] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪfər][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][pæst] [ˈjɪrz] .
and healths drunk in the safer product of past years .
和 健康 醉 在 这 更安全 产品 的 过去的 年 .

并且，人们都饮用了过去几年更安全的产品，从而保持了健康。

[ðen] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [boʊlz] [wʌz; wəz] [pleɪd] , [ə; eɪ] [səbˈstæɪn(ə)] [ˈprez(ə)nt] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] "
Then a game of bowls was played , a substantial present made to the "
然后 一个 游戏 的 碗 曾是 玩 , 一个 重大的 展示 制成 到 这 "
- , " [ænd; ənd] ,
vignarolo , " **and** ,
- , " 和 ,

然后玩了一场滚球游戏，并向“酒鬼”赠送了一份丰厚的礼物，然后，

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ðə; ði] " - " [klaɪmd] , [sɪks][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
in the cool of the evening , the " raggazzi " climbed , six at a time ,
在 这 凉爽的 的 这 晚上 , 这 " - " 攀登 , 六 在 一个 时间 ,
[ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ˈoʊpən] [ˈkærɪdʒ] [ˈhaɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɔːrn]
into the small open carriage hired for the occasion , and were borne

他们被抬进为此次活动租用的小型敞篷马车，然后被抬了起来。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
back to the town .
后退 到 这 镇 .

回到镇上。

[ðə; ði][ˈdʒɑːli][ˈdraɪvər] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɡʊd] [θɪŋz] ,
The jolly driver , who had had his share of the day's good things ,
这 快乐的 司机 , WHO 有 有 他的 分享 的 这 天 好的 事物 ,
这位心情愉悦的司机, 当天已经享受了不少好事,

[krækt] [hɪz; ɪz] [bɪˈrɪbənd] [wɪp] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈhɔːrsɪz] , [huː] ,
cracked his beribboned whip high over the heads of the little black horses , who ,
裂纹 他的 系着丝带 鞭 高的 超过 这 头部 的 这 小的 黑色的 马匹 , WHO ,
他挥舞着系着丝带的鞭子, 高高地扫过那些黑色小马的头顶, 那些小马.....

[wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz][ɑːn][ðer; ðər] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ˈbaʊz, ˈboʊz][ɑːn][ðer; ðər] [teɪlɪz] ,
with roses on their ears and bows on their tails ,
和 玫瑰 在 他们的 耳朵 和 弓 在 他们的 尾巴 ,
耳朵上戴着玫瑰花, 尾巴上系着蝴蝶结,

[frɪskt] [ˈgeɪli] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ə; ei] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,
frisked gaily along in a cloud of dust ,
搜身 兴高采烈地 沿着 在 一个 云 的 灰尘 ,
在扬起的尘土中欢快地跳跃前进,

[ˈrʌnɪŋ] [ˈreɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈdʌzənɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈviːək(ə)lɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] , [ˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtwæŋɪŋ]
running races with dozens of other vehicles full of noisy , happy people twanging
跑步 种族 和 几十个 的 其他 车辆 满的 的 嘈杂 , 快乐的 人们 拨弦
[ɡɪˈtɑːrɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] - ,
guitars and shaking tamborines ,
吉他 和 摇晃 - ,
与数十辆满载喧闹快乐的人们（他们弹着吉他、摇着铃鼓）的车辆进行竞速比赛,

[veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɔːrdʒi] .
very few of them at all the worse for the innocent orgy .
非常 很少 的 他们 在 全部 这 更糟 为了 这 清白的 狂欢 .
很少有人会因为这场无辜的狂欢而受到伤害。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði][ˈskæmpər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætərən] [geɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːveɪ][məˈriːə] [ræŋ] [ænd; ənd]
At last came the scamper for the Lateran Gate before Ave Maria rang and
在 最后的 来了 这 疾走 为了 这 拉特兰 门 前 大道 玛丽亚 响铃 和
[aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
it should be closed for the night ,
它 应该 是 关闭 为了 这 夜晚 ,
最后, 在圣母颂歌响起、拉特兰门即将关闭之前, 人们终于争先恐后地奔向了拉特兰门。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [srɪvɪr] [ˈɡɑːdiənz] [ˈoʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈskræmb(ə)l][ænd; ənd]
and the usually severe guardians only smiled at the merry scramble and
和 这 通常 严重 守护者 仅有的 微笑 在 这 欢乐 争夺 和
[kloʊzd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈpɔːrtlɪz] ,
closed the huge portals ,
关闭 这 巨大的 门户 ,
而平时严肃的守卫们只是对这欢快的争抢场面露出微笑, 然后关闭了巨大的传送门。

[rɪˈɡretfəli] [wen] [ðə; ði][læst] [kɑːroʊtsələ] [hæd; həd] [rɒmpt] [ˈseɪfli] [θruː] .
regretfully when the last carrozzella had romped safely through .
遗憾的是 什么时候 这 最后的 卡罗泽拉 有 嬉戏玩耍 安全 通过 .
遗憾的是, 最后一辆小车安全驶过之后, 人们才依依不舍地停了下来。

[sʌtʃ] [ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][rɪˈhɑːldoʊ][brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rer] .
Such holidays were the more enjoyed by Rinaldo because they were rare .
这样的 假期 是 这 更多的 享受 经过 里纳尔多 因为 他们 是 稀有的 .
里纳尔多格外珍惜这样的假期，因为这样的假期并不多见。

[ɪn]ˈdʒen(ə)rəl][hiː; hi][led][ə; ei][laɪf][æz; əz] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd] [ˈstuːdiəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈkɑːrloo] [biːˈɑːntʃi]
In general he led a life as orderly and studious as that of Carlo Bianchi
在 一般的 他 引领 一个 生活 作为 秩序 和 好学的 作为 那 的 卡洛 比安奇
[himˈself] ;
himself ;
他自己 ;
总的来说，他过着和卡洛·比安奇本人一样有条不紊、勤奋好学的的生活；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
but it was illuminated with hope for the future ,
但 它 曾是 照明 和 希望 为了 这 未来 ;
但它却闪耀着对未来的希望。

[wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [ˈleɪbər] [ˈnesəsəri] ,
with pleasure in the present in spite of the slow labor necessary ,
和 乐趣 在 这 展示 在 尽管如此 的 这 慢的 劳动 必要的 ;
尽管过程缓慢，但我乐于享受当下。

[ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈteɪn]
in spite of the many discouragements to be lived down before he could attain
在 尽管如此 的 这 许多 沮丧 到 是 居住地 向下 前 他 可以 达到
[iːv(ə)n] [ˈmɔːdist] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli][ɑːrt] .
even modest proficiency in his kindly art .
甚至 谦虚的 熟练程度 在 他的 亲切地 艺术 ;
尽管他克服了许多挫折，才得以在他擅长的艺术中取得哪怕是微不足道的成就。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [riːləkˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [taɪm] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][baɪ] [ˈfɑːðər] [ˈtaɪbə] .
His chief relaxation in the summer time was provided by Father Tiber .
他的 首席 松弛 在 这 夏天 时间 曾是 假如 经过 父亲 台伯河 ;
夏天，他的主要放松方式是由蒂伯神父提供的。

[ðə; ði] " - " [klʌb] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈɔːrgənəɪzd][ɪn] [ðooz] [ˈɜːrli] [deɪz] , [bʌt; bət][ɪts]
The " Cannottieri " club had not been organized in those early days , but its
这 " - " 俱乐部 有 不是 到过 组织 在 那些 早期的 天 , 但 它是
[ˈfɔːrʌnər] ,
forerunner ,
先行者 ,
“Cannottieri”俱乐部在早期并没有成立，但它的前身是.....

[ə; ei][ˈrɪvər] [ˈboʊtɪŋ] [səˈsaɪətɪ] ,
a river boating society ,
一个 河 划船 社会 ;
一个河上划船协会

[druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˌæftərˈnuːnz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈmeni] [ə; ei]
drew the young men together in the warm afternoons and gave them many a
画 这 年轻的 男人 一起 在 这 温暖的 下午 和 给予 他们 许多 一个
[kuːl] [swɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [ˈjeləʊ] [taɪd] .
cool swim and invigorating hour of rowing on the full yellow tide .
凉爽的 游泳 和 令人精神振奋 小时 的 划船 在 这 满的 黄色的 潮 ;
在温暖的午后，这让年轻人聚集在一起，在涨潮的黄水中畅游了一番，并进行了一小时令人精神振奋的划船活动。

[rɪˈhɑːldoʊ][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpɪrɪz] ,
Rinaldo was a favorite with his compeers ,
里纳尔多 曾是 一个 最喜欢的 和 他的 竞争对手 ;
里纳尔多深受队友们的喜爱。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [əˈlaʊd] [ðer; ðər] [ɪmpɔːtjuːnətɪz][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɪznəs]
but he never allowed their importunities to interfere with the great business
但 他 绝不 允许 他们的 纠缠 到 干扰 和 这 伟大的 商业
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

但他从未允许他们的纠缠干扰他人生中的大事。

[səkˈses] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [eɪmz] .
success in his reasonable aims .
成功 在 他的 合理的 目标 .

他实现了自己合理的目标，并取得了成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ˈevri] [step][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [ˈstuːdənts] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrdi]
He had gone through every step of the art student's course with sturdy
他 有 已消失 通过 每一个 步 的 这 艺术 学生 课程 和 结实的

他以坚韧不拔的精神完成了艺术系学生课程的每一个步骤。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[kɑːnʃiˈenʃəsnəs] , [ˈtrʌstɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪnspəˈreɪ(ə)n] ,
conscientiousness , trusting nothing to inspiration ,
尽责性 , 信任 没有什么 到 灵感 ,

认真负责，不依赖灵感，

[əˈvɔɪdɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ɪmˈpreʃənɪzəm] ([ðə; ði][wɜːrd] [ɪtˈself] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
avoiding what he recognized as impressionism (the word itself had not been
避免 什么 他 认可 作为 印象主义 (这 单词 本身 有 不是 到过
[kɔɪnd]) [æz; əz][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [bæd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈsaʊər] [waɪn] .
coined) as he avoided bad women and sour wine .
创造) 作为 他 避免 坏的 女性 和 酸的 葡萄酒 .

他像躲避坏女人和酸酒一样躲避他所认为的印象主义（当时这个词还没有出现）。

[hiː; hi][ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][ˈtælənt][ænd; ənd]
He never imagined himself a genius ; he was content to have talent and
他 绝不 想象 他自己 一个 天才 ; 他 曾是 内容 到 有 天赋 和

[tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [aɪˈtiː] [ˈfeɪθfəli] .
to cultivate it faithfully .
到 培育 它 忠实 .

他从未认为自己是天才；他满足于拥有天赋并忠实地培养它。

[mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] [hiː; hi] [ˈkɑːpɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡælərɪz] ,
Month after month he copied in the galleries ,
月 后 月 他 复制 在 这 画廊 ,

他月复一月地在画廊临摹，

[ˈrevərəntli] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [pərˈseptɪv] [laɪnz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkænvəs][ænd; ənd]
reverently tracing the perceptive lines of great masterpieces on his canvas and
虔诚地 追踪 这 有洞察力的 线条 的 伟大的 杰作 在 他的 帆布 和

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
his memory .
他的 记忆 .

他虔诚地在画布和记忆中描绘伟大杰作中富有洞察力的线条。

[ˈkɑːnstənt] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [skuːl] [fɪld] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈaʊərz] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ,
Constant work in the Life School filled the evening hours when the days were short ,
持续的 工作 在 这 生活 学校 已填 这 晚上 小时 什么时候 这 天 是 短的 ,

在生命学校里，日夜不停的学习填满了白天时间短暂的夜晚。

[ænd; ɐnd][ˈhʌmb(ə)l] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstəz] [ʃɑ:rp] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [kəˈrektɪd] [ˈeni] [ˈslaɪtəst]
and humble acceptance of the master's sharp criticisms corrected any slightest
和 谦逊的 验收 的 这 硕士学位 锋利的 批评 已更正 任何 丝毫
[ˈtendənsi] [tu:; tə] [kənˈsi:t] .
tendency to conceit .
趋势 到 自负 .
谦逊地接受师父严厉的批评，纠正了自己哪怕一丝一毫的自负倾向。

[wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] [ˈfru:dnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rkɪt]
With native shrewdness he had understood that there was always a market
和 本国的 城府 他 有 理解 那 那里 曾是 总是 一个 市场
[fɔ:r; fər] [gʊd] , [ʌŋɑ:stenˈteɪʃəs] [wɜ:rk] ,
for good , unostentatious work ,
为了 好的 , 朴素的 工作 ,
他天生精明，早就明白好作品，尤其是那些朴实无华的作品，永远都有市场。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [teɪk] [kəˈmɪʃənz] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:pɪz] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and he was not too proud to take commissions for copies when he could
和 他 曾是 不是 也 自豪的 到 拿 佣金 为了 副本 什么时候 他 可以
[nɑ:t] [sel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈri:əli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃərz] .
not sell his own really charming little pictures .
不是 卖 他的 自己的 真的 迷人 小的 图片 .
当自己创作的那些非常可爱的小画卖不出去的时候，他也不觉得丢脸而接受复制委托。

[fɔ:r; fər][rɪˈnɑ:ldʊʊ][hæd; həd][æn; ən][end][ɪn] [vju:] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [wɜ:rkɪt] [ˈstedəli] [tɔ:rdz] [aɪˈti:] .
For Rinaldo had an end in view , and he worked steadily towards it .
为了 里纳尔多 有 一个 结尾 在 看法 , 和 他 工作 稳步 向 它 .
因为里纳尔多心中有目标，并且稳步朝着目标努力。

[ˈloʊnliˌnəs] [dɪd][nɑ:t] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈneɪtʃər] ; [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈprɪti] ,
Loneliness did not appeal to his cheerful nature ; he meant to find a pretty ,
孤独 做过 不是 上诉 到 他的 快乐 自然 ; 他 意思是 到 寻找 一个 漂亮的 ,
孤独与他开朗的性格格格不入；他打算找个漂亮的.....

[swi:t] - [ˈtempərd] [waɪf][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [səˈpɔ:rt] [hɜ:r; hər] ,
sweet - tempered wife as soon as he could support her ,
甜的 - 淬火 妻子 作为 很快 作为 他 可以 支持 她 ,
他一有能力就娶了性情温和的妻子。

[ænd; ɐnd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [ˈstrɔ:ŋli] [faʊnˈdeɪʃənd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [ɔrbeteloʊ] ,
and to have a home as strongly foundationed as the one in Orbetello ,
和 到 有 一个 家 作为 强烈 基础 作为 这 一 在 奥尔贝泰洛 ,
并且拥有一处像奥尔贝泰洛那样地基坚固的家园，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [riˈteɪnd] [ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ɐnd] [əˈfekʃənət] [ˈmemərɪz] .
of which he retained admiring and affectionate memories .
的 哪个 他 保留 钦佩 和 亲热 回忆 .
他们对他们怀有钦佩和深厚的感情。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈfɔ:rtʃən] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈɪnkʌm] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪɡnə] ,
Having no fortune beyond the small income derived from the vigna ,
拥有 不 财富 超过 这 小的 收入 衍生的 从 这 豇豆 ,
除了种植葡萄树所得的微薄收入外，他没有任何其他财产。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪkˈspekt][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaʊəri] ;
he could not expect to marry a girl with much of a dowry ;
他 可以 不是 预计 到 结婚 一个 女孩 和 很多 的 一个 嫁妆 ;
他不可能娶到一个嫁妆丰厚的姑娘；

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ru:l] .
in such matters a certain similarity of circumstances was the accepted rule .
在 这样的 事情 一个 肯定 相似 的 情况 曾是 这 公认 规则 .
在此类案件中，情况的相似性是公认的规则。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][baɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] ,
So he put by all that it was possible for him to save ,
所以 他 放 经过全部 那 它 曾是 可能的 为了 他 到 节省 ,
所以他放弃了所有他能省下的东西。

[rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ˈmæəri] [waɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
resolved to marry while young and in love with life ,
已解决 到 结婚 尽管 年轻的 和 在 爱 和 生活 ,
决心趁年轻热爱生活时结婚,

[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ˈæftərwərdz] .
and equally resolved to feel no pinch of poverty afterwards .
和 同样地 已解决 到 感觉 不 捏 的 贫困 然后 .
并且决心从此以后不再感受贫困的滋味。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌnˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈstjʊdnts] [ænd; ənd]
His attitude was one not at all uncommon among his fellow - students and
他的 态度 曾是 一 不是 在 全部 罕见 之中 他的 同伴 - 学生 和
[kənˈtɛmpərəːriːz] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
contemporaries ; nothing could have
同时代人 ; 没有什么 可以 有
他的态度在同学和同龄人中并不罕见；没有什么事可以改变他。

[bɪn] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] [bəʊˈhiːmjənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ɑːˈtɪstɪk]
been further from the happy - go - lucky Bohemianism of the foreign artistic
到过 更远 从 这 快乐的 - 去 - 幸运的 波西米亚主义 的 这 外国的 艺术
[ˈkoʊtəri] , [ˌskændɪˈnevjən] , [ˈdʒɜːrmən] , [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] ,
coteries , Scandinavian , German , Anglo - Saxon ,
小圈子 , 斯堪的纳维亚语 , 德语 , 盎格鲁 - 撒克逊 ,
与外国艺术圈子（如斯堪的纳维亚、德国、盎格鲁-撒克逊）那种无忧无虑的波西米亚式生活截然不同，

[wɪtʃ] [swɔːmd] [ɪn] [roʊm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
which swarmed in Rome at that time .
哪个 蜂拥而至 在 罗马 在 那 时间 .
当时罗马城里到处都是这种人。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈkɔːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [bəʊˈhiːmjənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊbəɹ] - [ˈgoʊɪŋ] [jet] [laɪt] -
There is but one calling which makes Bohemians of the sober - going yet light -
那里 是 但 一 呼叫 哪个 制作 波西米亚人 的 这 清醒 - 去 然而 光 -
[ˈhɑːrtɪd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈleɪʃɪəm] ,
hearted children of Latium ,
心地 孩子们 的 拉齐奥 ,
只有一种使命感，才能使波西米亚人成为拉丁姆地区那些既沉稳又开朗的孩子们。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)][wʌn] .
the musical one .
这 音乐 一 .
音乐剧那一个。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What would you have ?
什么 会 你 有 ?
你想要什么？

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt][kæn; kən] [sɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]
When a man is born with a voice that can sing the stars down from heaven
什么时候 一个 男人 是 出生 和 一个 嗓音 那 能 唱歌 这 明星 向下 从 天堂
[ænd; ʌnd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][frʌm; frəm]['pærədəɪs] ,
and the angels from paradise ,
和 这 天使 从 天堂 ,
当一个人天生拥有能将天上的星星和天堂里的天使都歌唱出来的嗓音时,

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə][bi: bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈɔ:lsʊʊ][bi:; bi][bɔ:rn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][sə'lest(ə)l]
is it not to be expected that he should also be born drunk with celestial
是 它 不是 到 是 预期的 那 他 应该 还 是 出生 醉 和 天体
[waɪn] ?
wine ?
葡萄酒 ?
难道不应该期待他生来就醉醺醺地喝着天上的美酒吗?

[wen] [hi:; hi][kæn; kən] [kəm'pouz] ['ɒprəz] [hu:z] ['ɛrz] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['hɪrɪŋ] ,
When he can compose operas whose airs , after the first hearing ,
什么时候 他 能 撰写 歌剧 谁 播出 , 后 这 第一的 听力 ,
当他能够创作出那些在第一次聆听之后, 其旋律就能打动人心的歌剧时

[ɑ:r; ər] [sʌŋ] [ɪn] ['evrɪ] ['æli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] — [æz; əz] ['hæpənd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]
are sung in every alley of the city — as happened the morning after the
是 唱 在 每一个 胡同 的 这 城市 — 作为 发生 这 早晨 后 这
[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['troʊvə,tɔr] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'mænd] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'stænd]
production of the Trovatore — no one can demand that he should understand
生产 的 这 游吟诗人 — 不 一 能 要求 那 他 应该 理解
[ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [bʊks] .
the intricacies of account books .
这 错综复杂 的 帐户 图书 .

在城市的每个小巷里都能听到人们的歌声——就像《游吟诗人》演出后的第二天早上发生的那样——没有人能要求他理解账簿的复杂之处。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['wɒnts][ʌv; əv][ɪts] [ɔrfoʊəzɪz] [ænd; ʌnd]
It is the world's business to see to the daily wants of its Orpheuses and
它是 这 世界的 商业 到 看 到 这 日常的 想要 的 它是 俄耳甫斯 和
[ə'pɔ:ləs] — [ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
Apollo — and the world ,
阿波罗 — 和 这 世界 ,
世界的职责在于满足世间各色人物——俄耳甫斯和阿波罗——的日常需求——而世界,

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ə'tendz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] ['noʊbli] .
as a rule , attends to the obligation nobly .
作为 一个 规则 , 参加 到 这 义务 高贵地 .
通常情况下, 他会高尚地履行自己的义务。

[wen] [rɪ'nɑ:ldʊʊ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['stʊ:diʊʊ][hi:; hi] [felt] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪŋ]
When Rinaldo took possession of his new studio he felt that he was marking
什么时候 里纳尔多 采取 拥有 的 他的 新的 工作室 他 毛毡 那 他 曾是 标记
[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .
an important point on the road of his ambitions .
一个 重要的 观点 在 这 路 的 他的 抱负 .
当里纳尔多接管他的新工作室时, 他觉得这是他实现抱负道路上的一个重要里程碑。

[hɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɛrd] [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
Hitherto he had shared the workshop of a friend ,
迄今为止 他 有 共享 这 车间 的 一个 朋友 ,
此前他一直与朋友共用一个工作室。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɒrən] [ʌv; əv][ˈstuːdiː,ʊz] [wɪtʃ] [klaɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪə][bɑːbwiːnoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər]
in the warren of studios which climb from the Via Babuino to the lower
在这沃伦的工作室哪个爬从这通过巴布伊诺到这降低
[ˈterəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪnʃən] [hɪl] .
terraces of the Pincian Hill .
露台的这平西恩爬坡道 .

在从巴布伊诺路 (Via Babuino) 向上延伸至平西亚山 (Pincian Hill) 较低梯田的迷宫般的工作室中。
[naʊ] , [ˈhævɪŋ] [soʊld][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈpɪktʃərz] ,
Now , having sold some small pictures ,
现在 , 拥有 卖 一些 小的 图片 ,
现在, 在卖出了一些小幅画作之后,

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdiːlər] [æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈfɔːrənər] [fɔːr; fər]
and having secured through the dealer an order from a rich foreigner for
和 拥有 安全 通过 这 经销商 一个 命令 从 一个 富有的 外国人 为了
[ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,
a large one ,
一个 大的 一 ,
通过经销商, 他从一个富有 的外国人那里获得了一大笔订单。

[hiː; hi] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] , [ˈeri] [ˈkwɔːrtərz] [wer] [hiː; hi]
he felt justified in assuming the responsibilities of quiet , airy quarters where he
他 毛毡 合理的 在 假设 这 职责 的 安静的 , 轻盈的 四分之一 在哪里 他
[kʊd; kəd] [wɜːrk] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌpʃnz] .
could work without interruptions .
可以 工作 没有 中断 .
他觉得自己有理由承担起在安静、通风良好的房间里工作的责任, 在那里他 可以不受干扰地工作。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [bɪˈlɔːŋɪŋz] — [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][waɪld][dɪsˈɔːrdər]
As he sat among his queer belongings — scattered over the floor in wild disorder
作为 他 卫星 之中 他的 酷儿 财物 — 疏散 超过 这 地面 在 荒野 紊乱
— [æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] [dʒɔɪ] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
— an unreasoning joy took possession of him ,
— 一个 不讲道理 喜悦 采取 拥有 的 他 ,
他坐在自己那些稀奇古怪的物品中间——这些东西杂乱无章地散落在地板上——一种莫名的喜悦攫住了他。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [hoʊm][ðæn; ðən] [kliːn] , [braɪt]
a certainty that he had found more in this new home than clean , bright
一个 肯定 那 他 有 成立 更多的 在 这 新的 家 比 干净的 , 明亮的
[ruːmz; rʊmz][ænd; ænd][ə; eɪ]
rooms and a
房间 和 一个
他确信, 在这个新家, 他找到的不仅仅是干净明亮的房间和.....

[suːˈpɜːrb] [nɔːrθ] [laɪt] .
superb north light .
高超 北 光 .
极佳的北向采光。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ænd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] , [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [doʊˈmeɪn] ,
He rose and walked about , exploring his new domain ,
他 玫瑰 和 步行 关于 , 探索 他的 新的 领域 ,
他起身四处走动, 探索着他的新领地。

[ænd; ɐnd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪ(ə)l] ['terəs] [tu;; tə] [bri:ð] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [wɪtʃ] , [ˈraɪətɪŋ] [ˈoʊvər]
and lingering on the little terrace to breathe in the breeze which , rioting over
和 挥之不去的 在 这 小的 阳台 到 呼吸 在 这 微风 哪个 , 骚乱 超过
[frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] ,
from the coast ,
从 这 海岸 ,

然后，她流连在小露台上，呼吸着从海岸吹来的微风。

[ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] , [si:md] [tu;; tə] [dɪsˈdeɪn] [ˈevər][tu;; tə] [sɪŋk] [ˈɪntu:] [ðə; ði][hɑ:t] [stri:ts] [soʊ][fa:r]
twenty miles away , seemed to disdain ever to sink into the hot streets so far
二十 英里 离开 , 似乎 到 蔑视 曾经 到 下沉 进入 这 热的 街道 所以 远的
[brˈloʊ] .
below ,
以下 .

二十英里之外，似乎不愿坠入下方炎热的街道。

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu;; tə] [məˈtɪriəl] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ˈprəuteɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənt]
His attention was called to material things by the protests of the inhabitant
他的 注意力 曾是 称为 到 材料 事物 经过 这 抗议活动 的 这 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkər] [keɪdʒ] ,
of the wicker cage ,
的 这 柳条 笼 ,

柳条笼中居民的抗议引起了他对物质的关注。

[stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
still wrapped in the yellow handkerchief .
仍然 包装 在 这 黄色的 手帕 .

仍然裹在黄色手帕里。

[hi;; hi] [tʊk] [aɪˈti:] [ʌp] [ˈdʒentli][ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [greɪ] [ænd; ɐnd]
He took it up gently and in a moment liberated a splendid gray and
他 采取 它 向上 轻轻地 和 在 一个 片刻 解放 一个 灿烂 灰色的 和
[ˈpɜ:rp(ə)] [ˈpɪdʒɪn] ,
purple pigeon ,
紫色的 鸽子 ,

他轻轻地拿起它，片刻之后，放出了一只漂亮的灰紫色鸽子。

[wɪtʃ] [hɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] [ænd; ɐnd][brɪˈgæn][tu;; tə] [pri:n] [ɪts] [ˈrʌfld] [ˈfeðz-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
which hopped on his shoulder and began to preen its ruffled feathers with a
哪个 跳跃 在 他的 肩膀 和 开始 到 梳妆打扮它是 褶皱的 羽毛 和 一个
[ˈdi:pli] [ˈɪndʒəd] [er] .
deeply injured air .
深 受伤 空气 .

它跳到他的肩膀上，开始用一种极度受伤的神情梳理它蓬乱的羽毛。

" [maɪ] [pʊr] [θəˈmɪstəkli:z] , " [rɪˈnɑ:ldoʊ][əˈpɑ:lədʒaɪzd] , " [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju;; jʊ] .
" **My poor Themistocles , " Rinaldo apologized , " I had forgotten all about you .**
" 我的 贫穷的 地米斯托克利 , " 里纳尔多 道歉 , " 我 有 被遗忘的 全部 关于 你 .

“我可怜的忒弥斯托克利，”里纳尔多道歉说，“我把你完全忘了。”

[ænd; ɐnd][jʊr; jər] [greɪn] [ɪz] [spɪlt] [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [kʌp] [ɪz] [ˈemptɪ] .
And your grain is spilt and your cup is empty .
和 你的 粮食 是 洒了 和 你的 杯子 是 空的 .

你的粮食洒了，你的杯子空了。

" [ˈɡreɪvli] [hi;; hi] [əˈtendɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [ˈwɒnts] , [waɪl] [aɪˈti:] [ˈflʌtəd] [əˈbaʊt] ,
" **Gravely he attended to the creature's wants , while it fluttered about ,**
" 格雷夫利 他 参加 到 这 生物的 想要 , 尽管 它 飘动 关于 ,
他神情严肃地照料着这只生物的需求，而它则扑腾着翅膀四处飞舞。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
taking in all the possibilities of the place .

采取 在 全部 这 可能性 的 这 地方 .

充分考虑这个地方的各种可能性。

[ˌθəˈmɪstəkliːz] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzɪd] [baɪ] - [frendz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈkæni] [bɜːrd] ,
Themistocles was accused by Rinaldo's friends of being a most uncanny bird ,

地米斯托克利 曾是 被告 经过 - 朋友们 的 存在 一个 最多 不可思议 鸟 ,

里纳尔多的朋友们指责忒弥斯托克利是一只极其古怪的鸟。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈækʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɑːrˈkæstɪk] [aɪ] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ]
watching their actions with a sarcastic eye and understanding many things which

观看 他们的 行动 和 一个 讽刺的 眼睛 和 理解 许多 事物 哪个

[dɪd] [nɑːt] [kʌm] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪns] [æt; ət] [ɔːl] .

did not come within his province at all .

做过 不是 来 之内 他的 省 在 全部 .

他带着讽刺的眼光观察着他们的行为，并理解了许多完全超出他能力范围的事情。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [roʊm] [æt; ət] [wɪl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhaʊstɒp] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]
Though he was allowed to roam at will over the housetops he always

尽管 他 曾是 允许 到 漫游 在 将要 超过 这 屋顶 他 总是

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
returned to his master in the evening and generally slept on the head of

返回 到 他的 掌握 在 这 晚上 和 一般来说 睡着了 在 这 头 的

[ðə; ði] [leɪ] [ˈfɪɡjər] ,

the lay figure .

这 躺 数字 ,

虽然他被允许在屋顶上随意走动，但他总是在晚上回到主人身边，通常睡在法人的头上。

[ðə; ði] [ˈkɜːfəli] [swɒðd] [ˈtrezər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdenɪzənz]
the carefully swathed treasure which had so excited the curiosity of the denizens

这 小心 裹挟着 宝藏 哪个 有 所以 兴奋的 这 好奇心 的 这 居民

[ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] .

of the street of the cow .

的 这 街道 的 这 奶牛 .

这件精心包裹的宝物，曾激起了牛街居民们的好奇心。

[rɪˈnɑːldoʊ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [kweɪnt] [ˈfeðərd] [kəmˈpænjən] [ðæt] [hiː; hi]
Rinaldo had become so accustomed to this quaint feathered companion that he

里纳尔多 有 变得 所以 习惯 到 这 古雅 羽毛 伴侣 那 他

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˈləʊnli] [wɪðəʊt] [hɪm; ɪm] ;
would have felt lonely without him ;

会 有 毛毡 孤独 没有 他 ;

里纳尔多已经习惯了这只古怪的羽毛伙伴，如果没有它，他会感到孤独；

[ɪnˈdiːd] [ˌθəˈmɪstəkliːz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ænd; ənd]
indeed Themistocles had been the recipient of many a confidence and

的确 地米斯托克利 有 到过 这 接受者 的 许多 一个 信心 和

[æmˈbɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ˈlɪsənər] .
ambition which his master would have betrayed to no articulate listener .

志向 哪个 他的 掌握 会 有 背叛 到 不 能言善辩 听众 .

事实上，地米斯托克利曾收到过许多信任和抱负，而他的主人绝不会将这些透露给任何一个能言善辩的听众。

[wʌn] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈnɪrəst]
One must talk to something about the things nearest

一 必须 讲话 到 某物 关于 这 事物 最近的

必须谈论一些最亲近的事情

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 114**]

[页 -]

[wʌnz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑ:nfɪdənt] [hu:] ['nevər] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ɔ:r]
one's heart , and it was fine to have a confidant who never objected or
一个人的 心 , 和 它 曾是 美好的 到 有 一个 知己 WHO 绝不 反对 或者
[ˌkɒntrə'dɪktɪd] .
contradicted .
矛盾

内心深处, 有一个从不反对或反驳的知己, 是件好事。

[ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] ['pra:pərtɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [pleɪs] .
In an hour the properties were all in place .
在 一个 小时 这 特性 是 全部 在 地方 .

一个小时内, 所有房产都已准备就绪。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈplætˌɔ:rm][wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði][best] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃer] ,
The little platform was set in the best light , and the ancient chair ,
这 小的 平台 曾是 放 在 这 最好的 光 , 和 这 古老的 椅子 ,
小平台摆放在光线最好的位置, 还有那把古老的椅子,

[ˈtɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ɡɪlt] [ˈtʃerəbz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈræɡɪd] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] ,
topped with gilt cherubs and covered with ragged crimson velvet ,
顶峰 和 镀金 小天使 和 涵盖 和 破烂不堪 赤红 天鹅绒 ,
顶部饰以镀金小天使, 并覆盖着破旧的深红色天鹅绒,

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][ˈju:ʒuəl][ˈæŋɡ(ə)] .
was placed on it at the usual angle .
曾是 放置 在 它 在 这 通常 角度 .
以通常的角度放置在上面。

[haʊ] ['meni] [ˈkɑ:dɪnlz] , [fer] [ˈleɪdɪz] ,
How many cardinals , fair ladies ,
如何 许多 红雀队 , 公平的 女士们 ,
美丽的女士们, 有多少红衣主教?

[ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [ˈbrɑ:vouz][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðæt] [tʃer] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈɪrɜz] !
and swaggering bravos had sat in that chair during the last few years !
和 趾高气扬 太棒了! 有 卫星 在 那 椅子 期间 这 最后的 很少 年 !
过去几年里, 那些趾高气扬的家伙都曾坐在那把椅子上!

[ʌv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rˈpɔ:riəl] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrʌsti] [leɪ] [ˈfɪɡjər] , [wɪtʃ]
Of each and all the corporeal body was supplied by the trusty lay figure , which
的 每个 和 全部 这 肉体 身体 曾是 供应 经过 这 可靠 躺 数字 , 哪个
,
.
,

所有这一切的肉身都由可靠的世俗人物提供,

[naʊ] [ˈlɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɪər,kleɪθ] , [dɪsˈkleʊzd] [ðə; ði] [æmpjuˈteɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [leg] [brɪˈloʊ] [ðə; ði]
now liberated from its cerecloth , disclosed the amputation of one leg below the
现在 解放 从 它是 脑膜 , 披露 这 截肢 的 一 腿 以下 这
[ni:] ,
knee ,
膝盖 ,

从裹尸布中挣脱出来后, 露出了膝盖以下的一条腿被截肢的痕迹。

[ðə; ði][ˌdɪsləʊˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪnˈkjʊərəbl] [pəˈræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] ; [ə; eɪ] [pɪŋk] [bʌt; bət]
the dislocation of the other , incurable paralysis of the fingers ; a pink but
这 错位 的 这 其他 , 不治之症 麻痹 的 这 手指 ; 一个 粉色的 但
[ˈblɪstərd] [ˈkaʊntənəns] ,
blistered countenance ,
起泡的 面容 ,
另一只手脱臼, 手指无法治愈地瘫痪; 面色红润但布满水泡。

[ə; eɪ][noʊz][ˈɪndʒərd][baɪ][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑːlˌstɪk; ˈmɔːlˌstɪk][həːld][æt; ət][aɪˈtiː][baɪ]
a nose injured by contact with a mahlstick hurled at it by Rinaldo's
一个 鼻子 受伤 经过 接触 和 一个 马尔斯蒂克 投掷 在 它 经过 -
[ˈfɔːrmər][ˈstuːdiəʊ][kəmˈpænjən];
former studio companion;
以前的 工作室 伴侣;

鼻子被里纳尔多以前的工作室伙伴扔过来的木棍击中而受伤;

[ˈvækjuəs][bluː][aɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][set][smaɪl][kəmˈpliːtɪd][ðə; ði][ˈmɑːdəlz][ətˈrækʃnz],
vacuous blue eyes and a set smile completed the model's attractions,
空虚的 蓝色的 眼睛 和 一个 放 微笑 完全的 这 模型的 景点 ,
[ˈkɒlɪd][ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈkɒlɪd][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈkɒlɪd][ˈtʃeɪnɪŋ]
空洞的 蓝眼睛和僵硬的笑容, 构成了这位模特的全部魅力。

[ænd; ənd][ðɪːz][wɜːr; wər][kraʊnd][baɪ][ə; eɪ][ˈdæmɪdʒd][wɪɡ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪkli][ˈjeləʊ][hjuː],
and these were crowned by a damaged wig of a sickly yellow hue,
和 这些 是 加冕 经过 一个 损坏的 假发 的 一个 病弱的 黄色的 色调 ,
[ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ]
而这一切的顶饰, 则是一顶破损的、呈病态黄色的假发。

[mʌtʃ][ɪmˈpɑːvərɪʃt][baɪ][ðə; ði][əˈtenʃnz][ʌv; əv][θəˈmɪstəklɪːz],
much impoverished by the attentions of Themistocles,
很多 贫困 经过 这 注意 的 地米斯托克利 ,
[ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ]
因地米斯托克利的关注而变得十分贫困,

[huː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈteɪnɪŋ][aʊt][ˈlɑːks][ʌv; əv][her][wen][ˈpleɪnɪŋ][æt; ət][ˈbɪldɪŋ][ə; eɪ]
who was in the habit of tearing out locks of hair when playing at building a
WHO 曾是 在 这 习惯 的 撕裂 出去 锁 的 头发 什么时候 玩耍 在 建筑 一个
[nest][ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][liːst] - [juːst][iːz(ə)].
nest in the angle of the least - used easel.
巢 在 这 角度 的 这 至少 - 用过的 画架 .

他有在不常用的画架角落里玩耍筑巢时, 扯掉自己一缕头发的习惯。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts], [haʊˈevər], [ðə; ði][ˈwɔːr; wɔːrən][ˈvetərən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ɪn]
In a few minutes, however, the warworn veteran of the studio was sitting in
在 一个 很少 分钟 , 然而 , 这 饱经战火的 老将 的 这 工作室 曾是 坐着 在
[ðə; ði][ɡɪlt][tʃer],
the gilt chair,
这 镀金 椅子 ,

然而, 几分钟后, 这位饱经风霜的工作室老员工就坐在了那把镀金椅子上。

[ˈkleɪvərli][roʊbd][ɪn][ðə; ði][red][ˈteɪbləklɔːθ][ænd; ənd][ɪmˈpɜːsəˌneɪtɪŋ][ə; eɪ][ˈkɑːrdɪnəl][ɪn][fʊl][kəˈnɑːnɪkəlz];
cleverly robed in the red tablecloth and impersonating a cardinal in full canonicals;
巧妙地 身着长袍 在 这 红色的 桌布 和 冒充 一个 红衣主教 在 满的 礼服 ;
[ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ]
巧妙地披上红色桌布, 身着全套教规服饰, 扮演红衣主教;

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkænvəs][wʌz; wəz][brɔːt][aʊt], [ðə; ði][dɪr], [bɪˈdɔːbd][peɪnt][bɑːksɪz][ˈoʊpənd],
a large canvas was brought out, the dear, bedaubed paint boxes opened,
一个 大的 帆布 曾是 带来 出去 , 这 亲爱的 , 贝多贝德 画 盒子 打开 ,
[ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ]
一幅大画布被搬了出来, 精美华丽的颜料盒也被打开了。

[ðə; ði][ˈfeɪvərɪt][ˈpælət][ˈloʊdɪd][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdeɪli][ˈreɪnbəʊ][ʌv; əv][ˈkʌlɜːz] — [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][rɪˈnɑːldəʊ]
the favorite palette loaded with its daily rainbow of colors — and behold Rinaldo
这 最喜欢的 调色板 已加载 和 它是 日常的 彩虹 的 颜色 — 和 看哪 里纳尔多
, [ˈfərˈɡetflɪ][ʌv; əv][ˈevriθɪŋ][els],
, forgetful of everything else,
, 健忘 的 一切 别的 ,

最爱的调色板上满满当当都是每日彩虹般的色彩——瞧瞧里纳尔多, 他完全忘记了其他一切。

[ˈʌtərli][ˈhæpi], [əbˈzɔːrbd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈmɔːrt(ə)l][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪtʃ][ˈfɔːrənər].
utterly happy, absorbed in his immortal work for the rich foreigner.
完全地 快乐的 , 吸收 在 他的 不朽 工作 为了 这 富有的 外国人 .
[ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ] - [ˈtʃeɪnɪŋ][ˈtʃeɪnɪŋ]
他无比快乐, 全神贯注于为富有的外国人创作不朽之作。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈloʊdʒə,lɑːdʒiə] ,
That evening he sat and smoked on his loggia ,
那 晚上 他 卫星 和 熏制 在 他的 阳台 ,
那天晚上,他坐在凉廊上抽烟。

[ˈlɪftɪd] [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ˈfiːvər] [wɪtʃ] [stɔːks] [ɪn][ðə; ði]
lifted far above the nightmare of fever which stalks in the
抬起 远的 多于 这 恶梦 的 发烧 哪个 茎 在 这
远远超越了萦绕心头的发烧噩梦

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˌloʊliːɪŋ] [striːts] [ɑːn] [ˈsʌmər] [naɪts] .
lowlying streets on summer nights .
低洼地带 街道 在 夏天 夜晚 .
夏夜的低洼街道。

[hiː; hi][felt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,
He felt that he had come into a new world ,
他 毛毡 那 他 有 来 进入 一个 新的 世界 ,
他感觉自己进入了一个全新的世界。

[wer] [stɑːrz][ænd; ənd][skaɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
where stars and sky were a part of the bargain .
在哪里 明星 和 天空 是 一个 部分 的 这 便宜货 .
那里星空也是交易的一部分。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] —
Going over to the balustrade he leaned out and looked down into the street —
去 超过 到 这 栏杆 他 倾斜 出去 和 看起来 向下 进入 这 街道 —
[ə; eɪ][ˈkæzəm][ʌv; əv] [ˈblæk nə s] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] — [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈvaɪələt] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]
a chasm of blackness at that hour — then up at the violet dome of the
一个 深渊 的 黑 在 那 小时 — 然后 向上 在 这 紫色 穹顶 的 这
[ˈhevəns] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈreɪdiəns] ,
heavens quivering with a thousand points of tender radiance ,
天 颤抖 和 一个 千 积分 的 投标 辐射 ,
他走到栏杆边,探身向下望去,看到街道——此时此刻,街道一片漆黑——然后抬头望向紫色的天空,那里闪烁着无数
温柔的光点。

[ænd; ənd] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskuːl,deɪz] , [ˈsɔːftli] [ˈkwʊɪtɪd] , " [ˈdɑːnd] [əstˈɪmoʊ] [ə; eɪ] [rɪvɪdɜː] [lə]
and , remembering his schooldays , softly quoted , " Donde uscimmo a riveder le
和 , 记住 他的 学生时代 , 轻轻 引 , " donde uscimmo 一个 河流 勒
[ˈstɛl] !
stelle !
斯特拉 !

想起他的学生时代,他轻声引用道:“Donde uscimmo a riveder le stelle!

" [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrgətɔːri] [brˈhaɪnd][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [ɔːl] -
" **He too had left his purgatory behind and had entered a paradise all** -
" 他 也 有 左边 他的 炼狱 在后面 和 有 进入 一个 天堂 全部 -
[səˈfaɪsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [soʊl] ,
sufficing to his simple soul ,
足够 到 他的 简单的 灵魂 ,
“他也离开了炼狱,进入了一个足以满足他纯朴灵魂的天堂。”

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [noʊ] [ˈbitrɪs] .
save for one thing , it contained no Beatrice .
节省 为了 一 事物 , 它 包含 不 贝娅特丽丝 .
除了一个例外,里面没有贝阿特丽斯。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [lʌv] ,
the eyes of innocence and love ,
这 眼睛 的 无辜 和 爱 ,

纯真与爱意的眼神，

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [her] [ðæt] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [kraʊn] [ænd; ənd][ˈheɪlɒs][ɪn][wʌn] — [ðə; ði] [dɪr] ,
the golden hair that was to be crown and halo in one — the dear ,
这 金的 头发 那 曾是 到 是 王冠 和 光环 在 — — 这 亲爱的 ,
那头金色的头发，原本会成为王冠和光环的结合体——亲爱的，

[ˈprɪti] [ˈsɪstər][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈhɑʊski:pər] [hu:m] [hi; hi] [ˈrezəlu:tli]
pretty sister of angels and pattern of housekeepers whom he resolutely
漂亮的 姐姐 的 天使 和 图案 的 管家 谁 他 坚决地
[ɪnˈtendɪd] [tu; tə] [ˈmæri] .
intended to marry :
故意的 到 结婚 :

她是天使般的漂亮妹妹，也是管家的典范，他决心要娶她为妻。

[hi; hi] [fel] [əˈsli:p] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpeɪpər][fɪ; ji] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tu; tə][pʊt][ɑ:n] [ðɪ:z]
He fell asleep wondering what kind of paper she would ask him to put on these
他 跌倒 睡着了 好奇 什么 种类 的 纸 她 会 问 他 到 放 在 这些
[ˈhwaɪt,wɔʃt] [wɔ:lz] ,
whitewashed walls ,
粉刷过的 墙壁 ,

他睡着了，想着她会让他用什么样的纸来装饰这些粉刷过的墙壁。

[[pi: 'dzi:] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ænd; ənd] [wʊk] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [ɪ'mi:diətli] [ˈæftərwərdz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and woke — as it seemed to him , immediately afterwards — with a
和 觉醒 — 作为 它 似乎 到 他 , 立即地 然后 — 和 一个
[ˈvaɪələnt][stɑ:rt] ,
violent start ,
暴力 开始 ,

然后，在他看来，他立刻猛然惊醒。

[tu; tə][faɪnd][ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] , [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][sæn][seɪvəˈi:nou] ,
to find the air full of the pealing of bells , the bells of San Severino ,
到 寻找 这 空气 满的 的 这 剥落 的 铃铛 , 这 铃铛 的 圣 塞韦里诺 ,
空气中充满了钟声，那是圣塞韦里诺教堂的钟声。

[wɪtʃ] [fra:] [tɔ:ˈmɑ:zɒs] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [mæs] .
which Fra Tommaso was ringing with all his might for the first Mass .
哪个 弗拉 托马索 曾是 铃声 和 全部 他的 可能 为了 这 第一的 大量的 :

弗拉·托马索正竭尽全力地敲着钟，准备举行第一场弥撒。

[hi; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] , [pli:zd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsku:lɒɪ] ,
He jumped up and ran out on the terrace , pleased as a schoolboy ,
他 跳了起来 向上 和 跑 出去 在 这 阳台 , 高兴 作为 一个 男生 ,
他高兴得像个孩子，跳起来跑到露台上。

[tu; tə] [si:] [wʌt] [ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [laɪk][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] .
to see what everything looked like at this early hour .
到 看 什么 一切 看起来 喜欢 在 这 早期的 小时 :

想看看清晨时分的景象。

[ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈbæləstreɪd] ,
Glancing over the iron balustrade ,
瞥了一眼 超过 这 铁 栏杆 ,

瞥了一眼铁栏杆，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋɡ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ænd] [lʊkt]
he discovered that it lay at a right angle to the street and looked
他 发现 那 它 躺 在 一个 正确的 角度 到 这 街道 和 看起来
[də'rektli; da'rektli][ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk] [kɔ:rt] [ʌv; əv][sæn][sevə'i:nou] .
directly into the back court of San Severino .
直接地 进入 这 后退 法庭 的 圣 塞韦里诺 .

他发现它与街道成直角，可以直接看到圣塞维里诺的后院。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] ,
The connection with the church was evident ,
这 联系 和 这 教会 曾是 明显 ,

与教会的联系显而易见。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mendɪkənt] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['leðər] ['kɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [pæs]
for there was a mendicant lifting the leather curtain for a lady to pass
为了 那里 曾是 一个 乞丐 举重 这 皮革 窗帘 为了 一个 女士 到 经过
[ɪn] .
in .
在 .

因为有一个乞丐正在掀开皮帘，让一位女士进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉安内拉(Giannella)

第6/16页

[ðə; ði][fɜːrst][reɪ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ˈɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfɑːrðər][wɔːl][ænd; ənd][lɪt][ɑːn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][hed]
The first ray of the sun shot over the farther wall and lit on a golden head
这 第一的 射线 的 这 太阳 射击 超过 这 更远 墙 和 点燃 在 一个 金的 头

[dʒʌst][ˌdɪsəˈpɪrɪŋ][ˈʌndər][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n];
just disappearing under the curtain ;
只是 消失 在下面 这 窗帘 ;

第一缕阳光越过远处的墙壁，照射在一个即将消失在帷幔下的金色脑袋上；

[ðə; ði][ˈbegər][meɪd][æn; ən][əˈɡriːvd][ˈdʒestʃər][ænd; ənd][stretʃt][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɜːr; fər][ɑːmz].
the beggar made an aggrieved gesture and stretched out his hand for alms .
这 乞丐 制成 一个 受委屈的 手势 和 拉伸 出去 他的 手 为了 施舍 .

乞丐做了个委屈的手势，伸出手要施舍。

[ðen][ðə; ði][ˈleɪdi][stept][bæk][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsʌnʃaɪn][ænd; ənd][stəd][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsiːkɪŋ]
Then the lady stepped back into the sunshine and stood for a moment seeking
然后 这 女士 步 后退 进入 这 阳光 和 站立 为了 一个 片刻 寻求

[fɜːr; fər][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][pɜːrs].
for something in her purse .
为了 某物 在 她 钱包 .

然后，这位女士重新走到阳光下，站了一会儿，在钱包里寻找什么东西。

[jes],
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðə; ði][hed][wʌz; wəz][ˈɡoʊldən]— -[hɑːrt][liːpt][fɜːr; fər][dʒɔɪ]— [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɪŋɡərz][ðæt]
the head was golden — Rinaldo's heart leaped for joy — and the fingers that
这 头 曾是 金的 — - 心 跳跃 为了 喜悦 — 和 这 手指 那

[draːpt][ə; eɪ][ˈkɑːpər][ɪn][ðə; ði][aʊtˈstretʃt][hænd][wɜːr; wər][waɪt][ænd; ənd][faɪn].
dropped a copper in the outstretched hand were white and fine .
掉落 一个 铜 在 这 伸展 手 是 白色的 和 美好的 .

头颅是金色的——里纳尔多的心欢喜雀跃——伸出的手中掉落铜钱的手指洁白纤细。

[ðen][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ˈlɪftɪd][wʌns][mɔːr], [ðə; ði][ˈleɪdi][ˌdɪsəˈpɪrd],
Then the curtain was lifted once more , the lady disappeared ,
然后 这 窗帘 曾是 抬起 一次 更多的 , 这 女士 消失 ,

然后幕布再次被拉开，那位女士消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrt][wʌz; wəz][ˈempti][seɪv][fɜːr; fər][ðə; ði][ˈbegər],
and the court was empty save for the beggar ,
和 这 法庭 曾是 空的 节省 为了 这 乞丐 ,

法庭里空无一人，只有那个乞丐。

[huː][æt; ət][wʌns][əˈsuːmd][hɪz; ɪz][prəˈfeʃənəli][fərˈlɔːrn][er][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈredi][fɜːr; fər]
who at once assumed his professionally forlorn air so as to be ready for
WHO 在 一次 假定 他的 专业地 绝望 空气 所以 作为 到 是 准备好 为了

[ðə; ði][nekst][ˈpæsər] - [baɪ].
the next passer - by .
这 下一个 过路人 - 经过 .

他立刻摆出一副职业失意的姿态，准备迎接下一个路人。

"[aɪ][tuː][wɪl][ɡoʊ][tuː; tə][mæs], "[sed][rɪˈnɑːldoʊ][tuː; tə][hɪmˈself], "[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpaɪəs][ˈhæbɪt].
" I too will go to Mass , " said Rinaldo to himself , " it is a pious habit .
" 我 也 将要 去 到 大量的 , " 说 里纳尔多 到 他自己 , " 它 是 一个 虔诚的 习惯 .

“我也要去参加弥撒，”里纳尔多自言自语道，“这是一种虔诚的习惯。”

" [ˈhævɪŋ] [drest] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] , [hi; hi] [flu:] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
" Having dressed as fast as he could , he flew downstairs and made his
" 拥有 穿着 作为 快速地 作为 他 可以 , 他 飞翔 楼下 和 制成 他的
[wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
way into the church ,
方式 进入 这 教会 ,

他以最快的速度穿好衣服，飞奔下楼，径直走进教堂。

[ˈkwaɪət][ænd; ənd][dɪm] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈskætərd] [ˈwɜ:ʃɪpəz] .
quiet and dim still , and holding only a few scattered worshipers .
安静的 和 暗淡 仍然 , 和 保持 仅有的 一个 很少 疏散 信徒 .

寂静而昏暗，只有零星几个信徒在做礼拜。

[mæs] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɪn][ə; eɪ][saɪd][ˈtʃæp(ə)], [ænd; ənd] , [ˈni:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] - [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
Mass had begun in a side chapel , and , kneeling on a prièdieu before the
大量的 有 开始 在 一个 边 教堂 , 和 , 跪着 在 一个 - 前 这
[ˈɔ:ltər]
altar
坛

弥撒在侧厅开始，她跪在祭坛前的祈祷台上。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[steps] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ˈsɪmpli] [drest] [ɪn] [blæk] , [hɜ:z; həz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:z; həz][hændz] .
steps was a girl , simply dressed in black , her face hidden in her hands .
步骤 曾是 一个 女孩 , 简单地 穿着 在 黑色的 , 她 脸 隐 在 她 双手 .

台阶上站着一个女孩，身穿黑色简朴的衣服，双手捂着脸。

[ə; eɪ] [smu:ð] [roʊl][ʌv; əv] [her] [laɪk] [spʌn] [ɡoʊld] [ˈʃʊd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [leɪs] [hed] [ˈkʌvərɪŋ] ;
A smooth roll of hair like spun gold showed under a lace head covering ;
一个 光滑的 卷 的 头发 喜欢 旋转 金子 显示 在下面 一个 蕾丝 头 覆盖 ;

蕾丝头巾下露出一头如金丝般柔顺的秀发；

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɡreɪsf(ə)] .
the figure was young and slight , and the pose perfectly graceful .
这 数字 曾是 年轻的 和 轻微 , 和 这 姿势 完美 优美 .

身形年轻纤瘦，姿态优美。

[rɪˈnɑ:ldoʊ] [tɜ:rnd] [red] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Rinaldo turned red with emotion .
里纳尔多 转向 红色的 和 情感 :

里纳尔多激动得满脸通红。

[maɪt] [na:t] — [oʊ] , [ˈsæntə] [spɜːˈɑ:nzə] — [maɪt] [na:t] [ðɪs] [bi; bi][ðə; ði] [ɪmˈbɑ:dimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Might not — oh , Santa Speranza — might not this be the embodiment of his
可能 不是 — 哦 , 圣诞老人 斯佩兰扎 — 可能 不是 这 是 这 实施例 的 他的
[dri:mz] ?
dreams ?
梦境 ?

或许——哦，圣斯佩兰萨——这或许就是他梦想的化身？

[hi; hi] [ˈæktʃuəli] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] [lest][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]
He actually trembled with apprehension lest the unseen face should fall short of
他 实际上 颤抖 和 忧虑 免得 这 看不见 脸 应该 落下 短的 的
[wʌt] [hi; hi] [æskt] [tu; tə][faɪnd][ɪn][aɪ ˈti:] ;
what he asked to find in it ;
什么 他 问 到 寻找 在 它 ;

他真的战战兢兢，生怕那张看不见的脸达不到他所期望的样子；

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [du:] [les] [ðæn; ðən] [mætʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet how could it , he asked himself , do less than match the harmony of the
然而 如何 可以 它 , 他 问 他自己 , 做 较少的 比 匹配 这 和谐 的 这
[dr'vaʊt] ['ætɪtu:d] ,
devout attitude ,
虔诚的 态度 ,

但他不禁自问，这怎能不与虔诚的态度相得益彰呢？

[ðə; ði] ['fɜ:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bi:dz] [ʌv; əv][ə; ei] [waɪt] ['rouzəri] [slɪpt]
the fairness of the fingers through which the beads of a white rosary slipped
这 公平 的 这 手指 通过 哪个 这 珠子 的 一个 白色的 念珠 滑倒了
[wʌn][baɪ][wʌn] ?
one by one ?
— 经过 — ?

是那双纤纤玉指，穿过它时，白色念珠一颗颗滑落的痕迹吗？

[hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
He drew nearer and leaned against the wall ,
他 画 更近 和 倾斜 反对 这 墙 ,
[wɔ:l] [ə'genst] [dru:]
他走近墙壁，靠在墙上。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər]['prəʊfaɪl] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɜ:r; hər] [hed] .
where he could see her profile whenever she should raise her head .
在哪里 他 可以 看 她 轮廓 每当 她 应该 增加 她 头 .
[hed] [hɜ:r; hər] [reɪz] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
他可以从那里看到她抬起头时的侧脸。

[hi:; hi] [krɔ:st] [hɪm'self] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]
He crossed himself , took out his handkerchief and knelt down on it at the
他 交叉 他自己 , 采取 出去 他的 手帕 和 跪下 向下 在 它 在 这
[nelt] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:][æt; ət]
[prə:pər]['mɒmənts] ,
proper moments ,
恰当的 时刻 ,

他划十字，拿出手帕，在适当的时候跪在上面。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [prerz] ,
and tried to remember his prayers ,
和 尝试 到 记住 他的 祈祷 ,
[prerz] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]
他努力回想自己的祷告词，

[bʌt; bət] [ði:z] [dɪd][nɑ:t][get] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'træktɪv] [æpə'rɪ(ə)n] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
but these did not get much further than the attractive apparition before him
但 这些 做过 不是 得到 很多 更远 比 这 吸引人的 幻影 前 他
[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['wɜ:rdləs] [bʌt; bət] ['fraɪ(ə)nd] [en'tri:ti:z] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]
and resolved themselves into wordless but frightened entreaties that the vision
和 已解决 他们自己 进入 无言 但 害怕 恳求 那 这 想象
[wɒd] [ʃʊʊ] [ɪts] [feɪs] .
would show its face .
会 展示 它是 脸 .

但这些愿望并没有超越眼前迷人的幻影，而是化作无声却恐惧的恳求，希望幻影能显露真容。

[ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts] [end] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; ei] ['lɪt(ə)l][stɜ:r] [ə'mʌŋ]
The Mass was approaching its end when he was aware of a little stir among
这 大量的 曾是 接近 它是 结尾 什么时候 他 曾是 意识到的 的 一个 小的 搅拌 之中
[stɜ:r] [ə'mʌŋ]
[ðə; ði] [tʃerz] ;
the chairs ;
这 椅子 ;

弥撒即将结束时，他注意到椅子间传来一阵轻微的骚动；

[ðen] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskænti] [ˈhæŋkərtʃɪf] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd]
then an old woman with a scanty handkerchief thrown over her head and
然后 一个 老的 女士 和 一个 稀少 手帕 抛掷 超过 她 头 和
[ɪts] [ˈkɔ:rnərz] [ˈtaɪtli] [held] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] ,
its corners tightly held in her mouth ,
它是 角落 紧紧 握住 在 她 嘴 ,
然后是一位老妇人, 她头上蒙着一块薄薄的手帕, 手帕的两角紧紧地塞在嘴里。

[keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] .
came and knelt down between him and the girl .
来了 和 跪下 向下 之间 他 和 这 女孩 .

他走过来, 跪在他和女孩中间。

[ðə; ði] [ˈlætər] [mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈslaɪtli] [ɪn] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪbəz] [ˈprez(ə)ns]
The latter moved her head slightly in acknowledgment of her neighbor's presence
这 后者 已搬 她 头 轻微地 在 致谢 的 她 邻居 在场
,
.
,

后者微微点头, 表示注意到邻居的存在。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈvoʊʃənz] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
but continued her devotions without looking up .
但 持续 她 虔诚 没有 寻找 向上 .

但她头也不抬, 继续默默地做着祷告。

" [wʌt] [ɪz][fi; ji] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] ?
" **What is she praying for so earnestly ?**
" 什么 是 她 祈祷 为了 所以 切实 ?

她如此虔诚地祈祷的是什么?

" [rɪˈnɑ:lɪdoʊ] [ˈwʌndərd] .
" **Rinaldo wondered .**
" 里纳尔多 想知道 .

里纳尔多心想。

" [kʊd; kəd] [ˈhev(ə)n] [rɪˈfju:z] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɑ:ntɑ:rɛlə] [æz; əz] [ðæt] ?
" **Could Heaven refuse anything to such a santarella as that ?**
" 可以 天堂 拒绝 任何事物 到 这样的 一个 桑塔雷拉 作为 那 ?

“上天怎会拒绝这样一位圣女呢? ”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [jeɪm] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][hɜ:r; həɹ] .
Oh , what a shame to disturb her .
哦 , 什么 一个 耻辱 到 打扰 她 .

哦, 打扰她真不好意思。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [nɑ:tɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [vju:] .
" **This was evidently not the old woman's view .**
" 这 曾是 显然 不是 这 老的 女性的 看法 .

“显然, 这位老妇人并不这么认为。”

[fi; ji]
She
她

她

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌt] [greɪs] ,
but the expression was one of such grace ,
但 这 表达 曾是 一 的 这样的 优雅 ,
但那表情却如此优雅。

[ˈswi:tənəs] [ænd; ənd][ˈkændər] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [fə'gɪvn] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
sweetness and candor that the young man might be forgiven the cry of his
甜味 和 坦率 那 这 年轻的 男人 可能 是 已原谅 这 哭 的 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
用温柔和坦诚, 让这位年轻人能够原谅他内心深处的哭泣。

" [ˈɑ:mɔr] ['mi:ɔʊ] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !
" Amore mio , I have found you !
" 爱 mio , 我 有 成立 你 !
“我的爱人, 我找到你了! ”

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊər] , [ðə; ði]['kwaɪət] [tʃɜ:rt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnsens] - ['leɪdn] [er] ,
" The morning hour , the quiet church , with its incense - laden air ,
" 这 早晨 小时 , 这 安静的 教会 , 和 它是 香 - 满载 空气 ,
清晨, 静谧的教堂里弥漫着香烟缭绕的气息,

[ðə; ði][fɜ:rst] [sləʊ] ['sʌnbɪ:mz] ['kri:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['speɪsɪz] [ˌoʊvər'hed] — [ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk]
the first slow sunbeams creeping across the spaces overhead — all combined to make
这 第一的 慢的 阳光 爬行 穿过 这 空间 开销 — 全部 合并 到 制作
[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
a perfect setting for the picture of his dreams .
一个 完美的 环境 为了 这 图片 的 他的 梦境 .
第一缕阳光缓缓洒落在头顶——这一切共同构成了他梦想中的完美景象。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [ðæt][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:r; fər]['evər] .
He closed his eyes so that it should be imprinted on his memory for ever .
他 关闭 他的 眼睛 所以 那 它 应该 是 印记 在 他的 记忆 为了 曾经 .
他闭上双眼, 希望这景象能永远铭刻在他的记忆中。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] ,
Then he opened them quickly ,
然后 他 打开 他们 迅速地 ,
然后他迅速打开了它们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wɜ:ɪr; wər] ['muːvɪŋ]
for the young girl and the old woman had risen and were moving
为了 这 年轻的 女孩 和 这 老的 女士 有 升起 和 是 移动
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
因为小女孩和老妇人已经起身离开了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['fɑ:ləʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ?
Should he follow them at once ?
应该 他 跟随 他们 在 一次 ?
他应该立刻跟随他们吗?

[noʊ] , ['betər] [weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
No , better wait a moment ;
不 , 更好的 等待 一个 片刻 ;
不, 最好等一下;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp][wið; wiθ][ðem; ðəm] [ʌn'hoʊtɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
he could catch up with them unnoticed as soon as they should have
他 可以 抓住 向上 和 他们 未被察觉 作为 很快 作为 他们 应该 有
[pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
passed out into the street .
通过了 出去 进入 这 街道 .
他可以在他们应该昏倒在街上的时候，悄无声息地追上他们。

[ɑː] , [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfrendli] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈsækristən][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [tʃerz] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]
Ah , here came a friendly - looking old sacristan to put the chairs back in their
啊 , 这里 来了 一个 友好的 - 寻找 老的 司事 到 放 这 椅子 后退 在 他们的
[ˈpleɪsɪz] ;
places ;
地方 ;
啊，一位看起来很和蔼的老教堂司事过来把椅子放回原位了；

[hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ˈhev(ə)nli] [ˈvɪzɪtənt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][sɪn] .
he might know by what name heavenly visitants were called in this world of sin .
他 可能 知道 经过 什么 姓名 天上 访客 是 称为 在 这 世界 的 罪 .
他或许知道，在这个充满罪恶的世界里，天上的使者被称为什么。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]
[第119页]

" [lɑː] - ? " [ˈkwɪərɪd] [frɑː][tɔːˈmɑːzoʊ] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] .
" **La Biondina ? " queried Fra Tommaso in answer to the eager inquiry .**
" 拉 - ? " 查询 弗拉 托马索 在 回答 到 这 渴望的 询问 .
“La Biondina? ”弗拉·托马索回答了这急切的询问。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; livz][wið; wiθ][ˈsoʊrə] [məriːuːtʃə] [ˈsʌmwer] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ]
" **Oh , she lives with Sora Mariuccia somewhere over there in the Palazzo**
" 哦 , 她 生活 和 索拉 玛丽乌西亚 某处 超过 那里 在 这 宫殿
-
Santafede .
- .

“哦，她和索拉·马里乌恰住在圣塔费德宫那边。”

[ðeɪ] [sɜːrv] [prəˈfesər] [biːˈɑːntʃɪ] ,
They serve Professor Bianchi ,
他们 服务 教授 比安奇 ,
他们为比安奇教授服务，

[ðə; ði] — [kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [kliːn] [ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wen]
the archæologist — keep him and his books clean and cook his meals when
这 考古学家 — 保持 他 和 他的 图书 干净的 和 厨师 他的 餐 什么时候
[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [wið; wiθ] .
he gives them anything to buy food with .
他 给予 他们 任何事物 到 买 食物 和 .
考古学家——保持他和他的书籍清洁，并在他提供购买食物的钱时为他做饭。

[lɑː] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [huːm] [məriːuːtʃə] [tʊk] [ˈɪntuː] [kəmˈpæf(ə)n] [ænd; ənd] [brɔːt]
La Giannella was an orphan whom Mariuccia took into compassion and brought
拉 - 曾是 一个 孤儿 谁 玛丽乌西亚 采取 进入 同情 和 带来
[ʌp] .
up .
向上 .
拉·詹内拉是个孤儿，玛丽乌恰出于同情收养了她。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [groʊn] [bɪg][ænd; ənd] [ˈprɪtɪ] , [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈwɒnts][tuː; tə] [ˈmæri] **Now that she has grown big and pretty, they say the Professor wants to marry**
现在 那 她 有 生长 大的 和 漂亮的 , 他们 说 这 教授 想要 到 结婚
[hɜːr; hər] — [wʌt] [ˈsɪlɪnəs] !
her — what silliness !
她 — 什么 愚蠢 !

现在她长得又高又漂亮了, 据说教授想娶她——真是荒谬!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə] [məriːuːtʃə] .
But she is a good girl and a great help to Mariuccia .
但 她 是 一个 好的 女孩 和 一个 伟大的 帮助 到 玛丽乌西亚 .

但她是个好女孩, 对玛丽乌恰帮助很大。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [siːnjəuˈriːnəu] .
Thank you , Signorino .
感谢 你 , signorino .

谢谢你, 先生。

[ɑː,riːveˈdertʃɪ] ,
Arrivederci ,
再见 ,

再见,

" [æz; əz][rɪˈnɑːldoʊ] [prest] [ə; eɪ][kɔɪn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sˈkʌtld] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
" **as Rinaldo pressed a coin into his hand and scuttled away down the church**
" 作为 里纳尔多 按下 一个 硬币 进入 他的 手 和 沉没 离开 向下 这 教会
[ɪn][moʊst] [ʌnˈsiːmli] [heɪst] .
in most unseemly haste .
在 最多 不体面的 匆忙 .

“里纳尔多把一枚硬币塞进手里, 然后以极其不雅的急躁速度沿着教堂跑开了。”

[fraː] [tɔːˈmɑːzoʊ] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈdʌldʒənt] [smaɪl] .
Fra Tommaso looked after him and shook his head with an indulgent smile .
弗拉 托马索 看起来 后 他 和 摇晃 他的 头 和 一个 放纵的 微笑 .

弗拉·托马索看着他, 带着宠溺的微笑摇了摇头。

[juːθ] [ænd; ənd][ˈroʊməns] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stiɪl] ,
Youth and romance appealed to the heart of him still ,
青年 和 浪漫 上诉 到 这 心 的 他 仍然 ,

青春和浪漫依然深深吸引着他。

[iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [oʊld]
even as the dew and the sunshine penetrate to the heart of the gray old
甚至 作为 这 露 和 这 阳光 穿透 到 这 心 的 这 灰色的 老的
[ɑːlɪv] - [triː] [ænd; ənd] [kɔːz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ˈɪntuː] [liːf] [ænd; ənd] [fruːt] .
olive - tree and cause it to break out into leaf and fruit .
橄榄 - 树 和 原因 它 到 休息 出去 进入 叶子 和 水果 .

即使露水和阳光穿透到灰色老橄榄树的树心, 使它长出叶子和果实。

[wen] [rɪˈnɑːldoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
When Rinaldo reached the street the elder woman had disappeared ,
什么时候 里纳尔多 达到 这 街道 这 长老 女士 有 消失 ,

当里纳尔多走到街上时, 那位老妇人已经不见了。

[bʌt; bət] " [lɑː] - " ([hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈflɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn]
but " la Giannella " (he wished her name had not such a Florentine
但 " 拉 - " (他 希望 她 姓名 有 不是 这样的 一个 佛罗伦萨

[saʊnd] !
sound !
声音 !

但是“la Giannella”(他希望她的名字听起来没有那么佛罗伦萨的风格!)

) [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [stɔːl] [ə'pærəntli] ['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər] [tə'meɪtoʊz] [wɪð; wɪθ]
) **was standing before the vegetable stall apparently bargaining for tomatoes with**
) 曾是 常设 前 这 蔬菜 摊位 显然 讨价还价 为了 西红柿 和
[ðə; ði] [wɪtʃ] [huː] [prɪ'zɑɪdɪd] [ðer; ðər] .
the witch who presided there .
这 巫婆 WHO 主持 那里 .
他站在蔬菜摊前，似乎正在和在那里掌管一切的女巫讨价还价买西红柿。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
The girl was smiling down at her ,
这 女孩 曾是 微笑 向下 在 她 ,
女孩正低头微笑着看着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ænd] [graʊld] , " [teɪk] [ðem; ðəm]
but the witch kept her eyes on her knitting and growled , "**Take them**
但 这 巫婆 保留 她 眼睛 在 她 针织 和 咆哮 , " 拿 他们
[ɔːr] [liːv] [ðem; ðəm] .
or leave them .
或者 离开 他们 .
但女巫目不转睛地盯着她的毛线，咆哮道：“要么接受，要么放弃。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr] [baɪ'ɒki] [ðə; ði] [paʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] .
They are four baiocchi the pound to you as to others .
他们 是 四 拜奥奇 这 磅 到 你 作为 到 其他的 .
对你和其他人来说，它们是四磅的baiocchi。

" [wen] [rɪ'nɑːldoʊ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrweɪ] ['ɑːpəzɪt] , ['wʌndəʒd] [wʌt]
" **When Rinaldo , standing in the cover of his own doorway opposite , wondered what**
" 什么时候 里纳尔多 , 常设 在 这 覆盖 的 他的 自己的 门口 对面的 , 想知道 什么
[wʊd] ['hæpən] [nekst] ,
would happen next ,
会 发生 下一个 ,
“里纳尔多站在对面自家门口的掩护下，想知道接下来会发生什么，

- ['stelθɪli] [druː] [ðə; ði][bɪɡ] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɔːkɪt]
Giannella stealthily drew the big key from her pocket
- 悄悄地 画 这 大的 钥匙 从 她 口袋
吉安娜悄悄地从口袋里掏出了那把大钥匙

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]
[第120页]

[ænd; ænd][let][aɪ 'tiː][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
and let it fall on the stones .
和 让 它 落下 在 这 石头 .
让它落在石头上。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['klætər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːrɪ] [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət]
The old lady looked up at the sudden clatter to find the girl still smiling at
这 老的 女士 看起来 向上 在 这 突然 哒 到 寻找 这 女孩 仍然 微笑 在
[hɜːr; hər][ænd; ænd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [θriː] ['kɒpəz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
her and holding out three coppers in her hand .
她 和 保持 出去 三 铜 在 她 手 .
老太太听到突然的响声，抬起头来，发现那个女孩仍然对着她微笑，手里拿着三个铜板。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ] [meɪ] [spend] , ['soʊrə]['roʊzə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] .
" **It is all I may spend , Sora Rosa , " she said coaxingly** .
" 它 是 全部 我 可能 花费 , 索拉 罗莎 , " 她 说 哄骗地 .
“这是我能花的全部钱了，索拉·罗莎，”她哄着说。

" [wəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [paʊnd] ? "

" Won't you be kind and give me the pound ? "

" 惯于 你 是 种类 和 给 我 这 磅 ？ "

" 你能不能好心给我一英镑？ "

" [ɑ:] , - , [ˈkʌnɪŋ] [wʌn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈðər] ,

" Ah , furba , cunning one ! " exclaimed the other ,

" 啊 , - , 狡猾 一 ！ " 惊呼 这 其他 ,

" 啊，弗巴，狡猾的家伙！ "另一个惊呼道。

" [ju:; jʊ] [ˈb:lweɪz] [get] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] [wen] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .

" you always get what you want when you make me look at you .

" 你 总是 得到 什么 你 想 什么时候 你 制作 我 看 在 你 .

" 只要你让我看着你，你总能如愿以偿。 "

[ðer; ðər] ,

There ,

那里 ,

那里，

[rʌn] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbju:ɪf(ə)] - — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [tʃoʊk] [ðə; ði][oʊld][ˈmaɪzər]

run along with my beautiful pomidori — and I hope they will choke the old miser

跑步 沿着 和 我的 美丽的 - — 和 我 希望 他们 将要 呛 这 老的 吝啬鬼

[ju:; jʊ][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ,

you work for ,

你 工作 为了 ,

带着我美丽的番茄一起跑吧——我希望它们能噎死你为之工作的那个老吝啬鬼。

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈvɪjəsli] , [æz; əz] - [ˈgæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] [spɔɪlz] [ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli]

" she added viciously , as Giannella gathered up her spoils and went quickly

" 她 额外 恶毒地 , 作为 - 聚集 向上 她 战利品 和 去 迅速地

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

down the street .

向下 这 街道 .

"她恶狠狠地补充道，吉安内拉收拾好战利品，迅速沿着街道走去。 "

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪˈnaɪldoʊ] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ;

Of course Rinaldo followed her ;

的 课程 里纳尔多 随后 她 ;

当然，里纳尔多也跟着她去了；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [wʌn] [maɪt] [peɪ] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌregjʊˈleɪʃn]

that was a compliment one might pay to any woman so long as the regulation

那 曾是 一个 赞扬 一 可能 支付 到 任何 女士 所以 长的 作为 这 规定

[ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnd] [ænd; ənd][noʊ] [əˈtempt] [meɪd] [tu:; tə] [əˈtrækt] [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .

distance was maintained and no attempt made to attract her attention .

距离 曾是 维持 和 不 试图 制成 到 吸引 她 注意力 .

只要保持适当的距离，不试图引起女性的注意，这句赞美之词可以用来形容任何女性。

[hi:; hi] [sɔ:] - [ˈvæniʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]

He saw Giannella vanish into the palace , and then he slowly approached the

他 锯 - 消失 进入 这 宫殿 , 和 然后 他 缓慢地 接近 这

- ,

portone ,

- ,

他看到詹内拉消失在宫殿里，然后他慢慢地走向大门。

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsterweɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [əˈsend] .

to try and find out which of the various stairways she would ascend .

到 尝试 和 寻找 出去 哪个 的 这 各种各样的 楼梯 她 会 上升 .

试图找出她会走哪条楼梯。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'nɔ:rməs] ,
The building was so enormous ,
这 建筑 曾是 所以 巨大的 ,

那栋建筑非常巨大，

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [pi'ɑ:zə] - [tu:; tə][ðə; ði] [raɪpɛtə]
reaching the whole length of the street from Piazza Santafede to the Ripetta
到达 这 所有的 长度 的 这 街道 从 广场 - 到 这 里佩塔
([ɑ:n] [wɪtʃ] ['θɜ:roʊfər] [ɪts] ['sekənd] [fə'sɑ:d] ['oʊpənd]) [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
(on which thoroughfare its second façade opened) that it would be difficult to
(在 哪个 通道 它是 第二 正面 打开) 那 它 会 是 难的 到
[ˈloʊkɪt][ðə; ði] [ˈmɑ:dɪst] [ə'pɑ:rtmənt] [ˈprɑ:bəbli] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
locate the modest apartment probably occupied by the Professor and his
定位 这 谦虚的 公寓 大概 占领 经过 这 教授 和 他的
[ˈmɪnɪstrənt] .
ministrants .
部长们 .

从圣费德广场到里佩塔街（它的第二个立面就位于这条街上），整条街都被建筑覆盖，因此很难找到教授和他的助手们可能居住的那间简朴的公寓。

[rɪ'nɑ:ldoʊ] [geɪzd] [θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:rtweɪ] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈfəʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ˈbʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ðə; ði]
Rinaldo gazed through the archway to where a fountain was bubbling in the
里纳尔多 凝视 通过 这 拱道 到 在哪里 一个 喷泉 曾是 冒泡 在 这
[ˈkɔ:rtʃɑ:rd] ,
courtyard ,
庭院 ,

里纳尔多透过拱门望向庭院里汩汩冒泡的喷泉。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɒtər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ]
and found courage to put his question to the porter , who was lounging
和 成立 勇气 到 放 他的 问题 到 这 搬运工 , WHO 曾是 休闲
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

他鼓起勇气向正懒洋洋地躺着的搬运工提出了这个问题。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈskrʌbd] [ðə; ði] ['loʊər] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['sterkɪs] .
smoking a pipe while his wife scrubbed the lower steps of the chief staircase .
吸烟 一个 管道 尽管 他的 妻子 擦洗过 这 降低 步骤 的 这 首席 楼梯 .

他一边抽着烟斗，一边看着妻子擦洗主楼梯的下层台阶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] [ˌdi: 'aɪ][kæsə][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['oʊpən][ðə; ði]
It was so early that the maestro di casa had not come to open the
它 曾是 所以 早期的 那 这 大师 迪 卡萨 有 不是 来 到 打开 这
[kænsəlɪrɪ:ə] [ɔ:r] ['ɑ:fɪs] ,
cancelleria or office ,
坎切勒里亚 或者 办公室 ,

时间太早了，店主还没来开门营业。

[ə; eɪ] [hɔ:l] [ʌv; əv] [sə'pʌlkrəl] ['grɪmnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,
a hall of sepulchral grimness on the ground floor ,
一个 大厅 的 墓穴 阴郁 在 这 地面 地面 ,
一楼是一个阴森恐怖的大厅，

[wer] [ðə; ði] ['ɑ:kaivz] [wɜ:r; wər] [kept] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
where the archives were kept and all the business of the
在哪里 这 档案 是 保留 和 全部 这 商业 的 这
档案馆的存放地点以及所有业务

[ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [ɛˈsterts] [ˈkærid] [ɑːn] .
household and estates carried on .
家庭 和 庄园 携带 在 .

家庭和庄园继续运转。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
The palace was still in dressing - gown and slippers , so to speak ,
这 宫殿 曾是 仍然 在 敷料 - 袍 和 拖鞋 , 所以 到 说话 ,
宫廷成员们仿佛还穿着睡袍和拖鞋，一副慵懒的模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferli] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [muːd] ,
and the porter in a fairly condescending mood ,
和 这 搬运工 在 一个 相当 居高临下的 情绪 ,
而搬运工则一副居高临下的样子。

[soʊ][rɪˈnɑːldoʊ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd] [prəˈfesər] [biːˈɑːntʃi][hiː; hi][məst; məst] [teɪk] [ðə; ði]
so Rinaldo was informed that to find Professor Bianchi he must take the
所以 里纳尔多 曾是 知情的 那 到 寻找 教授 比安奇 他 必须 拿 这
[θɜːrd] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [əˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ,
third staircase to the right and ascend to the fourth floor ,
第三 楼梯 到 这 正确的 和 上升 到 这 第四 地面 ,
于是里纳尔多得知，要找到比安奇教授，他必须走右边的第三个楼梯，然后上到四楼。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
where he would see the name on the door .
在哪里 他 会 看 这 姓名 在 这 门 .
他会看到门上的名字。

[rɪˈnɑːldoʊ] [pæst] [ɪn] ,
Rinaldo passed in ,
里纳尔多 通过了 在 ,

里纳尔多去世了。

[bent] [ɑːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ɔːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
bent on discovering whether the apartment looked into the courtyard or out on the
弯曲 在 发现 无论 这 公寓 看起来 进入 这 庭院 或者 出去 在 这

[ˈvaɪə] - ;
Via Santafede ;
通过 - ;

一心想弄清楚这间公寓是面向庭院还是面向圣塔菲德大街；

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
if the latter ,
如果 这 后者 ,

如果是后者，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [əˈnʌðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌvli] [ɡɜːrl]
there might be some chance of catching another glimpse of that lovely girl
那里 可能 是 一些 机会 的 捕捉 其他 一瞥 的 那 迷人的 女孩
[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
at one of the windows .
在 一 的 这 视窗 .

或许还有机会从某个窗户再次瞥见那位可爱的女孩。

[ˈpæsɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] ,
Passing along under the colonnade ,
通过 沿着 在下面 这 柱廊 ,

沿着柱廊下方走去，

[wer] [grʊmz] [wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒʊʊkɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] ['kɜːrɪd] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [sluːst]
where **grooms** **were** **whistling** **and** **joking** **as** **they** **curried** **horses** **and** **sluiced**
在哪里 新郎 是 吹口哨 和 开玩笑 作为 他们 咖喱 马匹 和 冲洗
[daʊn] ['kærɪdʒ] [wiːlz] ,
down **carriage** **wheels** ,
向下 运输 车轮 ,
马夫们一边吹着口哨，一边开玩笑，一边给马匹梳毛，一边冲洗马车轮子。

[hiː; hi] [riːtʃt] " [ˈskɑːlə][ˌɑːrɪˈɑː] . " [ænd; ənd] [ˈreɪst] [ʌp][ðə; ði] [bɔːŋ] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] ,
he **reached** **"** **Scala** **III** **.** **"** **and** **raced** **up** **the** **long** **flights** **of** **steps** ,
他 达到 " Scala 三、 . " 和 比赛 向上 这 长的 航班 的 步骤 ,
他到达了“三级阶梯”，然后飞快地跑上长长的台阶。
[wɪð; wɪθ] [tuː] [dɔːz] [ɑːn] ['evri] ['lændɪŋ] ,
with **two** **doors** **on** **every** **landing** ,
和 二 门 在 每一个 降落 ,
每个楼梯平台都有两扇门，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [egzəl'teɪʃn] [ðæn; ðən][ˈeksəsaɪz] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi]
and **his** **heart** **beat** **more** **with** **exultation** **than** **exercise** **when** **at** **last** **he**
和 他的 心 打 更多的 和 大喜 比 锻炼 什么时候 在 最后的 他
[spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [æsə'teɪnd] [ðæt] " [biːˈɑːntʃi] " [wʌz; wəz][ðə; ði]
sprang **on** **to** **the** **fourth** **of** **these** **and** **ascertained** **that** **"** **Bianchi** **"** **was** **the**
弹簧 在 到 这 第四 的 这些 和 已确定 那 " 比安奇 " 曾是 这
[neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['fæbi] [kɑːrd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [dɔːr] .
name **on** **a** **shabby** **card** **nailed** **to** **the** **right** - **hand** **door** .
姓名 在 一个 破旧 卡片 钉子 到 这 正确的 - 手 门 .
当他终于跳上第四个障碍物，并确认钉在右侧门上的一张破旧卡片上的名字是“比安奇”时，他的心跳与其说是运动，不如说是欢欣鼓舞。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [striːt] [saɪd] .
This **was** **the** **street** **side** .
这 曾是 这 街道 边 .
这是临街的一侧。
[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['terəs] ,
Ten **minutes** **later** **he** **was** **back** **on** **his** **own** **terrace** ,
十 分钟 之后 他 曾是 后退 在 他的 自己的 阳台 ,
十分钟后，他回到了自家的露台上。

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
craning **his** **neck** **to** **catch** **a** **glimpse** **of** **the** **palace** .
起重机 他的 脖子 到 抓住 一个 一瞥 的 这 宫殿 .
他伸长脖子，想看看宫殿。
['oʊnli][ə; eɪ][faːr][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
Only **a** **far** **corner** **was** **visible** **from** **where** **he** **stood** .
仅有的 一个 远的 角落 曾是 可见的 从 在哪里 他 站立 .
他站的地方只能看到远处的一个角落。

[brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌɑːrɪˈtiː] , [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈloʊdʒəˌlɑːdʒɪə] ,
Between **him** **and** **it** , **adjoining** **the** **side** **of** **his** **loggia** ,
之间 他 和 它 , 相邻的 这 边 的 他的 阳台 ,
在他和它之间，紧邻他凉廊的一侧，
[stretʃt] [ðə; ði][waɪd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] - ['dwelɪŋ] , [moʊst] [ˌpɪktʃə'reskli] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] ,
stretched **the** **wide** **roof** **of** **the** **Fathers** ' **dwelling** , **most** **picturesquely** **diversified** ,
拉伸 这 宽的 屋顶 的 这 父亲们 - 住宅 , 最多 风景如画 多元化 ,

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [pəˈsiːvd] ,
as **he** **now** **perceived** ,
作为 他 现在 感知 ,
他现在看来，父亲们住所宽阔的屋顶伸展开来，景色十分优美多样。

[baɪ] [dɪ'tætʃt] [ru:mz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n] ['flaʊəri] ['terəsɪz] [pɜ:rtʃt] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['levlz] ,
by detached rooms opening on flowery terraces perched at different levels ,
经过 分离的 房间 开幕 在 如花 露台 栖息 在 不同的 级别 ,
由多个独立房间组成, 这些房间通向错落有致、繁花似锦的露台。

[kə'nektɪd] [baɪ] [ɪ'regjələər] ['lɪt(ə)l] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l]
connected by irregular little flights of steps , and here and there by a small
连接 经过 不规律的 小的 航班 的 步骤 , 和 这里 和 那里 经过 一个 小的
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,
由不规则的小台阶连接, 间或有小桥相接。

[ˈreɪld] [ɪn] [wer] [aɪ'ti:] [spænd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪnər] [kɔ:rt] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [laɪt]
railed in where it spanned the depth of some inner court designed to give light
有轨电车 在 在哪里 它 跨越 这 深度 的 一些 内 法庭 设计 到 给 光
[tu:; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][paɪl] .
to the central rooms of the old pile .
到 这 中央 房间 的 这 老的 桩 .
在它横跨某个内院深度的地方设置了栏杆, 该内院旨在为这座古老建筑的中央房间提供光线。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 122**]
[页 -]
[第122页]

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ; [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][wɪð; wɪθ]
All was deserted at this hour ; the Fathers were busy in the church or with
全部 曾是 荒凉的 在 这 小时 ; 这 父亲们 是 忙碌的 在 这 教会 或者 和
[ðər; ðər]['pju:p(ə)lz] ,
their pupils ,
他们的 学生 ,
此时此刻, 屋内空无一人; 神父们要么在教堂里忙碌, 要么在指导学生。

[fɑ:r] [brɪ'loʊ] ; [ænd; ənd][rɪ'na:ldoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n]
far below ; and Rinaldo , with a thrilling new sense of adventure , started on
远的 以下 ; 和 里纳尔多 , 和 一个 惊险 新的 感觉 的 冒险 , 开始 在
[ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
a voyage of discovery .
一个 航程 的 发现 .
在遥远的下方; 而里纳尔多, 带着激动人心的新冒险精神, 开始了探索之旅。

['vɔ:ltɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærəpɪt,pærəpet][hi:; hi] ['lændɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] [greɪ] [taɪlz] [brɪ'ɑ:nd] [ænd; ənd]
Vaulting over his own parapet he landed on the flat gray tiles beyond and
拱形 超过 他的 自己的 栏杆 他 登陆 在 这 平坦的 灰色的 瓷砖 超过 和
[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
made his way ,
制成 他的 方式 ,
他跃过自己的城垛, 落在城垛后面的灰色平瓦上, 然后继续前进。

[ˈæftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɪ'steɪks] , [wɪt] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kloʊzd] [dɔ:z] ,
after one or two mistakes , which led him to closed doors ,
后 一 或者 二 错误 , 哪个 引领 他 到 关闭 门 ,
在犯了一两次错误之后, 他遭遇了事业上的挫折, 最终导致机会寥寥。
[tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
to the farther side of the little city on the roof .
到 这 更远 边 的 这 小的 城市 在 这 屋顶 .
到屋顶上小城市的另一边。

[aɪˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [pleɪs] , [kwaɪt][ɑːpəˈrætik][ɪn] [əˈreɪndʒmənt] ,
It struck him as a charming place , quite operatic in arrangement ,
它 击 他 作为 一个 迷人 地方 , 相当 歌剧 在 安排 ,
他觉得这里很迷人, 布置得颇具歌剧风格。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈprəʊpriət] [fɔːr; fər] [ˈdriːmɪŋ] [ˈlʌvəz][ðæn; ðən] [ˈmediteɪtɪŋ] [mʌŋks] .
and much more appropriate for dreaming lovers than meditating monks .
和 很多 更多的 合适的 为了 做梦 恋人 比 冥想 僧侣 .
比起冥想的僧侣, 这更适合沉浸在幻想中的情侣。

[æz; əz][hiː; hi] [draːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ləst][dɪˈvɪʒ(ə)n][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [bæk] ,
As he dropped over the last division he started back ,
作为 他 掉落 超过 这 最后的 分配 他 开始 后退 ;
当他跌落到最后一个级别时, 他又重新开始比赛。

[deɪzɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ˈbiːtɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
dazed by a whirr of wings beating against his face .
茫然 经过 一个 呼呼 的 翅膀 殴打 反对 他的 脸 .
一阵翅膀拍打着他的脸, 让他晕头转向。

[wen] [ðeɪ] [rouz][ænd; ənd] [ˈhʊvəd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd]
When they rose and hovered above his head he saw that he had disturbed
什么时候 他们 玫瑰 和 悬停 多于 他的 头 他 锯 那 他 有 不安
[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [huː] [əˈpærəntli] [hæd; həd][ðer; ðər][hoʊm][ɪn] [ðɪs] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [rɪˈtriːt] .
a flock of pigeons who apparently had their home in this delightful retreat .
一个 群 的 鸽子 WHO 显然 有 他们的 家 在 这 愉快 撤退 .
当它们升起盘旋在他头顶时, 他发现自己惊扰了一群鸽子, 这些鸽子显然以这处宜人的世外桃源为家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈloʊdʒəˌlɑːdʒiə][sʌm; səm] [ˈtwenti] [fiːt] [lɔːŋ] ,
He was standing on a narrow loggia some twenty feet long ,
他 曾是 常设 在 一个 狭窄的 阳台 一些 二十 脚 长的 ;
他当时站在一条大约二十英尺长的狭窄凉廊上。

[prəˈtektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [saɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ɑːn] [huːz] [brɔːd] [tɑːp] [bluːmd]
protected on the street side by a solid parapet on whose broad top bloomed
受保护 在 这 街道 边 经过 一个 坚硬的 栏杆 在 谁 广阔 顶部 盛开
[kɑːˈneɪʃənz] ,
carnations ,
康乃馨 ,
临街一侧有坚固的矮墙保护, 矮墙宽阔的顶部盛开着康乃馨。

[ˈrouzɪz][ænd; ənd] [vɜːrˈbiːnə] ;
roses and verbenas ;
玫瑰 和 马鞭草 ;
玫瑰和马鞭草;

[ə; eɪ][bɪɡ][ˌoʊliˈændər][æt; ət][wʌn][end] [weɪvd] [ɪts] [pɪŋk] [ˈfreɪgrənt] [ˈflaʊərz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsteɪnləs] [bluː]
a big oleander at one end waved its pink fragrant flowers against the stainless blue
一个 大的 夹竹桃 在 一 结尾 挥手 它是粉色的 香 花朵 反对 这 防锈的 蓝色的
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
of the sky ;
的 这 天空 ;
一端的大夹竹桃在湛蓝的天空映衬下, 摇曳着粉红色芬芳的花朵;

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ][fæt][ˈlɪt(ə)l] [ˈlemən] - [triː] [dɪˈspleɪd] [ɪts] [peɪl] [rɪtʃ] [fruːt] .
at the other , a fat little lemon - tree displayed its pale rich fruit .
在 这 其他 , 一个 胖的 小的 柠檬 - 树 显示 它是 苍白 富有的 水果 .
另一边, 一棵肥硕的小柠檬树挂满了色泽鲜艳、果实饱满的果实。

[swiːt] [hɜːrb] [ɪn][bɑːksɪz] [fɪld] [ɔːl][əˈveɪləb(ə)l][ˈkɔːrnərz] , [ænd; ənd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][saɪd] [wɔːl] ,
Sweet herbs in boxes filled all available corners , and against a side wall ,
甜的 草药 在 盒子 已填 全部 可用的 角落 , 和 反对 一个 边 墙 ,
装满甜香草的盒子摆满了所有能利用的角落, 靠墙也堆满了。

[ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [taɪl] [ruːf] [wɪtʃ] [prəˈdʒektɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt]
shaded by a tile roof which projected over a glass door , was a neat
阴影 经过 一个 瓦 屋顶 哪个 预计 超过 一个 玻璃 门 , 曾是 一个 整洁的
[ˈdʌvkaːtːˈdʌvkoʊt] ,
dovecote ,
鸽舍 ,

在瓦片屋顶的遮蔽下，一座整洁的鸽舍映入眼帘，瓦片屋顶延伸到玻璃门上方。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][prəuˈtest, ˈprəu-] [ˈpɪdʒɪns] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈraɪtʃ(ə)l] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
showing that the protesting pigeons were the rightful inhabitants of the place .
显示 那 这 抗议 鸽子 是 这 正当的 居民 的 这 地方 .

这表明，抗议的鸽子才是这片土地的合法居民。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][rɪˈnɑːldoʊ] , [ˈkjʊriəs] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [piːpt] [ɪn] .
The door was open , and Rinaldo , curious as a girl , peeped in .
这 门 曾是 打开 , 和 里纳尔多 , 好奇的 作为 一个 女孩 , 偷窥 在 .

门开着，里纳尔多像个小女孩一样好奇地往里窥视。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm][ɪnˈsaɪd] .
But there was nothing to attract him inside .
但 那里 曾是 没有什么 到 吸引 他 里面 .

但里面没有任何东西吸引他。

[ə; eɪ] [ˈpælət] [bed] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [strɔː] [tʃer] ; [ə; eɪ] [ˈkruːsəfɪks] ;
A pallet bed , a table , a straw chair ; a crucifix ;
一个 托盘 床 , 一个 桌子 , 一个 稻草 椅子 ; 一个 十字架 ;

一张托盘床、一张桌子、一把草椅；一个十字架；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [reɪndʒ][ə; eɪ] [ˈbætərd] [ˈkʊkɪŋ] [pɑːt] ; [ðiːz] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
and on the brick range a battered cooking pot ; these constituted the furniture ,
和 在 这 砖 范围 一个 伤痕累累 烹饪 锅 ; 这些 构成 这 家具 ,

砖砌炉灶上放着一口破旧的烹饪锅；这些就是全部的家具。

[ænd; ənd][æən; ən] [əmˈbraʊnd] [oʊld][ˈseɪkrɪd]
and an embrowned old sacred
和 一个 棕色 老的 神圣

以及一座古旧神圣的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[prɪnt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɔːrnəmenˈteɪ(ə)n] .
print the only ornamentation .
打印 这 仅有的 装饰 .

只印制装饰图案。

[ðə; ði][ɪkˈsplɔːrər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈboʊd][ænd; ənd] [stept] [bæk]
The explorer made a grimace at the austerity of the abode and stepped back
这 探险家 制成 一个 鬼脸 在 这 紧缩政策 的 这 住所 和 步 后退

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .
to the parapet to carry out the real object of his visit .
到 这 栏杆 到 携带 出去 这 真实的 目的 的 他的 访问 .

探险家对这处住所的简陋感到一阵厌恶，然后退到城垛上，去执行他此行的真正目的。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [spɔːt] .
Yes , he had come to the right spot .
是的 , 他 有 来 到 这 正确的 点 .

是的，他来对了地方。

[fɑːr] [brɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvaɪə] - , [ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] ,
Far below was the Via Santafede , and opposite ,
远的 以下 曾是 这 通过 - , 和 对面的 ,
下方很远的地方是圣塔菲德大街，对面是.....

[ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ˈslaɪtli] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [fɔːrθ] -
on a level slightly lower than the one where he stood , were certain fourth -
在 一个 等级 轻微地 降低 比 这 一 在哪里 他 站立 , 是 肯定 第四 -
[flɔːr] [ˈwɪndəʊz] [wɪt] ,
floor windows which ,
地面 视窗 哪个 ,
在他站立位置稍低一层的地方，有一些四楼的窗户，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈkænənz][ʌv; əv] [təˈpɑːgrəfi] , [ʊd; ʌd] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][biˈɑːntʃi] [əˈpɑːrtmənt] .
by all the canons of topography , should belong to the Bianchi apartment .
经过 全部 这 教规 的 地形 , 应该 属于 到 这 比安奇 公寓 .
根据地形学的所有规律，这里应该属于比安奇公寓。

[fɔːr] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənd] ; [ðə; ði] [frɪθ] [ænd; ənd] [sɪksθ][wɜːr; wər][ˈoʊpən][ænd; ənd]
Four were closed and curtained ; the fifth and sixth were open and
四 是 关闭 和 帘幕 ; 这 第五 和 第六 是 打开 和
[ˈeɪdɪntli] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
evidently belonged to the kitchen ,
显然 属于 到 这 厨房 ,
其中四间房关闭并用帘子遮挡；第五间和第六间房敞开着，显然属于厨房。

[fɔːr; fər][rɪˈnɑːldoʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ]
for Rinaldo could see the bricks of the floor and the corner of the range
为了 里纳尔多 可以 看 这 砖块 的 这 地面 和 这 角落 的 这 范围
.
:
.
里纳尔多能看到地板的砖块和炉灶的角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [biˈjɑːnd] , [ˈoʊpən] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːrˈneiʃn] [ˈflaʊərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
There was one more beyond , open too , with a carnation flowering on the sill .
那里 曾是 一 更多的 超过 , 打开 也 , 和 一个 康乃馨 开花 在 这 窗台 .
更远处还有一扇敞开的窗户，窗台上开着一朵康乃馨。
[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][aɪˈtiː] .
Within was a low chair with a basket of work on it .
之内 曾是 一个 低的 椅子 和 一个 篮子 的 工作 在 它 .
里面有一把矮椅，上面放着一个装满工作用品的篮子。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][sɪt] ?
Was this the spot where the Biondina was accustomed to sit ?
曾是 这 这 点 在哪里 这 - 曾是 习惯 到 坐 ?
这里是比昂迪娜以前常坐的地方吗？

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [freɪmd] [ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈkwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ,
Even as he framed the eager question , she came forward ,
甚至 作为 他 框 这 渴望的 问题 , 她 来了 向前 ,
就在他急切地提出问题时，她走了过来。
[pʊt][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsetld] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt]
put the basket down beside the chair and settled herself to her sewing without
放 这 篮子 向下 旁 这 椅子 和 定居 她自己 到 她 缝纫 没有

[wʌns] [ˈglænsɪŋ] [ʌp] .
once glancing up .
一次 瞥了一眼 向上 .
她把篮子放在椅子旁边，头也不抬地继续缝纫。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [leɪs] [veɪl] ,
She had removed her lace veil ,
她 有 已移除 她 蕾丝 面纱 ,
她摘下了蕾丝面纱,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bent] [hed] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [fluː] [ɪn][ænd; ənd]
and her bent head shone in the morning light as her needle flew in and
和 她 弯曲 头 闪耀 在 这 早晨 光 作为 她 针 飞翔 在 和
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] .
out of the linen .
出去 的 这 亚麻布 .

晨光中，她低垂的头颅闪闪发光，针线在亚麻布上飞快地穿梭。

[wʌns] [ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Once she turned to speak to someone in the room ,
一次 她 转向 到 说话 到 某人 在 这 房间 ,
她转身和房间里的某个人说话时,

[ænd; ənd][rɪ'nɑːldoʊ] ['dʌkt] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] ['flaʊərd] [dɪ'fensəz, dɪ'fensɪz][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] ;
and Rinaldo ducked behind his flowered defenses in fear of being seen ;
和 里纳尔多 躲闪 在后面 他的 开花的 防御 在 害怕 的 存在 已见 ;
里纳尔多害怕被人发现，便躲到他那繁花似锦的防御工事后面；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mʊʊmənt][hɪz; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ə'ɡen] ,
but in a moment he was leaning over again ,
但 在 一个 片刻 他 曾是 倾斜 超过 再次 ,
但片刻之后，他又俯身过去了。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
taking in every detail of the picture across the street .
采取 在 每一个 细节 的 这 图片 穿过 这 街道 .
仔细观察街对面照片的每一个细节。

[naʊ] [keɪm] [ə'hʌðər] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
Now came another diversion .
现在 来了 其他 导流 .
现在又出现了新的变故。

- [faʊnd] [sʌm; səm] ['ɪndiən] [kɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] ['skætərd] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
Giannella found some Indian corn on the window sill and scattered it on the
- 成立 一些 印度 玉米 在 这 窗户 窗台 和 疏散 它 在 这
[aʊtər] [ledʒ] ,
outer ledge ,
外 壁架 ,
吉安内拉在窗台上找到了一些印第安玉米，便把它们撒在了窗台外侧的窗框上。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] .
whistling softly .
吹口哨 轻轻 .
轻轻吹着口哨。

[wʌn] , [tuː] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pɪdʒɪns] [mætɹəriːəlaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [bluː] [spɜːs] , [pɔːzd] [ə; eɪ]
One , two , half - a - dozen pigeons materialized out of blue space , paused a
一 , 二 , 一半 - 一个 - 打 鸽子 实体化 出去 的 蓝色的 空间 , 暂停 一个
['mʊʊmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɒts] [nɪr] [rɪ'nɑːldoʊ] ,
moment among the flower - pots near Rinaldo ,
片刻 之中 这 花 - 锅 靠近 里纳尔多 ,
一只、两只、六只鸽子从蓝色的空间中凭空出现，在里纳尔多附近的花盆间停留了一会儿。

[kɑːkt] [ðer; ðər] ['hedz] , [kən'sɪdərd] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ]
cocked their heads , considered well , and then descended in a
上膛 他们的 头部 , 经过考虑的 出色地 , 和 然后 下降 在 一个
他们歪着头，仔细思考了一会儿，然后走了下去。

[ˈflɑːk] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈhɑːrvɪst] .
flock to gather the golden harvest .
群 到 收集 这 金的 收成 .

蜂拥而至，争相采摘金色的果实。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ɡɜːrl] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [əˈweɪ] [wʌn] [wɪt] [hæd; həd][ˈboʊldli] [ˈsetld] [ɑːn]
He heard the girl laugh as she pushed away one which had boldly settled on
他 听到 这 女孩 笑 作为 她 推动 离开 一 哪个 有 大胆地 定居 在
[hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

他听到女孩笑着推开了一只大胆地落在她肩膀上的鸟。

[ðen] [ˈsʌmwʌn] [wɪˈðɪn] [kɔːld] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [heɪst] .
Then someone within called sharply , and she left her place in haste .
然后 某人 之内 称为 尖锐地 , 和 她 左边 她 地方 在 匆忙 .

这时屋里有人厉声喊叫，她便匆匆离开了座位。

[rɪˈnɑːldoʊ] [ˈlɪŋɡə] [əˈwaɪl] , [bat; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] ; [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer]
Rinaldo lingered awhile , but she did not return ; and conscience , suddenly aware
里纳尔多 徘徊不去 一会儿 , 但 她 做过 不是 返回 ; 和 良心 , 突然 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
of the flight of time ,
的 这 航班 的 时间 ,

里纳尔多逗留了一会儿，但她没有回来；良心突然意识到时间的流逝，

[droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] , [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [θəˈmɪstəkliːz] ,
drove him back to his own quarters , to the society of Themistocles ,
驾驶 他 后退 到 他的 自己的 四分之一 , 到 这 社会 的 地米斯托克利 ,

把他赶回了自己的住处，回到了忒弥斯托克利的圈子里。

[huː] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌlki] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ˈfɪɡjər] ,
who was sick and sulky to - day , and of the lay figure ,
WHO 曾是 生病的 和 闷闷不乐的 到 - 天 , 和 的 这 躺 数字 ,

今天生病又闷闷不乐的人，以及一个世俗人物，

[ˈfɔːlən] [ˈstɪfli] [əˈsaɪd][ɪn][ðə; ði][ɡrænd] [tʃer] ,
fallen stiffly aside in the grand chair ,
倒下 僵硬地 旁边 在 这 盛大 椅子 ,

他僵硬地倒在了贵宾椅上，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈkɑːrdɪn] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtruːənt] [ˈpɔːtrət]
as if the red cotton cardinal were tired of waiting for his truant portrait
作为 如果 这 红色的 棉布 红衣主教 是 疲劳的 的 等待 为了 他的 逃学 肖像
[ˈpeɪntər] .
painter .
画家 .

仿佛那只红棉红雀已经厌倦了等待它那迟迟不来的肖像画家。

[məri:u:tʃə] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [tu:] ['dræstɪk] [æn; ən] ['ænsər] [tu;; tə] [hɜ:r; həɾ] [prerz] [wen] [ðə; ði]
Mariuccia regarded it as too drastic an answer to her prayers when the
玛丽乌西亚 认为 它 作为 也 剧烈 一个 回答 到 她 祈祷 什么时候 这
[ɜ:rɪŋ] [pə'droʊni] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['ɑ:stiə] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['sni:ziŋ] ,
erring padrone returned from Ostia shivering and sneezing ,
犯错 帕德龙 返回 从 奥斯蒂亚 瑟瑟发抖 和 打喷嚏 ,
玛丽乌恰认为，当犯错的庄园主从奥斯蒂亚回来时浑身发抖、不停打喷嚏，这未免太过极端，是对她祈祷的回应。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['kʌvəd] [wið; wiθ] [gri:n] [mʌd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ekska'veɪʃənz] [wer] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn]
his clothes covered with green mud from the excavations where he had been
他的 衣服 涵盖 和 绿色的 泥 从 这 挖掘 在哪里 他 有 到过
[ˈdʒɔɪəsli] ['bʌrəʊɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['væljuəb(ə)l] [dis'kʌvəɪz] [dʒʌst] [meɪd] [ɪn] - [fər'gɑ:tn] [pɔ:rt] .
joyously burrowing over some valuable discoveries just made in Tiber's forgotten port .
欣喜地 掘穴 超过 一些 有价值的 发现 只是 制成 在 - 被遗忘的 港口 .
他的衣服上沾满了绿色的泥土，那是他在台伯河畔被遗忘的港口挖掘时沾上的，他当时正兴高采烈地挖掘着刚刚发现的一些珍贵文物。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [soʊkt] — [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ʌn'i:tn] .
His boots were soaked — his lunch uneaten .
他的 靴子 是 浸泡过 — 他的 午餐 未食用的 .
他的靴子湿透了，午饭也没吃。

" [fi:ʎo] ['mi:ʊʊ] , " [kraɪd] [məri:u:tʃə] ,
" Figlio mio , " cried Mariuccia ,
" 儿子 mio , " 哭 玛丽乌西亚 ,
“Figlio mio”，Mariuccia 喊道，

[ɔ:l] [hɜ:r; həɾ] [æni'mɑ:səti] [kwentʃt] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['pɪti] [æz; əz] [ʃi;; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [br'held]
all her animosity quenched in anxious pity as she opened the door and beheld
全部 她 敌意 淬火 在 焦虑的 遗憾 作为 她 打开 这 门 和 观看
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
him in this heartbreaking condition .
他 在 这 令人心碎 状况 .
当她打开门看到他这令人心碎的模样时，她所有的敌意都化作了焦虑的怜悯。

" [wʌt] [hæv; həv] [ju;; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
" What have you been doing ?
" 什么 有 你 到过 正在做 ?
“你这阵子都在干什么？”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['feɪt(ə)] .
But this is fatal .
但 这 是 致命的 .
但这是致命的。

['dɒmini] ['daɪoʊ] , [ju;; jʊ] [ʃeɪk] , [ju;; jʊ] [hæv; həv] ['fi:vər] .
Domine Dio , you shake , you have fever .
支配 迪奥 , 你 摇 , 你 有 发烧 .
Domine Dio，你颤抖了，你发烧了。

[ˈæniɪm(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [let] [ju;; jʊ] [goʊ] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [bu:ts] .
Animal that I was to let you go in those old boots .
动物 那 我 曾是 到 让 你 去 在 那些 老的 靴子 .
我本该放你走，让你穿着那双旧靴子，简直像个畜生。

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [pʊt] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .
Come in and let me put you to bed at once .
来 在 和 让 我 放 你 到 床 在 一次 .
进来吧，我马上扶你上床睡觉。

" [bi:'ɑ:ntʃi] [ri'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['oʊnli] [tu:] ['glædli] ,
" **Bianchi resigned himself to her ministrations only too gladly** ,
" 比安奇 辞职 他自己 到 她 服事 仅有的 也 乐意 ,
比安奇欣然接受了她的照顾,

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji] [roʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɑ:t] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and while she rolled him up in hot blankets and surrounded him with
和 尽管 她 滚动 他 向上 在 热的 毯子 和 包围 他 和
[,fɔ:tɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['skɔ:ldɪŋ] [brɪks] ,
fortifications of scalding bricks ,
防御工事 的 烫 砖块 ,
她用滚烫的毯子把他裹起来, 又用滚烫的砖块把他围了起来。

- , [ɔ:l] [ʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['aʊər] ,
Giannella , all undeterred by the late hour ,
- , 全部 毫不气馁 经过 这 晚的 小时 ,
尽管时间已晚, 吉安内拉丝毫没有受到影响。

[rʌʃt] [ɔ:fɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [fɔ:r; fər][ˈkwɑɪnəɪn][ænd; ənd] [ˈʌðər] ['pɒʊt(ə)nt] [drʌgz] .
rushed off to the apothecary for quinine and other potent drugs .
匆忙 离开 到 这 药剂师 为了 奎宁 和 其他 强效 药物 .
赶紧跑到药剂师那里去买奎宁和其他强效药物。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [hɜ:ɹ'self] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['æftər][dɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] ,
She had never found herself in the street after dark before ,
她 有 绝不 成立 她自己 在 这 街道 后 黑暗的 前 ,
她以前从未在天黑后独自走在街上。

[bʌt; bət] [ˈtʃærəti] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [wɪpt] [ə'ɔ:bŋ] [baɪ] [rɪ'mɔ:rs] .
but charity gave her wings and she was whipped along by remorse .
但 慈善机构 给予 她 翅膀 和 她 曾是 鞭打 沿着 经过 悔恨 .
但慈善让她展翅高飞, 而悔恨则驱使她不断前行。

[sə'pɒʊz] [ðə; ði] [pʊr] [pə'droʊni][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] ?
Suppose the poor padrone were to die ?
认为 这 贫穷的 帕德龙 是 到 死 ?
假设那位可怜的房东死了呢?

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['leɪtli] ,
And she had been feeling so cross with him lately ,
和 她 有 到过 感觉 所以 又 和 他 最近 ,
她最近一直对他很生气。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪŋ]
had been so ungrateful for the little attentions which he had been trying
有 到过 所以 忘恩负义 为了 这 小的 注意 哪个 他 有 到过 尝试
[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] ['oʊnli][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['stu:pɪd] [kən'si:t] [hæd; həd]
to show her and which probably only her own stupid conceit had
到 展示 她 和 哪个 大概 仅有的 她 自己的 愚蠢的 自负 有
她对他的点滴关怀竟如此忘恩负义, 而这些关怀或许只是她自己愚蠢的自负作祟。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[dɪ'stɔ:rtɪd] ['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'ɫɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] .
distorted into anything more alarming than kindness and condescension .
扭曲 进入 任何事物 更多的 令人担忧 比 仁慈 和 居高临下 .
扭曲成比友善和傲慢更令人不安的东西。

[dɪd][mæn]
Did man
做过 男人

男人

[bʌt; bət] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
but know it ,
但 知道 它 ,

但要知道，

[hi:; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he has only to catch a cold in the head to make the women of his
他 有 仅有的 到 抓住 一个 寒冷的 在 这 头 到 制作 这 女性 的 他的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [fər'get] [ɔ:l][ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
establishment forget all the grumpinesses and tyrannies of years .
建立 忘记 全部 这 坏脾气 和 暴政 的 年 .

他只要得一场感冒，就能让他手下的女人们忘记他多年来的所有坏脾气和暴政。

[pʊr] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [hi:; hi] [ˈwɔznt] [wel] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] !
Poor darling , he wasn't well all the time !
贫穷的 亲爱的 , 他 不是 出色地全部 这 时间 !

可怜的孩子，他一直身体不太好！

[wʌt] [ə; eɪ] [jeɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'zentɪd] [ˈɔ:tkʌmɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn]
What a shame to have resented shortcomings which one ought to have known
什么 一个 耻辱 到 有 怨恨 缺点 哪个 一 应该 到 有 已知
[wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'prəʊtɪŋ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
were but symptoms of approaching indisposition .
是 但 症状 的 接近 病痛 .

真可惜，竟然会怨恨那些本应知道只是疾病即将发作的征兆的缺点。

[kwɪk] , [ˈka:sɪt] [hɪm; ɪm] , [ˈdɑ:ktər][hɪm; ɪm] ,
Quick , cosset him , doctor him ,
快的 , 溺爱 他 , 医生 他 ,

快，好好照顾他，给他看病。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [pər'hæps][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ɪnˈvælɪd] [wɪl] [fi:l] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz]
and in a few days perhaps the gentle invalid will feel well enough to put his
和 在 一个 很少 天 也许 这 温和的 无效的 将要 感觉 出色地 足够的 到 放 他的
[ˈprɪti] [fʊt] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [neks] [ə'gen] .
pretty foot on our necks again .
漂亮的 脚 在 我们的 脖子 再次 .

或许过几天，这位可怜的病人就会感觉好些，再次把他的漂亮脚踩在我们的脖子上。

[ðə; ði] [prə'fesər] [bəskt] [kən'tentɪdli] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] ,
The Professor basked contentedly enough in the excitement he had caused ,
这 教授 晒太阳 心满意足地 足够的 在 这 激动 他 有 导致 ,

教授十分满意自己所引起的轰动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
and by the end of the second day was feeling much better .
和 经过 这 结尾 的 这 第二 天 曾是 感觉 很多 更好的 .

到第二天结束时，感觉好多了。

[məri:u:tʃə] ['hævin] [rɪ'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ænd; ənd] [tʌkt]
Mariuccia having reduced him to a state of apparent subjugation and tucked
玛丽乌西亚 拥有 减少 他 到 一个 状态 的 明显 征服 和 塞进去
[hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [wɪð; wɪθ] ['fɪr(ə)l] [θrets] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi; hi]
him up in his blankets with fearful threats of what would overtake him if he
他 向上 在 他的 毯子 和 可怕 威胁 的 什么 会 超过 他 如果 他
[pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hænd][aʊt][ʌv; əv][bed] ,
put so much as a hand out of bed ,
放 所以 很多 作为 一个 手 出去 的 床 ,

玛丽乌恰把他制服在床上，用可怕的威胁把他裹进被子里，威胁说如果他把手伸出床外，就会有什么可怕的事情发生。

[ˈhɔɪstɪd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [wet] ['lɪnɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f]
hoisted a basket of wet linen on her head and climbed up to the roof
吊起 一个 篮子 的 湿的 亚麻布 在 她 头 和 攀登 向上 到 这 屋顶
[wer] [i:tʃ] ['tenənt] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] [fɔ:r; fər] ['draɪnɪŋ] [klaʊðz] .
where each tenant was allowed a small space for drying clothes .
在哪里 每个 租户 曾是 允许 一个 小的 空间 为了 烘干 衣服 .

她头顶着一篮湿衣服，爬到屋顶上，每个租户都被允许拥有一小块晾晒衣物的空间。

- [hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ɔ:l] [deɪ] .
Giannella had been feeling unusually light - hearted all day .
- 有 到过 感觉 异常地 光 - 心地 全部 天 .

吉安内拉一整天都感觉异常轻松愉快。

[ðə; ði][pə'droʊni][wʌz; wəz] ['betər] — [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
The padrone was better — what a comfort .
这 帕德龙 曾是 更好的 — 什么 一个 舒适 .

老板人更好——真是太好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] " ['lɪt(ə)l]['ɑ:rgju:mənts] "
And the house was peaceful ; there had been no more " little arguments "
和 这 房子 曾是 和平 ; 那里 有 到过 不 更多的 " 小的 论点 " "
[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [məri:u:tʃə] .
between him and Mariuccia .
之间 他 和 玛丽乌西亚 .

家里一片宁静；他和玛丽乌恰之间再也没有发生过“小争吵”。

[ðen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lʌvli] [wen] [ʃi:; ji] [slɪpt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [faɪv][ə'klɒk, əu-]
Then the morning had been so lovely when she slipped out to the five o'clock
然后 这 早晨 有 到过 所以 迷人的 什么时候 她 滑倒了 出去 到 这 五 点钟
[mæs] ,
Mass ,
大量的 ,

那天早晨天气很好，她悄悄溜出去参加五点钟的弥撒。

[ə; eɪ] ['sʌməɹ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] ['evriwer] ,
a summer morning with fragrance everywhere ,
一个 夏天 早晨 和 香味 到处 ,
夏日清晨，处处弥漫着芬芳。

[æz; əz] [ɪf] ['ɡoʊstli] ['vaɪəlɪts][ænd; ənd]['ruʊzɪz][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ɔ:l] [naɪt]
as if ghostly violets and roses had been dancing about the streets all night
作为 如果 幽灵般的 紫罗兰 和 玫瑰 有 到过 跳舞 关于 这 街道 全部 夜晚
[ænd; ənd][hæd; həd] [left][ðer; ðər] ['swi:tnəs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fled][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
and had left their sweetness behind them when they fled at the coming
和 有 左边 他们的 甜味 在后面 他们 什么时候 他们 逃亡 在 这 未来
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
of the sun .
的 这 太阳 .

仿佛幽灵般的紫罗兰和玫瑰整夜在街头翩翩起舞，在太阳升起时逃离，留下了它们的芬芳。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'di:ə] ; - [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [kɔ:ld] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ; [ʃi;; ʃɪ]
This was not her own idea ; Giannella could not be called imaginative ; she
这 曾是 不是 她 自己的 主意 ; - 可以 不是 是 称为 富有想象力的 ; 她
[hæd; həd]
had
有
这并非她自己的主意；吉安内拉算不上富有想象力；她.....

[faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ˈpʊəməz] [wɪtʃ] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][moʊst]
found it in a book of very sentimental poems which somebody had most
成立 它 在 一个 书 的 非常 感伤的 诗歌 哪个 某人 有 最多
[ɪnə'prɒʊpriətli] [prɪ'zentɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .
inappropriately presented to the Professor .
不恰当地 呈现 到 这 教授 .
我在一本非常感伤的诗集里发现了它，有人很不恰当地把这本书送给了教授。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi;; ʃɪ]
But it struck her as pretty , and she had remembered it as she
但 它 击 她 作为 漂亮的 , 和 她 有 记得 它 作为 她
[krɔ:st] [ðə; ði] [ku:l] ,
crossed the cool ,
交叉 这 凉爽的 ,
但她觉得它很漂亮，而且在她穿过凉爽的河岸时就记住了它。

[ˈemptɪ] [piˈɑ:zə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [da:n] .
empty piazza in the summer dawn .
空的 广场 在 这 夏天 黎明 .
夏日黎明时分，空荡荡的广场。

[ðen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [moʊst][kən'səʊlɪŋ] [tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'vɒtli] ['fɑ:lɒʊɪŋ] [ðə; ði]
Then it had been most consoling to see a young man devoutly following the
然后 它 有 到过 最多 安慰 到 看 一个 年轻的 男人 虔诚地 下列的 这
[mæs] .
Mass .
大量的 .
当时看到一位年轻人虔诚地参加弥撒，真是令人感到无比欣慰。

[jʌŋ] [men][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['wi:kdeɪz] ;
Young men were not in the habit of coming to church on weekdays ;
年轻的 男人 是 不是 在 这 习惯 的 未来 到 教会 在 工作日 ;
年轻人没有在工作日去教堂的习惯；

[məri:u:tʃə] [sed] [ðei] [wɜ:r; wər] [tu:] ['leɪzi][ɔ:r] [tu:] ['frɪvələs] .
Mariuccia said they were too lazy or too frivolous .
玛丽乌西亚 说 他们 是 也 懒惰的或者 也 轻浮 .
玛丽乌恰说他们太懒惰或太轻浮。

[məri:u:tʃə] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] - [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] ,
Mariuccia had a bad opinion of men in general , and Giannella accepted it ,
玛丽乌西亚 有 一个 坏的 观点 的 男人 在 一般的 , 和 - 公认 它 ,
玛丽乌恰对男性普遍抱有负面看法，詹内拉也接受了这一点。

[æz; əz][ʃi;; ʃɪ] [ək'septɪd] [moʊst][ˈæksi:əmz] [i(:)'haʊnst] [baɪ][hɜ:r; hər]['eldəz] , [ɪn] [ʌn'rʌfld] [gʊd] [feɪθ] .
as she accepted most axioms enounced by her elders , in unruffled good faith .
作为 她 公认 最多 公理 宣布 经过 她 长者 , 在 镇定自若 好的 信仰 .
她以平静而真诚的态度接受了长辈们提出的大多数原则。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pesɪmɪzəm] , [ə; eɪ] ['sprɑɪtli] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]
But here was living contradiction to such pessimism , a sprightly - looking young
但 这里 曾是 活的 矛盾 到 这样的 悲观主义 , 一个 轻快的 - 寻找 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

但眼前这位精神矍铄的年轻绅士，却与这种悲观情绪形成了鲜明的对比。

[æz; əz] [wel] [drest] [æz; əz] [daːn] [oʊnɔ'rɑːtoʊ] [hɪm'self] ,
as well dressed as Don Onorato himself ,
作为 出色地 穿着 作为 大学教师 奥诺拉托 他自己 ,
穿着打扮就像唐·奥诺拉托本人一样，

[ˈniːlɪŋ] ['paɪəsli] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['deɪus, 'diəs][ɪn] - "
kneeling piously on a pretty silk handkerchief from the " Deus in adjutorium "
跪着 虔诚地 在 一个 漂亮的 丝绸 手帕 从 这 " 上帝 在 - "
[tuː; tə][ðə; ði] " [aɪt] ['mɪsə] [ɪː es 'tiː] .
to the " Ite Missa Est .
到 这 " ite 弥撒 估计 .

虔诚地跪在一块漂亮的丝绸手帕上，从“Deus in adjutorium”到“Ite Missa Est”。

" - [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" Giannella was sure that she had never turned her head to look at him
" - 曾是 当然 那 她 有 绝不 转向 她 头 到 看 在 他
,
!
,

吉安娜确信自己从未转头看过他。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æsə'teɪnd] [ɔːl] [ðɪːz]
and was a little puzzled to know how she had ascertained all these
和 曾是 一个 小的 困惑 到 知道 如何 她 有 已确定 全部 这些
[ə'træktɪv] ['diːteɪlz] .
attractive details .
吸引人的 细节 .

我有点疑惑，她是怎么得知这些吸引人的细节的。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [draːpt] [hɜːr; hər]['roʊzəri] — ['veri] ['stuːpɪdli] — [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp]
she had dropped her rosary — very stupidly — and he had picked it up
她 有 掉落 她 念珠 — 非常 愚蠢地 — 和 他 有 挑选 它 向上
[ænd; ænd] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] [pə'lɑɪtnəs] [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]
and returned it to her with grave politeness but without attempting to
和 返回 它 到 她 和 严重 礼貌 但 没有 尝试 到
[miːt] [hɜːr; hər] [glæns] [ʌv; əv] [θæŋks] .
meet her glance of thanks .
见面 她 瞥一眼 的 谢谢 .

她很愚蠢地把念珠掉在了地上，他捡起来，彬彬有礼地还给了她，却没有试图回应她道谢的目光。

[ɑː] , [haʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hɑːrt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [feɪθ] [ænd; ænd]
Ah , how comforting it was to a Christian heart to witness such faith and
啊 , 如何 令人感到安慰 它 曾是 到 一个 基督教 心 到 证人 这样的 信仰 和
[ˈpaɪəti] .
piety .
虔诚 .

啊，对于基督徒来说，亲眼目睹这样的信仰和虔诚是多么令人欣慰啊！

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑ:t][soʊ][i:v(ə)l][æftər][ɔ:l] .

The world was perhaps not so evil after all .
这 世界 曾是 也许 不是 所以 邪恶的 后 全部 .

或许，这个世界并没有那么邪恶。

[meri:u:tʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [nʌnz] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][reɪl][æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˈpɑ:dreɪ][ɑ:n'selmoʊ]

Mariuccia , and the dear nuns who used to rail at it , and Padre Anselmo
玛丽乌西亚 , 和 这 亲爱的 修女 WHO 用过的 到 轨 在 它 , 和 神父 安塞尔莫
.
.
.

玛丽乌恰，还有那些曾经痛斥它的可怜的修女们，以及安塞尔莫神父，

[hu:] [toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] ['speʃ(ə)l] [θæŋks] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , [hæd; həd]

who told her to give special thanks for her separation from it , had
WHO 讲述 她 到 给 特别的 谢谢 为了 她 分离 从 它 , 有
[ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] ,
never seen a good ,
绝不 已见 一个 好的 ,

告诉她要特别感谢自己与它分离的人，从未见过一个好的，

[ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] !

handsome young man saying his prayers !
英俊的 年轻的 男人 说 他的 祈祷 !

英俊的年轻人正在祈祷！

[soʊ] - , [ˈsɪŋɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , [ˈtaɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] (

So Giannella , singing softly to herself , was moving about , tidying up the kitchen (
所以 - , 歌唱 轻轻 到 她自己 , 曾是 移动 关于 , 整理 向上 这 厨房 (

[sti:l] ['redələnt] [wɪð; wɪθ][dæmp]

still redolent with damp
仍然 芬芳的 和 潮湿

于是，吉安内拉一边轻声哼着歌，一边走来走去，收拾着厨房（厨房里仍然弥漫着潮湿的气息）。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[soʊp][frʌm; frəm] - ['wa:ʃtʌb]) [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

soap from Mariuccia's washtubs) when she heard the Professor calling for her .
肥皂 从 - 洗衣盆) 什么时候 她 听到 这 教授 呼叫 为了 她 .

她从玛丽乌恰的洗衣盆里掏出肥皂，这时她听到教授在叫她。

[ʃi:; ji][ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She ran to his door and looked in .
她 跑 到 他的 门 和 看起来 在 .

她跑到他家门口，往里看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnf(ə)l]

There was very little of the Professor to be seen except a pair of mournful
那里 曾是 非常 小的 的 这 教授 到 是 已见 除了 一个 一对 的 悲哀
[aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:n] [noʊz] ;
eyes and a long nose ;
眼睛 和 一个 长的 鼻子 ;

除了忧郁的眼神和长长的鼻子，几乎看不到教授的身影；

[ɔ:l][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['blæŋkɪt] .

all the rest was blanket .
全部 这 休息 曾是 毯子 .

其余部分都是毯子。

" [pli:z] [gɪv] [em 'i:] [maɪ] ['spektəklz] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] , " [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
" **Please give me my spectacles** , " **he whispered hoarsely** , " **she took them away** ,
" 请 给 我 我的 眼镜 , " 他 低声说道 沙哑地 , " 她 采取 他们 离开 ,
" 请把我的眼镜还给我 , " 他沙哑地低语道 , " 她把它们拿走了。 "

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [laɪk] [wʌn] [blaɪnd] .
and I am like one blind .
和 我 是 喜欢 一 瞎的 .

我就像个瞎子。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
They are over there on the bureau .
他们 是 超过 那里 在 这 局 .

它们在那边的办公室里。

[ˈsæntə] [pəˈzi:ntsə] !
Santa Pазienza !
圣诞老人 帕齐恩扎 !

圣帕齐恩扎！

[meɪ] [aɪ] [daɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æpəpleksi] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] ['evər] [soʊ] ['stu:pɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [kætʃ] [kəʊld] [ə'gen] .
May I die of an apoplexy if I am ever so stupid as to catch cold again .
可能 我 死 的 一个 中风 如果 我 是 曾经 所以 愚蠢的 作为 到 抓住 寒冷的 再次 .

如果我再蠢到感冒，愿我中风而死。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [em 'i:] [du:] [maɪ] ['pɜ:rgətɔ:ri] , [ðæt] ['wʊmən] .
She makes me do my purgatory , that woman .
她 制作 我 做 我的 炼狱 , 那 女士 .

那个女人让我经历炼狱般的折磨。

" - [brɔ:t] [ðə; ði] ['spektəklz] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz]
" **Giannella brought the spectacles and respectfully placed them on the sufferer's**
" - 带来 这 眼镜 和 尊敬 放置 他们 在 这 患者的
[noʊz] ;
nose ;
鼻子 ;

“吉安内拉拿来眼镜，恭敬地戴在病人的鼻子上；

[hi:; hi] [bi:md] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðem; ðəm] ['ɡreɪtfəli] .
he beamed at her through them gratefully .
他 光束 在 她 通过 他们 感激不尽 .

他透过镜片感激地看着她，脸上洋溢着笑容。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rkɪ.ə'lɑ:dʒɪkəl] [sə'saɪəti] ,
Then he asked for something else , the Report of the Archæological Society ,
然后 他 问 为了 某物 别的 , 这 报告 的 这 考古学 社会 ,

[ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃer] ,
there on the chair ,
那里 在 这 椅子 ,

然后他又要了一份东西，就是放在椅子上的考古学会报告。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [koʊt] .
under the coat .
在下面 这 外套 .

外套里面。

[ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] [wen] [hi:; hi] [slɪpt]
She handed it to him and was about to move away when he slipped
她 递交 它 到 他 和 曾是 关于 到 移动 离开 什么时候 他 滑倒了

[ðə; ði] ['pæmflet] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ,
the pamphlet under his pillow and ,
这 小册子 在下面 他的 枕头 和 ,

她把小册子递给他，正要离开时，他却把小册子塞到枕头底下，然后.....

[fə'getɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] , [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ðɪ][gɜ:rɪ] , ['seɪɪŋ] , " [weɪt] [ə; eɪ]
forgetting all his promises , put out a hand to detain the girl , saying , " Wait a
遗忘 全部 他的 承诺 , 放 出去 一个 手 到 扣留 这 女孩 , 说 , " 等待 一个
[ˈmoʊmənt] , - .
moment , Giannella .
片刻 , - .

他忘记了所有的承诺，伸出手拦住女孩，说道：“等一下，吉安内拉。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'loʊn] [ə'gen] .
I have something to say to you — we may not be alone again .
我 有 某物 到 说 到 你 — 我们 可能 不是 是 独自的 再次 .

我有话要对你说——我们或许不会再孤单了。

" - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [səɹ'praɪz] , " [wel] , [si:'njɔ:r] [prəʊfe'sɔ:reɪ] ?
" **Giannella gazed at him in surprise , " Well , Signor Professore ?**
" - 凝视 在 他 在 惊喜 , " 出色地 , 签名者 教授 ?

吉安内拉惊讶地看着他，“嗯，教授先生？”

" [fi:; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [preɪ] [saɪt] [daʊn] .
" **It is this , " he said ; " but pray sit down .**
" 它 是 这 , " 他 说 ; " 但 祈祷 坐 向下 .

“就是这样，”他说；“但请坐下。”

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
I fear you will be agitated .
我 害怕 你 将要 是 激动 .

我担心你会情绪激动。

[kɑ:m] [jɔ:r'self] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] .
Calm yourself , my child , and be prepared for a beautiful piece of news .
冷静的 你自己 , 我的 孩子 , 和 是 准备 为了 一个 美丽的 片 的 消息 .

孩子，别紧张，准备迎接一个好消息。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [soʊ] [ˈkaɪndli] [bɪ'fɔ:r] .
" **He had never spoken to her so kindly before .**
" 他 有 绝不 说 到 她 所以 亲切地 前 .

“他以前从未对她说过这么和蔼的话。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ?
What was coming ?
什么 曾是 未来 ?

接下来会发生什么？

['sʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
Something very pleasant , certainly .
某物 非常 令人愉快的 , 当然 .

当然，这是一件非常令人愉快的事情。

- [ˈkerfəli] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ðɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [tʃer] , [də'rektli; da'rektli]
Giannella carefully removed the coat and sat down on the only chair , directly
- 小心 已移除 这 外套 和 卫星 向下 在 这 仅有的 椅子 , 直接地

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
facing him ,
面向 他 ,

吉安内拉小心翼翼地脱下外套，坐在唯一的椅子上，正对着他。

[æn; ən] [ɪk'spektənt] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['prɪti] [feɪs] .
an expectant smile on her pretty face .
一个 怀孕 微笑 在 她 漂亮的 脸 .

她漂亮的脸上带着期待的微笑。

[ðə; ði] [prə'fesəɹ] [kɔft] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] ['bɑ:rlɪ]
The Professor coughed and took a sip of barley
这 教授 咳嗽 和 采取 一个 啜饮 的 大麦

教授咳嗽了一声，喝了一口大麦。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ˈwɔ:təɹ] .
water .
水 .

水。

" - , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] ['sɑ:ləmlɪ] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ə'baʊt]
" Giannella, you are a good girl, " he said solemnly, " and you are about
" - , 你 是 一个 好的 女孩 , " 他 说 庄严地 , " 和 你 是 关于
[tu:; tə][bi:; bi] [ri'wɔ:dɪd] .
to be rewarded .
到 是 奖励 .

“吉安内拉，你是个好女孩，”他严肃地说，“你即将得到奖励。”

[naʊ] — [kən'troʊl][jɔɹ; jəɹ] ['fi:lɪŋz] — [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][maɪ] [waɪf] .
Now — control your feelings — I intend to make you my wife .
现在 — 控制 你的 情怀 — 我 打算 到 制作 你 我的 妻子 .

现在——控制住你的情绪——我打算娶你为妻。

" - [spræn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈri:k] .
" Giannella sprang to her feet with a shriek .
" - 弹簧 到 她 脚 和 一个 尖叫 .

吉安娜尖叫着跳了起来。

[hi:; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
He smiled indulgently .
他 微笑 纵容地 .

他露出了宠溺的笑容。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;
" I warned you not to give way to emotion, " he continued ;
" 我 警告 你 不是 到 给 方式 到 情感 , " 他 持续 ;
“我警告过你不要被情绪左右，”他继续说道；

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfɪɡjəɹ] [tu:; tə] [jɔ:ɹ'self] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ə'weɪtɪd] [ju:; jʊ] .
" of course you could not figure to yourself that this good fortune awaited you .
" 的 课程 你 可以 不是 数字 到 你自己 那 这 好的 财富 等待中 你 .
“当然，你不可能预料到这份好运降临到你身上。”

[ðer; ðəɹ] , [ðer; ðəɹ] , - — [bi:; bi][kɑ:m] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] .
There, there, Giannella — be calm, I entreat you .
那里 , 那里 , - — 是 冷静的 , 我 恳求 你 .

好了好了，吉安内拉——冷静点，我求你了。

" [ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈkrɪmz(ə)n] , [fi:; fi] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʃoʊk] .
" The girl's face had turned crimson, she appeared about to choke .
" 这 女孩们 脸 有 转向 赤红 , 她 出现 关于 到 呛 .

“女孩的脸涨得通红，好像快要窒息了。”

[ðen] [ʃiː ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ][hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Then she hid her face in her hands and turned away her head over the
然后 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 转向 离开 她 头 超过 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
back of the chair .
后退 的 这 椅子 .

然后她用双手捂住脸，把头转过椅背。

[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [ˈhiːvɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
Her shoulders were heaving convulsively .
她 肩膀 是 起伏 痉挛地 .

她的肩膀剧烈地抽搐着。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [tuː; tə]
The grating of a key in the lock of the front door brought the interview to
这 格栅 的 一个 钥匙 在 这 锁 的 这 正面 门 带来 这 面试 到
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [end] .
a sudden end .
一个 突然 结尾 .

钥匙插入前门锁的刺耳声使采访戛然而止。

" [rʌn] , " [ˈwɪspəd] [biːˈɑːntʃi] , [ˈdʌkɪŋ] [daʊn] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈkʌvɜːɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
" Run , " whispered Bianchi , ducking down under his coverings with an expression
" 跑步 , " 低声说道 比安奇 , 躲避 向下 在下面 他的 覆盖物 和 一个 表达
[ʌv; əv] [ˈterər] , " [ʃiː ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
of terror , " she is coming .
的 恐怖 , " 她 是 未来 .

“快跑,”比安奇低声说道, 脸上带着恐惧的表情, 缩回被子里, “她来了。”

[nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Not a word to her .
不是 一个 单词 到 她 .

我一句话也没跟她说。

[rʌn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [ˌem ˈiː] [əˈhʌðər] [taɪm] .
Run , you can thank me another time .
跑步 , 你 能 感谢 我 其他 时间 .

快跑, 以后有机会再谢我吧。

" - [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ɔːlˈredi] , [ˈflaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" Giannella was gone already , flying to the most distant corner in the house ,
" - 曾是 已消失 已经 , 飞行 到 这 最多 遥远 角落 在 这 房子 ,
“吉安内拉已经飞走了, 飞到了房子里最远的角落。”

[ðə; ði][ˈkɔːrnər][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] .
the corner behind her embroidery frame .
这 角落 在后面 她 刺绣 框架 .

她绣架后面的角落。

[ðer; ðər][ʃiː ʃi] [stʊd] , [kloʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [hɜːr; hər][ˈeɪprən][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
There she stood , close in the angle of the wall , her apron over her face ,
那里 她 站立 , 关闭 在 这 角度 的 这 墙 , 她 围裙 超过 她 脸 ,
她站在那里, 紧贴着墙角, 围裙遮住了脸。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [səˈpres] [ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
trying to suppress all sound of the hysterical laughter which shook her from
尝试 到 压制 全部 声音 的 这 歇斯底里的 笑声 哪个 摇晃 她 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .

她努力压抑住歇斯底里的笑声, 笑声让她从头到脚都颤抖起来。

- [wɔːr] - [hɔːrs] [tred] [rɪˈzəʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Mariuccia's war - horse tread resounded on the bricks of the kitchen .
- 战争 - 马 踏 回荡着 在 这 砖块 的 这 厨房 .

玛丽乌恰的脚步声如同战马般沉重地敲击在厨房的砖墙上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ?
She called out through the open door , " Are you there , Giannella ?
她 称为 出去 通过 这 打开 门 , " 是 你 那里 , - ?

她透过敞开的门喊道：“吉安内拉，你在吗？ ”

[eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Eh , but the roof is scorching to - day .
嗯 , 但 这 屋顶 是 灼热 到 - 天 .

哎，不过今天屋顶热得要命。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [ʃuːz] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] .
I thought the soles of my shoes would come off .
我 想法 这 鞋底 的 我的 鞋 会 来 离开 .

我感觉鞋底都要脱落了。

" [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] - [ruːm] , [sɔː] [ðə; ði] [boʊd]
" Receiving no answer she came and peered into the work - room , saw the bowed
" 接收 不 回答 她 来了 和 窥视 进入 这 工作 - 房间 , 锯 这 鞠躬

[ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
figure in the corner ,
数字 在 这 角落 ,

“没有得到回应，她走过去，往工作室里张望，看到角落里有个弯腰的身影。”

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði][ˈeɪprən] [əˈweɪ]
ushed to the girl and tore the apron away
匆忙 到 这 女孩 和 撕裂 这 围裙 离开

他冲到女孩面前，一把扯掉了她的围裙。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
from her face .
从 她 脸 .

从她的脸上。

" - , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" Giannella , what is the matter ?
" - , 什么 是 这 事情 ?

“吉安内拉，你怎么了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "
" For the love of Heaven tell me what has happened . "
" 为了 这 爱 的 天堂 告诉 我 什么 有 发生 . "

“看在老天的份上，告诉我到底发生了什么事。”

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pəˈdroʊni] , [kwɪk] , " [gɑːspt] - ,
" Go to the padrone , quick , " gasped Giannella ,
" 去 到 这 帕德龙 , 快的 , " 倒吸一口气 - ,

“快去帕德罗那里，”吉安内拉喘着气说，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈskaːrlət] [tʃiːks] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [draʊnd] [aɪz] .
looking up at her with scarlet cheeks and tear - drowned eyes .
寻找 向上 在 她 和 猩红 脸颊 和 撕 - 溺水 眼睛 .

她抬起头，双颊绯红，泪眼婆娑地望着她。

" [oʊ] , [ˈmæmə] [em aɪ ˈeɪ] , [aɪ][jæl; jəl][daɪ][ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] — [aɪ ˈtiː][hɜːrts] — [spiːk] [ˈdʒentli][tuː; tə]
" **Oh , mamma mia , I shall die of laughing — it hurts — speak gently to**
" 哦 , 妈妈 米娅 , 我 将 死 的 笑 — 它 疼痛 — 说话 轻轻地 到
[hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [mæd] .
him — he has gone mad .
他 — 他 有 已消失 疯狂的 .

“哦，我的天哪，我要笑死了——太疼了——请温柔地跟他说话——他疯了。”

" [məɪuːtʃə] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][dʒɔː] [fel] .
" **Mariuccia turned pale and her jaw fell .**
" 玛丽乌西亚 转向 苍白 和 她 顎 跌倒 .

玛丽乌恰脸色苍白，下巴都快掉下来了。

" [məˈdɑːnə] [sɑːntɪˈsɪmə] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , " [ɡɪv] [em ˈiː] [streŋθ] .
" **Madonna Santissima , " she whispered , " give me strength .**
" 麦当娜 至圣 , " 她 低声说道 , " 给 我 力量 .

“圣母玛利亚，”她低声说，“请赐予我力量。”

[hæz; həz][hiː; hi][ɡɔːt][ə; eɪ] [naɪf] ?
Has he got a knife ?
有 他 得到 一个 刀 ?

他有刀吗？

" [ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈliːpɪŋ] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər]
" **In imagination she saw the Professor leaping wildly round his room seeking for**
" 在 想像力 她 锯 这 教授 跳跃 疯狂地 圆形的 他的 房间 寻求 为了
[ˈsɑmwʌn] [tuː; tə] [kɪl] .
someone to kill .
某人 到 杀 .

“在想象中，她看到教授在房间里疯狂地跳来跳去，寻找可以杀的人。”

" [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [mæd] , [aɪ] [fɪr] .
" **No , no , he is quiet — there is no danger , but he is quite mad , I fear .**
" 不 , 不 , 他 是 安静的 — 那里 是 不 危险 , 但 他 是 相当 疯狂的 , 我 害怕 .
“不，不，他很安静——没有危险，但我担心他已经疯了。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈfiːvər] , [aɪ] [səˈpouz] . "
It must be the fever , I suppose . "
它 必须 是 这 发烧 , 我 认为 . "

我想应该是发烧的缘故吧。

" [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , " [məɪuːtʃə] [ɪkskleɪmd] .
" **Leave it to me , " Mariuccia exclaimed .**
" 离开 它 到 我 , " 玛丽乌西亚 惊呼 .

“交给我吧，”玛丽乌恰说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - .
" **I will give him a calmante .**
" 我 将要 给 他 一个 - .

我会给他一剂镇静剂。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈkæməmaɪl] ?
Where is the camomile ?
在哪里 是 这 洋甘菊 ?

洋甘菊在哪里？

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][fɪː; ʃɪ] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] , [ˈɪnwərdli] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ðɪ] "
" **A few minutes later she entered his room on tiptoe , inwardly cursing the** "
" 一个 很少 分钟 之后 她 进入 他的 房间 在 脚尖 , 内心 咒骂 这 "

scrocchio , 几分钟后, 她踮着脚尖走进他的房间, 心里暗骂着那个“小偷”。

" [ðə; ðɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rd] - [kri:kɪŋ] [ˈleðər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈjuːmeɪkər] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [səʊls]
" **the bit of hard - creaking leather which the shoemaker always put into the soles**
" 这 少量 的 难的 - 嘎吱作响 皮革 哪个 这 鞋匠 总是 放 进入 这 鞋底
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bu:ts] ([ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [ˈekstrə][fɔːr; fər] ,
of the boots (and charged extra for ,
的 这 靴子 (和 带电 额外的 为了 ,
“鞋匠总会在鞋底放上一小块会发出嘎吱声的硬皮（而且会额外收费），

[ðə; ðɪ] [ˈbrɪɡənd] !) [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [saʊnd] [nuː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈdaɪŋ] [deɪ] .
the brigand !) to make them sound new to their dying day .
这 强盗 !) 到 制作 他们 声音 新的 到 他们的 垂死 天 .
强盗!) 让他们直到临终都听起来像个新人。

[biːˈɑːntʃɪ] [wʌz; wəz] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈsliːp] .
Bianchi was pretending to be asleep .
比安奇 曾是 假装 到 是 睡着了 .
比安奇假装睡着了。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [keɪm] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
His nurse came and leaned over him anxiously .
他的 护士 来了 和 倾斜 超过 他 焦虑地 .
他的护士走了过来, 焦急地俯身看着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃəs] [regjuˈlærəti] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] [ˈspektəklz]
He was breathing with suspicious regularity , and the confiscated spectacles
他 曾是 呼吸 和 可疑的 规律性 , 和 这 没收 眼镜
[wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
were still on his nose .
是 仍然 在 他的 鼻子 .
他的呼吸规律得有些可疑, 被没收的眼镜还戴在他的鼻子上。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , " [ʃɪː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
" **He has been getting up , she whispered to herself ,**
" 他 有 到过 获得 向上 , " 她 低声说道 到 她自己 ,
“他已经开始起床了,”她低声自语道。

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
" **and the poor boy has caught a chill .**
" 和 这 贫穷的 男生 有 捕捉 一个 寒意 .
“可怜的孩子着凉了。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [sent] [ðə; ðɪ] [blʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
It has sent the blood to his head .
它 有 发送 这 血 到 他的 头 .
这让他怒火中烧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [æɪ; ʃəl] [pərˈspəreɪ] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɑːn] [ˈliːtɪz] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] .
But he shall perspire , I will put on leeches — it will pass .
但 他 将 出汗 , 我 将要 放 在 水蛭 — 它 将要 经过 .
但他必将汗流浹背, 我将给他敷上水蛭——这一切终将过去。

- , " [ʃɪː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜd] [ˈkoʊksɪŋli] , " [weɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Padroncino , she murmured coaxingly , wake up for a moment .
- , " 她 低声说道 哄骗地 , " 唤醒 向上 为了 一个 片刻 .
“帕德龙奇诺,”她轻声哄道, “醒醒吧。”

[drɪŋk] [ðɪs] .
Drink this .
喝 这 .

喝这个。

" [ænd; ənd][fiː; ji] [held] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **And she held the scalding cup to his lips** .
" 和 她 握住 这 烫 杯子 到 他的 嘴唇 .

她把滚烫的杯子举到他嘴边。

[ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz] [əˈstuːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] .
The invalid was astute enough to see his advantage in her anxiety .
这 无效的 曾是 精明 足够的 到 看 他的 优势 在 她 焦虑 .

这位病人很机敏，他从她的焦虑中看到了自己的优势。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪəli] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
He opened his eyes wearily and gazed up at her .
他 打开 他的 眼睛 疲劳 和 凝视 向上 在 她 .

他疲惫地睁开眼睛，抬头望着她。

" [aɪ][duː] [fiːl] [ˈveri] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I do feel very ill** , " **he said** ,
" 我 做 感觉 非常 患病的 , " 他 说 ,

“我感觉很不舒服，”他说。

" [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld][aɪ] [kɔːt] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][aɪ]
" **and it is less from the cold I caught than from the agitation I**
" 和 它 是 较少的 从 这 寒冷的 我 捕捉 比 从 这 搅动 我
[ˈsʌfəd] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɑːstiə] .
suffered before going to Ostia .
遭受 前 去 到 奥斯蒂亚 .

“与其说是着凉所致，不如说是去奥斯蒂亚之前所受到的惊吓所致。”

[oʊ] , [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [steɪt] .
Oh , my nerves are in a terrible state .
哦 , 我的 神经 是 在 一个 糟糕的 状态 .

哦，我的神经好紧张。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [fɪt] [tuː; tə][goʊ] — [æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [emˈiː] [ðæt] [siːn] .
I was not fit to go — after you had made me that scene .
我 曾是 不是 合身 到 去 — 后 你 有 制成 我 那 场景 .

你那样对待我之后，我根本不适合离开。

[maɪ] [pɒr] [meriːuːtʃə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [soʊ][ʌpˈset] [emˈiː] [əˈgen] .
My poor Mariuccia , you must never so upset me again .
我的 贫穷的 玛丽乌西亚 , 你 必须 绝不 所以 沮丧的 我 再次 .

我可怜的玛丽乌恰，你以后千万不能再让我这么难过了。

[aɪˈtiː][ɪz][nɔːt] [seɪf] .
It is not safe .
它 是 不是 安全的 .

这不安全。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [naʊ] [ˈweðər] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈevər] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɑːk] . "
I do not know now whether I shall ever recover from the shock . "

我现在不知道自己是否能从这场打击中恢复过来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ?
" **What do you feel ?**
" 什么 做 你 感觉 ?

你感觉如何？

" [fi:; ji] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **she asked anxiously .**
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [hed] ?
" **Is it the head ?**
" 是 它 这 头 ?

是头部吗？

[oʊ] , [ju:; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
Oh , you break my heart .
哦 , 你 休息 我的 心 .

哦，你伤透了我的心。

[ræʃ] [bi:st] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][let][maɪ]['i:v(ə)] [tʌŋ] [soʊ][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] . "
Rash beast that I was to let my evil tongue so disturb you ."
皮疹 兽 那 我 曾是 到 让 我的 邪恶的 舌头 所以 打扰 你 . "

我真是个鲁莽的家伙，竟让我的恶言如此扰乱你。

" [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" **And all for nothing ,** " **continued the patient reproachfully .**
" 和 全部 为了 没有什么 , " 持续 这 病人 责备地 .

“结果却一无所获，”病人责备地继续说道。

" [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌŋ] ?
" **What had I done ?**
" 什么 有 我 完毕 ?

我到底做了什么？

['mɪrli] [prə'pəʊzd] [æŋ; ən][ækt][ʌv; əv] [bə'nevələns] — [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ]
Merely proposed an act of benevolence — which I intended to follow up with
仅仅 建议的 一个 行为 的 仁 — 哪个 我 故意的 到 跟随 向上 和

[wʌŋ][ʌv; əv]['nəʊb(ə)][dʒenə'rɑ:səti] .
one of noble generosity .
— 的 高贵 慷慨 .

我只是提议做一件善事——我打算随后做出高尚的慷慨之举。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɪgnərənt] [ɪm,pet'uɑ:səti][jæ; jəl][nɑ:t][tɜ:rn][em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜ:rpəs] .
But your ignorant impetuosity shall not turn me from my purpose .
但 你的 无知 冲动 将 不是 转动 我 从 我的 目的 .

但你的无知鲁莽不会动摇我的决心。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] , [ðɪs] ['faɪər][ɪn][maɪ] [hed] , [ðɪs] ['nʌmnəs] [ɪn][maɪ]
If I recover from this terrible illness , this fire in my head , this numbness in my
如果 我 恢复 从 这 糟糕的 疾病 , 这 火 在 我的 头 , 这 麻木 在 我的
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

如果我能够从这场可怕的疾病中康复，摆脱头脑中的灼痛和四肢的麻木，

[ðen] , [maɪ] [gʊd] [məri:u:tʃə] , [ju:; jʊ][jæ; jəl] ['kæri] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] - [noʊ]
then , my good Mariuccia , you shall carry the burden of maintaining Giannella no
然后 , 我的 好的 玛丽乌西亚 , 你 将 携带 这 负担 的 保持 - 不
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 .

那么，我亲爱的玛丽乌恰，你将不再需要承担供养詹内拉的重担了。

[ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ˈfjuːtʃər] .
That pertains to me in future .
那 相关 到 我 在 未来 :

这对我来说意义重大。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [ˈmæəri] [hɜːr; hər] ? "
Have you not realized that I am going to marry her ? "
有 你 不是 已实现 那 我 是 去 到 结婚 她 ? "

你难道还没意识到我要娶她吗？

" [ˈdaɪoʊ][ˈmiːoʊ] , " [weɪld] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , " [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [raɪt] ,
" Dio mio , " wailed the old woman , " the girl is right ,
" 迪奥 mio , " 哀嚎 这 老的 女士 , " 这 女孩 是 正确的 ,
" "我的天哪,"老妇人哀嚎道, "这姑娘说得对。"

[ðə; ði][ˈfiːvər][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
the fever has gone to his head .
这 发烧 有 已消失 到 他的 头 :

他发烧得神志不清了。

" [ðen] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][kɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˈsuːðɪŋ]
" Then , forcing herself to be calm for the sick man's sake , she said in soothing
" 然后 , 强制 她自己 到 是 冷静的 为了 这 生病的 男人的 清酒 , 她 说 在 舒缓
[tuʊnz] ,
tones ,
音调 ,

“然后，为了病人，她强迫自己保持冷静，用舒缓的语气说道:”

" - [ˈmiːoʊ][ˈbeloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈædʒɪteɪtɪŋ] [jɔːr'self] [ə'gen] .
" Padroncino mio bello , you are agitating yourself again .
" - mio 贝洛 , 你 是 搅拌 你自己 再次 :

“Padroncino mio bello，你又在自找麻烦了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔːk] [ˈeni]
You must not talk any
你 必须 不是 讲话 任何

你绝对不能说任何话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[mɔːr] .
more .
更多的 :

更多的。

[ɡoo][tuː; tə] [sli:p] — [ænd; ɛnd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd]
Go to sleep — and when you are better you shall say all that is in your mind
去 到 睡觉 — 和 什么时候 你 是 更好的 你 将 说 全部 那 是 在 你的 头脑
.
:
.

去睡觉吧——等你病好了，你就会把你心里想的一切都说出来。

[ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
There , are you comfortable ?
那里 , 是 你 舒服的 ?

这样可以吗？

" [ʃiː; ji] [smuːðd] [ðə; ði] [ˈpiləuz] , [druː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkʌvəɪŋz] , [ænd; ənd] [left] [him; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
" She smoothed the pillows , drew up the coverings , and left him in the
" 她 平滑 这 枕头 , 画 向上 这 覆盖物 , 和 左边 他 在 这
[ˈda:kənd] [ru:m] .
darkened room .
变暗 房间 .

她抚平枕头，拉起被子，把他留在黑暗的房间里。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ʃiː; ji] [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]
Outside in the passage she leaned back against the wall , faint with fear and
外部 在 这 通道 她 倾斜 后退 反对 这 墙 , 头晕的 和 害怕 和
[rɪˈmɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

她走到走廊外面，靠在墙上，恐惧和悔恨让她几乎晕厥过去。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .
It was all her fault .
它 曾是 全部 她 过错 .

都是她的错。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [vɪzɪˈteɪʃn] [wʊd] [end] ?
Who could say how this dreadful visitation would end ?
WHO 可以 说 如何 这 可怕 探视 会 结尾 ?

谁能预料这场可怕的灾难会如何收场？

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈɪlnəs] , [ɔːr] [ɪn] [ˈpɜːrmənənt] [dɪˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈlʌstriəs] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ?
In a fatal illness , or in permanent derangement of that illustrious understanding ?
在 一个 致命的 疾病 , 或者 在 永恒的 精神错乱 的 那 杰出 理解 ?

是患了绝症，还是永久性地丧失了那份卓越的理解力？

[ʃiː; ji] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈdaːktər] [æt; ət] [wʌns] — [gɔːd] [send] [ʃiː; ji] [ʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gʊv] [fɔːr; fər]
She would fetch a doctor at once — God send she should not have to go for
她 会 拿来 一个 医生 在 一次 — 上帝 发送 她 应该 不是 有 到 去 为了
[ðə; ði] [priːst] !
the priest !
这 牧师 !

她会立刻去找医生——但愿她不必去找牧师！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
There was an anxious consultation between the two women over the kitchen
那里 曾是 一个 焦虑的 咨询 之间 这 二 女性 超过 这 厨房
[ˈteɪbl] [ðæt] [naɪt] .
table that night .
桌子 那 夜晚 .

当晚，两位女士在厨房的餐桌旁进行了一番焦虑的商量。

[ðə; ði] [ˈdaːktər] , [pʊt] [ɪn] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæktz] , [hæd; həd] [ˌdaɪəɡˈnoʊst] [ðə; ði] [dɪˈstempər] [æz; əz] "
The doctor , put in possession of the facts , had diagnosed the distemper as "
这 医生 , 放 在 拥有 的 这 事实 , 有 诊断 这 犬瘟热 作为 "
[ˈræbiːə] [riːntrəːtə] " ([ʌnˈventɪd] [ˈæŋɡər]) ,
rabbia rientrata " (unvented anger) ,
拉比亚 里恩特拉塔 " (未通风 愤怒) ,

医生掌握了事实后，将这种疾病诊断为“rabbia rientrata”(未发泄的愤怒)。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)lti] .
one of the most dangerous known to the faculty .
一 的 这 最多 危险的 已知 到 这 学院 .

其中一人是学院里已知的最危险的人物之一。

[haʊ] ['meni] [rɪ'ɡretəbl] [bɔ:sɪz] [tu:; tə][sə'saɪətɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [kɔ:zd] ！
How many regrettable losses to society had it not caused !
如何 许多 令人遗憾 损失 到 社会 有 它 不是 导致 ！
如果没有它，社会该遭受多少令人惋惜的损失啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] ['saɪəns] [ʃəd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'voʊkt] [æt; ət]
And how unfortunate that the aid of science should not have been invoked at
和 如何 不幸 那 这 援助 的 科学 应该 不是 有 到过 调用 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

令人遗憾的是，当时并没有立即借助科学的力量。
[wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][du:][æftər] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] ['pɜ:sənz] [hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:]
What could one do after well - intended but ignorant persons had taken it
什么 可以 一 做 后 出色地 - 有意的 但 无知 人 有 已采取 它
[ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [tri:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['fɔ:rtɪ] - [eɪt] ['aʊərz] ?
upon themselves to treat it for forty - eight hours ?
之上 他们自己 到 对待 它 为了 四十 - 八 小时 ?
如果一些好心但无知的人擅自为它治疗了 48 小时，那该怎么办？

[məri:u:tʃə] [ænd; ənd] - [kə'læpst] ['ʌndər] [ðɪs] ['bɪtər] [rɪ'proʊtʃ] ,
Mariuccia and Giannella collapsed under this bitter reproach ,
玛丽乌西亚 和 - 倒塌 在下面 这 苦的 责备 ,
玛丽乌恰和詹内拉在这番尖刻的责备下崩溃了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'flɪktɪd] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] ['lɔrd] [tu:; tə]
and it was only when the afflicted Professor had been finally lured to
和 它 曾是 仅有的 什么时候 这 受苦的 教授 有 到过 最后 诱饵 到
['slʌmbər] [baɪ] [ɪnəs(ə)nt] ['əʊpi:ɪts] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊər] ['wɔ:tər] [ðæt] - [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli]
slumber by innocent opiates of orange - flower water that Giannella recovered sufficiently
睡眠 经过 清白的 阿片类药物 的 橙子 - 花 水 那 - 恢复 足够
[tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,
to remark to her companion ,
到 评论 到 她 伴侣 ,
直到那位饱受折磨的教授最终被橙花水这种无害的鸦片诱入睡去，吉安内拉才恢复过来，并对她的同伴说道：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi] ['ri:əli] [meɪd] [soʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] , ['æftər][ɔ:l] .
" **I do not think we really made so many mistakes , after all .**
" 我 做 不是 思考 我们 真的 制成 所以 许多 错误 , 后 全部 .
“我觉得我们其实并没有犯很多错误。”

[wʌt] [dɪd][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər]['ɔ:rdər][bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ?
What did the doctor order but just what you had done ?
什么 做过 这 医生 命令 但 只是 什么 你 有 完毕 ?
医生开了什么药？ 不就是你做的吗？

['li:tʃɪz] , ['kwainəɪn] , [ə; eɪ] ['sedətɪv] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Leeches , quinine , a sedative — I wonder if he knows so very much more than
水蛭 , 奎宁 , 一个 镇静剂 — 我 想知道 如果 他 知道 所以 非常 很多 更多的 比
[ju:; jʊ][du:] ? " **you do ?** "
你 做 ? "

水蛭、奎宁、镇静剂——我怀疑他是不是比你懂得多得多？
" [tel] [em 'i:] , - ?
" **Tell me , Giannella ?**
" 告诉 我 , - ?
“告诉我，吉安内拉？ ”

" [məri:u:tʃə] [æskt] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" **Mariuccia asked , lifting her**
" 玛丽乌西亚 问 , 举重 她

“玛丽乌恰问道，同时抬起了她

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[hed] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈkjʊriəsli] ,
head and looking at the girl curiously ,
头 和 寻找 在 这 女孩 奇怪的是 ,

他抬起头，好奇地看着那个女孩。

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] — [wʌt] [dɪd][ðə; ði][pəˈdroʊni] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **I had not time to ask you before — what did the padrone say to you ?**
" 我 有 不是 时间 到 问 你 前 — 什么 做过 这 帕德龙 说 到 你 ?

“我之前没时间问你——老板跟你说了什么？”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [fɜ:rst] [ˌʊʊd] [ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] ?
What was it that first showed you he was delirious ?
什么 曾是 它 那 第一的 显示 你 他 曾是 谵妄 ?

是什么让你第一次意识到他神志不清？

" - [θɔ:t] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" **Giannella thought for a moment , then she replied ,**
" - 想法 为了 一个 片刻 , 然后 她 回复 ,

吉安娜想了一会儿，然后回答说：

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ˌʊʊd] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [rɪˈbeljəs] [əˈmju:zmənt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
while the lamplight showed a gleam of rebellious amusement in her eyes ,
尽管 这 灯光 显示 一个 闪耀 的 叛逆的 娱乐 在 她 眼睛 ,

灯光映照出她眼中一丝叛逆的戏谑。

" [hi:; hi][tuʊld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈbju:tɪf(ə)] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] ,
" **He told me that he had a piece of beautiful good news for me ,**
" 他 讲述 我 那 他 有 一个 片 的 美丽的 好的 消息 为了 我 ,

“他告诉我他有一个美好的好消息要告诉我，

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [hɪɹ] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] — [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə]
and I sat down to hear it — and then he said he — he intended to
和 我 卫星 向下 到 听到 它 — 和 然后 他 说 他 — 他 故意的 到

[ˈmæri] [em ˈi:] .
marry me .
结婚 我 .

我坐下来听他讲述——然后他说他——他打算娶我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈlæfɪŋ] .
I could not help laughing .
我 可以 不是 帮助 笑 .

我忍不住笑了。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈfʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈkreɪzɪnəs] .
He looked so funny , and the thought was such craziness .
他 看起来 所以 有趣的 , 和 这 想法 曾是 这样的 疯狂 .

他看起来好滑稽，这个想法真是太疯狂了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] [hɑ:rt] .
But I am sorry — I should have had more heart .
但 我 是 对不起 — 我 应该 有 有 更多的 心 .

但我很抱歉——我应该更有同情心。

" [məri:u:tʃə] [rɪ'flektɪd] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['seɪdʒli] .

" **Mariuccia reflected ; then she shook her head sagely .**
" 玛丽乌西亚 反映 ； 然后 她 摇晃 她 头 睿智地 ；

玛丽乌恰沉思片刻，然后意味深长地摇了摇头。

" [ðɪs] ['kreɪzɪnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] , [aɪ] [brɪ'li:v] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **This craziness has been coming on for a long time , I believe , " she said ,**
" 这 疯狂 有 到过 未来 在 为了 一个 长的 时间 , 我 相信 , " 她 说 ,
“我认为这种疯狂的局面已经酝酿很久了，”她说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rgjʊmənt][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
" **it is not all the result of our little argument the other day .**
" 它 是 不是 全部 这 结果 的 我们的 小的 争论 这 其他 天 ；
“这并非完全是那天我们小争吵的结果。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] — [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] — [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ]
I must tell you now — though I did not mean to — that we were talking
我 必须 告诉 你 现在 — 尽管 我 做过 不是 意思是 到 — 那 我们 是 说
[ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ðen] , - .
about you then , Giannella .
关于 你 然后 , - .

我现在必须告诉你——虽然我并非有意如此——当时我们谈论的是你，吉安内拉。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][jər; jər] [bɔ:rd] — [hi:; hi] ,
He said he wished to pay for your board — he ,
他 说 他 希望 到 支付 为了 你的 木板 — 他 ,
他说他想支付你的伙食费——他，

[hu:] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bi:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrouzəri] .
who counts his coins as if they were beads of a rosary .
WHO 计数 他的 硬币 作为 如果 他们 是 珠子 的 一个 念珠 ；
他数着自己的硬币，就像数念珠一样。

- ['sæntoʊ][baɪˈbɒkoʊ] , [ˈɔ:rə][proʊ][ˈnəʊbɪz] ! -
' **Santo Baiocco , ora pro nobis !** '
- 圣托 拜奥科 , 奥拉 专业 我们 ! -

“Santo Baiocco, ora pro nobis! ” '

- , [aɪ 'ti:] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [fɔ:lt] .
Proverino , it is his only fault .
- , 它 是 他的 仅有的 过错 ；

这是普罗韦里诺唯一的过错。

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] .
I ought not to speak of it now that he is in such danger .
我 应该 不是 到 说话 的 它 现在 那 他 是 在 这样的 危险 ；
鉴于他目前的危险处境，我不该再提这件事。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] — [ænd; ænd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ]
And then I was angry — and he said to me what he said to you
和 然后 我 曾是 生气的 — 和 他 说 到 我 什么 他 说 到 你
[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

然后我就生气了——他对我说了今天早上对你说过的话，

[ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .
that he intended to marry you .
那 他 故意的 到 结婚 你 ；

他打算娶你。

[naʊ] [let][ju: 'es][ri:z(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈfi:ʌ] [em aɪ 'eɪ] .

Now let us reason a little , figlia mia .
现在 让 我们 原因 一个 小的 , 女儿 米娅 .

现在让我们稍微理性地思考一下，我的女儿。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [fɔ:r; fər][ˈoʊvər] [fɔ:r] [ˈjɪrz] ,

You have been at home for over four years ,
你 有 到过 在 家 为了 超过 四 年 ,

你在家已经超过四年了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][pə'droʊni] [ˈhɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə] [si: [ju:; jʊ] [tɪl] [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

and the padrone hardly seemed to see you till three months ago .
和 这 帕德龙 几乎 似乎 到 看 你 直到 三 几个月 前 .

直到三个月前，老板似乎都没怎么见过你。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] .

He changed then , suddenly .
他 已更改 然后 , 突然 .

他突然就变了。

[naʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] ? "

Now have you no suspicion of what was the cause ? "
现在 有 你 不 怀疑 的 什么 曾是 这 原因 ? "

现在你难道一点儿也没怀疑过原因吗？

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] - [ˈsɪmpli] .

" I cannot imagine , " replied Giannella simply .
" 我 不能 想象 , " 回复 - 简单地 .

“我无法想象，”吉安内拉简单地回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:]

" I thought at first that perhaps he was sorry for me
" 我 想法 在 第一的 那 也许 他 曾是 对不起 为了 我

“起初我以为他或许是同情我的。”

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fʊd; fəd] [su:n] [bi:; bi] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld][ænd; ʌnd] [ˈʌgli] [ænd; ʌnd][maɪ] [ju:z] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ]

because I should soon be growing old and ugly and my shoes were going
因为 我 应该 很快 是 生长 老的 和 丑陋的 和 我的 鞋 是 去

[tu:; tə] [ˈpi:sɪz] — [ænd; ʌnd] [sɪns] [dɪr] [si:n'jɔ:rə] [ˈdeɪtəɪ][ʌv; əv] [gʊd] [ˈmeməri] [daɪd] — [ænd; ʌnd][ðə; ði]

to pieces — and since dear Signora Dati of good memory died — and the
到 件 — 和 自从 亲爱的 女士 数据 的 好的 记忆 死亡 — 和 这

[ˈprɪnses] [ɪz] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,

Princess is too busy to remember ,
公主 是 也 忙碌的 到 记住 ,

因为我很快就要老态龙钟、容貌丑陋了，我的鞋子也破烂不堪——而且，记忆力很好的亲爱的达蒂夫人已经去世了——

公主太忙了，记不得这些事了，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə][get][em 'i:] [ˈeni] [wɜ:rk] .

there is no one to get me any work .
那里 是 不 一 到 得到 我 任何 工作 .

没有人能帮我找工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv] — [ˈmæɪdʒ] .

But now he speaks of — marriage .
但 现在 他 说话 的 — 婚姻 .

但现在他谈的是——婚姻。

[wʌt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] , ['nɪrli] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd]
What man in his right senses could wish to marry me , nearly twenty - one and
什么 男人 在 他的 正确的 感官 可以 希望 到 结婚 我 , 几乎 二十 - 一 和
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['peni] ?
without a penny ?
没有 一个 一分钱 ?

哪个神志清醒的男人会想娶我这个快二十一岁、身无分文的人？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [pər'plekst] [gʊd] [feɪθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" **She looked up in perplexed good faith as she asked the question ,**
" 她 看起来 向上 在 困惑 好的 信仰 作为 她 问 这 问题 ,
她抬起头，带着困惑和真诚的神情问道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm] ,
and the lamplight fell on the calm ,
和 这 灯光 跌倒 在 这 冷静的 ,
灯光洒在平静的夜空中。

['lʌvli] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [wʌn][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt]
lovely face which had so enchanted one man that he dreamed of it all night
迷人的 脸 哪个 有 所以 迷人的 一 男人 那 他 梦见 的 它 全部 夜晚
[ænd; ənd] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'hʌðər] [ɡlɪmps]
and crept down to the church morning after morning to catch another glimpse
和 悄悄地爬 向下 到 这 教会 早晨 后 早晨 到 抓住 其他 一瞥
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it :
的 它 :

一张美丽的脸庞深深吸引了一位男士，他整夜梦见她，并且每天早晨都偷偷溜到教堂，只为再看她一眼。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['plenti] , " [graʊld] [məriːuːtʃə] , " [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ] .
" **There might be plenty , " growled Mariuccia , " if they could only see you .**
" 那里 可能 是 很多 , " 咆哮 玛丽乌西亚 , " 如果 他们 可以 仅有的 看 你 .

“如果他们能看到你的话，也许就会有很多了，”玛丽乌恰咆哮道。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
You will be beautiful till you are a hundred , core of my heart .
你 将要 是 美丽的 直到 你 是 一个 百 , 核 的 我的 心 .

你百岁高龄依然美丽，你是我心中最重要的人。

[naʊ] [dəʊnt] ['smʌðər] [em 'iː] !
Now don't smother me !
现在 不 窒息 我 !

别把我闷死了！

" [fɔːr; fər] - ['sʌd(ə)nli] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər] [frend] .
" **for Giannella suddenly ran round the table and hugged her friend .**
" 为了 - 突然 跑 圆形的 这 桌子 和 拥抱 她 朋友 .

“吉安内拉突然绕着桌子跑过去，拥抱了她的朋友。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][pə'droʊni][ɪz][nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] [men] .
" **But the padrone is not like other men .**
" 但 这 帕德龙 是 不是 喜欢 其他 男人 .

但老板和其他男人不一样。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] .
The time has come when I must tell you what I have discovered .
这 时间 有 来 什么时候 我 必须 告诉 你 什么 我 有 发现 .

现在是时候把我的发现告诉你们了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] , [aɪ] [ʌndər'stʊd] .
You are young , you saw nothing , but I saw , I understood .
你 是 年轻的 , 你 锯 没有什么 , 但 我 锯 , 我 理解 .

你还年轻，什么都没看到，但我看到了，我明白了。

[ðɪs] [brɪwɪtʃmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
This bewitchment had a beginning .
这 巫术 有 一个 开始 :

这种迷惑是有其起源的。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ðæt] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [æskt] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [streɪndʒ]
It came with the first visit of that stout gentleman who asked you such strange
它 来了 和 这 第一的 访问 的 那 肥硕 绅士 WHO 问 你 这样的 奇怪的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 :

那位身材魁梧的先生第一次来访时，问了你一些奇怪的问题，这件事就随之而来。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得？

[ɑ:] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:] .
Ah , they could not deceive me .
啊 , 他们 可以 不是 欺骗 我 :

啊，他们骗不了我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][læst] [hɪr] .
I wish I had thought of it when he was last here .
我 希望 我 有 想法 的 它 什么时候 他 曾是 最后的 这里 :

我真希望他上次来的时候我就想到这一点。

[ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
If he comes again I will ask him some questions , I can tell you .
如果 他 来 再次 我 将要 问 他 一些 问题 , 我 能 告诉 你 :

如果他再来，我会问他一些问题，我可以告诉你。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt] [hɪr] ,
What did he want here ,
什么 做过 他 想 这里 ,

他来这里想做什么？

[ˈpʊtɪŋ] [ˈfɔ:li] [ˈɪntu:] [maɪ] [pɔr] [ˈbɔɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
putting folly into my poor boy's head and disturbing the tranquillity of a
推杆 蠢事 进入 我的 贫穷的 男孩们 头 和 令人不安 这 宁静 的 一个
[ˈkrɪstʃən] [ˈfæməli] ?
Christian family ?
基督教 家庭 ?

往我可怜的孩子脑子里灌输愚昧思想，扰乱一个基督徒家庭的宁静？

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɔr] [ə'flɪktɪd] ['eɪndʒl][ɪn][ðer; ðər] ,
I have lived twenty - three years with that poor afflicted angel in there ,
我 有 居住地 二十 - 三 年 和 那 贫穷的 受苦的 天使 在 那里 ,

我和那个可怜的、饱受折磨的小天使一起生活了二十三年，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hæv; həv][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsə'gri:mənt] [tɪl] [ðæt]
and never have we had a disagreement till that
和 绝不 有 我们 有 一个 分歧 直到 那

在此之前，我们从未有过分歧。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[fæt] [ˈdi:mən] , [hu:ˈevər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [keɪm] [tu:; tə][ʌpˈset] [ju: ˈes][ɔ:l] ,
fat demon , whoever he was , came to upset us all ,
胖的 恶魔 , 谁 他 曾是 , 来了 到 沮丧的 我们 全部 ,
那个肥胖的恶魔, 不管他是谁, 都来扰乱我们所有人。

[ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] [best] [ded] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
and may his best dead suffer for it .
和 可能 他的 最好的 死的 遭受 为了 它 .
愿他最敬爱的亡灵为此受苦。

[ðer; ðər] , [aɪ ˈti:][ɪz] [leɪt] , [ɡoʊ][tu:; tə][bed] , - ,
There , it is late , go to bed , Giannella ,
那里 , 它 是 晚的 , 去 到 床 , - ,
好了, 时间不早了, 吉安内拉, 去睡觉吧。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn] [hɪr] — [ðə; ði][pəˈdroʊni] [meɪ] [wɑ:nt] [ˈsʌmθɪŋ] .
I am going to sit up in here — the padrone may want something .
我 是 去 到 坐 向上 在 这里 — 这 帕德龙 可能 想 某物 .
我打算在这里坐一会儿——老板可能想要什么东西。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 136**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[bi:ˈɑ:ntʃi] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈti:][ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə] [prəˈlɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈlæps] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈpra:fɪt][baɪ][ðə; ði]
Bianchi judged it prudent to prolong his relapse in order to profit by the
比安奇 评判 它 谨慎 到 延长 他的 复发 在 命令 到 利润 经过 这
[ˈsɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] .
softening of heart it had induced in his attendants .
软化 的 心 它 有 诱导 在 他的 服务员 .
比安奇认为, 延长他的病情复发期是明智之举, 这样他就能利用病情复发给随从们带来的心软化。

[hi:; hi] [əuˈbeɪd] - [kəˈmændz] [wɪð; wɪθ] [ˈtʌtʃɪŋ] [səbˈmɪɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər]
He obeyed Mariuccia's commands with touching submission and kept her
他 服从 - 命令 和 接触 提交 和 保留 她
[əˈfekʃənətli] [ʌnˈi:zi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][baɪ] [wel] - [taɪmd] [saɪz] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnts] .
affectionately uneasy about him by well - timed sighs and complaints .
亲切地 不安 关于 他 经过出色地 - 定时 叹息 和 投诉 .
他顺从地服从玛丽乌恰的命令, 并不时发出适时的叹息和抱怨, 让她对他既感到欣慰又感到不安。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈbetər] ,
She would not leave the house till he should be better ,
她 会 不是 离开 这 房子 直到 他 应该 是 更好的 ,
她要等到他康复后才会离开家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] - [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and she would not leave Giannella alone with him ;
和 她 会 不是 离开 - 独自的 和 他 ;
她不肯让吉安内拉单独和他待在一起;

[ɪn][fækt][ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ,
in fact she bade her keep out of his sight altogether ,
在 事实 她 巴德 她 保持 出去 的 他的 视线 共 ,
事实上, 她命令她完全不要出现在他面前。

[ˈhoʊpɪŋ] [ˈræðər] [fərˈlɔːrnlɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæd][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
hoping rather forlornly that his mad project would disappear with the other
希望 相当 凄凉地 那 他的 疯狂的 项目 会 消失 和 这 其他
[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈlɑːrmlɪŋ] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] .
symptoms of his alarming indisposition .
症状 的 他的 令人担忧 病痛 .

他有些绝望地希望，他的疯狂计划能随着他其他令人担忧的身体不适症状的消失而消失。

[soʊ] - [went] [əˈloʊn] [tuː; tə] [mæs] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] ,
So Giannella went alone to Mass and marketing ,
所以 - 去 独自的 到 大量的 和 营销 ,
所以吉安娜独自一人去了大众营销公司。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [mɔːr] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
and came home each day with more pink in her cheeks , more light in her
和 来了 家 每个 天 和 更多的 粉色的 在 她 脸颊 , 更多的 光 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

每天回家，她的脸颊都更加红润，眼睛也更加明亮。

[hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtʊːrnd] [ænd; ənd][fɪː; jɪ] [hʌmd] [ˈlɪt(ə)l] [tjuːnɪz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
Her spirits seemed to have returned and she hummed little tunes over her
她 烈酒 似乎 到 有 返回 和 她 哼唱 小的 曲调 超过 她
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

她的精神似乎恢复了，一边工作一边哼着小曲。

[dʒʌst][æz; əz][fɪː; jɪ][hæd; həd] [dʌn] [wen] [fɪː; jɪ][fɜːrst] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
just as she had done when she first came back from the convent .
只是 作为 她 有 完毕 什么时候 她 第一的 来了 后退 从 这 修道院 .
就像她刚从修道院回来时那样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [wen]
Some of the moist sweetness of the summer morning followed her in when
一些 的 这 潮湿 甜味 的 这 夏天 早晨 随后 她 在 什么时候
[məriːuːtʃə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpɑːrslz] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ;
Mariuccia opened the door to her and her parcels at seven o'clock ;
玛丽乌西亚 打开 这 门 到 她 和 她 包裹 在 七 点钟 ;

七点钟，玛丽乌恰打开门迎接她和她的包裹时，夏日清晨的些许湿润甜香也随之而来；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][fɪː; jɪ] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]
and through the long hot days of July she looked as fresh and bright as
和 通过 这 长的 热的 天 的 七月 她 看起来 作为 新鲜的 和 明亮的 作为
[æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [roʊz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌnbɪːm] .
an opening rose in the first sunbeam .
一个 开幕 玫瑰 在 这 第一的 阳光 .

在七月漫长炎热的日子里，她看起来就像第一缕阳光下盛开的玫瑰一样清新明媚。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪə] - [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] - [dɪd] .
The inhabitants of the Via Tresette knew all about it long before Giannella did .
这 居民 的 这 通过 - 知道 全部 关于 它 长的 前 - 做过 .
特雷塞特大街的居民早在詹内拉之前就知道这件事了。

[ðə; ði] - [waɪf] [toʊld][hɜːr; hər][lɔːrd] [ðæt] [ðə; ði][siːnjəuˈriːnəu] - [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]
The dairyman's wife told her lord that the Signorino Goffi was as good as
这 - 妻子 讲述 她 主 那 这 signorino - 曾是 作为 好的 作为
[ɪn] [lʌv] ,
in love ,
在 爱 ,

奶农的妻子告诉她的主人，戈菲先生简直就像坠入了爱河一样。

" [ˈbeloʊ][ˌsi etʃ ˈiː][ˌɪn,æməˈrɑːtoʊ] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
" **bello** **che** **innamorato** , " **with** **the** **Biondina** .
" 贝洛 切 恋爱中的人 , " 和 这 .

与 Biondina 一起“bello che innamorato”。

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg** **137**]
[页 -]

[第137页]

" [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] ,
" **Don't tell me** , " **she declared** ,
" 不 告诉 我 , " 她 声明 ,

“别告诉我,”她说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] —
" **that** **a** **young** **fellow** **like** **that** **would** **go** **to** **church** **every** **day** **at** **five** **o'clock** —
" 那 一个 年轻的 同伴 喜欢 那 会 去 到 教会 每一个 天 在 五 点钟 —
[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [niːl] [ɑːn] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ɪf]
and **bring** **down** **a** **clean** **handkerchief** **to** **kneel** **on** **every** **blessed** **morning** **— if**
和 带来 向下 一个 干净的 手帕 到 下跪 在 每一个 蒙福 早晨 — 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [lʌv] !
he **were** **not** **in** **love** !
他 是 不是 在 爱 !

“如果一个年轻人没有恋爱，他怎么可能每天五点钟都去教堂，并且在每个神圣的早晨都带着干净的手帕跪下呢！”

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] .
He is rich .
他 是 富有的 .

他很有钱。

[hæz; hæz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈvɪgnə] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpɔːtə][sæn] [dʒoˈvanni] ,
Has **he** **not** **a** **splendid** **vigna** **outside** **Porta** **San** **Giovanni** ,
有 他 不是 一个 灿烂 豇豆 外部 波尔塔 圣 乔瓦尼 ,

他在圣乔瓦尼门外难道没有一处绝佳的葡萄园吗？

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [fruːt] [ænd; ənd] [waɪn] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] ?
from **which** **he** **received** **fruit** **and** **wine** **but** **yesterday** ?
从 哪个 他 已收到 水果 和 葡萄酒 但 昨天 ?

他昨天收到了水果和酒，是吗？

[ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
The **man** **who** **brought** **it** **told** **me** **all** **about** **him** .
这 男人 WHO 带来 它 讲述 我 全部 关于 他 .

送来东西的那个人把他的事都告诉了我。

[hiː; hi][ɪz] [dɪsˈɪntrəstɪd] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] ,
He **is** **disinterested** , **one** **can** **see** **that** ,
他 是 无私的 , 一 能 看 那 ,

很明显，他对此漠不关心。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈbɑːrgən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
for **he** **did** **not** **bargain** **more** **than** **a** **day** **over** **the** **rooms** ,
为了 他 做过 不是 便宜货 更多的 比 一个 天 超过 这 房间 ,

因为他为房间的租赁讨价还价时间不超过一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; hæz] [ˈnevər] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [rɪˈkɑːtə] —
and **he** **has** **never** **tried** **to** **beat** **me** **down** **on** **the** **eggs** **and** **ricotta** —
和 他 有 绝不 尝试 到 打 我 向下 在 这 鸡蛋 和 乳清干酪 —

他从来没有因为鸡蛋和乳清干酪的事而试图贬低我——

[oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] ,
oh , he will marry Mariuccia's Biondina ,
哦 , 他 将要 结婚 - - ,

哦，他会娶 Mariuccia 的 Biondina，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][jɜː; jər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd]
and was I not the cleverest of women to insist on your building a good
和 曾是 我 不是 这 最聪明的 的 女性 到 坚持 在 你的 建筑 一个 好的
[ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ]['fæməli] ,
apartment that could accommodate a family ,
公寓 那 可以 容纳 一个 家庭 ,

我难道不是最聪明的女人吗？我坚持让你建造一套能容纳一家人的好公寓。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ]['stuːdiəʊ][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['kʌbihoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪft]
instead of just a studio and a cubbyhole of a kitchen as you wished
反而 的 只是 一个 工作室 和 一个 小隔间 的 一个 厨房 作为 你 希望
[tuː; tə][duː] ?
to do ?
到 做 ?

而不是像你希望的那样，只有一个工作室和一个狭小的厨房？

" ['sɒrə][r'ouzə] ['ɑːpəzɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər][oʊld] [hed] [ɪn][ə'pruːv(ə)] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['sentɪmənts] ,
" **Sora Rosa opposite nodded her old head in approval of these sentiments** ,
" 索拉 罗莎 对面的 点头 她 老的 头 在 赞同 的 这些 情感 ,
对面的索拉·罗莎点头表示赞同，

[dɪ'lɪvəd] [ɪn]['klæriən] [toʊnz] [ɑːn][ðə; ði] - [dɔːrstep] .
delivered in clarion tones on the dairyman's doorstep .
发表 在 号角 音调 在 这 - 家门口 .

用洪亮的声音送到送奶工家门口。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪ'tiː] ['hæpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] ,
She had seen it happening for a week now ,
她 有 已见 它 发生 为了 一个 星期 现在 ,
她已经目睹这种情况持续一周了。

[hæd; həd] [siːn] - [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][pə'lɑːtsoʊ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn]
had seen Giannella come down the street from Palazzo Santafede with the sun
有 已见 - 来 向下 这 街道 从 宫殿 - 和 这 太阳
[bɪ'hænd][hɜːr; hər][ænd; ɐnd][rɪ'nɑːldoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr]
behind her and Rinaldo with the sun on his face emerge from his door
在后面 她 和 里纳尔多 和 这 太阳 在 他的 脸 出现 从 他的 门
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ;
at the same moment ;
在 这 相同的 片刻 ;

曾看到吉安内拉背对着太阳从圣费德宫沿着街道走来，而里纳尔多则面朝太阳从门口走出来；

[hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][sæn][sevə'iːnoʊ] ['kɔːrtjɑːrd] ,
had seen them meet at the low entrance to the San Severino courtyard ,
有 已见 他们 见面 在 这 低的 入口 到 这 圣 塞韦里诺 庭院 ,
[pɔːz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
pause an instant ,
暂停 一个 立即的 ,

看到他们在圣塞韦里诺庭院的低矮入口处相遇，顿了顿，

[smaɪl] [ɪnˌvɔːlənterəli] , [ænd; ɐnd] [ðen] [dɪsə'pɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [oʊld] ['pɔːrtl] [swʌŋ] [tuː; tə][bɪ'hænd]
smile involuntarily , and then disappear as the heavy old portal swung to behind
微笑 不由自主 , 和 然后 消失 作为 这 重的 老的 门户网站 摇摆 到 在后面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们不由自主地笑了笑，然后随着沉重的旧传送门在他们身后摆动而消失。

[frɑ:] [tɔ:'mɑ:zʊ] [tu:] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .

Fra Tommaso too knew all about it .
弗拉 托马索 也 知道 全部 关于 它 :

弗拉·托马索也对此了如指掌。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][ˈroʊməns] , [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [fɔ:r; fər]
Divided between sympathy for the youth and romance , and jealousy for
分割 之间 同情 为了 这 青年 和 浪漫 , 和 妒忌 为了

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ˈpri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] ,
the respect due the sacred precincts ,
这 尊重 到期的 这 神圣 辖区 ,

一方面同情年轻人和浪漫情怀，另一方面又嫉妒神圣场所应受的尊重。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][ʊəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [pə'rɪjənər] ['kloʊsli] ,
he had watched his old and his new parishioner closely ,
他 有 观看 他的 老的 和 他的 新的 教区居民 密切 ,

他仔细观察过他的老教友和新教友。

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ɪn][ðər; ðər] [bɪ'hævjər] .
but had found nothing to criticise in their behavior .
但 有 成立 没有什么 到 批评 在 他们的 行为 .

但并未发现他们的行为有任何值得批评的地方。

" [gʊd] ['tʃɪldrən] , [gʊd] ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz]
" Good children , good children , " he said to himself as
" 好的 孩子们 , 好的 孩子们 , " 他 说 到 他自己 作为

“好孩子，好孩子，”他自言自语道。

[,pi:'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[hi:; hi] [sɔ:] - [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][rɪ'nɑ:ldʊ] ['fɑ:lʊ] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] .
he saw Giannella go out and Rinaldo follow her , with proper deliberation .
他 锯 - 去 出去 和 里纳尔多 跟随 她 , 和 恰当的 审议 .

他看到吉安内拉出去了，里纳尔多经过深思熟虑后跟了出去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [fʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Of course he had obtained the young man's history in full from the
的 课程 他 有 获得 这 年轻的 男人的 历史 在 满的 从 这
[kə'mju:nɪkeɪtɪv] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪ] ,
communicative lady of the dairy ,
沟通 女士 的 这 奶制品 ,

当然，他已经从那位健谈的奶牛场女老板那里了解到了这位年轻人的全部经历。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [ə'pru:v(ə)l][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['ɪnstɹəmənt]
and indulged in a little self - approval for having been the immediate instrument
和 沉溺其中 在 一个 小的 自己 - 赞同 为了 拥有 到过 这 即时 乐器
[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ðə; ði] [faɪn] [ɪn'strʌk(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]
of obtaining for the Biondina the fine instruction which would fit her to be
的 获得 为了 这 - 这 美好的 操作说明 哪个 会 合身 她 到 是

[ðə; ði]['spəʊzə][ʌv; əv] [ðæt] [su:'pɪriər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
the sposa of that superior young gentleman ,
这 新娘 的 那 优越的 年轻的 绅士 ,

他略带自夸地认为自己是促成比昂迪娜接受良好教育的直接推手，使她能够胜任那位优秀年轻绅士的妻子这一角色。

[ˌsi:njə'ri:nə] - .
Signorina Goffi .
西尼奥里纳 - :

戈菲小姐。

[ˈpɑːdreɪ][ɑːnˈsɛlmoʊ] [maɪt] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈiːvəlz][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [dɪˈstrækʃənz] ,
Padre Anselmo might talk about the evils of human distractions ,
神父 安塞尔莫 可能 讲话 关于 这 罪恶 的 人类 分心 ,
安塞尔莫神父可能会谈到人类分心带来的危害,

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] ['deɪndʒərəs][ɪn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
but there could not be anything very dangerous in them when they had
但 那里 可以 不是 是 任何事物 非常 危险的 在 他们 什么时候 他们 有
[sʌt] ['splendɪd] [rɪˈzʌlts] [æt; ət] [ðɪs] .
such splendid results at this .
这样的 灿烂 结果 在 这 .
但它们在这方面取得了如此优异的效果，所以它们不可能有什么非常危险的东西。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [laɪk][soʊ] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr]
Things were nothing like so clear to the hero and heroine of the popular
事物 是 没有什么 喜欢 所以 清除 到 这 英雄 和 女英雄 的 这 受欢迎的
[ˈlɪt(ə)] ['rəʊməns] .
little romance .
小的 浪漫 .
对于这部热门爱情小说中的男女主角来说，事情远没有那么简单明了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævlɪd] [noʊ] [ˈfɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈaʊtər] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['feri] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
They had traveled no farther than the outer garden of love's fairy habitation ,
他们 有 旅行 不 更远 比 这 外 花园 的 爱的 仙女 居住地 ,
他们所到之处，不过是爱情仙境的外围花园而已。

[ænd; ənd] - [æt; ət] ['eni] [reɪt] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] ['eniθɪŋ] [swiːtər] [ɔːr] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt]
and Giannella at any rate did not dream that anything sweeter or more perfect
和 - 在 任何 速度 做过 不是 梦 那 任何事物 更甜 或者 更多的 完美的
[kʊd; kəd][laɪ] [bɪˈjɑːnd] .
could lie beyond .
可以 说谎 超过 .
至少吉安内拉做梦也没想到，更美好、更完美的事物还在后面。

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [rɪˈnɑːldoʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]
The thrilling excitement of seeing Rinaldo coming to meet her at the doorway
这 惊险 激动 的 看到 里纳尔多 未来 到 见面 她 在 这 门口
,
.
,
看到里纳尔多在门口迎接她，她感到无比激动。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ,
the silent passage to their places in the chapel ,
这 沉默的 通道 到 他们的 地方 在 这 教堂 ,
默默地走向他们在教堂里的位置,

[ðə; ði] ['niːlɪŋ] [soʊ] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][hæf] [ˈaʊər] — [ðɪs] [hæd; həd] [siːmd]
the kneeling so near each other for the blessed half hour — this had seemed
这 跪着 所以 靠近 每个 其他 为了 这 蒙福 一半 小时 — 这 有 似乎
[ɪˈnʌf] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
enough at first to bring her happiness for the day .
足够的 在 第一的 到 带来 她 幸福 为了 这 天 .
两人跪在一起，如此靠近，度过了这美好的半个小时——起初，这似乎就足以给她带来一天的快乐。

[bʌt; bət] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrniŋ] [rɪˈnɑːldoʊ][hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
But when on the fourth morning Rinaldo had overtaken her in the court ,
但 什么时候 在 这 第四 早晨 里纳尔多 有 被超越 她 在 这 法庭 ,
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [əˈpɑːlədʒiːz] ,
and , with profound apologies ,
和 , 和 深刻的 致歉 ,
但到了第四天早上，里纳尔多在法庭上追上了她，并深表歉意。

吉安内拉(Giannella)

第7/16页

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd] [kiː] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] —
returned to her the purse and key which she had left lying on the chair —
返回 到 她 这 钱包 和 钥匙 哪个 她 有 左边 说谎 在 这 椅子 —
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

我把她留在椅子上的钱包和钥匙还给了她——当时，

[ber] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd]
baring his head he looked in her face and she saw the glow on his and
禁止 他的 头 他 看起来 在 她 脸 和 她 锯 这 辉光 在 他的 和
[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ðen] - [hɑːrt] [biːt] [soʊ]['waɪldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
heard his voice for the first time — then Giannella's heart beat so wildly that she
听到 他的 嗓音 为了 这 第一的 时间 — 然后 - 心 打 所以 疯狂地 那 她
[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋɡəɹz] ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði]
could find no words to say and her trembling fingers almost dropped the
可以 寻找 不 字 到 说 和 她 发抖 手指 几乎 掉落 这
[ɑːbdʒekts][hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
objects he held out to her .
对象 他 握住 出去 到 她 .

他露出头颅，看着她的脸，她看到了他脸上的光芒，第一次听到了他的声音——然后吉安内拉的心跳得如此剧烈，以至
于她找不到任何语言来表达，她颤抖的手指几乎要将他递给她的东西掉在地上。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][rɪ'nɑːldoʊ] ,
Together they had left the courtyard , and Rinaldo ,
一起 他们 有 左边 这 庭院 , 和 里纳尔多 ,
他们一起离开了庭院，里纳尔多

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] ,
lifting his hat respectfully ,
举重 他的 帽子 尊敬 ,

他恭敬地脱帽致敬。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fɪərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
had turned away fearing she might think he was going to have the
有 转向 离开 害怕 她 可能 思考 他 曾是 去 到 有 这
[prɪ'zʌmp(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; həɹ] .
presumption to accompany her .
假定 到 陪伴 她 .

他转过身去，担心她会认为他会胆敢陪她一起去。

[bʌt; bət] [wen] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['derɪ] ,
But when , on looking round , he saw her entering the dairy ,
但 什么时候 , 在 寻找 圆形的 , 他 锯 她 进入 这 奶制品 ,
但当他环顾四周时，看到她走进了牛奶店，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn] [tuː] [straɪdz] , [fɔːr; fəɹ] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɑːpər'tuːnəti] .
he reached the threshold in two strides , for here was his opportunity .
他 达到 这 临界点 在 二 步幅 , 为了 这里 曾是 他的 机会 .
他两步就跨到了门槛前，因为机会来了。

[ˈsoʊrə][əˈmeɪljə] , [ðə; ði] [prəˈpraɪətres] , [ʊd; ʃəd] [ɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm] [ˈprɑ:pərli] .
Sora Amalia , the proprietress , should introduce him properly .
索拉 阿玛莉亚 , 这 女店主 , 应该 介绍 他 适当地 .
店主索拉·阿玛莉亚应该正式介绍他。
[ðen] - [wʊd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [ɔ:l'redi] [nu:] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær]
Then Giannella would know as much about him as he already knew about her
然后 - 会 知道 作为 很多 关于 他 作为 他 已经 知道 关于 她 .
.
.
.

那样一来，吉安娜拉对他的了解就会和他对她的了解一样多。
[ˈæftər] [ðæt] — [li:v] [aɪ ˈti:] [tu;: tə][hɪm; ɪm] [tu;: tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] .
After that — leave it to him to make the most of the acquaintance .
后 那 — 离开 它 到 他 到 制作 这 最多 的 这 熟人 .
之后——就交给他自己去好好利用这段关系吧。

[æz; əz][hi; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][dɑ:rk] [ku:l] [ʃɑ:p] ,
As he entered the dark cool shop ,
作为 他 进入 这 黑暗的 凉爽的 店铺 ,
他走进那间阴凉昏暗的店铺时，

- [wʌz; wəz] [ˈberiŋ] [hɜ:r; hær] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈpoʊzi][ʌv; əv] [kɑˈneiʃənz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n]
Giannella was burying her face in a huge posy of carnations which stood on
- 曾是 埋葬 她 脸 在 一个 巨大的 铭文 的 康乃馨 哪个 站立 在
[ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈkaʊntər] [ˌmɪdˈweɪ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈbʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [egz] .
the marble counter midway between the butter and the fresh eggs .
这 大理石 柜台 中途 之间 这 黄油 和 这 新鲜的 鸡蛋 .
吉安内拉把脸埋在摆放在大理石柜台上、黄油和新鲜鸡蛋中间的一大束康乃馨里。

[ˈsoʊrə][əˈmeɪljə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] - [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hær] [feɪs] ,
Sora Amalia gave him a cheery good - morning , and Giannella lifted her face ,
索拉 阿玛莉亚 给予 他 一个 欢快的 好的 - 早晨 , 和 - 抬起 她 脸 ,
[ɔ:l][ˈroʊzi] ,
all rosy ,
全部 红润 ,
索拉·阿玛莉亚热情地向他道了声早安，吉安内拉抬起头，脸颊红扑扑的。

[ænd; ənd] [ˈdu:i] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
and dewy from the flowers ,
和 露水 从 这 花朵 ,
沾满了花朵上的露水

[ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ɪf] [tu;: tə] [weɪt] [hɜ:r; hær] [tɜ:rn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] [ʃʊd; ʃəd]
and drew back a little as if to wait her turn until the new - comer should
和 画 后退 一个 小的 作为 如果 到 等待 她 转动 直到 这 新的 - 角 应该
[hæv; həv] [bɪn] [əˈtendɪd] [tu;: tə] .
have been attended to .
有 到过 参加 到 .
她稍稍后退了一步，仿佛要等到新来的人得到接待后才轮到自己。

[rɪˈnɑ:ldoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ˈmænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu;: tə][ˈsoʊrə]
Rinaldo , with a quick movement of the head , manifested his wish to Sora
里纳尔多 , 和 一个 快的 移动 的 这 头 , 表现出来 他的 希望 到 索拉
[əˈmeɪljə] , [hu:] ,
Amalia , who ,
阿玛莉亚 , WHO ,
里纳尔多迅速点了点头，向索拉·阿玛莉亚表达了自己的愿望，索拉·阿玛莉亚随即说道：

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbrɔːdli] , [sed] : " [siːnjəˈriːnə] - , [ðɪs] [ɪz][siːˈnjɔːr] - , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpeɪntər] , [huː]
smiling broadly , said : " Signorina Giannella , this is Signor Goffi , the great painter , who
微笑 总体而言 , 说 : " 西尼奥里纳 - , 这 是 签名者 - , 这 伟大的 画家 , who
[hæz; həz][ˈteɪkən][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] .
has taken our apartment .
有 已采取 我们的 公寓 .

他咧嘴一笑，说道：“詹内拉小姐，这位是伟大的画家戈菲先生，他租下了我们的公寓。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [[oʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] .
Some day , if you like , I will take you upstairs and show you his pictures .
一些 天 , 如果 你 喜欢 , 我 将要 拿 你 楼上 和 展示 你 他的 图片 .
以后如果你愿意，我会带你上楼去给你看看他的照片。

[fɔːr; fər][tuː; tə][em ˈiː][hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] .
For to me he is already like a son .
为了 到 我 他 是 已经 喜欢 一个 儿子 .
对我来说，他已经像我的儿子一样了。

[oʊ] , [siːnjəuˈriːnəu] , [ðæt] [ˈsæləd][juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm][jɔːr; jər][ˈvɪɡnə] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːm]
Oh , signorino , that salad you gave me from your vigna — it was a cream
哦 , signorino , 那 沙拉 你 给予 我 从 你的 豇豆 — 它 曾是 一个 奶油
[ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] .
, a flower of tenderness .
, 一个 花 的 压痛 .
哦，先生，您从您的葡萄园里给我的那份沙拉——它像奶油一样，像一朵温柔的花朵。

[ðæt] [ʌv; əv][ˈsoʊrə][ˈrouzə][ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪz] [məˈtɪriəl] , [tʌf] , [kəmˈperd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
That of Sora Rosa over there is material , tough , compared to it .
那 的 索拉 罗莎 超过 那里 是 材料 , 艰难的 , 比较的 到 它 .
那边的索拉罗莎（Sora Rosa）的材质很厚实，跟它比起来就差远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪnˈserəti] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [triːt] [læst] [naɪt] , [ˈpiːpɒs][ænd; ənd]
And the wine — of a sincerity we had a treat last night , Pippo and
和 这 葡萄酒 — 的 一个 诚意 我们 有 一个 对待 最后的 夜晚 , 皮波 和
[aɪ] .
I .
我 .

还有那瓶酒——一种真诚的美酒，昨晚我和皮波都享用了。

" [fiː; ji] [ˈtʃætəd] [ɑːn] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
" **She chattered on , to give the young people time to look at each other ,**
" 她 喋喋不休 在 , 到 给 这 年轻的 人们 时间 到 看 在 每个 其他 ,
她喋喋不休地说着话，好让年轻人有时间互相打量。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ɪmˈpres] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈlɑːdʒər] .
and also to impress Giannella with the importance of the new lodger .
和 还 到 令人印象深刻 - 和 这 重要性 的 这 新的 房客 .
同时，也是为了向吉安内拉强调新房客的重要性。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][jiː; ji]
As soon as she
作为 很快 作为 她
她一到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]
[第140页]

[ˈsiːst] , [rɪˈnaːldoʊ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] [kənˈteɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
ceased , Rinaldo caught at the proposal contained in her speech .
停止 , 里纳尔多 捕捉 在 这 提议 包含 在 她 演讲 .
话音未落，里纳尔多就被她演讲中的提议吸引住了。

" [maɪ] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli]
" My pictures are nothing to mount the stairs for , signorina , " he said eagerly
" 我的 图片 是 没有什么 到 山 这 楼梯 为了 , 西尼奥里纳 , " 他 说 急切地
,
,
,

“小姐，我的画作不值得挂到楼梯上去展示，”他急切地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kɑːndɪ'send] , [ænd; ənd][ˈsoʊrə][ə'meɪljə][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp]
" but the view — if you would condescend , and Sora Amalia could come up
" 但 这 看法 — 如果 你 会 屈尊 , 和 索拉 阿玛莉亚 可以 来 向上
[naʊ] ? " now ? "
现在 ? "

“但是，如果您愿意屈尊听我说，索拉·阿玛利亚现在可以上来吗？ ”

" [oʊ] , [nɑːt] [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [taɪm] , " - [ɪntər'pouzɪd] , [ə'dresɪŋ]
" Oh , not now , I am afraid I have not time , " Giannella interposed , addressing
" 哦 , 不是 现在 , 我 是 害怕的 我 有 不是 时间 , " - 插入 , 解决
[ˈsoʊrə][ə'meɪljə] ;
Sora Amalia ;
索拉 阿玛莉亚 ;

“哦，现在恐怕我没有时间，”吉安内拉插话道，对索拉·阿玛利亚说；

" [ə'nʌðər] [deɪ] , [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] — [ænd; ənd][siː'njɔːr] - [pə'mɪts] ?
" another day , perhaps , if you can come — and Signor Goffi permits ?
" 其他 天 , 也许 , 如果 你 能 来 — 和 签名者 - 许可证 ?
“或许改天吧，如果你能来的话——也感谢戈菲先生的允许？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [dɪ'vaɪnli] .
" she added , looking up at him and flushing divinely .
" 她 额外 , 寻找 向上 在 他 和 冲洗 神圣地 .
“她抬头看着他，脸颊泛起迷人的红晕，补充道。”

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prɪ'skrɪp(ə)n] — [ænd; ənd]
" Now I have still to go to the apothecary with this prescription — and
" 现在 我 有 仍然 到 去 到 这 药剂师 和 这 处方 — 和
[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [veri] [nɪr] — [ænd; ənd] [dʌz] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] — [ænd; ənd]
he is not very near — and does take so long to prepare the medicine — and
他 是 不是 非常 靠近 — 和 做 拿 所以 长的 到 准备 这 药品 — 和
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“现在我还要拿着这张处方去药剂师那里——但他离得不太近——而且配药要花很长时间——你知道，

[ˈsoʊrə][ə'meɪljə] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] . " Sora Amalia , there is much to do at home . "
索拉 阿玛莉亚 , 那里 是 很多 到 做 在 家 . "

索拉·阿玛利亚，家里有很多事要做。

" [ɪz][ðer; ðər] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ˌsiːnjəˈriːnə] ?
" Is there illness in the family , signorina ?
" 是 那里 疾病 在 这 家庭 , 西尼奥里纳 ?

“小姐，家里有人生病了吗？ ”

" [rɪ'nɑːldoʊ] [ɪn'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .
" Rinaldo inquired with concern .
" 里纳尔多 询问 和 忧虑 .

“里纳尔多关切地问道。”

" [aɪ 'ti:] [gri:vz] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" It grieves me to hear it .
" 它 悲伤 我 到 听到 它 :
听到这个消息我很难过。
" ['soʊrə] [ə 'meɪljə] [tʌt t] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
" Sora Amalia touched his hand as it lay on the counter and gave him a
" 索拉 阿玛莉亚 感动 他的 手 作为 它 躺 在 这 柜台 和 给予 他 一个
[brɔ:d] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] - [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] .
broad wink with the eye Giannella could not see .
广阔 眨眼 和 这 眼睛 - 可以 不是 看 :
“索拉·阿玛莉亚碰了碰他放在柜台上的手，然后朝詹内拉看不见的那只眼睛眨了眨眼。

" [ˈɪlnəs] ?
" Illness ?
" 疾病 ?
“疾病？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn'di:d] .
" she exclaimed , " there is indeed .
" 她 惊呼 , " 那里 是 的确 :
她惊喊道：“确实有。”

[ðə; ði] [si:'njɔ:r] [prəʊfɛ'sɔ:reɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [bed] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] .
The Signor Professore has been in bed for a week .
这 签名者 教授 有 到过 在 床 为了 一个 星期 :
教授先生已经卧床一周了。

[naʊ] , [si:njəu'ri:nəu] ,
Now , signorino ,
现在 , signorino ,
现在，先生。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [du:] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] — [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
if you wish to do him a good turn — and get a nice walk in the morning
如果 你 希望 到 做 他 一个 好的 转动 — 和 得到 一个 好的 走 在 这 早晨
[er] [fɔ:r; fər] [jɔ:r; jər] ['helθs] [seɪk] — [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [prɪ'skrɪp](ə)n] [ænd; ənd] [get] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp] ,
air for your health's sake — you will take this prescription and get it made up ,
空气 为了 你的 健康的 清酒 — 你 将要 拿 这 处方 和 得到 它 制成 向上 ,
如果你想帮他一个忙——也为了你的健康，早上出去散散步——你就拿着这个处方去配药。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] [tu:; tə] ['soʊrə] [məri:u:tʃə] , [hu:] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ]
and bring it yourself to Sora Mariuccia , who will thank you for sending
和 带来 它 你自己 到 索拉 玛丽乌西亚 , WHO 将要 感谢 你 为了 发送
- [hoʊm] [soʊ] ['kwɪkli] .
Giannella home so quickly .
- 家 所以 迅速地 :
亲自把这件事告诉索拉·马里乌恰，她会感谢你这么快就把詹内拉送回家。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hwɪskt] [ðə; ði] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜ:zl] [hænd] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə]
" She had whisked the paper from the girl's hand and held it out to
" 她 有 搅拌 这 纸 从 这 女孩们 手 和 握住 它 出去 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她一把从女孩手中夺过纸，递给了他。

[ˈlæfɪŋlɪ] [dɪˈfendɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [ˈoʊnər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][aɪˈtiː]
laughingly defending it from the rightful owner , who was trying to get it
笑着 防守 它 从 这 正当的 所有者 , WHO 曾是 尝试 到 得到 它
[bæk] .
back .
后退 .

他笑着向正要拿回东西的合法主人捍卫它。

" [oʊ] , [pliːz] , [ˈsoʊrə][əˈmeɪljə] , " - [ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ]
" **Oh , please , Sora Amalia , " Giannella pleaded , " how can you imagine that I**
" 哦 , 请 , 索拉 阿玛莉亚 , " - 恳求 , " 如何 能 你 想象 那 我
[wʊd] [let] [siˈnjɔːr] -
would let Signor Goffi
会 让 签名者 -

“哦，拜托，索拉·阿玛莉亚，”吉安内拉恳求道，“你怎么能认为我会让戈菲先生.....”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juːˈes] ?
take all that trouble for us ?
拿 全部 那 麻烦 为了 我们 ?

你愿意为我们做这么多事吗？

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][fɔːr; fər][aɪˈtiː][maɪˈself] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I will go for it myself , of course .
我 将要 去 为了 它 我 , 的 课程 .

我当然会亲自去尝试。

" [bʌt; bət][rɪˈnɑːldoʊ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
" **But Rinaldo was quick to seize the golden opportunity** .
" 但 里纳尔多 曾是 快的 到 抢占 这 金的 机会 .

但里纳尔多迅速抓住了这个绝佳的机会。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wen]
The paper vanished into his pocket and he was making for the door when
这 纸 消失了 进入 他的 口袋 和 他 曾是 制作 为了 这 门 什么时候
- [ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Giannella ran after him .
- 跑 后 他 .

纸张消失在他的口袋里，他正要走向门口，吉安内拉却追了上来。

" [pliːz] , [pliːz] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈtʃærətəbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Please , please , since you are determined to be so charitable , " she said ,**
" 请 , 请 , 自从 你 是 决定 到 是 所以 慈善 , " 她 说 ,
" 求求你了，既然你这么热衷于慈善，”她说。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][peɪ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , " [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈtendəd] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [kɔɪn] .
" **here is the money to pay for it , " and she tendered a silver coin** .
" 这里 是 这 钱 到 支付 为了 它 , " 和 她 已提交 一个 银 硬币 .
" 这是付钱的钱，”她递出一枚银币。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [bəʊθ] [peɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hænd]
He took it gravely , and they both paled a little at the touch of hand
他 采取 它 严重地 , 和 他们 两个都 苍白 一个 小的 在 这 触碰 的 手
[ænd; ænd][hænd] .
and hand .
和 手 .

他神色凝重地接受了这件事，两人握手时脸色都有些苍白。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'laːtsoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['hʌskɪli] .
" **I will bring the medicine to the palazzo , " he said rather huskily .**
" 我 将要 带来 这 药品 到 这 宫殿 , " 他 说 相当 沙哑地 .
" 我会把药送到宫殿去,"他声音有些沙哑地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , ['soʊrə] [ə'meɪljə] ?
" **How could you , Sora Amalia ?**
" 如何 可以 你 , 索拉 阿玛莉亚 ?
" 索拉·阿玛莉亚, 你怎么能这样?

" - [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
" **Giannella remonstrated when he was gone ;**
" - 抗议 什么时候 他 曾是 已消失 ;
" 他走后, 吉安内拉进行了抗议;

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [duː] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ? "
" **what will he think of being asked to do such a thing for a stranger ? "**
" 什么 将要 他 思考 的 存在 问 到 做 这样的 一个 事物 为了 一个 陌生人 ? "
" 如果让他为一个陌生人做这种事, 他会作何感想? "

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] ['wʊmən] ,
" **I will show you to - morrow what he thinks , " replied the good woman ,**
" 我 将要 展示 你 到 - 明天 什么 他 思考 , " 回复 这 好的 女士 ,
" 明天我会让你知道他的想法,"善良的妇人回答说。

" [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
" **and perhaps I will give you some of it .**
" 和 也许 我 将要 给 你 一些 的 它 .
" 或许我会给你一些。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ə; eɪ] [jɑːrd] [haɪ] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪɡnə]
There will be a pile of fruit and vegetables a yard high , from his vigna
那里 将要 是 一个 桩 的 水果 和 蔬菜 一个 院子 高的 , 从 他的 豇豆
,
,
,
他的葡萄园里会堆起一码高的水果和蔬菜。

[ɑːn] [ðɪs] ['kaʊntər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
on this counter to - morrow morning .
在 这 柜台 到 - 明天 早晨 .
明天早上就放在这个柜台上。

[rʌn] [ə'ɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] ['soʊrə] [məriːuːtʃə] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði]
Run along and tell Sora Mariuccia all about it — and be sure to open the
跑步 沿着 和 告诉 索拉 玛丽乌西亚 全部 关于 它 — 和 是 当然 到 打开 这
[dɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] [wen] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] .
door to him yourself when he brings the medicine .
门 到 他 你自己 什么时候 他 带来 这 药品 .

快去把这件事告诉索拉·马里乌恰——而且当他送药来的时候, 一定要亲自给他开门。
" - [wʌz; wəz] ['ræðər] ['retɪs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [məriːuːtʃə] , [haʊ'evər] ,
" **Giannella was rather reticent with Mariuccia , however ,**
" - 曾是 相当 沉默寡言 和 玛丽乌西亚 , 然而 ,
然而, 詹内拉对玛丽乌恰却相当沉默寡言。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] [haʊ] ['soʊrə] [ə'mɑːliəz] ['lɑːdʒər] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and gave her story of how Sora Amalia's lodger had run off with the
和 给予 她 故事 的 如何 索拉 阿玛莉亚的 房客 有 跑步 离开 和 这
[prɪ'skrɪp](ə)n] [ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
prescription in as few words as possible .
处方 在 作为 很少 字 作为 可能的 .
她用尽可能少的文字讲述了索拉·阿玛莉亚的房客如何带着处方逃跑的故事。

[ʃiː, ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː, tə] [rɪˈsiːv] [ə, eɪ] [ɡʊd] [ˈskoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
She expected to receive a good scolding for the indiscretion she must have
她 预期的 到 收到 一个 好的 责骂 为了 这 轻率 她 必须 有
[kəˈmɪtɪd] — [ɔːr] [pərˈmɪtɪd] — [brɪˈfɔːr] [θɪŋz] [rɪːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] ,
committed — or permitted — before things reached such a pass ,
坚定的 — 或者 允许 — 前 事物 达到 这样的 一个 经过 ,
她预料到, 在事情发展到如此地步之前, 她肯定会因为自己犯下的——或者说是允许的——轻率行为而受到一顿严厉的训斥。

[ðooʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwɑɪt] [siː] [wer] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fɔːlt] .
though she could not quite see where she had been in fault .
尽管 她 可以 不是 相当 看 在哪里 她 有 到过 在 过错 .
虽然她不太明白自己错在哪里。

[məriːuːtʃə] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [daʊts] .
Mariuccia had no such doubts .
玛丽乌西亚 有 不 这样的 疑虑 .
玛丽乌恰对此毫无疑问。

" [ðæt] [ˈblesɪd; blest][ˈsoʊrə] [əˈmeɪljə] !
" **That blessed Sora Amalia !**
" 那 蒙福 索拉 阿玛莉亚 !
“那位蒙福的索拉·阿玛利亚！ ”

" [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈmiːtɪŋ]
" **she exclaimed , her eyebrows meeting**
" 她 惊呼 , 她 眉毛 会议
她惊呼道, 眉毛紧紧相扣。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[ɪn] [ˌrædəˈmænθaɪn] [sɪˈverəti] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [loo] [ˈfɔːrhed] .
in rhadamanthine severity across her low forehead .
在 拉达曼丁 严重性 穿过 她 低的 前额 .
她额头下方出现了严重的瘰症。

" [wʌt] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] !
" **What a want of education !**
" 什么 一个 想 的 教育 !
“真是缺乏教育啊！ ”

[kʊd; kəd][ʃiː, ʃi][nɑːt] [pərˈsiːv] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪˈskriːt] [ˈlɪbərti] — [ɪmˈpouzɪŋ]
Could she not perceive that she was taking the most indiscreet liberty — imposing
可以 她 不是 感知 那 她 曾是 采取 这 最多 轻率 自由 — 气势磅礴
[ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] ,
on the gentleman's good nature ,
在 这 绅士的 好的 自然 ,
难道她意识不到自己是在做极其轻率的越轨行为——辜负了这位先生的善意吗？

[soʊ] [ðæt] [hiː, hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdiːpli] [dɪsˈpliːzd] ?
so that he must have been deeply displeased ?
所以 那 他 必须 有 到过 深 不高兴 ?
所以他当时一定非常不高兴吧？

[aɪ] [wɪl] [əˈpɔːlədʒaɪz][tuː, tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː, hi] [kʌmz] .
I will apologize to him when he comes .
我 将要 道歉 到 他 什么时候 他 来 .
他来的时候我会向他道歉。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðæt] [ˈwʊmənz] [ɪmˈpruːdn̩s] .
I will tell him that we are shocked at that woman's imprudence .

我 将要 告诉 他 那 我们 是 震惊 在 那 女性的 轻率 .

我会告诉他，我们对那个女人的轻率行为感到震惊。

[fɔːr] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈweɪstɪd] !
Four flights of stairs to climb , and his time wasted !

四 航班 的 楼梯 到 爬 , 和 他的 时间 浪费 !

要爬四层楼梯，他的时间都浪费了！

[aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɔːt][daɪ][ʌv; əv] [jeɪm] , - ,
I wonder you did not die of shame , Giannella ,

我 想知道 你 做过 不是 死 的 耻辱 , - ,

吉安内拉，我真好奇你有没有羞愧而死。

[æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
at being made the occasion of such inconvenience to him .

在 存在 制成 这 场合 的 这样的 不便 到 他 .

因为这给他带来了如此大的不便。

" - [rɪˈmembər] [siːˈnjɔːr] - [ɪkˈstætɪk] [əˈlækrəti][ænd; ænd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]
" Giannella remembered Signor Goffi's ecstatic alacrity and ventured to say that he

" - 记得 签名者 - 欣喜若狂 敏捷 和 冒险 到 说 那 他

[dɪd][nɔːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [əˈnɔɪd] ,
did not seem at all annoyed ,

做过 不是 似乎 在 全部 恼怒 ,

詹内拉回忆起戈菲先生欣喜若狂的热情，大胆地说，他看起来一点也不生气。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] , [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] .
on the contrary , very happy to be of service .

在 这 相反 , 非常 快乐的 到 是 的 服务 .

相反，我非常乐意为您效劳。

" [ðen] , " [ˈθʌndəd] [məɪˈuːtʃə] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] .
" Then , " thundered Mariuccia , " you have spoken to him before .

" 然后 , " 雷鸣 玛丽乌西亚 , " 你 有 说 到 他 前 .

“那么,”玛丽乌恰怒吼道,“你以前和他谈过话。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] — [ɪn] [ˈsiːkrət] .
You have permitted him to make your acquaintance — in secret .

你 有 允许 他 到 制作 你的 熟人 — 在 秘密 .

你允许他秘密地与你相识。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)] .
Oh , this is terrible .

哦 , 这 是 糟糕的 .

哦，这太糟糕了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [let][juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [əˈgen] ? "
How can I ever let you out of my sight again ? "

如何 能 我 曾经 让 你 出去 的 我的 视线 再次 ? "

我怎么还能再让你离开我的视线呢？

" [aɪ] [ˈnevər] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrli] .
" I never spoke to him till this morning , " cried the girl .

" 我 绝不 辐 到 他 直到 这 早晨 , " 哭 这 女孩 .

“直到今天早上我才跟他说话,”女孩哭着说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [jes] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [aɪ ˈtiː] ?
" I have seen him , yes , how could I help it ?

" 我 有 已见 他 , 是的 , 如何 可以 我 帮助 它 ?

“我见过他，是的，我怎么可能没见过呢？ ”

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [mæs] [ˈevri] [deɪ] .
He comes to Mass every day .
他 来 到 大量的 每一个 天 .

他每天都来参加弥撒。

[ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪ] [ˈpraɪvət] [tʃæp(ə)l] ?
Is the church my private chapel ?
是 这 教会 我的 私人的 教堂 ?

教堂是我的私人礼拜堂吗？

[ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [ˈentər] [,aɪ ˈtiː] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈeksələnsi] , - [ˈbrɑːkmən] , [ɪz] [ˈseɪɪŋ]
Is no one else to enter it while her Excellency , Giannella Brockmann , is saying
是 不 一 别的 到 进入 它 尽管 她 阁下 , - 布罗克曼 , 是 说
[hɜːr; həɹ] [prerz] [ðer; ðər] ?
her prayers there ?
她 祈祷 那里 ?

当詹内拉·布罗克曼阁下在那里祈祷时，难道没有其他人可以进去吗？

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ˈsiːkrət] ?
How dare you say that I have made his acquaintance in secret ?
如何 敢 你 说 那 我 有 制成 他的 熟人 在 秘密 ?

你竟敢说我在私下里认识了他？

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I will not hear such things .
我 将要 不是 听到 这样的 事物 .

我绝不会听这种话。

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːvd] [ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][em ˈiː] .
You speak as if you believed evil of me .
你 说话 作为 如果 你 相信 邪恶的 的 我 .

你的语气好像你认为我心怀恶意。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] - [səbˈmɪsɪv] - ,
" **Was this Mariuccia's submissive Giannella ,**
" 曾是 这 - 顺从者 - ,

“这是玛丽乌恰的顺从者吉安内拉吗？ ”

[ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈskaːrlət] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ˈstændɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
this outraged young woman with scarlet cheeks and flashing eyes standing up to
这 义愤填膺 年轻的 女士 和 猩红 脸颊 和 闪烁 眼睛 常设 向上 到
[hɜːr; həɹ] [ɪnˈkwɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈbeljən] [ɪn] [ˈevri] [tʊŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ?
her inquisitor with rebellion in every tone of her voice ?
她 审判官 和 叛乱 在 每一个 语气 的 她 嗓音 ?

这位面颊绯红、双目炯炯有神的年轻女子，用充满反抗的语气站出来对抗她的审问者？

[məriːuːtʃə] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ɪn] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd]
Mariuccia drew back from her in surprise , and before she had recovered
玛丽乌西亚 画 后退 从 她 在 惊喜 , 和 前 她 有 恢复
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈplɑɪ] ,
enough to reply ,
足够的 到 回复 ,

玛丽乌恰惊讶地向后退了一步，还没来得及回答，

[ðə; ði] [ˈdɔːrbel] [ˈtɪŋkəld] [ˈhɔːrsli] .
the doorbell tinkled hoarsely .
这 门铃 叮叮当当 沙哑地 .

门铃发出沙哑的叮当声。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , " [sed] .
" There he is , " said Giannella .
" 那里 他 是 , " 说 .

“他就在那儿,”吉安内拉说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
" You must open to him yourself .
" 你 必须 打开 到 他 你自己 .

你必须自己向他敞开心扉。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [[feɪm] [ˈoʊvər][em 'iː] .
He would see that you have been pouring shame over me .
他 会 看 那 你 有 到过 浇注 耻辱 超过 我 .

他会发现你一直在让我蒙羞。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [[ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" And she turned her back and sat down to her work , shaking with .
" 和 她 转向 她 后退 和 卫星 向下 到 她 工作 , 摇晃 和

[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“她转过身去，坐下继续工作，气得浑身发抖。”

[məriːuːtʃə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] .
Mariuccia went to the door , nothing loth .
玛丽乌西亚 去 到 这 门 , 没有什么 洛斯 .

玛丽乌恰走到门口，什么也不做。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi][tʊʊld] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
" I shall see what he is like at any rate , " she told herself in the passage .
" 我 将 看 什么 他 是 喜欢 在 任何 速度 , " 她 讲述 她自己 在 这 通道 .

“我至少要看看他是什么样的人,”她在信中这样告诉自己。

" [sʌm; səm] [ˈsɪli] [ˈdændi] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]
" Some silly dandy who thinks he can make eyes at a poor girl because she .
" 一些 愚蠢的 花花公子 WHO 思考 他 能 制作 眼睛 在 一个 贫穷的 女孩 因为 她

[hæz; həz][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [əˈloʊn] .
has to go out alone .
有 到 去 出去 独自的 .

“有些愚蠢的花花公子以为可以对一个不得不独自出门的可怜女孩抛媚眼。”

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd] .
That's the kind .
那就是 这 种类 .

就是那种。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈset(ə)] [hɪm; ɪm] .
But I'll settle him .
但 患病的 定居 他 .

但我会让他吃点苦头。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ænd] [stʊd] [ˈskwerli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld]
" And she opened the door with a jerk and stood squarely on the threshold .
" 和 她 打开 这 门 和 一个 混蛋 和 站立 完全 在 这 临界点

[æz; əz] [ɪf] [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ɪnˈtruːdəz] .
as if barring the way to impertinent intruders .
作为 如果 禁止 这 方式 到 无礼 入侵者 .

“她猛地打开门，笔直地站在门槛上，仿佛要阻挡无礼的入侵者。

" [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] ? " [ɪn'kwaiəd] [ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [vɔɪs] ,
" **With permission ?** " **inquired a courteous voice** ,
" 和 允许 ? " 询问 一个 有礼貌 嗓音 ,
"请允许我问一下？" 一个礼貌的声音问道。

[ænd; ənd][wʌn][hænd][held] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɑ:rs(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm]
and one hand held out a small parcel while the other removed the hat from
和 一 手 握住 出去 一个 小的 包裹 尽管 这 其他 已移除 这 帽子 从
[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [hed] .
a handsome young head .
一个 英俊的 年轻的 头 .
一只手递出一个小包裹，另一只手从一个英俊年轻人的头上摘下帽子。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] — [ˈsoʊrə] [məri:u:tʃə] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [aɪ] [trʌst] .
" **I took the liberty — Sora Mariuccia will pardon me , I trust** .
" 我 采取 这 自由 — 索拉 玛丽乌西亚 将要 赦免 我 , 我 相信 .
"我擅自这么做了——我相信索拉·马里乌恰会原谅我的。"

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ]
I have heard of her so much from Fra Tommaso — and I knew she
我 有 听到 的 她 所以 很多 从 弗拉 托马索 — 和 我 知道 她
[wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
was anxious to have this as soon as possible .
曾是 焦虑的 到 有 这 作为 很快 作为 可能的 .
我从托马索修士那里听说了她很多事——我知道她很想尽快得到这个。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] - [prəʊfe'sɔ:reɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
How is the chiarissimo Professore this morning ?
如何 是 这 - 教授 这 早晨 ?
今天早上这位“最杰出的教授”怎么样了？

" [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt] ['eni] [ə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði] [sʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒænitɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **If the young man felt any chagrin at the substitution of this janitress for a**
" 如果 这 年轻的 男人 毛毡 任何 懊恼 在 这 替代 的 这 清洁工 为了 一个
[ˈprɪti:ʒ] [wʌŋ][hi:; hi] [ɪ'feɪst] [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
prettier one he effaced all signs of it from his address .
更漂亮 一 他 抹去 全部 标志 的 它 从 他的 地址 .
“如果这位年轻人对用更漂亮的清洁工取代这位清洁工感到一丝懊恼，他便从自己的住址中抹去了所有相关的痕迹。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [soʊ] [ɜ:r'beɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['ɑ:nɪst] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was so good - looking , so urbane , there was such honest kindness in his
他 曾是 所以 好的 - 寻找 , 所以 彬彬有礼 , 那里 曾是 这样的 诚实的 仁慈 在 他的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
他相貌英俊，举止优雅，笑容中透着真诚的善良。

[ðæt] [ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [ˈfemənɪn] [hɑ:rt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsɔfənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
that the hardest feminine heart must have softened to him .
那 这 最难 女性 心 必须 有 软化 到 他 .
即使是最铁石心肠的女人，也一定会被他软化。

[məri:u:tʃə] [θɔ:d] [æt; ət][wʌnz] .
Mariuccia thawed at once .
玛丽乌西亚 解冻 在 一次 .
玛丽乌恰立刻消融了。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [pru:v] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪst] [ə'lweɪ] [ðə; ði][ˈroʊzi] [dri:m] ,
What if he were to prove — but she chased away the rosy dream ,
什么 如果 他 是 到 证明 — 但 她 追逐 离开 这 红润 梦 ,
如果他能证明——但她却驱散了那美好的幻想，

[ænd; ənd] [ænsər] [hɪz; ɪz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [helθ] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and answered his inquiry about the padrone's health , thanked him for
和 回答 他的 询问 关于 这 - 健康 , 谢谢 他 为了
[hɪz; ɪz][ˌeɪmiəˈbɪləti] [ænd; ənd] ,
his amiability and ,
他的 和蔼 和 ,

并回答了他关于庄园主健康状况的询问，感谢他的友善，并且

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][bed] , [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
remembering that the Professor was safe in bed , was actually going to
记住 那 这 教授 曾是 安全的 在 床 , 曾是 实际上 去 到
[ˌɪnˈfɔːrɪtɪ] [ˈtʃiːnɪ] [ˈtʃiːnɪ] [ˈtʃiːnɪ]
想起教授安然躺在床上，他其实打算

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[æsk][rɪˈnɑːldoʊ][tuː; tə][ˈentər] .
ask Rinaldo to enter .
问 里纳尔多 到 进入 .

请里纳尔多进来。

[aɪˈtiː] [went] [əˈɡenst] [ɔːl][hɜːr; hər] [trəˈdɪʃnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeniwʌn] [ˈstændɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
It went against all her traditions to keep anyone standing at the threshold .
它 去 反对 全部 她 传统 到 保持 任何人 常设 在 这 临界点 .

让任何人站在门口都违背了她所有的传统。

[bʌt; bət][rɪˈnɑːldoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [trəˈdɪʃnz] [tuː] .
But Rinaldo had his traditions too .
但 里纳尔多 有 他的 传统 也 .

但里纳尔多也有自己的传统。

[wʌn] [dɪd][nɑːt] [ɪmˈpoʊz] [wʌnˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrendəd] [ˈsɜːrvɪs] .
One did not impose oneself as a visitor on the strength of a rendered service .
一 做过 不是 强加 自己 作为 一个 游客 在 这 力量 的 一个 渲染 服务 .

一个人不会因为提供了某种服务就强行以访客身份出现。

" [ˈliːvoʊ; ˈliːvə][el] - - " ([aɪ] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ɪŋkənˈviːniəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns]) , [hiː; hi] [sed]
" **Levo I ' incommodo " (I remove the inconvenience of my presence) , he said**
" 左旋 我 - - " (我 消除 这 不便 的 我的 在场) , 他 说
[ˌˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
, bowing and turning to depart .
, 鞠躬 和 转弯 到 离开 .

“Levo l'incommodo”(我消除了我的存在带来的不便)，他一边说着，一边鞠躬转身离开。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][æsk] :
Then a thought struck him , and he came back to ask :
然后 一个 想法 击 他 , 和 他 来了 后退 到 问 :

他突然想到什么，于是回来问道：

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃənz] [waɪl] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪz]
" **Can I be of any service in the way of commissions while the Professor is**
" 能 我 是 的 任何 服务 在 这 方式 的 佣金 尽管 这 教授 是
[ɪl] ?
ill ?
患病的 ?

“教授生病期间，我能以佣金的形式帮上什么忙吗？ ”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌemˈiː][ə; eɪ] [ˈpleʒər] .
it would be for me a pleasure .
它 会 是 为了 我 一个 乐趣 .

那将是我的荣幸。

[aɪ][ˈlɪv; laɪv][ˈoʊvər][ðə; ði] ˈderi] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪə] - , [kloʊz][baɪ] .

I live over the dairy in the Via Tresette , close by .
我 居住 超过 这 奶制品 在 这 通过 - , 关闭 经过 :

我住在附近的特雷塞特大街，就在奶牛场楼上。

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˈsoʊrə][əˈmeɪljə] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][æt; ət][jɔː; jər][dɪˈspoʊz(ə)] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [deɪ] [ɔːr] **A word to Sora Amalia , and I am at your disposal at any time , day or**
一个 单词 到 索拉 阿玛莉亚 , 和 我 是 在 你的 处理 在 任何 时间 , 天 或者

[naɪ] .
night .
夜晚 :

给索拉·阿玛莉亚一个电话，我随时听候您的差遣，无论白天黑夜。

[ɑːriːveˈdertʃi] , [ˈsoʊrə] [məɪriːuːtʃə] . "

Arrivederci , Sora Mariuccia .
再见 , 索拉 玛丽乌西亚 : "

再见，索拉·玛丽乌恰。

" [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [juːθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] **" A beautiful youth , " she remarked to herself when she had thanked him**
" 一个 美丽的 青年 , " 她 评论 到 她自己 什么时候 她 有 谢谢 他

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and closed the door .

和 关闭 这 门 :

“真是个英俊的年轻人，”她道谢后关上门，心里暗自感叹道。

" [ænd; ənd] [wel] [brɔːt] [ʌp] .

" And well brought up .
" 和 出色地 带来 向上 :

而且教养良好。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kʌm] [ɪn] .

He would not even come in .
他 会 不是 甚至 来 在 :

他甚至都不肯进来。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] - [æt; ət][ɔːl] .

I do not believe he is running after Giannella at all .
我 做 不是 相信 他 是 跑步 后 - 在 全部 :

我完全不相信他是在追赶吉安内拉。

[pɔːr] [tʃaɪld] — [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] **Poor child — it might be a good thing for her if he did — if he has**
贫穷的 孩子 — 它 可能 是 一个 好的 事物 为了 她 如果 他 做过 — 如果 他 有

[ˈeni] [ˈmʌni] .

any money .

任何 钱 :

可怜的孩子——如果他有钱的话，这对她来说或许是件好事。

[sæn] [dʒɪˈsepɪ] [ˈmiːoʊ] , [send][juːˈes][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

San Giuseppe mio , send us a good husband for her ,
圣 朱塞佩 mio , 发送 我们 一个 好的 丈夫 为了 她 ,

圣若瑟，请赐给我们一位好丈夫给她。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [maɪ][ˈlɪt(ə)][pəˈdroʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

and restore my little padrone to his right mind .
和 恢复 我的 小的 帕德龙 到 他的 正确的 头脑 :

让我的小主人恢复神智。

[aɪ] [wɪl] ['nevə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] ['eni] [mɔ:ɹ] [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][dra:ps][hɪz; ɪz]['kreɪzi][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
I will never complain of his faults any more if only he drops his crazy idea of
我 将要 绝不 抱怨 的 他的 故障 任何 更多的 如果 仅有的 他 滴 他的 疯狂的 主意 的
['mæɪɪŋ] - .
marrying Giannella .
结婚 - .

如果他放弃娶吉安内拉这个疯狂的想法，我将永远不再抱怨他的缺点。

[ekoʊmi] - , [hɪr] [aɪ] [kʌm] !
Eccomi quá , here I come !
埃科米 - , 这里 我 来 !

Eccomi quá, here I come!

" [ðɪs] [ɪn] ['ænsə] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɛrələs] [kɔ:lɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [ru:m] .
" This in answer to a querulous call from the invalid's room .
" 这 在 回答 到 一个 抱怨的 称呼 从 这 无效的 房间 .

这是对病人房间里传来的抱怨声的回应。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [bæd] ['tempə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
When she returned to the kitchen Giannella's bad temper had disappeared .
什么时候 她 返回 到 这 厨房 - 坏的 脾气 有 消失 .

当她回到厨房时，吉安内拉的坏脾气已经消失了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['fi:dɪŋ] [frɑ:] [tama:souz]
She was standing at the window amusing herself with feeding Fra Tommaso's
她 曾是 常设 在 这 窗户 有趣 她自己 和 喂养 弗拉 托马索的
['pɪdʒɪns] ,
pigeons ,
鸽子 ,

她站在窗边，自娱自乐地喂弗拉·托马索的鸽子。

[hu:] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [æz; əz][ðer; ðər] [sʌplɪ'mentri] ['prɑ:vɪdəns] ,
who looked upon her as their supplementary Providence ,
WHO 看起来 之上 她 作为 他们的 补充 普罗维登斯 ,

他们视她为他们额外的天意，

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [krʌmz] [ænd; ənd][kɔ:rn][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
since she always had crumbs and corn in store for them .
自从 她 总是 有 面包屑 和 玉米 在 店铺 为了 他们 .

因为她总是会给他们准备面包屑和玉米。

[ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] [sɪl] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]
The wide window sill so near the
这 宽的 窗户 窗台 所以 靠近 这

宽阔的窗台离.....很近

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[di:p] ['pæləs] [i:vz] [wʌz; wəz] ['feɪdɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [teɪm] ['kri:tʃərz]
deep palace eaves was shady in the hot hours , and the pretty tame creatures
深的 宫殿 檐 曾是 阴凉 在 这 热的 小时 , 和 这 漂亮的 驯服 生物

[ɔ:f(ə)n] ['hɔ:ntɪd] [aɪ 'ti:] ,
often haunted it ,
经常 闹鬼的 它 ,

宫殿深处的屋檐在炎热的时节十分阴凉，一些性情温顺的小动物经常在那里出没。

[strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
strutting up and down ,
昂首阔步 向上 和 向下 ,

昂首阔步地走来走去，

[ˈkæriɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ʃæm] [faɪts] [ˈoʊvər] [ˈtemptɪŋ] [ˈmɔ:səlz] [ɔ:r][ˈboʊldli] [ˈhɑ:pɪŋ] [ɑ:n]
carrying on their little sham fights over tempting morsels or boldly hopping on
携带 在 他们的 小的 假 战斗 超过 诱人的 小块 或者 大胆地 跳跃 在
- [ˈʃoʊldər] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
Giannella's shoulder to ask for more .
- 肩膀 到 问 为了 更多的 .
他们继续为了诱人的食物而进行小小的假装争吵，或者大胆地跳到吉安内拉的肩膀上索要更多。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈkɑ:nəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [wɑ:tft] [frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [wei] [æt; ət]
She was quite unconscious that she was ever watched from across the way at
她 曾是 相当 无意识 那 她 曾是 曾经 观看 从 穿过 这 方式 在
[ði:z] [ˈmoʊmənts] ,
these moments ,
这些 时刻 ,
她完全没有意识到，在那一刻，对面有人在注视着她。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ,
but , to tell the truth ,
但 , 到 告诉 这 真相 ,
但说实话，

[rɪˈhɑ:ldoʊ] [ˈtrɛspəst] [ʌnˈwɔ:r.ən.tə.bli] [ɑ:n][fra:] [tama:souz] [ˈpremɪsɪz] [ænd; ənd][ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd]
Rinaldo trespassed unwarrantably on Fra Tommaso's premises and wasted a good
里纳尔多 擅闯 无理地 在 弗拉 托马索的 前提 和 浪费 一个 好的
[di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:dəs]
deal of time in the occupation of feeding his eyes on the sight of his goddess
交易 的 时间 在 这 职业 的 喂养 他的 眼睛 在 这 视线 的 他的 女神
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pri:ɑ:kjuˈpeɪn] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [ˈeniwʌn] [els] [frʌm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:]
and the preoccupation of preventing her or anyone else from finding it
和 这 专注 的 预防 她 或者 任何人 别的 从 寻找 它
[aʊt] .
out .
出去 .
里纳尔多擅自闯入托马索修士的住所，浪费了大量时间，只顾着欣赏他的女神，并一心想着不让她或其他人发现这件事。

[θəˈmɪstəkli:z] [wʌz; wəz][ˈboʊldər] .
Themistocles was bolder .
地米斯托克利 曾是 更大胆 .
地米斯托克利更大胆。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə][fra:] [tama:souz] [ˈloʊdʒəˈlɑ:dʒiə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪn][ðer; ðər] [ˈveri]
He had taken to Fra Tommaso's loggia and his own kin there very
他 有 已采取 到 弗拉 托马索的 阳台 和 他的 自己的 亲属 那里 非常
[ˈkaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,
他很喜欢弗拉·托马索的凉廊，而且对他在那里的亲戚们也非常友善。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wi:ld] [tɔ:rdʒ] - [ˈwɪndoʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv]
and had wheeled towards Giannella's window more than once in the wake of
和 有 带轮子的 向 - 窗户 更多的 比 一次 在 这 唤醒 的
[ðə; ðɪ] [rest] ;
the rest ;
这 休息 ;
在其他人的尾随下，他不止一次地转向詹内拉的窗户；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈsetld] [ðer; ðər] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
but he had never settled there till this morning ,
但 他 有 绝不 定居 那里 直到 这 早晨 ,
但直到今天早上他才在那里安顿下来。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [pə'rmitɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːtɪd] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] .
when he at last permitted himself to be courted and captured .
什么时候 他 在 最后的 允许 他自己 到 是 求爱 和 捕获 .
最终，他允许自己被追求和俘虏。

" [frɑː] [tɔː'mɑːzʊ] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [tuː] ,
" Fra Tommaso has got a new pigeon and a fine name for it too ,
" 弗拉 托马索 有 得到 一个 新的 鸽子 和 一个 美好的 姓名 为了 它 也 ,
“托马索修士又得到了一只新鸽子，而且还给它取了个好名字。”

" [sed] - [æz; əz] [məriːuːtʃə] ['entərd] .
" said Giannella as Mariuccia entered .
" 说 - 作为 玛丽乌西亚 进入 .
“当玛丽乌西亚进来时，吉安内拉说道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd]
She had made up her mind to pardon her old friend and this seemed
她 有 制成 向上 她 头脑 到 赦免 她 老的 朋友 和 这 似乎
[ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [,rekən'sɪli'eɪ](ə)n] .
a good way of opening up a reconciliation .
一个 好的 方式 的 开幕 向上 一个 和解 .
她已经下定决心原谅她的老朋友，这似乎是开启和解的好方法。

" [siː] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪ] ?
" See , is he not a beauty ?
" 看 , 是 他 不是 一个 美丽 ?
你看，他是不是个美人？

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wɪð; wɪθ] - [θə'mistəkliːz] - [ɑːn][aɪ 'tiː] .
And he has a silver band round his neck , with ' Themistocles ' on it .
和 他 有 一个 银 乐队 圆形的 他的 脖子 , 和 - 地米斯托克利 - 在 它 .
他的脖子上戴着一条银戒指，上面刻着“忒弥斯托克利”的名字。

[wʌt] ['grændʒər] !
What grandeur !
什么 宏伟 !
多么壮观！

[frɑː] [tɔː'mɑːzʊ] [grəʊz] [ɪk'strævəɡənt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
Fra Tommaso grows extravagant in his old age .
弗拉 托马索 生长 靡 在 他的 老的 年龄 .
弗拉·托马索晚年变得挥霍无度。

[ɑː] , [ʌn'ɡreɪtfl] [wʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
Ah , ungrateful one , " she cried ,
啊 , 忘恩负义 一 , " 她 哭 ,
“啊，忘恩负义的人！”她喊道。

[æz; əz][ðə; ðɪ][bɜːrd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sɔːd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
as the bird slipped from her hand and soared away over the
作为 这 鸟 滑倒了 从 她 手 和 飙升 离开 超过 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ruːf] ,
convent roof ,
修道院 屋顶 ,
那只鸟从她手中滑落，飞过修道院的屋顶，远去。

" ['biːɪŋ] [fʊl] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːrt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [lʌv] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋɡrɪ]
" being full you depart , but you will return with great love when you are hungry
" 存在 满的 你 离开 , 但 你 将要 返回 和 伟大的 爱 什么时候 你 是 饥饿的
[ə'ɡen] . " **again .** "
再次 . "
“饱足之后你便离开，但当你再次饥饿时，你会带着深深的爱回来。”

" [ðæt] [ri'maɪndz] [em 'i:] , " [məri:u:tɪə] [ri'plaɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
" That reminds me , " Mariuccia replied , catching
" 那 提醒 我 , " 玛丽乌西亚 回复 , 捕捉

“这让我想起来了,”玛丽乌恰回答道, 同时接话道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[æt; ət][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [tru:s] , " [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][dʒʌst] [naʊ] [spəʊk]
at the flag of truce , " that gentleman who brought the medicine just now spoke
在 这 旗帜 的 休战 , " 那 绅士 WHO 带来 这 药品 只是 现在 辐
[ʌv; əv][fra:] [tɔ:'mɑ:zou] .
of Fra Tommaso .
的 弗拉 托马索 .

在休战旗帜下, “刚才送药的那位先生提到了弗拉·托马索。”

[hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] . "
He seems a nice quiet young man . "
他 似乎 一个 好的 安静的 年轻的 男人 . "

他看起来是个安静友善的年轻人。

" [hu:] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[fra:] [tɔ:'mɑ:zou] ?
Fra Tommaso ?
弗拉 托马索 ?

弗拉·托马索?

" - [æskt] .
" Giannella asked .
" - 问 .

吉安内拉问道。

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][naɪs] ['tɔ:kətɪv] [oʊld][wʌŋ] .
" He seems to me a nice talkative old one .
" 他 似乎 到 我 一个 好的 健谈 老的 一 .

“我觉得他是个很健谈的老人家。”

" [ænd; ənd][fi:; ji] [læft] , ['bi:ɪŋ] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌŋ]
" And she laughed , being too full of happiness to quarrel long with anyone
" 和 她 笑了 , 存在 也 满的 的 幸福 到 争吵 长的 和 任何人
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“她笑了, 今天心情太好, 不想和任何人长时间争吵。”

[hɜ:r; hær] ['trʌblz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['væniʃt] ['ɪntu:] [er] .
Her troubles seemed to have vanished into air .
她 麻烦 似乎 到 有 消失了 进入 空气 .

她的烦恼似乎都烟消云散了。

[ðə; ði][pə'droʊni][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][maɪnd] ,
The padrone was out of sight and mind ,
这 帕德龙 曾是 出去 的 视线 和 头脑 ,

老板已经不见踪影, 也无人理会。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][həˈraɪz(ə)n][æt; ət][ləst] .

and the sun was rising on her horizon at last .

和 这 太阳 曾是 上升 在 她 地平线 在 最后的 .

太阳终于从地平线上升起了。

[ˈæftər][ðɪs][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][rɪˈfju:z][tu:; tə][spi:k][tu:; tə][rɪˈnɑ:ldoʊ][wen][ʃi:; ʃi][met]

After this it was impossible to refuse to speak to Rinaldo when she met

后 这 它 曾是 不可能的 到 拒绝 到 说话 到 里纳尔多 什么时候 她 遇见

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋz] ,

him in the mornings ,

他 在 这 早晨 ,

此后，每当她早上遇到里纳尔多时，都无法拒绝和他说话。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz][ɪn][ðə; ði][bæk][kɔ:rt][ʌv; əv][sæn][seɪvˈi:noʊ][brɪˈkeɪm][ˈveri][ˈfrendli]

and the little conversations in the back court of San Severino became very friendly

和 这 小的 对话 在 这 后退 法庭 的 圣 塞韦里诺 成为 非常 友好的

[ænd; ʌnd][ˈɪntɪmət] .

and intimate .

和 亲密的 .

圣塞韦里诺后场的闲聊变得非常友好和亲密。

[rɪˈnɑ:ldoʊ][ˈɔ:lweɪz][brɪˈgæən][wɪð; wɪθ][i:ˈgər][ɪnˈkwaɪəɪzɪz]ˈæftər[ðə; ði][helθ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlʌstriəs]

Rinaldo always began with eager inquiries after the health of the illustrious

里纳尔多 总是 开始 和 渴望的 查询 后 这 健康 的 这 杰出

[prəˈfesər] ,

Professor ,

教授 ,

里纳尔多总是先热切地询问这位杰出教授的健康状况。

[æz; əz][ɪf][hɪz; ɪz][pi:s][ʌv; əv][maɪnd][dɪˈpendɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈænsər] .

as if his peace of mind depended on the answer .

作为 如果 他的 和平 的 头脑 取决于 在 这 回答 .

仿佛他的心境平和取决于这个答案。

[ðen][hi:; hi][hoʊpt][ðæt][ðə; ði][moʊst][rɪˈspektəbl][ˈsoʊrə][məɪˈu:tʃə][wʌz; wəz][wel] .

Then he hoped that the most respectable Sora Mariuccia was well .

然后 他 希望 那 这 最多 可敬 索拉 玛丽乌西亚 曾是 出色地 .

然后他希望最受尊敬的索拉·马里乌恰身体健康。

[ˈæftər][ðæt] , [kənˌvenʃəˈnælɪti:z][wɜ:r; wər][fərˈɡɑ:tn] .

After that , conventionalities were forgotten .

后 那 , 惯例 是 被遗忘的 .

此后，传统习俗都被抛诸脑后。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl][wei][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][i:tʃ][keɪm][tu:; tə][noʊ][ɔ:l][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈʌðər] .

In the most natural way in the world each came to know all about the other .

在 这 最多 自然的 方式 在 这 世界 每个 来了 到 知道 全部 关于 这 其他 .

他们以世界上最自然的方式了解了彼此。

[rɪˈnɑ:ldoʊ][hæd; həd][ˈlɜ:rnɪd] - [ˈlɪmɪtɪd][laɪf][ˈsto:ri][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][oʊn][lɪps] ,

Rinaldo had learned Giannella's limited life story from her own lips ,

里纳尔多 有 学习 - 有限的 生活 故事 从 她 自己的 嘴唇 ,

里纳尔多是从吉安内拉口中得知了她有限的人生经历。

[hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][əˈvaʊ][hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ˈɡʊdnəs] — " [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]

had had to avow his admiration of Mariuccia's goodness — " She is an

有 有 到 承认 他的 钦佩 的 - 善良 — " 她 是 一个

[ˈeɪndʒl] , [ðæt][ˈwʊmən] ,

angel , that woman ,

天使 , 那 女士 ,

他不得不承认自己对玛丽乌恰的善良十分钦佩——“她简直就是个天使，那个女人，

" **Giannella declared one morning , her eyes suffused with emotion ; she seems cross and rough ,**

一天早晨，吉安内拉激动地说道：“她看起来很生气，很粗鲁。”

but she has a heart of gold .

但她心地善良。

Oh , you will love her when you know her better .

哦，当你更了解她之后，你一定会喜欢她的。

" **And Rinaldo , his heart quite full of another love ,**

而里纳尔多，他的心中却充满了另一份爱，

proclaimed that he already felt for the good woman the affection of a

son .

他宣称自己已经对这位善良的女士产生了如同儿子般的爱。

There was nothing he would not do to prove it .

为了证明这一点，他什么都愿意做。

Let Giannella try him :

让吉安内拉试试他。

Meanwhile , would she not persuade Sora Mariuccia to

与此同时，她难道不会说服索拉·马里乌恰吗？

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 147**]

[- 页 -]

[第147页]

bring her to his studio some Sunday afternoon ?

某个星期天下午带她去他的工作室？

They could have a little refreshment on the terrace , and he would get his

他们可以到露台上喝点东西，他还可以叫上他的朋友。

[pɛˈpiːnɒʊ] [sɑːˈketi] , [huː] [sæn] [dɪˈvaɪnli] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][,mændəˈlɪn,mændəˈlɪn] ,
Peppino Sacchetti , who sang divinely , to come and bring his mandolin ,
佩皮诺 萨凯蒂 , WHO 唱 神圣地 , 到 来 和 带来 他的 曼陀林 ,
歌声宛如天籁的佩皮诺·萨凯蒂带着他的曼陀林前来 ,

[ænd; ənd] [ðoo] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ,
and though indeed the pictures were not worth looking at ,
和 尽管 的确 这 图片 是 不是 值得 寻找 在 ,
虽然这些照片确实不值得一看 ,

[ðə; ði][,sɪːnjəˈriːnə] [wʊd] [biː; bi] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] , [θəˈmɪstəkliːz] ,
the signorina would be amused at the antics of the pigeon , Themistocles ,
这 西尼奥里纳 会 是 觉得好笑 在 这 滑稽动作 的 这 鸽子 , 地米斯托克利 ,
小姐会被鸽子忒弥斯托克利的滑稽举动逗乐。

[huː] [wʊd] [dæns] [əˈbaʊt] [wen] [pɛˈpiːnɒʊ] [pleɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][moʊst]
who would dance about when Peppino played , and was altogether a most
WHO 会 舞蹈 关于 什么时候 佩皮诺 玩 , 和 曾是 共 一个 最多
[səˈgeɪʃəs] [bɜːrd] .
sagacious bird .
明智 鸟 .
当佩皮诺演奏时 , 它会翩翩起舞 , 总而言之 , 它是一只非常聪明的鸟。

[ðə; ði][fɜːrst][paːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [ˈoʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˈvɪstə][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
The first part of this speech opened up a dizzy vista of happiness not to be
这 第一的 部分 的 这 演讲 打开 向上 一个 晕眩的 景色 的 幸福 不是 到 是
[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [wʌn][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn][oʊld] [fraːk] [ænd; ənd] [wʌnz]
contemplated for a moment when one had only one old frock and one's
思考 为了 一个 片刻 什么时候 一 有 仅有的 一 老的 连衣裙 和 一个人的
[ˈʃuːz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
shoes were going to pieces .
鞋 是 去 到 件 .

这篇演讲的第一部分展现了一幅令人眩晕的幸福景象 , 而当一个人只有一件旧衣服 , 鞋子也破烂不堪时 , 这种幸福是无法想象的。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɡʌlp] , - [ɪɡˈnɔːrd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst]
So , with a determined gulp , Giannella ignored it and replied to the last
所以 , 和 一个 决定 咕噜 , - 忽略 它 和 回复 到 这 最后的
[wɜːrdz][ˈoʊnli] .
words only .
字 仅有的 .

于是 , 吉安内拉下意识地咽了口唾沫 , 没有理会 , 只回答了最后几个字。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ˌjɔːrz] [ðen] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈkɑːləɹ] ?
" Oh , he is yours then , the one with the silver collar ?
" 哦 , 他 是 你的 然后 , 这 一 和 这 银 衣领 ?
“哦 , 原来他是你的啊 , 那个戴着银项圈的 ? ”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][fraː] [tɔːˈmɑːzoʊ] .
I thought he belonged to Fra Tommaso .
我 想法 他 属于 到 弗拉 托马索 .
我以为他是弗拉·托马索的信徒。

[waɪ] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [emˈiː] [ˈevri] [deɪ] . "
Why , he comes to see me every day . "
为什么 , 他 来 到 看 我 每一个 天 . "
他每天都来看我。

" [bi:'ætoʊ][ˈluːɪ] , [tu:] [ˈhæpi] [bɜ:rd] ! " [kraɪd] [rɪˈnɑːldoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæ(ə)n] [ɪn] [aɪz] [ænd; ɛnd]
" **Beato lui , too happy bird !** " **cried Rinaldo , with sudden passion in eyes and**
" 贝亚托 刘 , 也 快乐的 鸟 ! " 哭 里纳尔多 , 和 突然 热情 在 眼睛 和
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“Beato lui, 太快乐的鸟儿了!”里纳尔多喊道, 眼中和声音里突然充满了激情。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm] [ɔrbeteloʊ] , [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [em ˈiː]
" **My little sister sent him to me from Orbetello , saying he would bring me**
" 我的 小的 姐姐 发送 他 到 我 从 奥尔贝泰洛 , 说 他 会 带来 我
[gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
good fortune .
好的 财富 .

“我的妹妹从奥尔贝泰洛把他送到我这里, 说他会给我带来好运。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] .
It is he who is fortunate .
它 是 他 WHO 是 幸运 .

他才是幸运的那一个。

" [ðen] , [æz; ɛz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [flʌʃt] [ʌp] [ɪn] - [tʃiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][kraɪ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn]
" **Then , as the color flushed up in Giannella's cheek at his cry , he went on**
" 然后 , 作为 这 颜色 酡 向上 在 - 脸颊 在 他的 哭 , 他 去 在
[mɔːr] [ˈkwaiətli] ,
more quietly ,
更多的 悄悄 ,

“然后, 当他的哭喊声让吉安内拉的脸颊泛起红晕时, 他便放低了声音继续说道:”

" [ˌsiːnjəˈriːnə] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈsoʊrə] [məɪˈuːtʃə] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]
" **Signorina , I am coming to - morrow to bring Sora Mariuccia something from**
" 西尼奥里纳 , 我 是 未来 到 - 明天 到 带来 索拉 玛丽乌西亚 某物 从
[ðə; ði] [ˈvɪgnə] — [pʊr] [stʌf] ,
the vigna — poor stuff ,
这 豇豆 — 贫穷的 东西 ,

“小姐, 我明天要来给索拉·玛丽乌恰带些葡萄藤上的果子——就是些可怜的果子。”

[bʌt; bət] [ˈfreʃər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [get] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
but fresher than we get in the city .
但 更清新 比 我们 得到 在 这 城市 .

但比城里的东西更清新。

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][maɪˈself] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][nekst] [ˈsʌndeɪ] .
Then I shall myself invite her for next Sunday .
然后 我 将 我 邀请 她 为了 下一个 星期日 .

那我下周日就亲自邀请她过来。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] . "
What kind of ice - cream do you like best . "
什么 种类 的 冰 - 奶油 做 你 喜欢 最好的 . "
"

你最喜欢哪种冰淇淋?

" [frɔːnˈbwaːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
" **Framboise , she replied , without a moment's hesitation** .
" 覆盆子 , " 她 回复 , 没有 一个 瞬间 犹豫 .

“覆盆子,”她毫不犹豫地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] .
Then she remembered .
然后 她 记得 .

然后她想起来了。

[sʌtʃ] [ˈpleɪʒərz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Such pleasures were not for her .
这样的 快乐 是 不是 为了 她 :

她不配享受这样的快乐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ˈsɪli] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]
She turned away to hide the silly tears that would come into her eyes , and
她 转向 离开 到 隐藏 这 愚蠢的 眼泪 那 会 来 进入 她 眼睛 , 和

[sed] [ˈtʃʊkɪŋli] ,
said chokingly ,
说 令人窒息地 ,

她转过身去，掩饰即将涌上眼眶的泪水，哽咽着说：

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 148]**
[页 -]

[第148页]

" [oʊ] , [pliːz] [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [siːˈnjɔːr] - .

" Oh , please do not speak of it , Signor Goffi .
" 哦 , 请 做 不是 说话 的 它 , 签名者 - :

“哦，戈菲先生，请不要再提这件事了。”

[aɪˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] .

It is quite impossible — there are good reasons .
它 是 相当 不可能的 — 那里 是 好的 原因 .

这完全不可能——原因很充分。

[wiː; wi] [ˈnevər] [goʊ] [ˈeniwər] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] .

We never go anywhere — we could not come .
我们 绝不 去 任何地方 — 我们 可以 不是 来 :

我们哪儿也不去——我们来不了。

" [rɪˈnɑːldoʊ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,

" Rinaldo was silent ,
" 里纳尔多 曾是 沉默的 ,

里纳尔多沉默不语。

 [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈvɜːtid] [hed] [wer] [ðə; ði][ɡoʊld] [ɡliːmd] [ˈrɔɪəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈkerfəli]
looking at the averted head where the gold gleamed royally through the carefully
寻找 在 这 避免了 头 在哪里 这 金子 闪闪发光 皇家 通过 这 小心

[ˈmɛndɪd] [leɪs] .
mended lace .
已修复 蕾丝 :

目光落在侧脸，金光透过精心修补的蕾丝闪耀着皇家般的光芒。

[hɪz; ɪz] [treɪnd] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːvɜːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] [niːt] [ˈlɪt(ə)]
His trained eye took in the poverty of the thin black dress with its neat little
他的 受过训练 眼睛 采取 在 这 贫困 的 这 薄的 黑色的 裙子 和 它是 整洁的 小的

[dɑːnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

darns here and there ;
真糟糕 这里 和 那里 ;

他敏锐的眼光捕捉到了那件单薄的黑色连衣裙的贫瘠，上面到处都有整齐的小补丁；

[aɪˈtiː] [kloʊðd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [jʌŋ] [fɔːrm] [ˈveri] [ˈkaɪndli] ,

it clothed the delicate young form very kindly ,
它 穿着衣服 这 精美的 年轻的 形式 非常 亲切地 ,

它温柔地包裹着娇嫩的年轻身躯。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɑːnər] .

but it was a thousand times unworthy of such honor .
但 它 曾是 一个 千 时代 不配 的 这样的 荣誉 .

但这与这份荣誉相差甚远。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɑːrtɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlʌvər] , [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] ,
Being artist as well as lover , he understood ,
存在 艺术家 作为 出色地 作为 情人 , 他 理解 ,
身为艺术家和爱人, 他明白这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][wið; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]
and his heart was so hot with love and pity that for the first time in
和 他的 心 曾是 所以 热的 和 爱 和 遗憾 那 为了 这 第一的 时间 在
[hɪz; ɪz][laɪf] [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
his life words failed him .
他的 生活 字 失败的 他 :
他的心中充满了爱和怜悯, 以至于他生平第一次说不出话来。

- [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfaːləʊd] [ˈdʌmli] ,
Giannella moved towards the outer gate of the court , and he followed dumbly ,
- 已搬 向 这 外 门 的 这 法庭 , 和 他 随后 默默地 ,
詹内拉朝法院外门走去, 他呆呆地跟在后面。

[ˈeɪkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] .
aching to find expression for what he felt .
疼痛 到 寻找 表达 为了 什么 他 毛毡 :
他渴望找到表达自己感受的方式。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əˈfens] ;
But there was nothing to say which would not have been an offense ;
但 那里 曾是 没有什么 到 说 哪个 会 不是 有 到过 一个 罪行 ;
但是, 无论说什么都会冒犯别人;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɔːfər] [ˈsɪmpəθi] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd]
he could not offer sympathy where he had no right to seem to understand
他 可以 不是 提供 同情 在哪里 他 有 不 正确的 到 似乎 到 理解
:
:
:
他没有资格表现出理解的态度, 所以他无法给予同情。

[hɪz; ɪz] [ˈlætn] [tækt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [haʊˈevər] ,
His Latin tact came to his aid , however ,
他的 拉丁 策略 来了 到 他的 援助 , 然而 ,
然而, 他娴熟的拉丁语技巧帮了他大忙。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [aʊt] .
as he held the door open for her to pass out .
作为 他 握住 这 门 打开 为了 她 到 经过 出去 :
他为她敞开着门, 让她昏了过去。

" [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrti] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ðen] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒent(ə)l]
" **We will put off our party a little , then , signorina , " he said , gentle**
" 我们 将要 放 离开 我们的 派对 一个 小的 , 然后 , 西尼奥里纳 , " 他 说 , 温和的
[diˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .
detaining her .
拘留 她 :
“那么, 小姐, 我们就把聚会推迟一会儿吧。”他一边说着, 一边温柔地拦住了她。

" [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz][wɔːrm][dʒʌst] [naʊ] .
" **The weather is warm just now .**
" 这 天气 是 温暖的 只是 现在 :
现在天气很暖和。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] [ˈbetər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪgnə] ,
Perhaps it would please you better to come to the vigna ,
也许 它 会 请 你 更好的 到 来 到 这 豇豆 ,
或许您来葡萄园会更开心。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [greɪps] [ɑːr; ər] [raɪp] ?
some day when the grapes are ripe ?
一些 天 什么时候 这 葡萄 是 成熟 ?
等到葡萄成熟的时候？

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['kuːlər] [ðen] .
It will be cooler then .
它 将要 是 冷却器 然后 .
到时候会凉快些。

" [ænd; ænd][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ænd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [hɑːrt] ,
" And he added to himself , " And by that time , my beautiful heart ,
" 和 他 额外 到 他自己 , " 和 经过 那 时间 , 我的 美丽的 心 ,
他又自言自语道：“而那时，我美丽的心啊.....”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [dres] [ʌv; əv] ['splendɪd] [bluː] [sɪlk] ,
you will have a Sunday dress of splendid blue silk ,
你 将要 有 一个 星期日 裙子 的 灿烂 蓝色的 丝绸 ,
你将拥有一件华丽的蓝色丝绸周日礼服，

[ænd; ænd][ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] [tuː; tə] [mætʃ] [jɔː; jər] [her] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] ,
and a gold chain to match your hair , and you will go to your own ,
和 一个 金子 链 到 匹配 你的 头发 , 和 你 将要 去 到 你的 自己的 ,
还有一条和你头发颜色相配的金链子，你就可以去你自己的地方了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪgnə] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
for the vigna will belong to you .
为了 这 豇豆 将要 属于 到 你 .
因为那块葡萄藤将归你所有。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ɪn][ɑːk'təʊbə] , [ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] - [juː; jʊ]
We will be married on the first Sunday in October , and what a sposina you
我们 将要 是 已婚 在 这 第一的 星期日 在 十月 , 和 什么 一个 - 你
[wɪl] [meɪk] !
will make !
将要 制作 !

我们将在十月的第一个星期日结婚，你一定会成为我多么棒的未婚妻啊！

" - ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ænd] ['heɪsnd] [ə'weɪ]
" Giannella murmured something and hastened away
" - 低声说道 某物 和 加快 离开
吉安内拉低声说了些什么，然后匆匆离开了。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] - , [ænd; ænd][rɪ'naːldəʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hə] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ]
towards the Piazza Santafede , and Rinaldo stood looking after her till she
向 这 广场 - , 和 里纳尔多 站立 寻找 后 她 直到 她
[ˈdɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

她朝着圣费德广场走去，里纳尔多一直站在那里目送她离开，直到她消失在人群中。

[ðen] [hiː; hi] [ri'geɪnd] [hɪz; ɪz]['stuːdiəʊ][ɪn] [heɪst] , [ænd; ænd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər]
Then he regained his studio in haste , and applied himself to the picture for
然后 他 恢复 他的 工作室 在 匆忙 , 和 应用 他自己 到 这 图片 为了
[ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɔːrənər] .
the rich foreigner .
这 富有的 外国人 .

然后他匆匆回到工作室，专心为那位富有的外国人画像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈskuːdi][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
He was to receive five hundred scudi for it ,
他 曾是 到 收到 五 百 斯库迪 为了 它 ,
他因此将获得五百斯库迪的报酬。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ˈɔːrdər]
and that was just the sum he wanted to put the apartment in order
和 那 曾是 只是 这 和 他 通缉 到 放 这 公寓 在 命令
[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [ɡɪfts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] .
and buy his wedding gifts for his bride .
和 买 他的 婚礼 礼物 为了 他的 新娘 .

这笔钱正好是他想用来整理公寓和给新娘买结婚礼物的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmɒːd(ə)l]
He had been tempted to commit the extravagance of having a living model
他 有 到过 受诱惑 到 犯罪 这 奢侈 的 拥有 一个 活的 模型
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

他这次差点就奢侈地想雇个真人模特了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ɑːn][ˈfæstər] ;
so as to get on faster ;
所以 作为 到 得到 在 快点 ;

为了更快地前进；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪrd] [ˈpez(ə)nt] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][ˈriːəl]
but he reflected that the hired peasant would not look much more like a real
但 他 反映 那 这 雇用 农民 会 不是 看 很多 更多的 喜欢 一个 真实的
[ˈkɑːrdɪnl] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈevər] - [əˈbiːdiənt] [bʌt; bət] [ˈrɪkəti] [kleɪ] [ˈfɪɡjər] ,
cardinal than the ever - obedient but rickety clay figure ,
红衣主教 比 这 曾经 - 听话 但 摇摇晃晃的 黏土 数字 ,

但他心想，雇来的农夫看起来并不比那个永远顺从但摇摇晃晃的泥人更像真正的红衣主教。

[ænd; ənd] [ðen] — [θriː] [ˈpɔlz] [æn; ən][ˈaʊər] !
and then — three pauls an hour !
和 然后 — 三 保罗 一个 小时 !

然后——每小时三个保罗！

[noʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] — [wen] [wʌn][hæd; həd][set] [wʌnz] [maɪnd][ɑːn]
No , it was not to be thought of — when one had set one's mind on
不 , 它 曾是 不是 到 是 想法 的 — 什么时候 — 有 放 一个人的 头脑 在
[ðæt] [ˈʌðər] [ɪkˈstrævəɡəns] ,
that other extravagance ,
那 其他 奢侈 ,

不，当一个人一心想着另一件奢侈的事情时，就不应该想到这件事。

[ðæt] [ˈhoʊli] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
that holy folly of marriage .
那 圣 蠢事 的 婚姻 .

婚姻这神圣的愚蠢之举。

" [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [jʊr; jər] [ˈemɪnəns] ,
" **Come along , your Eminence ,**
" 来 沿着 , 你的 卓越 ,

“请跟我来，阁下，

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hi:; hi] [nɑ:kt] [θə'mɪstəkli:z] [ɔ:f][ðə; ði] ['ræɡɪd] [hed] [ænd; ənd] [kraʊnd]
" **he exclaimed as he knocked Themistocles off the ragged head and crowned**
" 他 惊呼 作为 他 敲门 地米斯托克利 离开 这 破烂不堪 头 和 加冕
[aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['skʌlkæp] .
it with a red skullcap .
它 和 一个 红色的 头盖骨 .
“他一边喊着，一边把忒弥斯托克利从破烂的头颅上取下来，戴上一顶红色的骷髅帽。”

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃerəb] - [kraʊnd] [tʃer] ,
Then he got his old friend seated in the cherub - crowned chair ,
然后 他 得到 他的 老的 朋友 坐着 在 这 小天使 - 加冕 椅子 ,
然后他让老朋友坐在了那把戴着小天使皇冠的椅子上。
[pɪnd] [ðə; ði] [red] ['teɪblkɔ:θ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dɪɡnɪfaɪd] [foʊldz] ,
pinned the red tablecloth round him in dignified folds ,
已置顶 这 红色的 桌布 圆形的 他 在 凝重 折叠 ,
她将红色桌布用别针固定好，摆放得体。

[ænd; ənd][ɪn][hæf] - [æn; ən] - [aʊər][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz][nɑ:t] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ]
and in half - an - hour had forgotten that he was not contemplating a
和 在 一半 - 一个 - 小时 有 被遗忘的 那 他 曾是 不是 沉思 一个
[lɪv; laɪv] ['dɪɡnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
live dignitary of the Church .
居住 显要人物 的 这 教会 .
半小时后，他就忘记了自己面对的并非一位活着的教会要员。

[tɔ:rdz] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['spʊʊkən][tu:; tə] - , [pe'pi:nəʊ]
Towards evening the friend of whom he had spoken to Giannella , Peppino
向 晚上 这 朋友 的 谁 他 有 说 到 - , 佩皮诺
[sɑ:'ketɪ] ,
Sacchetti ,
萨凯蒂 ,
傍晚时分，他与詹内拉交谈过的朋友佩皮诺·萨凯蒂

[keɪm] [tu:; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪbə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪm] [bɪ'fɔ:r]
came to tempt him away to the Tiber for a row and a swim before
来了 到 诱惑 他 离开 到 这 台伯河 为了 一个 排 和 一个 游泳 前
[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .
the sun went down .
这 太阳 去 向下 .
有人来引诱他到台伯河去划船游泳，趁着太阳还没落山。

" - , - , " [hi:; hi] [kraɪd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:d(ə)][tu:; tə][ðə; ði]
" **Capperi , Nalduccio , " he cried as he looked from the model to the**
" - , - , " 他 哭 作为 他 看起来 从 这 模型 到 这
['pɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,
“卡佩里，纳尔杜乔，”他一边喊着，一边看着模特和照片。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [bɪɡ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] !
" **but you have a fine big imagination !**
" 但 你 有 一个 美好的 大的 想像力 !
但是你拥有丰富的想象力！
[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [drɔ:n] [ðæt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][oʊld]['mænɪkɪn] .
I could not have drawn that from our old manikin .
我 可以 不是 有 绘制 那 从 我们的 老的 人体模型 .
我不可能从我们以前的人体模型上画出那样的图案。

[aɪ] [si:] [θə'mistəkli:z] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mend] [ðæt] [bʌmp] [ɑ:n][its] [noʊz] .
I see Themistocles has been trying to mend that bump on its nose .
我 看 地米斯托克利 有 到过 尝试 到 修补 那 撞 在 它是 鼻子 .
我看到忒弥斯托克利一直在努力修复它鼻子上的那个肿块。

[wen] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɪvɪŋ] ['mɒdlz] ?
When are you going to have living models ?
什么时候 是 你 去 到 有 活的 模型 ?
你们什么时候会有真人模特？

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ju:; jʊ]
You are a rich man , you
你 是 一个 富有的 男人 , 你
你是个有钱人，你

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]
[第150页]

['ræskl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [naʊ] .
rascal , and you can pay for them now .
恶棍 , 和 你 能 支付 为了 他们 现在 .
你这个无赖，现在就得付出代价了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] . "
I wish I could . "
我 希望 我 可以 . "
我希望我能。”

" [pe'pi:noʊ] ['mi:ʊʊ] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'na:ldoʊ] ,
" Peppino mio , " replied Rinaldo ,
" 佩皮诺 mio , " 回复 里纳尔多 ,
“Peppino mio,”里纳尔多回答道，

[æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz]
as he worked his palette off his thumb and prepared to wash his brushes
作为 他 工作 他的 调色板 离开 他的 拇指 和 准备 到 洗 他的 刷子
,
.
,
他一边擦掉拇指上的调色盘污渍，一边准备清洗画笔。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɑ:d(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌn] , [nekst][ɑ:k'toʊbər] .
" I shall have a living model , and a very beautiful one , next October .
" 我 将 有 一个 活的 模型 , 和 一个 非常 美丽的 一 , 下一个 十月 .
“明年十月，我将拥有一个真人模特，而且是一个非常漂亮的模特。”

['mi:nwaɪl] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ni:ðər] [faɪn] [nɔ:r][bɪg] — [bʌt; bət] , [θæŋk]
Meanwhile I have an imagination which is neither fine nor big — but , thank
同时 我 有 一个 想像力 哪个 是 两者都不 美好的 也不 大的 — 但 , 感谢
['hev(ə)n] , [ɪk'stri:mli] [ə'bi:diənt] .
Heaven , extremely obedient .
天堂 , 极其 听话 .
与此同时，我的想象力既不丰富也不宏大——但谢天谢地，它非常听话。

[aɪ 'ti:] [seɪvz] [em 'i:] [mʌtʃ] ['mʌni] .
It saves me much money .
它 保存 我 很多 钱 .
这为我省了不少钱。

[waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['peɪntɪŋ] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][moʊst] [rɪ'spektfəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
While I am painting , I see a cardinal , and I am most respectful to him
尽管 我 是 绘画 , 我 看 一个 红衣主教 , 和 我 是 最多 尊重 到 他
.
:
.

我在作画时，看到了一只红雀，我对它充满敬意。

[aɪ] [ə'dres] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['teɪblklo:θ] [æz; əz] - [jɜr; jər] ['emɪnəns] - [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]
I address that person in the tablecloth as ' your Eminence ' and push him into
我 地址 那 人 在 这 桌布 作为 - 你的 卓越 - 和 推 他 进入
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [wen] [hi:; hi] ['tʌmblz] [daʊn] .
his place with reverence when he tumbles down .
他的 地方 和 尊敬 什么时候 他 翻滚 向下 .

我称呼那个盖着桌布的人为“阁下”，当他摔倒在地时，我恭敬地把他扶回原位。

[wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɔ:rənər] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, rɪ'si:vz][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [si:z] [ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] ,
When the rich foreigner receives the picture , he also sees a cardinal ,
什么时候 这 富有的 外国人 接收 这 图片 , 他 还 看到 一个 红衣主教 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][əd'maɪəz] [hɪm; ɪm] ,
and he admires him ,
和 他 钦佩 他 ,

当这位富有的外国人收到这幅画时，他也看到了画中的一位红衣主教，他很欣赏这位红衣主教。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:bəbli] ['nevər][kæst] [aɪz] [ɑ:n][ə; eɪ]['ri:əl] [wʌn] .
for he has probably never cast eyes on a real one .
为了 他 有 大概 绝不 投掷 眼睛 在 一个 真实的 一 .

因为他可能从未见过真正的狮子。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [goʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['næsti] [koʊld] ['herətɪk] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
The picture goes with him to his nasty cold heretic country where there are
这 图片 去 和 他 到 他的 可恶的 寒冷的 异教徒 国家 在哪里 那里 是
[noʊ] ['kɑ:dɪnlz] .
no cardinals .
不 红雀队 .

这幅画随他回到了他那肮脏、寒冷、异端的祖国，那里没有红衣主教。

[ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [əd'maɪəz] [aɪ 'ti:] ,
Everybody admires it ,
大家 钦佩 它 ,

人人都赞叹它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['næt(ə)rəli] [gʊd] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['gʌvənd]
and the naturally good of heart wish that they belonged to a Church governed
和 这 自然 好的 的 心 希望 那 他们 属于 到 一个 教会 受统治
[baɪ]['noʊb(ə)l] [ɪˌkli:zi'æstɪks] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [tʃaɪ'ni:z] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
by noble ecclesiastics with pink cheeks and Chinese white hair and beautiful
经过 高贵 教会人士 和 粉色的 脸颊 和 中国人 白色的 头发 和 美丽的
['teɪpər] ['fɪŋgərz] ([aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [drɔ:] [ðə; ði][hændz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [seɪm] [oʊld]['kæsts]) ,
taper fingers (I always draw the hands from those same old casts) ,
锥形 手指 (我 总是 画 这 双手 从 那些 相同的 老的 演员) ,

天性善良的人希望自己属于一个由面颊粉红、头发花白、手指纤细的贵族神职人员管理的教会（我总是根据那些旧石膏像来画手）。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑ:d][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] [soʊlz] .
and if God is good to them they come to Rome and save their souls .
和 如果 上帝 是 好的 到 他们 他们 来 到 罗马 和 节省 他们的 灵魂 .

如果上帝善待他们，他们就会来到罗马，拯救自己的灵魂。

[aɪ][əb'teɪn][ɔːl][ðiːz][faɪn][rɪ'zʌlts][ænd;ənd][seɪv][ˈmeni][ˈpreʃəs][ˈskuːdi]—[br'kəz,br'kɔːz][aɪ][hæv;həv]
I obtain all these fine results and save many precious scudi — because I have
我 获得 全部 这些 美好的 结果 和 节省 许多 宝贵的 斯库迪 — 因为 我 有
[æn;ən][ə'biːdiənt][ɪ,mædzɪr'nei(ə)n].
an obedient imagination .
一个 听话 想像力 .

我之所以能取得这些优异的成绩并节省许多宝贵的金币，是因为我拥有一个听话的想象力。

[ˈkʌltɪveɪt][wʌn],[pe'piːnoʊ][ˈmiːoʊ],[aɪ'tiː][ɪz][æz;əz][gʊd][æz;əz][ə;eɪ][ˈseɪvɪŋz][bæŋk].
Cultivate one , Peppino mio , it is as good as a savings bank .
培育 一 , 佩皮诺 mio , 它 是 作为 好的 作为 一个 节省 银行 .

养一棵吧，我的佩皮诺，它就像一个储蓄银行。

"[ˌpiː'dʒiː]-"
" **[Pg 151]**
" [页 -]

[第151页]

[ˈtʃæptər][ˌeks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə;ði][hə'redɪteri][ˈlɔɪər][ʌv;əv][ðə;ði]-[ˈfæməli][kɔːzd][greɪt][ˌɪnkən'viːniəns][ə'baʊt][ðɪs]
The hereditary lawyer of the Santafede family caused great inconvenience about this
这 遗传 律师 的 这 - 家庭 导致 伟大的 不便 关于 这
[taɪm][baɪ][ˈliːvɪŋ][ə;eɪ][wɜːrld][ʌv;əv][woʊ][ænd;ənd][sɜːrkəmlə'kjuː(ə)n],
time by leaving a world of woe and circumlocution ,
时间 经过 离开 一个 世界 的 悲哀 和 迂回表达 ,

圣塔费德家族的世袭律师在这段时间里造成了极大的不便，留下了一片愁云惨雾、晦涩难懂的局面。

[tuː;tə][riːp][ðə;ði][rɪ'wɔːrd][stɔːrd][ʌp][fɔːr;fər][ˈɑːnɪst][men][ʌv;əv][ˈbɪznəs][ˈels,wer].
to reap the reward stored up for honest men of business elsewhere .
到 收割 这 报酬 存储 向上 为了 诚实的 男人 的 商业 别处 .

去获取其他地方诚实商人积累的回报。

[sɪns][ðæt][ˈsek(ə)n][ʌv;əv][ðə;ði][ˈhev(ə)nli][ˈmænʃnz][ˈkænɑːt][biː;bi][ˌoʊvərˈkraʊdɪd][aɪ'tiː][ɪz][tuː;tə][biː;bi]
Since that section of the heavenly mansions cannot be overcrowded it is to be
自从 那 部分 的 这 天上 豪宅 不能 是 过度拥挤 它是 到 是
[hoʊpt][ðæt][hiː;hi][met][wɪð;wɪθ][ə;eɪ][wɔːrm][ˈwelkəm].
hoped that he met with a warm welcome .
希望 那 他 遇见 和 一个 温暖的 欢迎 .

由于天上的那片区域不能过于拥挤，因此可以预见，他受到了热烈的欢迎。

[hɪz;ɪz][dɪ'rmaɪz],[lə'mentəb(ə)] [ðoʊ][aɪ'tiː][ə'pɪrd][tuː;tə][hɪz;ɪz][ɪmp'blɪəz],[brɔːt][ˈsɑːlɪd]
His demise , lamentable though it appeared to his employers , brought solid
他的 死亡 , 令人惋惜的 尽管 它 出现 到 他的 雇主 , 带来 坚硬的
[sætɪs'fæk(ə)n][tuː;tə][hɪz;ɪz][sək'sesər],
satisfaction to his successor ,
满意 到 他的 接班人 ,

他的去世虽然令雇主们感到惋惜，却给他的继任者带来了实实在在的满足感。

[ə;eɪ][staʊt][jʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð;wɪθ][ə;eɪ][tɜːrn][fɔːr;fər][mə'lɪʃəs][ˈhjuːmər],
a stout young gentleman with a turn for malicious humor ,
一个 肥硕 年轻的 绅士 和 一个 转动 为了 恶意 幽默 ,

一位身材矮壮、略带恶意幽默的年轻绅士，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [treɪnd] [ænd; ənd] ['deɪɡneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ɑ:n] [hu:m] [hɪz; ɪz]
whom he had himself trained and designated as the disciple on whom his
谁 他 有 他自己 受过训练 和 指定的 作为 这 弟子 在 谁 他的
[ˈmənt(ə)l][ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [ˈpɑ:rtʃmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:l] [wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [ʊd; ʊəd][noʊ][b:ŋɡər]
mantle of faded parchments was to fall when he himself should no longer
地幔 的 褪色 羊皮纸 曾是 到 落下 什么时候 他 他自己 应该 不 更长
[hæv; həv] [ˈeni] [ju:z][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
have any use for it .
有 任何 使用 为了 它 .

他亲自培养并指定了一位弟子，当他自己不再需要那褪色的羊皮纸外衣时，这件外衣将传给他。

[gu:gli:ˈɛlmoʊ][di:] [ˈsæŋktɪs] [sweld] [wɪð; wɪθ][praɪd] [wen] [fɜːˈeti] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
Guglielmo De Sanctis swelled with pride when Ferretti , the power behind the
古列尔莫 德 圣徒 肿胀 和 自豪 什么时候 法雷蒂 , 这 力量 在后面 这
- [θroʊn] ,
Santafede throne ,
- 王座 ,

当桑塔费德王朝背后的掌权者费雷蒂出现时，古列尔莫·德·桑克蒂斯感到无比自豪。

[sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kænsəlɪrɪ:ə] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [nu:] [li:s] [fɔ:r; fər]
sent for him to come to the cancelleria to make out a new lease for
发送 为了 他 到 来 到 这 坎切勒里亚 到 制作 出去 一个 新的 租 为了
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənts] .
one of the apartments .
一 的 这 公寓 .

派人把他叫到租房行去办理其中一套公寓的新租约。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈferz] [θru:] [ˈhævɪŋ]
He had acquired considerable knowledge of the Santafede affairs through having
他 有 获得 大量 知识 的 这 - 事务 通过 拥有
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst] [əˈtendɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz] [ˈbrʌðər] ,
for some years passed attended to those of the Princess's brother ,
为了 一些 年 通过了 参加 到 那些 的 这 公主的 兄弟 ,

他曾多年侍奉公主的哥哥，因此对桑塔费德家族的事务有了相当深入的了解。

[ˈkɑ:rdɪnl] - , [hu:] [hæd; həd] [ˈwɔ:rmli] [ɪnˈdɔ:rst] [hɪz; ɪz] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈveɪkənt]
Cardinal Cestaldini , who had warmly endorsed his recommendation for the vacant
红衣主教 - , WHO 有 热情地 认可 他的 推荐 为了 这 空缺
[poʊst] .
post .
邮政 .

切斯塔尔迪尼枢机主教曾热情支持他推荐人选担任这一空缺职位。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlɔɪər] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [əˈnʌðər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd]
As the young lawyer saw in the appointment another source of income and
作为 这 年轻的 律师 锯 在这 预约 其他 来源 的 收入 和
[ˈɑ:nər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
honor for the rest of his life ,
荣誉 为了 这 休息 的 他的 生活 ,

这位年轻律师认为，这项任命将为他带来终身收入和荣誉的另一份来源。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
his heart was gay within him as he passed under the archway into the
他的 心 曾是 同性恋 之内 他 作为 他 通过了 在下面 这 拱道 进入 这
- [ˈpæləs]
Santafede palace
- 宫殿

他穿过拱门进入圣塔费德宫时，心中充满了喜悦。

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][ˈmaɪstroʊ][ˌdiːˈaɪ][ˈkɑːsəs] ['sʌmənz] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [leɪt] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] .
to answer the maestro di casa's summons one fine morning late in July .
到 回答 这 大师 迪 卡萨的 传票 一 美好的 早晨 晚的 在 七月 .
七月下旬一个晴朗的早晨，我应召去应召。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [məriːuːtʃə] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [hɪm; ɪm]
The Professor was better that day and Mariuccia intended to regale him
这 教授 曾是 更好的 那 天 和 玛丽乌西亚 故意的 到 款待 他
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [ˈɡoʊldən] [fraɪz] ;
with one of her " golden fries ;
和 一 的 她 " 金的 薯条 ;
教授那天身体好些了，玛丽乌恰打算用她做的“黄金薯条”款待他；

" - , [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [baɪ] ['waɪtbɛɪt] [ænd; ənd][ˈkjuːkʌmbərz] ,
" **Giannella , running out in haste to buy whitebait and cucumbers** ,
" - , 跑步 出去 在 匆忙 到 买 银鱼 和 黄瓜 ,
吉安内拉匆匆跑出去买银鱼和黄瓜，

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɒpəz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [teɪks]
and counting her coppers in the corner of the red handkerchief which takes
和 计数 她 铜 在 这 角落 的 这 红色的 手帕 哪个 需要
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['bæskɪt] [ɪn] [ruːm] ,
the place of the market basket in Rome ,
这 地方 的 这 市场 篮子 在 罗马 ,
她数着放在红色手帕角落里的铜板，这手帕在罗马相当于集市上的购物篮。

['nɪrli] [bʌmpt] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['lɔɪər] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] .
nearly bumped into the lawyer as he turned the angle of the colonnade .
几乎 撞 进入 这 律师 作为 他 转向 这 角度 的 这 柱廊 .
律师转过柱廊的角度时，差点撞到他。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['hɜːrɪd] [ɪksˈkjuːzɪz] ; [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
She pulled up with hurried excuses ; he declared they should come from him ;
她 拉 向上 和 慌忙 借口 ; 他 声明 他们 应该 来 从 他 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
她匆匆忙忙地找了些借口；他声称那些借口应该由他来承担；然后，

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] - [mɪˈstɪrɪəs] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [əˈɡoʊ] ,
recognizing the padrone's mysterious visitor of some weeks ago ,
识别 这 - 神秘 游客 的 一些 周 前 ,
认出了几周前那位神秘的访客，

[ʃiː; ʃi] ['ɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [æskt] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪˈspektəbl] [helθ] .
she greeted him politely and asked after his respectable health .
她 问候 他 礼貌地 和 问 后 他的 可敬 健康 .
她礼貌地向他问好，并询问他身体是否健康。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][rɪˈplaɪ][æt; ət][wʌns] ,
He did not reply at once ,
他 做过 不是 回复 在 一次 ,
他没有立即回复。

[bʌt; bət] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ] [ˈslɑ:tlɪ] [ˈnɪtɪd] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
but stood looking at her with slightly knitted brow and a puzzled
但 站立 寻找 在 她 和 轻微地 针织 眉头 和 一个 困惑
[ɪkˈspresʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

但他站在那里，微微皱着眉头，一脸困惑地看着她。

[ðen] , [ˈkɔ:liŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Then , calling up a smile ,
然后 , 呼叫 向上 一个 微笑 ,

然后，挤出一个微笑。

[hi:; hi] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][held][aɪˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hi:; hi] [əˈʃʊəd] [hɜ:r; həɾ] [ðæt]
he removed his hat and held it in his hand while he assured her that
他 已移除 他的 帽子 和 握住 它 在 他的 手 尽管 他 保证 她 那
[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈferli] [gʊd] ,
his health was fairly good ,
他的 健康 曾是 相当 好的 ,

他摘下帽子，拿在手里，一边向她保证自己的身体状况相当不错。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [hoʊpt] [ðə; ðɪ] [sɪˈrɑ:kou] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:njəˈri:nə]
thank Heaven , hoped the scirocco was not too trying to that of the Signorina
感谢 天堂 , 希望 这 西罗科 曾是 不是 也 尝试 到 那 的 这 西尼奥里纳
[ˈbrɑ:kmən] ;
Brockmann ;
布罗克曼 ;

感谢老天，希望西罗科风不会对布罗克曼小姐造成太大的困扰；

[ðoo] [ɪnˈdi:d] , [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ][ɪn] [ɔ:l] [sɪnˈserətɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz]
though indeed , if he might be permitted to say so in all sincerity , that was
尽管 的确 , 如果 他 可能 是 允许 到 说 所以 在 全部 诚意 , 那 曾是
[ˈevɪdənt] ,
evident ,
明显 ,

不过，如果允许他真诚地说出这句话，那确实是显而易见的。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [wel] ([hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] : [soʊ] [ˈprɪti]) ,
since she looked so well (his eyes said : so pretty) ,
自从 她 看起来 所以 出色地 (他的 眼睛 说 : 所以 漂亮的) ,

因为她看起来气色很好（他的眼神仿佛在说：真漂亮），

[ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [kəˈmænd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ]
and reminded her that he was always at her command should she
和 提醒 她 那 他 曾是 总是 在 她 命令 应该 她
[rɪˈkwaɪər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] .
require his services .
要求 他的 服务 .

并提醒她，如果她需要他的服务，他随时听候她的差遣。

- , [ʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈflaʊəri] [ˈspi:tʃɪz] , [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [tɜ:rn] ; [ʃi:; ʃɪ]
Giannella , unaccustomed to flowery speeches , was puzzled in her turn ; she
- , 不习惯 到 如花 演讲 , 曾是 困惑 在 她 转动 ; 她
[θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈbri:flɪ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] ,
thanked him briefly , and passed on ,
谢谢 他 简要地 , 和 通过了 在 ,

吉安内拉不习惯华丽的辞藻，她感到困惑不解；她简单地道了谢，然后就离开了。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [kənˈvɜ:sɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn] — [ɪkˈsept] [wʌn] .
unwilling to be seen conversing alone with any young man — except one .
不愿意 到 是 已见 对话 独自 和 任何 年轻的 男人 — 除了 — .

除了一个人之外，她不愿意被看到单独与任何年轻男子交谈。

[di:] ['sæŋktɪs] [tɜ:rnd] [ænd; ɐnd] [geɪzd] ['æftər][hɜ:r; hər] .

De Sanctis turned and gazed after her .
德 圣徒 转向 和 凝视 后 她 .

德桑克蒂斯转过身，凝视着她的背影。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [gɜ:rl] !

" What a curious girl !
" 什么 一个 好奇的 女孩 !

真是个好奇的女孩！

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [bɔ:t] [noʊ]['fainəri] ,

" he said to himself ; " she has bought no finery ,
" 他 说 到 他自己 ; " 她 有 买 不 服饰 ,

他心想：“她没有买任何华贵的衣服。”

[ʃi:; ʃi] [rʌnz] [aʊt] ['mɑ:rkɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fju:] [baɪ'bɪki]

she runs out marketing with a red handkerchief and a few baiocchi
她 跑步 出去 营销 和 一个 红色的 手帕 和 一个 很少 拜奥奇

她拿着一块红手帕和几块巴约奇饼干跑去推销商品。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

— [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌni] ?

— I wonder what she is doing with her money ?
— 我 想知道 什么 她 是 正在做 和 她 钱 ?

我想知道她把钱花在了哪里？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][bi:'ɑ:ntʃi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [kɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv]

I suppose she has lived so long with Bianchi that she has caught some of
我 认为 她 有 居住地 所以 长的 和 比安奇 那 她 有 捕捉 一些 的

[hɪz; ɪz] [pɑ:rsɪ'moʊniəs] [trɪks] .

his parsimonious tricks .
他的 节俭的 技巧 .

我想她和比安奇一起生活了这么久，应该已经学会了他的一些吝啬伎俩。

[oʊ] [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz] [nʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

Oh well , it is none of my business .
哦 出色地 , 它 是 没有任何 的 我的 商业 .

哦，这不关我的事。

[naʊ] [fɔ:r; fər] [fɜ:'eti] , " [ænd; ɐnd][hi:; hi] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] ['vɔ:ltɪd] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænsəlɪri:ə]

Now for Ferretti , " and he dived into the cool vaulted hall of the cancelleria
现在 为了 法雷蒂 , " 和 他 潜水 进入 这 凉爽的 拱形 大厅 的 这 坎切勒里亚

.
:
.

现在轮到费雷蒂了，”他一头扎进了凉棚里凉爽的拱形大厅。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] ['betər] .

The Professor was certainly much better .
这 教授 曾是 当然 很多 更好的 .

教授的情况确实好得多。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ðæt] [æftər'nu:n] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ænd; ɐnd][hæv; həv]

Indeed he intended to go out that afternoon to visit the Cardinal and have
的确 他 故意的 到 去 出去 那 下午 到 访问 这 红衣主教 和 有

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [merɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ,

an exciting talk about a discovery made by his Eminence ,
一个 激动人心 讲话 关于 一个 发现 制成 经过 他的 卓越 ,

他确实打算那天下午去拜访红衣主教，并与他畅谈主教的一项激动人心的发现。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æən; ən][ɪn'skrɪp](ə)n] [ʌn'əθɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['seləʒ] [baɪ][ðə; ði] ['wɜkmən] [hu:]
a bit of an inscription unearthed in the Cestaldini cellars by the workmen who
一个 少量 的 一个 题词 出土 在 这 - 地窖 经过 这 工人 who
[wɜ:r; wər] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][dreɪnz] .
were repairing the drains .
是 维修 这 排水沟 .

这是工人们在切斯塔尔迪尼地窖修理排水沟时发现的一小段铭文。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:lweɪz] [lɒkt] [tu:; tə] ,
At this time of year these were always looked to ,
在 这 时间 的 年 这些 是 总是 看起来 到 ,
[ɪ] [jɜ:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [lɒkt] [tu:; tə] ,
每年的这个时候，人们总是会期待这些。

[æz; əz] ['hevi] [reɪnz][ɟu:zuəli; ʝu:zəli][kloʊzɪd][ðə; ði][bɔ:n] ['sʌmə] [draʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði]['taɪbə] ,
as heavy rains usually closed the long summer drought , **and the Tiber** ,
作为 重的 雨 通常 关闭 这 长的 夏天 干旱 , 和 这 台伯河 ,
['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][sɪlt] - [tʃoʊkt] [bed] ,
rising in his silt - choked bed ,
上升 在 他的 淤泥 - 窒息 床 ,

暴雨通常会结束漫长的夏季干旱，台伯河也会在其淤泥堵塞的河床上上涨。

[wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp][ænd; ænd] [meɪk] ['ɪmprəvaɪzɪd] ['faʊntɪnz] [ɪn] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .
was apt to bubble up and make improvised fountains in unexpected places .
曾是 易于 到 气泡 向上 和 制作 即兴发挥 喷泉 在 意外 地方 .
[ɪ] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp][ænd; ænd] [meɪk] ['ɪmprəvaɪzɪd] ['faʊntɪnz] [ɪn] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .
它经常会冒出水泡，在意想不到的地方形成即兴喷泉。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['frægmənt][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðə; ði]
On the discovery of the interesting fragment the Cardinal had suspended the
在 这 发现 的 这 有趣的 分段 这 红衣主教 有 暂停 这
[rɪ'per] ,
repairs ,
维修 ,

发现这块有趣的残片后，红衣主教便暂停了维修工作。

['fi:lɪŋ] [ʃʊ] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ,
feeling sure that the remainder of the inscription could be found ,
感觉 当然 那 这 余 的 这 题词 可以 是 成立 ,
[ɪ] ['fi:lɪŋ] [ʃʊ] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ,
他确信能够找到铭文的其余部分，

[ænd; ænd][hæd; həd] [sent][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] ['kɑ:rləʊ][bi:'ɑ:ntʃi] , [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv][da:rk] ['lɜ:rnɪŋ] ,
and had sent for his friend Carlo Bianchi , that light of dark learnings ,
和 有 发送 为了 他的 朋友 卡洛 比安奇 , 那 光 的 黑暗的 学习 ,
[ɪ] [ænd; ænd][hæd; həd] [sent][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] ['kɑ:rləʊ][bi:'ɑ:ntʃi] , [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv][da:rk] ['lɜ:rnɪŋ] ,
于是他派人去请他的朋友卡洛·比安奇，那位博学多才的智者。

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd][əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] .
to come and advise him as to further investigations .
到 来 和 建议 他 作为 到 更远 调查 .
[ɪ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd][əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] .
前来向他提供进一步调查方面的建议。

[bi:'ɑ:ntʃi][wʌz; wəz] [ki:n] [tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ði] [sent] ,
Bianchi was keen to get on the scent ,
比安奇 曾是 敏锐的 到 得到 在 这 香味 ,
[ɪ] [bi:'ɑ:ntʃi][wʌz; wəz] [ki:n] [tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ði] [sent] ,
比安奇急于追踪线索，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['vɪzɪt][hi:; hi] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [peɪ] [brɪ'fɔ:r] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] .
but there was one visit he proposed to pay before calling on the Cardinal .
但 那里 曾是 一 访问 他 建议的 到 支付 前 呼叫 在 这 红衣主教 .
[ɪ] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['vɪzɪt][hi:; hi] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [peɪ] [brɪ'fɔ:r] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] .
但在拜访红衣主教之前，他提议先去拜访一位主教。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [kli:n] [kloʊðz] [ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [helθ] ,
In all the dignity of clean clothes and returning health ,
在 全部 这 尊严 的 干净的 衣服 和 返回 健康 ,
[ɪ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [kli:n] [kloʊðz] [ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [helθ] ,
身着干净的衣物，恢复健康，重获尊严

[hi:; hi] [ˈsʌmənd] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn]
he summoned Giannella to his study that morning and repeated his declaration
他 被召唤 - 到 他的 学习 那 早晨 和 重复 他的 宣言
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz][pæst] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hær][baɪ]
of the generous intention to add to all his past kindness to her by
的 这 慷慨的 意图 到 添加 到 全部 他的 过去的 仁慈 到 她 经过
[ˈɔ:rtli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hær][hɪz; ɪz] [waɪf] .
shortly making her his wife .
不久 制作 她 他的 妻子 .

那天早上，他把吉安内拉叫到书房，再次宣布了他慷慨的意愿，要在不久的将来娶她为妻，以此来加倍他过去对她的恩爱。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
Seeing that he was perfectly well and otherwise in his right mind she did not
看到 那 他 曾是 完美 出色地 和 否则 在 他的 正确的 头脑 她 做过 不是
[læf] [ðɪs] [taɪm] ,
laugh this time ,
笑 这 时间 ,

见他身体状况良好，神志清醒，她这次没有笑。

[bʌt; bət][tu:ld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [dɪˈsɪz(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [si:n] [hɜ:r; hær] [dɪˈspleɪ]
but told him , with a quiet decision he had never yet seen her display
但 讲述 他 , 和 一个 安静的 决定 他 有 绝不 然而 已见 她 展示
, [ðæt]
, that
, 那

但她却平静地、带着一种他从未见过的坚定，告诉他：

[, [pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [prɪˈtend] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l][æn; ən] [ˈɑ:nər] ;
she could not even pretend to consider his proposal an honor ;
她 可以 不是 甚至 假装 到 考虑 他的 提议 一个 荣誉 ;
她甚至无法假装把他的求婚视为一种荣幸；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈgreɪdɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hær] .
it was degrading to himself and repulsive to her .
它 曾是 降级 到 他自己 和 丑恶 到 她 .
这既有损他自身的尊严，又令她感到厌恶。

[wʌt] [ˈpɑ:səb(ə)l] [graʊndz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈju:niən] , [ʃi:; ʃi] [æskt] , [kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ?
What possible grounds for a union , she asked , could exist between them ?
什么 可能的 理由 为了 一个 联盟 , 她 问 , 可以 存在 之间 他们 ?
她问道，他们之间可能存在什么结合的理由呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ˈhʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
He was old enough to be her father , rich and distinguished .
他 曾是 老的 足够的 到 是 她 父亲 , 富有的 和 杰出的 .
他年纪足以做她的父亲，富有且地位显赫。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] , [ænd; ənd] [ˈɪɡnərənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] , [ˈhævɪŋ]
She was a waif and a pauper , and ignorant in the extreme , having
她 曾是 一个 孤儿 和 一个 穷光蛋 , 和 无知 在 这 极端 , 拥有
[fərˈgɑ:tn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,
她是个孤儿，是个穷光蛋，而且极其愚昧，已经忘记了.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmɔːrnfəli] [diˈklerd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ˈlɜːrniŋ] [ðæt][ðə; ði][ˈnʌnz] [hæd; həd] [tɔːt]
as she mournfully declared , the little book learning that the nuns had taught
作为 她 悲伤地 声明 , 这 小的 书 学习 那 这 修女 有 教授
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她悲伤地宣称，那本修女们教给她的小册子里的知识，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ˈoʊnli][fɪt][tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [mend] ,
and being now only fit to cook and clean and mend ,
和 存在 现在 仅有的 合身 到 厨师 和 干净的 和 修补 ,

如今他只适合做饭、打扫和缝补了。

[ˈsɜːrvɪsɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈrendər][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtɜːrɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] [ɪn]
services she was most willing to render him in return for his charity in
服务 她 曾是 最多 愿意的 到 使成为 他 在 返回 为了 他的 慈善机构 在
[əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .
allowing her to live under his roof .
允许 她 到 居住 在下面 他的 屋顶 .

她最愿意为他服务，以回报他允许她住在他家屋檐下的善意。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stiːl] [rɪˈmeɪn] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fərˈevər]
There she trusted she might still remain — if he would at once and forever
那里 她 可信 她 可能 仍然 保持 — 如果 他 会 在 一次 和 永远
[əˈbændən][ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,
abandon a project ,
放弃 一个 项目 ,

她相信自己或许还能留在那里——如果他能立刻永远放弃那个项目的話。

[ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the fulfillment of which would only make him ridiculous in the eyes of his
这 履行 的 哪个 会 仅有的 制作 他 荒谬的 在 这 眼睛 的 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

如果这件事真的发生了，只会让他在朋友眼中变得可笑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [kənˈsent] .
and to which she herself would never , never consent .
和 到 哪个 她 她自己 会 绝不 , 绝不 同意 .

她本人绝对、绝对不会同意。

[ˈeksɪt] - , [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] , [soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkɑːm] ,
Exit Giannella , shaking with the anger of battle , so new to her calm ,
出口 - , 摇晃 和 这 愤怒 的 战斗 , 所以 新的 到 她 冷静的 ,
[ˈekwəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
equable nature ,
公平的 自然 ,

吉安内拉退场了，她浑身颤抖，显然是战斗带来的愤怒所致，这与她平静、温和的性格截然不同。

[ænd; ənd] [ˈentər] [ˈməriːuːtʃə] , [huː] [hæd; həd] [ˈfræŋkli] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [ænd; ənd] [hɜːrd]
and enter Mariuccia , who had frankly listened at the keyhole and heard
和 进入 玛丽乌西亚 , WHO 有 坦率地说 听着 在 这 锁孔 和 听到
[ˈevri] [wɜːrd] .
every word .
每一个 单词 .

这时，玛丽乌恰走了进来，她坦率地从钥匙孔偷听，听到了每一个字。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈmæstər][hɜːr; hər] .
This time she would not let her feelings master her .
这 时间 她 会 不是 让 她 情怀 掌握 她 .

这一次，她不会再让感情控制自己了。

[ʃiː ʃi] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈætɪtuːd] — [wɪð; wɪθ][ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈment(ə)]
She preserved a respectful attitude — with superhuman effort and many mental
她 保存完好 一个 尊重 态度 — 和 超人类 努力 和 许多 精神的
[əˈpiːlɪz] [tuː; tə] " [ˈdɒmini] [ˈdaɪoʊ] " [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
appeals to " Domine Dio " to keep His Hand on her head .
上诉 到 " 支配 迪奥 " 到 保持 他的 手 在 她 头 .
她始终保持着恭敬的态度——付出了超乎常人的努力，并在心中多次祈求“主啊，上帝”保佑她平安。

[ˈæftər] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɔːl] - [ˈɑːrgjuːmənts] , [ʃiː ʃi] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] [brɪˈlʌvɪd] - ,
After repeating all Giannella's arguments , she implored her beloved padroncino ,
后 重复 全部 - 论点 , 她 恳求 她 心爱 - ,
在复述了吉安内拉的所有论点之后，她恳求她心爱的主人。
[huːm] [ʃiː ʃi] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] , [baɪ][ɔːl][hiː; hi] [held] [ˈdɪrɪst] [ɪn][laɪf] ,
whom she loved as a master and as a son , by all he held dearest in life ,
谁 她 喜爱 作为 一个 掌握 和 作为 一个 儿子 , 经过全部 他 握住 亲爱的 在 生活 ,
她像爱主人和爱儿子一样爱他，爱他生命中最珍视的一切。

[ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkʌmfərt] , [əˈvɔɪdəns] [lʌ; əv] [ɪkˈspens] , [ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈfrendz]
personal comfort , avoidance of expense , the respect of his many admiring friends
个人的 舒适 , 回避 的 费用 , 这 尊重 的 他的 许多 钦佩 朋友们
,
:
,
个人舒适、避免开支、赢得众多仰慕他的朋友们的尊重

[tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [kəˈpriːs] [aʊt] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈklevər] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
to put this caprice out of his clever head and restore peace to his
到 放 这 任性 出去 的 他的 聪明的 头 和 恢复 和平 到 他的
[ʌnˈfɔːrtənət] [bʌt; bət] [ˈevər] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈfæməli] .
unfortunate but ever devoted family .
不幸 但 曾经 奉献 家庭 .
让他把这个异想天开的想法从他聪明的脑袋里赶走，让不幸但始终忠诚的家人恢复平静。

- [əˈdres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [lʌ; əv] [gʊd] [sens]
Mariuccia's address was a triumph of good sense
- 地址 曾是 一个 胜利 的 好的 感觉
玛丽乌恰的演讲堪称明智之举。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈtempər] , [bʌt; bət] [biːˈɑːntʃɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈmuːvd] [baɪ][aɪˈtiː] .
and good temper , but Bianchi was unmoved by it .
和 好的 脾气 , 但 比安奇 曾是 不动 经过 它 .
他脾气很好，但比安奇对此无动于衷。

[ə; eɪ][ˈstoʊni] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsjuːd] [wen] [ʃiː ʃi] [ˈsiːst] .
A stony silence ensued when she ceased .
一个 石质的 沉默 随后 什么时候 她 停止 .
她停止说话后，现场一片死寂。

[ðen] [biːˈɑːntʃɪ] , [ˈɡlaʊərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðooz] [bɪɡ] [ˈspektəklz] ,
Then Bianchi , glowering at her through those big spectacles ,
然后 比安奇 , 忧郁 在 她 通过 那些 大的 眼镜 ,
然后，比安奇透过那副大眼镜怒视着她，

[təʊld][hɜ:r; hær] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈfi:meɪl] [kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈmænz]
told her that an ignorant female could be no judge of an instructed man's
讲述 她 那 一个 无知 女性 可以 是 不 法官 的 一个 指示 男人的
[ˈməʊtɪvz] [ɔ:r] [ˈækʃnz] ；
motives or actions ；
动机 或者 行动 ；

告诉她，一个无知的女人无法判断一个受过教育的男人的动机或行为；

[ðæt] [hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hær][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ，
that he thanked her for her expressions of affection ，
那 他 谢谢 她 为了 她 表达式 的 感情 ，
他感谢她表达的爱意，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pru:v] [baɪ] [ˈi:ðər] [ˈmaɪndɪŋ] [hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ɔ:r][baɪ][ˈju:zɪŋ]
which he wished she would prove by either minding her own business or by using
哪个 他 希望 她 会 证明 经过 任何一个 介意 她 自己的 商业 或者 经过 使用
[hɜ:r; hær] [ˈɪnfluəns] [tu:; tə] [brɪŋ] - [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
her influence to bring Giannella to a more reasonable frame of mind .
她 影响 到 带来 - 到 一个 更多的 合理的 框架 的 头脑 .

他希望她能证明这一点，要么管好自己的事，要么利用自己的影响力让吉安内拉变得更理智一些。

[hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] — [hɪr] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ][flaɪ] - [bloʊn] [ˈkælɪndər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd]
He intended — here he glanced at a fly - blown calendar on the wall and
他 故意的 — 这里 他 瞥了一眼 在 一个 飞 - 吹 日历 在 这 墙 和
[əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈment(ə)l][ˈkælkjuˈleɪʃ(ə)n] — [jes] ，
appeared to be making a rapid mental calculation — yes ，
出现 到 是 制作 一个 迅速的 精神的 计算 — 是的 ，
他打算——说着，他瞥了一眼墙上沾满苍蝇的日历，似乎正在快速地进行着心算——是的，

[hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ɪˈspəʊz] - [ɪn] [əˈbaʊt] [θri:] [wi:ks] ； [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [end]
he intended to espouse Giannella in about three weeks ; in any case before the end
他 故意的 到 支持 - 在 关于 三 周 ； 在 任何 案件 前 这 结尾
[ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] .
of August .
的 八月 .

他打算在三周左右迎娶吉安内拉；无论如何，最迟也要在八月底之前。

[məri:u:tʃə] [maɪt] [rɪˈtaɪər] .
Mariuccia might retire .
玛丽乌西亚 可能 退休 .

玛丽乌恰可能会退休。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
He was going out .
他 曾是 去 出去 .

他要出门。

[məri:u:tʃə] ， [kəʊld][æt; ət] [hɑ:rt] ， [faʊnd] [hɜ:r; hær] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ，
Mariuccia , cold at heart , found her way back to the kitchen ，
玛丽乌西亚 ， 寒冷的 在 心 ， 成立 她 方式 后退 到 这 厨房 ，
心肠冷漠的玛丽乌恰回到了厨房。

[sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][let] [hɜ:r; hær] [hed] [fɔ:l] [ˈfɔ:rwəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
sank into a chair and let her head fall forward on the table .
沉没 进入 一个 椅子 和 让 她 头 落下 向前 在 这 桌子 .
她瘫坐在椅子上，头向前垂在桌子上。

- , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [baɪ][sʌm; səm]['vaɪələnt] ['swi:pɪŋ] [ɪn]
Giannella , **who** **had** **been** **working** **off** **her** **feelings** **by** **some** **violent** **sweeping** **in**
- , WHO 有 到过 在职的 离开 她 情怀 经过 一些 暴力 扫荡 在
[ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ,
the **inner** **room** ,
这 内 房间 ,

吉安内拉一直在用力打扫内室，以此来发泄自己的情绪。

[keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bi'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; hər] ['dʌmli] ;
came **and** **knelt** **beside** **her** **and** **comforted** **her** **dumbly** ;
来了 和 跪下 旁 她 和 安慰 她 默默地 ;

他走上前去，跪在她身边，默默地安慰她；

[bəʊθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,
both **their** **hearts** **were** **heavy** **with** **the** **sense** **of** **disaster** ,
两个都 他们的 心 是 重的 和 这 感觉 的 灾难 ,

他们两人都感到无比沉重，预感到灾难即将发生。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [məri:u:tʃə] [hæd; həd][nɑ:t] — [ju:θ] [ænd; ənd] [ʌv]
but **Giannella** **had** **something** **which** **Mariuccia** **had** **not** **—** **youth** **and** **love**
但 - 有 某物 哪个 玛丽乌西亚 有 不是 — 青年 和 爱

[ænd; ənd][hoʊp] ,
and **hope** ,
和 希望 ,

但詹内拉拥有玛丽乌恰所没有的东西——青春、爱情和希望。

[tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜ:r; hər][hɑ:rd] [traɪd] ['kɜ:rɪdʒ] .
to **strengthen** **her** **hard** **tried** **courage** .
到 加强 她 难的 尝试 勇气 .

为了增强她来之不易的勇气。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [bi:'ɑ:ntʃi] [ʌkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʌft] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər]
When **he** **was** **left** **alone** **Bianchi** **locked** **the** **door** **and** **stuffed** **a** **bit** **of** **paper**
什么时候 他 曾是 左边 独自的 比安奇 已锁定 这 门 和 填充 一个 少量 的 纸

[ɪntu:][ðə; ði] [ki:] [hoʊl] .
into **the** **key** **hole** .
进入 这 钥匙 洞 .

当比安奇独自一人留在家中时，他锁上了门，并在钥匙孔里塞了一小块纸。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌsti] [ki:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][oʊld]
Then **he** **took** **a** **rusty** **key** **from** **his** **vest** **pocket** **and** **opened** **the** **old**
然后 他 采取 一个 生锈的 钥匙 从 他的 背心 口袋 和 打开 这 老的

['sekrəteri] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
secretary **by** **the** **window** .
秘书 经过 这 窗户 .

然后他从背心口袋里掏出一把生锈的钥匙，打开了窗边的旧秘书柜。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hoʊlz] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] ,
From **one** **of** **the** **pigeon** **holes** **he** **drew** **forth** **a** **bundle** **of** **papers** ,
从 一 的 这 鸽子 孔 他 画 前进 一个 捆 的 文件 ,

他从其中一个鸽舍里取出一捆文件，

[leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] [θru:] [wʌn][baɪ][wʌn] .
laid **them** **on** **the** **table** , **and** **read** **them** **through** **one** **by** **one** .
铺设 他们 在 这 桌子 , 和 读 他们 通过 一 经过 一 .

把它们放在桌子上，然后逐一阅读。

[hæd; həd] - [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [hɜ:r; hə] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv]
Had **Giannella** **been** **able** **to** **look** **over** **his** **shoulder** **her** **eyes** **would** **have**
有 - 到过 有能力的 到 看 超过 他的 肩膀 她 眼睛 会 有
['oʊpənd] [waɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
opened **wide** **at** **the**
打开 宽的 在 这
如果吉安娜能够越过他的肩膀看到这一幕，她一定会瞪大眼睛。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **156**]
[页 -]
[第156页]

[,revɪ'leɪʃənz] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ,
revelations **they** **contained** ,
启示 他们 包含 ,
它们所包含的启示,
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔ:l] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪn,fætʃu'eɪʃn]
and **at** **the** **same** **time** **all** **surprise** **at** **the** **padrone's** **extraordinary** **infatuation**
和 在 这 相同的 时间 全部 惊喜 在 这 - 非凡的 痴情
[wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] .
would **have** **died** **with** **the** **knowledge** .
会 有 死亡 和 这 知识 .
与此同时，得知真相后，主人对她非凡迷恋的所有惊讶之情也将烟消云散。

[bʌt; bət] - , [bi:'ɑ:ntʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] , ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðem; ðəm] ,
But **Giannella** , **Bianchi** **was** **resolved** , **never** **should** **see** **them** ,
但 - , 比安奇 曾是 已解决 , 绝不 应该 看 他们 ,
但詹内拉和比安奇都下定了决心，绝不要见到他们。

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ʌn'wɪlɪŋli] ['rɪt(ə)n] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
never **should** **know** **that** **her** **unwillingly** **written** **signature** **was** **attached** **to** **the**
绝不 应该 知道 那 她 不情愿地 书面 签名 曾是 随附的 到 这
[ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'spektəbl] [sʌmz] [ə'kru:ɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
acknowledgment **of** **certain** **respectable** **sums** **accruing** **to** **her** **while** **she** **should** **be**
致谢 的 肯定 可敬 总和 累积 到 她 尽管 她 应该 是
[stɪl] [ʌndər] [ðə; ði] [prə'fesə-z] ['tu:təlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪnər] ,
still **under** **the** **Professor's** **tutelage** **as** **a** **minor** ,
仍然 在下面 这 教授们 监护 作为一个 次要的 ,
她永远不应该知道，在她还是未成年人，本应在教授的指导下学习期间，她被迫签下的字竟然是确认她已获得一笔可观款项的文件。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] [oʊn] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] ['twenti] - [fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ] .
and **to** **be** **delivered** **into** **her** **own** **keeping** **on** **her** **twenty** - **first** **birthday** .
和 到 是 发表 进入 她 自己的 保持 在 她 二十 - 第一的 生日 .
在她二十一岁生日那天，她将被交还给自己。

[fɜ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:kjuments] [ɑ:n] ['bi:ɑ:ŋkɪz] ['teɪbl] [set] [fɜ:rθ] [ðæt] [wʌn] ['si:gfri:d; 'zɪkfri:t] ['brɑ:kmən] , [ə; eɪ]
For **the** **documents** **on** **Bianchi's** **table** **set** **forth** **that** **one** **Siegfried** **Brockmann** , **a**
为了 这 文件 在 比安奇的 桌子 放 前进 那 一 齐格弗里德 布罗克曼 , 一个
['mɜ:rtʃənt] [ɪn][,kəʊpən'heɪɡən] ,
merchant **in** **Copenhagen** ,
商人 在 哥本哈根 ,
比安奇桌上的文件显示，哥本哈根的一位名叫西格弗里德·布罗克曼的商人，

[hæd; həd] [daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɜ:rlɪər] ,
had **died** **about** **a** **year** **earlier** ,
有 死亡 关于 一个 年 早些时候 ,
大约一年前去世，

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːdɪst] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst]
leaving his modest fortune to the person who should prove to be his nearest
离开 他的 谦虚的 财富 到 这 人 WHO 应该 证明 到 是 他的 最近的
[rɪˈleɪʃn] .
relation .
关系 .

他将自己并不丰厚的财产留给了他最近的亲属。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [huː] [lɪvd] [əˈbrɔːd] , [ðə; ði] [kɑːnʃiˈenʃəs] [əˈθɔːrətɪz]
As he had had a brother who lived abroad , the conscientious authorities
作为 他 有 有 一个 兄弟 WHO 居住地 国外 , 这 尽责的 当局
[ɪnˈstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ,
instituted a search ,
已设立 一个 搜索 ,

由于他有个兄弟住在国外，尽职尽责的当局展开了搜寻。

[wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [end][ɪn] [roʊm] ,
which resulted in the discovery that the brother had met his end in Rome ,
哪个 结果 在 这 发现 那 这 兄弟 有 遇见 他的 结尾 在 罗马 ,
结果发现，这位兄弟死于罗马。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈsiːɡfriːd; ˈzɪkfriːt] -
and that the person who should claim the benefit of Siegfried Brockmann's
和 那 这 人 WHO 应该 宣称 这 益处 的 齐格弗里德 -
[wɪl] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbrʌðəz] [ˈdɔːtər] ,
will was this brother's daughter ,
将要 曾是 这 兄弟 女儿 ,

而应该继承西格弗里德·布罗克曼遗嘱的人，正是他兄弟的女儿。

[pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪni] [ˈkɑːnsələt] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈvaɪvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
proved by the records of the Danish Consulate to have survived her father .
已证实 经过 这 记录 的 这 丹麦语 领事馆 到 有 幸存下来 她 父亲 .
丹麦领事馆的记录证明，她比她的父亲活得更久。

[ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ([huː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kept] [ə; eɪ] [strikt] [ˈredʒɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməlɪz]
Inquiries of the police (who in those days kept a strict registry of the families
查询 的 这 警察 (WHO 在 那些 天 保留 一个 严格的 注册表 的 这 家庭
[ʌv; əv][ɔːl] [ˈhaʊshəʊldər]) ,
of all householders) ,
的 全部 住户) ,
警方的调查（当时警方对所有住户的家庭都进行严格的登记），

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈpriːsts] ,
and of the parish priests ,
和 的 这 教区 神父 ,
以及教区神父们，

[rɪˈviːld] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][wʌn] [məɪˈruːtʃə] [ˈbɒti] ,
revealed that the child had been taken in charge by one Mariuccia Botti ,
揭晓 那 这 孩子 有 到过 已采取 在 收费 经过 一 玛丽乌西亚 博蒂 ,
透露孩子已被一位名叫玛丽乌恰·博蒂的人照顾。

[huː] [hæd; həd][ˈevər] [sɪns] [ðæt] [deɪt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ˈkɑːrləʊ] [biːˈɑːntʃi] , [ðə; ði]
who had ever since that date been in the service of Professor Carlo Bianchi , the
WHO 有 曾经 自从 那 日期 到过 在 这 服务 的 教授 卡洛 比安奇 , 这
[dɪˈstɪŋɡwɪft]
distinguished archaeologist .
杰出的 考古学家 .
从那时起，他就一直在杰出的考古学家卡洛·比安奇教授手下工作。

[æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)] ['gɑːrdiən]
As this gentleman , when referred to , claimed to be the responsible guardian
作为 这 绅士 , 什么时候 指 到 , 声称 到 是 这 负责的 监护人
[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] ,
of the girl ,
的 这 女孩 ,

这位先生在被提及时自称是女孩的监护人。

[ænd; ənd] ['fɜːrniʃt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['heɪstɪli] [riːkən'strʌktɪd] ['mem,wɑːrz] , [kən'vɪnsɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv]
and furnished , from his hastily reconstructed memoirs , convincing proofs of
和 提供 , 从 他的 草草 重建 回忆录 , 令人信服的 证明 的
[hɜːr; hər][aɪ'dentətɪ] ,
her identity ,
她 身份 ,

他根据自己匆忙整理的回忆录, 提供了令人信服的证据来证明她的身份。

[ðə; ði] [nəˌɡoʊʃi'eɪjənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
the negotiations for the transfer of the money were carried on with him
这 谈判 为了 这 转移 的 这 钱 是 携带 在 和 他
与他进行的资金转移谈判仍在继续。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[baɪ][siː'njɔːr] [diː] ['sæŋktɪs] , [ðə; ði]['liːg(ə)][əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['kɑːnsələt] ,
by Signor De Sanctis , the legal adviser of the Danish Consulate ,
经过 签名者 德 圣徒 , 这 合法的 顾问 的 这 丹麦语 领事馆 ,
由丹麦领事馆法律顾问德桑蒂斯先生撰写

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['skuːdi][ə; eɪ] [jɪr] ,
and he was now in command of some two thousand scudi a year ,
和 他 曾是 现在 在 命令 的 一些 二 千 斯库迪 一个 年 ,
他现在每年大约能支配两千斯库迪的收入。

[tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][ɪn] [duː] [fɔːrm][tuː; tə] - [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
to be handed over in due form to Giannella on her coming of age in the
到 是 递交 超过 在 到期的 形式 到 - 在 她 未来 的 年龄 在 这
[ɪn'suːɪŋ] [sep'tembər] .
ensuing September .
随后 九月 .

将于次年九月吉安内拉成年时按规定移交给她。

[sɪns] [ðæt] [deɪt] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [wuːnd] [ʌp][ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
Since that date was so close when the business was finally wound up in July ,
自从 那 日期 曾是 所以 关闭 什么时候 这 商业 曾是 最后 伤口 向上 在 七月 ,
由于距离该日期非常近, 而公司最终在7月份结束营业,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ɡriːd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] ,
it was agreed that the principal ,
它 曾是 同意 那 这 主要的 ,
双方一致同意校长,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kruːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɛstetərz] [deθ]
together with the year's income which had accrued between the testator's death
一起 和 这 年 收入 哪个 有 累计 之间 这 立遗嘱人的 死亡
[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] ,
and the finding of his heir ,
和 这 寻找 的 他的 继承人 ,
连同遗嘱人去世至找到继承人期间所积累的年度收入,

[ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [æt; ət] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkoʊ] [di: 'aɪ] [ˈroʊmə] ,
should lie at interest in the Banco di Roma ,
应该 说谎 在 兴趣 在 这 银行 迪 罗马 ,
应该关注罗马银行的利息,

[ˈbɑ:riŋ] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈsku:di] [ˈhændɪd] [tu:; tə] [bi:'ɑ:ntʃi] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]
barring the sum of one hundred scudi handed to Bianchi to pay him for
禁止 这 和 的 一 百 斯库迪 递交 到 比安奇 到 支付 他 为了
- [meɪn'teɪnəns] [ˈdʊəriŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)] ,
Giannella's maintenance during the interval ,
- 维护 期间 这 间隔 ,
除了支付给比安奇的一百斯库迪，作为詹内拉在休赛期的生活费之外，

[ænd; ənd] [tu:] [ˈhʌndrəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ]
and two hundred to be given to the girl herself to provide her with
和 二 百 到 是 给定 到 这 女孩 她自己 到 提供 她 和
[ə; eɪ] [ˈpra:pər] [ˈwɔ:rdroʊb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:kɪt] [ˈmʌni] .
a proper wardrobe and a little pocket money .
一个 恰当的 衣柜 和 一个 小的 口袋 钱 .
其中两百块钱将交给女孩本人，让她添置一套合适的衣服和一些零花钱。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sʌm; səm] [ðæt] - [hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] .
It was for this sum that Giannella had signed a receipt .
它 曾是 为了 这 和 那 - 有 签名 一个 收据 .
吉安内拉签收的收据就是这笔款项。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [ɑ:n][ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn'herɪtəns] ,
The Professor , on the first announcement of her inheritance ,
这 教授 , 在 这 第一的 公告 的 她 遗产 ,
教授在第一次宣布继承遗产时，

[kən'faɪdɪd] [tu:; tə] [di:] [ˈsæŋktɪs] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] , [ɪk'saɪtəbl̩] [ˈtemprəmənt] ,
confided to De Sanctis that the girl was of a nervous , excitable temperament ,
坦白 到 德 圣徒 那 这 女孩 曾是 的 一个 紧张的 , 易激动的 气质 ,
他向德桑克蒂斯透露，这女孩性格神经质，容易激动。

[ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [hɪm'self] .
and begged to be allowed to inform her of her good fortune himself .
和 乞求 到 是 允许 到 通知 她 的 她 好的 财富 他自己 .
他恳求允许他亲自告诉她这个好消息。

[hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [ˈkwaiətli] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] .
He would break the news quietly and gently .
他 会 休息 这 消息 悄悄 和 轻轻地 .
他会平静而温和地宣布这个消息。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
He added that she was shy with strangers , and , like so many young ladies ,
他 额外 那 她 曾是 害羞的 和 陌生人 , 和 , 喜欢 所以 许多 年轻的 女士们 ,
他还补充说，她不善于和陌生人相处，而且像很多年轻女孩一样，

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪ'sterɪk(ə)] [ɑ:n] [slaɪt] [ˌpra:və'keɪʃ(ə)n] .
inclined to be hysterical on slight provocation .
倾斜 到 是 歇斯底里的 在 轻微 挑衅 .
稍有挑衅就容易歇斯底里。

- [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'fesə-z] [dɪ'skrɪpʃn] .
Giannella would not have recognized herself from the Professor's description .
- 会 不是 有 认可 她自己 从 这 教授们 描述 .
根据教授的描述，吉安内拉肯定认不出自己了。

[di:] ['sæŋktɪs][ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] [ʃɔ:rt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
De Sanctis in his one short conversation with her ,
德 圣徒 在 他的 一 短的 对话 和 她 ,
德·桑克蒂斯在与她唯一一次短暂的谈话中

[hæd; həd][ˈsætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] ;
had satisfied himself that she was of sound mind ;
有 使满意 他自己 那 她 曾是 的 声音 头脑 ;
他确信她神智清醒;

[hɜ:r; hər] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [æt; ət]['keɪstəl][gɑ:n'doʊlfoʊ] ,
her answers to his questions as to her childhood at Castel Gandolfo ,
她 答案 到 他的 问题 作为 到 她 童年 在 卡斯泰尔 甘多尔福 ,
[hɜ:r; hər][edʒu'keɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
her education at the convent ,
她 教育 在 这 修道院 ,
她回答了他关于她在冈道尔夫堡的童年生活、她在修道院接受的教育等问题。

[hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [noʊ] [frendz] [ɪk'sept] [si:'njɔ:r] [bi:'ɑ:ntʃɪ][ænd; ənd] [məri:u:tʃə] , [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ]
her having no friends except Signor Bianchi and Mariuccia , were given with
她 拥有 不 朋友们 除了 签名者 比安奇 和 玛丽乌西亚 , 是 给定 和
['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] .
frankness and clearness .
坦率 和 清晰度 .

她除了比安奇先生和玛丽乌恰之外没有其他朋友，这一点被坦率而清晰地表达了出来。

[bi:'ɑ:ntʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] ,
Bianchi , in a subsequent interview with the lawyer ,
比安奇 , 在 一个 随后的 面试 和 这 律师 ,
比安奇在随后接受律师采访时表示:

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ][revə'leɪ(ə)n] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
told him that she had been much overcome by the revelation made to her ,
讲述 他 那 她 有 到过 很多 克服 经过 这 启示 制成 到 她 ,
[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ,
and suggested ,
和 建议 ,

她告诉他，她被所得到的启示深深震撼，并建议道：

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['eni] [ɪ'moʊʃən(ə)] [si:n] , " [soʊ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
in order to avoid any emotional scene , " so disturbing to a man of business ,
在 命令 到 避免 任何 情绪 场景 , " 所以 令人不安 到 一个 男人 的 商业 ,
为了避免任何情绪化的场面，“这对商人来说太令人不安了”，

" [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd]
that he should give her the two hundred dollars himself and she should
" 那 他 应该 给 她 这 二 百 美元 他自己 和 她 应该
[saɪn][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪn][di:] ['sæŋktɪs] - ['prez(ə)ns] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
sign a receipt for it in De Sanctis ' presence without any further discussion of
符号 一个 收据 为了 它 在 德 圣徒 - 在场 没有 任何 更远 讨论 的
[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

“他应该亲自给她两百美元，让她在德桑克蒂斯面前签收据，不得就此事进行任何进一步讨论。

[di:] ['sæŋktɪs] [kən'sentɪd] ['glædli] .
De Sanctis consented gladly .
德 圣徒 同意 乐意 .

德桑克蒂斯欣然同意。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [si:nz] , ['plez(ə)nt] [ɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] ,
He had a horror of scenes , pleasant or unpleasant ,
他 有 一个 恐怖 的 场景 , 令人愉快的 或者 令人不快的 ,

他极度厌恶各种场景, 无论是令人愉悦的还是令人不快的。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] [ænd; ʌnd][get][ðə; ði]['lit(ə)l] ['bɪznəs] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and was anxious to save time and get the little business off his mind .
和 曾是 焦虑的 到 节省 时间 和 得到 这 小的 商业 离开 他的 头脑 .

他急于节省时间, 把这件小事从脑海中抹去。

[ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['pɑ:rsɪməʊni][hæd; həd] ['ræðər] ['haɪ(ə)nd] [ðæən; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt]
The Professor's reputation for parsimony had rather heightened than diminished
这 教授们 名声 为了 节俭 有 相当 增强 比 减少

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊbəti] .
the general opinion of his probity .
这 一般的 观点 的 他的 廉洁 .

教授节俭的名声非但没有削弱人们对他正直品格的评价, 反而提升了人们对他的评价。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æən; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ʌnd]
It seemed fortunate for the girl that she should have such an upright and
它 似乎 幸运 为了 这 女孩 那 她 应该 有 这样的 一个 直立 和

['kerf(ə)l] [əd'vaɪzər] .
careful adviser .
小心 顾问 .

对这个女孩来说, 能有这样一位正直谨慎的顾问, 似乎是一件幸运的事。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['lɔjɜ:z] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ]
Nevertheless the lawyer's bewilderment was great at meeting her quite a
尽管如此 这 律师 困惑 曾是 伟大的 在 会议 她 相当 一个

[fɔ:rtnaɪt] ['æftər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gɑ:rb][ʌv; əv] ['di:snt]
fortnight after the conclusion of the transaction in the same garb of decent
两星期 后 这 结论 的 这 交易 在 这 相同的 外衣 的 体面的

[pɑ:vərti] ,
poverty ,
贫困 ,

然而, 令律师十分困惑的是, 在交易完成两周后, 他再次见到她时, 她仍然穿着那身体面的贫穷装束。

[ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [də'mestɪk] ['sɜ:rvis] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [faʊnd] [hɜ:r; hər]
the same attitude of humble domestic service in which he had first found her
这 相同的 态度 的 谦逊的 国内的 服务 在 哪个 他 有 第一的 成立 她

.
:
.

她依然保持着他初次见到她时那种谦卑服侍家的态度。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [teɪsts] — [ænd; ʌnd] [dɪs'mɪst]
But he reflected that there was no accounting for tastes — and dismissed
但 他 反映 那 那里 曾是 不 会计 为了 口味 — 和 解雇

[ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
the matter from his thoughts .
这 事情 从 他的 想法 .

但他转念一想, 萝卜青菜各有所爱, 便不再想这件事了。

[soʊ] - [breɪv] [ɪnˈvenʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbrɑːkmən] [rɪˈleɪʃnz] [hæd; həd] [məˈtɪəri:əl,aɪzd] [æt; ət]
So Mariuccia's brave inventions about the Brockmann relations had materialized at
所以 - 勇敢的 发明 关于 这 布罗克曼 关系 有 实体化 在
[læst] .
last .
最后的 .

所以，玛丽乌恰关于布罗克曼关系的那些大胆的设想最终变成了现实。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfɛsɜːz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] - .
No wonder that the Professor's attention was attracted to Giannella .
不 想知道 那 这 教授们 注意力 曾是 吸引 到 - .

难怪教授的注意力会被吉安内拉吸引。

[ˈiːv(ə)n] [məˈriːuːtʃə] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [les] [fərˈbɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli]
Even Mariuccia would have appeared less forbidding in his eyes had she suddenly
甚至 玛丽乌西亚 会 有 出现 较少的 禁止 在 他的 眼睛 有 她 突然
[ɪnˈherɪtɪd] [ˈmʌni] .
inherited money .
遗传 钱 .

即使玛丽乌恰突然继承了一笔遗产，在他眼中也会显得不那么可怕了。

[æz; əz][fɔːr; fər] - ,
As for Giannella ,
作为 为了 - ,

至于吉安内拉，

[hiː; hi] [ˈɑːnɪstli] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ]
he honestly wondered that he had never noticed before that she was young
他 诚实地 想知道 那 他 有 绝不 注意到 前 那 她 曾是 年轻的

[ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ;
and beautiful ;
和 美丽的 ;

他真心感到奇怪，自己以前怎么从来没注意到她年轻漂亮呢？

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
now that he had time to think of it ,
现在 那 他 有 时间 到 思考 的 它 ,

现在他有时间好好想了想了，

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈredɪnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
he remembered with what good - natured readiness she had waited on him
他 记得 和 什么 好的 - 自然 准备就绪 她 有 等待 在 他

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
and worked for him ;
和 工作 为了 他 ;

他记得她曾多么和蔼可亲地服侍他、为他工作；

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl]
something like a real
某物 喜欢 一个 真实的

类似真实的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[əˈfekʃ(ə)n] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
affection stirred in his heart .
感情 搅拌 在 他的 心 .

他心中涌起一股爱意。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ri:tɪ] [aʊt][fɔːr; fər][its] [raɪts] [ɪn] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ,
It began to reach out for its rights in comradeship and sympathy ,
它 开始 到 抵达 出去 为了 它是 权利 在 同志情谊 和 同情 ;
它开始在同志情谊和同情心方面争取自己的权利,

[ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself][tuː; tə] [lʊk] [fɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [tʃɪrf(ə)l] [ˈæspekts][ʌv; əv]
and he permitted himself to look forward to the more cheerful aspects of
和 他 允许 他自己 到 看 向前 到 这 更多的 快乐 方面 的
[ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈʌðər] [ɪnˈdʒɔɪ][bʌt; bət][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nɔːt]
advancing years which he had seen others enjoy but had as yet not
前进 年 哪个 他 有 已见 其他的 享受 但 有 作为 然而 不是
[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
provided for himself .
假如 为了 他自己 .

他开始憧憬晚年生活中那些更令人愉悦的方面，他看到别人享受着这些，而自己却还没有拥有。
[ɪf] [self][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ,
If self was the central motive of his actions at this juncture ,
如果 自己 曾是 这 中央 动机 的 他的 行动 在 这 契机 ;
如果此时他行动的核心动机是自我,

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɜːr; wər][æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz]
at least his feelings towards the girl were as warm and kind as his
在 至少 他的 情怀 向 这 女孩 是 作为 温暖的 和 种类 作为 他的
[streɪndʒ] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [pərˈmɪt] ;
strange nature would permit ;
奇怪的 自然 会 允许 ;
至少，他对那个女孩的感情，在他古怪的本性允许的范围内，是温暖而善良的;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [noʊ][ˈɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
and he contemplated , as he thought , no injury to her ;
和 他 思考 , 作为 他 想法 , 不 受伤 到 她 ;
他心想，他不会伤害她;

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] [wʊd] [biː; bi] [ˈkerfəli] [ˈseɪfˌɡɑːrdɪd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [fɜːrst] ,
her interests would be carefully safeguarded in case of his dying first ,
她 兴趣 会 是 小心 受保护的 在 案件 的 他的 垂死 第一的 ,
如果他先去世，她的利益将得到妥善保障。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] [baɪ] [priˈventɪŋ] [hɜːr; hər]
and in the meantime he was doing her a benefit by preventing her
和 在 这 与此同时 他 曾是 正在做 她 一个 益处 经过 预防 她
[frʌm; frəm] [ˈskwɒndərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
from squandering her money .
从 挥霍 她 钱 .
与此同时，他也帮了她一个忙，阻止了她挥霍金钱。

[soʊ] [ˈkwɪkli] [dʌz] [self] - [drɪˈsep](ə)n [duː][ɪts] [wɜːrk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
So quickly does self - deception do its work that in a few days after he made up his
所以 迅速地 做 自己 - 欺骗 做 它是 工作 那 在 一个 很少 天 后 他 制成 向上 他的
[maɪnd][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]
mind to marry her he had persuaded himself that he would have done so
头脑 到 结婚 她 他 有 被说服 他自己 那 他 会 有 完毕 所以
[lɔːŋ] [əˈɡəʊ][hæd; həd][nɔːt] [ˈkɑːmən] [ˈpruːd(ə)ns] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] .
long ago had not common prudence barred the way .
长的 前 有 不是 常见的 谨慎 禁止 这 方式 .

自我欺骗的作用如此之快，以至于在他决定娶她后的几天内，他就说服了自己，如果不是出于常识的谨慎，他早就这么做了。

[nɒʊ][mæn][wið; wiθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpɔːʃənɪs;ˈpəʃ-] [braɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
No man with a sense of duty would take a portionless bride , of course .
不 男人 和 一个 感觉 的 责任 会 拿 一个 无份 新娘 , 的 课程 .

当然, 任何一个有责任感的男人都不会娶一个没有嫁妆的新娘。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [rɪˈprɒʊtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [dɪr] ,
But since that reproach had fallen from her , dear ,
但 自从 那 责备 有 倒下 从 她 , 亲爱的 ,
但自从她不再背负那份责备之后, 亲爱的,

[ˈprɪti] [swiːt] - [ˈtempərd] - [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [waɪf] [ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm]
pretty sweet - tempered Giannella would make an excellent wife and do him
漂亮的 甜的 - 淬火 - 会 制作 一个 出色的 妻子 和 做 他
[ˈkredit] , [sɪns] ,
credit , since ,
信用 , 自从 ,

性格相当温柔的吉安内拉会是一位优秀的妻子, 也会为他增光添彩, 因为.....

[ˈpraːbəbli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪˈgɑːrd] [felt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt]
probably on account of the regard felt for himself , she had received a decent
大概 在 帐户 的 这 看待 毛毡 为了 他自己 , 她 有 已收到 一个 体面的
[edʒuˈkeɪ(ə)n] .
education .
教育 .

或许正是因为他受人尊敬, 她才接受了良好的教育。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ,
She had much to thank him for , he reflected ,
她 有 很多 到 感谢 他 为了 , 他 反映 ,
他心想, 她有很多话要感谢他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈriːs(ə)nt][ˌmæniˈfestəʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] , [soʊ] [ˈruːdli]
and he was glad that in the recent manifesto of his intentions , so rudely
和 他 曾是 高兴的 那 在 这 最近的 宣言 的 他的 意图 , 所以 粗鲁地
[rɪˈsiːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ,
received by her ,
已收到 经过 她 ,

他很高兴, 在他最近那份措辞粗暴、遭到她强烈反对的意向声明中,

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pəˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he had not permitted her to forget her obligations to him .
他 有 不是 允许 她 到 忘记 她 义务 到 他 .
他没有允许她忘记对他的义务。

[hɜːr; hər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [ɪn][nəʊ] [wei] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz][kɑːm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkæəri] [hɪz; ɪz]
Her unwillingness in no way affected his calm conviction that he would carry his
她 不情愿 在 不 方式 做作的 他的 冷静的 定罪 那 他 会 携带 他的
[pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,
point in the end ,
观点 在 这 结尾 ,

她的不情愿丝毫没有影响他最终会成功达成目标的坚定信念。

[bʌt; bət][ðər; ðəɹ][wʌz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
but there was no time to be lost .
但 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 .
但已经没有时间可以浪费了。

- [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd]
Giannella was within a few weeks of her twenty - first birthday , and
- 曾是 之内 一个 很少 周 的 她 二十 - 第一的 生日 , 和

[biːˈɑːntɪʃ] , [huː] ,
Bianchi , who ,
比安奇 , WHO ,

吉安内拉离她21岁生日还有几周时间，而比安奇，

[ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈhev(ə)n] , [wʌz; wəz]
though he had no particular impatience to enter heaven , was
尽管 他 有 不 特别的 不耐烦 到 进入 天堂 , 曾是

虽然他并不特别急于进入天堂，

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˈmaɪtɪli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [hel] ,
mightily afraid of hell ,
非常 害怕的 的 地狱 ,

非常害怕地狱，

[nuː] [ðæt] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔːfəli] [ænd; ənd] [ɪˈrevəkəbli]
knew that unless she and her money had been lawfully and irrevocably
知道 那 除非 她 和 她 钱 有 到过 合法地 和 不可逆转地
[kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈiːðər] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
confined to his keeping before that date he must either become a common
受限 到 他的 保持 前 那 日期 他 必须 任何一个 变得 一个 常见的
[θiːf] [ɔːr][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
thief or hand over her fortune to her as soon as she came of age .
贼 或者 手 超过 她 财富 到 她 作为 很快 作为 她 来了 的 年龄 .

他知道，除非在那之前她和她的钱财已经合法且不可撤销地归他所有，否则他要么会沦为普通的窃贼，要么会在她成年后立即将她的财产交给她。

[ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] - [baɪ] [ˈprɪti] [ˈmʌni] , [gʊd] - [baɪ] [ˈprɪti] - .
And then — good - bye pretty money , good - bye pretty Giannella .
和 然后 — 好的 - 再见 漂亮的 钱 , 好的 - 再见 漂亮的 - .

然后——再见了，丰厚的财富，再见了，美丽的吉安内拉。

[məriːuːtʃə] [ænd; ənd][ðə; ði][kʊrɑːtoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈɡɒsɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
Mariuccia and the Curato , and the honest gossips of the neighborhood
玛丽乌西亚 和 这 库拉托 , 和 这 诚实的 八卦 的 这 邻里
[wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][ˈpaɪəs] ,
would find a pious ,
会 寻找 一个 虔诚的 ,

玛丽乌恰和库拉托，以及附近那些爱嚼舌根的诚实闲聊者，会发现一个虔诚的，

[ˈɑːnɪst] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈiːkwəl][tuː; tə][hɜːrz] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
honest young man with a fortune more or less equal to hers ; there would be
诚实的 年轻的 男人 和 一个 财富 更多的 或者较少的 平等的 到 她的 ; 那里 会 是
[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] ,
a wedding ,
一个 婚礼 ,

一个诚实的年轻人，家境与她大致相当；他们将会结婚。

[ænd; ənd] [kənˈfeti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [bɔːˈ^eɪze] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈkæərɪdʒ] ;
and confetti , and a drive round the Villa Borghese in a livery carriage ;
和 五彩纸屑 , 和 一个 驾驶 圆形的 这 别墅 博尔盖塞 在 一个 涂装 运输 ;
还有彩带，以及乘坐马车环游博尔盖塞别墅；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [prəˈfesə] [wɒd] [rɪˈtʃ:rn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈfrɔ:did] [hoʊm][ænd; ɐnd][hæv; həv][tu;; tə]
and the Professor would return to his defrauded home and have to
和 这 教授 会 返回 到 他的 受骗 家 和 有 到
[wɑ:tʃ] [məri:u:tʃə] [kɔ:rt] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [deθ] [baɪ] [dɪˈvauərɪŋ] [ˌfɪfti:n] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [fu:d]
watch Mariuccia court a painful death by devouring fifteen baiocchi's worth of food
手表 玛丽乌西亚 法庭 一个 痛苦 死亡 经过 吞噬 十五 - 值得 的 食物
[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:l][tu;; tə][hɜ:rˈself] .
a day all to herself .
一个 天 全部 到 她自己 .

教授回到他被骗的家中，眼睁睁地看着玛丽乌恰独自一人每天吃掉相当于十五个拜奥奇的食物，最终痛苦地死去。
[noʊ] , [ðɪ:z] [rɔŋz] [mʌst; məst][nɑ:t][bi;; bi] .
No , these wrongs must not be .
不 , 这些 错误 必须 不是 是 .
不, 这些错误绝不能发生。

[ðə; ði] [ˈfu:liʃ] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈfʌŋkt] [ˌskændɪˈnevjən] [ˈʌŋkəlz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
The foolish women should know nothing of defunct Scandinavian uncles until the
这 愚蠢 女性 应该 知道 没有什么 的 已倒闭 斯堪的纳维亚语 叔叔们 直到 这
[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈerəs] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈtɪkɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt][ˈmænz] [waɪf] .
unconscious heiress was safely ticketed as a prudent man's wife .
无意识 女继承人 曾是 安全 已售票 作为 一个 谨慎 男人的 妻子 .

这些愚蠢的女人对已故的斯堪的纳维亚叔叔一无所知，直到昏迷的女继承人被安全地当作一个谨慎男人的妻子来对待。
[ðen] [haʊ] [pli:zd] [ðeɪ] [wɒd] [bi;; bi] [ɪf] [hi;; hi] [spent] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpɔlz] [ʌv; əv] - [ˈmʌni] [ɪn]
Then how pleased they would be if he spent a few pauls of Giannella's money in
然后 如何 高兴 他们 会 是 如果 他 花费 一个 很少 保罗 的 - 钱 在
[ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [tu;; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔstiˈri:ə] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði]
taking them out of a Sunday afternoon to one of the osterias beyond the
采取 他们 出去 的 一个 星期日 下午 到 一 的 这 奥斯特里亚斯 超过 这
[geɪts] [wer] [waɪn][ænd; ɐnd] [ˌmækəˈroʊni] [wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] [ænd; ɐnd] [tʃi:p] !
gates where wine and maccheroni were so good and cheap !
大门 在哪里 葡萄酒 和 通心粉 是 所以 好的 和 便宜的 !

那么，如果他花点詹内拉的钱，带他们去城门外的小酒馆吃顿饭，那里的葡萄酒和通心粉又好又便宜，他们该有多高兴啊！

[bʌt; bət][hi;; hi][təʊld] [hɪmˈself] [əˈgen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [lu:z] [ɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt]
But he told himself again that there was no time to lose if all his pleasant
但 他 讲述 他自己 再次 那 那里 曾是 不 时间 到 失去 如果全部 他的 令人愉快的
[dri:mz] [wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [ˈri:ələɪzd] .
dreams were to be realized .
梦境 是 到 是 已实现 .
但他再次告诉自己，如果想要实现所有美好的梦想，就不能再浪费时间了。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [rɪˈzɪstəns] ;
He had not counted on the girl's resistance ;
他 有 不是 计数 在 这 女孩们 反抗 ;
他没想到女孩会反抗；

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [sərˈpraɪz] [tu;; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd]
it had caused him a painful surprise to find that any young woman should
它 有 导致 他 一个 痛苦 惊喜 到 寻找 那 任何 年轻的 女士 应该
[bi;; bi][soʊ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈpra:pər] [ˈfi:lɪŋ] ,
be so devoid of proper feeling ,
是 所以 缺乏 的 恰当的 感觉 ,
他痛苦地惊讶地发现，竟然有年轻女子会如此缺乏正常的感情。

[ʃʊd; ʒəd] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [læk] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][pæst] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] [ðoʊz]
should show such a complete lack of gratitude for past benefits and those
应该 展示 这样的 一个 完全的 缺少 的 感激 为了 过去的 好处 和 那些
[wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][kən'fɜ:r] .
which he now proposed to confer .
哪个 他 现在 建议的 到 授予 .
他竟然对过去给予他的恩惠以及现在打算给予他的恩惠如此缺乏感激之情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [məri:u:tʃə] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Of course Mariuccia had much to do with it .
的 课程 玛丽乌西亚 有 很多 到 做 和 它 .
当然，玛丽乌恰对此贡献良多。

[ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
Opposition from her he had expected ; it was not to be
反对 从 她 他 有 预期的 ; 它 曾是 不是 到 是
他预料到她会反对，但事与愿违。

吉安内拉(Giannella)

第8/16页

[sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['reliʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] -
supposed that she would relish the idea of having to look upon Giannella
据称 那 她 会 尽情享受 这 主意 的 拥有 到 看 之上 -

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
as her mistress .
作为 她 情妇 .

她以为她会很乐意把吉安内拉视为自己的女主人。

[ðə; ði] " - ['vʌlgəs] " [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [sə'spiʃəs] .
The " stultus vulgus " was always so jealous and suspicious .
这 " - 普通 " 曾是 总是 所以 嫉妒的 和 可疑的 .

“粗俗之人”总是那么嫉妒多疑。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] ['vʌlgər] [wei] .
And unfortunately Mariuccia's was a strong character in a vulgar way .
和 很遗憾 - 曾是 一个 强的 特点 在 一个 庸俗 方式 .

不幸的是，玛丽乌恰的性格很粗俗，但却十分鲜明。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑːtɪd] [prə'fesər] [ək'naɪlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['meni]
The kind - hearted Professor acknowledged to himself that it would cost him many
这 种类 - 心地 教授 已确认 到 他自己 那 它 会 成本 他 许多
[ˈstrʌɡlɪz] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [ˈɑːbstɪnət] ['wɪmɪn] ,
struggles to break down the combined resistance of two obstinate women ,
斗争 到 休息 向下 这 合并 反抗 的 二 顽固 女性 ,
这位心地善良的教授心知肚明，要瓦解两个固执女人的联合抵抗，他需要付出很多努力。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪs'kʌmfərt] [wʊd] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə]['kɑːnflɪkt][ɪn][ðə; ði] ['praːses] ,
and that discomfort would be added to conflict in the process ,
和 那 不适 会 是 额外 到 冲突 在 这 过程 ,

而这种不适感会加剧这一过程中的冲突。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðər; ðər][hændz] .
since the ordering of his daily life was in their hands .
自从 这 订购 的 他的 日常的 生活 曾是 在 他们的 双手 .

因为他的日常生活安排都掌握在他们手中。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][æn; ən]['æləɪ][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [seks] ,
He must find an ally of their own sex ,
他 必须 寻找 一个 盟友 的 他们的 自己的 性别 ,

他必须找到一位同性盟友。

[wʌn] [sə'fɪjntli] [ɪm'pouzɪŋ] [tuː; tə] [ɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɡʊd] [brɪ'heɪvjər] .
one sufficiently imposing to awe them into good behavior .
一 足够 气势磅礴 到 敬畏 他们 进入 好的 行为 .

一个足够威严，能震慑他们，让他们规规矩矩的家伙。

[huː] [soʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] ,
Who so fitted to speak with authority as the Princess ,
WHO 所以 适配 到 说话 和 权威 作为 这 公主 ,

谁比公主更有资格以权威的口吻说话呢？

[tuː; tə] [huːm] - [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['græʃɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ?
to whom Giannella owed so much gratitude and respect ?
到 谁 - 欠款 所以 很多 感激 和 尊重 ?

吉安内拉究竟对谁如此感激和尊敬？

[hi:; hi] [wɒd] [leɪ] [ðə; ði][fæktz] — [wið; wiθ][ə; eɪ] [fju:] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [rezər'veʃən] — [br'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt]
He would lay the facts — with a few insignificant reservations — before the great
他 会 躺 这 事实 — 和 一个 很少 微不足道 预订 — 前 这 伟大的
[ˈleɪdi][ænd; ənd][beg][hɜ:r; hær][tu:; tə] [ɪntər'vi:n] [fɔ:r; fær][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
lady and beg her to intervene for the good of the orphan in whom she
女士 和 求 她 到 干预 为了 这 好的 的 这 孤儿 在 谁 她
[hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [bə'nevələnt] [ɪntrəst] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ].
had taken such benevolent interest a few years ago .
有 已采取 这样的 仁慈 兴趣 一个 很少 年 前 .

他会把事实——以及一些无关紧要的保留意见——呈给这位伟大的女士，恳求她为了几年前她曾给予过极大关爱的那个孤儿的利益而出手相助。

[ˈræðər] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ˈoʊvər] [ðɪ:z] [ˈdi:teɪlz] [wen] [ðæt] [ˈθrɪlɪŋ]
Rather resenting the necessity of wasting time over these details when that thrilling
相当 怨恨 这 必要性 的 浪费 时间 超过 这些 细节 什么时候 那 惊险
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
discovery of the Cardinal's awaited his inspection ,
发现 的 这 红衣主教的 等待中 他的 检查 ,
他更不满于不得不把时间浪费在这些细节上，而红衣主教那激动人心的发现正等着他去查看。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪnsəsɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:rd][wið; wiθ][ðə; ði]
he presented himself at the Princess's door and sent in his card with the
他 呈现 他自己 在 这 公主的 门 和 发送 在 他的 卡片 和 这
[rɪ'spektfəl] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [hɜ:r; hær] [ˈeksələnsi] [wɒd] [grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɪntər'vju:] [ɑ:n][ə; eɪ]
respectful request that her Excellency would grant him a short interview on a
尊重 要求 那 她 阁下 会 授予 他 一个 短的 面试 在 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
matter of great importance .
事情 的 伟大的 重要性 .
他亲自来到公主殿下家门口，递上名片，恭敬地请求公主殿下就一件非常重要的事情给他一个简短的会面。

[hi:; hi] [spɛnt] [sʌm; səm] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɜ:z] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] ,
He spent some trying moments in the visitor's waiting - room ,
他 花费 一些 尝试 时刻 在 这 访客 等待 - 房间 ,
他在访客等候室里度过了一段难熬的时光。

[ɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
in uncertainty as to the result of his application ,
在 不确定 作为 到 这 结果 的 他的 应用 ,
由于不确定申请结果，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [rɪ'li:vɪd] [wen] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] [wɒd] [hæv; həv][ðə; ði]
and was greatly relieved when informed that the Princess would have the
和 曾是 非常 松了口气 什么时候 知情的 那 这 公主 会 有 这
[ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
pleasure of seeing him .
乐趣 的 看到 他 .
得知公主将有机会接见他时，他感到非常欣慰。

[te'resɑ:] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [hə'ræst; 'hæɾəst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [də'mestɪk] [ˈmætərz] ;
Teresa Santafede was a good deal harassed at this time by domestic matters ;
特蕾莎 - 曾是 一个 好的 交易 骚扰 在 这 时间 经过 国内的 事情 ;
特蕾莎·桑塔费德当时深受家庭事务的困扰；

[ʃi:; ʃi] [mɪst] [hɜ:r; hær] [ˈfeɪθf(ə)l] [ə'leɪnə,'elənə][ˈdɛrtəɪ] [mɔ:r] [ˈevri] [deɪ] ; [oʊnə'rɑ:təʊ][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ]
she missed her faithful Elena Dati more every day ; Onorato was distressing
她 错过 她 忠实 埃琳娜 数据 更多的 每一个 天 ; 奥诺拉托 曾是 令人痛心
她每天都更加想念她忠实的妻子埃琳娜·达蒂；奥诺拉托让她感到痛苦。

[hɜːr; hər] [ˈdiːpli] [baɪ] [stiːl] [ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] ; [hɜːr; hər] [helθ]
her deeply by still evading the charms and chains of matrimony ; her health
她 深 经过 仍然 逃避 这 魅力 和 链条 的 婚姻 ; 她 健康
[siːmd] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] ,
seemed breaking down ,
似乎 打破 向下 ,

她深深地厌倦了婚姻的诱惑和束缚；她的健康状况似乎每况愈下。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [oʊld][ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːrˈself] .
she began to feel old and to lose confidence in herself .
她 开始 到 感觉 老的 和 到 失去 信心 在 她自己 .

她开始觉得自己老了，也开始失去自信。

[ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈsʌmwɛr] ;
A mistake had been made somewhere ;
一个 错误 有 到过 制成 某处 ;

某个环节出了错；

[laɪf][hæd; həd] [pruːvd] [ʌnˈruːli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][fɪt][ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]
life had proved unruly and would not fit into the frame she had made for
生活 有 已证实 不羁 和 会 不是 合身 进入 这 框架 她 有 制成 为了
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

生活变幻莫测，无法适应她为之设定的框架。

[stiːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ˈduːti] ,
Still she was alert to the call of duty ,
仍然 她 曾是 警报 到 这 称呼 的 责任 ,

她仍然时刻保持警惕，响应职责的召唤。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [sent] [əˈweɪ] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and never sent away any person who had a right to see her .
和 绝不 发送 离开 任何 人 WHO 有 一个 正确的 到 看 她 .

她从未拒绝过任何有权探望她的人。

[ðɪs] [ˈwɪrɪsəm] [prəˈfesər] [ˈeɪdɪntli] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .
This wearisome Professor evidently wanted something .
这 令人厌倦的 教授 显然 通缉 某物 .

这位令人厌烦的教授显然有所图谋。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm] — [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]
She hoped it could be quickly and reasonably granted him — ask him to
她 希望 它 可以 是 迅速地 和 合理 的确 他 — 问 他 到
[wɔːk] [ɪn] .
walk in .
走 在 .

她希望能够迅速而合理地批准他的请求——请他进来。

[ɔːl][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti][kʊd; kəd][nɑːt][dɪsˈɑːrm][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstɪfnəs] ,
All her sense of duty could not disarm her manner of a certain stiffness ,
全部 她 感觉 的 责任 可以 不是 解除武装 她 方式 的 一个 肯定 刚性 ,
她强烈的责任感也无法消除她略显僵硬的举止。

[ðə; ði] ['aʊtklɑm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həublz] - [di:p] - ['si:tɪd] [hə'rediteri] [æn'tæɡənɪzəm][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
the outcome of the nobles' deep-seated hereditary antagonism to the middle
这 结果 的 这 贵族 - 深的 - 坐着 遗传 对抗 到 这 中间
[klæs] ,
class ,
班级 ,

这是贵族阶层根深蒂固的世袭敌视中产阶级的结果。

[ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [wʌnz] ['fɜ:rnɪʃt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][klaɪənts][tu:; tə] ['evri] [ɡreɪt] [pə'trɪʃn] [ænd; ənd][ɪz]
the class which once furnished hundreds of clients to every great patrician and is
这 班级 哪个 一次 提供 数百 的 客户 到 每一个 伟大的 贵族 和 是
[naʊ] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [jet] [sti:l] [mi:n] ,
now independent of patronage yet still mean ,
现在 独立的 的 赞助 然而 仍然 意思是 ,

这个阶层曾经为每一位显赫的贵族提供数百名客户，如今虽然不再依赖赞助，但依然卑鄙无耻。

[əb'skjʊr] , ['enviəs] [jet] ['krɪtɪk(ə)] , ['neɪmləs] [bʌt; bət] [ju:'bɪkwɪtəs] ,
obscure , envious yet critical , nameless but ubiquitous ,
朦胧 , 羡慕 然而 批判的 , 无名 但 无处不在 ,

默默无闻、既嫉妒又挑剔、无名无姓却无处不在

['kæriɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['kʌlərləs] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:rt][frɑm; frəm][ðer; ðər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [sfɪr] .
carrying on its colorless existence entirely apart from their illuminated sphere .
携带 在 它是 无色 存在 完全 除 从 他们的 照明 领域 .

它以无色无色的形式存在着，完全脱离了它们所照亮的领域。

[ə; eɪ]['kæzəm][ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] [frɑm; frəm][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [dis'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [slaɪt]
A chasm of separation from her visitor was disclosed in the Princess's slight
一个 深渊 的 分离 从 她 游客 曾是 披露 在 这 公主的 轻微
, ['fɔ:rm(ə)l][bəʊ; boʊ] ,
, **formal bow** ,
, 正式的 弓 ,

公主微微鞠躬，姿态拘谨，却暴露出她与来访者之间巨大的隔阂。

[ænd; ənd][æz; əz][bi:'ɑ:ntʃi] ['dʒɪndʒərli][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər]
and as Bianchi gingerly sat down on the edge of a chair opposite her
和 作为 比安奇 小心翼翼地 卫星 向下 在 这 边缘 的 一个 椅子 对面的 她
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

于是，比安奇小心翼翼地在沙发对面的椅子边缘坐了下来。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɡlʌvz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
and dropped his hat and gloves on the floor , his heart sank a little ,
和 掉落 他的 帽子 和 手套 在 这 地面 , 他的 心 沉没 一个 小的 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [sək'ses] .
because the atmosphere was not one of success .
因为 这 气氛 曾是 不是 一 的 成功 .

并非出于自卑感——罗马人并不势利——而是因为当时的气氛并不融洽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]
He was , however , conscious of the justice of his cause , and after an
他 曾是 , 然而 , 有意识的 的 这 正义 的 他的 原因 , 和 后 一个
['oʊpənɪŋ] [spi:tʃ] ,
opening speech ,
开幕 演讲 ,

然而，他深知自己事业的正义性，在发表开幕致辞后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'maɪndɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪərə] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrmər] [bə'hevələns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
in which he reminded his hearer of her former benevolence to a certain
在 哪个 他 提醒 他的 听者 的 她 以前的 仁 到 一个 肯定
[ˈɔːrf(ə)n] [gɜːrl] ,
orphan girl ,
孤儿 女孩 ,

他提醒听众，她过去曾善待过一位孤儿女孩。

[ən'fəʊldəd][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] [ˌplɔːzə'bɪləti] .
unfolded his case with a good deal of tact and plausibility .
展开 他的 案件 和 一个 好的 交易 的 策略 和 合理性 .

他以相当的技巧和说服力阐述了自己的观点。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['prɪnses] [br'keɪm] [fɜːrst] ['ɪntrəstɪd] , [ðen] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
As he went on , the Princess became first interested , then sympathetic .
作为 他 去 在 , 这 公主 成为 第一的 感兴趣的 , 然后 交感神经 .

随着他的讲述，公主先是产生了兴趣，然后产生了同情。

[ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The undoubted benefit of such a
这 毫无疑问 益处 的 这样的 一个

这样做的好处毋庸置疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ˈmæɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendləs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] .
marriage for a friendless young woman was evident .
婚姻 为了 一个 没有朋友 年轻的 女士 曾是 明显 .

对于一个没有朋友的年轻女子来说，婚姻是必然的选择。

[sə'pəʊz] , [sed] [biː'ɑːntʃɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz][oʊld] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ?
Suppose , said Bianchi , that he or his old servant were to die ?
认为 , 说 比安奇 , 那 他 或者 他的 老的 仆人 是 到 死 ?

比安奇说，假设他或他的老仆人死了呢？

[ɪn] [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)] [pə'zɪ](ə)n] [wʊd] - [faɪnd][hɜːr'self] !
In what an impossible position would Giannella find herself !
在 什么 一个 不可能的 位置 会 - 寻找 她自己 !

吉安内拉会陷入多么进退两难的境地啊！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fiːmeɪlz] [kəm'pænjənʃɪp] ?
Could she remain in his home without a respectable female's companionship ?
可以 她 保持 在 他的 家 没有 一个 可敬 女性的 友谊 ?

如果没有一位体面女性的陪伴，她还能继续待在他家吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'maɪz] ([hɪr] [ðə; ði] ['prɪnses] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'lait] ['dʒestʃər]
Could she , in case of his own demise (here the Princess made a polite gesture
可以 她 , 在 案件 的 他的 自己的 死亡 (这里 这 公主 制成 一个 有礼貌的 手势
[ʌv; əv][ˌdeprə'keɪ](ə)n]) ,
of deprecation) ,
的 弃用) ,

如果他不幸去世，她能否（公主在此礼貌地表示了歉意）

[biː; bi][kæst][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
be cast on the world , young and attractive as she was ,
是 投掷 在 这 世界 , 年轻的 和 吸引人的 作为 她 曾是 ,

她年轻貌美，却被世人所瞩目。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][æn; ən][eɪdʒd] [ˈpez(ə)nt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ɪts] [sneəz] [ænd; ənd]
with only an aged peasant to protect her from its snares and
和 仅有的 一个 老年人 农民 到 保护 她 从 它是 陷阱 和
[tempˈteɪjənz] ?
temptations ?
诱惑 ?

只有一位年迈的农夫保护她免受陷阱和诱惑？

[ðə; ði] [ˈeksələnsi] [mʌst; məst] [ˈʊrli] [siː] [ðæt] - [ˈoʊnli] [ˈseɪfti] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl]
The Excellency must surely see that Giannella's only safety lay in a respectable
这 阁下 必须 一定 看 那 - 仅有的 安全 躺 在 一个 可敬
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

阁下肯定明白，吉安内拉唯一的安全保障在于一段体面的婚姻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkəz] [gʊd] [hɑːrt] , [ˈjɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfjuːtʃər] ,
and the speaker's good heart , yearning over the girl's future ,
和 这 演讲者的 好的 心 , 渴望 超过 这 女孩们 未来 ,
[ˈhæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
had prompted him to throw himself into the breach .
有 提示 他 到 扔 他自己 进入 这 违反 .
[dʒəˈstɪt] [ˈæksɪdənt] .
street accident .
街道 事故 .

说话者心地善良，对女孩的未来充满关切。

[hænd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
had prompted him to throw himself into the breach .
有 提示 他 到 扔 他自己 进入 这 违反 .
[dʒəˈstɪt] [ˈæksɪdənt] .
street accident .
街道 事故 .

这促使他挺身而出，冲锋陷阵。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][wɜːrd] " [tempˈteɪ(ə)n] " [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrz] [ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz] [ˈkɑːnʃəns]
The moment the word " temptation " sounded in her ears the Princess's conscience
这 片刻 这 单词 " 诱惑 " 听起来 在 她 耳朵 这 公主的 良心
[həːld] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
hurled itself to the rescue of a soul in danger ,
投掷 本身 到 这 救援 的 一个 灵魂 在 危险 ,
[ˈhæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
had prompted him to throw himself into the breach .
有 提示 他 到 扔 他自己 进入 这 违反 .
[dʒəˈstɪt] [ˈæksɪdənt] .
street accident .
街道 事故 .

“诱惑”这个词一传入公主的耳中，她的良知便立刻驱使她去拯救一个身处险境的灵魂。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsɜːrdʒən] [ˈheɪsənz] [tuː; tə] [ɡɪv] [fɜːrst][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
just as the nearest surgeon hastens to give first aid to the victim of a
只是 作为 这 最近的 外科医生 加快 到 给 第一的 援助 到 这 受害者的 一个
[striːt] [ˈæksɪdənt] .
street accident .
街道 事故 .

就像最近的外科医生会立即赶去为交通事故的受害者进行急救一样。

[laɪks] [ɔːr][dɪsˈlaɪks] , [ˈjuːθfl] [ˈroʊməns][ɔːr][eɪdʒd] [ˈpredʒədɪs] ,
Likes or dislikes , youthful romance or aged prejudice ,
点赞 或者 不喜欢 , 青春 浪漫 或者 老年人 偏见 ,
[ˈhæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
had prompted him to throw himself into the breach .
有 提示 他 到 扔 他自己 进入 这 违反 .
[dʒəˈstɪt] [ˈæksɪdənt] .
street accident .
街道 事故 .

喜好或厌恶，青春的浪漫或年老的偏见，

[ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [swept] [əˈsaɪd][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [kənˈvɜːrt] [ðə; ði] [ˈsɪnfl] .
all must be swept aside to preserve the innocent and convert the sinful .
全部 必须 是 扫荡 旁边 到 保存 这 清白的 和 转变 这 罪恶的 .
[ˈseɪfti] [əˈweɪtɪd] - ([huːz] [ɪɡˈzɪstəns] [hænd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði]
Safety awaited Giannella (whose existence had for some time escaped the
安全 等待中 - (谁 存在 有 为了 一些 时间 逃脱 这
[ˈprɪnsesɪz] [,əʊvəˈbɜːdənd] [ˈmeməri]) [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,
Princess's overburdened memory) as the wife of the good ,
公主的 负担过重 记忆) 作为 这 妻子 的 这 好的 ,
[ˈhæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
had prompted him to throw himself into the breach .
有 提示 他 到 扔 他自己 进入 这 违反 .
[dʒəˈstɪt] [ˈæksɪdənt] .
street accident .
街道 事故 .

为了保护无辜者、感化罪人，必须摒弃一切罪恶。

[ˈseɪfti] [əˈweɪtɪd] - ([huːz] [ɪɡˈzɪstəns] [hænd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði]
Safety awaited Giannella (whose existence had for some time escaped the
安全 等待中 - (谁 存在 有 为了 一些 时间 逃脱 这
[ˈprɪnsesɪz] [,əʊvəˈbɜːdənd] [ˈmeməri]) [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,
Princess's overburdened memory) as the wife of the good ,
公主的 负担过重 记忆) 作为 这 妻子 的 这 好的 ,
[ˈhæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
had prompted him to throw himself into the breach .
有 提示 他 到 扔 他自己 进入 这 违反 .
[dʒəˈstɪt] [ˈæksɪdənt] .
street accident .
街道 事故 .

吉安内拉（她的存在已经有一段时间被公主因不堪重负而遗忘）作为善良之人的妻子，将获得安全感。

[dis'ɪnrəstɪd] [mæn] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [fi:lɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən]
disinterested man who seemed to have put his own feelings out of the question
无私的 男人 WHO 似乎 到 有 放 他的 自己的 情怀 出去 的 这 问题
[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['pli:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [kɔ:z] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['sɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
and to be pleading her cause alone with fine singleness of heart .
和 到 是 恳求 她 原因 独自的 和 美好的 单身 的 心 .
他是一位不偏不倚的男人，似乎完全抛弃了自己的感情，一心一意地为她求情。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .
“我懂了。

[jes] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['hoʊstəs] [sed] ,
Yes , I agree with you , " the hostess said ,
是的 , 我 同意 和 你 , " 这 女主人 说 ,
“是的，我同意你的看法，”女主人说道。

['bəʊɪŋ] ['slɑɪtli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
bowing slightly to show that the interview was ended .
鞠躬 轻微地 到 展示 那 这 面试 曾是 结束 .
他微微鞠躬，表示采访结束。

" [send] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .
" **Send the girl to me , and let the servant accompany her** .
" 发送 这 女孩 到 我 , 和 让 这 仆人 陪伴 她 .
“把那女孩送到我这里来，让仆人陪她一起去。”

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] - [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I will speak to Giannella alone , and will then have a few words with the
我 将要 说话 到 - 独自的 , 和 将要 然后 有 一个 很少 字 和 这
[oʊld] ['wʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,
我会单独和吉安内拉谈谈，然后再和那位老妇人说几句。

[hu:] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] ['məʊtɪvz] [ɪn] [ðʌs]
who can only be acting from jealous and unworthy motives in thus
WHO 能 仅有的 是 表演 从 嫉妒的 和 不配 动机 在 因此
这样做只能是出于嫉妒和卑鄙的动机。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]
[第164页]

[ə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪtʃ] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
opposing a marriage which , in spite of a trifling difference of age ,
反对 一个 婚姻 哪个 , 在 尽管如此 的 一个 琐事 不同之处 的 年龄 ,
反对这桩婚姻，尽管两人年龄差距微乎其微，

[ɔ'fɜ:z] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz][tu:; tə][ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɔ:rf(ə)n] .
offers such advantages to that unfortunate orphan .
优惠 这样的 优势 到 那 不幸 孤儿 .
为这位不幸的孤儿提供这样的好处。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tʃ][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [kən'dʌkt] .
I am not at all surprised at the servant's conduct .
我 是 不是 在 全部 惊讶 在 这 仆人的 执行 .
我对仆人的行为一点也不感到惊讶。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ,
The common people are always ignorant and stubborn ,
这 常见的 人们 是 总是 无知 和 固执的 ,
普通民众总是愚昧固执。

[bʌt; bət] [ðei] [kæn; kən] [si:] ['ri:z(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
but they can see reason when it is explained to them .
但 他们 能 看 原因 什么时候 它 是 解释 到 他们 .
但是，当向他们解释清楚后，他们就能理解了。

[aɪ][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:ntɑ:di:ni][ˈtræktəb(ə)l] .
I have generally found our contadini tractable .
我 有 一般来说 成立 我们的 孔塔迪尼 易于处理 .
我发现我们这里的农民总体上都比较容易管教。

[ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] ['menʃənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['si:krət]
Excuse me for mentioning such a thing — but I suppose there is no secret
原谅 我 为了 提及 这样的 一个 事物 — 但 我 认为 那里 是 不 秘密
[ə'tætʃmənt] ,
attachment ,
依恋 ,
恕我冒昧提及此事——但我认为并没有什么秘密牵绊。

[noʊ] ['fu:li] [lʌv] [ə'fer] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔ:zɪŋ] - [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] ['streɪndʒli] ?
no foolish love affair which is causing Giannella to behave so strangely ?
不 愚蠢 爱 事务 哪个 是 导致 - 到 表现 所以 奇怪的 ?
难道是愚蠢的恋情导致吉安内拉的行为如此怪异吗？

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
That is quite impossible , is it not ? "
那 是 相当 不可能的 , 是 它 不是 ? "
这完全不可能，不是吗？

" [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['eksələnsɪ] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'klerd] .
" Quite impossible , Excellency , the Professor declared .
" 相当 不可能的 , 阁下 , " 这 教授 声明 .
“完全不可能，阁下，”教授说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][moʊst] ['striktli] , [hæv; həv] ['nevər] [let][hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
" We have brought her up most strictly , have never let her out of our
" 我们 有 带来 她 向上 最多 严格 , 有 绝不 让 她 出去 的 我们的
[saɪt] .
sight .
视线 .
“我们对她管教非常严格，从未让她离开过我们的视线。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['spu:kən][tu:; tə][ə; ei] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] !
I can assure you that she has never spoken to a young man in her life !
我 能 保证 你 那 她 有 绝不 说 到 一个 年轻的 男人 在 她 生活 !
我可以向你保证，她这辈子从来没有和年轻男子说过话！

" [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'klʌm] [mɔ:r] ['hju:mən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] ?
" Had the Princess become more human with the passing years ?
" 有 这 公主 变得 更多的 人类 和 这 通过 年 ?
随着岁月的流逝，公主是否变得更像人类了？

[ə; ei] [gli:m] [ʌv; əv] [ə'mju:zd] ['pɪti] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd]
A gleam of amused pity touched her eyes and mouth ; but she replied
一个 闪耀 的 觉得好笑 遗憾 感动 她 眼睛 和 嘴 ; 但 她 回复
['ɡreɪvli] :
gravely :
严重地 :

她眼中和嘴角闪过一丝戏谑的怜悯，但她严肃地回答道：

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] .

" That is as it should be .
" 那 是 作为 它 应该 是 .

“理应如此。”

[aɪ][jæl; ʃəl][ɪk'spekt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðen] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] .

I shall expect her to - morrow then at ten o'clock .
我 将 预计 她 到 - 明天 然后 在 十 点钟 .

我预计她明天十点钟到。

[aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] - [æt; ət] [twelv] [ænd; ənd][jæl; ʃəl][na:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ruʊm] [tɪl]

I am leaving for Santafede at twelve and shall not return to Rome till

我 是 离开 为了 - 在 十二 和 将 不是 返回 到 罗马 直到

[ɑ:k'toʊbər] .

October .
十月 .

我将于中午十二点启程前往圣费德，十月份才会返回罗马。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] , [si:'njɔ:r] [prəʊfɛ'sɔ:reɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .

It was fortunate , Signor Professore , that you came to - day .
它 曾是 幸运 , 签名者 教授 , 那 你 来了 到 - 天 .

教授先生，您今天能来真是太好了。

" [bi:'ɑ:ntʃi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ɪ'fju:sɪv] [θæŋks] .

" Bianchi bowed himself out with effusive thanks .
" 比安奇 鞠躬 他自己 出去 和 热情洋溢 谢谢 .

比安奇热情洋溢地道谢后谢幕。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As he went on his way to keep his interesting appointment with the

作为 他 去 在 他的 方式 到 保持 他的 有趣的 预约 和 这

[ˈkɑ:rdɪnl] ,

Cardinal ,
红衣主教 ,

他继续赶路，去赴与红衣主教那场有趣的约会。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌt] [ɪ'leɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [hu:] [brɪ'bɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

his appearance was one of such elation that a student who belonged to his

他的 外貌 曾是 一 的 这样的 欣喜 那 一个 学生 WHO 属于 到 他的

[klæs] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['læfɪŋli] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] ,

class at the university laughingly pointed him out to his two companions ,
班级 在 这 大学 笑着 尖 他 出去 到 他的 二 同伴 ,

他脸上洋溢着如此喜悦的神情，以至于一位与他同班的大学生笑着指给他的两个同伴看。

[rɪ'na:ldoʊ] - [ænd; ənd][pɛ'pi:nəʊ] [sɑ:'keti] .

Rinaldo Goffi and Peppino Sacchetti .
里纳尔多 - 和 佩皮诺 萨凯蒂 .

里纳尔多·戈菲和佩皮诺·萨凯蒂。

" [ðer; ðær][goʊz][oʊld] - [brɑ:ntəloʊn] - (['grʌmblər]) [bi:'ɑ:ntʃi] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]

" There goes old ' brontolone ' (grumbler) Bianchi , boys , " he said , " just look at

" 那里 去 老的 - 布朗托隆 - (抱怨者) 比安奇 , 男孩们 , " 他 说 , " 只是 看 在

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“瞧瞧那老‘爱抱怨的’比安奇，伙计们，”他说，“看看他。”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] [brɪ'fɔ:r] .

I never saw him so happy before .
我 绝不 锯 他 所以 快乐的 前 .

我以前从未见过他这么高兴。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ][ˈtɜːnoʊ][ɪn][ðə; ði]

He might have won a terno in the
他 可能 有 韩元 一个 特尔诺 在 这

他可能赢得了一套礼服。

[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˈlɑ:təri] ！

lottery ！
彩票 ！

彩票！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [stri:t] — [ɔ:r]

But I am sure it is nothing more than a copper picked up in the street — or
但 我 是 当然 它 是 没有什么 更多的 比 一个 铜 挑选 向上 在 这 街道 — 或者
[əˈnʌðər] [ˈmoʊldɪ] [oʊld][ˈstætʃu:] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] [pætʃ] .

another mouldy old statue discovered in a cabbage patch .
其他 发霉的 老的 雕像 发现 在 一个 卷心菜 修补 .

但我确信它只不过是街上捡到的一枚铜币——或者是在菜地里发现的另一尊发霉的旧雕像。

[wʌt] [θɪŋz] [sʌm; səm][men][du:] [stɪk] [fɔ:ɹ; fər][stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər][skaɪ] ！ "

What things some men do stick for stars in their sky ！ "
什么 事物 一些 男人 做 戳 为了 明星 在 他们的 天空 ！ "

有些人做的事，简直就像天上的星星一样令人难忘！

" [ɪz] [ðæt] [prəˈfesər] [biːˈɑ:ntʃi] ? " [æskt] [rɪˈnɑ:ldoʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [riːsi:dɪŋ] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ]

" Is that Professor Bianchi ? " asked Rinaldo , looking after the receding figure with
" 是 那 教授 比安奇 ? " 问 里纳尔多 , 寻找 后 这 消退 数字 和

[ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] .

sudden interest .
突然 兴趣 .

“那是比安奇教授吗？”里纳尔多突然饶有兴趣地望着远去的背影问道。

" - ！

" Capperi ！
" - ！

“卡佩里！ ”

[hi:; hi][ɪz][noʊ] [ˈbju:ti] ！ "

He is no beauty ！ "
他 是 不 美丽 ！ "

他长得一点也不帅！

" [hu:] [ɪz] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ? " [læft] [peˈpi:nou] , [ænd; ənd][hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [hʌm] ,

" Who is , at that age ? " laughed Peppino , and he began to hum ,
" WHO 是 , 在 那 年龄 ? " 笑了 佩皮诺 , 和 他 开始 到 哼 ,

“谁到了那个年纪还能这样呢？”佩皮诺笑着说，然后开始哼起了歌。

" [lɑ:] - [eɪ] [ən] [fiːˈɔ:ri] , [ˌsi etʃ ˈi]ˈprestou][es ˈi:][en i:] - .

" La gioventu é un fiore , che presto se ne vá .
" 拉 - é 联合国 菲奥雷 , 切 普雷斯托 塞 ne - .

“La gioventu é un fiore, che presto se ne vá.

" [bʌt; bət][rɪˈnɑ:ldoʊ][dɪd][nɑ:t] [læf] .

" But Rinaldo did not laugh .
" 但 里纳尔多 做过 不是 笑 .

但里纳尔多并没有笑。

[ə; eɪ] [tʃæns] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækristən][ʌv; əv][sæn][seɪvˈi:nou] [keɪm] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A chance phrase of the sacristan of San Severino came back to his mind .
一个 机会 短语 的 这 司事 的 圣 塞韦里诺 来了 后退 到 他的 头脑 .
圣塞韦里诺教堂司事的一句偶然说过的话浮现在他的脑海中。

" [naʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][ɪz][bɪg][ænd; ənd] [ˈprɪti] , [ðeɪ] [seɪ][hi;; hi] [mi:nz] [tu;; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; həɹ] .
Now that she is big and pretty , they say he means to marry her .
" 现在 那 她 是 大的 和 漂亮的 , 他们 说 他 方法 到 结婚 她 .
“现在她又高又漂亮了，据说他打算娶她。”

" [hi;; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
He had hardly thought of it again .
" 他 有 几乎 想法 的 它 再次 .
他几乎再也没想起过这件事。

- [aɪz] , - [smaɪl] , [hæd; həd][tould][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nou] [ˈraɪvlz] ;
Giannella's eyes , Giannella's smile , had told him that he had no rivals ;
- 眼睛 , - 微笑 , 有 讲述 他 那 他 有 不 竞争对手 ;
詹内拉的眼神，詹内拉的笑容，都告诉他，他没有对手；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesəz] [prɪˈtenʃənz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɪndld] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ə; eɪ]
but the insolence of the Professor's pretensions suddenly kindled him to a
但 这 傲慢 的 这 教授们 虚荣心 突然 点燃 他 到 一个
[fjʊəri][ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .
fury of resentment .
愤怒 的 怨恨 .
但教授傲慢自大的姿态突然激起了他强烈的愤恨。

[ðæt] [ˈsæloʊ] , [hʊk] - [nouzd] , [raʊnd] - [ˈʃouldərd] [oʊld] [ˈfelou] [wʊd] [der] [tu;; tə] [əˈproʊt]
That sallow , hook - nosed , round - shouldered old fellow would dare to approach
那 黄褐色 , 钩 - 鼻子 , 圆形的 - 肩部 老的 同伴 会 敢 到 方法
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
那个面色蜡黄、鹰钩鼻、圆肩的老头竟然敢接近她！

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [ræp] [ðə; ði] [ˈkɒbwebz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [eɪdʒ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [swi:t] [ˈfreʃnəs] ?
was trying to wrap the cobwebs of his ugly age round her sweet freshness ?
曾是 尝试 到 裹 这 蜘蛛网 的 他的 丑陋的 年龄 圆形的 她 甜的 新鲜 ?
他是不是想用自己丑陋的岁月痕迹来包裹住她甜美的清新？

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [rɪˈnɑ:ldou] [felt] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈheɪtrɪd] [ˈfæsn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
For the first time in his life Rinaldo felt a passionate hatred fasten on his heart
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 里纳尔多 毛毡 一个 热情的 仇恨 系 在 他的 心
[ænd; ənd] [pʌmp] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdəɹ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and pump the lust of murder through his veins .
和 泵 这 欲望 的 谋杀 通过 他的 静脉 .
里纳尔多生平第一次感到心中燃起强烈的仇恨，杀戮的欲望在他的血管里奔涌。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈru:tɪd] [tu;; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu;; tə][pəˈla:tsou]
He was standing rooted to the spot , gazing at the entrance to Palazzo
他 曾是 常设 根 到 这 点 , 凝视 在 这 入口 到 宫殿
- ,
Cestaldini ,
- ,
他呆立在原地，凝视着切斯塔尔迪尼宫的入口。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfesəɹ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
through which the Professor had disappeared .
通过 哪个 这 教授 有 消失 .
教授就是从那里消失的。

" [kʌm] [ɑ:n] , - , " [sed] [peˈpi:nou] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , " [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz]
" **Come on , Nalduccio , " said Peppino , shaking him by the arm , " what on earth is**
" 来 在 , - , " 说 佩皮诺 , 摇晃 他 经过 这 手臂 , " 什么 在 地球 是
[ðə; ði] ['mætər] ?
the matter ?
这 事情 ?

“纳尔杜乔，快点，”佩皮诺摇晃着他的胳膊说，“到底出了什么事？”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈlu:poʊ][ma:nɑ:rou] . "
You look as if you had seen the Lupo Manaro . "
你 看 作为 如果 你 有 已见 这 卢波 马纳罗 . "

你看上去好像见过卢波·马纳罗似的。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , " [graʊld] [rɪˈnɑ:ldoʊ] ,
" **I wish it would catch him , " growled Rinaldo ,**
" 我 希望 它 会 抓住 他 , " 咆哮 里纳尔多 ,

“我真希望它能抓住他，”里纳尔多咆哮道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm]
turning to his friends with such an expression that they drew back from
转弯 到 他的 朋友们 和 这样的 一个 表达 那 他们 画 后退 从

[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhɔ:rər] .
him in horror .
他 在 恐怖 .

他转过身去，脸上露出一种惊恐的表情，吓得朋友们都躲开了。

" [meɪ] [hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]
" **May he and all his**
" 可能 他 和 全部 他的

愿他和他所有的家人都平安。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[best] [ded] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈwɪər,wʊlfs] [fu:d] [fərˈevər] .
best dead be the werewolf's food forever .
最好的 死的 是 这 狼人的 食物 永远 .

最好永远成为狼人的食物。

[noʊ] , [aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .
No , I shall not come to the river .
不 , 我 将 不是 来 到 这 河 .

不，我不会到河边去。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæz; həz][ʌpˈset] [em ˈi:] .
The sight of that antipatico Professor of yours has upset me .
这 视线 的 那 抗病 教授 的 你的 有 沮丧的 我 .

看到你那位令人厌恶的教授，我感到很不舒服。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [ðæn; ðən]
It will be more prudent to go home and take a dose of medicine than
它 将要 是 更多的 谨慎 到 去 家 和 拿 一个 剂量 的 药品 比

[tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][koʊld] [swɪm] [ˈæftər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪˈmoʊ(ə)n] . "
to go for a cold swim after such an emotion . "
到 去 为了 一个 寒冷的 游泳 后 这样的 一个 情感 . "

经历了这样的情绪之后，回家吃点药比去冷水里游泳要明智得多。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [æz; əz][bəəd] [æz; əz] [ðæt] ? " [ɪnˈkwaiəd] [peˈpi:nou] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [kənˈsɜ:rn] .
" **Is it as bad as that ? " inquired Peppino with affectionate concern .**
" 是 它 作为 坏的 作为 那 ? " 询问 佩皮诺 和 亲热 忧虑 .

“真有那么糟糕吗？”佩皮诺满怀关切地问道。

" - , [pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['i:v(ə)] [aɪ] ?
" **Poveraccio** , **perhaps** **he** **has** **the** **evil eye** ?
" - , 也许 他 有 这 邪恶的 眼睛 ?
" "穷鬼，或许他有邪眼？ "

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði]['kɔ:rəl][hɔ:rn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] [æz; əz][hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði]
" **and** **he** **fingered** **the** **coral** **horn** **on** **his** **watch** **chain** **as** **he** **pronounced** **the**
" 和 他 用手指 这 珊瑚 喇叭 在 他的 手表 链 作为 他 发音 这
['feɪt(ə)] [wɜ:rd] .
fatal word .
致命的 单词 .
" "他一边说着那个致命的字眼，一边用手指摩挲着表链上的珊瑚号角。"

" [ɪf] [soʊ] , [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **If** **so** , **why** , **I** **think** **I** **will** **come** **with** **you** .
" 如果 所以 , 为什么 , 我 思考 我 将要 来 和 你 .
" "如果是这样的话，我想我会和你一起去。"

[ðɪs] ['mi:tɪŋ] [maɪt] [brɪŋ] [ju: 'es][bæd] [lʌk] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .
This meeting **might** **bring** **us** **bad** **luck** **on** **the** **river** .
这 会议 可能 带来 我们 坏的 运气 在 这 河 .
" 这次会面可能会给我们带来厄运，尤其是在河上。"

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [tu:] .
It is a Friday , **too** .
它 是 一个 星期五 , 也 .
" 今天是星期五。"

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [rɪ'na:ldoʊ] . "
Yes , **I** **will** **go** **back** **with** **you** , **Rinaldo** . "
是的 , 我 将要 去 后退 和 你 , 里纳尔多 . "
"好的，我会跟你一起回去，里纳尔多。"

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] !
" **Stuff** **and** **nonsense** !
" 东西 和 废话 !
" "瞎说！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][θɜ:rd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['stu:d(ə)nt] [hu:] [hæd; həd]
" **exclaimed** **the** **third** **member** **of** **the** **party** , **the** **irreverent** **student** **who** **had**
" 惊呼 这 第三 成员 的 这 派对 , 这 不敬的 学生 WHO 有
[drɔ:n] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:'ɑ:ntʃɪ] ;
drawn **attention** **to** **Bianchi** ;
绘制 注意力 到 比安奇 ;
"这话是队伍中的第三名成员说的，那位不敬的学生曾引起人们对比安奇的注意；"

" [aɪ][ænd; ənd] ['θɜ:rtɪ] [ˈlðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] ,
" **I** **and** **thirty** **others** **have** **been** **attending** **his** **lectures** **for** **the** **last** **year** ,
" 我 和 三十 其他的 有 到过 参加 他的 讲座 为了 这 最后的 年 ,
"过去一年里，我和其他三十个人一直在听他的讲座，"

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju: 'es] .
and **nothing** **has** **happened** **to** **us** .
和 没有什么 有 发生 到 我们 .
" 我们什么事都没发生。"

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtaɪərsəm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rmən] ,
He is as ugly as hungry , **and** **as** **tiresome** **as** **the** **Latin** **in** **a** **sermon** ,
他 是 作为 丑陋的 作为 饥饿的 , 和 作为 令人厌烦 作为 这 拉丁 在 一个 讲道 ,
" 他丑陋得像个饿鬼，令人厌烦得像布道用的拉丁文。"

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
but as for the other thing , I never heard that he was accused of it .
但 作为 为了 这 其他 事物 , 我 绝不 听到 那 他 曾是 被告 的 它 .
但至于另一件事, 我从未听说他被指控过。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [suːpər'stiʃəs] [jʌŋ] ['dɒŋkɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " **What a couple of superstitious young donkeys you are !** "
什么 一个 夫妻 的 迷信的 年轻的 驴 你 是 ! "
你们这两头迷信的小驴子啊!

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , " [ri'tɔːtid] [pɛ'piːnoʊ] ,
" That is all very well , " retorted Peppino ,
" 那 是 全部 非常 出色地 , " 反驳 佩皮诺 ,
“那很好,”佩皮诺反驳道。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [meɪks] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] —
" but when the mere sight of a man makes such an impression as that —
" 但 什么时候 这 仅仅 视线 的 一个 男人 制作 这样的 一个 印象 作为 那 —
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [wɜːrs] ,
are you feeling worse ,
是 你 感觉 更糟 ,
但是, 仅仅看到一个男人就给你留下如此深刻的印象——你是不是感觉更糟了?

- ?
Nalduccio ?
- ?
纳尔杜乔?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ['heɪstɪli] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [feɪs] ['skruːɪŋ] [ɪt'self] [ʌp][ɪntuː][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l]
" he inquired hastily , seeing the artist's face screwing itself up into a frightful
" 他 询问 草草 , 看到 这 艺术家的 脸 拧螺丝 本身 向上 进入 一个 可怕
['grɪməs] — " [aɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] ,
grimace — " it is folly ,
鬼脸 — " 它 是 蠢事 ,
“他急忙问道, 看到艺术家的脸扭曲成一个可怕的鬼脸——“这是愚蠢的,

[ɪːv(ə)n][ɪm'paɪəti] , [tuː; tə][dɪsɪrɪ'ɡɑːrd][aɪ 'tiː] .
even impiety , to disregard it .
甚至 不敬神 , 到 漠视 它 .
甚至不敬神明, 也要无视它。

[kʌm] [ə'biːŋ] , [rɪ'nɑːldoʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['æpəθeɪkərɪz] [ænd; ənd][get] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Come along , Rinaldo , we will stop at the apothecary's and get him to
来 沿着 , 里纳尔多 , 我们 将要 停止 在 这 药剂师的 和 得到 他 到
[prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
prescribe for you ,
规定 为了 你 ,
来吧, 里纳尔多, 我们去药剂师那里, 让他给你开点药。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] .
and I will come and sit with you till you feel better .
和 我 将要 来 和 坐 和 你 直到 你 感觉 更好的 .
我会过来陪着你, 直到你感觉好些为止。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]
[第167页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:rdɪnəl] - ,
The Professor had a delightful hour with Cardinal Cestaldini ,
这 教授 有 一个 愉快 小时 和 红衣主教 - ,

教授与切斯塔尔迪尼枢机主教度过了一个愉快的小时。

[æn; ən][ˈaʊər] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [pri:ˌɔkjə'peɪʃənz] [ˈsi:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .
an hour during which personal preoccupations ceased to exist .
一个 小时 期间 哪个 个人的 忧虑 停止 到 存在 .

一个小时，在此期间，个人琐事完全消失。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] , [ɪn'di:d] , [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ; [hɪz; ɪz][blænd] ,
The Cardinal , indeed , never seemed to have any of these ; his bland ,
这 红衣主教 , 的确 , 绝不 似乎 到 有 任何 的 这些 ; 他的 平淡 ,
[bə'nevələnt] ,
benevolent ,
仁慈 ,

这位红衣主教似乎确实从未有过这些；他温和、仁慈，

[wel] - [ˈɔ:rdərd] [ɪg'zɪstəns] [left][noʊ] [ˈlu:phoʊl] [fɔ:r; fər] [ˈwɜ:ri] ,
well - ordered existence left no loophole for worry ,
出色地 - 订购 存在 左边 不 漏洞 为了 担心 ,

井然有序的生活不留任何担忧的余地。

[ðə; ði] [ˈsaɪfər] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [ɪks'presɪz] [ɪn] [faɪv] [ˈletərz] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] , [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
the cipher word which expresses in five letters regrets for the past , irritation in the
这 密码 单词 哪个 表达 在 五 信件 遗憾 为了 这 过去的 , 刺激 在 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

用五个字母表达对过去的遗憾和对现在的恼怒的密文

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
and anxiety concerning the future .
和 焦虑 有关 这 未来 .

以及对未来的焦虑。

[wət'evər] [ðə; ði][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [maɪt] [bi:; bi] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ˈglædli]
Whatever the occupation of the moment might be , he came to it gladly
任何 这 职业 的 这 片刻 可能 是 , 他 来了 到 它 乐意

[ænd; ənd] [prɪ'peədli] ,
and preparedly ,
和 准备好了 ,

无论当时的工作是什么，他都欣然接受，并做好了充分的准备。

[nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɜz; wəz] [ˈi:ðər] [ə'blɪgətɔ:ri] [ɔ:r] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tu:; tə]
knew that it was either obligatory or legitimate , and turned from it to
知道 那 它 曾是 任何一个 强制性的 或者 合法的 , 和 转向 从 它 到

[ðə; ði][nekst] [wɪ'ðəʊt] [heɪst] ,
the next without haste ,
这 下一个 没有 匆忙 ,

他知道这件事要么是必须的，要么是合法的，于是不慌不忙地从一件事转向了另一件事。

[wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] ,
without delay ,
没有 延迟 ,

立即，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [pæst]
without a jarring note in the harmonious modulations by which his spirit passed
没有 一个 刺耳的 笔记 在 这 和谐 调制 经过 哪个 他的 精神 通过了
[frʌm; frəm] [kiː] [tuː; tə] [kiː] ,
from key to key ,
从 钥匙 到 钥匙 ,

他的精神在调性之间转换时，和谐的转调中没有一丝不协调。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsæŋktʃuːəriːz][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][æpəˈstɑːlɪk]
from the inner sanctuaries of prayer and contemplation to the apostolic
从 这 内 保护区 的 祷告 和 沉思 到 这 使徒的
[pʌbˈlɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [haɪəˈrɑːrkiːkl] [ˈfʌŋkʃnz] ,
publicity of his sacerdotal and hierarchical functions ,
宣传 的 他的 - 和 层级式 函数 ,
从祈祷和沉思的内心圣所到他神圣和圣统制职能的使徒式公开宣扬，

[ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
the fulfillment of every duty as a priest and a prince of the Church ;
这 履行 的 每一个 责任 作为 一个 牧师 和 一个 王子 的 这 教会 ;
履行作为教会神父和领袖的每一项职责；

[ænd; ənd] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪtʃ]
and again from these to the intellectual and artistic enjoyments which
和 再次 从 这些 到 这 知识分子 和 艺术 享受 哪个
[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][riːkriˈeɪʃn; ˌrekrɪˈeɪʃən] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði][iːləˈstɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] -
provided the recreation necessary to preserve the elasticity of his well -
假如 这 娱乐 必要的 到 保存 这 弹性 的 他的 出色地 -
[ˈbælənst] [maɪnd] .
balanced mind .
均衡 头脑 .

进而，他从智力和艺术方面获得的乐趣，为他提供了必要的娱乐，以保持他平衡良好的思维的灵活性。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [fjuː] [θɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [wei] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz]
He enjoyed few things , in a minor way , more than his occasional conversations
他 享受 很少 事物 , 在 一个 次要的 方式 , 更多的 比 他的 偶然 对话
[wɪð; wɪθ][ˈkɑːrləʊ][biːˈɑːntʃi] .
with Carlo Bianchi .
和 卡洛 比安奇 .

在他生活中，很少有事情比偶尔与卡洛·比安奇的交谈更让他感到快乐（尽管这种快乐并不强烈）。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [nuː] [ɑːrkiˈɑːlədʒi] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ˈɪnfənsɪ] ,
Those were the days when the new archæology was in its infancy ,
那些 是 这 天 什么时候 这 新的 考古学 曾是 在 它是 婴儿期 ,
那时，新考古学还处于萌芽阶段。

[wen] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberli] [ˈbroʊkən][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌdepθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]
when the ground had been barely broken over the rich depths of the second
什么时候 这 地面 有 到过 仅仅 破碎的 超过 这 富有的 深度 的 这 第二
[ruːm] ,
Rome ,
罗马 ,

当第二罗马的富饶土地刚刚破土动工之时，

[ɔːlˈðoʊ] [ɪts] [mɔːr] [ˈvɪzəb(ə)] [rɪˈmeɪnz] [ˈevriwɛr] [met][ðə; ði] [aɪ] , [bɪlt]
although its more visible remains everywhere met the eye , built
虽然 它是 更多的 可见的 遗迹 到处 遇见 这 眼睛 , 建造
尽管它最显眼的遗迹随处可见，但它却是建造而成的。

[ˈɪntuː] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [bəˈzɪlɪkə] [ɔːr] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sʌn] - [steɪnd] [ˈbjʊːtɪ] [ʌv; əv] [kəːləˈneɪd] [ænd; ənd]
into palace and basilica or standing up in sun - stained beauty of colonnade and
进入 宫殿 和 大教堂 或者 常设 向上 在 太阳 - 染色 美丽 的 柱廊 和
[ˈtemp(ə)l] ,
temple ,
寺庙 ,

走进宫殿和教堂，或者伫立在阳光普照的柱廊和神庙的美景中，

[ˈæmfɪθiːətər] [ɔːr] [traɪˈʌmfɪ] [ɑːrtɪ] .
amphitheater or triumphal arch .
露天剧场 或者 凯旋的 拱 .

圆形剧场或凯旋门。

[ðə; ði] [fɜːrst] [roʊm] [leɪ] [stɪl] [ˈberɪd] , [stɪl] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv] , [fɑːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,
The first Rome lay still buried , still undreamed of , far beneath the second ,
这 第一的 罗马 躺 仍然 埋葬 , 仍然 未曾预料到的 的 , 远的 下面 这 第二 ,
第一个罗马城仍然埋藏在地下，尚未被人想象，远远地位于第二个罗马城之下。

[ɪn] [ɪts] [ˈsiəmənt] [ʌv; əv] [soɪl] ,
in its cerement of soil ,
在 它是 水泥 的 土壤 ,

在其土壤水泥中，

[soʊ] [ˈkloʊsli] [speɪdɪd] [ɪn] [baɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
so closely spaded in by time that it served to bear the enormous weight of the
所以 密切 铲子 在 经过 时间 那 它 服务 到 熊 这 巨大的 重量 的 这
[ɪmˈpɪriəl] [ˈsɪti] ,
Imperial city ,
帝国 城市 ,

经过时间的侵蚀，它被深深地铲了进去，从而能够承受帝国都城的巨大重量。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [ˈroʊmə] [ˈtɜːrɜ] , [ðə; ði] [roʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] [ænd; ənd]
which in its turn supported Roma Terza , the Rome of the middle ages and
哪个 在 它是 转动 有 罗马 特尔扎 , 这 罗马 的 这 中间 年龄 和
[ðə; ði] [pɒpɜz] .
the popes .
这 教皇 .

而罗马第三时期（Roma Terza）又反过来支持了中世纪的罗马和教皇。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [blæk] [soɪl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊkt] [ɪn] [blʌd] [wɜːrl] [baɪ]
And every particle of that fine black soil had been soaked in blood whirled by
和 每一个 粒子 的 那 美好的 黑色的 土壤 有 到过 浸泡过 在 血 旋转 经过
[ˈtempɪst] ,
tempest ,
暴风雨 ,

每一粒细密的黑土都被暴风雨卷起的鲜血浸透了。

[fjuːzd] [baɪ] [ˈfaɪər] ; [hæd; həd] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪtˈself] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən]
fused by fire ; had incorporated with itself uncouted thousands of human
融合 经过 火 ; 有 公司 和 本身 未统计的 数千 的 人类
[ˈbɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

被火烧合而成；其中融合了无数人类的躯体。

[ˈfɔːlɪŋ] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [greɪn] [ɪn] [ðə; ði] [sweɪð] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdər] ,
falling like living grain in the swathe of the invader ,
坠落 喜欢 活的 粮食 在 这 布林 的 这 侵略者 ,

像活生生的谷粒一样在入侵者的践踏下坠落，

[hu:] [drɑ:pt] [ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [heit]
who dropped into it in his turn and was gathered to his enemy , hate
WHO 掉落 进入 它 在 他的 转动 和 曾是 聚集 到 他的 敌人 , 恨
[tu:; tə] [heit] ,
to hate ,
到 恨 ,

他随后也陷入了其中，并与他的敌人结盟，仇恨化为仇恨。

[ɪˈtrʌskən] [tu:; tə] [ˈlætɪn] , [ˈlætɪn] [tu:; tə][ˈroʊmən] , [ˈroʊmən][tu:; tə] [bə:rˈberɪən] ,
Etruscan to Latin , Latin to Roman , Roman to Barbarian ,
伊特鲁里亚 到 拉丁 , 拉丁 到 罗马 , 罗马 到 野蛮人 ,

伊特鲁里亚语到拉丁语，拉丁语到罗马语，罗马语到蛮族语，

[æz; əz] [ˈfɔ:rtʌn] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈevər] [blʌd] - [braɪt] [wi:l] .
as Fortune flung the numbers from her ever blood - bright wheel .
作为 财富 扔 这 数字 从 她 曾经 血 - 明亮的 车轮 .

命运女神从她那永远闪耀着血光的轮盘上抛出了数字。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [prəˈfetɪk] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ɔ:lˈredi] [wen] [ˈkɑ:rlʊʃ]
Perhaps some prophetic thrill of discovery was in the air already when Carlo
也许 一些 预言 刺激 的 发现 曾是 在 这 空气 已经 什么时候 卡洛
[biˈɑ:ntʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ðæt]
Bianchi came to examine and discuss the Cardinal's fragment of inscription that
比安奇 来了 到 检查 和 讨论 这 红衣主教的 分段 的 题词 那
[ˈsʌltrɪ] [dʒʊˈlaɪ] [æftərˈnu:n] .
sultry July afternoon .
闷热 七月 下午 .

或许，当卡洛·比安奇在那个闷热的七月午后前来查看和讨论红衣主教的铭文残片时，空气中已经弥漫着某种预言般的发现的兴奋。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ɑ:rˈkeɪɪk] [ˈletərɪŋ] , [ðə; ði][ɔ:lmoʊst][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [eləˈmentərɪnes] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:]
The strangely archaic lettering , the almost unintelligible elementariness of the few
这 奇怪的 古老的 字母 , 这 几乎 无法理解 基本性 的 这 很少
[ˈlætɪn] [wɜ:rdz] ,
Latin words ,
拉丁 字 ,

字体古旧怪异，寥寥几个拉丁词汇晦涩难懂，几乎难以理解。

[θru:] [ðə; ði] [tu:] [ɪnˈtɜ:prətɜ:z] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti][ˈɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [moʊst][ʌnˈju:ʒuəl]
threw the two interpreters of antiquity into a state of excitement most unusual
扔 这 二 口译员 的 古代 进入 一个 状态 的 激动 最多 异常
[tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
to both of them .
到 两个都 的 他们 .

这让两位古代研究者都兴奋不已，这种兴奋之情对他们两人来说都极为罕见。

[ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [wɔ:md] [tu:; tə] [ðɪs] [mˈju:tɪleɪtɪd] [ˈænsɛstər] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Their hearts warmed to this mutilated ancestor of history ,
他们的 心 温暖 到 这 残缺 祖先 的 历史 ,

他们被这位残缺不全的历史先祖深深打动了。

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈkætəlb:gd] [ˈreɪlɪks][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ˈkæzəm][ʌv; əv] [taɪm] ;
separated from all catalogued relics by some great chasm of time ;
分开 从 全部 已编目 遗物 经过 一些 伟大的 深渊 的 时间 ;

与所有已编入目录的文物之间隔着一道巨大的时间鸿沟；

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['pɪtɪd] [stoʊn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]
the Cardinal smiled like a boy and fingered the pitted stone as if it had
这 红衣主教 微笑 喜欢 一个 男生 和 用手指 这 凹坑 石头 作为 如果 它 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['flaʊər] ;
been a flower ;
到过 一个 花 ;

红衣主教像个孩子一样笑着，用手指抚摸着那块凹凸不平的石头，仿佛那是一朵花；

[ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [hændz] ['treɪmblɪd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [θri:] ['rʌbɪŋz] [brɪ'fɔ:r]
the Professor's hands trembled so that he had to take three rubbings before
这 教授们 双手 颤抖 所以 那 他 有 到 拿 三 拓片 前
[hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trezər] .
he could get a satisfactory impression of the treasure .
他 可以 得到 一个 令人满意的 印象 的 这 宝藏 .

教授的手颤抖着，不得不拓印了三次才得到宝藏的满意印记。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [faɪnd] [ðə; ði] [rest] !
Could they but find the rest !
可以 他们 但 寻找 这 休息 !

他们能不能找到剩下的部分！

[wʌt] [maɪt] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] !
What might it not reveal !
什么 可能 它 不是 揭示 !

它可能无法揭示什么！

[ɑ:] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]
Ah , it might be
啊 , 它 可能 是

啊，有可能。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[fa:r] [ə'weɪ] , [ɪf] [nɑ:t] [ɔ:l'reɪdɪ] [graʊnd] [tu:; tə] ['paʊdər] [ɔ:r] [bɪlt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
far away , if not already ground to powder or built into the foundations of some
远的 离开 , 如果 不是 已经 地面 到 粉末 或者 建造 进入 这 基础 的 一些
['pɑ:ndərəs] [mɔ:sə'li:əm] .
ponderous mausoleum .
沉重的 陵 .

远在天边，或许已被磨成粉末，或被砌入某个沉重陵墓的地基之中。

[wel] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [sɜ:rt] .
Well , they could but search .
出色地 , 他们 可以 但 搜索 .

他们或许可以搜索一下。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [els] ,
The Professor , forgetful of all else ,
这 教授 , 健忘 的 全部 别的 ,

教授忘却了一切，

[wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [dɪ'sendɪŋ] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [væst] [vɔ:ltz] [wɪt] [leɪ] [brɪ'ni:θ]
was for descending then and there to the vast vaults which lay beneath
曾是 为了 下降 然后 和 那里 到 这 广阔的 金库 哪个 躺 下面
[ðə; ði] ['pæləs] ;
the palace ;
这 宫殿 ;

当时是为了下到宫殿下方的巨大地窖；

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hju:dʒ] ['neɪmləs] ['ru:ɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ju:təlaɪzd][æz; əz] [faʊn'deɪʃnz] [fɔ:r; fər]
remains of huge nameless ruins which had been utilized as foundations for
遗迹 的 巨大的 无名 废墟 哪个 有 到过 利用 作为 基础 为了
[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtrəs] [ɪn] [ˌmi:diːvəl] [taɪmz] ,
a fortress in mediæval times ,
一个 堡垒 在 中世纪 时代 ,
巨大的无名废墟遗迹, 这些废墟在中世纪曾被用作堡垒的地基。

[ə; eɪ] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ɪts][tɜ:rn] [bɪn] [ˈɔ:rn] [ə'wei] [ænd; ənd][ɪts] [mə'tɪriəlz] [bɪlt] [ˈɪntu:]
a stronghold which had in its turn been shorn away and its materials built into
一个 据点 哪个 有 在 它是 转动 到过 剪 离开 和 它是 材料 建造 进入
[ðə; ði] [ˈsteɪtli] ['renəsɑ:ns] ['dwelɪŋ] [i'rektɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [ˈænsɛstərz] [tu:; tə][mɑ:rk]
the stately Renaissance dwelling erected by one of the Cardinal's ancestors to mark
这 庄严 复兴 住宅 竖立 经过 一 的 这 红衣主教的 祖先 到 标记
[ðə; ði] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tu:; tə] [ˈpaʊər] .
the accession of his family to power .
这 加入 的 他的 家庭 到 力量 .
这座堡垒后来被拆除, 其材料被用于建造宏伟的文艺复兴时期住宅, 这座住宅是由红衣主教的一位祖先建造的, 以纪念
他的家族获得权力。

" [let] [em 'i:] [dɪ'send] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈfɔ:rtʃənət] [ə'və:nəs] [æt; ət][wʌns] , [ɛmɪnɛnzə] , " [bi:'ɑ:ntʃi]
" Let me descend to this fortunate Avernus at once , Eminenza , " Bianchi
" 让 我 下降 到 这 幸运 阿弗纳斯 在 一次 , 埃米嫩扎 , " 比安奇
[ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
pleaded :
恳求 :

“埃米嫩扎, 让我立刻下到这幸运的阿韦尔纳斯吧,”比安奇恳求道。
" [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:kmen] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪgnərəns] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi]
" Who knows but that the workmen in their ignorance may destroy that which we
" WHO 知道 但 那 这 工人 在 他们的 无知 可能 破坏 那 哪个 我们
[soʊ][dɪ'zɑɪər][tu:; tə][faɪnd] ? "
so desire to find ? "
所以 欲望 到 寻找 ? "
谁知道工人们会不会因为无知而毁掉我们如此渴望找到的东西呢?

" [noʊ] , [ɑ:'mi:koʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prelət] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" No , amico , " replied the prelate , " there is no fear of that .
" 不 , 朋友 , " 回复 这 主教 , " 那里 是 不 害怕 的 那 .
“不, 朋友,”主教回答说, “不必担心。”

[ɔ:l] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [stɔ:pt] [æt; ət][wʌns] [wen] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [brɔ:t] [ðɪs] [tu:; tə][em 'i:] ,
All work was stopped at once when the foreman brought this to me ,
全部 工作 曾是 停止 在 一次 什么时候 这 领班 带来 这 到 我 ,
工头把这个拿给我的时候, 所有工作立刻停止了。

[æz; əz][hi:; hi] [dʌz] ['evri] ['frægmənt] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [tɜ:rnd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][men] .
as he does every fragment of marble which is turned up by his men .
作为 他 做 每一个 分段 的 大理石 哪个 是 转向 向上 经过 他的 男人 .
就像他对待手下挖出的每一块大理石碎片一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ə'wei] [naʊ] .
They have gone away now .
他们 有 已消失 离开 现在 :
他们现在已经离开了。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'nʌðər] [speɪd] [straɪk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [z:rθ] [lən'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd]
I would not have another spade struck into the earth until I should have consulted
我 会 不是 有 其他 铲 击 进入 这 地球 直到 我 应该 有 咨询
[ju:, jʊ].
you .
你 .

如果我事先没有咨询过你，我就不会再动工了。

[bʌt; bət][ju:, jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [dæmp] ,
But you must not visit the place now ; it is always damp ,
但 你 必须 不是 访问 这 地方 现在 ; 它 是 总是 潮湿 ,
但你现在千万不要去那里，那里总是潮湿的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [lən'seɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ˈæftər] [ðə; ði] [hi:t] [lʌ; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
and especially unsafe at this hour , after the heat of the day .
和 尤其 不安全 在 这 小时 , 后 这 热 的 这 天 .
尤其是在一天中最热的时候过后，这个时间段尤其危险。

[ðə; ði] [tʃɪl] [wʊd] [straɪk] [tu;; tə] [ðə; ði] [boʊn] — [wʊd] [ju:, jʊ] [ɪn'vaɪt] [æn; ən] [ˈeɪɡju:] ?
The chill would strike to the bone — would you invite an ague ?
这 寒意 会 罢工 到 这 骨 — 会 你 邀请 一个 疟疾 ?
寒意会直击骨髓——你会自找病患吗？

[noʊ] , [ɪf] [ju:, jʊ] [wɪl] [ˈfeɪvər] [em 'i:] [baɪ] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] ,
No , if you will favor me by coming in the morning ,
不 , 如果 你 将要 偏爱 我 经过 未来 在 这 早晨 ,
不，如果你能早上过来，那就太好了。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkwainəɪn] , [ænd; ənd] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
having fortified yourself with a little quinine , and , speaking with respect ,
拥有 强化 你自己 和 一个 小的 奎宁 , 和 , 请讲 和 尊重 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈflænl] [vest] ,
with a flannel vest ,
和 一个 绒布 背心 ,
他服用了一些奎宁以增强体质，并且，恕我直言，还穿上了一件法兰绒背心。

[aɪ] [wɪl] [pər'hæps] [bi;; bi] [soʊ] [ˈselfɪʃ] [æz; əz] [tu;; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ˈɔ:fər] ,
I will perhaps be so selfish as to accept your kind offer ,
我 将要 也许 是 所以 自私 作为 到 接受 你的 种类 提供 ,
我或许会自私地接受您的好意。

[ðooʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [tu;; tə] [ju:, jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ,
though I shall appear to you as a coward ,
尽管 我 将 出现 到 你 作为 一个 懦夫 ,
虽然在你们眼里我像个懦夫，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] [ænd; ənd] [der] [nɑ:t] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [lʌ; əv] [ə'kʌmpəneɪɪŋ]
for I have caught a slight cold and dare not run the risk of accompanying
为了 我 有 捕捉 一个 轻微 寒冷的 和 敢 不是 跑步 这 风险 的 随同
[ju:, jʊ].
you .
你 .

因为我有点感冒，不敢冒险陪你一起去。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk]
It is like
它 是 喜欢

它就像

[[pi: 'dzi:] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kʊld] [bæθ] .
stepping into a cold bath .
步进 进入 一个 寒冷的 洗澡 .

走进冷水浴缸。

[ɪnˈdiːd] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [mɔːr] ,
Indeed , much as I wish to discover more ,
的确 , 很多 作为 我 希望 到 发现 更多的 ,

的确, 尽管我很想了解更多,

[maɪ] [ˈkɔːnʃəns] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ˈbetər] [tuː; tə] [trʌst] [mɪˈʃel] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] ,
my conscience tells me that you would do better to trust Michele , the foreman ,
我的 良心 讲述 我 那 你 会 做 更好的 到 相信 米歇尔 , 这 领班 ,

我的良心告诉我, 你最好还是相信工头米歇尔。

[huː] [ɪz][mʊst] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [hɪmˈself] ,
who is most obedient and intelligent , to go carefully over the ground himself ,
WHO 是 最多 听话 和 聪明的 , 到 去 小心 超过 这 地面 他自己 ,

[tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈmɪtɪd] [depθ] .

to a permitted depth .
到 一个 允许 深度 .

最听话、最聪明的人, 会亲自仔细地勘察地面, 达到允许的深度。

[ˈevri] [ˈætəm][ʌv; əv] [stoʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˈspek(ə)n] .
Every atom of stone could be brought here for your inspection .
每一个 原子 的 石头 可以 是 带来 这里 为了 你的 检查 .

每一粒石头都可以带到这里供您检查。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] .

We should lose nothing , I am sure .
我们 应该 失去 没有什么 , 我 是 当然 .

我相信我们不会有任何损失。

" [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] ,
" **The Cardinal spoke with all the emphasis he could muster** ,
" 这 红衣主教 辐 和 全部 这 强调 他 可以 鼓起 ,

“红衣主教用他所能使出的所有力度说道,

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ɪnˈtriːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but there was a wistful entreaty in his eyes , in the very tones of his
但 那里 曾是 一个 怅惘 恳求 在 他的 眼睛 , 在 这 非常 音调 的 他的

[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

但他的眼神中, 他的语气中, 都流露出一种渴望的恳求。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌnˈselfɪʃli] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [sʌm; səm][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ˈroʊməns][nɑːt][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]
as if he were unselfishly imploring some hero of romance not to lead a
作为 如果 他 是 无私地 恳求 一些 英雄 的 浪漫 不是 到 带领 一个

[fərˈlɔːrɪn] [hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː][ʌv; əv][wʌn] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

forlorn hope to the rescue of one dear to him .
绝望 希望 到 这 救援 的 一 亲爱的 到 他 .

仿佛他是在无私地恳求某个浪漫故事中的英雄, 不要让渺茫的希望去拯救他心爱的人。

[ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈkærid] [aʊt][ʌv; əv] [hɪmˈself] [baɪ] [truː] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
The Professor , carried out of himself by true enthusiasm ,
这 教授 , 携带 出去 的 他自己 经过 真的 热情 ,

教授完全被自己的热情所感染,

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['pɜːrsənəli] [kən'tɪnjuːɪŋ]
was about to reply that nothing should deter him from personally continuing
曾是 关于 到 回复 那 没有什么 应该 阻止 他 从 亲自 继续
[ðə; ði] [sɜːrtɪ] [ðə; ði] ['fɔːləʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
the search the following morning ,
这 搜索 这 下列的 早晨 ,
他正要回复说, 没有什么能阻止他第二天早上亲自继续搜寻,

[wen] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvənt] [stoʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɜːz]
when an old servant stole into the room and stood waiting beside his master's
什么时候 一个 老的 仆人 偷窃 进入 这 房间 和 站立 等待 旁 他的 硕士学位
[tʃer] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .
chair for permission to speak .
椅子 为了 允许 到 说话 .
这时, 一个老仆人偷偷溜进房间, 站在主人的椅子旁, 等着主人允许他说话。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] , [doʊ'meɪniːkoʊ] ?
" **What is it , Domenico ?**
" 什么 是 它 , 多梅尼科 ?
“什么事, 多梅尼科? ”
" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəl] [ɪn'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .
" **the Cardinal inquired , looking up at him with a friendly smile** .
" 这 红衣主教 询问 , 寻找 向上 在 他 和 一个 友好的 微笑 .
红衣主教抬头看着他, 面带友好的微笑, 问道。

" [ɛmɪnɛnzə] , " [ðə; ði] [mæn] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] [ɑːvə'kɑːtoʊ] [diː] ['sæŋktɪs] [ɪz] [hɪr] .
" **Eminenza , the man replied , the avvocato De Sanctis is here** .
" 埃米嫩扎 , 这 男人 回复 , " 这 律师 德 圣徒 是 这里 :
“Eminenza,”那人回答道, “鳄梨 De Sanctis 来了。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrɪ:tʃə] ['prɑːpərti] .
He says that he has brought the papers of the Ariccia property .
他 说道 那 他 有 带来 这 文件 的 这 阿里西亚 财产 .
他说他带来了阿里恰房产的文件。

[ɪf] [ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [wʊd] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə] [saɪn] [ðəm; ðəm] [ðɪs] ['iːvɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [aʊt]
If the Eminenza would condescend to sign them this evening he could go out
如果 这 埃米嫩扎 会 屈尊 到 符号 他们 这 晚上 他 可以 去 出去
[ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and conclude the affair to - morrow .
和 结束 这 事务 到 - 明天 .
如果埃米嫩扎今晚肯屈尊签下他们, 他明天就可以出去完成这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪnkən'viːniənt] — "
But if it is inconvenient — "
但 如果 它 是 不方便 — "
但如果觉得不方便——”

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mæstər] .
" **Not at all ! the replied the master** .
" 不是 在 全部 ! " 回复 这 掌握 .
“一点也不! ”师傅回答道。

" [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
" **Ask him to come in** .
" 问 他 到 来 在 .
请他进来。

[ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
A busy man like that must not be made to lose his time .
一个 忙碌的 男人 喜欢 那 必须 不是 是 制成 到 失去 他的 时间 .
像他这样忙碌的人, 不应该浪费时间。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [rɪ'taɪərd] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [bi:'ɑ:ntʃi] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l][ə'pɑ:lədʒi] .
" Then , as the servant retired , he turned to Bianchi with gentle apology .
" 然后 , 作为 这 仆人 退休 , 他 转向 到 比安奇 和 温和的 道歉 .
“然后，当仆人离开时，他转向比安奇，温和地道歉。

" [ju;; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [maɪ] [frend] ?
" You will pardon the interruption , my friend ?
" 你 将要 赦免 这 中断 , 我的 朋友 ?
“朋友，请原谅我打断您？ ”

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪl]
The business will
这 商业 将要
该企业将

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]
[第171页]

[ˈɑ:kjupaɪ][bʌt; bət][ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] .
occupy but a few moments .
占据 但 一个 很少 时刻 .
只需占用几分钟时间。

[di:] ['sæŋktɪs] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
De Sanctis — but what is the matter ?
德 圣徒 — 但 什么 是 这 事情 ?
德桑克蒂斯——到底出了什么事？

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ɪndɪ'spoʊzd] ?
Are you indisposed ?
是 你 不适 ?
您身体不适吗？

" [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌn'stedəli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɜ:rnɪŋ]
" The Professor had risen unsteadily to his feet , at the same time turning
" 这 教授 有 升起 不稳定地 到 他的 脚 , 在 这 相同的 时间 转弯
['sɪkli] [peɪl] .
sickly pale .
病弱的 苍白 .
教授摇摇晃晃地站了起来，同时脸色变得异常苍白。

[di:] ['sæŋktɪs] !
De Sanctis !
德 圣徒 !
德桑克蒂斯！

[ðə; ði][ləst]['pɜ:rs(ə)n][hi;; hi] [wɪft] [tu;; tə] [mi:t] ɔ:r[tu;; tə][hæv; həv] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]
The last person he wished to meet or to have reminded of his existence
这 最后的 人 他 希望 到 见面 或者 到 有 提醒 的 他的 存在
[tɪl] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [θri:] [wi:ks] !
till after the little ceremony which was to take place in three weeks !
直到 后 这 小的 仪式 哪个 曾是 到 拿 地方 在 三 周 !
在三周后即将举行的那个小仪式之前，他最不想见到的人，也是他最不想被人提起过的人！

[dɪ'stræktɪdli] [hi;; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Distractedly he looked towards the door .
心不在焉地 他 看起来 向 这 门 .
他心不在焉地看向门口。

[hi:; hi][mʌst; məst][flai] — [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɔjə-z] [ɑ:rmz] .
He must fly — but he would be flying into the lawyer's arms .
他 必须 飞 — 但 他 会 是 飞行 进入 这 律师 武器 .
他必须飞走——但他将会飞进律师的怀抱。

[wel] , [ˈbetər] [du:][ðæt] , [ænd; ənd] [rʌ] [pæst][him; ɪm] ,
Well , better do that , and rush past him ,
出色地 , 更好的 做 那 , 和 匆忙 过去的 他 ,
那最好照做, 赶紧从他身边跑过去。

[ðæn; ðən][rɪsk] [ˈeni] [pəˈlaɪt] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˌsi:njəˈri:nə] [ˈbrɑ:kmen]
than risk any polite inquiry as to how the excitable Signorina Brockmann
比 风险 任何 有礼貌的 询问 作为 到 如何 这 易激动的 西尼奥里纳 布罗克曼
[wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈspendɪŋ] [hɜ:; hər] [əˈbʌndənt] [ˈpɑ:kɪt] [ˈmʌni] .
was enjoying spending her abundant pocket money .
曾是 享受 开支 她 丰富 口袋 钱 .
与其冒着被礼貌地询问这位性情激动的布罗克曼小姐是如何享受她丰厚的零花钱的风险, 不如坦然地询问。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˌekspləˈneɪʃənz] — [waɪ] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstɔ:ri] [ə; eɪ] [ˈsi:kret] ?
There would be explanations — why keep such a pretty story a secret ?
那里 会 是 解释 — 为什么 保持 这样的 一个 漂亮的 故事 一个 秘密 ?
肯定会有解释的——为什么要把这么美好的故事藏起来呢?

[ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] [wʊd] [si:] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [brɪˈfɔ:r] [ˌb:ɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈræli] [hɜ:; hər][ɑ:n][ðə; ði] [faɪn]
The Cardinal would see his sister before long and would rally her on the fine
这 红衣主教 会 看 他的 姐姐 前 长的 和 会 集会 她 在 这 美好的
[gʊd] [lʌk] [ʌ; əv][hɜ:; hər][oʊld] [ˈprɒtəʒeɪ] ;
good luck of her old protégée ;
好的 运气 的 她 老的 受庇护者 ;
红衣主教很快就会见到他的妹妹, 并会用她以前的得意门生的好运来鼓励她;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ʌ; əv] [ðæt] ,
and if the Princess came to know of that ,
和 如果 这 公主 来了 到 知道 的 那 ,
如果公主知道了这件事,

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌ; əv] [disˈɪntrəstɪdnɪs] [ðæt] [ˈveri] [ˌæftərˈnu:n] —
after his own high - sounding protestations of disinterestedness that very afternoon —
后 他的 自己的 高的 - 听起来 抗议 的 无私 那 非常 下午 —
[ˈhevəns] ,
heavens ,
天 ,
就在当天下午, 他还高声宣称自己不感兴趣——天哪,

[wʌt] [ə; eɪ] [fi:st] [fɔ:r; fər] [ˈkæriən] [krəʊz] [wʊd] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌ; əv][ˈkɑ:rləʊ] [ˈbi:ɑ:ŋkɪz] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n]
what a feast for carrion crows would the corpse of Carlo Bianchi's reputation
什么 一个 盛宴 为了 腐肉 乌鸦 会 这 尸体 的 卡洛 比安奇的 名声
[brɪˈkʌm] !
become !
变得 !
卡洛·比安奇的名誉如果就此消亡, 将会成为乌鸦的盛宴!

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [meɪd] [him; ɪm] [fi:l] [koʊld][ænd; ənd] [sɪk] .
The mere thought made him feel cold and sick .
这 仅仅 想法 制成 他 感觉 寒冷的 和 生病的 .
仅仅是想到这一点, 他就感到一阵寒意和恶心。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][jɔ:; jər] [ˈemɪnəns] [tu:; tə][ɪkˈskju:s][emˈi:] , " [hi:; hi] [faʊnd] [vɔɪs] [tu:; tə] [ˈstæməɾ] ,
" **I must beg your Eminence to excuse me , " he found voice to stammer ,**
" 我 必须 求 你的 卓越 到 原谅 我 , " 他 成立 嗓音 到 结巴 ,
“请阁下原谅我,”他结结巴巴地说。

" [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] — [preɪ] [ˌɪnkəˈmoʊd] [noʊ][wʌn] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [hænd][wʌz; wəz]
" **a slight indisposition — pray incommode no one , " for the Cardinal's hand was**
" 一个 轻微 病痛 — 祈祷 不便 不 一 , " 为了 这 红衣主教的 手 曾是
[ɑːn][hɪz; ɪz] [bel] ;
on his bell ;
在 他的 钟 ;

“身体略感不适——请不要打扰任何人，”因为红衣主教的手正放在他的铃铛上；

" [aɪˈtiː] [wɪl] [pæs] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
" **it will pass in the open air .**
" 它 将要 经过 在 这 打开 空气 .

“它会在露天环境中消散。”

[wɪð; wɪθ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [aɪ] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
With permission of the Eminenza I remove the inconvenience of my presence .
和 允许 的 这 埃米嫩扎 我 消除 这 不便 的 我的 在场 .

经殿下许可，我不再打扰大家。

" ['skersli] ['wertɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ɪkˈsprefənz] [ʌv; əv] [rɪˈgret] ,
" **Scarcely waiting to hear his host's expressions of regret ,**
" 几乎 等待 到 听到 他的 主持人 表达式 的 后悔 ,

几乎没等主人表达歉意，

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [brʌʃ] [pæst][diː][ˈsæŋktɪs] , [wɪð; wɪθ] [əˈvɜːtɪd]
he hurried from the room just in time to brush past De Sanctis , with averted
他 慌忙 从 这 房间 只是 在 时间 到 刷子 过去的 德 圣徒 , 和 避免了
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他匆匆离开房间，正好与德桑克蒂斯擦肩而过，脸色别扭。

[ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənd] [ˈjædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [diːp] ['dɔːrweɪ] .
in the curtained shadow of the next deep doorway .
在 这 帘幕 阴影 的 这 下一个 深的 门口 .

在隔壁深门帘的阴影里。

[haʊ] [hiː; hi]
How he
如何 他

他如何

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[preɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈfɑːrp] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [nɑːt] ,
prayed that the sharp - eyed young man might not recognize him , might not ,
祈祷 那 这 锋利的 - 眼睛 年轻的 男人 可能 不是 认出 他 , 可能 不是 ,
[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][ˈfæktɪs] ,
remembering the facts ,
记住 这 事实 ,

他祈祷那个眼光敏锐的年轻人认不出他，希望他不会想起那些事实。

[entərˈteɪn] [ðə; ði] [kaɪndˈhɑːrtɪd] [ˈkɑːrdɪnəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstoːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈɔːrf(ə)n] ,
entertain the kindhearted Cardinal with the story of a poor orphan ,
招待 这 善良 红衣主教 和 这 故事 的 一个 贫穷的 孤儿 ,
给心地善良的红衣主教讲一个穷孤儿的故事，

[wʌns][ðə; ði] [ˌbenɪfɪʃiəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪstəz] [tʃærəti] , [hu:] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ]
once the beneficiary of his noble sister's charity , who had , in the twinkling
一次 这 受益人 的 他的 高贵 姐妹 慈善机构 , WHO 有 , 在 这 闪烁
[ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
of an eye ,
的 一个 眼睛 ,

他曾是其高贵姐姐慈善事业的受益者，而这位姐姐却在转瞬之间.....

[brɪˈkʌm] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈerəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [weɪ] .
become quite a little heiress in a modest way .
变得 相当 一个 小的 女继承人 在 一个 谦虚的 方式 .

以一种低调的方式成为一位颇有名气的小女继承人。

[di:] [ˈsæŋktɪs] , [ɪnˈtent] [ɑːn] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [peɪd] [smɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
De Sanctis , intent on accomplishing his business , paid small attention to the
德 圣徒 , 意图 在 完成 他的 商业 , 有薪酬的 小的 注意力 到 这
[ˈaʊtɡoʊɪŋ] [ˈvɪzɪtər] .
outgoing visitor .
外向 游客 .

德桑克蒂斯一心想完成自己的事，对即将离开的访客并没有太在意。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [rɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [sprɛd]
When he had kissed the Cardinal's ring , and was preparing to spread
什么时候 他 有 亲吻 这 红衣主教的 戒指 , 和 曾是 准备 到 传播
[hɪz; ɪz][ˈdɑːkjumnts][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
his documents on the table ,
他的 文件 在 这 桌子 ,

当他亲吻了红衣主教的戒指，正准备将文件摊在桌上时，

[hiː; hi] [ˈkerləsli] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
he carelessly pushed aside the three - cornered fragment of marble which was so
他 粗心大意 推动 旁边 这 三 - 被逼到绝境 分段 的 大理石 哪个 曾是 所以
[ˈpreʃəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprelət] .
precious in the eyes of the prelate .
宝贵的 在 这 眼睛 的 这 主教 .

他漫不经心地把那块在主教眼中无比珍贵的三角形大理石碎片推到一边。

" [teɪk] [ker] , [ɡuːɡliːˈɛlmoʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hændz][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]
" Take care , Guglielmo , " cried the latter , putting out both hands to save his
" 拿 关心 , 古列尔莫 , " 哭 这 后者 , 推杆 出去 两个都 双手 到 节省 他的
[ˈtreʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

“小心点，古列尔莫！”后者喊道，同时伸出双手去保护他的财宝。

" [ðæt] [stoʊn] [ɪz] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ɑːriːtʃə] [ˈpraːpərti] . "
" that stone is more valuable to me than all the Ariccia property . "
" 那 石头 是 更多的 有价值的 到 我 比 全部 这 阿里西亚 财产 . "

“那块石头对我来说比阿里西亚的所有财产都更有价值。”

" [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈblaɪndnəs] , [ɛmɪnɛnzə] , " [sed] [di:] [ˈsæŋktɪs] .
" Pardon my blindness , Eminenza , " said De Sanctis .
" 赦免 我的 失明 , 埃米嫩扎 , " 说 德 圣徒 .

“请原谅我的眼盲，埃米嫩扎，”德桑克蒂斯说道。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [nuː] [dʒem][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [kəˈlekʃ(ə)n] ?
" Is this a new gem to add to the great collection ?
" 是 这 一个 新的 宝石 到 添加 到 这 伟大的 收藏 ?

“这是要添加到伟大收藏中的新瑰宝吗？ ”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʊn] [wɪtʃ] ['dʒɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz]
 " There was a touch of amusement in his tone which jarred on the Cardinal's
 " 那里 曾是 一个 触碰 的 娱乐 在 他的 语气 哪个 罐装 在 这 红衣主教的
 [ɪr] .
ear .
 耳朵 .

“他的语气中带着一丝戏谑，这让红衣主教感到很不舒服。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪts][ˈvæljuː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l]
" You could not be expected to appreciate its value , " " he replied with gentle
" 你 可以 不是 是 预期的 到 欣赏 它是 价值 , " " 他 回复 和 温和的
 ['dɪgnəti] ;
dignity ;
尊严 ;

“你不能指望它能体会它的价值,”他温和而有尊严地回答道;

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [ˈspeʃəlist] [laɪk] [maɪ'self][ænd; ənd] [prə'fesər] [bi:'ɑːntʃi] .
" that is for specialists like myself and Professor Bianchi .
 " 那 是 为了 专家 喜欢 我 和 教授 比安奇 .
 “那是像我和比安奇教授这样的专家才能回答的问题。”

[hi:]	he	[sə'spekts; 'sʌspekts]	suspects	[ðæt]	that	[aɪ 'ti:]	it	[læntɪdeɪts]	antedates	[ɔ:l]	all	[ɪg'zɪstɪŋ]	existing	[ɪnsk'rɪpʃnz]	inscriptions	[baɪ][æt; ət]	by	[at]	at	[li:st]	least	[θri:]	three
他		嫌疑人		那		它		前夕		全部		现存的		铭文		经过		在		至少		三	

[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

他怀疑这块碑文比所有现存的碑文至少早三百年。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][nekst] ['mʌnθs] [ˌɑːrki,ə'lɑːdʒɪkəl] [rɪ'vjʊ:] .
An account of it will appear in next month's Archaeological Review .
 一个 帐户 的 它 将要 出现 在 下一个 月份 考古学 审查 .
 相关报道将刊登在下个月的《考古评论》上。

" [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] [diː] [ˈsæŋktɪs]
" He wrapped the thing in a red silk handkerchief and signed to De Sanctis
 " 他 包装 这 事物 在 一个 红色的 丝绸 手帕 和 签名 到 德 圣徒
 [tuː; tə] [dɪˈpɑːzɪt] [,aɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈteɪbl] .
to deposit it on another table .
 到 订金 它 在 其他 桌子 .
 "他用一块红色丝绸手帕把东西包起来，然后签字让德桑克蒂斯把它放在另一张桌子上。"

[ðə; ði] ['lɔɪər] [əu'beɪd] [ɪn] [rɪ'spektfəl] ['saɪləns] ; [ðən] [hi; hi] ['dɪpt] [ðə; ði][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] ,
The lawyer obeyed in respectful silence ; then he dipped the pen in the ink ,
这 律师 服从 在 尊重 沉默 ; 然后 他 浸入 这 笔 在 这 墨水 ,
 律师恭敬地默默服从，然后他将钢笔蘸了蘸墨水。

[ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ,
handed it to his employer ,
 递交 它 到 他的 雇主 ,
 他把东西交给了他的雇主。

[ʃʊk] [ðə; ði][sænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsɪɡnətʃə] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [ʃiːts] [ænd; ənd][leɪd]
shook the sand over the delicate pointed signatures on the three sheets and laid
 摇晃 这 沙 超过 这 精美的 尖 签名 在 这 三 纸张 和 铺设
 [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
them together .
 他们 一起 .

将沙子抖落在三张纸上精致的尖形签名上，然后将它们放在一起。

[ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] , [ˈseɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] **The Cardinal looked up at him with a little smile , saying , " You are very**
这 红衣主教 看起来 向上 在 他 和 一个 小的 微笑 , 说 , " 你 是 非常
[ˈkwaɪət] [tuː; tə] - [deɪ] , **quiet to - day ,**
安静的 到 - 天 ,

红衣主教抬头看着他，微微一笑，说道：“你今天很安静啊。”

[maɪ] [sʌŋ] . **my son** .
我的 儿子 :

我的儿子。

[dɪd] [aɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [juː; jʊ] [tuː] [ˈfɑːrpli] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈferɪŋ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈθjuːziæzəmz] ? **Did I reproach you too sharply for not sharing my little enthusiasms ?**
做过 我 责备 你 也 尖锐地 为了 不是 分享 我的 小的 热情 ?
我是否因为你没有和我一样热衷于这些小爱好而对你过于严厉地责备了你?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] . **You must forgive me** .
你 必须 原谅 我 :

请你原谅我。

[wiː; wi] [oʊld] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ˈkwerələs] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **We old fellows are apt to grow querulous , you know** . "
我们 老的 伙伴们 是 易于 到 生长 抱怨的 , 你 知道 : "
你知道，我们这些老家伙很容易变得爱抱怨。

" [bʌt; bət] , [ɛmɪnɛnzə] , [wʌt] [æn; ən] [aɪˈdiːə] ! " [ɪkˈskeɪmd] [diː] [ˈsæŋktɪs] [ɪn] [ˈɑːkt] [ˈprəʊtest] . **" But , Eminenza , what an idea ! " exclaimed De Sanctis in shocked protest** .
" 但 , 埃米嫩扎 , 什么 一个 主意 ! " 惊呼 德 圣徒 在 震惊 反对 :
“但是，埃米嫩扎，这真是个好主意！”德桑克蒂斯震惊地抗议道。

" [noʊ] [ɪnˈdiːd] . **" No indeed** .
" 不 的确 :

确实如此。

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [hænd] . **I fear my mind had wandered from the matter in hand** .
我 害怕 我的 头脑 有 漫步 从 这 事情 在 手 :
我恐怕我的思绪已经偏离了手头的事情。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [biːˈɑːntʃɪ] [hæd; həd] [set] [em ˈiː] [ˈθɪŋkɪŋ] . **The mention of Professor Bianchi had set me thinking** .
这 提到 的 教授 比安奇 有 放 我 思维 :
提到比安奇教授，让我陷入了沉思。

[aɪ] [əˈpɔːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [bæd] [ˈmænərz] . " **I apologize for my bad manners** . "
我 道歉 为了 我的 坏的 礼仪 : "
我为我的失礼行为道歉。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prəˈfesər] ? **" You know the Professor ?**
" 你 知道 这 教授 ?

你认识那位教授吗？

" [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [æskt] .
" the Cardinal asked .
" 这 红衣主教 问 :

红衣主教问道。

" [ɑ:] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" Ah , I have a great respect for him .
" 啊 , 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 他 :

“啊，我非常尊敬他。”

[sʌtʃ] [di:p] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑ:r; ər] ['rerli] [met][wɪð; wɪθ] .
Such deep learning and such simple modesty of character are rarely met with .
这样的 深的 学习 和 这样的 简单的 谦逊 的 特点 是 很少 遇见 和 :

如此渊博的学识和如此谦逊的品格实属罕见。

" [di:]['sæŋktɪs] [boʊd] [ɪn] [ækwi'es(ə)ns] .
" De Sanctis bowed in acquiescence .
" 德 圣徒 鞠躬 在 默认 :

“德桑克蒂斯鞠躬默许。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hi:: hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I have only the honor of a slight acquaintance with him , " he replied ,
" 我 有 仅有的 这 荣誉 的 一个 轻微 熟人 和 他 , " 他 回复 ,
“我与他仅有过浅的交情,”他回答说。

" [bʌt; bət] ['daʊtləs] [jɔ:r; jər] - [dɪ'sɜ:rnmənt] [ɪz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] .
" but doubtless your Eminence's discernment is not mistaken .
" 但 毫无疑问 你的 - 辨别力 是 不是 错误 :

“但毫无疑问，阁下的眼光并没有错。”

[ɪn'di:d] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:: hi]['hɑ:rdli] [mi:ts] [hɪz; ɪz] [du:] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Indeed I believe he hardly meets his due , in general ,
的确 我 相信 他 几乎 满足 他的 到期的 , 在 一般的 ,

事实上，我认为他总体上几乎没有达到应有的水平。

[fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ə'kju:zɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ævərɪs] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [red]
for public opinion accuses him of avarice — and I have caught him , red
为了 民众 观点 指控 他 的 贪婪 — 和 我 有 捕捉 他 , 红色的
- ['hændɪd] ,
- handed ,
- 递交 ,

因为舆论指责他贪婪——而我已经当场抓住了他。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] [wɜ:rk][ʌv; əv] [tʃærəti] .
in a long - continued work of charity .
在 一个 长的 - 持续 工作 的 慈善机构 :

长期从事慈善工作。

" [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd][hi:: hi] [li:nd]
" The Cardinal's eyes shone with the light of that lovely virtue and he leaned
" 这 红衣主教的 眼睛 闪耀 和 这 光 的 那 迷人的 美德 和 他 倾斜
[fɔ:rwəd] ['i:gərli] .
forward eagerly .
向前 急切地 :

“红衣主教的眼中闪烁着那美好美德的光芒，他急切地向前倾身。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)] , " [hi:: hi] [sed] , " [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" But this is delightful , " he said , " tell me all about it .
" 但 这 是 愉快 , " 他 说 , " 告诉 我 全部 关于 它 :

“但这真是太好了,”他说，“跟我说说吧。”

[haʊ] [kən'səʊlɪŋ][aɪ'ti:] [ɪz][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [gʊd] [di:dz] [dʌŋ] [ɪn] ['si:krət] ! " **How consoling it is to hear of good deeds done in secret !** " 如何 安慰 它 是 到 听到 的 好的 契约 完毕 在 秘密 ! "

听到有人默默行善，真是令人欣慰！

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][fæktz][wɪð; wɪθ] ['plezər] , [ɛmɪnənzə] , " [ðə; ði] [ʌðər] ['ænsər] . **" I will relate the facts with pleasure , Eminenza , " the other answered .** " 我 将要 涉及 这 事实 和 乐趣 , 埃米嫩扎 , " 这 其他 回答 .

“我很乐意把事实告诉大家，埃米嫩扎，”另一个人回答道。

" [sɪns] [ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə] [prə'fesər] ['bi:ɑ:ŋkɪz] ['kredit] , **" Since they only redound to Professor Bianchi's credit ,** " 自从 他们 仅有的 雷多恩 到 教授 比安奇的 信用 ,

“因为它们只会提升比安奇教授的声誉，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['eni] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] . **I think I shall not be guilty of any betrayal of confidence in doing so .** 我 思考 我 将 不是 是 有罪的 的 任何 背叛 的 信心 在 正在做 所以 .

我认为这样做不会构成任何背信弃义的行为。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [fər'seɪkən] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [kæəd] [fɔ:r; fər] **" And then he told the story of how a forsaken child had been cared for** " 和 然后 他 讲述 这 故事 的 如何 一个 被遗弃的 孩子 有 到过 关心 为了 ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪnfənsɪ] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] **during her infancy by a kind - hearted** 期间 她 婴儿期 经过 一个 种类 - 心地

然后他讲述了一个被遗弃的孩子在婴儿时期如何被一位善良的人照顾的故事。

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

['dʒent(ə)lmən] ; [haʊ] [wen] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [br'keɪm] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , **gentleman ; how when the burden became too heavy for him ,** 绅士 ; 如何 什么时候 这 负担 成为 也 重的 为了 他 ,

这位绅士；当他肩负的重担变得难以承受时，

[ðə; ði] ['lɪsənərz] [moʊst] ['eksələnt] ['sɪstər][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [sku:l] [fɔ:r; fər] [naɪn] ['jɪrz] ; **the listener's most excellent sister had sent the child to school for nine years ;** 这 听众 最多 出色的 姐姐 有 发送 这 孩子 到 学校 为了 九 年 ;

听众那位非常优秀的姐姐送这个孩子上了九年的学；

[haʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] **how at the end of that time she had returned to the archaeologist ,** 如何 在 这 结尾 的 那 时间 她 有 返回 到 这 考古学家 ,

最后她是如何回到那位考古学家身边的呢？

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] ([di:] ['sæŋktɪs][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðə; ði] **who had received her as his own daughter (De Sanctis was convinced the** WHO 有 已收到 她 作为 他的 自己的 女儿 (德 圣徒 曾是 确信 这 [prə'fesəz] ['dɔ:tər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:rk] [kwɑɪt] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] - , **Professor's daughter would have had to work quite as hard as Giannella ,** 教授们 女儿 会 有 有 到 工作 相当 作为 难的 作为 - ,

德桑克蒂斯确信教授的女儿也必须像詹内拉一样努力工作，而教授却把她视如己出。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][fæktz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðəm; ðəm] **and he was merely repeating the facts as he had learned them** 和 他 曾是 仅仅 重复 这 事实 作为 他 有 学习 他们

[frʌm; frəm][bi:'ɑ:ntʃɪ] [hɪm'self]) ; **from Bianchi himself) ;** 从 比安奇 他自己) ;

他只是复述了他从比安奇那里了解到的事实而已)；

[haʊ] [bi:'ɑ:ntʃi] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] ['evər] [sɪns] , ['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ɔ:l]
how **Bianchi** **had** **kept** **her** **under** **his** **roof** **ever** **since** , **shielding** **her** **from** **all**
 如何 比安奇 有 保留 她 在下面 他的 屋顶 曾经 自从 , 屏蔽 她 从 全部
 [ker] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ;
care **and** **temptation** ;
 关心 和 诱惑 ;

从那以后，比安奇一直把她留在自己家中，让她免受一切关爱和诱惑；

[haʊ] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mpɪtənsi] [wɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ræŋk] [ʌv; əv]
how the girl had unexpectedly inherited a competency which in her rank of
 如何 这 女孩 有 不料 遗传 一个 能力 哪个 在 她 秩 的
 [laɪf] [ɪnˈtɑ:tlɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæɪrɪdʒ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈhæpi] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd]
life entitled her to make a good marriage — and how happy all this had
 生活 标题 她 到 制作 一个 好的 婚姻 — 和 如何 快乐的 全部 这 有
 [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbenɪfæktər] .
made her benefactor .
 制成 她 恩人 .

这位女孩意外地继承了一种能力，以她的身份，她有资格缔结一段美好的婚姻——而这一切又让她的恩人多么高兴。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ,
All that was wanting now was the appearance of a good ,
 全部 那 曾是 想要 现在 曾是 这 外貌 的 一个 好的 ,
 现在唯一缺少的就是一个好的形象，

[ˈsu:təb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜ:rk(ə)l] .
suitable young man to complete the family circle .
 合适的 年轻的 男人 到 完全的 这 家庭 圆圈 .
 适合嫁给一个年轻男子，使家庭更加完整。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
The Cardinal had completely forgotten his own intervention in the matter of
 这 红衣主教 有 完全地 被遗忘的 他的 自己的 干涉 在 这 事情 的
 - [edʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [bi:'ɑ:ntʃi] [frʌm; frəm][fra:] [tama:souz] [rɪ'prəʊtʃɪz]
Giannella's education and his defense of Bianchi from Fra Tommaso's reproaches
 - 教育 和 他的 防御 的 比安奇 从 弗拉 托马索的 责备
 [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
at that time ;
 在 那 时间 ;

红衣主教完全忘记了自己曾干预詹内拉的教育问题，以及当时他为比安奇辩护，使其免受弗拉·托马索的责备；

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ʌnd] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [laɪk] [ˌæplə'keɪj(ə)nɪz] [ɪn] [ðə; ði]
he had received and attended to several scores of like applications in the
 他 有 已收到 和 参加 到 一些 得分 的 喜欢 应用程序 在 这
 [læst] [ˌfɔːr'tiːn] [ˈjɪrɪz] ,
last fourteen years ,
 最后的 十四 年 ,

在过去的十四年中，他收到并处理了数十份类似的申请。

[ænd; ɐnd] ['nevər] [geɪv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [wen] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][wɒz; wəz] [dʌn] ,
and never gave such things another thought when his part was done ,
 和 绝不 给予 这样的 事物 其他 想法 什么时候 他的 部分 曾是 完毕 ,
 当他的任务完成后，就再也没有想过这些事情了。

[soʊ][hiː; hi] [biːmd] [æprəˈbeɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈljʌz] [ˈnærətɪv] .
so he beamed approbation at the lawyer's narrative .
 所以 他 光束 赞许 在 这 律师 叙述 .
 所以他对律师的叙述表示赞同。

[ˈmeni] [sæd] [ˈsto:riz] , [hi; hi] [sed] , [keɪm] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [bʌt; bət] [fju:] [sʌtʃ] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] [wʌnz] .
Many sad stories , he said , came to his ears , but few such encouraging ones .
 许多 伤心 故事 , 他 说 , 来了 到 他的 耳朵 , 但 很少 这样的 鼓励 一个 .
 他说, 他听到了很多悲伤的故事, 但像这样令人鼓舞的故事却很少。

[dɪd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [noʊ][ʌv; əv][aɪˈti:] ?
Did the Princess know of it ?
做过 这 公主 知道 的 它 ?

公主知道这件事吗？

[ɪf][nɑ:t] , [hi;; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
If not , he would give himself the pleasure of telling her ;
如果 不是 , 他 会 给 他自己 这 乐趣 的 讲述 她 ;

如果不是这样，他会亲自告诉她，以此取乐；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] — [hi;; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][di:] [ˈsæŋktɪs] — [ɪf][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] ,
and as for the good young man — he laid his hand for a moment on that of De Sanctis — if the girl was sweet and virtuous ,
和 作为 为了 这 好的 年轻的 男人 — 他 铺设 他的 手 为了 一个 片刻 在 那 的 德 圣徒 — 如果 这 女孩 曾是 甜的 和 有德行的 ,

至于那位善良的年轻人——他把手放在德·桑克蒂斯的手上片刻——如果那姑娘甜美贤淑，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi;; ʃɪ][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [waɪf][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
why should she not make the right wife for him ?
为什么 应该 她 不是 制作 这 正确的 妻子 为了 他 ?

她为什么不能成为他的理想妻子呢？

[aɪˈti:]
It
它

它

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[wʌz; wəz] [taɪm] [hi;; hi] [tʃʊʊz] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər][fɔ:r; fər][laɪf] .
was time he chose a partner for life .
曾是 时间 他 选择 一个 伙伴 为了 生活 .

是时候选择人生伴侣了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈprɑ:spərəs] , [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [əˈʃʊrd] ;
His own circumstances were prosperous , his future assured ;
他的 自己的 情况 是 繁荣 , 他的 未来 保证 ;

他自身境况优渥，前途光明；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstən] [waɪf] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] .
and a good Christian wife would be a great comfort and assistance to him .
和 一个 好的 基督教 妻子 会 是 一个 伟大的 舒适 和 协助 到 他 .

一位虔诚的基督徒妻子会给他带来极大的安慰和帮助。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] [biˈli:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈferli] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmæɪrɪdʒz] , [ænd; ənd][di:] [ˈsæŋktɪs] ,
The Cardinal believed in the wisdom of fairly early marriages , and De Sanctis ,
这 红衣主教 相信 在 这 智慧 的 相当 早期的 婚姻 , 和 德 圣徒 ,

红衣主教相信早婚的明智之举，而德·桑克蒂斯则认为，

[hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
who had his own views on the subject ,
WHO 有 他的 自己的 浏览 在 这 主题 ,

他对此有自己的看法，

[hæd; həd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [səbˈmɪsɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs]
had to listen submissively to a discourse full of eloquence and sweetness
有 到 听 拱手 到 一个 话语 满的 的 口才 和 甜味
[ɑːn][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [əˈkruːɪŋ] [tuː; tə][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns]
on the benefits accruing to society and the individual from the experience
在 这 好处 累积 到 社会 和 这 个人 从 这 经验
[ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈjuːniən] .
and example of a Christian union .
和 例子 的 一个 基督教 联盟 .

不得不顺从地聆听一场充满雄辩和温情的演讲，演讲内容是关于基督教婚姻的经验和榜样给社会和个人带来的益处。
" [jɔː; jər] [ˈemɪnəns] [reɪts] [em ˈiː] [tuː] [haɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Your Eminence rates me too high , " he said ,
" 你的 卓越 利率 我 也 高的 , " 他 说 ,
"殿下对我的评价太高了,"他说。

[wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [pəˈsweɪsɪv] [pɪrɪədz] .
when at last he could interrupt the persuasive periods .
什么时候 在 最后的 他 可以 打断 这 有说服力的 时期 .
终于，他得以打断对方的劝说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈselfɪʃ] [ˈdev(ə)l] , [set][ɑːn][ˈraɪzɪŋ][ɪn][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
" I am a poor selfish devil , set on rising in my profession ,
" 我 是 一个 贫穷的 自私 魔鬼 , 放 在 上升 在 我的 职业 ,
"我是一个自私自利的家伙，一心想在事业上出人头地。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [best] [æz; əz][ə; eɪ]
and I have come to the conclusion that I can do that best as a
和 我 有 来 到 这 结论 那 我 能 做 那 最好的 作为 一个
[ˈbætʃələɹ] .
bachelor .
学士 .
我最终得出结论，单身状态下我能更好地完成这件事。

[ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɪər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][get] [ˈmæɪrɪd]
Indeed I am not sure that a lawyer has much more right to get married
的确 我 是 不是 当然 那 一个 律师 有 很多 更多的 正确的 到 得到 已婚
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [priːst] . "
than a priest . "
比 一个 牧师 . "
事实上，我并不确定律师是否比牧师更有结婚的权利。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɔːt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] , [ˈræðər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l]
" And why not ? " inquired the Cardinal , rather shocked at this unconventional
" 和 为什么 不是 ? " 询问 这 红衣主教 , 相当 震惊 在 这 非传统
[praːpəˈzɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .
“为什么不行呢？”红衣主教问道，对这个不同寻常的提议感到颇为震惊。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [diː] [ˈsæŋktɪs] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɑːrˈdɑːnɪk][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ,
" Because , " De Sanctis replied with his sardonic little smile ,
" 因为 , " 德 圣徒 回复 和 他的 讽刺的 小的 微笑 ,
"因为,"德桑克蒂斯带着一丝嘲讽的微笑回答道。
" [hiː; hi][ækts][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
" he acts as a kind of father confessor to the public .
" 他 行为 作为 一个 种类 的 父亲 忏悔者 到 这 民众 .
“他扮演着公众的类似父亲忏悔者的角色。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['si:kriːts] [tuː; tə]
And though the public is quite ready to confide its innocent little secrets to
和 尽管 这 民众 是 相当 准备好 到 信任 它是 清白的 小的 秘密 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

尽管公众很乐意向他倾诉自己天真的小秘密，

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] ,
it does not care about having them shared with his pretty wife ,
它 做 不是 关心 关于 拥有 他们 共享 和 他的 漂亮的 妻子 ,
他并不在意这些照片是否要和自己漂亮的妻子分享。

[huː] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['kjʊəriəs] [æz; əz] [iːv] [ænd; ənd][æz; əz] ['tɔ:kətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['pærət] .
who is sure to be as curious as Eve and as talkative as a parrot .
WHO 是 当然 到 是 作为 好奇的 作为 前夕 和 作为 健谈 作为 一个 鹦鹉 .

她肯定会像夏娃一样好奇，像鹦鹉一样健谈。

[noʊ] , [ɛmɪnənzə] , [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [dʒʌst] [jet] .
No , Eminenza , I cannot afford to take on such a responsibility just yet .
不 , 埃米嫩扎 , 我 不能 买得起 到 拿 在 这样的 一个 责任 只是 然而 .
不，埃米嫩扎，我现在还无法承担这样的责任。

[iːv] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [greɪt] ['klʌmfərt] [ænd; ənd] ['plezər] [tuː; tə]['ædəm][ɪn]['pærədəɪs] — [bʌt; bət]
Eve was doubtless a great comfort and pleasure to Adam in Paradise — but
前夕 曾是 毫无疑问 一个 伟大的 舒适 和 乐趣 到 亚当 在 天堂 — 但
[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] ['restɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [aʊt] .
she never rested till she got him turned out .
她 绝不 休息 直到 她 得到 他 转向 出去 .

夏娃无疑给伊甸园里的亚当带来了极大的安慰和快乐——但她不把亚当赶出去就绝不罢休。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
She must have been more than woman if she did not reproach him for
她 必须 有 到过 更多的 比 女士 如果 她 做过 不是 责备 他 为了
[ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] ['æftərwərdz] — [ænd; ənd][hiː; hi]
the catastrophe afterwards — and he
这 灾难 然后 — 和 他

如果事后她没有就这场灾难责备他，那她一定不仅仅是个女人——而他

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['friːkwəntli] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]
must have been more than man if he did not frequently wish that he
必须 有 到过 更多的 比 男人 如果 他 做过 不是 频繁地 希望 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ə'ləʊn] .
had been allowed to enjoy a peaceful existence alone .
有 到过 允许 到 享受 一个 和平 存在 独自的 .

如果他没有经常希望自己能独自享受平静的生活，那么他一定拥有超越常人的智慧。

" [ðə; ðɪ] ['kɑːrdɪnəl] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][wʌz; wəz][nɑːt] ['endɪd] .
" The Cardinal was laughing now , but his sermon was not ended .
" 这 红衣主教 曾是 笑 现在 , 但 他的 讲道 曾是 不是 结束 .
“红衣主教此时正在大笑，但他的布道还没有结束。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)], [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You are incorrigible , my son , " he said ,
" 你 是 不可救药 , 我的 儿子 , " 他 说 ,
“你真是无可救药，我的儿子，”他说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [faɪn] [fə'la:səfi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] [oʊld][ænd; ənd]
" **but your fine philosophy will go to pieces when you find yourself old and**
" 但 你的 美好的 哲学 将要 去 到 件 什么时候 你 寻找 你自己 老的 和
[ˈloʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [rɪt] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃaɪld][tu:; tə] [ɪn'herɪt] [jʊr; jər] ['mʌni] ,
lonely and miserably rich — with no child to inherit your money ,
孤独 和 惨痛地 富有的 — 和 不 孩子 到 继承 你的 钱 ,
“但是，当你年老孤独、富可敌国却又没有孩子继承你的财产时，你那套美好的哲学就会土崩瓦解。”

[noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] [ɔ:r] [wel] , [ə'laɪv][ɔ:r] [ded] .
no one to care whether you are ill or well , alive or dead .
不 — 到 关心 无论 你 是 患病的或者出色地 , 活 或者 死的 .
没有人会在乎你是生病还是健康，是活着还是死去。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [prə'fesər] ['bi:ɑ:ŋkɪz] [ɪg'zæmp(ə)] [ænd; ənd][ə'dɑ:pt][æn; ən]
Then you will have to follow Professor Bianchi's example and adopt an
然后 你 将要 有 到 跟随 教授 比安奇的 例子 和 采纳 一个
[ɔ:rf(ə)n] [ɑ:n] [hu:m] [tu:; tə] [ɪk'spend][jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
orphan on whom to expend your natural goodness of heart .
孤儿 在 谁 到 花费 你的 自然的 善良 的 心 .
那么你就要效仿比安奇教授的做法，收养一个孤儿，把你的善良之心倾注在他身上。

[haʊ'evər] , [aɪ] [fər'ɡɪv] [jʊr; jər] [rɪ'kælsɪtrənsɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ]
However , I forgive your recalcitrancy this time , for the sake of the charming
然而 , 我 原谅 你的 顽固 这 时间 , 为了 这 清酒 的 这 迷人
[ˈstɔ:ri] [ju:; jʊ][toʊld][,em 'i:] .
story you told me :
故事 你 讲述 我 .
但是，这次我就原谅你的固执了，因为你给我讲的故事太精彩了。

[gʊd] - [baɪ] — [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [wen] [ju:; jʊ][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Good - bye — take care of yourself when you go into the country to - morrow .
好的 - 再见 — 拿 关心 的 你自己 什么时候 你 去 进入 这 国家 到 - 明天 .
再见——明天进国的时候要保重。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] - - - — [kə'prɪjəs] [dʒʌst] [naʊ] .
The weather is ' bisbetico ' — capricious just now .
这 天气 是 - - - — 任性 只是 现在 .
现在的天气真是“变幻莫测”。

[aɪ] ['fænsɪ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑ:r; ər][æt; ət][hænd] .
I fancy the rains are at hand .
我 想要 这 雨 是 在 手 .
我觉得快要下雨了。

[ɑ:,ri:ve'dertʃɪ] . "
Arrivederci . "
再见 . "
再见。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] ,
" **It was a pretty story ,**
" 它 曾是 一个 漂亮的 故事 ,
这是一个很美的故事，

" [di:]['sæŋktɪs] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [stri:ts]
" **De Sanctis said to himself as he walked home through the darkening streets**
" 德 圣徒 说 到 他自己 作为 他 步行 家 通过 这 变暗 街道
[wer] [ðə; ði] [fju:] [ɔl] [læmps][wɜ:r; wər] ['wɪŋkɪŋ] ['breɪvli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔŋsɪb:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] ,
where the few oil lamps were winking bravely under the onslaughts of the hot ,
在哪里 这 很少 油 灯 是 眨眼 勇敢地 在下面 这 猛攻 的 这 热的 ,
“德桑克蒂斯一边走在昏暗的街道上，一边自言自语道，街上几盏油灯在烈日炙烤下顽强地闪烁着。”

[mɔɪst] [waɪnd] , [ðə; ði] [sɪ'rɑ:kou] [ðæt] [kə'resɪs] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [sɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] .
moist wind , the scirocco that caresses at one moment and sears in the next .
潮湿 风 , 这 西罗科 那 爱抚 在 一 片刻 和 西尔斯 在 这 下一个 .
潮湿的风, 西洛克风, 时而轻柔拂过, 时而灼热炙烤。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðæt] [ˈseɪntli] [ˈmæn] [dʒʌst]
" **It was certainly a pretty story and I told it to that saintly man just**
" 它 曾是 当然 一个 漂亮的 故事 和 我 讲述 它 到 那 圣洁的 男人 只是
[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈtoʊld] [tu:; tə] [em 'i:] .
as it was told to me .
作为 它 曾是 讲述 到 我 .
“这的确是一个很美的故事, 我把它原原本本地告诉了那位圣人。”

[bʌt; bət] — [oʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [sæd] [ˈlaɪər] , [gu:gli:'ɛlmoʊ] [ˈmi:ou] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
But — oh , you are a sad liar , Guglielmo mio , " and he tapped his own
但 — 哦 , 你 是 一个 伤心 说谎者 , 古列尔莫 mio , " 和 他 轻敲 他的 自己的
[ˈfɔ:rhed] [rɪˈproʊtʃfəli] ,
forehead reproachfully ,
前额 责备地 ,
但是——哦, 你真是个可悲的骗子, 我的古列尔莫, “他责备地轻敲着自己的额头。

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ju:; jʊ] [dəunt] [brɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði]
" **for you know that in your heart you don't believe a word of it — the**
" 为了 你 知道 那 在 你的 心 你 不 相信 一个 单词 的 它 — 这
[prəˈfesɜ:z] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [li:st] .
Professor's part of it at least .
教授们 部分 的 它 在 至少 .
“因为你知道, 你心里根本不相信他说的任何一个字——至少教授说的那部分是这样。”

[wen] [ðə; ði] [wʊlf] [dɪˈvaɪdɪz] [ɪts] [fu:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læm] ,
When the wolf divides its food with the lamb ,
什么时候 这 狼 分割 它是 食物 和 这 羊肉 ,
当狼与羊羔分享食物时

[ðen] [wi:; wi] [kæn; kən] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
then we can begin to talk about such a
然后 我们 能 开始 到 讲话 关于 这样的 一个
那么我们就可以开始讨论这样的问题了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[fəˈnɑ:mɪnən] .
phenomenon .
现象 .
现象。

- , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [reɪn] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [maɪ] [ʌm'brelə] .
Diamini , here is the rain — and I have forgotten my umbrella .
- , 这里 是 这 雨 — 和 我 有 被遗忘的 我的 伞 .
迪亚米尼, 这里下雨了——而我忘记带伞了。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [les] [ˈgeɪli] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
" **The Professor returned to his home less gaily than he had quitted it .**
" 这 教授 返回 到 他的 家 较少的兴高采烈地 比 他 有 辞职 它 .
“教授回到家时的心情远不如离开时那么愉快了。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] ;
He seemed to have little appetite for his supper ;
他 似乎 到 有 小的 食欲 为了 他的 晚餐 ;
他似乎对晚餐没什么胃口;

[məˈri:u:tʃə] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
Mariuccia heard him go out for a short time afterwards , and when he
玛丽乌西亚 听到 他 去 出去 为了 一个 短的 时间 然后 , 和 什么时候 他
[rɪˈtʃ:rnd] [su:n] [ˈæftər][ten] ,
returned soon after ten ,
返回 很快 后 十 ,

玛丽乌恰听到他随后出去了一会儿，十点刚过他就回来了。

[hi:; hi] [si:md] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)] , [bat; bæt] [stɪl] [ləkt] [peɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
he seemed more cheerful , but still looked pale and tired .
他 似乎 更多的 快乐 , 但 仍然 看起来 苍白 和 疲劳的 .

他看起来精神好了一些，但脸色依然苍白，显得很疲惫。

" [hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:t] [əˈnʌðər] [tʃɪl] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɔ:rnfəli] [təʊld][hɜ:rˈself] , " [aɪ][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] [aʊt]
" **He has caught another chill , she mournfully told herself , I let him go out**
" 他 有 捕捉 其他 寒意 , " 她 悲伤地 讲述 她自己 , " 我 让 他 去 出去
[tu:] [su:n] ,
too soon ,
也 很快 ,

“他又着凉了,”她悲伤地对自己说,“我让他出去得太早了。”

[ˈstu:pɪd] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .
stupid creature that I was .
愚蠢的 生物 那 我 曾是 .

我当时真是个愚蠢的家伙。

[oʊ] , [sæn] [dʒɪˈsepɪ] [ˈmi:oʊ] , [ɑ:r; ər] [ði:z] [ˈtrʌblz] [ˈnevər][tu:; tə] [ˈfɪnɪ] ?
Oh , San Giuseppe mio , are these troubles never to finish ?
哦 , 圣 朱塞佩 mio , 是 这些 麻烦 绝不 到 结束 ?

哦, 我的圣朱塞佩啊, 这些苦难何时才能结束?

" [biːˈɑ:ntʃi] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][ˈset(ə)] .
" **Bianchi had had a critical question to settle .**
" 比安奇 有 有 一个 批判的 问题 到 定居 .

“比安奇有一个关键问题需要解决。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t — [seɪf] [tu:; tə][send] - [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] ?
Was it — or was it not — safe to send Giannella to the Princess ?
曾是 它 — 或者 曾是 它 不是 — 安全的 到 发送 - 到 这 公主 ?

派吉安内拉去见公主安全吗? 还是不安全?

[hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [geɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had little doubt that the latter would gain his point for him with the
他 有 小的 怀疑 那 这 后者 会 获得 他的 观点 为了 他 和 这
[gɜ:rl] ;
girl ;
女孩 ;

他毫不怀疑后者会帮他赢得女孩的芳心;

- [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [bɪn] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [əˈmi:nəb(ə)][tu:; tə] [əˈθɔ:rəti] .
Giannella had till now been singularly amenable to authority .
- 有 直到 现在 到过 单独地 易于相处 到 权威 .

吉安内拉此前一直非常顺从权威。

[naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [ˈænəlaɪz] [aɪ ˈti:] , [hɜ:r; hər] [ˈtemprəmənt] , [hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] ,
Now that it seemed necessary to analyze it , her temperament , he decided ,
现在 那 它 似乎 必要的 到 分析 它 , 她 气质 , 他 决定 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][wʌn] ;
was a cold one ;
曾是 一个 寒冷的 — ;

既然有必要分析一下, 他断定她的性情是冷漠的;

[ɔ:l] ['nɔ:ð(ə)nə] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðæt] ； ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [raʊz] ， [tu:] ['slʌɡɪ] [tu:; tə] [faɪt] [lɔ:ŋ] ，
all northerners were like that ； difficult to rouse , too sluggish to fight long ,
全部 北方人 是 喜欢 那 ； 难的 到 唤醒 , 也 迟缓 到 斗争 长的 ,
所有北方人都这样：难以唤起，行动迟缓，不善持久战。

[ðoo] ['taɪərsəmli] ['ɑ:bstɪnət] [wen] [sʌm; səm] ['predʒədɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] .
though tiresomely obstinate when some prejudice was in question .
尽管 令人厌烦地 顽固 什么时候 一些 偏见 曾是 在 问题 .
但当涉及到某些偏见时，他却固执得令人厌烦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɜ:r; hər] [wɪl] [tu:; tə] [ðæt]
This was the first time she had ever attempted to oppose her will to that
这 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 尝试过 到 反对 她 将要 到 那
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eldəz] ；
of her elders ；
的 她 长者 ；
这是她第一次试图违背长辈的意愿；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪm] ； [aɪ 'ti:] [wʊd] [pæs] .
it was a whim ； it would pass .
它 曾是 一个 一时兴起 ； 它 会 经过 .
这只是一时兴起，过段时间就会过去。

[ðə; ði] [sɪ'rɑ:kou] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] — [ðæt] ['prɑ:bəbli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər]
The scirocco had been blowing for several days — that probably accounted for
这 西罗科 有 到过 吹 为了 一些 天 — 那 大概 已记录 为了
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .
西罗科风已经刮了好几天了——这大概就是原因。

[jes] ， [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑ:s(ə)] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] , ['ɡɪvɪŋ] [noʊ] ['trʌb(ə)] [æt; ət][ɔ:l] ；
Yes , she had always been a docile little thing , giving no trouble at all ；
是的 ， 她 有 总是 到过 一个 温顺 小的 事物 , 给予 不 麻烦 在 全部 ；
是的，她一直是个温顺的小家伙，一点也不惹麻烦；

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] ,
he had no fear of the upshot if the Princess spoke to her as ,
他 有 不 害怕 的 这 结果 如果 这 公主 辐 到 她 作为 ,
如果公主这样跟她说话，他丝毫不担心后果。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [sɪns] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [spi:k] .
a few hours since , she had promised to speak .
一个 很少 小时 自从 , 她 有 承诺 到 说话 .
几个小时前，她曾答应要发言。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['hɪdiəs] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [di:] ['sæŋktɪs] — [æn; ən]
But there was that one small but hideous possibility that De Sanctis — an
但 那里 曾是 那 — 小的 但 可怕 可能性 那 德 圣徒 — 一个
['æpəpleksi][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [ʌv; əv] -
apoplexy to him — might have told the Cardinal of Giannella's
中风 到 他 — 可能 有 讲述 这 红衣主教 的 -

但还有一种虽小却可怕的可能性，那就是德·桑克蒂斯——对他来说简直是晴天霹雳——可能已经把詹内拉的事告诉了红衣主教。

[gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] , [ɪn][sʌm; səm] [kə'pri:s] [ʌv; əv] [ə'mju:zd] [bə'nevələns] ,
good luck , and that the Cardinal , in some caprice of amused benevolence ,
好的 运气 , 和 那 这 红衣主教 , 在 一些 任性 的 觉得好笑 仁 ,
[maɪt] , [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
might , before to - morrow morning ,
可能 , 前 到 - 明天 早晨 ,
祝你好运, 也希望红衣主教出于某种善意的突发奇想, 在明天早上之前,

[hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstə] .
have related the same to his sister .
有 有关的 这 相同的 到 他的 姐姐 .
他也把同样的事情告诉了他的妹妹。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [peɪd] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] " ['prɪmə] ['sɪrə] , " [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['i:vniŋ] , ['ɔ:lweɪz]
He sometimes paid her a visit in " prima sera , " the early evening , always
他 有时 有薪酬的 她 一个 访问 在 " 普里玛 血清 , " 这 早期的 晚上 , 总是
[rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fə] ['ɪntɪməts] ;
reserved for intimates ;
预订的 为了 亲密 ;
他有时会在傍晚时分 (prima sera) 去拜访她, 这段时间通常是留给亲密朋友的;

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['di:mən] [maɪt] [prɑ:mp]t[hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [wɪʃ] [hɜ:r; hə]
and some demon might prompt him to come to - night to wish her
和 一些 恶魔 可能 迅速的 他 到 来 到 - 夜晚 到 希望 她
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rnɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
a pleasant journey to the country .
一个 令人愉快的 旅行 到 这 国家 .
或许是某个恶魔驱使他今晚前来, 祝她乡间之旅愉快。

[ɔ:l] [ði:z] [pɒsə'bilitɪz] [wɜ:r; wə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kaɪnd] , [jet] [ðə; ði] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
All these possibilities were of the slightest kind , yet the mere shadow of
全部 这些 可能性 是 的 这 丝毫 种类 , 然而 这 仅仅 阴影 的
[ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['despəɾətli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .
them was desperately disturbing .
他们 曾是 绝望地 令人不安 .
所有这些可能性都微乎其微, 然而仅仅是它们的影子就令人极度不安。

[ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪ'keɪm] [fækt]s , [ɔ:l] [wʊd] [ɡoʊ] ['smu:ðli] .
If none of them became facts , all would go smoothly .
如果没有任何 的 他们 成为 事实 , 全部 会 去 顺利 .
如果这些事都没有变成现实, 一切都会很顺利。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [dɪ'pɑ:rt] [fɔ:r; fə] [hɜ:r; hə] ['ænjuəl] [vi,lɛdʒiə'tjərə] [æt; ət]
To - morrow the Princess would depart for her annual villeggiatura at
到 - 明天 这 公主 会 离开 为了 她 年度的 维利吉亚图拉 在
- , ['fɔ:rtɪ] [maɪlz] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] ,
Santafede , forty miles away to the north ,
- , 四十 英里 离开 到 这 北 ,
明天公主将启程前往位于北部四十英里外的圣塔费德进行一年一度的度假。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ɑ:k'toʊsbər] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['brʌðə] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn]
and when she returned in October she and her brother would have forgotten
和 什么时候 她 返回 在 十月 她 和 她 兄弟 会 有 被遗忘的
[ɔ:l] [ə'baʊt] - - [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['destɪnɪz] ,
all about Giannella Brockmann's unimportant destinies ,
全部 关于 - - 不重要 命运 ,
等到十月份她回来的时候, 她和她哥哥就会把吉安内拉·布罗克曼那些无关紧要的命运完全忘记了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə] [hɪr] [ɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ,
and , if they should ever hear or think of her ,
和 , 如果 他们 应该 曾经 听到 或者 思考 的 她 ,
如果他们听到或想起她,

[wʊd] ['nevər] [reɪz] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪfɔːr] [ɔːr] [ˈæftər] [ðə; ði] ['twenti] -
would never raise the question of whether it was before or after the twenty -
会 绝不 增加 这 问题 的 无论 它 曾是 前 或者 后 这 二十 -
[frɪθ] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈskuːdi] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm]
fifth of July that she had inherited the forty thousand scudi which would seem
第五 的 七月 那 她 有 遗传 这 四十 千 斯库迪 哪个 会 似乎
[ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [tuː; tə] [ˈpɜːsənɪdʒz] [laɪk] [ðəm; ðəm] ,
a trifle to personages like them ,
一个 琐事 到 人物 喜欢 他们 ,
她绝不会提出她继承的四万斯库迪是在7月25日之前还是之后的问题，因为这在他们这样的人来说似乎微不足道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪr] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [dʒɔɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊr]
but the mere possession of which would bring joy unspeakable to poor
但 这 仅仅 拥有 的 哪个 会 带来 喜悦 无法形容 到 贫穷的
[ʌnəbˈtruːsɪv] [ˈkɑːrlʊʊ] [biːˈɑːntʃi] .
unobtrusive Carlo Bianchi .
不引人注目 卡洛 比安奇 .
但仅仅是拥有它，就能给可怜的、不起眼的卡洛·比安奇带来难以言喻的快乐。

[soʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [səˈspens] ,
So he walked up and down his room in a fever of suspense ,
所以 他 步行 向上 和 向下 他的 房间 在 一个 发烧 的 悬念 ,
于是他焦急万分地在房间里来回踱步。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈkæɪɪdʒ] [wɜːr; wər]
looking out of his window every moment to see if the Cardinal's carriage were
寻找 出去 的 他的 窗户 每一个 片刻 到 看 如果 这 红衣主教的 运输 是
[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪpɛtə] ;
coming up the street from the Ripetta ;
未来 向上 这 街道 从 这 里佩塔 ;
他时不时地从窗户往外看，看看红衣主教的马车是否正从里佩塔街那边驶来；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɔːk] .
then he would turn and look at the clock .
然后 他 会 转动 和 看 在 这 钟 .
然后他会转过身去看钟。

[ɪf] [wʌns] [ðə; ði] [hændz] [tʌtʃt] [ten] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [hæd; həd] [nɔːt] [kʌm] ,
If once the hands touched ten and the Cardinal had not come ,
如果 一次 这 双手 感动 十 和 这 红衣主教 有 不是 来 ,
如果指针指向十点，而红衣主教还没有到来，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] .
he knew that he was safe .
他 知道 那 他 曾是 安全的 .
他知道自己很安全。

[,aɪ 'ti:] [ˈwɑːntɪd] ['twenti] ['mɪnɪts] [jet] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmædʒɪk] [ˈaʊər] .
It wanted twenty minutes yet of that magic hour .
它 通缉 二十 分钟 然而 的 那 魔法 小时 .
那个神奇的时刻还需要二十分钟。

[ɑː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [wiːlz] .
Ah , there was a rumble of wheels .
啊 , 那里 曾是 一个 隆隆 的 车轮 .
啊，传来车轮隆隆的声音。

[əˈɡen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][baɪ] , [ə; eɪ] [ˈhevi]
Again he was at the window , peering down at something going by , a heavy
再次 他 曾是 在 这 窗户 , 窥视 向下 在 某物 去 经过 , 一个 重的
[ˈkærɪdʒ] [əˈpærəntli] .
carriage apparently .
运输 显然 .

他又一次站在窗边，向下望去，看着有什么东西经过，显然是一辆沉重的马车。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [ˈɔːrt] [saɪt] , [ænd; ənd]
He cursed his short sight , and
他 被诅咒的 他的 短的 视线 , 和

他痛恨自己的近视，

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði] [ˈretʃɪdli] [dɪm] [laɪt] [bɪˈloʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
the wretchedly dim light below , for he could not make out the details .
这 可悲地 暗淡 光 以下 , 为了 他 可以 不是 制作 出去 这 细节 .

下方光线昏暗，他看不清细节。

[æz; əz][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [piˈɑːzə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
As the vehicle turned the corner and disappeared into the piazza his heart
作为 这 车辆 转向 这 角落 和 消失 进入 这 广场 他的 心
[stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [reɪdʒ] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
stood still and a sudden rage possessed him .
站立 仍然 和 一个 突然 愤怒 拥有 他 .

当车辆转过街角消失在广场上时，他的心跳骤然停止，一股突如其来的愤怒攫住了他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [pɔːrt] - , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd]
He must know if that carriage had entered the porte cochère , if it belonged
他 必须 知道 如果 那 运输 有 进入 这 门 - , 如果 它 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] .
to the Cardinal .
到 这 红衣主教 .

他必须知道那辆马车是否驶入了车库，是否属于红衣主教。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] [went] [daʊnˈsterz] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi]
He snatched up his hat and cloak and went downstairs as rapidly as he
他 抢夺 向上 他的 帽子 和 披风 和 去 楼下 作为 快速 作为 他
[derd] ,
dared ,
敢于 ,

他抓起帽子和斗篷，以他所能承受的最快速度冲下楼去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [dæmp][ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [frʌm; frəm]
for the lights were few and the stone steps damp and slippery from
为了 这 灯 是 很少 和 这 石头 步骤 潮湿 和 滑 从
[ðə; ði] [sɪˈrɑːkoʊ] .
the scirocco .
这 西罗科 .

因为灯光昏暗，而且西罗科风吹得石阶湿滑。

[æt; ət] [læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kɑːləˈneɪd] .
At last he was safely out under the colonnade .
在 最后的 他 曾是 安全 出去 在下面 这 柱廊 .

他终于安全地来到了柱廊下。

[ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

Heaven be praised , the courtyard was empty .
天堂 是 赞扬 , 这 庭院 曾是 空的 .

感谢老天, 院子里空无一人。

[noʊ] [hɜːrs] - [laɪk] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈɑːkjəpənt]

No hearse - like vehicle was standing at the far end waiting for its occupant
不 灵车 - 喜欢 车辆 曾是 常设 在 这 远的 结尾 等待 为了 它是 居住者

.
:
.

远处并没有停着灵车之类的车辆等待车内的人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] [ænd; ænd] [meɪd] [fʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]

He walked the length of the colonnade and made sure that it was not
他 步行 这 长度 的 这 柱廊 和 制成 当然 那 它 曾是 不是

[ˈʌndər] [ˈfeltər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz] [əˈpɑːrtmənt] .

under shelter at the entrance to the Princess's apartment .
在下面 庇护所 在 这 入口 到 这 公主的 公寓 .

他沿着柱廊走了一遍, 确认它不在公主公寓入口处的遮蔽物下。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði] [klaːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔrtɜːz] [laːdʒ] [strʌk] [ten] ,

As he reached the spot , the clock in the porter's lodge struck ten ,
作为 他 达到 这 点 , 这 钟 在 这 搬运工 小屋 击 十 ,

当他到达目的地时, 门房里的钟敲了十下。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [keɪm] [aʊt] , [jɔːnɪŋ] , [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and the man came out , yawning , to close the great doors for the night .
和 这 男人 来了 出去 , 打哈欠 , 到 关闭 这 伟大的 门 为了 这 夜晚 .

男人打着哈欠走了出来, 去关上那扇大门, 准备迎接夜晚的到来。

[noʊ][ˈmjuːzɪk][hæd; həd][ˈevər] [ˈsaʊndɪd] [swiːtər] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfesɜːz] [ɪrɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [θɪn]

No music had ever sounded sweeter in the Professor's ears than those thin
不 音乐 有 曾经 听起来 更甜 在 这 教授们 耳朵 比 那些 薄的

[məˈtælɪk] [stroʊks] ;

metallic strokes ;
金属 笔画 ;

在教授听来, 没有任何音乐比那些纤细的金属音符更悦耳动听;

[ðə; ði][fæt] [ˈpotər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [sliːvz] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][boʊlts][hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [ˈstɑːnʃənz] [wʌz; wəz]

the fat porter in his shirt sleeves running the bolts home in their stanchions was
这 胖的 搬运工 在 他的 衬衫 袖子 跑步 这 螺栓 家 在 他们的 支柱 曾是

[ə; eɪ] [braɪt] ,

a bright ,
一个 明亮的 ,

那个穿着衬衫、袖子松松垮垮的胖搬运工正在把螺栓拧紧到立柱上, 他是个聪明人。

[bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːmənɪz] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

beneficent being shutting the demons of ill - luck out into the darkness .
仁慈的 存在 关闭 这 恶魔 的 患病的 - 运气 出去 进入 这 黑暗 .

仁慈的存在将厄运的恶魔拒之门外, 阻挡在黑暗之中。

[ɡlæd][æt; ət] [hɑːrt] , [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Glad at heart , at peace with all the world ,
高兴的 在 心 , 在 和平 和 全部 这 世界 ,

内心喜悦, 与世无争。

[ˈkɑːrloo] [biːˈɑːntʃi] [klaɪmɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] [ænd; ænd] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

Carlo Bianchi climbed the long stairs and regained his room .
卡洛 比安奇 攀登 这 长的 楼梯 和 恢复 他的 房间 .

卡洛·比安奇爬上长长的楼梯, 回到了自己的房间。

[naʊ] [ɪn'di:d] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [sli:p] .
Now indeed he could go to sleep .
现在 的确 他 可以 去 到 睡觉 ：

现在他终于可以睡觉了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

- [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['lɜːrniŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ænd] [məriːuːtʃə]
Giannella was amazed at learning the next morning that she and Mariuccia
- 曾是 惊叹 在 学习 这 下一个 早晨 那 她 和 玛丽乌西亚
[wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] .
were to wait on the Princess at ten o'clock .
是 到 等待 在 这 公主 在 十 点钟 ：

第二天早上，吉安内拉得知她和玛丽乌恰要在十点钟侍奉公主，感到非常惊讶。

[biː'ɑːntʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [wɪ'dəʊt] ['eni]
Bianchi called her into the study to give her the message , without any
比安奇 称为 她 进入 这 学习 到 给 她 这 信息 , 没有 任何
[ˌeksplə'neɪ](ə)n][ɔːr] ['kɑːment] .
explanation or comment .
解释 或者 评论 ：

比安奇把她叫到书房，告诉了她这件事，没有做任何解释或评论。

[məriːuːtʃə] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði]
Mariuccia had followed her to the door and listened attentively at the
玛丽乌西亚 有 随后 她 到 这 门 和 听着 认真地 在 这
[ˈkiːhəʊl] ,
keyhole ,
锁孔 ,

玛丽乌恰跟着她走到门口，在钥匙孔旁仔细地听着。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [lɜːrn] [wen] [ðə; ði][gɜːrli] [keɪm] [aʊt] , [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ɪk'saɪtɪdli] ,
so she had little to learn when the girl came out , grasped her arm excitedly ,
所以 她 有 小的 到 学习 什么时候 这 女孩 来了 出去 , 抓住 她 手臂 兴奋地 ,
所以当女孩出来时，她几乎没什么可学的，女孩兴奋地抓住她的胳膊，

[ænd; ænd] ['drægd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and dragged her back to the kitchen .
和 拖拽 她 后退 到 这 厨房 。

然后把她拖回了厨房。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ænd][steərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [dʌm] [pər'pleksəti] .
There they stood and stared at one another in dumb perplexity .
那里 他们 站立 和 凝视 在 一 其他 在 哑的 困惑 。

他们站在那里，茫然地互相凝视着。

[məriːuːtʃə] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][læst][ænd; ænd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði]
Mariuccia threw up her hands at last and turned away , as if giving the
玛丽乌西亚 扔 向上 她 双手 在 最后的 和 转向 离开 , 作为 如果 给予 这
[ˈprɑːbləm][ʌp] .
problem up .
问题 向上 。

玛丽乌恰最终举起双手，转身离开，仿佛放弃了这个问题。

[ðen] - [brook] [aʊt] [ɪn][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈhwiːspəz] : " [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [mi:n] ?
Then Giannella broke out in agitated whispers: " What does it mean ?
然后 - 打破 出去 在 激动 低语 : " 什么 做 它 意思是 ?
然后, 吉安内拉激动地低声问道: “这是什么意思? ”

[ʃiː; ʃɪ] [fəˈɡets] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː ˈes][fɔːr; fər] [θri:] [ˈjɪrz] [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz]
She forgets all about us for three years at least — and now , just as she is
她 忘记了 全部 关于 我们 为了 三 年 在 至少 — 和 现在 , 只是 作为 她 是
[ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
going away ,
去 离开 ,
她至少三年内都会把我们忘得一干二净——而现在, 就在她即将离开之际,

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] .
we are to be sure to go to her at ten o'clock .
我们 是 到 是 当然 到 去 到 她 在 十 点钟 .
我们一定要在十点钟去见她。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
It must be something very extraordinary .
它 必须 是 某物 非常 非凡的 .
这一定是件非同寻常的事。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈbʌs(ə)l] [daʊn] [ðər; ðər] ;
Everything is in a bustle down there ;
一切 是 在 一个 忙碌 向下 那里 ;
下面一切都很热闹;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpækɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ˈkærɪdʒɪz] [ɔːlˈredi] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [mæs] . [wʌt]
they were packing the traveling carriages already when I went out to Mass . What
他们 是 包装 这 旅行 马车 已经 什么时候 我 去 出去 到 大量的 . 什么
[kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][wɑːnt][ʌv; əv][juː ˈes] ? "
can she want of us ? "
能 她 想 的 我们 ? "
我去参加弥撒的时候, 他们已经在收拾旅行马车了。她到底想要我们做什么呢?

" [ˈbetər] [æsk][pæsˈkwiːnoʊ] , " [[wʌn]] [məɪrɪːuːtʃə] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Better ask Pasquino , " [1] Mariuccia replied with a
" 更好的 问 帕斯奎诺 , " [1] 玛丽乌西亚 回复 和 一个
“最好去问帕斯奎诺,”[1]玛丽乌恰回答道。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]
[第181页]

[tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
toss of the head , " I don't know .
折腾 的 这 头 , " 我 不 知道 .
甩了甩头, “我不知道。”

[pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
Perhaps the Princess means to take you to the country with her . "
也许 这 公主 方法 到 拿 你 到 这 国家 和 她 . "
或许公主是想带你去乡下吧。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑːt] ? " [rɪˈtɔːtɪd] - , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" That is very likely , is it not ? " retorted Giannella , her eyes flashing with
" 那 是 非常 可能 , 是 它 不是 ? " 反驳 - , 她 眼睛 闪烁 和
[ˈsʌd(ə)n] [ræθ] ,
sudden wrath ,
突然 愤怒 ,
“很有可能, 不是吗? ”吉安内拉反驳道, 眼中突然闪过一丝怒火。

" [ˈæftər] [ˈbæniʃɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] — [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] — [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ！
" **after banishing me from her presence — for nothing — all these years ！**
" 后 驱逐 我 从 她 在场 — 为了 没有什么 — 全部 这些 年 ！
" 她把我从她面前赶走——没有任何理由——这么多年了！ "

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
I wish she had left me alone in the beginning .
我 希望 她 有 左边 我 独自的 在 这 开始 .
我真希望她一开始就别来烦我。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][ɔːl] [let][ˌem ˈiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ˈɜːrnɪŋ] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] ,
Why didn't you all let me be a servant , earning my living like other girls ,
为什么 没有 你 全部 让 我 是 一个 仆人 , 收入 我的 活的 喜欢 其他 女孩们 ,
为什么你们都不让我做佣人，像其他女孩一样挣钱养活自己？

[pʊr] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈedʒuketɪd] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈretʃɪd]
poor like me , and not made miserable by being educated above their wretched
贫穷的 喜欢 我 , 和 不是 制成 悲惨的 经过 存在 受过教育 多于 他们的 可怜
[ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ?
station in life ?
车站 在 生活 ?
像我一样贫穷，却没有因为接受了超出其悲惨社会地位的教育而感到痛苦？

[wʌt] [ɡʊd] [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] , [ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [ˈevər][duː]
What good did the reading and writing , the designing and embroidery , ever do
什么 好的 做过 这 阅读 和 写作 , 这 设计 和 刺绣 , 曾经 做
[ˌem ˈiː] ?
me ?
我 ?
读书写作、设计刺绣，这些对我有什么好处呢？

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [ə; eɪ] [ɡroʊn] [ˈwʊmən] , [stiɪl] [æz; əz] [dɪˈpendənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɔːr][æn; ən][ˈɪdɪət] .
Here I am , a grown woman , still as dependent as a baby or an idiot .
这里 我 是 , 一个 生长 女士 , 仍然 作为 依赖 作为 一个 婴儿 或者 一个 笨蛋 .
我明明是个成年女性，却还像婴儿或傻瓜一样依赖别人。

[noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] .
No , I am not grateful to the Princess .
不 , 我 是 不是 感激的 到 这 公主 .
不，我并不感激公主。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn] , [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .
If she began , she should have finished .
如果 她 开始 , 她 应该 有 完成的 .
既然她开始了，就应该完成。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [wʌt] [dɪr] [siːnˈjɔːrə] [ˈdeɪtəɪ] , [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈmeməri] ,
I could do for her what dear Signora Dati , of good memory ,
我 可以 做 为了 她 什么 亲爱的 女士 数据 , 的 好的 记忆 ,
我可以为她做我亲爱的、已故的达蒂夫人所做的事，

[dɪd] — [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈletərz] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈmeni] [steps] ,
did — I could write her letters and save her many steps ,
做过 — 我 可以 写 她 信件 和 节省 她 许多 步骤 ,
确实如此——我可以帮她写信，省去她很多麻烦。

[ˈmeni] [əˈnɔɪənsɪz] — [aɪ][kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪ] .
many annoyances — I could have been useful to her or some other lady .
许多 烦心事 — 我 可以 有 到过 有用 到 她 或者 一些 其他 女士 .
很多烦心事——我本来可以帮助她或其他女士。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [si:n]ɔ:rə] ['deɪtəɪ] [ment] [fɔ:r; fər][,em 'i:] — [ʃi:; ʃɪ][toʊld][,em 'i:][soʊ] [wʌns] .
That was what Signora Dati meant for me — she told me so once .
那 曾是 什么 女士 数据 意思是 为了 我 — 她 讲述 我 所以 一次 .
这就是达蒂夫人对我的意思——她曾经这样告诉过我。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .
但并非如此。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [drɔ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The Princess takes a dislike to me , and I am dropped out of sight .
这 公主 需要 一个 不喜欢 到 我 , 和 我 是 掉落 出去 的 视线 .
公主不喜欢我，于是我被冷落了。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [wʌn] [step] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naʊ] .
I would not take one step for her now .
我 会 不是 拿 一 步 为了 她 现在 .
现在我不会为她做任何事。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [daʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I will not go down this morning .
我 将要 不是 去 向下 这 早晨 .
我今天早上不会下去。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][,æŋgər][wɜ:r; wər]
" **By this time Giannella's cheeks were flaming and tears of anger were**
" 经过 这 时间 - 脸颊 是 炽盛 和 眼泪 的 愤怒 是
['brɪmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
brimming in her eyes .
充满 在 她 眼睛 .
“此时，吉安内拉的双颊已经涨得通红，愤怒的泪水盈满了眼眶。”

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] , [tens] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hɜ:r; hər][hændz][br'hænd][hɜ:r; hər] , [ðə; ðɪ] [ɪnka:r'neɪʃn] [ʌv; əv]
She stood , tense and panting , her hands behind her , the incarnation of
她 站立 , 紧张 和 喘息 , 她 双手 在后面 她 , 这 化身 的
['sʌd(ə)n] [rɪ'vɒʊlt] .
sudden revolt .
突然 反叛 .
她站着，身体紧绷，气喘吁吁，双手背在身后，一副突然反抗的模样。

[məri:u:tʃə] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] .
Mariuccia was appalled .
玛丽乌西亚 曾是 震惊 .
玛丽乌恰感到震惊。

[ðə; ðɪ][,revə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sləʊ] ['si:krət] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [gri:vɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt]
The revelation of slow secret suffering would have grieved her to the heart
这 启示 的 慢的 秘密 痛苦 会 有 伤心 她 到 这 心
[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,
at any other time ,
在 任何 其他 时间 ,
换作其他任何时候，这种缓慢而隐秘的痛苦被揭露都会让她心碎不已。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜ:lz]
but now it was swallowed up in horror at the audacity of the girl's
但 现在 它 曾是 吞咽 向上 在 恐怖 在 这 大胆 的 这 女孩们
[,deklə'reɪʃn] .
declaration .
宣言 .
但现在，女孩的大胆宣言让她感到无比震惊，震惊之余，她又感到一阵恐惧。

[nɑ:t] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [oʊn] ['prɪnses] , [ðə; ði]
Not obey the commands of a Cestaldini , of Mariuccia's own Princess , the
不是 服从 这 命令 的 一个 - , 的 - 自己的 公主 , 这
['gretɪst]
greatest
最

不要服从切斯塔尔迪尼的命令，不要服从玛丽乌恰的公主，最伟大的公主的命令。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hær][wɜ:rld] [ɪk'sept] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [hɪm'self] ！
personage in her world except the Holy Father himself ！
人士 在 她 世界 除了 这 圣 父亲 他自己 ！
除了教宗本人，她世界上没有其他人物！

[ænd; ənd] [ðen] , [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [blæk] [ɪn'grætɪtu:d] , [waɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['lu:sɪfər] ['rebəlɪŋ]
And then , this outburst of black ingratitude , why , it was like Lucifer rebelling
和 然后 , 这 爆发 的 黑色的 忘恩负义 , 为什么 , 它 曾是 喜欢 路西法 反叛
[ə'genst] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mænɪdeɪts] ！
against the Divine mandates ！
反对 这 神圣的 指令 ！
然后，这种黑人忘恩负义的爆发，简直就像路西法反抗神的旨意一样！

[ðə; ði][stɜ:rn][oʊld] ['pez(ə)nt] [felt] [ðæt] [ɪ:; ji][mʌst; məst] ['kɑ:ŋkər] [ðɪs] ['di:mən] [ʌv; əv] [ɪnsə'rek](ə)n] [ɑ:n]
The stern old peasant felt that she must conquer this demon of insurrection on
这 船尾 老的 农民 毛毡 那 她 必须 征服 这 恶魔 的 起义 在
[ðə; ði][spɑ:t] .
the spot .
这 点 .
这位严厉的老农妇觉得她必须当场制服这个叛乱的恶魔。

[ɪ:; ji] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt] [bəʊθ][hɜ:r; hær][hændz][ɑ:n] - ['føuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; hær]
She came and put both her hands on Giannella's shoulders and looked her
她 来了 和 放 两个都 她 双手 在 - 肩膀 和 看起来 她
[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
straight in the eyes .
直的 在 这 眼睛 .
她走过来，双手搭在吉安内拉的肩膀上，直视着她的眼睛。

[ðə; ði][hændz] [felt] ['hevi] [æz; əz]['flætəɪərən] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] ['stɪfnd] [hɜ:r; hær] ['føuldəz] ['ʌndər]
The hands felt heavy as flatirons , but the girl stiffened her shoulders under
这 双手 毛毡 重的 作为 熨斗 , 但 这 女孩 僵硬 她 肩膀 在下面
[ðer; ðər] [weɪt] ,
their weight ,
他们的 重量 ,
双手沉重得像熨斗，但女孩还是挺直了肩膀，承受不住它们的重量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [terz] ,
and the gray eyes were bright and burning , for all the tears ,
和 这 灰色的 眼睛 是 明亮的 和 燃烧 , 为了 全部 这 眼泪 ,
尽管泪水盈眶，那双灰色的眼睛依然明亮而明亮。

[æz; əz] [ðeɪ] [met][ðə; ði]['æŋgri] [blæk] [wʌnz] .
as they met the angry black ones .
作为 他们 遇见 这 生气的 黑色的 一个 .
他们遇到了愤怒的黑人。

" [ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [məɪ:u:tʃə] [bɪˈɡæn] ,
" You sometimes say that I have been like a mother to you , " Mariuccia began ,
" 你有时说那我有过喜欢一个母亲到你 , " 玛丽乌西亚开始 ,
" 你有时说我像你的母亲一样 , " 玛丽乌恰开口说道。

[hɜ:r; həɹ] [di:p] [ˈmæskjəlɪn] [tuʊnz] [ˈrʌmblɪŋ] [laɪk] [əˈprʊʊtʃɪŋ] [ˈθʌndər] .
her deep masculine tones rumbling like approaching thunder .
她深沉的男性音调隆隆声喜欢接近雷 .
她低沉浑厚的男声如同雷声隆隆作响。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:][ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] ?
" Do you know what I would do if I were really your mother ?
" 做你知道什么我会做如果我真的是你的母亲 ?
" 你知道如果我真是你的母亲我会怎么做吗？ "

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [stɪk] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] ,
For all that you are long and large , I would take that little stick over there ,
为了全部那你是长的和大的 , 我会拿那小的戳超过那里 ,
虽然你身材高大, 但我还是会选择那边那根小棍子。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈbru:mstɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rnər] ,
" she pointed to a broomstick in the corner ,
" 她尖到一个扫帚在这角落 ,
她指着角落里的一根扫帚柄说： "

" [ænd; ənd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡet] .
" and give you a beating you would never forget .
" 和给你一个殴打你会绝不忘记 .
" 然后给你一顿你永远不会忘记的暴打。 "

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [wi:; wi] [ti:tʃ] [əˈbi:diəns] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɑ:ˈsteli] .
That is how we teach obedience and respect in the Castelli .
那是如何我们教服从和尊重在这卡斯特利 .
这就是我们在卡斯特利家族教导服从和尊重的方式。

[bʌt; bət] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [maɪ] [tʃaɪld] — [ðoʊ] [ɡɑ:d] [noʊz] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ]
But because you are not my child — though God knows I have loved you
但因为你不是我的孩子 — 尽管上帝知道我喜爱你
[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] — " [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɪmnəs] [keɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [oʊld]
as if you were — " The voice choked and a dimness came over the old
作为如果你是一 " 这嗓音窒息和一个昏暗来了超过这老的
[aɪz] [ðæt] [stɪl] [ˈnevər] [flɪntʃt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈstedi] ,
eyes that still never flinched from their steady ,
眼睛那仍然绝不畏缩从他们的稳定的 ,
但因为你不是我的孩子——尽管上帝知道我一直像爱自己的孩子一样爱你——" 她的声音哽咽了, 苍老的眼睛也变得黯淡下来, 但它们依然坚定地注视着, 从未动摇过。

[rɪˈproʊtʃfl] [geɪz] .
reproachful gaze .
责备的目光 .
责备的目光。

[ðen] - [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈɡoʊldən] [hed] [wʌz; wəz]
Then Giannella's arms were flung round her neck , and the golden head was
然后 - 武器是扔圆形的她脖子 , 和这金的头曾是
[ˈberɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər] ,
buried on her shoulder ,
埋葬在她肩膀 ,
然后, 吉安内拉的双臂环住了她的脖子, 那颗金色的头颅埋在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [aʊt] [ɪts] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]
and the young heart was weeping out its storm of love and sorrow and
和 这 年轻的 心 曾是 哭泣 出去 它是 风暴 的 爱 和 悲哀 和
[rɪ'mɔ:rs] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld][wʌn] .
remorse against the old one .
悔恨 反对 这 老的 一 .
年轻的心灵在哭泣中倾泻出对年长心灵的爱、悲伤和悔恨的风暴。

" [məri:u:t] [ə] [em aɪ 'eɪ] , " [ʃi: ʃi] ['sɒbd] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['eɪndʒl][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd]
" Mariuccia mia , " she sobbed , " you have been an angel to me , and
" 玛丽乌西亚 米娅 , " 她 啜泣 , " 你 有 到过 一个 天使 到 我 , 和
[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ret] ,
I am a wretch ,
我 是 一个 可怜虫 ,
“我的玛丽乌恰,”她抽泣着说,“你对我来说就像天使一样,而我却是个罪人。”

[æn; ən] ['ɪŋɡreɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
an ingrate , but I love you .
一个 忘恩负义的 , 但 我 爱 你 .
我虽然是个忘恩负义的人,但我爱你。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd] .
It was not true , not a single word .
它 曾是 不是 真的 , 不是 一个 单身的 单词 .
那不是真的,一个字也不是。

[aɪ] [wɪl] [du:]
I will do
我 将要 做
我会的

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 183]
[页 -]
[第183页]

['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , ['eniθɪŋ] — ['i:v(ə)n][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] . "
anything you wish , anything — even go down to the Princess . "
任何事物 你 希望 , 任何事物 — 甚至 去 向下 到 这 公主 . "
你想做什么都可以, 什么都可以——甚至可以去见公主。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] ['fi:meɪl] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" What are you about , you females ? " cried a sharp voice in the passage .
" 什么 是 你 关于 , 你 女性 ? " 哭 一个 锋利的 嗓音 在 这 通道 .
“你们这些女人在干什么?”走廊里传来一个尖锐的声音。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][hæf] - [pæst] [naɪn] ?
" Do you know that it is half - past nine ?
" 做 你 知道 那 它 是 一半 - 过去的 九 ?
你知道现在是九点半吗?

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eksələnsi] .
Make haste and get ready to go to her Excellency .
制作 匆忙 和 得到 准备好 到 去 到 她 阁下 .
赶紧准备去见阁下。

" [ðen] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [slæmd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Then the study door was slammed impatiently .
" 然后 这 学习 门 曾是 猛烈抨击 不耐烦地 .
然后, 书房的门被不耐烦地砰地一声关上了。

吉安内拉(Giannella)

第9/16页

[ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði] [ˈmæstər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtempər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Evidently the master was not in a good temper this morning .
显然 这 掌握 曾是 不是 在 一个 好的 脾气 这 早晨 .

显然，主人今天早上心情不太好。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz] [dɔ:r] [æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts]
When the two women presented themselves at the Princess's door at five minutes
什么时候 这 二 女性 呈现 他们自己 在 这 公主的 门 在 五 分钟
[tu:; tə] [ten] ,
to ten ,
到 十 ,

当两位女士在十点五十分出现在公主家门口时，

- [wʌz; wəz] [led] [əˈweɪ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [məɪ:u:tʃə] , [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] , [left] [tu:; tə]
Giannella was led away alone , and Mariuccia , much against her will , left to
- 曾是 引领 离开 独自的 , 和 玛丽乌西亚 , 很多 反对 她 将要 , 左边 到
[weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæntɪru:m, ˈæntɪrəm] .
wait in the anteroom .
等待 在 这 接待室 .

詹内拉被独自带走，玛丽乌恰很不情愿地留在候客厅里等候。

[ɔ:l] - [reɪdʒ] [hæd; həd] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ɔ:] ,
All Giannella's rage had evaporated by this time and the old awe ,
全部 - 愤怒 有 蒸发 经过 这 时间 和 这 老的 敬畏 ,

此时，吉安内拉的怒火已然消散，取而代之的是昔日的敬畏之情。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈpaʊəz] ,
the sense of being dominated by greater powers ,
这 感觉 的 存在 占主导地位 经过 更大的 权力 ,

被更强大的力量支配的感觉

[stoʊl] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [əˈtendənt] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [rɪˈmembər]
stole over her as she followed the attendant through the series of remembered
偷窃 超过 她 作为 她 随后 这 服务员 通过 这 系列 的 记得
[ru:mz; rɒmz] , [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] ,
rooms , silent and splendid ,
房间 , 沉默的 和 灿烂 ,

当她跟随侍者穿过一系列充满回忆的房间时，那景象悄然掠过她的脸庞，房间静谧而华丽。

[ˈda:kənd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði] [hi:t] ,
darkened to keep out the heat ,
变暗 到 保持 出去 这 热 ,

为了隔热而涂黑，

[ænd; ənd] [ˈplezntli] [ku:l] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [aʊtˈsaɪd] .
and pleasantly cool compared with the burning air of the courtyard outside .
和 愉快 凉爽的 比較的 和 这 燃烧 空气 的 这 庭院 外部 .

与外面庭院里灼热的空气相比，这里凉爽宜人。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈkɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ;
She recalled her first childish impression that the place must be a church ;
她 召回 她 第一的 幼稚 印象 那 这 地方 必须 是 一个 教会 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她回忆起自己小时候对这个地方的第一印象，觉得那一定是座教堂；然后，

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] ,
sooner than she expected it ,

很快 比 她 预期的 它 ,

比她预想的要快，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈfraɪ(ə)nd]
she found herself standing before the Princess in the same old attitude of frightened
她 成立 她自己 常设 前 这 公主 在 这 相同的 老的 态度 的 害怕
[səbˈmɪʃ(ə)n] .
submission .
提交 .

她发现自己又一次以恐惧顺从的姿态站在公主面前。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] [wətˈevər] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪəd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈriːgl] [blæk] -
She knew that she would do whatever was required of her if the regal black -
她 知道 那 她 会 做 任何 曾是 必需的 的 她 如果 这 尊贵 黑色的 -
[roʊbd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [ˈeni] [kəˈmændz] [tuː; tə] [ɪfuː] .
robed woman in the great chair by the table had any commands to issue .
身着长袍 女士 在 这 伟大的 椅子 经过 这 桌子 有 任何 命令 到 问题 .

她知道，如果坐在桌旁大椅子上的那位身穿黑色长袍的威严女子有任何命令要下达，她一定会尽一切努力完成任务。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [kʲʊrɪˈɑːsəti] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; biː] ;
She had no particular curiosity now as to what they might prove to be ;
她 有 不 特别的 好奇心 现在 作为 到 什么 他们 可能 证明 到 是 ;
她现在对它们最终会变成什么样子并没有特别的好奇心；

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [felt] [ðə; ðɪ] [əˈpresɪv] [weɪt] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] .
she only felt the oppressive weight of authority made visible .
她 仅有的 毛毡 这 压迫性的 重量 的 权威 制成 可见的 .

她只感受到权威带来的压迫感。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kəˈmænd] , [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ɑːk] .
But the command , when it came , gave her a most disagreeable shock .
但 这 命令 , 什么时候 它 来了 , 给予 她 一个 最多 令人不快的 震惊 .
但命令下达时，却给了她极大的打击，让她非常不快。

[ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɡrævəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [keɪs] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
The Princess , with the gravity of a judge summing up the case against a
这 公主 , 和 这 重力 的 一个 法官 求和 向上 这 案件 反对 一个
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

公主神情严肃，如同法官在总结对被告的指控。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈdɪskɔːrs] [baɪ] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][fæktz] .
opened her discourse by stating the facts .
打开 她 话语 经过 声明 这 事实 .

她首先陈述了事实，以此作为演讲的开场白。

[æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [prəˈpəʊz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ðɪ][kaɪnd][ænd; ənd]
An honorable proposal had been made to Giannella by the kind and
一个 光荣的 提议 有 到过 制成 到 - 经过 这 种类 和
[ˈʌpraɪt] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːlˈredi] [oʊd] [soʊ] [matʃ] ,
upright gentleman to whom she already owed so much ,
直立 绅士 到 谁 她 已经 欠款 所以 很多 ,

那位善良正直的绅士向吉安内拉提出了一个体面的求婚，而吉安内拉已经欠了他很多。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][gri:vɪd][tu:; tə][lɜ:rn][ðæt][aɪ'ti:][hæd; həd][bɪn][met][ɪn][ə; eɪ][moʊst]
and the judge was grieved to learn that it had been met in a most
和 这 法官 曾是 伤心 到 学习 那 它 有 到过 遇见 在 一个 最多
[ʌn'su:təbl̩][ˈspɪrɪt].
unsuitable spirit .
不合适 精神 .

法官得知此事后感到非常痛心，因为对方的反应极其不恰当。

[noʊ][ˈoʊpənɪŋ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][wɪt̩][tu:; tə][ɪkˈspres][ˈeni][ˈpraɪvət][əˈpɪnjən] ,
No opening was given to the prisoner in which to express any private opinion ,
不 开幕 曾是 给定 到 这 囚犯 在 哪个 到 表达 任何 私人的 观点 ,
囚犯没有机会表达任何私人意见。

[noʊ][ˈlu:phoʊl][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt][pərˈmɪtɪd][ɪˈskeɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk(ə)][kənˈklu:ʒ(ə)n] —
no loophole in the argument permitted escape from the logical conclusion —
不 漏洞 在 这 争论 允许 逃脱 从 这 逻辑 结论 —
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

论证中没有任何漏洞可以让人逃避逻辑结论——即：

[ðæt][ə; eɪ][jʌŋ][gɜ:rl][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][kəˈmɪtɪŋ][ə; eɪ][ɡreɪt][sɪn][ɪn][rɪˈfju:zɪŋ][ðə; ði]
that a young girl alone in the world was committing a great sin in refusing the
那 一个 年轻的 女孩 独自的 在 这 世界 曾是 提交 一个 伟大的 罪 在 拒绝 这
[prəˈtekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪstjən][ˈhʌzbənd].
protection of a Christian husband .
保护 的 一个 基督教 丈夫 .

一个孤身一人的年轻女孩拒绝基督徒丈夫的保护，犯下了滔天大罪。

[sʌt̩][ə; eɪ][kɔ:rs][kʊd; kəd][ˈoʊnli][pɔɪnt̩][tu:; tə][wʌn][θɪŋ] , [æn; ən][ɪˈneɪt][ˈlevəti][ʌv; əv][ˈkærəktər] (
Such a course could only point to one thing , an innate levity of character (
这样的 一个 课程 可以 仅有的 观点 到 一 事物 , 一个 先天 轻浮 的 特点 (
[ðə; ði][ˈprɪnses] ,
the Princess ,
这 公主 ,

这样的做法只能说明一件事，那就是公主天性轻浮（公主，

[rɪˈmembərɪŋ][hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər][æprɪˈhensjənz][əˈbaʊt][oʊnɔˈrɑ:toʊ] , [lʊkt̩][ˈstɜ:rnli][kənˈdemnətəri]
remembering her former apprehensions about Onorato , looked sternly condemnatory
记住 她 以前的 担忧 关于 奥诺拉托 , 看起来 严厉地 谴责
[æz; əz][ʃi:; ʃi][sed][ðɪs]) , [ə; eɪ][ˈlevəti][wɪt̩] ,
as she said this) , a levity which ,
作为 她 说 这) , 一个 轻浮 哪个 ,

想起她之前对奥诺拉托的担忧，她说这话时神情严厉地谴责道)，这种轻佻的语气，

[ʌnˈtʃekt] , [mʌst; məst][end][ɪn][ə; eɪ][dɪˈzæstrəs][ˈdaʊnwərd][kəˈrɪr] .
unchecked , must end in a disastrous downward career .
未经核实 , 必须 结尾 在 一个 灾难性的 向下 职业 .

如果不加以控制，最终必将导致职业生涯的灾难性下滑。

[ʃi:; ʃi][spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l̩][temptˈeɪjənz][tu:; tə][wɪt̩][ˈni:di][ænd; ʌnd][ʌnprəˈtektɪd][jʌŋ]
She spoke of the horrible temptations to which needy and unprotected young
她 辐 的 这 可怕 诱惑 到 哪个 贫困 和 未受保护 年轻的
[ˈwɪmɪn][ɑ:r; ər][ɪkˈspoʊzd] ,
women are exposed ,
女性 是 裸露 ,

她谈到了贫困无依的年轻女性所面临的可怕诱惑，

[wɔːrnd] [hɜːr; hær] [ˈlɪsənər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [dɪˈzaɪnz] [ˈhɑːbəd] [baɪ][men] [huː] [traɪd] [tuː; tə]
warned her listener of the abominable designs harbored by men who tried to
警告 她 听众 的 这 可恶 设计 藏匿 经过 男人 WHO 尝试 到
[meɪk] [pɔr] [ˈgɜːlz] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [ədˈmaɪəd][ðem; ðəm] ;
make poor girls believe that they admired them ;
制作 贫穷的 女孩们 相信 那 他们 钦佩 他们 ；
她告诫听众，有些男人怀有可憎的意图，试图让贫穷的女孩们相信他们欣赏她们；

[ˈkɒntræstɪd] [siːˈnjɔːr] [ˈbiːɑːŋkɪz] [ˈɑːnərəb(ə)lɪ] [bɪˈheɪvjər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [beɪs] [dɪˈsiːvərz] ;
contrasted Signor Bianchi's honorable behavior with that of such base deceivers ;
对比 签名者 比安奇的 光荣的 行为 和 那 的 这样的 根据 骗子 ；
将比安奇先生的正直行为与那些卑鄙的骗子的行为进行了对比；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [æskt] - [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈdestəni]
and finally asked Giannella to contemplate the picture of her own destiny
和 最后 问 - 到 沉思 这 图片 的 她 自己的 命运
[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [prəˈfesər] ,
should the Professor ,
应该 这 教授 ,
最后，他让吉安娜想象一下，如果教授.....，她自己的命运将会如何。

[ˈdʒʌstli] [ɪnˈsenst] [æt; ət][hɜːr; hær] [ɪnˈgrætɪtuːd] , [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hær][ɪn][ˈfjuːtʃər][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
justly incensed at her ingratitude , refuse her in future the shelter of his
公正地 愤怒 在 她 忘恩负义 , 拒绝 她 在 未来 这 庇护所 的 他的
[ruːf] .
roof .
屋顶 .
他因她的忘恩负义而义愤填膺，以后不再让她住在他的屋檐下。

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [mɪns] [ˈmætərz] ,
The speaker felt that this was not a time to mince matters ,
这 扬声器 毛毡 那 这 曾是 不是 一个 时间 到 剁碎 事情 ,
发言者认为现在不是拐弯抹角的时候。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːr; hær] [ˈmiːnɪŋ] [soʊ] [ˈkruːəli] [klɪr] , [ðæt] - ,
and she made her meaning so cruelly clear , that Giannella ,
和 她 制成 她 意义 所以 残酷地 清除 , 那 - ,
她残酷地表明了自己的意思，以至于吉安内拉.....

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][hɜːr; hær] [əˈten](ə)n] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈɡreɪdɪd] [ˈæspekts][ʌv; əv]
who had never had her attention drawn to the degraded aspects of
WHO 有 绝不 有 她 注意力 绘制 到 这 退化的 方面 的
[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
human nature ,
人类 自然 ,
她从未注意到人性中堕落的一面，

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ,
was overwhelmed with shame and horror ,
曾是 不堪重负 和 耻辱 和 恐怖 ,
羞愧和恐惧让我不知所措。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)lɪ][tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hær]
and found it impossible to control the flood of tears which rose to her
和 成立 它 不可能的 到 控制 这 洪水 的 眼泪 哪个 玫瑰 到 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
她发现自己无法控制涌上眼眶的泪水。

[ðə; ði] ['prɪnsɪs] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [hɜ:r; həɾ]

The Princess , seeing that she had gained her
这 公主 , 看到 那 她 有 获得 她

公主见自己已经获得了她的

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] , [sent] [fɔ:r; fəɾ] [məri:u:tʃə] ,

point with the girl , sent for Mariuccia ,
观点 和 这 女孩 , 发送 为了 玛丽乌西亚 ,

指着女孩, 叫玛丽乌恰过来,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fju:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æntɪru:m,'æntɪrəm][fɔ:r; fəɾ] [θri:] - ['kwɔ:rtəɾz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

who had been fuming in the anteroom for three - quarters of an hour .
WHO 有 到过 怒气冲冲 在 这 接待室 为了 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

他在前厅里怒气冲冲地待了四十五分钟。

[wen] [ʃi: ʃi] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [ə'pɪrəns] , - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [tʃer] , [stɪl]

When she made her appearance , Giannella was standing beside the big chair , still
什么时候 她 制成 她 外貌 , - 曾是 常设 旁 这 大的 椅子 , 仍然

[wi:pɪŋ] ['bɪtərli] ;

weeping bitterly ;
哭泣 苦涩地 ;

当她出现时, 吉安内拉正站在大椅子旁边, 还在痛哭流涕;

[ðə; ði] ['prɪnsɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hænd] [kwɑɪt] ['kaɪndli] .

the Princess was holding her hand quite kindly .
这 公主 曾是 保持 她 手 相当 亲切地 .

公主亲切地握着她的手。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] [ɪn][fɔ:rm] .

The prisoner had repented , and was now to be forgiven in form .
这 囚犯 有 悔改 , 和 曾是 现在 到 是 已原谅 在 形式 .

囚犯已经忏悔, 现在可以得到形式上的宽恕。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [ə'baʊt] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

" There is nothing to cry about now , my child , " the judge was saying ;
" 那里 是 没有什么 到 哭 关于 现在 , 我的 孩子 , " 这 法官 曾是 说 ;

“孩子, 现在没什么好哭的了,”法官说道;

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['næt(ə)rəli] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fəɾ] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [jɔ:ɾ'self] [soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [ænd; ənd] [ʌn'eɪmiəbl]

" you are naturally sorry for having shown yourself so ungrateful and unamiable
" 你 是 自然 对不起 为了 拥有 所示 你自己 所以 忘恩负义 和 不友善的

[tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ][ænd; ənd]['oʊnli][æskz][tu:; tə][du:]

to the good man who has done so much for you and only asks to do
到 这 好的 男人 WHO 有 完毕 所以 很多 为了 你 和 仅有的 问 到 做

[mɔ:ɾ] .

more .

更多的 .

“你自然会为自己对这位为你做了很多事, 却还要求你做更多事的好心人表现得如此忘恩负义、冷漠无情而感到后悔。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [θɪŋz] ['betər] — [haʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['fɔ:rtʃənət] [aɪ'ti:][ɪz][fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ] ,

But now you understand things better — how exceedingly fortunate it is for you ,
但 现在 你 理解 事物 更好的 — 如何 非常 幸运 它 是 为了 你 ,

但现在你更明白了——你是多么幸运啊!

[hu:] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][noʊ] ['daʊri] ,

who have no relations and no dowry ,
WHO 有 不 关系 和 不 嫁妆 ,

没有亲戚也没有嫁妆的人,

[tuː; tə][faɪnd][æən; ən] ['ɑːnɪst] ['krɪstʃən] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][aɪ]
to find an honest Christian husband to protect you from the dangers I
到 寻找 一个 诚实的 基督教 丈夫 到 保护 你 从 这 危险 我
[hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [əˈseɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [left]
have been describing and which would certainly assail you if you were left
有 到过 描述 和 哪个 会 当然 攻击 你 如果 你 是 左边
[əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
alone in the world .
独自的 在 这 世界 .

找到一位诚实的基督徒丈夫，保护你免受我所描述的那些危险，如果你独自生活在这个世界上，这些危险肯定会降临到你身上。

[naʊ] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [siːˈnjɔːr] [biːˈɑːntʃɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd]
Now go home and tell Signor Bianchi that you will do your best to be a good
现在 去 家 和 告诉 签名者 比安奇 那 你 将要 做 你的 最好的 到 是 一个 好的
[waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
wife to him .
妻子 到 他 .

现在回家告诉比安奇先生，你会尽全力做他的好妻子。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[rɪˈspekt] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hæpɪnəs] [ɪn]['mætrɪmoʊni][ðæn; ðən] ['eni] [sentiˈment(ə)]
respect is a better foundation for happiness in matrimony than any sentimental
尊重 是 一个 更好的 基础 为了 幸福 在 婚姻 比 任何 感伤的
[əˈfekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)] ['sʌmtaɪmz] [pərˈmɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .
affection such as young people sometimes permit themselves to dream of .
感情 这样的 作为 年轻的 人们 有时 允许 他们自己 到 梦 的 .
尊重比年轻人有时幻想的任何感伤情愫更能奠定婚姻幸福的基础。

[ˈhev(ə)n] [wɪl] [grænt][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['hesəserɪ] ['greɪsɪz][fɔːr; fər] [fʊlˈfɪlɪŋ] [jʊr; jər]['duːti][ɪn][ðə; ðɪ] ['mæɪrɪd]
Heaven will grant you the necessary graces for fulfilling your duty in the married
天堂 将要 授予 你 这 必要的 恩典 为了 满足 你的 责任 在 这 已婚
[steɪt] ;
state ;
状态 ;

上天会赐予你履行婚姻义务所需的恩典；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['prez(ə)nt] " — [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kloʊzd] ['envəloʊp] [frʌm; frəm]
and here is a little present " — the Princess picked up a closed envelope from
和 这里 是 一个 小的 展示 " — 这 公主 挑选 向上 一个 关闭 信封 从
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː]['ɪntuː:] - [hænd] — " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [jʊr; jər]
the table and put it into Giannella's hand — " with which you can buy your
这 桌子 和 放 它 进入 - 手 — " 和 哪个 你 能 买 你的
['wedɪŋ] [dres] — [juː; jʊ][hænd; həd] ['betər] [get][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ,
wedding dress — you had better get a black silk ,
婚礼 裙子 — 你 有 更好的 得到 一个 黑色的 丝绸 ,
“这是份小礼物，”公主从桌上拿起一个封好的信封，放在吉安内拉手里，“你可以用它买你的婚纱——你最好买一件黑色丝绸的。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)][tuː; tə][juː; jʊ] ['æftərwərdz] .
it will be useful to you afterwards .
它 将要 是 有用 到 你 然后 .

它以后会对你有用。

[naʊ] [weɪt] [aʊtˈsaɪd] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɡʊd] ['wʊmən] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Now wait outside while I speak with this good woman a moment .
现在 等待 外部 尽管 我 说话 和 这 好的 女士 一个 片刻 .

现在请您在外面稍等片刻，我和这位女士要说几句话。

" - , [tu:] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈkʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
" **Giannella** , **too much overcome to say a word** ,
" - , 也 很多 克服 到 说 一个 单词 ,
"吉安内拉悲痛欲绝，一句话也说不出来说。"

[kɪst] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hænd][ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][dɑːˈdʒest][hɜːr; həɹ] [ˈmɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər]
kissed the extended hand and withdrew to digest her misery in the outer
亲吻 这 扩展 手 和 退出 到 消化 她 苦难 在 这 外
[ruːm] [waɪl] [məɪˈuːtʃə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [hɜːr; həɹ]
room while Mariuccia should receive her
房间 尽管 玛丽乌西亚 应该 收到 她

她吻了吻伸出的手，然后退到外面的房间里独自消化心中的痛苦，而玛丽乌恰应该会接待她。
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]
[oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈskoʊldɪŋ] .
own particular scolding .
自己的 特别的 责骂 .

自己独特的责骂。
- [wɜːrld][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [fiːt] .
Giannella's world had slipped from under her feet .
- 世界 有 滑倒了 从 在下面 她 脚 .

吉安内拉的世界从她脚下崩塌了。
[ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [trʌst] [ɪn][rɪˈnɑːldoʊ][wʌz; wəz] [ˈjeɪkən] .
Even her trust in Rinaldo was shaken .
甚至 她 相信 在 里纳尔多 曾是 摇晃 .

就连她对里纳尔多的信任也动摇了。
[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hɜːr; həɹ] [əˈdɔːrd] ,
As for speaking of him — her adored ,
作为 为了 请讲 的 他 — 她 受人喜爱 ,

至于谈到他——她所爱慕的,
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [rɪˈnɑːldoʊ] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈprɪnses] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
beautiful Rinaldo — to the terrible Princess — she felt that it would have been
美丽的 里纳尔多 — 到 这 糟糕的 公主 — 她 毛毡 那 它 会 有 到过

[ˈɪziə] [ænd; ənd] [kwɪt] [æz; əz][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
easier and quite as useful to jump out of the window .
更轻松 和 相当 作为 有用 到 跳 出去 的 这 窗户 .
英俊的里纳尔多——对于可怕的公主来说——她觉得从窗户跳下去会更容易，也同样有用。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [men][ʌv; əv] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Perhaps he was in reality like the wicked men of whose existence she had
也许 他 曾是 在 现实 喜欢 这 邪恶 男人 的 谁 存在 她 有
[ˈʌdəˈrɪŋli] [ˈlɜːrɪnd] ;
shudderingly learned ;
颤抖着 学习 ;

或许他实际上就像她曾不寒而栗地了解到的那些邪恶之人一样；
[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] .
but that was hard to believe .
但 那 曾是 难的 到 相信 .

但这很难让人相信。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn]
Only that morning he had looked at her with such a light of truth in
仅有的 那 早晨 他 有 看起来 在 她 和 这样的 一个 光 的 真相 在
[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,
his dark eyes ,
他的 黑暗的 眼睛 ,
就在那天早晨, 他深邃的眼眸中闪烁着如此真挚的光芒, 看着她。

[hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][soʊ] [ˈdʒɔɪfəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈpɪktʃər] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
had told her so joyfully about the big picture — and then , with such
有 讲述 她 所以 欣喜地 关于 这 大的 图片 — 和 然后 , 和 这样的
[ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] ,
poignant regret ,
令人心酸的 后悔 ,
我曾兴高采烈地向她讲述了宏伟蓝图——然后, 带着如此令人心碎的遗憾,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ɪts] [ˈbiːɪŋ]
that the purchaser was leaving in a few days and insisted on its being
那 这 购买者 曾是 离开 在 一个 很少 天 和 坚持 在 它是 存在
[kəmˈpliːtɪd] ,
completed ,
完全的 ,
买家几天后就要离开, 并坚持要求完成交易。

[soʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
so that every moment of daylight must go to it ,
所以 那 每一个 片刻 的 日光 必须 去 到 它 ,
所以每一分每一秒的日光都必须用来做这件事。

[ænd; ənd][rɪˈnɑːldoʊ] [fɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [mæs] [tɪl] [nekst] [ˈsʌndər] .
and Rinaldo feared he could not even come to Mass till next Sunday .
和 里纳尔多 害怕 他 可以 不是 甚至 来 到 大量的 直到 下一个 星期日 .
里纳尔多担心自己甚至要到下周日才能来参加弥撒。

[wʊd] - [rɪˈmembər] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðen] ?
Would Giannella remember to pray for him till then ?
会 - 记住 到 祈祷 为了 他 直到 然后 ?
在那之前, 吉安内拉会记得为他祈祷吗?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [niːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ][ˈbædli] .
He would be needing it so badly .
他 会 是 需要 它 所以 糟糕 .
他肯定非常需要它。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˈlæfɪŋli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndər] ,
And Giannella had laughingly replied that the next day was Sunday ,
和 - 有 笑着 回复 那 这 下一个 天 曾是 星期日 ,
吉安内拉笑着回答说, 第二天是星期天。

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
when he must certainly come and pray for himself .
什么时候 他 必须 当然 来 和 祈祷 为了 他自己 :
他当然应该亲自来祈祷。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
And on that they had shaken hands for the first time .
和 在 那 他们 有 摇晃 双手 为了 这 第一的 时间 :
于是, 他们第一次握了手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsiːlɪŋ] [ə; eɪ][kəmˈpækt] .
It was like sealing a compact .
它 曾是 喜欢 密封 一个 袖珍的 :
就像给粉盒封口一样。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɜːrɪz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
And when his fingers touched hers he had opened his lips as if to
和 什么时候 他的 手指 感动 她的 他 有 打开 他的 嘴唇 作为 如果 到
[spi:k] — [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪdənt] [ˈefərt] .
speak — and had kept back the words with an evident effort .
说话 — 和 有 保留 后退 这 字 和 一个 明显 努力 .
当他的手指触碰到她的手指时，他张开了嘴唇，似乎想要说话——但又明显地努力克制住了自己。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
Oh , she knew what they would have been .
哦 , 她 知道 什么 他们 会 有 到过 .
哦，她知道他们会是什么样子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːnərəb(ə)] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pæs] [hɪz; ɪz][lɪps] [brɪˈɔːr] [hiː; hi]
But of course he was too honorable to let them pass his lips before he
但 的 课程 他 曾是 也 光荣的 到 让 他们 经过 他的 嘴唇 前 他
[hæd; həd] - [ˈsæŋk(ə)n] .
had Mariuccia's sanction .
有 - 制裁 .
当然，他为人正直，没有得到玛丽乌恰的许可，是不会让这些话入口的。

[dɪd] [məriːuːtʃə] [driːm] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ?
Did Mariuccia dream of anything ?
做过 玛丽乌西亚 梦 的 任何事物 ?
玛丽乌恰做过什么梦？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpaːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪˈv(ə)n] [naʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs]
Was it possible that she was even now making out some kind of a case
曾是 它 可能的 那 她 曾是 甚至 现在 制作 出去 一些 种类 的 一个 案件
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] - [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈplɔːzəb(ə)] ,
for her wretched Giannella against the plausible ,
为了 她 可怜 - 反对 这 合情合理 ,
难道她现在还在为她那可怜的吉安内拉辩解，反对那些看似合理的理由吗？

[dɪˈzaɪərəb(ə)] , [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] [prəˈfesər] ?
desirable , unendurable Professor ?
理想 , 难以忍受 教授 ?
令人向往、难以忍受的教授？

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] !
What a time she was in there !
什么 一个 时间 她 曾是 在 那里 !
她在里面度过了多么难熬的时光啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [məriːuːtʃə] [keɪm] [tɔːrdz]
And then the door opened and Mariuccia came towards
和 然后 这 门 打开 和 玛丽乌西亚 来了 向
然后门开了，玛丽乌恰走了过来。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈvəːtɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
her with averted eyes and a silent shake of the head ,
她 和 避免了 眼睛 和 一个 沉默的 摇 的 这 头 ,
她别过脸去，默默地摇了摇头。

[ænd; ənd] - [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [lɔːst] .
and Giannella saw that all was lost .
和 - 锯 那 全部 曾是 丢失的 .
吉安内拉意识到一切都完了。

[hɜːr; hər][ˈoʊnli][ˈælaɪ][hæd; həd] [səˈkʌmd] , [laɪk] [hɜːrˈself] .

Her only ally had succumbed , like herself .
她仅有的盟友有屈服了 , 喜欢她自己 .

她唯一的盟友也像她一样屈服了。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [pʊr] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] , [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ɔːr] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti]
Who were they , poor women of the people , to argue or reason with authority
WHO 是 他们 , 贫穷的 女性 的 这 人们 , 到 争论 或者 原因 和 权威

[ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] ?
in high places ?
在 高的 地方 ?

她们只是平民百姓中的贫苦妇女，有什么资格与位高权重的人争论或讲道理呢？

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ˈsaɪləntli] ,
They returned home silently ,
他们 返回 家 默默 ,

他们默默地回到了家。

- [tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [ˈdestəni] [siːmd] [tuː; tə]
Giannella too sick at heart to discuss the sentence which destiny seemed to
- 也 生病的 在 心 到 讨论 这 句子 哪个 命运 似乎 到

[hæv; həv] [pæst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
have passed upon her ,
有 通过了 之上 她 ,

吉安内拉悲痛欲绝，无力讨论命运似乎加诸于她的判决。

[ænd; ænd] [məriːuːtʃə] [soʊ][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ænd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and Mariuccia so angry with everything and everybody that she was
和 玛丽乌西亚 所以 生气的 和 一切 和 大家 那 她 曾是
[fəˈroʊʃəsli] [ˈsʌlki] [ɔːl] [deɪ] .
ferociously sulky all day .
凶猛地 闷闷不乐的 全部 天 .

玛丽乌恰对所有人 and 事都非常生气，整天闷闷不乐，非常生气。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈwaɪzli] [steɪd] [əˈweɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
The Professor wisely stayed away till the evening ,
这 教授 明智地 入住 离开 直到 这 晚上 ,

教授明智地等到晚上才来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈprɪnsəsɪz] [ˌædməˈnɪfənz] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] .
so as to give the Princess's admonitions time to sink in .
所以 作为 到 给 这 公主的 告诫 时间 到 下沉 在 .

以便让公主的告诫有时间深入人心。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] - [ɔːl] [səbˈmɪ(ə)n] [ænd; ænd]
When he came back for supper , expecting to find Giannella all submission and
什么时候 他 来了 后退 为了 晚餐 , 期待 到 寻找 - 全部 提交 和
[rɪˈpentəns] ,
repentance ,
悔改 ,

当他回来吃晚饭时，本以为会看到吉安内拉一副顺从忏悔的样子，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɜːrtli] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][bed]
he was curtly informed that she was not well and had been sent to bed
他 曾是 简短地 知情的 那 她 曾是 不是 出色地 和 有 到过 发送 到 床
.
:
.

他被简短地告知，她身体不适，已被送去卧床休息。

[ænd; ənd] [məri:u:tʃə] [wɒd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs]
And Mariuccia would not tell him a single word of what had taken place
和 玛丽乌西亚 会 不是 告诉 他 一个 单身的 单词 的 什么 有 已采取 地方
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
at the interview of the morning .
在 这 面试 的 这 早晨 .
而玛丽乌恰对上午面试中发生的事情只字不提。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ,
What was more ,
什么 曾是 更多的 ,
此外,
[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][paɪl][ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
he caught a glimpse of a magnificent pile of fruit and vegetables on the
他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 壮丽 桩 的 水果 和 蔬菜 在 这
[ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] ([wʌn][ʌv; əv] - [naʊ] [ˈkɑ:nstənt] [ˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪɡnə]) ,
kitchen table (one of Rinaldo's now constant sendings from the vigna) ,
厨房 桌子 (一 的 - 现在 持续的 发送 从 这 豇豆) ,
他瞥见厨房桌子上堆着一大堆水果和蔬菜（这是里纳尔多现在经常从葡萄园送来的）。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [treɪ] [əˈpɪrd] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪŋli] [ˈempti] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
and when his tray appeared it was disappointingly empty of what he
和 什么时候 他的 托盘 出现 它 曾是 令人失望地 空的 的 什么 他
[kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz][dju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊntɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənts] [ˈrelatɪvz] [si:md] [tu:; tə]
considered his dues of the bounties which his servant's relatives seemed to
经过考虑的 他的 会费 的 这 赏金 哪个 他的 仆人的 亲属 似乎 到
[hæv; həv] [bɪn] [ˈsendɪŋ] [hɜ:; r; hə; r][ʌv; əv] [leɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpreɪzwɜ:rði] [dʒenəˈrɑ:səti]
have been sending her of late with such praiseworthy generosity .
有 到过 发送 她 的 晚的 和 这样的 值得称赞 慷慨 .
当他端上来的托盘时，却失望地发现上面空空如也，没有他认为自己应得的赏赐。他仆人的亲戚们最近似乎一直慷慨地向她赠送赏赐，令人赞叹。

[ðɪs] [ˈsɪmptəm] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][moʊst] [ˈɑ:mɪnəs]
This symptom appeared to him most ominous .
这 症状 出现 到 他 最多 不祥的 .
在他看来，这个症状非常不祥。

[aɪˈti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][moʊst][ʌnˈju:ʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈklɪrli] [tu:; tə]
It could only indicate a most unusual state of things and pointed clearly to
它 可以 仅有的 表明 一个 最多 异常 状态 的 事物 和 尖 清楚地 到
[ˈoʊpən][rɪˈvoʊlt]
open revolt .
打开 反叛 .

这只能表明局势极其不寻常，并且明显预示着公开叛乱。
[wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnses] [əˈweɪ] [ðə; ði][wɜ:rst] [ˈdeɪndʒə; r][hæd; həd] [pæst] ; [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d][ˈoʊnli]
Well , with the Princess away the worst danger had passed ; he argued only
出色地 , 和 这 公主 离开 这 最差 危险 有 通过了 ; 他 争论 仅有的
[ɡʊd] [frʌm; frəm] - [ɪndɪspəˈzɪʃn] ;
good from Giannella's indisposition ;
好的 从 - 病痛 ;
公主不在，最危险的时刻已经过去；他认为吉安内拉身体不适只有好处；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈpeəɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈspɪrɪt] ,
she was preparing to meet him in the right spirit ,
她 曾是 准备 到 见面 他 在 这 正确的 精神 ,
她准备以良好的心态去见他。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌʊəz] [mʌst; məst][bi:: bi] ['græntɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [wɪt] [tu:: tə] [ə'kʌstəm] [hɜ:r; həɹ][maɪnd]
and a few hours must be granted her in which to accustom her mind
和 一个 很少 小时 必须 是 的确 她 在 哪个 到 习惯 她 头脑
[tu:: tə][ðə; ði] [nu:] [dɪspen'seɪʃn] .
to the new dispensation .
到 这 新的 豁免 .
必须给她几个小时的时间来适应新的安排。

[naʊ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['frægmənt] .
Now for the article on the Cardinal's inestimable fragment .
现在 为了 这 文章 在 这 红衣主教的 不可估量 分段 .

接下来是关于红衣主教那段无价之宝的文章。

- [hɜ:r'self][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['kætəlb:gd] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [æz; əz][fi:: fi][sæt][ðə; ði]
Giannella herself could scarcely have catalogued her thoughts as she sat the
- 她自己 可以 几乎 有 已编目 她 想法 作为 她 卫星 这
[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkɾʊm] ;
next morning at the window of the workroom ;
下一个 早晨 在 这 窗户 的 这 工作室 ;
第二天早上, 吉安内拉坐在工作室的窗边, 思绪万千, 难以言表。

[fi:: fi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [fi:: fi] [wɪt] [tu:: tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wei] [ænd; ʌnd] [ðæt] [tu:: tə]
she only knew that she wished to keep out of the padrone's way and that to
她 仅有的 知道 那 她 希望 到 保持 出去 的 这 - 方式 和 那 到
[ðɪs] ['ɪnər] ['fɔ:rtɾəs] [hi:: hi] ['nevər] ['ventʃərd] [tu:: tə] ['penətreɪt] .
this inner fortress he never ventured to penetrate .
这 内 堡垒 他 绝不 冒险 到 穿透 .
她只知道自己要避开主人, 而且主人也从未胆敢闯入这座内堡。

[fi:: fi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hɑ:rteɪk] [ænd; ʌnd] [felt] [kwɔɪt] [ɪl] [ɪ'nʌf] [tu:: tə]
She had a headache and a heartache and felt quite ill enough to
她 有 一个 头痛 和 一个 心痛 和 毛毡 相当 患病的 足够的 到
['dʒʌstɪfaɪ] - ['steɪtmənt] .
justify Mariuccia's statement .
证明合法 - 陈述 .
她头痛、心痛, 感觉身体非常不舒服, 足以证明玛丽乌恰的说法是正确的。

[fi:: fi][ˈɔ:lməʊst] [hoʊpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðæt] [fi:: fi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ]
She almost hoped , with the delightful audacity of youth , that she was going
她 几乎 希望 , 和 这 愉快 大胆 的 青年 , 那 她 曾是 去
[tu:: tə][daɪ] .
to die .
到 死 .
她几乎带着年轻人特有的那种令人愉悦的大胆, 希望自己会死去。

[ðæt] [ə'pɪrd] [tu:: tə][bi:: bi][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [ænd; ʌnd][məʊst] [brɪ'kʌmɪŋ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
That appeared to be the shortest and most becoming way out of her
那 出现 到 是 这 最短 和 最多 成为 方式 出去 的 她
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .
这似乎是她摆脱困境最快捷、最得体的方式。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃædəʊ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɑːn]
Just as she had reached this conclusion there was a shadow of wings on
只是 作为 她 有 达到 这 结论 那里 曾是 一个 阴影 的 翅膀 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] ,
the window ledge ,
这 窗户 壁架 ,

就在她得出这个结论的时候，窗台上出现了翅膀的影子。

[ænd; ənd] [ðen] [θə'mistəkliːz] [ə'laɪt] [ðer; ðər] ,
and then Themistocles alighted there ,
和 然后 地米斯托克利 下车 那里 ,

然后，地米斯托克利在那里下了船。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][said][ænd; ənd][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [er][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz]
his head on one side and an alluring air of hope and mystery in his
他的 头 在 一 边 和 一个 诱人 空气 的 希望 和 神秘 在 他的
['berɪŋ] .
bearing .
轴承 .

他歪着头，举止间流露出一种充满希望和神秘的迷人气质。

- [ri:tʃt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv][greɪn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [stəd] ['ʌndər][ðə; ði]
Giannella reached down for the little basket of grain which always stood under the
- 达到 向下 为了 这 小的 篮子 的 粮食 哪个 总是 站立 在下面 这
[wɜːrk] - ['teɪbl] ,
work - table ,
工作 - 桌子 ,

吉安内拉弯腰去拿一直放在工作台下的小谷物篮。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hɑːpt] [ɪn][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə]
and when she raised her head again the pigeon hopped in and began to
和 什么时候 她 提高 她 头 再次 这 鸽子 跳跃 在 和 开始 到
[pek] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
peck from her hand .
啄 从 她 手 .

当她再次抬起头时，鸽子跳了过来，开始啄她的手。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] ['kloʊzər] .
Suddenly she gave a little cry and leaned over to look closer .
突然 她 给予 一个 小的 哭 和 倾斜 超过 到 看 更近 .

她突然轻呼一声，俯身凑近去看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] ['ʌndər][ðə; ði]['kɑːlər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ,
There was a bit of ribbon under the collar round his neck , and ,
那里 曾是 一个 少量 的 丝带 在下面 这 衣领 圆形的 他的 脖子 , 和 ,

他的衣领下绕着脖子有一小段丝带，而且，

['piːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [brɪ'niːθ] [wʌn] [wɪŋ] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [foʊld][ʌv; əv]['peɪpər] .
peeping out from beneath one wing , a minute fold of paper .
偷窥 出去 从 下面 一 翼 , 一个 分钟 折叠 的 纸 .

从一只翅膀下露出一小片纸片。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][rɪ'nɑːldoʊ] !
He had brought her a message from Rinaldo !
他 有 带来 她 一个 信息 从 里纳尔多 !

他给她带来了里纳尔多的口信！

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃɪ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] [pluːmd]
With trembling fingers she untied the ribbon , and drew forth from its plumed
和 发抖 手指 她 解开 这 丝带 , 和 画 前进 从 它是 羽毛
[ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [noʊt] ,
resting - place a three - cornered note ,
休息 - 地方 一个 三 - 被逼到绝境 笔记 ,
她颤抖着手指解开丝带, 从丝带的羽毛装饰处取出一张三角形的纸条。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
which she opened in a tumult of happiness .
哪个 她 打开 在 一个 骚乱 的 幸福 .
她欣喜若狂地打开了它。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [flʌt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
The color flushed up to her temples and her eyes shone when she found a
这 颜色 酡 向上 到 她 寺庙 和 她 眼睛 闪耀 什么时候 她 成立 一个
[liːf] [ʌv; əv][vɜːr'biːnə] ['peɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] ,
leaf of verbena pasted to the paper ,
叶子 的 马鞭草 粘贴 到 这 纸 ,
当她在纸上发现一片马鞭草叶子时, 她的太阳穴瞬间涨红, 双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [tuː:] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ] , " [æmɪsɪziːə] [ɪ'tɜːrnə] .
and two words written beneath , " Amicizia eterna .
和 二 字 书面 下面 , " 友谊 永恒 .
下面写着两个字：“Amicizia eterna.

" [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] !
" Eternal friendship !
" 永恒 友谊 !
“永恒的友谊!”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dɛrd] [tuː; tə]
That was all he had dared to
那 曾是 全部 他 有 敢于 到
这就是他唯一敢做的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]
[第189页]

[seɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː] [ment] .
say , but how much it meant .
说 , 但 如何 很多 它 意思是 .
怎么说呢, 但这意义有多么重大。

[lʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'spektfəl] [dres] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] — [ðæt] [ment] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] .
Love in the respectful dress of friendship — that meant eternal love .
爱 在 这 尊重 裙子 的 友谊 — 那 意思是 永恒 爱 .
以友谊的尊重外衣包裹的爱——那就是永恒的爱。

- [reɪzɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [smelt] [ɪts] ['delɪkət] [pər'fjuːm] ,
Giannella raised the little leaf to her cheek , smelt its delicate perfume ,
- 提高 这 小的 叶子 到 她 脸颊 , 冶炼 它是 精美的 香水 ,
吉安内拉将小叶子举到脸颊边, 闻了闻它淡淡的香气。

[brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː][wʌnz] , [twais] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
brought it to her lips and kissed it once , twice , a dozen times .
带来 它 到 她 嘴唇 和 亲吻 它 一次 , 两次 , 一个 打 时代 .
她把它拿到唇边, 亲吻了一次、两次、十几次。

[ɪts] [ˈfreɪgrəns] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈhæpi] [θɪŋz] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [bæk] [hɜːr; həɹ]
Its fragrance seemed to speak of all happy things , it gave her back her
它是 香味 似乎 到 说话 的 全部 快乐的 事物 , 它 给予 她 后退 她
[ˈkɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

它的香气似乎象征着一切美好的事物，它让她重拾了勇气。

[hɜːr; həɹ] [ˈbɔɪənsi] , [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [laɪf] .
her buoyancy , her very life .
她 浮力 , 她 非常 生活 .

她的乐观精神，她的生命。

[ʃʊd; ʃəd] [fiː; fi] [ˈænsər] ?
Should she answer ?
应该 她 回答 ?

她应该回答吗？

[ɑː] [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [boʊld] ; [brˈsaɪdz] ,
Ah no , that would be too bold ; besides ,
啊 不 , 那 会 是 也 大胆的 ; 除了 ,

啊，不，那样太大胆了；而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][ɪn][hɜːr; həɹ][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [ðæt] [wʊd] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈdelɪkət]
there was no word in her vocabulary that would express the delicate
那里 曾是 不 单词 在 她 词汇 那 会 表达 这 精美的
[ˈɛkstəsi] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
ecstasy that filled her heart .
狂喜 那 已填 她 心 .

她的词汇量里没有一个词可以表达她心中那份微妙的喜悦。

[jet] [fiː; fi] [wʊd] [send] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][dʒəˈreɪniəm][ðer; ðər] , [swiːt] [æz; əz]
Yet she would send something — a leaf of the rose geranium there , sweet as
然而 她 会 发送 某物 — 一个 叶子 的 这 玫瑰 天竺葵 那里 , 甜的 作为
[ðə; ði][vɜːrˈbiːnə] [ɪtˈself] ,
the verben a itself ,
这 马鞭草 本身 ,

但她总会寄些东西——一片那里的玫瑰天竺葵叶子，味道和马鞭草一样甜美。

[ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] , [æz; əz][fiː; fi] [rɪˈmembər] [frʌm; frəm][oʊld][ˈsentɪˈment(ə)] [fɪˈrendʃɪps] [æt; ət][ðə; ði]
and meaning , as she remembered from old sentimental friendships at the
和 意义 , 作为 她 记得 从 老的 感伤的 友谊 在 这
[ˈkɑːnvəntˈkɑːnvənt] , " [ˈkɑːnstənsi] [ˈʌndər] [ˈsʌfərɪŋ] .
convent , " Constancy under suffering .
修道院 , " 恒常性 在下面 痛苦 .

而其含义，正如她从修道院里那些感伤的老朋友那里回忆起来的那样，“在苦难中保持恒久不变”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌnˈmeɪdənli] [ɪn] [ðæt] .
" There was nothing unmaidenly in that .
" 那里 曾是 没有什么 不贞洁地 在 那 .

“这其中没有任何不雅之处。”

[hɜːr; həɹ][ˈnɪmb(ə)] [ˈfɪŋgərz] , [stiːl] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [faɪn] , [ˈgæðərd] [ðə; ði] [liːf] , [ˈfoʊldɪd][aɪ ˈtiː][ɪn]
Her nimble fingers , still so white and fine , gathered the leaf , folded it in
她 灵活 手指 , 仍然 所以 白色的 和 美好的 , 聚集 这 叶子 , 折叠 它 在
[θɪn] [ˈpeɪpər] ,
thin paper ,
薄的 纸 ,

她那双依然白皙纤细的手指灵巧地采摘下一片叶子，用薄纸把它折叠起来。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ri:bən] .
and attached it to the ribbon .
和 随附的 它 到 这 丝带 .

然后把它系在丝带上。

[θə'mistəkliːz] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [aɪ 'ti:] [ɑːn] .
Themistocles was busily engaged on the Indian corn when she tied it on .
地米斯托克利 曾是 忙碌地 已订婚的 在 这 印度 玉米 什么时候 她 系 它 在 .

忒弥斯托克利正忙着采摘印第安玉米，这时她把它绑了上去。

['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ləst] [greɪn] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] ,
Having picked up the last grain he perched for a moment on the window ledge ,
拥有 挑选 向上 这 最后的 粮食 他 栖息 为了 一个 片刻 在 这 窗户 壁架 ,
他捡起最后一粒谷粒，在窗台上坐了一会儿。

[glɑːnst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['sʌŋ] [ɑːt] [bluː]
glanced this way and that , then flung himself off into the quivering sunshot blue
瞥了一眼 这 方式 和 那 , 然后 扔 他自己 离开 进入 这 颤抖 日落 蓝色的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːn] ,
of the noon ,
的 这 中午 ,
他四处张望，然后纵身跃入正午时分波光粼粼的蔚蓝天空中。

[rouz] , [ænd; ənd] [fluː] ['stedəli] [ə'wei] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ruːf] .
rose , and flew steadily away over the monastery roof .
玫瑰 , 和 飞翔 稳步 离开 超过 这 修道院 屋顶 .
升空，然后平稳地飞过修道院的屋顶。

" [juː; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [ə; eɪ] ['laɪər] ! " [ɪk'skleɪmd] [məriːuːtʃə] ,
" **You make me a liar !** " **exclaimed Mariuccia** ,
" 你 制作 我 一个 说谎者 ! " 惊呼 玛丽乌西亚 ,
“你让我成了骗子！”玛丽乌恰喊道。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ænd; ənd] ['ləkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvəd] [ɪn'vælɪd]
coming in a few minutes later and looking at the suddenly recovered invalid
未来 在 一个 很少 分钟 之后 和 寻找 在 这 突然 恢复 无效的
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ə'stəːnɪʃmənt] .
with delighted astonishment .
和 高兴极了 惊讶 .
几分钟后，他走了进来，满脸惊喜地看着突然康复的病人。

" [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [pə'droʊni] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] . "
" **I told the padrone you were ill** . "
" 我 讲述 这 帕德龙 你 是 患病的 . "
“我告诉老板你生病了。”

" [soʊ] [aɪ] [er 'em] , " [rɪ'plaɪd] - , ['læfɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , " [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] -
" **So I am ,** " **replied Giannella , laughing for joy ,** " **too ill to see him to** -
" 所以 我 是 , " 回复 - , 笑 为了 喜悦 , " 也 患病的 到 看 他 到 -
[deɪ] .
day .
天 .
“我也是，”吉安内拉笑着回答，“今天病得太重，没法去看他了。”

[oʊ] , [məriːuːtʃə] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [let] [em 'i:] [steɪ] [ɪn] [hɪr] .
Oh , Mariuccia , if you love me just a little let me stay in here .
哦 , 玛丽乌西亚 , 如果 你 爱 我 只是 一个 小的 让 我 停留 在 这里 .
哦，玛丽乌恰，如果你哪怕有一点点爱我，就让我留在这里吧。

[aɪ] ['kænəːt] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'droʊni] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] .
I cannot wait on the padrone this morning .
我 不能 等待 在 这 帕德龙 这 早晨 .
我今天早上等不及警长了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

" [rest] ['i:zi] , [ʼfi:ʌə] [em aɪ 'eɪ] , [ju:; jʊ][æɫ; əɫ][nɑ:t] , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['prɑ:mɪst] .
" Rest easy , figlia mia , you shall not , " the old woman promised .
" 休息 简单的 , 女儿 米娅 , 你 将 不是 , " 这 老的 女士 承诺 .

“放心吧，我的女儿，你不会的，”老妇人保证道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɑ:t][ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] .
" I told him you were hot and cold , and consumed with fever .
" 我 讲述 他 你 是 热的 和 寒冷的 , 和 消耗 和 发烧 .

“我告诉他你忽冷忽热，而且高烧不退。”

[ju:; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ə'ɡoʊ] ,
You looked like that an hour or two ago ,
你 看起来 喜欢 那 一个 小时 或者 二 前 ,

你一两个小时前看起来就是这样。

[soʊ][aɪ][æɫ; əɫ][nɑ:t][get][ə; eɪ] [sɔ:r] [tʌŋ] [ðɪs] [taɪm] . "
so I shall not get a sore tongue this time ."
所以 我 将 不是 得到 一个 疮 舌头 这 时间 . "

所以这次我的舌头应该不会疼了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tru:] , " [kraɪd] - , " [aɪ][bɜ:rn][wɪð; wɪθ] ['fi:vər] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd]
" It is all true , " cried Giannella , " I burn with fever — but it is a good
" 它 是全部 真的 , " 哭 - , " 我 烧伤 和 发烧 — 但 它 是 一个 好的
[ʼfi:vər] .
fever .
发烧 .

“这一切都是真的，”吉安内拉喊道，“我发烧了——但这是好烧。”

[aɪ] [fi:l] ['hæpi] — [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [sɪŋ] . "
I feel happy — I want to sing ."
我 感觉 快乐的 — 我 想 到 唱歌 . "

我感到很开心——我想唱歌。

" ['betər] [soʊ] , " [ɡraʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [sɪns] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
" Better so , " growled the other ; " since it seems you must marry him ,
" 更好的 所以 , " 咆哮 这 其他 ; " 自从 它 似乎 你 必须 结婚 他 ,

“这样更好，”另一个人低声说道，“既然你似乎必须嫁给他。”

[aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] .
I am glad you are pleased .
我 是 高兴的 你 是 高兴 .

我很高兴你满意。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
It is another thing for me .
它 是 其他 事物 为了 我 .

对我来说，情况就完全不同了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] .
I cannot say that I am .
我 不能 说 那 我 是 .

我不能说我是。

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
What has made you change your mind so suddenly ?
什么 有 制成 你 改变 你的 头脑 所以 突然 ?

是什么让你突然改变主意？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feti] ？

Are you thinking of the silk dress and the confetti ?
是 你 思维 的 这 丝绸 裙子 和 这 五彩纸屑 ？

你是不是在想那件丝绸连衣裙和五彩纸屑？

" [ɔ:lɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [left] - [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

" All the color left Giannella's face and she gave a little cry .
" 全部 这 颜色 左边 - 脸 和 她 给予 一个 小的 哭 .

“吉安内拉的脸色瞬间变得惨白，她轻轻地哭了起来。”

" [mə'dɑ:nə] [em aɪ 'eɪ]['bwoʊnə] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ！

" Madonna mia buona , I had forgotten !
" 麦当娜 米娅 布奥纳 , 我 有 被遗忘的 ！

“麦当娜 mia buona，我忘了！

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ？

哦，我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

What shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [rɒkt] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]

" And she covered her eyes with her hands and rocked herself in her
" 和 她 涵盖 她 眼睛 和 她 双手 和 摇滚 她自己 在 她

[tʃer] .

chair .
椅子 .

她用手捂住眼睛，在椅子上摇晃着自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['hæpi] ['moʊmənts] — [ɔ:lɪ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [brɪ'fɔ:r] —

She had forgotten — for a few happy moments — all that had gone before —
她 有 被遗忘的 — 为了 一个 很少 快乐的 时刻 — 全部 那 有 已消失 前 —

[ðə; ði] ['prɪnsəsɪz] [ˌmæni'festʊ] ,

the Princess's manifesto ,
这 公主的 宣言 ,

她暂时忘却了之前发生的一切——公主的宣言，享受着片刻的快乐。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [raɪt] ['æk(j)ən]

her own conviction while listening to it that there could be no right action
她 自己的 定罪 尽管 聆听 到 它 那 那里 可以 是 不 正确的 行动

[ɪn] [ɑ:pə'ziʃ(ə)n] [tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd]['paɪəti] — [hɜ:r; hər] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn]

in opposition to so much sense and piety — her remorse for her own
在 反对 到 所以 很多 感觉 和 虔诚 — 她 悔恨 为了 她 自己的

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['wɪlfəlnis] ,

selfishness and willfulness ,
自私 和 任性 ,

她一边听着，一边坚信，与如此多的理性和虔诚相悖，任何行为都是不正确的——她为自己的自私和任性感到懊悔。

[ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌn'bendɪŋli] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

the perception of the duty which stood unbendingly before her .
这 洞察力 的 这 责任 哪个 站立 毫不妥协 前 她 .

她意识到自己肩负着一项不容动摇的职责。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] ['næroʊ] [ru:m] , [ɔ:lɪ][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [æt; ət][wɔ:r] .

She rose and paced the narrow room , all her senses at war .
她 玫瑰 和 踱步 这 狭窄的 房间 , 全部 她 感官 在 战争 .

她起身在狭窄的房间里踱步，五官交战。

[hu:] [kød; kəd] [help] [hɜ:r; hær] ?
Who could help her ?
WHO 可以 帮助 她 ?

谁能帮帮她？

[hu:] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hær] [witʃ] [wʌz; wəz] [rait] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] — [hɜ:r; hær] [oʊn]
Who would tell her which was right and to be obeyed — her own
WHO 会 告诉 她 哪个 曾是 正确的 和 到 是 服从 — 她 自己的
[In'tens] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [bi:'ɑ:ntʃi] ,
intense repulsion for Bianchi ,
激烈的 排斥 为了 比安奇 ,

谁来告诉她哪个才是正确的，哪个才应该被服从——她自己对比安奇的强烈厌恶，

['streŋθənd] [ə; eɪ] ['θaʊzənd,fould] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpsprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [lʌv] , [ðə; ði][fɜ:rst] [lʌv] ,
strengthened a thousandfold by the upspringing of the new love , the first love ,
加强 一个 千倍 经过 这 爆发 的 这 新的 爱 , 这 第一的 爱 ,
[ɔ:l] [ʌnbæp'taɪzd] [æz; əz] [jet] ,
all unbaptized as yet ,
全部 未受洗者 作为 然而 ,

因新爱的萌生，最初的爱，而变得更加强大，尽管这一切尚未受洗礼。

[bʌt; bət] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] ['evri] [kɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['evri] ['faɪbə] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
but drawing her with every chord of the spirit , every fiber of the flesh ,
但 绘画 她 和 每一个 弦 的 这 精神 , 每一个 纤维 的 这 肉 ,
[tu:; tə][hɜ:r; hær]['nætʃ(ə)rəl]
to her natural
到 她 自然的

但要用灵魂的每一根弦，肉体的每一丝纤维，将她拉向她的自然

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[meɪt] ?
mate ?
伴侣 ?

伴侣？

[ɔ:r][ðə; ði]['fi:ɑ:t][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][hɜ:r; hær] , [ðə; ði]
or the fiat of those whom God had placed in authority over her , the
或者 这 菲亚特 的 那些 谁 上帝 有 放置 在 权威 超过 她 , 这
['prɪnses] , [ðə; ði] [prə'fesər] ?
Princess , the Professor ?
公主 , 这 教授 ?

还是上帝赋予她权力的那些人——公主、教授——的命令？

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hær] [keɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [kən'fesər] , ['pɑ:dreɪ][ɑ:n'seɪlmoʊ] , ['oʊvər]
She thought of taking her case to her confessor , Padre Anselmo , over
她 想法 的 采取 她 案件 到 她 忏悔者 , 神父 安塞尔莫 , 超过
[ðer; ðər][æt; ət][sæən][sevɜ'i:nɒv] ;
there at San Severino ;
那里 在 圣 塞韦里诺 ;

她想把自己的情况告诉她在圣塞韦里诺的告解神父安塞尔莫神父；

[bʌt; bət] [haʊ] [kød; kəd][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [aɪ 'ti:] ['ɑ:nɪstli] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dɪm] - [aɪd] [oʊld] [seɪnt] ,
but how could she lay it honestly before the dim - eyed old saint ,
但 如何 可以 她 躺 它 诚实地 前 这 暗淡 - 眼睛 老的 圣 ,

但她怎能对那位眼神迷离的老圣人坦诚相告呢？

[hu:] [si:md] [ɔ:l'redi] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈhʌvər] [soʊ][fɑ:r] [ə'blʌ] [ɜ:rθ] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:]
who seemed already to be hovering so far above earth that he could only see
WHO 似乎 已经 到 是 悬停 所以 远的 多于 地球 那 他 可以 仅有的 看
[θɪŋz] [frʌm; frəm] [ə'blʌ] ,
things from above ,
事物 从 多于 ,
他似乎已经悬浮在地球上如此之高的地方，以至于他只能从上方观察事物。

[æz; əz][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [si:] [ðem; ðəm] ?
as the angels see them ?
作为 这 天使 看 他们 ?
天使眼中的他们是什么样子？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi;; ʃi] [ber] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
How could she bare her heart to him ,
如何 可以 她 裸 她 心 到 他 ,
她怎么能向他敞开心扉呢？

[kən'fes] [ðæt][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] [wer] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [lʌv] [læmps]
confess that it had become a shrine of glory where a thousand love lamps
承认 那 它 有 变得 一个 神社 的 荣耀 在哪里 一个 千 爱 灯
[bə:nd] [raʊnd] [wʌn] [ˈwə:ʃɪpt] [ˈpɪktʃər] ,
burned round one worshiped picture ,
烧伤 圆形的 一 崇拜 图片 ,
坦白说，那里已经变成了一座荣耀的圣殿，一千盏爱情灯围绕着一幅被膜拜的画像燃烧。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]
the picture of a man she had known but a few weeks and who had
这 图片 的 一个 男人 她 有 已知 但 一个 很少 周 和 WHO 有
[ˈspʊkən][noʊ][wɜ:rd][tu;; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r][tu;; tə][hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɡɑ:diənz] [tu;; tə] [[oʊ] [ðæt] [hi;; hi]
spoken no word to her or to her natural guardians to show that he
说 不 单词 到 她 或者 到 她 自然的 守护者 到 展示 那 他
[ment] [tu;; tə][æsk][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈmæɪdʒ] ?
meant to ask her in marriage ?
意思是 到 问 她 在 婚姻 ?
照片上的男人，她只认识了几个星期，而且他既没有跟她也沒有跟她的监护人说过一句话，表明他想向她求婚？

[ʃi;; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi;; ʃi][ʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ɪf] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][tu;; tə] [tel] [ðæt] ,
She felt that she should die of shame if she had to tell that ,
她 毛毡 那 她 应该 死 的 耻辱 如果 她 有 到 告诉 那 ,
她觉得如果不得不说出这件事，她会羞愧而死。

[fɔ:r; fər] [hu:] [wʊd] [ˈevər] [ʌndər'stænd] ?
for who would ever understand ?
为了 WHO 会 曾经 理解 ?
谁又能理解呢？

[ɪn] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈlʌvz] [feɪs] , [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] ,
In days gone by , before she had seen love's face , she had listened ,
在 天 已消失 经过 , 前 她 有 已见 爱的 脸 , 她 有 听着 ,
在过去的日子里，在她见到爱情的真容之前，她曾倾听过。

[fɜ:rst] [ˈhoʊpfəli] [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'pɑ:ndɪŋli] ,
first hopefully and then despondingly ,
第一的 希望 和 然后 沮丧地 ,
先是满怀希望，然后又感到沮丧。

[tuː; tə] - [ˈprɒfɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk]
to Mariuccia's prophecies about the good young husband who would come to seek
到 - 预言 关于 这 好的 年轻的 丈夫 WHO 会 来 到 寻找
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 :

玛丽乌恰预言，会有一位优秀的年轻丈夫来寻找她。

[ðen] , [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [steɪt] ,
Then , marriage had presented itself as a mere change of state ,
然后 , 婚姻 有 呈现 本身 作为 一个 仅仅 改变 的 状态 ,
那时，婚姻仅仅被视为一种状态的改变。

[ˈveri] [ˈslɑːtli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈwʊər] .
very slightly connected with the shadowy wooer .
非常 轻微地 连接 和 这 阴暗的 求爱者 :
与那位神秘的求婚者略有联系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [riːd] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] , [ˈnevər] [ˈspəʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [lʌv] ;
She had never read a novel , never spoken with a person in love ;
她 有 绝不 读 一个 小说 , 绝不 说 和 一个 人 在 爱 ;
她从未读过小说，也从未与恋爱中的人交谈过；

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
the relations of husband and wife had been wrapped for her in the
这 关系 的 丈夫 和 妻子 有 到过 包装 为了 她 在 这
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [veɪl] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kɑːˈsteli] ,
impenetrable veil so strongly insisted on in the Castelli ,
坚不可摧 面纱 所以 强烈 坚持 在 在 这 卡斯特利 ,
在她看来，夫妻关系一直被卡斯特利家族极力强调的那层坚不可摧的面纱包裹着。

[wer] [ˈgɜːlz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [gruː] [ʌp][tuː; tə] [ˈwʊmənʰʊd] [brɪˈliːvɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [təʊld]
where girls at that time grew up to womanhood believing what their mothers told
在哪里 女孩们 在 那 时间 生长 向上 到 女性 相信 什么 他们的 母亲们 讲述
[ðəm; ðəm] — [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [breθ] [ʌv; əv][mæn] ,
them — that the mere breath of man ,
他们 — 那 这 仅仅 气息 的 男人 ,
当时的女孩们长大成人，都相信母亲告诉她们的话——男人的呼吸，

[ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][meɪd] [ə; eɪ]
a kiss or even a sigh , was all that was needed to make a maid a
一个 吻 或者 甚至 一个 叹 , 曾是 全部 那 曾是 需要 到 制作 一个 女佣 一个
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 :
一个吻，甚至一声叹息，就足以让一个女佣变成一位母亲。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kəmˈpliːt] [ɪmˌpɜːrsəˈnæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪd] [rɪˈleɪʃn] ,
Trusting to this complete impersonality of the married relation ,
信任 到 这 完全的 非人格化 的 这 已婚 关系 ,
相信婚姻关系的这种完全非人格化，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv] [θriː]
it might have been possible for the Giannella of three
它 可能 有 到过 可能的 为了 这 - 的 三
对于三个吉安内拉来说，这或许是可能的。

[ˌmʌnθs] [ˈɜːrliər] [tuː; tə][baʊ; boʊ][hɜːr; hər] [ˈpriː] [hed] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd] [əkˈsept] [ˈiːv(ə)n][ˈkɑːrləʊ]
months earlier to bow her pretty head to fate and accept even Carlo
几个月 早些时候 到 弓 她 漂亮的 头 到 命运 和 接受 甚至 卡洛
[biːˈɑːntʃi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Bianchi as a husband ,
比安奇 作为 一个 丈夫 ,
几个月前, 她就不得不向命运低下头, 接受卡洛·比安奇为夫。

[hæd; həd] [əˈθɔːrəti] [ˌvɔɪst] [ɪts] [ˈmændeɪt] [ðən] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [ðə; ði] [nuː] [ˈmjuːzɪk] , [nuː] [jet]
had authority voiced its mandate then ; but now , now the new music , new yet
有 权威 配音 它是 授权 然后 ; 但 现在 , 现在 这 新的 音乐 , 新的 然而
[ˈtendərli] [fəˈmɪliər] ,
tenderly familiar ,
温柔地 熟悉的 ,
当时权威已经发出指令; 但现在, 现在这全新的音乐, 既新颖又令人倍感亲切。

[wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] ;
was sounding in her ears ;
曾是 听起来 在 她 耳朵 ;
在她耳边回响;

[laɪf] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈbloʊn] [roʊz] [ðæt] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz] [ˈkɪsɪŋ]
life lay before her like an unblown rose that every hour of sunshine was kissing
生活 躺 前 她 喜欢 一个 未吹 玫瑰 那 每一个 小时 的 阳光 曾是 接吻
[ˈɪntuː] [bluːm] ;
into bloom ;
进入 盛开 ;
生命在她面前展开, 就像一朵尚未绽放的玫瑰, 每一缕阳光都在亲吻着它, 让它绽放;

[ə; eɪ] [nuː] - [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈevri] [hɑːrt] - [biːt] [kraɪd] [əˈlaʊd] , " [aɪ]
a new Giannella had been born , and her every heart - beat cried aloud , " I
一个 新的 - 有 到过 出生 , 和 她 每一个 心 - 打 哭 大声 , " 我
[wɪl] [lɪv; laɪv] ,
will live ,
将要 居住 ,
一个全新的吉安内拉诞生了, 她的每一次心跳都在大声呐喊: “我会活下去! ”

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
I will live .
我 将要 居住 :
我会活下去。

" [ˈfʊtnoʊt] :
" **FOOTNOTE** :
" 脚注 :
“脚注:

[[wʌn]] [ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd][ˈstætʃuː] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gəˈzet] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
[**1**] **The mutilated statue which served as a gazette of public opinion .**
[1] 这 残缺 雕像 哪个 服务 作为 一个 公报 的 民众 观点 .
[1] 残缺的雕像, 成为了舆论的公报。

[ɔːl] [læmˈpuːnz] , [ˈkærɪkəʃʊəz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . [wɜːr; wər] [ˈpeɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
All lampoons , caricatures , etc . were pasted on the pedestal in the night
全部 讽刺作品 , 漫画 , ETC : 是 粘贴 在 这 座 在 这 夜晚
 ,
:
 ,
所有的讽刺画、漫画等都是在夜里贴到基座上的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and there was generally a little crowd gathered round it in the morning .
和 那里 曾是 一般来说 一个 小的 人群 聚集 圆形的 它 在 这 早晨 .

通常早上都会有一小群人聚集在它周围。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [əˈfɪkst] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈtɔːrsoʊ] [kɔːld] - , [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] "
The questions were affixed to another torso called Marforio , near by , and "
这 问题 是 已粘贴 到 其他 躯干 称为 - , 靠近 经过 , 和 "
[pæsˈkwiːnoʊ] " [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈænsər] .
Pasquino " displayed the answers .
帕斯奎诺 " 显示 这 答案 .

问题被贴在附近另一个名为 Marforio 的躯干上，“Pasquino”则展示了答案。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [rɪˈnɑːldoʊ] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt]
For two days Rinaldo adhered to his resolution of spending all the daylight
为了 二 天 里纳尔多 粘着 到 他的 解决 的 开支 全部 这 日光
[ˈaʊərz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈiːz(ə)l] ,
hours at his easel ,
小时 在 他的 画架 ,

里纳尔多连续两天坚持每天白天都待在画架前作画。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt][hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə]
but by the third morning his depression was so great that he resolved to
但 经过 这 第三 早晨 他的 沮丧 曾是 所以 伟大的 那 他 已解决 到
[rɪˈzuːm] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɜːrli] [məs] .
resume the good habit of going to early Mass .
恢复 这 好的 习惯 的 去 到 早期的 大量的 .

但到了第三天早上，他的抑郁情绪非常严重，于是他决定恢复早起参加弥撒的好习惯。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈtrespæsɪŋ] [ɪksˈkɜːʃənz] [tuː; tə][fraː] [tamaːsoʊz] [ˈloʊdʒəˈlɑːdʒiə][ɪn]
He had made one or two trespassing excursions to Fra Tommaso's loggia in
他 有 制成 一 或者 二 擅闯私人领地 短途旅行 到 弗拉 托马索的 阳台 在
[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈkæʃtɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] - [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] ;
the hope of catching a glimpse of Giannella at her window ;
这 希望 的 捕捉 一个 一瞥 的 - 在 她 窗户 ;

他曾一两次擅闯弗拉·托马索的凉廊，希望能从窗户里瞥见詹内拉的身影；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] [ˈdednəs] ,
but her place was empty and there was a strange air of deadness ,
但 她 地方 曾是 空的 和 那里 曾是 一个 奇怪的 空气 的 死寂 ,
[ˌbʌt; bət][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] [ˈdednəs] ,
但她的房间空无一人，弥漫着一种诡异的死寂气氛。

[ʌv; əv] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈɔːrdərliˌnəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fjuː] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
of unnatural orderliness about the few details of the room which came within his
的 不自然 秩序 关于 这 很少 细节 的 这 房间 哪个 来了 之内 他的
[laɪn][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
line of vision .
线 的 想象 .

在他视线范围内，房间里的少数细节都呈现出一种不自然的井然有序。

[æʔ; ət][wʌns][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][fɪrʒ][əˈseɪld][hɪm; ɪm] .

At once a thousand fears assailed him .
在 一次 一个 千 恐惧 遭受攻击 他 .

他顿时感到万千恐惧袭来。

[wʌʒ; wəʒ][fɪ; ʃɪ][ɪl] ?

Was she ill ?
曾是 她 患病的 ?

她生病了吗？

[hæd; həd][fɪ; ʃɪ][gɔːn][əˈweɪ] ?

Had she gone away ?
有 她 已消失 离开 ?

她走了吗？

[hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈdɪfɪdənt][ˈlɪt(ə)l][ˈɡriːtɪŋ][brɔːt][ˈtrʌb(ə)l][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ?

Had his diffident little greeting brought trouble upon her ?
有 他的 羞怯 小的 问候 带来 麻烦 之上 她 ?

他那略带羞涩的问候是否给她带来了麻烦？

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈwaɪldli][ˈhæpi][ˈoʊvər][hɜːr; hər][mjuːt][ˈænsər][tuː; tə][aɪˈtiː] ,

He had been wildly happy over her mute answer to it ,
他 有 到过 疯狂地 快乐的 超过 她 沉默的 回答 到 它 ,

她对此保持沉默，这让他欣喜若狂。

[bʌt; bət][naʊ][hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈpɑːndər][æz; əz][tuː; tə][ˈweðər][aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][ˈhɪd(ə)n]

but now he began to ponder as to whether it had not some hidden
但 现在 他 开始 到 思考 作为 到 无论 它 有 不是 一些 隐

[ˈmiːnɪŋ][wɪtʃ][hiː; hi] ,

meaning which he ,
意义 哪个 他 ,

但现在他开始思考，这是否有什么隐藏的含义，而他.....

[ʌnˈvɜːrst][ɪn][ˈflaʊər][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [hæd; həd][pərˈhæps][nɑːt][ʌndərˈstʊd] .

unversed in flower language , had perhaps not understood .
不熟悉 在 花 语言 , 有 也许 不是 理解 .

他可能因为不了解花语而没有听懂。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][æʔ; ət][wʌns] .

He must find out at once .
他 必须 寻找 出去 在 一次 .

他必须马上查明真相。

[ˈveri][ˈlaɪkli][ˈsoʊrə][əˈmeɪljə][kʊd; kəd][tel][hɪm; ɪm] .

Very likely Sora Amalia could tell him .
非常 可能 索拉 阿玛莉亚 可以 告诉 他 .

索拉·阿玛莉亚很可能可以告诉他。

[ˈwɪmɪn][set][stɔːr][baɪ][ðɪːz][ˈprɪti][ˈmɪstərɪz] ,

Women set store by these pretty mysteries ,
女性 放 店铺 经过 这些 漂亮的 谜团 ,

女人们很看重这些美丽的谜团，

[ænd; ənd][ɔːlˈðʊʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][ɪˈmædʒɪn][ðə; ðɪ][staʊt][ˈmɪstrəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈderɪ][æz; əz]

and although he could hardly imagine the stout mistress of the dairy as
和 虽然 他 可以 几乎 想象 这 肥硕 情妇 的 这 奶制品 作为

[ˈsendɪŋ][ə; eɪ][ʌv][ˈletər][ɪn][ˈflaʊərz][tuː; tə][ɪts][red] - [feɪst][ˈmæstər] ,

sending a love letter in flowers to its red - faced master ,
发送 一个 爱 信 在 花朵 到 它是红色的 - 面对 掌握 ,

尽管他很难想象那位身材丰腴的奶牛场女主人会送一束鲜花作为情书给那位满脸通红的主人，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ˈveri] [ˌsentɪˈment(ə)l] .
yet she had been young once , and probably very sentimental .

然而 她 有 到过 年轻的 一次 , 和 大概 非常 感伤的 .

但她也曾年轻过, 而且可能非常感性。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [groʊ] [fæt] .
He had heard that sentimental people were usually inclined to grow fat .

他 有 听到 那 感伤的 人们 是 通常 倾斜 到 生长 胖的 .

他听说多愁善感的人通常容易发胖。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] , [ˈveri] [ˈgɑːrdɪdli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃi]
He would run down and ask her , very guardedly of course , whether she

他 会 跑步 向下 和 问 她 , 非常 谨慎地 的 课程 , 无论 她

[kʊd; kəd][help][him; ɪm] .
could help him .

可以 帮助 他 .

他会跑下去, 当然语气非常谨慎, 问她是否能帮帮他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [get][sʌm; səm]
And then he might get some

和 然后 他 可能 得到 一些

然后他或许能得到一些

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] - ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [məriːuːtʃə] [kɔːld] [ðer; ðər][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər][wʌn]
tidings of Giannella ; she and Mariuccia called there almost every day for one

消息 的 - ; 她 和 玛丽乌西亚 称为 那里 几乎 每一个 天 为了 一

[θɪŋ] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
thing or another .

事物 或者 其他 .

吉安内拉的消息; 她和玛丽乌恰几乎每天都去那里办这样那样的事情。

[soʊ] [wen] [ˈiːvniŋ] [druː] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [ˈsmɔːldərɪŋ]
So when evening drew on and the sun was sinking , a ball of smoldering

所以 什么时候 晚上 画 在 和 这 太阳 曾是 下沉 , 一个 球 的 闷烧

[ˈfaɪər] ,
fire ,

火 ,

所以当夜幕降临, 太阳西沉时, 一团仍在冒着烟的火球,

[bɪˈhaɪnd] [ˈhevi] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
behind heavy clouds in the west ,

在后面 重的 云 在 这 西方 ,

西方的厚重云层后方,

[rɪˈnɑːldoʊ] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋk] - [ˈtʃiːkt] [ˈkɑːrdɪnl] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Rinaldo said good - night to the pink - cheeked cardinal and descended to the

里纳尔多 说 好的 - 夜晚 到 这 粉色的 - 脸颊 红衣主教 和 下降 到 这

[ʃɑːp] ,
shop ,

店铺 ,

里纳尔多向那只脸颊泛红的红雀道了晚安, 然后下楼去了商店。

[wer] [ˈdɑːrknəs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈreɪnd] [ɔːˈredi] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ˈsmoʊki][læmp] .
where darkness would have reigned already but for one smoky lamp .

在哪里 黑暗 会 有 统治 已经 但 为了 一 烟 灯 .

若非一盏烟雾缭绕的灯, 这里早已陷入一片黑暗。

[ðə; ði] [hi:t] [ɪn'saɪd][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ˈsoʊrə][ə'meɪljə] , [æz; əz][fɪ; ʃi][pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔ:rdər]
The heat inside was suffocating , and Sora Amalia , as she put things in order
这 热 里面 曾是 令人窒息的 , 和 索拉 阿玛莉亚 , 作为 她 放 事物 在 命令
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

屋内闷热难耐，索拉·阿玛莉亚一边整理着睡前要用的东西，

[ˈmɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] ['hi:tɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['eɪprən] [wɪt]
mopped her heated face with the corner of a long - suffering apron which
拖把 她 加热 脸 和 这 角落 的 一个 长的 - 痛苦 围裙 哪个
[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['meni] [ænd; ənd][ˈeɪliən][ˈju:zɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
seemed to have been applied to many and alien uses during the day .
似乎 到 有 到过 应用 到 许多 和 外星人 用途 期间 这 天 .

她用一条饱经风霜的围裙的一角擦拭着发烫的脸，这条围裙似乎在一天中被用于许多陌生的用途。

[ðə; ði] [ɡʊd] ['wʊmən] ['braɪtnd] [ʌp][æɪ; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [soʊ] [leɪt] [ænd; ənd]
The good woman brightened up at the sight of a customer so late and
这 好的 女士 明亮 向上 在 这 视线 的 一个 顾客 所以 晚的 和
[ˈbʌslɪd] [ə'baʊt] ['dʒɔɪfəli] [tu:; tə][get][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [tʃi:z] [wɪt] [rɪ'nɑ:ldoʊ] [meɪd] [ðə; ði][ˈpri:tekst]
bustled about joyfully to get the eggs and cheese which Rinaldo made the pretext
熙熙攘攘 关于 欣喜地 到 得到 这 鸡蛋 和 奶酪 哪个 里纳尔多 制成 这 借口
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .
for his visit .
为了 他的 访问 .

看到这么晚还有顾客光临，这位善良的妇人顿时高兴起来，兴高采烈地忙前忙后，去拿里纳尔多前来购买的鸡蛋和奶酪。

" [ðə; ði][si:njəu'ri:nəu] [dʌz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʊkɪŋ] ? " [fɪ; ʃi] [ɪn'kwaiəd] ; " [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt]
" The signorino does his own cooking ? " she inquired ; " that must be a great
" 这 signorino 做 他的 自己的 烹饪 ? " 她 询问 ; " 那 必须 是 一个 伟大的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“先生自己做饭吗？”她问道，“那一定很麻烦。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][wʌn] [weɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It is all to his advantage in one way , of course ,
它 是 全部 到 他的 优势 在 一 方式 , 的 课程 ,

当然，从某种意义上说，这对他是有利的。

[sɪns] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [get] [sʌtʃ] [mɪ'rækjələsli] [freʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌtrɑ:tə'ri:ə] .
since he would never get such miraculously fresh stuff as this at a trattoria .
自从 他 会 绝不 得到 这样的 奇迹般地 新鲜的 东西 作为 这 在 一个 意大利小餐馆 .

因为他在意大利小餐馆里永远不可能吃到如此新鲜的食材。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [meɪk] ['meni] [steps] , [mʌtʃ] [wɜ:rk] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɔ:t] ['weðər] [tu:] . "
But it must make many steps , much work — and in this hot weather too . "
但 它 必须 制作 许多 步骤 , 很多 工作 — 和 在 这 热的 天气 也 . "

但这需要经过很多步骤，做很多工作——而且还要在这样炎热的天气里进行。

" [aɪ 'ti:] [seɪvz] [em 'i:] [fɔ:r] [hɔ:t] [wɔ:ks] [ə; eɪ] [deɪ] , " [rɪ'nɑ:ldoʊ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [mʌtʃ] ['mʌni]
" It saves me four hot walks a day , " Rinaldo replied , " and also much money
" 它 保存 我 四 热的 散步 一个 天 , " 里纳尔多 回复 , " 和 还 很多 钱
.
:
.

“这每天能让我省去四次炎热的散步，”里纳尔多回答说，“还能省下很多钱。”

[ðoʊz] [trɑ:tɒri] [ɑ:r; əɾ][ɔ:l] ['brɪɡəndz] .
Those trattori are all brigands .
那些 特拉托里 是 全部 强盗 .

那些饭馆都是强盗。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][ɑ:rt] , [moʊst][daɪə'bə:lɪk(ə)] ,
They have an art , most diabolical ,
他们 有 一个 艺术 , 最多 邪恶的 ,

他们有一种技艺, 极其邪恶。

[ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ʌp] [kɔ:rs] [fu:d] [ɪn] [dis'gaɪzɪŋ] ['sɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ'ti:][grænd] [neɪmz] .
of dressing up coarse food in disguising sauces and giving it grand names .
的 敷料 向上 粗 食物 在 伪装 酱汁 和 给予 它 盛大 姓名 .

用掩盖其本质的酱汁来包装粗糙的食物, 并给它起个响亮的名字。

[aɪ'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] - [ɪn]['kɑ:rnɪv(ə)] — [ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['ri:əli] ['ʌndər] [ðə; ði][mæsk] .
It is like a veglione in carnival — you never know what is really under the mask .
它 是 喜欢 一个 - 在 狂欢 — 你 绝不 知道 什么 是 真的 在下面 这 面具 .

这就像狂欢节上的面具——你永远不知道面具下究竟是什么。

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊɾ] [aɪ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ['i:tn] ['ɡoʊts] [fleʃ] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər] [læm] . "
I am sure I have many a time eaten goat's flesh and paid for lamb . "
我 是 当然 我 有 许多 一个 时间 吃 山羊的 肉 和 有薪酬的 为了 羊肉 . "

我确信自己曾多次吃过山羊肉, 却付了羊肉的钱。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['soʊrə][ə'meɪljə]
" **Of course you have ,** " **said Sora Amalia**
" 的 课程 你 有 , " 说 索拉 阿玛莉亚

“当然有,”索拉·阿玛莉亚说道。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[sɪmpə'tetɪkli] .
sympathetically .
同情地 .

同情地。

" - !
" **Poverino !**
" - !

“可怜的！ ”

[wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['klevər] ['lɪt(ə)] [waɪf] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
What you want is a nice clever little wife to see to things for you .
什么 你 想 是 一个 好的 聪明的 小的 妻子 到 看 到 事物 为了 你 .

你想要的是一个聪明伶俐、温柔贤惠的妻子来帮你料理一切。

[hæz; həz][jʊɾ; jər] [ɡʊd] [si:n'ɔ:rə] ['mæmə] [nɑ:t] [t'foʊzn] [wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [jet] ? "
Has your good Signora Mamma not chosen one for you yet ? "
有 你的 好的 女士 妈妈 不是 选定 一 为了 你 然而 ? "

你亲爱的妈妈还没给你选好吗？

" [maɪ][si:n'ɔ:rə] ['mæmə] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , " [rɪ'nɑ:ldoʊ] ['ænsər] , " [ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]
" **My Signora Mamma is a long way off ,** " **Rinaldo answered ,** " **and , to tell you**
" 我的 女士 妈妈 是 一个 长的 方式 离开 , " 里纳尔多 回答 , " 和 , 到 告诉 你

[ə; eɪ] ['si:krət] ,
a secret ,
一个 秘密 ,

“我妈妈夫人离我很远,”里纳尔多回答说, “而且, 告诉你一个秘密,

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .
I mean to choose a wife for myself .
我 意思是 到 选择 一个 妻子 为了 我 .

我打算自己挑选妻子。

[haʊ] [dʌz] [wʌn] [gʊð] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['soʊrə] [ə'meɪljə] ?
How does one go about it , Sora Amalia ?
如何 做 一 去 关于 它 , 索拉 阿玛莉亚 ?

索拉·阿玛莉亚，该如何着手呢？

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] ['veri] ['æŋɡri] [baɪ] [maɪ] **I am shy , and dreadfully afraid of making some young lady very angry by my stupidity .**
我 是 害羞的 , 和 极其糟糕 害怕的 的 制作 一些 年轻的 女士 非常 生气的 经过 我的 愚蠢 .

我性格腼腆，非常害怕因为自己的愚蠢行为惹恼某个年轻女士。

[haʊ] [dɪd] ['sɔ:r] [ɔ'gʌstəʊ] [brɪ'ɡɪn] [wen] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
How did Sor Augusto begin when he wanted to make love to you ?
如何 做过 索尔 奥古斯托 开始 什么时候 他 通缉 到 制作 爱 到 你 ?

奥古斯托修士是如何开始想要和你做爱的？

" ['soʊrə] [ə'meɪljə] [krɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] [æmp(ə)l] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['medɪ'teɪtɪd] [fɔ:r; fər] **" Sora Amalia crossed her arms over her ample bosom and meditated for**
" 索拉 阿玛莉亚 交叉 她 武器 超过 她 充足 怀 和 冥想 为了
[ə; eɪ] ['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

索拉·阿玛莉亚双臂交叉抱在丰满的胸前，沉思了一会儿。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" I am trying to remember , " she said ;
" 我 是 尝试 到 记住 , " 她 说 ;

“我正在努力回忆，”她说；

" [ɑ:] [jes] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɔ:rk] [treɪd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
" ah yes — he was in the pork trade in those days ,
" 啊 是的 — 他 曾是 在 这 猪肉 贸易 在 那些 天 ,
“啊，是的——他那时候是做猪肉生意的。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sent] [ɛm 'i:] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] .
and he sent me a paper of sausages .
和 他 发送 我 一个 纸 的 香肠 .

他还寄给我一包香肠。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ə; eɪ] [kri:m] !
They were a cream !
他们 是 一个 奶油 !

它们简直太像奶油了！

[aɪ] [eɪt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] ['æftərwəɹdz] !
I ate them all , and , capperi , but I was ill afterwards !
我 吃 他们 全部 , 和 , - , 但 我 曾是 患病的 然后 !

我把它全吃了，还有卡佩里奶酪，但是之后我生病了！

" [ʃi:; ʃɪ] [t'ʌklɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rekə'lek(ə)n] .
" She chuckled at the recollection .
" 她 轻笑 在 这 回忆 .

她回忆起这件事，忍不住轻笑出声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
This was a long way off from the language of flowers .
这 曾是 一个 长的 方式 离开 从 这 语言 的 花朵 .
这与花语相去甚远。

[rɪ'naːldoʊ] [traɪd] [ə'nʌðər] ['oʊpənɪŋ] .
Rinaldo tried another opening .
里纳尔多 尝试 其他 开幕 .
里纳尔多尝试了另一种开局。

" [haʊ] [swiːt] [jʊr; jər] [kɑː'neiʃənz] [smel] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" How sweet your carnations smell , " he remarked ,
" 如何 甜的 你的 康乃馨 闻 , " 他 评论 ,
“你的康乃馨真香啊,”他说道。

['pʊlɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['dæŋɡlɪŋ] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
pulling one out of the glass and dangling it before his nose .
拉 一 出去 的 这 玻璃 和 悬挂 它 前 他的 鼻子 .
他从玻璃杯里抽出一个，在鼻子前晃来晃去。

" [ɡerə'foʊli] — [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [neɪm] [miːn] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
" Garofoli — what does the name mean , I wonder ? "
" 加罗福利 — 什么 做 这 姓名 意思是 , 我 想知道 ? "
“加罗福利——我想知道这个名字是什么意思？”

" ['mærid] ['hæpinəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'plaɪd] ['prɑːmptli] .
" Married happiness , " she replied promptly .
" 已婚 幸福 , " 她 回复 及时 .
“婚姻幸福,”她立即回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌmbərz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːtoʊ] ?
" Are you looking for numbers to play in the lotto ?
" 是 你 寻找 为了 数字 到 玩 在 这 乐透 ?
您在寻找彩票号码吗？

" [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .
" He caught at the idea .
" 他 捕捉 在 这 主意 .
他突然明白了这个想法。

" [waɪ] [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][duː][wɑːnt] .
" Why yes , that is just what I do want .
" 为什么 是的 , 那 是 只是 什么 我 做 想 .
“没错，这正是我想要的。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈæmˌboʊ][fɔːr; fər][nekst] ['sætərdeɪ] . "
I thought of a little ambo for next Saturday . "
我 想法 的 一个 小的 救护车 为了 下一个 周六 . "
我想到了下周六要用的小型救护车。

" [benoʊne] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] ,
" Benone , here is the book ,
" 贝农 , 这里 是 这 书 ,
“贝诺内，这是书。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['vɔːljəm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː]
" and she pulled a ragged volume out from under the counter and held it
" 和 她 拉 一个 破烂不堪 体积 出去 从 在下面 这 柜台 和 握住 它
[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
close to the light .
关闭 到 这 光 .
她从柜台下面抽出一本破旧的书，凑近光线阅读。

" [aɪ] [waɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

" I will find them for you .
" 我 将要 寻找 他们 为了 你 .

我会帮你找到它们。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .

Here is the place .
这里 是 这 地方 .

就是这里。

[ɡerəˈfoʊlə] , - , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .

Garofolo , 81 , you had better write it down .
加罗福洛 , - , 你 有 更好的 写 它 向下 .

加罗福洛, 81岁, 你最好把它记下来。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 196]
" [页 -]

[第196页]

[rɪˈnɑːldoʊ] [ˈɡreɪvli] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈpens(ə)][ænd; ənd] [ˈskrɪbəld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kʌf] .

Rinaldo gravely produced a pencil and scribbled on his cuff .
里纳尔多 严重地 生产 一个 铅笔 和 潦草的 在 他的 袖口 .

里纳尔多神情严肃地掏出一支铅笔, 在袖口上涂涂画画。

" [naʊ] , " [ʃiː ʃi] [went] [ɑːn] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɑːbdʒekt] ? "

" Now , " she went on , " what is the second object ? "
" 现在 , " 她 去 在 , " 什么 是 这 第二 目的 ? "

“那么,”她继续说道, “第二个物体是什么? ”

" [aɪ] [waɪ] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈflaʊər] , " [hiː; hi] [sed] ,

" I will have another flower , " he said ,
" 我 将要 有 其他 花 , " 他 说 ,

“我还要一朵花,”他说。

" [ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm] [liːf] [bluː] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [ˈloʊdʒəˈlɑːdʒiə] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .

" a geranium leaf blew on to my loggia this morning .
" 一个 天竺葵 叶子 吹 在 到 我的 阳台 这 早晨 .

今天早上, 一片天竺葵叶子被风吹到了我的凉廊上。

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "

Can you find the number for that ? "
能 你 寻找 这 数字 为了 那 ? "

你能找到那个号码吗?

" [oʊ] [jes] , [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] — [dʒəˈreɪniəm] , - — [ɑːd] [ˈnʌmbərz] [bəʊθ] .

" Oh yes , here it is on the same page — geranium , 29 — odd numbers both .
" 哦 是的 , 这里 它 是 在 这 相同的 页 — 天竺葵 , - — 奇怪的 数字 两个都 .

“哦, 是的, 它就在同一页上——天竺葵, 29——都是奇数。

[juː; jʊ] [waɪ] [drɔː] [ˈsʌmθɪŋ] , [siːnjəʊˈriːnəʊ] . "

You will draw something , signorino .
你 将要 画 某物 , signorino . "

你会画点什么的, 先生。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [waɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][hæz; həz] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ][bæd]

" That which is to be , will be , " he replied , " but has this one a bad
" 那 哪个 是 到 是 , 将要 是 , " 他 回复 , " 但 有 这 — 一个 坏的

[ˈmiːniŋ] ?

meaning ?
意义 ?

“该发生的终究会发生,”他回答说, “但这有什么不好的含义吗? ”

[ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪl] - [lʌk] .
That might bring me ill - luck .
那 可能 带来 我 患病的 - 运气 .

那可能会给我带来厄运。

" [ˈsoʊərə] [əˈmeɪljə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [æŋ; ən] [ˈɪndeks] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [lʌ; əv] [ðə; ði] [wɔːrn] [ɪˈvændʒəl] [lʌ; əv]
" Sora Amalia turned to an index at the end of the worn evangel of
" 索拉 阿玛莉亚 转向 到 一个 指数 在 这 结尾 的 这 磨损 福音 的
[ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ræn] [hɜːr; hær] [ˈfɪŋɡər] [dʌʊn] [ə; eɪ] [lɪst] .
fortune and ran her finger down a list .
财富 和 跑 她 手指 向下 一个 列表 .

索拉·阿玛莉亚翻到那本破旧的财富福音书末尾的索引，用手指沿着列表向下滑动。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [bæd] [ɪɡˈzæktli] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
" I don't know that you would call it bad exactly , " she informed him ,
" 我 不 知道 那 你 会 称呼 它 坏的 确切地 , " 她 知情的 他 ,
“我不知道你是否能把它称作坏事,”她告诉他。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [aɪ ˈtiː] [smelz] [lʌ; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
" but to me it smells of misfortune .
" 但 到 我 它 气味 的 不幸 .

但我觉得这闻起来像是不幸的预兆。

- [ˈkɔːnstənsɪ] [ˈʌndər] [ˈsʌfərɪŋ] . - "
! Constancy under suffering . ! "
- 恒常性 在下面 痛苦 . - "

“在苦难中保持坚韧。”

" [məˈdɔːnə] [ˌem aɪ ˈeɪ] !
" Madonna mia !
" 麦当娜 米娅 !

“我的圣母玛利亚！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [dɪˈstres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]
" cried the young man with such distress in his voice that the woman looked up in
" 哭 这 年轻的 男人 和 这样的 痛苦 在 他的 嗓音 那 这 女士 看起来 向上 在
[səɪˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

“年轻人的声音里充满了痛苦，女人惊讶地抬起头来。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈheviɪli] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði]
He had changed color and was leaning heavily with both hands on the
他 有 已更改 颜色 和 曾是 倾斜 重度 和 两个都 双手 在 这
[ˈkaʊntər] .
counter .
柜台 .

他脸色变了，双手撑在柜台上，身体沉重地倚着。

[hɪz; ɪz] [ədˈvaɪzər] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
His adviser hastened to comfort him .
他的 顾问 加快 到 舒适 他 .

他的顾问赶紧上前安慰他。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsuːðɪŋli] , " [duː] [nɔːt] [let] [jɔːrˈself] [biː; bi] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
come , " she said soothingly , " do not let yourself be agitated .
来 , " 她 说 舒缓地 , " 做 不是 让 你自己 是 激动 .

“来,”她轻声安抚道, “不要激动。”

[wiː; wi] [wɪl] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][juː; jə] .
We will choose something else for you .
我们 将要 选择 某物 别的 为了 你 .

我们会为您选择其他礼物。

[ˈsoʊrə][ˈroʊzəz] [tʃer] [broʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [went] [plʌmp] [ˈɪntuː]
Sora Rosa's chair broke down with her this morning and she went plump into
索拉 罗莎的 椅子 打破 向下 和 她 这 早晨 和 她 去 丰满 进入
[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [tʃeriːz] .
a basket of cherries .
一个 篮子 的 樱桃 .

今天早上，索拉·罗莎的椅子坏了，她也跟着坏了，一头栽进了一篮樱桃里。

[ə; eɪ] [ˈmɑːrməleɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wen] [ʃiː; ji][gɑːt][ʌp] !
A marmalade it was , when she got up !
一个 果酱 它 曾是 , 什么时候 她 得到 向上 !

她起床的时候，发现她已经变成橘子酱了！

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] [tʃer] . "
I will find the number for chair ."
我 将要 寻找 这 数字 为了 椅子 . "

我会找到椅子的号码。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] [ðɪs] [wiːk] , [ˈsoʊrə][ə'meɪljə] ,
"**No , no , I will not play in the lottery this week , Sora Amalia ,**
" 不 , 不 , 我 将要 不是 玩 在 这 彩票 这 星期 , 索拉 阿玛莉亚 ,
“不，不，我这周不会买彩票，索拉·阿玛利亚。”

" [ænd; ənd][rɪˈnɑːldoʊ] [druː] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
"**and Rinaldo drew the book from her hand .**"
" 和 里纳尔多 画 这 书 从 她 手 .

里纳尔多从她手中夺过书。

" ['lɪs(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk]
"**Listen , there is something else I want to ask**
" 听 , 那里 是 某物 别的 我 想 到 问

“听着，我还想问一件事.....”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[juː; jə] .
you .
你 .

你。

[dɪd][ˈsoʊrə] [məriːuːtʃə] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
Did Sora Mariuccia come in this morning ?
做过 索拉 玛丽乌西亚 来 在 这 早晨 ?

索拉·马里乌恰今天早上来过吗？

[aɪ][eɪ ˈem] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ji][gɑːt][ðə; ði] [fruːt] [aɪ][toʊld][maɪ] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
I am wondering whether she got the fruit I told my vignarolo to take her
我 是 好奇 无论 她 得到 这 水果 我 讲述 我的 - 到 拿 她
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

我想知道她有没有拿到我昨天让我的葡萄藤给她带的水果。

[ðæt] [pɒr] [mæn][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][stu:ˈpɪdəti] ['sʌmtaɪmz] . "
 That poor man is of a stupidity sometimes . "
 那 贫穷的 男人 是 的 一个 愚蠢 有时 . "
 那个可怜的人有时候真是愚蠢至极。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsoʊrə] [əˈmeɪljə] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp]
 " She said nothing about it to me , " replied Sora Amalia , falling into the trap
 " 她 说 没有什么 关于 它 到 我 , " 回复 索拉 阿玛莉亚 , 坠落 进入 这 陷阱
 [æt; ət][wʌns] ;
 at once ;
 在 一次 ;
 "她什么也没跟我提过,"索拉·阿玛莉亚回答道, 立刻就落入了陷阱;

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hɜːrɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [krɒs] [tuː] .
 " she seemed in a great hurry and pretty cross too .
 " 她 似乎 在 一个 伟大的 匆忙 和 漂亮的 叉 也 .
 她看起来很着急, 而且也很生气。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [wʌz; wəz] [ɪl] — [oʊ] ,
 I asked her what was the matter , and she said Giannella was ill — oh ,
 我 问 她 什么 曾是 这 事情 , 和 她 说 - 曾是 患病的 — 哦 ,
 ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ,
 nothing serious ,
 没有什么 严肃的 ,
 我问她出了什么事, 她说吉安娜生病了——哦, 没什么大碍。

[dʒʌst][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈrɑːkoʊ] .
 just the effect of the scirocco .
 只是 这 影响 的 这 西罗科 .
 这只是西罗科风的影响。

[duː][nɑːt][əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] , [siːnjəuˈriːnəu] .
 Do not alarm yourself , signorino .
 做 不是 警报 你自己 , signorino .
 先生, 请不要惊慌。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
 Listen to a fool and I will tell you something .
 听 到 一个 傻子 和 我 将要 告诉 你 某物 .
 听一个傻瓜的话, 我就会告诉你一些事。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [ʌv; əv]
 " She leaned over and whispered in his ear , " It is probably a disease of
 " 她 倾斜 超过 和 低声说道 在 他的 耳朵 , " 它 是 大概 一个 疾病 的
 [ðə; ði] [hɑːrt] ,
 the heart ,
 这 心 ,
 她俯身在他耳边低语: “这很可能是心脏病。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈiːzi] ['remədi] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
 and there is an easy remedy for it .
 和 那里 是 一个 简单的 补救 为了 它 .
 而且这个问题很容易解决。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [rɪˈnɑːldoʊ] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [kraɪd] :
 " She looked so serious that Rinaldo caught her hand and cried :
 " 她 看起来 所以 严肃的 那 里纳尔多 捕捉 她 手 和 哭 :
 她神情十分严肃, 以至于里纳尔多抓住她的手哭了起来:

" [tel] [em ˈiː] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
 " Tell me , what is it ?
 " 告诉 我 , 什么 是 它 ?
 告诉我, 那是什么?

[aɪ] [wɒd] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
I would walk a hundred miles to get it for her .
我 会 走 一个 百 英里 到 得到 它 为了 她 .
我愿意走一百英里去给她买。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈremədi] ？ "
What is the remedy ? "
什么 是 这 补救 ？ "

有什么解决办法？

" [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɒsɪdʒɪz] ！
" **A pound of sausages !**
" 一个 磅 的 香肠 ！
一磅香肠！

" [ˈsoʊrə] [əˈmeɪljə] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" **Sora Amalia broke into a peal of laughter .**
" 索拉 阿玛莉亚 打破 进入 一个 皮尔 的 笑声 .
索拉·阿玛莉亚突然放声大笑。

[bʌt; bət] [rɪˈnɑːldoʊ] [fled] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
But Rinaldo fled , leaving his purchases behind him .
但 里纳尔多 逃亡 , 离开 他的 购买 在后面 他 .
但里纳尔多逃走了，把他的购买物品都留在了身后。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]
The next morning he came down to the church and hung about the street a
这 下一个 早晨 他 来了 向下 到 这 教会 和 悬挂 关于 这 街道 一个
[ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [məriːuːtʃə] ,
little while in the hope of seeing Mariuccia ,
小的 尽管 在 这 希望 的 看到 玛丽乌西亚 ,
第二天早上，他来到教堂，在街上徘徊了一会儿，希望能见到玛丽乌恰。

[bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] ,
but she did not appear ,
但 她 做过 不是 出现 ,
但她并未露面。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈstuːdiəʊ] [ænd; ənd] [bɪˈgæən] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt]
and he climbed back to his studio and began work with a heavy heart
和 他 攀登 后退 到 他的 工作室 和 开始 工作 和 一个 重的 心
.
.
.

于是他回到工作室，怀着沉重的心情开始工作。

[ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ,
Later in the day he felt that he must have news of Giannella , and ,
之后 在 这 天 他 毛毡 那 他 必须 有 消息 的 - , 和 ,
当天晚些时候，他觉得他一定有詹内拉的消息，于是.....

[rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
reflecting that he had a perfect right to go and ask for them ,
反思 那 他 有 一个 完美的 正确的 到 去 和 问 为了 他们 ,
他意识到自己完全有权利去索要这些东西。

[ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hɪmˈself] ,
even from the Professor himself ,
甚至 从 这 教授 他自己 ,
甚至连教授本人也这么说。

[went] ['boʊɪdli][tu:; tə][ðə; ði][pə'la:tsoʊ] - [ænd; ənd] [stəd] [wʌns] [mɔ:ɹ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [gri:n] [dɔ:r]
went boldly to the Palazzo Santafede and stood once more before the green door
去 大胆地 到 这 宫殿 - 和 站立 一次 更多的 前 这 绿色的 门
,
.
.
.

他大胆地来到圣塔费德宫，再次站在那扇绿色的大门前。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][,hezɪ'teɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]
this time with a beating heart and a certain hesitation as to ringing the
这 时间 和 一个 殴打 心 和 一个 肯定 犹豫 作为 到 铃声 这
[bel] .
bell .
钟 .

这一次，他心跳加速，却又有些犹豫要不要按响铃铛。

[ðə; ði]['noʊ(ə)n][,ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][,ʌv; əv]
The notion of encountering the master of
这 概念 的 遭遇 这 掌握 的
遇见大师的想法

[,pi:'dʒi: -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [rɪ'pelənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the house was extremely repellent to him .
这 房子 曾是 极其 驱虫剂 到 他 .

他极其厌恶那栋房子。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hæpənd] , [fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tɔ:rdz]
Yet that was precisely what happened , for as he put his hand out towards
然而 那 曾是 恰恰 什么 发生 , 为了 作为 他 放 他的 手 出去 向
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,

然而，事情正是如此发生的，当他把手伸向铃铛时，

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][bi:'ɑ:ntʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ['hɪrli] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nu:]
the door opened and Bianchi emerged in a hurry , nearly knocking down the new
这 门 打开 和 比安奇 出现 在 一个 匆忙 , 几乎 敲门 向下 这 新的
[ə'raɪv(ə)] .
arrival .
到达 .

门开了，比安奇急忙走了出来，差点撞倒了新来的人。

[æz; əz] [i:tʃ] ['sta:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ]['prəuteɪsts][ænd; ənd][ə'pɑ:lə,dʒi:z] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
As each started back with protests and apologies , their eyes met ,
作为 每个 开始 后退 和 抗议活动 和 致歉 , 他们的 眼睛 遇见 ,
当两人各自开始抗议和道歉时，他们的目光相遇了。

[ænd; ənd][rɪ'na:ldoʊ] [felt] [hɪm'self] [ə'gen] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['ræmpənt] [æn'tɪpəθi] [hi:; hi][hæd; həd]
and Rinaldo felt himself again possessed by the rampant antipathy he had
和 里纳尔多 毛毡 他自己 再次 拥有 经过 这 猖獗 反感 他 有
[ɪk'sprɪənst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] .
experienced on his first view of the Professor .
经验丰富的 在 他的 第一的 看法 的 这 教授 .

里纳尔多再次感到自己被第一次见到教授时那种强烈的厌恶感所占据。

[nʊʊ] [ˈri:z(ə)n] [ɪz] [æskt] [ɔ:r][ˈɡɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [imˈpreʃəns] [ɪn] [ru:m] .
No reason is asked or given for such impressions in Rome .
不 原因 是 问 或者 给定 为了 这样的 印象 在 罗马 .
在罗马，人们不会询问或给出这种印象的理由。

" [ˈsɪmpəθi] , "
" Sympathy , "
" 同情 , "
" 同情心 , "

" [ænˈtɪpəθi] , " [ði:z] [tɜ:rmz] [ˈkʌvər] [ˈevriθɪŋ] ,
" Antipathy , " these terms cover everything ,
" 反感 , " 这些 条款 覆盖 一切 ,
" 反感", 这些词语涵盖了一切，

[ænd; ənd][tu:; tə] [faɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ðeɪ] [ɪnˈspaɪər][ɪz] [ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
and to fight against the sentiments they inspire is equal to flying in the face
和 到 斗争 反对 这 情感 他们 启发 是 平等的 到 飞行 在 这 脸
[ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] .
of Providence .
的 普罗维登斯 .
与他们所激发的情感作对，就等于违背天意。

[soʊ][ðə; ði] [tu:] [men] [ɡlɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
So the two men glared at each other for a moment ,
所以 这 二 男人 怒目而视 在 每个 其他 为了 一个 片刻 ,
于是两人对视了一会儿。

[ðə; ði][ˈju:zuəl] [kənˌvenʃəˈnælɪti:z] [əˈrestɪd] [ɑ:n][ðer; ðər][lɪps] .
the usual conventionalities arrested on their lips .
这 通常 惯例 被捕 在 他们的 嘴唇 .
他们嘴上说着那些惯常的客套话。

[ðen] [biˈɑ:ntʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkoʊldli] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ? "
Then Bianchi inquired coldly , " What can I do to serve you ? "
然后 比安奇 询问 冷冷地 , " 什么 能 我 做 到 服务 你 ? "
比安奇冷冷地问道：“我能为您做些什么？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [soʊ][fa:r][ˈfeɪvər][em ˈi:] , [sɜ:r] , " [rɪˈnɑ:ldoʊ] [rɪˈplaɪd] ,
" If you will so far favor me , sir , " Rinaldo replied ,
" 如果 你 将要 所以 远的 偏爱 我 , 先生 , " 里纳尔多 回复 ,
“如果您能帮帮我，先生，”里纳尔多回答道。

" [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][ˈæftər][ðə; ði] [ˌsi:njəˈri:nə] - .
" I would wish to ask after the Signorina Giannella .
" 我 会 希望 到 问 后 这 西尼奥里纳 - .
“我想打听一下詹内拉小姐的情况。”

[aɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪˈɡret] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ʌnˈwel] .
I hear with deep regret that she is unwell .
我 听到 和 深的 后悔 那 她 是 不适 .
我非常遗憾地得知她身体不适。

" [ə; eɪ] [sləʊ] [flʌʃ] [ru:z][tu:; tə][ðə; ði] [prəˈfesɜ:z] [tʃi:ks] .
" A slow flush rose to the Professor's cheeks .
" 一个 慢的 冲洗 玫瑰 到 这 教授们 脸颊 .
教授的双颊缓缓泛起了一抹红晕。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] ,
Who was this good - looking , well - dressed young man ,
WHO 曾是 这 好的 - 寻找 , 出色地 - 穿着 年轻的 男人 ,
这位英俊潇洒、衣着考究的年轻男子是谁？

[ænd; ænd] [wʌt] [ˈpɑ:səb(ə)l] [raɪt] [hæd; həd][hi; hi][tu; tə][bi; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] - [helθ] ?
and what possible right had he to be interested in Giannella's health ?
和 什么 可能的 正确的 有 他 到 是 感兴趣的 在 - 健康 ？

他有什么权利关心吉安内拉的健康状况？

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] , [ðæt] [hi; hi][ʊd; əd][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?
What had been going on , that he should even know her name ?
什么 有 到过 去 在 , 那 他 应该 甚至 知道 她 姓名 ？

究竟发生了什么事，让他竟然知道她的名字？

[ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ænd][ˈæŋɡər] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt]
A storm of suspicion and anger swept over him at the discovery of what
一个 风暴 的 怀疑 和 愤怒 扫荡 超过 他 在 这 发现 的 什么
[kʊd; kəd][bi; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [ʌv] [ɪnˈtri:g] ,
could be nothing but some love intrigue ,
可以 是 没有什么 但 一些 爱 阴谋 ,

当他发现这不过是一场爱情阴谋时，一股怀疑和愤怒的风暴席卷了他。

[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [ˈkʌnɪŋ] .
hidden from him by the women with abominable cunning .
隐 从 他 经过 这 女性 和 可恶 狡猾 .

那些女人用极其狡猾的手段将他藏了起来。

[hɪz; ɪz][ɡɔ:rdʒ] [roʊz][soʊ] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [[oʊ] [ʌv; əv][self] - [rɪˈstreɪnt] .
His gorge rose so that he could hardly reply with any show of self - restraint .
他的 峡谷 玫瑰 所以 那 他 可以 几乎 回复 和 任何 展示 的 自己 - 克制 .

他怒火中烧，几乎无法表现出任何自制力。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli]
" **I ought to be much obliged for this kind interest in a member of my family**
" 我 应该 到 是 很多 有义务 为了 这 种类 兴趣 在 一个 成员 的 我的 家庭
" — [biˈɑ:ntʃɪ] [hæd; həd] [ˈferli] [ɡʊd] [ˈmænərz] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
" — **Bianchi had fairly good manners as a rule ,**
" — 比安奇 有 相当 好的 礼仪 作为 一个 规则 ,

“我应该对您如此关心我的家人表示由衷的感谢”——比安奇通常都很有礼貌。

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ] [snaɪr]
but he could not keep a sneer
但 他 可以 不是 保持 一个 冷笑

但他忍不住露出了冷笑。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] — " [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [jʊr; jər]
out of his tone — " especially as I have not the honor of knowing your
出去 的 他的 语气 — " 尤其 作为 我 有 不是 这 荣誉 的 会心 你的
[rɪˈspektɪd] [neɪm] .
respected name .
受人尊敬 姓名 .

他的语气中带着一丝不屑——“尤其是我甚至没有荣幸知道您尊贵的姓名。”

" [hi; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ænd][rɪˈnɑ:ldoʊ] , [tu:] [ˈæŋɡri][tu; tə] [spi:k] ,
" **He paused , and Rinaldo , too angry to speak ,**
" 他 暂停 , 和 里纳尔多 , 也 生气的 到 说话 ,
他停顿了一下，里纳尔多气得说不出话来。

[dru:] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ænd] [held] [ˌaɪˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] .
drew a card from his pocket and held it out with a stiff bow .
画 一个 卡片 从 他的 口袋 和 握住 它 出去 和 一个 僵硬的 弓 .

他从口袋里掏出一张牌，僵硬地鞠了一躬，递了出去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ,
The other took it without glancing at it and continued ,
这 其他 采取 它 没有 瞥了一眼 在 它 和 持续 ,
另一个人看都没看就接了过来，继续说道：
" [aɪ] ['ri:əli] ['kænɔ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɜ:rɪn][ə; eɪ]['tuʊt(ə)]
" I really cannot understand why the young lady's health should concern a total
" 我 真的 不能 理解 为什么 这 年轻的 女士的 健康 应该 忧虑 一个 全部的
[streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“我真的无法理解，为什么一个完全陌生的人会关心这位年轻女士的健康。”
[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ?
Perhaps you will be so kind as to explain ?
也许 你 将要 是 所以 种类 作为 到 解释 ?
或许您能好心解释一下？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rwɛɪ] ,
" He was still standing in the open doorway ,
" 他 曾是 仍然 常设 在 这 打开 门口 ,
他仍然站在敞开的门口，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv][nɑ:t] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə]['entər] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
and the impertinence of not asking the visitor to enter was too much for
和 这 无礼 的 不是 问 这 游客 到 进入 曾是 也 很多 为了
- [hɑ:t]['lɪt(ə)] ['tempər] .
Rinaldo's hot little temper .
- 热的 小的 脾气 .

不请访客入内，这种无礼的行为让里纳尔多那暴躁的小脾气实在难以忍受。
" [aɪ][ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['pɜ:sənz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [sə'vɪləti] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ;
" I explain nothing to persons wanting in common civility , " he retorted ;
" 我 解释 没有什么 到 人 想要 在 常见的 礼貌 , " 他 反驳 ;
“对于缺乏基本礼貌的人，我什么也不解释，”他反驳道；

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['soʊrə] [mɛri:u:tʃə] .
" I should like to speak with Sora Mariuccia .
" 我 应该 喜欢 到 说话 和 索拉 玛丽乌西亚 .
我想和索拉·马里乌恰谈谈。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] [stept] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [slæmd]
" For an answer the Professor stepped back into the passage and slammed
" 为了 一个 回答 这 教授 步 后退 进入 这 通道 和 猛烈抨击
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

“教授没有回答，而是退回走廊，砰地一声关上了门。”
[pʊr] - , ['laɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Poor Giannella , lying on her bed at the other end of the house ,
贫穷的 - , 说谎 在 她 床 在 这 其他 结尾 的 这 房子 ,
可怜的吉安娜躺在房子另一头的床上，

[geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'la:rm][ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] ['tɛmpəlz] .
gave a cry of alarm and pressed her hands to her aching temples .
给予 一个 哭 的 警报 和 按下 她 双手 到 她 疼痛 寺庙 .
她惊叫一声，双手捂住疼痛的太阳穴。

[mɛri:u:tʃə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][skɔ:ld][hɜ:r; hər][bæd] [bɔɪ] .
Mariuccia came down the passage to scold her bad boy .
玛丽乌西亚 来了 向下 这 通道 到 骂 她 坏的 男生 .
玛丽乌恰沿着走廊走下来，训斥她的坏儿子。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][noʊ] [hɑ:rt] , [pə'droʊni] ?
" Have you got no heart , padrone ?
" 有 你 得到 不 心 , 帕德龙 ?
" 老爷，你没有心肠吗？ "

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] - [hæz; həz][ˈfi:vər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ˈkwaɪət] ?
Have I not told you that Giannella has fever , that she must be kept quiet ?
有 我 不是 讲述 你 那 - 有 发烧 , 那 她 必须 是 保留 安静的 ?
我不是告诉过你吉安娜发烧了，必须让她保持安静吗？

[ænd; ænd][ðer; ðər][ju:; jʊ][goʊ] ,
And there you go ,
和 那里 你 去 ,
好了，就是这样。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ði:z] [oʊld] [wɔ:lz] [daʊn] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
slamming the door as if you wanted to bring these old walls down on our
猛击 这 门 作为 如果 你 通缉 到 带来 这些 老的 墙壁 向下 在 我们的
[hedz] .
heads .
头部 .
砰地一声关上门，仿佛要把这些老墙砸到我们头上似的。

[hæv; həv][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pɔr] [sɪk] [tʃaɪld] . "
Have a little consideration for that poor sick child . "
有 一个 小的 考虑 为了 那 贫穷的 生病的 孩子 . "
请体谅一下那个可怜的生病的孩子。

" [sɪk] , [ɪn'di:d] , " [sna:rɪd] [bɪˈɑ:ntʃi] , [wɜ:rkt] [ʌp][tu:; tə][ə; ei] [ˈfrenzi] [baɪ][hɪz; ɪz] [nu:] [səs'pɪjənz] ; "
" Sick , indeed , " snarled Bianchi , worked up to a frenzy by his new suspicions ; "
" 生病的 , 的确 , " 纠缠 比安奇 , 工作 向上 到 一个 狂热 经过 他的 新的 怀疑 ; "
[dəunt] [tel] [laɪz] .
don't tell lies .
不 告诉 谎言 .
“真是病态，”比安奇咆哮道，他因新的怀疑而变得焦躁不安；“不要说谎。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bʌt; bət] [ˈtempər] — [ænd; ænd] [ˌoʊvər'i:tɪŋ] .
There is nothing the matter with her but temper — and overeating .
那里 是 没有什么 这 事情 和 她 但 脾气 — 和 暴饮暴食 .
她除了脾气暴躁和暴饮暴食之外，没有其他问题。

[ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌt] [mi:t] , [ænd; ænd] [ðæt] [jʌŋ] [blʌd] [meɪks] [ɪt'self] [ɪntu:][ˈfaɪər][æ; ət]
You give her too much meat , and that young blood makes itself into fire at
你 给 她 也 很多 肉 , 和 那 年轻的 血 制作 本身 进入 火 在
[ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] .
this season .
这 季节 .
你给她喂了太多肉，她年轻的血液在这个季节会像火一样燃烧起来。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [spɔɪl] [hɜ:r; hər][ænd; ænd][ˈhju:mər][hɜ:r; hər] ,
And you spoil her and humor her ,
和 你 剧透 她 和 幽默 她 ,
你宠着她，哄着她，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l'redi] .
till she thinks she is the mistress of the house already .
直到 她 思考 她 是 这 情妇 的 这 房子 已经 .
直到她觉得自己已经是这家的女主人了。

[aɪl] [ti:tʃ] [hɜ:r; hær] ['betər] [su:n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I'll teach her better soon , and you too , and if you don't care about the
患病的 教 她 更好的 很快 , 和 你 也 , 和 如果 你 不 关心 关于 这
[ˈles(ə)n]
lesson
课

我很快会好好教训她，也会好好教训你，如果你不在乎这个教训的话。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [ə'ɪnʌðər] ['mæstər] .
you can go and find another master .
你 能 去 和 寻找 其他 掌握 .

你可以去找另一位师傅。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:;][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs]
" And he flung off into his study , slamming the door , this time with vicious
" 和 他 扔 离开 进入 他的 学习 , 猛击 这 门 , 这 时间 和 恶毒
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“然后他猛地冲进书房，砰地一声关上了门，这一次带着一种恶毒的满足感。

[məri:u:tʃə] [ʊk] [hɜ:r; hær][fɪst] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
Mariuccia shook her fist at it .
玛丽乌西亚 摇晃 她 拳头 在 它 .

玛丽乌恰朝它挥了挥拳头。

" [aɪ] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mʌtəd] .
" I knew this was coming , " she muttered .
" 我 知道 这 曾是 未来 , " 她 低声说道 .

“我就知道会有这么一天，”她喃喃自语道。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] - , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][jæl; jəl] [kʊk] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [pætʃ]
" You want to marry Giannella , so that she shall cook and wash and patch
" 你 想 到 结婚 - , 所以 那 她 将 厨师 和 洗 和 修补
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['grætɪs,'greɪtɪs] ,
for you gratis ,
为了 你 免费 ,

“你想娶吉安娜，好让她免费为你做饭、洗衣、缝补衣服吗？ ”

[ænd; ənd][bi:; bi] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
and be starved to death into the bargain .
和 是 饥饿 到 死亡 进入 这 便宜货 .

而且最终还会被活活饿死。

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] ['twenti] ['ɪrɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ] ['hʌndrədɪz]
And I , who have served you twenty years and have saved you hundreds
和 我 , WHO 有 服务 你 二十 年 和 有 已保存 你 数百
[ʌv; əv]['sku:di] ,
of scudi ,
的 斯库迪 ,

而我，为您服务了二十年，为您节省了数百斯库迪，

[bɪ'saɪdʒ] [ˈnɜːrsɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
besides nursing you when you were ill and telling everybody , for the
除了 护理 你 什么时候 你 是 患病的 和 讲述 大家 , 为了 这
[ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
honor of the house ,
荣誉 的 这 房子 ,
除了在你生病时照顾你，以及为了家族的荣誉而告诉所有人之外，

[faɪn] [ˈkrɪstʃən] [laɪz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmæstər] — [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd]
fine Christian lies about your being such a good master — I am to be turned
美好的 基督教 谎言 关于 你的 存在 这样的 一个 好的 掌握 — 我 是 到 是 转向
[aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [tuː; tə][ɡʊʊ][ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] [nuː] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
out on the pavement to go and beg for new service in my old age .
出去 在 这 路面 到 去 和 求 为了 新的 服务 在 我的 老的 年龄 .
你编织的那些关于你是一位多么好主人的美好基督教谎言——我老了以后将被赶到人行道上乞求新的服侍。

[noʊ] , [praʊfɛˈsɔːreɪ][ˈmiːoʊ][ˈbeloʊ] , [ðæt] [ɪz][naːt][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
No , Professore mio bello , that is not going to happen .
不 , 教授 mio 贝洛 , 那 是 不是 去 到 发生 .
不，我亲爱的教授，那不会发生的。

[rest] [ˈiːzi] , [maɪ][sʌn] ,
Rest easy , my son ,
休息 简单的 , 我的 儿子 ,
安息吧，我的儿子。

[juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [ˈmæri] [ə; eɪ] [nuː] [kʊk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][wʌn] .
you will not marry a new cook and you will not get rid of the old one .
你 将要 不是 结婚 一个 新的 厨师 和 你 将要 不是 得到 摆脱 的 这 老的 一 .
你既不会娶个新厨子，也不会解雇老厨子。

[liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
Leave it to me :
离开 它 到 我 .

交给我吧。

" - [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈeɪlɪŋ] [naʊ] ; [ðə; ðɪ] [ɪmˈpruːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [məriːuːtʃə]
" **Giannella was really ailing now ; the improvement which had surprised Mariuccia**
" - 曾是 真的 生病 现在 ; 这 改进 哪个 有 惊讶 玛丽乌西亚
[hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
had been short - lived .
有 到过 短的 - 居住地 .
“吉安内拉的病情现在非常严重；之前令玛丽乌恰感到惊讶的病情好转只是昙花一现。”

[ðə; ðɪ] [ˈsʌməɹ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪˈrɑːkoʊ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈoʊvər]
The summer was long and oppressive and the scirocco had hung over
这 夏天 曾是 长的 和 压迫性的 和 这 西罗科 有 悬挂 超过
[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] ,
the city for weeks past ,
这 城市 为了 周 过去的 ,
夏天漫长而闷热，西罗科风已经笼罩这座城市数周之久。

[ˈstɑːflɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] ,
stifling and heavy ,
令人窒息 和 重的 ,
令人窒息且沉重，

[æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][pɔːl] [ˈlʌtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd] [ˈsʌkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][mæn]
an invisible pall shutting off all freshness and sucking the life out of man
一个 无形的 灵柩 关闭 离开全部 新鲜 和 吸吮 这 生活 出去 的 男人
[ænd; ənd] [biːst] .
and beast .
和 兽 .

一种无形的阴霾笼罩着一切新鲜事物，吸走了人和动物的生命力。

[ðə; ði][ˈoʊldə] [ˈpiːp(ə)l] [felt] [aɪ ˈtiː] [les] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈtraɪəl] ;
The older people felt it less , but to the young it was a horrible trial ;
这 老 人们 毛毡 它 较少的, 但 到 这 年轻的 它 曾是 一个 可怕 审判 ;
老年人感受较轻，但对年轻人来说，这是一场可怕的考验；

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [blæntʃt] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ; [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [muːvd] [ˈlɪstləsli] [ænd; ənd]
little children blanched and faded away ; boys and girls moved listlessly and
小的 孩子们 焯水 和 褪色 离开 ; 男孩们 和 女孩们 已搬 百无聊赖地 和
[ˈwɪrəli] ;
wearily ;
疲劳 ;

小孩子们脸色苍白，渐渐消失不见；男孩女孩们无精打采，疲惫不堪；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈjuːθf] [vaɪˈtæləti][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
and to those in the full tide of their youthful vitality it was like a
和 到 那些 在 这 满的 潮 的 他们的 青春 活力 它 曾是 喜欢 一个
[ˈpɔɪzn] [əbˈzɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [breθ] .
poison absorbed with every breath .
毒 吸收 和 每一个 气息 .

而对于那些正值青春年华、精力充沛的人来说，这就像是每一次呼吸都吸入了一种毒药。

- , [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈnɔːð(ə)nə] , [hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [ˈwaɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætn]
Giannella , the child of northerners , had not the yielding wiriness of the Latin
- , 这 孩子 的 北方人 , 有 不是 这 屈服 狡猾 的 这 拉丁
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
constitution .
宪法 .

吉安内拉是北方人的孩子，她没有拉丁人那种柔韧的体魄。

[ʃiː; ji] [fɔːt] [əˈgenst] [ˈlæsɪtuːd] [ænd; ənd][ˈreɪtɪd]
She fought against lassitude and rated
她 战斗 反对 倦怠 和 评级

她与倦怠作斗争，并取得了成功。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈaɪdlənəs] [wen] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
herself for idleness when , in the hot hours of the day ,
她自己 为了 懒惰 什么时候, 在 这 热的 小时 的 这 天 ,

她自己也因懒惰而受到指责，尤其是在一天中最热的时候，

[waɪl] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːpjuˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈwaɪzli] [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [siˈestə] ,
while three - quarters of the population was wisely taking its siesta ,
尽管 三 - 四分之一 的 这 人口 曾是 明智地 采取 它是 午休 ,

当四分之三的人口明智地享受午睡时，

[ʃiː; ji] [traɪd] [tæsk][ˈæftər][tæsk][ænd; ənd] [draːpt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [frʌm; frəm] [ɪr] [fəˈtiːg] .
she tried task after task and dropped them all , from sheer fatigue .
她 尝试 任务 后 任务 和 掉落 他们 全部 , 从 透明 疲劳 .

她尝试完成一项又一项任务，但都因为极度疲惫而放弃了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['trʌblz] [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] [mɪ'striəs] [pɜːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'drouni] ,
And now the troubles at home , the mysterious persecutions of the padrone ,
和 现在 这 麻烦 在 家 , 这 神秘 迫害 的 这 帕德龙 ,
现在家里又出了事, 老板莫名其妙地遭到迫害。

- ['oʊnli] [tuː] ['næt(ə)rəl] [b'reɪkdaʊnz] [ʌv; əv] ['tempər] — [ɔːl] [ðiːz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]
Mariuccia's only too natural breakdowns of temper — all these irritations on the one
- 仅有的 也 自然的 故障 的 脾气 — 全部 这些 刺激 在 这 —
[hænd] ,
hand ,
手 ,

玛丽乌恰的脾气暴躁是人之常情——一方面是所有这些令人恼火的事情,
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrɪŋ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt]
and on the other the disturbing happiness of first love and the fear that
和 在 这 其他 这 令人不安 幸福 的 第一的 爱 和 这 害怕 那
[aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'naʊnst] — [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɜːr; fər][ðə; ði] [waɪt]
it ought to be renounced — these things were too much for the white
它 应该 到 是 放弃 — 这些 事物 是 也 很多 为了 这 白色的
[ˈnɔːrðərn] [rouz] [set] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪts] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði][hɔːt] [saʊθ] ,
northern rose set to achieve its growth in the hot south ,
北方 玫瑰 放 到 达到 它是 生长 在 这 热的 南 ,
另一方面, 初恋带来的令人不安的幸福感以及害怕放弃这种幸福的恐惧——这些对于一朵注定要在炎热南方茁壮成长的
北方白玫瑰来说, 都是难以承受的。

[ænd; ənd] - [broʊk] [daʊn] .
and Giannella broke down .
和 - 打破 向下 .
吉安内拉崩溃了。

[ˈfiːvər] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] ['diːmən] , ['hedərɪk] , [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
Fever and its attendant demon , headache , had fastened upon her ;
发烧 和 它是 服务员 恶魔 , 头痛 , 有 系紧 之上 她 ;
发烧和随之而来的头痛折磨着她;

[fɜːr; fər][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [bæk] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
for one day she lay in the dark back room , and then ,
为了 一 天 她 躺 在 这 黑暗的 后退 房间 , 和 然后 ,
她在黑暗的后屋里躺了一整天, 然后,

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['kreɪzi][ðər; ðər] ,
feeling that she should go crazy there ,
感觉 那 她 应该 去 疯狂的 那里 ,
她感觉自己应该在那里发疯。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [məriːuːtʃə] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed][fɜːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈwɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm]
she begged Mariuccia to make up a bed for her in the little workroom
她 乞求 玛丽乌西亚 到 制作 向上 一个 床 为了 她 在 这 小的 工作室
[wɛr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [əd'mɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .
where at any rate the window admitted something to breathe .
在哪里 在 任何 速度 这 窗户 承认 某物 到 呼吸 .
她恳求玛丽乌恰在小工作室里为她铺一张床, 那里至少还有窗户透进些空气。

[soʊ] [məriːuːtʃə] ['setld] [hɜːr; hər]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , [kloʊzd] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]
So Mariuccia settled her comfortably , closed the venetians and left her
所以 玛丽乌西亚 定居 她 舒适地 , 关闭 这 威尼斯人 和 左边 她
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,
于是玛丽乌恰安顿好她, 关上百叶窗, 让她独自待着。

['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][frɑːm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] [ɔːr][tɜːrən]
only looking in from time to time to bring her a sip of lemonade or turn
 仅有的 寻找 在 从 时间 到 时间 到 带来 她 一个 啜饮 的 柠檬水 或者 转动
 [hɜːr; həɹ] [ˈkrʌmpld] [ˈpɪləʊ] .
her crumpled pillow .
 她 皱巴巴的 枕头 .

他只是偶尔进来看看，给她端来一口柠檬水，或者帮她翻翻皱巴巴的枕头。

[ðə; ði] ['sʌmə] ['fi:və] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'miliə] [ɪ] ,
The summer fever was a familiar ill ,
 这 夏天 发烧 曾是 一个 熟悉的 患病的 ,
 夏季热是一种常见的疾病 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
and the old woman knew just what to do for it .
 和 这 老的 女士 知道 只是 什么 到 做 为了 它 .
 老妇人知道该怎么做。

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [pæs] — [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][nʊv][æŋˈzaiəti][ɑːn] [ðæt] [skoːr] .
It would pass — she had no anxiety on that score .
 它 会 经过 — 她 有 不 焦虑 在 那 分数 .
 一切都会过去的——她对此毫不担心。

[hɜːr; hær] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
Her whole mind was turned to something else ,
 她 所有的 头脑 曾是 转向 到 某物 别的 ,
 她完全心不在焉，想着别的事情。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kʃʊr] [hɜ:r; hər][pə'droʊni][ʌv; əv][ðə; ði][mæd]
the discovery of some means by which to cure her padrone of the mad
 这 发现 的 一些 方法 经过 哪个 到 治愈 她 帕德龙 的 这 疯狂的
 [kə'pri:s] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dis'troɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli]
caprice which was destroying the peace of the household and would inevitably
 任性 哪个 曾是 摧毁 这 和平 的 这 家庭 和 会 不可避免地
 [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪt'self] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] [dʌn] [tu:; tə][snæp][ðə; ði] [spel] .
break up the household itself unless something were done to snap the spell .
 休息 向上 这 家庭 本身 除非 某物 是 完毕 到 折断 这 拼写 .

她发现了一种可以治愈她主人疯狂任性的方法，这种任性正在破坏家庭的和平，如果不采取措施打破这种魔咒，最终必然会导致家庭破裂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æn; ən] " [ɪn'kæntəʊ] , " [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪn'tʃæntmənt] ,
For a spell it was , an incanto , a cursed enchantment ,
 为了 一个 拼写 它 曾是 , 一个 " 魔法 , " 一个 被诅咒的 魅力 ,
 那段时间, 它变成了一种“咒语”, 一种被诅咒的魔法。

[kæst][baɪ] [ðæt] ['streɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][səm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ][bʌt; bət] [hu:] [naʊ] [keɪm]
cast by that stranger who had visited him some time ago but who now came
 投掷 经过 那 陌生人 WHO 有 到访 他 一些 时间 前 但 WHO 现在 来了
 [naʊ] [mɔːr] .
no more .
 不 更多的 .

是之前拜访过他的那位陌生人投下的，但那位陌生人现在已经不再来了。

[jes] , [ʃiː ʃi][hæd; həd]
Yes , she had
 是的 , 她 有

[bɪn] [raɪt] [ɪn] [ˈfæsɪnɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
been right in fastening the blame of it on him .
到过 正确的 在 紧固 这 责备 的 它 在 他 :
把责任归咎于他是正确的。

[əˈɡen] [fi:; fi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] ,
Again she counted the days and weeks ,
再次 她 计数 这 天 和 周 ,
她又开始数日子和周数了,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [brɪˈsets] [ðə; ði] [ʌnˈedʒuketɪd] [ɪn] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈækjərəsi] ,
with all the difficulty that besets the uneducated in any attempt at accuracy ,
和 全部 这 困难 那 围困 这 未受过教育 在 任何 试图 在 准确性 ,
然而, 对于缺乏教育的人来说, 任何试图做到准确的做法都会面临重重困难。

[ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [hɜ:rˈself] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
and assured herself that she had not been mistaken .
和 保证 她自己 那 她 有 不是 到过 错误 .
她向自己保证, 自己没有弄错。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈvɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði][pəˈdroʊni][hæd; həd] [drɪˈskʌvəd] [ðæt]
It was just two days after his first visit that the padrone had discovered that
它 曾是 只是 二 天 后 他的 第一的 访问 那 这 帕德龙 有 发现 那
- [kʊkt] - [soʊ] [ˈbju:tɪfli] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Giannella cooked polpetti so beautifully — that was the beginning of his
- 煮熟 - 所以 非常漂亮 — 那 曾是 这 开始 的 他的
[ˈsɪmptəmz] .
symptoms .
症状 .

在他第一次拜访后的两天, 主人发现詹内拉做的肉丸非常美味——这就是他出现症状的开始。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] (- [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
the strange lawyer had brought the trouble (managgia to him and the
这 奇怪的 律师 有 带来 这 麻烦 (- 到 他 和 这
[best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ded]) ;
best of his little dead) ;
最好的 的 他的 小的 死的) ;

这位古怪的律师给他带来了麻烦 (managgia 和他最好的小死者);

[hi:; hi][hæd; həd][ˈwʊv(ə)n][ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ˈkænənz][ʌv; əv] [blæk]
he had woven the spell and , according to all the canons of black
他 有 编织 这 拼写 和 , 根据 到 全部 这 教规 的 黑色的
[ˈmædʒɪk] ,
magic ,
魔法 ,

他已经施下了咒语, 而且, 根据所有黑魔法的准则,

[hi:; hi][əˈloʊn] [mʌst; məst] [rɪˈmu:v] [aɪˈti:] .
he alone must remove it .
他 独自的 必须 消除 它 .

只有他才能把它取下来。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [kjər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ˈeksɔ:rsɪzəm][ɪn][fɔ:rm] ,
The only other cure would be an exorcism in form ,
这 仅有的 其他 治愈 会 是 一个 驱魔 在 形式 ,
唯一的其他办法就是进行某种形式的驱魔仪式。

[ænd; ənd] [məri:u:tʃə] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði][ˈmæstər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] ['nɔ:ti] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]
and Mariuccia doubted whether the master in his present naughty state of mind
和 玛丽乌西亚 怀疑 无论 这 掌握 在 他的 展示 淘气 状态 的 头脑
[wʊd] [æd'mɪt][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] ['ækələɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
would admit the priest and acolyte into the house ,
会 承认 这 牧师 和 侍僧 进入 这 房子 ,
玛丽乌恰怀疑，主人现在这种放荡不羁的状态，是否会允许神父和侍僧进屋。

[mʌtʃ] [les] [stænd] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [prerz]
much less stand still to be sprinkled with holy water and have the prayers
很多 较少的 站立 仍然 到 是 撒上 和 圣 水 和 有 这 祈祷
[sed] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
said over him .
说 超过 他 .
更不用说静静地站着接受圣水洒洒和祈祷了。

[soʊ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [kəʊkst] [ɔ:r] [braɪbd] [ɔ:r] [ˈterə,raɪzd] ['ɪntu:] [ʌn'du:ɪŋ]
So the stranger must be found and coaxed or bribed or terrorized into undoing
所以 这 陌生人 必须 是 成立 和 哄骗 或者 受贿 或者 恐怖 进入 撤销
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
his work .
他的 工作 .
因此，必须找到这个陌生人，然后哄骗、贿赂或恐吓他，让他撤销自己的工作。

[məri:u:tʃə] [hæd; həd][noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] [daʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sək'ses] ,
Mariuccia had no personal fear of him and no doubts of her success ,
玛丽乌西亚 有 不 个人的 害怕 的 他 和 不 疑虑 的 她 成功 ,
玛丽乌恰对他本人没有丝毫畏惧，也对自己的成功充满信心。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [leɪ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
could she only lay her hand upon him .
可以 她 仅有的 躺 她 手 之上 他 .
她多么希望能够抚摸他。

[ɪf] ['dɒmini] ['daɪoʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [ki:p] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]
If Domine Dio would but keep His Hand on her head so that she should not
如果 支配 迪奥 会 但 保持 他的 手 在 她 头 所以 那 她 应该 不是
[tʃʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [hɜ:r; hər] [seɪ] ,
choke with rage before she had said her say ,
呛 和 愤怒 前 她 有 说 她 说 ,
如果上帝能将祂的手放在她的头上，让她不至于在说出自己的话之前就因愤怒而窒息，

[ðæt] [seɪ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt]
that say would open the lawyer's eyes to the punishments awaiting the servants
那 说 会 打开 这 律师 眼睛 到 这 惩罚 等待中 这 仆人
[ʌv; əv][ðə; ði] [fi:nd] .
of the Fiend .
的 这 恶魔 .
那番话会让律师看清恶魔的仆人将要遭受的惩罚。

- ！
Cipicchia ！
- ！
Cipicchia!

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] ,
She would describe his future and that of all his descendants ,
她 会 描述 他的 未来 和 那 的 全部 他的 后代 ,
她会描绘他以及他所有后代的未来，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mɪsˈdu:ɪŋ] ,
as well as the present torture of his ancestors for his misdoing ,
作为 出色地 作为 这 展示 酷刑 的 他的 祖先 为了 他的 坏事 ,
以及他祖先因他所犯的罪行而遭受的现今的酷刑,

[ɪn][tɜ:rmz][soʊ] [ˈskɔ:rtʃɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ˈboʊldɪst] [-] [ˈkɜ:rɪdʒ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [ˈʌndər]
in terms so scorching that the boldest miscreant's courage must give way under
在 条款 所以 灼热 那 这 最勇敢的 恶棍的 勇气 必须 给 方式 在下面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

措辞如此严厉，即使是最胆大的恶棍也会屈服。
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsplendɪdli] [ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [hel] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ɪn] [tʃɜ:rtʃ]
All the splendidly vivid descriptions of hell that she had listened to in church
全部 这 精彩地 生动 描述 的 地狱 那 她 有 听着 到 在 教会
[wen] [sʌm; səm] [ˈpæʃənɪst] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə]
when some Passionist Father was invited to
什么时候 一些 激情主义者 父亲 曾是 受邀 到
她在教堂里听到的所有关于地狱的生动描述，都是由一位苦难会神父受邀来讲述的。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

[ˌpri:tʃ] [rɪˈpentəns] [ˈdʊrɪŋ] [lent] [hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmeməri] , [klɪr] [ænd; ənd]
preach repentance during Lent had been stored up in her memory , clear and
布道 悔改 期间 大斋期 有 到过 存储 向上 在 她 记忆 , 清除 和
[ˈsi:kwənt] ,
sequent ,
后续 ,

在她记忆中，关于在四旬斋期间宣讲悔改的话语清晰而连贯地储存着。
[æz; əz][aɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ˈspʊkən] [wɜ:rdz] [tu:; tə][bi:; bi] [stɔ:rd] [ɪn][maɪndz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
as it is only possible for spoken words to be stored in minds which have
作为 它 是 仅有的 可能的 为了 说 字 到 是 存储 在 思想 哪个 有
[ˈɔ:lweɪz] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][ˈɔ:rəl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [əˈloʊn] .
always depended on oral instruction alone .
总是 取决于 在 口服 操作说明 独自的 .
因为只有那些一直以来都只依赖口头教导的头脑，才有可能储存口语词汇。

[i:tʃ] [ˈɡrɪzli] ,
Each grizzly ,
每个 灰熊 ,
每只灰熊,

[ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈdi:teɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][tu:; tə] [məri:u:tʃə] [æz; əz][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [səˈraʊndɪŋz]
terrifying detail was as much a fact to Mariuccia as the visible surroundings
恐怖 细节 曾是 作为 很多 一个 事实 到 玛丽乌西亚 作为 这 可见的 周围环境
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdeɪli] [laɪf] .
of her daily life .
的 她 日常的 生活 .
对玛丽乌西亚来说，可怕的细节和她日常生活中可见的环境一样，都是不容置疑的事实。

" [oʊ] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][emˈi:] , [məˈdɑ:nə] [em aɪˈeɪ] [ˈbelə] , " [ʃi:; ʃi] [preɪd] ,
" **Oh , give him to me , Madonna mia bella , " she prayed ,**
" 哦 , 给 他 到 我 , 麦当娜 米娅 贝拉 , " 她 祈祷 ,
“哦，请把他给我，我的美人圣母，”她祈祷道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
" **and I will teach him something for the good of his soul** ,
" 和 我 将要 教 他 某物 为了 这 好的 的 他的 灵魂 ,
" 我会教他一些对他灵魂有益的东西 ,

[br'saɪdz] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][maɪ] [pɔːr] - !
besides obtaining the cure of my poor padroncino !
除了 获得 这 治愈 的 我的 贫穷的 - !
除了治好我可怜的帕德龙奇诺之外 !

[tel] [em 'iː][ə; eɪ][lɪt(ə)] — [ɪz][aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ?
Tell me a little — is it his fault ?
告诉 我 一个 小的 — 是 它 他的 过错 ?
告诉我一点——这是他的错吗 ?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [gʊd] [pə'sɪfɪk] [mæn] ,
How should he , good pacific man ,
如何 应该 他 , 好的 太平洋 男人 ,
他该如何是好 , 这位善良的太平洋岛民 ?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]
with his blind eyes that never seem to see anything but his books and
和 他的 瞎的 眼睛 那 绝不 似乎 到 看 任何事物 但 他的 图书 和
[hɪz; ɪz] [stoʊnz] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['emɪsəri] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,
his stones — how should he recognize the emissary of Satan ,
他的 石头 — 如何 应该 他 认出 这 使者 的 撒但 ,
他双目失明 , 眼中只有书籍和石头 , 他又怎能认出撒旦的使者呢 ?

[ɪn] [ðæt] [naɪs] [fraːk] [koʊt] [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['mænərz] ?
in that nice frock coat too , and with such pleasant manners ?
在 那 好的 连衣裙 外套 也 , 和 和 这样的 令人愉快的 礼仪 ?
她还穿着那件漂亮的礼服外套 , 而且举止如此优雅 ?

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] ['enɪbɑːdi] [ɪk'sept] [æn; ən]['eɪndʒl][ɔːr][ə; eɪ] [seɪnt] .
That young man would have deceived anybody except an angel or a saint .
那 年轻的 男人 会 有 受骗 任何人 除了 一个 天使 或者 一个 圣 .
除了天使或圣人 , 那个年轻人能骗过任何人 .

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)] [ʌv; əv] [θriː] [paʊndz] - [weɪt] — [θɪŋk] [ʌv; əv]
Now , if I find him , I will light a candle of three pounds ' weight — think of
现在 , 如果 我 寻找 他 , 我 将要 光 一个 蜡烛 的 三 磅 - 重量 — 思考 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
如果我找到他 , 我会点燃一根三磅重的蜡烛——想想看 ,

[haʊ] [ɡrænd][aɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] — ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][jʊr; jər][ɔːltər][ɪn][sæn][seɪvə'iːnoʊ] !
how grand it will look — over there at your altar in San Severino !
如何 盛大 它 将要 看 — 超过 那里 在 你的 坛 在 圣 塞韦里诺 !
到时候在圣塞韦里诺的祭坛上该是多么壮观啊 !

[aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [wɪ'ðəʊt] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'tiː] .
I will indeed , if I have to go without food for a week to buy it .
我 将要 的确 , 如果 我 有 到 去 没有 食物 为了 一个 星期 到 买 它 .
如果为此我必须挨饿一周 , 我也会去买 .

" ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [hə'roʊɪk] ['prɑːmɪs] , [məɪriːuːtʃə] [felt] ['betər] .
" **Having made this heroic promise , Mariuccia felt better** .
" 拥有 制成 这 英勇 承诺 , 玛丽乌西亚 毛毡 更好的 .
做出这个英勇的承诺后 , 玛丽乌恰感觉好多了 .

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊn] [ðə; ði] [wei] — [huː] [ˈevər] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [ɪn]
She would be shown the way — who ever appealed to the Mother of Mercy in
她 会 是 所示 这 方式 — WHO 曾经 上诉 到 这 母亲 的 怜悯 在
[veɪn] ?
vain ?
徒劳 ?

她会被指引方向——谁曾徒劳地向仁慈之母祈求过呢？

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˈtʃɪrəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈtæskz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]
And as she went cheerily about the humble tasks which made the sum of
和 作为 她 去 兴高采烈地 关于 这 谦逊的 任务 哪个 制成 这 和 的
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

她兴高采烈地做着构成她一生的那些琐碎工作，

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
a light came to her .
一个 光 来了 到 她 .

她眼前出现了一道光。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [help] [ðəm; ðəm] ,
She and Giannella must have a man to help them ,
她 和 - 必须 有 一个 男人 到 帮助 他们 ,
她和吉安娜需要一个男人来帮助她们。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [siːk] [aʊt]
a man who could go about in the streets and public places and seek out
一个 男人 WHO 可以 去 关于 在 这 街道 和 民众 地方 和 寻找 出去
[ðer; ðər] [ˈenəmi] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
their enemy for them ,
他们的 敌人 为了 他们 ,
一个能够走上街头巷尾，为他们搜寻敌人的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [duː] .
as they themselves could not possibly do .
作为 他们 他们自己 可以 不是 可能 做 .
因为他们自己根本不可能做到。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
And the man was there .
和 这 男人 曾是 那里 .

那个人当时就在那里。

[huː] [bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd] , [ˈklevər] [siːnjəuˈriːnəu] - , [huː] [spoʊk] [soʊ] [ˈeɪmiəbli] , [soʊ]
Who but that kind , clever Signorino Goffi , who spoke so amiably , so
WHO 但 那 种类 , 聪明的 signorino - , WHO 辐 所以 友好地 , 所以
[ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] - — [smɔːl]
condescendingly , not only to Giannella — small
居高临下地 , 不是 仅有的 到 - — 小的

除了那位和蔼可亲、聪明伶俐的戈菲先生，还有谁呢？他说话如此和蔼，如此居高临下，不仅对吉安内拉——个子矮小的吉安内拉——如此。

[ˈwʌndər] [ɪn] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] [ɪn] [roʊm] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [pʊr] [oʊld]
wonder in that , she was the prettiest bit of sugar in Rome — but to poor old
想知道 在 那 , 她 曾是 这 最漂亮的 少量 的 糖 在 罗马 — 但 到 贫穷的 老的
[məri:u:tʃə] [ˈbɒti] ,
Mariuccia Botti ,
玛丽乌西亚 博蒂 ,

令人惊讶的是，她是罗马最漂亮的小甜心——但对于可怜的玛丽乌恰·博蒂来说，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd]
who was little accustomed to courtesy and attention and had not made
WHO 曾是 小的 习惯 到 礼貌 和 注意力 和 有 不是 制成
[ə; eɪ] [nuː] [ˈfrend] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
a new friend in twenty years .
一个 新的 朋友 在 二十年 年 .

他不太习惯礼貌和关注，而且二十年来都没有交过新朋友。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [soʊ] [ɪnˈstrʌktɪd] , [soʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
Yes , she would tell him all about it , and he , so instructed , so intelligent ,
是的 , 她 会 告诉 他 全部 关于 它 , 和 他 , 所以 指示 , 所以 聪明的 ,
[jɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [soʊ] [ɪnˈstrʌktɪd] , [soʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
是的 , 她 会 告诉 他 全部 关于 它 , 和 他 , 所以 指示 , 所以 聪明的 ,

是的，她会把一切都告诉他，而他，听从了她的指示，如此聪明，

[wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪˈkwaɪərd] .
would certainly do what was required .
会 当然 做 什么 曾是 必需的 .

我一定会尽我所能。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈprer] [ɔːlˈredi] .
Here was the answer to her prayer already .
这里 曾是 这 回答 到 她 祷告 已经 .

她的祈祷已经得到了回应。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [ˈkænd(ə)] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
She would take the rest for granted and buy that candle to - morrow .
她 会 拿 这 休息 为了 的确 和 买 那 蜡烛 到 - 明天 .

她会把其他事情都视为理所当然，明天再去买那支蜡烛。

[ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [məˈdɑːnə] [wʊd] [nɑːt] [let] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] [biːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [dʒenəˈrɑːsəti] —
The blessed Madonna would not let a poor old woman beat her in generosity —
这 蒙福 麦当娜 会 不是 让 一个 贫穷的 老的 女士 打 她 在 慷慨 —
[spend] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪn] [veɪn] .
spend all that money in vain .
花费 全部 那 钱 在 徒劳 .

圣母玛利亚不会让一个贫穷的老妇人在慷慨方面胜过她——让她白白浪费所有的钱。

[ðæt] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
That would hardly be delicate , and delicacy , the most exquisite consideration
那 会 几乎 是 精美的 , 和 美味 , 这 最多 精美的 考虑
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
for the feelings of others ,
为了 这 情怀 的 其他的 ,

那根本算不上体贴，而体贴，是对他人感受最精妙的体谅。

[wʌz; wəz] , [æz; əz] [məri:u:tʃə] [nuː] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd]
was , as Mariuccia knew , one of the Divine characteristics , and could
曾是 , 作为 玛丽乌西亚 知道 , 一 的 这 神圣的 特征 , 和 可以
[ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn] ,
always be counted upon ,
总是 是 计数 之上 ,

玛丽乌恰知道，这是神圣的特征之一，而且总是值得信赖。

[ɪf] [pʊr] ['mɔ:təlz] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][pɑ:rt] .

if poor mortals were only willing to do their part .

如果 贫穷的 凡人 是 仅有的 愿意的 到 做 他们的 部分 ；

如果凡人都愿意尽自己的一份力就好了。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 205]

[页 -]

吉安内拉(Giannella)

第10/16页

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

- [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rˈfɛkts] [ʌv; əv]
Giannella was not the only person who was suffering from the effects of
- 曾是 不是 这 仅有的 人 WHO 曾是 痛苦 从 这 效果 的
[ðə; ði] [sɪˈrɑːkoʊ] .
the scirocco .
这 西罗科 .

吉安内拉并不是唯一一个受到西罗科风影响的人。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] [ɡʊd] [frɑː] [tɔːˈmɑːzoʊ] [wʌz; wəz] [weɪd] [daʊn] [baɪ] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈspɪrɪtʃuəl]
Across the way good Fra Tommaso was weighed down by unaccustomed spiritual
穿过 这 方式 好的 弗拉 托马索 曾是 称重 向下 经过 不习惯 精神
[dɪˈpreʃ(ə)n] [hɪðərˈtuː] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈneɪtʃər] .
depression hitherto unknown to his cheerful nature .
沮丧 迄今为止 未知 到 他的 快乐 自然 .

对面，善良的托马索修士被一种他以前从未经历过的精神低落所困扰，这与他开朗的性格格格不入。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈskrʌɪb] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] ,
He did not ascribe it to the weather ,
他 做过 不是 归咎于 它 到 这 天气 ,

他并没有将此归咎于天气。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈprɑːɡres] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈseɪntlɪnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but to the small progress he was making towards the saintliness which the
但 到 这 小的 进步 他 曾是 制作 向 这 圣洁 哪个 这
[ˈkɑːrdɪnəl] , [ˈθɜːrti] [ˈjɪrzi] [bɪˈfɔːr] ,
Cardinal , thirty years before ,
红衣主教 , 三十年 前 ,

但他在追求圣洁方面取得的微小进步，与三十年前那位红衣主教的圣洁境界相比，却微不足道。

[hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][ɡoʊl] .
had pointed out to him as his goal .
有 尖 出去 到 他 作为 他的 目标 .

曾向他指出这是他的目标。

[ˈpɑːdreɪ][ɑːnˈsɛlmoʊ][hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈevri] [wiːk] [sɪns] [ðen] ; [ænd; ənd][frɑː] [tɔːˈmɑːzoʊ]
Padre Anselmo had done the same every week since then ; and Fra Tommaso
神父 安塞尔莫 有 完毕 这 相同的 每一个 星期 自从 然后 ; 和 弗拉 托马索
[kənˈfest] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
confessed to himself ,
坦白 到 他自己 ,

从那以后，安塞尔莫神父每周都这样做；托马索修士也向自己坦白道：

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwoʊfəli] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] [stɪl] .
with many misgivings , that he was woefully far away from it still .
和 许多 疑虑 , 那 他 曾是 可悲地 远的 离开 从 它 仍然 .

他心中充满疑虑，因为他离目标仍然非常遥远。

[twaɪs] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [huː] [sɜːrvd] [ðə; ði][fɜːrst]
Twice lately he had lost his temper with the schoolboy who served the first
两次 最近 他 有 丢失的 他的 脾气 和 这 男生 WHO 服务 这 第一的
[mæs] ;
Mass ;
大量的 ;

最近他曾两次对主持第一场弥撒的男学生发脾气；

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][tuː; tə][bɔːks][ðə; ði] ['ʌŋstəːz] [ɪrɪz]
this morning he had been so carried away as to box the youngster's ears
这 早晨 他 有 到过 所以 携带 离开 作为 到 盒子 这 年轻人的 耳朵
[fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][trɪp][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækristi] ;
for trying to trip him up as he came out of the sacristy ;
为了 尝试 到 旅行 他 向上 作为 他 来了 出去 的 这 圣器室 ;

今天早上他情绪激动，竟然因为那个年轻人试图在他走出圣器室时绊倒他，就打了那个年轻人的耳朵；

[ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'strækʃənz] [ðæn; ðən]['juːzuəl][ʌv; əv] [leɪt] ,
also he had had more distractions than usual of late ,
还 他 有 有 更多的 分心 比 通常 的 晚的 ,
而且他最近比平时更容易分心。

[ænd; ənd]['oʊnli][læst] ['sætərdeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði][bɑːndz]
and only last Saturday had made up his mind that he would break the bonds
和 仅有的 最后的 周六 有 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 休息 这 债券
[wɪtʃ] [held][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æɪt; ət][wʌn] [blɒʊ] — [ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] [æɪt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
which held him to the world at one blow — and not look at a single
哪个 握住 他 到 这 世界 在 一 吹 一 和 不是 看 在 一个 单身的
[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
face in the church .
脸 在 这 教会 .

就在上周六，他下定决心要一举挣脱束缚，彻底离开这个世界——不再看教堂里任何人的脸。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][wɜːrk] [ɪn'diːd] ,
This had been hard work indeed ,
这 有 到过 难的 工作 的确 ,
这的确是一项艰苦的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [went]
but he had succeeded in keeping his eyes on the ground as he went
但 他 有 成功了 在 保持 他的 眼睛 在 这 地面 作为 他 去
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,
about his duties ,
关于 他的 职责 ,

但他在履行职责时，始终保持低头专注于地面。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ʌp] [wen] ['sʌmbɑːdi] [nɑːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] .
and had not even looked up when somebody knocked over a chair .
和 有 不是 甚至 看起来 向上什么时候 某人 敲门 超过 一个 椅子 .
有人碰倒椅子时，他甚至都没抬头看一眼。

[stiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
Still he was very unhappy ,
仍然 他 曾是 非常 不开心 ,
但他仍然很不开心。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mɪd'deɪ] [gʌn] [buːmd] [frʌm; frəm]['sænt] - ['ændʒɪləʊ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [pʊt]
and when the midday gun boomed from Sant ' Angelo found it hard to put
和 什么时候 这 正午 枪 蓬勃发展 从 圣徒 - 安杰洛 成立 它 难的 到 放
[mʌtʃ] ['spɪrɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bel] - ['rɪŋɪŋ] .
much spirit into his bell - ringing .
很多 精神 进入 他的 钟 - 铃声 .

当圣安杰洛教堂中午鸣放礼炮时，他很难提起精神去敲钟。

[ðæt] ['blesɪd; blest] ['feləʊ] ['oʊvər][æt; ət]['sæntə]

That blessed fellow over at Santa
那 蒙福 同伴 超过 在 圣诞老人

圣诞老人的那位好心人

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[juːˈleɪljə] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][fraː] [tamaːsoʊz] [ɑːrmz] [eɪkt]
Eulalia would have it all his own way to - day , for Fra Tommaso's arms ached
尤拉莉亚 会 有 它 全部 他的 自己的 方式 到 - 天 , 为了 弗拉 托马索的 武器 疼痛

,
.
.

今天尤拉莉亚会随心所欲，因为托马索修士的胳膊酸痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːlz] [treɪld] [ɔːf][ˈɪntuː] ['saɪləns] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] ['belfriz] [wɜːr; wər] ['klæŋɪŋ]
and his peals trailed off into silence while all the other belfries were clanging
和 他的 果皮 拖着 离开 进入 沉默 尽管 全部 这 其他 钟楼 是 叮当声

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] .

with sound .
和 声音 .

他的钟声渐渐消失，而其他所有钟楼仍在发出隆隆的声响。

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːst] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] [stɪl] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
As they ceased he heard his rival still ding - donging it across the river ,
作为 他们 停止 他 听到 他的 竞争对手 仍然 叮 - 董兴 它 穿过 这 河 ,

他们停下来时，他听到他的对手还在河对岸按着门铃。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ðæt] [hiː; hi]
and it was with a dreadful sense of deficiency and defeat that he
和 它 曾是 和 一个 可怕 感觉 的 不足 和 击败 那 他

[kloʊzd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ɔːŋ] [flaɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['loʊdʒə,'ləːdʒiə] .

closed the church and climbed the long flights to his loggia .
关闭 这 教会 和 攀登 这 长的 航班 到 他的 阳台 .

他带着一种可怕的无力感和挫败感关上了教堂，爬上长长的楼梯回到了他的凉廊。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]
As he emerged from the semi - darkness of the stairs into the blaze of
作为 他 出现 从 这 半 - 黑暗 的 这 楼梯 进入 这 火焰 的

[laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][striːp] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrstep]
light and heat on the roof he sank down in the strip of shade by the doorstep
光 和 热 在 这 屋顶 他 沉没 向下 在 这 条 的 阴影 经过 这 家门口

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ,

of his room and leaned back ,
的 他的 房间 和 倾斜 后退 ,

当他从昏暗的楼梯间走出来，进入屋顶明亮的灯光和热浪中时，他瘫坐在房间门口的阴凉处，向后靠去。

['wɪri] [ænd; ənd] ['breθləs] , [əˈɡenst] [ðə; ði] ['lɪntl] .

weary and breathless , against the lintel .
厌倦 和 喘不过气 , 反对 这 楣 .

疲惫不堪，气喘吁吁地倚靠在门楣上。

[haʊ] [hɑːt][ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] " [bəˈzɪlɪkə] " [wʌz; wəz] [smelɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ɪts][bəːks][ɑːn][ðə; ði]
How hot and sweet the " basilica " was smelling there in its box on the
如何 热的 和 甜的 这 " 大教堂 " 曾是 闻起来 那里 在 它是 盒子 在 这

['pærəpɪt,'pærəpet] ,

parapet ,
栏杆 ,

那座被安置在栏杆上的“教堂”散发着多么温暖甜美的气息啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['plezntli] [ðə; ði] [pər'fju:m] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [su:p]
and how pleasantly the perfume mingled with that of the cabbage soup
和 如何 愉快 这 香水 混合 和 那 的 这 卷心菜 汤
['sɪməɪŋ] [kɑ:nfrɪ'denʃəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɑ:rkəʊl] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] !
simmering confidentially on the charcoal inside the room !
煨煮 保密 在 这 木炭 里面 这 房间 !
房间里，炭火上正煨着一锅卷心菜汤，香气与汤的香味完美地融合在一起，令人愉悦！

[ɑ:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ʌp] [hɪr] ; [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [ɪts] [temp'teɪʃənz] [leɪ] [sɪks] [flaɪts]
Ah , it was pleasant up here ; the world and its temptations lay six flights
啊 , 它 曾是 令人愉快的 向上 这里 ; 这 世界 和 它是 诱惑 躺 六 航班
[brɪ'loʊ] ;
below ;
以下 ;
啊，这里真舒服；外面的世界和各种诱惑都在六层楼下；

[noʊ] [dɪ'strækʃənz] [kʊd; kəd] [klaɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .
no distractions could climb as high as this , thank Heaven .
不 分心 可以 爬 作为 高的 作为 这 , 感谢 天堂 .
感谢老天，没有任何干扰能让我爬到这么高的地方。

[hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪns] [keɪm] ['flʌtəɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:vz] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
His pigeons came fluttering down from the eaves to welcome him , and
他的 鸽子 来了 飘动 向下 从 这 檐 到 欢迎 他 , 和
[hɑ:pt] [ə'baʊt] ,
hopped about ,
跳跃 关于 ,
他的鸽子从屋檐上扑腾着翅膀飞下来迎接他，蹦蹦跳跳的。

['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lɑ:r'dʒes] [ʌv; əv][kɔ:rn] .
anxiously waiting for their largesse of corn .
焦虑地 等待 为了 他们的 慷慨 的 玉米 .
焦急地等待着他们慷慨的玉米馈赠。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt]
He was about to rise and fetch it when he glanced up and saw that
他 曾是 关于 到 上升 和 拿来 它 什么时候 他 瞥了一眼 向上 和 锯 那
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [hæd; həd] [nɑ:t] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [rest] ,
one of the number had not joined the rest ,
一 的 这 数字 有 不是 加入 这 休息 ,
他正要起身去拿，抬头一看，发现其中一人没有和其他人一起站在一起。

[bʌt; bət] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɔ:t][wɪð; wɪθ] [ə'və:tɪd] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [bæd]
but perched on a flower - pot with averted head as if in a fit of bad
但 栖息 在 一个 花 - 锅 和 避免了 头 作为 如果 在 一个 合身 的 坏的
[tempər] .
temper .
脾气 .
但它却栖息在花盆上，头扭向一边，仿佛在发脾气。

[fra:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] ['stɪfli] , [prɪ'perd] [tu:; tə]
Fra Tommaso feared it must be ailing and , getting up stiffly , prepared to
弗拉 托马索 害怕 它 必须 是 生病 和 , 获得 向上 僵硬地 , 准备 到
['kæptʃər] [aɪ 'ti:] .
capture it .
捕获 它 .
弗拉·托马索担心它一定生病了，于是僵硬地站起身来，准备抓住它。

[æz; əz] [hi:; hi] [mu:vd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɡæðərd] ['i:gərli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
As he moved , the others gathered eagerly round his feet ,
作为 他 已搬 , 这 其他的 聚集 急切地 圆形的 他的 脚 ,
他一走，其他人就急切地围拢到他脚边。

[ðer; ðər] [ˈbɜːrniʃt] [ˈpluːmɪdʒ] [ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [ˈsplendɪd] [ɡlɪnts] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
their **burnished** **plumage** **giving** **out** **splendid** **glints** **of** **purple** **and** **green** **in** **the** **sun**
他们的 抛光 羽毛 给予 出去 灿烂 闪光 的 紫色的 和 绿色的 在 这 太阳
.
:
.

它们闪亮的羽毛在阳光下闪耀着绚丽的紫色和绿色光芒。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈlæfɪŋ] .
The **old** **man** **bent** **down** **to** **them** **laughing** .
这 老的 男人 弯曲 向下 到 他们 笑 .

老人弯下腰，笑着看着他们。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [ˈɡlʌtənəs] [wʌnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][,aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn]
" Patience **,** **patience** **,** **you** **gluttonous** **ones** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **you** **shall** **have** **it** **all** **in**
" 耐心 , 耐心 , 你 饕 一个 , " 他 说 , " 你 将 有 它 全部 在
[ɡʊd] [taɪm] .
good **time** .
好的 时间 .

“耐心点，耐心点，你们这些贪婪的人，”他说，“你们迟早都会得到这一切。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [əˈgen] .
Then **he** **rubbed** **his** **eyes** **and** **looked** **at** **them** **again** .
然后 他 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 在 他们 再次 .

然后他揉了揉眼睛，又看了看它们。

[ɔːl][ðə; ði][ˈsev(ə)n][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [jes] , [ˈsev(ə)n] .
All **the** **seven** **were** **there** **,** **yes** **,** **seven** .
全部 这 七 是 那里 , 是的 , 七 .

七个人都到场了，没错，七个人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈvɪʃəsli] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ][ɡrænd] [red]
He **looked** **up** **at** **the** **parapet** **,** **and** **there** **,** **viciously** **pulling** **a** **grand** **red**
他 看起来 向上 在 这 栏杆 , 和 那里 , 恶毒地 拉 一个 盛大 红色的
[kɑːrˈneiʃn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
carnation **to** **pieces** ,
康乃馨 到 件 ,

他抬头看向栏杆，只见那里一朵硕大的红色康乃馨正被狠狠地撕扯成碎片。

[sæt][æn; ən] [eɪθ] , [æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈstreɪndʒər] [huː] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself]
sat **an** **eighth** **,** **an** **audacious** **stranger** **who** **evidently** **intended** **to** **make** **himself**
卫星 一个 第八 , 一个 大胆的 陌生人 WHO 显然 故意的 到 制作 他自己
[æt; ət] [hoʊm] .
at **home** .
在 家 .

第八位坐着一位大胆的陌生人，他显然打算把自己当成自己的家一样自在。

[aʊt] [keɪm] [fraː] [tamaːsoʊz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ,
Out **came** **Fra** **Tommaso's** **head** **from** **the** **strip** **of** **shade** ,
出去 来了 弗拉 托马索的 头 从 这 条 的 阴影 ,

弗拉·托马索的头从阴凉处探了出来。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [blɪŋk] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ˈlaɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk]
the sun causing him to blink painfully and showing the deep lines on his dark
这 太阳 导致 他 到 眨 痛苦地 和 显示 这 深的 线条 在 他的 黑暗的
[oʊld] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡriːniʃ] [siːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrən] [roʊb] .
old face and the greenish seams of his worn robe .
老的 脸 和 这 绿绿色 接缝 的 他的 磨损 长袍 .

阳光刺得他痛苦地眨着眼，在他黝黑苍老的脸上显现出深深的皱纹，也让他破旧长袍的绿色缝线更加明显。

[wɪð; wiθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][hiː; hi] [ˈkɔːʃəslɪ] [əˈproʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n]
With outstretched hand he cautiously approached his visitor ; but the caution
和 伸展 手 他 谨慎地 接近 他的 游客 ; 但 这 警告
[wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈwei] ,
was thrown away ,
曾是 抛掷 离开 ,

他伸出手，小心翼翼地靠近来访者；但这份谨慎很快就被抛诸脑后了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜːrd] [ˈlændɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈpleɪfəli] [pekiŋ] [æt; ət]
for the strange bird landed on his shoulder and began playfully pecking at
为了 这 奇怪的 鸟 登陆 在 他的 肩膀 和 开始 嬉戏地 啄食 在
[hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzld] [her] ,
his grizzled hair ,
他的 斑白 头发 ,

那只陌生的鸟落在了他的肩膀上，开始顽皮地啄他灰白的头发。

[ˈmɜːrməɪɪŋ] [sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [səʊndz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] .
murmuring soft little sounds as if to entreat his indulgence .
淙淙 柔软的 小的 声音 作为 如果 到 恳求 他的 放纵 .

她发出轻柔的低语，仿佛在恳求他的宽容。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊzər] ,
It made no resistance when he lifted it off to see it closer ,
它 制成 不 反抗 什么时候 他 抬起 它 离开 到 看 它 更近 ,
当他把它拿起来仔细观察时，它没有丝毫抵抗。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [keɪm] [ɪn] [ˈkɑːntækt][wɪð; wiθ] [ˈmet(ə)l] , [wɪð; wiθ] [ˈrɪbən] —
but as he did so , his fingers came in contact with metal , with ribbon —
但 作为 他 做过 所以 , 他的 手指 来了 在 接触 和 金属 , 和 丝带 —
[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
what was this ?
什么 曾是 这 ?

但当他这样做时，他的手指接触到了金属、丝带——这是什么？

[hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [let] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ɡoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] ,
He almost let the creature go in his amazement ,
他 几乎 让 这 生物 去 在 他的 惊愕 ,
他惊愕不已，几乎放走了那只生物。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈsɪlvər] [ˈkɑːlər] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] ,
when he discovered that it wore a tiny silver collar and that a ribbon ,
什么时候 他 发现 那 它 穿着 一个 微小的 银 衣领 和 那 一个 丝带 ,
当他发现它戴着一个小小的银项圈和一条丝带时，

[ˈslendər] [æz; əz] [ə; eɪ] [θred] , [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] [ænd; ənd] [pæst] [ˈʌndər] [wʌn]
slender as a thread , was attached to the collar and passed under one
苗条 作为 一个 线 , 曾是 随附的 到 这 衣领 和 通过了 在下面 一
[wɪŋ] .
wing .
翼 .

细如发丝，系在衣领上，从一侧翅膀下方穿过。

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][hi:; hi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][sɪlk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔ:lmʊst] [ri:ld] [ɪn] [sə'praɪz] ,
With shaking hand he pulled at the silk , and then almost reeled in surprise .
和 摇晃 手 他 拉 在 这 丝绸 , 和 然后 几乎 卷曲 在 惊喜 ,
他颤抖着手拉扯丝绸, 然后几乎惊得踉跄了一下。

[fɔ:r; fər][aʊt] [keɪm] [ə; eɪ][fəʊld][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈʃʊɪŋ] [θru:] [ɪts] [θɪn] [ˈtɪʃu:] .
for out came a fold of paper with writing showing through its thin tissue .
为了 出去 来了 一个 折叠 的 纸 和 写作 显示 通过 它是 薄的 组织 .
只见里面掏出一张折叠的纸, 透过薄薄的纸巾, 可以看到上面的字迹。

[ˈhəʊli] [seɪnts] [prɪ'zɜ:rv] [ju: 'es] !
Holy Saints preserve us !
圣 圣徒队 保存 我们 !
圣人们保佑我们!

[wʌt] [ˈpɔ:rtent][wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What portent was this ?
什么 预兆 曾是 这 ?
这是什么预兆?

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fɪr] .
His first impulse was one of fear .
他的 第一的 冲动 曾是 一 的 害怕 .
他的第一反应是恐惧。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ][step][tu:; tə][hɜ:rl][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ˈkri:tʃər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ; [ðen]
He moved a step to hurl the uncanny creature over the parapet ; then
他 已搬 一个 步 到 投 这 不可思议 生物 超过 这 栏杆 ; 然后
[ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .
curiosity overpowered him .
好奇心 实力悬殊 他 .
他向前迈了一步, 想把这个怪异的生物扔出城墙; 但好奇心战胜了他。

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
He must see what was written on the paper .
他 必须 看 什么 曾是 书面 在 这 纸 .
他必须看看纸上写了什么。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] [ən'les] [hi:; hi][dɪd] .
He knew that he should have no more peace of mind unless he did .
他 知道 那 他 应该 有 不 更多的 和平 的 头脑 除非 他 做过 .
他知道, 除非他这么做, 否则他将永远无法获得内心的平静。

[ˈklʌmzɪli] [hi:; hi][gɔ:t][ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ˈfri:] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈnɑ:ti] [ˈfɪŋgərz] [ðæt]
Clumsily he got the missive free and opened it with knotty fingers that
笨拙地 他 得到 这 信函 自由的 和 打开 它 和 棘手 手指 那
他笨拙地取出信件, 用布满老茧的手指打开了它。

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhændəld][ə; eɪ] [ʌv] [ˈletər] [bɪ'fɔ:r] .
had never handled a love letter before .
有 绝不 处理 一个 爱 信 前 .
我以前从未处理过情书。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɪm] [tɪl] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrn] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
All was dim till he pulled out his horn spectacles and fixed them on his
全部 曾是 暗淡 直到 他 拉 出去 他的 喇叭 眼镜 和 固定的 他们 在 他的
[noʊz] ;
nose ;
鼻子 ;

眼前一片昏暗，直到他掏出角质眼镜，架在鼻子上；

[ðen] , [ˈkerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] ,
then , careless of the sun that was beating on his bare head ,
然后 , 粗心 的 这 太阳 那 曾是 殴打 在 他的 裸 头 ,
然后，他全然不顾炙烤着他光秃秃的头顶的烈日，

[def] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [rɪˈteɪnəz] [ˈklæməɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] , [hiː; hi] [riːd] [ðɪs]
deaf to the cries of his faithful retainers clamoring for food , he read this
聋 到 这 哭泣 的 他的 忠实 预付金 喧闹 为了 食物 , 他 读 这
[sərˈpraɪzɪŋ] [ˈmesɪdʒ] :
surprising message :
奇怪 信息 :

他充耳不闻忠仆们讨要食物的呼喊，读到了这条令人惊讶的消息：

" [ˈeɪndʒl] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðəɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
" Angel of my heart , for three days I have not seen thy beautiful face .
" 天使 的 我的 心 , 为了 三 天 我 有 不是 已见 你的 美丽的 脸 .
“我心中的天使，我已经三天没见到你美丽的容颜了。”

[aɪ] [ɪkˈspaɪər] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] .
I expire of anguish .
我 到期 的 痛苦 .

我因极度痛苦而死。

[aɪ] [kənˈsuːm] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrment] .
I consume with torment .
我 消耗 和 折磨 .

我饱受折磨，痛苦不堪。

[wen] [[æɪ; ʃəl] [aɪ] [brˈhoʊld] [ðɪː] [əˈgen] ?
When shall I behold thee again ?
什么时候 将 我 看哪 你 再次 ?

我何时才能再次见到你？

[ɑː] , [let] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [suːn] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [maɪˈself] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
Ah , let it be soon , or I shall throw myself into the river .
啊 , 让 它 是 很快 , 或者 我 将 扔 我 进入 这 河 .

啊，但愿这一天早点到来，否则我就要跳河自尽了。

[aɪ] [ˈkænaɪːt] [səˈpɔːrt] [ɪgˈzɪstəns] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪː] .
I cannot support existence parted from thee .
我 不能 支持 存在 分手了 从 你 .

我无法忍受与你分离的生活。

[ðəɪn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] .
Thine for all eternity .
瘦 为了 全部 永恒 .

永远属于你。

[ɑːr] .
R .
拉 .

R.

" [naʊ] [ɪn'di:d] [frɑ:] [tama:soʊz] [hed] [ri:ld] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd]
" Now indeed Fra Tommaso's head reeled and he had to put out a hand
" 现在 的确 弗拉 托马索的 头 卷曲 和 他 有 到 放 出去 一个 手
[tu:; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] .
to the parapet to keep himself from falling .
到 这 栏杆 到 保持 他自己 从 坠落 .

“弗拉·托马索的头猛地一晃，他不得不伸手扶住栏杆，以免摔下去。”

[hi:; hi] [ˈnɪrli] [na:kt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [ˈlemən] - [tri:] ,
He nearly knocked over the cherished lemon - tree ,
他 几乎 敲门 超过 这 珍爱 柠檬 - 树 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [bʌmpt] [ə'genst] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [bɜ:rd] [pɜ:rtʃt]
和 作为 他 撞 反对 它 曾是 意识到的 的 这 未知 鸟 栖息
[ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] ,
on a branch ,
在 一个 分支 ,

当他撞到它时，他意识到有一只不知名的鸟栖息在树枝上。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈnoʊɪŋ] [gli:m] [ɪn][ɪts] [braɪt] [aɪz] .
gazing at him with a wicked , knowing gleam in its bright eyes .
凝视 在 他 和 一个 邪恶 , 会心 闪耀 在 它是 明亮的 眼睛 .
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [bʌmpt] [ə'genst] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [bɜ:rd] [pɜ:rtʃt]
和 作为 他 撞 反对 它 曾是 意识到的 的 这 未知 鸟 栖息
[ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] ,
on a branch ,
在 一个 分支 ,

它明亮的眼睛里闪烁着邪恶而狡黠的光芒，盯着他。

[ðə; ði] [ˈsækrɪstən] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [ˈhɔ:rər] .
The sacristan recoiled in horror .
这 司事 反冲 在 恐怖 .
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [bʌmpt] [ə'genst] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [bɜ:rd] [pɜ:rtʃt]
和 作为 他 撞 反对 它 曾是 意识到的 的 这 未知 鸟 栖息
[ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] ,
on a branch ,
在 一个 分支 ,

教堂司事惊恐地向后退缩了。

[wʌt] [ˈdi:mən] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,
What demon was this ,
什么 恶魔 曾是 这 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [bʌmpt] [ə'genst] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [bɜ:rd] [pɜ:rtʃt]
和 作为 他 撞 反对 它 曾是 意识到的 的 这 未知 鸟 栖息
[ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] ,
on a branch ,
在 一个 分支 ,

这是什么恶魔？

[ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈlʊrɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbreɪvli] [rɪ'naʊnst] [ɪn]
assailing him in his old age with lures which he had bravely renounced in
攻击 他 在 他的 老的 年龄 和 诱饵 哪个 他 有 勇敢地 放弃 在
[hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [ju:θ] ?
his distant youth ?
他的 遥远 青年 ?

在他年老的时候，用他年轻时勇敢放弃的诱惑来攻击他？

[noʊ] [ˈʌðər] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [fɔ:r; fər]
No other thought occurred to him than that he had been singled out for
不 其他 想法 发生 到 他 比 那 他 有 到过 单身 出去 为了
[su:pər'nætʃrəl] [ˈtraɪəl][baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] ;
supernatural trial by the powers of darkness ;
超自然 审判 经过 这 权力 的 黑暗 ;

他当时唯一想到的就是，自己被黑暗势力选中，要接受超自然的考验；

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ][ˈfɜ:rvənt] [prer] [tu:; tə]
as soon as he could collect his senses he breathed a fervent prayer to
作为 很快 作为 他 可以 收集 他的 感官 他 呼吸 一个 热切 祷告 到
[dɪr] [seɪnt] [ˈæntəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [temp'teɪʃənz] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈji:ldɪŋ] [ə; eɪ]
dear Saint Anthony of the many temptations to preserve him from yielding a
亲爱的 圣 安东尼 的 这 许多 诱惑 到 保存 他 从 屈服 一个
[ˈherz] - [bredθ] [tu:; tə][ðer; ðər] [waɪlz] .
hair's - breadth to their wiles .
头发的 - 宽度 到 他们的 诡计 .

他一回过神来，就向亲爱的圣安东尼虔诚祈祷，祈求他能抵御各种诱惑，不至于哪怕一丝一毫地屈服于它们的诡计。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ɪˈfektʃuəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈblest] [ˈvɪzɪtər] [ˈsʌd(ə)nli] [sprɛd] [ɪts] [wɪŋz] ,
This was instantly effectual , for the unblessed visitor suddenly spread its wings ,
这 曾是 即刻 有效的 , 为了 这 未受祝福的 游客 突然 传播 它是 翅膀 ,
这立刻奏效了, 因为那不速之客突然展开了翅膀。

[roʊz] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
rose up into the air and
玫瑰 向上 进入 这 空气 和

升腾到空中,

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ˈflʌtəd] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːf] .
fluttered away over the roof .
飘动 离开 超过 这 屋顶 .

飘落到屋顶上。

[fraː] [tɔːˈmɑːzoʊ] [briːðd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
Fra Tommaso breathed more easily for a moment ;
弗拉 托马索 呼吸 更多的 容易地 为了 一个 片刻 ;

弗拉·托马索顿时松了口气;

[ðen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [riˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
then he realized that he still retained the missive of evil in his hand .
然后 他 已实现 那 他 仍然 保留 这 信函 的 邪恶的 在 他的 手 .

然后他意识到, 自己手里还拿着那封邪恶的信件。

[ɑː] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [æt; ət][wʌns] .
Ah , it must be destroyed at once .
啊 , 它 必须 是 损毁 在 一次 .

啊, 必须立即销毁。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪər][hiː; hi] [ˈstʌmblɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [brɪks] ,
In his haste to reach the fire he stumbled over the uneven bricks ,
在 他的 匆忙 到 抵达 这 火 他 踉跄 超过 这 不均匀 砖块 ,

他急于奔向火堆, 却被凹凸不平的砖块绊倒了。

[ˈstɑːrtlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɪdʒɪns] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈskɜːrɪːd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
startling his own innocent pigeons so that they scurried away from under his feet .
令人震惊 他的 自己的 清白的 鸽子 所以 那 他们 匆匆跑过 离开 从 在下面 他的 脚 .

他惊扰了自己无辜的鸽子, 让它们从他脚下四散逃窜。

[wʌns] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [brɪks] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
Once inside his room he almost ran to the square of bricks in the corner
一次 里面 他的 房间 他 几乎 跑 到 这 正方形 的 砖块 在 这 角落

[wer] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈoʊpənɪŋ] ,
where the charcoal was burning in one opening ,
在哪里 这 木炭 曾是 燃烧 在 一 开幕 ,

他一进房间就几乎是跑着来到角落里那块砖砌成的方形区域, 那里有一个开口处正在燃烧木炭。

[ˈlɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɜːrθnwer] [pɑːt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkæbɪdʒ] [suːp] [ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][soʊ] [ˈæpɪˌtaɪzɪŋli] ,
lifted off the earthenware pot with its cabbage soup bubbling so appetizingly ,
抬起 离开 这 陶器 锅 和 它是 卷心菜 汤 冒泡 所以 令人垂涎欲滴 ,

从陶罐里拿起一碗热气腾腾、香气扑鼻的卷心菜汤,

[ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] .
and dropped the communication of the Fiend among the coals .
和 掉落 这 沟通 的 这 恶魔 之中 这 煤炭 .

并将恶魔的通讯信息丢在了煤炭之中。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [flaɪ] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][pɑ:tɪ]['fɜ:rmlɪ]
Then , as if fearing that it would fly out in his face , he replaced the pot firmly
然后 , 作为 如果 害怕 那 它 会 飞 出去 在 他的 脸 , 他 替换 这 锅 牢牢
.
:
.

然后, 仿佛害怕罐子会飞到他脸上似的, 他又把罐子牢牢地放回原位。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɒŋkəd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] ,
He had conquered the first assault of the enemy at one blow ,
他 有 征服 这 第一的 突击 的 这 敌人 在 一 吹 ,
他一举击溃了敌人的第一波进攻。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][ə'ɜ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ətæk] .
but he felt that he must be on the alert for the next attack .
但 他 毛毡 那 他 必须 是 在 这 警报 为了 这 下一个 攻击 .
但他觉得自己必须时刻警惕下一次袭击。

[ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [i'məʊfənz] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tu:; tə] [kə'lekt]
Exhausted with so many emotions , he sat down , wiping his face , to collect
筋疲力尽的 和 所以 许多 情绪 , 他 卫星 向下 , 擦拭 他的 脸 , 到 收集
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
his thoughts .
他的 想法 .

他百感交集, 筋疲力尽, 坐了下来, 擦了擦脸, 整理思绪。

[wʌt] ['dredf(ə)] [sɪn][ɔ:r] ['wi:knəs] [hæd; həd][hi:; hi] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ʌv; əv] [leɪt] ?
What dreadful sin or weakness had he fallen into of late ?
什么 可怕 罪 或者 弱点 有 他 倒下 进入 的 晚的 ?
他最近究竟犯了什么滔天大罪, 又有什么软弱之处?

[wʌt] ['ɪnər] ['treɪtər] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ædvərseri] ?
What inner traitor had opened his heart's door to the adversary ?
什么 内 叛徒 有 打开 他的 心脏的 门 到 这 对手 ?
是哪位内心的叛徒向敌人敞开了心扉?

[pʊr] [fra:] [tɔ:'ma:zoʊ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nfəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['bætld] ['ræðər] ['mænfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
Poor Fra Tommaso was conscious of having battled rather manfully against his
贫穷的 弗拉 托马索 曾是 有意识的 的 拥有 战斗 相当 勇敢地 反对 他的
[br'setɪŋ] [sɪn] ,
besetting sin ,
被包围 罪 ,
可怜的托马索修士意识到自己曾英勇地与困扰他的罪恶作斗争。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] ,
his love of watching the congregation ,
他的 爱 的 观看 这 会众 ,
他喜欢观察会众,

[ʌv; əv] ['wi:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd][oʊld]
of weaving his own little stories about the bright young faces and the tired old
的 编织 他的 自己的 小的 故事 关于 这 明亮的 年轻的 面孔 和 这 疲劳的 老的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,
他编织着自己关于那些朝气蓬勃的年轻人和疲惫不堪的老年人的小故事,

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdɒʊ] [huː] [ˈɔːlweɪz] [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æt; ət] [mæs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
his sympathy for the widow who always cried a little at Mass , and even
他的 同情 为了 这 寡妇 WHO 总是 哭 一个 小的 在 大量的 , 和 甚至
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] ,
for the pretty ,
为了 这 漂亮的 ,

他对那位总在弥撒中默默流泪的寡妇表示同情，甚至对那位漂亮的女子也如此。

[ˈnɔːti] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [pæst] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] ['ɪntuː]
naughty girl who had actually passed a note from her prayer - book into
淘气 女孩 WHO 有 实际上 通过了 一个 笔记 从 她 祷告 - 书 进入
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] .
the hand of the young man who paused for a moment beside her chair .
这 手 的 这 年轻的 男人 WHO 暂停 为了 一个 片刻 旁 她 椅子 .
一个调皮的女孩，竟然把祈祷书中的一张纸条递给了在她椅子旁驻足片刻的年轻男子。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
He had tried not to wonder what could be the matter over there with
他 有 尝试 不是 到 想知道 什么 可以 是 这 事情 超过 那里 和
-
Giannella ,
- ,

他尽量不去想吉安内拉那边到底出了什么事。

[ðæt] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɜːrkruːm;wɜːrkrɒm] ['wɪndəʊ] , [wens] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [weɪvd]
that the blinds of her workroom window , whence she had often waved
那 这 百叶窗 的 她 工作室 窗户 , 何处 她 有 经常 挥手
[ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['griːtɪŋ]
a smiling greeting
一个 微笑 问候

她工作室窗户的百叶窗，她曾多次从那里挥手致意，笑容满面。

[tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ðə; ði]['sækrɪstən] ,
to her old friend the sacristan ,
到 她 老的 朋友 这 司事 ,

对她的老朋友，教堂司事说：

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['taɪtli] [kloʊzd] — [ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃɪ][nɔːr] [məriːuːtʃə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm]
should be tightly closed — and that neither she nor Mariuccia should have come
应该 是 紧紧 关闭 — 和 那 两者都不 她 也不 玛丽乌西亚 应该 有 来
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
to the church for some days .
到 这 教会 为了 一些 天 .

应该严密封锁——而且她和玛丽乌恰这几天都不应该来教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)] [tuː; tə][læst]['sætəːdiːz, 'sætəːdeɪz] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [kiːp]
He was sure he had been faithful to last Saturday's resolve to keep
他 曾是 当然 他 有 到过 忠实 到 最后的 星期六的 解决 到 保持
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
his eyes on the ground as he came and went .
他的 眼睛 在 这 地面 作为 他 来了 和 去 .
他确信自己信守了上周六的决定，在来回走动时始终低头看着地面。

[læst] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] .
Last Saturday , and this was Tuesday .
最后的 周六 , 和 这 曾是 周二 .

上周六，也就是周二。

[θri:] [deɪz] .
Three days .
三 天 .

三天。

[ðə; ði] ['pɪriəd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] ['wɪkɪd] ['letər] !
The period mentioned in that wicked letter !
这 时期 提及 在 那 邪恶 信 !

那封恶毒的信里提到的时期！

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['temptər] [wʌz; wəz][sʌm; səm]
The terrible conviction was forced upon him that his tempter was some member of the congregation who had noticed his refusal to look around
这 糟糕的 定罪 曾是 强制 之上 他 那 他的 诱惑者 曾是 一些 成员 的 这 会众 WHO 有 注意到 他的 拒绝 到 看 大约
[ænd; ənd] ,
and ;
和 ;

他被迫确信，诱惑他的人是教会中的某个成员，那个人注意到他拒绝环顾四周，于是.....

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [mi:nz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
aided by the powers of darkness , was taking means to shake his resolution .
协助 经过 这 权力 的 黑暗 , 曾是 采取 方法 到 摇 他的 解决 .

在黑暗势力的帮助下，有人正试图动摇他的决心。

" [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðəɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] .
" **For three days I have not seen thy beautiful face** .
" 为了 三 天 我 有 不是 已见 你的 美丽的 脸 .

“我已经三天没见到你美丽的脸庞了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][seɪv'ɪ:nəʊ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
" **There was not a mirror in the whole of the San Severino establishment** ,
" 那里 曾是 不是 一个 镜子 在 这 所有的 的 这 圣 塞韦里诺 建立 ,

“整个圣塞韦里诺酒店里竟然没有一面镜子。”

[ænd; ənd][fra:] [tɔ:'mɑ:zəʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] .
and Fra Tommaso had not seen his own face for some thirty years .
和 弗拉 托马索 有 不是 已见 他的 自己的 脸 为了 一些 三十 年 .

弗拉·托马索已经有三十年没见过自己的脸了。

[hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [felt] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [wei] .
He put up his hand and felt it in a wondering way .
他 放 向上 他的 手 和 毛毡 它 在 一个 好奇 方式 .

他抬起手，疑惑地摸了摸。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] ['stʌbli] ;
It seemed very rough and stubbly ;
它 似乎 非常 粗糙的 和 短茬 ;

它看起来非常粗糙，而且有很多茬；

[ðə; ði] ['paɪəs] ['bɑ:rbər] [hu:] [ʃeɪvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['oʊnli] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['i:vniŋz] .
the pious barber who shaved him for nothing only called on Saturday evenings .
这 虔诚的 理发师 WHO 剃光 他 为了 没有什么 仅有的 称为 在 周六 晚上 .

那位虔诚的理发师免费为他刮胡子，只在星期六晚上上门服务。

[ʃʊrli] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fa:ðər] [ʌv; əv] [laɪz] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
Surely none but the Father of Lies could tell him that it was beautiful !
一定 没有任何 但 这 父亲 的 谎言 可以 告诉 他 那 它 曾是 美丽的 !

除了谎言之父，谁又能告诉他，这很美呢！

[wel] , [ðæt] ['enəmi] [kʊd; kəd][bi; bi] [səb'du:d] .
Well , that enemy could be subdued .
出色地 , 那 敌人 可以 是 低沉的 .

嗯, 那个敌人是可以被制服的。

[hi; hi][roʊz] ['wɪrəli] ; [ðə; ði][fɜ:rst] ['wepən] [tu; tə] [ɪm'plɔɪ] ['bi:ɪŋ] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
He rose wearily ; the first weapon to employ being self - denial ,
他 玫瑰 疲劳 ; 这 第一的 武器 到 采用 存在 自己 - 拒绝 ,
他疲惫地站起身来; 他首先使用的武器是自我克制。

[frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] ['stɜ:rnli] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][pʊt][,aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv]
Fra Tommaso sternly removed his dinner from the fire and put it out of
弗拉 托马索 严厉地 已移除 他的 晚餐 从 这 火 和 放 它 出去 的
[saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] .
sight in the cupboard .
视线 在 这 橱柜 .

弗拉·托马索严厉地将晚餐从火上移开, 放进橱柜里, 藏了起来。

[ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si'estə] ,
Then , instead of taking his siesta ,
然后 , 反而 的 采取 他的 午休 ,
然后, 他没有午睡,

[hi; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['kli:nɪŋ] [wʌŋ][ɔ:r] [tu:] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ]
he went down and set about cleaning one or two corners of the church with
他 去 向下 和 放 关于 打扫 一 或者 二 角落 的 这 教会 和
[sʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bru:m] [dɪs'lədʒd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ]
such good will that his broom dislodged clouds of dust and sent them flying
这样的 好的 将要 那 他的 扫帚 脱落 云 的 灰尘 和 发送 他们 飞行
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [streɪ] ['sʌnbɪ:mz] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]
about him till the stray sunbeams caught them in the air and turned them
关于 他 直到 这 流浪 阳光 捕捉 他们 在 这 空气 和 转向 他们
['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fləʊtɪŋ] ['ɔ:ri,əʊlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɡreɪ]
into a hundred floating aureoles above his good gray
进入 一个 百 漂浮的 光晕 多于 他的 好的 灰色的

他走下台阶, 开始认真地清扫教堂的一两个角落, 兴致勃勃, 扫帚扬起的尘土像云朵一样在他周围飞舞, 直到阳光洒在空中, 将它们变成上百道漂浮的光环, 笼罩在他灰白的头发之上。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[hed] .
head .
头 .

头。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ri:əl][ænd; ənd] ['lʌvli] ['heɪləʊ] [stɔ:rd] [ʌp][fɔ:r; fər]
Perhaps they were reflections of some real and lovely halo stored up for
也许 他们 是 反思 的 一些 真实的 和 迷人的 光环 存储 向上 为了
[ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
the single of heart .
这 单身的 的 心 .

或许它们是为那位心地善良的人准备的, 真实而美好的光环的倒影。

[twelv] ['aʊərz] ['leɪtər] [ru:m] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [mu:n] ,
Twelve hours later Rome lay sleeping under the August moon ,
十二 小时 之后 罗马 躺 睡眠 在下面 这 八月 月亮 ,
十二小时后, 罗马在八月的月光下沉睡。

[ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ðæt] [sprɛd] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdnɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ɔːrb]
sleeping in a flood of silver that spread and broadened as the perfect orb
睡眠 在 一个 洪水 的 银 那 传播 和 扩大 作为 这 完美的 球体
[swʌŋ] [ˈsləʊli] [ʌp] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [mɑːrkt] [ɪts] [ˈziːnɪθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [jet] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
swung slowly up till it marked its zenith in the faint yet living argent of the sky .
摇摆 缓慢地 向上直到 它 标记 它是 天顶 在 这 头晕的 然而 活的 银色 的 这 天空 .
沉睡在银色的洪流中，随着完美的球体缓缓上升，这股银色的洪流不断扩散、扩大，直到它在朦胧而鲜活的天空中达到

顶峰。

[ðə; ði][staːrz] [siːmd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][ɪts] [pæθ] , [ðer; ðər] [ˈdelɪkət] ,
The stars seemed to withdraw from its path , their delicate ,
这 明星 似乎 到 提取 从 它是 小路 , 他们的 精美的 ,
[ˈɪnfɪnət] [ˈmɪrɪədz] [ˈwiːvɪŋ] [ɪˈθɪəriəl] [veɪlz] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsɪlvər][ɑːrk] [əˈbʌv] [ɑːrk] , [ɪn][ðə; ði]
infinite myriads weaving ethereal veils of moving silver arc above arc , in the
无限 无数 编织 空灵的 面纱 的 移动 银 弧 多于 弧 , 在 这
[ˈmeʒərləs] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈjɑːnd] ,
measureless spaces beyond ,
无量 空间 超过 ,
[ˈɪnfaɪnɪt] [ˈmɪrɪədz] [ˈwiːvɪŋ] [ɪˈθɪəriəl] [veɪlz] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsɪlvər][ɑːrk] [əˈbʌv] [ɑːrk] , [ɪn][ðə; ði]
无数的光芒交织成缥缈的银色弧光，层层叠叠，在无垠的宇宙空间中，

[laɪk] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ˈspɪrɪts] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈkɑːrnat] [ˈlʌvliːnəs] [θruː] [ə; eɪ]
like immortal spirits watching the progress of some incarnate loveliness through a
喜欢 不朽 烈酒 观看 这 进步 的 一些 体现 可爱 通过 一个
[wɜːrld] [əˈpaːrt][frʌm; frəm] [ðerz] ,
world apart from theirs ,
世界 除 从 他们的 ,
就像不朽的灵魂注视着某个化身为人间美人在另一个世界里的成长历程，而那个世界与他们的世界截然不同。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][baɪ][æn; ən] [ʌnˈsiːn] [jet] [ɪnˈsevərəbl] [taɪ][tuː; tə][ɪts] [ˈsplendɪd] [ˌtændʒəˈbɪləti]
a world holding it by an unseen yet inseverable tie to its splendid tangibilities
一个 世界 保持 它 经过 一个 看不见 然而 不可分割的 领带 到 它是 灿烂 有形性
[ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [ˈfaʊntɪnz] [ænd; ənd] [diːp] [oʊld] [ˈɡɑːdnz] [fʊl] [ʌv; əv]
of marble palaces and leaping fountains and deep old gardens full of
的 大理石 宫殿 和 跳跃 喷泉 和 深的 老的 花园 满的 的
[ˌoʊliˈændər] [ˈfreɪɡrənsɪz] [ænd; ənd] [ˈsaɪprəs] [ˌfeɪdz] .
oleander fragrances and cypress shades .
夹竹桃 香水 和 柏 色调 .
这个世界通过一种看不见却又不可分割的纽带将它与它辉煌的物质世界紧紧相连，比如大理石宫殿、飞跃的喷泉、充满

夹竹桃香气和柏树荫的古老幽静的花园。

[reɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Rain had fallen in the hills ,
雨 有 倒下 在 这 丘陵 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [kuːl] [ˈbriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west]
and with the full of the moon had come a cool breeze from the west
和 和 这 满的 的 这 月亮 有 来 一个 凉爽的 微风 从 这 西方
;
;
;
;

月亮圆满之时，西边吹来一阵凉风；

[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɪˈæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈrɑːkoʊ] [ˈbrʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [fled] .
before it the miasmas of the scirocco broke up and fled .
前 它 这 瘴气 的 这 西罗科 打破 向上 和 逃亡 .
在此之前，西罗科风的瘴气已经消散并逃逸。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['saɪləns][ðə; ði][wɪnd] [blu:] ['sɔ:ftli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [hɪlz] ,
In the midnight silence the wind blew softly over the seven hills ,
在这 午夜 沉默 这 风 吹 轻轻 超过 这 七 丘陵 ;
午夜的寂静中, 微风轻拂过七座山丘。

[ˈsɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
singing little songs of health and freshness near at hand .
歌唱 小的 歌曲 的 健康 和 新鲜 靠近 在 手 .
身边传来阵阵健康清新的歌声。

[ɑ:n][fra:] [tama:souz] ['louɪdʒə,lɑ:dʒiə][ðə; ði] [kɑ:'neɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['ku:lənəs] ,
On Fra Tommaso's loggia the carnations were reaching out to the coolness ,
在 弗拉 托马索的 阳台 这 康乃馨 是 到达 出去 到 这 凉爽 ;
在弗拉·托马索的凉廊上, 康乃馨伸向凉爽的空气。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['lemən] - [tri:] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [i:tʃ] [li:f] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrhed] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m]
the little lemon - tree was spreading each leaf like a shining spearhead in the calm
这 小的 柠檬 - 树 曾是 传播 每个 叶子 喜欢 一个 灼灼 矛头 在 这 冷静的
, [ʌn'skɔ:r.tʃɪŋ] [laɪt] ;
, unscorching light ;
, 不灼烧 光 ;
在平静柔和的阳光下, 小柠檬树的每一片叶子都像闪亮的矛头一样舒展开来;

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [kɑ:'neɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lemən] - [tri:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd]
and between the carnations and the lemon - tree a young man stood
和 之间 这 康乃馨 和 这 柠檬 - 树 一个 年轻的 男人 站立
[ber'hedɪd] ,
bareheaded ,
免冠 ;
在康乃馨和柠檬树之间, 站着一个没戴帽子的年轻人。

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪt,pærəpet][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roufl] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊzd]
leaning over the parapet and gazing with sorrowful eyes at a closed
倾斜 超过 这 栏杆 和 凝视 和 悲伤 眼睛 在 一个 关闭
[ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪ] .
window in the palace wall across the way .
窗户 在 这 宫殿 墙 穿过 这 方式 .
他倚在栏杆上, 悲伤地望着对面宫墙上紧闭的窗户。

[rɪˈnɑ:ldou][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
Rinaldo had passed the most wretched day of his life ;
里纳尔多 有 通过了 这 最多 可怜 天 的 他的 生活 ;
里纳尔多度过了他一生中最悲惨的一天;
[ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [drɔ:n] - [aʊt] ['pɜ:rgətɔ:ri] .
every hour of it had been a drawn - out purgatory .
每一个 小时 的 它 有 到过 一个 绘制 - 出去 炼狱 .
每一小时都像是一场漫长的炼狱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] ,
This was the third of his trial ,
这 曾是 这 第三 的 他的 审判 ;
这是他的第三次审判。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] - [sɪns] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrniŋ] [wen]
for he had had no news of Giannella since the Saturday morning when
为了 他 有 有 不 消息 的 - 自从 这 周六 早晨 什么时候
[ˈsoʊrə] [əˈmeɪljə] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ɪl] .
Sora Amalia had told him that she was ill .
索拉 阿玛莉亚 有 讲述 他 那 她 曾是 患病的 .

因为自从星期六早上索拉·阿玛莉亚告诉他吉安内拉生病以来，他就再也没有吉安内拉的消息了。
[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wɔːlz] ?
What was happening behind those impenetrable walls ?
什么 曾是 发生 在后面 那些 坚不可摧 墙壁 ？
那些坚不可摧的墙后面究竟发生了什么？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['sʌfərɪŋ] , [ˈdaɪɪŋ] [pərˈhæps] , ['bɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Was his beloved suffering , dying perhaps , longing for a word from him ,
曾是 他的 心爱 痛苦 , 垂死 也许 , 渴望 为了 一个 单词 从 他 ,
他心爱的女人是否正在遭受病痛折磨，或许即将离世，渴望着他的一声低语？

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [fiː; ji] [rɪˈsiːvd] [nʌŋ] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
and wondering that she received none , that he did not come to her ?
和 好奇 那 她 已收到 没有任何 , 那 他 做过 不是 来 到 她 ？
她难道不明白为什么他没有来找她，为什么她什么也没得到吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
How could he ?
如何 可以 他 ？
他怎么能这样？

[twɑːs] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['lɜːrniŋ]
Twice each day he had rung at the green door in the hope of learning
两次 每个 天 他 有 梯子 在 这 绿色的 门 在 这 希望 的 学习
[ˈsʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;
他每天两次按响那扇绿门，希望能得到一些消息；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['ʃʌtər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['ɡreɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] ,
and each time the little shutter behind the grating had been withdrawn ,
和 每个 时间 这 小的 快门 在后面 这 格栅 有 到过 撤回 ,
每次栅栏后面的小百叶窗被拉开时，

[tuː] [fɪrs] ['spektəklɪd] [aɪz] [hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][baːz] — [ænd; ənd]
two fierce spectacl**ed eyes had identified him from between the bars — and**
二 凶猛的 戴眼镜的 眼睛 有 已识别 他 从 之间 这 酒吧 — 和
[ðen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
then the shutter was pushed sharply into place and the guardian of the house
然后 这 快门 曾是 推动 尖锐地 进入 地方 和 这 监护人 的 这 房子
[hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈnʌðər] [dɔːr] [wɪˈðɪn] .
had retreated and closed another door within .
有 撤退 和 关闭 其他 门 之内 .

透过铁栏杆，一双戴着眼镜、目光锐利的眼睛认出了他——然后百叶窗猛地被推到位，房子的看守退了回去，关上了里面的另一扇门。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fərˈbɪdn] [məɪriːuːtʃə] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] ,
The Professor had evidently forbidden Mariuccia to answer the bell ,
这 教授 有 显然 禁止 玛丽乌西亚 到 回答 这 钟 ,
教授显然禁止玛丽乌恰去应门铃。

[ænd; ənd][rɪˈnɑːldoʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and Rinaldo could think of no means of communicating with her .
和 里纳尔多 可以 思考 的 不 方法 的 沟通 和 她 .
里纳尔多想不出任何与她沟通的办法。

[æz; əz][ə; eɪ][fər'lɔ:rn] [hʊp] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [θə'mistəkli:z] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæʃnd]
As a forlorn hope he had despatched Themistocles with an impassioned
作为 一个 绝望 希望 他 有 已派送 地米斯托克利 和 一个 热情洋溢
[ˈletər] , [ænd; ənd] [θə'mistəkli:z] , [ˈi:v(ə)l] [faʊl] ,
letter , and Themistocles , evil fowl ,
信 , 和 地米斯托克利 , 邪恶的 鸡 ,
他怀着渺茫的希望, 派人带着一封热情洋溢的信去见忒弥斯托克利, 而忒弥斯托克利, 这只邪恶的鸟儿,

[hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] , [gɔ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
had stayed away many hours , got rid of his message — and returned with
有 入住 离开 许多 小时 , 得到 摆脱 的 他的 信息 — 和 返回 和
[noʊ] [ˈænsər] .
no answer .
不 回答 .
他离开好几个小时, 留下了留言——然后回来却没有收到回复。

- [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪl] [ɪn'di:d] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][send][hɪm; ɪm][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rd][tu:; tə]
Giannella must be ill indeed if she could not send him one little word to
- 必须 是 患病的 的确 如果 她 可以 不是 发送 他 — 小的 单词 到
[ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
show that she was alive ,
展示 那 她 曾是 活 ,
如果吉安内拉连一个字都发不出去, 证明自己还活着, 那她一定病得很重。

[wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [rɪ'nɑ:ldoʊ] .
was thinking of her faithful Rinaldo .
曾是 思维 的 她 忠实 里纳尔多 .
她想起了忠诚的里纳尔多。

[pər'hæps] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ʌv] , [ðə; ðɪ][ə'dɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ]
Perhaps , he told himself , his sudden declaration of love , the adorable thing
也许 , 他 讲述 他自己 , 他的 突然 宣言 的 爱 , 这 可爱的 事物
[ʌn'neɪmd] [tɪl] [naʊ] ,
unnamed till now ,
无名氏 直到 现在 ,
他告诉自己, 或许, 他突然的示爱, 那份此前未被命名的可爱情感,

[hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɔ:r] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] .
had frightened or offended her .
有 害怕 或者 被冒犯了 她 .
吓到她或冒犯了她。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˈʃʊrli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][sent][aɪ 'ti:] [bæk] .
But in that case surely she would have sent it back .
但 在 那 案件 一定 她 会 有 发送 它 后退 .
但那样的话, 她肯定会把它退回去的。

[noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] ,
No , he was sure that she had received it ,
不 , 他 曾是 当然 那 她 有 已收到 它 ,
不, 他确信她已经收到了。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][fæst] - [ˈtʃɪlɪŋ]
and almost sure that she was even now holding it in her fast - chilling
和 几乎 当然 那 她 曾是 甚至 现在 保持 它 在 她 快速地 - 令人不寒而栗
[hænd][ɔ:r]
hand or
手 或者
几乎可以肯定, 她现在仍然把它握在她那只迅速冰冷的手里。

[ˈpresɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈfiːbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [lɪps] !
pressing **it** **feebly** **to** **her** **dying** **lips** !
紧迫 它 虚弱地 到 她 垂死 嘴唇 !

她无力地将它贴在即将离世的嘴唇上！

[deθ] [ɪz] [fəˈlevər] [ɑːn][ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈjuːθs] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
Death **is** **forever** **on** **duty** **in** **the** **antechamber** **of** **youth's** **picturesque** **imagination** ;
死亡 是 永远 在 责任 在 这 前厅 的 青年的 如画 想像力 ;

死亡永远在青春期充满奇思妙想的前厅里值守；

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈæksent][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [kɔːlz][hɪm; ɪm][ʌp] ,
the **slightest** **accent** **of** **sorrow** **calls** **him** **up** ,
这 丝毫 口音 的 悲哀 呼叫 他 向上 ,

哪怕最轻微的悲伤情绪都会唤起他的思绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][seɪ] , " [hɪr] [aɪ][eɪˈem] ,
and **he** **seems** **to** **put** **his** **head** **in** **at** **the** **door** **and** **say** , " **Here** **I** **am** ,
和 他 似乎 到 放 他的 头 在 在 这 门 和 说 , " 这里 我 是 ,

他似乎把头伸进门里说：“我来了，

[maɪ] [daɪr] .
my **dear** .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[juːz][emˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
Use **me** **as** **you** **like** .
使用 我 作为 你 喜欢 .

随你处置。

[ɪz][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ?
Is **it** **for** **yourself** ?
是 它 为了 你自己 ?

是给自己用的吗？

[ðen] [aɪˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈelədʒiːz][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈmemərɪz] [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
Then **it** **shall** **be** **all** **flowers** **and** **elegies** **and** **lovely** **memories** **for** **your**
然后 它 将 是 全部 花朵 和 挽歌 和 迷人的 回忆 为了 你的

[ˈmɔːrniŋ] [ˈfrendz] .
mourning **friends** .
丧 朋友们 .

届时，你的哀悼朋友们将沉浸在鲜花、挽歌和美好回忆之中。

[oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [best] [brɪˈlʌvɪd] ?
Oh , **it** **is** **for** **your** **best** **beloved** ?
哦 , 它 是 为了 你的 最好的 心爱 ?

哦，是给你的挚爱吗？

[aɪ] [siː] .
I **see** .
我 看 .

我懂了。

[aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] ,
I **can** **manage** **that** **too** , **and** **leave** **you** **a** **hero** **and** **a** **martyr** ,
我 能 管理 那 也 , 和 离开 你 一个 英雄 和 一个 烈士 ,

我也能做到，让你成为英雄和烈士。

[ˈbreɪvli] [ˈkæəriŋ] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] [tu:; tə][æn; ən][ˈɜ:rlɪ] [greɪv] [æt; ət][jər; jər][lɔ:st] [wʌnz] [saɪd] .
bravely carrying a broken heart to an early grave at your lost one's side .
勇敢地 携带 一个 破碎的 心 到 一个 早期的 严重 在 你的 丢失的一个人的 边 .

勇敢地带着破碎的心，陪伴逝去的爱人走向坟墓。

" [ænd; ənd] [ju:θ] ['baʊz, 'boʊz][ɪts] [hed] [ænd; ənd] [wi:ps] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [peɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ] -
" And youth bows its head and weeps in ecstatic pain on the henchman's
" 和 青年 弓 它是 头 和 哭泣 在 欣喜若狂 疼痛 在 这 -

[ɪn'dʌldʒənt] ['ʃoʊldər] ,
indulgent shoulder ,
放纵的 肩膀 ,

“青春低下头，在喽啰宽容的肩膀上，痛并快乐着哭泣，

[ænd; ənd] [ðen] [sez] , " [ə'hʌðər] [taɪm] , [gʊd] [frend] , " [ænd; ənd] [ðen] [flaɪz] [bæk] ,
and then says , " Another time , good friend , " and then flies back ,
和 然后 说道 , " 其他 时间 , 好的 朋友 , " 和 然后 苍蝇 后退 ,

然后他说：“下次吧，好朋友”，然后就飞走了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [di:pər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] , [tu:; tə][kaɪnd] , [fə'mɪliər] [laɪf] , ['streŋθənd]
a thousand times deeper in love with living , to kind , familiar life , strengthened
一个 千 时代 更深 在 爱 和 活的 , 到 种类 , 熟悉的 生活 , 加强

[ænd; ənd] [seɪn] [wʌnz] [mɔ:r] .
and sane once more .
和 理智 一次 更多的 .

对生活的热爱加深了一千倍，对亲切、熟悉的生活的热爱也加深了一千倍，再次变得坚强而理智。

- [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Rinaldo's heart had been drawing him all day to the point when he could
- 心 有 到过 绘画 他 全部 天 到 这 观点 什么时候 他 可以

[æt; ət] [li:st] [fi:l] [nɪr] [tu:; tə] - ,
at least feel near to Giannella ,
在 至少 感觉 靠近 到 - ,

里纳尔多的心一整天都在召唤着他，直到他至少能感觉到自己离詹内拉很近为止。

[fra:] [tama:səʊz] ['loʊdʒə,'lɑ:dʒiə] .
Fra Tommaso's loggia :
弗拉 托马索的 阳台 :

弗拉·托马索的凉廊。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ku:l] ['mɪdnait] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['oʊnəz] ['heɪvɪst] [sli:p] ,
In the cool midnight , when he could count on the owner's heaviest sleep ,
在 这 凉爽的 午夜 , 什么时候 他 可以 数数 在 这 所有者的 最重 睡觉 ,

在凉爽的午夜，当主人睡得最沉的时候，

[hi:; hi] [stəʊl] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] ,
he stole thither and stood with outstretched hands ,
他 偷窃 那里 和 站立 和 伸展 双手 ,

他悄悄走到那里，伸出双手站着。

[preɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kləʊzd] ['wɪndəʊ] [ðæt] [bɑ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
praying to the closed window that barred in his dream of happiness .
祈祷 到 这 关闭 窗户 那 禁止 在 他的 梦 的 幸福 .

对着那扇紧闭的窗户祈祷，希望它能阻止他实现幸福的梦想。

[ðə; ðɪ] [bri:z] [pleɪd] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ðə; ðɪ] [bæθ] [ʌv; əv] ['mu:nlait] [kɑ:md]
The breeze played comfortably on his brow , the bath of moonlight calmed
这 微风 玩 舒适地 在 他的 眉头 , 这 洗澡 的 月光 平静下来

[hɪz; ɪz] ['fretɪd] [nə:vs] ;
his fretted nerves ;
他的 有格纹的 神经 ;

微风轻拂他的额头，皎洁的月光抚慰了他焦躁的神经；

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [nuː] [ˈweðə] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wə] [ˈterz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈduːi]
he hardly knew whether the moisture in his eyes were tears or the dewy
他 几乎 知道 无论 这 水分 在 他的 眼睛 是 眼泪 或者 这 露水
[ˌbenɪˈdɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
benedictions of the night .
祝福 的 这 夜晚 .

他几乎分不清眼中的泪水是泪珠还是夜色的祝福。

" - , - , [ˈflaʊə] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsoʊl] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , " [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" Giannella , Giannella , flower of my soul , " he murmured , " speak to me ,
" - , - , 花 的 我的 灵魂 , " 他 低声说道 , " 说话 到 我 ,
[driːm] [ʌv; əv][em ˈiː] .
dream of me .
梦 的 我 .
"吉安内拉, 吉安内拉, 我灵魂之花,"他低声说道, "跟我说话, 梦见我."

[aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , [maɪ] [hɑːrt] [kɔːlz] [juː; jʊ] — [kʌm] , [kʌm] .
I am here , my heart calls you — come , come .
我 是 这里 , 我的 心 呼叫 你 — 来 , 来 .

我在这里, 我的心在呼唤你——来吧, 来吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaʊnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈsiːdɪŋ] [ˈboʊlt] ,
" There was a sound across the way , the click of a receding bolt ,
" 那里 曾是 一个 声音 穿过 这 方式 , 这 点击 的 一个 消退 螺栓 ,
对面传来一声响动, 像是门栓松开的咔哒声。

[ðə; ði] [ˈstelθi] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [ˈstoʊn] .
the stealthy scraping of wood on stone .
这 隐秘的 刮擦 的 木头 在 石头 .
木头在石头上发出悄无声息的刮擦声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 214**]
[页 -]
[第214页]

[ðen] [ə; eɪ] [ˈʃʌtə] [ˈswʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrk] [ˈrʌf] [ˈfreɪm] ,
Then a shutter swung open , and out of the dark rough frame ,
然后 一个 快门 摇摆 打开 , 和 出去 的 这 黑暗的 粗糙的 框架 ,
然后快门打开了, 从黑暗粗糙的框架中,

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊə] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [ˈsnəʊ] [ˈfrʌm; frəm][ɪts] [rɪˈdʒektɪd] [ˈʃiːθ] , - [ˈliːnd] [aʊt] ,
like a flower breaking in snow from its rejected sheath , Giannella leaned out ,
喜欢 一个 花 打破 在 雪 从 它是 拒绝 鞘 , - 倾斜 出去 ,
就像一朵在雪中挣脱束缚的花朵, 吉安内拉探出身子,

[ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] [ˈmæntld] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɡoʊld] , [ænd; ənd] [ˈreɪzd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈfeɪs] [tuː; tə]
a vision of whiteness mantled in falling gold , and raised her lovely face to
一个 想象 的 白人 披风 在 坠落 金子 , 和 提高 她 迷人的 脸 到
[ðə; ði][ˈskaɪ] .
the sky .
这 天空 .

一抹洁白的身影披着飘落的金光, 她抬起美丽的脸庞仰望天空。

[ə; eɪ][kraɪ] [ˈbroʊk] [ˈfrʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʌvɜːz] [ˈlɪps][ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] .
A cry broke from her lover's lips and startled her .
一个 哭 打破 从 她 恋人的 嘴唇 和 惊慌 她 .
她情人突然一声惊呼, 吓了她一跳。

[ˈʃiː; ʃi] [ˈʊk] [ˈbæk] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [hɜːrˈself] ,
She shook back her hair and straightened herself ,
她 摇晃 后退 她 头发 和 拉直 她自己 ,
她甩了甩头发, 挺直了身子。

[ˈrestɪŋ] [bəʊθ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [geɪz] [ɪksˈplɔ:d] [ðə; ði] [naɪt] ,
resting both hands on the sill as her gaze explored the night ,
休息 两个都 双手 在 这 窗台 作为 她 目光 探索 这 夜晚 ,
她双手扶着窗台，目光游移于夜色之中。

[ˈtrævlɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)l] [ˈɑ:pəzɪt] .
traveling slowly up to the higher level opposite .
旅行 缓慢地 向上 到 这 更高 等级 对面的 .
缓慢地向上移动到对面更高的位置。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈterəfaɪd] [dʒɔɪ] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] ,
Then a cry of terrified joy rang out in the stillness ,
然后 一个 哭 的 恐惧 喜悦 响铃 出去 在 这 寂静 ,
随后，寂静中响起一声既惊恐又喜悦的呼喊。

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] — - .
for she thought she saw a spirit — Rinaldo's .
为了 她 想法 她 锯 一个 精神 — - .
因为她觉得自己看到了一个幽灵——里纳尔多的幽灵。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
The next moment she knew it was her lover , in the flesh ,
这 下一个 片刻 她 知道 它 曾是 她 情人 , 在 这 肉 ,
下一刻，她就知道那是她的爱人，活生生地站在那里。

[ðoʊ] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm]
though how he came to be standing there seemed a secret between him
尽管 如何 他 来了 到 是 常设 那里 似乎 一个 秘密 之间 他
[ænd; ænd][sʌm; səm][kaɪnd] [ˈɑ:rkeɪndʒl] — [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ]
and some kind archangel — for a word came to her across the dividing
和 一些 种类 大天使 — 为了 一个 单词 来了 到 她 穿过 这 分割
[depθ] ,
depth ,
深度 ,
然而，他为何会站在那里，似乎是他和某个大天使之间的秘密——因为有一句话从深渊的另一端传到了她耳中。

[ə; eɪ][wɜ:rd][soʊ] [ˈpʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [lɪps][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈti:]
a word so pulsing with passion that only living lips could have given it
一个 单词 所以 脉动 和 热情 那 仅有的 活的 嘴唇 可以 有 给定 它
[ˈʌtərəns] ,
utterance ,
发声 ,
这是一个充满激情、只有鲜活的嘴唇能说出的词语。

" [ˈɑ:mɔr] [ˈmi:ʊʊ] , [ˈɑ:mɔr] [ˈmi:ʊʊ] !
" **Amore mio , amore mio !**
" 爱 mio , 爱 mio !

“我的爱人，我的爱人！”

" - [hændz][wɜ:r; wər] [stretʃt] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [lɪft][hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈbɪs]
" **Rinaldo's hands were stretched out as if he would lift her over the abyss**
" - 双手 是 拉伸 出去 作为 如果 他 会 举起 她 超过 这 深渊
[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
to his side .
到 他的 边 .

“里纳尔多伸出双手，仿佛要把她从深渊中拉到自己身边。

[ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
They two were alone in the world of the night ;
他们 二 是 独自的 在 这 世界 的 这 夜晚 ;
他们两人独自置身于夜色之中；

[ə'blʌv] [ðem; ðəm] [hʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [mu:n] [ɪn][kɑ:m] , [ɪn'kɜ:riɔʒɪŋ] ['splendər] ;
above them hung the gentle moon in calm , encouraging splendor ;
多于 他们 悬挂 这 温和的 月亮 在 冷静的 , 鼓励 辉煌 ;
在他们头顶, 一轮柔和的月亮静静地悬挂着, 散发着令人鼓舞的光辉;

[ɔ:l] ['bæriərz] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['empti] [speɪs] [wɜ:r; wər] [left] [fɑ:r] [br'loo] ,
all barriers save that of the narrow empty space were left far below ,
全部 障碍 节省 那 的 这 狭窄的 空的 空间 是 左边 远的 以下 ,
除了狭窄的空地之外, 所有的障碍物都被远远地留在了下方。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [speɪs] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?
and what was space to them ?
和 什么 曾是 空间 到 他们 ?
对他们来说, 太空又是什么呢?

[i:tʃ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [vɔɪs] , [si:] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn]
Each could hear the other's voice , see the other's eyes , and there was none
每个 可以 听到 这 其他的 嗓音 , 看 这 其他的 眼睛 , 和 那里 曾是 没有任何
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
他们彼此都能听到对方的声音, 看到对方的眼睛, 彼此之间没有任何阻碍。

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['delɪkət] [jʌŋ] [lʌv] [dɪ'zaɪər][æz; əz] [jet] ?
What more could the delicate young love desire as yet ?
什么 更多的 可以 这 精美的 年轻的 爱 欲望 作为 然而 ?
这段青涩的爱情还能奢求什么呢?

" [rɪ'na:ldoʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['tremjələs] , ['hæpi] [təʊnz] .
" **Rinaldo , is it you ?** " **came the tremulous , happy tones .**
" 里纳尔多 , 是 它 你 ? " 来了 这 颤抖的 , 快乐的 音调 .
"里纳尔多, 是你吗? "传来颤抖而欢快的声音。

" [oʊ][maɪ] [soʊl] , [aɪ][daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" **O my soul , I die of joy .**
" 哦 我的 灵魂 , 我 死 的 喜悦 .
我的灵魂啊, 我喜极而泣。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
It seemed as if I should never see you again .
它 似乎 作为 如果 我 应该 绝不 看 你 再次 .
我感觉自己好像再也见不到你了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 215]**
" [页 -]
[第215页]

" [aɪ][hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] , - , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I have died a thousand deaths , Giannella ,** " **he answered .**
" 我 有 死亡 一个 千 死亡人数 , - , " 他 回答 .
"我已经死过一千次了, 吉安内拉,"他回答道。

" [ðeɪ] [toʊld][,em 'i:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪl] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" **They told me you were ill — I could not get to you .**
" 他们 讲述 我 你 是 患病的 — 我 可以 不是 得到 到 你 .
"他们告诉我你生病了——我没法去看你。"

[oʊ] ['hev(ə)n] [gɪv] [,em 'i:] [wɪŋz] .
O Heaven give me wings .
哦 天堂 给 我 翅膀 .
上天啊, 请赐予我翅膀。

[kɔ:l] , [kɔ:l] , [maɪ] ['hɑ:rts] [lʌv] , [ænd; ənd][jɜ; jə] ['sɪstə] ['eɪndʒəlz] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['oʊvə] [tu:; tə] [em 'i:] .
Call , call , my heart's love , and your sister angels will bring you over to me .
称呼 , 称呼 , 我的 心脏的 爱 , 和 你的 姐姐 天使 将要 带来 你 超过 到 我 .
"
"
"

呼唤我，呼唤我心中的爱人，你的天使姐妹会把你带到我身边。

" [tu:; tə] - [klɔ:'zʊərə] ? - " [ji:; jɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **To ' clausura ? ' " she replied .**
" 到 - 闭关锁链 ? - " 她 回复 .

“是‘闭关锁链’吗？”她回答道。

" ['fi:ʎo] ['mi:ʊʊ] , [ju:; jʊ] [stænd][ɑ:n] [sʌtʃ] ['hoʊli] [graʊnd] [ðæt] [ɪts] ['gɑ:diənz] [wʊd] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz]
" **Figlio mio , you stand on such holy ground that its guardians would chase the angels**
" 儿子 mio , 你 站立 在 这样的 圣 地面 那 它是 守护者 会 追赶 这 天使
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“我的孩子，你站在如此神圣的地方，连守护它的天使都会被你驱赶走。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['sɪstə] [ʌv; əv] [maɪn] .
if they were sisters of mine .
如果 他们 是 姐妹 的 矿 .

如果她们是我的姐妹。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [ðer; ðər] ?
How did you get there ?
如何 做过 你 得到 那里 ?

你是怎么到那儿的？

[ɪz][aɪ 'ti:] [seɪf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Is it safe for you ?
是 它 安全的 为了 你 ?

你觉得安全吗？

[oʊ] , [teɪk] [ker] .
Oh , take care .
哦 , 拿 关心 .

哦，保重。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʊd; əd] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] — " [ji:; jɪ] [li:nd] ['fɜ:rðər] [aʊt] [ænd; ənd][hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:]
If anything should happen to you — " She leaned further out and he could see
如果 任何事物 应该 发生 到 你 — " 她 倾斜 更远 出去 和 他 可以 看
[ɔ:l][ðə; ði] ['tendə] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
all the tender anxiety in her eyes .
全部 这 投标 焦虑 在 她 眼睛 .

“如果你出了什么事——”她向前倾了倾身子，他能看到她眼中所有的温柔焦虑。

" [haʊ] [aɪ] [keɪm] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **How I came ? " he repeated .**
" 如何 我 来了 ? " 他 重复 .

“我是怎么来的？”他重复道。

" ['kwɔ:ri] ['mi:ʊʊ] ,
" **Cuore mio ,**
" 心脏 mio ,

“我的心，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [pæst]
I have been here so often watching for you as you came and went past
我 有 到过 这里 所以 经常 观看 为了 你 作为 你 来了 和 去 过去的
[ðæt] ['wɪndəʊ] — [maɪ] [fi:t] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
that window — my feet would find the way in the dark ,
那 窗户 — 我的 脚 会 寻找 这 方式 在 这 黑暗的 ,
我曾多次来到这里, 看着你从那扇窗户进进出出——我的双脚总能在黑暗中找到路。

[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 . "
我认为。”
" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][frɑː] [tamaːsoʊz] [ˈloʊdʒəˈlɑːdʒiə] , " [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] .
" **But it is Fra Tommaso's loggia , " she persisted .**
" 但 它 是 弗拉 托马索的 阳台 , " 她 持续 .
“但那是托马索修士的凉廊,”她坚持道。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **I am afraid for you !**
" 我 是 害怕的 为了 你 !
我真为你感到害怕!

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ˈæŋɡri] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ][ðər; ðər] .
The Fathers will be so angry if they find you there .
这 父亲们 将要 是 所以 生气的 如果 他们 寻找 你 那里 .
如果神父们发现你在那里, 他们会非常生气的。

[ðeɪ] [maɪt] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [ɡriːf] .
They might send you to prison , and I should die of grief .
他们 可能 发送 你 到 监狱 , 和 我 应该 死 的 悲伤 .
他们可能会把你送进监狱, 而我会悲痛而死。

[oʊ] , [ɡoʊ] [bæk] [naʊ] .
Oh , go back now .
哦 , 去 后退 现在 .
哦, 现在就回去吧。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈfraɪt(ə)nd] .
I am frightened .
我 是 害怕 .
我很害怕。

[wer] [ɪz][frɑː] [tɔːˈmaːzoʊ] ? "
Where is Fra Tommaso ? "
在哪里 是 弗拉 托马索 ? "
弗拉·托马索在哪里?

" [saʊnd] [əˈsliːp] , [ɪn][ðər; ðər] , " [rɪˈnɑːldoʊ] [rɪˈplaɪd] ,
" **Sound asleep , in there , " Rinaldo replied ,**
" 声音 睡着了 , 在 那里 , " 里纳尔多 回复 ,
“睡得很沉,”里纳尔多回答道。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
laughing and pointing over his shoulder to the tightly closed door of the one
笑 和 指向 超过 他的 肩膀 到 这 紧紧 关闭 门 的 这 一
[ruːm] .
room .
房间 .
他笑着指着身后那间紧闭的房间的们。

" [hæv; həv][noʊ] [firz] , [hiː; hi][ɪz] ['snɔːrɪŋ] [sə'blaɪmli] .
" Have no fears , he is snoring sublimely .
" 有 不 恐惧 , 他 是 打鼾 极致地 .

“别担心，他打鼾的声音很美妙。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['stʌfi] [oʊld] ['sækrɪstən] ?
Do you think such a night as this was made for snuffy old sacristans ?
做 你 思考 这样的 一个 夜晚 作为 这 曾是 制成 为了 斯纳菲 老的 教堂司事 ?
你觉得像今晚这样的夜晚是为那些爱挑剔的老教堂司事准备的吗？

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[ɔːl][ðə; ði]['lʌvəz] [ɪn]['pærədəɪs][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
All the lovers in paradise are on our side ,
全部 这 恋人 在 天堂 是 在 我们的 边 ,
天堂里所有的恋人都站在我们这边。

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['kwaɪət][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [spiːk] [æt; ət][læst] .
keeping him quiet so that we may speak at last .
保持 他 安静的 所以 那 我们 可能 说话 在 最后的 .
让他保持安静，这样我们才能最终开口说话。

[tel] [em 'iː] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ?
Tell me , my beautiful angel , do you love me ?
告诉 我 , 我的 美丽的 天使 , 做 你 爱 我 ?
告诉我，我美丽的天使，你爱我吗？

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪn][wɜːrdz] ,
" The beautiful angel did not answer in words ,
" 这 美丽的 天使 做过 不是 回答 在 字 ,
美丽的天使没有用言语回答，

[bʌt; bət] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [truː]
but held out her arms with a gesture of such true
但 握住 出去 她 武器 和 一个 手势 的 这样的 真的
但她却张开双臂，做出了如此真挚的姿态。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

['tendərnəs] [ðæt] - [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd]['nes(ə)l][ɪn]
tenderness that Rinaldo's heart seemed to leap across the gulf and nestle in
压痛 那 - 心 似乎 到 飞跃 穿过 这 海湾 和 雀巢 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

里纳尔多心中那份温柔仿佛跨越了海湾，依偎在他们怀里。

" [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'ræptʃərd] [kraɪ] .
" I knew it , " came his enraptured cry .
" 我 知道 它 , " 来了 他的 眉飞色舞 哭 .
“我就知道！”他欣喜若狂地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][em 'iː] , [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
" You are for me , core of my heart .
" 你 是 为了 我 , 核 的 我的 心 .
你对我来说，是我心中最重要的人。

[oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] ['hæpi] , ['hæpi] . "

Oh , but we shall be happy , happy . "

哦 , 但 我们 将 是 快乐的 , 快乐的 . "

哦, 但我们会很幸福, 很幸福的。

" [ɑː] , [rɪˈnɑːldoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

" Ah , Rinaldo , " she replied , her face changing ,

" 啊 , 里纳尔多 , " 她 回复 , 她 脸 变化 ,

“啊, 里纳尔多,”她回答道, 脸色变了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

" there are too many obstacles — you do not know — they are trying to make

" 那里 是 也 许多 障碍 — 你 做 不是 知道 — 他们 是 尝试 到 制作

[em 'iː] ['mæri] [ðə; ði] [prəˈfesər] . "

me marry the Professor . "

我 结婚 这 教授 . "

“障碍太多了——你不知道——他们想让我嫁给教授。”

" [ðeɪ] ?

" They ?

" 他们 ?

“他们?”

[huː] ?

Who ?

WHO ?

WHO?

" [hiː; hi] [æskt] ['fɪrslɪ] .

" he asked fiercely .

" 他 问 激烈地 .

他厉声问道。

" [tel] [em 'iː][ðer; ðər] [neɪmz] — [ðen] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em 'iː] . "

" Tell me their names — then leave them to me . "

" 告诉 我 他们的 姓名 — 然后 离开 他们 到 我 . "

“告诉我他们的名字——然后就交给我吧。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [biːˈɑːntʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] .

" It is he , Bianchi , and the Princess .

" 它 是 他 , 比安奇 , 和 这 公主 .

“是他、比安奇和公主。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] .

She said it was my duty .

她 说 它 曾是 我的 责任 .

她说这是我的职责。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

But it is not .

但 它 是 不是 .

但事实并非如此。

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .

" She straightened up with sudden energy .

" 她 拉直 向上 和 突然 活力 .

她突然精神抖擞地直起身子。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [noʊ] .

" I know now , thank God , I know .

" 我 知道 现在 , 感谢 上帝 , 我 知道 .

“我现在知道了, 感谢上帝, 我知道了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈmɛri:u:tʃə] [ˈwɒnts][tu:; tə] [tɛl] [ju:; jə] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] ,
But there is much trouble , Mariuccia wants to tell you about it ,
但 那里 是 很多 麻烦 , 玛丽乌西亚 想要 到 告诉 你 关于 它 ,
但玛丽乌恰想告诉你, 这里有很多麻烦事。

[tu:; tə][æsk][ju:; jə][tu:; tə] [help] [ju: ˈes] .
to ask you to help us .
到 问 你 到 帮助 我们 .

请您帮忙。

[ju:; jə] [wɪl] [si:] — [ju:; jə][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈklevər] — [ju:; jə] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] . "
You will see — you are so clever — you will understand what should be done . "
你 将要 看 — 你 是 所以 聪明的 — 你 将要 理解 什么 应该 是 完毕 . "
你会明白的——你这么聪明——你会明白应该怎么做。

" [waɪ] [du:] [ˈeniθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ,
" Why do anything , my dear ,
" 为什么 做 任何事物 , 我的 亲爱的 ,
“为什么要做任何事, 亲爱的? ”

[ɪkˈsept] [wɔ:k] [ˈoʊvər][tu:; tə][sæn][seɪvˈi: noʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmɛri:u:tʃə] [ænd; ænd][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz]
except walk over to San Severino with Mariuccia and ask one of the Fathers
除了 走 超过 到 圣 塞韦里诺 和 玛丽乌西亚 和 问 一 的 这 父亲们
[tu:; tə] [ˈmæri] [ju: ˈes] ?
to marry us ?
到 结婚 我们 ?
难道就不能带着玛丽乌恰走到圣塞韦里诺, 请一位神父为我们主持婚礼吗?

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪz] [ˈredi] , [aɪ] [ˈhʌŋɡər] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
The home is ready , I hunger for you .
这 家 是 准备好 , 我 饥饿 为了 你 .
家已准备就绪, 我渴望你。

[li:v] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ænd; ænd] [kʌm] . "
Leave everything behind and come . "
离开 一切 在后面 和 来 . "
放下一切, 一起来吧。

" [noʊ] , " [ʃi: ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] , " [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] .
" No , " she replied gravely , " that is not the way .
" 不 , " 她 回复 严重地 , " 那 是 不是 这 方式 .
“不,”她严肃地回答说, “那不是办法。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [noʊ][bæd] [ˈfi:lɪŋ] [bɪˈhaɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
We must leave no bad feeling behind to make other people miserable .
我们 必须 离开 不 坏的 感觉 在后面 到 制作 其他 人们 悲惨的 .
我们绝不能留下任何负面情绪, 让其他人感到痛苦。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][pəˈdroʊni] , [hi:; hi][hæz; həz] [let] [ˌem ˈi:] [lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] — [hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər]
He is the padrone , he has let me live here for years — he has never
他 是 这 帕德龙 , 他 有 让 我 居住 这里 为了 年 — 他 有 绝不
[bɪn] [ˌʌnˈkaɪnd] — [tɪl] [ˈleɪtli] ,
been unkind — till lately ,
到过 不友善 — 直到 最近 ,
他是房东, 他让我在这里住了好多年——他从来没有对我不好过——直到最近。

[ænd; ænd] [ˈmɛri:u:tʃə] [θɪŋks] [sʌm; səm][ˈi:v(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][hæz; həz][kæst][ə; eɪ] [spel] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and Mariuccia thinks some evil person has cast a spell over him .
和 玛丽乌西亚 思考 一些 邪恶的 人 有 投掷 一个 拼写 超过 他 .
玛丽乌恰认为他被某个邪恶的人施了魔法。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [mʌst; məst] [ʌndə'stænd] [tuː] .
We must make him see reason , and the Princess must understand too .
我们 必须 制作 他 看 原因 , 和 这 公主 必须 理解 也 .
我们必须让他明白道理, 公主也必须理解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː][wʌns] .
She was very good to me once .
她 曾是 非常 好的 到 我 一次 .
她曾经对我很好。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][dʒʌst] [rʌn] [ə'wei] [laɪk] [ðæt] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]
It would seem a piece of treason to just run away like that — it would not
它 会 似乎 一个 片 的 叛国罪 到 只是 跑步 离开 喜欢 那 — 它 会 不是
[brɪŋ] [juː 'es] ['hæpinəs] ,
bring us happiness ,
带来 我们 幸福 ,
那样逃跑似乎是一种叛国行为——它不会给我们带来幸福。

[rɪ'naːldoʊ][ˈmiːoʊ] .
Rinaldo mio .
里纳尔多 mio .
我的朋友里纳尔多。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 217]
" [页 -]
[第217页]

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ˈbenɪ] [ˈmiːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ˈprɑːmɪs] [em 'iː]
" You shall have it your own way , bene mio , " he said , " but promise me
" 你 将 有 它 你的 自己的 方式 , 好处 mio , " 他 说 , " 但 承诺 我
[wʌn] [θɪŋ] .
one thing .
— 事物 .
“你随心所欲吧, 我的朋友,”他说, “但请答应我一件事。”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌndə'stænd] ,
When we have done all we can to make them understand ,
什么时候 我们 有 完毕 全部 我们 能 到 制作 他们 理解 ,
当我们尽一切努力让他们理解之后,

[wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [ʌv] [iːtʃ] [ʌðər] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]
when it is explained to them that we love each other , that I am a
什么时候 它 是 解释 到 他们 那 我们 爱 每个 其他 , 那 我 是 一个
- ,
galantuómo ,
- ,
当向他们解释我们彼此相爱, 以及我是一个花花公子时,

[ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
that I give you what they have never given you , a happy home , such as the
那 我 给 你 什么 他们 有 绝不 给定 你 , 一个 快乐的 家 , 这样的 作为 这
[best] ,
best ,
最好的 ,
我会给你他们从未给你的东西, 一个幸福的家, 就像最好的家一样。

[ˈswi:təst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — [ðə; ði] - [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪtɪnəs] —
sweetest girl in the world should have — the appartamento is of a prettiness —
最甜美的 女孩 在 这 世界 应该 有 — 这 - 是 的 一个 美丽 —
[ænd; ənd][soʊ] [tʃi:p] — [ðen] ,
and so cheap — then ,
和 所以 便宜的 — 然后 ,

世界上最甜美的女孩应该拥有——这间公寓很漂亮——而且价格便宜——然后，

[ɪf] [ðeɪ] [sti:l] [əˈpəʊz] [ju: 'es] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [ɑ:riˈveɪdərtʃi] , [si:nˈjɔ:ri] [mi:'eɪ] .
if they still oppose us , you will say , ' Arrivederci , signori miei .
如果 他们 仍然 反对 我们 , 你 将要 说 , - 再见 , 签名者 美 .

如果他们仍然反对我们，你们就会说：“Arrivederci, signori miei.”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] .
It is now finished .
它 是 现在 完成的 .

现在已经完成了。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [kən'feti] ,
I take the liberty of sending you some confetti ,
我 拿 这 自由 的 发送 你 一些 五彩纸屑 ,

我冒昧地送你一些彩带。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ɪˈspəʊz] [rɪˈnɑ:ldoʊ] - [wɪˈðəʊt] [ə'hʌðər] [ˈmoʊmənts] [dɪ'leɪ] . -
for I espouse Rinaldo Goffi without another moment's delay . ' -
为了 我 支持 里纳尔多 - 没有 其他 瞬间 延迟 . -

我毫不犹豫地拥护里纳尔多·戈菲。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [em 'i:] [ðæt] , - ? "
Will you promise me that , Giannella ? " -
将要 你 承诺 我 那 , - ? "

吉安内拉，你能答应我吗？

" [oʊ] [jes] , " [ɪ; ʃɪ] [læft] [bæk] , " [ɪf] [si:'njɔ:r] - [sti:l] [ˈwɒnts] [em 'i:] .
" Oh yes , " she laughed back , " if Signor Goffi still wants me .
" 哦 是的 , " 她 笑了 后退 , " 如果 签名者 - 仍然 想要 我 .

“哦，是的，”她笑着回答，“如果戈菲先生仍然想要我的话。”

[dʌz] [hi; hi] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈdaʊəri] , [noʊ][ˈfæməli] ,
Does he know that I have no dowry , no family ,
做 他 知道 那 我 有 不 嫁妆 , 不 家庭 ,

他知道我没有嫁妆，也没有家人吗？

[noʊ] [ˈprɪti] [kloʊðz] [tu:; tə] [wer] [wen] [hi; hi] [teɪks] [em 'i:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] — [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em]
no pretty clothes to wear when he takes me out for a walk — that I am
不 漂亮的 衣服 到 穿 什么时候 他 需要 我 出去 为了 一个 走 — 那 我 是
[ˈnɪrli] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
nearly twenty - one ,
几乎 二十 - 一 ,

他带我出去散步时，我没有漂亮的衣服穿——我已经快21岁了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈstu:pɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæbrɪdʒ] ?
and as stupid as a cabbage ?
和 作为 愚蠢的 作为 一个 卷心菜 ?

蠢得像个白菜？

[hæz; həz][hi; hi] [kən'sɪdərd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] ? "
Has he considered all these tribulations ? " -
有 他 经过考虑的 全部 这些 苦难 ? "

他是否考虑过所有这些磨难？

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌmp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [ˈɪntuː] [dʒər; jər] [ruːm] , " [hiː; hi]
" **If you say another word I shall jump across the street into your room , " he**
" 如果 你 说 其他 单词 我 将 跳 穿过 这 街道 进入 你的 房间 , " 他
[dɪˈklerd] ;
declared ;
声明 ;

“如果你再说一个字，我就跳过马路到你房间去，”他宣称；

" [lʌv] [wɪl] [ˈkæəri] [em ˈiː] [ˈoʊvər] [kwaɪt] [ˈseɪfli] .
" **love will carry me over quite safely** .
" 爱 将要 携带 我 超过 相当 安全 .

爱会带着我平安度过难关。

[ænd; ænd] [haʊ] [məriːuːtʃə] [wɪl] [skoʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [faɪndz] [em ˈiː] [ðər; ðər] . " **And how Mariuccia will scold when she finds me there** . "
和 如何 玛丽乌西亚 将要 骂 什么时候 她 发现 我 那里 . "
“玛丽乌恰要是发现我在那里，肯定会狠狠地责骂我。”

" [ɔːˈdeɪʃəs] [wʌn] , [juː; jʊ] [groʊ] [ɪndɪˈskri:t] , " [sed] - .
" **Audacious one , you grow indiscreet , " said Giannella** .
" 大胆的 一 , 你 生长 轻率 , " 说 - .

“胆大妄为之人，你变得轻率无礼了，”吉安内拉说道。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [məriːuːtʃə] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæs] .
" **To - morrow morning Mariuccia will look for you after the first Mass** .
" 到 - 明天 早晨 玛丽乌西亚 将要 看 为了 你 后 这 第一的 大量的 .

“明天早上第一场弥撒结束后，玛丽乌恰会来找你。”

[oʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
Oh , I am so much better .
哦 , 我 是 所以 很多 更好的 .

哦，我好多了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɔːt] [biː; bi] [ɪl] [ˈeni] [mɔːr] .
I shall not be ill any more .
我 将 不是 是 患病的 任何 更多的 .

我不会再生病了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kjʊr] [em ˈiː] , [dɪr] , [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈdɔːktər] .
You have cured me , dear , enlightened doctor .
你 有 治愈 我 , 亲爱的 , 开明 医生 .

亲爱的、博学的医生，您治好了我的病。

[soʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [biː; bi] [ʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [taɪm] .
So to - morrow be sure to come to the church in time .
所以 到 - 明天 是 当然 到 来 到 这 教会 在 时间 .

所以明天请务必准时到教堂。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɔːt] [biː; bi] [ðər; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɔːt] [let] [em ˈiː] [goʊ] [aʊt] [soʊ] [suːn] ,
I shall not be there , she will not let me go out so soon ,
我 将 不是 是 那里 , 她 将要 不是 让 我 去 出去 所以 很快 ,

我不会去那里，她不会让我这么快就出去的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
but she will tell you everything .
但 她 将要 告诉 你 一切 .

但她会把一切都告诉你。

[naʊ] [goʊ] , [goʊ] , [brɪˈlʌvɪd] , [wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː]
Now go , go , beloved , we have talked too
现在 去 , 去 , 心爱 , 我们 有 谈话 也

好了，亲爱的，走吧，我们已经谈过了。

[bːŋ] .
long .
长的 .

长的。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][juːˈes] , [siː] , [ʃiː; ʃi] [veɪlz] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Even the moon is getting tired of listening to us , see , she veils her face .
甚至 这 月亮 是 获得 疲劳的 的 聆听 到 我们 , 看 , 她 面纱 她 脸 .
连月亮都听腻了我们的话, 你看, 她都遮住了脸。

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] !
Good - night , good - night !
好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 !

晚安, 晚安!

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ˈʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [er] [tuː; tə]
" **A little cloud had drifted up from the west , shadowing the silvery air to**
" 一个 小的 云 有 漂移 向上 从 这 西方 , 阴影 这 银色 空气 到
[greɪ] ,
gray ,
灰色的 ,

“一小片云从西边飘来, 将银色的天空染成了灰色。”

[bʌt; bət][rɪˈnɑːldoʊ] [sɔː] - [liːn] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [bloʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .
but Rinaldo saw Giannella lean forward and blow him a kiss .
但 里纳尔多 锯 - 倾斜 向前 和 吹 他 一个 吻 .
但里纳尔多看到詹内拉向前倾身, 向他飞吻。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [ˈrezəluːtli] [druː] [ðə; ði][blaɪnd][ˈɪntuː] [pleɪs] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlt] [klɪk] , [ænd; ənd]
Then she resolutely drew the blind into place ; he heard the bolt click , and
然后 她 坚决地 画 这 瞎的 进入 地方 ; 他 听到 这 螺栓 点击 , 和
[tɜːrnd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
turned to depart .
转向 到 离开 .

然后她果断地拉上了百叶窗; 他听到门闷咔哒一声, 便转身要走。

[ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [fraː] [tɔːˈmaːzoʊ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Only just in time , for he became aware that Fra Tommaso was moving in his
仅有的 只是 在 时间 , 为了 他 成为 意识到的 那 弗拉 托马索 曾是 移动 在 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

他及时发现弗拉·托马索正在他的房间里走动, 这才意识到事情的严重性。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [rɪˈnɑːldoʊ][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
The next instant Rinaldo was over the dividing wall and racing for his own
这 下一个 立即的 里纳尔多 曾是 超过 这 分割 墙 和 赛车 为了 他的 自己的
[ˈterəs] [θruː] [ðə; ði][ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
terrace through the ups and downs of the little city on the roof .
阳台 通过 这 UPS 和 下坡 的 这 小的 城市 在 这 屋顶 .
下一刻, 里纳尔多翻过隔墙, 飞奔穿过屋顶小城的起伏, 奔向自己的露台。

[ðen] [ðə; ði] - [dɔːr] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [stiɪl]
Then the sacristan's door opened with a rusty creak and the old man , still
然后 这 - 门 打开 和 一个 生锈的 吱嘎声 和 这 老的 男人 , 仍然
[deɪzd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ,
dazed with sleep ,
茫然 和 睡觉 ,

这时，教堂司事的门吱呀一声开了，老人还睡眼惺忪地走了进来。

[keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
came out and looked about him .
来了 出去 和 看起来 关于 他 .

他走了出来，环顾四周。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪns] [stɜːrd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪn]
The paleness of dawn was in the east , his pigeons stirred and scratched in
这 苍白 的 黎明 曾是 在 这 东方 , 他的 鸽子 搅拌 和 刮痕 在
[ðer; ðər][kəʊt] ,
their cote ,
他们的 科特 ,

黎明的曙光已在东方升起，他的鸽子在鸽舍里翻腾刨土。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [tæps] .
and he went and drove them in again with sharp taps .
和 他 去 和 驾驶 他们 在 再次 和 锋利的 水龙头 .

然后他又用短促的敲击声把它们再次驱赶了进去。

" [ʌn'mænərli] [faʊlz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['meɪkɪŋ]
" **Unmannerly fowls that you are , " he grumbled , " what have you been making**
" 没礼貌 家禽 那 你 是 , " 他 咕哝 , " 什么 有 你 到过 制作
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'baʊt] ?
such a disturbance about ?
这样的 一个 干扰 关于 ?

“你们这些没教养的禽鸟，”他咕哝道，“你们到底在吵什么闹？”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪn] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] .
I could have sworn someone was talking here .
我 可以 有 宣誓 某人 曾是 说 这里 .

我明明记得有人在这里说话。

[ˈsɪli] [wʌnz] , [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θriː] [ə'klɒk, əu-] .
Silly ones , it is only three o'clock .
愚蠢的 一个 , 它 是 仅有的 三 点钟 .

傻瓜们，现在才三点钟。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
We can all go back to bed for an hour .
我们 能 全部 去 后退 到 床 为了 一个 小时 .

我们都可以回去睡一个小时。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 219]**
" [页 -]

[第219页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[məɪriːuːtʃə] , [ˈhævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
Mariuccia , having decided on her course of action ,
玛丽乌西亚 , 拥有 决定 在 她 课程 的 行动 ,

玛丽乌恰决定了她的行动方案后，

[hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] - [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][sɪːnjəu'riːnəu] - .
had **confided** **to** **Giannella** **her** **intention** **of** **appealing** **to** **Signorino** **Goffi** .
有 坦白 到 - 她 意图 的 上诉 到 signorino - .

她曾向詹内拉透露过她打算向戈菲先生上诉的意图。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
She would look for him in church in the morning , and if he was not
她 会 看 为了 他 在 教会 在 这 早晨 , 和 如果 他 曾是 不是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她早上会在教堂里找他，如果他不在那里，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ˈsoʊrə] [ə'mɑːliəz] [haʊs] .
she would find him out at the top of Sora Amalia's house .
她 会 寻找 他 出去 在 这 顶部 的 索拉 阿玛莉亚的 房子 .
她会在索拉·阿玛利亚家的楼顶找到他。

[dɪd][nɑːt] - [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] ?
Did not Giannella think that a fine idea ?
做过 不是 - 思考 那 一个 美好的 主意 ?
吉安内拉难道不觉得这是个好主意吗？

[ðə; ðɪ][pə'droʊni][hæd; həd] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈprɪnses] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] (
The padrone had managed to enlist the most excellent Princess on his side (
这 帕德龙 有 管理 到 入伍 这 最多 出色的 公主 在 他的 边 (
[məriːuːtʃə] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnsəsɪz] [ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə'pɑːn]
Mariuccia had by this time concluded that the Princess's verdict was given upon
玛丽乌西亚 有 经过 这 时间 结束 那 这 公主的 判决 曾是 给定 之上
[ɪnsə'fɪ(ə)nt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ,
insufficient information ,
不足的 信息 ,

庄园主成功地争取到了最优秀的公主的支持（此时玛丽乌恰已经得出结论，公主的判决是基于不充分的信息做出的）。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˈkɑːmbæt] [wɪ'ðəʊt] [ɪm'paɪəti]) ; [wel] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] - [wʊd] [ˈɔːlsəʊ]
and might be combated without impiety) ; well , she and Giannella would also
和 可能 是 对抗 没有 不敬神) ; 出色地 , 她 和 - 会 还
[faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'fendər] ,
find a defender ,
寻找 一个 防守队员 ,
(而且可能在不违背神意的情况下进行对抗) ; 嗯，她和吉安内拉也会找到捍卫者，

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] [noʊ] [mɪsəpreɪ'hensj(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː]
and he at any rate should labor under no misapprehension as to the true
和 他 在 任何 速度 应该 劳动 在下面 不 误解 作为 到 这 真的
[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
state of affairs .
状态 的 事务 .

无论如何，他对事情的真实情况不应该有任何误解。

[ðen] , [ˈklaʊzɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][noʊ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [er] ,
Then , closing the window so as to admit no breath of the night air ,
然后 , 结束 这 窗户 所以 作为 到 承认 不 气息 的 这 夜晚 空气 ,
然后，关上窗户，不让一丝夜风进入。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈroʊmənɪz] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ˈfeɪt(ə)] ,
which the Romans look upon as fatal ,
哪个 这 罗马书 看 之上 作为 致命的 ,
罗马人认为这是致命的。

[ʃiː ʃi] [set] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɔːz] [ˈoʊpən][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [keɪv] [bɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɑːn]
she set all the doors open and retired to her cave beyond the kitchen on
她 放 全部 这 门 打开 和 退休 到 她 洞穴 超过 这 厨房 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
the other side of the passage .
这 其他 边 的 这 通道 .

她打开所有的门，退到厨房后面通道另一边的洞穴里去。

- [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [ˈbriːðɪŋ] [keɪm] [ˈregjələrli]
Giannella had waited until the sound of her deep breathing came regularly
- 有 等待 直到 这 声音 的 她 深的 呼吸 来了 经常
[θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
through the darkness .
通过 这 黑暗 .

吉安内拉一直等到她深沉的呼吸声有规律地穿透黑暗传来。

[ðen] , [ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər] [er] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈdʒentli] [kləʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər]
Then , panting for air , she had gently closed her door and opened her
然后 , 喘息 为了 空气 , 她 有 轻轻地 关闭 她 门 和 打开 她
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

然后，她气喘吁吁地轻轻关上门，打开窗户。

[ˈbetər] [məˈlerɪə] [ðæn; ðən][æsˈfɪksɪə,əsˈfɪksɪə] , [ʃiː ʃi] [θɔːt] .
Better malaria than asphyxia , she thought .
更好的 疟疾 比 窒息 , 她 想法 .

她心想，与其窒息，不如得疟疾。

[wen] [ʃiː ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed][ˈæftər][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][rɪˈnɑːldəʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
When she crept back to bed after her talk with Rinaldo it seemed as if
什么时候 她 悄悄地爬 后退 到 床 后 她 讲话 和 里纳尔多 它 似乎 作为 如果
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
the little room was full of
这 小的 房间 曾是 满的 的

与里纳尔多谈话后，她蹑手蹑脚地回到床上，感觉小房间里仿佛充满了.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[laɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] .
light and sweet music .
光 和 甜的 音乐 .

轻柔甜美的音乐。

[oʊ] , [gɑːd][wʌz; wəz] [gʊd] , [laɪf][wʌz; wəz] [dɪˈvaɪn] .
Oh , God was good , life was divine .
哦 , 上帝 曾是 好的 , 生活 曾是 神圣的 .

哦，上帝真好，生活真美好。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][ʃiː ʃi] !
No one in the world had ever been so happy as she !
不 一 在 这 世界 有 曾经 到过 所以 快乐的 作为 她 !

世界上从来没有人像她那样快乐过！

[bɔːŋ] [ʃiː ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] , [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər] [ˈevri] [wɜːrd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ,
Long she lay awake , going over every word her lover had spoken ,
长的 她 躺 醒 , 去 超过 每一个 单词 她 情人 有 说 ,

她久久无法入眠，反复回想着爱人说过的每一句话。

[rɪ'membərɪŋ] [ˈevrɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
remembering every glance of his eyes ,
记住 每一个 瞥一眼 的 他的 眼睛 ;

记住他眼神的每一个瞬间，

[ˈevrɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][ɔːl][hɜːrɪz] , [fəɹ'evər]
every expression of his face which told her that he was all hers , forever
每一个 表达 的 他的 脸 哪个 讲述 她 那 他 曾是 全部 她的 , 永远
[ænd; ənd][ˈevər] .
and ever .
和 曾经 .

他脸上的每一个表情都在告诉她，他永远都是她的。

[wen] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sli:p] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv] [daːn] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
When at last she fell asleep , the chill airs of dawn were wandering through the
什么时候 在 最后的 她 跌倒 睡着了 , 这 寒意 播出 的 黎明 是 漫游 通过 这
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

当她终于睡着时，黎明的寒风正穿过百叶窗吹进来。

[ænd; ənd][ɪts][fɜːrst] [laɪt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ˈrestɪŋ] [æz; əz] [ˈpiːsfəli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈhɑːrteɪk]
and its first light showed her resting as peacefully as a child , heartache
和 它是第一的 光 显示 她 休息 作为 和平地 作为 一个 孩子 , 心痛
[ænd; ənd][ˈfiːvər] [ɡɔːn] [tə'geðər] ,
and fever gone together ,
和 发烧 已消失 一起 ,

第一缕阳光照耀着她，她像个孩子一样安详地睡着了，心痛和发烧都已消退。

[ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːks] [smuːð] [æz; əz][roʊz] [liːvz] ,
the round cheeks smooth as rose leaves ,
这 圆形的 脸颊 光滑的 作为 玫瑰 树叶 ,
圆润的脸颊光滑如玫瑰花瓣，

[ðə; ði][ˈbeɪbi][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [her] [flʌŋ] [waɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd][hæf] [ˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
the baby gold of the hair flung wide over the pillow and half veiling the young
这 婴儿 金子 的 这 头发 扔 宽的 超过 这 枕头 和 一半 面纱 这 年轻的
[waɪt] [hændz] [ðæt] [leɪ] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .
white hands that lay crossed on her breast .
白色的 双手 那 躺 交叉 在 她 胸部 .

婴儿般的金色头发散落在枕头上，半遮住了交叠放在胸前的白皙小手。

[soʊ] [məɪriːuːtʃə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][stoʊl][ɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
So Mariuccia found her when she stole in before going out to the church ,
所以 玛丽乌西亚 成立 她 什么时候 她 偷窃 在 前 去 出去 到 这 教会 ,
所以，玛丽乌恰是在她去教堂前偷偷溜进来的时候发现她的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [praɪd][ɪn][hɜːr; hər] - [ˈlʌvlɪnəs] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]
and an exultant pride in her Giannella's loveliness rose in her heart and
和 一个 眉飞色舞 自豪 在 她 - 可爱 玫瑰 在 她 心 和
[brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔɪstʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)] [oʊld] [aɪz] .
brought a little moisture to her faithful old eyes .
带来 一个 小的 水分 到 她 忠实 老的 眼睛 .

一股为女儿吉安内拉的美丽而欣喜若狂的自豪感涌上心头，也让她那双忠实的老眼睛里泛起了一丝泪光。

" [məˈdɑːnə] [em aɪˈeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" Madonna mia , " she whispered ,
" 麦当娜 米娅 , " 她 低声说道 ,
“我的圣母玛利亚，”她低声说道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [məːn'siːnjɔːri][gɑːbriː'elə] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [brɪːr] [juː; jʊ]
" were you more beautiful when Monsignore Gabriele came and knelt before you
" 是 你 更多的 美丽的 什么时候 蒙席 加布里埃尔 来了 和 跪下 前 你
[ænd; ənd] [sed] , - ['ɑːveɪ] ['greɪfə] [plenə] ? -
and said , ' Ave gratia plena ? '
和 说 , - 大道 格蕾丝 普莱纳 ? -

“当加布里埃尔主教来到你面前，跪下说‘Ave gratia plena’时，你是不是更美丽了？”

[oʊ] , [juː; jʊ][mɑːst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] [ˈʌndər] [jʊr; jər][ˈmənt(ə)l] [wen]
Oh , you must indeed have had her poor mother under your mantle when
哦 , 你 必须 的确 有 有 她 贫穷的 母亲 在下面 你的 地幔 什么时候
[ʃiː; ji] [bɔːr] [ðɪs] ['flaʊər] !
she bore this flower !
她 钻孔 这 花 !

哦，你一定在她可怜的母亲怀着这朵花的时候，把她放在了壁炉架下吧！

- , [ʃiː; ji] ['nevər] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
Poverina , she never lived to rejoice over her , but that was just as well ,
- , 她 绝不 居住地 到 麾 超过 她 , 但 那 曾是 只是 作为 出色地 ,
可怜的波维里娜没能活着见到她，也无妨，但这或许也好。

[sɪns] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .
since she would not have known how to bring her up .
自从 她 会 不是 有 已知 如何 到 带来 她 向上 .

因为她根本不知道该如何抚养她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['herɪtɪks] [ænd; ənd] ['herɪtɪks] , [eɪ] , - [em aɪ 'eɪ] ['belə] ?
But there are heretics and heretics , eh , Madonne mia bella ?
但 那里 是 异端 和 异端 , 嗯 , - 米娅 贝拉 ?

但是异端也有不同程度的异端，是吧，我的美人？

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [nuː] [noʊ] ['betər] , [dɪd][ʃiː; ji] ?
And that poor little thing knew no better , did she ?
和 那 贫穷的 小的 事物 知道 不 更好的 , 做过 她 ?

那个可怜的小家伙当时什么都不懂，对吧？

[ʃiː; ji] [kɪst] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [wen] [aɪ] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
She kissed your picture and the crucifix when I held them to her lips ,
她 亲吻 你的 图片 和 这 十字架 什么时候 我 握住 他们 到 她 嘴唇 ,
当我把照片和十字架举到她唇边时，她亲吻了它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [daɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['beɪbi] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [siː'hjɔːr] ['brɑːkmən] , [gʊd] [mæn]
and she died for her baby — and as for Signor Brockmann , good man
和 她 死亡 为了 她 婴儿 — 和 作为 为了 签名者 布罗克曼 , 好的 男人
,
,
,

她为了孩子而死——至于布罗克曼先生，他是个好人。

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ][pɑːoʊlətoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kæpuˈtʃiːnoʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][beg] —
he never refused a paoletto to the Cappuccino when he came to beg —
他 绝不 拒绝 一个 保莱托 到 这 卡布奇诺 什么时候 他 来了 到 求 —
[ænd; ənd] [ðɪs] ['eɪndʒl][hæz; həz] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] - [soʊlz] ['evər]
and this angel has prayed for her parents ' souls ever
和 这 天使 有 祈祷 为了 她 父母 - 灵魂 曾经

他从不拒绝任何人的乞讨——只要能换到卡布奇诺咖啡——这位天使一直都在为她父母的灵魂祈祷。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] — [oʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] , [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] ,
since she could speak — oh , they may say what they like , Mother of Mercy ,
自从 她 可以 说话 — 哦 , 他们 可能 说 什么 他们 喜欢 , 母亲 的 怜悯 ,
自从她能说话以来——哦, 他们爱怎么说就怎么说吧, 仁慈的圣母玛利亚,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][faɪndz][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [ɪn]
but you will see to it that she finds her poor papa and mamma in
但 你 将要 看 到 它 那 她 发现 她 贫穷的 爸爸 和 妈妈 在
[ˈpærədəɪs] .
paradise .
天堂 .

但你会确保她在天堂找到她可怜的爸爸妈妈。

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I am quite sure of that .
我 是 相当 当然 的 那 .
我对此非常肯定。

" [ˈsɔːftli] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [lɒk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kiː] ,
" **Softly she went out locked the door and took away the key ,**
" 轻轻 她 去 出去 已锁定 这 门 和 采取 离开 这 钥匙 ,
她轻轻地走了出去, 锁上门, 拿走了钥匙。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [pəˈdroʊni] , [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈdiːmənz] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər]
for was not the unfortunate padrone , possessed of demons and no longer
为了 曾是 不是 这 不幸 帕德龙 , 拥有 的 恶魔 和 不 更长
[rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] ,
responsible for his actions ,
负责的 为了 他的 行动 ,
因为他并非那个不幸的老板, 被恶魔附身, 不再为自己的行为负责。

[ˈsliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
sleeping at the other end of the house ?
睡眠 在 这 其他 结尾 的 这 房子 ?
睡在房子的另一头?

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][hɜːr; hər][bɪɡ]
She crossed herself as she passed his door , and then , catching up her big
她 交叉 她自己 作为 她 通过了 他的 门 , 和 然后 , 捕捉 向上 她 大的
[ʌmˈbrelə] ,
umbrella ,
伞 ,
她经过他家门口时划了个十字, 然后拿起她的大伞,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdi] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][sæn][seɪvəˈiːnoʊ] ,
for the morning was cloudy , she hurried off to San Severino ,
为了 这 早晨 曾是 多云 , 她 慌忙 离开 到 圣 塞韦里诺 ,
因为早晨阴天, 她匆匆赶往圣塞韦里诺。

[wer] [fraː] [tɔːˈmɑːzoʊ] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [mæs] .
where Fra Tommaso was ringing with a will for the first Mass .
在哪里 弗拉 托马索 曾是 铃声 和 一个 将要 为了 这 第一的 大量的 .
弗拉·托马索当时正准备举行第一次弥撒。

[rɪˈhɑːldoʊ] [drɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ænd; ənd] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ˈtʃæp(ə)l] ,
Rinaldo descended a few minutes later and hastened to the side chapel ,
里纳尔多 下降 一个 很少 分钟 之后 和 加快 到 这 边 教堂 ,
几分钟后, 里纳尔多下了楼, 匆匆走向侧殿。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [məɪriːuːtʃə] [ɔːˈredi] [enˈskɒnst] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] .
where he found Mariuccia already ensconced in her accustomed place .
在哪里 他 成立 玛丽乌西亚 已经 安顿下来 在 她 习惯 地方 .
他发现玛丽乌恰已经安顿在她惯常的位置上了。

[ʃiː, jɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] [hɜːr; hər][ˈroʊzəri][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfɜːrvər] .
She was saying her rosary with great fervor .
她 曾是 说 她 念珠 和 伟大的 热情 .
她虔诚地念着玫瑰经。

[wʌns] [ʃiː, jɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [ˈmiːnɪŋ] ,
Once she turned to the young man with a look of tremendous meaning ,
一次 她 转向 到 这 年轻的 男人 和 一个 看 的 巨大的 意义 ,
她转过身, 用意味深长的眼神看向那个年轻人,

[ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][ləst][ˈgɔːsp(ə)][wʌz; wəz] [ˈendɪd] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz]
and as soon as the last Gospel was ended rose from her knees
和 作为 很快 作为 这 最后的 福音 曾是 结束 玫瑰 从 她 膝盖
[ænd; ʌnd] [stroʊd] [tɜːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and strode towards the door .
和 大步走 向 这 门 .
福音书最后一章读完后, 她立刻从跪姿站起身, 大步走向门口。

[rɪˈnɑːldoʊ] [ˈfɑːloʊd] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [kɔːrt] [wer]
Rinaldo followed and found her waiting for him in the outer court where
里纳尔多 随后 和 成立 她 等待 为了 他 在 这 外 法庭 在哪里
[hiː, hi][ænd; ʌnd] - [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [əˈhʌðər] .
he and Giannella had learned to know one another .
他 和 - 有 学习 到 知道 一 其他 .
里纳尔多跟了上去, 发现她正在外院等着他, 他和詹内拉就是在那里相识的。

[ðə; ðɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsplæʃɪŋ] [ˈræðər] [ˈsædli] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [skaɪ] ; [ə; eɪ][draːp][ɔːr]
The fountain was splashing rather sadly under a threatening sky ; a drop or
这 喷泉 曾是 溅起水花 相当 令人遗憾的是 在下面 一个 威胁 天空 ; 一个 降低 或者
[tuː] [ʌv; əv][reɪn] [fel] ,
two of rain fell ,
二 的 雨 跌倒 ,
喷泉在阴沉的天空下显得有些凄凉; 不时飘落一两滴雨水。

[blɒtʃ] [ðə; ðɪ][flægz] ; [ðə; ðɪ] [ˈbegərz] [lʊkt] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [dɪˈprest] , [ænd; ʌnd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ðɪ] [er]
blotching the flags ; the beggars looked singularly depressed , and altogether the air
斑点 这 旗帜 ; 这 乞丐 看起来 单独地 郁闷 , 和 共 这 空气
[wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈtrædʒədi] [ˈleɪdn] .
was somewhat tragedy laden .
曾是 有些 悲剧 满载 .
旗帜被污迹弄脏了; 乞丐们看起来格外沮丧, 空气中弥漫着一丝悲剧的气氛。

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi] [spiːk] [æz; əz] [tuː] [əˈloʊn] ?
" Where can we speak as two alone ?
" 在哪里 能 我们 说话 作为 二 独自的 ?
我们两个人可以单独在哪里交谈?

" [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [æskt] [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst] .
" the old woman asked wheeling round and facing the artist .
" 这 老的 女士 问 惠灵 圆形的 和 面向 这 艺术家 .
老妇人转过身面对艺术家问道。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsnæpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlərd] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʃiː, jɪ][hæd; həd] [θroʊn]
Her black eyes were snapping under the colored handkerchief she had thrown
她 黑色的 眼睛 是 啪啪 在下面 这 有色 手帕 她 有 抛掷
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
over her head on entering the church ,
超过 她 头 在 进入 这 教会 ,
她进教堂时用彩色手帕蒙住头, 透过手帕, 她那双黑眼睛炯炯有神。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [wʌz; wəz] ['krɪŋklɪŋ] [mɔːr]
and her iron - gray hair was crinkling more
和 她 铁 - 灰色的 头发 曾是 皱褶 更多的

她那铁灰色的头发卷曲得更厉害了。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˈfɪrslɪ] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [loʊ] , [dɑːrk] ['fɔːrhed] .
fiercely than usual round her low , dark forehead .
激烈地 比 通常 圆形的 她 低的 , 黑暗的 前额 .

她低垂的、黝黑的额头上，比平时更加剧烈地抽搐着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [muːd] [ænd; ʌnd][rɪˈnɑːldoʊ] [heɪld] [ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] ['dʒɔɪfəli] .
She was evidently in fighting mood and Rinaldo hailed the symptoms joyfully .
她 曾是 显然 在 斗争 情绪 和 里纳尔多 赞誉 这 症状 欣喜地 .

她显然斗志昂扬，里纳尔多对此欣喜若狂。

[brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['rʌbɪ] [ə'baʊt] [ɪm'pɑːsəb(ə)]
Between them they would make an end of all this rubbish about impossible
之间 他们 他们 会 制作 一个 结尾 的 全部 这 垃圾 关于 不可能的

[ˈmæɪrɪdʒz] [ænd; ʌnd][ɪ'mædʒɪnerɪ][ɑːblə'geɪʃənz] .
marriages and imaginary obligations .
婚姻 和 假想 义务 .

他们会一起终结所有关于不可能的婚姻和虚构的义务的无稽之谈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ˈsɪŋ(ə)] - ['hændɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
He could have fought the world single - handed this morning .
他 可以 有 战斗 这 世界 单身的 - 递交 这 早晨 .

今天早上他感觉自己单枪匹马就能对抗全世界。

[æt; ət] - ['kwestʃən] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At Mariuccia's question he glanced up sideways at the distant balustrade of his
在 - 问题 他 瞥了一眼 向上 侧身 在 这 遥远 栏杆 的 他的
[ˈterəs] ,
terrace ,
阳台 ,

听到玛丽乌恰的问题，他侧头瞥了一眼远处露台的栏杆。

[ðə; ðɪ][spɑːt] [wens] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - .
the spot whence he had first caught sight of Giannella .
这 点 何处 他 有 第一的 捕捉 视线 的 - .

他第一次见到吉安内拉的地方。

" [wel] , ['soʊrə] [mæri:u:tʃə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [kəm'pleɪzənt] [æz; əz][tuː; tə] [klaɪm]
" Well , Sora Mariuccia , " he said , " if you will be so complaisant as to climb
" 出色地 , 索拉 玛丽乌西亚 , " 他 说 , " 如果 你 将要 是 所以 顺从的 作为 到 爬
[ˈnaɪntɪ] - [θriː] [steps] ,
ninety - three steps ,
九十 - 三 步骤 ,

“好吧，索拉·马里乌恰，”他说，“如果您能顺从地爬上九十三级台阶，

[wiː; wi][kæən; kən] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [træŋ'kwɪlətɪ] [ɪn][maɪ]['stuːdioʊ][ʌp][ðer; ðər] .
we can discourse with much tranquillity in my studio up there .
我们 能 话语 和 很多 宁静 在 我的 工作室 向上 那里 .

我们可以在我的工作室里非常平静地交谈。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [æt; ət] [liːst] . "
We shall have the place all to ourselves , at least . "
我们 将 有 这 地方 全部 到 我们自己 , 在 至少 . "

至少我们可以独享这个地方。”

" [ɪf] [steps] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [em 'iː][aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][sæn][lɔː'renzʊ; lə'renzʊ] [naʊ] , "

" **If steps were destined to kill me I should be in San Lorenzo now** , "

" 如果 步骤 是 注定 到 杀 我 我 应该 是 在 圣 洛伦佐 现在 , "

[fiː; ji] [rɪ'plaɪd] ,

she replied ,

她 回复 ,

“如果台阶注定要我的命，那我现在应该在圣洛伦佐了，”她回答说。

[ʃrʌɡɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

shrugging her shoulders .

耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [let] [juː 'es][gʊʊ] [ʌp] .

" **Let us go up** .

" 让 我们 去 向上 .

我们上去吧。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [pæst][ðə; ði] ['deri] [tuː; tə][ðə; ði][said] [dɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɑːləʊd]

" **He led the way past the dairy to the side door and his companion followed**

" 他 引领 这 方式 过去的 这 奶制品 到 这 边 门 和 他的 伴侣 随后

[hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ['lændɪŋ] [wɪ'daʊt] [wʌns] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

him up to the top landing without once pausing to take breath .

他 向上 到 这 顶部 降落 没有 一次 暂停 到 拿 气息 .

他带头穿过奶制品店，来到侧门，他的同伴跟着他上了顶层平台，一刻也没停下来喘口气。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [stʊd] [ə'said][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] [ɪn] ,

He flung the door open and stood aside to let her pass in ,

他 扔 这 门 打开 和 站立 旁边 到 让 她 经过 在 ,

他猛地推开门，侧身让她进去。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [wen] [fiː; ji] ['sʌd(ə)nli] [bækt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm]

and she was advancing when she suddenly backed against him with a scream

和 她 曾是 前进 什么时候 她 突然 支持的 反对 他 和 一个 尖叫

[ʌv; əv] ['terər] .

of terror .

的 恐怖 .

她正往前走，突然发出一声恐惧的尖叫，向后退去撞到他身上。

" - [em aɪ 'eɪ] [sɑːntɪ'sɪmə] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

" **Madonne mia Santissima , what is that ?**

" - 米娅 至圣 , 什么 是 那 ?

“圣母玛利亚，那是什么？”

" [rɪ'naːldoʊ] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [broʊk]

" **Rinaldo , supporting her in his arms , looked over her shoulder and broke**

" 里纳尔多 , 支持 她 在 他的 武器 , 看起来 超过 她 肩膀 和 打破

[ɪntuː] [ʌnkən'troʊləbl] ['læftər] .

into uncontrollable laughter .

进入 不可控的 笑声 .

“里纳尔多把她抱在怀里，越过她的肩膀看了一眼，然后忍不住大笑起来。

[hɪz; ɪz] ['trʌsti] [leɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['hɔːrɪd] [dɪsə'reɪ] , [wʌn] [stɪf] ,

His trusty lay figure was stretched on the floor in horrid disarray , one stiff ,

他的 可靠 躺 数字 曾是 拉伸 在 这 地面 在 可怕的 混乱 , 一 僵硬的 ,

他那忠实的化身瘫倒在地，凌乱不堪，僵硬地躺在那里。

[dɪsˈkʌlərd] [ɑ:rm] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [prəuˈtest, ˈprəu-] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv] [θəˈmɪstəkli:z] , [hu:]
discolored arm raised as if protesting against the ravages of Themistocles , who
变色 手臂 提高 作为 如果 抗议 反对 这 蹂躏 的 地米斯托克利 , who
[sæt][ɑ:n][ɪts] [hed] ,
sat on its head ,
卫星 在 它是 头 ,
一只褪色的手臂高高举起，仿佛在抗议坐在它头上的忒弥斯托克利的蹂躏。

[ˈteriŋ] [ˈviʃəsli] [æt; ət][ɪts] [ˈmæɪɪd]
tearing viciously at its matted
撕裂 恶毒地 在 它是 哑光
狠狠地撕扯着它缠结的

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ˈlɑ:ks] .
locks .
锁 .
锁。
[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [kɔ:rpəs] - [laɪk][ænd; ənd] [ˈgæstli] [hæd; həd][ˈevər] [səˈlu:tid] - [ˈvɪʒ(ə)n] ,
Nothing so corpse - like and ghastly had ever saluted Mariuccia's vision ,
没有什么 所以 尸体 - 喜欢 和 阴森 有 曾经 敬礼 - 想象 ,
玛丽乌恰的构想中从未出现过如此死气沉沉、令人毛骨悚然的景象。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [feɪnt] .
and she was trying hard not to faint .
和 她 曾是 尝试 难的 不是 到 头晕的 .
她努力克制自己不让自己晕倒。

[ˈsʌd(ə)nli] [θəˈmɪstəkli:z] [flu:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:θ] - [ˈi:tn] [ˈrɪŋlət] [ɪn][hɪz; ɪz] [bi:k] .
Suddenly Themistocles flew up with a moth - eaten ringlet in his beak .
突然 地米斯托克利 飞翔 向上 和 一个 蛾 - 吃 环状物 在 他的 喙 .
突然，忒弥斯托克利飞了起来，嘴里叼着一圈被虫蛀过的卷发。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [stroʊk] .
This was the last stroke .
这 曾是 这 最后的 中风 .

这是最后一击。

[məri:u:tʃə] [ˈkʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [rʌft] [bæk] , [ˈməʊnɪŋ] , [tu:; tə]
Mariuccia covered her face with her hands and rushed back , moaning , to
玛丽乌西亚 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 匆忙 后退 , 呻吟 , 到
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
the head of the stairs .
这 头 的 这 楼梯 .

玛丽乌恰用双手捂住脸，呻吟着冲回楼梯口。

[rɪˈnɑ:ldoʊ][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [enˈtri:tɪŋ] , [ˌri:əˈʃʊrɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] .
Rinaldo was beside her in a moment , entreating , reassuring , laughing .
里纳尔多 曾是 旁 她 在 一个 片刻 , 恳求 , 令人安心 , 笑 .
里纳尔多立刻来到她身边，恳求她，安慰她，笑着。

" [dəʊnt][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] , " [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , " [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊnli][maɪ] - , [maɪ][ˈmɑ:d(ə)] —
" Don't be alarmed , " he pleaded , " it is only my mannechino , my model —
" 不 是 惊慌 , " 他 恳求 , " 它 是 仅有的 我的 - , 我的 模型 —
[wʌt] [aɪ] [peɪnt] [frʌm; frəm] ,
what I paint from ,
什么 我 画 从 ,
“别担心，”他恳求道，“这只是我的人体模型，我的模特——我作画的参考对象。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
I should have warned you .
我 应该 有 警告 你 .

我应该早点提醒你的。

[ˈdɑːŋki] [wɪˈðəʊt] [hɑːrt] [ðæt][aɪ][eɪˈem] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] !
Donkey without heart that I am , to give you such a fright !
驴 没有 心 那 我 是 , 到 给 你 这样的 一个 惊吓 !

我真是个没心没肺的驴子，竟然吓到你了！

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [juː; jʊ] .
Come , I will show you .
来 , 我 将要 展示 你 .

来，我带你去看。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" He drew her back into the room .
" 他 画 她 后退 进入 这 房间 .

他把她拉回了房间。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [nɑːkt]
" I was in a hurry to get down to the church this morning and knocked
" 我 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 向下 到 这 教会 这 早晨 和 敲门

[ðə; ði][oʊld] [ˈkrɪp(ə)l] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈnevər] [stɔːpt] [tuː; tə] [pɪk] [aɪˈtiː][ʌp] .
the old cripple over and never stopped to pick it up .
这 老的 削弱 超过 和 绝不 停止 到 挑选 它 向上 .

“今天早上我急着去教堂，不小心撞倒了那个老瘸子，也没停下来扶他起来。”

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgruːsəm] [ˈɑːbdʒekt] [waɪl] [hiː; hi] [biˈstəʊ] [aɪˈtiː]
" She turned her eyes unwillingly on the gruesome object while he bestowed it
" 她 转向 她 眼睛 不情愿地 在 这 令人毛骨悚然 目的 尽管 他 授予 它

[ˈseɪfli] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] .
safely against the wall .
安全 反对 这 墙 .

“当他小心翼翼地将那可怕的物体靠在墙上时，她不情愿地将目光转向了它。”

[ðen] [ʃiː; ji] [faʊnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][sæŋk] , [ˈræðər] [ɪɡˈzɔːstɪd]
Then she found courage to laugh at herself a little and sank , rather exhausted
然后 她 成立 勇气 到 笑 在 她自己 一个 小的 和 沉没 , 相当 筋疲力尽的

,
/
/

然后她鼓起勇气自嘲了一声，筋疲力尽地瘫倒在地。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] , [wɪtʃ] [rɪˈnɑːldoʊ] [pəʊld] [ˈfɔːrwərd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
into the chair of state , which Rinaldo pulled forward for her .
进入 这 椅子 的 状态 , 哪个 里纳尔多 拉 向前 为了 她 .

她坐进了国事席，那张椅子是里纳尔多为她拉到前面的。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈpɪktʃər] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [ˈsɪbl] [ɪn] [ˈpez(ə)nt] [dres] ,
She made a strange picture there , a homely sybil in peasant dress ,
她 制成 一个 奇怪的 图片 那里 , 一个 家常的 西比尔 在 农民 裙子 ,

她在那里呈现出一幅奇特的画面，一个穿着农家服的朴素女先知。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [red] ['kɔ:rəl] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] ['iərɪŋz] [ɪn]
with the strings of red coral round her neck and the gold earrings in
和 这 字符串 的 红色的 珊瑚 圆形的 她 脖子 和 这 金子 耳环 在
[hɜ:r; hər] [ɪrɪz] .
her ears .
她 耳朵 .

她脖子上戴着一串红色珊瑚项链，耳朵上戴着金耳环。

[hɜ:r; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['nɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] , [hɜ:r; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz] [grɑ:spt] [ðə; ði] [tu:]
Her brow was knitted with thought , her wrinkled hands grasped the two
她 眉头 曾是 针织 和 想法 , 她 皱 双手 抓住 这 二
[ɑ:rmz]['fɜ:rmli] ; [ænd; ənd][br'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
arms firmly ; and behind her ,
武器 牢牢 ; 和 在后面 她 ,

她眉头紧锁，若有所思，布满皱纹的双手紧紧抓住两只胳膊；在她身后，

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][mə'dʒestɪk][oʊld] [hed] ,
on either side of her majestic old head ,
在 任何一个 边 的 她 雄伟 老的 头 ,
在她威严苍老的头颅两侧，

[ðə; ði] ['bloʊtɪd] [gɪlt] ['tʃerəbz] ['dɪmpld] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪmpld] [ænd; ənd]
the bloated gilt cherubs dimpled and simpered as they had dimpled and
这 腹胀 镀金 小天使 凹陷的 和 谄媚地 作为 他们 有 凹陷的 和
['sɪmpəd] [fɔ:r; fər] ['paʊdərd] ['bjʊ:ti:z] [ænd; ənd] ['kɔ:rtli] ['prelɪts] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .
simpered for powdered beauties and courtly prelates in days gone by .
谄媚地 为了 粉末状 美女 和 宫廷式 主教们 在 天 已消失 经过 .
这些臃肿的镀金小天使们咧嘴笑着，像过去那些为涂着粉的美女和宫廷主教们笑着一样，露出酒窝和甜美的笑容。

[rɪ'na:ldoʊ] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] ['ɑ:pəzɪt] , [tʊk] [ɪn][ðə; ði]
Rinaldo , perched on a stool opposite , took in the
里纳尔多 , 栖息 在 一个 凳子 对面的 , 采取 在 这
坐在对面凳子上的里纳尔多环顾四周。

[kweɪnt] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['fju:tʃər] ['refrəns] .
quaint picture and made a mental note of it for future reference .
古雅 图片 和 制成 一个 精神的 笔记 的 它 为了 未来 参考 .
我把这幅景象记在心里，以备将来参考。

[naʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu; tə][get][tu; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
Now he was in a hurry to get to the business which had brought her
现在 他 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 到 这 商业 哪个 有 带来 她
[ðer; ðər] — [wɪ'ðəʊt] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [pər'si:v] [ðæt] [hi; hi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .
there — without letting her perceive that he knew something of it already .
那里 — 没有 出租 她 感知 那 他 知道 某物 的 它 已经 .
现在他急于处理把她带到这里的那件事——但又不能让她察觉到他已经知道了一些内情。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][ju; jʊ] [wɪ] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə][em 'i:] , " [hi; hi][br'gæn] .
" I am so glad you wish to speak to me , " he began .
" 我 是 所以 高兴的 你 希望 到 说话 到 我 , " 他 开始 .
“我很高兴你愿意和我谈谈，”他开口说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plezər] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] [hɪr] .
" It is a pleasure to see you here .
" 它 是 一个 乐趣 到 看 你 这里 .

很高兴在这里见到你。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈsoʊrə] [məriːuːtʃə] ? " **Is there anything I can do to serve you , my dear Sora Mariuccia ?** " 是 那里 任何事物 我 能 做 到 服务 你 , 我的 亲爱的 索拉 玛丽乌西亚 ? "

我能为您做些什么吗, 我亲爱的索拉·玛丽乌恰? " [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] , **" Yes , there is , since you are so kind , " she replied ; " a very important matter ,** " 是的 , 那里 是 , 自从 你 是 所以 种类 , " 她 回复 ; " 一个 非常 重要的 事情 , " "是的, 既然您这么好心,"她回答说, "有一件非常重要的事情。"

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [juːˈes] [mʌtʃ] [dɪsˈkwaiət] , - [ænd; ænd][emˈiː] . **a thing that is giving us much disquiet , Giannella and me .** 一个 事物 那 是 给予 我们 很多 忧虑 , - 和 我 . 这件事让我们, 吉安内拉和我, 感到非常不安。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [siːnjəuˈriːnəu] , [aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈriːəli] [meɪd] - [ɪl] . " **Indeed , to tell you a secret , signorino , it has really made Giannella ill .** " 的确 , 到 告诉 你 一个 秘密 , signorino , 它 有 真的 制成 - 患病的 . " 说实话, 先生, 这件事真的让吉安内拉病倒了。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? **" Is she not better this morning ?** " 是 她 不是 更好的 这 早晨 ? 她今天早上好些了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈʌnˈɡaːdɪdli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [smaɪl] . **" he asked unguardedly and with a mysterious smile .** " 他 问 毫无防备地 和 和 一个 神秘 微笑 . 他毫无防备地问道, 脸上带着神秘的微笑。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ? **" How did you know she was ill ?** " 如何 做过 你 知道 她 曾是 患病的 ? 你是怎么知道她生病的?

" - [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈʃɑːrpli] [pʊt] . **" Mariuccia's question was sharply put .** " - 问题 曾是 尖锐地 放 . "玛丽乌恰的问题问得很尖锐。"

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] . **He hastened to retrieve his mistake .** 他 加快 到 取回 他的 错误 . 他赶紧弥补了自己的错误。

" [oʊ] , [ˈsoʊrə][əˈmeɪljə][toʊld][emˈiː] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɡriːvd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] . **" Oh , Sora Amalia told me , and I was deeply grieved to hear it .** " 哦 , 索拉 阿玛莉亚 讲述 我 , 和 我 曾是 深 伤心 到 听到 它 . "哦, 索拉·阿玛利亚告诉我这件事, 我听到后感到非常难过。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpreɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] . " **I have been praying for her recovery .** " 我 有 到过 祈祷 为了 她 恢复 . " 我一直在为她祈祷, 希望她能康复。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] , " [sed] [məriːuːtʃə] , [əˈpruːvɪŋli] , " [ænd; ænd][jɔːr; jər] [ˈprerz] [hæv; həv] **" You are a good boy , " said Mariuccia , approvingly , " and your prayers have** [bɪn] [ˈænsər] , **been answered ,** 到过 回答 , " "你真是个好孩子,"玛丽乌恰赞许地说, "你的祈祷得到了回应。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
for she is certainly better this morning .
为了 她 是 当然 更好的 这 早晨 .

她今天早上确实好多了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] .
She was sleeping like an image when I came out .
她 曾是 睡眠 喜欢 一个 图像 什么时候 我 来了 出去 .

我出来的时候，她睡得像死人一样。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [əˈɡen] ,
But when she begins to go about the house again ,
但 什么时候 她 开始 到 去 关于 这 房子 再次 ,

但当她再次开始在屋里走动时，

[ðə; ðɪ][siːˈnjɔːr] [prəʊfɛˈsɔːreɪ] ([huː] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [men] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ,
the Signor Professore (who is the best of men you understand ,
这 签名者 教授 (WHO 是 这 最好的 的 男人 你 理解 ,

这位教授先生（您明白，他是最优秀的人），

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪrɪtəb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ]) [wɪl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] — [bʌt; bət] [ˈtrʌb(ə)l] !
only a little irritable just now) will begin to make trouble — but trouble !
仅有的 一个 小的 易怒的 只是 现在) 将要 开始 到 制作 麻烦 — 但 麻烦 !

（现在只是有点烦躁）就会开始惹麻烦——但是麻烦！

[oʊ] , [siːnjəʊˈriːnəʊ][rɪˈnɑːldoʊ] , [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ][end][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
Oh , Signorino Rinaldo , there seems no end to it , and what can I do ?
哦 , signorino 里纳尔多 , 那里 似乎 不 结尾 到 它 , 和 什么 能 我 做 ?

哦，里纳尔多先生，这似乎没有尽头，我又能怎么办呢？

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [juː ˈes] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "
You will help us , will you not ? "
你 将要 帮助 我们 , 将要 你 不是 ? "

你会帮助我们的，对吗？

" [ˈoʊnli] [kəˈmænd] [ˌem ˈiː] , [kəˈmænd] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
" Only command me , command me , " he cried , clasping his hands imploringly .
" 仅有的 命令 我 , 命令 我 , " 他 哭 , 紧握 他的 双手 恳求地 .

“请你命令我，请你命令我，”他喊道，双手合十恳求道。

" [aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] .
" I would die to serve her — and you , " he added hastily .
" 我 会 死 到 服务 她 — 和 你 , " 他 额外 草草 .

“我愿为她——也为你——献出生命，”他急忙补充道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ˌməriːuːtʃə] [lʊkt] [raʊnd] , [ðen] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈwɪspər] .
Mariuccia looked round , then leaned forward and spoke in a stage whisper .
玛丽乌西亚 看起来 圆形的 , 然后 倾斜 向前 和 辐 在 一个 阶段 耳语 .

玛丽乌恰环顾四周，然后向前倾身，用舞台耳语般的声音说道。

" [ðə; ðɪ][pəˈdroʊni] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] — [ɪn] [tuː] [wiːks] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] ,
" The padrone wants to marry her — in two weeks — and it is I ,
" 这 帕德龙 想要 到 结婚 她 — 在 二 周 — 和 它 是 我 ,

“房主想在两周内娶她，而那个人就是我，

[hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrɪz] , [hu:] [tel] [ju;; jʊ] [ðɪs] — [ɪf] [hi;; hi] ['wɒnts]
who have lived with him for twenty years , who tell you this — if he wants
WHO 有 居住地 和 他 为了 二十 年 , WHO 告诉 你 这 — 如果 他 想要
[tu;; tə] , [hi;; hi] [wɪl] .
to , he will .
到 , 他 将要 .

与他一起生活了二十年的人会告诉你——如果他想，他就会。

[wen] [ðə; ði]['dev(ə)][gets]['ɪntu:][him; ɪm] — [gɑ:d] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [soʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
When the devil gets into him — God forgive me for speaking so of my own
什么时候 这 魔鬼 获得 进入 他 — 上帝 原谅 我 为了 请讲 所以 的 我的 自己的
['mæstər] — [hi;; hi][ɪz][æz; əz] ['ɑ:bstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] [mju:l] ,
master — he is as obstinate as a mule ,
掌握 — 他 是 作为 顽固 作为 一个 骡子 ,
当魔鬼附身于他时——上帝原谅我这样评价自己的主人——他会像骡子一样固执。

[ænd; ənd] , [ɪn][wʌn] ['mænər] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [ɪz] [fɔr] [tu;; tə][get][hɪz; ɪz] [wei] .
and , in one manner or another , is sure to get his way .
和 , 在 — 方式 或者 其他 , 是 当然 到 得到 他的 方式 .
而且，无论如何，他肯定能如愿以偿。

- [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ə'bi:diənt] [tʃaɪld] ,
Giannella is a good obedient child ,
- 是 一个 好的 听话 孩子 ,
吉安内拉是个听话的好孩子。

[ænd; ənd][hi;; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['prɪnses] [tu;; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and he persuaded the most excellent Princess to tell her that it was
和 他 被说服 这 最多 出色的 公主 到 告诉 她 那 它 曾是
[hɜ:r; hər]['du:ti][tu;; tə] [kən'sent] .
her duty to consent .
她 责任 到 同意 .
他劝说这位最优秀的公主告诉她，同意是她的义务。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] ['krɪstʃən] , [hæd; həd] [noʊn] [hæf] [wʌt] [aɪ]
But if the Princess , who is a most noble Christian , had known half what I
但 如果 这 公主 , WHO 是 一个 最多 高贵 基督教 , 有 已知 一半 什么 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
但是，如果这位公主——她是一位极其虔诚的基督徒——知道我所知道的一半，

[ʃi;; ji] [wʊd] [let] [hɜ:r'self][bi;; bi] ['i:tn] [baɪ] [wʊlvz] [brɪ'fɔ:r] [ʃi;; ji] [traɪd] [tu;; tə] [ɡɪv] [him; ɪm][ðə; ði][ɡɜ:rl] .
she would let herself be eaten by wolves before she tried to give him the girl .
她 会 让 她自己 是 吃 经过 狼 前 她 尝试 到 给 他 这 女孩 .
她宁愿被狼吃掉，也不愿把那个女孩给他。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [wɪl] [stɑ:rv] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [deθ] — [hi;; hi] ['kæna:t] [help] [aɪ 'ti:] ,
For he will starve her to death — he cannot help it ,
为了 他 将要 饿死 她 到 死亡 — 他 不能 帮助 它 ,
因为他会让她饿死——他控制不住自己。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ɡʊd] [gɑ:d] [meɪd] [him; ɪm] , [pɔr] [mæn] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ['tɔ:kɪŋ]
that is the way the good God made him , poor man — I know what I am talking
那 是 这 方式 这 好的 上帝 制成 他 , 贫穷的 男人 — 我 知道 什么 我 是 说
[ə'baʊt] .
about .
关于 .
可怜的人儿，这就是仁慈的上帝创造他的方式——我知道自己在说什么。

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Oh , what is the matter ?
哦 , 什么 是 这 事情 ?

哦，出什么事了？

[mə'dɑ:nə] [em aɪ 'eɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] ?
Madonna mia , are you going to have a fit ?
麦当娜 米娅 , 是 你 去 到 有 一个 合身 ?

我的天哪，你要发脾气了吗？

" [fɔ:r; fər] - [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'la:rmɪŋli] [red] ,
" **For Rinaldo's face had turned alarmingly red ,**
" 为了 - 脸 有 转向 令人担忧地 红色的 ,

“因为里纳尔多的脸变得异常通红，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][hæf] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] ['swʊʊlən][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l][ɑ:n]
his eyes were half closed and the veins stood out swollen and purple on
他的 眼睛 是 一半 关闭 和 这 静脉 站立 出去 肿 和 紫色的 在

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,
his temples ,
他的 寺庙 ,

他双眼半闭，太阳穴上的血管肿胀发紫，清晰可见。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæməɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] .
which he was hammering with his clenched fists .
哪个 他 曾是 锤击 和 他的 紧握 拳头 .

他正用紧握的拳头猛击它。

[məɪri:u:tʃə] [ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
Mariuccia ran to him and pulled his hands down from his head and
玛丽乌西亚 跑 到 他 和 拉 他的 双手 向下 从 他的 头 和

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .
shook him violently .
摇晃 他 暴力 .

玛丽乌恰跑到他跟前，一把扯下他举在头上的双手，用力摇晃他。

[ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Then he seemed to come to himself .
然后 他 似乎 到 来 到 他自己 .

然后他似乎恢复了意识。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ebd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli] ['peɪlnəs] ,
The flush ebbed from his face , leaving him of a ghastly paleness ,
这 冲洗 退潮 从 他的 脸 , 离开 他 的 一个 阴森 苍白 ,

他脸上的红晕渐渐消退，取而代之的是惨白的脸色。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] , [lɪmp][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
his arms fell at his sides , and he sank , limp and exhausted ,
他的 武器 跌倒 在 他的 侧面 , 和 他 沉没 , 跛行 和 筋疲力尽的 ,

他双臂无力地垂在身侧，瘫倒在地，精疲力竭。

['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [ʃi:; ji][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .
into the chair she had just quitted .
进入 这 椅子 她 有 只是 辞职 .

她坐回了她刚刚辞职的那把椅子上。

[ʃi:; ji] ['heɪsnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
She hastened to bring him a drink of water ,
她 加快 到 带来 他 一个 喝 的 水 ,

她赶紧去给他端来一杯水。

" [θri:] [mʌnθs] , " [rɪ'nɑ:ldoʊ] [ɪk'skleɪmd] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jə][nɑ:t] [tel] [em 'i:] ?
" **Three months** , " **Rinaldo exclaimed** ; " **but why did you not tell me ?**
" 三 几个月 , " 里纳尔多 惊呼 ; " 但 为什么 做过 你 不是 告诉 我 ?
"三个月了,"里纳尔多惊呼道,"但你为什么不告诉我? "

[du:][ju:; jə][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔ:r] - ?
Do you not know that I adore Giannella ?
做 你 不是 知道 那 我 崇拜 - ?
难道你不知道我有多喜欢吉安内拉吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉安内拉(Giannella)

第11/16页

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [maɪ'self] ? " **that I do not see the hour to marry her myself ?** "

那 我 做 不是 看 这 小时 到 结婚 她 我 ？ "

难道我还没找到娶她的时机吗？

" [ˈtreɪtər] , " [ˈθʌndəd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] **" Traitor , " thundered the old woman , " have you been daring to make love to** "

" 叛徒 , " 雷鸣 这 老的 女士 , " 有 你 到过 大胆 到 制作 爱 到

[hɜːr; hər][ɪn] [ˈsiːkrət] ? **her in secret ?**

她 在 秘密 ？

“叛徒！”老妇人怒吼道，“你竟敢偷偷和她做爱？”

[juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - , [ə; eɪ][mæn][lʌv; əv] [ˈɑːnər] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] ? **You whom I took for a galantuómo , a man of honor — a good Christian ?**

你 谁 我 采取 为了 一个 - , 一个 男人 的 荣誉 — 一个 好的 基督教 ？

我曾以为你是个有风度的人，一个正直的人，一个虔诚的基督徒？

[ˈɪmbəs(ə)] , [ˈdɑːŋki] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] ! **Imbecile , donkey that I have been to trust you !**

白痴 , 驴 那 我 有 到过 到 相信 你 ！

我真是个白痴，蠢驴，我竟然会相信你！

" [hɜːr; hər] [ˈaʊtbreɪk] [lʌv; əv] [ˈraɪtʃəs] [ræθ] [wʌz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] , [ænd; ænd][rɪˈnɑːldoʊ] , [huː] , [wen] **" Her outbreak of righteous wrath was terrifying , and Rinaldo , who , when** "

" 她 暴发 的 正义 愤怒 曾是 恐怖 , 和 里纳尔多 , who , 什么时候

[nɑːt] [ˈæŋɡri] , **not angry ,**

不是 生气的 ,

“她义愤填膺的怒火令人胆寒，而里纳尔多，平时不生气的时候，

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ænd; ænd] [ˈʌnˈwɔːlaɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] , [kweɪld] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] **was quite a gentle and unwarlike person , quailed under it for a**

曾是 相当 一个 温和的 和 不好战的 人 , 畏缩 在下面 它 为了 一个

[ˈmoʊmənt] , **moment ,**

片刻 ,

他生性温和，不喜争斗，一时竟被吓了一跳。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈbædli] . **and was half inclined to believe that he had behaved very badly .**

和 曾是 一半 倾斜 到 相信 那 他 有 表现 非常 糟糕 .

而且我几乎要相信他的行为非常恶劣了。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] . **But only for a moment .**

但 仅有的 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈten](ə)n] [lʌv; əv] [dɪˈsiːvɪŋ] **He remembered that there had never been the slightest intention of deceiving**

他 记得 那 那里 有 绝不 到过 这 丝毫 意图 的 欺骗

[ˈmæriːuːtʃə] [ɔːr] [ˈenɪbɔːdi] [els] ; **Mariuccia or anybody else ;**

玛丽乌西亚 或者 任何人 别的 ;

他记得自己从来没有丝毫想要欺骗玛丽乌恰或任何人的意图；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [brɪ'keɪz, brɪ'ko:z] [fi:; ji] [hæd; həd] ['steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə:z]
that it was only because she had stayed at home during the Professor's
那 它 曾是 仅有的 因为 她 有 入住 在 家 期间 这 教授们
[ɪlnəs] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['spoukən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [brɪ'fo:r]
illness that he had not spoken to her before .
疾病 那 他 有 不是 说 到 她 前 .

正是因为教授生病期间她一直待在家里，所以教授之前才没有和她说话。

[haʊ] [hi:; hi] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [oʊn]
How he and Giannella had come to understand each other was their own
如何 他 和 - 有 来 到 理解 每个 其他 曾是 他们的 自己的
[ə'fer] ;
affair ;
事务 ;

他和吉安内拉是如何相互了解的，那是他们自己的事；

[hi:; hi] [wʊd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [noʊ] ['kætəkɪzəm] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt]
he would submit to no catechism on that point .
他 会 提交 到 不 教理问答 在 那 观点 .

在这个问题上，他拒绝接受任何教条式的解释。

[məri:u:tʃə] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd]
Mariuccia was opening her mouth to speak again , but he held up his hand
玛丽乌西亚 曾是 开幕 她 嘴 到 说话 再次 , 但 他 握住 向上 他的 手
[fɔ:r; fər] ['saɪləns] ,
for silence ,
为了 沉默 ,

玛丽乌恰正要再次开口说话，但他举起手示意她安静。

[ænd; ənd] , [kʌmɪŋ] [kloʊz]
and , coming close
和 , 未来 关闭

接近

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [lʊkt] [hɜ:r; hər] ['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz]
to her , looked her squarely in the eyes .
到 她 , 看起来 她 完全 在 这 眼睛 .

他直视着她的眼睛。

" ['soʊrə] [məri:u:tʃə] , " [hi:; hi] [sed] , " [jɔ:r; jər] [fɜ:rst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [em 'i:] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
" **Sora Mariuccia , he said , your first opinion of me is the right one** .
" 索拉 玛丽乌西亚 , " 他 说 , " 你的 第一的 观点 的 我 是 这 正确的 一 .

“索拉·马里乌恰,”他说,“你对我的第一印象是正确的。”

[aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] [ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['krɪstjən]
I am an honest man and , I hope , a good Christian .
我 是 一个 诚实的 男人 和 , 我 希望 , 一个 好的 基督教 .

我是一个诚实的人，而且，我希望，我也是一个虔诚的基督徒。

[aɪ] [lʌv] [jɔ:r; jər] - [soʊ] ['tru:li] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn]
I love your Giannella so truly that since I first saw her I have had one
我 爱 你的 - 所以 真的 那 自从 我 第一的 锯 她 我 有 有 一
[θɔ:t] ['oʊnli] ,
thought only ,
想法 仅有的 ,

我真的非常喜欢你的吉安娜拉，自从我第一眼见到她，我的脑海里就只有一个念头：

[juː; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðæt] [ˈkætəplæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
you will leave that cataplasm of a Professor and come and live with
你 将要 离开 那 糊剂 的 一个 教授 和 来 和 居住 和
[ju: 'es] , [wɪl] [juː; jʊ][na:t] ?
us , will you not ?
我们 ; 将要 你 不是 ?

你愿意离开那个庸才教授，来和我们一起生活吗？

" [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" He took both her hands in his , and there was great earnestness in his
" 他 采取 两个都 她 双手 在 他的 , 和 那里 曾是 伟大的 认真 在 他的
[braɪt] [aɪz] .
bright eyes .
明亮的 眼睛 .

他握住她的双手，明亮的眼睛里充满了真挚的感情。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [truː] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ðæt] - [hɑ:rt] [br'keɪm]
He looked so true and gentle and handsome that Mariuccia's heart became
他 看起来 所以 真的 和 温和的 和 英俊的 那 - 心 成为
[æz; əz] [ˈmeltɪŋ] [wæks] .
as melting wax .
作为 融化 蜡 .

他看起来那么真诚、温柔、英俊，玛丽乌恰的心都像蜡一样融化了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] ;
She threw her arms round his neck and kissed him on both cheeks ;
她 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 亲吻 他 在 两个都 脸颊 ;
她搂住他的脖子，在他两颊上都亲了一下；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][wʌns]
then she stood back and looked at him again , laughing and crying at once
然后 她 站立 后退 和 看起来 在 他 再次 , 笑 和 哭泣 在 一次
.
:
.

然后她后退一步，再次看着他，又哭又笑。

" [ˈfi:ʎo] [ˈmi:ʊʊ][ˈbelʊʊ] , [aɪ] [si:] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" Figlio mio bello , I see , I understand .
" 儿子 mio 贝洛 , 我 看 , 我 理解 .

“菲格里奥我的贝洛，我明白了，我明白了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][goʊld] .
You have a heart of gold .
你 有 一个 心 的 金子 .

你心地善良。

[fər'gɪv] [em 'iː][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈaʊtbɜ:rst] .
Forgive me for that outburst .
原谅 我 为了 那 爆发 .

请原谅我刚才的失态。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What would you have ?
什么 会 你 有 ?

你想要什么？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I was frightened for a moment .
我 曾是 害怕 为了 一个 片刻 .

我当时吓了一跳。

[jʊː; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [kept] - [laɪk] [ðə; ði][bæmˈbɪnɒ] - [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
You see I have kept Giannella like the Bambino Gesù down there in the church ,
你 看 我 有 保留 - 喜欢 这 班比诺 - 向下 那里 在 这 教会 ,
[ˈʌndər] [glæs] .
under glass .
在下面 玻璃 .

你看，我把吉安内拉像圣婴耶稣一样保存在教堂里，用玻璃罩着。

[tɪl] [ðɪs] [jɪr] [fɪː; fɪ] ['nevər] [went] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]
Till this year she never went out alone except for
直到 这 年 她 绝不 去 出去 独自的 除了 为了

直到今年，她除了.....之外，从未独自外出过。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ðə; ði] [fjuː] [[jɑːdʒ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] [tuː; tə][sæn][seɪvəˈiːnoʊ][ænd; ɐnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ]
the few yards from our door to San Severino and for the marketing
这 很少 码 从 我们的 门 到 圣 塞韦里诺 和 为了 这 营销

[kloʊz] [baɪ] .
close by .
关闭 经过 .

从我们家门口几码远就是圣塞韦里诺，附近还有市场。

[fɪː; fɪ][hæz; həz] ['nevər] ['spəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] — [fɪː; fɪ][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv]
She has never spoken to a stranger — except you — she is a flower of
她 有 绝不 说 到 一个 陌生人 — 除了 你 — 她 是 一个 花 的

['kændər] ,
candor ,
坦率 ,

她从未跟陌生人说过话——除了你——她坦率得像朵花。

[hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz][æz; əz] [pɜːr] [æz; əz][ðə; ði][wæks][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .
her soul is as pure as the wax on the altar .
她 灵魂 是 作为 纯的 作为 这 蜡 在 这 坛 .

她的灵魂像祭坛上的蜡一样纯洁。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What would you have ?
什么 会 你 有 ?

你想要什么？

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][bəəd][ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['stuːpɪd][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz]
The world is bad and I am only a stupid old woman , and I was
这 世界 是 坏的 和 我 是 仅有的 一个 愚蠢的 老的 女士 , 和 我 曾是

['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

世界很糟糕，我只是个愚蠢的老太太，我感到害怕。

[bʌt; bət] [naʊ] [let][juː 'es] ['dɪskɔːrs] ['riːz(ə)nəbli] .
But now let us discourse reasonably .
但 现在 让 我们 话语 合理 .

但现在让我们理性地讨论吧。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd][rɪˈnɑːldoʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [stuːl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] [ænd; ənd]
" **She sat down again and Rinaldo drew his stool close to the big chair and**
" 她 卫星 向下 再次 和 里纳尔多 画 他的 凳子 关闭 到 这 大的 椅子 和
[prɪˈperd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
prepared to listen .
准备 到 听 .

她又坐了下来，里纳尔多把凳子拉到大椅子旁边，准备倾听。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
She laid a hand on his knee and went on very seriously .
她 铺设 一个 手 在 他的 膝盖 和 去 在 非常 严重地 .
她把手放在他的膝盖上，神情严肃地继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pərˈsweɪd] [tuː] [ˈpɜːsənz] , [maɪ][pəˈdroʊni]
" **If you want to marry Giannella , you must persuade two persons , my padrone**
" 如果 你 想 到 结婚 - , 你 必须 说服 二 人 , 我的 帕德龙
— [oʊ] , [duː] [hɪr] [ˌem ˈiː] [ˈpeɪʃntli] !
— **oh , do hear me patiently !**
— 哦 , 做 听到 我 耐心 !
“如果你想娶吉安内拉，你必须说服两个人，我的主人——哦，请耐心等待！ ”

" [fɔːr; fər][rɪˈnɑːldoʊ] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] — " [jes] , [maɪ][pəˈdroʊni] ,
" **for Rinaldo seemed on the point of interrupting her — " yes , my padrone ,**
" 为了 里纳尔多 似乎 在 这 观点 的 打断 她 — " 是的 , 我的 帕德龙 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈprɪnses] — — "
and the most excellent Princess — — "
和 这 最多 出色的 公主 — — "
“因为里纳尔多似乎正要打断她——‘是的，我的主人，还有最优秀的公主——’”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [oʊld][ˈleɪdi][ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
" **But what has that old lady got to do with it ?**
" 但 什么 有 那 老的 女士 得到 到 做 和 它 ?
“但这跟那位老太太有什么关系呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" **he asked , frowning .**
" 他 问 , 皱眉 .
他皱着眉头问道。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **A great deal , " was the reply .**
" 一个 伟大的 交易 , " 曾是 这 回复 .
“很多，”对方回答道。

" [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] - [naɪn] [ˈjɪrz] - [ˈsplendɪd] [edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
" **She gave Giannella nine years ' splendid education ,**
" 她 给予 - 九 年 - 灿烂 教育 ,
她给了吉安内拉九年优秀的教育，

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr; hər] [ˈɡɑːdmʌðər] [ʌv; əv][fɜːrst] [kəˈmjuːniən] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ˌprɪntɪˈpesə] .
she is her godmother of First Communion — and she is my principessa .
她 是 她 教母 的 第一的 圣餐 — 和 她 是 我的 公主 .
她是她初领圣体的教母——她也是我的公主。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeɪn] ,
Do you think I am one of the profane ,
做 你 思考 我 是 — 的 这 亵渎 ,
你认为我是亵渎神灵的人吗？

[tuː; tə][ɡoʊ] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [laɪk] [ðæt] ?
to go against one of the family like that ?
到 去 反对 — 的 这 家庭 喜欢 那 ?
竟然敢和家人作对？

[nɒʊ] [ɪn'di:d] .
No indeed .
不 的确 :

确实如此。

[waɪ] , [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪnɪz] [wʊd] [ˈevər] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] .
Why , none of my relations would ever speak to me again .
为什么 , 没有任何 的 我的 关系 会 曾经 说话 到 我 再次 :

为什么? 我的亲戚们以后都不会再跟我说话了。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] .
It would be a great sin .
它 会 是 一个 伟大的 罪 :

那将是莫大的罪过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pə'droʊni][tuʊld][hɜ:r; həɾ] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [,aɪ 'ti:]
And the padrone told her what he wanted and persuaded her that it

[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 :

房东告诉她他想要什么, 并说服她这样做是对的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sent] [fɔ:r; fəɾ][ju: 'es][ænd; ənd] [geɪv] [ju: 'es][bəʊθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [fɔ:r; fəɾ]
And she sent for us and gave us both such a talking to that for

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [wi:; wi][ˈɔ:lmʊʊst] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tu:] .
a little while we almost thought she was right too .
一个 小的 尽管 我们 几乎 想法 她 曾是 正确的 也 :

她把我们都叫来, 狠狠地训斥了我们一顿, 以至于我们一度也觉得她说的有道理。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
What would you have ?
什么 会 你 有 ?

你想要什么?

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [laɪk] [ðæt] , [soʊ] [ˈpaɪəs] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkleɪvərnəs] !
A great person like that , so pious , with so much learning and cleverness !
一个 伟大的 人 喜欢 那 , 所以 虔诚的 , 和 所以 很多 学习 和 聪明才智 !

像他那样的人真是太棒了, 如此虔诚, 学识渊博, 才华横溢!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - [hæd; həd][nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fəɾ][em 'i:] ,
Of course Giannella had not a word to say , and as for me ,

的 课程 - 有 不是 一个 单词 到 说 , 和 作为 为了 我 ,

当然, 吉安内拉一句话也没说, 至于我,

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [der] [tu:; tə]
I did not dare to

我 做过 不是 敢 到

我不敢

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ˈoʊpən][maɪ] [maʊθ] .
open my mouth .
打开 我的 嘴 :

张开我的嘴。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; ei][big] [mis'teik] .
And that was a big mistake .
和 那 曾是 一个 大的 错误 .

那是一个很大的错误。

[fɔːr; fər] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [pər'si:vð] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪntʃɪ'pesə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ji][dɪd]
For afterwards I perceived that the Principessa could not understand what she did
为了 然后 我 感知 那 这 公主 可以 不是 理解 什么 她 做过
[nɑ:t] [noʊ] ,
not know ,
不是 知道 ,

后来我才明白，公主无法理解她所不知道的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][tʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [ðɪs] [kə'pri:s] ,
and that I ought to have told her something — that this caprice ,
和 那 我 应该 到 有 讲述 她 某物 — 那 这 任性 ,

我应该告诉她一些事——关于我这反复无常的举动，

[ðɪs] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mæstər][hæz; həz] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
this extravagance of my poor master has come suddenly upon him ,
这 奢侈 的 我的 贫穷的 掌握 有 来 突然 之上 他 ,

我可怜的主人突然有了这番挥霍之举。

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)] . "
that it is against his nature and clearly of the devil . "
那 它 是 反对 他的 自然 和 清楚地 的 这 魔鬼 . "

这违背了他的本性，显然是魔鬼的伎俩。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [tʊ:k] ['veri] ['streɪndʒli] , ['soʊrə] [məriːuːtʃə] , " [sed] [rɪ'nɑːldoʊ] .
" **You really talk very strangely , Sora Mariuccia , " said Rinaldo .**
" 你 真的 讲话 非常 奇怪的 , 索拉 玛丽乌西亚 , " 说 里纳尔多 .

“索拉·马里乌恰，你的说话方式真奇怪，”里纳尔多说。

" [duː][juː; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [nuː] - [wʊd] [wɪ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf]
" **Do you not think that any man who knew Giannella would wish to marry her if**
" 做 你 不是 思考 那 任何 男人 WHO 知道 - 会 希望 到 结婚 她 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] — ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][duː] ? "
he could — even as I hope to do ? "
他 可以 — 甚至 作为 我 希望 到 做 ? "

“你不认为任何一个认识吉安娜的男人，如果可以的话，都会想娶她吗——就像我希望的那样？”

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [pɑːrt] , " [ʃiː; ji] [rɪ'tɔːtɪd] ['læfɪŋ] .
" **I never expected you to take the padrone's part , " she retorted laughing .**
" 我 绝不 预期的 你 到 拿 这 - 部分 , " 她 反驳 笑 .

“我从未想过你会扮演老板的角色，”她笑着反驳道。

[ðen] [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['sɪriəsli] .
Then she went on more seriously .
然后 她 去 在 更多的 严重地 .

然后她就严肃起来继续讲下去了。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [siːnjəu'riːnəu] .
" **But listen to me , signorino .**
" 但 听 到 我 , signorino .

“但是请听我说，先生。”

[tuː; tə][em 'iː][juː; jʊ] [ə'pɪr] [ə; ei] [gʊd] [bɔɪ] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['truːli][sɪm'pætɪkoʊ] ,
To me you appear a good boy , honest and kind and truly simpatico ,
到 我 你 出现 一个 好的 男生 , 诚实的 和 种类 和 真的 同理心 ,

在我看来，你是个好孩子，诚实善良，而且非常讨人喜欢。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] .
but that is not enough .
但 那 是 不是 足够的 .

但这还不够。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [get] [maɪ] [kən'sent] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['sætɪsfɑɪd] [ðə; ði] - [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fɪt]
You will not get my consent until you have satisfied the parroco that you are fit
你 将要 不是 得到 我的 同意 直到 你 有 使满意 这 - 那 你 是 合身
[tu:; tə] [bi:; bi] - ['hʌzbənd] .
to be Giannella's husband .
到 是 - 丈夫 .

除非你让教区长相信你配得上做吉安内拉的丈夫，否则我不会同意你这样做。

[hi:; hi] [wɪl] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [bæp'tɪzməl] [sə'rɪfɪkət] , [ænd; ænd] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrɪz]
He will want to see your baptismal certificate , and your ticket of this year's
他 将要 想 到 看 你的 洗礼 证书 , 和 你的 票 的 这 年
[ɪ'stər] [kə'mju:niən] ,
Easter Communion ,
复活节 圣餐 ,

他会想看你的洗礼证书和今年复活节圣餐的入场券。

[ænd; ænd] [ɔ:lsʊʊ] [ðə; ði] [pə'li:s] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ['dʒen(ə)rəli] .
and also the police report of your conduct generally .
和 还 这 警察 报告 的 你的 执行 一般来说 .

还有警方对你一般行为的记录。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ['sætɪsfɑɪd] , [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:rdər] [ðə; ði] [kən'feti] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðen]
If he is satisfied , we will order the confetti , my son , but I say nothing till then
如果 他 是 使满意 , 我们 将要 命令 这 五彩纸屑 , 我的 儿子 , 但 我 说 没有什么 直到 然后
.
.
.
.
.
.

如果他满意，我们会订购彩带，儿子，但在此之前我什么也不说。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] , " [rɪ'nɑ:ldʊʊ] [ə'fʊrd] [hɜ:r; hər] ,
" **He will be satisfied ,** " **Rinaldo assured her** ,
" 他 将要 是 使满意 , " 里纳尔多 保证 她 ,

“他会满意的,”里纳尔多向她保证道。

[mɔ:r] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wʊd]
more thankful than he had ever expected to be that his record would
更多的 感恩 比 他 有 曾经 预期的 到 是 那 他的 记录 会
[ber] ['skru:təni] ;
bear scrutiny ;
熊 审查 ;

他比预想中更加感激自己的记录能够经受住审查；

" [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] , [haʊ] [fɑ:r] [dʌz] [ðə; ði] [prə'fesɜ:z] ['ri:əl] ['paʊər] ['oʊvər]
" **but tell me , I must know , how far does the Professor's real power over**
" 但 告诉 我 , 我 必须 知道 , 如何 远的 做 这 教授们 真实的 力量 超过
- [ɪk'stend] ?
Giannella extend ?
- 延长 ?

“但是请告诉我，我必须知道，教授对吉安内拉的真正权力究竟有多大？”

[ɪz] [hi:; hi] [hɜ:r; hər] ['li:g(ə)] ['gɑ:rdiən] ?
Is he her legal guardian ?
是 他 她 合法的 监护人 ?

他是她的法定监护人吗？

[ðæt] [wəd] [gɪv] [ʃu: 'es] [ˈtrʌb(ə)] . "
That would give us trouble .
那 会 给 我们 麻烦 . "

那会给我们带来麻烦。

" [ˈli:g(ə)] [ˈgɑːrdiən] [ɪnˈdi:d] ! " [snɔːtɪd] [məri:u:tʃə] .
" Legal guardian indeed ! " snorted Mariuccia .
" 合法的 监护人 的确 ! " 哼了一声 玛丽乌西亚 .

“真是个法定监护人啊！”玛丽乌恰冷哼一声。

" [ˈoʊnli][ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ] [ˈdaʊəri:z] [rɪˈkwaɪər] [ðoʊz] .
" Only girls with dowries require those .
" 仅有的 女孩们 和 嫁妆 要求 那些 .

只有拥有嫁妆的女孩才需要那些东西。

[nɑ:t][ə; eɪ] [pʊr]
Not a poor
不是 一个 贫穷的

不是穷人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[tʃaɪld] [hu:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]
child who would have been taken to the Pietá if I had had the heart to
孩子 WHO 会 有 到过 已采取 到 这 - 如果 我 有 有 这 心 到
[let][hɜːr; hər][goʊ][ðer; ðər] !
let her go there !
让 她 去 那里 !

如果我狠心让她去那里，她就会被带到圣母怜子像前！

[waɪ] , [ðə; ði][pəˈdroʊni][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [em 'iː][ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Why , the padrone was always telling me that that was the place for her .
为什么 , 这 帕德龙 曾是 总是 讲述 我 那 那 曾是 这 地方 为了 她 .

为什么呢，房东总是跟我说，那里才是她该去的地方。

[hiː; hi] [ˈgrʌmbld] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
He grumbled at me for bringing her into the house .
他 咕哝 在 我 为了 带来 她 进入 这 房子 .

他抱怨我把她带回家。

[hiː; hi][ˈnevər] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [θriː] [ˈmʌnθs] [əˈgoʊ] — [ænd; ænd] [ðen] ,
He never took any notice of her till three months ago — and then ,
他 绝不 采取 任何 注意 的 她 直到 三 几个月 前 — 和 然后 ,

直到三个月前，他才开始注意到她——然后，

[frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] — [hiː; hi][ɪz][ˈkreɪzi][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
from one day to another — he is crazy to marry her .
从 — 天 到 其他 — 他 是 疯狂的 到 结婚 她 .

一夜之间，他就疯了，非要娶她不可。

[aɪ] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ɪn]
I astrologized my head for weeks to find out what had changed him all in
我 占星术 我的 头 为了 周 到 寻找 出去 什么 有 已更改 他 全部 在

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ðæt] .
a moment like that .
一个 片刻 喜欢 那 .

我花了几个星期研究星象，想弄明白是什么让他在那一刻发生了如此巨大的改变。

[ðen] [aɪ] [pər'si:vð] , " [ʃiː; ʃɪ] [li:nd] ['klooʒər][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
Then I perceived , " she leaned closer and spoke in a whisper ,
然后 我 感知 , " 她 倾斜 更近 和 辐 在 一个 耳语 ,
然后我意识到, “她凑近了我, 低声说道,

" [ðæt] [æn; ən][i:v(ə)l] [ɪn'tæntmənt] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] . "
that an evil enchantment was laid upon him . "
" 那 一个 邪恶的 魅力 曾是 铺设 之上 他 : "
“他被下了邪恶的咒语。”

" [ˈri:əli] ?
Really ?
" 真的 ?
“真的吗?

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ? " [rɪ'nɑ:ldoʊ] [æskt] ['du:biəsli] .
And by whom ? " Rinaldo asked dubiously .
和 经过 谁 ? " 里纳尔多 问 可疑地 :
“是谁干的? ”里纳尔多疑惑地问道。

[ðen] [məri:u:tʃə] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɔjə-z] ['vɪzɪt] ,
Then Mariuccia related the story of the strange lawyer's visit ,
然后 玛丽乌西亚 有关的 这 故事 的 这 奇怪的 律师 访问 ,
然后, 玛丽乌恰讲述了那位古怪律师来访的故事。

[ʌv; əv] [haʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn][ænd; ənd] [ɪn'terəˌɡertɪd] ,
of how Giannella had been called in and interrogated ,
的 如何 - 有 到过 称为 在 和 审问 ,
关于吉安内拉被传唤和审问的经过,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['mæstər] [lʊkt] ['betər] [pli:zd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm]
and of how the master looked better pleased than she had ever seen him
和 的 如何 这 掌握 看起来 更好的 高兴 比 她 有 曾经 已见 他
[brɪfɔ:r] .
before .
前 :

她还看到主人脸上洋溢着前所未有的喜悦。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [wu:nd] [ʌp] [traɪ'ʌmfəntli] , " [ðæt] ['veri] [i:vniŋ] — [noʊ] ,
" And , " she wound up triumphantly , " that very evening — no ,
" 和 , " 她 伤口 向上 凯旋而归 , " 那 非常 晚上 — 不 ,
“而且,”她得意洋洋地总结道, “就在那天晚上——不,

[ðə; ði][nekst] — [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] [ðæt] - [kʊks] - [dɪ'vaɪnli] ;
the next — he finds out that Giannella cooks polpetti divinely ;
这 下一个 — 他 发现 出去 那 - 厨师 - 神圣地 ;
接下来——他发现吉安内拉做的肉丸味道绝佳;

[ðen] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
then he wants her to take care of his books .
然后 他 想要 她 到 拿 关心 的 他的 图书 :
然后他想让她帮他保管书籍。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [kʌmz] [ə'gen] — [æn; ən][ˈæpəˌpleksi][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi]
The lawyer comes again — an apoplexy to him — and the next thing we
这 律师 来 再次 — 一个 中风 到 他 — 和 这 下一个 事物 我们
[noʊ] [ɪz] [ðæt] - [ɪz] [ɡʊd] ,
know is that Giannella is good ,
知道 是 那 - 是 好的 ,
律师又来了——他气得直冒烟——然后我们就知道吉安内拉没事了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] — [ðæt] [ˈhev(ə)n] [ˈdestɪnz] [ðə; ði][pəˈdroʊni][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
that she is pretty — that Heaven destines the padrone to be her husband .
那 她 是 漂亮的 — 那 天堂 命运 这 帕德龙 到 是 她 丈夫 .

她长得漂亮——上天注定这位男主人会成为她的丈夫。

[haʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siːnjəuˈri:nəu] ?
How does it appear to you , signorino ?
如何 做 它 出现 到 你 , signorino ?

您觉得如何，先生？

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈwɪkɪd] .
To me it is magic of the most wicked .
到 我 它 是 魔法 的 这 最多 邪恶 .

在我看来，这是最邪恶之人的魔法。

" [rɪˈnɑːldoʊ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈstuːdioʊ][ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **Rinaldo was walking up and down the studio in great excitement .**
" 里纳尔多 曾是 步行 向上 和 向下 这 工作室 在 伟大的 激动 .

“里纳尔多兴奋地在工作室里来回走动。”

" [ˈmædʒɪk] ?
" **Magic ?**
" 魔法 ?

“魔法？

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [noʊ] , [ˈsoʊrə] [məriːuːtʃə] , [aɪ] [siː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **he cried ; " no , Sora Mariuccia , I see worse than that .**
" 他 哭 ; " 不 , 索拉 玛丽乌西亚 , 我 看 更糟 比 那 .

他哭着说：“不，索拉·马里乌恰，我看到的比这更糟糕。”

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪstəri] .
We have here a great mystery .
我们 有 这里 一个 伟大的 神秘 .

这里存在一个巨大的谜团。

[aɪ] [fɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənts] - [rɪˈleɪŋz] [hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
I fear some of her parents ' relations have heard how good and beautiful
我 害怕 一些 的 她 父母 - 关系 有 听到 如何 好的 和 美丽的
- [ɪz] , [ænd; ənd]
Giannella is , and
- 是 , 和

我担心她父母的一些亲戚已经听说了吉安娜拉有多么优秀漂亮，而且

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [roʊm] .
are trying to take her away from Rome .
是 尝试 到 拿 她 离开 从 罗马 .

他们正试图把她从罗马带走。

[ˈnæt(ə)rəli] [ðə; ði] [prəˈfesər] — [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈsʌmwɛr] ,
Naturally the Professor — who must have eyes and a heart somewhere ,
自然 这 教授 — WHO 必须 有 眼睛 和 一个 心 某处 ,

当然，教授——他总得有点眼光和心吧——

- — [dʌz] [nɑ:t] [wi] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hə] — [aɪ][toʊld][ju:; jə][noʊ][mæn][kʊd; kəd][help] ['lʌvɪŋ]
poveraccio — does not wish to lose her — I told you no man could help loving
- — 做 不是 希望 到 失去 她 — 我 讲述 你 不 男人 可以 帮助 爱
[hɜ:r; hə] — [ænd; ənd][hæz; həz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hə] [hɪr] .
her — and has thought of this as the only way to keep her here .
她 — 和 有 想法 的 这 作为 这 仅有的 方式 到 保持 她 这里 .

可怜的他不想失去她——我告诉过你，没有哪个男人能不爱上她——他认为这是把她留在这里的唯一办法。
[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] .
But we must know , we must know .
但 我们 必须 知道 , 我们 必须 知道 .
但我们必须知道，我们必须知道。

[ju:; jə][ɑ:r; ə] [raɪ] .
You are right .
你 是 正确的 .
你是对的。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] ['lɔɪər] .
I must find that lawyer .
我 必须 寻找 那 律师 .
我必须找到那位律师。

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:nz] .
He will tell us what it all means .
他 将要 告诉 我们 什么 它 全部 方法 .
他会告诉我们这一切意味着什么。

[oʊ] , [fɔ:r; fər] ['heɪvənz] [seɪk] , [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
Oh , for Heaven's sake , try to remember his name . "
哦 , 为了 天 清酒 , 尝试 到 记住 他的 姓名 . "
哦，看在上帝的份上，尽量记住他的名字。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" I never heard it , " she said ;
" 我 绝不 听到 它 , " 她 说 ;
“我从未听说过,”她说；

" [hi:; hi] [geɪv] - [ə; eɪ][kɑ:rd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
" he gave Giannella a card and she did not read it ,
" 他 给予 - 一个 卡片 和 她 做过 不是 读 它 ,
他给了吉安娜拉一张卡片，但她没有看。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]['leɪtər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and when we looked for it later it was gone .
和 什么时候 我们 看起来 为了 它 之后 它 曾是 已消失 .
后来我们再去找的时候，它已经不见了。

[wi:; wi]['oʊnli] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][pə'droʊni] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [si:'njɔ:r]
We only know he was a lawyer because the padrone called him ' Signor
我们 仅有的 知道 他 曾是 一个 律师 因为 这 帕德龙 称为 他 - 签名者
[ɑ:və'kɑ:toʊ] - [waɪl] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] . "
Avvocato ' while Giannella was in the room . "
律师 - 尽管 - 曾是 在 这 房间 . "

我们之所以知道他是律师，是因为当詹内拉在房间里时，老板称呼他为“Signor Avvocato”（律师先生）。
" [wi:; wi][mʌst; məst][get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:rd] , " [rɪ'na:ldoʊ] [dɪ'klerd] .
" We must get hold of that card , " Rinaldo declared .
" 我们 必须 得到 抓住 的 那 卡片 , " 里纳尔多 声明 .
“我们必须拿到那张卡，”里纳尔多说道。

" [wen] [ju:; jʊ][goʊ][hoʊm] [tel] - [tu:; tə] [lɒk] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ['evriwɜr] — [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'ti:]
" When you go home tell Giannella to look for it everywhere — she will find it .
" 什么时候 你 去 家 告诉 - 到 看 为了 它 到处 — 她 将要 寻找 它
, [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] .
, I am sure .
, 我 是 当然 .

“你回家后告诉吉安娜到处找找——我肯定她会找到的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'la:tsʊʊ] [ðɪs] ['i:vniŋ] [æt; ət][,a:veɪ][mə'ri:ə] ,
And I will come to the entrance of the palazzo this evening at Ave Maria ,
和 我 将要 来 到 这 入口 的 这 宫殿 这 晚上 在 大道 玛丽亚 ,
今晚我将来到圣母玛利亚宫的入口处。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][,em 'i:] .
and you will be so good as to come down and give it to me .
和 你 将要 是 所以 好的 作为 到 来 向下 和 给 它 到 我 .
你会非常仁慈地下来把它给我。

[,æftər] [ðæt] , [li:v] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][,em 'i:] — [aɪ] [meɪk] [,aɪ 'ti:][maɪ] [ə'fer] .
After that , leave it to me — I make it my affair .
后 那 , 离开 它 到 我 — 我 制作 它 我的 事务 .
之后就交给我吧——我会亲自处理。

[aɪ] [wʊd] [sper] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] , [dɪr] ['soʊrə] [məri:u:tʃə] ,
I would spare you the stairs and come up , dear Sora Mariuccia ,
我 会 空闲的 你 这 楼梯 和 来 向上 , 亲爱的 索拉 玛丽乌西亚 ,
亲爱的索拉·玛丽乌恰, 我会替你走楼梯, 直接上来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prə'fesər] [maɪt] [si:] [,em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
but the Professor might see me , and he must suspect nothing as yet .
但 这 教授 可能 看 我 , 和 他 必须 怀疑 没有什么 作为 然而 .
但教授可能会看到我, 而他现在还不应该有所怀疑。

[oʊ] , [tel] - —
Oh , tell Giannella —
哦 , 告诉 - —
哦, 告诉吉安内拉——

" [bʌt; bət] [məri:u:tʃə] [dɪd][na:t] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [lʌv] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] .
" But Mariuccia did not wait to hear the love messages .
" 但 玛丽乌西亚 做过 不是 等待 到 听到 这 爱 消息 .
但玛丽乌恰并没有等待收到那些情话。

[fra:] [tama:sʊʊz] ['belz] [wɜ:r; wər] ['pi:lɪŋ] [ðə; ðɪ][,aʊər] , [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
Fra Tommaso's bells were pealing the hour , eight o'clock ,
弗拉 托马索的 铃铛 是 剥落 这 小时 , 八 点钟 ,
弗拉·托马索教堂的钟声响起了整点, 八点钟了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pə'droʊni] [wʊd] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] .
and the padrone would expect his coffee in precisely fifteen minutes .
和 这 帕德龙 会 预计 他的 咖啡 在 恰恰 十五 分钟 .
老板希望十五分钟之内能喝到咖啡。

[ʃi:; ʃɪ] [sped] [,daʊn'sterz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [peɪs] , [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər][hju:dʒ] [ʌm'brelə] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
She sped downstairs at a wonderful pace , opened her huge umbrella on the
她 加速 楼下 在 一个 精彩的 步伐 , 打开 她 巨大的 伞 在 这
[ˈdɔ:rstep] ,
doorstep ,
家门口 ,
她以惊人的速度飞快地跑下楼, 在门口撑开了她的大伞。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] [ˈsʌðərn] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [rɪˈnɑ:ldoʊ] [stoʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] "
As the quick southern dusk was falling Rinaldo stole to the foot of the "
作为 这 快的 南部 黄昏 曾是 坠落 里纳尔多 偷窃 到 这 脚 的 这 "
[ˈska:lə][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,
Scala III : ,
Scala 三、 : ,

当南方的暮色迅速降临时，里纳尔多悄悄地来到了“三阶梯”脚下。

" [kənˈsi:ld] [hɪmˈself] [brˈhaɪnd][æn; ən][ˈoʊpən][ˈsteɪb(ə)] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [məɪi:u:tʃə] .
" **concealed himself behind an open stable door , and waited for Mariuccia** .
" 暗 他自己 在后面 一个 打开 稳定的 门 , 和 等待 为了 玛丽乌西亚 :
他躲在敞开的马厩门后，等待着玛丽乌恰。

[laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] , [hi:; hi] [lʌvd] [ˈmɪstəri] .
Like all his countrymen , he loved mystery .
喜欢 全部 他的 同胞们 , 他 喜爱 神秘 :

和他的所有同胞一样，他热爱神秘事物。

[ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [kənˈspɪrəsi] [set][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [θrɑ:biŋ] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [breɪn]
This innocent conspiracy set his pulses throbbing pleasantly and cleared his brain
这 清白的 阴谋 放 他的 脉冲 悸动 愉快 和 已清除 他的 脑
[tu:; tə][ˈkrɪst(ə)] [əˈkju:tnəs] .
to crystal acuteness .
到 水晶 急性 :

这个无伤大雅的小计谋让他心跳加速，头脑异常清醒。

[brˈsaɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ˈælaɪ][ʌv; əv] [məɪi:u:tʃə] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
Besides , he had made an ally of Mariuccia , he had opened his heart
除了 , 他 有 制成 一个 盟友 的 玛丽乌西亚 , 他 有 打开 他的 心
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

此外，他还与玛丽乌恰结成了盟友，并向她敞开了心扉。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsi:vd] [æz; əz][ə; eɪ]
and , after her first explosion of suspicion , had been received as a
和 , 后 她 第一的 爆炸 的 怀疑 , 有 到过 已收到 作为 一个
[prəˈspektɪv] [sʌn] .
prospective son .
预期 儿子 :

在她第一次爆发怀疑之后，她被当作未来的儿子看待。

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ɪnˈdɔ:rsər] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [wʊd]
The victory over the Professor and his mighty endorser , the Princess , would
这 胜利 超过 这 教授 和 他的 强大的 代言人 , 这 公主 , 会
[bi:; bi] [mɪr] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] [naʊ] ,
be mere child's play now ,
是 仅仅 孩子的 玩 现在 ,

现在战胜教授和他强大的支持者——公主——简直易如反掌。

[ɪf] ['oʊnli] - [held] [fɜ:rm] .
if only Giannella held firm .
如果 仅有的 - 握住 公司 :

如果吉安内拉能坚持下去就好了。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
Although he had the happiness of knowing that she loved him ,
虽然 他 有 这 幸福 的 会心 那 她 喜爱 他 ,
虽然他很幸福，因为他知道她爱他，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm'self] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] [fər'evər]
the young man did not deceive himself into believing that she would hold out forever
这 年轻的 男人 做过 不是 欺骗 他自己 进入 相信 那 她 会 抓住 出去 永远
[ʌndər] [sʌtʃ] ['preʃər] [æz; əz][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
under such pressure as was being brought to bear on her .
在下面 这样的 压力 作为 曾是 存在 带来 到 熊 在 她 :

这个年轻人并没有自欺欺人地认为，在她所承受的这种压力下，她会永远坚持下去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜ:lz][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌðərwaɪz] ; [ðə; ði] ['betər]
The little that he knew of young girls had taught him otherwise ; the better
这 小的 那 他 知道 的 年轻的 女孩们 有 教授 他 否则 ; 这 更好的
[ðə; ði][gɜ:rl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

他对年轻女孩的了解少得可怜，但这却让他得出了相反的结论：女孩越好，

[ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ə'ten](ə)n [ʃi:; ʃi] [wʊd] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd]
the more attention she would pay to the commands of those whom she considered
这 更多的 注意力 她 会 支付 到 这 命令 的 那些 谁 她 经过考虑的
[ɪn] [ə'θɔ:ɾəti] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
in authority over her .
在 权威 超过 她 :

她会更加听从她认为比她有权威的人的命令。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] [wʊd] [nɑ:t] ['mi:kli] [ək'sept][ðə; ði] ['spaʊsɪz]
He could not imagine that his own sisters would not meekly accept the spouses
他 可以 不是 想象 那 他的 自己的 姐妹 会 不是 温顺地 接受 这 配偶
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
selected for them .
已选 为了 他们 :

他无法想象自己的姐妹们不会逆来顺受地接受为她们挑选的配偶。

- [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələɾli] ['dɑ:s(ə)l][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] .
Giannella was singularly docile and humble - minded .
- 曾是 单独地 温顺 和 谦逊的 - 有思想 :

吉安内拉性格异常温顺谦逊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][set][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] [ə'saɪd] [wer] [ðoʊz] [ʌv; əv]
She had always been accustomed to set her own wishes aside where those of
她 有 总是 到过 习惯 到 放 她 自己的 愿望 旁边 在哪里 那些 的
[ʌðər] [wɜ:ɾ; wər][ɪn] [ɑ:pə'zi](ə)n [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
others were in opposition to them ,
其他的 是 在 反对 到 他们 ,

她一向习惯于在与他人意愿相悖时，将自己的意愿放在一边。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fju:] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesɜ:z]
and in his few talks with her he had seen that the Professor's
和 在 他的 很少 会谈 和 她 他 有 已见 那 这 教授们
在与她为数不多的几次交谈中，他已经看出教授的.....

[ˈɔːsəm] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnsəsɪz] [ˈpaʊər] , [ræŋk] , [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] ,
awesome learning and the Princess's power , rank , and goodness ,
惊人的 学习 和 这 公主的 力量 , 秩 , 和 善良 ,
精彩的学习内容以及公主的权力、地位和善良，

[kɔːzd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ðoʊz] [tuː] [æz; əz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈnɔɪntɪd] [ˈɑːbɪtəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
caused the girl to regard those two as more or less anointed arbiters of her
导致 这 女孩 到 看待 那些 二 作为 更多的 或者较少的 受膏者 仲裁者 的 她
[ˈdestəni] .
destiny .
命运 .

这使得女孩将这两个人视为她命运的或多或少的指定仲裁者。

[rɪˈnɑːldoʊ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈprɑːpər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbetəz] ,
Rinaldo himself had plenty of proper respect for his betters ,
里纳尔多 他自己 有 很多 的 恰当的 尊重 为了 他的 博彩公司 ,
里纳尔多本人对比他地位高的人非常尊重。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈlɔɪəl] [sʌn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ([wʌn][ɪn] [ðoʊz] [ˈpɑːmi] [deɪz])
and was a most loyal son of Church and State (one in those palmy days)
和 曾是 一个 最多 忠诚 儿子 的 教会 和 状态 (一 在 那些 棕榈树 天)
,
.
,

他是教会和国家最忠诚的儿子（在那个黄金时代是这样），

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [prəˈvɪn(ə)l] [stɑːk] ,
but he came of a good old provincial stock ,
但 他 来了 的 一个 好的 老的 省级 库存 ,
但他出身于一个地道的乡下家庭。

[kwɑɪt] [æz; əz] [praʊd] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] [ˈeni] - [ɔːr] - ;
quite as proud in its way as any Cestaldini or Santafede ;
相当 作为 自豪的 在 它是 方式 作为 任何 - 或者 - ;
它以自己的方式，与任何 Cestaldini 或 Santafede 一样引以为傲；

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrˈtɪstɪk][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt]
and moreover his university training and his artistic education had brought
和 而且 他的 大学 训练 和 他的 艺术 教育 有 带来
[hɪm; ɪm][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈhaɪli] [ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ˈbrɔːdˈmaɪndɪd; ˈbrɔːdˌmaɪndɪd] [men] ,
him in contact with highly educated and broadminded men ,
他 在 接触 和 高度 受过教育 和 心胸开阔 男人 ,
此外，他的大学教育和艺术熏陶使他接触到了许多受过高等教育、思想开明的人士。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ˈmɑːdərn][ðæn; ðən] - .
so that his outlook on life was a good deal more modern than Giannella's .
所以 那 他的 前景 在 生活 曾是 一个 好的 交易 更多的 现代的 比 - .
因此，他的人生观比詹内拉的要现代得多。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkruːəli] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] ,
She had not realized that she was being cruelly imposed upon ,
她 有 不是 已实现 那 她 曾是 存在 残酷地 强加 之上 ,
她没有意识到自己正遭受残酷的欺骗。

[ðæt] [noʊ] [pæst] ['benɪfɪts] [kʊd; kəd] [kən'fɜːr] [ɑːn] [ðer; ðər] ['doʊnərz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]
that no past benefits could confer on their donors the right to dispose of
那 不 过去的 好处 可以 授予 在 他们的 捐赠者 这 正确的 到 处置 的
[hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] ['fjuːtʃər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnklə'neɪʃənz] .
her entire future against her own inclinations .
她 全部的 未来 反对 她 自己的 倾向 .

过去的恩惠不能赋予捐赠者违背她自身意愿处置她整个未来的权利。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ,
If she could be brought to understand that ,
如果 她 可以 是 带来 到 理解 那 ,
如果能让她明白这一点 ,

[rɪ'nɑːldoʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Rinaldo felt that he would be the master of the situation ;
里纳尔多 毛毡 那 他 会 是 这 掌握 的 这 情况 ;
里纳尔多觉得自己会掌控局面 ;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɪf] [bi'ɑːntʃi] [hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
but there was no time to lose if Bianchi had really made up his mind
但 那里 曾是 不 时间 到 失去 如果 比安奇 有 真的 制成 向上 他的 头脑
[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] .
to marry her at once .
到 结婚 她 在 一次 .

但如果比安奇真的下定决心要立刻娶她，那就没有时间可以浪费了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlɪŋ] [ðɪːz] [θɔːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [kɔːrnər] [wen] [ðə; ði]
The young man was revolving these thoughts in his dark corner when the
这 年轻的 男人 曾是 旋转 这些 想法 在 他的 黑暗的 角落 什么时候 这
[groʊ'teskli] ['stelθi] [tred] [ʌv; əv] [kriːkɪŋ] [juːz] [druː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
grotesquely stealthy tread of creaking shoes drew him from his hiding - place
怪诞地 隐秘的 踏 的 嘎吱作响 鞋 画 他 从 他的 隐藏 - 地方
[tuː; tə] [faɪnd] [məriːuːtʃə] ['pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz]
to find Mariuccia peering round the side of the archway leading to the stairs
到 寻找 玛丽乌西亚 窥视 圆形的 这 边 的 这 拱道 领导 到 这 楼梯
.
:
.

年轻人正躲在黑暗的角落里思考着这些事情，这时一阵怪诞而隐秘的吱嘎作响的鞋子脚步声把他从藏身之处引了出来，发现玛丽乌恰正从通往楼梯的拱门侧面窥视着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drə'mæɪtɪk] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
With a dramatic gesture she beckoned to him , laid a finger on her lips ,
和 一个 戏剧性 手势 她 招手 到 他 , 铺设 一个 手指 在 她 嘴唇 ,
她夸张地向他招手，并将一根手指放在嘴唇上，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .
and pushed a bit of pasteboard into his hands .
和 推动 一个 少量 的 纸板 进入 他的 双手 .
然后把一小块纸板塞到他手里。

" - [faʊnd] [aɪ 'tiː] [brɪtwiːn] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Giannella found it between two of his books** , " **she whispered** .
" - 成立 它 之间 二 的 他的 图书 , " 她 低声说道 .
“吉安内拉在他的两本书之间找到了它，”她低声说道。

" ['hev(ə)n] [send] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" **Heaven send he does not look for it to - morrow** . "
" 天堂 发送 他 做 不是 看 为了 它 到 - 明天 . "
“但愿他明天不会再去找它。”

" [həʊ] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ðɪs] ['iːvniŋ] ？
" **How is she this evening ？**
" 如何 是 她 这 晚上 ？

她今晚情况如何？

" [hiː; hi] [in'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuən] .
" **he inquired in the same tone .**
" 他 询问 在 这 相同的 语气 。

他用同样的语气问道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

" ['oʊnli][soʊ] - [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ； " [ðə; ði][siːn'ɔːrə] [ˌprɪntʃɪ'pesə] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n]
" **Only so - so , " was the reply ; " the Signora Principessa has actually written**
" 仅有的 所以 - 所以 ； " 曾是 这 回复 ； " 这 女士 公主 有 实际上 书面
[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] .
her a letter — such an honor .
她 一个 信 — 这样的 一个 荣誉 。

“也就那样吧，”对方回答说；“公主殿下竟然给她写了一封信——真是莫大的荣幸。”

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] . " **But I almost wish she had not . "**
但 我 几乎 希望 她 有 不是 。

但我几乎希望她没有那样做。

" ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - ！
" **Written to Giannella ！**
" 书面 到 - ！

“写给吉安内拉！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 。

“他惊喊道。”

" [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][gɔːt][tuː; tə] [seɪ] ？ " **What had she got to say ？ "**
" 什么 有 她 得到 到 说 ？ "

她有什么要说的？

" [oʊ] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] [stɪl] .
" **Oh , all that she said the other day and more still .**
" 哦 ， 全部 那 她 说 这 其他 天 和 更多的 仍然 。

“哦，她前几天说的那些话，还有更多。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] - [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] .
She is very sure that Giannella ought to accept .
她 是 非常 当然 那 - 应该 到 接受 。

她非常肯定吉安内拉应该接受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,
And the poor child ,
和 这 贫穷的 孩子 。

可怜的孩子，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]
who had been so happy because I told her what we were talking about
WHO 有 到过 所以 快乐的 因为 我 讲述 她 什么 我们 是 说 关于
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

她因为我告诉她我们今天早上聊的内容而非常高兴。

[hæz; həz] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
has been crying all day .
有 到过 哭泣 全部 天 .

哭了一整天。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][pəˈdroʊni][ʃiː; ʃi] [waɪ] [traɪ][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [,aɪ ˈtiː]
She says that if it is her duty to marry the padrone she will try to fulfill it
她 说道 那 如果 它 是 她 责任 到 结婚 这 帕德龙 她 将要 尝试 到 实现 它
,
.
,

她说，如果嫁给房东是她的义务，她会努力履行。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [waɪ] [waːnt][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtaɪbə] [ˈæftərwərdz] .
but that she will want to throw herself into the Tiber afterwards .
但 那 她 将要 想 到 扔 她自己 进入 这 台伯河 然后 .

但之后她会想要跳进台伯河。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)l] .
It is dreadful .
它 是 可怕 .

太可怕了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][faɪnd] [ðɪs] [,ɑːvəˈkɑːtoʊ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pəˈdroʊni]
If you can only find this avvocato and get him to make the padrone
如果 你 能 仅有的 寻找 这 律师 和 得到 他 到 制作 这 帕德龙
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
change his mind ,
改变 他的 头脑 ,

如果你能找到这位律师，并让他说服老板改变主意，

[wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
well and good .
出色地 和 好的 .

很好。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [siː] [noʊ] [wei] — "
But otherwise I see no way — "
但 否则 我 看 不 方式 — "

但除此之外，我想不出别的办法——”

" [aɪ][duː] , " [sed] [rɪˈnɑːldoʊ] [ˈfɑːrpli] .
" **I do** , " **said Rinaldo sharply** .
" 我 做 , " 说 里纳尔多 尖锐地 .

“我愿意，”里纳尔多厉声说道。

" - [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] .
" **Giannella should have more sense** .
" - 应该 有 更多的 感觉 .

吉安内拉应该更有常识。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [waɪz] [men] , [ɡʊd] [priːsts] ,
There are wise men , good priests ,
那里 是 明智的 男人 , 好的 神父 ,

有智者，有良善的祭司，

[hu:] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər][ɪn] [fɔ:r] [wɜ:rdz] [wer] [hɜ:r; hər][ˈdu:ti] [li:dz] [hɜ:r; hər] .
who will tell her in four words where her duty leads her .

WHO 将要 告诉 她 在 四 字 在哪里 她 责任 线索 她 .

谁会用四个字告诉她，她的职责将把她引向何方。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ˈrekənsaɪl] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][fɜ:rst] , [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɪʃ]
But we will try and reconcile everybody first , since you and she wish
但 我们 将要 尝试 和 调和 大家 第一的 , 自从 你 和 她 希望
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

但我们会先尝试调解各方矛盾，既然你和她都希望如此。

[wert] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Wait a minute ,
等待 一个 分钟 ,

等一下，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ˈmænz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðɪs] [kɑ:rd] [bæk]
I will take this man's name and address and then you can put this card back
我 将要 拿 这 男人的 姓名 和 地址 和 然后 你 能 放 这 卡片 后退
[wer] - [faʊnd] [aɪ ˈti:] .
where Giannella found it .
在哪里 - 成立 它 .

我会记下这位男士的姓名和地址，然后你可以把这张卡片放回吉安内拉发现它的地方。

[pli:z] [hoʊld] [ðɪs] [mætʃ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . "
Please hold this match for me . "
请 抓住 这 匹配 为了 我 . "

请帮我保留这场比赛。

" [oʊ] , [meɪk] [heɪst] .
" **Oh , make haste** .
" 哦 , 制作 匆忙 .

“哦，快点。”

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][rɪˈnɑ:ldoʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈvestə] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] .
" **she exclaimed as Rinaldo struck a vesta and put it into her fingers** .
" 她 惊呼 作为 里纳尔多 击 一个 维斯塔 和 放 它 进入 她 手指 .

“当里纳尔多敲响火炬并将其放在她手指间时，她惊喊道。”

" [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [daʊn] .
" **He may come down** .
" 他 可能 来 向下 .

他可能会下来。

[ɪf] [hi:; hi] [si:z] [ju: ˈes] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] .
If he sees us talking together there will be more trouble .
如果 他 看到 我们 说 一起 那里 将要 是 更多的 麻烦 .

如果他看到我们在一起说话，那就麻烦大了。

" [rɪˈnɑ:ldoʊ][hæd; həd] [ˈkɑ:pɪd] [ðə; ðɪ][kɑ:rd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .
" **Rinaldo had copied the card while she was speaking** .
" 里纳尔多 有 复制 这 卡片 尽管 她 曾是 请讲 .

“里纳尔多趁她说话的时候抄下了那张卡片。”

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [ˈseɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [mætʃ] [ˈsplʌtəd] [aʊt] , " [ɪf] [hiː; hi]
Now he returned it to her , saying , as the match spluttered out , " If he
现在 他 返回 它 到 她 , 说 , 作为 这 匹配 喷溅 出去 , " 如果 他
[dʌz] [kʌm] ,
does come ,
做 来 ,

现在他把火柴还给了她，火柴熄灭时，他说道：“如果他真的来了，

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
I will speak to him ,
我 将要 说话 到 他 ,

我会和他谈谈。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] .
I promise you .
我 承诺 你 .

我向你保证。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmed(ə)ləɹ] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [hɪm'self] [fraɪd] — [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [best]
I will tell the old meddler to go and get himself fried — and all his best
我 将要 告诉 这 老的 爱管闲事的人 到 去 和 得到 他自己 油煎 — 和 全部 他的 最好的
[ˈlɪt(ə)] [ded] [tuː] .
little dead too .
小的 死的 也 .

我会告诉那个爱管闲事的老家伙，让他自己去送死——还有他那些得力的小跟班们，统统都得死。

" [məɪɹi:u:tʃə] [ˈʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɛdliːəst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn] [ðə; ði]
" Mariuccia shuddered at the suggestion of this deadliest insult in the
" 玛丽乌西亚 颤抖 在 这 建议 的 这 最致命的 侮辱 在 这
[ˈroʊmənz] [ˈɑːrməri] .
Roman's armory .
罗马书 军械库 .

“玛丽乌恰听到这是罗马人武器库中最致命的侮辱，不禁浑身颤抖。”

" [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , " [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] , " [duː] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ræʃ] .
" For the love of charity , " she implored , " do nothing so rash .
" 为了 这 爱 的 慈善机构 , " 她 恳求 , " 做 没有什么 所以 皮疹 .

“看在慈善的份上，”她恳求道，“不要做如此鲁莽的事。”

[hiː; hi] [maɪt] [hænd] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] — [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [kæst] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)] [aɪ] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] .
He might hand you over to the police — or even cast the evil eye upon you .
他 可能 手 你 超过 到 这 警察 — 或者 甚至 投掷 这 邪恶的 眼睛 之上 你 .

他可能会把你交给警察，甚至诅咒你。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [em 'iː] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [ˈskwɪnt]
I cannot say that anything has ever happened to me — but he does squint
我 不能 说 那 任何事物 有 曾经 发生 到 我 — 但 他 做 眯
[ˈdredfəli] [ˈsʌmtaɪmz] , - .
dreadfully sometimes , poverino .
极其糟糕 有时 , - .

我不能说我身上发生过什么事——但他有时确实会眯起眼睛，可怜的小家伙。

[rʌn] , [aɪ] [hɪɹ] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] . "
Run , I hear someone coming . " "
跑步 , 我 听到 某人 未来 . "

快跑，我听到有人来了。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ][[hoʊp] .
" As you will , I shall bring you good news to - tomorrow , I hope .
" 作为 你 将要 , 我 将 带来 你 好的 消息 到 - 明天 , 我 希望 :
“如你所愿, 我希望明天能给你带来好消息。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːst] [ɪn][[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
" And he moved away and was lost in the darkness .
" 和 他 已搬 离开 和 曾是 丢失的 在 这 黑暗 :
于是他离开了, 消失在了黑暗中。

[məriːuːtʃə] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][[ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [wɑːtʃt]
Mariuccia drew back into the shadow of the stable and from thence watched
玛丽乌西亚 画 后退 进入 这 阴影 的 这 稳定的 和 从 因此 观看
[biːˈɑːntʃi] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][[ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] .
Bianchi emerge from the archway .
比安奇 出现 从 这 拱道 :
玛丽乌恰退回到马厩的阴影里, 从那里看着比安奇从拱门里走出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] [ɪn][[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [keɪpt] [kloʊk] [wɪtʃ] [ɔːl][[ðə; ði][men] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ]
He was enveloped in the double - caped cloak which all the men carried with
他 曾是 被包裹 在 这 双倍的 - 披风 披风 哪个 全部 这 男人 携带 和
[ðem; ðəm][ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] ,
them after sundown ,
他们 后 日落 ,
他身披双层斗篷, 日落之后, 所有男人都随身携带这种斗篷。

[ænd; ənd][held] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][ˈpepərz] [ɪn][wʌn][hænd] .
and held a sheaf of papers in one hand .
和 握住 一个 捆 的 文件 在 一 手 :
一只手拿着一叠文件。

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][[ðə; ði] [ˈpepərz] [fluː] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He stumbled over a stone and the papers flew in every direction .
他 踉跄 超过 一个 石头 和 这 文件 飞翔 在 每一个 方向 :
他被石头绊倒了, 纸张四处飞溅。

[ˈpeɪjntli] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈgæðər] [ðem; ðəm] [ʌp] .
Patiently he stooped and began to gather them up .
耐心 他 弯腰 和 开始 到 收集 他们 向上 :
他耐心地弯下腰, 开始把它们捡起来。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [dəˈmestɪk] .
The instinct of service was too strong for his old domestic .
这 本能 的 服务 曾是 也 强的 为了 他的 老的 国内的 :
他那强烈的服务本能让他无法适应以前的家庭主夫角色。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [əˈsɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdeftli] .
Instantly she was at his side , assisting him deftly .
即刻 她 曾是 在 他的 边 , 协助 他 巧妙地 :
她立刻来到他身边, 熟练地帮助他。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [məriːuːtʃə] ?
" Is that you , Mariuccia ?
" 是 那 你 , 玛丽乌西亚 ?
“是你吗, 玛丽乌恰? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈpɪrɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" he asked , peering round at her .
" 他 问 , 窥视 圆形的 在 她 :
他边问边探头看向她。

" [wer] [did][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" **Where did you come from** ?
" 在哪里 做过 你 来 从 ？

你来自哪里？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [left] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
I thought I had left you in the house . "
我 想法 我 有 左边 你 在 这 房子 . "

我以为我把你独自留在屋里了。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [si:] ['eniθɪŋ] , ['sɔr][prəʊfɛ'sɔ:reɪ] , " [ʃi:; ʃi]
" **You think and you think , and you never see anything , Sor Professore , " she**
" 你 思考 和 你 思考 , 和 你 绝不 看 任何事物 , 索尔 教授 , " 她
[ˈgrʌmbld] .
grumbled .
咕哝 .

“你光想就想，却什么也看不到，教授先生，”她抱怨道。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'hænd][ju:; jʊ] .
" **I came down the stairs behind you** .
" 我 来了 向下 这 楼梯 在后面 你 .

“我跟在你后面下楼的。”

[aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] ['kæməmaɪl] [fɔ:r; fər] - .
I must get some camomile for Giannella .
我 必须 得到 一些 洋甘菊 为了 - .

我得给吉安内拉买些洋甘菊。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fi:vər] — [ʌv; əv] [ðoʊz] !
She has a fever — of those !
她 有 一个 发烧 — 的 那些 !

她发烧了——是那种发烧！

" [hi:; hi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] ['kaɪndliə] [mu:d] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [kwɔɪt]
" **He seemed in a kindlier mood than usual , for he shook his head quite**
" 他 似乎 在 一个 更友善 情绪 比 通常 , 为了 他 摇晃 他的 头 相当
[sɪmpə'tetɪkli] [ænd; ənd] [sed] ,
sympathetically and said ,
同情地 和 说 ,

“他看起来比平时心情好得多，因为他同情地摇了摇头，说道：

" [ðæt]
" **That**
" 那

“那

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[ɪz][bæd] .
is bad .
是 坏的 .

不好。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['hiːtɪŋ] [fuːd] .
But it is the weather , and all that heating food .
但 它 是 这 天气 , 和 全部 那 加热 食物 :

但问题出在天气上, 还有那些需要加热的食物。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] .
I warned you before .
我 警告 你 前 :

我之前就警告过你了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ɪz][nɑːt] [laɪk] ['aʊərz] , [maɪ] [gʊd] [məriːuːtʃə] .
The young blood is not like ours , my good Mariuccia .
这 年轻的 血 是 不是 喜欢 我们的 , 我的 好的 玛丽乌西亚 :

年轻人的血液和我们不一样, 我的好玛丽乌恰。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [ɪt'self] [tuː; tə]['faɪər] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn]['liːoʊ] .
It makes itself to fire when the sun is in Leo .
它 制作 本身 到 火 什么时候 这 太阳 是 在 狮子座 :

当太阳位于狮子座时, 它就会燃烧起来。

[gɪv] [hɜːr; hər] [les] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət][ænd; ənd][ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪn][ə; eɪ]
Give her less to eat and keep her quiet and she will be well in a
给 她 较少的 到 吃 和 保持 她 安静的 和 她 将要 是 出色地 在 一个
[fjuː] [deɪz] .
few days .
很少 天 :

少喂她点东西, 让她保持安静, 几天后她就会好起来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'veɪ] ,
" **And he moved away ,**
" 和 他 已搬 离开 ,

于是他搬走了。

['lʊkɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪɡənd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [end] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
looking very like a brigand in his big cloak with one end thrown over his shoulder
寻找 非常 喜欢 一个 强盗 在 他的 大的 披风 和 一 结尾 抛掷 超过 他的 肩膀
.
:
.

他身披一件宽大的斗篷, 一角搭在肩上, 看起来很像一个强盗。

[məriːuːtʃə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [disə'pɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔːlməʊst] [ɑːm'nɪʃənt] ['pɪti] .
Mariuccia watched him disappear , with an expression of almost omniscient pity .
玛丽乌西亚 观看 他 消失 , 和 一个 表达 的 几乎 无所不知 遗憾 :

玛丽乌恰目送他消失, 脸上带着近乎全知全能的怜悯之情。

" ['sɔːr] ['kɑːrləʊ][ˈmiːoʊ] , " [ʃiː; ji] ['mɜːmɜːd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli]
" **Sor Carlo mio , " she murmured , " you have all the instructions of the holy**
" 索尔 卡洛 mio , " 她 低声说道 , " 你 有 全部 这 指示 的 这 圣
[æɪrɪstɑːtl] ,
Aristotle ,
亚里士多德 ,

“索尔·卡洛·米奥,”她低声说道, “您拥有圣亚里士多德的所有教诲。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [daʊn] ['lætŋ] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃes,nʌt] [æt; ət]
and you can pull down Latin as I used to pull down the chestnuts at
和 你 能 拉 向下 拉丁 作为 我 用过的 到 拉 向下 这 栗子 在
['keɪstəl][gɑ:n'dʊʊfʊʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['beɪbi][ɪŋ][ɑ:rmz] [wen] [aɪ'ti:] [kʌmz] [tu:; tə]
Castel Gandolfo — but you are just a baby in arms when it comes to
卡斯特尔 甘多尔福 — 但 你 是 只是 一个 婴儿 在 武器 什么时候 它 来 到
['sɪriəs] [θɪŋz] [laɪk] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
serious things like food and drink .
严肃的 事物 喜欢 食物 和 喝 .

你可以像我以前在冈道尔夫堡摘栗子一样轻松掌握拉丁语——但在饮食等严肃的事情上，你却像个婴儿一样懵懂无知。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [ɪŋ][ə; eɪ] [mʌnθ] .
If I were not with you , you would be dead in a month .
如果 我 是 不是 和 你 , 你 会 是 死的 在 一个 月 .

如果我没陪在你身边，你一个月内就会死。

[rɪ'na:ldoʊ] [θɪŋks] [hi:; hi][ænd; ənd] - [wɪl] [get][,em 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Rinaldo thinks he and Giannella will get me to live with them .
里纳尔多 思考 他 和 - 将要 得到 我 到 居住 和 他们 .

里纳尔多认为他和詹内拉会让我跟他们一起生活。

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ə'sɪstɪŋ] [ðem; ðəm] ,
They can take care of each other , the Madonna assisting them ,
他们 能 拿 关心 的 每个 其他 , 这 麦当娜 协助 他们 ,

他们可以互相照顾，圣母玛利亚会帮助他们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðɪs] [ʌn'fɜ:rtʃənət] [mæn][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]
and I will continue to protect this unfortunate man of learning till one of us
和 我 将要 继续 到 保护 这 不幸 男人 的 学习 直到 一 的 我们

[ɪz]['teɪkən][tu:; tə][sæn][bɜ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] .

is taken to San Lorenzo :
是 已采取 到 圣 洛伦佐 .

我将继续保护这位不幸的学者，直到我们之中有人被送往圣洛伦佐。

" [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][rɪ'na:ldoʊ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
" The evening was still young and Rinaldo thought he would go and listen
" 这 晚上 曾是 仍然 年轻的 和 里纳尔多 想法 他 会 去 和 听

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪŋ] [pi'ɑ:zə] [koʊ'loʊnə][fɜ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

to the music in Piazza Colonna for a little ,
到 这 音乐 在 广场 科隆纳 为了 一个 小的 ,

“夜幕还很早，里纳尔多想去科隆纳广场听一会儿音乐。”

[soʊ][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] ,
so he made his way thither ,
所以 他 制成 他的 方式 那里 ,

于是他便前往那里。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " [seɪmɪ'ræmɪdɪ] " [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz]
guided by the strains of " Semiramide " which were ringing out over the otherwise
引导 经过 这 菌株 的 " 半拉米德 " 哪个 是 铃声 出去 超过 这 否则

['saɪlənt] ['sɪti] .

silent city .
沉默的 城市 .

在《Semiramide》的旋律的指引下，这座原本寂静的城市里回荡着这首歌。

[piˈɑːzə] [koʊˈloʊnə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][fɔːr; fər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]
Piazza Colonna was the favorite gathering place at this hour for citizens of
广场 科隆纳 曾是 这 最喜欢的 采集 地方 在 这 小时 为了 公民 的
[ðə; ði] ['betər] [klæs] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ；
the better class who were not able to get away to the country ；
这 更好的 班级 WHO 是 不是 有能力的 到 得到 离开 到 这 国家 ；

此时此刻，对于那些无法前往乡下的上层阶级市民来说，科隆纳广场是他们最喜欢的聚会场所；

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gruːps]
as he turned into the square he saw it was already crowded with groups
作为 他 转向 进入 这 正方形 他 锯 它 曾是 已经 挤 和 团体
['sɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kæˈfeɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - ['muːvɪŋ] [striːm] [ʌv; əv]
sitting before the cafés as well as with an ever - moving stream of
坐着 前 这 咖啡馆 作为 出色地 作为 和 一个 曾经 - 移动 溪流 的
[pəˈdestriənz]
pedestrians
行人

他拐进广场时，看到那里已经挤满了人，他们三五成群地坐在咖啡馆前，还有络绎不绝的行人。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

['teɪkɪŋ] ['liːʒərli] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [raʊnd] [ðə; ði]['bændstænd] .
taking leisurely exercise in the open space round the bandstand .
采取 悠闲 锻炼 在 这 打开 空间 圆形的 这 乐队演奏台 ；

在乐队演奏台周围的空地上悠闲地锻炼身体。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)]['mɑːrb(ə)] - ['tɑːpt] [teɪblz] , [ˈɔːrdərd] [ðə; ði]['pɑːpjələr]
He found a seat by one of the little marble - topped tables , ordered the popular
他 成立 一个 座位 经过 一 的 这 小的 大理石 - 顶峰 表格 , 订购 这 受欢迎的
" [ɔːrʒɑːtə] ,
" **orzata** ,
" 奥尔扎塔 ,

他找到一张大理石桌面小桌子旁的座位，点了一份很受欢迎的“orzata”(一种意大利炖菜)。

" [ə; eɪ] ['mɪlki] - ['lʊkɪŋ] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːmænd] ['sɪrəp] [ænd; ənd] [aɪst] ['bɑːrli] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ,
" **a milky - looking beverage of almond syrup and iced barley water , and ,**
" 一个 乳白色 - 寻找 饮料 的 杏仁 糖浆 和 冰镇 大麦 水 , 和 ,
['drɔːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] ,
drawing out his notebook ,
绘画 出去 他的 笔记本 ,
“一杯看起来像牛奶一样的饮料，由杏仁糖浆和冰镇大麦水调制而成,”说着，他掏出笔记本， “

[riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪndəˈkeɪʒnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːpɪd] ['ɪntuː][aɪˈtiː] .
read over the indications he had copied into it .
读 超过 这 症状 他 有 复制 进入 它 ；

仔细阅读了他抄录进去的指示。

[ðə; ði] [neɪm] [guːgliːˈɛlmoʊ][diː]['sæŋktɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ðoʊ] [kwɑɪt] [rɪˈspektəbl] [wʌn] ;
The name Guglielmo De Sanctis , was a common though quite respectable one ;
这 姓名 古列尔莫 德 圣徒 , 曾是 一个 常见的 尽管 相当 可敬 一 ；

Guglielmo De Sanctis 这个名字虽然很常见，但却相当体面；

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [diː] - [ɪn][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [roʊm] ; [bʌt; bət]
there must be at least a hundred De Sanctises in and around Rome ; but
那里 必须 是 在 至少 一个 百 德 - 在 和 大约 罗马 ； 但
[ðə; ði] [əˈdres] ,
the address ,
这 地址 ,

罗马及其周边地区至少有上百个名叫德·桑克蒂斯的人；但是地址，

[ə; eɪ] ['sekənd] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [stri:t] ,
a second floor in a fashionable street ,
一个 第二 地面 在 一个 时髦 街道 ,
时尚街区的二楼,
[di'nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['faɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ə; eɪ][fækt]
denoted that the gentleman in question was doing finely in his business , a fact
表示 那 这 绅士 在 问题 曾是 正在做 精细地 在 他的 商业 , 一个 事实
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

这表明这位先生的生意做得很好, 事实上,
[rɪ'naːldoʊ] [θɔːt] , ['ɑːrgjuːd] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
Rinaldo thought , argued well for his character .
里纳尔多 想法 , 争论 出色地 为了 他的 特点 .

里纳尔多认为, 他为自己的角色辩护得很好。
[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] ,
He decided to call upon him the next morning ,
他 决定 到 称呼 之上 他 这 下一个 早晨 ,
他决定第二天早上拜访他。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] .
and then fell to considering how best to put his rather difficult case .
和 然后 跌倒 到 考虑 如何 最好的 到 放 他的 相当 难的 案件 .
然后他开始思考如何才能最好地陈述他那相当棘手的案情。

[waɪl] [ðə; ði] ['æktɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]
While the active part of his consciousness was thus employed , the other , the
尽管 这 积极的 部分 的 他的 意识 曾是 因此 受雇 , 这 其他 , 这
[ɑːr'tɪstɪk][wʌn] ,
artistic one ,
艺术 一 ,

当他意识中活跃的部分被如此运用时, 另一部分, 即艺术部分,
[wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmiŋ] [siːn] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
was enjoying the charming scene before him .
曾是 享受 这 迷人 场景 前 他 .
他正欣赏着眼前迷人的景色。

[ðə; ði] [greɪt] [skwer] ,
The great square ,
这 伟大的 正方形 ,
大广场,

['frʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrsɒʊ][ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] ['dʒentli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
fronting on the Corso and sloping gently up to the majestic façade of the
正面 在 这 科尔索 和 倾斜的 轻轻地 向上 到 这 雄伟 正面 的 这
['dʒen(ə)rəl][pəʊst] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ,
General Post Office at the farther end ,
一般的 邮政 办公室 在 这 更远 结尾 ,
面向科尔索大街, 缓缓向上倾斜, 直至尽头雄伟的总邮局正面。

[leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][daːrk] [naɪt] [skaɪ] ,
lay under the dark night sky ,
躺 在下面 这 黑暗的 夜晚 天空 ,
躺在漆黑的夜空下,

[frɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmeni] - [rɪŋd] [ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [laɪts] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [,ɪntəˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft]
fringed by a many - ringed circle of lights twinkling and intermingling in a soft
流苏 经过 一个 许多 - 环状 圆圈 的 灯 闪烁 和 混合 在 一个 柔软的
[ˈɡoʊldən] [ɡloʊ] .
golden glow .
金的 辉光 .

周围环绕着一圈多圈闪烁交错的灯光，散发出柔和的金光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] [jæft] [ʌv; əv][ˈmɑ:rkəs] [ɔ:ˈri:ljəs] - [traɪˈʌmfl] [ˈkɑ:ləm] [ʃɑ:t] [ʌp]
From the center the sculptured shaft of Marcus Aurelius ' triumphal column shot up
从 这 中心 这 雕塑 轴 的 马库斯 奥勒留 - 凯旋的 柱子 射击 向上
[tɪl] [ɪts] [kraʊn] [wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] ;
till its crown was lost in darkness ;
直到 它是 王冠 曾是 丢失的 在 黑暗 ;

从中心向上，马可·奥勒留凯旋柱的雕刻柱身直插云霄，直到柱顶消失在黑暗中；

[ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [nɪr] [aɪ ˈti:] [pɔ:d] [ðer; ðər] [ku:l] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ɡemd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔ:roʊd]
the fountains near it poured their cool sheets of water , gemmed with borrowed
这 喷泉 靠近 它 倾倒 他们的 凉爽的 纸张 的 水 , 宝石 和 借来的
[stɑ:rz] ,
stars ,
明星 ,

附近的喷泉倾泻而下，洒下清凉的水幕，点缀着星星。

[ɪntu:][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)][ˈbersnz] ,
into the marble basins ,
进入 这 大理石 盆地 ,

投入大理石水池中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪðmɪkl] [splæʃ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈʌndər] - [θi:m] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈmju:zɪk]
with a rhythmical splash that made a pleasant under - theme to the full music
和 一个 有节奏的 溅 那 制成 一个 令人愉快的 在下面 - 主题 到 这 满的 音乐
[ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ;
of the band ;
的 这 乐队 ;

伴随着节奏感十足的音符，为乐队的整体音乐营造了令人愉悦的氛围；

[ænd; ənd] [ˈevri] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [frʌm; frəm]
and every pause in the music was filled with talk and laughter from
和 每一个 暂停 在 这 音乐 曾是 已填 和 讲话 和 笑声 从
[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] ,
the audience ,
这 观众 ,

音乐的每一次停顿都引来观众席上的交谈声和笑声。

[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈku:lənəs] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [deɪ] .
delighted with the unexpected coolness after a stifling day .
高兴极了 和 这 意外 凉爽 后 一个 令人窒息 天 .

闷热的一天过后，突如其来的凉爽令人欣喜。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ˈprɪti] [ɪn][ðer; ðər]
The women looked charmingly pretty in their
这 女性 看起来 迷人地 漂亮的 在 他们的

这些女士穿着她们的服装，看起来十分迷人漂亮。

[,pi: ˈdʒi:] - [,pi: ˈdʒi:]
[**Pg 239**]
[页 -]

[ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈmʌzliːnz] [ænd; ənd] [peɪl] [ˈsʌmə] [sɪlks] ,
embroidered muslins and pale summer silks ,
绣花 细棉布 和 苍白 夏天 帛 ,
绣花薄纱和浅色夏季丝绸,

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈræðər] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]
and these were diversified by the rather theatrical uniforms of the French
和 这些 是 多元化 经过 这 相当 戏剧 制服 的 这 法语
[ˈɔːfəsərz] [huː] ,
officers who ,
警官 WHO ,

而法国军官们颇具戏剧性的制服则使这些制服更加多样化。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ,
conscious of their exalted mission of protecting the Holy Father ,
有意识的 的 他们的 崇高 使命 的 保护 这 圣 父亲 ,
他们深知自己肩负着保护教宗的崇高使命,

[ˈswægəd] [ˈhæpɪli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
swaggered happily about the city in those days ,
趾高气扬 快乐地 关于 这 城市 在 那些 天 ,
那时他趾高气扬地在城里招摇过市。

[ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ˈblɪsfəli] [ʌnˈwɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [tuː; tə] [biː; bi] .
loving and beloved and blissfully unwitting of history to be .
爱 和 心爱 和 幸福地 不知情 的 历史 到 是 .
恋爱中, 被爱着, 却对即将发生的历史浑然不知。

[ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [pæst] [ænd; ənd] [ɑːr ˈiː -] [pæst] [bɪˈfɔːr] - [aɪz] ,
The humming stream of humanity passed and re - passed before Rinaldo's eyes ,
这 哼唱 溪流 的 人类 通过了 和 关于 - 通过了 前 - 眼睛 ,
熙熙攘攘的人流在里纳尔多眼前来回穿梭,

[moʊməntərəli] [ɪˈklɪpsɪŋ , iːˈklɪpsɪŋ , əˈklɪpsɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrəl] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] [ænd; ənd]
momentarily eclipsing the pearl and silver of the fountains and
片刻 日食 这 珍珠 和 银 的 这 喷泉 和
[ðen] [ˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [əˈɡen] .
then parting to let it shine forth again .
然后 离别 到 让 它 闪耀 前进 再次 .
瞬间遮蔽了喷泉的珍珠和银色, 然后分开, 让它们再次闪耀出来。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] [ˈjæˌdoʊz] ;
Overhead the sky was a dome of shadows ;
开销 这 天空 曾是 一个 穹顶 的 阴影 ;
头顶上, 天空如同一个阴影穹顶;

[ˈniːðər] [muːn] [nɔːr] [staːr] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [reɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɪt] ,
neither moon nor star shot a ray through the darkness which ,
两者都不 月亮 也不 星星 射击 一个 射线 通过 这 黑暗 哪个 ,
月亮和星星都没有射出一道光芒穿透黑暗,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkuːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [ˈpresɪdʒd] [sʌm; səm] [pɔːrˈtentəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
with the sudden cooling of the air , presaged some portentous change of
和 这 突然 冷却 的 这 空气 , 预示 一些 不祥的 改变 的
[ˈweðər] .
weather .
天气 .
空气骤然降温, 预示着天气将发生重大变化。

[rɪˈnɑːldoʊ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,
Rinaldo was taking in all the attractions of the scene ,
里纳尔多 曾是 采取 在 全部 这 景点 的 这 场景 ,
里纳尔多正尽情欣赏着眼前的一切美景。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['spektəklz] [ment] [tuː; tə][him; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ðei] [duː][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
but such spectacles meant to him very much what they do to the rest of
但 这样的 眼镜 意思是 到 他 非常 很多 什么 他们 做 到 这 休息 的
[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] — ['plez(ə)nt] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
his countrymen — pleasant accessories of existence ,
他的 同胞们 — 令人愉快的 配件 的 存在 ,
但对他来说, 这种景象的意义与对他的其他同胞的意义非常相似——只是生活中令人愉悦的附属品。

[bʌt; bət] [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə][merɪt] ['eni] ['spe(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] ['lʌkləs] ['fɔːrənərz]
but too familiar to merit any special attention , except from luckless foreigners
但 也 熟悉的 到 优点 任何 特别的 注意力 , 除了 从 倒霉的 外国人
[huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
who , of course ,
WHO , 的 课程 ,
但这太过寻常, 不值得特别关注, 当然, 除了那些倒霉的外国人之外, 他们.....

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][sæd][ləndz] [wer] [ðə; ði][sʌn] ['nevər] [ʃoʊn] , [wer] [ðə; ði] [greɪps] [dɪd][naːt] [groʊ] ,
coming from sad lands where the sun never shone , where the grapes did not grow ,
未来 从 伤心 土地 在哪里 这 太阳 绝不 闪耀 , 在哪里 这 葡萄 做过 不是 生长 ,
来自阳光从未照耀过的凄凉之地, 那里不生长葡萄。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['prɪti] ['wɪmɪn] [tuː; tə][əd'maɪər] , [noʊ] [seɪnts] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [ænd; ənd][noʊ]
where there were no pretty women to admire , no saints to invoke and no
在哪里 那里 是 不 漂亮的 女性 到 钦佩 , 不 圣徒 到 调用 和 不
[fiːstdeɪz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
feastdays to enjoy ,
节日 到 享受 ,
那里没有漂亮的女人可以欣赏, 没有圣人可以祈祷, 也没有节日可以庆祝。

['næt(ə)rəli] [went] [mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]
naturally went mad with delight on finding themselves in a country provided with
自然 去 疯狂的 和 喜 在 寻找 他们自己 在 一个 国家 假如 和
[ðiːz] ['nesəserɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
these necessities of life ,
这些 必需品 的 生活 ,
发现自己身处一个拥有这些生活必需品的国家, 自然欣喜若狂。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪtæljənz] ,
and talked a lot of nonsense about Italy and the Italians ,
和 谈话 一个 很多 的 废话 关于 意大利 和 这 意大利人 ,
他胡说八道了很多关于意大利和意大利人的话。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['epɪθet] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['evri] ['roʊmən] [ɪn'dɪgnəntli]
unconscious that the latter epithet is one which every Roman indignantly
无意识 那 这 后者 别名 是 一 哪个 每一个 罗马 愤慨地
[rɪ'dʒekts, 'riːdʒekts, rɪ'dʒeks, 'riːdʒeks] .
rejects :
拒绝 :

他丝毫没有意识到, 后一个绰号是每个罗马人都义愤填膺地拒绝接受的。
" ['ɪtəli] " [siːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frʌŋ.tɪəz] [ʌv; əv] ['tʌskəni] ,
" **Italy** " **ceases with the frontiers of Tuscany ,**
" 意大利 " 停止 和 这 前沿 的 托斯卡纳 ,
“意大利”的范围止于托斯卡纳的边界。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['bɔːdəɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪpl] [steɪts] [ðəm'selvz] ,
which have the honor of bordering on the papal states themselves ,
哪个 有 这 荣誉 的 毗邻 在 这 教皇 各州 他们自己 ,
它们有幸与教皇国接壤,

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒu:əl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɔd] .
the setting of the city which is the jewel of the world .
这 环境 的 这 城市 哪个 是 这 宝石 的 这 世界 :
这座城市是世界明珠。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [br'loʊθ] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [kʌmz] [ðə; ði] " ['regnoʊ] , " [ðə; ði]
To the south , below her feet , as it were , comes the " Regno , " the
到 这 南 , 以下 她 脚 , 作为 它 是 , 来 这 " 雷诺 , " 这
['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
kingdom of
王国 的
在她的南方, 仿佛在她脚下, 是“雷尼奥”, 即王国。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ðə; ði] [tu:] ['sɪsɪli] , [ɪn] [du:] [sə,bɔ:rdɪ'neɪʃn] .
the two Sicilies , in due subordination .
这 二 西西里岛 , 在 到期的 从属关系 :

两个西西里王国, 处于应有的从属地位。

[ɔ:l] [ɪz] — [ɔ:r] ['ræðər] [wʌz; wəz][ɪn] - [deɪ] — [æz; əz][aɪ 'ti:][fʊd; fəd] [bi:; bi] ,
All is — or rather was in Rinaldo's day — as it should be ,
全部 是 — 或者 相当 曾是 在 - 天 — 作为 它 应该 是 ,
一切都如里纳尔多时代那样——或者说, 一切都如他所愿。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
and as it undoubtedly would be for ever and ever .
和 作为 它 无疑 会 是 为了 曾经 和 曾经 :
而且毫无疑问, 这种情况将永远持续下去。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [br'naɪtɪd] ['fɔ:rənər] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,
All this the benighted foreigner could not be expected to understand ,
全部 这 这 夜幕降临 外国人 可以 不是 是 预期的 到 理解 ,
这一切都不能指望那个懵懂的外国人理解。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'gɪvn] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [ə'dɪ(ə)n]
and he was forgiven his ignorance in consideration of the welcome addition
和 他 曾是 已原谅 他的 无知 在 考虑 的 这 欢迎 添加
[tu:; tə] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['revənju:z] ['fɜ:rnɪft] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] .
to public and private revenues furnished by his lavish expenditure .
到 民众 和 私人的 收入 提供 经过 他的 奢华的 支出 :
考虑到他挥霍无度的消费给公共和私人收入带来了可观的收益, 他的无知也被原谅了。

[rɪ'na:ldoʊ] - [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bles] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['i:zəli]
Rinaldo Goffi in particular had much reason to bless him as an easily
里纳尔多 - 在 特别的 有 很多 原因 到 保佑 他 作为 一个 容易地
['sætɪsfɑɪd] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] ,
satisfied patron of the arts ,
使满意 赞助人 的 这 艺术 ,
尤其是里纳尔多·戈菲, 作为一位很容易满足的艺术赞助人, 他有很多理由感谢他。

[fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['ʒɑ:nrə] ['pɪktʃərz] ,
for most of his pretty genre pictures ,
为了 最多 的 他的 漂亮的 类型 图片 ,
在他大部分的精美类型片中,

[nɔ:t] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)][bʌt; bət] ['plezntli] ['delɪkət] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] ,
not very original but pleasantly delicate in color and correct in drawing ,
不是 非常 原来的 但 愉快 精美的 在 颜色 和 正确的 在 绘画 ,
虽然不算很有创意, 但色彩柔和悦目, 线条也准确无误。

[faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈlðər] [ləndz] .
found their way to other lands .
成立 他们的 方式 到 其他 土地 ；

他们找到了前往其他地方的路。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ðə; ði][ləst] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈprelət] [huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
He had just put the last touches to the venerable prelate who was going
他 有 只是 放 这 最后的 触摸 到 这 可敬 主教 WHO 曾是 去
[tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrniʃər] ,
to supply him and Giannella with furniture ,
到 供应 他 和 - 和 家具 ,

他刚刚完成了对那位德高望重的教士的最后介绍，这位教士将为他 and 詹内拉提供家具。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [suːn] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [pækt]
and was calculating how soon it would be safe to have him packed
和 曾是 计算 如何 很快 它 会 是 安全的 到 有 他 包装
[fɔːr; fər] [ˈʃɪpmənt] .
for shipment .
为了 运输 ；

他正在计算什么时候才能安全地将他打包运走。

" [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] , [pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][reɪn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
" **Day after to - morrow , perhaps , if it does not rain , - he was thinking** ,
" 天 后 到 - 明天 , 也许 , 如果 它 做 不是 雨 , " 他 曾是 思维 ,
"或许后天吧，如果不下雨的话，"他心想。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪˈtætʃt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn]
when a young man detached himself from the crowd and bore down upon
什么时候 一个 年轻的 男人 分离的 他自己 从 这 人群 和 钻孔 向下 之上
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈlɜːrtneəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ɪts][ˈmæstər] .
him with the alertness of a dog recognizing its master .
他 和 这 警觉 的 一个 狗 识别 它是 掌握 ；

这时，一个年轻人从人群中走出来，像狗认出主人一样警觉地朝他走来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [peˈpiːnoʊ] [sɑːˈketɪ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] , [dɑːrk][kəmˈplekʃ(ə)n]
It was little Peppino Sacchetti , who , with his bright eyes , dark complexion
它 曾是 小的 佩皮诺 萨凯蒂 , WHO , 和 他的 明亮的 眼睛 , 黑暗的 肤色
[ænd; ənd] [kwɪk] [ˈmuːvmənts] ,
and quick movements ,
和 快的 移动 ,

那是小佩皮诺·萨凯蒂，他有着明亮的眼睛、黝黑的皮肤和敏捷的动作。

[ˈɔːlweɪz] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [ˈteriər] [ɪn] [geɪ] [teɪl] -
always suggested the appearance of a black - and - tan terrier in gay tail -
总是 建议 这 外貌 的 一个 黑色的 - 和 - 棕褐色 梗犬 在 同性恋 尾巴 -
[ˈwæɡɪŋ] [muːd] .
wagging mood .
摇尾巴 情绪 ；

总是让人联想到一只心情愉悦、摇着尾巴的黑褐色梗犬。

" [haʊ] [ɡoʊz][aɪ ˈtiː] , - ?
" **How goes it , Nalduccio ?**
" 如何 去 它 , - ?

“你好吗，纳尔杜乔？ ”

" [hiː; hi][ɪnˈkwaiəd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈdræɡd] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
" **he inquired as he dragged a chair close to that of his friend** .
" 他 询问 作为 他 拖拽 一个 椅子 关闭 到 那 的 他的 朋友 ；

他一边问，一边把一把椅子拖到朋友的椅子旁边。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] , [maɪ][sʌn] .
" I was looking for you , my son .
" 我 曾是 寻找 为了 你 ; 我的 儿子 :

“我一直在找你，我的儿子。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [juː; jə][fɔːr; fər] [deɪz] .
I have not seen you for days .
我 有 不是 已见 你 为了 天 .

我已经好几天没见到你了。

[hæv; həv][juː; jə] [bɪn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] — [ɔːr] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [[tuːˈtuː]]
Have you been finishing his Eminence — or preparing a cup of coffee [[2]]
有 你 到过 精加工 他的 卓越 — 或者 准备 一个 杯子 的 咖啡 [[2]]

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [geɪv] [juː; jə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrni] [ðæt] [ˈfraɪdeɪ] ?
for the old gentleman who gave you such a turn that Friday ?
为了 这 老的 绅士 WHO 给予 你 这样的 一个 转动 那 星期五 ?

你是不是已经读完了他的《阁下》——或者正在为那位星期五让你如此难堪的老先生准备一杯咖啡[2]?

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 241]
" [页 -]

" [bəuθ] , [peˈpiːnoʊ] , " [rɪˈnɑːldoʊ] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɔːrə][ˈdoʊs] ,
" Both , Peppino , " Rinaldo replied , " but the coffee is only a mora dose ,
" 两个都 , 佩皮诺 , " 里纳尔多 回复 , " 但 这 咖啡 是 仅有的 一个 猜拳 剂量 ,

“两者都有，佩皮诺，”里纳尔多回答说，“但咖啡只有一莫拉剂量。”

[ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [ˈseɪntli] [ʌv; əv] [ˈkɑːdɪnɪz] [wʊd] [ɪnˈdɔːrs] [ðə; ði] [prɪˈskɪpʃ(ə)n] . "
and the most saintly of cardinals would endorse the prescription . "
和 这 最多 圣洁的 的 红雀队 会 认可 这 处方 . "
即使是最圣洁的红衣主教也会赞同这个建议。

" [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː][baɪ][tuː; tə] [kuːl] , [ðen] , " [peˈpiːnoʊ] [dɪˈklerd] ;
" You will have to put it by to cool , then , " Peppino declared ;
" 你 将要 有 到 放 它 经过 到 凉爽的 , 然后 , " 佩皮诺 声明 ;

“那你得把它放在一边冷却一下，”佩皮诺说道；

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈwaːntɪd] [ˈveri] [ˈɔːrtli] .
" we are all going to be wanted very shortly .
" 我们 是 全部 去 到 是 通缉 非常 不久 .

“我们很快都会成为通缉犯。”

[ðə; ði][ˈrɪvər][ɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpraɪːtiː] , [[θriː]] [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] ,
The river is out on the Prati , [3] and if I am not mistaken ,
这 河 是 出去 在 这 普拉蒂 , [3] 和 如果 我 是 不是 错误 ,

河流汇入普拉蒂河[3]，如果我没记错的话，

[raɪpɐtə] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kəˈnæl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . "
Ripetta will be a canal before the end of the week . "
里佩塔 将要 是 一个 运河 前 这 结尾 的 这 星期 . "
里佩塔河将在本周结束前变成一条运河。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhɑːrdli] [reɪnd] [jet] , " [rɪˈnɑːldoʊ] [ˈɔbdʒɪktɪd] , [ˈləkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;
" But it has hardly rained yet , " Rinaldo objected , looking up at the sky ;
" 但 它 有 几乎 下雨了 然而 , " 里纳尔多 反对 , 寻找 向上 在 这 天空 ;

“可是几乎还没下雨呢，”里纳尔多抬头望着天空，反驳道；

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈhoʊpɪŋ][aɪˈti:] [wʊd] [hoʊld][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː] [ɔːŋɡər][tuː; tə][let][maɪ]
" and I was hoping it would hold off for a day or two longer to let my
" 和 我 曾是 希望 它 会 抓住 离开 为了 一个 天 或者 二 更长 到 让 我的
[ˈpɪktʃər][draɪ] . "
picture dry . "
图片 干燥 . "

“我当时希望它能再等一两天，让我的照片晾干。”
" [juː; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə][ˈsæntə] - [fɔːr]] [əˈbaʊt][aɪˈti:] , " [sed][pɛˈpiːnoʊ] .
" You should have spoken to Santa Ribiana [4] about it , " said Peppino .
" 你 应该 有 说 到 圣诞老人 - [4] 关于 它 , " 说 佩皮诺 .
“你应该就此事与 Santa Ribiana[4] 谈谈，”佩皮诺说。

" [aɪˈti:] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [əˈreɪndʒd] [naʊ] .
" It seems to be all arranged now .
" 它 似乎 到 是 全部 安排 现在 .
“现在看来一切都安排好了。”

[ðə; ði] [ˈsenət] [sent][juːˈes][wɜːrd][tuː; tə][hoʊld] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈboʊts][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər]
The Senate sent us word to hold ourselves and our boats in readiness for
这 参议院 发送 我们 单词 到 抓住 我们自己 和 我们的 船 在 准备就绪 为了
[ə; eɪ][kɔːl][æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt] .
a call at any moment .
一个 称呼 在 任何 片刻 .
参议院指示我们做好准备，随时听候调遣。

[aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
It has been raining in the hills ,
它 有 到过 下雨 在 这 丘陵 ,
山上一一直在下雨。

[ænd; ənd][ˈtaɪbə][ænd; ənd][ˈɑːniʊs][ɑːr; ər][bəʊθ][ˈoʊvər][ðər; ðər][bæŋks][fɔːr; fər] [maɪlz] .
and Tiber and Anio are both over their banks for miles .
和 台伯河 和 肛门 是 两个都 超过 他们的 银行 为了 英里 .
台伯河和阿尼俄河都漫过了河岸好几英里。

[ðeɪ] [meɪ] [flʌd] [ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə][tuː; tə] [ˈɑːstiə] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] — [wʌn][ɪz][soʊ] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðɪs]
They may flood the campagna to Ostia if they like — one is so thankful for this
他们 可能 洪水 这 坎帕尼亚 到 奥斯蒂亚如果 他们 喜欢 — 一 是 所以 感恩 为了 这
[ˈkuːlnəs] . "
coolness . "
凉爽 . "
如果他们愿意，他们可以把大草原的居民都赶到奥斯蒂亚去——人们真是太感谢这凉爽的天气了。”

" [ðər; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈkuːlnəs] [fɔːr; fər][juːˈes] [ɪf] [ðə; ði][ˈboʊts][ɑːr; ər] [kɔːld] [aʊt] ,
" There won't be much coolness for us if the boats are called out ,
" 那里 惯于 是 很多 凉爽 为了 我们 如果 这 船 是 称为 出去 ,
“如果船只被调来，我们就没法享受到什么凉爽了。”

" [rɪˈnɑːldoʊ] [rɪˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" Rinaldo remarked with a wry face .
" 里纳尔多 评论 和 一个 讽刺 脸 .
里纳尔多苦笑着说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][læst] [flʌd] ?
" Do you remember the last flood ?
" 做 你 记住 这 最后的 洪水 ?
你还记得上次洪水吗？

[wɪz; wi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ɑːn][end] .
We worked for twenty - four hours on end .
我们 工作 为了 二十 - 四 小时 在 结尾 .
我们连续工作了二十四小时。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['devəlz][ʌv; əv] [kən'vɪkts] [æt; ət][ðə; ði]
I began to have some sympathy for the poor devils of convicts at the
我 开始 到 有 一些 同情 为了 这 贫穷的 魔鬼 的 罪犯 在 这
[ˈɡæliːz] .
galleys .
厨房 .

我开始对那些在苦役船上受苦的囚犯们产生了一些同情。

" [peɪˈpiːnɒʊ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪs'meɪ] .
" **Peppino laughed at his friend's dismay** .
" 佩皮诺 笑了 在 他的 朋友们 沮丧 .

佩皮诺看着朋友沮丧的表情，哈哈大笑。

" [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'mjuːz] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wʌn] [sɔː] [sʌtʃ] ['fʌni] [saɪts] .
" **It all amuses me , " he said ; " one saw such funny sights** .
" 它 全部 娱乐 我 , " 他 说 ; " 一 锯 这样的 有趣的 景点 .

“这一切都让我觉得好笑,”他说;“我看到了许多滑稽的景象。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [fər'get] [ðæt] [pʊr] [priːst] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrsɒʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]
I shall never forget that poor priest floating down the Corso to his church with
我 将 绝不 忘记 那 贫穷的 牧师 漂浮的 向下 这 科尔索 到 他的 教会 和
[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['bʌkɪts] .
his feet in buckets .
他的 脚 在 水桶 .

我永远不会忘记那位可怜的神父，他双脚泡在桶里，顺着科尔索大道漂向他的教堂。

[duː]
Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['bælənst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ?
you remember how well he balanced himself with his umbrella ?
你 记住 如何 出色地 他 均衡 他自己 和 他的 伞 ?

你还记得他撑伞保持平衡有多好吗?

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ə; ei] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
And the old woman who called to us from a window to take her
和 这 老的 女士 WHO 称为 到 我们 从 一个 窗户 到 拿 她
[ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [draʊn] [hɜːr; hər] ?
daughter - in - law away and drown her ?
女儿 - 在 - 法律 离开 和 溺水 她 ?

还有那个从窗户里喊我们把儿媳妇带走淹死的老妇人呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [laɪk] [tuː] ['fjʊrɪz] ,
They had been quarrelling like two furies ,
他们 有 到过 争吵 喜欢 二 复仇女神 ,

他们像两个怒火中烧的人一样争吵不休。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] [br'hænd][hɜːr; hər][ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hɜːr; hər] [aʊt] !
and the daughter - in - law came behind her and tried to pitch her out !
和 这 女儿 - 在 - 法律 来了 在后面 她 和 尝试 到 沥青 她 出去 !
儿媳妇跟在她身后，想把她赶出去！

[haʊ] [wiː; wi] [læft] !
How we laughed !
如何 我们 笑了 !

我们笑得好开心！

" [rɪˈnɑːldoʊ] [smaɪld] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

" **Rinaldo smiled at the recollection ; then he rose to go .**
" 里纳尔多 微笑 在 这 回忆 ； 然后 他 玫瑰 到 去 。

里纳尔多回忆起往事，脸上露出了笑容；然后他起身要走。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][duː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wətˈevər]
" **There is one thing I must do to - tomorrow morning , " he said , " whatever**
" 那里 是 一 事物 我 必须 做 到 - 明天 早晨 , " 他 说 , " 任何
[ˈhæpənɪz] ;
happens ;
发生 ；

“有一件事我必须在明天早上完成，”他说，“无论发生什么；

[soʊ][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][əˈveɪləb(ə)][fɔːr; fər] [ˈeni] [boʊt] [wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ˌmɪdˈdeɪ] .
so I shall not be available for any boat work before midday .
所以 我 将 不是 是 可用的 为了 任何 船 工作 前 正午 。

因此，中午之前我无法进行任何船舶工作。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [pɛˈpiːnoʊ] .
I think you are mistaken , Peppino .
我 思考 你 是 错误 , 佩皮诺 。

佩皮诺，我想你弄错了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
It is not going to rain here to - night ,
它 是 不是 去 到 雨 这里 到 - 夜晚 ,

今晚这里不会下雨。

[ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
and I do not believe there will be much of a flood unless it does .
和 我 做 不是 相信 那里 将要 是 很多 的 一个 洪水 除非 它 做 。

除非发生这种情况，否则我不认为会造成大规模洪水。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][duː][maɪ] [ʃer] ,
In any case , of course I shall be ready to do my share ,
在 任何 案件 , 的 课程 我 将 是 准备好 到 做 我的 分享 ,

总之，我当然会做好自己该做的那一份。

[bʌt; bət] [pliːz] [ˈmænɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [sent] [fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [nuːn] . "
but please manage not to have me sent for before noon . "
但 请 管理 不是 到 有 我 发送 为了 前 中午 。

但请不要在中午之前把我叫来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [trəˈmendəsli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] ?
" **What is this tremendously important business ?**
" 什么 是 这 非常 重要的 商业 ?

“这项极其重要的业务是什么？ ”

" [pɛˈpiːnoʊ] [æskt] .
" **Peppino asked .**
" 佩皮诺 问 。

佩皮诺问道。

" [pərˈhæps][aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
" **Perhaps I could help you with it .**
" 也许 我 可以 帮助 你 和 它 。

或许我可以帮上忙。

" [bʌt; bət][rɪˈnɑːldoʊ] [slɪpt] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
" **But Rinaldo slipped off into the crowd .**
" 但 里纳尔多 滑倒了 离开 进入 这 人群 。

但里纳尔多溜进了人群。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [ki:p] [ə; ei] [ˈsi:krət] [frʌm; frəm] [pɛˈpi:nɒʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm]
The only way to keep a secret from Peppino was to run away from
这 仅有的 方式 到 保持 一个 秘密 从 佩皮诺 曾是 到 跑步 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

要想瞒过佩皮诺，唯一的办法就是逃离他。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈretɪsnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [ænd; ənd] [pəˈzest] [ə; ei] [ˈmaːvləsli]
He had no reticences about his own affairs and possessed a marvelously
他 有 不 沉默寡言 关于 他的 自己的 事务 和 拥有 一个 奇妙地
[səkˈsesf(ə)] [kʲøriˈa:səti] [kənˈsɜ:rniŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
successful curiosity concerning those of others .
成功的 好奇心 有关 那些 的 其他的 .
他对自己的事情毫不隐瞒，并且对别人的事情有着惊人的好奇心。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:fəsi] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [reɪn] .
The next morning fulfilled his prophecy and broke in sheets of rain .
这 下一个 早晨 已完成 他的 预言 和 打破 在 纸张 的 雨 .
第二天早晨，他的预言应验了，下起了瓢泼大雨。

[rɪˈnɑːldoʊ] , [haʊˈevər] , [set] [aʊt] [ˈmænfəli] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [siˈnjɔːr] [diː] - [dɔːr] [prɪˈsaɪsli]
Rinaldo , however , set out manfully and arrived at Signor De Sanctis's door precisely
里纳尔多 , 然而 , 放 出去 勇敢地 和 到达的 在 签名者 德 - 门 恰恰
[æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] .
at ten o'clock :
在 十 点钟 .
然而，里纳尔多却毅然出发，准时在十点钟到达了德桑蒂斯先生的家门口。

[hiː; hi] [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] — [ə; ei] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [pend] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈflʌrɪfɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz]
He sent in his card — a thing of beauty penned with many flourishes by his
他 发送 在 他的 卡片 — 一个 事物 的 美丽 撰写 和 许多 繁花 经过 他的
[oʊn] [hænd] — [rɪˈkwɛstɪŋ, riˈkwɛstɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈɪntərvjuː] [ɑːn] [ə; ei] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɜːrdʒənt]
own hand — requesting the favor of an interview on a matter of urgent
自己的 手 — 请求 这 偏爱 的 一个 面试 在 一个 事情 的 紧迫的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
importance :
重要性 .
他寄来了一张名片——一张他亲笔书写、笔法优美的名片——请求就一件紧急要事接受采访。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈkuːlli] [ˈhʌf] ,
The lawyer received him coolly enough ,
这 律师 已收到 他 冷静地 足够的 ,
律师对他的态度还算冷静。

[fɔːr; fər] [rɪˈnɑːldoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [soʊkt] [buːts] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; ei]
for Rinaldo in his second best clothes and soaked boots did not look like a
为了 里纳尔多 在 他的 第二 最好的 衣服 和 浸泡过 靴子 做过 不是 看 喜欢 一个
[ˈmʌni] - [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈklaɪənt] .
money - bringing client .
钱 - 带来 客户 .
里纳尔多穿着他第二好的衣服，脚蹬湿透的靴子，看起来不像是个能带来钱的客户。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]
[第243页]
[ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [froʊz] [tuː; tə] [hɑːˈstɪləti] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ɔːl] [ɡʊd] [feɪθ] ,
The coolness froze to hostility when the young man , in all good faith ,
这 凉爽 冻住了 到 敌意 什么时候 这 年轻的 男人 , 在 全部 好的 信仰 ,
当这位年轻人出于好意，

[dis'kləuzd] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .

disclosed the object of his visit .
披露 这 目的 的 他的 访问 .

透露了他此行的目的。

[wʊd] [si:'njɔ:r] [di:] [ˈsæŋktɪs] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t]
Would Signor De Sanctis tell him anything of the business which had brought

会 签名者 德 圣徒 告诉 他 任何事物 的 这 商业 哪个 有 带来
[hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] [prə'fesər] [bi:'ɑ:ntʃɪ] ,
him to call on Professor Bianchi ,

他 到 称呼 在 教授 比安奇 ,

德桑蒂斯先生是否会告诉他一些让他前来拜访比安奇教授的事情？

[ænd; ænd][ɪn] [wʌt] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði][si:njə'ri:nə] [ˈbrɑ:kman] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ?
and in what way was the Signorina Brockmann connected with it ?

和 在 什么 方式 曾是 这 西尼奥里纳 布罗克曼 连接 和 它 ?

布罗克曼小姐与此事有何关联？

[di:] [ˈsæŋktɪs] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd] [aɪd] [rɪ'nɑ:ldoʊ][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
De Sanctis leaned back in his chair and eyed Rinaldo with scorn .

德 圣徒 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 眼睛 里纳尔多 和 轻蔑 .

德桑克蒂斯向后靠在椅子上，轻蔑地看着里纳尔多。

[daɪd] [si:'njɔ:r] — [hi:; hi] [glɑ:nst] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ɑ:] , - ,
Did Signor — he glanced contemptuously at the card on the table — ah , Goffi ,

做过 签名者 — 他 瞥了一眼 轻蔑地 在 这 卡片 在 这 桌子 — 啊 , - ,
[si:'njɔ:r] - ,
Signor Goffi ,
签名者 - ,

先生——他轻蔑地瞥了一眼桌上的牌——啊，戈菲先生，戈菲先生，

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ˈklaɪənts][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ʌn'noʊn] [ɪn'kwairərz] ?
imagine that the affairs of clients were to be revealed to unknown inquirers ?

想象 那 这 事务 的 客户 是 到 是 揭晓 到 未知 询问者 ?

想象一下，如果客户的隐私被泄露给陌生人会怎样？

[hu:] [daɪd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈventʃər] [tu:; tə][ɪn'sɔlt; ɪn'sɔlt][hɪm; ɪm]
Who did the visitor take him for that he should venture to insult him

WHO 做过 这 游客 拿 他 为了 那 他 应该 风险投资 到 侮辱 他

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; ei] [rɪ'kwest] ?
with such a request ?

和 这样的 一个 要求 ?

这位访客把他当成了什么人，竟敢提出这样的要求，简直是对他的侮辱？

[rɪ'nɑ:ldoʊ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪn] .
Rinaldo saw that he had begun at the wrong end of the skein .

里纳尔多 锯 那 他 有 开始 在 这 错误的 结尾 的 这 绞 .

里纳尔多发现自己从线团的错误一端开始缠线了。

[hi:; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ɪn'senst] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm]
He hastened to assure the incensed gentleman that nothing was further from

他 加快 到 保证 这 愤怒 绅士 那 没有什么 曾是 更远 从

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [trænz'ɡrefn, træns'ɡrefn] ;
his thoughts than such transgression ;

他的 想法 比 这样的 越轨行为 ;

他赶紧向那位愤怒的先生保证，他绝无此等过错之意；

[ðæt][ðə; ði][ˈdelɪkəsi][ænd; ənd][ˈɑːnər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈstɪŋɡwɪʃt][ˈɑːvəˈkaːtoʊ][diː][ˈsæŋktɪs][wɜːr; wər][soʊ]
that the delicacy and honor of the distinguished avvocato De Sanctis were so
那 这 美味 和 荣誉 的 这 杰出的 律师 德 圣徒 是 所以
[wel][noʊn][ðæt][ˈoʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm],
well known that only to him,
出色地 已知 那 仅有的 到 他 ,
德·桑克蒂斯这位杰出律师的优雅风度和荣誉感如此广为人知，以至于只有他自己知道。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈliːɡ(ə)] [laɪts][ɪn][roʊm],
of all the legal lights in Rome,
的 全部 这 合法的 灯 在 罗马 ,
罗马所有法律界人士中，
[wʊd][aɪˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][kənˈfaɪd][wʌt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][rɪˈleɪt];
would it be possible to confide what he was about to relate;
会 它 是 可能的 到 信任 什么 他 曾是 关于 到 涉及 ;
能否将他即将讲述的事情透露出来？

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈædɪd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːkwəli][fɔr][ðæt][noʊ][wʌn][els][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]
and he added that he was equally sure that no one else could explain the
和 他 额外 那 他 曾是 同样地 当然 那 不 一 别的 可以 解释 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri][ænd; ənd][mɪˈstɪəriəs][tʃeɪndʒ][wɪtʃ][hæd; həd][kʌm][ˈoʊvər][biːˈɑːntʃi][ænd; ənd][wɪtʃ]
extraordinary and mysterious change which had come over Bianchi and which
非凡的 和 神秘 改变 哪个 有 来 超过 比安奇 和 哪个
[wʌz; wəz][əˈflɪktɪŋ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][frendz][soʊ][ˈdiːpli].
was afflicting his family and friends so deeply.
曾是 折磨 他的 家庭 和 朋友们 所以 深 .
他还补充说，他同样确信，除了他之外，没有人能够解释比安奇身上发生的这种非同寻常且神秘的变化，这种变化深深地困扰着他的家人和朋友。

[diː][ˈsæŋktɪs][bɪˈɡæn][tuː; tə][lʊk][ɪntrəˈstɪd];
De Sanctis began to look interested;
德 圣徒 开始 到 看 感兴趣的 ;
德桑克蒂斯开始表现出兴趣；
[hɪz; ɪz][səˈspi(ə)n][ðæt][rɪˈnɑːldoʊ][wʌz; wəz][ɪˈlɪsɪtli][ˈtraɪŋ][tuː; tə][æsərˈteɪn][ðə; ði][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][ðə; ði]
his suspicion that Rinaldo was illicitly trying to ascertain the figure of the
他的 怀疑 那 里纳尔多 曾是 非法地 尝试 到 探明 这 数字 的 这
[jʌŋ][ˈleɪdiːz][ˈdaʊri][wʌz; wəz][əˈleɪ][baɪ][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][prəˈfesər].
young lady's dowry was allayed by the importance given to the Professor.
年轻的 女士的 嫁妆 曾是 缓解 经过 这 重要性 给定 到 这 教授 .
教授受到的重视打消了他怀疑里纳尔多非法打探这位年轻女士嫁妆数额的疑虑。

"[bʌt; bət][wʌt][ɪz][ðɪs][əˈflɪktɪŋ][tʃeɪndʒ]? "[hiː; hi][æskt].
" **But what is this afflicting change ? " he asked** .
" 但 什么 是 这 折磨 改变 ? " 他 问 .
“但是，这种令人困扰的变化究竟是什么呢？”他问道。
[siːˈnjɔːr][biːˈɑːntʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][ˈmæn][ʌv; əv][fɪkst][ˈhæbɪts][ænd; ənd]
" **Signor Bianchi has the reputation of being a man of fixed habits and**
" 签名者 比安奇 有 这 名声 的 存在 一个 男人 的 固定的 习惯 和
[ɪnˈtaɪər][əbˈsɔːrp(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstʌdɪz].
entire absorption in his studies.
全部的 吸收 在 他的 研究 .
“比安奇先生素来以习惯固定、全神贯注于学习而闻名。”

[duː]
Do
做
做

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [əˈfektɪd] ？
you mean that his mind is affected ？
你 意思是 那 他的 头脑 是 做作的 ？

你是说他的精神状态受到了影响？

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ] [fɪˈzi(ə)n] .
If so , you must consult a physician .
如果 所以 , 你 必须 咨询 一个 医生 .

如果出现这种情况，您必须咨询医生。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][æn; ən][ˈeɪliənɪst] .
I am not an alienist .
我 是 不是 一个 精神病学家 .

我不是精神病学家。

" [ðen] [rɪˈnɑːldoʊ][set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ðɪ][fækts] , [ænd; ənd] [ˈveri] [əbˈsɜːrd] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] .
" Then Rinaldo set himself to relate the facts , and very absurd they sounded .
" 然后 里纳尔多 放 他自己 到 涉及 这 事实 , 和 非常 荒诞 他们 听起来 .

“然后里纳尔多开始讲述事实，这些事实听起来非常荒谬。”

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [devəˈtiː] [ʌv; əv] [ɑːrki,əˈlɑːdʒɪkəl] [ˈsaɪəns] [huː] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] Here was an elderly devotee of archæological science who had , with many
这里 曾是 一个 老年 信徒 的 考古学 科学 WHO 有 , 和 许多
[ˈprəʊtests] ,
protests ,
抗议活动 ,

这是一位年长的考古学爱好者，他曾多次抗议，

[pərˈmɪtɪd] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [gɜːrɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .
permitted an orphan girl to live under his roof .
允许 一个 孤儿 女孩 到 居住 在下面 他的 屋顶 .

他允许一名孤女住在他家。

[mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] ; [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrniŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
More he had never done ; some little earnings from her embroidery ,
更多的 他 有 绝不 完毕 ; 一些 小的 收益 从 她 刺绣 ,

他从未做过更多的事情；她刺绣挣来的一点小钱，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][siːˈnjɔːr] [ˈbiːɑːŋkɪz] [kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [kʊk] [hæd; həd] [səˈplaɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ]
and the charity of Signor Bianchi's kind - hearted cook had supplied all the
和 这 慈善机构 的 签名者 比安奇的 种类 - 心地 厨师 有 供应 全部 这
[rest] .
rest .
休息 .

其余的一切则都得益于比安奇先生善良的厨师的慷慨捐助。

[bɪˈjɑːnd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən][ˈɔːrdər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə][ˈeni] [ˈsɜːrvənt] ,
Beyond giving her an order as he would to any servant ,
超过 给予 她 一个 命令 作为 他 会 到 任何 仆人 ,

他不仅像对待任何仆人一样给她下达了命令，

[siːˈnjɔːr] [biːˈɑːntʃɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈevər][ˈspʊʊkən][tuː; tə] - ,
Signor Bianchi had hardly ever spoken to Giannella ,
签名者 比安奇 有 几乎 曾经 说 到 - ,

比安奇先生几乎没有和贾内拉说过话，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ɪn] [roʊm] .
who was the best and most beautiful girl in Rome .
WHO 曾是 这 最好的 和 最多 美丽的 女孩 在 罗马 :
谁是罗马最优秀、最美丽的女孩?

[tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][tu:; tə]['noʊtɪs][di:] - [ə'mju:zd] [smaɪl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv]
Too much excited to notice De Sanctis's amused smile at this outburst of
也 很多 兴奋的 到 注意 德 - 觉得好笑 微笑 在 这 爆发 的
[ædmə'reɪ](ə)n] , [rɪ'naɪldoʊ] [went] [ɑ:n] :
admiration , Rinaldo went on :
钦佩 , 里纳尔多 去 在 :

里纳尔多激动得没注意到德桑克蒂斯对他这番赞赏之情流露出的玩味笑容，继续说道：

" [br'hoʊld] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['hɪrli] ['twenti] - [wʌn] ,
" **Behold , when she is nearly twenty - one** ,
" 看哪 , 什么时候 她 是 几乎 二十 - 一 ,
“瞧，当她快二十一岁的时候，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['lɔɪər] [kɔ:lz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['diskɔ:sɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
a certain distinguished lawyer calls upon the Professor and discourses with him
一个 肯定 杰出的 律师 呼叫 之上 这 教授 和 论述 和 他
[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
at length :
在 长度 :

一位德高望重的律师拜访了教授，并与他进行了长时间的交谈。

[br'fɔ:r] ['ɑ:veɪ][mə'ri:ə][ðə; ði][nekst] [deɪ] [si:'njɔ:r] [bi:'ɑ:ntʃi] [hæz; hæz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] - [ɪz] [gʊd] ,
Before Ave Maria the next day Signor Bianchi has found out that Giannella is good ,
前 大道 玛丽亚 这 下一个 天 签名者 比安奇 有 成立 出去 那 - 是 好的 ,
第二天，在《圣母颂》演出之前，比安奇先生已经发现詹内拉很优秀。

[ðæt] - [ɪz] ['prɪti] , [ðæt] - [kʊks] - [dɪ'vaɪnli] ,
that Giannella is pretty , that Giannella cooks polpetti divinely ,
那 - 是 漂亮的 , 那 - 厨师 - 神圣地 ,
贾内拉很漂亮，贾内拉做的波尔佩蒂很出色，

[ðæt] [məri:u:tʃə] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [nu:] [dres] .
that Mariuccia really ought to buy her a new dress .
那 玛丽乌西亚 真的 应该 到 买 她 一个 新的 裙子 :
玛丽乌恰真应该给她买件新裙子。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] ['vɪzɪt][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['lɔɪər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər]
There is another visit or two from the distinguished lawyer — and the Professor
那里 是 其他 访问 或者 二 从 这 杰出的 律师 — 和 这 教授
,
,
,

这位杰出的律师和教授还会再来一两次——

[hu:] [lʌvz] ['mʌni] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] ['drɔ:ɪŋ] [blʌd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [fju:] ['pɔlz] [frʌm; frəm]
who loves money so much that it is like drawing blood to get a few pauls from
WHO 爱 钱 所以 很多 那 它 是 喜欢 绘画 血 到 得到 一个 很少 保罗 从
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fu:d] ,
him for his own food ,
他 为了 他的 自己的 食物 ,
他贪财至极，想从他那里弄到几个保罗来糊口，简直比登天还难。

[ɔfɜ:z] [məri:u:tʃə] [faɪv] [baɪ'ɒki] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] - [bɔ:rd] .
offers Mariuccia five baiocchi a day for Giannella's board .
优惠 玛丽乌西亚 五 拜奥奇 一个 天 为了 - 木板 :
Mariuccia 每天为 Giannela 的董事会提供五份 baiocchi。

[ænd; ʌnd] [wen] [məri:u:tʃə] , [hu:] [ɪz] [ɔ:'redi] " - , " ['wɜ:rid] [tu:; tə] [deθ] [wið; wiθ][ɔ:l]
And when Mariuccia , who is already " stranissima , " worried to death with all
和 什么时候 玛丽乌西亚 , WHO 是 已经 " - , " 担心 到 死亡 和 全部
[ði:z] [nu:] [kə'pri:siz] ,
these new caprices ,
这些 新的 一掷千金 ,
而玛丽乌恰, 她本来就已经“非常古怪”了, 却还要为所有这些新的奇思妙想而忧心忡忡。

[telz] [him; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][dev(ə)][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [faɪv] [baɪ'ɒki] , [waɪ] [ðen] , [ðen] , [maɪ]
tells him to go to the devil with his five baiocchi , why then , then , my
讲述 他 到 去 到 这 魔鬼 和 他的 五 拜奥奇 , 为什么 然后 , 然后 , 我的
[daɪ] [sɜ:r] ,
dear sir ,
亲爱的 先生 ,
叫他带着他的五个巴约奇去见魔鬼, 那么, 那么, 我亲爱的先生,

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz][goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] , ['mæri] - ,
he says he is going to marry , marry Giannella ,
他 说道 他 是 去 到 结婚 , 结婚 - ,
他说他要结婚了, 要娶吉安内拉。

[hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvənts] ['tʃærəti] [ænd; ʌnd][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ]['sku:doʊ][ɪn][ðə; ði]
who has lived on his own servant's charity and has not a scudo in the
WHO 有 居住地 在 他的 自己的 仆人的 慈善机构 和 有 不是 一个 盾牌 在 这
[wɜ:rld] !
world !
世界 !
他靠自己仆人的施舍生活, 一文不值!

[ɪk'spleɪn][tu:; tə][em 'i:] , [si:'njɔ:r]
Explain to me , Signor
解释 到 我 , 签名者
请您解释一下, 先生。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[ɑ:və'ka:toʊ] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪniæk] !
Avvocato , the conduct of this maniac !
律师 , 这 执行 的 这 疯子 !
律师, 这个疯子的行为!

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ʌv; əv] [ðooz] [tu:] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] ['wɪmɪn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]
As the only friend of those two poor distracted women , I have a right to
作为 这 仅有的 朋友 的 那些 二 贫穷的 愣 女性 , 我 有 一个 正确的 到
[æsk][ju:; jʊ] .
ask you .
问 你 .
作为那两个可怜的、心不在焉的女人唯一的朋友, 我有权问你这个问题。

" [di:] ['sæŋktɪs][stɛərd][æt; ət][rɪ'nɑ:ldoʊ] [ɪn'kredʒələsli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'ka:ndz][æftər][hi:; hi]
" **De Sanctis stared at Rinaldo incredulously for several seconds after he**
" 德 圣徒 凝视 在 里纳尔多 难以置信地 为了 一些 秒 后 他
[hæd; həd] ['si:st] ['spi:kɪŋ] .
had ceased speaking .
有 停止 请讲 .
“德桑克蒂斯在里纳尔多停止说话后, 难以置信地盯着他看了好几秒钟。

[ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ə'meɪzmənt] , [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] .
Then , to the young man's amazement , he burst into peals of laughter .
然后 , 到 这 年轻的 男人的 惊愕 , 他 爆裂 进入 果皮 的 笑声 .
然后, 令年轻人惊讶的是, 他突然放声大笑起来。

[terz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [wɜ:r; wər] ['rʌŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [sə'fɪ(ə)nt]
Tears of merriment were running down his cheeks before he regained sufficient
眼泪 的 欢乐 是 跑步 向下 他的 脸颊 前 他 恢复 充足的
[self] - [kən'trəʊl][tu:; tə] [spi:k] .
self - control to speak .
自己 - 控制 到 说话 .
喜悦的泪水顺着他的脸颊流淌下来, 他才恢复了足够的自制力开口说话。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][rɪ'nɑ:ldoʊ] ([hu:] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər]) [ænd; ænd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]
Then he looked at Rinaldo (who was red with anger) and managed to
然后 他 看起来 在 里纳尔多 (WHO 曾是 红色的 和 愤怒) 和 管理 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
然后他看向里纳尔多 (里纳尔多气得满脸通红), 艰难地说道:

" [ænd; ænd][ɪz] [ðæt] ['ri:əli] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **And is that really all you know ?**
" 和 是 那 真的 全部 你 知道 ?
“你就只会这些吗? ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pleɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑ:n][em 'i:] ? "
You are not playing a joke on me ? "
你 是 不是 玩耍 一个 开玩笑 在 我 ? "
你不是在跟我开玩笑吧?

" [ə; eɪ][dʒoʊk] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ['hɑ:tlɪ] ;
" **A joke ? " cried the artist hotly ;**
" 一个 开玩笑 ? " 哭 这 艺术家 热 ;
“开玩笑吧? ”艺术家激动地喊道;

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'ləʊŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **if there is one you are alone in the enjoyment of it .**
" 如果 那里 是 一 你 是 独自的 在 这 享受 的 它 .
“如果真有这么一个, 那也只有你一个人能享受到它的乐趣。”

[aɪ] [si:] [noʊ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['læftər] [ɪn] [ði:z] [dɪ'stresɪŋ] [fæktɪs] .
I see no subject for laughter in these distressing facts .
我 看 不 主题 为了 笑声 在 这些 令人痛心 事实 .
面对这些令人痛心的事实, 我丝毫看不出有什么值得一笑的。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [ɪk'sept] — "
Yes , that is all I know , except — "
是的 , 那 是 全部 我 知道 , 除了 — "
是的, 除了这些, 我什么都不知道——”

" [ɪk'sept] ? " [æskt] [di:]['sæŋktɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] .
" **Except ? " asked De Sanctis , with a fine return to his professional manner .**
" 除了 ? " 问 德 圣徒 , 和 一个 美好的 返回 到 他的 专业的 方式 .
“除了?”德桑克蒂斯问道, 恢复了他专业的风度。

" [ɪk'sept] [ðɪs] , " [ðə; ði] [ʌðər] [kən'tɪnju:ɪd] , " [ðæt] [wen] - [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l]
" **Except this , " the other continued , " that when Giannella refused his proposal**
" 除了 这 , " 这 其他 持续 , " 那 什么时候 - 拒绝 他的 提议
[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] — ['dɒmini] ['daɪoʊ] ,
with horror — Domine Dio ,
和 恐怖 — 支配 迪奥 ,
“但有一点不同,”另一个人继续说道, “当詹内拉惊恐地拒绝他的求婚时——我的天哪,

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈriːz(ə)n]?
had she not reason ?
有 她 不是 原因 ?

难道她没有道理吗？

— [biˈɑːntʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][siːnˈjɔːrə] [ˌprɪntʃɪˈpɛsə] - [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
— **Bianchi went to the Signora Principessa Santafede and persuaded her to**
— 比安奇 去 到 这 女士 公主 - 和 被说服 她 到
[teɪk] [hɪz; ɪz][saɪd] .
take his side .
拿 他的 边 .

—比安奇去找了桑塔费德公主，说服她站在他这边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [mɛriːuːtʃə] [ænd; ənd] [priːtʃt] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [sʌtʃ]
And she sent for Giannella and Mariuccia and preached them each such
和 她 发送 为了 - 和 玛丽乌西亚 和 布道 他们 每个 这样的
[ə; eɪ][ˈsɜːrmən] [ðæt] [ˈniːðər] [faʊnd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
a sermon that neither found a word to say ,
一个 讲道 那 两者都不 成立 一个 单词 到 说 ,

于是她把詹内拉和玛丽乌恰叫来，分别对她们进行了一番说教，以至于她们俩都哑口无言。

[ænd; ənd] - [hæz; həz][kraɪd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈfiːvər][ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə]
and Giannella has cried herself into a fever and says she was born to
和 - 有 哭 她自己 进入 一个 发烧 和 说道 她 曾是 出生 到
[mɪsˈfɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

吉安内拉哭得发烧了，她说自己生来就注定不幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [ˈdestəni] [tuː; tə] [ˈmæri] [biˈɑːntʃi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː;][hɜːr; hər][ˈduːti] [laɪk] [ə; eɪ]
and that if it is her destiny to marry Bianchi she will do her duty like a
和 那 如果 它 是 她 命运 到 结婚 比安奇 她 将要 做 她 责任 喜欢 一个
[ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv] [dɪˈspɛr] [ˈæftərwərdz] .
Christian and die of despair afterwards .
基督教 和 死 的 绝望 然后 .

如果她命中注定要嫁给比安奇，她就会像基督徒一样履行自己的义务，然后绝望地死去。

[oʊ] , [siˈnjɔːr][ˌɑːvəˈkɑːtoʊ] , [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Oh , Signor Avvocato , excuse me , but I cannot even think of it .
哦 , 签名者 律师 , 原谅 我 , 但 我 不能 甚至 思考 的 它 .

哦，律师先生，对不起，我实在想不出办法。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [seɪv] [juː ˈes][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪz] [ˈmɪzəri] .
If you have a heart , save us from all this misery .
如果 你 有 一个 心 , 节省 我们 从 全部 这 苦难 .

如果你还有一丝怜悯之心，就救我们脱离这一切苦难吧。

" - [hed] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi]
" **Rinaldo's head went down on the table and he**
" - 头 去 向下 在 这 桌子 和 他

“里纳尔多把头埋在桌子上，然后他

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[ˈsɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlætɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [wɪtʃ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
sobbed like a Latin and a child — which mean the same thing , very often .
啜泣 喜欢 一个 拉丁 和 一个 孩子 — 哪个 意思是 这 相同的 事物 , 非常 经常 .

像拉丁语里的孩子一样哭泣——这通常意味着同一件事。

[di:] ['sæŋktɪs] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [kən'soʊlɪŋli] .
De Sanctis reached over and patted his shoulder consolingly .
德 圣徒 达到 超过 和 轻拍 他的 肩膀 令人欣慰的是 .

德桑克蒂斯伸手安慰地拍了拍他的肩膀。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kən'vɪnst] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ʌv; əv]
He was quite convinced now of the young man's good faith , and also of
他 曾是 相当 确信 现在 的 这 年轻的 男人的 好的 信仰 , 和 还 的
[ðə; ði] [prə'fesɜ:z] ['pɜ:rfədi] .
the Professor's perfidy .
这 教授们 背信弃义 .

他现在完全确信这个年轻人的诚意，也确信教授的背信弃义。

" [du:][na:t] [ə'flɪkt] [jɔ:r'self] , [si:'njɔ:r] - , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [kwɔɪt] ['sɪmp(ə)] .
" Do not afflict yourself , Signor Goffi , " he said ; " the affair is quite simple .
" 做 不是 折磨 你自己 , 签名者 - , " 他 说 ; " 这 事务 是 相当 简单的 .
"戈菲先生，您不必为此烦恼，"他说，"这件事很简单。"

[bi:'ɑ:ntʃi] [ɪz][na:t][mæd] .
Bianchi is not mad .
比安奇 是 不是 疯狂的 .

比安奇并没有生气。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['kleɪvər] [ɪn'di:d] .
On the contrary , he is very clever indeed .
在 这 相反 , 他 是 非常 聪明的 的确 .

恰恰相反，他确实非常聪明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][jæl; ʃəl] ['mæɪrɪ] " — [hi:; hi] [smaɪld] ['kwɪzɪŋli] [æz; əz][rɪ'nɑ:ldəʊ] ['sʌd(ə)nli]
And the young lady shall marry " — he smiled quizzingly as Rinaldo suddenly
和 这 年轻的 女士 将 结婚 " — 他 微笑 疑惑地 作为 里纳尔多 突然
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] — " [jæl; ʃəl] ['mæɪrɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɑ:nɪst] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ɪz] ['despəɪtli] [ɪn] [lʌv]
raised his head — " shall marry a fine honest young man who is desperately in love
提高 他的 头 — " 将 结婚 一个 美好的 诚实的 年轻的 男人 WHO 是 绝望地 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her :
和 她 .

“这位小姐将会嫁给——”里纳尔多突然抬起头，他疑惑地笑着说，“将会嫁给一位英俊诚实的年轻人，他深深地爱着她。

[aɪ][eɪ 'em] [raɪt] , [eɪ 'em][aɪ][na:t] ?
I am right , am I not ?
我 是 正确的 , 是 我 不是 ?

我说的对吧？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] , [kwɔɪt] [ʃʊr] ,
Are you sure , quite sure ,
是 你 当然 , 相当 当然 ,

你确定吗，非常确定吗？

[ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [waɪf] [hu:] [hæz; həz][na:t][ə; eɪ]['sku:doʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
that you want a wife who has not a scudo in the world ,
那 你 想 一个 妻子 WHO 有 不是 一个 盾牌 在 这 世界 ,
你想娶一个一无所有、身无分文的妻子。

[hu:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]['sɜ:rvənt] [hæz; həz]
who will come to her wedding in the clothes that a poor old servant has
WHO 将要 来 到 她 婚礼 在 这 衣服 那 一个 贫穷的 老的 仆人 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ?
given her ?
给定 她 ?

谁会穿着一个穷老仆人送给她的衣服来参加她的婚礼呢？

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ][waɪf] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] ,
It is a serious thing , a wife — there is the future to think of — and ,
它是一个严肃的事物 , 一个妻子 — 那里是这未来到思考的 — 和 ,
结婚是件严肃的事——要考虑未来——而且 ,

[ɪkˈskjuːs][maɪ] [ɪndɪˈskriːtnəs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][pərˈhæps][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . " **excuse my indiscreetness — you are perhaps not a rich man .** "
原谅我的轻率 — 你 是 也许 不是 一个 富有的 男人 . "
请原谅我的失言——您或许并非一位富翁。

" [noʊ] , " [kraɪd][rɪˈhɑːldoʊ] , " [aɪ][eɪˈem][nɑːt] , [θæŋk] [gɔːd] .
" No , " cried Rinaldo , " I am not , thank God .
" 不 , " 哭 里纳尔多 , " 我 是 不是 , 感谢 上帝 .
“不,”里纳尔多喊道,“感谢上帝,我不是。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [hɔːrd] , [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] ,
I have had no money to hoard , to worship ,
我 有 有 不 钱 到 囤 , 到 崇拜 ,
我没有钱可以囤积,可以崇拜。

[tuː; tə] [kɔːz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][draɪ][ʌp] [waɪl] [aɪ][eɪˈem] [stiːl] [əˈlaɪv] .
to cause my heart to dry up while I am still alive .
到 原因 我的 心 到 干燥 向上 尽管 我 是 仍然 活 .
让我活着的时候,心脏就干涸了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈeɪndʒl][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd]
But I have all the money I need to give that beautiful angel a home and
但 我 有 全部 这 钱 我 需要 到 给 那 美丽的 天使 一个 家 和
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
但我有足够的钱给那个美丽的小天使一个家和幸福。

[ænd; ənd][ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði] [best] [ˈkrɪstʃən] [aɪ][ˈevər] [nuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə]
and also to reward the best Christian I ever knew for her goodness to
和 还 到 报酬 这 最好的 基督教 我 曾经 知道 为了 她 善良 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
同时, 也是为了感谢我所认识的最好的基督徒对她的善良。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][ɑːrt] , [maɪ] [helθ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪɡnə] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡeɪts] ,
I have my art , my health , a little vigna outside the gates ,
我 有 我的 艺术 , 我的 健康 , 一个 小的 豇豆 外部 这 大门 ,
我有我的艺术,我的健康,还有大门外的一小块葡萄园。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
and I will work for those two women as long as I live ,
和 我 将要 工作 为了 那些 二 女性 作为 长的 作为 我 居住 ,
我愿终生为这两位女士效力。

[aɪ] [swɛr] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [siːˈnjɔːr] [diː][ˈsæŋktɪs] !
I swear it to you , Signor De Sanctis !
我 发誓 它 到 你 , 签名者 德 圣徒 !
我向您发誓, 德桑克蒂斯先生!

[ænd; ənd] [meɪ] [ɡɔːd][əˈbændən][emˈiː][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ɪntərˈsiːd] [fɔːr; fər][emˈiː] [ɪf]
And may God abandon me and Our Lady refuse to intercede for me if
和 可能 上帝 放弃 我 和 我们的 女士 拒绝 到 说情 为了 我 如果
[aɪ] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] ! " **I break my word !** "
我 休息 我的 单词 ! "
如果我违背诺言, 愿上帝抛弃我, 愿圣母玛利亚也拒绝为我代祷!

" [ˈbrɑːvoʊ] , " [sed] [diː][ˈsæŋktɪs] ; " [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ][fɪr] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][em ˈiː]
" **Bravo** , " **said De Sanctis** ; " **and now I fear I must ask you to excuse me**
" Bravo , " 说 德 圣徒 ; " 和 现在 我 害怕 我 必须 问 你 到 原谅 我
,
.
.

“太棒了，”德桑克蒂斯说道，“现在恐怕我必须请各位原谅了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] .
for I have much to do to - day .
为了 我 有 很多 到 做 到 - 天 .

因为我今天有很多事要做。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] — [let][em ˈiː] [siː] — [ðə; ði]
If you will condescend to return — let me see — the
如果 你 将要 屈尊 到 返回 — 让 我 看 — 这

如果您纡尊降贵地回来——让我看看——

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ] [meɪ] [pərˈhæps][hæv; həv][sʌm; səm][kənˈsəʊlɪŋ] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . " **day after to - morrow , I may perhaps have some consoling news for you** . "
天 后 到 - 明天 , 我 可能 也许 有 一些 安慰 消息 为了 你 . "

后天，或许我会给你带来一些令人欣慰的消息。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , " [rɪˈplaɪd] [rɪˈnɑːldoʊ] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [biːˈɑːntʃɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **You are very good , " replied Rinaldo ; " you will see Bianchi , you will bring him**
" 你 是 非常 好的 , " 回复 里纳尔多 ; " 你 将要 看 比安奇 , 你 将要 带来 他

[tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ?
to reason ?
到 原因 ?

“你做得很好，”里纳尔多回答说，“你会见到比安奇，你会让他明白道理的？”

[ɪf] [hiː; hi] [wiˈðrɔːz] [hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)][ðə; ði] [ˈprɪnses] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
If he withdraws his proposal the Princess can have no more to say ,
如果 他 撤回 他的 提议 这 公主 能 有 不 更多的 到 说 ,

如果他撤回求婚，公主也就无话可说了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈskruːp(ə)] [əˈbaʊt] [əˈpoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪt] [ɪz] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtrʌb(ə)] .
and it is the scruple about opposing her which is causing the chief trouble .
和 它 是 这 顾忌 关于 反对 她 哪个 是 导致 这 首席 麻烦 .

而正是对反对她的顾虑造成了最大的麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] . " **But I fear the Professor will not be easy to argue with** . "
但 我 害怕 这 教授 将要 不是 是 简单的 到 争论 和 . "

但我担心跟这位教授争论会很困难。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [diː][ˈsæŋktɪs] [dɪˈkɪlərd] ; " [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **I shall have no difficulty with him , " De Sanctis declared ; " leave him to**
" 我 将 有 不 困难 和 他 , " 德 圣徒 声明 ; " 离开 他 到

[em ˈiː] .
me :
我 .

“我跟他相处不会有任何问题，”德桑克蒂斯说道；“把他交给我吧。”

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] , [traɪ] , [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,
And meanwhile if you have the opportunity , try , on your part ,
和 同时 如果 你 有 这 机会 , 尝试 , 在 你的 部分 ,

与此同时，如果你有机会，请尽你所能：

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [hɜːr; həər] ['destəni] [niːd] [nɑːt] [ɪn'vɔːlv]
to make the young lady understand that in this matter her destiny need not involve
到 制作 这 年轻的 女士 理解 那 在 这 事情 她 命运 需要 不是 涉及
[iːðər] [ˈmɑːrtərdəm] [ɔːr][ˈsuːɪsaɪd] .
either martyrdom or suicide .
任何一个 殉道 或者 自杀 .

让这位年轻女士明白，在这件事上，她的命运不一定非得是殉道或自杀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉安内拉(Giannella)

第12/16页

[ði:z] [ˈgɜ:lz] !
These girls !
这些 女孩们 !

这些女孩！

[oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tu:] [ˈsɪriəsli] , [siːˈnjɔ:r] - .
Oh , you are taking the whole thing too seriously , Signor Goffi .
哦 , 你 是 采取 这 所有的 事物 也 严重地 , 签名者 - .

哦，戈菲先生，您把整件事看得太认真了。

[ðeɪ] [ˈri:əli] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈtrædʒədi] [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪnt] [tu:; tə][æn; ən]
They really enjoy a bit of tragedy if only they can play the saint to an
他们 真的 享受 一个 少量 的 悲剧 如果 仅有的 他们 能 玩 这 圣 到 一个
[ədˈmaɪərɪŋ] [ˈɔ:diəns] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈæktɪŋ] [aɪˈti:] . "
admiring audience while they are acting it ."
钦佩 观众 尽管 他们 是 表演 它 . "

如果能在扮演圣人的同时，还能在仰慕者的注视下表演，他们就真的很享受悲剧带来的乐趣。

" - [hæz; həz][noʊ] [ˈsɪli] [ˈfænsɪs][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [rɪˈnɑ:lɔʊ] [rɪˈplaɪd] [ˈhɑ:tlɪ] .
" Giannella has no silly fancies of that kind , " Rinaldo replied hotly .
" - 有 不 愚蠢的 幻想 的 那 种类 , " 里纳尔多 回复 热 .

“吉安内拉可没有那种愚蠢的想法，”里纳尔多激烈地回答道。

" [məri:u:tʃə] [telz] [ˌem ˈi:][ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ʌnˈtɪl] [ðæt]
" Mariuccia tells me she never considered the thing for a moment until that
" 玛丽乌西亚 讲述 我 她 绝不 经过考虑的 这 事物 为了 一个 片刻 直到 那
[ˈmedlsəm] [oʊld] [ˈprɪnses] [ˌʌndərˈtʊk] [tu:; tə][poʊk] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ˈɪntu:] [ˈmætərz] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ]
meddlesome old Princess undertook to poke her nose into matters she knew nothing
好事 老的 公主 承担 到 戳 她 鼻子 进入 事情 她 知道 没有什么
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

“玛丽乌恰告诉我，她从未考虑过这件事，直到那个爱管闲事的老公主开始插手她一无所知的事情。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][fɜrst] , [siːˈnjɔ:r][ɑ:vəˈkɑ:toʊ] , [ænd; ənd] [merk] [hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər]
Could you not see her first , Signor Avvocato , and make her change her
可以 你 不是 看 她 第一的 , 签名者 律师 , 和 制作 她 改变 她
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

律师先生，您难道不能先见见她，让她改变主意吗？

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪziə] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][biːˈɑ:ntʃɪ] .
It would be easier to convince her than Bianchi .
它 会 是 更轻松 到 说服 她 比 比安奇 .

说服她比说服比安奇容易得多。

" [di:] [ˈsæŋktɪs][hæd; həd] [baʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət] - [ɔ:ˈdeɪfəs] [wɜ:rdz] .
" De Sanctis had bounded in his chair at Rinaldo's audacious words .
" 德 圣徒 有 有界 在 他的 椅子 在 - 大胆的 字 .

德桑克蒂斯听到里纳尔多大胆的言论，激动得在椅子上跳了起来。

[naʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ˈæŋɡrəli] , [ˈseɪɪŋ] ,
Now he turned on him angrily , saying ,
现在 他 转向 在 他 愤怒地 , 说 ,

他随即愤怒地转向他，说道：

" [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ]['pra:pər]
" I must insist that you speak of the most excellent Princess with proper
" 我 必须 坚持 那 你 说话 的 这 最多 出色的 公主 和 恰当的
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

我必须强调，请你们以应有的尊重谈论这位最优秀的公主。

[juː; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs] ['leɪdɪ] ,
You will please to remember that she is a very noble and pious lady ,
你 将要 请 到 记住 那 她 是 一个 非常 高贵 和 虔诚的 女士 ,
请您记住，她是一位非常高尚虔诚的女士。

[hu:m] [aɪ]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tuː; tə] [sɜ:rv] .
whom I often have the honor to serve .
谁 我 经常 有 这 荣誉 到 服务 .
我经常有幸为他们服务。

['oʊnli] ['krɪstjən] [bə'nevələns] [hæz; həz][led][hɜ:r; hər][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r'self]
Only Christian benevolence has led her to interest herself
仅有的 基督教 仁 有 引领 她 到 兴趣 她自己
只有基督教的仁慈才引起了她的兴趣。

[[pi: 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]

[ɪn][ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə] - [ɪ'stæblɪ'mənt] [ɪn][laɪf] .
in the Signorina Brockmann's establishment in life .
在 这 西尼奥里纳 - 建立 在 生活 .
在布罗克曼小姐的生活中。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [pər'si:v] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
From her point of view — and being , as I perceive she was ,
从 她 观点 的 看法 — 和 存在 , 作为 我 感知 她 曾是 ,
从她的角度来看——而且，就我所理解的她而言，

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][fæktɪs] — [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][bi:'ɑ:ntʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd]
in ignorance of certain facts — a marriage with Bianchi must have appeared
在 无知 的 肯定 事实 — 一个 婚姻 和 比安奇 必须 有 出现
[moʊst] [ædvən'teɪdʒəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜ:rl] .
most advantageous for the girl .
最多 有利 为了 这 女孩 :
在对某些事实一无所知的情况下，嫁给比安奇对这个女孩来说似乎是最有利的。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɪn][rɪ'ga:rd][tuː; tə][ðə; ði]
I take it that nothing was told her of your intentions in regard to the
我 拿 它 那 没有什么 曾是 讲述 她 的 你的 意图 在 看待 到 这
[lætər] ?
latter ?
后者 ?
我猜你并没有告诉她你对后者的意图？

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
No , of course not !
不 , 的 课程 不是 !
不，当然不是！

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv] - [tuː] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] ['wɪmɪn] . -
That would have been too much to expect of ' two poor distracted women . ' -
那 会 有 到过 也 很多 到 预计 的 - 二 贫穷的 愣 女性 . -
对“两个心不在焉的可怜女人”来说，这样的要求未免太高了。

[wel] [ðen] ,
Well then ,
出色地 然后 ,

那么，

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [left] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌnɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['æspekt]
you see that they themselves left the Princess uninformed of an important aspect
你 看 那 他们 他们自己 左边 这 公主 不知情 的 一个 重要的 方面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
of the affair .
的 这 事务 .

你看，他们自己也对公主隐瞒了这件事的一个重要方面。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɒndɪ'sendz] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sendz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
If she condescends to remember the incident the next time she sends for me ,
如果 她 居高临下 到 记住 这 事件 这 下一个 时间 她 发送 为了 我 ,
[fɔ:r; fər][em 'i:]
如果她下次派人来找我的时候，纡尊降贵地想起这件事，

[ɔ:l][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
all shall be explained to her ;
全部 将 是 解释 到 她 ;

一切都要向她解释清楚；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['prɔ:bəbli] [hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]
but she will probably have forgotten all about it before she returns from
但 她 将要 大概 有 被遗忘的 全部 关于 它 前 她 返回 从
[frʌm; frəm]
-
Santafede .
- .

但她从圣塔费德回来之前，可能就已经把这件事忘得一干二净了。

[pɜ:sənz] [ɪn][hɜ:r; hər][ræŋk][ʌv; əv][laɪf][hæv; həv] ['meni] ['weɪti] ['mætərz] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðer; ðər][maɪndz] .
Persons in her rank of life have many weighty matters to occupy their minds .
人 在 她 秩 的 生活 有 许多 重 事情 到 占据 他们的 思想 .
[maɪndz] .
像她这样身份的人，有很多重要的事情要操心。

" [di:] ['sæŋktɪs] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
" **De Sanctis swelled with importance as he spoke** ,
" 德 圣徒 肿胀 和 重要性 作为 他 辐 ,
[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
“德桑克蒂斯说话时显得格外重要，

[ænd; ənd][rɪ'nɑ:ldoʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['snʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər]
and Rinaldo accepted the snubbing and henceforth believed that the lawyer
和 里纳尔多 公认 这 冷落 和 今后 相信 那 这 律师
[bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər]
[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [rɪ'pɔ:zətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdɪ:z] ['kɑ:nfɪdəns] .
was the chief repository of the great lady's confidence .
曾是 这 首席 仓库 的 这 伟大的 女士的 信心 .
[kɑ:nfɪdəns] .

里纳尔多接受了这种冷落，从此相信这位律师是这位伟大女士最信任的人。

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] !
" **And so have I** !
" 和 所以 有 我 !

我也是！

" [di:] ['sæŋktɪs] [ɪk'skleɪmd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **De Sanctis exclaimed , glancing at his watch** .
" 德 圣徒 惊呼 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

德桑克蒂斯惊呼道，同时瞥了一眼手表。

" ['sæntə] [pə'zi:əntsə] !
" **Santa Pазienza** !
" 圣诞老人 帕齐恩扎 !

“圣帕齐恩扎！

[æn; ən] ['ʌʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [jɔː; jər] [lʌv] [ə'ferz] , [maɪ] [jʌŋ]
An hour and a half have I been giving to your love affairs , my young
一个 小时 和 一个 一半 有 我 到过 给予 到 你的 爱 事务 , 我的 年轻的
[frend] .
friend .
朋友 .

我的年轻朋友，我已经花了整整一个半小时来关注你的爱情故事了。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [tɜːrɪn] [tuː; tə] ['sɪriəs] [θɪŋz] .
Now I must turn to serious things .
现在 我 必须 转动 到 严肃的 事物 .

现在我必须处理一些严肃的事情了。

[ɑːktʃɪdənti] !
Accidenti !
事故 !

意外!

[ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [aɪ 'tiː] [ɪn] [maɪnd] [tuː; tə] [draʊn] [juː 'es] [ɔːl] .
The rain has it in mind to drown us all .
这 雨 有 它 在 头脑 到 溺水 我们 全部 .

这场雨似乎想要把我们都淹死。

" ['fʊtnəʊts] :
" **FOOTNOTES** :
" 脚注 :

脚注:

[[tuː'tuː]] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['pɔɪzn] .
[2] Synonym for poison .
[2] 代名词 为了 毒 .

[2] 毒药的同义词。

[[θriː]] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [medəʊz] [nɪr] [ðə; ði] ['vætɪkən] .
[3] Low - lying meadows near the Vatican .
[3] 低的 - 说谎 草地 靠近 这 教廷 .

[3] 梵蒂冈附近的低洼草地。

[[fɔːr]] ['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] [reɪn] .
[4] Patron saint of rain .
[4] 赞助人 圣 的 雨 .

[4] 雨的守护神。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

['tʃæptər] [,ɛks,aɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [nekst] [æftər'nuːn] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəl] [wʌz; wəz] ['dɪk,teɪtɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , [huː] ['ɔːlsəʊ]
The next afternoon the Cardinal was dictating letters to his chaplain , who also
这 下一个 下午 这 红衣主教 曾是 口述 信件 到 他的 牧师 , WHO 还
['æktɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .
acted as his secretary .
行动 作为 他的 秘书 .

第二天下午，红衣主教口述信件给他的随行牧师，这位牧师同时也是他的秘书。

[ə; eɪ][bæd][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [reɪn][wɜ:r; wəɪ] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
A bad cold and the increasing rain were keeping him a prisoner .
一个 坏的 寒冷的 和 这 增加 雨 是 保持 他 一个 囚犯 .

重感冒加上连绵不断的雨水，让他动弹不得。

[soʊ][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n] - [wɔ:ld] ['stʌdi] ,
So he sat in the little crimson - walled study ,
所以 他 卫星 在 这 小的 赤红 - 有围墙的 学习 ,

于是他坐在那间墙壁呈深红色的小书房里。

['li:nɪŋ] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'pɪstələri] [ɪ'tæliən] ,
leaning back in his chair and delivering his sentences in beautiful epistolary Italian ,
倾斜 后退 在 他的 椅子 和 运送 他的 句子 在 美丽的 书信体 意大利语 ,

他向后靠在椅子上，用优美的书信体意大利语说道。

[les] [laɪk] ['evri] - [deɪ] [kə'lɒkwɪəl][ðæn; ðən] ['hɔ:rəs] [ɪz][laɪk] [tʃɜ:rtʃ] ['lætɪn] .
less like every - day colloquial than Horace is like Church Latin .
较少的 喜欢 每一个 - 天 口语 比 贺拉斯 是 喜欢 教会 拉丁 .

与其说是日常口语，不如说是贺拉斯的拉丁语更像教会拉丁语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [bent]['oʊvər][ðə; ði]['teɪbl] , [ˈraɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] ,
The young priest bent over the table , writing for dear life ,
这 年轻的 牧师 弯曲 超过 这 桌子 , 写作 为了 亲爱的 生活 ,

年轻的牧师俯身在桌上，拼命地写着。

[tɔ:rn] [brɪ'twi:ŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['flu:ənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər]
torn between his desire to keep up with the silver fluency of the speaker
撕裂 之间 他的 欲望 到 保持 向上 和 这 银 流利度 的 这 扬声器

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'biʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][peɪdʒ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪθəgrɑ:f; 'laɪ-] [ɪg'zæmp(ə)l]
and his ambition to make the large page look like a lithographed example
和 他的 志向 到 制作 这 大的 页 看 喜欢 一个 石版印刷 例子

[ʌv; əv] ['pɜ:rɪfɪkt] ['penmənʃɪp] .
of perfect penmanship .
的 完美的 书法 .

他一方面渴望跟上演讲者流畅的文笔，另一方面又雄心勃勃地想把这大张纸写得像一幅完美书法的石版画。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][doʊ'meɪni:kəʊ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The entrance of Domenico promised him a breathing space , but it was
这 入口 的 多梅尼科 承诺 他 一个 呼吸 空间 , 但 它 曾是

[ə; eɪ][veɪn] [həʊp] .
a vain hope .
一个 徒劳 希望 .

多梅尼科的到来让他看到了一丝喘息之机，但这不过是徒劳的希望。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] - ['fʊtɪd] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]
The Cardinal took no notice of the velvet - footed old man , and continued his
这 红衣主教 采取 不 注意 的 这 天鹅绒 - 有脚的 老的 男人 , 和 持续 他的

[dɪk'teɪʃ(ə)n] .
dictation .
听写 .

红衣主教对这位步履蹒跚的老人置若罔闻，继续口述。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [tʃæplɪn] [roʊz][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Only when the chaplain rose and brought him the letter for inspection and
仅有的 什么时候 这 牧师 玫瑰 和 带来 他 这 信 为了 检查 和

['sɪgnətʃər] [dɪd][ðə; ði]['mæstər] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ,
signature did the master look up at his servant ,
签名 做过 这 掌握 看 向上 在 他的 仆人 ,

直到牧师起身将信件拿来给他查看和签字时，主人才抬起头看向他的仆人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [wɪtʃ] [sed] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
with a lifting of the eyebrows which said , " What is it ?
和 一个 举重 的 这 眉毛 哪个 说 , " 什么 是 它 ?
他扬起眉毛, 仿佛在说: “这是什么? ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] . "
You may speak . "
你 可能 说话 . "
你可以发言了。

" [ɛmɪnɛnzə] , [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz][ðə; ði] [sʌbtə'reɪniən] , " [doʊ'meɪni:kou] [rɪ'plaɪd] .
" Eminenza , it concerns the subterraneans , " Domenico replied .
" 埃米嫩扎 , 它 担忧 这 地下生物 , " 多梅尼科 回复 .
“埃米嫩扎, 这和地下世界有关,”多梅尼科回答道。

" [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][kwɪt] [wɜ:rk] ,
" The foreman says he will have to quit work ,
" 这 领班 说道 他 将要 有 到 辞职 工作 ,
工头说他不得不辞职了,

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][dreɪn] . "
as a good deal of water is coming up through the drain . "
作为 一个 好的 交易 的 水 是 未来 向上 通过 这 流走 . "
“排水管里涌出了很多水。”

" [wel] [ðen] , [ðeɪ] [mʌst; məst][kwɪt] , " [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [rɪ'plaɪd] , ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪld]
" Well then , they must quit , " the Cardinal replied , adding , with mild
" 出色地 然后 , 他们 必须 辞职 , " 这 红衣主教 回复 , 添加 , 和 温和的
[ɪkspə:stʃu'leɪʃn] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəsəri]
expostulation , " It was not necessary
解释 , " 它 曾是 不是 必要的
“那么, 他们必须辞职,”红衣主教回答道, 语气略带责备地补充说, “这本没必要。”

[,pi: 'dʒi:] - [
[Pg 250]
[页 -]

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɑ:kjupaɪd] , [maɪ][sʌn] . "
to come and inform me of that while I was seriously occupied , my son . "
到 来 和 通知 我 的 那 尽管 我 曾是 严重地 占领 , 我的 儿子 . "
趁我正忙着其他事, 儿子跑来告诉我这件事。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðæt] [ə'loʊn] , [ɛmɪnɛnzə] , " [sed] [ðə; ði]
" I would not have ventured to come in for that alone , Eminenza , " said the
" 我 会 不是 有 冒险 到 来 在 为了 那 独自的 , 埃米嫩扎 , " 说 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“光凭这一点, 我是不敢冒险进来的, 埃米嫩扎,”那人说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
smiling mysteriously , " but there is something else .
微笑 神秘地 , " 但 那里 是 某物 别的 .
他神秘地笑着说: “但还有别的事情。”

[ɪn] [dɪɡɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:k] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:nduɪt] ,
In digging to find out whether there was a leak in the chief conduit ,
在 挖掘 到 寻找 出去 无论 那里 曾是 一个 泄露 在 这 首席 导管 ,
在挖掘调查主管道是否存在泄漏时,

[ðeɪ] [strʌk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] , [brɪkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][,aɪ 'ti:] [ðeɪ] [faʊnd]
they struck upon a little mound , bricked in , and when they opened it they found
他们 击 之上 一个 小的 冢 , 砖砌 在 , 和 什么时候 他们 打开 它 他们 成立
— "
— "
— "

他们发现了一个小土堆，用砖砌了起来，打开后发现——

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" The rest of the inscription ? " exclaimed the Cardinal , his eyes shining with
" 这 休息 的 这 题词 ? " 惊呼 这 红衣主教 , 他的 眼睛 灼灼 和
[æntɪsɪ'peɪ](ə)n] .
anticipation .
预期 .

“碑文的其余部分呢？”红衣主教惊呼道，眼中闪烁着期待的光芒。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɛmɪnɛnzə] .
" More than that , Eminenza .
" 更多的 比 那 , 埃米嫩扎 .

“不仅如此，埃米嫩扎。”

[ə; eɪ][ˈstætʃu:] ; [jes] , [ə; eɪ][ˈstætʃu:] !
A statue ; yes , a statue !
一个 雕像 ; 是的 , 一个 雕像 !

一座雕像；没错，一座雕像！

[ju ɛn 'e] [bə'letsə] !
Una bellezza !
乌娜 美丽 !

Una bellezza!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ə'naʊnsɪŋ]
" And he looked down into his master's face with the air of one announcing
" 和 他 看起来 向下 进入 他的 硕士学位 脸 和 这 空气 的 一 宣布
[ðə; ði] ['kɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
the conquest of the world .
这 征服 的 这 世界 .

“他低头看着他的主人，脸上带着一种宣告征服世界的神情。”

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['prelət] , [dɪ'laɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][kɑ:m] .
" Is it possible ? " cried the prelate , delighted out of his usual calm .
" 是 它 可能的 ? " 哭 这 主教 , 高兴极了 出去 的 他的 通常 冷静的 .

“有可能吗？”主教惊呼道，一反常态地平静，欣喜若狂。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] , [doʊ'mɛɪni:kəʊ] ?
" Do you know what you are saying , Domenico ?
" 做 你 知道 什么 你 是 说 , 多梅尼科 ?

多梅尼科，你知道你在说什么吗？

[oʊ] , [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm][bə'roukoʊ] ['hɔ:rər] [θroʊn] [ðer; ðər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Oh , it will be some Barocco horror thrown there out of the way .
哦 , 它 将要 是 一些 巴洛克 恐怖 抛掷 那里 出去 的 这 方式 .

哦，那将会是一些巴洛克式的恐怖元素被抛到一边。

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it , what is it ?
什么 是 它 , 什么 是 它 ?

那是什么？那是什么？

[spi:k] . "
Speak . "
说话 . "

说话。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðə; ði] [ɛmɪnənʒə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
" **How can I tell the Eminenza what it is ?**
" 如何 能 我 告诉 这 埃米嫩扎 什么 它 是 ?

我该如何告诉埃米嫩扎它是什么？

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ʌnɪn'strʌktɪd] , " [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [rɪ'plaɪd] .
I am too uninstructed , " the servant replied .
我 是 也 未经指导 , " 这 仆人 回复 .

“我对此一无所知,”仆人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [si:] ,
" **But I went down to see ,**
" 但 我 去 向下 到 看 ;

但我还是下去看了看，

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fɪgjər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hed] [ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm] [gɔ:n] —
and I beheld in the hole a large figure with no head and one arm gone —
和 我 观看 在 这 洞 一个 大的 数字 和 不 头 和 一 手臂 已消失 —
[bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
but a fine piece of a man .
但 一个 美好的 片 的 一个 男人 .

我看到洞里有一个高大的身影，没有头，少了一只胳膊——但仍然是个不错的男人。

" [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **The Cardinal rose from his chair .**
" 这 红衣主教 玫瑰 从 他的 椅子 .

红衣主教从椅子上站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [ʌðər] ['letərz] [kæn; kən][bi:; bi] ['rɪt(ə)n]
" **I must go down at once , " he said ; " the other letters can be written**
" 我 必须 去 向下 在 一次 , " 他 说 ; " 这 其他 信件 能 是 书面
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“我必须马上下去,”他说; “其他的信明天再写。”

" [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [hu:] [stəd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **This to the young priest who stood beside him .**
" 这 到 这 年轻的 牧师 WHO 站立 旁 他 .

“这是对站在他身旁的年轻牧师说的。”

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ɪ'mi:diətli] .
" **I must see for myself , immediately .**
" 我 必须 看 为了 我 , 立即地 .

我必须马上亲自去看看。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **And he moved toward the door .**
" 和 他 已搬 朝向 这 门 .

然后他朝门口走去。

[saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæplɪn] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
Simultaneously the servant and the chaplain rushed after him ,
同时地 这 仆人 和 这 牧师 匆忙 后 他 ,

与此同时，仆人和牧师也冲了上去。

[ðə; ði] ['lætər] ['leɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd]
the latter laying a hand on his arm and
这 后者 躺下 一个 手 在 他的 手臂 和

后者将一只手放在他的胳膊上，

[doʊˈmeɪniːkoʊ] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
Domenico placing himself before the door .
多梅尼科 放置 他自己 前 这 门 .

多梅尼科挡在了门前。

" [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [məɪn] , " [let][ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" For Heaven's sake , " cried the younger man , " let the Eminenza not think of
" 为了 天 清酒 , " 哭 这 年轻 男人 , " 让 这 埃米嫩扎 不是 思考 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
such a thing .
这样的 一个 事物 .

“看在老天的份上,”年轻人喊道,“埃米嫩扎家族可千万别有这种想法。”

[ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði][dæmp] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst][ˈterəb(ə)] [ɪmˈpruːdɪns] .
The cold , the damp — it would be a most terrible imprudence .
这 寒冷的 , 这 潮湿 — 它 会 是 一个 最多 糟糕的 轻率 .
寒冷潮湿——这将是极其愚蠢的行为。

" [doʊˈmeɪniːkoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪl] [strɔːŋɡər] [stænd] .
" Domenico took a still stronger stand .
" 多梅尼科 采取 一个 仍然 更强 站立 .

多梅尼科采取了更为强硬的立场。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɔːlmoʊst] [əˈθɔːrəteɪtɪvli] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪsk] [nɑːt][tuː; tə]
He held up his hand almost authoritatively and said , " This is a risk not to
他 握住 向上 他的 手 几乎 权威地 和 说 , " 这 是 一个 风险 不是 到
[biː; bi] [rʌn] .
be run .
是 跑步 .

他几乎是带着权威的语气举起手说:“这是不能冒的风险。”

[let] [ˌjuːˈes] [send] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [prəˈfesər] [biːˈɑːntʃi] .
Let us send at once for Professor Bianchi .
让 我们 发送 在 一次 为了 教授 比安奇 .

我们立刻派人去请比安奇教授。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪˈsend] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈkætəkoʊmz] , [wɪl] [siː] , [wɪl] [kɑːmpriˈhend] [ɔːl] .
He will descend to these catacombs , will see , will comprehend all .
他 将要 下降 到 这些 地下墓穴 , 将要 看 , 将要 理解 全部 .

他将下到这些地下墓穴, 看到, 理解一切。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [fʊl] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ˌjuːˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Then , having made full inspection , he will come up and tell us all about it .
然后 , 拥有 制成 满的 检查 , 他 将要 来 向上 和 告诉 我们 全部 关于 它 .

然后, 在进行全面检查之后, 他会上来告诉我们结果。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈbetər] [plæn] , [ɛmɪnɛnzə] [ɛm aɪ ˈeɪ] [ˈbelə] ?
Is not this a better plan , Eminenza mia bella ?
是 不是 这 一个 更好的 计划 , 埃米嫩扎 米娅 贝拉 ?

这难道不是一个更好的计划吗, 我的美人儿?

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈkoʊksɪŋli] .
" he concluded coaxingly .
" 他 结束 哄骗地 .

他含糊其辞地总结道。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [læft] , [saɪd] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] .
The Cardinal laughed , sighed and submitted .
这 红衣主教 笑了 , 叹了口气 和 提交 .

红衣主教笑了笑,叹了口气,然后屈服了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ju:; jʊ] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I suppose you are right , you two , " he said ;
" 我 认为 你 是 正确的 , 你 二 , " 他 说 ;
“我想你们两个是对的,”他说;

" [ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] [æz; əz][ðə; ði][kæərə,bɪ'njəri] [ki:p] [ə; eɪ] ['mæɪləfæktər] .
" you keep me as the carabinieri keep a malefactor .
" 你 保持 我 作为 这 宪兵 保持 一个 作恶者 .

“你把我关起来,就像宪兵队关押罪犯一样。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:rt][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] !
As if it would have hurt me to go down for five minutes !
作为 如果 它 会 有 伤害 我 到 去 向下 为了 五 分钟 !

好像我倒地五分钟就会受伤似的!

[bʌt; bət][hæv; həv][jɔ:r; jər] [wei] .
But have your way .
但 有 你的 方式 .

但愿你能如愿。

[send] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ðə; ði][si:'njɔ:r] [prʊfɛ'sɔ:reɪ] , [həʊ'evər] , [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm]
Send at once for the Signor Professore , however , and beg him to come
发送 在 一次 为了 这 签名者 教授 , 然而 , 和 求 他 到 来

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪst] [kən'vi:niəns] .
at his earliest convenience .
在 他的 最早 方便 .

但要立即派人去请教授先生,并请他尽快前来。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [æn'ti:k] !
Oh , if it could be a true antique !
哦 , 如果 它 可以 是 一个 真的 古董 !

哦,如果它真是一件古董就好了!

[bʌt; bət][aɪ] [dri:m] — [hu:] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [dɪ'z:rv] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [sʌtʃ] ['ɑ:nər] ?
But I dream — who am I to deserve such good fortune , such honor ?
但 我 梦 — WHO 是 我 到 应得 这样的 好的 财富 , 这样的 荣誉 ?

但我怀揣梦想——我何德何能,配得上这样的好运和荣誉?

" [ðə; ði] [prə'fesər] [sent] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [noʊt] [ɪn] [ʼænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][pə'la:tsəʊ]
" The Professor sent a flowery note in answer to the summons from Palazzo
" 这 教授 发送 一个 如花 笔记 在 回答 到 这 传票 从 宫殿

Cestaldini .
- .

“教授对切斯塔尔迪尼宫的传唤回了一封措辞优美的信。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
He would have the honor of waiting upon the Cardinal in the morning ,
他 会 有 这 荣誉 的 等待 之上 这 红衣主教 在 这 早晨 ,

他将荣幸地在早上侍奉红衣主教。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][hʌmb(ə)] ['si:kər]
and he thanked him from his heart for permitting a humble seeker
和 他 谢谢 他 从 他的 心 为了 允许 一个 谦逊的 寻求者

['æftər] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
after knowledge to share the joy of discovery with him .
后 知识 到 分享 这 喜悦 的 发现 和 他 .

他由衷地感谢对方允许一个谦逊的求知者与他分享发现的喜悦。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði][reɪn] [bi:t] [daʊn] [wið; wiθ][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈvaɪələns] , [ðə; ði] [tuː]
All that night , as the rain beat down with ever - increasing violence , the two
全部 那 夜晚 , 作为 这 雨 打 向下 和 曾经 - 增加 暴力 , 这 二
[ˈlɜːrniɪd] [men] [slept] [ˈfɪtfəli] ,
learned men slept fitfully ,
学习 男人 睡着了 断断续续地 ,

整夜, 雨势越来越大, 两位博学之士辗转反侧, 难以入眠。

[ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ɡriːk] [pərˈfek(ə)n] , [ˈtɜːrniŋ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] ,
dreaming of Greek perfection , turning , even as they looked at it ,
做梦 的 希腊语 完美 , 转弯 , 甚至 作为 他们 看起来 在 它 ,
[ˈɪntuː][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [dɪˈdʒenərəɪt] [ˈroʊmən][wɜːrk] ,
into some bit of degenerate Roman work ,
进入 一些 少量 的 退化 罗马 工作 ,
[ˈɪntuː][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [dɪˈdʒenərəɪt] [ˈroʊmən][wɜːrk] ,
变成了一些堕落的罗马作品,

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[ə; eɪ] [kɔːrs] , [ˈfʊlsəm] [ˈlaɪknəs] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [rɪˈmuːvəbl] [ˈmɑːrb(ə)l][wɪɡ][ænd; ənd] [bɪrd] !
a coarse , fulsome likeness , with a removable marble wig and beard !
一个 粗 , 饱满 相似 , 和 一个 可拆卸的 大理石 假发 和 胡须 !
[ˈɪntuː][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [dɪˈdʒenərəɪt] [ˈroʊmən][wɜːrk] ,
一个粗糙而丰满的雕像, 配有可拆卸的大理石假发和胡须!

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [weɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv][reɪn][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
Then they would wake to hear the rattle of rain in the streets ,
然后 他们 会 唤醒 到 听到 这 嘎嘎作响 的 雨 在 这 街道 ,
[ˈɪntuː][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [dɪˈdʒenərəɪt] [ˈroʊmən][wɜːrk] ,
然后他们会被街道上雨水拍打的噼啪声吵醒。

[ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ʌv; əv] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [ˈfauntɪnz] ;
the bubbling of unauthorized fountains ;
这 冒泡 的 未经授权 喷泉 ;
[ˈɪntuː][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [dɪˈdʒenərəɪt] [ˈroʊmən][wɜːrk] ,
未经许可的喷泉冒出气泡;

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [wʊd] [ˈfɪvər] [wið; wiθ] [fɪr] [lest][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈtreʒər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and the Professor would shiver with fear lest the reported treasure should be
和 这 教授 会 颤抖 和 害怕 免得 这 据报道 宝藏 应该 是
[ˈberɪd] , [pərˈhæps] [swept] [əˈweɪ] ,
buried , perhaps swept away ,
埋葬 , 也许 扫荡 离开 ,
[ˈɪntuː][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [dɪˈdʒenərəɪt] [ˈroʊmən][wɜːrk] ,
教授害怕极了, 生怕传说中的宝藏被埋没, 或者被洪水冲走。

[ɪn] [mʌd] ;
in mud ;
在 泥 ;

在泥泞中;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [wʊd] [ˈfoʊld][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈroʊzəri][ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə]
and the Cardinal would fold his beautiful hands over his rosary and pray to
和 这 红衣主教 会 折叠 他的 美丽的 双手 超过 他的 念珠 和 祈祷 到
[biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ʌnˈduː] [lʌv] [ʌv; əv] [təˈrestriəl] [θɪŋz] .
be delivered from all undue love of terrestrial things .
是 发表 从 全部 过度 爱 的 陆地 事物 .
[ˈɪntuː][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [dɪˈdʒenərəɪt] [ˈroʊmən][wɜːrk] ,
枢机主教将他美丽的双手合十放在念珠上, 祈祷能摆脱对世俗事物的过度迷恋。

- , [pɔːr] [tʃaɪld] , [ri:d] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz] [ˈletər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] , [ˈtraɪɪŋ]
Giannella , poor child , read over the Princess's letter for the twentieth time , trying
- , 贫穷的 孩子 , 读 超过 这 公主的 信 为了 这 第二十 时间 , 尝试
[tuː; tə] [ɪnˈvælɪdət] [ɪts] [ˈsɑːləm] ,
to invalidate its solemn ,
到 无效 它是 庄严 ,

可怜的孩子吉安内拉第二十遍地读着公主的信，试图否定信中庄严的措辞。

[wel] - [ˈwɜːrdɪd] [ˈɑːrgju:mənts][ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [kwaɪt] [səkˈsiːd] ; [ænd; ənd][rɪˈnɑːldoʊ] , [waɪd]
well - worded arguments and failing to quite succeed ; and Rinaldo , wide
出色地 - 措辞 论点 和 失败 到 相当 成功 ; 和 里纳尔多 , 宽的
[əˈweɪk] [tuː] ,
awake too ,
醒 也 ,
[ˈlɒkt] [aʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ,
looked out every few minutes to see if the clouds were not breaking ,
看起来 出去 每一个 很少 分钟 到 看 如果 这 云 是 不是 打破 ,
[ˈlɒkt] [aʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ,
looked out every few minutes to see if the clouds were not breaking ,
看起来 出去 每一个 很少 分钟 到 看 如果 这 云 是 不是 打破 ,

论点措辞精妙却未能完全成功；而里纳尔多也同样清醒着。

[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ] ,
paced up and down his studio ,
踱步 向上 和 向下 他的 工作室 ,
[ˈlɒkt] [aʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ,
looked out every few minutes to see if the clouds were not breaking ,
看起来 出去 每一个 很少 分钟 到 看 如果 这 云 是 不是 打破 ,

他在工作室里来回踱步，

[ˈlɒkt] [aʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ,
looked out every few minutes to see if the clouds were not breaking ,
看起来 出去 每一个 很少 分钟 到 看 如果 这 云 是 不是 打破 ,
[ˈlɒkt] [aʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ,
looked out every few minutes to see if the clouds were not breaking ,
看起来 出去 每一个 很少 分钟 到 看 如果 这 云 是 不是 打破 ,

每隔几分钟就往外看一眼，看看云层是否会散开。

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kɜːrs] , [ɔːl] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæpəpleksi] ,
and called down a monotonous string of curses , all ending with apoplexy ,
和 称为 向下 一个 单调 细绳 的 诅咒 , 全部 结束 和 中风 ,
[ˈlɒkt] [aʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ,
looked out every few minutes to see if the clouds were not breaking ,
看起来 出去 每一个 很少 分钟 到 看 如果 这 云 是 不是 打破 ,

然后他单调地咒骂了一连串，最后都以中风告终。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪd] [ˈkɑːrdɪnl] [tuː] [mɔɪst]
on the heartless elements which were keeping his painted cardinal too moist
在 这 狠心 元素 哪个 是 保持 他的 绘 红衣主教 也 潮湿
[tuː; tə] [pæk] ,
to pack ,
到 盒 ,
[ˈlɒkt] [aʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ,
looked out every few minutes to see if the clouds were not breaking ,
看起来 出去 每一个 很少 分钟 到 看 如果 这 云 是 不是 打破 ,

无情的自然因素使他画的红衣主教太过潮湿，无法打包。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [ˌmɛriːuːtʃə] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌnekst] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə]
and would certainly prevent his seeing Mariuccia in the church next morning to
和 会 当然 防止 他的 看到 玛丽乌西亚 在 这 教会 下一个 早晨 到
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈtaɪdɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
exchange tidings and sympathy .
交换 消息 和 同情 .
[ˈlɒkt] [aʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ,
looked out every few minutes to see if the clouds were not breaking ,
看起来 出去 每一个 很少 分钟 到 看 如果 这 云 是 不是 打破 ,

这肯定会阻止他第二天早上在教堂与玛丽乌恰见面，互致问候和慰问。

[wen] [hiː; hi] [ˈlɒkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ,
When he looked down in the gray of the morning ,
什么时候 他 看起来 向下 在 这 灰色的 的 这 早晨 ,
[ˈlɒkt] [aʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ,
looked out every few minutes to see if the clouds were not breaking ,
看起来 出去 每一个 很少 分钟 到 看 如果 这 云 是 不是 打破 ,

当他向下望去，望向清晨灰蒙蒙的天空时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] [ænd; ənd] [striːt] [bɪˈjɑːnd] [wɜːr; wər] [ˈʃiːtɪd] [ɪn][ˈwɔːtər] .
the little court and street beyond were sheeted in water .
这 小的 法庭 和 街道 超过 是 床单 在 水 .
[ˈlɒkt] [aʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] ,
looked out every few minutes to see if the clouds were not breaking ,
看起来 出去 每一个 很少 分钟 到 看 如果 这 云 是 不是 打破 ,

小院子和后面的街道都被水淹没了。

[θri:] [mʌnθs] - [hi:t] [ænd; ənd] [draʊt] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [tə'renʃ(ə)]
Three months' heat and drought were being atoned for in the torrential
三 几个月 - 热 和 干旱 是 存在 赎罪 为了 在 这 滂沱
['daʊnpɔ:r] .
downpour .
倾盆大雨 .

三个月的酷暑和干旱在这场倾盆大雨中得到了补偿。

[ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊər] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['su:ərz] [wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] [ʌp] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]
All over the lower part of the city the sewers were throwing up volumes of
全部 超过 这 降低 部分 的 这 城市 这 下水道 是 投掷 向上 卷 的
['mʌdi] ['lɪkwɪd] [tʃoʊkt] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌstəmeri] ['aʊtlets] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
muddy liquid choked back from its customary outlets by the rise in the river .
浑 液体 窒息 后退 从 它是 习惯 商店 经过 这 上升 在 这 河 .
城市下部各处的下水道都涌出大量浑浊的液体，这些液体由于河水上涨而被堵塞了，无法从通常的出口排出。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rt] [ʌv; əv][sæn][sevə'i:nou][noʊ] ['pɪkt] [ʌv; əv] ['mɛndɪkənts] [wʌz; wəz] ['steɪənd] [tu:; tə] -
On the front porch of San Severino no picket of mendicants was stationed to -
在 这 正面 门廊 的 圣 塞韦里诺 不 纠察 的 乞丐 曾是 驻 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

今天，圣塞韦里诺教堂的前廊上没有乞丐队伍。

[wen] [fra:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:z] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['krɪp(ə)]
When Fra Tommaso came down to open the doors not even the privileged cripple
什么时候 弗拉 托马索 来了 向下 到 打开 这 门 不是 甚至 这 特权 削弱
[wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][lɪft][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
was there to lift the curtain for him .
曾是 那里 到 举起 这 窗帘 为了 他 .

当托马索修士下来开门时，就连那位享有特权的残疾人也没有为他拉开帘子。

[ðə; ði][oʊld] ['sækristən] [stʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði][pɔ:rtɪkoʊ][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ]
The old sacristan stood under the portico and surveyed the street with
这 老的 司事 站立 在下面 这 门廊 和 调查 这 街道 和
老教堂司事站在门廊下，环顾着街道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[ə; eɪ] ['trʌblɪd] [feɪs] .
a troubled face .
一个 麻烦 脸 .

一张忧虑的脸。

" ['li:bərə:][,ɛŋ,əʊ'ɛs] , ['dɒmini] !
" **Libera nos , Domine !**
" 利贝拉 不 , 支配 !

“Libera nos, Domine!”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rt] .
" **he murmured as he turned back into the church** .
" 他 低声说道 作为 他 转向 后退 进入 这 教会 .

他一边低声说着，一边转身走向教堂。

" ['fi:ɑ:t] - ['tu:ə] , [jes] , [bɜ:rd] , [bʌt; bət][oʊ] , [plɪ:z] , [ʌv; əv][jɔr; jər] [kɑ:ndrɪ'sɛnʃn] ,
" **Fiat Voluntas Tua , yes , Lord , but oh , please , of Your Condescension** ,
" 菲亚特 - 图阿 , 是的 , 主 , 但 哦 , 请 , 的 你的 居高临下 ,
“Fiat Voluntas Tua，是的，主啊，但是哦，请您屈尊俯就，

[du:][nɑ:t][send] ['eni] ['daɪn] [kɔ:lz][tu:; tə] - [deɪ] .
do not send any dying calls to - day .
做 不是 发送 任何 垂死 呼叫 到 - 天 .

今天不要拨打任何临终关怀电话。

[ðæt] [taɪm] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði][bɪg] [flʌd] [keɪm] ,
That time , five years ago , when the big flood came ,
那 时间 , 五 年 前 , 什么时候 这 大的 洪水 来了 ,
五年前的那场大洪水,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][sɑ:ntɪ:si:moʊ] — ['dɒmini]
and the priest and the boy and I — and the Santissimo — Domine
和 这 牧师 和 这 男生 和 我 — 和 这 圣蒂西莫 — 支配
['daɪəʊ] , [æɪ; ʃəl][aɪ] ['evər] [fər'get] [aɪ 'ti:] ?
Dio , shall I ever forget it ?
迪奥 , 将 我 曾经 忘记 它 ?

还有神父、男孩和我——还有至圣者——主啊，我怎能忘记这一切？

— [wɜ:r; wər] ['ɔ:lməʊst] [tɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [ðæt] ['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] .
— were almost tipped out of the boat at that corner by the bridge .
— 是 几乎 倾斜 出去 的 这 船 在 那 角落 经过 这 桥 .
——在桥边的那个拐角处，他们差点被从船上掀翻下来。

[oʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [pli:z] , [dɪr] [bɔ:rd] .
Oh , not to - day , please , dear Lord .
哦 , 不是 到 - 天 , 请 , 亲爱的 主 .

哦，亲爱的上帝，求求您，今天不要这样。

[ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][tu:; tə][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði][reɪn] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The poor souls could not get to You through the rain — and think of the
这 贫穷的 灵魂 可以 不是 得到 到 你 通过 这 雨 — 和 思考 的 这
[eɪndʒəlz] - [wɪŋz] [ɔ:l] [wet] .
angels ' wings all wet .
天使 - 翅膀 全部 湿的 .

可怜的人们无法穿过雨水到达你身边——想想天使们湿透的翅膀吧。

[ɪf] ['eni] [ɑ:r; ər][tu:; tə][daɪ] , [pli:z] [let][ðem; ðəm] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
If any are to die , please let them wait a day or two ,
如果 任何 是 到 死 , 请 让 他们 等待 一个 天 或者 二 ,
如果有人注定要死，请让他们再等一两天。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] ['dʒʌdʒmənt][draɪ] [æt; ət] [li:st] .
and come to judgment dry at least .
和 来 到 判断 干燥 在 至少 .
至少要冷静下来做出判断。

" [ɪn][ðə; ði] [prə'fesɜ:z] ['haʊshəʊld] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n] ['reɪnd] ,
" In the Professor's household consternation reigned ,
" 在 这 教授们 家庭 惊愕 统治 ,
教授家中一片惊恐，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'drəʊni] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get][tu:; tə][pə'lɑ:tsəʊ] - — [ɪf] [hi:; hi]
for the padrone announced that he would get to Palazzo Cestaldini — if he
为了 这 帕德龙 宣布 那 他 会 得到 到 宫殿 - — 如果 他
[hæd; həd][tu:; tə] [swɪm] [ðer; ðər] .
had to swim there .
有 到 游泳 那里 .
因为老板宣布，即使要游过去，他也要到达切斯塔尔迪尼宫。

[ænd; ənd] [məri:u:tʃə] , [ˈrækt] [wið; wiθ] [æŋˈzaɪətɪz] , [dɪd][nɑ:t] [dɪˈspleɪ] [hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl][ˈenərdʒi][ɪn]
And Mariuccia , racked with anxieties , did not display her usual energy in
和 玛丽乌西亚 , 架子 和 焦虑 , 做过 不是 展示 她 通常 活力 在
[əˈpəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
opposing him .
反对 他 .

而玛丽乌恰则焦虑不安，没有像往常那样精力充沛地反对他。

- , [ɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][əbˈsɔ:rp(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [əˈferz] ,
Giannella , shocked out of her absorption in her own affairs ,
- , 震惊 出去 的 她 吸收 在 她 自己的 事务 ,

吉安内拉从专注于自己事情的专注中惊醒过来，

[tʊk] [aɪ ˈti:] [əˈpɑ:n] [hɜ:rˈself] [tu:; tə] [beg] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [helθ] [ænd; ənd] [ˈseɪfti]
took it upon herself to beg him to consider his precious health and safety
采取 它 之上 她自己 到 求 他 到 考虑 他的 宝贵的 健康 和 安全
,
:
,

她主动恳求他顾及自己宝贵的健康和安全，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
and to remain at home .
和 到 保持 在 家 .

并待在家中。

[ðɪs] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈɡreɪtli] [pli:zɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈeldərli] [ˈwʊər] [ænd; ənd] [emˈbəʊldənd] [hɪm; ɪm]
This evidence of interest greatly pleased her elderly wooer and emboldened him
这 证据 的 兴趣 非常 高兴 她 老年 求爱者 和 加粗 他
[tu:; tə] [pæt] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ˈæftər] [nekst] [wi:k] ,
to pat her on the cheek and tell her that after next week ,
到 拍 她 在 这 脸颊 和 告诉 她 那 后 下一个 星期 ,

她表现出的兴趣令这位年长的追求者非常高兴，这让他鼓起勇气拍了拍她的脸颊，告诉她下周之后，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmærid] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ədˈvaɪs] ,
when they were married , he would always listen to her advice ,
什么时候 他们 是 已婚 , 他 会 总是 听 到 她 建议 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ədˈvaɪs] ,
他们结婚后，他总是会听取她的建议。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [ˈri:əli] [məst; məst] [ɡoʊ] [aʊt] .
but now he really must go out .
但 现在 他 真的 必须 去 出去 .

但他现在真的必须出门了。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈθɪkɪst] [bu:ts] ?
Would she bring him his thickest boots ?
会 她 带来 他 他的 最厚 靴子 ?

她会给他带上他最厚的靴子吗？

- , [ˈska:rlət][ænd; ənd] [rɪˈzentf(ə)l] , [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] , [ænd; ənd] [məri:u:tʃə]
Giannella , scarlet and resentful , rushed back to the kitchen , and Mariuccia
- , 猩红 和 不满 , 匆忙 后退 到 这 厨房 , 和 玛丽乌西亚
[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bu:ts] ,
brought him the boots ,
带来 他 这 靴子 ,

吉安内拉满脸通红，满怀怨恨地冲回厨房，玛丽乌恰把靴子拿给了他。

[səʊls] [ˈʌpəmoʊst] , [waɪl] [ʃiːʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][grɪm] [ˈsaɪləns] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
soles uppermost , while she pointed in grim silence at a large hole in one of
鞋底 最上层 , 尽管 她 尖 在 严峻 沉默 在 一个 大的 洞 在 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

她脚底朝上，神情严肃地指着其中一只脚上的大洞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesər] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] ,
But the Professor pretended not to see it ,
但 这 教授 假装 不是 到 看 它 ,
但教授假装没看见。

[ænd; ænd][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
and five minutes later he was out in the piazza ,
和 五 分钟 之后 他 曾是 出去 在 这 广场 ,
五分钟后，他就出现在广场上了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [tɜːrnd] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz][bɪɡ] [kloʊk] [bəˈluːnɪŋ] [ˈɪntuː] [blæk] [wɪŋz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
his umbrella turned inside out , his big cloak ballooning into black wings around him
他的 伞 转向 里面 出去 , 他的 大的 披风 热气球 进入 黑色的 翅膀 大约 他
,
,

他的雨伞翻了过来，他那件大斗篷在他周围膨胀成黑色的翅膀。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪɡləːsɪz] [ˈrendəd] [ˈjuːsləs] [baɪ] [striːmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
his eyeglasses rendered useless by streams of water ,
他的 眼镜 渲染 无用 经过 溪流 的 水 ,
他的眼镜被水流冲坏了，无法使用。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈstɜːrnli] [set][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [pəˈlɑːtsoʊ] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
but his will sternly set on reaching Palazzo Cestaldini as soon as possible .
但 他的 将要 严厉地 放 在 到达 宫殿 - 作为 很快 作为 可能的 .
但他坚定地决心尽快抵达切斯塔尔迪尼宫。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ləˈments] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ʌpˈsterz] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː]
After a few laments over his obstinacy the two women upstairs relapsed into
后 一个 很少 哀叹 超过 他的 固执 这 二 女性 楼上 复发 进入
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

楼上的两个女人抱怨了几句他的固执之后，又恢复了沉默。

[ænd; ænd][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdræɡd] [ɪts] [wet]
and all was very quiet on the fourth floor , as the morning dragged its wet
和 全部 曾是 非常 安静的 在 这 第四 地面 , 作为 这 早晨 拖拽 它是 湿的
[lenkθ; lenθ][ɑːn] .
length on .
长度 在 :

四楼一片寂静，清晨的雨势缓缓拉长。

[aɪˈtiː] [went] [jet] [mɔːr] [ˈsloʊli] [fɔːr; fər][rɪˈnɑːldoʊ] .
It went yet more slowly for Rinaldo .
它 去 然而 更多的 缓慢地 为了 里纳尔多 .
里纳尔多的情况则更加糟糕。

[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [diː] [ˈsæŋktɪs] ,
Twenty - four hours had passed since his interview with De Sanctis ,
二十 - 四 小时 有 通过了 自从 他的 面试 和 德 圣徒 ,
距离他接受德桑蒂斯采访已经过去了24小时。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] , [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkʌmfətɪd]
and although the lawyer had told him nothing , yet he had comforted
和 虽然 这 律师 有 讲述 他 没有什么 , 然而 他 有 安慰
[hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] ,
him greatly ,
他 非常 ,
虽然律师什么也没告诉他, 却给了他极大的安慰。

[ænd; ənd] [rɪˈnɑːldoʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] -
and Rinaldo longed to impart some of that comfort to Giannella .
和 里纳尔多 渴望 到 传授 一些 的 那 舒适 到 - .
里纳尔多很想把这种安慰带给詹内拉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz]
He was the more anxious to do this at once because the flood was
他 曾是 这 更多的 焦虑的 到 做 这 在 一次 因为 这 洪水 曾是
[ˈeɪdəntli] [əˈsuːmɪŋ] [ˈsɪriəs] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [biː; bi] [kɔːld]
evidently assuming serious proportions and he might at any moment be called
显然 假设 严肃的 比例 和 他 可能 在 任何 片刻 是 称为
[əˈpɑːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ˈhelɪpəz] [tuː; tə] [seɪv] [ˈprɒːpərti] [ænd; ənd]
upon to take his place in the ranks of helpers to save property and
之上 到 拿 他的 地方 在 这 排名 的 助手 到 节省 财产 和
[dɪˈstrɪbjʊːt] [prəˈvɪʒnz] .
distribute provisions .
分发 条款 .
他更加急于立即采取行动, 因为洪水显然已经发展到非常严重的程度, 他随时可能被召集到救援队伍中去拯救财产和分发食物。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ten] [əˈklɒk, əu-] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs]
It was now ten o'clock , but the storm was laying a pall of darkness
它 曾是 现在 十 点钟 , 但 这 风暴 曾是 躺下 一个 灵柩 的 黑暗
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
over the city ,
超过 这 城市 ,
现在已经是十点钟了, 但暴风雨给这座城市蒙上了一层黑暗的阴霾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [krept] [ʌp] [iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstuːdioʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪl]
and the dampness crept up even to the studio on the roof with a chill
和 这 潮湿 悄悄地爬向上 甚至 到 这 工作室 在 这 屋顶 和 一个 寒意
[səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈfiːvər] - [fɪərɪŋ] [ˈruːmən] .
sufficient to terrify the fever - fearing Roman .
充足的 到 恐惧 这 发烧 - 害怕 罗马 .
潮湿的空气甚至蔓延到了屋顶的工作室, 寒意足以吓坏怕发烧的罗马人。

[rɪˈnɑːldoʊ] , [ˈruːfəli] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ˈjestəːdeɪz, ˈjestəːdiːz] [buːts] , [ˈsoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪpləs] ,
Rinaldo , ruefully contemplating yesterday's boots , soaking and shapeless ,
里纳尔多 , 懊悔地 沉思 昨天的 靴子 , 浸泡 和 无形 ,
里纳尔多懊恼地看着昨天那双湿透了、变形的靴子,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [best] [suːt] [stɪl] [lɪmp] [ænd; ənd] [dæmp] [ɑːn] [ɪts] [peg] ,
and the second best suit still limp and damp on its peg ,
和 这 第二 最好的 套装 仍然 跛行 和 潮湿 在 它是 钉子 ,
而第二好的那套西装仍然软塌塌地挂在衣架上, 湿漉漉的。

[ˈræpɪdli] [ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ˈɡoʊ][ˈboʊdli][tuː; tə]
rapidly calculated the chances of gaining admittance should he go boldly to
快速 计算 这 机会 的 获得 准入 应该 他 去 大胆地 到
[ˈbiːɑːŋkɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [ˈmɛriːuːtʃə] .
Bianchi's door and ask for Mariuccia .
比安奇的 门 和 问 为了 玛丽乌西亚 .

他迅速计算了一下，如果他大胆地走到比安奇家门口，请求见玛丽乌恰，他被允许进入的几率有多大。

[hɪz; ɪz][læst] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [ðæt] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmemərəbli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
His last experiences in that way had been memorably disagreeable ,
他的 最后的 经历 在 那 方式 有 到过 令人难忘 令人不快的 ,
他最近一次在这方面的经历令人难忘，非常不愉快。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɑːrʃ(ə)l][ˈspɪrɪt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] , [wet] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and in the diminution of martial spirit caused by the gray , wet morning ,
和 在 这 减少 的 武术 精神 导致 经过 这 灰色的 , 湿的 早晨 ,
而阴雨绵绵的早晨，也导致士气低落。

[rɪˈhɑːldoʊ] [ˈræðər] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
Rinaldo rather shrank from repeating them :
里纳尔多 相当 缩小 从 重复 他们 :
里纳尔多不太愿意重复这些话。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] [lest] - , [hɜːr; hər] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns]
Yet he was consumed with anxiety lest Giannella , her powers of resistance
然而 他 曾是 消耗 和 焦虑 免得 - , 她 权力 的 反抗
[ˈɔːlsʊʊ] [ˈlesnd] [baɪ] [ˈɪlnəs]
also lessened by illness
还 减少 经过 疾病

然而，他却忧心忡忡，唯恐吉安内拉——她的抵抗力也因疾病而减弱——遭遇不测。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪˈlekt] [ðɪs] [deɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] ,
and by the general depression , should select this day , of all days ,
和 经过 这 一般的 沮丧 , 应该 选择 这 天 , 的 全部 天 ,
鉴于当前的普遍低迷情绪，偏偏选择今天这一天。

[tuː; tə] [ˈɪməleɪt] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [ˈfæntəm] [ˈduːti] , [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˌprɪntɪˈpɛsə] , [ænd; ənd]
to immolate herself on the altar of phantom duty , obey the Principessa , and
到 牺牲 她自己 在 这 坛 的 幻影 责任 , 服从 这 公主 , 和
[kənˈsent] [tuː; tə] [ɪˈspəʊz] [biːˈɑːntʃi] .
consent to espouse Bianchi .
同意 到 支持 比安奇 .

她甘愿在虚幻的职责祭坛上自我牺牲，服从公主，并同意嫁给比安奇。

[ðæt] [wʌns] [dʌn] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] ?
That once done , who could tell how things would turn out ?
那 一次 完毕 , WHO 可以 告诉 如何 事物 会 转动 出去 ?
一旦这件事发生，谁又能预料到结果会如何呢？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərnər] [baɪ] [bɪld] ,
She was a northerner by blood ,
她 曾是 一个 北方人 经过 血 ,
她骨子里是北方人。

[ænd; ɐnd][rɪ'nɑːldoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈnɔːð(ə)nə] [wɜːr; wər] [ˈdredfəli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˈtraɪfəlz]
and Rinaldo had heard that northerners were dreadfully in earnest about trifles
和 里纳尔多 有 听到 那 北方人 是 极其糟糕 在 认真 关于 琐事
[laɪk] [ˈpromɪsɪz] ;
like promises ;
喜欢 承诺 ;

里纳尔多听说北方人对承诺之类的小事极其认真；

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][ˈɡɪv(ə)n][wɜːrd][æz; əz] [tuː] ['baɪndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːld] .
she might consider her given word as too binding to be recalled .
她 可能 考虑 她 给定 单词 作为 也 结合 到 是 召回 .
她可能认为自己许下的诺言具有太强的约束力，不能反悔。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] - [æt; ət][wʌns] ; [ðæt] [rɪsk][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] .
Yes , he must see Giannella at once ; that risk was not to be run .
是的 , 他 必须 看 - 在 一次 ; 那 风险 曾是 不是 到 是 跑步 .
是的，他必须立刻见吉安内拉；不能冒这个险。

['ɡrʌmblɪŋ] [æt; ət] [θə'mɪstəkliːz] , [huː] [sæt] , ['sʌlki] [ænd; ɐnd] [ˈdræɡld] , [ɑːn][ðə; ði] ['mʌstərd] -
Grumbling at Themistocles , who sat , sulky and draggled , on the mustard -
抱怨 在 地米斯托克利 , WHO 卫星 , 闷闷不乐的 和 拖着 , 在 这 芥末 -
['kʌlərd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] ['fɪɡjər] ,
colored head of the lay figure ,
有色 头 的 这 躺 数字 ,
忒弥斯托克利闷闷不乐地坐在那尊芥末色人像的头上，一边抱怨着，一边拖着沉重的身躯。

[hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wet] [buːts] [ænd; ɐnd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkɪs] ,
he pulled on his wet boots and descended the staircase ,
他 拉 在 他的 湿的 靴子 和 下降 这 楼梯 ,
他穿上湿漉漉的靴子，下了楼梯。

[wer] [wɔːlz] [ænd; ɐnd] [steps] [wɜːr; wər] ['uːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] .
where walls and steps were oozing with moisture .
在哪里 墙壁 和 步骤 是 渗出 和 水分 .
墙壁和台阶上都渗出了水。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['entrəns] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
At the lower entrance he paused and looked up and down the street .
在 这 降低 入口 他 暂停 和 看起来 向上 和 向下 这 街道 .
在较低的入口处，他停下脚步，上下环顾街道。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [oʊld][ˈsoʊərə][ˈroʊzə][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [ˈperɪʃəb(ə)] [werz] [ænd; ɐnd] [stʊd]
Across the way old Sora Rosa had removed her perishable wares and stood
穿过 这 方式 老的 索拉 罗莎 有 已移除 她 易腐烂的 商品 和 站立
[ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːrstep] ,
on her doorstep ,
在 她 家门口 ,
对面，老索拉·罗莎已经把易腐烂的货物搬走，站在家门口。

[soʊ][fɑːr] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] ['sætərnain] [ɪm'pæsivnɪs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪŋɪŋ]
so far carried out of her usual saturnine impassiveness as to be wringing
所以 远的 携带 出去 的 她 通常 土星 冷漠 作为 到 是 拧干
[hɜːr; hər][hændz][ænd; ɐnd] [ˈkəːsɪŋ] [ˈvɑːljəbli] .
her hands and cursing volubly .
她 双手 和 咒骂 滔滔不绝 .
她一反常态，不再像往常那样阴郁冷漠，而是搓着手，大声咒骂。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [rɪˈnɑːldoʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
When she saw Rinaldo about to brave the elements she called out to him
什么时候 她 锯 里纳尔多 关于 到 勇敢的 这 元素 她 称为 出去 到 他
[tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] ,
to go back ,
到 去 后退 ;

当她看到里纳尔多准备冒险进入恶劣天气时，她喊他回去。

[aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
out of danger .
出去 的 危险 .

脱离危险。

[ðə; ði][ˈtaɪbə] [wʌz; wəz] [aʊt] ;
The Tiber was out ;
这 台伯河 曾是 出去 ;

台伯河干涸了；

[ðə; ði][mjuːˈhɪsɪp(ə)l] [ɡɑːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] [tuː; tə][wɔːrn][ɔːl] [huː] [lɪvd] [ɑːn] [ɡraʊnd] [flɔːrz] [tuː; tə]
the municipal guards had been round to warn all who lived on ground floors to
这 市政 守卫 有 到过 圆形的 到 警告 全部 WHO 居住地 在 地面 楼层 到
[muːv] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [wʊd] [raɪz] .
move as quickly as possible — no one could say how high the water would rise .
移动 作为 迅速地 作为 可能的 — 不 — 可以 说 如何 高的 这 水 会 上升 .

市政卫兵挨家挨户警告所有住在底层的居民尽快撤离——谁也说不得不准水位会涨到多高。

[bʌt; bət][rɪˈnɑːldoʊ] [ˈflʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [ˈvæliəntli] , [plʌndʒd] [aʊt] ,
But Rinaldo flourished his umbrella valiantly , plunged out ,
但 里纳尔多 繁荣 他的 伞 英勇地 , 暴跌 出去 ,

但里纳尔多英勇地挥舞着雨伞，纵身跃出。

[slɪpt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈæŋk(ə)l] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌdi] [striːm] .
slipped and found himself ankle deep in the muddy stream .
滑倒了 和 成立 他自己 踝 深的 在 这 浑 溪流 .

他滑倒了，发现自己的脚踝陷进了泥泞的溪流里。

[riːˈɡeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [əˈbɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [piˈɑːzə] - .
Regaining the sidewalk he struggled along towards the Piazza Santafede .
恢复 这 人行道 他 挣扎 沿着 向 这 广场 - .

重新回到人行道上后，他艰难地朝着圣费德广场走去。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [ɡet] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
It was hard work to get there , but never mind , all the more reason for
它 曾是 难的 工作 到 得到 那里 , 但 绝不 头脑 , 全部 这 更多的 原因 为了
[ˈpresɪŋ] [ɑːn] .
pressing on .
紧迫 在 .

到达那里很不容易，但没关系，这更激励我们继续前进。

[ðə; ði] [biːˈɑːntʃi] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [ɪts] [ˈdenɪzənz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
The Bianchi apartment was so high up that its denizens were far beyond the reach
这 比安奇 公寓 曾是 所以 高的 向上 那 它是 居民 是 远的 超过 这 抵达
[ʌv; əv]
of
的

比安奇的公寓楼很高，住户们远远超出了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

危险 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈterəb(ə)l] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]
but the women might be frightened — there were terrible stories of what the

[ˈrɪvər][kʊd; kəd][duː] [wen] [ɪts] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [raʊzd] ;
river could do when its temper was roused ;

河 可以 做 什么时候它是 脾气 曾是 唤醒 ;
但妇女们可能会感到害怕——有很多关于河流发怒时会造成可怕后果的故事；

[ɔːr] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] ;
or , they might be in need of provisions ;

或者 , 他们 可能 是 在 需要 的 条款 ;
或者，他们可能需要物资；

[ðæt] [ˈblesɪd; blest][oʊld] [prəˈfesər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][help] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
that blessed old Professor would not be much of a help to them .

那 蒙福 老的 教授 会 不是 是 很多 的 一个 帮助 到 他们 .
那位和蔼可亲的老教授对他们也帮不上什么忙。

[ðɪːz] [θɔːts] [helpt] [tuː; tə][taɪd][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈkrɔːsɪŋ] [wer] [bəuθ][ðə; ði] [piˈɑːzə]
These thoughts helped to tide him over the rough crossing where both the piazza

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪə] - [wɜːr; wər] [ˈsendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtɒrənts] [daʊn] [ðə; ði][ˈvaɪə] - [tuː; tə]
and the Via Tresette were sending their torrents down the Via Santafede to

[ðə; ði] [stɪl] [ˈloʊər] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [raɪpetə] .
the still lower level of Ripetta .

这些想法帮助他度过了艰难的过河过程，广场和特雷塞特大街的水流都沿着圣塔费德大街汇入更低处的里佩塔。

[rɪˈnɑːldoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] , [drentʃt] [ænd; ənd][hæf] [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [reɪn] ,
Rinaldo reached the farther side , drenched and half blinded by the rain ,

里纳尔多 达到 这 更远 边 , 湿透了 和 一半 失明 经过 这 雨 ,
里纳尔多到达了对岸，浑身湿透，雨水几乎遮住了他的视线。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət][wʌns] ,
which seemed to come from every direction at once ,

哪个 似乎 到 来 从 每一个 方向 在 一次 ,
仿佛是从四面八方同时袭来，

[ænd; ənd] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərən] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [swʌŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈtrʌŋketɪd] [ˈpɪləs] [ɔːl] [raʊnd]
and grasped at the iron chains which swung between truncated pillars all round

[ðə; ði][oʊld] [ˈpæləs] .
the old palace .

这 老的 宫殿 .
他抓住了环绕着古老宫殿的断柱之间摆动的铁链。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈwɪndəʊ] .
He took one look at the well - known window .

他 采取 一 看 在 这 出色地 - 已知 窗户 .
他瞥了一眼那扇熟悉的窗户。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [məriːuːtʃə] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] , [ˈdiːpəst] [æŋˈzaɪəti] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]
Sure enough , there was Mariuccia peering out , deepest anxiety written on her
当然 足够的 , 那里 曾是 玛丽乌西亚 窥视 出去 , 最深处 焦虑 书面 在 她
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

果然, 玛丽乌恰正向外张望, 脸上写满了深深的焦虑。

[ˈskæniŋ] [ðə; ði][ˈvaɪə] - [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
scanning the Via Santafede from end to end .
扫描 这 通过 - 从 结尾 到 结尾 .

从头到尾扫描圣塔费德大街。

[rɪˈnɑːldoʊ] [weɪvd] [ə; ei][hænd][tuː; tə] [əˈtrækt] [hɜːr; hər] [əˈten](ə)n] .
Rinaldo waved a hand to attract her attention .
里纳尔多 挥手 一个 手 到 吸引 她 注意力 .

里纳尔多挥了挥手, 引起她的注意。

[ʃiː; ji] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] .
She saw and recognized him immediately .
她 锯 和 认可 他 立即地 .

她一眼就认出了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðʊʊ] [noʊ][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː]
He could see that she was speaking though no words came to him through
他 可以 看 那 她 曾是 请讲 尽管 不 字 来了 到 他 通过

[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
the rattle of the rain ,
这 嘎嘎作响 的 这 雨 ,

他能看出她在说话, 尽管透过雨声他听不到任何声音。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈsiːtʃŋli] .
but her face lighted up and she beckoned to him beseechingly .
但 她 脸 照明 向上 和 她 招手 到 他 恳求地 .

但她脸上绽放出笑容, 恳求地向他招手。

[haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəˈreɪdʒəs] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] .
How fortunate that he had been so courageous as to come .
如何 幸运 那 他 有 到过 所以 勇敢 作为 到 来 .

他能有勇气前来, 真是太幸运了。

[stiːl] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhelpf(ə)l] [tʃeɪnz] ,
Still clinging to the helpful chains ,
仍然 依恋 到 这 有帮助 链条 ,

仍然紧紧抓住那些有用的锁链,

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ə; ei] [streɪndʒ] [siːn] .
he reached the palace entrance and paused to survey a strange scene .
他 达到 这 宫殿 入口 和 暂停 到 民意调查 一个 奇怪的 场景 .

他走到宫殿门口, 停下来环顾四周, 眼前的景象十分奇特。

[ˈwetnəs] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ˈreɪnd] [ˈevriwɪr] , [ˈhɔːrsɪz][wɜːr; wər] [neɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ɪn]
Wetness and confusion reigned everywhere , horses were neighing and kicking in
潮湿 和 困惑 统治 到处 , 马匹 是 嘶鸣 和 踢 在

[ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [ˈsteɪblz] ,
the flooded stables ,
这 被淹 马厩 ,

到处都是潮湿和混乱, 马匹在被淹的马厩里嘶鸣踢蹬。

[ænd; ənd] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst] [grʌmz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðəm; ðəm][aʊt] .
and resisting the harassed grooms who were trying to lead them out .
和 抵抗 这 骚扰 新郎 WHO 是 尝试 到 带领 他们 出去 .

他们奋力反抗那些试图将他们带出去的受惊的新郎。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
The young Prince , with some other gentlemen ,
这 年轻的 王子 , 和 一些 其他 先生们 ,
年轻的王子和几位绅士一起

[wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][koʊks][wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈænɪm(ə)] [ʌp][ðə; ði][grænd] [ˈsterkeɪs] , [ə; eɪ]
was actually attempting to coax one beautiful animal up the grand staircase , a
曾是 实际上 尝试 到 哄 一 美丽的 动物 向上 这 盛大 楼梯 , 一个
[prəˈmoʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ]
promotion for which
晋升 为了 哪个
实际上, 他是在试图引导一只美丽的动物走上宏伟的楼梯, 这是为了宣传.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]
[第257页]

[aɪˈtiː] [ˈeɪdɪəntli] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzærər] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɜːrðər] [ʌp] , [stʊd] [æn; ən][aɪˈreɪt]
it evidently had no desire ; and , a few steps further up , stood an irate
它 显然 有 不 欲望 ; 和 , 一个 很少 步骤 更远 向上 , 站立 一个 愤怒
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
它显然没有这个意愿; 再往前走几步, 站着一个愤怒的女人。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəsɪz] [ˈhaʊskiːpər] , [ˈfræntɪkli] [fərˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈdiːsnt] [ˈsækrələɪdʒ] .
the Princess's housekeeper , frantically forbidding the indecent sacrilege .
这 公主的 管家 , 疯狂地 禁止 这 不雅 亵渎神灵 .
公主的管家拼命阻止这种有伤风化的亵渎行为。

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʌʊtɪd] [hɜːr; hər][ˈprəʊtests][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] , [haɪ] -
Every time she waved her arms and shouted her protests the nervous , high -
每一个 时间 她 挥手 她 武器 和 喊叫 她 抗议活动 这 紧张的 , 高的 -
[ˈspɪrɪtɪd] [ˈhʌntər] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ʃaɪd] ,
spirited hunter danced and shied ,
精神抖擞 猎人 跳舞 和 躲闪 ,
每当她挥舞手臂、大声抗议时, 那个紧张而又活泼的猎人就会跳来跳去, 躲闪不已。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [bɪˈgæən][tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ˈmenəsɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
and finally began to rear and paw the air in menacing fashion .
和 最后 开始 到 后部 和 爪子 这 空气 在 威胁 时尚 .
最后, 它开始后腿直立, 爪子在空中挥舞, 发出威胁的叫声。

[ðə; ði] [prɪns] , [ˈskɑːrlət][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [ˈkwaiətɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] , [kɔːld] [ə; eɪ] [red] - [ˈhedɪd] [gruːm]
The Prince , scarlet with anger , quieted him down , called a red - headed groom
这 王子 , 猩红 和 愤怒 , 安静 他 向下 , 称为 一个 红色的 - 标题 新郎
[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] ,
to hold his head ,
到 抓住 他的 头 ,
王子气得满脸通红, 安抚他, 叫来一个红头发的侍从按住他的头。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈdæfɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [siːzd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and then , dashing up the steps , seized the woman in his arms ,
和 然后 , 帅气 向上 这 步骤 , 查获 这 女士 在 他的 武器 ,
然后, 他冲上台阶, 一把将女人抱在怀里。

[ˈdræɡd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɔːrtə-z] [lɑːdʒ] [ˈɑːpəzɪt] ,
dragged her down the steps and flung her into the porter's lodge opposite ,
拖拽 她 向下 这 步骤 和 扔 她 进入 这 搬运工 小屋 对面的 ,
他把她拖下台阶, 扔进了对面的门房里。

[wer] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][hɜːr; hər] !
where he turned the key on her !
在哪里 他 转向 这 钥匙 在 她 ！

他把钥匙拧到她身上了！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [ˈbætərɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪsts][ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ]
She stood behind the glass door , battering it with her fists and weeping
她 站立 在后面 这 玻璃 门 , 殴打 它 和 她 拳头 和 哭泣
[ˈkoʊpiəsli] .
copiously .
大量 .

她站在玻璃门后，用拳头捶打着门，放声痛哭。

[ðə; ði] [wei] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [klɪr] , [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] ,
The way being now clear , the horse was induced to try it ,
这 方式 存在 现在 清除 , 这 马 曾是 诱导 到 尝试 它 ,
[ˈdʒʌstɪfɪkət] .
道路畅通后，马儿被引诱着尝试通过。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [ˈvelvɪt] [ˈkɑːrpi] [əˈfɔːd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfʊθʊʊld] , [ˈmaʊntɪd] ,
and finding that the red velvet carpet afforded comfortable foothold , mounted ,
和 寻找 那 这 红色的 天鹅绒 地毯 提供 舒服的 立足点 , 安装 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈbɑːdɪgɑːrd] ,
with his excited bodyguard ,
和 他的 兴奋的 保镖 ,

他发现红色天鹅绒地毯提供了舒适的落脚点，于是骑了上去，他兴奋的保镖也跟着上了车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] , [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn]
and the whole group , chattering and laughing , disappeared round the first turn
和 这 所有的 团体 , 喋喋不休 和 笑 , 消失 圆形的 这 第一的 转动
[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
of the stairs .
的 这 楼梯 .

整个群体说说笑笑，消失在楼梯的第一个拐角处。

[mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkɑːmədi] ,
Much amused at this comedy ,
很多 觉得好笑 在 这 喜剧 ,

这部喜剧让我捧腹大笑。

[rɪˈnɑːldoʊ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfɛsəːz] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [məɪˈuːtʃə] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Rinaldo climbed to the Professor's apartment and found Mariuccia waiting for
里纳尔多 攀登 到 这 教授们 公寓 和 成立 玛丽乌西亚 等待 为了
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
him on the landing .
他 在 这 降落 .

里纳尔多爬上教授的公寓，发现玛丽乌恰正在楼梯平台上等他。

" [ˈfiːʃo] [ˈmiːoʊ][ˈbeloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
" **Figlio mio bello , she cried , thank Heaven you have come** .
" 儿子 mio 贝洛 , " 她 哭 , " 感谢 天堂 你 有 来 .

“Figlio mio bello,”她喊道，“感谢上苍，你终于来了。”

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʌt] [ˈkreɪzɪnəs] [tuː; tə] [ˈventʃər] [θruː] [ðɪs] [ˈdeljuːdʒ] !
But , for you — what craziness to venture through this deluge !
但 , 为了 你 — 什么 疯狂 到 风险投资 通过 这 洪水 !

但是，对你来说——冒着这场洪灾的风险简直太疯狂了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] [draʊnd] , - .
You are half drowned , poverino .
你 是 一半 溺水 , - .

你快要淹死了，穷鬼。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][draɪ][jɔː; jəː] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [em 'i:] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
Come in and dry your clothes , and then tell me what to do ,
来 在 和 干燥 你的 衣服 , 和 然后 告诉 我 什么 到 做 ,
进来把衣服烘干, 然后告诉我该怎么做。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'sper] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'droʊni] .
for we are in despair about the padrone .
为了 我们 是 在 绝望 关于 这 帕德龙 .
因为我们对老板感到绝望。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [suːn] ['æftər] [eit] [ə'klɒk, əu-] ,
He went off this morning soon after eight o'clock ,
他 去 离开 这 早晨 很快 后 八 点钟 ,
他今天早上八点刚过就出发了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['hevər] [get] [bæk] [ə'gen] .
and I know he will never get back again .
和 我 知道 他 将要 绝不 得到 后退 再次 .
我知道他再也回不来了。

[ðæt] [mæn] ['kæna:t] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
That man cannot be trusted to take care of himself .
那 男人 不能 是 可信 到 拿 关心 的 他自己 .
这个人不能指望他照顾好自己。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][hɑːrm] .
I am sure he will come to some harm .
我 是 当然 他 将要 来 到 一些 伤害 .
我确信他会遭遇不测。

" [rɪ'naːldoʊ][stæəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Rinaldo stared at her , forgetting his own**
" 里纳尔多 凝视 在 她 , 遗忘 他的 自己的
里纳尔多盯着她看, 忘记了自己的事。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[dɪs'kʌmfərt] , [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətɪz] [ə'baʊt] - , ['evriθɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]
discomfort , his anxieties about Giannella , everything , in his amazement at her
不适 , 他的 焦虑 关于 - , 一切 , 在 他的 惊愕 在 她
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .
不安, 他对吉安内拉的焦虑, 一切的一切, 都源于他对她演讲的惊叹。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['treɪblɪŋ] — [aɪ][duː] [brɪ'liːv] ,
" **What ? " he cried , " you are trembling — I do believe ,**
" 什么 ? " 他 哭 , " 你 是 发抖 — 我 做 相信 ,
“什么?”他喊道, “我相信你在发抖。”

['kraɪɪŋ] — ['oʊvər] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ðæt] ['selfɪ] [oʊld] ['kætəplæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesər] ?
crying — over what may happen to that selfish old cataplasma of a Professor ?
哭泣 — 超过 什么 可能 发生 到 那 自私 老的 糊剂 的 一个 教授 ?
哭泣——是为了那个自私自利的老教授可能面临的命运吗?

[mə'dɑːnə] [em aɪ 'eɪ] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
Madonna mia , you women are inexplicable .
麦当娜 米娅 , 你 女性 是 无法解释的 .
我的天哪, 你们女人真是难以捉摸。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [hiː, hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .
It would be a good thing if he never came back at all .
它 会 是 一个 好的 事物 如果 他 绝不 来了 后退 在 全部 .

如果他永远都不要回来，那倒是一件好事。

" [məri:u:tʃə] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] , [ðen] [delt] [hɪm; ɪm][ə, eɪ] ['saʊndɪŋ] [bɑːks][ɑːn]
" Mariuccia glared at him for one instant , then dealt him a sounding box on
" 玛丽乌西亚 怒目而视 在 他 为了 一 立即的 , 然后 已处理 他 一个 听起来 盒子 在
[ðə; ði] [ɪr] .
the ear .
这 耳朵 .

“玛丽乌恰瞪了他一眼，然后给了他一记耳光。”

" ['ɪnfəməs] [wʌn] , " [ʃiː, ʃi] [skriːmd] , " [juː, jʊ] [der] [tuː, tə] [wɪ] [deθ] [tuː, tə][maɪ][pə'droʊni] ?
" Infamous one , " she screamed , " you dare to wish death to my padrone ?
" 臭名昭著的 一 , " 她 尖叫 , " 你 敢 到 希望 死亡 到 我的 帕德龙 ?
“你这个臭名昭著的家伙！”她尖叫道，“你竟敢诅咒我的主人去死？”

[oʊ] , [meɪ] [juː, jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][best] [ded] —
Oh , may you and your best dead —
哦 , 可能 你 和 你的 最好的 死的 —

哦，愿你和你最亲爱的逝者——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] ['nevər] [dɪ'sendɪd] , [fɔːr; fər] - , [peɪl] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , ['sʌd(ə)nli]
" But the curse never descended , for Giannella , pale and terrified , suddenly
" 但 这 诅咒 绝不 下降 , 为了 - , 苍白 和 恐惧 , 突然
[ˈpɑːrtɪd][ðə; ði] [kəm'bætnts] ,
parted the combatants ,
分手了 这 战斗人员 ,

但诅咒并未降临，因为面色苍白、惊恐万分的詹内拉突然分开了交战双方。

['dræɡɪŋ] [məri:u:tʃə] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [rɪ'nɑːldoʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃər] ;
dragging Mariuccia away and waving Rinaldo back with an imploring gesture ;
拖拽 玛丽乌西亚 离开 和 挥手 里纳尔多 后退 和 一个 恳求 手势 ;
[tuː, tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
to tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

他拖着玛丽乌恰离开，用恳求的手势挥手示意里纳尔多回来；说实话，

[hiː, hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['æŋɡri] ,
he was furiously angry ,
他 曾是 愤怒地 生气的 ,

他怒不可遏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [klentʃt] [fɪsts] [siːmd] [tuː, tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː, hi] [maɪt] [soʊ]
and his flashing eyes and clenched fists seemed to indicate that he might so
和 他的 闪烁 眼睛 和 紧握 拳头 似乎 到 表明 那 他 可能 所以
[fɑːr] [fər'get] [hɪm'self] [æz; əz][tuː, tə] [rɪ'tɜːrɪn] [ðə; ði] [bloʊ] .
far forget himself as to return the blow .
远的 忘记 他自己 作为 到 返回 这 吹 .

他闪烁的眼神和紧握的拳头似乎表明，他可能会忘记自己的本能，进行还击。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli][hiː, hi] [lʌvd] , ['lʊkɪŋ] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
At sight of the girl he loved , looking so pitiful in her fear and distress ,
在 视线 的 这 女孩 他 喜爱 , 寻找 所以 可怜 在 她 害怕 和 痛苦 ,
看到自己心爱的女孩，她因恐惧和痛苦而显得如此可怜，

[ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ˈseɪŋ] [kənˈtraɪtli] , " [aɪ ˈti:][ɪz] **all his anger left him , and he held out his hands , saying contritely , " It is**全部 他的 愤怒 左边 他 , 和 他 握住 出去 他的 双手 , 说 懊悔地 , " 它 是 [ˈnʌθɪŋ] , **nothing** , 没有什么 ,

他所有的怒气都消失了, 他伸出双手, 懊悔地说: “没什么,

- [em aɪ ˈeɪ] , [aɪ] [spʊʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [æŋ; əŋ][ˈæɪɪm(ə)l] . **Giannella mia , I spoke like a fool , an animal .**- 米娅 , 我 辐 喜欢 一个 傻子 , 一个 动物 .

Giannella mia, 我说话像个傻瓜, 像个畜生。

[ˈsoʊrə] [məɪɪ:u:tʃə] [mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] . **Sora Mariuccia must forgive me .**索拉 玛丽乌西亚 必须 原谅 我 .

索拉·马里乌西亚必须原谅我。

[aɪ] [wɪʃ] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][pəˈdroʊni] — [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪɪ] , **I wish no harm to her padrone — quite the contrary ,**我 希望 不 伤害 到 她 帕德龙 — 相当 这 相反 ,

我丝毫不希望伤害她的主人——恰恰相反,

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [mɔ:ɪɪ] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪθflnəs] . **for I wish he were more worthy of her faithfulness .**为了 我 希望 他 是 更多的 值得 的 她 忠诚 .

因为我希望他更配得上她的忠贞。

[ˈhæpi] [hi:; hi] , [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvæliənt] [dɪˈfendər] ! " **Happy he , to have such a valiant defender ! "**快乐的 他 , 到 有 这样的 一个 英勇 防守队员 ! "

他很高兴有这样一位英勇的捍卫者!

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " - [rɪˈplaɪd] . **" Come in , come in , " Giannella replied .**" 来 在 , 来 在 , " - 回复 .

“进来吧, 进来吧,”贾内拉回答道。

" [ˈhoʊli] [ˈtʃærəti] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [wet] [θru:] . **" Holy Charity , you are wet through .**" 圣 慈善 , 你 是 湿的 通过 .

“圣洁的慈善, 你全身都湿透了。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [deɪ] . **What a terrible day .**什么 一个 糟糕的 天 .

真是糟糕的一天。

[məɪɪ:u:tʃə] [em aɪ ˈeɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊɹ] [si:ˈnjɔ:ɹ] - [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , **Mariuccia mia , I am sure Signor Goffi did not mean what he said just now ,**玛丽乌西亚 米娅 , 我 是 当然 签名者 - 做过 不是 意思是 什么 他 说 只是 现在 ,

玛丽乌恰·米娅, 我相信戈菲先生刚才说的话并非他的本意。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [breɪv] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: ˈes] [θru:] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [stɔ:ɹm] — **and he has been so brave to come to us through this dreadful storm —**和 他 有 到过 所以 勇敢的 到 来 到 我们 通过 这 可怕 风暴 —

[wəʊnt][ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [nɪɹ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈkɔ:fi] ? **won't you bring him in near the fire and give him some coffee ?**惯于 你 带来 他 在 靠近 这 火 和 给 他 一些 咖啡 ?

他冒着这场可怕的风暴来到我们这里, 真是太勇敢了——你能把他带到火炉旁, 给他泡杯咖啡吗?

[ænd; ɐnd] [ðen] , [pər'hæps] ; [hi;; hi] [wi] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [pə'droʊni]
And then , perhaps , he will find out where the padrone
和 然后 , 也许 , 他 将要 寻找 出去 在哪里 这 帕德龙
然后, 或许他会找到老板的下落。

[ɪz][ænd; ɐnd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu;; tə][ju: 'es] .
is and bring him back to us .
是 和 带来 他 后退 到 我们 :
把他带回来。

[oʊ] , [bʌt; bət][wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃi;; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
Oh , but we have been so unhappy about him , " she continued ,
哦 , 但 我们 有 到过 所以 不开心 关于 他 , " 她 持续 ,
“哦, 但是我们一直都因为他而感到很不开心,”她继续说道。

[ˈtɜ:rniŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sɪriəs] [aɪz] [tu;; tə][rɪ'na:ldoʊ] , " [ju;; jə][du:][nɑ:t] [noʊ] .
turning her serious eyes to Rinaldo , " you do not know .
转弯 她 严肃的 眼睛 到 里纳尔多 , " 你 做 不是 知道 :
她严肃地看着里纳尔多说:“你不知道。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:r; wər][tu;; tə] ['hæpən] [tu;; tə][hɪm; ɪm][wi;; wi] [ʊd; ʃəd] ['nevər] [get][ˈoʊvər][,aɪ 'ti:] . "
If anything were to happen to him we should never get over it . "
如果 任何事物 是 到 发生 到 他 我们 应该 绝不 得到 超过 它 : "
如果他出了什么事, 我们永远都无法释怀。

" [ju;; jə] [tu:] ,
" **You too ,**
" 你 也 ,

“你也是,

" [rɪ'na:ldoʊ] ['mɜ:mɜ'd] [æz; əz][hi;; hi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ɐnd] [məri:u:tʃə] (['saɪlənt][ænd; ɐnd]
" **Rinaldo murmured as he followed her and Mariuccia (silent and**
" 里纳尔多 低声说道 作为 他 随后 她 和 玛丽乌西亚 (沉默的 和
['mɒləfaɪd] [naʊ]) ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
mollified now) into the passage .
柔和的 现在) 进入 这 通道 :
里纳尔多一边低声说着, 一边跟着她和玛丽乌恰(现在沉默不语, 情绪也平静了下来) 走进了走廊。

" [wel] , " [hi;; hi] [rɪ'flektɪd] , " [,aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hi;; hi] [hu:] [ʌndə'stændz] ['wɪmɪn] [ʌndə'stændz] [ɔ:l]
" **Well , " he reflected , " it is said that he who understands women understands all**
" 出色地 , " 他 反映 , " 它 是 说 那 他 WHO 明白 女性 明白 全部
[θɪŋz] .
things .
事物 :
“嗯,”他沉思道, “据说了解女人的人就了解一切事情。”

[aɪ] [rɪ'haʊns] [ðə; ði] [ə'tempt] .
I renounce the attempt .
我 放弃 这 试图 :
我放弃这次尝试。

" [hi;; hi][wʌz; wəz] ['slartli] ['netəld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [hæd; həd][ˈteɪkən]
" **He was slightly nettled at the calmness with which Giannella had taken**
" 他 曾是 轻微地 荨麻 在 这 平静 和 哪个 - 有 已采取
[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
command of the situation ,
命令 的 这 情况 ,
“他对詹内拉冷静地掌控局面感到有些恼火。”

[ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈnoʊ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡlæns] [wɪtʃ] [ˈʃoʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
vouchsafing him no single glance which showed her consciousness of their own
担保 他 不 单身的 瞥一眼 哪个 显示 她 意识 的 他们的 自己的
[ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈsiːkrət] .
enchanting secret .
妖娆 秘密 .

她没有向他透露一丝一毫，这表明她意识到了他们之间那令人着迷的秘密。

[hiː; hi][dɪd][ˈnɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ˈnoʊ][ˈbːŋɡər] [peɪl] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [pɪŋk]
He did not notice that her cheeks were no longer pale , but of a deep pink
他 做过 不是 注意 那 她 脸颊 是 不 更长 苍白 , 但 的 一个 深的 粉色的
,
.
,

他没有注意到她的脸颊不再苍白，而是变成了深粉色。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈpres]
and that her voice was uncertain , as if with the effort to repress
和 那 她 嗓音 曾是 不确定 , 作为 如果 和 这 努力 到 抑
[sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
some strong emotion .
一些 强的 情感 .

她的声音听起来有些犹豫，仿佛在努力压抑某种强烈的情绪。

[hɜːr; həɹ] [ˈækʃnz] [æt; ət][ˈeni] [reɪt] [wɜːr; wər][ˈprɑːmpt][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .
Her actions at any rate were prompt and business - like .
她 行动 在 任何 速度 是 迅速的 和 商业 - 喜欢 .

总之，她的行动迅速且干练。

[ˈhævɪŋ] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Having led the way to the kitchen ,
拥有 引领 这 方式 到 这 厨房 ,

他带头来到厨房，

[wer] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈfaɪər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ɡluːm] ,
where the charcoal fire made a pleasant glow in the unnatural gloom ,
在哪里 这 木炭 火 制成 一个 令人愉快的 辉光 在 这 不自然 愁云 ,

在昏暗的光线下，炭火散发出柔和的光芒。

[ʃiː; ji] [pʊʃt] [ˈmeriːuːtʃə] [daʊn] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [strɔː] - [ˈbɒtəmd] [tʃerz] ,
she pushed Mariuccia down into one of the old straw - bottomed chairs ,
她 推动 玛丽乌西亚 向下 进入 一 的 这 老的 稻草 - 底部 椅子 ,

她把玛丽乌恰推倒在一张旧的草席椅子上。

[set][ðə; ði] [ˈʌðər] [nɪr] [ðə; ði][reɪndʒ][fɔːr; fər][rɪˈnɑːldoʊ] ,
set the other near the range for Rinaldo ,
放 这 其他 靠近 这 范围 为了 里纳尔多 ,

将另一个目标设定在里纳尔多附近的射程内，

[ɡɑːt][hɪz; ɪz] [wet] [koʊt] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
got his wet coat away from him with a turn of the hand ,
得到 他的 湿的 外套 离开 从 他 和 一个 转动 的 这 手 ,

他转动手腕，一把夺过身上的湿外套。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][slɪp][ɑːn][æn; ən][oʊld][ˈdʒækɪt][ʌv; əv] [ˈbiːɑːŋkɪz] ;
and made him slip on an old jacket of Bianchi's ;
和 制成 他 滑 在 一个 老的 夹克 的 比安奇的 ;

然后让他穿上比安奇的一件旧夹克；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] , [prə'duːst] [ə; eɪ] - [tuː; tə]
then she poured out a cup of steaming coffee , produced a ciambella to
然后 她 倾倒 出去 一个 杯子 的 蒸煮 咖啡 , 生产 一个 - 到
[ə'kʌmpəni] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] .
accompany it , and disappeared .
陪伴 它 , 和 消失 .
然后她倒了一杯热气腾腾的咖啡，拿出一个恰姆贝拉酒杯佐以，然后消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mʌtʃ] - [dɑːrnd]
She returned in a moment with a pair of slippers and some much - darned
她 返回 在 一个 片刻 和 一个 一对 的 拖鞋 和 一些 很多 - 该死的
[griːn] [saːks] ,
green socks ,
绿色的 袜子 ,
她过了一会儿回来了，手里拿着一双拖鞋和几双脏兮兮的绿袜子。

[wɪtʃ] [læst][ʃiː; ʃɪ] [wɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [rɪ'nɑːldoʊ][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['wʌndərd]
which last she warmed at the fire while Rinaldo drank his coffee and wondered
哪个 最后的 她 温暖 在 这 火 尽管 里纳尔多 喝 他的 咖啡 和 想知道
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
what she meant to do with them — and him .
什么 她 意思是 到 做 和 他们 — 和 他 .
最后，她把东西放在火炉旁烤热，而里纳尔多则一边喝着咖啡，一边琢磨着她打算怎么处置这些东西——还有他。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ðə; ði] [saːks] [roʊld] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
She turned round , the socks rolled up between her
她 转向 圆形的 , 这 袜子 滚动 向上 之间 她
她转过身，袜子卷起来夹在她两腿之间。

[hændz] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpərz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst]
hands , and offered them to him with the slippers , all in the most
双手 , 和 提供 他们 到 他 和 这 拖鞋 , 全部 在 这 最多
[kə'lektɪd] [wei] ,
collected way ,
集 方式 ,
她双手合十，连同拖鞋一起递给了他，一切都显得那么镇定自若。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] .
as if she had ministered to his wants for the last twenty years .
作为 如果 她 有 服事 到 他的 想要 为了 这 最后的 二十 年 .
仿佛过去二十年来她一直在伺候他似的。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] , ['flʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] , [fɔːr; fər] [fiːt] , [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
He started back , flushing furiously , for feet , as a subject ,
他 开始 后退 , 冲洗 愤怒地 , 为了 脚 , 作为 一个 主题 ,
他猛地后退，脸涨得通红，像个傻瓜一样，

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪm'prɑːpər][ɪn] [ruːm] [æz; əz][ɪn] ['tʃaɪnə] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
are almost as improper in Rome as in China ; and besides ,
是 几乎 作为 不当 在 罗马 作为 在 中国 ; 和 除了 ,
在罗马，这种行为几乎和在中国一样不合时宜；而且，

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈtendərlɪ] [roʊˈmæntɪk] [ˈmiːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv]
all this was painfully unlike the tenderly romantic meeting he had dreamed of
全部 这 曾是 痛苦地 与此不同 这 温柔地 浪漫的 会议 他 有 梦见 的
.
:
.

这一切都与他梦寐以求的浪漫邂逅截然不同，令人痛苦不堪。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Was she never going to look into his eyes and let him see that she
曾是 她 绝不 去 到 看 进入 他的 眼睛 和 让 他 看 那 她
[rɪˈmembər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?
remembered who he was ?
记得 WHO 他 曾是 ?

她难道永远都不肯直视他的眼睛，让他知道她还记得他是谁吗？

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [ˈhʌŋgrəli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
She came close to him and still he sat silent , gazing up hungrily into her
她 来了 关闭 到 他 和 仍然 他 卫星 沉默的 , 凝视 向上 饥饿地 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她走近他，他却依然沉默不语，贪婪地望着她的脸。

[ɑː] , [ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈmæntlɪ] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,
Ah , there it came , the mantling color , the quivering of the lips ,
啊 , 那里 它 来了 , 这 披风 颜色 , 这 颤抖 的 这 嘴唇 ,
啊 , 它来了，那抹色彩，那颤抖的嘴唇，

[ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlɪdz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][veɪl][sʌm; səm] [tuː] [braɪt] [fleɪm] .
the lowering of the eyelids as if to veil some too bright flame .
这 降低 的 这 眼睑 作为 如果 到 面纱 一些 也 明亮的 火焰 .

眼睑缓缓下垂，仿佛要遮蔽住过于耀眼的火焰。

" [teɪk] [ðem; ðəm] , [siːnjəuˈriːnəu] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈhʌskɪli] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt]
" **Take them , signorino , she said , speaking huskily and holding the things out**
" 拿 他们 , signorino , " 她 说 , 请讲 沙哑地 和 保持 这 事物 出去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“拿着吧，先生，”她嗓音沙哑地说着，把东西递给他。

" [ɪkˈskjuːs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] .
" **excuse that they are old .**
" 原谅 那 他们 是 老的 .

“请原谅，它们年纪大了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .
You can go into the other room and put them on .
你 能 去 进入 这 其他 房间 和 放 他们 在 .
你可以去另一个房间穿上它们。

[juː; jʊ] [wɪl] [kæʃ] [koʊld] — [laɪk] [ðɪs] — [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] —
You will catch cold — like this — I am afraid —
你 将要 抓住 寒冷的 — 喜欢 这 — 我 是 害怕的 —
恐怕你会着凉，就像这样——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˈnɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
" **But she did not finish the sentence .**
" 但 她 做过 不是 结束 这 句子 .
但她没有说完这句话。

[rɪˈnɑːldoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] ,
Rinaldo suddenly caught her two hands in his and hid his face in them ,
里纳尔多 突然 捕捉 她 二 双手 在 他的 和 隐藏 他的 脸 在 他们 ,
[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] ,
kissing her fingers ,
接吻 她 手指 ,

里纳尔多突然抓住她的双手，将脸埋在她的手掌中，亲吻她的手指。

[ðə; ði] [saːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɔːft] [ˈlɪt(ə)] [pɑːmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪˈskrɪmɪnət] [ædəˈreɪ](ə)n] ,
the socks , and her soft little palms with an indiscriminate adoration ,
这 袜子 , 和 她 柔软的 小的 棕榈树 和 一个 不加区分的 崇拜 ,
她对袜子，还有她柔软的小手，充满了不加区分的爱慕。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbændənmənt] [ʌ; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə]
with an abandonment of joyful passion which touched the girl's whole being to
和 一个 放弃 的 快乐 热情 哪个 感动 这 女孩们 所有的 存在 到
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

带着一种忘我的喜悦和激情，这激情点燃了女孩的整个身心。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [fjuːzd] [ˈɪntuː][wʌn]
It seemed in that moment that her life and his were fused into one
它 似乎 在 那 片刻 那 她 生活 和 他的 是 融合 进入 一
[traɪˈʌmfənt] [ˈes(ə)ns] ,
triumphant essence ,
凯 本质 ,

那一刻，仿佛她和他的生命融为一体，化作了胜利的精华。

[stiːpt] [ɪn] [ˈɡlɔːri] .
steeped in glory .
浸泡 在 荣耀 .

沉浸在荣耀之中。

" [ˈmæmə] [em aɪ ˈeɪ] , " [weɪld] [ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈveri] [faːr] [əˈweɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Mamma mia** , " **wailed a forgotten voice from very far away , from the**
" 妈妈 米娅 , " 哀嚎 一个 被遗忘的 嗓音 从 非常 远的 离开 , 从 这
[ˈwɪndəʊ] , [ɪn][fækt] ,
window , in fact ,
窗户 , 在 事实 ,

“我的天哪！”一个被遗忘的声音从很远的地方传来，确切地说，是从窗户传来。

[wer] [məriːuːtʃə] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːrliər] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst]
where Mariuccia had several minutes earlier resumed her watch for her lost
在哪里 玛丽乌西亚 有 一些 分钟 早些时候 恢复 她 手表 为了 她 丢失的
[læm] ,
lamb ,
羊肉 ,

几分钟前，玛丽乌恰在那里重新开始寻找她走失的小羊羔。

" [aɪ ˈtiː] [gets] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
" **it gets worse and worse** .
" 它 获得 更糟 和 更糟 .

情况越来越糟。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈsænt] - [ænˈtoʊniəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmənt(ə)][tuː; tə] [get] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
It would take Sant ' Antonio and his mantle to get across the
它 会 拿 圣徒 - 安东尼奥 和 他的 地幔 到 得到 穿过 这
唯有圣安东尼奥和他的精神才能将这一切传播开来。

[stri:t] [naʊ] .
street now .
街道 现在 .

现在就在街上。

[oʊ] , [wer] [ɪz][maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [pəˈdroʊni] ?
Oh , where is my poor little padrone ?
哦 , 在哪里 是 我的 贫穷的 小的 帕德龙 ?

哦，我可怜的小老板在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] ,
" **She turned back into the room with a tragic sweep of the arm** ,
" 她 转向 后退 进入 这 房间 和 一个 悲惨 扫 的 这 手臂 ,
她悲怆地挥了挥手臂，转身回到了房间里。

[æz; əz] [ɪf] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [stəd] [ˈsevrəl] [fiːt] [əˈpaːrt] ,
as if asking the question of two young people , who stood several feet apart ,
作为 如果 问 这 问题 的 二 年轻的 人们 , WHO 站立 一些 脚 除 ,
仿佛在向相距几英尺的两个年轻人提问。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːbdʒɛkts][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
with some strange - looking objects on the floor between them .
和 一些 奇怪的 - 寻找 对象 在 这 地面 之间 他们 .
他们之间地板上散落着一些形状奇特的物体。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [ænd; ʌnd] [mɛriːuːtʃə] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈɡetɪŋ] [rɪˈnɑːldoʊ][sʌm; səm]
It was now twelve o'clock and Mariuccia insisted on getting Rinaldo some
它 曾是 现在 十二 点钟 和 玛丽乌西亚 坚持 在 获得 里纳尔多 一些
[ˈdɪnər] ; [ænd; ʌnd] [ðen] ,
dinner ; and then ,
晚餐 ; 和 然后 ,
现在已经是十二点了，玛丽乌恰坚持要给里纳尔多准备晚餐；然后，

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈdraɪər] ,
his coat being a little drier ,
他的 外套 存在 一个 小的 烘干机 ,
他的外套稍微干了一些。

[ʃiː; ʃi] [səˈdʒɛstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [stɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]
she suggested that he should at once start on his search for the missing
她 建议 那 他 应该 在 一次 开始 在 他的 搜索 为了 这 丢失的
[prəˈfesər] ,
Professor ,
教授 ,
她建议他立即开始寻找失踪的教授。

[huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pəˈlɑːtsoʊ] - [ænd; ʌnd] [wʊd] [kʌm]
who had said that he was only going to Palazzo Cestaldini and would come
WHO 有 说 那 他 曾是 仅有的 去 到 宫殿 - 和 会 来
[hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
home for his dinner .
家 为了 他的 晚餐 .
他曾说过他只是去切斯塔尔迪尼宫，晚饭后就会回家吃。

" [pəˈlɑːtsoʊ] - ? " [rɪˈnɑːldoʊ] [rɪˈplɑːd] ; " [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɔːrt] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" **Palazzo Cestaldini ? " Rinaldo replied ; " that is only a short way from here** ,
" 宫殿 - ? " 里纳尔多 回复 ; " 那 是 仅有的 一个 短的 方式 从 这里 ,
“切斯塔尔迪尼宫？”里纳尔多回答说，“那离这里很近。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəl̩tɪ] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [naʊ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][bəʊt] .
but there will be difficulty in traversing the distance now without a boat .
但 那里 将要 是 困难 在 穿越 这 距离 现在 没有 一个 船 .
但现在没有船，要穿越这段距离将会很困难。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnəl] [hæz; həz] ['fɔːrli] [kept] [ðə; ði][siː'hjɔːr][prəʊfɛ'sɔːreɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " **The Cardinal has surely kept the Signor Professore with him** . "
这 红衣主教 有 一定 保留 这 签名者 教授 和 他 . "
红衣主教肯定把教授先生留在身边了。

" [aɪ] ['kænɔːt] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] , " [meriːuːtʃə] [pə'sɪstɪd] ; " [ðə; ði][pə'droʊni][ɪz] — [wel] , ['ɑːbstɪnət] , **" I cannot be certain , " Mariuccia persisted ; " the padrone is — well , obstinate ,**
" 我 不能 是 肯定 , " 玛丽乌西亚 持续 ; " 这 帕德龙 是 — 出色地 , 顽固 ,
"我不能确定,"玛丽乌恰坚持道；“老板——嗯，很固执。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɔːrɪ][traɪ][tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðen] **and when he wants to come home he will come or try to — and then**
和 什么时候 他 想要 到 来 家 他 将要 来 或者 尝试 到 — 和 然后
[hiː; hi] [wɪl] [get][ˈɪntuː] ['trʌb(ə)l] . **he will get into trouble** .
他 将要 得到 进入 麻烦 .
当他想回家的时候，他就会回来或者尝试回来——然后他就会惹上麻烦。

[duː][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [siːnjəu'ri:nəʊ] . " **Do go out and look for him , signorino** . "
做 去 出去 和 看 为了 他 , signorino . "
先生，您出去找他吧。

" [bʌt; bət] , [meriːuːtʃə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? **" But , Mariuccia , how can you ?**
" 但 , 玛丽乌西亚 , 如何 能 你 ?
“但是，玛丽乌恰，你怎么能这样呢？”

" - [prəu'testɪd] [ɪn'dɪgnəntli] . **" Giannella protested indignantly** .
" - 抗议 愤慨地 .
吉安内拉愤愤不平地抗议道。

" [ðə; ði][siːnjəu'ri:nəʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [draʊnd] . **" The signorino can do nothing — and he may be drowned** .
" 这 signorino 能 做 没有什么 — 和 他 可能 是 溺水 .
“这位先生什么也做不了——他可能会被淹死。”

[oʊ] , [preɪ] [duː][naːt][goʊ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [klɔːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] **Oh , pray do not go out , " she exclaimed , clasping her hands and looking at**
哦 , 祈祷 做 不是 去 出去 , " 她 惊呼 , 紧握 她 双手 和 寻找 在
[rɪ'naːldoʊ] [ɪm'plɔːrɪŋli] . **Rinaldo imploringly** .
里纳尔多 恳求地 .
“哦，求求你别出去,”她惊喊道，双手合十，恳求地看着里纳尔多。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][pə'droʊni][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] **Something had evidently removed the padrone from the foreground of her**
某物 有 显然 已移除 这 帕德龙 从 这 前景 的 她
[θɔːts] . **thoughts** .
想法 .
显然，有什么东西让她把老板从脑海中抹去了。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪm'self][soʊ] [fɪld] [hɜːr; hər][ˈlʌvər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt][hiː; hi][felt][ɪn'spaɪərd]
Her anxiety for himself so filled her lover with delight that he felt inspired
她 焦虑 为了 他自己 所以 已填 她 情人 和 喜 那 他 毛毡 灵感
[fɔːr; fər][ˈeni][ɪk'splɔɪt] .
for any exploit .
为了 任何 开发 .

她对自己的担忧让她的爱人感到无比欣喜，以至于他受到鼓舞，想要做出任何壮举。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [waɪ] [goʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [draʊn] [ˌem ˈiː] !
" Of course I will go , " he cried ; " nothing can drown me !
" 的 课程 我 将要 去 , " 他 哭 ; " 没有什么 能 溺水 我 !
“我当然要去,”他喊道; “没有什么能淹死我! ”

[aɪ][kæn; kən][swɪm] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,
I can swim like a fish ; and it is only a pleasure to serve you ,
我 能 游泳 喜欢 一个 鱼 ; 和 它 是 仅有的 一个 乐趣 到 服务 你 ,
我游泳技术一流; 能为您效劳是我的荣幸。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]
[第262页]

[ˈsoʊrə] [məˈriːuːtʃə] .
Sora Mariuccia .
索拉 玛丽乌西亚 .
索拉·马里乌恰。

[ɪf] [ə; eɪ][boʊt][ɪz] [ˈniːdɪd] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə][help][ˌem ˈiː]
If a boat is needed I dare say I can find some of my friends to help me
如果 一个 船 是 需要 我 敢 说 我 能 寻找 一些 的 我的 朋友们 到 帮助 我
.
:
.
如果需要船的话，我想我可以找几个朋友帮忙。

[ɑː] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Ah , what is that ?
啊 , 什么 是 那 ?
啊，那是什么？

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːrɜː; oʊrɜː] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
" A sound of laughter and of oars beating the water came up through the
" 一个 声音 的 笑声 和 的 桨 殴打 这 水 来了 向上 通过 这
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
open window .
打开 窗户 .

“笑声和船桨划破水面的声音从敞开的窗户传了进来。”

[θriː] [ˈhedz] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈnɑːldəʊ] [heɪld] [peˈpiːnoʊ][ænd; ənd]
Three heads were out in a moment , and then Rinaldo hailed Peppino and
三 头部 是 出去 在 一个 片刻 , 和 然后 里纳尔多 赞誉 佩皮诺 和
[sʌm; səm] [ˈlðər] [jʊθs] [huː] ,
some other youths who ,
一些 其他 青年 WHO ,
瞬间，三个脑袋探了出来，然后里纳尔多向佩皮诺和其他一些年轻人打招呼，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [bʌmps] [ænd; ənd] [ˈsplæʃɪz] ,
with many bumps and splashes ,
和 许多 颠簸 和 水花 ,
一路颠簸飞溅

[hæd; həd][dʒʌst] [stiəd] [tu:] [ˈjæləʊ] [pʌnts] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈvaɪə] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪpɛtə] .
had just steered two shallow punts into the Via Santafede from the Ripetta .
有 只是 转向 二 浅的 弃踢 进入 这 通过 - 从 这 里佩塔 .

刚刚从里佩塔河划着两艘浅平底船进入了圣塔费德河。

" [haɪ] , [bɔɪz] !
" Hi , boys !
" 你好 , 男孩们 !

“嗨，孩子们！ ”

" [hi; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" he shouted , " wait for me , I must come with you .
" 他 喊叫 , " 等待 为了 我 , 我 必须 来 和 你 .

他喊道：“等等我，我必须和你们一起去。”

[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [peˈpiːnɒʊ] . "
Round to the portone in the piazza , Peppino . "
圆形的 到 这 - 在 这 广场 , 佩皮诺 . "

到广场的门廊去吧，佩皮诺。”

" [meɪk] [heɪst] [ðen] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; " [wi; wi][ɑːr; ər][aʊt] [ɑːn][ˈduːti] .
" Make haste then , " was the reply ; " we are out on duty .
" 制作 匆忙 然后 , " 曾是 这 回复 ; " 我们 是 出去 在 责任 .

“那就快点吧，”对方回答说，“我们正在执行任务。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ɪz] [gɔːn] , [raɪpɛtə] [ɪz][ə; eɪ] [siː] ,
One of the bridges is gone , Ripetta is a sea ,
一 的 这 桥梁 是 已消失 , 里佩塔 是 一个 海 ,

其中一座桥没了，里佩塔变成了一片大海。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz] [tu:] [fiːt] [diːp] [ɪn] [piˈɑːzə] [nəˈvoʊnə] .
and the water is two feet deep in Piazza Navona .
和 这 水 是 二 脚 深的 在 广场 纳沃纳 .

纳沃纳广场的水深两英尺。

[ˈhɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

" [rɪˈnɑːldoʊ] [dæʃt] [ɔːf][ænd; ænd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈflaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .
" Rinaldo dashed off and flew down the long flights of stairs .
" 里纳尔多 虚线 离开 和 飞翔 向下 这 长的 航班 的 楼梯 .

“里纳尔多飞奔而去，飞快地跑下长长的楼梯。”

[wʌn] [boʊt] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]
One boat went round to meet him , while the other continued on its way to
一 船 去 圆形的 到 见面 他 , 尽管 这 其他 持续 在 它是 方式 到

[piˈɑːzə] [nəˈvoʊnə] ,
Piazza Navona ,
广场 纳沃纳 ,

一艘船绕到他跟前去，而另一艘船则继续驶往纳沃纳广场。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmɑːrkt] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
the chief market - place of the city .
这 首席 市场 - 地方 的 这 城市 .

该市的主要市场。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ə; eɪ][boʊt] [ʃɑːt] [daʊn] [əˈɡen] [tɔːrdz] [raɪpɛtə] ,
Five minutes later a boat shot down again towards Ripetta ,
五 分钟 之后 一个 船 射击 向下 再次 向 里佩塔 ,

五分钟后，一艘船再次向里佩塔方向疾驰而去。

[ænd; ənd][rɪˈnɑːldoʊ] [ˈnɪrli] [draːpt] [ə; eɪ][ˈpæd(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]
and Rinaldo nearly dropped a paddle in the effort to kiss his hand to the
和 里纳尔多 几乎 掉落 一个 桨 在 这 努力 到 吻 他的 手 到 这
[tuː] [ˈhedz] [stiːl] [ˈliːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] - [flɔːr] [ˈwɪndəʊ] ,
two heads still leaning out of the fourth - floor window ,
二 头部 仍然 倾斜 出去 的 这 第四 - 地面 窗户 ,
里纳尔多差点因为想亲吻仍然从四楼窗户探出头的两颗脑袋而把桨掉在地上。

[wʌn] [ˈɡrɪzld] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] [feɪt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡoʊldən][ænd; ənd] [ˈʌvli] [æz; əz] [ˈhoʊps] [jʌŋ]
one grizzled and dark as fate , the other golden and lovely as hope's young
一 斑白 和 黑暗的 作为 命运 , 这 其他 金的 和 迷人的 作为 希望 年轻的
[driːm] .
dream .
梦 .
一个像命运一样饱经风霜、面色黝黑；另一个像希望的青春梦想一样金光闪闪、美丽动人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
When he was out of sight the women were silent for a little ,
什么时候 他 曾是 出去 的 视线 这 女性 是 沉默的 为了 一个 小的 ,
他离开视线后，女人们沉默了一会儿。

[ðen] - [feɪs] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] [ˈfrɛndz] [ˈʃəʊldəz] ,
then Giannella's face sank down on her old friend's shoulders ,
然后 - 脸 沉没 向下 在 她 老的 朋友们 肩膀 ,
然后，吉安娜的脸沉到了她老朋友的肩膀上。

[ænd; ənd] [məriːuːtʃə] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər] [kwɑɪt] [ˈtɛndərli] ,
and Mariuccia put her arms round her and comforted her quite tenderly ,
和 玛丽乌西亚 放 她 武器 圆形的 她 和 安慰 她 相当 温柔地 ,
玛丽乌恰搂住她，温柔地安慰她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
for the poor child was shivering with fear for her lover .
为了 这 贫穷的 孩子 曾是 瑟瑟发抖 和 害怕 为了 她 情人 .
可怜的孩子因为担心她的爱人而瑟瑟发抖。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send][hɪm; ɪm] ?
" Why did you send him ?
" 为什么 做过 你 发送 他 ?
你为什么要派他去？

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] ; " [hiː; hi] [waɪ] [ˈfɔrli] [biː; bi] [draʊnd] .
" she wailed ; " he will surely be drowned .
" 她 哀嚎 ; " 他 将要 一定 是 溺水 .
她哭喊道：“他肯定会被淹死的。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [flʌd] [brɪˈfɔːr]
" She had never seen a flood before
" 她 有 绝不 已见 一个 洪水 前
她以前从未见过洪水。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]
[第263页]

[ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd]
except from the safe heights of the convent villa , and it seemed
除了 从 这 安全的 高度 的 这 修道院 别墅 , 和 它 似乎
[ˈterəb(ə)lɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][rɪˈnɑːldoʊ] ,
terrible that her Rinaldo ,
糟糕的 那 她 里纳尔多 ,
除了修道院别墅的安全高处，她看不到其他地方，而她的里纳尔多似乎也很难过。

[soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ɪts] ['deɪndʒəz] .
so dear and beautiful and young , should have to face its dangers .
所以 亲爱的 和 美丽的 和 年轻的 , 应该 有 到 脸 它是 危险 .

如此可爱、美丽、年轻，却要面对危险。

" [hʌʃ] , ['koʊkə][em aɪ 'eɪ] , " [kru:nd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Hush , cocca mia ,** " **crooned the old woman ,** " **nothing will happen to him .**
" 嘘 , 可卡米娅 , " 低吟浅唱 这 老的 女士 , " 没有什么 将要 发生 到 他 .
“嘘，可卡米娅，”老妇人轻声说道，“他不会有事的。”

[ðoʊz] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz][ɑ:n][lənd] .
Those boys are as safe in the water as on land .
那些 男孩们 是 作为 安全的 在 这 水 作为 在 土地 .

这些男孩在水里和在陆地上一样安全。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es][sʌm; səm] [bred] — [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][skræp]
I wish I had asked him to bring us some bread — there is not a scrap
我 希望 我 有 问 他 到 带来 我们 一些 面包 — 那里 是 不是 一个 废料
[left] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] . " **left — and that was the last of the wine .** "
左边 — 和 那 曾是 这 最后的 的 这 葡萄酒 . "
我真希望当时让他给我们带点面包来——一点儿都没剩——而且那也是最后一点酒了。

" [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðen] , " [sed] - [vɪn'dɪktɪvli] ; " [hi:; hi][hæz; həz][kɔ:st]
" **Take some of the padrone's then ,** " **said Giannella vindictively ;** " **he has cost**
" 拿 一些 的 这 - 然后 , " 说 - 怀有报复心理 ; " 他 有 成本
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] - [deɪ] , **enough to - day ,**
足够的 到 - 天 ,

“那就拿走一些老板的钱吧，”詹内拉恶狠狠地说，“他今天已经花了不少钱了。”

[ˈdræɡɪŋ] [ðæt] [pʊr] , [breɪv] [bɔɪ] [aʊt] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['perɪlz] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
dragging that poor , brave boy out into such perils to look for him .
拖拽 那 贫穷的 , 勇敢的 男生 出去 进入 这样的 危险 到 看 为了 他 .

把那个可怜又勇敢的男孩拖到如此危险的地方去寻找他。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ɪn] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [æt; ət] [li:st] .
He shall pay in bread and wine at least .
他 将 支付 在 面包 和 葡萄酒 在 至少 .

他至少要用面包和酒来偿还。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 264]**
" [页 -]

[第264页]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði][ɑ:və'kɑ:tou][di:] ['sæŋktɪs] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə] [kən'dɑ:ti] ,
The avvocato De Sanctis lived in the Via Condotti ,
这 律师 德 圣徒 居住地 在 这 通过 康多蒂 ,

avvocato De Sanctis 住在 Via Condotti，

[ɑ:n] ['haɪər] [graʊnd] [baɪ][sʌm; səm] [fi:t] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪpetə] .
on higher ground by some feet than the other end of the Ripetta .
在 更高 地面 经过 一些 脚 比 这 其他 结尾 的 这 里佩塔 .

比里佩塔的另一端高出几英尺。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [bi:'ɑ:ntʃi] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , [wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [tɔ:rdz]
About the time when Bianchi , fired with enthusiasm , was wading joyfully towards
关于 这 时间 什么时候 比安奇 , 被解雇 和 热情 , 曾是 涉水 欣喜地 向
[pə'la:tsoʊ] - ,
Palazzo Cestaldini ,
宫殿 - ,

大约就在比安奇兴高采烈地向切斯塔尔迪尼宫走去的时候

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɡoʊl][ɪn] [vju:] .
the lawyer issued from his door with the same goal in view .
这 律师 发布 从 他的 门 和 这 相同的 目标 在 看法 .

律师也抱着同样的目的从门口走了出来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['maɪstroʊ][,di: 'aɪ][kæsə] [kən'sɜ:rnɪŋ] [sʌm; səm] ['haʊzɪz]
He had business with the Cardinal's maestro di casa concerning some houses
他 有 商业 和 这 红衣主教的 大师 迪 卡萨 有关 一些 房屋
[ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] ,
in the suburbs ,
在 这 郊区 ,

他与红衣主教的管家有生意往来，涉及郊区的一些房屋。

[hɪz; ɪz] - ['prɑ:pərti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['li:sɪz] [wɜ:r; wər][ɪks'paɪərɪŋ] ,
his Eminence's property , of which the leases were expiring ,
他的 - 财产 , 的 哪个 这 租赁 是 到期 ,

阁下名下的房产，其租赁合同即将到期。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [rɪ'pər] [bɪ'fɔ:r] [freɪ] ['kɑ:ntræktɪs][kʊd; kəd][bi:; bi] [saɪnd] .
and which would require repairs before fresh contracts could be signed .
和 哪个 会 要求 维修 前 新鲜的 合同 可以 是 签名 .

而且在签署新合同之前，还需要进行维修。

[wʌn] ['si:krət] [ʌv; əv][di:] - [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [ən] - [ɪ'tæliən]
One secret of De Sanctis's success in his profession was his very un - Italian
一 秘密 的 德 - 成功 在 他的 职业 曾是 他的 非常 联合国 - 意大利语
[ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['di:teɪl][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp] ,
habit of attending to each detail as it came up ,
习惯 的 参加 到 每个 细节 作为 它 来了 向上 ,

德桑克蒂斯在事业上取得成功的秘诀之一，是他非常不像意大利人的习惯——他会关注每一个细节。

[wen'evər] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .
whenever that was possible .
每当 那 曾是 可能的 .

只要有可能。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [ðæt] [ðə; ði][bəəd] ['weðər] [wʊd] [ki:p] ['klaɪənts] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ,
He was sure that the bad weather would keep clients away to - day , and ,
他 曾是 当然 那 这 坏的 天气 会 保持 客户 离开 到 - 天 , 和 ,
[ʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ][aɪ 'ti:] [hɪm'self] ,
undeterred by it himself ,
毫不气馁 经过 它 他自己 ,

他确信今天的恶劣天气会让顾客望而却步，但他自己却并未因此而却步。

[set] [aʊt][tu:; tə] [klɪr] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['kraʊdɪd] [lɪst] .
set out to clear one piece of business off his crowded list .
放 出去 到 清除 一 片 的 商业 离开 他的 挤 列表 .

他决心从堆积如山的待办事项清单中清除一项。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][kæb][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pə'sɪ'viəd] ,
Of course there was not a cab in sight , but he persevered ,
的 课程 那里 曾是 不是 一个 出租车 在 视线 , 但 他 坚持不懈 ,

当然，周围根本看不到出租车，但他坚持不懈。

[ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈlevlz] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
keeping to the higher levels till it was necessary to strike off to the right
保持 到 这 更高 级别 直到 它 曾是 必要的 到 罢工 离开 到 这 正确的
[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bæk] [ˈentrəns] [ʌv; əv][pəˈlɑːtsoʊ] - ,
to reach the back entrance of Palazzo Cestaldini ,
到 抵达 这 后退 入口 的 宫殿 - ,
一直沿着较高楼层行走，直到需要向右拐才能到达切斯塔尔迪尼宫的后门。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˌrekəˈlektɪd] , [ðʌs] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] " [siː] "
which the Professor had also fortunately recollected, thus avoiding the " sea "
哪个 这 教授 有 还 幸运的是 回忆 , 因此 避免 这 " 海 "
[wɪtʃ] , [æz; əz][pəˈpiːnoʊ][hæd; həd] [əˈʃɔrd] [rɪˈnɑːldoʊ] ,
which, as Peppino had assured Rinaldo ,
哪个 , 作为 佩皮诺 有 保证 里纳尔多 ,
教授也幸运地记住了这一点，从而避开了“大海”，正如佩皮诺向里纳尔多保证的那样，

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [bæŋk]
had already taken possession of the long street which forms the southern bank
有 已经 已采取 拥有 的 这 长的 街道 哪个 表格 这 南部 银行
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪbə] .
of the Tiber .
的 这 台伯河 .

已经占领了构成台伯河南岸的长街。

[siːˈnjɔːr] [biːˈɑːntʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈwelkəmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri]
Signor Bianchi had been warmly welcomed by the Cardinal, who was feeling very
签名者 比安奇 有 到过 热情地 欢迎 经过 这 红衣主教 , WHO 曾是 感觉 非常
[ʌnˈwel] , [pʊr]
unwell, poor
不适 , 贫穷的

比安奇先生受到了枢机主教的热情接待，枢机主教当时身体非常不适，十分贫穷。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[ˈdʒent(ə)lmən] ; [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gest] ,
gentleman ; a fact which he concealed from his guest ,
绅士 ; 一个 事实 哪个 他 暗 从 他的 客人 ,

这位绅士；他向客人隐瞒了这一事实。

[ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]
merely saying that he regretted not being able to accompany him on his search
仅仅 说 那 他 后悔 不是 存在 有能力的 到 陪伴 他 在 他的 搜索
[ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ʌnˈfeɪvərəbl]
and thanking him for being willing to undertake it in such unfavorable
和 谢谢 他 为了 存在 愿意的 到 承担 它 在 这样的 不利
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

他只是表示很遗憾不能陪同他一起寻找，并感谢他愿意在如此不利的情况下进行这项任务。

[hiː; hi] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [biːˈɑːntʃi][wʌz; wəz] [kəˈmitɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpruːdnəs] [ɪn] [ˈduːɪŋ]
He conscientiously pointed out that Bianchi was committing an imprudence in doing
他 切实 尖 出去 那 比安奇 曾是 提交 一个 轻率 在 正在做
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

他认真地指出，比安奇这样做是轻率之举；

[ðə; ði] [vɔ:lts] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [dæmp] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ˈprɑ:bəbli] [sʌm; səm] [ɪntʃz] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] .
the vaults were always damp , and just now probably some inches under water .
这 金库 是 总是 潮湿 , 和 只是 现在 大概 一些 英寸 在下面 水 .

地窖一直都很潮湿，现在可能已经被水淹没了几英寸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesər] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd]
But the Professor made light of his warnings and begged to be allowed
但 这 教授 制成 光 的 他的 警告 和 乞求 到 是 允许
[tu:; tə] [dɪˈsend] [æt; ət][wʌns] .
to descend at once .
到 下降 在 一次 .

但教授对他的警告置若罔闻，恳求立即允许他下去。

[ˈmeni] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈfrægmənts] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [wɪtʃ] , [laɪk]
Many valuable fragments had been found in and around the palace , which , like
许多 有价值的 片段 有 到过 成立 在 和 大约 这 宫殿 , 哪个 , 喜欢
[soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
so many others ,
所以 许多 其他的 ,

在宫殿内外发现了许多珍贵的碎片，这些碎片和其他许多碎片一样，

[wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [bɪlt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌmi:diːvəl] [rɪˈmeɪnz] : [ə; eɪ] [ˈhedləs] [meɪl] [ˈfɪgjər]
was largely built out of ancient and mediæval remains : a headless male figure
曾是 很大程度上 建造 出去 的 古老的 和 中世纪 遗迹 : 一个 无头 男性 数字
,
!
,

它主要由古代和中世纪的遗迹建造而成：一个无头男性雕像，

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [kloʊz][baɪ] — [pərˈhæps][hi:; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈti:] !
the head was probably close by — perhaps he himself would find it !
这 头 曾是 大概 关闭 经过 — 也许 他 他自己 会 寻找 它 !
头颅可能就在附近——说不定他自己就能找到呢！

[soʊ] [tu:] [ˈwɜkmən] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpɪks] [ænd; ənd] [ˈlæntərnz]
So two workmen were summoned to accompany him with picks and lanterns
所以 二 工人 是 被召唤 到 陪伴 他 和 精选 和 灯笼
,
!
,

于是，他叫来了两个工人，带着镐和灯笼陪同他一起去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] , [ˈgrʌbɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][væst]
and a few minutes later he was in his element , grubbing about in the vast
和 一个 很少 分钟 之后 他 曾是 在 他的 元素 , 挖掘 关于 在 这 广阔的
[dɑ:rk] [krɪpt] ,
dark crypt ,
黑暗的 密室 ,

几分钟后，他就如鱼得水，在巨大的黑暗墓穴里四处翻找。

[rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈweðər] , [ˈhʌŋgər] ,
regardless of time , weather , hunger ,
不管 的 时间 , 天气 , 饥饿 ,
无论时间、天气、饥饿如何，
[ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kɔ:l][ə; eɪ][hɔ:lt][tu:; tə][hju:ˈmænəti][ɪn] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] .
or any of the other conditions which call a halt to humanity in everyday life .
或者 任何 的 这 其他 状况 哪个 称呼 一个 停止 到 人类 在 每天 生活 .

或任何其他导致人类日常生活停滞的情况。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] [fɔ:ɾ; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [wen] [ðə; ði][,a:vəˈka:tʊʃ][di:] [ˈsæŋktɪs] ,
He had been thus employed for some hours when the avvocato De Sanctis ,
他 有 到过 因此 受雇 为了 一些 小时 什么时候 这 律师 德 圣徒 ,
他就这样工作了几个小时, 这时律师德·桑克蒂斯

[ˈhævɪŋ] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaɪstroʊ][,di: ˈaɪ][kæsə] ,
having ended his business with the maestro di casa ,
拥有 结束 他的 商业 和 这 大师 迪 卡萨 ,
他结束了与这家店主的生意往来后,

[ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks]
inquired if he might have the honor of paying his respects
询问 如果 他 可能 有 这 荣誉 的 付费 他的 尊重
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnɪ] .
to the Cardinal .
到 这 红衣主教 .
他询问自己是否可以荣幸地向红衣主教致敬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] [ˈprelət] , [hu:m] [hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [ˈveri] [gʊd]
He was much attached to the kind prelate , whom he regarded as very good
他 曾是 很多 随附的 到 这 种类 主教 , 谁 他 认为 作为 非常 好的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
他非常喜欢那位和蔼可亲的主教, 认为主教是很好的伙伴。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz][tʊ:ɾn] [felt] [sɪnˈsɪr] [əˈfek(ə)n] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][hɑ:ɾd] - [wɜ:rkɪŋ] [jʌŋ] [ˈlɔɪər]
and who in his turn felt sincere affection for the hard - working young lawyer
和 WHO 在 他的 转动 毛毡 真诚 感情 为了 这 难的 - 在职的 年轻的 律师
[hu:] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [səkˈses] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈkrɪstʃən] .
who had attained success without ceasing to be an honest Christian .
WHO 有 已达到 成功 没有 停止 到 是 一个 诚实的 基督教 .
而他本人也对这位勤奋努力、事业有成的年轻律师怀有真挚的喜爱, 因为他始终保持着诚实的基督徒品格。

[ðɪs] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnɪ] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
This morning , however , the Cardinal received him with a slight expression of
这 早晨 , 然而 , 这 红衣主教 已收到 他 和 一个 轻微 表达 的
[əˈmjʊ:zmənt] .
amusement .
娱乐 .
然而, 今天早上, 红衣主教接见他时, 脸上带着一丝戏谑的表情。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ˈfi:vəriʃ] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [bɪˈfɔ:ɾ] ; [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [əˈtendənts]
He had felt feverish the evening before ; his anxious attendants
他 有 毛毡 发烧 这 晚上 前 ; 他的 焦虑的 服务员
他前一天晚上就感到发烧了; 他焦急的侍从们

[hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz][ˈdɑ:ktər] ,
had hastily summoned his doctor ,
有 草草 被召唤 他的 医生 ,
他匆忙召来了医生,

[hu:] [hæd; həd] [əd'ministəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['remədiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['loʊk(ə)]
who had administered some of the heroic remedies with which the local
WHO 有 管理 一些 的 这 英勇 补救措施 和 哪个 这 当地的
[ˈbrɪslɪd] [ɪn] [ðoʊz] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [deɪz] ;
pharmacopœia bristled in those prehistoric days ;
药典 竖起的 在 那些 史前 天 ;
在史前时代，当地药典中充斥着一些疗效显著的疗法，而这些疗法正是当时人们所熟知的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [brɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]
and the Cardinal thought that the doctor and the rest , believing his life to
和 这 红衣主教 想法 那 这 医生 和 这 休息 , 相信 他的 生活 到
[biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ,
be in danger ,
是 在 危险 ,
红衣主教认为医生和其他人都认为自己的生命受到威胁，

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːsə'bɪləti]
had followed his general directions that on the first hint of such a possibility
有 随后 他的 一般的 方向 那 在 这 第一的 暗示 的 这样的 一个 可能性
[hɪz; ɪz] [kən'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
his confessor and his man of business were to be sent for without a
他的 忏悔者 和 他的 男人 的 商业 是 到 是 发送 为了 没有 一个
[ˈmoʊmənts] [dɪ'leɪ] .
moment's delay .
瞬间 延迟 .
他一直遵循着他的指示，即一旦出现这种可能性，就应立即召见他的忏悔神父和代理人。

[ðə; ði] [kən'fesər] , [pɑːdrei][ɑːn'selmoʊ] , [frʌm; frəm][sæn][seɪvə'iːnoʊ] , [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət]
The confessor , Padre Anselmo , from San Severino , had not appeared , but
这 忏悔者 , 神父 安塞尔莫 , 从 圣 塞韦里诺 , 有 不是 出现 , 但
[hɪr] [wʌz; wəz][diː]['sæŋktɪs] ,
here was De Sanctis ,
这里 曾是 德 圣徒 ,
来自圣塞韦里诺的告解神父安塞尔莫神父没有出现，但德·桑克蒂斯来了。

[ˈdaʊtləs] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][ɪks'paɪərɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
doubtless prepared to receive his expiring instructions .
毫无疑问 准备 到 收到 他的 到期 指示 .
无疑已做好接收临终遗言的准备。

[wen] [diː]['sæŋktɪs] , [ˈæftər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] [rɪŋ] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl]
When De Sanctis , after kissing his patron's ring , explained that having had to call
什么时候 德 圣徒 , 后 接吻 他的 赞助人的 戒指 , 解释 那 拥有 有 到 称呼
[ɑːn] [prə'feʃən(ə)] [ə'ferz] ,
on professional affairs ,
在 专业的 事务 ,
德桑克蒂斯亲吻了赞助人的戒指后解释说，他不得不处理一些公务。

[hiː; hi] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'kwɑɪər][ˈæftər][ðə; ði] [rɪ'lʌstriəs] [helθ] , [ðə; ði]
he availed himself of the opportunity to inquire after the illustrious health , the
他 已利用 他自己 的 这 机会 到 查询 后 这 杰出 健康 , 这
['kɑːrdɪnəl] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
Cardinal smiled indulgently .
红衣主教 微笑 纵容地 .
他借此机会询问了这位杰出人物的健康状况，红衣主教慈祥地笑了笑。

" [ˈfiːʎo] ['miːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [kaɪnd][ˈlɪt(ə)] [æksə'dent(ə)] ['vɪzɪts] .
" Figlio mio , " he said , " I know all about these kind little accidental visits .
" 儿子 mio , " 他 说 , " 我 知道 全部 关于 这些 种类 小的 偶然 访问 .
“我的孩子，”他说，“我完全了解这些善意的意外探访。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃæplɪn] , [ænd; ənd][ðæt] [gʊd] [oʊld][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][maɪn] ,
The doctor , and my chaplain , and that good old servant of mine ,
这 医生 , 和 我的 牧师 , 和 那 好的 老的 仆人 的 矿 ,
医生、我的牧师，还有我那位善良的老仆人，

[θɔːt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
thought that I was in danger ,
想法 那 我 曾是 在 危险 ,
我当时以为自己身处险境。

[ðæt][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪ] [nəːvs] [ænd; ənd]
that the discovery of a statue in the cellar had excited my nerves and
那 这 发现 的 一个 雕像 在 这 地窖 有 兴奋的 我的 神经 和
[brɔːt] [ɑːn][ˈfiːvər] .
brought on fever .
带来 在 发烧 .
在地下室发现雕像这件事让我神经紧张，并引发了发烧。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈsʌmənd] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtend] [maɪ] [ˈdeθbed] .
So they summoned you to attend my deathbed .
所以 他们 被召唤 你 到 出席 我的 临终 .
所以他们请你来陪伴我走完最后一程。

[aɪ][eɪˈem] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][nɔːt] [ˈhævɪŋ] [jet] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ˈpɑːdreɪ][ɑːnˈsɛlmoʊ] ,
I am surprised at not having yet received a visit from Padre Anselmo ,
我 是 惊讶 在 不是 拥有 然而 已收到 一个 访问 从 神父 安塞尔莫 ,
我很惊讶至今还没有收到安塞尔莫神父的来访。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈprɑːbəbli] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈtend] [tuː; tə][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmætərz] [ˈbetər] [wen] [ˈɜːrθli]
but they probably thought I could attend to spiritual matters better when earthly
但 他们 大概 想法 我 可以 出席 到 精神 事情 更好的 什么时候 尘世的
[wʌnz][wɜːr; wər][ɔːf][maɪ][maɪnd] .
ones were off my mind .
一个 是 离开 我的 头脑 .
但他们可能认为，当我把世俗的事情抛在脑后时，就能更好地专注于精神层面的事情。

[kaɪnd] [soʊlz] , [aɪ][eɪˈem] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ,
Kind souls , I am grateful to you all ,
种类 灵魂 , 我 是 感激的 到 你 全部 ,
善良的人们，我感谢你们所有人！

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [wen] [aɪ][eɪˈem][ɪn][ɪn ɪkˈstriː.mɪs][juː; jʊ] [wɪl] [ˈkʌmfərt] [emˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
and I trust that when I am in extremis you will comfort me with your
和 我 相信 那 什么时候 我 是 在 极端 你 将要 舒适 我 和 你的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
我相信，当我身处绝境时，你的陪伴会给我带来安慰。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˈfæl; ʃəl][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [jet] .
but I think I shall be allowed to give you plenty of trouble yet .
但 我 思考 我 将 是 允许 到 给 你 很多 的 麻烦 然而 .
但我认为我还能给你制造不少麻烦。

[aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwiːkənd] [bai][ˈaʊər; ɑːr]
I feel much better this morning , though naturally a little weakened by our
我 感觉 很多 更好的 这 早晨 , 尽管 自然 一个 小的 减弱 经过 我们的
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈfɜːʃənz] [prəˈskɪpʃənz] .
distinguished physician's prescriptions .
杰出的 医生的 处方 .
我今天早上感觉好多了，当然，由于我们这位杰出医生的处方药，身体还是有些虚弱。

[æ̯t; ət][maɪ][eɪdʒ] , [guːgliːˈɛlmoʊ] , [wʌn] [ˈkæ̯nəːt] [biː; bi] [ˈfriːli] [bled] , [ænd; ənd][das; dɔs][wɪð; wɪθ]
At my age , Guglielmo , one cannot be freely bled , and dosed with
在 我的 年龄 , 古列尔莫 , 一 不能 是 自由 出血 , 和 剂量 和
古列尔莫, 我这把年纪, 不能随意放血, 也不能随意注射药物了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[ˈkwainəɪn][ænd; ənd][ˈpɑːlmaː] [ˈkrɪsti] , [wɪˈðəʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈmɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz]
quinine and palma Christi , without certain remorse of nature making themselves
奎宁 和 帕尔马 克里斯蒂 , 没有 肯定 悔恨 的 自然 制作 他们自己
[felt] .
felt .
毛毡 .

奎宁和帕尔玛·克里斯蒂, 没有感受到自然界的某些悔恨。

" [hiː; hi][leɪd] [tuː] [ˈfɪŋgəz] [ˈdelɪkətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [red] [ˈweɪstbɛlt] [tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [ðə; ði][ˈriːdʒən]
" **He laid two fingers delicately on his broad red waistbelt to indicate the region**
" 他 铺设 二 手指 轻柔地 在 他的 广阔 红色的 腰带 到 表明 这 地区
[ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈtrɪj(ə)n] ,
of physical contrition ,
的 身体的 忏悔 ,
他用两根手指轻轻地放在宽大的红色腰带上, 示意他感到羞愧的部位。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
" **but as I said , I am much better this morning , in spite of the terrible**
" 但 作为 我 说 , 我 是 很多 更好的 这 早晨 , 在 尽管如此 的 这 糟糕的
[ˈweðər] . "
weather . "
天气 . "

“但是正如我所说, 尽管天气恶劣, 我今天早上感觉好多了。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [em ˈiː] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [ɛmɪnənzə] , " [diː][ˈsæŋktɪs] [rɪˈplaɪd] ,
" **It gives me happiness to hear that , Eminenza , " De Sanctis replied** ,
" 它 给予 我 幸福 到 听到 那 , 埃米嫩扎 , " 德 圣徒 回复 ,
“听到这话我很高兴, 埃米嫩扎,”德桑克蒂斯回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l] [hɪr] , [ʌv; əv][jɔr; jər] -
" **for I was grieved to learn , on my arrival here , of your Eminence's**
" 为了 我 曾是 伤心 到 学习 , 在 我的 到达 这里 , 的 你的 -
[ɪndɪspəˈzɪʃn] .
indisposition .
病痛 .

“我抵达这里后得知阁下身体不适, 感到非常难过。”

[wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Word of an honest man , that was the first I heard of it .
单词 的 一个 诚实的 男人 , 那 曾是 这 第一的 我 听到 的 它 .
这是我从一个诚实的人那里第一次听说的。

[noʊ][wʌn] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
No one sent for me on that account .
不 一 发送 为了 我 在 那 帐户 .

没有人因为这件事联系我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɛmɪnənzə] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
But the Eminenza must be very careful for the next few days .
但 这 埃米嫩扎 必须 是 非常 小心 为了 这 下一个 很少 天 .
但埃米嫩扎在接下来的几天里必须非常小心。

[ðə; ði] [flʌd] [wɪl] [kɔːz] [mʌtʃ] [ˈsɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [dʌn] [ɪz] [ɔːl'redi]
The flood will cause much sickness in the town , and the damage done is already
这 洪水 将要 原因 很多 疾病 在 这 镇 , 和 这 损害 完毕 是 已经
[ɡreɪt] .
great .
伟大的 .

洪水将给镇上带来大量疾病，造成的损失已经很大。

[aɪ][hæv; həv][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈspektɪd] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ]
I have noted with satisfaction that this respected palace was built with
我 有 著名的 和 满意 那 这 受人尊敬 宫殿 曾是 建造 和
[ˈfɔːrθɔːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪˈmæːdʒənsɪz] ,
forethought for such emergencies ,
深思熟虑 为了 这样的 紧急情况 ,
我欣慰地注意到，这座受人尊敬的宫殿在建造时就考虑到了此类紧急情况。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the whole level of the courtyard being considerably higher than that of the
这 所有的 等级 的 这 庭院 存在 相当 更高 比 那 的 这
[striːt] . "
street . "
街道 . "

整个庭院的地势比街道高出很多。

" [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈmɜːmɜːd] [æt; ət] , " [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [sed] ,
" **An arrangement I have often murmured at** , " **the Cardinal said** ,
" 一个 安排 我 有 经常 低声说道 在 , " 这 红衣主教 说 ,
“我一直对这种安排颇有微词，”红衣主教说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːp] [ɪnˈklaɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] - [meɪks] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [slɪp] ,
" **for the steep incline under the portone makes the horses slip** ,
" 为了 这 陡 倾斜 在下面 这 - 制作 这 马匹 滑 ,
“因为通道下方的陡坡容易使马匹滑倒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ˈɑːbdʒekts][tuː; tə] [ˈweɪtɪŋ] [ðər; ðər] .
and the coachman objects to waiting there .
和 这 马车夫 对象 到 等待 那里 .
车夫反对在那里等候。

[haʊˈevər] , [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [wʌn] [əpˈrɪːjeɪts] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
However , in times like these one appreciates the necessity of it .
然而 , 在 时代 喜欢 这些 一 感谢 这 必要性 的 它 .
然而，在这样的时刻，人们会更加体会到它的必要性。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈneɪbər] , [ˈsɔːr] [ˈteɪveɪrei; ˈtevere] .
He is a treacherous neighbor , Sor Tevere .
他 是 一个 奸诈 邻居 , 索尔 台伯河 .
索尔·特韦雷，他是个奸诈的邻居。

[ðər; ðər][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] , [doʊˈmeɪniːkoʊ] [sez] ,
There is already a good deal of water in the cellars , Domenico says ,
那里 是 已经 一个 好的 交易 的 水 在 这 地窖 , 多梅尼科 说道 ,
多梅尼科说，地窖里已经积了不少水。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [pʊr] [prəˈfesər] [biːˈɑːntʃi][ɪz][ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][bæd][koʊld] . "
and I fear that poor Professor Bianchi is exposing himself to catch a bad cold . "
和 我 害怕 那 贫穷的 教授 比安奇 是 暴露 他自己 到 抓住 一个 坏的 寒冷的 . "
我担心可怜的比安奇教授会因此患上重感冒。

" [prəˈfesər] [biːˈɑːntʃi] , [ɛmɪnənʒə] ? " [diː][ˈsæŋktɪs] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" **Professor Bianchi , Eminenza ?** " **De Sanctis pricked up his ears** .
" 教授 比安奇 , 埃米嫩扎 ? " 德 圣徒 刺痛 向上 他的 耳朵 .
“比安奇教授，艾米南扎？”德桑克蒂斯竖起耳朵。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] ? "
" Is he in the vaults ? "
" 是 他 在 这 金库 ？ "

“他被关在金库里吗？”

" [wer] [els] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][maɪld] [sərˈpraɪz] ; "
" Where else ? " replied the Cardinal , turning on him a glance of mild surprise ; "
" 在哪里 别的 ？ " 回复 这 红衣主教 , 转弯 在 他 一个 瞥一眼 的 温和的 惊喜 ； "
[ˈnæt(ə)rəli][hiː; hi][ɪz]
naturally he is
自然 他 是

“还能去哪儿？”红衣主教答道，带着一丝惊讶看了他一眼；“他当然是……”

[,piːˈdʒiː] - -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈstætʃuː] .
examining the statue .
检查 这 雕像 .

仔细观察雕像。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [mɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət] [ˈhevənz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn]
It is my misfortune that I cannot be at his side , but Heaven's will be done
它 是 我的 不幸 那 我 不能 是 在 他的 边 , 但 天 将要 是 完毕
.
.
.

很遗憾我不能在他身边，但愿上天的旨意能够实现。

[siː] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
See , I have just received this note from him .
看 , 我 有 只是 已收到 这 笔记 从 他 .

你看，我刚刚收到他发来的这条信息。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
" And he handed a scrap of paper to the lawyer .
" 和 他 递交 一个 废料 的 纸 到 这 律师 .

“然后他递给律师一张纸条。”

[ˈskrɪbəld] [ɑːn][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪːz] [wɜːrdz] : " [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈhɜːrmiːz] .
Scribbled on it was these words : " Probably a Hermes .
潦草的 在 它 曾是 这些 字 : " 大概 一个 爱马仕 .

上面潦草地写着这样几个字：“可能是赫尔墨斯。”

- - [ˈroʊmən] .
Græco - Roman .
- - 罗马 .

希腊罗马。

[faɪn] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] .
Fine preservation .
美好的 保存 .

保存完好。

[ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hed] .
Seeking for head .
寻求 为了 头 .

寻找头部。

" [æz; əz][di:] ['sæŋktɪs] [ri:d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæŋ][tu;; tə] [gli:m] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['hju:mər] .
" **As De Sanctis read , his eyes began to gleam with suppressed humor .**
" 作为 德 圣徒 读 , 他的 眼睛 开始 到 闪耀 和 被抑制 幽默 .
“德桑克蒂斯读着读着，眼中开始闪烁着压抑的幽默感。

[hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] ['di:mən] [ʌv; əv] ['mælɪs] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
His familiar little demon of malice was whispering in his ear .
他的 熟悉的 小的 恶魔 的 恶意 曾是 耳语 在 他的 耳朵 .
他耳边那个熟悉的恶意小恶魔正在低语。

[hi;; hi][rouz][tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] ,
He rose to take his leave , and the Cardinal ,
他 玫瑰 到 拿 他的 离开 , 和 这 红衣主教 ,
他起身告辞，红衣主教

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv][reɪn] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
who had been watching the sheets of rain slipping down the window - panes ,
WHO 有 到过 观看 这 纸张 的 雨 滑倒 向下 这 窗户 - 窗格 ,
[tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
turned to him ,
转向 到 他 ,
一直注视着雨水顺着窗玻璃滑落的人转过头来看他，

['seɪɪŋ] , " [jes] , [goʊ][hoʊm] , [maɪ][sʌn] ,
saying , " Yes , go home , my son ,
说 , " 是的 , 去 家 , 我的 儿子 ,
他说：“是的，回家吧，我的儿子。”

[fɔ:r; fər] [ən'les] [ju;; jʊ][du:] [ðæt] ['kwɪkli] [ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] . "
for unless you do that quickly you will have difficulty in reaching your house . "
为了 除非 你 做 那 迅速地 你 将要 有 困难 在 到达 你的 房子 . "
如果你不尽快这样做，你将很难回到家。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæŋ; kən][du:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [fɜ:rst] ?
" **Is there anything I can do for the Eminenza first ?**
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 这 埃米嫩扎 第一的 ?
“我能先为埃米嫩扎做点什么吗？ ”

" [di:] ['sæŋktɪs] [ɪn'kwaiəd] .
" **De Sanctis inquired .**
" 德 圣徒 询问 .
德桑克蒂斯问道。

" ['oʊnli] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] ,
" **Only this , " said the Cardinal ,**
" 仅有的 这 , " 说 这 红衣主教 ,
“只有这一点，”红衣主教说道。

" [aɪ][æɪ; jəl][bi;; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][ðə; ði]
" **I shall be much obliged if you will be so kind as to speak to the**
" 我 将 是 很多 有义务 如果 你 将要 是 所以 种类 作为 到 说话 到 这
[prə'fesər] [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm] ,
Professor and beg him ,
教授 和 求 他 ,
“如果您能好心去跟教授说说，恳求他，我将不胜感激。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:mpləments] , [tu;; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [wɜ:rk]
with my compliments , to consider his health and desist from further work
和 我的 赞美 , 到 考虑 他的 健康 和 停止 从 更远 工作
[ɪn] [ðæt] [dæmp][spɑ:t] ,
in that damp spot ,
在 那 潮湿 点 ,
谨以此致谢，并恳请他考虑自身健康，停止在那潮湿的地方继续工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" **for the present** .
" 为了 这 展示 .

目前是这样。

[pliːz] [seɪ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [ˈɑːnər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ]
Please say , however , that I trust he will honor me with another visit before taking
请 说 , 然而 , 那 我 相信 他 将要 荣誉 我 和 其他 访问 前 采取
[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] . " **his departure** . "
他的 离开 . "

不过，请您转告我，我相信他在离开之前会再次光临，给我带来一份荣幸。

" [jɔːr; jər] [ˈemɪnəns] [jæl; jəl][biː; bi] [əʊˈbeɪd] , " [diː][ˈsæŋktɪs] [rɪˈplaɪd] .
" **Your Eminence shall be obeyed , " De Sanctis replied** .
" 你的 卓越 将 是 服从 , " 德 圣徒 回复 .

“陛下，我们必将服从。”德·桑克蒂斯回答道。

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ˈʌpˈsterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd]
" But may I venture to remind you that if he returns upstairs and the flood
" 但 可能 我 风险投资 到 提醒 你 那 如果 他 返回 楼上 和 这 洪水
[ɪnˈkriːsɪz] , **increases** ,
增加 ,

但我能否冒昧地提醒您，如果他回到楼上，而洪水水位上涨，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .
he may have to stay here all day .
他 可能 有 到 停留 这里 全部 天 .

他可能得在这里待上一整天。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fəˈtiːɡ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [emɪnənˈzə] , [aɪ] [fɪr] . "
That would be a great fatigue for the Eminenza , I fear . "
那 会 是 一个 伟大的 疲劳 为了 这 埃米嫩扎 , 我 害怕 . "
恐怕这对埃米嫩扎家族来说将是巨大的负担。”

" [fəˈtiːɡ] ?
" **Fatigue ?**
" 疲劳 ?

“疲劳？”

" [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [faɪn] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ˈʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" **The Cardinal's fine face lighted up as he spoke** .
" 这 红衣主教的 美好的 脸 照明 向上 作为 他 辐 .

红衣主教说话时，他英俊的脸上容光焕发。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" **No , indeed** .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ə; eɪ] [ˈpleʒər] , [ə; eɪ] [rər] [ˈpleʒər] .
A pleasure , a rare pleasure .
一个 乐趣 , 一个 稀有的 乐趣 .

愉悦，一种难得的愉悦。

[wɪː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [ɪnˈθjuːzɪæsts] , [ɡuːɡliːˈɛlmoʊ] , [ænd; ənd]
We are two old enthusiasts , Guglielmo , and
我们 是 二 老的 爱好者 , 古列尔莫 , 和

我们是两位老爱好者，Guglielmo，

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] .
have a thousand subjects of interest to discuss .
有 一个 千 主题 的 兴趣 到 讨论 .

我有上千个感兴趣的话题可以讨论。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][fɔːr; fər][maɪ] [kəmˈpænjən] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I know of no one whom I would rather have for my companion at such a
我 知道 的 不 一 谁 我 会 相当 有 为了 我的 伴侣 在 这样的 一个
[taɪm][ðæn; ðən][ðæt] [ˈlɜːrniɪd] [mæn] .
time than that learned man .
时间 比 那 学习 男人 .

在这种时候，我最想陪伴我的就是这位博学之士。

[aɪ][saɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][dɪˈsaɪp(ə)l] .
I sit at his feet — as a humble disciple .
我 坐 在 他的 脚 — 作为 一个 谦逊的 弟子 .

我谦卑地坐在他的脚边，像一个虔诚的门徒。

[aɪ] [riːp] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] . "
I reap instruction as he speaks . "
我 收割 操作说明 作为 他 说话 . "

他说话时，我从中汲取教益。

吉安内拉(Giannella)

第13/16页

" [ˈdaʊtləs] , [ˈdaʊtləs] , " [ðə; ði] [ˈbiər] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] .
" **Doubtless** , **doubtless** , " **the lawyer replied gravely** .
" 毫无疑问 , 毫无疑问 , " 这 律师 回复 严重地 .

“毫无疑问，毫无疑问，”律师严肃地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ˈeksɪkjʊ:t] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
" **I will execute the commission at once** .
" 我 将要 执行 这 委员会 在 一次 .

“我将立即执行这项任务。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] .
" **As he sped down the stairs he laughed softly** .
" 作为 他 加速 向下 这 楼梯 他 笑了 轻轻 .

他飞快地跑下楼梯，轻轻地笑了。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [prəˈfeʃən(ə)] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] , " [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɡreɪt] [fʌn] ,
" **It is not professional** , " **he told himself** , " **but it will be great fun** ,
" 它 是 不是 专业的 , " 他 讲述 他自己 , " 但 它 将要 是 伟大的 乐趣 ,

“这虽然不专业，”他对自己说，“但会很有趣。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ] [fraɪt] .
and he really deserves a fright .
和 他 真的 值得 一个 惊吓 .

他确实该被吓一跳。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhændbel] [ænd; ənd] [doʊmeɪnɪkoʊz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs]
" **An hour later the Cardinal touched his handbell and Domenico's wrinkled face**
" 一个 小时 之后 这 红衣主教 感动 他的 手铃 和 多梅尼科的 皱 脸

[æt; ət] [wʌns] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
at once appeared in the doorway .
在 一次 出现 在 这 门口 .

一小时后，红衣主教按响了手铃，多梅尼科满是皱纹的脸立刻出现在门口。

" [ɪz] [ðə; ði] [sɪˈhɔːr] [prəʊfɛsɔːreɪ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlts] ?
" **Is the Signor Professore still in the vaults ?**
" 是 这 签名者 教授 仍然 在 这 金库 ?

“教授先生还在地窖里吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈmæstər] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **the master inquired** .
" 这 掌握 询问 .

主人问道。

" [pliːz] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] .
" **Please go down and see** .
" 请 去 向下 和 看 .

请下去看看。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [moʊst] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðər; ðər] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
It is most imprudent for him to remain there any longer .
它 是 最多 轻率的 为了 他 到 保持 那里 任何 更长 .

他继续待在那里实在是不明智之举。

" [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [skerd] .
" **In ten minutes the servant returned , looking rather scared** .
" 在 十 分钟 这 仆人 返回 , 寻找 相当 害怕的 .

十分钟后，仆人回来了，看起来很害怕。

" [ɛmɪnənzə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ˌʌpˈsterz] .
" **Eminenza** , " **he said** , " **the gentleman must have left without coming upstairs** .
" 埃米嫩扎 , " 他说 , " 这 绅士 必须 有 左边 没有 未来 楼上 .

“埃米嫩扎,”他说,“那位先生一定是没上楼就离开了。”

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔːlts] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
It is impossible to go down into the vaults — they are full of water .
它 是 不可能的 到 去 向下 进入 这 金库 — 他们 是 满的 的 水 .

不可能进入地窖——里面全是水。

" [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [siːmd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **The Cardinal seemed disappointed** .
" 这 红衣主教 似乎 失望的 .

红衣主教似乎很失望。

" [ðæt] [ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [maɪ]
" **That is unfortunate** , " **he said at last** , " **but you need not be alarmed** , **my**
" 那 是 不幸 , " 他 说 在 最后的 , " 但 你 需要 不是 是 惊慌 , 我的
[gʊd] [doʊˈmeɪniːkoʊ] .

good Domenico .
好的 多梅尼科 .

“那真是不幸,”他最后说道,“但你不必惊慌,我的好多梅尼科。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ˈɪndʒərd] , [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ɑːr; ər][ˈsɑːlɪd] ,
You know there is nothing there to be injured , **the foundations are solid** ,
你 知道 那里 是 没有什么 那里 到 是 受伤 , 这 基础 是 坚硬的 ,
[ænd; ænd] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,
and , **thank Heaven** ,
和 , 感谢 天堂 ,

你知道那里没有什么东西会受伤,地基很牢固,感谢老天,

[ðə; ði][ˈstætʃuː] [ˈkænɑːt] [swɪm] [əˈweɪ] .
the statue cannot swim away .
这 雕像 不能 游泳 离开 .

雕像无法游走。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌnz] — [aɪ][hoʊp][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ] [tʃɪl] .
The Professor was right to leave at once — I hope he did not get a chill .
这 教授 曾是 正确的 到 离开 在 一次 — 我 希望 他 做过 不是 得到 一个 寒意 .

教授立刻离开是对的——我希望他没有着凉。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [maɪ] [suːp] [naʊ] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [sliːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Yes , **you may bring my soup now** , **and then I will sleep a little** .
是的 , 你 可能 带来 我的 汤 现在 , 和 然后 我 将要 睡觉 一个 小的 .

好的,你现在可以把我的汤端过来,然后我睡一会儿。

" [æz; ɛz][doʊˈmeɪniːkoʊ][rɪˈtaɪərd] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwiːknəs] .
" **As Domenico retired** , **his master shook his head over his own weakness** .
" 作为 多梅尼科 退休 , 他的 掌握 摇晃 他的 头 超过 他的 自己的 弱点 .

“多梅尼科退场时,他的主人为自己的软弱而摇头叹息。

" [ˈpɑːɔːlːbː][ˈmiːoʊ] , " [hiː; hi][ˈtoʊld] [hɪmˈself] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] .
" **Paolo mio** , " **he told himself** , " **you are a very imperfect kind of creature** .
" 保罗 mio , " 他 讲述 他自己 , " 你 是 一个 非常 不完善 种类 的 生物 .

“我的保罗,”他对自己说,“你是一个非常不完美的生物。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]
You are really disappointed
你 是 真的 失望的

你真的很失望

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː, jə][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃiːtɪd] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːl] [biːˈɑːntʃi] [hæd; həd][tuː, tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] **because you have been cheated of hearing all Bianchi had to say about the**
因为 你 有 到过 作弊 的 听力 全部 比安奇 有 到 说 关于 这
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

因为你被蒙在鼓里，没能听到比安奇对这一发现的全部看法。

[wʌt] [ˈtʃɪldrən] [wiː, wi][ɔːl][ɑːr; ər] — [ˈklæməɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪˌfeləʊz] [ænd; ænd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈsʌlki]
What children we all are — clamoring for our playfellows and turning sulky
什么 孩子们 我们 全部 是 — 喧闹 为了 我们的 玩伴们 和 转弯 闷闷不乐的
[wen] [wiː, wi][ɑːr; ər] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
when we are deprived of them .
什么时候 我们 是 被剥夺的 的 他们 .

我们都还是孩子——吵着要和玩伴一起玩，如果不能和玩伴一起玩就会闹脾气。

" [ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][pəˈlɑːtsoʊ] - [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdweliŋ] [ɪtˈself] ,
" **The vaults of Palazzo Cestaldini were much older than the dwelling itself** ,
" 这 金库 的 宫殿 - 是 很多 老 比 这 住宅 本身 ,
“切斯塔尔迪尼宫的拱顶比宫殿本身的历史要悠久得多。”

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [mɔːsəˈliːəm] [wɪtʃ] [əˈbʌv] [ɡraʊnd]
being the indestructible remains of an Imperial mausoleum which above ground
存在 这 坚不可摧 遗迹 的 一个 帝国 陵 哪个 多于 地面
[hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːrʃəli] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [ˈfɑːtɪŋ] ,
had been partially overthrown in the course of centuries of fighting ,
有 到过 部分 被推翻 在 这 课程 的 几个世纪 的 斗争 ,

这是帝国陵墓坚不可摧的遗迹，其地面部分在几个世纪的战斗中被部分摧毁。

[ænd; ænd] [ðen] [ʌnˈskruːpjələsli] [ˈjuːtəˌlaɪzd][æz; əz] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˈpæləs] .
and then unscrupulously utilized as material for the new palace .
和 然后 不择手段 利用 作为 材料 为了 这 新的 宫殿 .
然后被肆无忌惮地用作建造新宫殿的材料。

[ðə; ði] [vɔːlts] , [diːp] [ænd; ænd][waɪd] , [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrʌntɪdʒ] ,
The vaults , deep and wide , ran the whole length of the frontage ,
这 金库 , 深的 和 宽的 , 跑 这 所有的 长度 的 这 临街面 ,
深而宽的拱顶贯穿了整个正面，

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ˈhevili] [ˈɡreɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði]
and were dimly lighted by heavily grated windows some three feet above the
和 是 依稀 照明 经过 重度 磨碎的 视窗 一些 三 脚 多于 这
[ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈstriːt] .
level of the outer street .
等级 的 这 外 街道 .

窗户装有厚重的铁栅，距离外侧街道约三英尺，光线昏暗。

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]
From within the space had the appearance of a subterranean church with
从 之内 这 空间 有 这 外貌 的 一个 地下 教会 和
[ˈwɪndəʊz] [set] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ;
windows set high up in the walls ;
视窗 放 高的 向上 在 这 墙壁 ;

从内部看去，这个空间就像一座地下教堂，窗户高高地开在墙上；

[frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] ,
from without ,
从 没有 ,

从外部来看，

[ðə; ði] [fju:] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kjəriəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lək] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][ba:z][kəd; kəd] [si:] ['oʊnli]
the few who were curious enough to look down through the bars could see only
这 很少 WHO 是 好奇的 足够的 到 看 向下 通过 这 酒吧 可以 看 仅有的
[depθs] [ʌ; əv] ['dɑ:rkənəs] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌ; əv][wɔ:rn] ['meɪsənri]
depths of darkness with here and there a corner of worn masonry
深度 的 黑暗 和 这里 和 那里 一个 角落 的 磨损 石工

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [laɪt] .
catching the light .
捕捉 这 光 .

少数几个好奇地透过铁栏杆向下看的人，只能看到一片漆黑，只有偶尔一角斑驳的砖石反射着光线。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['θɜ:rti] [fi:t] [bɪˈlɒʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
From the ground , thirty feet below the windows ,
从 这 地面 , 三十 脚 以下 这 视窗 ,

从地面算起，距离窗户下方三十英尺处，

[ðer; ðər][roʊz][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [saɪd][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌ; əv] ['ʃæləʊ] [steps] , [laɪk] [tiəz] [ɪn][æ; ən]
there rose on the street side a series of shallow steps , like tiers in an
那里 玫瑰 在 这 街道 边 一个 系列 的 浅的 步骤 , 喜欢 层级 在 一个
['æmfɪθi:ətər] ;
amphitheater ;
露天剧场 ;

街道一侧有一系列浅台阶，就像圆形剧场的阶梯一样；

[ðɪ:z] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌ; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ]
these ran the whole length of the wall and were surmounted by a narrow
这些 跑 这 所有的 长度 的 这 墙 和 是 克服 经过 一个 狭窄的
['plætfɔ:rm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [wɜ:rlɔd] .
platform from which it was possible to look out on the upper world .
平台 从 哪个 它 曾是 可能的 到 看 出去 在 这 上 世界 .

这些石柱沿着整面墙延伸，顶端是一个狭窄的平台，从那里可以眺望上面的世界。

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [kript] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dæptɪd] [baɪ][wʌn][ʌ; əv]['pɔ:ɔ:lɔ:] - ['ænsesetərz] [fɔ:r; fər]
In truth the crypt had been adapted by one of Paolo Cestaldini's ancestors for
在 真相 这 密室 有 到过 改编 经过 一 的 保罗 - 祖先 为了
[spek'tækjələr]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
spectacular purposes ,
壮观的 目的 ,

事实上，这座墓穴是由保罗·切斯塔尔迪尼的一位祖先为了某种惊人的目的而改造的。

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][ˈrɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['kɒndɪts] , [prəˈvaɪdɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər]
the adjacent river , with its many conduits , providing all that was necessary for
这 邻近的 河 , 和 它是 许多 导管 , 提供 全部 那 曾是 必要的 为了
['mɪmɪk][ə'kwɑ:tɪk] [ʃoʊz] .
mimic aquatic shows .
模仿 水 演出 .

邻近的河流及其众多的水道，为模仿水上表演提供了所需的一切。

['leɪtər] , [ɪn] [mɔ:r] [ˈtrʌblɪd] [taɪmz] , [,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['feltərd] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌ; əv] ['faɪtɪŋ] [men] ,
Later , in more troubled times , it had sheltered great numbers of fighting men ,
之后 , 在 更多的 麻烦 时代 , 它 有 避难所 伟大的 数字 的 斗争 男人 ,
后来，在更加动荡的时期，它曾庇护了大量作战人员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə:rd] ['windəʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]
and the barred windows had been crowded with rough faces and picturesque
和 这 禁止 视窗 有 到过 挤 和 粗糙的 面孔 和 如画
[ˈkɑ:stu:mz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz]
costumes , and had served as
服装 , 和 有 服务 作为
而那些装有铁栅栏的窗户上, 挤满了面容粗犷、穿着奇装异服的人, 它们曾被用作.....

[ˈlu:phəʊlɪz] [ænd; ənd][dɪ'fensəz, dɪ'fensɪz][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] ['raɪət] .
loopholes and defenses in many a joyful riot .
漏洞 和 防御 在 许多 一个 快乐 暴动 .

许多欢乐的骚乱中都存在漏洞和防御措施。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:fs] [wɜ:r; wər] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɒb,webz] [ænd; ənd][dɑ:rk][wɪð; wɪθ]
In these days the vaulted roofs were gray with cobwebs and dark with
在 这些 天 这 拱形 屋顶 是 灰色的 和 蜘蛛网 和 黑暗的 和
[ˈmɔɪstʃər] .
moisture .
水分 .

那时, 拱形屋顶布满了蜘蛛网, 潮湿发黑。

[ɪn] [wʌn] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər] [leɪ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv][rə'kɒʊkəʊ] [ˈplæstər] ['fɪɡjərz] ,
In one distant corner lay a pile of rococo plaster figures ,
在 一 遥远 角落 躺 一个 桩 的 洛可可 石膏 数据 ,

在远处的一个角落里, 堆放着一堆洛可可风格的石膏雕像。

[ju:st] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈkɑ:rnɪv(ə)] [ˈpædʒənt][ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [legz][ænd; ənd]
used long ago for some carnival pageant and then flung aside , legs and
用过的 长的 前 为了 一些 狂欢 盛会 和 然后 扔 旁边 , 腿 和
[ɑ:rmz] [ˌɪntər'lest] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən] ,
arms interlaced and broken ,
武器 交织 和 破碎的 ,

很久以前曾用于某种嘉年华表演, 然后被丢弃在一旁, 四肢交缠, 已经断裂。

[tu:; tə][ˈkrʌmb(ə)] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['gru:səm] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [blæntʃt] [kɔ:psɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ˈberɪəl] .
to crumble into a gruesome resemblance to blanched corpses deprived of burial .
到 崩溃 进入 一个 令人毛骨悚然 相似 到 焯水 尸体 被剥夺的 的 葬礼 .

最终坍塌成面目狰狞、如同未入土为安的苍白尸体。

[ði:z] ['melənkə:li] [sə'raʊndɪŋz] [strʌk] [tʃɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɔɪjəz] ['hju:mər][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd]
These melancholy surroundings struck chill on the lawyer's humor as he descended
这些 忧郁 周围环境 击 寒意 在 这 律师 幽默 作为 他 下降
[ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [piəd] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'fesər] .
the stairs and peered round for the Professor .
这 楼梯 和 窥视 圆形的 为了 这 教授 .

周围阴郁的气氛让律师的幽默感瞬间消失殆尽, 他走下楼梯, 四处张望寻找教授的身影。

[ɑ:] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [dɪɡɪŋ] ['mædli][æt; ət][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
Ah , there he was , down on his knees digging madly at a mound of earth
啊 , 那里 他 曾是 , 向下 在 他的 膝盖 挖掘 疯狂地 在 一个 冢 的 地球
;
;
;
;

啊, 他跪在那里, 疯狂地挖着一堆土;

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [hæd; həd][left][him; ɪm] ;
one of his workmen had left him ;
一 的 他的 工人 有 左边 他 ;

他的一名工人离开了他；

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæntərn][fɔːr; fər][him; ɪm][wið; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi]
the other was holding a lantern for him with evident impatience to be
这 其他 曾是 保持 一个 灯笼 为了 他 和 明显 不耐烦 到 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

另一个人提着灯笼等着他离开，显然很不耐烦。

[ˈwɔːtər][wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [ænd; ənd] ['læpɪŋ] ['sʌmwɛr] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [ʌndərˈfʊt] [wʌz; wəz]
Water was trickling and lapping somewhere , and everything underfoot was
水 曾是 涓涓细流 和 交叠 某处 , 和 一切 脚下 曾是
[moɪst] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ,
moist and slippery ,
潮湿 和 滑 ,

某处有水潺潺流淌，脚下的一切都湿滑无比。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesər] [siːmd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kwɛst] .
but the Professor seemed unconscious of all but his quest .
但 这 教授 似乎 无意识 的 全部 但 他的 寻求 .

但教授似乎对一切都漠不关心，只专注于他的目标。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [ʌðər] [reɪzd] [ɪn] ['traɪʌmf] .
He stood up suddenly , one hand to his aching back , the other raised in triumph .
他 站立 向上 突然 , 一 手 到 他的 疼痛 后退 , 这 其他 提高 在 胜利 .

他猛地站起身，一只手捂着疼痛的后背，另一只手高高举起，表示胜利。

" [ðə; ði] [hed] !
" The head !
" 这 头 !

“头！ ”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði][moʊld] .
" I can feel it through the mold .
" 我 能 感觉 它 通过 这 模具 .

“我能透过模具感受到它。”

[ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] !
Nunc Dimittis !
努克 迪米蒂斯 !

Nunc Dimittis!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [əˈɡen] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ɜːrθ]
" And he went down on his knees again and began to remove the earth
" 和 他 去 向下 在 他的 膝盖 再次 和 开始 到 消除 这 地球
[wið; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ker] ,
with extreme care ,
和 极端 关心 ,

于是他又跪了下来，极其小心地开始移开泥土。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['striːmɪŋ] [wið; wɪθ] [pɜːrspəˈreɪʃn] ,
his face streaming with perspiration ,
他的 脸 流媒体 和 汗 ,

他脸上汗流浹背，

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tu:] ['ɪftɪŋ] [blɒts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ləntərn] .
his spectacles two shifting blots of light in the beams of the lantern .
他的 眼镜 二 转变 印迹 的 光 在 这 光束 的 这 灯笼 .

他的眼镜在灯笼的光束中呈现出两道移动的光斑。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðɪs] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klærŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜ:rkəmən] [flu:] [pæst][di:]
Suddenly this was set down with a clang and the workman flew past De
突然 这 曾是 放 向下 和 一个 铛 和 这 工人 飞翔 过去的 德
[ˈsæŋktɪs] [tə:rdz] [ðə; ði]['eksɪt] .
Sanctis towards the exit .
圣徒 向 这 出口 .

突然，这东西“哐当”一声被放下，工人飞快地从德桑克蒂斯身边跑过，朝出口走去。

" [kʌm] [ə'weɪ] !
" Come away !
" 来 离开 !

走吧！

" [hi:; hi][kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] [sterz] , [daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] ,
" he cried , pointing at the same time to the stairs , down which a thin ,
" 他 哭 , 指向 在 这 相同的 时间 到 这 楼梯 , 向下 哪个 一个 薄的 ,
“他喊道，同时指着楼梯，楼梯下面有一条细细的.....”

[kən'tɪnjuəs] [i:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['fləʊɪŋ] .
continuous sheet of water was flowing .
连续的 床单 的 水 曾是 流动 .

水流连绵不断。

" [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [aʊt] [æt; ət][ləst] .
" The river is out at last .
" 这 河 是 出去 在 最后的 .

“河水终于退去了。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [si:] [hɪr] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] . "
There will be a sea here in half - an - hour . "
那里 将要 是 一个 海 这里 在 一半 - 一个 - 小时 . "

半小时后这里就会变成一片海。

" ['rʌbɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [di:] ['sæŋktɪs] , " [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][reɪn] .
" Rubbish , " replied De Sanctis , " that is only the rain .
" 垃圾 , " 回复 德 圣徒 , " 那 是 仅有的 这 雨 .

“胡说，”德桑克蒂斯回答说，“那只是雨水而已。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ['stelθɪli] [tu:; tə] ['bi:ɑ:ŋkɪz] [saɪd][ænd; ənd] ,
" And he came stealthily to Bianchi's side and ,
" 和 他 来了 悄悄地 到 比安奇的 边 和 ,

于是他悄悄地来到比安奇身边，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

['leɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] ['stɜ:rnli] , " [si:'njɔ:r]
laying a heavy hand on his shoulder , bent down and said sternly , " Signor
躺下 一个 重的 手 在 他的 肩膀 , 弯曲 向下 和 说 严厉地 , " 签名者
[ˌprɒfə'sɔ:reɪ] ,
Professore ,
教授 ,

他重重地将一只手按在他的肩膀上，弯下腰，严厉地说：“教授先生，

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jə] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - - ['mʌni] ?
what have you done with Giannella Brockmann's money ?
什么 有 你 完毕 和 - - 钱 ?

你把吉安内拉·布罗克曼的钱怎么处理了？

" [ðə; ði] [prə'fesər] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [skri:m] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪk] [fel] [frʌm; frəm]
" The Professor leaped to his feet with a scream and his pick fell from
" 这 教授 跳跃 到 他的 脚 和 一个 尖叫 和 他的 挑选 跌倒 从
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

教授尖叫一声跳了起来，手中的镐也掉了下来。

[hi:; hi][stɛəd][ɪn][ðə; ði] ['lɔjəz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪkli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
He stared in the lawyer's face , his own sickly with fear .
他 凝视 在 这 律师 脸 ， 他的 自己的 病弱的 和 害怕 .

他直视着律师的脸，自己的脸因恐惧而变得苍白无力。

[ɪn][ðə; ði][skænt][ʌp] - [θroʊn] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ləntərn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ]
In the scant up - thrown rays of the lantern it was impossible to distinguish
在 这 稀少 向上 - 抛掷 射线 的 这 灯笼 它 曾是 不可能的 到 区分
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; ei] [pɛr] [ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] [skaʊl] ;
more than a pair of gleaming black eyes and an accusing scowl ;
更多的 比 一个 一对 的 闪闪发光 黑色的 眼睛 和 一个 指控 皱眉头 ;
在灯笼微弱的向上照射的光线中，除了两双闪亮的黑眼睛和一张充满指责的怒容之外，什么也看不清；

[ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ['jædʊʃ] .
the rest was dreadful shadow .
这 休息 曾是 可怕 阴影 .

其余部分都是可怕的阴影。

[bʌt; bət] [er] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['spʊʊkən][ə; ei]['rɪp(ə)l][ʌv; əv]['wɔ:tər] [broʊk] [raʊnd] [di:]
But ere another word had been spoken a ripple of water broke round De
但 埃雷 其他 单词 有 到过 说 一个 波纹 的 水 打破 圆形的 德
- [fi:t] .
Sanctis's feet .
- 脚 .

但还没等再说一句话，德·桑克蒂斯的脚边就泛起了一阵水花。

" - , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [mæn] !
" Diamini , but he was right , that man !
" - , 但 他 曾是 正确的 , 那 男人 !

“迪亚米尼，但他说的没错，那个人！ ”

" [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] ; [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [dæft] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
" he exclaimed ; and in an instant he too had dashed away towards the
" 他 惊呼 ; 和 在 一个 立即的 他 也 有 虚线 离开 向 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“他惊呼一声；话音刚落，他也冲向了楼梯。”

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [bi:'ɑ:ntʃi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bri:ðd] [ə'gen] .
In that instant Bianchi had recognized him and breathed again .
在 那 立即的 比安奇 有 认可 他 和 呼吸 再次 .

就在那一瞬间，比安奇认出了他，重新呼吸了过来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][di:] ['sæŋktɪs] , ['æftər][ɔ:l] ; [æn; ən] [ɪnkən'vi:nɪənt] ,
It was only De Sanctis , after all ; an inconvenient ,
它 曾是 仅有的 德 圣徒 , 后 全部 ; 一个 不方便 ,

毕竟只是德·桑克蒂斯而已；一个不方便的，

[ɪnˈtruːsɪv] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [sʌm; səm]
intrusive person to whom unimportant matters could easily be explained some
侵入性的 人 到 谁 不重要 事情 可以 容易地 是 解释 一些
[ˈʌðər] [taɪm] .
other time .
其他 时间 .

这个人很爱管闲事，一些无关紧要的事情完全可以改天再解释。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ʌnˈkʌvər] , [ænd; ənd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ,
Meanwhile he must hasten to uncover , and feast his eyes on ,
同时 他 必须 趋 到 揭露 , 和 盛宴 他的 眼睛 在 ,
与此同时，他必须抓紧时间去揭开面纱，大饱眼福，

[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [hed] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ;
the marble head which he was certain lay close to his hand ;
这 大理石 头 哪个 他 曾是 肯定 躺 关闭 到 他的 手 ;
他确信那颗大理石头像就在他手边；

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [hɪmˈself] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ˈhevi] .
he must carry it up to the Cardinal himself , if it were not too heavy .
他 必须 携带 它 向上 到 这 红衣主教 他自己 , 如果 它 是 不是 也 重的 .
如果不太重的话，他必须亲自把它送到红衣主教那里。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .
What a triumph that would be .
什么 一个 胜利 那 会 是 .
那将是多么辉煌的胜利啊！

[ɑː] , [ˈdʒentli] — [ðer; ðər] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈwaɪtɪ] [ˈsɜːrfɪs] .
Ah , gently — there showed a gleam of whitish surface .
啊 , 轻轻地 — 那里 显示 一个 闪耀 的 白色 表面 .
啊，轻轻地——露出了白色的光泽。

[hændz] [naʊ] , [nɑːt][tuː; tə][ˈɪndʒər][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] .
Hands now , not to injure the precious thing .
手 现在 , 不是 到 损伤 这 宝贵的 事物 .
动手吧，别伤到这珍贵的东西。

[ˈdʌblɪd] [ˈoʊvər] , [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈblækənd]
Doubled over , down on his knees , he worked like a demon , with blackened
双倍 超过 , 向下 在 他的 膝盖 , 他 工作 喜欢 一个 恶魔 , 和 变黑
[ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [ɜːrθ] - [tʃʊkt] [neɪlz] ,
fingers and earth - choked nails ,
手指 和 地球 - 窒息 指甲 ,
他弯着腰，跪在地上，像魔鬼一样拼命干活，手指都黑了，指甲上沾满了泥土。

[tɪl] [æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː] [leɪ] [rɪˈviːld] ,
till at last it lay revealed ,
直到 在 最后的 它 躺 揭晓 ,
直到最后真相大白。

[ə; eɪ][kɑːm] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ˈkaʊntənəns] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
a calm immortal countenance gazing up at him with eyes that seemed to
一个 冷静的 不朽 面容 凝视 向上 在 他 和 眼睛 那 似乎 到
[hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] ;
have been seeing in the grave ;
有 到过 看到 在 这 严重 ;
一张平静而永恒的面容仰望着他，眼神仿佛洞悉了坟墓；

[fʊl] , [kloʊzd] [lɪps] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ə'lɪmpɪk] [skɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [ʌv; əv]
full , closed lips smiling as if with Olympic scorn at the hopes and fears of
满的 , 关闭 嘴唇 微笑 作为 如果 和 奥林匹克 轻蔑 在 这 希望 和 恐惧 的
[ˈpɛrɪʃəb(ə)l] [mæn] .
perishable man .
易腐烂的 男人 .

饱满紧闭的双唇带着一丝奥林匹克式的轻蔑微笑，仿佛在嘲讽凡人转瞬即逝的希望与恐惧。

[sʌm; səm] [ˈʌndər] - [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌlsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [braʊ] , [ðə; ði]
Some under - ripple of life seemed to be pulsing over the broad brow , the
一些 在下面 - 波纹 的 生活 似乎 到 是 脉动 超过 这 广阔 眉头 , 这
[dɪˈvaɪnli] [ˈməʊldɪd]
divinely moulded
神圣地 模制

仿佛有某种生命的涟漪正涌动在那宽阔的额头上，那神圣塑造的.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
cheeks and chin .
脸颊 和 下巴 .

脸颊和下巴。

[biːˈɑːntʃi] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈberəb(ə)l] [dʒɔɪ] .
Bianchi sank back on his knees , his hands clasped , trembling with unbearable joy .
比安奇 沉没 后退 在 他的 膝盖 , 他的 双手 紧握 , 发抖 和 难以忍受 喜悦 .
比安奇跪倒在地，双手紧握，激动得浑身颤抖。

" [griːk] , [griːk] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [ˈwɪspəd] [prerz] [ɪn] [ɪkˈstætɪk]
" Greek , Greek , " he whispered , as the saints have whispered prayers in ecstatic
" 希腊语 , 希腊语 , " 他 低声说道 , 作为 这 圣徒 有 低声说道 祈祷 在 欣喜若狂
[træns] , " [ˈpjʊrɪst] [griːk] .
trances , " purest Greek .
恍惚状态 , " 最纯净的 希腊语 .

“希腊语，希腊语，”他低声说道，就像圣徒们在狂喜的恍惚状态中低声祈祷一样，“最纯正的希腊语。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] [mɔːr] .
There were but five or six in the whole world — I have found one more .
那里 是 但 五 或者 六 在 这 所有的 世界 — 我 有 成立 — 更多的 .
全世界只有五六个——我又找到了一个。

[ˈdaɪoʊ][ˈmiːoʊ] , [ˈdaɪoʊ][ˈmiːoʊ] , [let][em ˈiː][nɔːt][daɪ][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
Dio mio , Dio mio , let me not die of happiness .
迪奥 mio , 迪奥 mio , 让 我 不是 死 的 幸福 .

迪奥米奥，迪奥米奥，让我不要幸福死。

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [bent] [ˈtendərli] [tuː; tə] [ʌnˈklʌvər] [ðə; ði] [θroʊt] .
" He seized the light and bent tenderly to uncover the throat .
" 他 查获 这 光 和 弯曲 温柔地 到 揭露 这 喉 .

他抓住光线，温柔地弯下腰，揭开喉咙。

[ɑː] , [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈsevərəns] ;
Ah , there it was , the original severance ;
啊 , 那里 它 曾是 , 这 原来的 遣散费 ;

啊，原来如此，最初的分离；

[ðə; ði] [sɪ'ment] [sti:l] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ɪtɪf(ə)l]
the cement still clung to it where it had been attached to the beautiful
这 水泥 仍然 紧紧抓住 到 它 在哪里 它 有 到过 随附的 到 这 美丽的
[bʌt; bət][fɑ:r] [les] ['eɪnfənt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [leɪ] [prəʊn] [ɪn][m'ju:ɪleɪtɪd] ['grændʒər] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ,
but far less ancient figure which lay prone in mutilated grandeur in the trench ,
但 远的 较少的 古老的 数字 哪个 躺 易于 在 残缺 宏伟 在 这 沟 ,
水泥仍然粘在上面，它原本附着在一尊美丽但年代远不如现在久远的雕像上，那尊雕像残缺不全，却依然雄伟地俯卧在战壕中。

[sʌm; səm] ['twenti] [ˌjɑ:dz] [ə'weɪ] .
some twenty yards away .
一些 二十 码 离开 .

大约二十码远。

[ðə; ði] [prə'fesər] [bent] ['kloʊzər] [sti:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [θɪŋ] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kri:mi] ['mɑ:rb(ə)l]
The Professor bent closer still over the perfect thing , touching the creamy marble
这 教授 弯曲 更近 仍然 超过 这 完美的 事物 , 接触 这 奶油状 大理石
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
with his cheek ,
和 他的 脸颊 ,

教授俯身凑得更近了，脸颊触碰到了那完美无瑕的大理石，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [waɪl] [hi:; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [moʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz]
with his tongue , while he rubbed the mould off his fingers with his coat tails
和 他的 舌头 , 尽管 他 摩擦 这 模具 离开 他的 手指 和 他的 外套 尾巴
,
,
,

他用舌头舔着，同时用衣角擦掉手指上的霉菌。

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [frʌnt] , ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] ['sensətɪv] [tɪps] [fri:] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs]
his shirt front , anything to leave their sensitive tips free to feel the marvelous
他的 衬衫 正面 , 任何事物 到 离开 他们的 敏感的 尖端 自由的 到 感觉 这 奇妙
[ˈsɜ:rfɪs] ,
surface ,
表面 ,

他的衬衫前襟，任何能让敏感的指尖自由感受美妙表面的东西，

[æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌjɑ:dənər][æz; əz] [tru:] [oʊld] ['seɪvr] [frʌm; frəm]
as different from that of the figure yonder as true old Sevres from
作为 不同的 从 那 的 这 数字 远处 作为 真的 老的 塞夫尔 从
['mɑ:dərn] [ɪmɪ'teɪʃn] .
modern imitation .
现代的 模仿 .

与远处的人物形象截然不同，就像真正的古老塞夫尔瓷器与现代仿制品截然不同一样。

[frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [bi:'ɑ:ntʃɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
Fra Tommaso was right ; Bianchi could have told it in the dark ,
弗拉 托马索 曾是 正确的 ; 比安奇 可以 有 讲述 它 在 这 黑暗的 ,
弗拉·托马索说得对；比安奇就算在黑暗中也能分辨出来。

[ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtərz] ['tʃɪz(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ʃɜ:rt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['skʌlptʃər]
that touch of the creator's chisel during the one short period of perfect sculpture
那 触碰 的 这 创作者的 凿 期间 这 一 短的 时期 的 完美的 雕塑
[ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rlɪd] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] ,
our world has ever known ,
我们的 世界 有 曾经 已知 ,
在人类历史上唯一一段完美雕塑时期，造物主那灵巧的凿刻之笔，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][ɪts] ['lɪvɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,
the touch which made every atom of the marble its living vehicle ,
这 触碰 哪个 制成 每一个 原子 的 这 大理石 它是 活的 车辆 ,
那一下触碰, 让大理石的每一个原子都成为了它的生命载体。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][ʌn'li:v(ə)n] [jet] ['flɔ:ləs] ['sɜ:rfls] [soʊ] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] ['hju:mən] [fleʃ] [ðæt] [ðə; ði]
which gave the uneven yet flawless surface so closely resembling human flesh that the
哪个 给予 这 不均匀 然而 完美无瑕 表面 所以 密切 类似 人类 肉 那 这
[ˈsensɪz] [tel] [ju: 'es][aɪ 'ti:] [bri:ðz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [taɪd][ʌv; əv][laɪf] .
senses tell us it breathes and dimples with the very tide of life .
感官 告诉 我们 它 呼吸 和 酒窝 和 这 非常 潮 的 生活 .

这使得它表面凹凸不平却又完美无瑕, 与人类的肌肤如此相似, 以至于感官告诉我们, 它会随着生命的潮汐而呼吸、起伏。

[brɔ:t] [tu;; tə] [roʊm] [baɪ] ['gri:sɪz] ['kɒŋkərəz] , ['fɪtɪd] [tu;; tə][ə; eɪ]['bɑ:di] [rɔ:t] ,
Brought to Rome by Greece's conquerors , fitted to a body wrought ,
带来 到 罗马 经过 希腊的 征服者 , 适配 到 一个 身体 锻 ,
由希腊征服者带到罗马, 并装配在特制的躯体上,

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ɪgnərənt] ['mæstər] , [baɪ][ə; eɪ] [gri:k] ['skʌlptər] [ɪn]
at the command of an imperious ignorant master , by a Greek sculptor in
在 这 命令 的 一个 专横 无知 掌握 , 经过 一个 希腊语 雕塑家 在
[kæp'tɪvəti] ,
captivity ,
囚禁 ,
奉一位专横无知的主人之命, 由一位被俘的希腊雕塑家所作。

[rɪ'membərɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [terz] [ðə; ði] ['ɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['gri:sɪz] [pæst] — [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]
remembering through his tears the glories of Greece's past — here was an
记住 通过 他的 眼泪 这 荣耀 的 希腊的 过去的 — 这里 曾是 一个
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kraʊn] [tu;; tə] [wɪtʃ]
immortal crown to which
不朽 王冠 到 哪个
他含着泪回忆起希腊昔日的辉煌——这是一顶永恒的桂冠,

[ðə; ði] ['stertli] ['fɪɡjər] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['pedɪst(ə)l] .
the stately figure had served as a humble pedestal .
这 庄严 数字 有 服务 作为 一个 谦逊的 座 .
这座庄严的雕像曾被用作一个简朴的基座。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['kɑ:rləʊ][bi:'ɑ:ntʃi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [tru:] [ɑ:rt] , ['tremblɪd]
What wonder that Carlo Bianchi , in his passionate reverence for true art , trembled
什么 想知道 那 卡洛 比安奇 , 在 他的 热情的 尊敬 为了 真的 艺术 , 颤抖
[ænd; ənd] ['wə:ʃɪpt] ,
and worshiped ,
和 崇拜 ,
难怪卡洛·比安奇对真正的艺术充满敬畏, 他激动得浑身颤抖, 顶礼膜拜。

[ænd; ənd] ['fɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] [dʒɔɪ] — [waɪl] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðə; ði]['tɜ:rbɪd]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]
and shivered with insane joy — while inch by inch the turbid waters of the
和 瑟瑟发抖 和 疯狂的 喜悦 — 尽管 英寸 经过 英寸 这 混浊 水 的 这
['taɪbə] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪn] ,
Tiber rose on the floor of his fane ,
台伯河 玫瑰 在 这 地面 的 他的 费恩 ,
他欣喜若狂, 浑身颤抖——与此同时, 台伯河浑浊的河水一点一点地涌上他神殿的地板。

[pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ten] [greɪt] [ˈwɪndəʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈweɪ] ,
poured in from the ten great windows high in the wall a hundred feet away ,
倾倒在从这十伟大的视窗高的在这墙一个百脚离开 ;
光线从百尺外高墙上的十扇大窗户里涌进来 ,

[ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈstætʃuː][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃ] [ænd; ənd] [krept] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
covered the statue in the trench and crept up the hollow at the foot of the
涵盖这雕像在这沟和悄悄地爬向上这空洞的在这脚的这
[ˈsterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

他用东西盖住了壕沟里的雕像，然后沿着台阶底部的凹陷处向上爬去。

[ˈgəːɡlɪŋ] [ˈplezntli] [ɑːn][ðə; ði][steps] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈriːtʃt] [ðəm; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
gurgling pleasantly on the steps as it reached them one by one .
淙淙愉快在这步骤作为它达到他们 — 经过 — .
它汨汨地流淌在台阶上，一路欢快地游到他们跟前。

[wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [rɪˈtriːt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][aɪˈtiː][swæm] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] ,
When it had cut off retreat behind him it swam forward with a leap ,
什么时候它有切离开撤退在后面他它游泳向前和一个飞跃 ;
它切断了身后的退路后，便纵身一跃，向前游去。

[broʊk] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [nelt] ,
broke over him where he knelt ,
打破超过他在哪里他跪下 ;

他跪在他身边，他便扑了上去。

[draʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈɡlɔːri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [swept] [hɪz; ɪz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈlæntərn][faːr]
drowned the white glory from his side and swept his extinguished lantern far
溺水这白色的荣耀从他的边和扫荡他的熄灭灯笼远的
[biˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
beyond his reach .
超过他的抵达 .

白色的光芒从他身边消逝，熄灭的灯笼被扫到他够不着的地方。

[ðen] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then indeed he sprang to his feet .
然后的确他弹簧到他的脚 .

然后，他真的跳了起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈfɔːrwəd] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈlændɪŋ] [ɑːn]
But they slipped from under him and he fell forward , his hand landing on
但他们滑倒了从在下面他和他他跌倒向前 ; 他的手降落在这
[ðə; ði][kəʊld] ,
the cold ,
这寒冷的 ;

但脚下的鞋滑了出去，他向前摔倒，手落在了冰冷的地面上。

[səbˈmɜːrdʒd] [feɪs] .
submerged face .
湮脸 .

淹没的脸。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [əˈɡen] , [ˈweɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fæst] - [ˈraɪzɪŋ] [flʌd] ,
In a moment he was up again , wading through the fast - rising flood ,
在一个片刻他曾是向上再次 , 涉水通过这快速地 - 上升洪水 ;
片刻之后，他又站了起来，趟过迅速上涨的洪水。

[ˈstægərɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] [wɪtʃ] [ˈʃraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
staggering towards the blackness which shrouded the stairway .
令人震惊向这黑哪个被遮蔽的这楼梯 .

踉跄着走向笼罩着楼梯的黑暗。

[bʌt; bət] [bɔːŋ] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈʃelvɪŋ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
But long before he reached it the shelving ground was letting him down ,
但 长的 前 他 达到 它 这 货架 地面 曾是 出租 他 向下 ,
[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
down into the water ,
向下 进入 这 水 ,

但在他到达那里之前很久，那层架状的地面就让他坠入水中。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
and at last he turned and struggled back in the direction of the
和 在 最后的 他 转向 和 挣扎 后退 在 这 方向 的 这
[ˈdɪstənt] [ˈwɪndəʊz] ,
distant windows ,
遥远 视窗 ,

最后他转身，挣扎着朝远处的窗户方向走去。

[ɡreɪ] [bləːz] [naʊ] [əˈpɑːn][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [pɔːl][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,
gray blurs now upon an enormous pall of darkness ,
灰色的 模糊 现在 之上 一个 巨大的 灵柩 的 黑暗 ,
[ˈɡreɪ] [ˈblʌːz] [ˈnaʊ] [əˈpɑːn] [æn] [ɪˈnɔːrməs] [pɔːl] [ʌv] [əv] [ˈdɑːrknəs] ,
灰色模糊地笼罩在巨大的黑暗阴霾之上。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
with something that caught a gleam of light flowing in and sliding over their
和 某物 那 捕捉 一个 闪耀 的 光 流动 在 和 滑动 超过 他们的
[ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
edges .
边缘 .

有什么东西捕捉到了一丝光芒，流淌进来，滑过它们的边缘。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [fel] , [brɪˈtreɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ]
Again and again he fell , betrayed by the uneven ground and the swaying
再次 和 再次 他 跌倒 , 背叛 经过 这 不均匀 地面 和 这 摇晃
[ˈkɜːrənt] .
current .
当前的 .

他一次又一次地跌倒，被崎岖不平的地面和摇晃的水流所欺骗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
He was wet to the skin but he did not know it .
他 曾是 湿的 到 这 皮肤 但 他 做过 不是 知道 它 .
[ˈhiː] [ˈwʌz] [ˈwɛt] [tuː] [tə] [ðə] [ði] [ˈskɪn] [ˈbʌt] [ˈbət] [ˈhiː] [ˈhi] [ˈdɪd] [ˈnɔːt] [ˈnoʊ] [ˈaɪ] [ˈtiː] .
他浑身湿透，但他自己却浑然不知。

[fɔːr; fər][wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsemi] - [ˈvaɪtəlaɪzd] [ɪɡˈzɪstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [tuː; tə][ɔːl] [rɪˈælɪtɪz] .
For once in his semi - vitalized existence he was awake to all realities .
为了 一次 在 他的 半 - 充满活力 存在 他 曾是 醒 到 全部 现实 .

在他半梦半醒的人生中，他第一次真正意识到了所有现实。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈteɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)][ðer; ðər] [wʊd] [suːn]
He knew that unless he could attain to some higher level there would soon
他 知道 那 除非 他 可以 达到 到 一些 更高 等级 那里 会 很快
[biː; bi] [əˈnʌðər] [kʊld][ˈbɑːdi] [ˈlaɪɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ænˈtɪkwətiːz] [ɪn][ðə; ði] [kɹɪpt] .
be another cold body lying among the antiques in the crypt .
是 其他 寒冷的 身体 说谎 之中 这 古董 在 这 密室 .

他知道，除非他能达到更高的境界，否则很快就会有另一具冰冷的尸体躺在地窖的古董之中。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
As he fell for the third time and scrambled up with his mouth and
作为 他 跌倒 为了 这 第三 时间 和 打乱 向上 和 他的 嘴 和
[aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
eyes full of water ,
眼睛 满的 的 水 ,

当他第三次摔倒，挣扎着爬起来，嘴里和眼睛里都充满了泪水时，

[ə'nʌðər] [ri'æləti] , [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'skʌvəri] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['fi:vər]
another reality , forgotten in the joy of his discovery , and then in the fever
其他 现实 , 被遗忘的 在 这 喜悦 的 他的 发现 , 和 然后 在 这 发烧
[ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] ,
of self - preservation ,
的 自己 - 保存 ,

另一个现实，在他发现真相的喜悦中被遗忘，随后又在自我保护的狂热中被遗忘。

[ri'kə:d] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
recurred to his mind .
复发 到 他的 头脑 .

这个想法再次浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] [rɪ'membər] - , [hɪz; ɪz][ɔːl][bʌt; bət] ['frɔːdʒələnt] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He remembered Giannella , his all but fraudulent concealment of her
他 记得 - , 他的 全部 但 欺诈 隐蔽 的 她
[ɪn'herɪtəns] ,
inheritance ,
遗产 ,

他想起了吉安内拉，想起了他几乎是欺诈性地隐瞒她继承遗产的行为。

[hɪz; ɪz]['mækə'neiʃənz -mæf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn]
his machinations to effect a marriage with her before she should learn
他的 阴谋 到 影响 一个 婚姻 和 她 前 她 应该 学习
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

他精心策划，想在她不知情的情况下与她结婚。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ([oʊ] , ['hɔːrɪd] [θɔːt] !)
If he were to die (oh , horrid thought !)
如果 他 是 到 死 (哦 , 可怕的 想法 !)

如果他死了（哦，多么可怕的想法！）

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [soʊlz] [æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['kwɛstʃən] [ðæt] [ðæt] ['brɪgənd] [diː]
would not the Judge of souls ask him the same question that that brigand De
会 不是 这 法官 的 灵魂 问 他 这 相同的 问题 那 那 强盗 德
[ˈsæŋktɪs][hæd; həd] [æskt] ,
Sanctis had asked ,
圣徒 有 问 ,

灵魂的审判者难道不会问他那个强盗德·桑克蒂斯问过的同样的问题吗？

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wið; wiθ] - - ['mʌni] ?
" **What have you done with Giannella Brockmann's money ?**
" 什么 有 你 完毕 和 - - 钱 ?

“你把吉安内拉·布罗克曼的钱都用到哪里去了？”

" ['kɑːrloʊ][biː'ɑːntʃi][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] " ['dɔːmini] ['daɪoʊ] ,
" **Carlo Bianchi could certainly say " Domine Dio ,**
" 卡洛 比安奇 可以 当然 说 " 支配 迪奥 ,

“卡洛·比安奇当然可以说“Domine Dio，

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [jet] .
it is all there I have not spent a penny of it yet .
它 是全部 那里 我 有 不是 花费 一个 一分钱 的 它 然而 .
东西都在那里了，我一分钱还没花过。

[aɪˈtiː][ɪz][æɪt; ət] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈbæŋkoʊ][diːˈaɪ][ˈroʊmə] , [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] [sent] .
It is at interest in the Banco di Roma , three and a half per cent .
它 是 在 兴趣 在 这 银行 迪 罗马 , 三 和 一个 一半 每 中心 .
它在罗马银行的利率为 3.5%。

" [ðen] [ðə; ði][ɔːrd] [wʊd] [seɪ] , " [ɔːl][ðer; ðər] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈskuːdi] ,
" Then the Lord would say , " All there , two hundred scudi ,
" 然后 这 主 会 说 , " 全部 那里 , 二 百 斯库迪 ,
"然后主会说，‘那里有两百斯库迪，’

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][let] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld][hæv; həv][ðə; ði] [juːz] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [soʊ][ˈbædli] ?
and you have not let that poor child have the shoes she needs so badly ?
和 你 有 不是 让 那 贫穷的 孩子 有 这 鞋 她 需求 所以 糟糕 ?
你竟然没有让那个可怜的孩子得到她急需的鞋子？

[juː; jʊ][hæv; həv][let] [məriːuːtʃə] , [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [juː; jʊ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
You have let Mariuccia , who has saved you money for twenty years ,
你 有 让 玛丽乌西亚 , WHO 有 已保存 你 钱 为了 二十 年 ,
你让为你省了二十年钱的玛丽乌恰.....

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd] [iːt] [ˈlɪt(ə)] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər][ˈweɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]
continue to work hard and eat little so as to share her wages with
继续 到 工作 难的 和 吃 小的 所以 作为 到 分享 她 工资 和
- [ˈbrɑːkmən] ?
Giannella Brockmann ?
- 布罗克曼 ?

继续努力工作，少吃点，以便和吉安内拉·布罗克曼分享她的工资？
[ˈmaɪzər] , [aɪˈdɑːlətər] , [brɪˈɡɔːn] !
Miser , idolater , begone !
吝啬鬼 , 偶像崇拜者 , 走开 !
守财奴，偶像崇拜者，滚开！

[maɪ] [ɡʊd] [sæn][piːˈetroʊ] ,
My good San Pietro ,
我的 好的 圣 皮耶特罗 ,
我亲爱的圣彼得罗，

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈsɪnər] [əˈweɪ] [ænd; ənd][send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hel] [æt; ət][wʌns]
have the kindness to take this sinner away and send him to hell at once
有 这 仁慈 到 拿 这 罪人 离开 和 发送 他 到 地狱 在 一次
.
:
.

请你发发慈悲，把这个罪人带走，立刻送他下地狱。

" [ðen] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ˈoʊvər] ; [ænd; ənd][ˈkɑːrloʊ][biːˈɑːntʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [roʊst] ,
" Then it would be all over ; and Carlo Bianchi would have to roast ,
" 然后 它 会 是 全部 超过 ; 和 卡洛 比安奇 会 有 到 烤 ,
[ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
and gnash his teeth ,
和 咬牙切齿 他的 牙齿 ,

“那样的话一切就都结束了；卡洛·比安奇就只能咬牙切齿了。”
[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪˈtɜːrni] [bʌt; bət] [ˈʌɡli] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈdevəlz] .
and have nothing to look at for all eternity but ugly grinning devils .
和 有 没有什么 到 看 在 为了 全部 永恒 但 丑陋的 咧嘴笑 魔鬼 .
永远只能看到丑陋的、咧嘴笑着的魔鬼，除此之外别无他物可看。

[noʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] [ɡri:k] ['hedz] [ænd; ənd][ˈroʊmən] — [noʊ] , - - [ˈroʊmən] , [ˈbɑ:dɪz] .
No beautiful angels with Greek heads and Roman — no , Græco - Roman , bodies .
不 美丽的 天使 和 希腊语 头部 和 罗马 — 不 , - - 罗马 , 身体 .
没有拥有希腊式头颅和罗马式身躯的美丽天使——不, 是希腊罗马式身躯。

[wʊd] [ðə; ði] [wɪŋz] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['kæəri] [ɔ:l] [ðæt] ['mɑ:rb(ə)l] ?
Would the wings be strong enough to carry all that marble ?
会 这 翅膀 是 强的 足够的 到 携带 全部 那 大理石 ?
这些翅膀足够结实, 能承载那么多弹珠吗?

[ɡʊd] [ɡɑ:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][mæd] .
Good God , he was going mad .
好的 上帝 , 他 曾是 去 疯狂的 .
我的天哪, 他快疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .
And the water was up to his waist .
和 这 水 曾是 向上 到 他的 腰部 .
水已经淹到他的腰部了。

[wʌn] [mɔ:r] [faɪt] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [fɔ:r; fər][laɪf] , [fɔ:r; fər][naɪs][draɪ] [kloʊðz] , [fɔ:r; fər] -
One more fight he must make for life , for nice dry clothes , for Mariuccia's
— 更多的 斗争 他 必须 制作 为了 生活 , 为了 好的 干燥 衣服 , 为了 -
[ˈɡoʊldən] [fraɪz] ,
golden fries ,
金的 薯条 ,
他必须为生命、为干净的干衣服、为玛丽乌恰的金黄薯条再战一场。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][srɪˈɡɑ:r][ænd; ənd]
for his cigar and
为了 他的 雪茄 和
为了他的雪茄和

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]
[第276页]

[ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ.əˈlɑ:dʒɪkəl] [rɪˈvju:] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
slippers and The Archæological Review after dinner .
拖鞋 和 这 考古学 审查 后 晚餐 .
晚饭后, 穿上拖鞋, 翻阅《考古评论》。

[ˈb:lsəʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Also , of course ,
还 , 的 课程 ,
当然, 还有.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][ʌnˈdu:][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] - [ænd; ənd][ɡet][aɪˈti:] [ɪˈreɪzd]]
for the chance to undo the intended wrong to Giannella and get it erased
为了 这 机会 到 撤销 这 故意的 错误的 到 - 和 得到 它 已擦除
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
from his account this side of judgment .
从 他的 帐户 这 边 的 判断 .
为了有机会在审判前弥补对吉安内拉造成的伤害, 并将其从他的账户中删除。

[hi:; hi] [ˈvaʊd] [ˈmɪzrəbli] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ɡɑ:d] [wʊd] [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [aʊt]
He vowed miserably that if the mercy of God would but bring him safely out
他 发誓 惨痛地 那 如果 这 怜悯 的 上帝 会 但 带来 他 安全 出去
[ʌv; əv] [ðɪs] [pɪt][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ,
of this pit of destruction ,
的 这 坑 的 破坏 ,
他痛苦地发誓, 如果上帝的怜悯能够让他平安地脱离这毁灭的深渊,

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][tel] - ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ðə; ði]
his first act should be to tell Giannella everything and give her even the
他的 第一的 行为 应该 是 到 告诉 - 一切 和 给 她 甚至 这
[hoʊl] [tuː] ['hʌndrəd] ['skuːdi][tuː; tə]['skwaːndər][ɑːn] [juːz] ,
whole two hundred scudi to squander on shoes ,
所有的 二 百 斯库迪 到 挥霍 在 鞋 ,
他做的第一件事应该是把一切都告诉吉安内拉，甚至把那两百斯库迪都给她，让她挥霍在买鞋上。

[ˈrɪbənz] , [ˈtʃɒkəlɪts] , [ˈθiətəz] , ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] .
ribbons , chocolates , theaters , anything she liked .
丝带 , 巧克力 , 剧院 , 任何事物 她 喜欢 .
丝带、巧克力、剧院，凡是她喜欢的东西。

[ænd; ənd] ([jes] ,
And (yes ,
和 (是的 ,
而且 (是的 ,

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['getɪŋ] [diːpər]) [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]
the water was certainly getting deeper) he would promise not to marry her
这 水 曾是 当然 获得 更深) 他 会 承诺 不是 到 结婚 她
[ən'les] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] .
unless she were quite willing .
除非 她 是 相当 愿意的 .
水确实越来越深了) 他会承诺，除非她非常愿意，否则不会娶她。

[ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] .
Higher than that , human nature could not rise .
更高 比 那 , 人类 自然 可以 不是 上升 .
人性不可能超越这个高度。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [ðɪːz] ['dʒenərəs] [vəʊz] [hiː; hi] [felt] [kwɔɪt] [laɪt] - ['hɑːtɪd] [æz; əz]
When he had registered these generous vows he felt quite light - hearted as
什么时候 他 有 挂号的 这些 慷慨的 誓言 他 毛毡 相当 光 - 心地 作为
[tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ,
to eternity ,
到 永恒 ,
当他立下这些慷慨的誓言时，他对永恒感到十分轻松自在。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['seɪftɪ] .
and more confident of reaching physical safety .
和 更多的 自信的 的 到达 身体的 安全 .
并且更有信心确保自身安全。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
Now he was at the foot of the steps below the windows .
现在 他 曾是 在 这 脚 的 这 步骤 以下 这 视窗 .
现在他站在窗户下方的台阶脚下。

[ˈblesɪd; blest] [steps] .
Blessed steps .
蒙福 步骤 .
吉祥的步伐。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
He had forgotten their existence .
他 有 被遗忘的 他们的 存在 .
他已经忘记了他们的存在。

[hiː; hi] ['skræmblɪd] [ʌp][ðem; ðəm][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][wʌn] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,
He scrambled up them and sank down on one , exhausted and dripping ,
他 打乱 向上 他们 和 沉没 向下 在 一 , 筋疲力尽的 和 滴落 ,
他爬上树梢，然后筋疲力尽、浑身湿透地瘫倒在一棵树上。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
but above the level of the flood .
但 多于 这 等级 的 这 洪水 .

但高于洪水水位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈdeɪlaɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [si:] [ðə; ði][ˈperɪlz] [hiː; hi][hæd; həd]
There was just enough daylight here for him to see the perils he had
那里 曾是 只是 足够的 日光 这里 为了 他 到 看 这 危险 他 有
[ɪˈskeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

这里光线刚好够他看清自己曾经逃离的危险。

[hiː; hi] [ˈfɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [blæk] [ˈtʃɑːpi] [ˈwɔːtər] [lɔːst] [ɪn]
He shivered as he looked back on the expanse of black choppy water lost in
他 瑟瑟发抖 作为 他 看起来 后退 在 这 广阔 的 黑色的 断断续续 水 丢失的 在
[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
the shadows from which he had come .
这 阴影 从 哪个 他 有 来 .

他回头望去，只见一片漆黑波涛汹涌的水面消失在阴影中，他来时的路就这样走了过来，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] ,
The sense of relief was great ,
这 感觉 的 宽慰 曾是 伟大的 ,

如释重负的感觉非常强烈。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈkʌmfətəbliʌnˈkʌmfərtəbli] [ˈtempəd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv]
but it was uncomfortably tempered by finding that a thin sheet of
但 它 曾是 不舒服地 淬火 经过 寻找 那 一个 薄的 床单 的
[ˈlɪkwɪd][wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][kəʊld] [siːt] ,
liquid was flowing over his cold seat ,
液体 曾是 流动 超过 他的 寒冷的 座位 ,

但令人不安的是，他发现冰冷的座椅上正缓缓流淌着一层薄薄的液体。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi][roʊz] [ˈwaɪrəli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
from the window above him , so he rose wearily and reached the window
从 这 窗户 多于 他 , 所以 他 玫瑰 疲劳 和 达到 这 窗户
[ɪtˈself] [æt; ət] [læst] .
itself at last .
本身 在 最后的 .

于是他疲惫地从上面的窗户爬了起来，终于到达了窗户边。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈʌpər] [wɜːrld] .
Standing there clinging to the bars , he looked out at a changed upper world .
常设 那里 依恋 到 这 酒吧 , 他 看起来 出去 在 一个 已更改 上 世界 .
他站在那里，紧紧抓住栏杆，望着已经改变的上层世界。

[ðə; ði] [vjuː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ˈwɔːtər] [ˈevriwɛr] .
The view seemed to embrace water everywhere .
这 看法 似乎 到 拥抱 水 到处 .

眼前的景色仿佛处处都是水。

[wel] - [noʊn] [ˈlændmɑːks] [ʌv; əv][oʊld] [raɪpətə] , [ə; eɪ] [ˈpɪlər] [hɪr] ,
Well - known landmarks of old Ripetta , a pillar here ,
出色地 - 已知 地标 的 老的 里佩塔 , 一个 支柱 这里 ,

里佩塔老城著名的地标，这里有一根柱子，

[ə; eɪ] [ˈbætəd] [ˈstætʃuː][ðer; ðər] ,
a battered statue there ,
一个 伤痕累累 雕像 那里 ,

那里有一座破旧的雕像。

[ə; eɪ][læmp] - [ˈpoʊst][ɔːl] [əˈraɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] — [ðɪːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər]
a lamp - post all awry a little farther on — these seemed to be holding their
一个 灯 - 邮政 全部 错误 一个 小的 更远 在 — 这些 似乎 到 是 保持 他们的
[oʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈtɔːsɪŋ] [striːm] [wɪtʃ] [swept] [baɪ] ,
own with difficulty in the shadow tossing stream which swept by ,
自己的 和 困难 在 这 阴影 抛掷 溪流 哪个 扫荡 经过 ,

再往前走一点，可以看到一根歪斜的路灯——它们似乎在湍急的溪流中艰难地保持着自身的存在感。

[ˈsendɪŋ] [ˈbɪloʊ] [ˈæftər] [ˈbɪloʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪŋ] [pæst][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒɪst][kaɪnd]
sending billow after billow through his opening and carrying past the strangest kind
发送 巨浪 后 巨浪 通过 他的 开幕 和 携带 过去的 这 最奇怪的 种类
[ʌv; əv][ˈflɑːtsəm][ɪn][ɪts] [kɔːrs] .
of flotsam in its course .
的 废料 在 它是 课程 .

巨浪一波接一波地从他的开口处涌出，沿途裹挟着各种奇特的漂浮物。

[æɪn; ən][ˈoʊpən] [ʌmˈbrelə] [keɪm] [ˈdænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æɪn; ən][ˈiːv(ə)l][bɜːrd][wɪð; wɪθ] [klɔːz] [tuː; tə]
An open umbrella came dancing towards him like an evil bird with claws to
一个 打开 伞 来了 跳舞 向 他 喜欢 一个 邪恶的 鸟 和 爪子 到
[ɪts] [wɪŋz] ;
its wings ;
它是 翅膀 ;

一把撑开的雨伞像一只长着利爪的邪恶飞鸟一样，朝他飞来；

[ðen] [ə; eɪ] [ˈderəlɪkt] [ˈhenˌkɒp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈpoʊltɜːz] [ˈɑːp] ,
then a derelict hencoop from some poulterer's shop ,
然后 一个 废弃的 母鸡舍 从 一些 家禽商的 店铺 ,

然后是一个废弃的鸡舍，来自某个家禽店。

[ˈfɑːloʊd] [fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈkreɪd(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒz]
followed first by a wicker cradle and then by a floating island of cabbages
随后 第一的 经过 一个 柳条 摇篮 和 然后 经过 一个 漂浮的 岛 的 卷心菜
[ænd; ənd] [ˈkærəts] [səˈsteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][oʊld] [buːts] .
and carrots sustaining a pair of old boots .
和 胡萝卜 维持 一个 一对 的 老的 靴子 .

紧随其后的是一个柳条摇篮，然后是一个由卷心菜和胡萝卜组成的漂浮岛屿，上面放着一双旧靴子。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn]
Not a human being was in sight , and the poor prisoner's heart sank within
不是 一个 人类 存在 曾是 在 视线 , 和 这 贫穷的 囚犯的 心 沉没 之内
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

周围一个人影也没有，可怜的囚犯心头一沉。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈreskjuː][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈfekts]
for he knew that only a speedy rescue could save him from the effects
为了 他 知道 那 仅有的 一个 迅速 救援 可以 节省 他 从 这 效果
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [wɪtʃ] [ɔːˈredi] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [grɪp] ,
of the chill which already had him in its grip ,
的 这 寒意 哪个 已经 有 他 在 它是 紧握 ,

因为他知道，只有尽快获救才能让他摆脱已经笼罩着他的寒冷。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [ˈtʃætər] [ˈpɪtɪfəli] .
causing his teeth to chatter pitifully .
导致 他的 牙齿 到 喋喋不休 可怜地 .

这让他牙齿发出可怜的咯咯声。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈʃaʊt] , [ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən][ɑ:rm][ˈwaɪldli] [θru:] [ðə; ði][ba:z] .
Suddenly he gave a shout , and waved an arm wildly through the bars .
突然 他 给予 一个 喊 , 和 挥手 一个 手臂 疯狂地 通过 这 酒吧 .

他突然大喊一声，并隔着铁栏杆疯狂地挥舞着手臂。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ][boʊt][hæd; həd] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [men][ɪn]
Far down the street a boat had appeared , a boat with three or four men in
远的 向下 这 街道 一个 船 有 出现 , 一个 船 和 三 或者 四 男人 在
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

街道远处出现了一艘船，船上有三四个人。

[ˈʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreskju:] [ˈpɑ:rtɪz] [wɪt] [ˈnevər] [feɪl][tu:; tə] [gɪv] [eɪd][ɪn] [ðɪ:z] [ˌpɪrɪˈɑ:dɪk(ə)]
surely one of the rescue parties which never fail to give aid in these periodical
一定 一 的 这 救援 各方 哪个 绝不 失败 到 给 援助 在 这些 期刊
[kəˈlæmɪtɪz] .
calamities .
灾难 .

当然，他们是每次发生此类周期性灾难时都会挺身而出、提供援助的救援队之一。

[ˈhev(ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈpɪti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
Heaven had taken pity on him ;
天堂 有 已采取 遗憾 在 他 ;

上天怜悯了他；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd]
and at once he began to think that in his recent excitement he had
和 在 一次 他 开始 到 思考 那 在 他的 最近的 激动 他 有
[ˈpraɪmɪst] [ˈhev(ə)n] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈmə:sɪz] .
promised Heaven too high a price for its mercies .
承诺 天堂 也 高的 一个 价格 为了 它是 怜悯 .

他立刻开始反思，刚才的激动是否让他对上天许下了过高的诺言，辜负了它的恩惠。

[pərˈhæps][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈvaɪzd] ;
Perhaps the arrangement would have to be revised ;
也许 这 安排 会 有 到 是 修改 ;

或许需要对这项安排进行修改；

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈflekt] [ˈsɪriəsli] [bɪˈfɔ:r] [pəˈmɪtɪŋ] - [tu:; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rs]
he must reflect seriously before permitting Giannella to embark on a course
他 必须 反映 严重地 前 允许 - 到 启程 在 一个 课程
[ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ənd] [dɪsɪˈpeɪʃn] .
of extravagance and dissipation .
的 奢侈 和 耗散 .

他必须认真考虑，才能允许詹内拉走上奢靡放荡的道路。

[əˈɡen] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] .
Again he waved his arms and shouted to the boat .
再次 他 挥手 他的 武器 和 喊叫 到 这 船 .

他再次挥舞手臂，向船上大喊。

[oʊ] [ˈhɔ:rər] ,
Oh horror ,
哦 恐怖 ,

哦，天哪！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɜːrɪŋ] [raʊnd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [saɪd] [ˈrɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][swɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
it was turning round — he could see its side rocking in the swirl of the
它 曾是 转弯 圆形的 — 他 可以 看 它是 边 摇滚 在 这 漩涡 的 这
[ˈkɜːrənt] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] !
current — it was heading the other way !
当前的 — 它 曾是 标题 这 其他 方式 !
它正在掉头——他能看到它的侧面在湍急的水流中摇晃——它正朝相反的方向驶去！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] !
It was gone !
它 曾是 已消失 !

它不见了！

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

" [huː] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] ?
" **Who is it that is missing ?**
" WHO 是 它 那 是 丢失的 ?

“究竟是谁失踪了？ ”

" [pɛˈpiːnoʊ][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][rɪˈnɑːldoʊ][æz; əz][ðər; ðər][boʊt] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [kəʊkst] [raʊnd] [ðə; ði]
" **Peppino had asked of Rinaldo as their boat was finally coaxed round the**
" 佩皮诺 有 问 的 里纳尔多 作为 他们的 船 曾是 最后 哄骗 圆形的 这
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˈvaɪə] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪpɛtə] ,
corner of Via Santafede into the Ripetta ,
角落 的 通过 - 进入 这 里佩塔 ,

“当他们的船终于绕过圣塔费德街的拐角进入里佩塔河时，佩皮诺问里纳尔多，

[ˈʃɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] .
shipping a good deal of muddy water in the process .
船运 一个 好的 交易 的 浑 水 在 这 过程 .

在此过程中输送了大量浑水。

[rɪˈnɑːldoʊ][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] [tɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [beɪld] [aʊt] ; [ðen] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
Rinaldo did not reply till this was bailed out ; then , straightening himself and
里纳尔多 做过 不是 回复 直到 这 曾是 保释 出去 ; 然后 , 拉直 他自己 和
[rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈroʊɪŋ] ,
resuming his rowing ,
恢复 他的 划船 ,

里纳尔多直到渡船脱险后才作答；然后，他直起身子，继续划船。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [oʊld] [biːˈɑːntʃɪ] .
he replied , " Old Bianchi .
他 回复 , " 老的 比安奇 .

他回答说：“老比安奇。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bɔɪz] , [ðə; ði] .
You know him , boys , the archæologist .
你 知道 他 , 男孩们 , 这 考古学家 .

孩子们，你们都认识他，那个考古学家。

[ðoʊz] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈsʌmweɪ] .
Those poor women think he is drowning somewhere .
那些 贫穷的 女性 思考 他 是 溺水 某处 .

那些可怜的女人以为他溺水了。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ɑ:n] [ðer; ðər] [əˈkaʊnt] [ðæt] [aɪ] [ker] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

It is only on their account that I care what becomes of him . "

它是仅有的在他们的帐户那我关心什么变成他的 . "

我之所以关心他的命运，仅仅是因为他们。

" [biːˈɑ:ntʃi] ? [biːˈɑ:ntʃi] ?

" Bianchi ? Bianchi ?

" 比安奇 ? 比安奇 ?

“比安奇？比安奇？”

" [keɪm] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [skɔ:rn] [frʌm; frəm] [θri:] [tʃɪrf(ə)l] [jʊθs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm]

" came the chorus of scorn from three cheerful youths with a wholesome

" 来了这合唱的轻蔑从三快乐青年和一个健康

[kənˈtempt] [fɔ:r; fər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɜ:rniŋ] .

contempt for age and learning .

鄙视为了年龄和学习 .

“三个快乐的年轻人带着对年龄和学识的无病呻吟，齐声嘲讽道。”

" [bə:] [ˈbækə] ! "

" Ber Bacco ! "

" ber 烟草 ! "

“Ber Bacco! ”

" [aɪˈti:] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [feɪs] !

" It requires a face !

" 它需要一个脸 !

它需要一张脸！

[tu:; tə] [teɪk] [ju:ˈes] [ɔ:f] [ˈri:əl] [wɜ:rk] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [oʊld] [bæt] ! "

To take us off real work to look for that old bat ! "

到拿我们离开真实的工作到看为了那老的蝙蝠 ! "

把我们从正事中拉出来，让我们去找那只老蝙蝠！

" [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hu:] [ˈdʌznt] ?

" Know him , who doesn't ?

" 知道他 , WHO 不 ?

谁不认识他呢？

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ?

And who would so much as cross the street to help him ?

和 WHO 会所以很多作为又这街道到帮助他 ?

谁会愿意过马路去帮他呢？

" [rɪˈnɑ:ldoʊ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜ:rd] , [ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər]

" Rinaldo waited till he could make himself heard , then he said laughing at their

" 里纳尔多等待直到他可以制作他自己听到 , 然后他说笑在他们的

[ˈprəʊtests] ,

protests ,

抗议活动 ,

“里纳尔多等到能听见他们说话后，才笑着对他们的抗议说道：

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [du:] [ðæt] .

" You need not even do that .

" 你需要不是甚至做那 .

你甚至不需要这样做。

[hi:; hi] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [pəˈlɑ:tsoʊ] - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] .

He is down there in Palazzo Cestaldini , with the Cardinal .

他是向下那里在宫殿 - , 和这红衣主教 .

他现在在切斯塔尔迪尼宫，和红衣主教在一起。

[si:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [kwɪt] [nɪr] . "
See , it is on this side and quite near ."
看 , 它 是 在 这 边 和 相当 靠近 . "

你看，它就在这边，离得很近。

" [pʊt] [ə'baʊt] , " [keɪm] - [[ɑ:rp] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [rɪ'nɑ:ldʊ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]
" Put about , " came Peppino's sharp command , and Rinaldo was obliged to
" 放 关于 , " 来了 - 锋利的 命令 , 和 里纳尔多 曾是 有义务 到
[ə'beɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] ,
obey with the rest ,
服从 和 这 休息 ,

“行动起来，”佩皮诺厉声命令道，里纳尔多不得不和其他人一起服从命令。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['eksə,kju:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'lækɹəti] .
who were executing the manœuvre with much alacrity .
WHO 是 执行 这 机动 和 很多 敏捷 .
他们迅速而迅速地执行了这一战术。

" [naʊ] , " [pɛ'pi:nʊ] [kən'tɪnju:d] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌns] [mɔ:r] ['hedɪŋ] [daʊn] [stri:m] , " [wi:; wi]
" Now , " Peppino continued , when they were once more heading down stream , " we
" 现在 , " 佩皮诺 持续 , 什么时候 他们 是 一次 更多的 标题 向下 溪流 , " 我们
[wɪl] [goʊ] [wer] [wi:; wi]
will go where we
将要 去 在哪里 我们

“现在，”佩皮诺继续说道，当他们再次顺流而下时，“我们将前往我们……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 279]
[页 -]
[第279页]

[ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪd] , [tu:; tə] [help] [ðə; ðɪ] ['beɪkərz] [seɪv] [ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bʊtʃəz] [ðer; ðər] [mi:t]
are wanted , to help the bakers save their bread and the butchers their meat
是 通缉 , 到 帮助 这 面包师 节省 他们的 面包 和 这 屠夫 他们的 肉
.
:
.

我们需要帮助面包师保住面包，屠夫保住肉。

[ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [let] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [sta:rɪv] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
Are we to let the city starve to - morrow ,
是 我们 到 让 这 城市 饿死 到 - 明天 ,
难道我们要眼睁睁地看着这座城市明天挨饿吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [oʊld] - [brɑ:ntələʊn] - [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:rdɪnəl] [ɪn]
because old ' Brontolone ' is sitting in peace and comfort with the Cardinal in
因为 老的 - 布朗托隆 - 是 坐着 在 和平 和 舒适 和 这 红衣主教 在
[ðə; ðɪ] [pi'ænəʊ] ['nɑ:bəl] [ʌv; əv] - - ?
the piano nobile of Palazza Cestaldini ?
这 钢琴 高贵的 的 - - ?

因为老“布朗托隆”正和红衣主教一起安详舒适地坐在切斯塔尔迪尼宫的主层里吗？

[wʌt] [du:] [ðoʊz] ['fi:meɪl] [teɪk] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] ?
What do those females take us for ?
什么 做 那些 女性 拿 我们 为了 ?
那些女人把我们当成什么了？

[pʊl] [fɔ:r; fər] [pi'ɑ:zə] - . "
Pull for Piazza Navora . "
拉 为了 广场 - . "
为纳沃拉广场拉动。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['hɑːrtləs] [wʌn] , " [rɪ'naːldoʊ] [rɪ'plaɪd] ,
" As you will , heartless one , " Rinaldo replied ,
" 作为 你 将要 , 狠心 一 , " 里纳尔多 回复 ,
" 随你的便吧 , 冷酷无情的人 , " 里纳尔多回答道。

" [ˈoʊnli][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]
" only we were so near that it would not have taken five minutes to assure
" 仅有的 我们 是 所以 靠近 那 它 会 不是 有 已采取 五 分钟 到 保证
[ɑːr'selvz] [ðæt][ðə; ði][oʊld] ['brɪɡənd] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðər; ðər] ,
ourselves that the old brigand was still there ,
我们自己 那 这 老的 强盗 曾是 仍然 那里 ,
" 只是我们离得那么近 , 不到五分钟就能确认那个老强盗还在那里。"

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] . "
and I could have called up to the women that he was safe . " "
和 我 可以 有 称为 向上 到 这 女性 那 他 曾是 安全的 . " "
我本可以打电话告诉那些妇女他很安全。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [snɔːtɪd] [pɛ'piːnoʊ] .
" Of course he is safe , " snorted Peppino .
" 的 课程 他 是 安全的 , " 哼了一声 佩皮诺 .
" 他当然安全 , 佩皮诺冷哼一声。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] [sens] [ænd; ænd][hæv; həv] ['peɪ](ə)ns] .
" The women must learn sense and have patience .
" 这 女性 必须 学习 感觉 和 有 耐心 .
" 这些女性必须学会明智 , 要有耐心。"

[ðər; ðər][ɪz]['mænz] [wɜːrk][tuː; tə][duː] [naʊ] .
There is man's work to do now .
那里 是 男人的 工作 到 做 现在 .
现在 , 人类还有工作要做。

[lʊk] [aʊt] .
Look out .
看 出去 .
当心。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [ə'ɡen] [ænd; ænd] [bʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪɡ] [boʊt] [fʊl] [ʌv; əv] "
" They were turning a corner again and bumped into a big boat full of " "
" 他们 是 转弯 一个 角落 再次 和 撞 进入 一个 大的 船 满的 的 " "
[ɡɑːrdi] ,
guardie ,
守卫 ,
他们再次转弯时 , 撞上了一艘满载“警卫”的大船。

" [ðə; ði]['semi] - ['mɪləteri] [pə'liːs] [huː] [wɜːr; wər][rɪ'spɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
" the semi - military police who were responsible for the order of the city .
" 这 半 - 军队 警察 WHO 是 负责的 为了 这 命令 的 这 城市 .
负责维护城市秩序的半军事警察。

[ðə; ði] ['liːdər] [heɪld] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ænd][æt; ət][wʌns] [ə'tætʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːrs]
The leader hailed them joyfully and at once attached them to his force
这 领导者 赞誉 他们 欣喜地 和 在 一次 随附的 他们 到 他的 力量
[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
for the rest of the day ,
为了 这 休息 的 这 天 ,
首领欣喜地向他们致意 , 并立即将他们编入自己的部队 , 服役一整天。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːzi] - ['ɡoʊɪŋ] [jʌŋ] [men] .
a day of uncommonly hard work for the easy - going young men .
一个 天 的 不寻常地 难的 工作 为了 这 简单的 - 去 年轻的 男人 .
对于这些性格随和的年轻人来说 , 这是异常艰苦的一天。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [piˈɑ:zə] [nəˈvʊʊnə] .
A strange sight met their eyes when they reached Piazza Navona .
一个 奇怪的 视线 遇见 他们的 眼睛 什么时候 他们 达到 广场 纳沃纳 .
当他们到达纳沃纳广场时，眼前出现了一幅奇怪的景象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈjestʒ,deɪz, ˈjestʒ-di:z] [ˈwɔ:nɪŋz] , [ˈflaʊər] [ˈselər] , [fru:t] [ˈvendər] ,
In spite of yesterday's warnings , flower sellers , fruit vendors ,
在 尽管如此 的 昨天的 警告 , 花 卖家 , 水果 供应商 ,
尽管昨天已经发出警告，但卖花人、水果摊贩.....

[ˈdi:lɜ:z] [ɪn][ˌsekəndˈhænd] [werz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd][hæd; həd] [ɪnˈstɔ:ld] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv]
dealers in secondhand wares of every kind had installed themselves at break of
经销商 在 二手 商品 的 每一个 种类 有 已安装 他们自己 在 休息 的
[deɪ] [ɪn][ðer; ðər][ˈju:zuəl][spa:ts] ;
day in their usual spots ;
天 在 他们的 通常 地点 ;
黎明时分，各种二手商品商贩都已在各自的老地方安营扎寨；

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈsu:ərz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [gʌt] [wɪð; wɪθ]
and when , a few hours later , the sewers had suddenly gushed with
和 什么时候 , 一个 很少 小时 之后 , 这 下水道 有 突然 滔滔不绝 和
[ˈɪmprəvaɪzd] [ˈtɒrənts] ,
improvised torrents ,
即兴发挥 种子 ,
几个小时后，下水道突然涌出大量临时搭建的污水，

[ðə; ði] [ʌnˈweri] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ə; eɪ] [gʊd]
the unwary market people had lost their heads , and , unfortunately , a good
这 粗心大意 市场 人们 有 丢失的 他们的 头部 , 和 , 很遗憾 , 一个 好的
[di:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpra:pərti] .
deal of their property .
交易 的 他们的 财产 .
粗心的市场顾客们失去了脑袋，不幸的是，他们还失去了很多财产。

[ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv][hju:dʒ][ˈwɔ:tər] - [ˈmelənz] [paɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl]
The pyramid of huge water - melons piled round the base of the central
这 金字塔 的 巨大的 水 - 甜瓜 堆积 圆形的 这 根据 的 这 中央
[ˈɑ:bəlɪskˈoʊbəlɪsk] [naʊ] [roʊz] [laɪk]
obelisk now rose like
方尖碑 现在 玫瑰 喜欢
围绕中央方尖碑底部堆积的巨大西瓜金字塔现在像.....一样耸立起来

[ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈaɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌdi] [si:] .
a green island in a muddy sea .
一个 绿色的 岛 在 一个 浑 海 .
浑浊大海中的一座绿色岛屿。

[ðə; ði] [tu:] [rəˈkoʊkoʊ] [ˈfauntɪnz] , [fed] [frʌm; frəm][fa:r] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [θru:]
The two rococo fountains , fed from far away in the country through
这 二 洛可可 喷泉 , 美联储 从 远的 离开 在 这 国家 通过
[ʌnkənˈtæmɪneɪtɪd] [ˈkɒndɪts] ,
uncontaminated conduits ,
未受污染的 导管 ,
这两座洛可可式喷泉，通过未受污染的管道从遥远的乡村引水而来。

[tɔːst] [ðer; ðər] [spreɪ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˈkrɪst(ə)l][tuː; tə] [miːt]
tossed their spray into the air and flung down sheets of pure crystal to meet
抛掷 他们的 喷 进入 这 空气 和 扔 向下 纸张 的 纯的 水晶 到 见面
[ðə; ði][ˈtɜːrbɪd] ,
the turbid ,
这 混浊 ,

他们将喷雾抛向空中，并投下片片纯净的晶体状液体与浑浊的水体相遇。

[ˈiːv(ə)l] - [smelɪŋ] [kɑːntrəˈbjʊːʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səbˈmɜːrdʒd] [ðer; ðər][ˈbeɪsnz] ;
evil - smelling contributions which had submerged their basins ;
邪恶的 - 闻起来 贡献 哪个 有 湮 他们的 盆地 ;
散发着恶臭的污水淹没了他们的水池；

[bəˈniːnɪz] [groʊˈtesk] [ˈtraɪtn] [grɪnd] [ˈfɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði][ˈevər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dɪˈzæstər] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ;
Bernini's grotesque Tritons grinned fixedly on the ever increasing disaster below them ;
贝尼尼的 怪诞 海神 咧嘴一笑 固定地 在 这 曾经 增加 灾难 以下 他们 ;
贝尔尼尼的怪诞海神特里同咧嘴笑着，目不转睛地盯着下方不断加剧的灾难；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈflɔːrɪd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈsænt] - [ɑːgˈneɪzi] ,
and the long florid porch of the church of Sant ' Agnese ,
和 这 长的 佛罗里达 门廊 的 这 教会 的 圣徒 - 阿格尼斯 ,
还有圣阿涅塞教堂那长长的、装饰华丽的门廊，

[reɪzd] [ɑːn][ɪts][ˈmɑːrb(ə)l] [steps] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ˈlev(ə)l] ,
raised on its marble steps above the danger level ,
提高 在 它是 大理石 步骤 多于 这 危险 等级 ,
架设在高于危险高度的大理石台阶上，

[wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [ˈsælvrɪdʒ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [wɜːr; wər]
was covered from end to end with salvage over which the owners were
曾是 涵盖 从 结尾 到 结尾 和 打捞 超过 哪个 这 所有者 是
[ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .
weeping and wringing their hands .
哭泣 和 拧干 他们的 双手 .
从头到尾都堆满了残骸，船主们对着残骸哭泣、捶胸顿足。

[wʌn] [oʊld] [kroʊn] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ,
One old crone stood leaning far out ,
一 老的 老妪 站立 倾斜 远的 出去 ,
一个老妪伫立着，身子探出很远的地方，

[ˈfɪʃɪŋ] [ˈvæliəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [leɪs] [wɪtʃ] [ˈwɒbəld] [raʊnd]
fishing valiantly with her umbrella for a basket of lace which wobbled round
钓鱼 英勇地 和 她 伞 为了 一个 篮子 的 蕾丝 哪个 摇晃 圆形的
[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,
just out of reach ,
只是 出去 的 抵达 ,
她奋力地用伞去够那篮摇摇晃晃、够不着的蕾丝。

[ɪts] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv] [ˈhevi] , [hændˈmeɪd] [ˈedʒɪŋz] [ʌnˈroʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] ,
its bundles of heavy , handmade edgings unrolling on the wavelets ,
它是 捆绑 的 重的 , 手工制作的 边缘 展开 在 这 小波 ,
它那捆捆厚重的、手工制作的镶边在波浪上缓缓展开，

[waɪl] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈpraɪsləs] [oʊld] [vəˈniːʃn] — [sʌtʃ] [æz; əz] [kəˈlektəz] [wʊd] [ʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]
while a bit of priceless old Venetian — such as collectors would love and the
尽管 一个 少量 的 无价 老的 威尼斯 — 这样的 作为 收藏家 会 爱 和 这
[ʌnɪˈɪʃɪərtɪd] [rɪˈɡɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][ræg] — [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [ɪtˈself] [rəʊnd] [ðə; ði] [ˈluːsnɪŋ] [lɑːðz][ʌv; əv]
uninitiated regard as a rag — was twisting itself round the loosening laths of
新手 看待 作为 一个 抹布 — 曾是 扭曲 本身 圆形的 这 松动 木条 的
[ə; eɪ] [ˈtaʊəl] - [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [ˈneɪbə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] [stoʊnz] .
a towel - horse which had been its neighbor on the paving stones .
一个 毛巾 - 马 哪个 有 到过 它是 邻居 在 这 铺路 石头 .

一块价值连城的威尼斯老布——收藏家们会喜欢，而外行人则会视之为破布——正缠绕在铺路石上它旁边的毛巾架松动的木条上。

[oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] , [prɪnts][ʌv; əv] [seɪnts] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] [ˈɡɒdɪsɪz] [ɪn] [flɜːrˈteɪʃn] ,
Old books and engravings , prints of saints in prayer and goddesses in flirtation ,
老的 图书 和 雕刻 , 印刷 的 圣徒 在 祷告 和 女神们 在 调情 ,
古籍和版画，圣徒祈祷的印刷品和女神调情的印刷品，

[dɑːnst] [əˈlɔːŋ] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [plʌkt] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈbɑːbɪŋ] [ˈlemənz] ;
danced along shoulder to shoulder with plucked chickens and bobbing lemons ;
跳舞 沿着 肩膀 到 肩膀 和 拨弦 鸡 和 上下摆动 柠檬 ;
与拔了毛的鸡和上下晃动的柠檬肩并肩地跳舞；

[sʌm; səm] [ˈɜːtʃɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [wɜːr; wər] [ˈderɪŋ] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [weɪd] [ˈæftər][ðə; ði]
some urchins on the church steps were daring each other to wade after the
一些 海胆 在 这 教会 步骤 是 大胆 每个 其他 到 涉水 后 这
[spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [stɔːl] ,
spoils of the frying stall ,
战利品 的 这 煎炸 摊位 ,
教堂台阶上的几个顽童互相怂恿着去趟水，抢夺油炸摊位上的战利品。

[wɪtʃ] [stiːl] [wɑːftɪd] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈəʊdəz][ʌv; əv][hɔːt][ɔɪl][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈnoʊzɪz] .
which still wafted entrancing odors of hot oil to their discriminating little noses .
哪个 仍然 飘散 迷人的 气味的 热的 油 到 他们的 歧视性的 小的 鼻子 .
那些热油的诱人香味依然飘荡在他们灵敏的小鼻子前。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [stres] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːvd] [pɛˈpiːnoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,
After the first stress had been relieved Peppino and his comrades ,
后 这 第一的 压力 有 到过 松了口气 佩皮诺 和 他的 同志们 ,
在第一个压力解除之后，佩皮诺和他的同伴们

[noʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈekspɜːrt] [ˈwɔːtərmən] ,
known as they were for expert watermen ,
已知 作为 他们 是 为了 专家 水手 ,
他们以技艺精湛的水上作业者而闻名

[wɜːr; wər][toʊld][ɔːf] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [loʊliːɪŋ] [striːts] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [wer] [ðə; ði]
were told off to go through the lowlying streets nearest the river , where the
是 讲述 离开 到 去 通过 这 低洼地带 街道 最近的 这 河 , 在哪里 这
[ɪnˈhæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,
他们被告知要穿过靠近河边的低洼街道，那里居住着居民。

[ˈdrɪvɪn] , [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːrz] [tuː; tə] [ˈʌpər] [ˈstoːrɪz] ,
driven , some hours earlier , from the ground floors to upper stories ,
驱动 , 一些 小时 早些时候 , 从 这 地面 楼层 到 上 故事 ,
几个小时前，从底层被驱赶到楼上。

[maɪt] [biː; bi] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] .
" might be in need of supplies .
可能 是 在 需要 的 补给品 .

可能需要物资。

[wel] [ˈlʊədɪd] [wɪð; wɪθ] [prəˈvɪʒnz] [ðeɪ] [set] [aʊt] , [ˈstaːpɪŋ] [brɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wens] [ðeɪ]
Well loaded with provisions they set out , stopping below the windows whence they
出色地 已加载 和 条款 他们 放 出去 , 停止 以下 这 视窗 何处 他们
[wɜːr; wər] [heɪld] ,
were hailed ,
是 赞誉 ,

他们携带了充足的补给出发了，在有人向他们招手的窗户下停了下来。

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ʌp] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæskəts] [wɪt] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [strɪŋz] ,
and sending up rations in the baskets which came swinging down on strings ,
和 发送 向上 口粮 在 这 篮子 哪个 来了 摇摆 向下 在 字符串 ,
并将口粮装在篮子里，用绳子吊下来送上去。

[ðə; ði] [ˈkɒpəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd] [ˈrætlɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
the coppers for the food rattling inside them .
这 铜 为了 这 食物 嘎嘎作响 里面 他们 .
盛放食物的铜盒在里面发出叮当声。

[ˈwɪmɪn] [kɔːld] [aʊt] , [enˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈresˌkjuːəz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪŋ] [men]
Women called out , entreating the rescuers to go and look for missing men
女性 称为 出去 , 恳求 这 救援人员 到 去 和 看 为了 丢失的 男人
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ;
of the family ;
的 这 家庭 ;

妇女们大声呼喊，恳求救援人员去寻找失踪的家中男子；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪˈleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [əˈpiːlz] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪˈsiːvd]
but there was no delaying for these appeals , and each and all received
但 那里 曾是 不 延迟 为了 这些 上诉 , 和 每个 和 全部 已收到
[ðə; ði] [ˈtruːli] [ˈroʊmən] [ˈænsər] ,
the truly Roman answer ,
这 真的 罗马 回答 ,

但是这些申诉没有丝毫拖延，每一项都得到了罗马式的答复。

" [hiː; hi] [ɪz] [seɪf] , [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" He is safe , we have just seen him .
" 他 是 安全的 , 我们 有 只是 已见 他 .
“他很安全，我们刚刚见过他。”

" [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ɔːr] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæbsənt] [wʌn] [meɪd] [noʊ]
" That not one of the party knew the name or face of the absent one made no
" 那 不是 一 的 这 派对 知道 这 姓名 或者 脸 的 这 缺席的 一 制成 不
[ˈdɪfrəns] [æt; ət] [ɔːl] .
difference at all .
不同之处 在 全部 .

“双方没有一个人知道缺席者的姓名或长相，但这丝毫没有影响结果。”

[noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ,
No loss of life had been reported or was likely to be ,
不 损失 的 生活 有 到过 据报道 或者 曾是 可能 到 是 ,
目前尚未报告人员伤亡，也不太可能发生人员伤亡。

[soʊ][ðə; ði] ['stɛɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] ['seɪfti] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [waɪl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
so the statement as to safety would probably be justified , while as to the
所以 这 陈述 作为 到 安全 会 大概 是 合理的 , 尽管 作为 到 这
[ˈʌðər] — [wel] ,
other — well ,
其他 — 出色地 ,

因此，关于安全性的说法可能是合理的，至于其他方面——嗯，

[dɪˈstrest] ['fiːmeɪl] [mʌst; məst][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] ,
distressed females must be pacified ,
苦恼 女性 必须 是 安抚 ,

必须安抚情绪激动的雌性动物。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['kɑːmən] - [sens] [laɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpræktɪk(ə)] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .
and a good common - sense lie was the only practical means of doing that .
和 一个 好的 常见的 - 感觉 说谎 曾是 这 仅有的 实际的 方法 的 正在做 那 .

而一个符合常理的谎言是唯一可行的办法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [kɔːlz] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə] .
There were other calls , however , which were instantly responded to .
那里 是 其他 呼叫 , 然而 , 哪个 是 即刻 回应 到 .

不过，还有其他一些电话，我们都立即做出了回应。

[ɪn][wʌn] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] ['sɪknəs] ; [ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] ['wʊmən] [skriːmd] [tuː; tə][ðə; ði]
In one house there was sudden sickness ; a terrified woman screamed to the
在 一 房子 那里 曾是 突然 疾病 ; 一个 恐惧 女士 尖叫 到 这
[men] ,
men ,
男人 ,

一户人家里突然爆发了疾病；一位惊恐万分的女人向男人们尖叫，

[ænd; ʌnd][rɪˈnɑːldoʊ] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˌmɪzəˈreəri] ,
and Rinaldo caught the word " Miserere ,
和 里纳尔多 捕捉 这 单词 " 求主垂怜 ,

里纳尔多听到了“Miserere”这个词，

" [ðə; ði] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːt] ['siːz(ə)n] [skɜːrdʒ] [wɪtʃ] [sleɪz] [ɪn] [twelv] [ˈaʊərz] .
" **the synonym for the fruit season scourge which slays in twelve hours .**
" 这 代名词 为了 这 水果 季节 祸害 哪个 杀戮 在 十二 小时 .

“是水果季祸害的同义词，这种祸害会在十二小时内夺走生命。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ðeɪ] [pəʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈpɑːθəkeri] ,
With all their might they pulled for the nearest apothecary ,
和 全部 他们的 可能 他们 拉 为了 这 最近的 药剂师 ,

他们使出浑身解数，朝着最近的药剂师铺走去。

[ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [deθ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈremədɪz] [ɪn][ðə; ði]
threatened him with instant death if he did not find his remedies in the
威胁 他 和 立即的 死亡 如果 他 做过 不是 寻找 他的 补救措施 在 这
[ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
twinkling of an eye ,
闪烁 的 一个 眼睛 ,

他威胁说，如果他不能立刻找到解决办法，就立刻杀了他。

[ænd; ʌnd] [ðen] [leɪd][ˈvaɪələnt][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən]
and then laid violent hands on him and bore him back to the stricken
和 然后 铺设 暴力 双手 在 他 和 钻孔 他 后退 到 这 受打击的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然后他们粗暴地制服了他，把他拖回了那间破败的房子。

[wer] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [disrɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kreɪzd] [en'triːtiːz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd]
where they left him , disregarding his crazed entreaties that they would wait and
在哪里 他们 左边 他 , 不予理会 他的 疯狂 恳求 那 他们 会 等待 和
[teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] .
take him home again .
拿 他 家 再次 .
他们把他留在了那里，不顾他疯狂的恳求，不顾他们会等他，把他带回家。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] [kɔːl] ; [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [ðə; ði]
Then came a still more urgent call ; a woman was dying and wanted the
然后 来了 一个 仍然 更多的 紧迫的 称呼 ; 一个 女士 曾是 垂死 和 通缉 这
[priːst] .
priest .
牧师 .
接着又接到一个更紧急的电话：一位妇女病危，想见牧师。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [ðeɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði] [skerd] [ˈrelatɪvz] [tuː; tə] [brɪŋ]
Noting the street and number they promised the scared relatives to bring
注意到 这 街道 和 数字 他们 承诺 这 害怕的 亲属 到 带来
他们记下了街道和门牌号，并承诺会带惊恐的亲属们过来。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 282**]
[页 -]
[第282页]

[wʌn] .
one .
一 .
—。

[ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] .
Pausing for a moment they consulted as to the position of the nearest .
暂停 为了 一个 片刻 他们 咨询 作为 到 这 位置 的 这 最近的 .
他们停顿片刻，商量了一下最近的人在哪里。

[peˈpiːnoʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [təˈpɑːgrəfi] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðəm; ðəm]
Peppino remembered his topography while the others were still looking round them
佩皮诺 记得 他的 地形 尽管 这 其他的 是 仍然 寻找 圆形的 他们
, [ænd; ənd] [ɪˈfuːd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] .
, **and issued his orders .**
, 和 发布 他的 订单 .
其他人还在四处张望的时候，佩皮诺已经记住了地形，并下达了命令。

[sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [kruː] [pʊld] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv] [sæn] [sevəˈiːnoʊ] ,
Some ten minutes later the crew pulled up before the front steps of San Severino ,
一些 十 分钟 之后 这 全体人员 拉 向上 前 这 正面 步骤 的 圣 塞韦里诺 ,
大约十分钟后，车队抵达了圣塞韦里诺教堂的台阶前。

[ænd; ənd] [ˈædʒ(ə)] [peˈpiːnoʊ] [baʊndɪd] [ʌp] [ðəm; ðəm] , [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði]
and agile Peppino bounded up them , three at a time , to summon the
和 敏捷 佩皮诺 有界 向上 他们 , 三 在 一个 时间 , 到 召唤 这
[ˈsækrɪstən] .
sacristan .
司事 .
身手敏捷的佩皮诺一次跳上三个，去召唤教堂司事。

[rɪˈnɑːldoʊ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [θwɔːrt] ,
Rinaldo was tired of sitting on the narrow thwart ,
里纳尔多 曾是 疲劳的 的 坐着 在 这 狭窄的 阻挠 ,
里纳尔多厌倦了坐在狭窄的横梁上，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tuː] [spræn] [ʌt][ænd; ʌnd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he too sprang out and stood on the steps , holding the boat with the
和 他 也 弹簧 出去 和 站立 在 这 步骤 , 保持 这 船 和 这
[ˈboʊthʊk] .
boathook .
船钩 .

他也跳了出来，站在台阶上，用船钩抓住船。

[ɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [feɪld]
All was so changed by the strange aspect of the flood that he at first failed
全部 曾是 所以 已更改 经过 这 奇怪的 方面 的 这 洪水 那 他 在 第一的 失败的
[tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][spɑːt] .
to recognize the spot .
到 认出 这 点 .
洪水带来的奇异景象彻底改变了一切，以至于他一开始都没能认出这个地方。

[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːfli] [ˈkæərɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]
His acquaintance with his parish church had been chiefly carried on through the
他的 熟人 和 他的 教区 教会 有 到过 主要 携带 在 通过 这
[bæk] [ˈentrəns] ,
back entrance ,
后退 入口 ,

他与教区教堂的接触主要通过后门进行。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrɪŋ] [naʊ] ,
but as he stood looking up at the sky , which was clearing now ,
但 作为 他 站立 寻找 向上 在 这 天空 , 哪个 曾是 清理 现在 ,
但他站在那里抬头望着天空，天空渐渐放晴，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌlki] [ˈfɑːfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [ˈterɪŋ] [red] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋki] [klaʊdz] ,
with sulky shafts from the low sun tearing red rifts in the inky clouds ,
和 闷闷不乐的 轴 从 这 低的 太阳 撕裂 红色的 裂痕 在 这 墨色 云 ,
低垂的太阳射出阴郁的光束，在漆黑的云层中撕开道道红色的裂缝。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
a sense of familiarity came over him .
一个 感觉 的 熟悉 来了 超过 他 .
他感到一阵熟悉感涌上心头。

[ber] [hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [braʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [daʊn] , [əˈraʊnd] .
Baring his heated brow he looked up , down , around .
霸凌 他的 加热 眉头 他 看起来 向上 , 向下 , 大约 .
他眉头紧锁，抬头、低头、环顾四周。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ʌnd] - [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
Why , of course , it was Giannella's church , and Giannella herself was only
为什么 , 的 课程 , 它 曾是 - 教会 , 和 - 她自己 曾是 仅有的
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] ,
a few hundred yards away ,
一个 很少 百 码 离开 ,
当然，那是吉安内拉的教堂，而吉安内拉本人当时就在几百码之外。

[ˈweɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈdɔːrəb(ə)][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [stiɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ˈwiːpɪŋ] ,
waiting , with that adorable anxiety for him still in her eyes ; weeping ,
等待 , 和 那 可爱的 焦虑 为了 他 仍然 在 她 眼睛 ; 哭泣 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
她等待着，眼中依然带着对他的那份可爱的焦急；或许还会哭泣。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [fɪr] [lest][hɑːrm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
in her fear lest harm had come to him .

在 她 害怕 免得 伤害 有 来 到 他 .

她害怕他遭遇不测。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['sʌmhəʊ] ,
He must get to her somehow ,

他 必须 得到 到 她 不知何故 ,

他必须想办法找到她。

[ænd; ʌnd] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ([ə; eɪ]
and tell her that he had not forgotten her for a moment (a

和 告诉 她 那 他 有 不是 被遗忘的 她 为了 一个 片刻 (一个

['breɪz(ə)n] [ʌn'truːθ] ,
brazen untruth ,

厚颜无耻 谎言 ,

并告诉她他一刻也没有忘记她（厚颜无耻的谎言，

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['mæskjəlɪn] [hɑːrt]
but how could any woman understand that even the most faithful masculine heart

但 如何 可以 任何 女士 理解 那 甚至 这 最多 忠实 男性 心

[hæz; həz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ?) ,
has no room for sentiment in the midst of action ?) ,

有 不 房间 为了 情绪 在 这 中间 的 行动 ?) ,

但是，哪个女人能理解，即使是最忠诚的男人，在行动中也无法容纳情感呢？

[bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [ɔːr] [ænd; ʌnd] ['evri] [per] [ʌv; əv][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd]
but that every oar and every pair of hands had been urgently needed

但 那 每一个 桨 和 每一个 一对 的 双手 有 到过 紧急 需要

[θruː'aʊt] [ðæt] [lɔːŋ] ['traɪɪŋ] [deɪ] .
throughout that long trying day .

自始至终 那 长的 尝试 天 .

但在那漫长而艰难的一天里，每一根桨、每一双手都至关重要。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
How glad she would be to see him .

如何 高兴的 她 会 是 到 看 他 .

她要是能见到他该有多高兴啊。

[ðʊʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ,
Though of course she would pretend to be still concerned about that animal ,

尽管 的 课程 她 会 假装 到 是 仍然 担心的 关于 那 动物 ,

当然，她会假装仍然很关心那只动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[biː'ɑːntʃɪ] ,
Bianchi ,

比安奇 ,

比安奇

[ʌv; əv] [huːz] [sə'saɪəti][ðə; ðɪ] ['kɑːrdɪnl] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɔːrəbli] ['taɪərd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi]
of whose society the Cardinal must be horribly tired by this time if he

的 谁 社会 这 红衣主教 必须 是 糟糕透了 疲劳的 经过 这 时间 如果 他

[hæd; həd][nɑːt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪp] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɔː'redi] .
had not managed to ship him home already .

有 不是 管理 到 船 他 家 已经 .

如果红衣主教没有设法将他送回家，那么他现在一定已经厌倦了与他交往。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
There had not been a moment in which to attend to him ,
那里 有 不是 到过 一个 片刻 在 哪个 到 出席 到 他 ,
根本没有时间去照顾他。

[bʌt; bət][rɪˈnɑːldoʊ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [kɔːld]
but Rinaldo felt that he could not go back to Giannella without having called
但 里纳尔多 毛毡 那 他 可以 不是 去 后退 到 - 没有 拥有 称为
[æt; ət][pəˈlɑːtsoʊ] - [æt; ət] [liːst] :
at Palazzo Cestaldini at least :
在 宫殿 - 在 至少 :

但里纳尔多觉得，至少应该先去切斯塔尔迪尼宫拜访一下，否则就不能回詹内拉去：
[wel] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈtaɪərd][ænd; ænd] [ˈhʌŋɡri] ;
well , the day was drawing in , the boys were all tired and hungry ;
出色地 , 这 天 曾是 绘画 在 , 这 男孩们 是 全部 疲劳的 和 饥饿的 ;
天色渐晚，孩子们都又累又饿了；

[ðeɪ] [mʌst; məst][kwɪt] [wɜːrk] [suːn] .
they must quit work soon .
他们 必须 辞职 工作 很快 .
他们必须尽快辞职。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] ,
After this expedition with the priest ,
后 这 远征 和 这 牧师 ,
这次与牧师的探险之后，

[hi:; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [bi:; bi] [friː] [tu:; tə][goʊ][ænd; ænd][ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
he himself would be free to go and execute the belated commission .
他 他自己 会 是 自由的 到 去 和 执行 这 迟到的 委员会 .
他本人可以自由前往执行这项迟来的委托。

[ɑː] , [hɪr] [hi:; hi] [keɪm] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] , [ˈrevərəntli] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [veɪld] [ˈtʃælɪs] ,
Ah , here he came , the good Father , reverently carrying the veiled chalice ,
啊 , 这里 他 来了 , 这 好的 父亲 , 虔诚地 携带 这 含蓄 圣杯 ,
啊，他来了，慈祥的神父，虔诚地捧着蒙着面纱的圣杯。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈækələɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈteɪpər] , [ænd; ænd][fraː] [tɔːˈmaːzoʊ] ,
accompanied by a frightened acolyte with a lighted taper , and Fra Tommaso ,
伴随 经过 一个 害怕 侍僧 和 一个 照明 锥形 , 和 弗拉 托马索 ,
一位惊恐的侍僧手点燃的蜡烛，陪同着弗拉·托马索。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [mʌtʃ] [əˈduː][tu:; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [ˈkænəpi] [ænd; ænd]
looking very serious and having much ado to hold up the umbrella canopy and
寻找 非常 严肃的 和 拥有 很多 阿多 到 抓住 向上 这 伞 树冠 和
[nɑ:t][slɪp][ɑːn][ðə; ði] [wet] [steps] .
not slip on the wet steps .
不是 滑 在 这 湿的 步骤 .
他神情严肃，费了好大劲才撑住伞面，不至于在湿滑的台阶上滑倒。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] , [rɪˈnɑːldoʊ] [nelt] [wɪð; wɪθ] [ˈberd] [hed] ; [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]
As they approached , Rinaldo knelt with bared head ; then he was on his feet
作为 他们 接近 , 里纳尔多 跪下 和 裸露 头 ; 然后 他 曾是 在 他的 脚
,
:
,
他们走近时，里纳尔多跪了下来，露出光秃秃的头；然后他站了起来。

[ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [tu:; tə] [brɪˈstoʊ] [hɪmˈself] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈbɜːrd(ə)n] [ˈseɪfli] .
helping the priest to bestow himself and his precious burden safely .
帮助 这 牧师 到 赐给 他自己 和 他的 宝贵的 负担 安全 .
帮助牧师安全地将自己和他珍贵的圣物送达目的地。

[ðə; ði][ˈsækristən] [nelt] [ɪn][ðə; ði][boʊt][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [stɪl] [ˈfɛltʰɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænəpi]

The sacristan knelt in the boat behind him , still sheltering him with the canopy
这 司事 跪下 在 这 船 在后面 他 , 仍然 庇护所 他 和 这 树冠

,
:
:

圣器保管员跪在他身后的船上，仍然用篷布为他遮风挡雨。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪ] [klaɪmd] [ɪn] , [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɔ:v(ə)lti][ʌv; əv]

and the boy climbed in , grinning and delighted now with the novelty of
和 这 男生 攀登 在 , 咧嘴笑 和 高兴极了 现在 和 这 新奇 的

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

男孩爬了进去，咧嘴笑着，对这种新奇的局面感到十分高兴。

[aɪˈti:] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,

It made an impressive picture as the young men , bare - headed and silent ,
它 制成 一个 感人的 图片 作为 这 年轻的 男人 , 裸 - 标题 和 沉默的 ,

画面令人印象深刻，年轻人们赤着头，沉默不语。

[rəʊd] [fæst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwɔ:tərweɪ] ,

rowed fast down the yellow waterway ,
划船 快速地 向下 这 黄色的 水路 ,

沿着黄色的水道快速划行，

[wer] [ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts][wɜ:r; wər] [ˈkrestɪd] [wɪð; wɪθ] [brɑ:nz] [ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where the wavelets were crested with bronze gold in the low rays of the
在哪里 这 小波 是 冠状 和 青铜 金子 在 这 低的 射线 的 这

[ˈsʌnset] .
sunset .
日落 .

在夕阳的低垂余晖中，波浪的浪尖泛着古铜金色的光泽。

[ðə; ði] [pri:st] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r] [left] , [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] ,

The priest , looking neither to right nor left , was praying in whispers ,
这 牧师 , 寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 , 曾是 祈祷 在 低语 ,

神父头也不回，低声祈祷着。

[fra:] [tama:souz] [di:p] [toʊnz] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɑ:ˈmen; eɪ-][ænd; ənd][rɪˈspa:nsɪz, ri:ˈspa:nsəz, ri:ˈspa:nsɪz] ;

Fra Tommaso's deep tones striking in with Amens and responses ;
弗拉 托马索的 深的 音调 引人注目 在 和 阿门 和 回应 ;

弗拉·托马索低沉的嗓音响起“阿门”和回应；

[ðə; ði][ˈlʊrɪd] [ˈsʌnbɪ:mz] [ɡləʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtɑ:nʃərd] [hed] , [ɑ:n][ðə; ði][ɡoʊld][ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

the lurid sunbeams glowed on his tonsured head , on the gold fringes of the
这 骇人的 阳光 发光 在 他的 剃度 头 , 在 这 金子 边缘 的 这

[ˈkænəpi] ,
canopy ,
树冠 ,

刺眼的阳光照在他剃光的头上，照在华盖金色的流苏上。

[ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [ˈfeɪsɪz] [ˈstɪld] [tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmɪʃ(ə)n]

on the young men's faces stilled to worship by the careful honor of their mission
在 这 年轻的 男士 面孔 静止 到 崇拜 经过 这 小心 荣誉 的 他们的 使命

.
:
:

年轻人们脸上平静下来，带着敬畏之心，小心翼翼地履行着他们的使命。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[pɪː 'dʒiː] -]

[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[nɒ:t][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] , [ə; eɪ] [mi:n] , [dis'kləd] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] ,
not far to the house of death , a mean , discolored building in a narrow alley ,
 不是 远的 到 这 房子 的 死亡 , 一个 意思是 , 变色 建筑 在 一个 狭窄的 胡同 ,
 离死亡之屋不远, 那是一栋位于狭窄巷子里的破旧不堪的建筑。

[wɜː] [peɪl] ['wɒtʃəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tɒld] [ðəm; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl]
where pale watchers looking out from the doorway told them they were still
 在哪里 苍白 观察者 寻找 出去 从 这 门口 讲述 他们 他们 是 仍然
 ['waːntɪd] , [stiːl] [ɪn] [taɪm] .
wanted , still in time .
 通缉 , 仍然 在 时间 .

门口，面色苍白的守望者向他们注视着，告诉他们，他们仍然被需要，时间仍然紧迫。

[ðə; ði] ['nebəz] ['gæðərd] [æt; ət][ðer; ðər] ['wɪndəʊz] , [sɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['kɜːriəs] .

The neighbors gathered at their windows , sympathetic and curious .
这 邻居 聚集 在 他们的 视窗 , 交感神经 和 好奇的 .

邻居们聚集在窗边，既同情又好奇。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['wimin] ['laɪtɪd] ['kændlɪz] [ænd; ɐnd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Two or three women lighted candles and held them out in honor of the
 二 或者 三 女性 照明 蜡烛 和 握住 他们 出去 在 荣誉 的 这
 [sa:nti:si:mou] .

Santissimo .
圣蒂西莫 .

两三个女人点燃蜡烛，举着它们向圣徒致敬。

[ðen] [ðə; ði] ['rəʊəz] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [səm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paːdreɪ]
Then the rowers waited in silence for some twenty minutes , after which the padre
 然后 这 划船者 等待 在 沉默 为了 一些 二十 分钟 , 后 哪个 这 神父
 [riːə'piəd] ,
reappeared ,
 再次出现 ,

随后，划船队员们默默地等待了大约二十分钟，之后神父再次出现。

[ræpt] [ænd; ɒnd] [ˈprɛrfəl] [æz; əz] [bɪfɔːr] , [ænd; ɒnd][hiː; hi][ænd; ɒnd][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [wɜːr; wər]
wrapped and prayerful as before , and he and his attendants were
 包装 和 虔诚的 作为 前 , 和 他 和 他的 服务员 是
 [kənˈveɪd] [hoʊm] .
conveyed home .
 传递 家 .

他像之前一样裹得严严实实，虔诚祈祷，然后和他的随从一起被送回了家。

" [naʊ] [fɔ:r; fər] ['slɒpər] , " [ɪk'skleɪmd] [pɛ'pi:nəʊ] .

" **Now for supper,** " **exclaimed Peppino.**
" 现在 为了 晚餐 , " 惊呼 佩皮诺 .

“现在该吃晚饭了，”佩皮诺喊道。

" [aɪ][daɪ][λv; əv] ['hʌŋgər] . "

" I die of hunger . "

" 我 死 的 饥饿 . "

“我饿死了。”

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] [rɪ'nɑːldoʊ] .

" One moment , " said Rinaldo .
" 一 片刻 , " 说 里纳尔多 .

“稍等片刻,”里纳尔多说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kloʊz] [tuː; tə][pə'laːtsoʊ] - , [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

" We are close to Palazzo Cestaldini , I would just like to make an
" 我们 是 关闭 到 宫殿 - , 我 会 只是 喜欢 到 制作 一个

[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ðər; ðər] .

inquiry there .
询问 那里 .

“我们离切斯塔尔迪尼宫很近, 我只是想去那里咨询一下。”

" [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['aʊtkraɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

" There was another outcry from his companions ,
" 那里 曾是 其他 强烈抗议 从 他的 同伴 ,

他的同伴们又一次发出抗议声,

[ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [heɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsiŋ] [boʊt] ,

and at that moment they were all hailed by a passing boat ,
和 在 那 片刻 他们 是 全部 赞誉 经过 一个 通过 船 ,

就在这时, 一艘过往的船只向他们打招呼。

[fʊl] [ʌv; əv][ðər; ðər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [sə'saɪəti] .

full of their friends of the River Society .
满的 的 他们的 朋友们 的 这 河 社会 .

里面挤满了他们的河流协会的朋友们。

" [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] , " [ðeɪ] [kɔːld] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

" Come on , boys , they called , we are all dismissed for the night .
" 来 在 , 男孩们 , " 他们 称为 , " 我们 是 全部 解雇 为了 这 夜晚 .

“来吧, 伙计们,”他们喊道, “我们今晚都解散了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn] [pi'ɑːzə] [koʊ'loʊnə] — [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [juː 'es] . " We are going to supper in Piazza Colonna — you follow us . "

我们 是 去 到 晚餐 在 广场 科隆纳 — 你 跟随 我们 . " We are going to supper in Piazza Colonna — you follow us . "

我们打算去科隆纳广场吃晚饭——你们跟着我们。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [rɪ'nɑːldoʊ] ['ænsər] , " [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][fɜːrst] . " In a moment , Rinaldo answered , we have one little thing to do first . "

" 在 一个 片刻 , " 里纳尔多 回答 , " 我们 有 一 小的 事物 到 做 第一的 . " In a moment , Rinaldo answered , we have one little thing to do first . "

“稍等片刻,”里纳尔多回答说, “我们先还有一件小事要做。”

" ['nɑːnsens] ! " [prəu'testɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

" Nonsense ! protested the others .
" 废话 ! " 抗议 这 其他的 .

“胡说!”其他人抗议道。

[bʌt; bət][rɪ'nɑːldoʊ][wʌz; wəz][fɜːrm] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ænd][ðə; ði] ['mælkəntent] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt]

But Rinaldo was firm this time and the malcontents , calling the other boat
但 里纳尔多 曾是 公司 这 时间 和 这 不满分子 , 呼叫 这 其他 船

[ə,lɔːŋ'saɪd] ,

alongside ,
旁边 ,

但里纳尔多这次态度坚决, 那些不满的人叫来另一艘船靠拢。

['klæmbəd] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː][ænd; ænd] [ʌvd] [ə'weɪ] .

clambered into it and shoved away .
攀爬 进入 它 和 推搡 离开 .

爬进去, 然后用力推开。

[pɛˈpiːnɒʊ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .

Peppino had remained with his friend .

佩皮诺 有 剩余 和 他的 朋友 .

佩皮诺一直陪着他的朋友。

" [juː; jʊ][kɒd; kəd][nɑːtɪ][get] [ðɪs] ['klʌmzi] [θɪŋ] [əˈbɔːŋ] [baɪ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][pɪɡ] - ['hedɪd] ['brɪɡənd] , "

" You could not get this clumsy thing along by yourself , you pig - headed brigand , "

" 你 可以 不是 得到 这 笨拙 事物 沿着 经过 你自己 , 你 猪 - 标题 强盗 , "

[hiː; hi] [graʊld] .

he growled .

他 咆哮 .

“你这个固执的强盗，自己是搬不动这笨东西的！”他咆哮道。

" [maɪ] [pʊr] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn'saɪd][ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]

" My poor outraged inside is crying for food , but I will

" 我的 贫穷的 义愤填膺 里面 是 哭泣 为了 食物 , 但 我 将要

我内心可怜又愤怒，渴望食物，但我会

[,piːˈdʒiː] -]

[Pg 285]

[页 -]

[第285页]

[kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

come with you .

来 和 你 .

跟你一起来。

[pʊl] [naʊ] — [maɪnd] [ðæt] ['pɪlər] .

Pull now — mind that pillar .

拉 现在 — 头脑 那 支柱 .

现在就拉——小心那根柱子。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [ɪz] [kloʊzd] ,

Here we are , but the portone is closed ,

这里 我们 是 , 但 这 - 是 关闭 ,

我们到了，但是门关着。

[ænd; ənd][gɑːd] [nəʊz] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɪn] .

and God knows how we are going to get in .

和 上帝 知道 如何 我们 是 去 到 得到 在 .

天知道我们该怎么进去。

[ɡʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

Good heavens , what is that ?

好的 天 , 什么 是 那 ?

我的天哪，那是什么？

" [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] , ['kæriɪŋ] [ðəm; ðəm] ['swɪftli] [əˈbɔːŋ] ,

" The current , carrying them swiftly along ,

" 这 当前的 , 携带 他们 迅速地 沿着 ,

“水流带着它们迅速向前，

[hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][boʊt] - [saɪd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [prəˈtruːdɪŋ] ['ɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [dʒʌst] [əˈbʌv]

had flung the boat - side against the protruding grating of a window just above

有 扔 这 船 - 边 反对 这 突出 格栅 的 一个 窗户 只是 多于

[ɪts] [taɪd] ,

its tide ,

它是 潮 ,

船舷猛地撞向了潮水上方一扇窗户突出的格栅。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn] ['spektəklz] ,
and at the same instant a dripping object , apparently a corpse in spectacles ,

和 在 这 相同的 立即的 一个 滴落 目的 , 显然 一个 尸体 在 眼镜 ,

[rouz][br'hɑɪnd][ðə; ði][baːz] ,

rose behind the bars ,

玫瑰 在后面 这 酒吧 ,

就在同一时刻, 一个滴着水的物体, 显然是一具戴着眼镜的尸体, 从铁栏杆后面升了起来。

[ə; eɪ] ['klɔːlaɪk] [hænd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌnl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ə'seɪld] [ðə; ði]
a clawlike hand caught at the gunwale , and a yell of entreaty assailed the

一个 爪状 手 捕捉 在 这 舷缘 , 和 一个 叫喊 的 恳求 遭受攻击 这

['rəʊəz] - [ɪrz] .

rowers ' ears .

划船者 - 耳朵 .

一只爪状的手抓住了船舷, 一声恳求的喊叫声传入划船者的耳中。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔːd] , [teɪk] [em 'iː][aʊt] !

" For the love of God , take me out !

" 为了 这 爱 的 上帝 , 拿 我 出去 !

“看在上帝的份上, 带我出去吧! ”

[teɪk] [em 'iː][aʊt] !

Take me out !

拿 我 出去 !

带我出去!

[aɪ] ['perɪʃ] , [aɪ][daɪ] !

I perish , I die !

我 沦 , 我 死 !

我灭亡了, 我死了!

[mə'dɑːnə] [em aɪ 'eɪ] [sɑːnti'sɪmə] !

Madonna mia Santissima !

麦当娜 米娅 至圣 !

圣母玛利亚, 我的圣洁女神!

[teɪk] [em 'iː][aʊt] ! "

Take me out ! "

拿 我 出去 ! "

带我出去!

" [stɔːp] ['dræɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bəʊt] , " [kraɪd] [pe'piːnoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ]

" Stop dragging at the boat , " cried Peppino when he had recovered his breath

" 停止 拖拽 在 这 船 , " 哭 佩皮诺 什么时候 他 有 恢复 他的 气息

·

·

·

“别再拖船了!”佩皮诺喘过气来后喊道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" Who are you ?

" WHO 是 你 ?

你是谁?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌt] [ʌp] [hɪr] ? "

How did you get shut up here ? "

如何 做过 你 得到 关闭 向上 这里 ? "

你是怎么被关在这里的?

" [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [æpə'rɪʃ(ə)n] .

" Go to the devil , " retorted the shuddering apparition .

" 去 到 这 魔鬼 , " 反驳 这 颤抖 幻影 .

“去你的!”颤抖的幽灵反驳道。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈkwɛstʃənz] ？
" Is this a moment for questions ？
" 是 这 一个 片刻 为了 问题 ？

现在是提问的时候吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈseplkər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ．
I have been in this sepulcher since the morning ．
我 有 到过 在 这 坟墓 自从 这 早晨 ．
我从早上就一直待在这座坟墓里。

[get] [em ˈiː] [aʊt] ， [aɪ] [seɪ] ． "
Get me out , I say ． "
得到 我 出去 ， 我 说 ． "

“放我出去，”我说。

" [ˈsæntoʊ][ˈdaɪoʊ] ， " [gɑːspt] [rɪˈnɑːldoʊ] ， [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈnɪrli] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ˈsʌpliənt]
" Santo Dio , " gasped Rinaldo , turning nearly as pale as the distracted suppliant
" 圣托 迪奥 ， " 倒吸一口气 里纳尔多 ， 转弯 几乎 作为 苍白 作为 这 愣 请求者
， " [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prəˈfesər] [biˈɑːntʃi] ．
， " you — you are Professor Bianchi ．
， " 你 — 你 是 教授 比安奇 ．
“圣迪奥，”里纳尔多喘着气说，脸色几乎和心不在焉的祈求者一样苍白，“你——你是比安奇教授。”

[oʊ] ， [əˈsæsn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] ！
Oh , assassin that I am ！
哦 ， 刺客 那 我 是 ！

哦，我真是个刺客！

[jes] ， [aɪ] [wɪl] [get][juː; jʊ] [aʊt] ， [ˈɪnstəntli] ．
Yes , I will get you out , instantly ．
是的 ， 我 将要 得到 你 出去 ， 即刻 ．

是的，我会立刻救你出去。

[let] [goʊ] ， [let][goʊ] ， [aɪ] [kɑːnt] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] ．
Let go , let go , I can't pull you through the grating ．
让 去 ， 让 去 ， 我 不能 拉 你 通过 这 格栅 ．

放手，放手，我拉不动你穿过栅栏。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈɡʌn] ，
" They had to tear his fingers off the gunwale ，
" 他们 有 到 撕 他的 手指 离开 这 舷缘 ，

他们不得不把他的手指从舷缘上扯下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [hæf] [dɪˈlɪrɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈbændənd] ．
for the man was half delirious in his terror of being abandoned ．
为了 这 男人 曾是 一半 谵妄 在 他的 恐怖 的 存在 弃 ．

因为害怕被抛弃，那人已经半神志不清了。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stroʊks] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kloʊzd] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [ɑːn]
Then with two or three strokes they reached the closed front door and pounded on
然后 和 二 或者 三 笔画 他们 达到 这 关闭 正面 门 和 猛击 在
[aɪ ˈtiː] ，
it ；
它 ，

然后他们两三下就到了紧闭的前门前，用力敲打起来。

[ˈʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɒtər] ．
shouting for the porter ．
喊叫 为了 这 搬运工 ．

大声呼喊搬运工。

[ðer; ðər][kraɪz] [ə'træktɪd] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['wɪndəʊz] ; [doʊ'meɪniːkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Their cries attracted heads to the first - floor windows ; Domenico , with the
他们的 哭泣 吸引 头部 到 这 第一的 - 地面 视窗 ; 多梅尼科 , 和 这
他们的喊叫声吸引了人们的目光, 看向一楼的窗户; 多梅尼科, 带着

[tʃæplɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [liːnd] [fɑːr][aʊt][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðɪs] ['skændələs]
chaplain looking over his shoulder , leaned far out and asked what this scandalous
牧师 寻找 超过 他的 肩膀 , 倾斜 远的 出去 和 问 什么 这 丑闻
[ʌprɔːr] [ment] .
uproar meant .
骚动 意思是 .
牧师回头看了一眼, 探出身子问道, 这场骇人听闻的骚动究竟是怎么回事。

[dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðiːz] [ɔː'deɪʃəs] [wʌnz] ?
Did they know where they were , these audacious ones ?
做过 他们 知道 在哪里 他们 是 , 这些 大胆的 一个 ?
这些胆大妄为的人, 他们知道自己身在何处吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
This was the Palazza Cestaldini , and the Eminenza was within .
这 曾是 这 - - , 和 这 埃米嫩扎 曾是 之内 .
这里是切斯塔尔迪尼宫, 埃米嫩扎宫就在里面。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dɪ'pɑːrt][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [pə'liːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmənd] .
If they did not depart at once , the police should be summoned .
如果 他们 做过 不是 离开 在 一次 , 这 警察 应该 是 被召唤 .
如果他们不立即离开, 就应该报警。

[rɪ'nɑːldoʊ] ['fʌʊtɪd] [daʊn] [doʊ'meɪnɪkoʊz] [rɪ'pruːfs] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri] ['fluːənsɪ] [ʌv; əv]
Rinaldo shouted down Domenico's reproofs , explaining with extraordinary fluency of
里纳尔多 喊叫 向下 多梅尼科的 责备 , 解释 和 非凡的 流利度 的
[ɪn'vektɪv] [ðæt] [sʌm; səm][dɔːg] ,
invective that some dog ,
谩骂 那 一些 狗 ,
里纳尔多对多梅尼科的责备大声斥责, 用极其流畅的谩骂解释说, 某个狗.....

[fɑːðɜːd] [baɪ] ['brɪɡəndz] [ænd; ənd] ['mʌðə] [baɪ] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [duːmd] [wɪð; wɪθ] ['twenti]
fathered by brigands and mothered by wolves , and doomed with twenty
父亲 经过 强盗 和 母亲 经过 狼 , 和 注定失败 和 二十
[dʒɛnə'eɪʃənz] [ʌv; əv] [pɪkt] ['ænsɛstəz] ,
generations of picked ancestors ,
几代人 的 挑选 祖先 ,
父亲是强盗, 母亲是狼, 二十代祖先都是被挑选出来的, 注定要遭受厄运。

[tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)][fairz][hæd; həd] [kept] [prə'fesər] [biː'ɑːntʃi] [ɪm'prɪznd] , [ɪn]['perəl][ʌv; əv] [deθ] , [ɪn][ə; eɪ]
to eternal fires had kept Professor Bianchi imprisoned , in peril of death , in a
到 永恒 火灾 有 保留 教授 比安奇 被监禁 , 在 危险 的 死亡 , 在 一个
['flʌdɪd] [krɪpt] ,
flooded crypt ,
被淹 密室 ,
比安奇教授被囚禁在被水淹没的地窖里, 时刻面临着永火的威胁, 生命垂危。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
since the morning .
自从 这 早晨 .
从早上开始。

[let] [sʌm; səm] ['krɪstʃən] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['haʊshoʊld] ,
Let some Christian , if there was one in that many times cursed household ,
让 一些 基督教 , 如果 那里 曾是 一 在 那 许多 时代 被诅咒的 家庭 ,
如果那户饱受诅咒的家庭里真有基督徒的话, 就让他来吧。

[ˈoʊpən][d̩ə; ði] - [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪktɪmz] ['reskjuː] .
open the portone and let him come to their victim's rescue .
打开 这 - 和 让 他 来 到 他们的 受害者的 救援 .
打开门, 让他来营救受害者。

[ðen] [ɪn'diːd] [d̩ə; ði]['feɪsɪz] [ə'bʌv] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][kɑːnstər'neiʃ(ə)n] .
Then indeed the faces above turned pale with consternation .
然后 的确 这 面孔 多于 转向 苍白 和 惊愕 .
于是, 上面的人们果然都惊恐地脸色苍白起来。

[doʊ'meɪniːkoʊ] ['væniʃt] , [ænd; ənd][d̩ə; ði] ['tʃæplɪn] , ['hɪrli] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrniʃtnəs] ,
Domenico vanished , and the chaplain , nearly falling out in his earnestness ,
多梅尼科 消失了 , 和 这 牧师 , 几乎 坠落 出去 在 他的 认真 ,
多梅尼科消失了, 牧师几乎因为太过认真而与人争吵起来。

[klɔːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [d̩ə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,
clasped his hands and implored the gentleman to be quiet ,
紧握 他的 双手 和 恳求 这 绅士 到 是 安静的 ,
他双手合十, 恳求那位先生安静下来。

[tuː; tə] ['mɑːdəɾət] [d̩ə; ði][træn'spɔrts, 'trænsɔrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .
to moderate the transports of his just indignation .
到 缓和 这 运输 的 他的 只是 愤慨 .
缓和 he 义愤填膺的情绪。

[d̩ə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [wʌz; wəz] [ɪl] — [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] ['sʌd(ə)nli] [maɪt] [biː; bi]['fɛrt(ə)l]
The Eminenza was ill — to learn of this accident suddenly might be fatal
这 埃米嫩扎 曾是 患病的 — 到 学习 的 这 事故 突然 可能 是 致命的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

埃米嫩扎先生身体不好——突然得知这场事故可能会要了他的命。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rɪ'nɑːldoʊ] ,
But at this point Rinaldo ,
但 在 这 观点 里纳尔多 ,
但此时里纳尔多,

[stiɪl] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [d̩ə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn][ɔːl] ['ɪmplɪkɛtɪd] [ɪn][d̩ə; ði]['trædʒədi] ,
still calling down the wrath of Heaven on all implicated in the tragedy ,
仍然 呼叫 向下 这 愤怒 的 天堂 在 全部 牵涉其中 在 这 悲剧 ,
仍然祈求上天降下愤怒, 惩罚所有与这场悲剧有关的人。

[hɜːrd] [d̩ə; ði] ['hevi] [boʊlts] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] , [θruː] [d̩ə; ði] ['sləʊli] ['oʊpənɪŋ] ['pɔːrtl] ,
heard the heavy bolts withdrawn , and , through the slowly opening portal ,
听到 这 重的 螺栓 撤回 , 和 , 通过 这 缓慢地 开幕 门户网站 ,
听到沉重的螺栓被拔出的声音, 透过缓缓打开的门扉,

[sɔː] [men] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] [ɪn]['wɔːtər][ænd; ənd][d̩ə; ði] [stiːp] [ə'sent] [tuː; tə][d̩ə; ði]
saw men standing up to their knees in water and the steep ascent to the
锯 男人 常设 向上 到 他们的 膝盖 在 水 和 这 陡 上升 到 这
['kɔːrtjɑːrd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] ['sɜːrvənt] .
courtyard crowded with terrified servants .
庭院 挤 和 恐惧 仆人 .
看到有人站在齐膝深的水中, 通往庭院的陡峭山路上挤满了惊恐的仆人。

[ˈliːvɪŋ] [pəˈpiːnɒʊ][tuː; tə] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
Leaving Peppino to take care of the boat ,
离开 佩皮诺 到 拿 关心 的 这 船 ,
留下佩皮诺照看船。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd][ˈlændɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][ˈfaɪəbrænd] .
he sprang out and landed among them like a firebrand .
他 弹簧 出去 和 登陆 之中 他们 喜欢 一个 火炬手 .
他像火炬一样跃出，落在他们中间。

[ɪn]
In
在

在

[ˌpiːˈdʒiː] - []
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][sʌm; səm] [ˈlaɪkli] [əˈsɪstənts] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm]
five minutes he had picked out some likely assistants and had them
五 分钟 他 有 挑选 出去 一些 可能 助理 和 有 他们
[ˈʌndər] [ˈɔːrdərz] , [ˈkæriɪŋ] [ˈlædərz] ,
under orders , carrying ladders ,
在下面 订单 , 携带 梯子 ,
五分钟之内，他就选好了几个合适的助手，并命令他们搬运梯子。

[roʊps][ænd; ənd][ˈlæntərnz] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈsterweɪ] [wɪt] [led][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
ropes and lanterns down the dark stairway which led from a corner of the
绳索 和 灯笼 向下 这 黑暗的 楼梯 哪个 引领 从 一个 角落 的 这
[ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈriːdʒənz] .
courtyard to the subterranean regions .
庭院 到 这 地下 地区 .
绳索和灯笼沿着黑暗的楼梯向下延伸，这条楼梯从庭院的一个角落通向地下区域。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [step] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [kript]
When they had followed him down to the last step above water in the crypt
什么时候 他们 有 随后 他 向下 到 这 最后的 步 多于 水 在 这 密室
[rɪˈnɑːldoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [əˈkrɔːs] [æn; ən] [ˈɪŋki] [siː]
Rinaldo raised his lantern high above his head and peered across an inky sea
里纳尔多 提高 他的 灯笼 高的 多于 他的 头 和 窥视 穿过 一个 墨色 海
[tuː; tə][ˈloʊkət][ðə; ði] [prəˈfesər] ,
to locate the Professor ,
到 定位 这 教授 ,
当他们跟着他走到地穴水面上的最后一级台阶时，里纳尔多高举着灯笼，眺望着漆黑的海面，寻找教授的身影。

[bʌt; bət] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [hiːp] [sʌŋk] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]
but all he could make out was a crumpled heap sunk together on the stone
但 全部 他 可以 制作 出去 曾是 一个 皱巴巴的 堆 沉没 一起 在 这 石头
[ˈplætfɔːrm] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] ;
platform beneath a window ;
平台 下面 一个 窗户 ;
但他所能辨认的只是一堆皱巴巴地堆在窗户下方石台上的东西；

[ænd; ənd][noʊ][glæd][kraɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [[aʊts] .
and no glad cries came from it to answer his encouraging shouts .
和 不 高兴的 哭泣 来了 从 它 到 回答 他的 鼓励 喊叫 .
它没有发出欢呼声来回应他的鼓励。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm][ˈsev(ə)n][ɔ:r]
He tried the depth of the water at his feet and found some seven or
他 尝试 这 深度 的 这 水 在 他的 脚 和 成立 一些 七 或者
[ɛɪt] [fi:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:];
eight feet of it;
八 脚 的 它;

他试了试脚下水的深度，发现大约有七八英尺深；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] : [hi:; hi] [kɔɪld] [ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
so there was only one thing to do : he coiled a rope round his body ,
所以 那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 : 他 卷曲 一个 绳索 圆形的 他的 身体 ,
所以他只剩下一件事可做了：他用绳子把自己缠了起来。

[pleɪst] [wʌn][end][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [də'mestɪk] ,
placed one end in the hand of a trembling domestic ,
放置 一 结尾 在 这 手 的 一个 发抖 国内的 ,
将一端放在一个颤抖的女佣手中，

[wɪð; wɪθ] ['fraɪf(ə)l] [θrets] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][let][goʊ] ,
with frightful threats of what would overtake him should he let go ,
和 可怕 威胁 的 什么 会 超过 他 应该 他 让 去 ,
并伴随着可怕的威胁，警告他如果松手将会面临怎样的后果。

[ænd; ənd] [ðen] [swæm] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔ:l] .
and then swam across to the outer wall .
和 然后 游泳 穿过 到 这 外 墙 .
然后游到外墙。

[ðer; ðər][hi:; hi][ræn] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,
There he ran lightly up the steps and lifted the Professor ,
那里 他 跑 轻轻 向上 这 步骤 和 抬起 这 教授 ,
他轻快地跑上台阶，抱起了教授。

[hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [kə'læps] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [æt; ət][læst] .
who had fallen on his face in collapse and unconsciousness at last .
WHO 有 倒下 在 他的 脸 在 坍塌 和 无意识 在 最后的 .
他最终面朝下倒地，昏迷不醒。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] ,
The reaction of relief when he had caught at the boat ,
这 反应 的 宽慰 什么时候 他 有 捕捉 在 这 船 ,
当他抓住船时，他如释重负。

[ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [deɪzd] [ˈsensɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] ,
the agony of disappointment on seeing himself , as his dazed senses told him ,
这 痛苦 的 失望 在 看到 他自己 , 作为 他的 茫然 感官 讲述 他 ,
[əˈgen] [fərˈseɪkən] ,
again forsaken ,
再次 被遗弃的 ,

当他迷迷糊糊地意识到自己再次被抛弃时，那种失望的痛苦难以言喻。

[hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
had been too much after the horrible experience of the day ,
有 到过 也 很多 后 这 可怕 经验 的 这 天 ,
经历了当天可怕的事情之后，这一切都太沉重了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ɪn] - [ɑ:rmz][æn; ən][ɪˈnɜ:rt][ænd; ənd] [ˈhevi] [mæs] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi]
and he lay in Rinaldo's arms an inert and heavy mass which it would be
和 他 躺 在 - 武器 一个 惰性 和 重的 大量的 哪个 它 会 是
[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈkæəri] [bæk] .
by no means easy to carry back .
经过 不 方法 简单的 到 携带 后退 .
他像一团沉重的物体一样躺在里纳尔多的怀里，一动不动，要把他抬回去绝非易事。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv][help] ,
It would be better to have help ,
它 会 是 更好的 到 有 帮助 ,
最好有人帮忙。

[soʊ][rɪˈnɑːldoʊ] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði][steps][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [frend] —
so Rinaldo shouted to the men on the steps to go and fetch his friend —
所以 里纳尔多 喊叫 到 这 男人 在 这 步骤 到 去 和 拿来 他的 朋友 —
[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] .
and to see that the boat was made fast .
和 到 看 那 这 船 曾是 制成 快速地 .
于是里纳尔多向台阶上的男人们喊道，让他们去把他的朋友叫来，并确保船系好。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] - [ˈtʃɪri] [kɔːl] [ˈsəʊndɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
A few minutes later Peppino's cheery call sounded up in the echoing darkness of the
一个 很少 分钟 之后 - 欢快的 称呼 听起来 向上 在 这 回声 黑暗 的 这
几分钟后，佩皮诺欢快的叫声在回荡的黑暗中响起。

[vɔːlts] ,
vaults ,
金库 ,
金库，

[ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stroʊk] [æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [strʌk] [ˈplezntli]
and the splash of his stroke as he shot through the water struck pleasantly
和 这 溅 的 他的 中风 作为 他 射击 通过 这 水 击 愉快
[ɑːn] - [ɪr] .
on Rinaldo's ear .
在 - 耳朵 .
他划水时溅起的水花悦耳地打在里纳尔多的耳朵上。

[peˈpiːnoʊ] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfræŋk] [bæk] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˈbiːɑːŋkɪz] [kleɪ] - [kəʊld][hænd] ,
Peppino turned white and shrank back when he touched Bianchi's clay - cold hand ,
佩皮诺 转向 白色的 和 缩小 后退 什么时候 他 感动 比安奇的 黏土 - 寒冷的 手 ,
佩皮诺碰到比安奇冰冷的泥土手时，脸色瞬间变得惨白，畏缩不前。

[bʌt; bət][rɪˈnɑːldoʊ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈfeɪntɪd] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
but Rinaldo assured him that the man had only fainted — his heart was
但 里纳尔多 保证 他 那 这 男人 有 仅有的 昏厥 — 他的 心 曾是
[stiːl] [ˈbiːtɪŋ] .
still beating .
仍然 殴打 .
但里纳尔多向他保证，那个人只是昏过去了——他的心脏还在跳动。

[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [roʊpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [slɪpt] [ˈsmuːðli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
Between them they roped him to themselves , slipped smoothly into the water ,
之间 他们 他们 绳索 他 到 他们自己 , 滑倒了 顺利 进入 这 水 ,
她们用绳子把他捆住，然后平稳地滑入水中。

[ænd; ənd][swæm][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈjuːnɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
and swam in perfect unison to the foot of the stairs .
和 游泳 在 完美的 齐声 到 这 脚 的 这 楼梯 .
它们整齐划一地游到楼梯脚下。

[ðer; ðær][dɒs'meɪniːkɒʃ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [fel] [ɑːn][ðer; ðær] [neks] ['ɔːlmoʊst] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðær]
There **Domenico** **and** **the** **chaplain** **fell** **on** **their** **necks** **almost** **weeping** **in** **their**
那里 多梅尼科 和 这 牧师 跌倒 在 他们的 脖子 几乎 哭泣 在 他们的
['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][ðer; ðær][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ]
thankfulness **and** **their** **admiration** **of** **what** **they** **called** **the** **young**
感恩 和 他们的 钦佩 的 什么 他们 称为 这 年轻的
['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [ə'meɪzɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
gentlemen's **amazing** **courage** .
绅士的 惊人的 勇气 .

多梅尼科和随军牧师伏在地上，几乎要哭出来，表达他们对这位年轻绅士惊人勇气的感激和钦佩之情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] , ['læfɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fi:t] [wʌz; wəz] [iːz] [ænd; ənd]
The **boys** **shook** **them** **off** , **laughing** , **for** **the** **little** **feat** **was** **ease** **and**
这 男孩们 摇晃 他们 离开 , 笑 , 为了 这 小的 特技 曾是 舒适 和
[sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] ;
simplicity **itself** ;
简单 本身 ;

男孩们笑着甩掉它们，因为这件小事对他们来说简直易如反掌；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'nɑːldoʊ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [prə'fesər] , [ɪm'pɪriəsli] [dɪ'mɑːndɪd]
and **then** **Rinaldo** , **picking** **up** **the** **still** **unconscious** **Professor** , **imperiously** **demanded**
和 然后 里纳尔多 , 挑选 向上 这 仍然 无意识 教授 , 专横跋扈 要求
[ə; eɪ][wɔːrm] [bed][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪ(ə)nt] .
a **warm** **bed** **for** **his** **patient** .
一个 温暖的 床 为了 他的 病人 .

然后，里纳尔多抱起仍然昏迷不醒的教授，傲慢地要求给他的病人一张温暖的床。

[ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [pɔr] [tʃɪld] ['vɪktɪm][wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp][ɪn] ['hiːtɪd] ['blæŋkɪts]
In **an** **incredible** **short** **time** **the** **poor** **chilled** **victim** **was** **rolled** **up** **in** **heated** **blankets**
在 一个 极好的 短的 时间 这 贫穷的 冷藏 受害者 曾是 滚动 向上 在 加热 毯子
,
,
,

令人难以置信的是，在很短的时间内，可怜的、瑟瑟发抖的受害者就被裹进了加热的毯子里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['skɔːldɪŋ] [brɪks] , [ænd; ənd][rɪ'nɑːldoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [draːft] ,
surrounded **by** **scalding** **bricks** , **and** **Rinaldo** **made** **him** **swallow** **a** **draught** ,
包围 经过 烫 砖块 , 和 里纳尔多 制成 他 吞 一个 草稿 ,
周围都是滚烫的砖块，里纳尔多逼他喝了一口热水。

[ðə; ði] [hɑːtɪst] [ænd; ənd]['faɪəriɪst] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [pæst] [hɪz; ɪz] [əb'stiːmiəs] [lɪps] .
the **hottest** **and** **fieriest** **that** **had** **ever** **passed** **his** **abstemious** **lips** .
这 最热门 和 最火爆 那 有 曾经 通过了 他的 节制的 嘴唇 .
这是他那双禁欲的嘴唇上吐出的最炽热、最辛辣的话语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔt] [ə'laɪv] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['hedɪd] .
He **was** **quite** **alive** **now** , **but** **a** **little** **light** - **headed** .
他 曾是 相当 活 现在 , 但 一个 小的 光 - 标题 .
他现在精神很好，只是有点头晕。

[hiː; hi] [ʃed] ['kɒʊpiəs] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [waɪl] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [kɪst]
He **shed** **copious** **tears** **of** **relief** **and** **weakness** **while** **he** **clung** **to** **and** **kissed**
他 棚 丰富 眼泪 的 宽慰 和 弱点 尽管 他 紧紧抓住 到 和 亲吻
- [hænd] ,
Rinaldo's **hand** ,
- 手 ,

他紧紧抓住里纳尔多的手，亲吻着，流下了如释重负又无力的泪水。

[kɔːld] [hɪm; ɪm]['hɜːrmiːz] ,
called **him** **Hermes** ,
称为 他 爱马仕 ,
人们称他为赫尔墨斯，

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][hi; hi] [wʊd] [groʊ] [ə; eɪ] [bɪrd] ['noʊbə:di] [wʊd] ['evər] ['noʊtɪs][ðə; ði]
and vowed that if only he would grow a beard nobody would ever notice the
和 发誓 那 如果 仅有的 他 会 生长 一个 胡须 无人 会 曾经 注意 这
[pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tu; tə][hɪz; ɪz] ['ba:di] .
place where his head was joined to his body .
地方 在哪里 他的 头 曾是 加入 到 他的 身体 .
他发誓，只要他能留起胡子，就不会有人注意到他的头和身体连接的地方。

[brɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪft] , [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [bel] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] ,
Before all this was accomplished , the Cardinal's bell had been ringing repeatedly ,
前 全部 这 曾是 完成 , 这 红衣主教的 钟 有 到过 铃声 反复 ,
在这一切完成之前，红衣主教的钟声已经反复响起。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][dʊə'meɪni:kou] , [ðə; ði] ['lætər] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and at last the chaplain and Domenico , the latter quaking with
和 在 最后的 这 牧师 和 多梅尼科 , 这 后者 震动 和
[æprɪ'henʃn] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
apprehension , presented themselves before him .
忧虑 , 呈现 他们自己 前 他 .
最后，牧师和多梅尼科（后者战战兢兢，瑟瑟发抖）来到他面前。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
" **What is this commotion that I have been**
" 什么 是 这 骚动 那 我 有 到过
“我一直看到的这场骚动到底是什么？” "

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 289**]
[页 -]
[第289页]

['hɪrɪŋ] ?
hearing ?
听力 ?
听力？

" [ðə; ði] ['prelət] [æskt] [kwaɪt] ['stɜ:rnlɪ] .
" **the prelate asked quite sternly** .
" 这 主教 问 相当 严厉地 .
“主教语气十分严厉地问道。”

" [twɑɪs] [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] .
" **Twice and three times have I rung the bell and no one has come** .
" 两次 和 三 时代 有 我 梯子 这 钟 和 不 一 有 来 .
“我按了两次、三次门铃，却没有人来。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'mɪsnɪs] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .
I had never imagined that such remissness was possible .
我 有 绝不 想象 那 这样的 疏忽 曾是 可能的 .
我从未想过竟然会有如此严重的疏忽。

[ɪk'spleɪn] . " **Explain** . "
解释 . "
解释。”

" [ɛmɪnɛnzə] , " [dʊə'meɪni:kou] [weɪld] , " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['trʌb(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
" **Eminenza , " Domenico wailed , " there has been trouble , just a little trouble** .
" 埃米嫩扎 , " 多梅尼科 哀嚎 , " 那里 有 到过 麻烦 , 只是 一个 小的 麻烦 .
“埃米嫩扎,”多梅尼科哀嚎道，“出点麻烦了，只是有点小麻烦。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] .
Nothing serious .
没有什么 严肃的 .

不严重。

[let] [ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [nɑ:t][bi;; bi] [ə'lɑ:rmɪd] .
Let the Eminenza not be alarmed .
让 这 埃米嫩扎 不是 是 惊慌 .

埃米嫩扎家族不必惊慌。

" [ðɪs] [læst][ɪn] [kəm'plaɪəns] [tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpri:sts] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ]
" **This last in compliance to the young priest's grip of his arm and a**
" 这 最后的 在 遵守 到 这 年轻的 牧师的 紧握 的 他的 手臂 和 一个
[ˈfraʊnɪŋ] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] [mʌst; məst][nɑ:t][bi;; bi][ˈædʒɪteɪtɪd] .
frowning reminder that the Cardinal must not be agitated .
皱眉 提醒 那 这 红衣主教 必须 不是 是 激动 .

“最后，这位年轻神父抓住他的手臂，皱着眉头提醒他，枢机主教不能激动，他便照做了。”

[bʌt; bət][ˈpɑ:ɔ:b:] - [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈædʒɪteɪtɪd] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɪn'senst] ,
But Paolo Cestaldini was more than agitated , he was terribly incensed ,
但 保罗 - 曾是 更多的 比 激动 , 他 曾是 可怕 愤怒 ,
[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈstɔ:ri] ,
when the whole miserable story ,
什么时候 这 所有的 悲惨的 故事 ,

但保罗·切斯塔尔迪尼听到这整个悲惨的故事后，不仅激动不已，而且怒不可遏。

[ræpt] [ɪn] [ˌpæli'eɪʃən] [ænd; ənd][ɪks'kju:zɪz] , [wʌz; wəz][leɪd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
wrapped in palliations and excuses , was laid before him .
包装 在 缓解 和 借口 , 曾是 铺设 前 他 .

在他面前，是一堆粉饰和借口。

" [wʌt] ? " [hi;; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]
" **What ? " he cried , his usually gentle face lighted up with a flame of**
" 什么 ? " 他 哭 , 他的 通常 温和的 脸 照明 向上 和 一个 火焰 的
[ˈæŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

“什么？”他喊道，平时温和的脸上瞬间燃起了怒火。

" [ju;; jʊ] [ˈæktʃuəli] [left] [ðæt] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs] [mæn][tu;; tə] [ˈsʌfər] , [tu;; tə] [draʊn] ,
" **you actually left that good and illustrious man to suffer , to drown ,**
" 你 实际上 左边 那 好的 和 杰出 男人 到 遭受 , 到 溺水 ,
"你竟然让那位善良杰出的人受苦，让他溺水身亡，

[tu;; tə] [əˈkju:z] [ju;; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈmeɪkər] ?
to accuse you of his death before his Maker ?
到 控 你 的 他的 死亡 前 他的 制造商 ?

在造物主面前指控你害死了他？

[ju;; jʊ] , [doʊ'mɛni:kou] , [ju;; jʊ] [ˈnevər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu;; tə] [əˈfɔr] [jɔ:r'self] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
You , Domenico , you never took the trouble to assure yourself that he had
你 , 多梅尼科 , 你 绝不 采取 这 麻烦 到 保证 你自己 那 他 有
[left] [ðə; ði] [vɔ:lt] .
left the vault .
左边 这 金库 .

多梅尼科，你从来没费心去确认他是否已经离开了金库。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][baɪ] [ˈhevənz] [ˈmɜːrsɪ][ænd; ənd][ðæt] [breɪv] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒəz] [ˈtjærəti] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər]
It is only by Heaven's mercy and that brave young stranger's charity that you are
它 是 仅有的 经过 天 怜悯 和 那 勇敢的 年轻的 陌生人的 慈善机构 那 你 是
[na:t][ə; eɪ][ˈmɜːrdərər][tuː; tə] - [deɪ] .
not a murderer to - day .
不是 一个 凶手 到 - 天 .

你今天没有成为杀人犯，全赖上天的怜悯和那位勇敢的陌生年轻人的善举。

[ˈkaʊəd] , [ˈpeɪɡən] , [wɪˈðəʊt] [hɑːrt] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːnʃəns] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə]
Coward , pagan , without heart , without conscience — how can I ever endure to
懦夫 , 异教徒 , 没有 心 , 没有 良心 — 如何 能 我 曾经 忍受 到
[hæv; həv][juː; jʊ] [nɪr] [emˈiː] [əˈgen] ? "
have you near me again ? "
有 你 靠近 我 再次 ? "
懦夫，异教徒，没心没肺，没有良知——我怎能再忍受你靠近我？

" [ɛmɪnɛnzə] , [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ðɪ] [ˈtʃæplɪn] [brɪˈsɔːt] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [noʊ] , [hiː; hi][dɪd]
" Eminenza , forgive him , " the chaplain besought , " he could not know , he did
" 埃米嫩扎 , 原谅 他 , " 这 牧师 恳求 , " 他 可以 不是 知道 , 他 做过
[na:t] [rɪˈflekt] .
not reflect .
不是 反映 .
“埃米嫩扎，请原谅他，”牧师恳求道，“他不可能知道，他也没有思考。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [ˈfeɪθfəli] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] . "
He has served you faithfully for so many years . "
他 有 服务 你 忠实 为了 所以 许多 年 . "
他多年来一直忠诚地为您服务。

" [let] [ðə; ðɪ] [ɛmɪnɛnzə] [hæv; həv] [ˈpɪti] [əˈpɑːn][emˈiː] !
" Let the Eminenza have pity upon me !
" 让 这 埃米嫩扎 有 遗憾 之上 我 ！
“让埃米嫩扎可怜我吧！ ”

" [doʊˈmeɪniːkoʊ] [ɪmˈplɔːd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz] .
" Domenico implored , falling on his knees with uplifted hands .
" 多梅尼科 恳求 , 坠落 在 他的 膝盖 和 提升 双手 .
“多梅尼科跪倒在地，举起双手恳求道。”

" [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] , [jes] — [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [noʊ] [ˈriːzənɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɪɡjərd]
" I have sinned , yes — but indeed no reasoning person could have figured
" 我 有 罪过 , 是的 — 但 的确 不 推理 人 可以 有 想
[tuː; tə][hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ][siːˈnjɔːr]
to himself that the Signor
到 他自己 那 这 签名者
“我犯了罪，是的——但任何一个有理性的人都不可能想到，阁下会这样想。”

[ˈprɒfɛˈsɔːreɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðər; ðər] .
Professore was still there .
教授 曾是 仍然 那里 .

教授还在那里。

[ðə; ði][si:'njɔ:r][di:]['sæŋktɪs] , [ðə; ði][tu:] ['wɜkmən] , [ðeɪ][went][ə'veɪ][ɪn][ðə; ði][fɜrst]['moʊmənt][ʌv; əv]
The Signor De Sanctis , the two workmen , they went away in the first moment of
这 签名者 德 圣徒 , 这 二 工人 , 他们 去 离开 在 这 第一的 片刻 的
[ˈdeɪndʒə] .
danger .
危险 .

圣徒先生和那两个工人，在危险来临的第一时间就离开了。

[wʌz; wəz][hi; hi][æn; ən][ˈɪnfənt][ðæt][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈfɑ:lʊʊ][ðəm; ðəm] ?
Was he an infant that he could not follow them ?
曾是 他 一个 婴儿 那 他 可以 不是 跟随 他们 ?

他是不是个婴儿，所以才跟不上他们？

[ænd; ənd][waɪ][dɪd][ðeɪ][li:v][hɪm; ɪm] ?
And why did they leave him ?
和 为什么 做过 他们 离开 他 ?

他们为什么要离开他？

[kʊd; kəd][ðeɪ][nɑ:t][hæv; həv][ˈdrægd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
Could they not have dragged him with them ?
可以 他们 不是 有 拖拽 他 和 他们 ?

他们难道不能把他一起拖走吗？

[ɪz][hi; hi][nɑ:t][oʊld][ænd; ənd][θɪn] ?
Is he not old and thin ?
是 他 不是 老的 和 薄的 ?

他是不是又老又瘦？

[ɛmɪnɛnzə][em aɪ'eɪ]['bwoʊnə] , [ðə; ði][fɔ:lt][ɪz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Eminenza mia buona , the fault is with them , not with me .
埃米嫩扎 米娅 布奥纳 , 这 过错 是 和 他们 , 不是 和 我 .

Eminenza mia buona, the fault is their, not to me.

" [ðə; ði][ˈkɑ:rdɪnl][stɪl][fraund][ɑ:n][hɪz; ɪz][kən'treɪt][rɪ'teɪnər] ,
" The Cardinal still frowned on his contrite retainer ,
" 这 红衣主教 仍然 皱眉 在 他的 懊悔 预付金 ,

红衣主教仍然皱着眉头看着他那悔恨的侍从，

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][tu:] [dʒʌst][nɑ:t][tu;; tə][si:] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][sens][ɪn][hɪz; ɪz][ɪksˌpɑ:stə'leɪʃənz]
but he was too just not to see that there was sense in his expostulations
但 他 曾是 也 只是 不是 到 看 那 那里 曾是 感觉 在 他的 抗议
.
:
.

但他太正直了，以至于看不到自己辩解中的道理。

[hi; hi][tɜ:rnd][tu;; tə][ðə; ði][ˈtʃæplɪn][hu:] [wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][ˈsaɪləntli][baɪ] .
He turned to the chaplain who was standing silently by .
他 转向 到 这 牧师 WHO 曾是 常设 默默 经过 .

他转向默默站在一旁的随军牧师。

" [ˈkɑ:roʊ][ˈmi:ʊʊ] , " [hi; hi][sed] ,
" Caro mio , " he said ,
" 卡罗 mio , " 他 说 ,

“亲爱的,”他说。

" [du:][em 'i:][ðə; ði][ˈfeɪvər][tu;; tə][rɪ'tɜ:rn][tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r][pʊr][ˈfrɛndz][ˈbedsaɪd] — [hi; hi][meɪ][rɪ'kwaɪər]
" do me the favor to return to our poor friend's bedside — he may require
" 做 我 这 偏爱 到 返回 到 我们的 贫穷的 朋友们 床头 — 他 可能 要求
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

请你回到我们可怜的朋友床边去——他可能需要些什么。

吉安内拉(Giannella)

第14/16页

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][doʊ'meɪniːkoʊ] [hɪr] .
I must say a word to Domenico here .
我 必须 说 一个 单词 到 多梅尼科 这里 .

我必须在这里跟多梅尼科说几句话。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left] [ə'loʊn][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] - [ˈdɛjməj] :
" When they were left alone he addressed the major - domo :
" 什么时候 他们 是 左边 独自的 他 已解决 这 主要的 - 家政 :

“当他们单独留下时，他向管家说道:”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡrævəst] [nɪ'ɡlekt] [ænd; ənd] [dɪsə'biːdiəns] , [maɪ] [pʊr]
" You have been guilty of the gravest neglect and disobedience , my poor
" 你 有 到过 有罪的 的 这 最严重的 忽视 和 不服从 , 我的 贫穷的
[doʊ'meɪniːkoʊ] ,
Domenico ,
多梅尼科 ,

“我可怜的多梅尼科，你犯下了最严重的疏忽和不服从罪行，

[fɔːr; fər][aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spres] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [æsər'teɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [prə'fesər]
for I sent you downstairs with express orders to ascertain whether the Professor
为了 我 发送 你 楼下 和 表达 订单 到 探明 无论 这 教授
[wəz; wəz] [stɪl] [bɪ'loʊ] .
was still below .
曾是 仍然 以下 .

因为我派你下楼去，给你下达紧急命令，确认教授是否还在楼下。

[juː; jʊ] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [step] , [juː; jʊ] [sɔː] [ˈwɔːtər] , [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈveri]
You gave one look from the upper step , you saw water , you returned , very
你 给予 一 看 从 这 上 步 , 你 锯 水 , 你 返回 , 非常
[ˈfraɪ(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

你从上面的台阶上瞥了一眼，看到了水，便惊恐地退回去了。

[wɪ'daʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [æskt] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] .
without having even asked the porter whether he had seen him go out .
没有 拥有 甚至 问 这 搬运工 无论 他 有 已见 他 去 出去 .

甚至都没问过搬运工是否看到他出去过。

[aɪ][fæɪ; fəl] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ,
I shall forgive you this time ,
我 将 原谅 你 这 时间 ,

这次我就原谅你了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌlpɪt] .
and I must in justice admit that you were not the only culprit .
和 我 必须 在 正义 承认 那 你 是 不是 这 仅有的 罪魁祸首 .

我必须公正地承认，你并不是唯一的罪犯。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [siː'njɔːr] [diː] [ˈsæŋktɪs] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ˈsʌmwʌn] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən]
Certainly Signor De Sanctis should have let someone know that the other gentleman
当然 签名者 德 圣徒 应该 有 让 某人 知道 那 这 其他 绅士
[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'hænd] .
had remained behind .
有 剩余 在后面 .

德桑蒂斯先生当然应该通知别人另一位先生留了下来。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] .
But I suppose that he was too alarmed and thought only of himself .
但 我 认为 那 他 曾是 也 惊慌 和 想法 仅有的 的 他自己 .
但我认为他当时太过惊慌，只想着自己。

[siː] , [maɪ] [sʌn] , [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] !
See , my son , what comes of selfishness !
看 , 我的 儿子 , 什么 来 的 自私 !
孩子，你看，这就是自私的下场！

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ʌɡliːəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [sɪnz] ,
It is the ugliest of all the sins ,
它 是 这 最丑陋的 的 全部 这 罪孽 ;
这是所有罪恶中最丑陋的一种。

[ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] ['seɪtn] [faɪndz] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] .
the one which Satan finds ready to his hand in every human heart .
这 一 哪个 撒但 发现 准备好 到 他的 手 在 每一个 人类 心 .
撒旦在每个人的心中都找到了随时可供他利用的东西。

[aɪ 'tiː] [merks] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][edʒu'keɪ](ə)n][æz; əz]['stuːpɪd][ænd; ənd]['kruːəl][æz; əz][ðə; ðɪ]
It makes a man of education as stupid and cruel as the
它 制作 一个 男人 的 教育 作为 愚蠢的 和 残忍的 作为 这
它使受过教育的人变得像.....一样愚蠢和残忍。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]
[第291页]

[biːsts] .
beasts .
野兽 .
野兽。

[hel] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['selfɪʃnəs] . "
Hell would be to let in a day but for selfishness . "
地狱 会 是 到 让 在 一个 天 但 为了 自私 . "
如果没有自私，地狱就会降临。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ɛmɪnɛnzə] , " [sed] [doʊ'meɪniːkoʊ] ['kwɪkli] .
" Yes , indeed , Eminenza , " said Domenico quickly .
" 是的 , 的确 , 埃米嫩扎 , " 说 多梅尼科 迅速地 .
“是的，埃米嫩扎，”多梅尼科连忙说道。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'ɡɪvŋ] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪm'baːkt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrmən]
He always knew that he was forgiven when his master embarked on a sermon
他 总是 知道 那 他 曾是 已原谅 什么时候 他的 掌握 启航 在 一个 讲道
[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and that light of charity and sorrow began to shine in his eyes .
和 那 光 的 慈善机构 和 悲哀 开始 到 闪耀 在 他的 眼睛 .
他总是知道，当他的主人开始布道，而主人的眼中开始闪耀着仁慈和悲伤的光芒时，他就得到了原谅。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['səːmənz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] ,
But the sermons were apt to be long ,
但 这 布道 是 易于 到 是 长的 ,
但布道往往很冗长。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] ['els,wɛr] .
and just now the old man knew that he might be wanted elsewhere .
和 只是 现在 这 老的 男人 知道 那 他 可能 是 通缉 别处 .
就在这时，老人意识到自己可能在别处有需要。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [frɪ'zi:(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [s'ʌmənd] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['remədiz]
The Cardinal's physician had been summoned to attend the Professor , remedies
这 红衣主教的 医生 有 到过 被召唤 到 出席 这 教授 , 补救措施
[wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:rdəd] ,
would be ordered ,
会 是 订购 ,

红衣主教的御医已被召来为教授诊治，将会制定治疗方案。

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spætʃt] [s'ʌmhau] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] — [ænd; ənd]
a servant would have to be dispatched somehow to the apothecary — and
一个 仆人 会 有 到 是 已派出 不知何故 到 这 药剂师 — 和
[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
what with the flood and the accident ,
什么 和 这 洪水 和 这 事故 ,

必须想办法派个仆人去药剂师那里——再加上洪水和事故的影响，

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [frʌɪt(ə)nd] [tʃɪldrən] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] !
the servants were like a pack of frightened children this evening !
这 仆人 是 喜欢 一个 盒 的 害怕 孩子们 这 晚上 !
今晚仆人们就像一群受惊的孩子！

[oʊ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]
Oh , a dozen matters were certainly requiring his attention at the other end
哦 , 一个 打 事情 是 当然 需要 他的 注意力 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
of the house ;
的 这 房子 ;

哦，房子另一头肯定有十几件事需要他处理；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɑ:ləm] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər]
he was the central wheel of the big solemn establishment , the channel for
他 曾是 这 中央 车轮 的 这 大的 庄严 建立 , 这 渠道 为了
['evri] ['ɔ:rdər] ,
every order ,
每一个 命令 ,

他是这个庞大而庄严的机构的核心人物，是所有命令的传递渠道。

[ðə; ði] ['peɪməstər] [fɔ:r; fər] ['evri] [bɪl] — [ænd; ənd][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] ['kerz] [ðæt] [noʊ]
the paymaster for every bill — and so jealous of his proud cares that no
这 出纳员 为了 每一个 账单 — 和 所以 嫉妒的 的 他的 自豪的 关心 那 不
['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wʌz; wəz]['evər] [ə'laʊd] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv]
other member of the household was ever allowed to act on his own initiative
其他 成员 的 这 家庭 曾是 曾经 允许 到 行为 在 他的 自己的 倡议
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

他是所有账单的支付人——而且非常嫉妒他引以为傲的爱好，以至于家里的其他成员一刻也不允许自主行事。

['evriθɪŋ] [bɪ'gæən][ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]['sɔ:r][dɒʊ'meɪni:kɒʊ] — [soʊ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɛmɪnɛnzə]
Everything began and ended with Sor Domenico — so the beloved Eminenza
一切 开始 和 结束 和 索尔 多梅尼科 — 所以 这 心爱 埃米嫩扎
[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'dʒɒst] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] ['pra:ɪmptli] ,
must be induced to dismiss him promptly ,
必须 是 诱导 到 解雇 他 及时 ,

一切都始于索尔·多梅尼科，也终于索尔·多梅尼科——因此，必须劝说深受爱戴的埃米嫩扎立即解雇他。

[ɔ:r][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv]['stʊ:pɪd] [mɪ'steɪks] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] .
or a lot of stupid mistakes would be made .
或者 一个 很多 的 愚蠢的 错误 会 是 制成 .
否则就会犯很多愚蠢的错误。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeftnəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈhæbɪts][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp]
With the deftness of long habits he seized the first opportunity of taking up
和 这 灵巧 的 长的 习惯 他 查获 这 第一的 机会 的 采取 向上
[ðə; ði] [ˈpærəbl] [əˈgenst] [hɪmˈself] .
the parable against himself .
这 寓言 反对 他自己 .
他凭借长期养成的习惯，迅速抓住机会，用这个寓言故事来反驳自己。

" [oʊ] [jes] , [ɛmɪnɛnzə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] — [ɪkˈsept] [jər; jər]
" Oh yes , Eminenza , " he said very earnestly , " we are all — except your
" 哦 是的 , 埃米嫩扎 , " 他 说 非常 切实 , " 我们 是 全部 — 除了 你的
[ɪˈlʌstriəs] [self] ,
illustrious self ,
杰出 自己 ,
“哦，是的，埃米嫩扎，”他非常认真地说，“我们都是——除了您这位杰出的人物。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈdredf(ə)l] [ˈsɪnərz] [ɪn] [ðæt] [wei] — [ˈiːgəuɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈiːv(ə)l][kaɪnd] .
of course — dreadful sinners in that way — egoists of the most evil kind .
的 课程 — 可怕 罪人 在 那 方式 — 利己主义者 的 这 最多 邪恶的 种类 .
当然——他们在这方面是可怕的罪人——是最邪恶的利己主义者。

[ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈhʌmbli] [traɪ][tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn]
The Eminenza will pray for me , and I will humbly try to correct the fault in
这 埃米嫩扎 将要 祈祷 为了 我 , 和 我 将要 谦卑地 尝试 到 正确的 这 过错 在
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .
埃米嫩扎家族会为我祈祷，我也会谦卑地努力在将来改正错误。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]
[第292页]

[ˈmiːnwaɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][siːˈnjɔːr][ˌproʊfɛˈsɔːreɪ] .
Meanwhile my heart is anxious about the Signor Professore .
同时 我的 心 是 焦虑的 关于 这 签名者 教授 .
与此同时，我心里很担心教授先生。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [soʊ][ˈnoʊbli] [ˈreskjʊːd] [hɪm; ɪm] [meɪ] [rɪˈkwaɪər][maɪ] [ˈprez(ə)ns] — "
The young gentleman who so nobly rescued him may require my presence — "
这 年轻的 绅士 WHO 所以 高贵地 获救 他 可能 要求 我的 在场 — "
那位英勇救下他的年轻绅士或许需要我到场——”

" [goʊ] , [goʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] , " [let] [siːˈnjɔːr] [biːˈɑːntʃi] [wɑːnt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
" Go , go , my son , " exclaimed the Cardinal , " let Signor Bianchi want for nothing .
" 去 , 去 , 我的 儿子 , " 惊呼 这 红衣主教 , " 让 签名者 比安奇 想 为了 没有什么 .
“去吧，去吧，我的孩子，”红衣主教喊道，“让比安奇先生什么都不缺。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] [rɪˈmɔːrs] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈæksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
It will be an eternal remorse to me that this terrible accident should have
它 将要 是 一个 永恒 悔恨 到 我 那 这 糟糕的 事故 应该 有
[ˈhæpənd] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
happened in my house ,
发生 在 我的 房子 ,
这场可怕的事故竟然发生在我家，这将是我永远的遗憾。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈkænɔːt][duː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈper] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] .
and we cannot do enough to repair our fault .
和 我们 不能 做 足够的 到 维修 我们的 过错 .
我们永远无法弥补我们的过错。

[ˈmi:nwaɪl] [pli:z] [æsk] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm]
Meanwhile please ask that young man to come to me here that I may thank him
同时 请 问 那 年轻的 男人 到 来 到 我 这里 那 我 可能 感谢 他
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][help] .
for his most valuable help .
为了 他的 最多 有价值的 帮助 .

与此同时，请让那位年轻人过来一下，以便我能够感谢他给予我的宝贵帮助。

[gɑ:d][wʌz; wəz] [ˈtru:li] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju: 'es] .
God was truly merciful to send him to us .
上帝 曾是 真的 仁慈 到 发送 他 到 我们 .

上帝真是仁慈，派他来到我们中间。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˈgrætɪtu:d] .
I shall not know how to express my gratitude .
我 将 不是 知道 如何 到 表达 我的 感激 .

我将不知该如何表达我的感激之情。

" [doʊ'meɪni:kou] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
" **Domenico departed ,**
" 多梅尼科 已离开 ,

多梅尼科离开了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [si:'njɔ:r] - ([hi:; hi][hæd; həd]
and in a few minutes the chaplain came to say that Signor Goffi (he had
和 在 一个 很少 分钟 这 牧师 来了 到 说 那 签名者 - (他 有
[æsə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [hæd; həd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [æt; ət][wʌns] ,
ascertained his name) had asked permission to withdraw at once ,
已确定 他的 姓名) 有 问 允许 到 提取 在 一次 ,

几分钟后，随军牧师过来禀报说，戈菲先生（他已经确认了他的姓名）请求立即撤离。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [wet] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
being very wet and not in a proper condition to present himself before the
存在 非常 湿的 和 不是 在 一个 恰当的 状况 到 展示 他自己 前 这
[ɛmɪnənzə] .
Eminenza .
埃米嫩扎 .

他浑身湿透，状态不佳，无法觐见埃米嫩扎。

[ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] , [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz]
If he might be allowed , he would come and pay his
如果 他 可能 是 允许 , 他 会 来 和 支付 他的
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə] - ['mɔ:rou] .
respects to - morrow .
尊重 到 - 明天 .

如果允许的话，他明天会来吊唁。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] ,
And the doctor , who had now arrived ,
和 这 医生 , WHO 有 现在 到达的 ,

这时，医生也到了。

[en'tri:tɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] [nɑ:t][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][si:'njɔ:r] [prəʊfɛ'sɔ:reɪ] [ðɪs] [ɪ:'vniŋ] .
entreated the Cardinal not to visit the Signor Professore this evening .
恳求 这 红衣主教 不是 到 访问 这 签名者 教授 这 晚上 .

恳请红衣主教今晚不要去拜访教授先生。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kept] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [draːft] , [wɪtʃ] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]
He must be kept very quiet , a sleeping draught , which should have a
他 必须 是 保留 非常 安静的 , 一个 睡眠 草稿 , 哪个 应该 有 一个
[moʊst] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ɪˈfekt] ,
most beneficent effect ,
最多 仁慈的 影响 ,
必须让他保持安静, 服用安眠药, 这应该会有很大的好处。

[hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪnɪstəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪf]
had been administered , and the doctor would remain through the night if
有 到过 管理 , 和 这 医生 会 保持 通过 这 夜晚 如果
[ˈnesəseri] .
necessary .
必要的 .
已经进行了治疗, 如有必要, 医生将留守过夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He was confident that the patient would be much better in the morning .
他 曾是 自信的 那 这 病人 会 是 很多 更好的 在 这 早晨 .
他相信病人明天早上情况会好转很多。

[let] [ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [leɪ] [ɔːl][æŋˈzaɪəti][əˈsaɪd][ænd; ənd] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [dʊz] [ʌv; əv]
Let the Eminenza lay all anxiety aside and remember to take another dose of
让 这 埃米嫩扎 躺 全部 焦虑 旁边 和 记住 到 拿 其他 剂量 的
[ˈkwəɪnəɪn] [hɪmˈself] [æt; ət][naɪn] [əˈklɒk, əv-] ,
quinine himself at nine o'clock ,
奎宁 他自己 在 九 点钟 ,
让埃米嫩扎先生放下所有焦虑, 记住九点钟再服用一剂奎宁。

[ɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] - [ˈflaʊər] [ˈwɔːtər][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sliːp] [ˈpiːsfəli] [ˈæftər] [ðɪs] [dɪˈplɔːrəbl] [ʃɑːk]
also the orange - flower water in order to sleep peacefully after this deplorable shock
还 这 橙子 - 花 水 在 命令 到 睡觉 和平地 后 这 可悲的 震惊
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
to his nerves .
到 他的 神经 .
此外, 他还喝了橙花水, 以便在遭受如此可怕的精神打击后能够安然入睡。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二
第二十二章

[wen] [naɪt] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði][hæf] - [draʊnd] [ˈsɪti] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ten] [ˈjɪrz]
When night fell over the half - drowned city it seemed to Giannella that ten years
什么时候 夜晚 跌倒 超过 这 一半 - 溺水 城市 它 似乎 到 - 那 十 年
[ʌv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈprest] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [deɪ] .
of suspense and misery had been compressed into a single day .
的 悬念 和 苦难 有 到过 压缩 进入 一个 单身的 天 .
当夜幕降临在这座半淹没的城市时, 吉安内拉觉得十年的悬念和苦难仿佛都压缩到了一天之内。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][waɪld] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər][skaɪ] [ˈdʊrɪŋ]
The few moments of wild happiness which had illuminated her sky during
这 很少 时刻 的 荒野 幸福 哪个 有 照明 她 天空 期间
- [ˈvɪzɪt][hæd; həd][ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈberəb(ə)] .
Rinaldo's visit had only made the creeping hours afterwards the more unbearable .
- 访问 有 仅有的 制成 这 爬行 小时 然后 这 更多的 难以忍受 .
里纳尔多来访期间, 她短暂的幸福时光反而让她更加难以忍受之后漫长的几个小时。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd][noʊ] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv] ['i:ðər] [rɪ'ha:ldoʊ][ɔ:r]
As the weight of anxiety increased and no news came of either Rinaldo or
作为 这 重量 的 焦虑 增加 和 不 消息 来了 的 任何一个 里纳尔多 或者
[bi:'ɑ:ntʃi] ,
Bianchi ,
比安奇 ,

随着焦虑情绪的加剧，里纳尔多和比安奇的消息仍然杳无音讯，

- [ˈtempər] [bɪ'keɪm] [ɔ:lmoʊst] [ˈsævɪdʒ] ; [ænd; ənd] - , [hɜ:r; həɹ][hɑ:t] [ˌskændɪˈnevjən]
Mariuccia's temper became almost savage ; and Giannella , her hot Scandinavian
- 脾气 成为 几乎 野蛮的 ; 和 - , 她 热的 斯堪的纳维亚语
[blʌd] [raʊzd] [æt; ət][ləst] ,
blood roused at last ,
血 唤醒 在 最后的 ,

玛丽乌恰的脾气变得近乎暴躁；而詹内拉，她那炽热的斯堪的纳维亚血液终于被唤醒了，

[ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈkə:sɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] , [ðə; ði]
suddenly turned on her and told her that instead of cursing the flood , the
突然 转向 在 她 和 讲述 她 那 反而 的 咒骂 这 洪水 , 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

突然，他翻脸不认人，告诉她与其诅咒洪水，不如诅咒这座城市。

[ænd; ənd][ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ʃi: ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ˌpreɪɪŋ]
and all connected with it she ought to be down on her knees praying
和 全部 连接 和 它 她 应该 到 是 向下 在 她 膝盖 祈祷
[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][hɑ:rd] -
for those who were in danger and asking pardon for her hard -
为了 那些 WHO 是 在 危险 和 问 赦免 为了 她 难的 -

[ˈhɑ:rtɪdnəs] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˌbreɪvəst][ænd; ənd][ˈkaɪndɪst][ʌv; əv][men][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈselfɪ]
heartedness in sending the bravest and kindest of men to look for a selfish
真心 在 发送 这 最勇敢的 和 最善良的 的 男人 到 看 为了 一个 自私
[oʊld] [ˈfeləʊ] [hu:] [kɒd; kəd][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
old fellow who could be trusted to take the very best care of himself .
老的 同伴 WHO 可以 是 可信 到 拿 这 非常 最好的 关心 的 他自己 .

她应该跪下来为那些身处险境的人祈祷，并为自己的铁石心肠请求原谅，因为她派出了最勇敢、最善良的人去寻找一个自私的这家伙，而这个家伙完全可以信任，能够照顾好自己。

[ˌmɛri:u:tʃə] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [straɪd] [frʌm; frəm] [ˈwɪndoʊ] [tu:; tə] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ˌsteərd]
Mariuccia stopped short in her stride from window to window and stared
玛丽乌西亚 停止 短的 在 她 步幅 从 窗户 到 窗户 和 凝视
[æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
at the girl in amazement .
在 这 女孩 在 惊愕 .

玛丽乌恰突然停下脚步，从一扇窗户走到另一扇窗户，惊讶地盯着那个女孩。

- [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbleɪzɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ˈskɑ:rlət] , [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [her] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ]
Giannella's eyes were blazing , her cheeks scarlet , her very hair , usually so
- 眼睛 是 炽烈 , 她 脸颊 猩红 , 她 非常 头发 , 通常 所以
[ˈɡoʊldənli] [smu:ð] ,
goldenly smooth ,
金光闪闪 光滑的 ,

吉安内拉双眼怒火中烧，双颊绯红，就连她那平日里柔顺亮泽的金发也黯然失色。

[wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [ɪn][waɪld][dɪsˈɔ:rdər] .
was flying round her forehead in wild disorder .
曾是 飞行 圆形的 她 前额 在 荒野 紊乱 .
在她的额头上胡乱飞舞。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klentʃ] ,
Her hands were clenched ,
她 双手 是 紧握 ,

她的双手紧握成拳，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hiːl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði]
and she brought her heel down on the bricks with a stamp which shook the
和 她 带来 她 脚跟 向下 在 这 砖块 和 一个 邮票 哪个 摇晃 这
[ˈrɪkəti] [oʊld] [flɔːr] .
rickety old floor .
摇摇晃晃的 老的 地面 .

她用脚后跟重重地踩在砖块上，震得摇摇晃晃的旧地板都晃动起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" You have killed him , I know you have , " she cried ,
" 你 有 被杀 他 , 我 知道 你 有 , " 她 哭 ,
[ˈkriːd] .
"你杀了他，我知道是你杀了他，"她哭喊道。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [ˈretʃɪdnəs] [ˈfaɪndɪŋ]
all the torrent of her pent - up wretchedness finding
全部 这 激流 的 她 五角星 - 向上 悲惨 寻找
[ˈfaɪndɪŋ] .
她所有积压已久的痛苦都倾泻而出

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]
[第294页]

[vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] .
voice in the cry .
嗓音 在 这 哭 .
[ˈkriː] .
哭声中的声音。

" [juː; jʊ][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] , [ˈoʊnli] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][draɪd] - [ʌp][oʊld] [ˈkriːtʃərz] [laɪk]
" You old people are all alike , only caring for dried - up old creatures like
" 你 老的 人们 是 全部 同样 , 仅有的 关怀 为了 干燥 - 向上 老的 生物 喜欢
[jɔːrˈselvz] .
yourselves .
你们自己 .
[ˈkriːtʃərz] .
你们这些老家伙都一样，只关心像你们一样干瘪的老家伙。"

[wiː; wi] — [wiː; wi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ,
We — we , the young ones ,
我们 — 我们 , 这 年轻的 一个 ,
[ˈwɪtʃ] .
我们——我们这些年轻人，

[huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈsaɪdz] [ˈmʌsti] [bʊks] [ænd; ənd][ˈdɜːrti][oʊld][ˈstætʃuːz][ænd; ənd]
who can think of something besides musty books and dirty old statues and
WHO 能 思考 的 某物 除了 发霉的 图书 和 肮脏的 老的 雕像 和
[ˈskreɪpt] [ˈpenɪz] — [wiː; wi] [huː] [kæn; kən] [lʌv] ,
scraped pennies — we who can love ,
刮擦 便士 — 我们 WHO 能 爱 ,
[ˈstætʃuːz] .
除了发霉的书籍、肮脏的旧雕像和磨损的硬币，我们这些懂得爱的人还能想到什么呢？

[ænd; ənd] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] .
and suffer for others , we are nothing .
和 遭受 为了 其他的 , 我们 是 没有什么 .
[ˈnʌθɪŋ] .
我们若为他人受苦，我们便什么都不是。

[wiː; wi] [meɪ] [breɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][kraɪ]ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [kənˈsuːm] [wɪð; wɪθ]
We may break our hearts and cry our eyes out , and consume with
我们 可能 休息 我们的 心 和 哭 我们的 眼睛 出去 , 和 消耗 和
[ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd][ˈnoʊbaːdi] [ˈkerz] .
anguish , and nobody cares .
痛苦 , 和 无人 关心 .
我们或许会心碎欲绝，痛哭流涕，痛苦万分，却无人关心。

- - - — [juːθ] — [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˈrʌŋ] [jʊr; jər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt]
' Gioventú ' — youth — you say , and shrug your shoulders , and forget all about
- - - — 青年 — 你 说 , 和 耸肩 你的 肩膀 , 和 忘记 全部 关于
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
“Gioventú”——青春——你说道，然后耸耸肩，把这一切都忘了。

[wer] [ɪz][rɪˈnɑːldoʊ] , [maɪ] - , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
Where is Rinaldo , my fidanzato , I should like to know ?
在哪里 是 里纳尔多 , 我的 - , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
我想知道，我的未婚夫里纳尔多在哪里？

[oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ʃaːkt] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] [bɪˈtroʊðd] ,
Oh , you need not look so shocked — he is my betrothed ,
哦 , 你 需要 不是 看 所以 震惊 — 他 是 我的 未婚妻 ,
哦，你不用这么惊讶——他是我的未婚夫。

[ænd; ənd][wɪː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] [ˈweðər] [juː; jʊ]ɔːr][ðə; ði][pəˈdroʊni]ɔːr] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər]
and we will be married whether you or the padrone or fifty thousand other
和 我们 将要 是 已婚 无论 你 或者 这 帕德龙 或者 五十 千 其他
[ˈkruːəl][oʊld] [ˈpiːp(ə)] [waːnt][juː ˈes] [tuː; tə]ɔːr] [nɑːt] .
cruel old people want us to or not .
残忍的 老的 人们 想 我们 到 或者 不是 .
无论你、房东还是其他五万个残酷的老家伙们是否愿意，我们都会结婚。

[məˈdɑːnə] [em aɪ ˈeɪ] , [huː] [ɪz] [ðæt] ?
Madonna mia , who is that ?
麦当娜 米娅 , WHO 是 那 ?
我的天哪，那是谁？

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæŋɡər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈnɒkɪŋ] [hæd; həd][ˈbroʊkən] ,
" **Across the torrent of her anger a long knocking had broken ,**
" 穿过 这 激流 的 她 愤怒 一个 长的 敲门 有 破碎的 ,
在她怒火的洪流中，传来一阵长长的敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krækt] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈdʒæŋɡlɪŋ][ɑːn] [ɪts][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
and the cracked bell in the passage was jangling on its wires .
和 这 裂纹 钟 在 这 通道 曾是 叮当作响 在 它是 电线 .
走廊里那口破了的钟在电线上叮当作响。

[bəʊθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] .
Both the women changed color .
两个都 这 女性 已更改 颜色 .
两名女子都变了脸色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld]
It was the first sound that had come to them from the outer world
它 曾是 这 第一的 声音 那 有 来 到 他们 从 这 外 世界
[sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
since the morning ,
自从 这 早晨 ,
这是自早晨以来他们听到的第一个来自外界的声音。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ment] ['taɪdɪŋz] .
and it meant tidings .
和 它 意思是 消息 .

这意味着有消息传来。

[gʊd] ?
Good ?
好的 ?

好的？

[bæd] ?
Bad ?
坏的 ?

坏的？

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [stʊd] [stɪl] .
Their hearts stood still .
他们的 心 站立 仍然 .

他们的心跳都停止了。

[məri:u:tʃə] , [ðə; ði]['hɑ:rdi][oʊld] ['pez(ə)nt] , [geɪv] [aʊt][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:tli] ,
Mariuccia , the hardy old peasant , gave out the most completely ,
玛丽乌西亚 , 这 耐寒的 老的 农民 , 给予 出去 这 最多 完全地 ,

坚韧的老农玛丽乌恰慷慨地奉献了最彻底的.....

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [swet]
sinking down on a chair with both hands on her knees and the sweat
下沉 向下 在 一个 椅子 和 两个都 双手 在 她 膝盖 和 这 汗
['breɪkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ]
breaking out on her brow .
打破 出去 在 她 眉头 .

她瘫坐在椅子上，双手扶着膝盖，额头上渗出了汗珠。

- [stʊd] ['rɪdʒɪd][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sterɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Giannella stood rigid by the table , staring towards the door .
- 站立 死板的 经过 这 桌子 , 凝视 向 这 门 .

吉安内拉笔直地站在桌旁，目光呆滞地望着门口。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [nɔ:k] , [laʊd] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .
Then came a second knock , loud and sharp .
然后 来了 一个 第二 敲 , 大声 和 锋利的 .

接着传来第二声敲门声，响亮而急促。

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [tu:; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
She sprang to life and flew to answer it .
她 弹簧 到 生活 和 飞翔 到 回答 它 .

她顿时精神一振，飞身去回应。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][boʊlts] , [ə; eɪ][wɜ:rd] [keɪm] [θru:] ,
As she tore at the chain and bolts , a word came through ,
作为 她 撕裂 在 这 链 和 螺栓 , 一个 单词 来了 通过 ,

当她用力撕扯链条和螺栓时，一个声音传了过来：

[ðə; ði] [swi:təst] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] : " - , [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
the sweetest she had ever heard : " Giannella , is it you ?
这 最甜美的 她 有 曾经 听到 : " - , 是 它 你 ?

这是她听过的最甜蜜的声音：“吉安内拉，是你吗？”

" [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] ,
" Then the door was open , there was a stifled cry ,
" 然后 这 门 曾是 打开 , 那里 曾是 一个 窒息 哭 ,

“然后门开了，传来一声压抑的哭喊声，

[ænd; ɐnd] - [hed] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['lʌvɜ:z]
and Giannella's head was buried on her lover's
和 - 头 曾是 埋葬 在 她 恋人的

吉安内拉的头埋在了她情人的头上。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[第295页]

[ˈʃʊldəɹ] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [held] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:ɪt] , [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɜ:r; wəɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [her] —
shoulder , his arms held her to his heart , his kisses were on her hair —
肩膀 , 他的 武器 握住 她 到 他的 心 , 他的 吻 是 在 她 头发 —

[rɪˈnɑ:ldoʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Rinaldo had come back .
里纳尔多 有 来 后退 .

他的肩膀，他的双臂将她紧紧搂在怀里，他的吻落在她的头发上——里纳尔多回来了。

[haʊ] [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪst] ['oʊvəɹ][hɪm; ɪm] !
How they rejoiced over him !
如何 他们 欣喜若狂 超过 他 !

他们为他欢欣鼓舞！

[məri:u:tʃə] [leɪd][ˈvaɪələnt][hændz][ɑ:n][ðə; ðɪ] - ['stɔ:ɹz] [ænd; ɐnd] [kʊkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌpəɹ]
Mariuccia laid violent hands on the padrone's stores and cooked him a supper
玛丽乌西亚 铺设 暴力 双手 在 这 - 商店 和 煮熟 他 一个 晚餐

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevəɹ] [fəɹ'gɑ:t] .
which he never forgot .
哪个 他 绝不 忘了 .

玛丽乌恰粗暴地搜刮了老板的仓库，并为他做了一顿令他终生难忘的晚餐。

[hi:; hi][tuʊld][ðəm; ðəm] , [ɪn] ['kɛrfəli] ['mɪtɪgeɪtɪd] [fɔ:ɹm] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊɹ] [prəˈfɛsɜ:z] [əd'ventʃəɹ] ,
He told them , in carefully mitigated form , of the poor Professor's adventure ,
他 讲述 他们 , 在 小心 缓解 形式 , 的 这 贫穷的 教授们 冒险 ,

他小心翼翼地委婉地讲述了那位可怜的教授的奇遇。

[ˈdwelɪŋ] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɑ:nəɹ] [ænd; ɐnd] ['kʌmfəɹt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ænd; ɐnd][æz; əz]
dwelling much on the honor and comfort he was now enjoying and as
住宅 很多 在 这 荣誉 和 舒适 他 曾是 现在 享受 和 作为

['lɪt(ə)] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['peɪnf(ə)] [ɪn,kɑ:rsə'reɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [aɪ 'ti:] .
little as possible on the painful incarceration which had preceded it .
小的 作为 可能的 在 这 痛苦 监禁 哪个 有 之前 它 .

他更多地关注自己现在所享有的荣誉和舒适，而尽可能少地提及之前痛苦的监禁经历。

[məri:u:tʃə] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ɐnd] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈmæstəɹ]
Mariuccia flushed with pride and delight when she learned that her master
玛丽乌西亚 酡 和 自豪 和 喜 什么时候 她 学习 那 她 掌握

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈvɪəd] ['kɑ:rdɪnəl] - ,
was the guest of the revered Cardinal Cestaldini ,
曾是 这 客人 的 这 受人尊敬的 红衣主教 - ,

玛丽乌恰得知她的主人是受人尊敬的切斯塔尔迪尼红衣主教的客人时，既自豪又高兴。

[ænd; ɐnd] - ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['gləʊɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reskju:] ,
and Giannella listened with glowing eyes to the account of the rescue ,
和 - 听着 和 发光 眼睛 到 这 帐户 的 这 救援 ,

吉安内拉双眼闪闪发光地听着救援行动的描述。

[ˈteliŋ] [hɜːrˈself][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [hɜːr; hər][rɪˈnɑːldoʊ][wɹɪ; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈvæliənt]
telling herself over and over again that her Rinaldo was the most valiant
讲述 她自己 超过 和 超过 再次 那 她 里纳尔多 曾是 这 最多 英勇
[ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈklevərli] [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - [əˈsɪstəns] .
of heroes for so cleverly and bravely going to the padrone's assistance .
的 英雄 为了 所以 巧妙地 和 勇敢地 去 到 这 - 协助 .

她一遍又一遍地告诉自己，她的里纳尔多是最英勇的英雄，因为他如此聪明勇敢地去帮助老板。
[ɪf] - [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ɪkˈsplɔɪt] [ɒːst] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈteliŋ] [aɪˈtiː][wɹɪ; wəz][ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
If Rinaldo's part in the exploit lost nothing in the telling it was only because
如果 - 部分 在 这 开发 丢失的 没有什么 在 这 讲述 它 曾是 仅有的 因为
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɹɪ; wəz] [tuː] [traɪˈʌmfəntli] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈdeprəkeɪt] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [wɪt]
the young man was too triumphantly happy to deprecate the applause which
这 年轻的 男人 曾是 也 凯旋而归 快乐的 到 已弃用 这 掌声 哪个
- [ˈlævɪʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Giannella lavished upon him .
- 慷慨的 之上 他 .

如果里纳尔多在这次壮举中的作用在讲述过程中没有丝毫减损，那只是因为这位年轻人太过得意忘形，以至于没有对詹内拉给予他的掌声表示不满。

[wen] [æt; ət][ləst] [məriːuːtʃə] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][ɪn] [ˈbiːɑːŋkɪz] [ruːm] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd]
When at last Mariuccia ordered him to bed in Bianchi's room — for she would
什么时候 在 最后的 玛丽乌西亚 订购 他 到 床 在 比安奇的 房间 — 为了 她 会
[nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ðæt] [naɪt] — [hiː; hi] [fel]
not hear of his attempting to return to his own lodging that night — he fell
不是 听到 的 他的 尝试 到 返回 到 他的 自己的 住宿 那 夜晚 — 他 跌倒
[əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
asleep in a whirl of excitement ,
睡着了 在 一个 旋转 的 激动 ,

最后，玛丽乌恰命令他到比安奇的房间睡觉——因为她不允许他当晚返回自己的住处——他兴奋地睡着了。

[wɔːmd] , [ˈkʌmfətɪd] , [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈhæpi] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
warmed , comforted , assured of the future , and indescribably happy to feel that
温暖 , 安慰 , 保证 的 这 未来 , 和 难以形容地 快乐的 到 感觉 那
[hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
his beautiful ,
他的 美丽的 ,

感到温暖、安慰，对未来充满信心，并且无比幸福地感受到他美丽的.....

[ˈlʌvɪŋ] - [wɹɪ; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
loving Giannella was under the same roof with him , dreaming of him ,
爱 - 曾是 在下面 这 相同的 屋顶 和 他 , 做梦 的 他 ,
爱慕他的吉安内拉与他同处一个屋檐下，梦里都是他。

[ˈsʌmwɛr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [wɔːl] .
somewhere on the other side of the dingy whitewashed wall .
某处 在 这 其他 边 的 这 昏暗的 粉刷过的 墙 .

在昏暗的粉刷墙的另一边。

[hiː; hi] [əˈwʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd]
He awoke the next morning dazed and puzzled at his surroundings and
他 醒来 这 下一个 早晨 茫然 和 困惑 在 他的 周围环境 和
[ˈræðər] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪkˈspoʊzər] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ;
rather stiff and sore from the exposure and fatigues of the day before ;
相当 僵硬的 和 疮 从 这 接触 和 疲劳 的 这 天 前 ;

第二天早上醒来，他感到茫然不知所措，对周围的环境感到困惑，而且由于前一天的风吹日晒和疲劳，浑身僵硬酸痛；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
but he had
但 他 有

但他有

[ˈskersli] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [məriːuːtʃə] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [ˈkɔːfi] ,
scarcely opened his eyes when Mariuccia entered with a cup of steaming coffee ,
几乎 打开 他的 眼睛 什么时候 玛丽乌西亚 进入 和 一个 杯子 的 蒸煮 咖啡 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
and his clothes ,
和 他的 衣服 ,

玛丽乌恰端着一杯热气腾腾的咖啡走了进来，他几乎没睁开眼，衣服也脱了下来。

[ɔːlˈredi] [ˈkerfəli] [draɪd][ænd; ənd] [prest] , [ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
already carefully dried and pressed , folded over her arm .
已经 小心 干燥 和 按下 , 折叠 超过 她 手臂 .

已经仔细晾干熨平，叠放在她的手臂上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
It was so long since he had had a woman to take care of him
它 曾是 所以 长的 自从 他 有 有 一个 女士 到 拿 关心 的 他
[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that his heart went out to her ,
那 他的 心 去 出去 到 她 ,

他已经很久没有女人照顾过他了，所以他很同情她。

[ænd; ənd][hɜːrz][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [əˈhʌðər] [tʃaɪld] .
and hers was always ready to mother another child .
和 她的 曾是 总是 准备好 到 母亲 其他 孩子 .

她一直都准备好要再养一个孩子。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈeɪndʒl] ,
So he told her that she was an angel ,
所以 他 讲述 她 那 她 曾是 一个 天使 ,

所以他告诉她，她是个天使。

[ænd; ənd][fiː; ji] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][kəmˈpækt][fɔːr; fər][laɪf] [wʌz; wəz]
and she said he was a good boy — and their compact for life was
和 她 说 他 曾是 一个 好的 男生 — 和 他们的 袖珍的 为了 生活 曾是
[siːld] .
sealed .
密封 .

她说他是个好孩子——他们的终身契约就此缔结。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ə; eɪ][lɪt(ə)][ˈleɪtər] - [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][læst]
When he came out into the kitchen a little later Giannella was giving the last
什么时候 他 来了 出去 进入 这 厨房 一个 小的 之后 - 曾是 给予 这 最后的
[ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtruːli][ˈroʊmən] [ˈsʌməɪ] [ˈbrekfəst] ,
touches to a truly Roman summer breakfast ,
触摸 到 一个 真的 罗马 夏天 早餐 ,

过了一会儿，当他走进厨房时，詹内拉正在为一顿地道的罗马夏日早餐做最后的准备。

[ˈdelɪkət] [ˈweɪfəz] [ʌv; əv] [smoʊkt] [hæm][ɑːn][wʌŋ] [pleɪt] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [freʃ] [fɪgz] , [peɪl] [ˈemərəld]
delicate wafers of smoked ham on one plate , a pile of fresh figs , pale emerald
精美的 晶圆 的 熏制 火腿 在 一 盘子 , 一个 桩 的 新鲜的 无花果 , 苍白 翠
[ɡloʊbz] ,
globes ,
地球仪 ,

一盘薄薄的烟熏火腿片，一堆新鲜的无花果，淡绿色的球状物。

[i:tʃ] [ˈkæriŋ] [ɪts] [ˈdu:drɑ:p] [ʌv; əv] [ˈhʌni] [æt; ət][ðə; ði][tɪp] , [ɑ:n] [əˈhʌðər] .
each carrying its dewdrop of honey at the tip , on another .
每个 携带 它是 露珠 的 蜂蜜 在 这 提示 , 在 其他 :
每个尖端都带着一滴蜂蜜, 另一个尖端也带着一滴。

[æn; ən] [ˈentəpraɪzɪŋ] " - " [hæd; həd] [wi:ld] [hɪz; ɪz][ˈhændkɑ:rt][ʌp][ðə; ði][ˈvaɪə] -
An enterprising " fruttarolo " had wheeled his handcart up the Via Santafede
一个 进取 " - " 有 带轮子的 他的 手推车 向上 这 通过 -

[æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæskɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rest] .
at sunrise and the string and basket had done the rest .
在 日出 和 这 细绳 和 篮子 有 完毕 这 休息 .

一位精明的“水果贩子”在日出时分推着他的手推车沿着圣塔费德大街上走去, 剩下的事情就交给绳子和篮子吧。

[ə; eɪ] [fju:] [freɪ] [kɑ:ˈneiʃənz] , [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [ˈwɪndəʊ] [plænts] ,
A few fresh carnations , pulled from the cherished window plants ,
一个 很少 新鲜的 康乃馨 , 拉 从 这 珍爱 窗户 植物 ,
从心爱的窗台上摘下几朵新鲜的康乃馨,

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv] [ˈlævəndər] ,
stood in a glass with sprigs of lavender ,
站立 在 一个 玻璃 和 枝条 的 薰衣草 ,
立于盛有薰衣草枝条的玻璃杯中,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpentənt] [ˈsʌnbi:mz] [pleɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:] - [baʊnd] [flæsk][ʌv; əv] [red] [waɪn]
and the repentant sunbeams played on a straw - bound flask of red wine
和 这 悔改的 阳光 玩 在 一个 稻草 - 边界 烧瓶 的 红色的 葡萄酒

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈræf] [ʌv; əv] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ˈtrevi] [ˈwɔ:tər] .
and a carafe of sparkling Trevi water .
和 一个 玻璃水瓶 的 闪闪发光 特雷维 水 .

忏悔的阳光洒在用稻草包裹的红酒瓶和一壶特雷维气泡水上。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] ;
The windows were open , the sky was blue ;
这 视窗 是 打开 , 这 天空 曾是 蓝色的 ;
窗户开着, 天空湛蓝;

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wei] [fra:] [tama:səʊz] [ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
across the way Fra Tommaso's flowers were lifting their heads again in a fringe of
穿过 这 方式 弗拉 托马索的 花朵 是 举重 他们的 头部 再次 在 一个 边缘 的
[waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
white and red ,
白色的 和 红色的 ,

对面, 弗拉·托马索的花又抬起了头, 形成一道红白相间的花带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
and the pigeons were circling and calling to each other .
和 这 鸽子 是 盘旋 和 呼叫 到 每个 其他 :
鸽子们盘旋着, 互相鸣叫。

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [swi:t] ,
The setting of the picture was all that was gay and sweet ,
这 环境 的 这 图片 曾是 全部 那 曾是 同性恋 和 甜的 ,
画面中的一切都充满了欢乐和甜蜜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ðæt] [rɪˈnɑ:ldəʊ] [sɔ:] [ˈlɪt(ə)] [els] [dʒʌst] [ðen] .
but the picture itself was so enchanting that Rinaldo saw little else just then .
但 这 图片 本身 曾是 所以 妖娆 那 里纳尔多 锯 小的 别的 只是 然后 :
但那幅画本身太迷人了, 以至于里纳尔多当时什么也看不见了。

[sʌm; səm] [ˈrɛrɜ:] [ɡoʊld] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃed] [ɑ:n] - [her] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Some rarer gold seemed to have been shed on Giannella's hair this morning ,
一些 稀有 金子 似乎 到 有 到过 棚 在 - 头发 这 早晨 ,
今天早上, 吉安内拉的头发上似乎掉落了一些稀有的金粉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['tendərnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] ,
there was a new tenderness in her gray eyes ,
那里 曾是 一个 新的 压痛 在 她 灰色的 眼睛 ;
她灰色的眼睛里闪过一丝新的温柔。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
and her heart was so full of happiness that she smiled unconsciously ,
和 她 心 曾是 所以 满的 的 幸福 那 她 微笑 不知不觉 ;
[ænd; ənd]
and
和

她心中充满了幸福，不由自主地露出了笑容。
[æt; ət] ['eni] [tjæns] [wɜ:rd] [rɪ'lʊ:sɪv]
at any chance word elusive
在 任何 机会 单词 难以捉摸的
任何机会都难以捉摸的词语

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 297**]
[页 -]
[第297页]

[ˈdɪmplz] [ʌv; əv] ['læftər] [ʃʊd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] [məʊθ] .
dimples of laughter showed themselves at the corners of her pretty mouth .
酒窝 的 笑声 显示 他们自己 在 这 角落 的 她 漂亮的 嘴 .
她漂亮的嘴角露出了笑出的酒窝。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:z] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər]
The brightness of the day and the ease at her heart had made her
这 亮度 的 这 天 和 这 舒适 在 她 心 有 制成 她
[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][oʊld][dɑ:rk] [dres] .
unwilling to put on her old dark dress .
不愿意 到 放 在 她 老的 黑暗的 裙子 ;
阳光明媚，心情舒畅，她不想再穿上那件旧旧的深色连衣裙了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [wɪtʃ] [məri:u:tʃə] [hæd; həd]
She had found , among a few things of her mother's which Mariuccia had
她 有 成立 , 之中 一个 很少 事物 的 她 母亲的 哪个 玛丽乌西亚 有
[kept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
kept for her ;
保留 为了 她 ;
在玛丽乌恰为她保留的几件母亲遗物中，她找到了：

[ə; eɪ]['feɪdɪd] ['mʌzliŋ] , [waɪt] [sprɪgd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['feɪkən] [aʊt]
a faded muslin , white sprigged with pink , and this she had shaken out
一个 褪色 细棉布 , 白色的 枝繁叶茂 和 粉色的 , 和 这 她 有 摇晃 出去
[ænd; ənd] [pʊt][ɑ:n] ,
and put on ,
和 放 在 ;
她抖开身上的一块褪色的棉布，白色底下点缀着粉色小花，然后穿上了它。

['pɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wer] [ðə; ði]['oʊpən] [nek] [sæŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fer] [θroʊt] ,
pinning a flower where the open neck sank away from her fair throat ,
钉住 一个 花 在哪里 这 打开 脖子 沉没 离开 从 她 公平的 喉 ;
在她裸露的脖颈处别上一朵花，露出她白皙的喉咙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪst] .
and a ribbon round the long old - fashioned waist .
和 一个 丝带 圆形的 这 长的 老的 - 造型 腰部 .
腰间系着一条长长的老式腰带。

[ˈmɛri:u:tʃə] [ˌʌndər'stɒd] ,
Mariuccia understood ,
玛丽乌西亚 理解 ,

玛丽乌恰明白了。

[ænd; ɐnd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:viŋli] [wen] - [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [ˈlʊkɪŋ]
and nodded approvingly when Giannella came out of her little room looking
和 点头 赞许地 什么时候 - 来了 出去 的 她 小的 房间 寻找

[laɪk] [ə; eɪ][roʊz] [ɪn] [blu:m] ;
like a rose in bloom ;
喜欢 一个 玫瑰 在 盛开 ;

当吉安娜从她的小房间里出来时，她看起来像一朵盛开的玫瑰，他赞许地点了点头；

[ænd; ɐnd][rɪˈnɑ:ldoʊ] , [wen] [hi; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ˌʌndər'stɒd] [tu:] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hændz]
and Rinaldo , when he joined them , understood too , and took her hands
和 里纳尔多 , 什么时候 他 加入 他们 , 理解 也 , 和 采取 她 双手

[ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ɐnd] [ˈwɪspəd] ,
in his and whispered ,
在 他的 和 低声说道 ,

里纳尔多加入他们后，也明白了，他握住她的手，低声说道：

" [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , - [em aɪ 'eɪ] .
" **Good - morning , sposina mia** :
" 好的 - 早晨 , - 米娅 :

"早上好，我的宝贝。

" [ðə; ðɪ][stɔ:rm][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu; tə] [ʃaɪn] [ɑ:n] [roʊm] [ə'gen] ,
" **The storm was over and the sun had begun to shine on Rome again** ,
" 这 风暴 曾是 超过 和 这 太阳 有 开始 到 闪耀 在 罗马 再次 ,

暴风雨过去了，阳光再次照耀着罗马。

[ænd; ɐnd][ɑ:n] - [laɪf][æt; ət][læst] ; [ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nu:]
and on Giannella's life at last ; and though happiness was such a new
和 在 - 生活 在 最后的 ; 和 尽管 幸福 曾是 这样的 一个 新的

[θɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] ,
thing to her ,
事物 到 她 ,

最后，她谈到了吉安内拉的生命；尽管幸福对她来说是如此新鲜的事情，

[fi; ji] [nu:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ɐnd] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɪn][ɔ:l]
she knew it for what it was and took it to her heart in all
她 知道 它 为了 什么 它 曾是 和 采取 它 到 她 心 在 全部

[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

她明白这件事的真相，并以最单纯的态度将其铭记于心。

[ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [trʌst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈnevər] [feɪl][hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .
in perfect trust that it would never fail her again .
在 完美的 相信 那 它 会 绝不 失败 她 再次 .

她完全相信它永远不会再让她失望。

[wen] [rɪˈnɑ:ldoʊ][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈsɪgəret] [ˈmɛri:u:tʃə] [əˈnʌʊnst] [ðæt] , [kʌm] [wʌt]
When Rinaldo was lighting his first cigarette Mariuccia announced that , come what
什么时候 里纳尔多 曾是 灯光 他的 第一的 卷烟 玛丽乌西亚 宣布 那 , 来 什么

[maɪt] ,
might ,
可能 ,

当里纳尔多点燃第一支烟时，玛丽乌恰宣布，无论发生什么，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [həʊ] [ðə; ði][pəˈdroʊni][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
she was going to see for herself how the padrone was getting on .
她 曾是 去 到 看 为了 她自己 如何 这 帕德龙 曾是 获得 在 .
她要亲自去看看老板的情况如何。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːd] [hɜːr; hər][ˈæftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] —
She was sure he must need her after all he had gone through —
她 曾是 当然 他 必须 需要 她 后 全部 他 有 已消失 通过 —
[ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [koʊld] ,
and he only just getting over that dreadful cold ,
和 他 仅有的 只是 获得 超过 那 可怕 寒冷的 ,
她确信他经历了那么多事之后一定需要她——而且他才刚刚从那场可怕的感冒中恢复过来。

- — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈhaʊshoʊld] [huː]
poverino — and of course there was nobody in the Cardinal's household who
- — 和 的 课程 那里 曾是 无人 在 这 红衣主教的 家庭 WHO
[kʊd; kəd] [rɪˈpleɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
could replace her at his bedside .
可以 代替 她 在 他的 床头 .
可怜的——当然，红衣主教家中也没有人能代替她守在床边。

[wʌt] [ɡʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nʊʊ] ?
What good were a lot of men to a sick person , she would like to know ?
什么 好的 是 一个 很多 的 男人 到 一个 生病的 人 , 她 会 喜欢 到 知道 ?
她想知道，对一个病人来说，很多男人又有什么用呢？

[rɪˈnɑːldoʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈsep(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈstriktli]
Rinaldo did not say that he was doubtful of her reception in the strictly
里纳尔多 做过 不是 说 那 他 曾是 疑 的 她 接待 在 这 严格
[ˈselɪbət] [ˈdɑːməsaɪl] ,
celibate domicile ,
独身 住所 ,
里纳尔多并没有说他怀疑她能否被这个严格禁欲的住所接纳。

[bʌt; bət][hiː; hi]
but he
但 他
但他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[prəʊˈtestɪd] [ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
protested that no woman could get through the streets .
抗议 那 不 女士 可以 得到 通过 这 街道 .
抗议者称，任何女性都无法通过这条街道。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd] [ɔːˈredi] [səbˈsaɪdɪd] [kənˈsɪdərəbli] ,
The water had already subsided considerably ,
这 水 有 已经 平静下来 相当 ,
水位已经大幅下降。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [stiːl] [leɪ] [diːp] [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] [waɪl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [mʌd]
but it still lay deep in some places while others were an expanse of mud
但 它 仍然 躺 深的 在 一些 地方 尽管 其他的 是 一个 广阔 的 泥
[ænd; ənd] [slʌʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [breɪvd] [baɪ] [ˈpetɪkəʊts] .
and slush not to be braved by petticoats .
和 泥浆 不是 到 是 勇敢 经过 衬裙 .
但有些地方仍然很深，而另一些地方则变成了一片泥泞和冰雪，穿裙子的人可不敢轻易涉足。

[ɔ:l] [ðɪs] [mu:vɔd] [meri:u:tʃə] [nɑ:t][æɪ; ət][ɔ:l] ; [ʃi: ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɾ] [ˈɑ:bstɪnət] [oʊld][maɪnd] ,
All this moved Mariuccia not at all ; she had made up her obstinate old mind ,
全部 这 已搬 玛丽乌西亚 不是 在 全部 ; 她 有 制成 向上 她 顽固 老的 头脑 ,
这一切都丝毫没有动摇玛丽乌恰的决心 ; 她早已下定了顽固的意志。

[ænd; ənd][ɔ:l][rɪˈnɑ:ldoʊ] [əbˈteɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi: ʃi] [wʊd] [weɪt] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] .
and all Rinaldo obtained was that she would wait another hour or two .
和 全部 里纳尔多 获得 曾是 那 她 会 等待 其他 小时 或者 二 .
里纳尔多最终得到的答复只是她愿意再等一两个小时。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][ˈpaɪlət][hɜ:r; həɾ][tu:; tə][ðə; ði][ˈvaɪə] - ,
Then he would try to pilot her to the Via Tresette ,
然后 他 会 尝试 到 飞行员 她 到 这 通过 - ,
然后他会尝试引导她前往特雷塞特大道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈæli] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈentrəns] [ʌv; əv]
from which one could gain the narrow alley leading to the back entrance of
从 哪个 一 可以 获得 这 狭窄的 胡同 领导 到 这 后退 入口 的
[pəˈlɑ:tsoʊ] - ,
Palazzo Cestaldini ,
宫殿 - ,
从这里可以进入通往切斯塔尔迪尼宫后门的狭窄巷道。

[ə; eɪ] [fəˈsɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][hɪmˈself] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] .
a facility which had only been revealed to himself the night before .
一个 设施 哪个 有 仅有的 到过 揭晓 到 他自己 这 夜晚 前 .
那是他前一天晚上才发现的地方。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [prəˈfesər]
In spite of his assurances that the doctor would certainly not allow the Professor
在 尽管如此 的 他的 保证 那 这 医生 会 当然 不是 允许 这 教授
[tu:; tə][bi:; bi] [mu:vɔd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
to be moved for two or three days ,
到 是 已搬 为了 二 或者 三 天 ,
尽管他保证医生肯定不会允许教授在两三天内被转移，

[meri:u:tʃə] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [prɪˈpeərɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈmæstɜ:z] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
Mariuccia insisted on preparing her master's bedroom for his reception .
玛丽乌西亚 坚持 在 准备 她 硕士学位 卧室 为了 他的 接待 .
玛丽乌恰坚持要为主人的招待会准备主人的卧室。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈwɔ:rmɪŋ] - [pæn][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] ,
A huge warming - pan was placed in his bed , the window was tightly closed ,
一个 巨大的 变暖 - 平底锅 曾是 放置 在 他的 床 , 这 窗户 曾是 紧紧 关闭 ,
他的床上放着一个巨大的保温盆，窗户紧紧地关着。

[ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˈækrɪd] - [smelɪŋ] [hɜ:rb] [wɜ:r; wər][set][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] " - "
and sundry acrid - smelling herbs were set on the fire for a " decotto "
和 杂项 辛辣 - 闻起来 草药 是 放 在 这 火 为了 一个 " - "
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌntri] [prɪˈskɪpʃ(ə)n] [kwɑɪt] [ɪnˈfæləbl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv]
according to an ancient country prescription quite infallible against the results of
根据 到 一个 古老的 国家 处方 相当 绝对正确 反对 这 结果 的
[ə; eɪ] [tʃɪl] .
a chill .
一个 寒意 .
根据古代乡村的秘方，将各种气味刺鼻的草药放在火上烧制成“decotto”，据说这种秘方对治疗感冒非常有效。

[waɪl] [ʃi: ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [rɪˈnɑ:ldoʊ][ænd; ənd] - [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
While she came and went , Rinaldo and Giannella sat and talked in low tones .
尽管 她 来了 和 去 , 里纳尔多 和 - 卫星 和 谈话 在 低的 音调 .
在她进进出出的时候，里纳尔多和詹内拉坐着低声交谈。

[ɔ:l][ðer; ðər][ˈfju:tʃər] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][aɪ ˈti:]
All their future lay before them to play with and every detail of it
全部 他们的 未来 躺 前 他们 到 玩 和 和 每一个 细节 的 它
[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][plæn][ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] .
was an enchanting subject to plan and think for .
曾是 一个 妖娆 主题 到 计划 和 思考 为了 .
他们的未来任他们去探索，每一个细节都令人着迷，值得他们去计划和思考。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər][rɪˈnɑ:ldoʊ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][əbˈsɜ:rd][tu:; tə] [weɪt]
Now that he was so near her Rinaldo felt that it would be absurd to wait
现在 那 他 曾是 所以 靠近 她 里纳尔多 毛毡 那 它 会 是 荒诞 到 等待
[tɪl] [ɑ:kˈtoʊbər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] ,
till October to be married ,
直到 十月 到 是 已婚 ,
现在他离她这么近了，里纳尔多觉得等到十月才结婚简直太荒谬了。

[faɪv] [hoʊl] [wi:ks] .
five whole weeks .
五 所有的 周 .
整整五个星期。

[noʊ] , [ðæt] [ˈdʒɔɪfl] [ɪˈvent] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] - [kʊd; kəd][bi:; bi]
No , that joyful event should take place as soon as the appartamento could be
不 , 那 快乐 事件 应该 拿 地方 作为 很快 作为 这 - 可以 是
[ˈfɜ:rnɪʃt] ,
furnished ,
提供 ,
不，那件喜事应该在公寓布置妥当后立即举行。

[ænd; ənd] - [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃu:z] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .
and Giannella must come with him and choose every single thing .
和 - 必须 来 和 他 和 选择 每一个 单身的 事物 .
吉安内拉必须和他一起去，并且要挑选所有东西。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði][səlɒttoʊ] — [ˈæmbər] [ˈkʌlər] , [ɔ:r][ˈmæzə,rɪn] [blu:]
What sort of paper would she like in the salotto — amber color , or mazarin blue
什么 种类 的 纸 会 她 喜欢 在 这 萨洛托 — 琥珀色 颜色 , 或者 马扎林 蓝色的
[wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ˈflaʊərz] ?
with gold flowers ?
和 金子 花朵 ?
她想要什么样的沙龙纸——琥珀色的，还是带有金色花朵的马扎林蓝的？

([bəuθ][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] .)
(Both were much admired , he heard .)
(两个都 是 很多 钦佩 , 他 听到 .)
(他听说，他们两人都备受尊敬。)

[æz; əz]
As
作为
作为

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 299]
[页 -]
[第299页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [rɪˈnɑ:ldoʊ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnu:li] - [ˈmærid] [frend] ,
for the bedroom , Rinaldo had seen that of a newly - married friend ,
为了 这 卧室 , 里纳尔多 有 已见 那 的 一个 新 - 已婚 朋友 ,
至于卧室的布置，里纳尔多曾见过一位新婚朋友的卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wið; wiθ] [piŋk] ['roʊziz][æz; əz][biŋ][æz; əz] ['kæbidʒz] [taɪd][wið; wiθ]
and the walls were covered with pink roses as big as cabbages tied with
和 这 墙壁 是 涵盖 和 粉色的 玫瑰 作为 大的 作为 卷心菜 系 和
[blu:] ['ri:bən] .
blue ribbon .
蓝色的 丝带 .

墙上挂满了像卷心菜一样大的粉红色玫瑰，用蓝色丝带扎了起来。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][moʊst] ['bjʊ:trɪ(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪ] .
Oh , it was most beautiful , and so gay .
哦 , 它 曾是 最多 美丽的 , 和 所以 同性恋 .

哦，真是太美了，而且好欢乐。

- [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
Giannella would be sure to like it ,
- 会 是 当然 到 喜欢 它 ,

吉安内拉肯定会喜欢的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [si:m] [laɪk] ['sʌmə] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
and the roses would make it seem like summer all the year round .
和 这 玫瑰 会 制作 它 似乎 喜欢 夏天 全部 这 年 圆形的 .

玫瑰花会让人感觉一年四季都像夏天一样。

[ðə; ði]['roʊziz] [flʌʃt] [ʌp] [ɪn] - [tʃi:ks] [dʒʌst] [ðen] ; [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,
The roses flushed up in Giannella's cheeks just then ; she became silent ,
这 玫瑰 酡 向上 在 - 脸颊 只是 然后 ; 她 成为 沉默的 ,

吉安内拉的双颊瞬间泛起红晕，她沉默不语。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] - ['stedi] ['ɑ:rd(ə)nt] [geɪz] .
and finally dropped her eyes before Rinaldo's steady ardent gaze .
和 最后 掉落 她 眼睛 前 - 稳定的 热心 目光 .

最后，她垂下眼帘，面对着里纳尔多坚定而热烈的目光。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [maɪ] ['eɪndʒl] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] ['æŋkʃəsli] .
" **What is it , my angel ?** " **he asked , leaning forward anxiously .**
" 什么 是 它 , 我的 天使 ? " 他 问 , 倾斜 向前 焦虑地 .

“什么事，我的天使？”他焦急地向前倾身问道。

" [dʌz] [aɪ 'ti:][nɔ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [soʊ] [su:n] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
" **Does it not make you happy to know that you will so soon , in a few days ,**
" 做 它 不是 制作 你 快乐的 到 知道 那 你 将要 所以 很快 , 在 一个 很少 天 ,

知道几天后你就能见到他/她，难道你不感到高兴吗？

[kɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] — [bi:; bi][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ? "
core of my heart — be my own little wife ? "
核 的 我的 心 — 是 我的 自己的 小的 妻子 ? "

我内心深处——做我自己的小妻子？

" [tu:] ['hæpi] — [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['hæpi] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Too happy — I am too happy ,** " **she replied .**
" 也 快乐的 — 我 是 也 快乐的 , " 她 回复 .

“太高兴了——我真的太高兴了，”她回答道。

" [aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst] [hɜ:rts] .
" **It almost hurts .**
" 它 几乎 疼痛 .

“简直让人心痛。”

[gɪv] [em 'i:] [taɪm] , ['ɑ:mɔr] ['mi:ʊ] — [ə; eɪ][gɜ:rl][mʌst; məst] [teɪk] [breθ] . "
Give me time , amore mio — a girl must take breath . "
给 我 时间 , 爱 mio — 一个 女孩 必须 拿 气息 . "

给我点时间，我的爱人——女孩子也需要喘口气。

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [brɪtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [nekst] [ˈsʌndeɪ] !
" **Plenty of time to do that between now and next Sunday !**
" 很多 的 时间 到 做 那 之间 现在 和 下一个 星期日 !
" 从现在开始到下周日，时间很充裕! "

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" **he declared** .
" 他 声明 .
" 他宣称。

" [faɪv] [hoʊl] [deɪz] .
" **Five whole days** .
" 五 所有的 天 .
" 整整五天。

[ɪz] [ðæt] [na:t] [ɪˈnʌf] ?
Is that not enough ?
是 那 不是 足够的 ?
" 这还不够吗?

[aɪ] [wiʃ] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] . "
I wish it could be to - tomorrow , to - day ."
我 希望 它 可以 是 到 - 明天 , 到 - 天 . "
" 我希望明天就能到来，或者今天就能到来。

" [faɪv] [deɪz] , " [kraɪd] - .
" **Five days , " cried Giannella** .
" 五 天 , " 哭 - .
" "五天,"吉安内拉喊道。

" [bʌt; bət] , [rɪˈnɑːldoʊ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [na:t] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [wiːks] .
" **But , Rinaldo , we could not be ready for weeks** .
" 但 , 里纳尔多 , 我们 可以 不是 是 准备好 为了 周 .
" "但是，里纳尔多，我们可能要几周时间才能做好准备。"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [duː] .
Think of all there is to do .
思考 的 全部 那里 是 到 做 .
" 想想有多少事情要做。

[ˈpeɪpərɪŋ] , [ˈfəːnɪʃɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈlɪnɪn] [tuː; tə] [get] [ænd; ənd] [soʊ] — [oʊ] ,
Papering , furnishing , the linen to get and sew — oh ,
纸张 , 家具 , 这 亚麻布 到 得到 和 缝 — 哦 ,
" 墙纸、家具、要买的床单和要缝制的布料——哦，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðɪs] [ɡreɪt] [ɪkˈspens] ,
it is dreadful that you should have all this great expense ,
它 是 可怕 那 你 应该 有 全部 这 伟大的 费用 ,
" 你竟然要承担如此巨大的开支，真是太糟糕了。

[ðæt] [aɪ] [ˈkænə:t] [duː] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] [tuː; tə] [help] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
that I cannot do even a little to help in it .
那 我 不能 做 甚至 一个 小的 到 帮助 在 它 .
" 我对此一点帮助也做不了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [let] [ˌem ˈiː] [ɜːrɪn] [ˈmʌni] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ˈjɪrz] .
If they had only let me earn money during these years .
如果 他们 有 仅有的 让 我 赚 钱 期间 这些 年 .
" 如果他们当初让我这些年挣点钱就好了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈjuːsləs] . "
It is terrible to feel that I have been so useless . "
它 是 糟糕的 到 感觉 那 我 有 到过 所以 无用 . "
" 觉得自己如此无用，真是太糟糕了。

" [em ai 'ei] , " [sed] [rɪ'nɑ:ldoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪz] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jə][ə; ei] ['si:krət] .
" Giannella mia , " said Rinaldo , looking very wise , " I will tell you a secret .
" 米娅 , " 说 里纳尔多 , 寻找 非常 明智的 , " 我 将要 告诉 你 一个 秘密 .
"我的吉安内拉,"里纳尔多一脸睿智地说, "我将告诉你一个秘密。"

[aɪ][du:][nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʒəd] ['evər][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz]
I do not believe I should ever have fallen in love with a woman who was
我 做 不是 相信 我 应该 曾经 有 倒下 在 爱 和 一个 女士 who 曾是
[ˈɜ:rniŋ] [hɜ:r; həɹ] ['lɪvɪŋ] .
earning her living .
收入 她 活的 .

我并不认为自己应该爱上一个靠自己谋生的女人。
[aɪ 'ti:] [teɪks] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] — ['sʌmθɪŋ]
It takes something away — something
它 需要 某物 离开 — 某物
它会带走一些东西——某种东西。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 300]
[页 -]
[第300页]

[veri] [laɪt] , [veri] ['delɪkət] — [aɪ][ei 'em] [tu:] ['stu:pɪd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] ['prɑ:pərli] — [bʌt; bət][dʒʌst]
very light , very delicate — I am too stupid to explain it properly — but just
非常 光 , 非常 精美的 — 我 是 也 愚蠢的 到 解释 它 适当地 — 但 只是
[wʌt] [meɪks] [ə; ei] ['wʊmən] [ə'dɔ:rəb(ə)] .
what makes a woman adorable .
什么 制作 一个 女士 可爱的 .
非常轻盈, 非常精致——我太笨了, 无法恰当地解释——但这正是让女人可爱的原因。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [ʃʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ]
It would break my heart if one of my sisters should think of doing such a thing
它 会 休息 我的 心 如果 一 的 我的 姐妹 应该 思考 的 正在做 这样的 一个 事物
.
:
.

如果我的姐妹中有人做出这样的事, 我会心碎的。
[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði][men][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ?
What are the men there for ?
什么 是 这 男人 那里 为了 ?
这些人是来干什么的?

[wɪz; wi][ɑ:r; əɹ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['pi:p(ə)] , [aɪ][ænd; ɛnd][maɪ]['fæməli] , [bʌt; bət][wɪz; wi][ɑ:r; əɹ] [tu:] [praʊd] [fɔ:r; fər]
We are very simple people , I and my family , but we are too proud for
我们 是 非常 简单的 人们 , 我 和 我的 家庭 , 但 我们 是 也 自豪的 为了
[ðæt] .
that .
那 .
我和我的家人都是很普通的人, 但我们又太骄傲了, 不愿承认这一点。

[ɪf] [wɪz; wi] ['kænɑ:t] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] [ɪn]['di:s(ə)nsi][ænd; ɛnd] ['kʌmfərt] ,
If we cannot keep our women in decency and comfort ,
如果 我们 不能 保持 我们的 女性 在 体面 和 舒适 ,
如果我们不能保障女性的体面和舒适,
[wɪz; wi] [maɪt] [æz; ɛz] [wel] [θroʊ] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][æɪt; ət][wʌnz] . " we might as well throw ourselves into the river at once . " "
我们 可能 作为 出色地 扔 我们自己 进入 这 河 在 一次 . " "
我们不如直接跳进河里去。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈfæməli] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər] [məri:u:tʃə] ,
" **But I had no family** , " **said Giannella** ; " **but for Mariuccia** ,
" 但 我 有 不 家庭 , " 说 - ; " 但 为了 玛丽乌西亚 ,
" 但我没有家人,"詹内拉说; "除了玛丽乌恰,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][pə'droʊni] [hu:] [let][em 'i:] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and the padrone who let me stay here with her ,
和 这 帕德龙 WHO 让 我 停留 这里 和 她 ,
还有那位让我留在这里和她一起生活的女主人,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] , [laɪk] [ˈʌðər] [pʊr] [ˈgɜːlz] .
I should have been brought up to a trade , like other poor girls .
我 应该 有 到过 带来 向上 到 一个 贸易 , 喜欢 其他 贫穷的 女孩们 .
我本该像其他贫穷的女孩一样, 从小学习一门手艺。

" [rɪˈnɑːldoʊ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈstɜːrnəs] .
" **Rinaldo interrupted her with something like sternness** .
" 里纳尔多 中断 她 和 某物 喜欢 严厉 .
里纳尔多语气严厉地打断了她。

" - , [wʌns][fɔːr; fər][ɔ:l] , [pliːz] [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] .
" **Giannella , once for all , please forget all that** .
" - , 一次 为了 全部 , 请 忘记 全部 那 .
"吉安内拉, 请你彻底忘记这一切吧。"

[θæŋk] ['hev(ə)n] [məri:u:tʃə] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [rɪˈspɔːnsə'bɪlətɪz] [ænd; ʌnd] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt]
Thank Heaven Mariuccia understood her responsibilities and carried them out
感谢 天堂 玛丽乌西亚 理解 她 职责 和 携带 他们 出去
[ˈnoʊbli] .
nobly .
高贵地 .

感谢上苍, 玛丽乌恰明白自己的责任, 并且高尚地履行了这些责任。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɔ:l] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
We will make it all up to her .
我们 将要 制作 它 全部向上 到 她 .
我们会好好补偿她的。

[ænd; ʌnd][siː'hjɔːr] [biːˈɑːntʃi] [ɪz][nɑːt][ænd; ʌnd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [jʊr; jər] - [pə'droʊni] . -
And Signor Bianchi is not and has never been your ' padrone . '
和 签名者 比安奇 是 不是 和 有 绝不 到过 你的 - 帕德龙 . -
而比安奇先生不是, 也从来不是你的“老大”。

[pliːz] [stɑ:p] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['mænər] .
Please stop speaking of him in that manner .
请 停止 请讲 的 他 在 那 方式 .
请不要再那样谈论他了。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd][juː; jʊ] [brɪˈbːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] .
Your father was a gentleman and you belong to his class .
你的 父亲 曾是 一个 绅士 和 你 属于 到 他的 班级 .
你的父亲是一位绅士, 你和他属于同一阶层。

[ðə; ði][wɜːrd] - [pə'droʊni] - [ə'fendz] [em 'i:] . "
The word ' padrone ' offends me . "
这 单词 - 帕德龙 - 冒犯 我 . "
‘padrone’这个词冒犯了我。”

" [aɪ] [wʊd] ['nevər][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [maɪ] [hɑːrt] .
" **I would never do that , " she cried , " forgive me , my heart** .
" 我 会 绝不 做 那 , " 她 哭 , " 原谅 我 , 我的 心 .
“我永远不会那样做,”她哭着说, “原谅我吧, 我的心。”

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,
It is just a habit that I have grown up with ,
它 是 只是 一个 习惯 那 我 有 生长 向上 和 ,
这只是我从小养成的一个习惯。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [məriːuːtʃə] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [laɪk] [ðæt] .
because Mariuccia always speaks of the Professor like that .
因为 玛丽乌西亚 总是 说话 的 这 教授 喜欢 那 .
因为玛丽乌恰总是那样谈论教授。

[bʌt; bət][aɪ] [tuː] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
But I too must tell you something .
但 我 也 必须 告诉 你 某物 .
但我也有话要告诉你。

[wiː; wi] [ˈkændːt] — [biː; bi] [ˈmærid] — [kwaɪt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][er ˈem] [stiːl]
We cannot — be married — quite so soon as you wish , because I am still
我们 不能 — 是 已婚 — 相当 所以 很快 作为 你 希望 , 因为 我 是 仍然
[dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] ,
determined that those two ,
决定 那 那些 二 ,
我们不能像你希望的那样很快结婚，因为我仍然决心让他们两个.....

[siːˈnjɔːr] [biːˈɑːntʃi] [ænd; ɛnd][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] , [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ˈrekənsaɪld] [ænd; ɛnd] [ˈwɪlɪŋ] .
Signor Bianchi and the Princess , must be quite reconciled and willing .
签名者 比安奇 和 这 公主 , 必须 是 相当 和解 和 愿意的 .
比安奇先生和公主一定已经和解，并且心甘情愿。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪˈtiː] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːrtɪd]
you do not know how much I love you — it would kill me to be parted
你 做 不是 知道 如何 很多 我 爱 你 — 它 会 杀 我 到 是 分手了
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you :
从 你 :
你不知道我有多爱你——和你分开会让我痛不欲生。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] , [ˈprɪti] -
But when I come to our dear , pretty appartamento
但 什么时候 我 来 到 我们的 亲爱的 , 漂亮的 -
但当我来到我们亲爱的、漂亮的公寓时

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [piːs] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
I must leave peace behind me .
我 必须 离开 和平 在后面 我 :
我必须把和平留在身后。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [piːs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Then I can bring peace with me .
然后 我 能 带来 和平 和 我 :
这样我就可以把和平带给我。

[dis'tə:bənsɪz] , [kɒntrə'dɪkʃnz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɑːn]
Disturbances , **contradictions** , **there** **must** **be** **none** **of** **these** **to** **remember on**
干扰 , 矛盾 , 那里 必须 是 没有任何 的 这些 到 记住 在
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

那一天，绝对不能有任何纷扰、矛盾，这些都不能留在记忆中。

[siː'njɔːr] [biː'ɑːntʃɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [ˈɔːlweɪz] .
Signor Bianchi **must** **be** **our** **good friend** **always** .
签名者 比安奇 必须 是 我们的 好的 朋友 总是 .

比安奇先生一定永远都是我们的好朋友。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːə] [laɪk] [ðæt] ,
He will be much happier like that ,
他 将要 是 很多 更快乐 喜欢 那 ,

他那样会更快乐。

[ænd; ænd] [wɪl] [suːn] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi]['evər][hæd; həd] [ðɪs] ['sɪli] [kə'priːs] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]
and will soon forget that he ever had this silly caprice about wanting to marry
和 将要 很快 忘记 那 他 曾经 有 这 愚蠢的 任性 关于 想要 到 结婚
[em 'iː] .
me :
我 .

他很快就会忘记自己曾经有过想娶我的这种愚蠢念头。

[ænd; ænd][ðə; ði] [prɪntʃɪ'pesə] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] .
And the Principessa has been good to me .
和 这 公主 有 到过 好的 到 我 .

公主殿下对我很好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['ɑːmər] ['miːoʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] ['ɪgnərənt] , [ʌn'tɔːt] ['kriːtʃər] ,
But for her , amore mio , I should be an ignorant , untaught creature ,
但 为了 她 , 爱 mio , 我 应该 是 一个 无知 , 未受过教育 生物 ,
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['ɑːmər] ['miːoʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪgnərənt] , [ʌn'tɔːt] ['kriːtʃər] ,
但对她而言，我的爱人，我应该是一个无知、未经教化的生物。

[kwɔɪt] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .
quite unfit to be your wife .
相当 不合格 到 是 你的 妻子 .

她根本不配做你的妻子。

[soʊ][juː; jʊ] [oʊ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['grætɪtuːd] , [ænd; ænd][aɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
So you owe her some gratitude , and I a great deal .
所以 你 欠 她 一些 感激 , 和 我 一个 伟大的 交易 .

所以你应该对她心存感激，而我更应该感激她。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ænd][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]
When you see her and explain everything she will be sure to agree with
什么时候 你 看 她 和 解释 一切 她 将要 是 当然 到 同意 和
[juː; jʊ] — [huː] [kʊd; kəd][help][aɪ 'tiː] ?
you — who could help it ?
你 — WHO 可以 帮助 它 ?

当你见到她并向她解释清楚一切时，她一定会同意你的看法——谁又能阻止她呢？

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
And it is not long to wait .
和 它 是 不是 长的 到 等待 .

而且不用等太久。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] . "
She will return in the beginning of October . "
她 将要 返回 在 这 开始 的 十月 . "

她将于十月初返回。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ə'hʌðər] [sɪks] [wi:kz] [tu:; tə][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] — [ænd; ənd][sɪks] [mɔ:r] [tu:; tə]
" **And take another six weeks to find time to see me — and six more to**
" 和 拿 其他 六 周 到 寻找 时间 到 看 我 — 和 六 更多的 到
[meɪk] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
make up her mind ,
制作 向上 她 头脑 ,
"她又花了六周时间才抽出时间来见我——又花了六周时间才下定决心，

" [wʌz; wəz] - ['skɔ:nf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
" **was Rinaldo's scornful reply .**
" 曾是 - 轻蔑的 回复 .

“这是里纳尔多轻蔑的回答。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kwɑɪt] [raɪt] , - , [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][moʊst]
" **You are quite right , Giannella , we certainly ought to have her most**
" 你 是 相当 正确的 , - , 我们 当然 应该 到 有 她 最多
[ˈeksələnt] [ˈblesɪŋ] ,
excellent blessing ,
出色的 祝福 ,

“你说得完全对，吉安内拉，我们当然应该得到她最美好的祝福。”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][goʊ][tu:; tə] - [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
but I shall go to Santafede to get it .
但 我 将 去 到 - 到 得到 它 .

但我会去桑塔费德买。

[aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
I do not mind that , my dear .
我 做 不是 头脑 那 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我不介意。

[aɪ] [wʊd] ['træv(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
I would travel round the world to please you .
我 会 旅行 圆形的 这 世界 到 请 你 .

为了博您一笑，我愿环游世界。

[æz; əz][fɔ:r; fər][bi:'ɑ:ntʃi] — [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
As for Bianchi — I am going to ask the Cardinal to bring him to
作为 为了 比安奇 — 我 是 去 到 问 这 红衣主教 到 带来 他 到
[ˈri:z(ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
reason as soon as the old fellow is able to listen to it .
原因 作为 很快 作为 这 老的 同伴 是有能力的 到 听 到 它 .

至于比安奇——等这位老先生能听进去的时候，我打算请红衣主教劝劝他，让他清醒过来。

[jʊɹ; jər]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] [æɪ; jəl][bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [ðen] — "
Your gentle heart shall be satisfied , and then — "
你的 温和的 心 将 是 使满意 , 和 然后 — "

你温柔的心将会得到满足，然后——”

" [ðen] , " [sed] - , ['sʌd(ə)nli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [freʃ] [lɪps][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" **Then , " said Giannella , suddenly bending over and laying her fresh lips on his**
" 然后 , " 说 - , 突然 弯曲 超过 和 躺下 她 新鲜的 嘴唇 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“然后，”吉安内拉说着，突然弯下腰，将她鲜嫩的嘴唇贴在他的手上。

" [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][wʌn] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] .
" **then there will not be one little cloud in my whole world .**
" 然后 那里 将要 不是 是 — 小的 云 在 我的 所有的 世界 .

“那么我的世界里就不会有一丝阴霾了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [krɒs] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ['sʌmtaɪmz] ,
You will have to pretend to be cross with me sometimes ,
你 将要 有 到 假装 到 是 又 和 我 有时 ,
你有时得假装生我的气,

[tuː; tə] [ki:p] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
to keep me from dying of happiness .
到 保持 我 从 垂死 的 幸福 .
为了不让我幸福得死去。

" [məri:u:tʃə] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
" Mariuccia came and stood beside them ,
" 玛丽乌西亚 来了 和 站立 旁 他们 ,
玛丽乌恰走过来站在他们旁边,

[hɜːr; hær] [hændz] [ɑ:n] [hɜːr; hær] [hips] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['grɪməs] [ɪn] [hɜːr; hær] [oʊld] [feɪs] .
her hands on her hips and a funny grimace in her old face .
她 双手 在 她 臀部 和 一个 有趣的 鬼脸 在 她 老的 脸 .
她双手叉腰，苍老的脸上露出滑稽的表情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

" [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['tʃætərɪŋ] , [juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" When you have done chattering , you two , " she said ,
" 什么时候 你 有 完毕 喋喋不休 , 你 二 , " 她 说 ,
“你们两个聊完天后,”她说。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [kɑ:ndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [aʊt] .
" perhaps you will condescend to remember that we must go out .
" 也许 你 将要 屈尊 到 记住 那 我们 必须 去 出去 .
“或许你会屈尊想起我们必须外出。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ɪn] [ʌv] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [pə'droʊni] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .
I am not in love — and I want to get my padrone into his own bed .
我 是 不是 在 爱 — 和 我 想 到 得到 我的 帕德龙 进入 他的 自己的 床 .
我并没有恋爱——而且我想让我的老板睡在他自己的床上。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
It is nearly twelve o'clock .
它 是 几乎 十二 点钟 .

现在快到十二点了。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [bə'nevələntli] .
" And she smiled down on them benevolently .
" 和 她 微笑 向下 在 他们 仁慈地 .

她慈祥地俯视着他们，脸上带着微笑。

- [ræn] [ɔ:f] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hær] [dres] , [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] ,
Giannella ran off to change her dress , and soon returned ,
- 跑 离开 到 改变 她 裙子 , 和 很快 返回 ,
吉安娜跑去换衣服，很快就回来了。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['prɪmnɪs] [ɪn] [hɜːr; hær] [blæk] [frɑ:k] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪs] [kɔɪf] ['oʊvər] [hɜːr; hær]
a bit of lovely primness in her black frock , with the lace coif over her
一个 少量 的 迷人的 呆滞 在 她 黑色的 连衣裙 , 和 这 蕾丝 头巾 超过 她
[smu:ð] [her] .
smooth hair .
光滑的 头发 .
她身穿黑色连衣裙，柔顺的秀发上戴着蕾丝发饰，显得端庄可爱。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp][ænd; ənd] [ðei] [ɔ:l] [went] [daʊn] [tə'geðər] .
The house was locked up and they all went down together .
这 房子 曾是 已锁定 向上 和 他们 全部 去 向下 一起 :

房子被锁上了，他们一起下去了。

[baɪ] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər][steps] ['kerfəli] [ðei] [ri:tʃt] [ðer; ðər][destɪneɪ(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['pæt(ə)nt][dɪ'zæstər] ,
By picking their steps carefully they reached their destination without patent disaster ,
经过 挑选 他们的 步骤 小心 他们 达到 他们的 目的地 没有 专利 灾难 ,
他们谨慎行事，最终平安到达目的地，没有遭遇任何明显的灾难。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][doʊ'meɪni:kəʊ] — [rɪ'nɑ:ldəʊ] ['wɔ:rmli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]
and were received by Domenico — Rinaldo warmly , but the women with
和 是 已收到 经过 多梅尼科 — 里纳尔多 热情地 , 但 这 女性 和
[ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] ['prɑ:pər][tu:; tə][æn; ən] [ɪkli:zi'æstɪkl] ['haʊshəʊld] ,
the reserve proper to an ecclesiastical household ,
这 预订 恰当的 到 一个 教会的 家庭 ,
多梅尼科-里纳尔多热情地接待了他们，但妇女们则保持着教会家庭特有的矜持。

[wer] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [keɪm] [bʌt; bət] ['rerli] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] .
where such visitors came but rarely and were not encouraged .
在哪里 这样的 访客 来了 但 很少 和 是 不是 鼓励 .
虽然偶尔会有访客到访，但并不受欢迎。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['æntɪrʊ:m'æntɪrəm][ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dəɪməɪ] [went] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm]
Leaving them all in the second anteroom the major - domo went to inform
离开 他们 全部 在 这 第二 接待室 这 主要的 - 家政 去 到 通知
[hɪz; ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
his master of their arrival .
他的 掌握 的 他们的 到达 .
管家把他们都留在第二个前厅后，去通知主人他们已经到了。

" [ɛmɪnənzə] , [aɪ] [gri:v] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] " — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'verɪəb(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
" **Eminenza , I grieve to disturb you** " — **this was the invariable opening of**
" 埃米嫩扎 , 我 悲伤 到 打扰 你 " — 这 曾是 这 不变的 开幕 的
[doʊmeɪnɪkəʊz] [kə,mju:nɪ'keɪf(ə)nz] — " [bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
Domenico's communications — " but that young gentleman ,
多梅尼科的 通讯 — " 但 那 年轻的 绅士 ,
“埃米嫩扎，很抱歉打扰您”——这是多梅尼科每次来信的惯用开场白——“但是那位年轻的先生，

[si:'njɔ:r] - , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['sɑ:lə] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['fi:meɪl] [hu:] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [si:'njɔ:r] [bi:'ɑ:ntʃi] .
Signor Goffi , is in the sala , with two females who wish to see Signor Bianchi .
签名者 - , 是 在 这 萨拉 , 和 二 女性 WHO 希望 到 看 签名者 比安奇 .
戈菲先生在客厅里，有两位女士想见比安奇先生。

[ænd; ənd][si:'njɔ:r] - — [hi:; hi] [si:mz] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][pə'lart] — [begz][ðə; ði] [greɪt]
And Signor Goffi — he seems most respectable and polite — begs the great
和 签名者 - — 他 似乎 最多 可敬 和 有礼貌的 — 乞求 这 伟大的
['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['ɔ:diəns] .
favor of a few minutes ' audience .
偏爱 的 一个 很少 分钟 - 观众 .
戈菲先生——他看起来非常体面有礼——恳请您抽出几分钟时间听他讲话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] — "
I told him that I would ask , but that of course — at this hour — "
我 讲述 他 那 我 会 问 , 但 那 的 课程 — 在 这 小时 — "
我告诉他我会问，但当然——在这个时间——"
" [bʌt; bət] [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ɪk'skleɪmd] .
" **But yes , of course I will see him , " the Cardinal exclaimed** .
" 但 是的 , 的 课程 我 将要 看 他 , " 这 红衣主教 惊呼 .
“当然，我一定会去见他，”红衣主教大声说道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:tɪ][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'və:tɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ˈterəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'zæstər] ?
" Have I not to thank him for averting the most terrible of disasters ?
" 有 我 不是 到 感谢 他 为了 避免 这 最多 糟糕的 的 灾难 ?
难道我不应该感谢他避免了最可怕的灾难吗？

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ?
Who are the women ?
WHO 是 这 女性 ?
这些女性是谁？

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['petɪkəʊts] .
" he inquired , with instinctive suspicion of anything in petticoats .
" 他 询问 , 和 本能 怀疑 的 任何事物 在 衬裙 .
他本能地对穿衬裙的人抱有怀疑，问道。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

" [æn; ən][oʊld] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['ræðər] ['prɪti] , " [doʊ'meɪni:kəʊ] [ri'spɒndɪd] .
" An old servant and a young lady — rather pretty , " Domenico responded .
" 一个 老的 仆人 和 一个 年轻的 女士 — 相当 漂亮的 , " 多梅尼科 回应 .
“一个老仆人和一位年轻女士——相当漂亮,”多梅尼科回答道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][si:'njɔ:r] [prəʊfɛ'sɔ:reɪ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" They say they live with the Signor Professore , and are anxious about his
" 他们 说 他们 居住 和 这 签名者 教授 , 和 是 焦虑的 关于 他的
[helθ] . " health . " 健康 .
“他们说他们和教授先生住在一起，很担心他的健康。”

" [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
" Tell them to wait a minute , " said his master .
" 告诉 他们 到 等待 一个 分钟 , " 说 他的 掌握 .
“让他们稍等片刻,”他的主人说道。

" [brɪŋ] [si:'njɔ:r] - [tu:; tə][em 'i:] ,
" Bring Signor Goffi to me ,
" 带来 签名者 - 到 我 ,
“把戈菲先生带到我这里来，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ]
and then go and see if the Professor is well enough to be troubled with
和 然后 去 和 看 如果 这 教授 是 出色地 足够的 到 是 麻烦 和
[ði:z] ['pɜ:sənz] .
these persons .
这些 人 .
然后去看看教授是否身体状况允许他应付这些人。

[ænd; ənd][wʌŋ] [θɪŋ] [mɔ:r] , [doʊ'meɪni:kəʊ] .
And one thing more , Domenico .
和 一 事物 更多的 , 多梅尼科 .
还有一件事，多梅尼科。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][hæz; həz] [səb'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] — [send] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [wʌnz][tu:; tə]
You say that the water has subsided in the streets — send a man at once to
你 说 那 这 水 有 平静下来 在 这 街道 — 发送 一个 男人 在 一次 到
[si:'njɔ:r] [di:] ['sæŋktɪs] ,
Signor De Sanctis ,
签名者 德 圣徒 ,
你说街上的水已经退了——立刻派人去见德桑蒂斯先生。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈfeɪvər][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈviːniəntli]
and ask him to favor me with a visit as soon as he conveniently
和 问 他 到 偏爱 我 和 一个 访问 作为 很快 作为 他 方便
[kæn; kən] .
can .
能 .

请他尽快抽空来看望我。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][ekspləˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌnˈjuːzuəl] [kənˈdʌkt] [ˈjestərdeɪ] .
I am anxious to hear his explanation of his unusual conduct yesterday .
我 是 焦虑的 到 听到 他的 解释 的 他的 异常 执行 昨天 .

我很想知道他对昨天异常行为的解释。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlə][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] ,
" Out in the sala the two women were conversing in whispers ,
" 出去 在 这 萨拉 这 二 女性 是 对话 在 低语 ,

“在客厅里，两个女人低声交谈着，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əʊnəˈvɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðər; ðər] [səˈraʊndɪŋz] ,
a little overawed by the stillness and the majesty of their surroundings ,
一个 小的 敬畏 经过 这 寂静 和 这 威严 的 他们的 周围环境 ,

他们被周围的静谧和壮丽景色所震撼，

[ðoo] [məriːuːtʃə] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [kwɔɪt]
though Mariuccia took on a certain air of proprietorship and looked quite
尽管 玛丽乌西亚 采取 在 一个 肯定 空气 的 所有权 和 看起来 相当

[ˈskɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlækɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtər] [ruːm] ,
scornfully at the lacqueys in the outer room ,
轻蔑地 在 这 漆器 在 这 外 房间 ,

虽然玛丽乌恰摆出一副主人的姿态，对着外屋里的漆器颇为轻蔑地看了一眼，

[mɪr] [haɪrd] [ˈsɜːrvənt] [huː] [kʊd; kəd] [boʊst] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈfæməli][ɑːn] [ɜːrθ] .
mere hired servants who could boast no connection with the finest family on earth .
仅仅 雇用 仆人 WHO 可以 夸 不 联系 和 这 最好的 家庭 在 地球 .

只不过是些雇来的仆人，他们与世界上最显赫的家族没有任何关系。

[ʃiː; ʃi] , [məriːuːtʃə] [ˈbɒti] , [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
She , Mariuccia Botti , belonged to the Cestaldini ,
她 , 玛丽乌西亚 博蒂 , 属于 到 这 - ,

她，Mariuccia Botti，属于 Cestaldini，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd]
and had a right to feel at home in the palace which , she informed
和 有 一个 正确的 到 感觉 在 家 在 这 宫殿 哪个 , 她 知情的

- ,
Giannella ,
- ,

她有权在宫殿里感到自在，她告诉詹内拉，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɪrli] [soʊ][grænd][æz; əz][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ˈkeɪstəl][ɡɑːnˈdɔʊlfəʊ] .
was not nearly so grand as the one at Castel Gandolfo .
曾是 不是 几乎 所以 盛大 作为 这 一 在 卡斯特尔 甘多尔福 .

远不及冈道尔夫堡的那座宏伟。

[rɪˈnɑːldoʊ] [ˈmiːnwaɪl] [wʌz; wəz] [ɪˈlæbəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ɑːˈdiːə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [rɪˈmɑːnstrənsɪz]
Rinaldo meanwhile was elaborating the idea with which Giannella's remonstrances
里纳尔多 同时 曾是 详细说明 这 主意 和 哪个 - 抗议

[hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm] .
had inspired him .
有 灵感 他 .

与此同时，里纳尔多正在完善他从詹内拉的劝告中得到的灵感。

[ˈpɜːrsənəli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] [wʌt] [biːˈɑːntʃɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] [əˈbaʊt][ðer; ðər]
Personally he did not care a fig what Bianchi might think or feel about their
亲自 他 做过 不是 关心 一个 如图 什么 比安奇 可能 思考 或者 感觉 关于 他们的
[ˈmæridʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

他本人丝毫不在意比安奇对他们的婚姻有何想法或感受。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [smaɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] ,
but since she wished him to smile on it , smile he must ,
但 自从 她 希望 他 到 微笑 在 它 , 微笑 他 必须 ,

但既然她希望他能笑着面对这一切，那他就必须笑一笑。

[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː] - [hændz][ðə; ði] [ˈveri] [best] [miːnz] [ʌv; əv]
and fortune was putting into Rinaldo's hands the very best means of
和 财富 曾是 推杆 进入 - 双手 这 非常 最好的 方法 的
[əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ðæt] [ˈmɪrək(ə)l] .
accomplishing that miracle .
完成 那 奇迹 .

命运让里纳尔多拥有了实现这一奇迹的最佳途径。

[ðə; ði] [prəˈfesər] ,
The Professor ,
这 教授 ,

教授

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[stɪl] [ˈʃʊdəɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz][ˈhɔːrəb(ə)l] [fraɪt] ,
still shuddering under the impression of yesterday's horrible fright ,
仍然 颤抖 在下面 这 印象 的 昨天的 可怕 惊吓 ,

昨天那场可怕的惊吓仍然让我心有余悸。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [ˈreskjuːər] ([waɪ] [θroʊ] [əˈweɪ]
should be brought to open his heart to his gallant rescuer (why throw away
应该 是 带来 到 打开 他的 心 到 他的 英勇 救援人员 (为什么 扔 离开

[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæk(ə)n] ?
the benefit of a good action ?
这 益处 的 一个 好的 行动 ?

应该让他敞开心扉感谢这位英勇的救命恩人（为什么要放弃行善带来的好处呢？）

) [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhoʊli] [ˈkɑːrdɪnəl] ,
) **and the Cardinal , the great holy Cardinal** ,
) 和 这 红衣主教 , 这 伟大的 圣 红衣主教 ,

）还有枢机主教，伟大的圣枢机主教，

[huː] [kʊd; kəd] [priːtʃ] [soʊ] [ˈeləkwəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɔːz] [ðə; ði][moʊst] [ˈhɑːrdnd] [ˈsɪnərz]
who could preach so eloquently that he could cause the most hardened sinners
WHO 可以 布道 所以 雄辩地 那 他 可以 原因 这 最多 硬化 罪人

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzɔːlvd] [wɪð; wɪθ] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,
to be dissolved with contrition ,
到 是 溶解 和 忏悔 ,

他能以如此雄辩的口才布道，使最顽固的罪人也因悔改而消融。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [juːz][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd][pərˈsweɪz(ə)n][tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [ˈhæpi] [rɪˈzʌlt] .
he should use his authority and persuasion to effect this happy result .
他 应该 使用 他的 权威 和 劝说 到 影响 这 快乐的 结果 .

他应该利用自己的权威和说服力来促成这一令人满意的结果。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [best][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprelət] ,
Now he must think of how best to lay his case before the prelate ,
现在 他 必须 思考 的 如何 最好的 到 躺 他的 案件 前 这 主教 ,
现在他必须想想怎样才能最好地向主教陈述自己的情况。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlə] ,
and as he sat in the sala ,
和 作为 他 卫星 在 这 萨拉 ,
他坐在客厅里，

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ˈɑːrmərid] [ˈkænəpi] [wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [haʊs]
staring at the high armored canopy which indicated that this was a princely house
凝视 在 这 高的 军火库 树冠 哪个 表明的 那 这 曾是 一个 王子 房子
,
,
,
凝视着高耸的盔甲覆盖的华盖，这表明这是一座王室宅邸。

[hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ˈweðər] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] , [ˈrekləs] [ˈpæʃ(ə)n]
he pondered whether to begin his appeal in a strain of noble , reckless passion
他 沉思 无论 到 开始 他的 上诉 在 一个 拉紧 的 高贵 , 鲁莽 热情
[sʌtʃ] ,
such ,
这样的 ,
他思忖着是否要以一种高尚而又鲁莽的激情来开始他的上诉，例如：

[æz; əz] [wʊd] [tʌtʃ] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr] , [mɔːr] [əˈprəʊpriətli] , [ɪn][wʌn]
as would touch an ordinary man of the world , or , more appropriately , in one
作为 会 触碰 一个 普通的 男人 的 这 世界 , 或者 , 更多的 适当 , 在 一
[ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][hjuːˈmɪləti] .
of gentle humility .
的 温和的 谦逊 .
就像感动一个普通人，或者更确切地说，感动一个谦逊温和的人。

[ðə; ði] [ˈlætər] [siːmd] [mɔːr] [ədˈvaɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
The latter seemed more advisable on the whole ,
这 后者 似乎 更多的 建议 在 这 所有的 ,
总体而言，后者似乎更为明智。

[ænd; ænd][hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ænd][ˈsɪŋɡ(ə)l]
and he began to rehearse an opening declaration of modesty and single
和 他 开始 到 排练 一个 开幕 宣言 的 谦逊 和 单身的
- [ˈhɑːrtɪdnəs] — [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
- heartedness — in all of which ,
- 真心 — 在 全部 的 哪个 ,
于是他开始排练开场白，力求展现谦逊和一心一意——在所有这些话语中，

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][drəˈmætɪk] [ˈfɪtnəs] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] [noʊ]
despite his sense of dramatic fitness , the good fellow would have claimed no
尽管 他的 感觉 的 戏剧性 健康 , 这 好的 同伴 会 有 声称 不
[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [duː] ,
more than his due ,
更多的 比 他的 到期的 ,
尽管他自认为身体素质极佳，但这位好人只会索取他应得的报酬。

[wen] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmɑːrk] .
when Giannella turned to him with a little remark .
什么时候 - 转向 到 他 和 一个 小的 评论 .
这时，吉安内拉转过身来，对他说了几句。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hɜr] [swi:t] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˌæprɪˈhenʃn] [left] [hɪm; ɪm] .
He looked into her sweet , intelligent face and all apprehension left him .
他 看起来 进入 她 甜的 , 聪明的 脸 和 全部 忧虑 左边 他 .

他凝视着她甜美聪慧的脸庞，所有的担忧都烟消云散了。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz] [wʊd]
He felt that he had but to remember it and the right words would
他 毛毡 那 他 有 但 到 记住 它 和 这 正确的 字 会
[bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
be given to him .
是 给定 到 他 .

他觉得只要记住这一点，就会有合适的词语出现。

[oʊ] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hɜr][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] [hu:z] [ˈɪntrəst] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə]
Oh , that he could show her to the great man whose interest he wished to
哦 , 那 他 可以 展示 她 到 这 伟大的 男人 谁 兴趣 他 希望 到
[əˈraʊz] .
arouse .
引起 .

哦，他多么希望能够把她介绍给那位他想要引起其注意的伟人。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [smɔ:l] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpli:dlɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] .
There would be small need for his own pleading after that .
那里 会 是 小的 需要 为了 他的 自己的 恳求 后 那 .

之后他就几乎不需要再恳求了。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hɜr] ?
Who would not be glad to serve her ?
WHO 会 不是 是 高兴的 到 服务 她 ?

谁会不愿意为她效力呢？

[ðen] [doʊˈmeɪni:koʊ] [əˈpɪrd] , [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [rɪˈnɑ:ldoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] .
Then Domenico appeared , to conduct Rinaldo to the Cardinal .
然后 多梅尼科 出现 , 到 执行 里纳尔多 到 这 红衣主教 .

然后多梅尼科出现了，他要把里纳尔多带到红衣主教面前。

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][si:ˈnjɔ:r] [prəʊfɛˈsɔ:reɪ] ;
He told the women that the doctor was with the Signor Professore ;
他 讲述 这 女性 那 这 医生 曾是 和 这 签名者 教授 ;

他告诉女人们，医生和教授在一起；

[wʊd] [ðeɪ] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm]
would they wait a little and he would find out whether they could see him
会 他们 等待 一个 小的 和 他 会 寻找 出去 无论 他们 可以 看 他
[ˈæftərwərdz] ?
afterwards ?
然后 ?

他们会稍等片刻，让他看看之后他们是否能见到他吗？

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑrˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[wen] [doʊ'meɪni:kou] [in'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ði] [prə'fesɜːz] ['sɜːrvənt] [maɪt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ]
When Domenico inquired whether the Professor's servant might come in to see her
什么时候 多梅尼科 询问 无论 这 教授们 仆人 可能 来 在 到 看 她
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

多梅尼科询问教授的女仆是否可以进来见她的主人时，

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
the physician shook his head .
这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [ˈbetər] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ɪz] [ˈveri] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [stiːl] , [ænd; ənd]
" **Better not** , " **he said** , " **the patient is very weak and nervous still** , **and**
" 更好的 不是 , " 他 说 , " 这 病人 是 非常 虚弱的 和 紧张的 仍然 , 和
[hæz; həz] [ˈfiːvər] .
has fever .
有 发烧 .

“最好不要，”他说，“病人身体很虚弱，仍然很紧张，而且发烧了。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] ['weðər] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈbeɪt] [æt; ət] [wʌns] .
I cannot say whether it will abate at once .
我 不能 说 无论 它 将要 减弱 在 一次 .

我无法断言这种情况是否会立即缓解。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi] [meɪ] [niːd] [ɡreɪt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
It is possible he may need great care for several days .
它 是 可能的 他 可能 需要 伟大的 关心 为了 一些 天 .

他可能需要几天的精心照料。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪːz] [ɡʊd] [ˈfiːmeɪl] [ɑːr; əɹ] , [ˈsɔːr][doʊ'meɪni:kou] .
And you know what these good females are , **Sor Domenico** .
和 你 知道 什么 这些 好的 女性 是 , 索尔 多梅尼科 .

多梅尼科修女，你知道这些好女人是什么样的。

[ðeɪ] [wiːp] , [ðeɪ] [rɪŋ] [ðer; ðər][hændz] , [ðeɪ] [səˈdʒest] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] ,
They weep , **they wring their hands** , **they suggest sending for the priest** ,
他们 哭泣 , 他们 拧 他们的 双手 , 他们 建议 发送 为了 这 牧师 ,
他们哭泣，他们搓着手，他们建议请牧师来。

[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ɪntuː] [brɪˈliːvɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɪkˈspaɪər] .
and frighten the poor creature into believing he is about to expire .
和 吓唬 这 贫穷的 生物 进入 相信 他 是 关于 到 到期 .

吓唬这可怜的家伙，让他以为自己即将死去。

[ɔːlsou] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈnɑːkʃəs] [ˈremədɪz] [juːst] [baɪ][ðer; ðər] [ɡreɪt] - [ˈɡrændˌmʌðəz]
Also they have ancient and noxious remedies used by their great - **grandmothers**
还 他们 有 古老的 和 有害的 补救措施 用过的 经过 他们的 伟大的 - 祖母们

[fɔːr; fər] [sɔːr] [ˈfɪŋɡəɹz] ,
for sore fingers ,
为了 疮 手指 ,

他们还保留着曾祖母辈用来治疗手指疼痛的古老而有害的偏方。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ədˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈkeɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][slɑɪ] — [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz]
which they will administer to typhoid cases on the sly — and throw the doctor's
哪个 他们 将要 管理 到 伤寒 案例 在 这 狡猾 — 和 扔 这 医生的
[ˈmedsnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
medicines out of the window .
药物 出去 的 这 窗户 .

他们会偷偷地给伤寒病人服用这些药物，然后把医生的药扔出窗外。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ˈpeɪ(ə)nt][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bi:nz] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi]
I have known them give a fever patient a plate of beans because he
我 有 已知 他们 给 一个 发烧 病人 一个 盘子 的 豆子 因为 他
[ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˈfænsi][aɪ 'ti:] !
happened to fancy it !
发生 到 想要 它 !

我曾亲眼见过他们给一个发烧的病人端上一盘豆子，因为他碰巧想吃！

[noʊ] , [ðə; ði] [si:'njɔ:r] [prəʊfə'sɔ:reɪ][ɪz] [ˈbetər] [wɪ'dəʊt] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
No , the Signor Professore is better without any visitors at present .
不 , 这 签名者 教授 是 更好的 没有 任何 访客 在 展示 .
不，目前教授先生最好不要有访客。

[tel] [ði:z] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪm'pru:vɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
Tell these women that he is improving rapidly ,
告诉 这些 女性 那 他 是 改善 快速 ,
告诉这些女士，他的病情正在迅速好转。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ə'sli:p] — [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [paʊndz] [ʌv; əv]
that he is asleep — say that I have ordered him to have two pounds of
那 他 是 睡着了 — 说 那 我 有 订购 他 到 有 二 磅 的
[ˈbi:fsteɪk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
beefsteak for his dinner .
牛排 为了 他的 晚餐 .
告诉他睡着了——就说我命令他晚餐吃两磅牛排。

[ðeɪ] [wɪl] [brɪ'li:v] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ˈri:ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] .
They will believe anything and that will reassure them .
他们 将要 相信 任何事物 和 那 将要 保证 他们 .
他们什么都信，这样就能让他们安心。

[bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [su:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rzɑ:tə] [ɪf] [hi:; hi][ɪz]
But mind you give him nothing but the soup , and the orzata if he is
但 头脑 你 给 他 没有什么 但 这 汤 , 和 这 奥尔扎塔 如果 他 是
[θɜ:rsti] .
thirsty .
渴 .
但请记住，只能给他喝汤，如果他渴了，可以给他喝奥扎塔。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] [ˈi:vɪŋ] .
I will return this evening .
我 将要 返回 这 晚上 .
我今晚会回来。

" [doʊ'meɪni:kəʊ] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [kɑ:mpri'hendɪŋli] , [ˈoʊd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [aʊt] [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]
" **Domenico nodded comprehendingly , showed the doctor out and , when the**
" 多梅尼科 点头 理解地 , 显示 这 医生 出去 和 , 什么时候 这
[dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
door had closed on him ,
门 有 关闭 在 他 ,
多梅尼科领会地点了点头，送医生出去，门在他身后关上后，

[geɪv] [məri:u:tʃə] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈædɪd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd]
gave Mariuccia his report with a little added color and
给予 玛丽乌西亚 他的 报告 和 一个 小的 额外 颜色 和
马里乌恰听完他的报告后，添油加醋地补充了一些细节。

[ɪmˈbrɔɪdəri] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] .
embroidery to make it more convincing .
刺绣 到 制作 它 更多的 令人信服的 ；

用刺绣使其更加逼真。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈlɪsnd] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] ,
The old woman listened eagerly , **and** ,
这 老的 女士 听着 急切地 , 和 ,

老妇人认真地听着，

[ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ræʃ] [ˈprɔːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][ˈmæstər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
on receiving a rather rash promise that she should see her master the next day ,
在 接收 一个 相当 皮疹 承诺 那 她 应该 看 她 掌握 这 下一个 天 ,

她草率地得到一个承诺，说她第二天就能见到她的主人。

[dɪˈklerd] [hɜːrˈself] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
declared herself satisfied ,
声明 她自己 使满意 ,

她表示满意，

[bʌt; bət] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][siːnjəuˈriːnəu] - [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] [baɪ][hɪz; ɪz]
but asked leave to wait until the Signorino Goffi should be dismissed by his
但 问 离开 到 等待 直到 这 signorino - 应该 是 解雇 经过 他的

[ˈemɪnəns] .
Eminence .
卓越 .

但请求允许等待，直到阁下解除戈菲先生的职务。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][siːnjəˈriːnə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [doʊˈmeɪniːkoʊ] [boʊd] [pərˈpleksɪdli] [tuː; tə] -
She had the signorina with her — Domenico bowed perplexedly to Giannella
她 有 这 西尼奥里纳 和 她 — 多梅尼科 鞠躬 困惑地 到 -

,
,
,

她带着那位小姐——多梅尼科困惑地向詹内拉鞠了一躬，

[huːz] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]
whose status was by no means clear to him — and the streets were
谁 地位 曾是 经过 不 方法 清除 到 他 — 和 这 街道 是

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [stiːl] ,
in a dreadful condition still ,
在 一个 可怕 状况 仍然 ,

他完全不清楚对方的身份——而且街道状况依然十分糟糕。

[məɪˈuːtʃə] [ɪkˈspleɪnd] , [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [tuː] [ˈwɪmɪn] [əˈloʊn][tuː; tə] [trəˈvɜːrs] .
Mariuccia explained , not fit for two women alone to traverse .
玛丽乌西亚 解释 , 不是 合身 为了 二 女性 独自的 到 横穿 .

玛丽乌恰解释说，这条路不适合两个女人单独通行。

[doʊˈmeɪniːkoʊ] , [ɔːl] [pəˈlaɪtnəs] , [ˈbɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] ,
Domenico , all politeness , begged them to be seated ,
多梅尼科 , 全部 礼貌 , 乞求 他们 到 是 坐着 ,

多梅尼科彬彬有礼地请求他们入座。

[ænd; ənd] [əʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][siːnjəuˈriːnəu] - [wʊd] [ˈriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðem; ðəm] [ˈʃɔːrtli] ;
and assured them that the Signorino Goffi would rejoin them shortly ;
和 保证 他们 那 这 signorino - 会 重新加入 他们 不久 ;

并向他们保证，戈菲先生很快就会与他们团聚；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] [wen] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] [ˈentərd] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [diː][ˈsæŋktɪs] ,
he was about to retire when another visitor entered , the lawyer De Sanctis ,
他 曾是 关于 到 退休 什么时候 其他 游客 进入 , 这 律师 德 圣徒 ,

他正准备退休时，另一位访客走了进来，他是律师德桑克蒂斯。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
looking troubled and out of breath .
寻找 麻烦 和 出去 的 气息 .

他看上去神情焦虑，气喘吁吁。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈfɛsəːz] [ədˈventʃər] [ænd; ənd]
The messenger had told him the story of the Professor's adventure and
这 信使 有 讲述 他 这 故事 的 这 教授们 冒险 和
[hæd; həd] ([ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈsɜːrvənt] ,
had (after the manner of Italian servants ,
有 (后 这 方式 的 意大利语 仆人 ,

信使把教授的奇遇故事告诉了他，并且（像意大利仆人那样）

[huː] [kənˈsɪdər] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli]) [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]
who consider themselves and are considered a part of the family) given him
WHO 考虑 他们自己 和 是 经过考虑的 一个 部分 的 这 家庭) 给定 他
[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈwɔːrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [wʌz; wəz] " [ˈprɒʊpri,ʊs] - ,
a friendly warning that the Eminenza was " proprio inchieto ,
一个 友好的 警告 那 这 埃米嫩扎 曾是 " 自己的 - ,

那些自认为是家族成员并被视为家族成员的人）友好地警告他，埃米嫩萨是“proprio inchieto,

" [ˈveri] [mʌt] [əˈnɔɪd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
" very much annoyed by what had happened ,
" 非常 很多 恼怒 经过 什么 有 发生 ,

“对发生的事情感到非常恼火”，

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [ədˈmɪnɪstər] [sʌm; səm] [sɪˈvɪr] [rɪˈpruːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːˈnjɔːr]
and would in all likelihood administer some severe reproof to the Signor
和 会 在 全部 可能性 管理 一些 严重 责备 到 这 签名者
[ɑːvəˈkaːtʊs] .
Avvocato .
律师 .

很有可能会对律师先生进行严厉的斥责。

[ˈsɔːr] [doʊˈmeɪniːkəʊ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈskoʊldɪŋ] ,
Sor Domenico had received a terrific scolding ,
索尔 多梅尼科 有 已收到 一个 了不起 责骂 ,

多梅尼科修女受到了严厉的斥责。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪntərˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and it was understood in the house that but for the intercession of
和 它 曾是 理解 在 这 房子 那 但 为了 这 代祷 的
[daːn] [ɪɡˈnɑːtʃioʊ] ,
Don Ignazio ,
大学教师 伊格纳齐奥 ,

屋里的人都明白，若非唐·伊格纳齐奥的斡旋，

[ðə; ði] - [ˈtʃæplɪn] ,
the Eminenza's chaplain ,
这 - 牧师 ,

埃米嫩扎家族的牧师

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [ɑːn] [ðə; ði]
he and the porter and one or two others would have been dismissed on the
他 和 这 搬运工 和 一 或者 二 其他的 会 有 到过 解雇 在 这
[spɑːt] .
spot .
点 .

他和搬运工以及另外一两个人会被当场解雇。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['feləʊ] [sə'dʒestɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [gʊd] [laɪz][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪks'kju:zɪz] ,
The kind - hearted fellow suggested two or three good lies as possible excuses ,
这 种类 - 心地 同伴 建议 二 或者 三 好的 谎言 作为 可能的 借口 ,
这位心地善良的人建议了两三个合适的谎言作为可能的借口。

[bʌt; bət][di:]['sæŋktrɪs] [nu:] [ðæt] [ði:z] [wʊd] [nɑ:t] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] - ['saɪtɪd] ['peɪtrən] .
but De Sanctis knew that these would not pass with his clear - sighted patron .
但 德 圣徒 知道 那 这些 会 不是 经过 和 他的 清除 - 目击者 赞助人 .
但德桑克蒂斯知道，这些话不会通过他那位目光敏锐的赞助人的审核。

[hi;; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['skoʊldɪŋ] [æz; əz] [best] [hi;; hi] [maɪt] — [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self]
He must take his scolding as best he might — and revenge himself
他 必须 拿 他的 责骂 作为 最好的 他 可能 — 和 复仇 他自己
他必须尽力忍受责骂——并伺机报复。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] [baɪ] [dɪs'kreditɪŋ] [bi:'ɑ:ntʃi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] .
for it some day by discrediting Bianchi with the Cardinal .
为了 它 一些 天 经过 诋毁 比安奇 和 这 红衣主教 .
总有一天，他会通过让比安奇在红衣主教面前丢掉名声来达到目的。

[ðæt] [wʊd] [bi;; bi] ['i:zi] ['ɪnʌf] , [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] .
That would be easy enough , as things stood .
那 会 是 简单的 足够的 , 作为 事物 站立 .
就目前的情况来看，这很容易做到。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kən'dʌktɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈsɑ:lə][tu;; tə][ə'weɪt] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] ['els,wer] ,
He was being conducted through the sala to await his turn elsewhere ,
他 曾是 存在 实施 通过 这 萨拉 到 等待 他的 转动 别处 ,
他被人领着穿过大厅，等待轮到他去别的地方。

[wen] [hi;; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] - .
when he caught sight of Giannella .
什么时候 他 捕捉 视线 的 - .
当他看到吉安内拉的时候。

[hi;; hi][ˈhɔ:ltɪd] , [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,
He halted , looked again at her and her companion ,
他 停止 , 看起来 再次 在 她 和 她 伴侣 ,
他停下脚步，又看了看她和她的小伙伴，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu;; tə][doʊ'meɪni:kəʊ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][ðə; ði]
and whispered to Domenico that he had a word to say to the
和 低声说道 到 多梅尼科 那 他 有 一个 单词 到 说 到 这
[jʌŋ] ['leɪdi] ;
young lady ;
年轻的 女士 ;
他悄悄告诉多梅尼科，他有话要对那位年轻女士说；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu;; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
there was no need to wait for him ;
那里 曾是 不 需要 到 等待 为了 他 ;
无需等他；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] [wen] [ðə; ði] [ɛmɪnənʒə] [ʃʊd; ʃəd] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][send]
he would be in the room beyond when the Eminenza should condescend to send
他 会 是 在 这 房间 超过 什么时候 这 埃米嫩扎 应该 屈尊 到 发送
[fɔ:r; fər][him; ɪm] .
for him .
为了 他 .

当埃米嫩扎纡尊降贵地派人去接他时，他就会待在隔壁的房间里。

[ænd; ənd][doʊ'meɪni:kʊ] , [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] , ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meni]
And Domenico , glad to be dismissed , hurried off to attend to his many
和 多梅尼科 , 高兴的 到 是 解雇 , 慌忙 离开 到 出席 到 他的 许多
[du:tɪz] .
duties .
职责 .

多梅尼科很高兴被解雇，匆匆赶去处理他的诸多事务。

[ðen] [di:] ['sæŋktɪs] [keɪm] [tɔ:rdz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
Then De Sanctis came towards Giannella with a pleasant smile of recognition .
然后 德 圣徒 来了 向 - 和 一个 令人愉快的 微笑 的 认出 .

然后，德桑克蒂斯带着认出詹内拉后的愉快微笑走向了他。

" [si:njə'ri:nə] ['brɑ:kman] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [em 'i:] ,
" **Signorina Brockmann , " he said , " I fear you do not remember me** ,
" 西尼奥里纳 布罗克曼 , " 他 说 , " 我 害怕 你 做 不是 记住 我 ,
" 布罗克曼小姐,"他说, "恐怕您不记得我了。"

" [fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
" **for Giannella was meeting his glance with some surprise** ,
" 为了 - 曾是 会议 他的 瞥一眼 和 一些 惊喜 ,

吉安内拉似乎有些惊讶地与他对视。

" [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **yet it was I who had the pleasure of bringing you the news of your**
" 然而 它 曾是 我 WHO 有 这 乐趣 的 带来 你 这 消息 的 你的
[æk'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈfɔ:rtʃən] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ə'ɡʊʊ] .
accession to fortune some little time ago .
加入 到 财富 一些 小的 时间 前 .

“然而，就在不久前，我荣幸地向您宣布了您荣升富贵的消息。”

[haʊ] [ˈi:zəli] [wi:; wi] [brɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'ɡri:əb(ə)l] [θɪŋz] !
How easily we become accustomed to agreeable things !
如何 容易地 我们 变得 习惯 到 同意 事物 !

我们多么容易习惯令人愉悦的事物啊！

[ju:; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] [fər'ga:tŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [rɪtʃ] .
You have perhaps forgotten that you were not always rich .
你 有 也许 被遗忘的 那 你 是 不是 总是 富有的 .

你或许已经忘记了，你并非一直都很富有。

" - [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [wen] [hi:; hi][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [spi:k] ,
" **Giannella had risen from her seat when he began to speak** ,
" - 有 升起 从 她 座位 什么时候 他 开始 到 说话 ,

“当他开始说话时，吉安娜已经从座位上站了起来。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd][kʊld] .
but her face was grave and cold .
但 她 脸 曾是 严重 和 寒冷的 .

但她的表情严肃而冷漠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fə'mɪli'ærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʊn] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] .
There was a touch of familiarity in his tone which offended her .
那里 曾是 一个 触碰 的 熟悉 在 他的 语气 哪个 被冒犯了 她 .

他语气中带着一丝熟悉的意味，这让她感到不舒服。

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][blæŋk]
As he continued , however , her expression changed to one of blank
作为 他 持续 , 然而 , 她 表达 已更改 到 一 的 空白的
[ɪnˌkɑːmprɪˈhenʃn] .
incomprehension .
不理解 .

然而，随着他继续说下去，她的表情却变成了茫然不解。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][diː] [ˈsæŋktɪs] [ðæt] [biːˈɑːntɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [toʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
It was patent to De Sanctis that Bianchi had never told her about her
它 曾是 专利 到 德 圣徒 那 比安奇 有 绝不 讲述 她 关于 她
[ɪnˈherɪtəns] .
inheritance .
遗产 .

德桑克蒂斯很清楚，比安奇从未告诉过她关于她继承遗产的事情。

[ðə; ðɪ] [ˈæbi] [dres] , [ðə; ðɪ] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][ɑːn] [miːn] [ˈerəndʒ] , [ðə; ðɪ] [dɪsˈkreɪənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The shabby dress , the running out on mean errands , the discrepancies which had
这 破旧 裙子 , 这 跑步 出去 在 意思是 跑腿 , 这 差异 哪个 有
[ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ,
puzzled him ,
困惑 他 ,

那件破旧的衣服，那些跑腿办事的琐事，以及那些让他困惑不已的矛盾之处，

[wɜːr; wər] [ɪkˈspleɪnd] [naʊ] .
were explained now .
是 解释 现在 .

现在解释清楚了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈvendʒ] .
He had not had long to wait for his pretty little revenge .
他 有 不是 有 长的 到 等待 为了 他的 漂亮的 小的 复仇 .

他没等多久就迎来了他那漂亮的小报复。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Here was a
这里 曾是 一个

这里曾是一个

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːrdɪnəlz] [dʒʌst] [ræθ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
weapon with which to turn the Cardinal's just wrath in quite a new direction
武器 和 哪个 到 转动 这 红衣主教的 只是 愤怒 在 相当 一个 新的 方向
.
.
.

一件能让红衣主教的正义之怒朝着全新方向发展的武器。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ˈɡreɪtəfəli] [fɔːr; fər] [prəˈvaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
He smiled on the girl gratefully for providing him with it .
他 微笑 在 这 女孩 感激不尽 为了 提供 他 和 它 .

他感激地对女孩微笑，感谢她把东西给他。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪktli] , [sɜːr] , " - [sed] [æt; ət][læst] ,
" **I remember you perfectly , sir , " Giannella said at last** ,
" 我 记住 你 完美 , 先生 , " - 说 在 最后的 ,
"我完全记得您，先生，"吉安内拉最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] .
" but I do not understand to what you allude .
" 但 我 做 不是 理解 到 什么 你 暗示 .
但我不太明白你指的是什么。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
There is a mistake .
那里 是 一个 错误 .
有误。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
You must be thinking of some other person .
你 必须 是 思维 的 一些 其他 人 .
你肯定在想别人。

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['noʊtɪst] [məriːuːtʃə] , [huː] , [θruː] [ðə; ði] ['kɑːləkwɪ] ,
" Neither of them had noticed Mariuccia , who , through the colloquy ,
" 两者都不 的 他们 有 注意到 玛丽乌西亚 , WHO , 通过 这 对话 ,
“他们俩都没注意到玛丽乌恰，而玛丽乌恰在交谈中……”

[hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [fraʊn] .
had been staring at the lawyer with an ominous frown .
有 到过 凝视 在 这 律师 和 一个 不祥的 皱眉 .
他一直板着脸，阴沉地盯着律师。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
She remembered him , she recognized him ,
她 记得 他 , 她 认可 他 ,
她记得他，她认出他了。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɪft] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['æpəpleksi] [ɪn][ðə; ði][læst] [θriː]
the visitor to whom she had wished twenty thousand apoplexies in the last three
这 游客 到 谁 她 有 希望 二十 千 中风 在 这 最后的 三
[mʌnθs] .
months .
几个月 .
过去三个月里，她曾诅咒那位访客得两万次中风。

[ˈpʊʃɪŋ] - [ə'saɪd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] ['faɪəri] ['ɡɪmlət] ['bɔːrɪŋ]
Pushing Giannella aside she came before him , her eyes like fiery gimlets boring
推动 - 旁边 她 来了 前 他 , 她 眼睛 喜欢 火热 吉姆雷特 无聊的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] — [ə; eɪ] [rʌf] - [tʌŋd] ,
for the truth — a rough - tongued ,
为了 这 真相 — 一个 粗糙的 - 舌头 ,
她一把推开吉安内拉，走到他面前，双眼如同燃烧的锥子般探寻真相——一个粗犷的、

[hɑːrd] - ['hændɪd] ['neməsɪs] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [piːs] .
hard - handed Nemesis prepared to chastise the disturber of household peace .
难的 - 递交 复仇女神 准备 到 惩罚 这 扰乱者 的 家庭 和平 .
冷酷无情的复仇女神准备惩罚扰乱家庭安宁的人。

" [ɑː] , [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
" Ah , it is you !
" 啊 , 它 是 你 !
“啊，原来是你啊！”

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæən] [ɪn][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [ɡrəʊl] ,
" she began in a scornful growl ,
" 她 开始 在 一个 轻蔑的 咆哮 ,
她轻蔑地低吼道：

" [naʊ] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː] [wʌt] ['wɪkɪdnəs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt][ˈɪntuː][maɪ]
" **Now perhaps you will tell me what wickedness it was that you put into my**
" 现在 也许 你 将要 告诉 我 什么 邪恶 它 曾是 那 你 放 进入 我的
[pʊr] - [hed] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
poor padrone's head when you came to see him ?
贫穷的 - 头 什么时候 你 来了 到 看 他 ?

“现在或许你可以告诉我，你来拜访我可怜的主人时，究竟在他脑子里灌输了什么邪恶的想法？”

[tɪl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [gʊd] , [pə'sɪfɪk] , [ˈregjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli]
Till that day he was an angel , good , pacific , regulated , thinking only
直到 那 天 他 曾是 一个 天使 , 好的 , 太平洋 , 受监管 , 思维 仅有的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] ,
of his studies ,
的 他的 研究 ,

在那之前，他一直是天使，善良、平和、守规矩，一心只想着学习。

[hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɪts][ʌv; əv] [stoʊnz] ,
his blessed archæology and his bits of stones ,
他的 蒙福 考古学 和 他的 比特 的 石头 ,
他那令人赞叹的考古学和他收集的石块，

[ˈæskɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːlz] [ˈpʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] [tʃiːp]
asking only that his house should be quiet and his meals punctual and cheap
问 仅有的 那 他的 房子 应该 是 安静的 和 他的 餐 准时 和 便宜的
.
:
.

他只要求家里安静，饭菜准时便宜。

[ˈnevər] [dɪd][hiː; hi][rɪˈkwaɪər] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ænd; ənd][æz; əz]
Never did he require more of us two poor creatures than that — and as
绝不 做过 他 要求 更多的 的 我们 二 贫穷的 生物 比 那 — 和 作为
[fɔːr; fər][ˈmætrɪmoʊni] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [əˈwei] [ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
for matrimony — he would have run away if anybody had had the
为了 婚姻 — 他 会 有 跑步 离开 如果 任何人 有 有 这
[təˈmerəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfɔːli] .
temerity to speak to him of such folly .
鲁莽 到 说话 到 他 的 这样的 蠢事 .

他从未对我们两个可怜的人提出过更多要求——至于婚姻——如果有人胆敢跟他谈论这种愚蠢的事情，他早就逃之夭夭了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [ˈfɪfti] - [faɪv] ,
What should he want with a wife at fifty - five ,
什么 应该 他 想 和 一个 妻子 在 五十 - 五 ,
他五十五岁了，还想要什么样的妻子？

[wen] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪpər] [taɪm] ?
when he never wanted one at the proper time ?
什么时候 他 绝不 通缉 — 在 这 恰当的 时间 ?
他明明在合适的时机从未想要过？

[juː; jʊ] [kʌm] , [ˈmæstər] [ˈbɪər] ,
You come , Master Lawyer ,
你 来 , 掌握 律师 ,

您来了，大律师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kə'pri:sɪz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['z:rθkweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]
and a thousand caprices come with you and make an earthquake in his
和 一个 千 一掷千金 来 和 你 和 制作 一个 地震 在 他的
[pʊr] [hed] ！
poor head !
贫穷的 头 ！

你带来的是千百种任性，在他可怜的脑袋里掀起了一场地震！

[ðɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][rest] ！
This child and I have had no rest !
这 孩子 和 我 有 有 不 休息 ！

我和这孩子都没休息过！

[hiː; hi]
He
他

他

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[ˈwɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [pər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['mæri] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][stændz] [ʌp]
wants to marry the poor little thing , marry her , with the clothes she stands up
想要 到 结婚 这 贫穷的 小的 事物 , 结婚 她 , 和 这 衣服 她 站立 向上
[ɪn] ,
in ,
在 ,

想娶那个可怜的小姑娘，就娶她，就娶她身上穿的那身衣服。

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] , [huː] [ɔː'lredi] [wɜːrks][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['weɪdʒɪz] ,
a girl without a penny , who already works for him without wages ,
一个 女孩 没有 一个 一分钱 , WHO 已经 作品 为了 他 没有 工资 ,
一个身无分文的女孩，已经为他无偿工作了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][bɔːrn] .
as if she were my daughter and not a lady born .
作为 如果 她 是 我的 女儿 和 不是 一个 女士 出生 .

就好像她是我女儿一样，而不是一个天生的女子。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [oʊ] [ə'sæsn] ,
Did you tell him , O assassin ,
做过 你 告诉 他 , 哦 刺客 ,

你告诉他了吗，刺客啊？

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] ?
that she is big enough and strong enough to do the work of two ?
那 她 是 大的 足够的 和 强的 足够的 到 做 这 工作 的 二 ?

她体型足够大，力气足够大，可以一个人干两个人的工作吗？

[dʌz] [hiː; hi][waːnt][tuː; tə] [send][em 'iː] [ə'weɪ] ['æftər] ['twenti] ['jɪrɪz] - ['sɜːrvɪs] ,
Does he want to send me away after twenty years ' service ,
做 他 想 到 发送 我 离开 后 二十 年 - 服务 ,

他难道想在我服役二十年后把我送走吗？

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['weɪdʒɪz] — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd]
to save my miserable wages — all that she and I have in the world — and
到 节省 我的 悲惨的 工资 — 全部 那 她 和 我 有 在 这 世界 — 和
[meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
make her his wife so that she will have to work for him ,
制作 她 他的 妻子 所以 那 她 将要 有 到 工作 为了 他 ,

为了保住我那点可怜的工资——我和她在这个世界上唯一的财产——并让她成为他的妻子，这样她就不得不为他工作。

[ˈɡrætɪs,ˈɡreɪtɪs] , [fəˈleɪvər] ?
gratis , forever ?
免费 , 永远 ?

永久免费？

[ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
Ah , that was it , was it ?
啊 , 那 曾是 它 , 曾是 它 ?

啊，原来是这样啊？

[ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - ['sɔr] [prəʊfɛ'sɔ:reɪ] ['mi:ɒʊ] ,
You said to him , ' Sor Professore mio ,

你对他说：“我的教授，

[waɪ] [fi:d] [tu:] ['fi:meɪl] [ænd; ənd] [peɪ] [wʌn] [wen] [ju:; jʊ] [ni:d] ['oʊnli] [fi:d] [wʌn][ænd; ənd] [peɪ] [hɜ:r; hər] [hʌθɪŋ] ?
why feed two females and pay one when you need only feed one and pay her nothing ?
为什么 喂养 二 女性 和 支付 一 什么时候 你 需要 仅有的 喂养 一 和 支付 她 没有什么 ?

为什么要养两只母鸡并付给其中一只钱，而只需要养一只母鸡而且不用付钱？

[ðæt] [oʊld] ['stri:gə] , [məri:u:tʃə] , [wɪl] [su:n] [bi:; bi][eɪdʒd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪt(ə)] [ju:z] .
That old strega , Mariuccia , will soon be aged and of little use .

那个老巫婆玛丽乌恰很快就会老去，没什么用处了。

- [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [naʊ] .
Giannella knows how to do everything now .

- 知道 如何 到 做 一切 现在 .

吉安内拉现在什么都会做了。

['mæri] [hɜ:r; hər] , [soʊ] [ðæt] [fi:; fi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Marry her , so that she can live alone with you ,

结婚 她 , 所以 那 她 能 居住 独自的 和 你 ,

娶她，这样她就可以和你单独生活了。

[ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [wʌnz] . -
and get rid of the other at once . ' -

- 和 得到 摆脱 的 这 其他 在 一次 . -

立刻除掉另一个。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [əd'vaɪzd] , ['ɪnfɪdəl,'ɪnfidel] , [ɪm'pru:d(ə)nt] , " ['θʌndəd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd]
Yes , that is what you advised , infidel , imprudent , " thundered the enraged
是的 , 那 是 什么 你 建议 , 异教徒 , 轻率的 , " 雷鸣 这 愤怒
[ˈsɪrəs] ,
seeress ,
女先知 ,

“没错，你这个异教徒，这个轻率之徒，就是这么建议的！”愤怒的女先知怒吼道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['dæmnəbl] [sɪn] ,
" and you have committed a damnable sin ,
" 和 你 有 坚定的 一个 该死的 罪 ,

你犯下了滔天大罪，

[fɔ:r; fər] [wɪt] [ðə; ði] ['dev(ə)] [hu:] [tɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [kɪk] [jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]
for which the devil who taught it to you shall kick your soul and the
为了 哪个 这 魔鬼 WHO 教授 它 到 你 将 踢 你的 灵魂 和 这
[soʊlz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈʌɡli] ['lɪt(ə)] [ded] [ə'baʊt] [ɪn] [hel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !
souls of all your ugly little dead about in hell for a thousand years !
灵魂 的 全部 你的 丑陋的 小的 死的 关于 在 地狱 为了 一个 千 年 !

为此，教唆你的魔鬼将惩罚你的灵魂以及你所有丑陋的亡灵的灵魂，让他们在地狱里受苦一千年！

[mə'dɑ:nə] [em ai 'eɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪdhnəs] ['entər][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] ?
Madonna mia , how could such wickedness enter a man's heart ?
麦当娜 米娅 , 如何 可以 这样的 邪恶 进入 一个 男人的 心 ?
我的天哪, 如此邪恶怎能进入一个人的心中?

" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ɪm'pæʃnd] [ə'dres] [di:]['sæŋktɪs][hæd; həd] [stʊd] [kwɔ:t] [stɪl] ,
" **During this long impassioned address De Sanctis had stood quite still ,**
" 期间 这 长的 热情洋溢 地址 德 圣徒 有 站立 相当 仍然 ,
在德桑克蒂斯冗长而慷慨激昂的演讲过程中, 他始终一动不动地站着。

[ˈnevər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ædvər,serɪz] [feɪs] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] , [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər]
never taking his eyes from his adversary's face till she stopped , gasping for
绝不 采取 他的 眼睛 从 他的 敌方的 脸 直到 她 停止 , 喘息 为了
[breθ] ,
breath ,
气息 ,
他的目光始终没有离开对手的脸, 直到她停止喘息为止。

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] [ðæt] [si:md] [ˈtwɪtʃɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
with clenched hands that seemed twitching to get at his throat .
和 紧握 双手 那 似乎 抽搐 到 得到 在 他的 喉 .
他紧握双拳, 似乎随时都会掐住自己的喉咙。

- [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stri:m]
Giannella was clinging to her arm and had been keeping up a stream
- 曾是 依恋 到 她 手臂 和 有 到过 保持 向上 一个 溪流
[ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ænd; ənd] [en'tri:tɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:s] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ðɪ]
of remonstrances and entreaties that she would cease to insult the
的 抗议 和 恳求 那 她 会 停止 到 侮辱 这
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
吉安内拉紧紧抓住她的胳膊, 不停地劝说她不要再侮辱那位先生。

[wʊd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skændələs] ['ʌprɔ:r]
would refrain from making such a scandalous uproar
会 避免 从 制作 这样的 一个 丑闻 骚动
不会再闹出如此骇人听闻的风波。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 310**]
[页 -]
[第310页]

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑ:rdɪnəlz] [haʊs] .
in the Cardinal's house .
在 这 红衣主教的 房子 .
在红衣主教的府邸。

[bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
But all to no purpose .
但 全部 到 不 目的 .
但这一切都毫无意义。

[məri:u:tʃə] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊlfhaʊnd] [wʊd] [ʃeɪk] [ɔ:f][ə; eɪ]['spænjəl] , [ænd; ənd]['oʊnli]
Mariuccia shook her off as a wolfhound would shake off a spaniel , and only
玛丽乌西亚 摇晃 她 离开 作为 一个 狼狗 会 摇 离开 一个 西班牙猎犬 , 和 仅有的
[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,
玛丽乌恰像爱尔兰猎狼犬甩掉西班牙猎犬一样甩掉了她, 只是停顿了一下。

[æz; əz][aɪˈti:] [si:md] , [tu:; tə][faɪnd] [breθ] [ænd; ənd][ɪnspə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'hlðər] ['taɪreɪd] .
as it seemed , to find breath and inspiration for another tirade .
作为 它 似乎 , 到 寻找 气息 和 灵感 为了 其他 长篇大论 .

似乎是为了找到喘息之机和灵感，再来一番慷慨激昂的抨击。

[di:] ['sæŋktɪs][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər] [seɪ] ,
De Sanctis had allowed her to say her say ,
德 圣徒 有 允许 她 到 说 她 说 ,
德桑克蒂斯允许她畅所欲言。

[fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃɪ] ['ʌtəd] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [prə'fesɜ:z] ['pɜ:rfədi] [mɔ:ɹ] [pleɪn] ;
for every word she uttered only made the Professor's perfidy more plain ;
为了 每一个 单词 她 说出 仅有的 制成 这 教授们 背信弃义 更多的 清楚的 ;
她说的每一句话都只会让教授的背信弃义更加昭然若揭；

[naʊ] [hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] [ɪn'tegrəti] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ə'fendər] ,
now his legal integrity was sitting in judgment on the offender ,
现在 他的 合法的 正直 曾是 坐着 在 判断 在这 罪犯 ,
现在，他的法律操守正对罪犯进行审判。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][məen] [fed] ['dʒɔɪfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
while his personal grudge against the man fed joyfully on the proofs of his
尽管 他的 个人的 怨恨 反对 这 男人 美联储 欣喜地 在 这 证明 的 他的
[dʌb(ə)l] ['di:lɪŋ] .
double dealing .
双倍的 处理 .

而他对该男子的私人恩怨，则因该男子两面三刀的证据而愈演愈烈。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] , [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [məri:u:tʃə] , ['æŋgrəli]
Having learned all that he wished to know , he spoke to Mariuccia , angrily
拥有 学习 全部 那 他 希望 到 知道 , 他 辐 到 玛丽乌西亚 , 愤怒地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

得知自己想知道的一切后，他生气地和玛丽乌恰谈了这件事。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sɪli] , ['ɪgnərənt] ['wʊmən] ,
" **You are a silly , ignorant woman ,**
" 你 是 一个 愚蠢的 , 无知 女士 ,
你真是个愚蠢无知的女人！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [beg][maɪ]['pɑ:rd(ə)n][ɑ:n][jɔr; jər]
and you have been saying things for which you will beg my pardon on your
和 你 有 到过 说 事物 为了 哪个 你 将要 求 我的 赦免 在 你的
[ni:z] !
knees !
膝盖 !

而你却说了些让你恨不得跪下来向我道歉的话！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][jɔr; jər]['mæstər] , [du:][ju:; jʊ] ?
You think you know what I came to say to your master , do you ?
你 思考 你 知道 什么 我 来了 到 说 到 你的 掌握 , 做 你 ?
你以为你知道我来跟你主人说什么吗？

[wel] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ,
Well , listen , and never again , so long as you live ,
出色地 , 听 , 和 绝不 再次 , 所以 长的 作为 你 居住 ,
听着，只要你活着，就永远不要再这样了。

[der] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æen; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [vaɪl] [səs'pɪjənz] .
dare to insult an honorable and innocent person with vile suspicions .
敢 到 侮辱 一个 光荣的 和 清白的 人 和 卑鄙的 怀疑 .
竟敢用卑鄙的怀疑去侮辱一位正直无辜的人。

[jes] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [prə'fesə] [wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ'self] , [æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][tu:; tə]
Yes , I thought the Professor was like myself , an upright man , a man to
是的 , 我 想法 这 教授 曾是 喜欢 我 , 一个 直立 男人 , 一个 男人 到
[bi:; bi] ['trʌstɪd] .
be trusted .
是 可信 .

是的, 我当时觉得教授和我一样, 是个正直的人, 一个值得信赖的人。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['laɪflɔ:nɪŋ] [frend] [ænd; ənd] ['helpə] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .
I thought he had been the lifelong friend and helper of this young lady .
我 想法 他 有 到过 这 终身 朋友 和 帮手 的 这 年轻的 女士 .
我以为他是这位年轻女士一生的挚友和帮手。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['ʌndə] [eɪdʒ] , [aɪ] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['fɔ:rtʃən]
And , as she was still under age , I placed in his hands the wonderful fortune
和 , 作为 她 曾是 仍然 在下面 年龄 , 我 放置 在 他的 双手 这 精彩的 财富
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

由于她当时还未成年, 我便将这笔巨额财富托付给了他。

['lɑ:rdʒli] [θru:] [maɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['efərts] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
largely through my disinterested efforts in discovering her ,
很大程度上 通过 我的 无私的 努力 在 发现 她 ,
主要是通过我无意中发现她的努力,

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] ['brʌðə] [ɪn] ['denmɑ:rk] .
had come to her from her father's brother in Denmark .
有 来 到 她 从 她 父亲的 兄弟 在 丹麦 .
这是她父亲的兄弟从丹麦带给她的。

[ɑ:] , [ju:; jʊ]['tremb(ə)l] , [ju:; jʊ][tɜ:rn] [peɪl] .
Ah , you tremble , you turn pale .
啊 , 你 颤抖 , 你 转动 苍白 .
啊, 你颤抖了, 你脸色苍白了。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的,

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [si:'njɔ:r] [bi:'ɑ:ntʃi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪgənd] [hæz; həz] ['nevə]
that was what I came to tell Signor Bianchi — and the brigand has never
那 曾是 什么 我 来了 到 告诉 签名者 比安奇 — 和 这 强盗 有 绝不
[ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðæt] - ['brɑ:kman] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜ:rl]
informed her of it — that Giannella Brockmann had become a rich girl
知情的 她 的 它 — 那 - 布罗克曼 有 变得 一个 富有的 女孩
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['sku:di] ,
with an income of two thousand scudi ,
和 一个 收入 的 二 千 斯库迪 ,

这就是我来告诉比安奇先生的事情——而那个强盗从未告诉过她——詹内拉·布罗克曼已经成了个富家女, 年收入两千斯库迪。

[left] [hɜ:r; həɹ][baɪ][hɜ:r; həɹ]['ʌŋk(ə)], [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [bɪg] ['sɪlvə] ['sku:di] ['evri] [jɪr] , [ɔ:][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ;
left her by her uncle , two thousand big silver scudi every year , all for herself ;
左边 她 经过 她 叔叔 , 二 千 大的 银 斯库迪 每一个 年 , 全部 为了 她自己 ;
她叔叔每年给她留下两千大银币, 全部归她所有;

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgə] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv]
that she is no longer obliged to live
那 她 是 不 更长 有义务 到 居住
她不再有义务继续活下去。

[ɑːn] [ˈtʃærəti] ,
on charity ,
在 慈善机构 ,

关于慈善事业，

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊəri] [ðæt] [wɪl] [ɪnˈʃʊr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd]
but is now a young lady with a dowry that will ensure her a good husband
但 是 现在 一个 年轻的 女士 和 一个 嫁妆 那 将要 确保 她 一个 好的 丈夫
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] .
and a comfortable establishment whenever she chooses .
和 一个 舒服的 建立 每当 她 选择 .

但她现在是一位年轻女士，拥有一笔嫁妆，这笔嫁妆将确保她无论何时都能找到一位好丈夫，过上舒适的生活。

[aɪ] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [nuːz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː][æz; əz]
I came as the bearer of this beautiful news — and you insult me as
我 来了 作为 这 持有人 的 这 美丽的 消息 — 和 你 侮辱 我 作为
[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] !
if I were an executioner !
如果 我 是 一个 刽子手 !

我作为带来这个美好消息的人而来——你们却像对待刽子手一样侮辱我！

" [ðə; ði][ləst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .
" The last part of this speech was lost on his audience .
" 这 最后的 部分 的 这 演讲 曾是 丢失的 在 他的 观众 .

“演讲的最后一部分，听众完全没听懂。”

[məriːuːtʃə] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
Mariuccia had sunk back on a chair , her face gray with emotion ,
玛丽乌西亚 有 沉没 后退 在 一个 椅子 , 她 脸 灰色的 和 情感 ,
玛丽乌恰瘫坐在椅子上，脸色因情绪激动而变得灰白。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
and Giannella was kneeling beside her ,
和 - 曾是 跪着 旁 她 ,

吉安内拉跪在她旁边，

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [nɑːrld] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [ˈhæpi]
covering her gnarled hands with kisses and crying through a rain of happy
覆盖 她 盘根错节的 双手 和 吻 和 哭泣 通过 一个 雨 的 快乐的
[terz] , " [məriːuːtʃə] ,
tears , " Mariuccia ,
眼泪 , " 玛丽乌西亚 ,

她用吻覆盖住自己布满皱纹的双手，喜极而泣，“玛丽乌恰，

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [rɪtʃ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæən; kən] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə]
I am rich , rich , and now I can repay you for all your goodness to
我 是 富有的 , 富有的 , 和 现在 我 能 偿还 你 为了 全部 你的 善良 到
[em ˈiː] .
me :
我 .

我现在非常富有，终于可以报答你对我的所有恩情了。

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [kloʊðz] , [[uːz] , [mi:t] , [oʊld] [waɪn] — [ə; eɪ] [nuː] [bed][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pɔr]
You shall have clothes , shoes , meat , old wine — a new bed for your poor
你 将 有 衣服 , 鞋 , 肉 , 老的 葡萄酒 — 一个 新的 床 为了 你的 贫穷的
[ˈtaɪərd][ˈbɑːdi] ,
tired body ,
疲劳的 身体 ,

你将拥有衣服、鞋子、肉、陈年佳酿，还有一张新床，让你疲惫不堪的身体得以安眠。

[wið; wɪθ][sɔːft] ['blæŋkɪts] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['skuːdi] — ['evri] [jɪr] , [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] ?
with soft blankets — two thousand scudi — every year , for always ?
和 柔软的 毯子 — 二 千 斯库迪 — 每一个 年 , 为了 总是 ?
每年都送两千斯库迪的柔软毯子，一直如此吗？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd] [ˈiəriŋz] [wið; wɪθ]
you shall have a gold chain as thick as my finger and earrings with
你 将 有 一个 金子 链 作为 厚的 作为 我的 手指 和 耳环 和
[pɜːrlz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [fɪɡz] .
pearls as big as figs .
珍珠 作为 大的 作为 无花果 .
你将拥有一条和我手指一样粗的金链子，以及一副像无花果一样大的珍珠耳环。

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
Oh , what have I done that such happiness should come to me ,
哦 , 什么 有 我 完毕 那 这样的 幸福 应该 来 到 我 ,
我何德何能，竟能拥有如此幸福？

[məˈdɑːnə] [em aɪ ˈeɪ] [sɑːntɪˈsɪmə] — [aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Madonna mia Santissima — I shall die of joy .
麦当娜 米娅 至圣 — 我 将 死 的 喜悦 .
Madonna mia Santissima——我将快乐而死。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][rɪˈnɑːldoʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv]
" **Not a thought for herself , nor even for Rinaldo ; not a glimmer of**
" 不是 一个 想法 为了 她自己 , 也不 甚至 为了 里纳尔多 ; 不是 一个 微光 的
[rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [biˈɑːntʃɪ] ;
resentment against Bianchi ;
怨恨 反对 比安奇 ;
“她没有为自己考虑过，甚至没有为里纳尔多考虑过；对比安奇没有丝毫怨恨；

[ˈoʊnli][[ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [ˈnɪrli] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]
only the passion of gratitude nearly breaking her heart because it could be
仅有的 这 热情 的 感激 几乎 打破 她 心 因为 它 可以 是
[ˈsætɪsfɑɪd][æet; ət][læst] .
satisfied at last .
使满意 在 最后的 .
只有感激之情几乎让她心碎，因为她的感激之情终于得到了满足。

[məɪriːuːtʃə] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [hed] .
Mariuccia bent down and kissed the golden head .
玛丽乌西亚 弯曲 向下 和 亲吻 这 金的 头 .
玛丽乌恰弯下腰，亲吻了那颗金色的头颅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həʀ] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
Then she took the girl's face in her two hands and looked into it long and
然后 她 采取 这 女孩们 脸 在 她 二 双手 和 看起来 进入 它 长的 和
[ˈsaɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

然后她双手捧起女孩的脸，静静地凝视了许久。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [oʊn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevə] [ʃoʊn] [ðer; ðəʀ] [bɪˈfɔːr] .
a light on her own that had never shone there before .
一个 光 在 她 自己的 那 有 绝不 闪耀 那里 前 .

她身上散发着一股前所未有的光芒。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ˈoʊnli] , [tuː] [sləʊ] [terz] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɜːr; həʀ]
She tried to speak , but could not ; only , two slow tears trickled down her
她 尝试 到 说话 , 但 可以 不是 ; 仅有的 , 二 慢的 眼泪 涓涓细流 向下 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

她想说话，却说不出；只有两滴泪水缓缓地从她的脸颊滑落。

- [pʊt] [ʌp][hɜːr; həʀ][sɔːft] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
Giannella put up her soft fingers and brushed them away .
- 放 向上 她 柔软的 手指 和 刷过 他们 离开 .

吉安内拉伸出柔软的手指，将它们拂去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉安内拉(Giannella)

第15/16页

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 312**]
[页 -]

[第312页]

" [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈevər] [ʃed] , [məriːuːtʃə] [em aɪ ˈeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ; " [wiː; wi] [noʊ] ,
" **The very last you shall ever shed , Mariuccia mia , " she murmured ; " we know ,**
" 这 非常 最后的 你 将 曾经 棚 , 玛丽乌西亚 米娅 , " 她 低声说道 ; " 我们 知道 ,
[wiː; wi] [tuː] ,
we two ,
我们 二 ,

“你最后一次流泪，我的玛丽乌恰，”她低声说道；“我们俩都知道，

[wʌt] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] .
what it has been .
什么 它 有 到过 .

它曾经是什么样的。

[ˈdɒmini] [ˈdaɪoʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [ˈoʊvər] !
Domine Dio , it is all over !
支配 迪奥 , 它 是 全部 超过 !

主啊，一切都结束了！

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Then the old woman rose to her feet and flung up her arms with a**
" 然后 这 老的 女士 玫瑰 到 她 脚 和 扔 向上 她 武器 和 一个
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
magnificent gesture of thanksgiving ,
壮丽 手势 的 感恩 ,

“然后，老妇人站起身来，高举双臂，做出了一个庄严的感恩手势。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪtəs] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktərɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [dʒʌstɪfɪˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
like a prophetess beholding the victories of justice , the justifications of her
喜欢 一个 女先知 凝视 这 胜利 的 正义 , 这 理由 的 她
[ɡɑːd] .
God .
上帝 .

如同女先知见证正义的胜利，见证上帝的昭昭。

" [ˈæftər] [ˈtwenti] [ˈɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [em ˈiː] , [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] !
" **After twenty years you have heard me , Mother of Mercy !**
" 后 二十 年 你 有 听到 我 , 母亲 的 怜悯 !

“二十年后，您终于听到了我的呼唤，仁慈之母！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [prəˈtektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðərləs] , [kənˈsoʊlər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] ,
" **she cried , " Protector of the fatherless , Consoler of the afflicted ,**
" 她 哭 , " 保护者 的 这 无父 , 控制台 的 这 受苦的 ,
她喊道：“孤儿的保护者，受苦者的安慰者，

[ˈblesɪd; blest][biː; bi][jər; jər][moʊst] [swiːt] [neɪm] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] !
blessed be your most sweet Name for ever and ever !
蒙福 是 你的 最多 甜的 姓名 为了 曾经 和 曾经 !

愿你最甜蜜的圣名永远受颂扬！

" [di:] ['sæŋktɪs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:rðər] ['wɪndəʊ] ,
" **De Sanctis turned away and walked to a farther window** ,
" 德 圣徒 转向 离开 和 步行 到 一个 更远 窗户 ,
德桑克蒂斯转身走向更远的一扇窗户 ,

[wer] [hi:; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
where he stood looking out and seeing nothing .
在哪里 他 站立 寻找 出去 和 看到 没有什么 .
他站在那里向外望去，却什么也看不到。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['vælju:z] [hæd; həd] ['tʌmbld] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
His little fabric of false values had tumbled to pieces .
他的 小的 织物 的 错误的 值 有 翻滚 到 件 .
他那层虚假价值观的薄薄面纱已经彻底崩塌。

[hɪz; ɪz] ['ʃæləʊ] [ə,pri:'fi:'eɪjənz] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [skeɪld] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] [fraʊd]
His shallow appreciations of human nature had scaled off like a rotten shroud
他的 浅的 感谢 的 人类 自然 有 缩放 离开 喜欢 一个 烂 裹尸布
[frʌm; frəm][ə; eɪ][,ɑ:r 'i:] - ['rɪzn] ['bɑ:di] .
from a re - risen body .
从 一个 关于 - 升起 身体 .
他对人性的肤浅理解，就像腐烂的裹尸布从复活的尸体上剥落下来一样。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'stu:tənəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] , ['bi:ɑ:ŋkɪz] [dɪs'ɑ:nɪst] [ævərɪs]
His own astuteness , of which he had been so proud , Bianchi's dishonest avarice
他的 自己的 敏锐 , 的 哪个 他 有 到过 所以 自豪的 , 比安奇的 不诚实 贪婪
,
.
,
他引以为傲的自身精明，以及比安奇的贪婪和不诚实，

[ðə; ðɪ] [loʊ] [eɪmz] [ænd; ənd]['ræbɪd] ['i:goʊɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kredɪtɪd] [mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑ:rdʒ] —
the low aims and rabid egoism with which he credited mankind at large —
这 低的 目标 和 狂犬病 利己主义 和 哪个 他 已认可 人类 在 大的 —
[ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] ['lev(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['meʒər] ['ri:əl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
these were not the spirit level by which to measure real men and women .
这些 是 不是 这 精神 等级 经过 哪个 到 措施 真实的 男人 和 女性 .
他认为人类普遍具有的低劣目标和狂热的利己主义——这些并不是衡量真正男人和女人的精神标准。

[ðæt] [wʌz; wəz] [set] [baɪ] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['selfɪ] [gri:f] [ɔ:r] ['sɔ:rdɪd][dʒɔɪ] , [baɪ] - ,
That was set by honest hearts incapable of selfish grief or sordid joy , by Goffi ,
那 曾是 放 经过 诚实的 心 无法 的 自私 悲伤 或者 肮脏的 喜悦 , 经过 - ,
那是由诚实善良、不带自私悲伤或卑劣喜悦之心的人，由戈菲所设定的。

[ðə; ðɪ] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:rtɪst] , [en'tri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['penɪləs] [braɪd] , [baɪ] [ðə; ðɪ]
the obscure little artist , entreating his aid to obtain a penniless bride , by the
这 朦胧 小的 艺术家 , 恳求 他的 援助 到 获得 一个 身无分文 新娘 , 经过 这
[gɜ:rl]['oʊvər] [ðer; ðər] ,
girl over there ,
女孩 超过 那里 ,
那位默默无闻的小艺术家恳求他帮忙娶一位身无分文的新娘，而求助对象正是那边的那位姑娘。

[pjʊr] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [teɪnt] ,
pure of worldly taint ,
纯的 的 世俗 污点 ,
纯洁无瑕，不沾染世俗污秽

[baɪ][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] [wɪð; wɪθ]
by the ignorant old woman who had threatened him and his dead with
经过 这 无知 老的 女士 WHO 有 威胁 他 和 他的 死的 和
[hel] .
hell .
地狱 。

被那个无知的老妇人威胁要让他和他的死者下地狱。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌ; əv][ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˈɪntuː][goʊld]
He had looked deep into the hearts of all three , and had seen into gold
他 有 看起来 深的 进入 这 心 的 全部 三 , 和 有 已见 进入 金子
[ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)] .
and crystal .
和 水晶 。

他看透了这三个人的内心，也看透了黄金和水晶。

[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][proʊˈzeɪɪk][ˈroʊmən][hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][aɪ ˈtiː][soʊ] [poʊˈetɪkli] .
Being only a prosaic Roman he did not put it so poetically .
存在 仅有的 一个 平淡无奇 罗马 他 做过 不是 放 它 所以 诗意地 。

他只是一个平庸的罗马人，所以不会用如此诗意的语言来表达。

" [gʊd] [foʊk] , [gʊd] [kaɪnd][foʊk] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
" Good folk , good kind folk , " he told himself .
" 好的 民间 , 好的 种类 民间 , " 他 讲述 他自己 。

“好人，善良的好人，”他对自己说。

" [ˈbiː,ɑːti][ˈbroʊ] !
" Beati loro !
" 贝蒂 他们的 ！

"Beati loro!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈhæpi] [wʌnz] .
They are the happy ones .
他们 是 这 快乐的 一个 。

他们是快乐的人。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [mɔːr] [ʌ; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?
I wonder if there are many more of them in the world ?
我 想知道 如果 那里 是 许多 更多的 的 他们 在 这 世界 ？

我想知道世界上是否还有很多这样的人？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 313]
" [页 -]

[第313页]

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [əˈgen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
When he looked round again he found that he was alone .
什么时候 他 看起来 圆形的 再次 他 成立 那 他 曾是 独自的 。

他再次环顾四周，发现自己孤身一人。

[noʊ] [ˈflʌɪdɪd] [striːts] , [noʊ] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n] [ʌ; əv] [tɪˈmɪdəti] , [kʊd; kəd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ]
No flooded streets , no hesitations of timidity , could weigh with those two rejoicing
不 被淹 街道 , 不 犹豫 的 胆怯 , 可以 称重 和 那些 二 欢欣鼓舞
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 。

没有被洪水淹没的街道，也没有胆怯的犹豫，都无法影响这两位欢欣雀跃的女士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][sæn][seɪvəˈiːnoʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [θæŋks] [wer] [θæŋks] [wɜːr; wər] [duː] .
They were hastening to San Severino to give thanks where thanks were due .
他们 是 加速 到 圣 塞韦里诺 到 给 谢谢 在哪里 谢谢 是 到期的 。

他们正赶往圣塞韦里诺，向应该感谢的人表达谢意。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈstʌdi] [rɪˈnɑːldoʊ] ,
In the Cardinal's study Rinaldo ,
在 这 红衣主教的 学习 里纳尔多 ,

在红衣主教的书房里纳尔多，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
sitting on the very edge of a chair with his hat on his knees ,
坐着 在 这 非常 边缘 的 一个 椅子 和 他的 帽子 在 他的 膝盖 ,
他坐在椅子边缘，帽子放在膝盖上。

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [iːˈgərli] [ɪntuː][ðə; ði] [bəˈnevələnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprelət] .
was looking eagerly into the benevolent face of the prelate .
曾是 寻找 急切地 进入 这 仁慈 脸 的 这 主教 .

他满怀渴望地望着主教慈祥的面容。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪˈtæliən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən]
The latter was expressing his thanks in the exquisite Italian of the Roman
这 后者 曾是 表达 他的 谢谢 在 这 精美的 意大利语 的 这 罗马

[ˈnoʊb(ə)l] ; [hɪz; ɪz][hænd] ,
noble ; his hand ,
高贵 ; 他的 手 ,

后者用罗马贵族那精妙绝伦的意大利语表达谢意；他的手，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈæməθɪst] [rɪŋ] , [ˈfɪŋɡərd] [ə; eɪ] [ˈmæləkɑɪt] [ˈpeɪpər] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] -
with his big amethyst ring , fingered a malachite paper weight on the writing -
和 他的 大的 紫晶 戒指 , 用手指 一个 孔雀石 纸 重量 在 这 写作 -

[ˈteɪbl] ; [hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] ,
table ; his fine head ,
桌子 ; 他的 美好的 头 ,

他戴着硕大的紫水晶戒指，手指摩挲着写字台上的孔雀石镇纸；他英俊的头颅，

[ˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [biˈretə] , [rɪˈpəʊzd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ˈdæməsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
crowned with the red berretta , reposed against the crimson damask of his chair ,
加冕 和 这 红色的 贝雷塔 , 安息 反对 这 赤红 绫 的 他的 椅子 ,

他头戴红色贝雷塔帽，倚靠在深红色锦缎椅背上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlæŋɡwɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ɪndɪspəˈzɪʃn] .
for he was still languid from his recent indisposition .
为了 他 曾是 仍然 慵懒的 从 他的 最近的 病痛 .

因为他仍然因为前段时间的身体不适而感到虚弱。

[rɪˈnɑːldoʊ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈθɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [sed] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]
Rinaldo was really thinking less of what the Cardinal said than of the
里纳尔多 曾是 真的 思维 较少的 的 什么 这 红衣主教 说 比 的 这
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi] [meɪd] — [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fərˈlɔːrən] [leɪ] [ˈfɪɡjər] [stʌk] [ˈɪntuː]
delightful picture he made — so different from the forlorn lay figure stuck into
愉快 图片 他 制成 — 所以 不同的 从 这 绝望 躺 数字 卡住 进入
[ðə; ði] [ˈpraːpərti] [tʃer] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [red] [ˈteɪblkloːθ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [felt] [æz; əz] [ɪf]
the property chair and draped in the red tablecloth that the artist felt as if
这 财产 椅子 和 垂坠的 在 这 红色的 桌布 那 这 艺术家 毛毡 作为 如果
[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈkæləmniːz] [ɑːn] [ˈkɑːdɪnəlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
he ought to do penance for all the calumnies on cardinals that he had
他 应该 到 做 忏悔 为了 全部 这 诽谤 在 红雀队 那 他 有
[pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈdiːləz] [tuː; tə] [baɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
persuaded the dealers to buy from him .
被说服 这 经销商 到 买 从 他 .

里纳尔多其实并不太在意红衣主教说的话，而是更在意他画的那幅令人愉悦的画——这与画中那个可怜的、坐在财产椅上、披着红色桌布的世俗人物截然不同，以至于这位艺术家觉得他应该为自己之前劝说经销商从他那里购买的那些关于红衣主教的诽谤画作忏悔。

[oʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] ,
Oh , if this beautiful old gentleman would let him paint his portrait ,
哦 , 如果 这 美丽的 老的 绅士 会 让 他 画 他的 肖像 ,
[hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊbər] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpraːpər] [səˈraʊndɪŋz] ,
here in the sober grandeur of his proper surroundings ,
这里 在 这 清醒 宏伟 的 他的 恰当的 周围环境 ,
[hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊbər] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpraːpər] [səˈraʊndɪŋz] ,
这里, 在他那庄严肃穆、与他身份相符的环境中,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌnbɪːm] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ɪts] [rɪˈflek(ə)n] [ʌp][ˈɪntuː]
with the long sunbeam falling across his ring and sending its reflection up into
和 这 长的 阳光 坠落 穿过 他的 戒指 和 发送 它是 反射 向上 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ɔːltəˈgeðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ?
Was it altogether out of the question ?
曾是 它 共 出去 的 这 问题 ?
[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ɔːltəˈgeðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ?
完全不可能吗?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh , of course .
哦 , 的 课程 .
[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
哦, 当然。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈventʃər] [tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He was not distinguished enough to venture to suggest such a thing .
他 曾是 不是 杰出的 足够的 到 风险投资 到 建议 这样的 一个 事物 .
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈventʃər] [tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
他不够杰出，不敢提出这样的建议。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ?
What was this that the Cardinal was saying ?
什么 曾是 这 那 这 红衣主教 曾是 说 ?
[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ?
红衣主教刚才说的是什么?

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [siː'njɔːr] - , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊndli] ['greɪtʃ(ə)l] [tuː; tə]
" So you see , Signor Goffi , that I have reason to be profoundly grateful to you .
" 所以 你 看 , 签名者 - , 那 我 有 原因 到 是 深刻地 感激的 到 [juː; jʊ] .
you .
你 .

“所以你看，戈菲先生，我有理由对您感激不尽。”
[bʌt; bət][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [t'æərəti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [maɪ] [pʊr] [frend] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]
But for your charity and courage my poor friend might have had to you .
但 为了 你的 慈善机构 和 勇气 我的 贫穷的 朋友 可能 有 有 到
若非您的善举和勇气，我可怜的朋友可能不得不.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]
[第315页]

[rɪ'meɪn] [jet] [lɔːŋɡər][ɪn] [ðæt] [t'ɛrəb(ə)l][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
remain yet longer in that terrible situation ,
保持 然而 更长 在 那 糟糕的 情况 ,
还要在这种可怕的境地中待更久一些。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] ['fɜːrðər] [ɪk'spoʊʒər] .
and it is doubtful whether he should have survived further exposure .
和 它 是 疑 无论 他 应该 有 幸存下来 更远 接触 .
他能否在进一步的暴露下存活下来还很难说。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər] !
And I had encouraged him to go down there !
和 我 有 鼓励 他 到 去 向下 那里 !
而且我还鼓励他下去呢！

['nevər] [kæn; kən][aɪ] [fər'ɡɪv] [maɪ'self][maɪ] ['θɔːtləsənəs] [ænd; ənd] ['selfɪ'nəs] .
Never can I forgive myself my thoughtlessness and selfishness .
绝不 能 我 原谅 我 我的 考虑不周 和 自私 .
我永远无法原谅自己的粗心和自私。

[aɪ] [ɡriːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] ['sɪriəsli] [ɪndɪ'spoʊzd] ,
I grieve to say that he is rather seriously indisposed ,
我 悲伤 到 说 那 他 是 相当 严重地 不适 ,
很遗憾地告诉大家，他身体状况相当糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɔːktər] [θɪŋks] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ker] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [rɪ'kʌvər] .
but the doctor thinks that with care he will soon recover .
但 这 医生 思考 那 和 关心 他 将要 很快 恢复 .
但医生认为，只要悉心照料，他很快就会康复。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
I pray that it may be so .
我 祈祷 那 它 可能 是 所以 .
我祈祷事情能够如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [em 'iː] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?
And now , tell me , is there any way in which I can serve you ?
和 现在 , 告诉 我 , 是 那里 任何 方式 在 哪个 我 能 服务 你 ?
现在，请告诉我，我能以什么方式为您效劳？

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['pleɪzərz] — [ænd; ɐnd][oʊld] ['piːp(ə)l] [kæn; kən]
To me it would be the greatest of pleasures — and old people can
到 我 它 会 是 这 最 的 快乐 — 和 老的 人们 能
['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə] [jʌŋ] [wʌnz] ,
sometimes be useful to young ones ,
有时 是 有用 到 年轻的 一个 ,
对我来说, 这将是莫大的乐趣——而且老年人有时也能帮助年轻人。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

" [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɜːr'bænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] ,
" **The charming urbanity of the tone ,**
" 这 迷人 城市化 的 这 语气 ,
“这种语调充满了迷人的都市气息，

[ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wɪt] [soʊ] ['delɪkətli] [ə'naɪələɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [br'twiːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊb(ə)l] , [ə; eɪ]
the courtesy which so delicately annihilated the distance between a great noble , a
这 礼貌 哪个 所以 轻柔地 彻底消灭 这 距离 之间 一个 伟大的 高贵 , 一个
[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
prince of the Church ,
王子 的 这 教会 ,
这种礼貌巧妙地消除了一位伟大贵族、一位教会王子之间的距离。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ʌn'noʊn] , [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [self] , [tʌtʃt] [rɪ'nɑːldoʊ] ['diːpli] ,
and his unknown , middle - class self , touched Rinaldo deeply ,
和 他的 未知 , 中间 - 班级 自己 , 感动 里纳尔多 深 ,
他身上那种不为人知的、中产阶级的气质，深深地打动了里纳尔多。

[ænd; ɐnd][set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [haʊ] [best] [tuː; tə] [freɪm]
and set his heart beating with hope as he considered how best to frame
和 放 他的 心 殴打 和 希望 作为 他 经过考虑的 如何 最好的 到 框架
[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
his request .
他的 要求 .
他心中充满希望，思考着如何才能最好地提出自己的请求。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnəl] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
The Cardinal saw that something was coming ,
这 红衣主教 锯 那 某物 曾是 未来 ,
红衣主教预感到有大事发生。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and there was a gentle twinkle in his eyes as he looked at his
和 那里 曾是 一个 温和的 闪烁 在 他的 眼睛 作为 他 看起来 在 他的
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .
他看着来访者时，眼中闪过一丝温柔的光芒。

[ðə; ði]['kændɪd] ,
The candid ,
这 坦率 ,
坦率的，

[ˈhænsəm] [jʌŋ] [feɪs] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [laɪf] [meɪ] [siːl]
handsome young face appealed to the inner spring of youth which life may seal
英俊的 年轻的 脸 上诉 到 这 内 春天 的 青年 哪个 生活 可能 海豹
[bʌt; bət] [ˈnevər] [draɪ] [ʌp] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [pʃʊr] [wɔːrm] [ˈhɑːrts] .
but never dry up in certain pure warm hearts .
但 绝不 干燥 向上 在 肯定 纯的 温暖的 心 .

英俊的年轻面孔唤起了人们心中那份纯真温暖的青春活力，这种活力或许会被岁月封存，但永远不会在某些纯洁温暖的心灵中枯竭。

[rɪˈnɑːldoʊ] [felt] [ðə; ði] [ɪkˈsprest] [ˌɡʊdˈwɪl] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv]
Rinaldo felt the expressed goodwill as he might have become sensible of
里纳尔多 毛毡 这 表达 善意 作为 他 可能 有 变得 明智的 的
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [stɑːr] ;
unexpected warmth in the light of a fixed star ;
意外 温暖 在 这 光 的 一个 固定的 星星 ;

里纳尔多感受到了这份善意，就像在恒星的照耀下感受到了一丝意想不到的温暖；

[aɪ ˈtiː] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈreɪdiəns] [frʌm; frəm] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .
it shed a pleasant radiance from very far away .
它 棚 一个 令人愉快的 辐射 从 非常 远的 离开 .

它从很远的地方就散发出宜人的光芒。

[ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːrðər] [əˈpɑːrt][hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] [ɑːn]
Indeed they two could scarcely have been farther apart had they lived till now on
的确 他们 二 可以 几乎 有 到过 更远 除 有 他们 居住地 直到 现在 在
[ˈseprət] [pˈlænɪts] .
separate planets .
分离 行星 .

事实上，即便他们一直生活在不同的星球上，他们的距离也不可能比现在更远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd] [klæs] [ɪn] [roʊm] , [ðen] .
There was no merging of class and class in Rome , then .
那里 曾是 不 合并 的 班级 和 班级 在 罗马 , 然后 .

因此，罗马不存在阶级与阶级融合的现象。

[ə; eɪ] [ˈpraːmɪnənt] [ˈdɪɡnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] [ʌv; əv][hæf] - [ˈmɪstɪk]
A prominent dignitary of the Church moved in his own sphere of half - mystic
一个 著名的 显要人物 的 这 教会 已搬 在 他的 自己的 领域 的 一半 - 神秘
[ˈɡreɪtnəs] ,
greatness ,
伟大 ,

一位教会的显赫人物在他自己营造的半神秘主义的伟大世界里行事，

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [ˈriːɡl] .
linked with all things sacred and regal .
链接 和 全部 事物 神圣 和 尊贵 .

与一切神圣和高贵的事物联系在一起。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [soʊlz] , [hiː; hi][dɪd][naːt] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]
Except for a question of souls , he did not , in the ordinary
除了 为了 一个 问题 的 灵魂 , 他 做过 不是 , 在 这 普通的

除了灵魂问题之外，他通常不会.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 316**]
[页 -]

[第316页]

[əˈferz] [ʌv; əv][laɪf] ([ənˈles] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] [hɪmˈself]) ,
affairs of life (unless he happened to have risen from the ranks himself) ,
事务 的 生活 (除非 他 发生 到 有 升起 从 这 排名 他自己) ,
生活中的种种事务（除非他本人就是从基层一步步晋升上来的），

[teɪk] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [ðooʊz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rk(ə)] , [ɪˌkli:zɪ'æstɪkl] , [pə'ltɪk(ə)] ,
take any personal cognizance of those outside his circle , ecclesiastical , political ,
拿 任何 个人的 认知 的 那些 外部 他的 圆圈 , 教会的 , 政治的 ,
[ænd; ænd][ˈsoʊ(ə)] .
and social .
和 社会的 .

他对自己圈子之外的人，包括教会、政治和社会圈子之外的人，没有任何个人的关注。

[ˈpɑ:ɔ:lɒ:] - [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'ɔ:r] ,
Paolo Cestaldini had never heard of this young man till the night before ,
保罗 - 有 绝不 听到 的 这 年轻的 男人 直到 这 夜晚 前 ,
保罗·切斯塔尔迪尼直到前一天晚上才听说过这个年轻人。

[ænd; ænd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [naɪs] ['mænərz] ,
and apart from the fact that he had nice manners ,
和 除 从 这 事实 那 他 有 好的 礼仪 ,
除了他彬彬有礼之外，

[ænd; ænd] ['eɪvɪdəntli] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈedʒukeɪtɪd] " ['meddɔz][ˈsi:tou] " [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst]
and evidently belonged to the educated " mezzo ceto " had not the slightest
和 显然 属于 到 这 受过教育 " 中音 ceto " 有 不是 这 丝毫
[klu:] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
clue by which to judge of his circumstances .
线索 经过 哪个 到 法官 的 他的 情况 .

显然属于受过教育的“中产阶级”，对自己的处境丝毫没有把握。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [maɪ] [sʌn] ?
" Well , " he said encouragingly , " what is it , my son ?
" 出色地 , " 他 说 令人鼓舞的是 , " 什么 是 它 , 我的 儿子 ?
“好吧,”他鼓励地说,“怎么了, 孩子? ”

[aɪ] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] .
I see that your heart has a desire .
我 看 那 你的 心 有 一个 欲望 .
我看出你心中有渴望。

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [fə'lisəti] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][aɪ 'ti:] . "
If it be possible for me , it would be my felicity to satisfy it . "
如果 它 是 可能的 为了 我 , 它 会 是 我的 费利西蒂 到 满足 它 . "
如果可能的话，我将非常乐意满足这个愿望。

" [oʊ] , [ɛmɪnɛnzə] , " [rɪ'na:ldoo] [kraɪd] , " [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] ,
" Oh , Eminenza , " Rinaldo cried , " there is indeed something ,
" 哦 , 埃米嫩扎 , " 里纳尔多 哭 , " 那里 是 的确 某物 ,
“哦，埃米嫩扎，”里纳尔多喊道,“确实有事发生。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [greɪt] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][kən'fɜ:r][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['benɪfɪts]
if it would not give you too great trouble to confer the greatest of benefits
如果 它 会 不是 给 你 也 伟大的 麻烦 到 授予 这 最 的 好处
[ə'pɑ:n][em 'i:] .
upon me .
之上 我 .

如果你不嫌麻烦的话，请给我最大的好处。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['sɜ:rvis] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] ['rendər] [læst] [naɪt]
Not as a recompense for the little service I was able to render last night
不是 作为 一个 补偿 为了 这 小的 服务 我 曾是 有能力的 到 使成为 最后的 夜晚
— ['eni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ænd][maɪ] [frend] ,
— any man would have done the same — and my friend ,
— 任何 男人 会 有 完毕 这 相同的 — 和 我的 朋友 ,
并非为了补偿我昨晚所能提供的微薄帮助——任何男人都会这样做——而且我的朋友，

[sɑ:ˈketi] , [helpt] [em ˈi:] — [bʌt; bət] [ɪf] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][jɔː; jər] [hɑ:rt] ,
Sacchetti , helped me — but if , out of the great goodness of your heart ,
萨凯蒂 , 帮助我 — 但 如果 , 出去的 这 伟大的 善良的 的 你的 心 ,
萨凯蒂帮了我——但是, 如果你出于你善良的心,

[ju:; jɔ] [wʊd] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [prəˈfesər] [bi:ˈɑ:ntʃi] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [rɔ:ŋ] — "
you would speak a word to Professor Bianchi , and tell him how wrong — "
你 会 说话 一个 单词 到 教授 比安奇 , 和 告诉 他 如何 错误的 — "
[rɪˈnɑ:ldoʊ] [pɔ:zd] ,
Rinaldo paused ,
里纳尔多 暂停 ,

你会跟比安奇教授说一句话, 告诉他你错得有多离谱——"里纳尔多停顿了一下,
[əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɜ:rnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
alarmed at the sudden sternness of the prelate's expression .
惊慌 在 这 突然 严厉 的 这 主教的 表达 .
主教表情突然变得严肃起来, 令他感到震惊。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [prəˈfesər] ?
"
"
"
And what is it that I am to tell the distinguished Professor ?
和 什么 是 它 那 我 是 到 告诉 这 杰出的 教授 ?
“那我该如何告诉这位尊敬的教授呢? ”

" [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] [toʊn][æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ðə; ði]
"
"
"
All the encouragement was gone from the Cardinal's tone as he asked the
全部 这 鼓励 曾是 已消失 从 这 红衣主教的 语气 作为 他 问 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“红衣主教提问时, 语气中的鼓励之意荡然无存。”
[ðæt] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈdʒest] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
That an unknown youth should suggest criticism ,
那 一个 未知 青年 应该 建议 批评 ,
一个名不见经传的年轻人竟然提出批评意见,

[ˈæktʃuəl] [ˌkɑ:ndemˈneiʃn] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
actual condemnation of anything in the conduct of a great light of science ,
实际的 谴责 的 任何事物 在 这 执行 的 一个 伟大的 光 的 科学 ,
[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈvɪəd] [frend] ,
his own revered friend ,
他的 自己的 受人尊敬的 朋友 ,
对一位伟大的科学之光, 他自己敬重的朋友, 的任何行为进行实际谴责,

[əˈpɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜ:rtnəns] .
appeared to him as a monstrous piece of impertinence .
出现 到 他 作为 一个 滔天 片 的 无礼 .
在他看来, 这简直是骇人听闻的无礼之举。

[bʌt; bət][rɪˈnɑ:ldoʊ] , [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] , [kɔ:t] [ˈboʊldli][æt; ət][ðə; ði]
But Rinaldo , conscious of the justice of his cause , caught boldly at the
但 里纳尔多 , 有意识的 的 这 正义 的 他的 原因 , 捕捉 大胆地 在 这
[rɪˈsi:dɪŋ] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
receding opportunity .
消退 机会 .
但里纳尔多意识到自己事业的正义性, 果断地抓住了稍纵即逝的机会。

" [jɔː; jər]
"
"
"
Your
你的
“你的

[ˈemɪnəns] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [wen] [aɪ][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [mʌst; məst] [saʊnd] [soʊ] [prɪˈzʌmptʃuəs] , " **Eminence will pardon me when I explain what must sound so presumptuous** , "
卓越 将要 赦免 我 什么时候 我 解释 什么 必须 声音 所以 放肆 , "
[hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] . **he said firmly** .
他 说 牢牢 .

“阁下会原谅我这番话，我知道这听起来可能很狂妄，”他坚定地说。

" [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] : **The case is this** :
" 这 案件 是 这 :

案情是这样的：

[ɪn][ðə; ðɪ] [prəˈfɛsɜːz] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] . **In the Professor's house there is a young girl whom I wish to marry** .
在 这 教授们 房子 那里 是 一个 年轻的 女孩 谁 我 希望 到 结婚 .
教授家有一位年轻姑娘，我想娶她为妻。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [sɪnˈsɪrli] . **We love each other sincerely** .
我们 爱 每个 其他 真挚地 .

我们真心相爱。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈveri] [pʊr] , **She is good and beautiful , but very poor** ,
她 是 好的 和 美丽的 , 但 非常 贫穷的 ,
她心地善良，容貌美丽，但家境贫寒。

[æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [huːm] [ðə; ðɪ] [prəˈfɛsɜːz] [ˈsɜːrvənt] [əˈdɑːptɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] . **an orphan whom the Professor's servant adopted and brought up** .
一个 孤儿 谁 这 教授们 仆人 已采用 和 带来 向上 .
教授的仆人收养并抚养的孤儿。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhelps] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , **She helps the old woman to wait on him** ,
她 帮助 这 老的 女士 到 等待 在 他 ,
她帮着老妇人伺候他，

[ænd; ənd] [ðoo] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] **and though her father was a gentleman and she has received a**
和 尽管 她 父亲 曾是 一个 绅士 和 她 有 已收到 一个
[gʊd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , **good education** ,
好的 教育 ,

虽然她的父亲是一位绅士，她也接受过良好的教育，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [pæst] [bɪn] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɜːrˈself][æz; əz][siːˈnjɔːr] [ˈbiːɑːŋkɪz] **she has for years past been contented to regard herself as Signor Bianchi's**
她 有 为了 年 过去的 到过 满足 到 看待 她自己 作为 签名者 比安奇的
[ˈsɜːrvənt][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] . **servant and to be so regarded by him** .
仆人 和 到 是 所以 认为 经过 他 .

多年来，她一直满足于把自己视为比安奇先生的仆人，也乐于被他这样看待。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][əˈgʊʊ][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] — " **A short time ago he suddenly declared that he wished to marry her** — "
一个 短的 时间 前 他 突然 声明 那 他 希望 到 结婚 她 — "
不久前他突然宣布想娶她——

" [ˈmæəri] [hɜːr; həɹ] ?
" Marry her ?
" 结婚 她 ?

“娶她？ ”

" [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" the Cardinal exclaimed , sitting up straight in his chair .
" 这 红衣主教 惊呼 , 坐着 向上 直的 在 他的 椅子 .
“红衣主教猛地坐直身子，惊呼道。”

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæəri] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ?
" The Professor wanted to marry — a young girl ?
" 这 教授 通缉 到 结婚 — 一个 年轻的 女孩 ?
“教授想娶——一个年轻女孩？ ”

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ?
His servant ?
他的 仆人 ?
他的仆人？

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] , [siːˈnjɔːr] - ?
But what are you telling me , Signor Goffi ?
但 什么 是 你 讲述 我 , 签名者 - ?
戈菲先生，您到底想告诉我什么？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
Are you sure ? "
是 你 当然 ? "
你确定吗？ "

" [kwaɪt] [ʃʊr] , [ɛmɪnɛnzə] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , " [rɪˈnɑːldoʊ] [rɪˈplaɪd] .
" Quite sure , Eminenza , strange as it may seem , " Rinaldo replied .
" 相当 当然 , 埃米嫩扎 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , " 里纳尔多 回复 .
“当然，埃米嫩扎，虽然这听起来很奇怪，”里纳尔多回答道。

" - [hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər]
" Giannella had no wish to marry him — the poor child shrank with horror
" - 有 不 希望 到 结婚 他 — 这 贫穷的 孩子 缩小 和 恐怖
[frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,
from the idea ,
从 这 主意 ,
“吉安娜根本不想嫁给他——可怜的孩子一想到这个主意就感到恐惧。”

[ænd; ænd] [məriːuːtʃə] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] — [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and Mariuccia — that is the old woman — would not hear of it .
和 玛丽乌西亚 — 那 是 这 老的 女士 — 会 不是 听到 的 它 .
而玛丽乌恰——就是那位老妇人——坚决不肯接受。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] ,
But he persisted ,
但 他 持续 ,
但他坚持不懈。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst] [ɪnˈdʒʊst] [ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈprɪnses] - [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːrˈself][ɑːn]
and at last induced the most excellent Princess Santafede to interest herself on
和 在 最后的 诱导 这 最多 出色的 公主 - 到 兴趣 她自己 在
[hɪz; ɪz] [brɪˈhæf] .
his behalf .
他的 代表 .
最后，他成功说服了最优秀的桑塔费德公主为他出谋划策。

[pər'hæps][jʊr; jər] [ˈemɪnəns] [dʌz] [nɑ:t] [nʊʊ] [ðæt][hɜ:r; hər] [ˈeksələnsɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˈkaɪndnəs]
Perhaps your Eminence does not know that her Excellency had the great kindness
也许 你的 卓越 做 不是 知道 那 她 阁下 有 这 伟大的 仁慈
[tu:; tə][send] - [tu:; tə][ðə; ði][ˈka:nventˌka:nvənt] ,
to send Giannella to the convent ;
到 发送 - 到 这 修道院 ;
或许阁下并不知道，阁下曾仁慈地将吉安娜送往修道院。

[wer] [ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?
where she received a beautiful education ?
在哪里 她 已收到 一个 美丽的 教育 ?
她在哪接受了良好的教育？

" [ðə; ði] [ˈka:rdɪnəl] [bent][hɪz; ɪz] [hed] .
" The Cardinal bent his head .
" 这 红衣主教 弯曲 他的 头 .
红衣主教低下了头。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I remember hearing something of it , " he said .
" 我 记住 听力 某物 的 它 , " 他 说 .
“我记得听说过这件事，”他说。

[ðen] [hi:; hi] [smaɪld] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [æt; ət][ðə; ði] [rekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fra:] [tama:soʊz]
Then he smiled involuntarily at the recollection of Fra Tommaso's
然后 他 微笑 不由自主 在 这 回忆 的 弗拉 托马索的
然后，他不由自主地笑了，想起了弗拉·托马索的.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 318]
[页 -]
[第318页]

[ɪmˈpæʃnd] [əˈpi:l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ˈkeɪstəl]
impassioned appeal about a little girl and a poor woman from Castel
热情洋溢 上诉 关于 一个 小的 女孩 和 一个 贫穷的 女士 从 卡斯特尔
[gɑ:nˈdʊʊlfoʊ] .
Gandolfo ;
甘多尔福 .
一段关于卡斯特尔甘多尔福一位小女孩和一位贫穷妇女的感人呼吁。

[hi:; hi][hæd; həd] [kwɪt] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [tɪl] [naʊ] .
He had quite forgotten the circumstance till now .
他 有 相当 被遗忘的 这 环境 直到 现在 .
直到现在，他才完全想起这件事。

" [wel] , " [rɪˈnɑ:ldoʊ] [kənˈtɪnju:d] ,
" Well , " Rinaldo continued ,
" 出色地 , " 里纳尔多 持续 ,
“嗯，”里纳尔多继续说道， “

" [hɜ:r; hər] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈspekt] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]
" her gratitude to the Princess and the natural respect she felt for such
" 她 感激 到 这 公主 和 这 自然的 尊重 她 毛毡 为了 这样的
[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈleɪdi] [meɪd] - [dɪˈzɑɪərəs][ʌv; əv] [əuˈbeɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz]
a great and good lady made Giannella desirous of obeying her in all things
一个 伟大的 和 好的 女士 制成 - 渴望 的 服从 她 在 全部 事物
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
“她对公主的感激之情，以及对这位伟大善良的女士由衷的敬意，使得吉安内拉渴望在所有事情上都服从她。”

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hə] ['eksələnsi] [tu:ld][hɜ:r; hə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['oʊnli] [tu:] ['θæŋkfl] [tu:; tə]
and when her Excellency told her that she should be only too thankful to
和 什么时候 她 阁下 讲述 她 那 她 应该 是 仅有的 也 感恩 到
[faɪnd][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [prə'tektər] [laɪk] [si:'njɔ:r] [bi:'ɑ:ntʃi] ,
find a disinterested and honorable protector like Signor Bianchi ,
寻找 一个 无私的 和 光荣的 保护者 喜欢 签名者 比安奇 ;
当阁下告诉她，她应该非常感激能找到像比安奇先生这样一位公正无私、正直的保护者时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [hɜ:r; hə] ['du:ti][tu:; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] — - [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
and that it was clearly her duty to accept him — Giannella thought it
和 那 它 曾是 清楚地 她 责任 到 接受 他 — - 想法 它
[maɪt] ['ri:əli] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪsə'beɪ] .
might really be wrong to disobey .
可能 真的 是 错误的 到 违 .
而且她显然有义务接受他——吉安内拉认为违抗命令可能真的错了。

" [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [geɪv] [æn; ən] [ə'mju:zd] ['lɪt(ə)l] [groʊn] .
" The Cardinal gave an amused little groan .
" 这 红衣主教 给予 一个 觉得好笑 小的 呻吟 .
红衣主教发出了一声略带笑意的轻哼。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [wɔ:rnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] , [laɪk] ['meni] ['paɪəs] ['leɪdɪz] ,
He had often warned his sister that , like many pious ladies ,
他 有 经常 警告 他的 姐姐 那 , 喜欢 许多 虔诚的 女士们 ,
他曾多次告诫妹妹，像许多虔诚的女士一样，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['i:gər] [tu:; tə][paɪlət] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ɪntu:] [rɪ'spektəbl] ['hoʊmz] .
she was too eager to pilot young women into respectable homes .
她 曾是 也 渴望的 到 飞行员 年轻的 女性 进入 可敬 房屋 .
她太急于引导年轻女性进入体面的家庭。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['hʌzbəndz] [fɔ:r; fər] [θri:] ['gɜ:lz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ; [wʌn][hæd; həd] [pru:vɪd]
She had found husbands for three girls during the past year ; one had proved
她 有 成立 丈夫们 为了 三 女孩们 期间 这 过去的 年 ; 一 有 已证实
[ˈferli] [sætɪsˈfæktəri] ,
fairly satisfactory ,
相当 令人满意的 ,
过去一年里，她为三个女儿找到了丈夫；其中一个还算令人满意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [aʊt] [wel] .
but the others had not turned out well .
但 这 其他的 有 不是 转向 出去 出色地 .
但其他人的结果却不尽如人意。

[wʌn] [pʊr] [θɪŋ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] , [noʊ][wʌn] [nu:] ['wɪðər] , [br'kəz, br'kɔ:z][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd]
One poor thing had run away , no one knew whither , because her husband
— 贫穷的 事物 有 跑步 离开 , 不 — 知道 往哪里去 , 因为 她 丈夫
[mæl'tri:t] [hɜ:r; hə] ,
maltreated her ,
虐待 她 ,
一个可怜的女人逃走了，没有人知道她去了哪里，因为她的丈夫虐待她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæli] [slɛv] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [æn; ən] ['aɪd(ə)l]
and the other was now working like a galley slave to support an idle
和 这 其他 曾是 现在 在职的 喜欢 一个 厨房 奴隶 到 支持 一个 闲置的
[mæn] .
man .
男人 .
而另一个人现在却像苦役犯一样，为了一个游手好闲的人卖命。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [taɪm] [ˈpa:sɪz] [ænd; ənd]
but I have heard nothing more from him — and time passes and
但 我 有 听到 没有什么 更多的 从 他 — 和 时间 通过 和
- [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prəˈfesɜ:z] [haʊs] .
Giannella is in a very disagreeable situation in the Professor's house .
- 是 在 一个 非常 令人不快的 情况 在 这 教授们 房子 .
但我再也没有收到他的消息——时间流逝，吉安内拉在教授家处境十分尴尬。

[oʊ] , [ɛmɪnɛnzə] ,
Oh , Eminenza ,
哦 , 埃米嫩扎 ,
[aɪ][wɑ:nt][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] - [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæpi] .
I want so much to take my sposina to my own home and make her happy .
我 想 所以 很多 到 拿 我的 - 到 我的 自己的 家 和 制作 她 快乐的 .
我多么想把我的妻子带回家，让她开心。

[aɪ][wɜ:rk][hɑ:rd] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [leɪt] — [aɪ][kæn; kən] [səˈpɔ:rt] [hɜ:r; həɹ] .
I work hard , I have had good fortune of late — I can support her .
我 工作 难的 , 我 有 有 好的 财富 的 晚的 — 我 能 支持 她 .
我努力工作，最近运气也不错——我可以养活她。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv][jɔ:ɹ; jəɹ] [ɡreɪt] [ˌkɑ:ndɪˈsenʃn] , [pərˈsweɪd] [siˈnjɔ:ɹ] [biˈɑ:ntʃi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fəɹ]
Will you , of your great condescension , persuade Signor Bianchi that she is not for
将要 你 , 的 你的 伟大的 居高临下 , 说服 签名者 比安奇 那 她 是 不是 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
您能否以您极大的谦卑之心，劝说比安奇先生，她并非他心仪的对象？

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ækwiˈes] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈmæɪrɪdʒ] — [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [pli:z] [əbˈteɪn] [fɔ:r; fəɹ]
and make him acquiesce in our marriage — and also please obtain for
和 制作 他 默许 在 我们的 婚姻 — 和 还 请 获得 为了
[ju:ˈes][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] ?
us the consent of the Princess ?
我们 这 同意 的 这 公主 ?
让他同意我们的婚事——也请您帮我们争取公主的同意？

[wɪˈðəʊt] [ðæt] - [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈkɑ:ntent] .
Without that Giannella will not be content .
没有 那 - 将要 不是 是 内容 .
如果没有那件东西，吉安内拉不会满足。

[wi:; wi] [wʊd] [bles] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] [ˈevri] [taɪm] [wi:; wi]
We would bless you from our hearts and pray for you every time we
我们 会 保佑 你 从 我们的 心 和 祈祷 为了 你 每一个 时间 我们
[went] [tu:; tə] [mæs] .
went to Mass .
去 到 大量的 .
我们每次去参加弥撒都会由衷地祝福你，为你祈祷。

" [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈveri] [ɡreɪv] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][di:] [ˈsæŋktɪs] .
" **The Cardinal had looked very grave since the mention of De Sanctis .**
" 这 红衣主教 有 看起来 非常 严重 自从 这 提到 的 德 圣徒 .
“自从提到德·桑克蒂斯以来，红衣主教的表情就一直很严肃。”

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['prɪti] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['si:kɹət] [bə'hevələns] [ænd; ənd] [ɪn'su:ɪŋ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɪt]]
He recalled the pretty story of secret benevolence and ensuing good fortune which
他 召回 这 漂亮的 故事 的 秘密 仁 和 随后 好的 财富 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ][kən'səʊliŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hɑ:rt] .
he had found so consoling to a Christian heart .
他 有 成立 所以 安慰 到 一个 基督教 心 .
他回忆起那个关于秘密行善和随之而来的好运的美丽故事，这个故事令他这个基督徒感到无比安慰。

[hi:; hi] ['mɑ:rʃəld] [ðə; ði][fækt्स][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['sɑ:roʊfəli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt]
He marshaled the facts in his mind and sorrowfully admitted to himself that
他 集结 这 事实 在 他的 头脑 和 悲伤地 承认 到 他自己 那
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['edɪfaɪɪŋ] .
they were not edifying .
他们 是 不是 有益的 .
他将事实在脑海中梳理清楚，然后悲伤地承认，这些事实并没有给他带来任何启发。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ,
It would have been bad enough to learn that a distinguished ,
它 会 有 到过 坏的 足够的 到 学习 那 一个 杰出的 ,
得知一位杰出人士.....就已经够糟糕的了。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][hæd; həd] [b:st][hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ɪn]
middle - aged man had lost his head about a pretty girl , a mere child in
中间 - 老年人 男人 有 丢失的 他的 头 关于 一个 漂亮的 女孩 , 一个 仅仅 孩子 在
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;
comparison with himself ;
比较 和 他自己 ;
一个中年男子为了一个漂亮女孩而神魂颠倒，而这个女孩与他相比简直就像个孩子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'ɡɪvn] [ðæt] .
but the Cardinal could have forgiven that .
但 这 红衣主教 可以 有 已原谅 那 .
但红衣主教本可以原谅这件事。

[hɪz; ɪz] [b:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['heitʃər] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] ['veɪgəɪz] [wɜ:r; wər]
His long experience of human nature had taught him that no vagaries were
他的 长的 经验 的 人类 自然 有 教授 他 那 不 反复无常 是
[tu:] [waɪld][tu:; tə] [br'kʌm] [fækt्स] [wer] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜ:r; wər]
too wild to become facts where the relations of man and woman were
也 荒野 到 变得 事实 在哪里 这 关系 的 男人 和 女士 是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .
他对人性的长期了解让他明白，在男女关系中，再离奇的幻想都有可能变成事实。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [hɪr] ,
But there was something worse here ,
但 那里 曾是 某物 更糟 这里 ,
但这里还有更糟糕的事情发生。

['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ʌɡli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
something so ugly that it pierced his heart with pain to recognize it for
某物 所以 丑陋的 那 它 穿孔 他的 心 和 疼痛 到 认出 它 为了
[wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [blæk] ['mɔ:rt(ə)l][sɪn] ,
what it was — black mortal sin ,
什么 它 曾是 — 黑色的 凡人 罪 ,
那东西丑陋至极，认出它的真面目——黑色的致命罪孽——让他心如刀绞。

['kʌvətəsənəs] , ['dʌb(ə)l] ['di:lɪŋ] , [æŋ; ən] [ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'frɔ:d] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs]
covetousness , double dealing , an apparent intention to defraud a defenseless
贪婪 , 双倍的 处理 , 一个 明显 意图 到 骗取 一个 毫无防备
贪婪、两面三刀、明显意图欺骗弱势群体

[gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti] ,
girl of her liberty and her property ,
女孩 的 她 自由 和 她 财产 ,
失去自由和财产的女孩

[sɪns] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [wʊd] [pæs] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
since the goods of the wife would pass absolutely into the keeping of the
自从 这 商品 的 这 妻子 会 经过 绝对地 进入 这 保持 的 这
[ˈhʌzbənd] [ənˈles] [ə; eɪ] [prɪ] - [ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˈkɑːntrækt][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðem; ðəm][tuː; tə]
husband unless a pre - matrimonial contract were made to secure them to
丈夫 除非 一个 预 - 婚姻 合同 是 制成 到 安全的 他们 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

因为除非婚前订立合同保障妻子的财产，否则妻子的财产将完全归丈夫所有。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈplænɪŋ] [ðɪs] [ˈkruːəlti] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz]
And the man who was apparently planning this cruelty had long been his
和 这 男人 WHO 曾是 显然 规划 这 残酷 有 长的 到过 他的
[oʊn] [frend] ,
own friend ,
自己的 朋友 ,

而策划这起残忍事件的那个人，竟然一直是他自己的朋友。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪntəˈlektʃuəl] [pəˈsjuːts] .
his comrade in the delights of high intellectual pursuits .
他的 同志 在 这 美味 的 高的 知识分子 追求 .

他在追求高深知识的乐趣中结识的伙伴。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)] .
The thing was horrible .
这 事物 曾是 可怕 .

那东西太可怕了。

[hiː; hi] [ˈʃʌdəd] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He shuddered and covered his eyes with his hand for a moment ,
他 颤抖 和 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 为了 一个 片刻 ,
他打了个寒颤，用手捂住眼睛片刻。

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
praying for light on his own duty in the matter .
祈祷 为了 光 在 他的 自己的 责任 在 这 事情 .

他祈求神明指引他明白自己在这件事上的责任。

[rɪˈnɑːldoʊ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ,
Rinaldo saw that his statement had gone home ,
里纳尔多 锯 那 他的 陈述 有 已消失 家 ,

里纳尔多看到他的声明已经送达家中，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [-] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
and he did not venture to interrupt the prelate's train of thought .
和 他 做过 不是 风险投资 到 打断 这 主教的 火车 的 想法 .

他不敢打断主教的思路。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈlætər] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd][ˈtaɪəd] .
At last the latter raised his head , and his face looked sad and tired .
在 最后的 这 后者 提高 他的 头 , 和 他的 脸 看起来 伤心 和 疲劳的 .

最后，后者抬起了头，脸上带着悲伤和疲惫的神情。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈduːti][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːlˈredi] .
His first duty at least was clear to him already .
他的 第一的 责任 在 至少 曾是 清除 到 他 已经 .
至少他自己已经很清楚他的首要职责了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [mʌst; məst][nɔːt] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] [ˈsɪnərz] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
The young people must not learn of the poor sinner's fault if it were
这 年轻的 人们 必须 不是 学习 的 这 贫穷的 罪人的 过错 如果 它 是
[ˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
possible to keep it from them ;
可能的 到 保持 它 从 他们 ;
如果可能的话，年轻人一定不能知道那个可怜的罪人的过错；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpent] [ɪn] [taɪm] — [hæd; həd][pərˈhæps] [rɪˈpentɪd] [ɔːlˈredi] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
he would repent in time — had perhaps repented already , by the grace of God ,
他 会 悔改 在 时间 — 有 也许 悔改 已经 , 经过 这 优雅 的 上帝 ,
他终会悔改——或许蒙上帝恩典，他已经悔改了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [mʌst; məst][nɔːt][biː; bi] [meɪd] [ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [pʌbˈlɪsəti] [ænd; ənd]
and the future must not be made harder for him by publicity and
和 这 未来 必须 不是 是 制成 更难 为了 他 经过 宣传 和
[ˈskænd(ə)] .
scandal .
丑闻 .

不应让媒体的关注和丑闻使他的未来更加艰难。
" [ˈfiːʎo] [ˈmiːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] ,
" Figlio mio , he said very gently , this is a strange story ,
" 儿子 mio , " 他 说 非常 轻轻地 , " 这 是 一个 奇怪的 故事 ,
“我的孩子,”他轻声说道, “这是一个奇怪的故事。”

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoo] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɔr] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] ,
and although I am sure you believe it yourself ,
和 虽然 我 是 当然 你 相信 它 你自己 ,
虽然我相信你自己也这么认为,

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [prəˈpraɪəti] ,
I must know a little more before I can , with any propriety ,
我 必须 知道 一个 小的 更多的 前 我 能 , 和 任何 礼 ,
我必须先了解更多信息，才能以合乎礼仪的方式处理此事。

[ˈventʃər] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ðə; ði] [siːˈnjɔːr] [pruʊfəˈsɔːreɪ][ɑːn] [sʌtʃ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .
venture to advise the Signor Professore on such delicate and private affairs .
风险投资 到 建议 这 签名者 教授 在 这样的 精美的 和 私人的 事务 .
冒昧地向教授先生提供此类敏感和私人事务的建议。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] [ˈwɪʃŋ] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːlsou][maɪ] [ˈsɪstər] , [tuː; tə]
You are quite right in wishing to reconcile him , and also my sister , to
你 是 相当 正确的 在 祝 到 调和 他 , 和 还 我的 姐姐 , 到
[jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] .
your marriage .
你的 婚姻 .
你希望他和我的妹妹都能接受你们的婚姻，你的愿望完全正确。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪz][ɪn] [vɪˌledʒɪəˈtʃərə] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The Princess is in villeggiatura at present , but I will communicate with her .
这 公主 是 在 维利吉亚图拉 在 展示 , 但 我 将要 交流 和 她 .
公主目前在乡间别墅度假，但我会和她联系。

[æz; əz][fɔːr; fər] [siːˈnjɔːr] [diː] [ˈsæŋktɪs] , [hiː; hi][ɪz][maɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
As for Signor De Sanctis , he is my man of business ,
作为 为了 签名者 德 圣徒 , 他 是 我的 男人 的 商业 ,
至于德桑蒂斯先生，他是我的生意伙伴。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] .

and I am expecting him this morning .

和 我 是 期待 他 这 早晨 .

我今天早上会见到他。

[wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [pər'mɪ(ə)n] , " [hɪr] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [hed] [bent] [tɔːrdz] [rɪ'nɑːldoʊ][wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt]

With your permission , " here the fine old head bent towards Rinaldo with exquisite

和 你的 允许 , " 这里 这 美好的 老的 头 弯曲 向 里纳尔多 和 精美的

[ˈkɜːrtəsi] ,

courtesy ,

礼貌 ,

“如果您允许的话,”这位慈祥的老者微微侧过头, 带着极高的礼貌向里纳尔多致意。

" [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs]

" I will speak to him of this

" 我 将要 说话 到 他 的 这

我会和他谈谈这件事。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 321]

[页 -]

[第321页]

[ˈmætər] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] ['set(ə)lmənt] [kæn; kən][biː; bi]

matter , and I have little doubt that a harmonious settlement can be

事情 , 和 我 有 小的 怀疑 那 一个 和谐 沉降 能 是

[ə'raɪvd] [æt; ət] .

arrived at .

到达的 在 .

此事意义重大, 我毫不怀疑能够达成和谐的解决方案。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [trʌst] , [maɪ] [sʌn] .

You see , I am taking you on trust , my son .

你 看 , 我 是 采取 你 在 相信 , 我的 儿子 .

儿子, 我信任你。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [jɔː; jər] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][ɑːr; ər][æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz] [ðeɪ]

I hope that your intentions regarding this young girl are as upright as they

我 希望 那 你的 意图 关于 这 年轻的 女孩 是 作为 直立 作为 他们

[ə'pɪr] ;

appear ;

出现 ;

我希望你对这个年轻女孩的动机和你表现出的一样纯洁无瑕;

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][æn; ən][oʊld][mæn][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['fræŋkli] ,

and also , if you will pardon an old man for speaking so frankly ,

和 还 , 如果 你 将要 赦免 一个 老的 男人 为了 请讲 所以 坦率地说 ,

还有, 如果各位不介意我这个老人说话这么直白的话,

[ðæt] [jɔː; jər] [oʊn] [laɪf][ɪz] [ˈɔːrdərli] [ænd; ʌnd][ˈpaɪəs] ;

that your own life is orderly and pious ;

那 你的 自己的生活 是 秩序 和 虔诚的 ;

你自己的生活要有条理, 要虔诚;

[ðæt] [juː; jʊ] ['præktɪs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ʌnd] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bæd] [kəm'pænjənz] .

that you practice our holy religion and keep away from bad companions .

那 你 实践 我们的 圣 宗教 和 保持 离开 从 坏的 同伴 .

你们要践行我们的神圣宗教, 远离不良同伴。

[juː; jʊ][mʌst; məst][naɪt][biː; bi] [ɪn'sensɪ] [æt; ət][maɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

You must not be incensed at my suggesting such questions .

你 必须 不是 是 愤怒 在 我的 建议 这样的 问题 .

你不应该因为我提出这些问题而生气。

[ˈmætrɪməʊni][ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊli] [steɪt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌnpriˈperd] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ɪts]
Matrimony is a holy state , and many plunge into it all unprepared to fulfill its
婚姻 是 一个 圣 状态 , 和 许多 暴跌 进入 它 全部 毫无准备 到 实现 它是
[ɑːbləˈgeɪʃənz] . "
obligations . "

义务 : "
婚姻是神圣的, 许多人却毫无准备地步入婚姻殿堂, 无法履行其义务。

" [ɛmɪnənʒə] , " [rɪˈnɑːldoʊ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] [sɪnˈsɪrli] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mʌt]
" Eminenza , " Rinaldo replied , " I thank you most sincerely for taking so much
" 埃米嫩扎 , " 里纳尔多 回复 , " 我 感谢 你 最多 真挚地 为了 采取 所以 很多
[ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ˈwelfər] ,
interest in my welfare ,
兴趣 在 我的 福利 ,
"埃米嫩萨,"里纳尔多回答说, "我衷心感谢您如此关心我的安危。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] [vəˈreɪʃəslɪ] .
and I will answer your questions veraciously .
和 我 将要 回答 你的 问题 真实地 .

我会如实回答你的问题。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmɔrəlz] — [wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
As for my morals — well , I have been too poor to have any vices ,
作为 为了 我的 德 — 出色地 , 我 有 到过 也 贫穷的 到 有 任何 恶习 ,
至于我的道德品质——嗯, 我穷得连一点恶习都没有。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [brɔːt] [ʌp][baɪ] [ɡʊd] , [kaɪnd] [ˈperənts] ,
and I was well brought up by good , kind parents ,
和 我 曾是 出色地 带来 向上 经过 好的 , 种类 父母 ,

我从小在善良的好父母的抚养下长大。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə]
to whom I have not done sufficient honor , but whom I have tried not to
到 谁 我 有 不是 完毕 充足的 荣誉 , 但 谁 我 有 尝试 不是 到
[ɡriːv] .
grieve .
悲伤 .

我未能给予他们足够的尊重, 但我尽量不让他们伤心。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ðə; ði][ˈmæstərz][æɪ; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] [wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
I have worked hard , the masters at the Academy were satisfied with me ,
我 有 工作 难的 , 这 大师 在 这 学院 是 使满意 和 我 ,
我努力学习, 学院的老师们对我的表现很满意。

[ænd; ənd][aɪ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈmed(ə)l] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] .
and I obtained the silver medal before I left .
和 我 获得 这 银 勋章 前 我 左边 .

离开之前, 我获得了银牌。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊtɪŋ] [səˈsaɪəti] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] [ˈemɪnəns] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [drɪŋk] —
The president of the Boating Society will tell your Eminence that I never drink —
这 总统 的 这 划船 社会 将要 告诉 你的 卓越 那 我 绝不 喝 —
[ɪkˈsept] [wen] [aɪ] [ˈswɑːloʊ] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪbə] .
except when I swallow too much of the Tiber .
除了 什么时候 我 吞 也 很多 的 这 台伯河 .

游艇协会主席会告诉阁下, 我从不喝酒——除非我喝了太多台伯河水。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fərˈgetfl] [ˈsʌmtaɪmz] .
As to religion , I am afraid I have been forgetful sometimes .
作为 到 宗教 , 我 是 害怕的 我 有 到过 健忘 有时 .

至于宗教信仰, 恐怕我有时会忘记。

[wen] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] — [ɔ:r] ['veri] [ʌn'hæpi] — ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
When I am very happy — or very unhappy — over a picture ,
什么时候 我 是 非常 快乐的 — 或者 非常 不开心 — 超过 一个 图片 ,
当我因为一张照片而感到非常高兴——或非常不高兴时,

[aɪ] [lu:z] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [steps] [ɪn]
I lose count of the days of the week and find myself on the church steps in
我 失去 数数 的 这 天 的 这 星期 和 寻找 我 在 这 教会 步骤 在
[maɪ][best] [kloʊðz] [ɑ:n][mʌnder; 'mʌndi][ɔ:r] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] .
my best clothes on Monday or Tuesday morning instead of Sunday .
我的 最好的 衣服 在 周一 或者 周二 早晨 反而 的 星期日 .

我常常数不清今天是星期几，然后发现自己穿着最好的衣服出现在教堂台阶上，而不是星期天，而是星期一或星期二的早上。

[ænd; ənd][oʊ] , [sɪns] [aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['emɪnəns] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,
And oh , since I am telling your Eminence so much about myself ,
和 哦 , 自从 我 是 讲述 你的 卓越 所以 很多 关于 我 ,
哦，既然我跟阁下说了这么多关于我自己的事，

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] [kraɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] !
I must not forget a horrible crime that I have committed !
我 必须 不是 忘记 一个 可怕 犯罪 那 我 有 坚定的 !
我绝不能忘记我犯下的可怕罪行！

" [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .
" The Cardinal looked up anxiously .
" 这 红衣主教 看起来 向上 焦虑地 .
红衣主教焦急地抬起头。

" [aɪ][hæv; həv]
" I have
" 我 有
“我有

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 322]
[页 -]
[第322页]

['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd][ðə; ði][moʊst] ['fɑ:kɪŋ] ['kæləməni:z] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
circulated the most shocking calumnies , again and again , for money .
流通 这 最多 令人震惊 诽谤 , 再次 和 再次 , 为了 钱 .
为了钱，他们一次又一次地散布最骇人听闻的诽谤言论。

" [hi:; hi] [læft] ['ru:fəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-] [feɪs] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd]
" He laughed ruefully , and the prelate's face became a study of grief and
" 他 笑了 懊悔地 , 和 这 主教的 脸 成为 一个 学习 的 悲伤 和
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .
他苦笑着，而主教的脸上则浮现出悲伤和责备的神情。

" [jes] , [ðə; ði] [ɛmɪnənzə] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] ['hɔ:rɪfaɪd] .
" Yes , the Eminenza has a right to look horrified .
" 是的 , 这 埃米嫩扎 有 一个 正确的 到 看 惊恐万分 .
“是的，埃米嫩扎有理由感到震惊。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪk'skju:s] [ɪk'sept] ['hʌŋgər] — [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .
I had no excuse except hunger — and ignorance .
我 有 不 原谅 除了 饥饿 — 和 无知 .
除了饥饿和无知，我没有任何借口。

[aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] ['kɑːdɪnəlz] , [æt; ət] [liːst] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪpld] [leɪ]
I have painted cardinals , at least twenty of them , from a crippled lay
 我 有 绘 红雀队 , 在 至少 二十 的 他们 , 从 一个 残疾的 躺
 ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] ,
figure with one leg ,
 数字 和 一 腿 ,

我曾以一个独腿残疾的人体模型为原型，画过至少二十只红雀。

[drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈteɪblkloːθ] , [ˈhev(ə)n] [fəɹˈɡɪv] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈfɔːrənəɹz] [huː] [bɔːt]
dressed in an old tablecloth , Heaven forgive me — the foreigners who bought
 穿着 在 一个 老的 桌布 , 天堂 原谅 我 — 这 外国人 WHO 买
 [ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈnevə] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] ,
them had never beheld a cardinal ,
 他们 有 绝不 观看 一个 红衣主教 ,
 披着旧桌布, 老天爷原谅我——买下他们的外国人从未见过红衣主教。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
except perhaps in the street ,
 除了 也许 在 这 街道 ,
 或许除了在街上,

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ɹv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
and I never had the honor of speaking to one till this morning .
 和 我 绝不 有 这 荣誉 的 请讲 到 一 直到 这 早晨 .
 直到今天早上，我才有幸与其中一位交谈。

[bʌt; bət][aɪ] [pər'si:v] [maɪ] ['erərz] .
But I perceive my errors .
 但 我 感知 我的 错误 .

但我能意识到自己的错误。

[aɪ] [rɪ'pent] , [aɪ] [wɪl] [sɪn][noʊ] [mɔːr] .
I repent , I will sin no more .
 我 悔改 , 我 将要 罪 不 更多的 .

我忏悔，我以后不再犯罪。

" [ðə; ði] ['prelət] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tu:] [naʊ] , [ænd; ənd][rɪ'nɑ:ldoʊ] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] ['ʒ:rnɪstli] .
 " The prelate was laughing too now , and Rinaldo went on more earnestly .
 " 这 主教 曾是 笑 也 现在 , 和 里纳尔多 去 在 更多的 切实 .
 "主教也笑了起来, 里纳尔多更加认真地继续说道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [mæs] , - [wɪl] [nɑːt][let][em 'iː] [fər'get] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" As for the Sunday Mass , Giannella will not let me forget that when we are
 " 作为 为了 这 星期日 大量的 , - 将要 不是 让 我 忘记 那 什么时候 我们 是
 ['mærid] .
married .
 已婚 .

“至于星期天的弥撒，吉安内拉结婚后一定会让我忘记这件事。”

[ʃiː, ʃi] [ɡoʊz] ['evri] [deɪ] .
She goes every day .
 她 去 每一个 天 .

她每天都去。

[oʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [hɜ:r; hər] .
Oh , if the Eminenza could only see her .
 哦 , 如果 这 埃米嫩扎 可以 仅有的 看 她 .
 哦，如果埃米嫩扎家族能够看到她就好了。

[ʃiː, ʃi][ɪz][soʊ] [ɡʊd] , [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] — [laɪk] - [ˈjʌŋˌɪst] [məˈdɑːnə] , [ðə; ði] - [ɡræn][ˈduːkə] . - "
She is so good , so beautiful — like Raffælo's youngest Madonna , the ' Gran Duca . ' "
她 是 所以 好的 , 所以 美丽的 — 喜欢 - 最小的 麦当娜 , 这 - 格兰 杜卡 . - "

她如此优秀, 如此美丽——就像拉斐尔笔下最年轻的麦当娜, 《大公爵夫人》一样。

" [ðen] [ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][mʌst; məst] [kəˈrekt] [jʊr; jər] [fɔːlts] , [maɪ][sʌn] , " [ðə; ði]
" Then the contemplation of her must correct your faults , my son , " the
" 然后 这 沉思 的 她 必须 正确的 你的 故障 , 我的 儿子 , " 这
[ˈkɑːrdɪnl] [sed] .
Cardinal said .
红衣主教 说 .

“那么，对她的沉思必能改正你的过错，我的孩子，”红衣主教说道。

" [bæd][ɑːrt][ɪz][ə; eɪ][sɪn][fɔːr; fər] [wɪt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][grænd] [ˌpenɪˈtenʃəri] [hæz; həz][noʊ][æbsəˈluːʃ(ə)n] .
" Bad art is a sin for which even the Grand Penitentiary has no absolution .
" 坏的 艺术 是 一个 罪 为了 哪个 甚至 这 盛大 监狱 有 不 赦免 .
“糟糕的艺术是一种罪过，即使是大监狱也无法赦免。”

[ɑː] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
Ah , what is it ?
啊 , 什么 是 它 ?

啊，是什么事？

" [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd] [ˈentərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
" The chaplain had entered and stood waiting to speak .
" 这 牧师 有 进入 和 站立 等待 到 说话 .
“牧师进来后站在那里，等着讲话。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][rɪˈnɑːldoʊ] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] .
He glanced at Rinaldo disapprovingly .
他 瞥了一眼 在 里纳尔多 不赞同地 .

他不满地瞥了里纳尔多一眼。

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv] [ʌnˈpresɪdɪntɪd]
The unknown young man had been granted an audience of unprecedented
这 未知 年轻的 男人 有 到过 的确 一个 观众 的 空前的
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,
这位不知名的年轻人获得了前所未有的长时间觐见机会。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːn] - [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɪəd] [suːˈpɪriər] [ʃʊd; ʃəd]
and it was Don Ignazio's business to see that his revered superior should
和 它 曾是 大学教师 - 商业 到 看 那 他的 受人尊敬的 优越的 应该
[biː; bi] [spɜrd] [fəˈtiːg] ,
be spared fatigue ,
是 幸存 疲劳 ,
唐·伊格纳齐奥的职责就是确保他尊敬的上司不会过度劳累。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [rɪˈspektəbl] [ˈvɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ]
and also that respectable visitors should not be kept waiting too long before being
和 还 那 可敬 访客 应该 不是 是 保留 等待 也 长的 前 存在
[ədˈmɪtɪd] .
admitted .
承认 .

此外，也不应该让尊贵的访客等待太久才允许他们入内。

" [ɛmɪnɛnzə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][ɑːvəˈkɑːtoʊ][diː][ˈsæŋktɪs][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
" Eminenza , " he said , " the avvocato De Sanctis has been here for some
" 埃米嫩扎 , " 他 说 , " 这 律师 德 圣徒 有 到过 这里 为了 一些
[taɪm] .
time .
时间 .
“埃米嫩扎，”他说，“德桑蒂斯律师已经在这里待了一段时间了。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kɒd; kəd]
I thought you could
我 想法 你 可以

我以为你可以

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[pər'hæps] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
perhaps see him now ?
也许 看 他 现在 ?

或许现在就能见到他？

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l'redi] .
But I fear you are tired with so much talking already .
但 我 害怕 你 是 疲劳的 和 所以 很多 说 已经 .

但我担心你已经说得累了。

[aɪ][kɒd; kəd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] .
I could ask him to call again .
我 可以 问 他 到 称呼 再次 .

我可以请他再打一次电话。

" [rɪ'na:ldoʊ][hæd; həd] ['rɪzn] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['entrəns] .
" Rinaldo had risen on the chaplain's entrance .
" 里纳尔多 有 升起 在 这 随军牧师 入口 .

“里纳尔多在牧师进门时站了起来。”

" [jɔr; jər] ['emɪnəns] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [kaɪnd] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" Your Eminence has been too kind , " he protested .
" 你的 卓越 有 到过 也 种类 , " 他 抗议 .

“殿下太仁慈了，”他抗议道。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['trespəst] [soʊ][fɑ:r][ɑ:n][jɔr; jər] ['gʊdnəs] .
" I am ashamed of having trespassed so far on your goodness .
" 我 是 羞愧 的 拥有 擅闯 所以 远的 在 你的 善良 .

“我为自己如此辜负您的恩慈而感到羞愧。”

[aɪ] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
I remove the inconvenience of my presence ,
我 消除 这 不便 的 我的 在场 ,

我消除了我的存在所带来的不便，

[wɪð; wɪθ][moʊst][ˈhʌmb(ə)l] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] - [kɑ:ndɪ'senʃn] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
with most humble thanks for all the Eminenza's condescension and kindness .
和 最多 谦逊的 谢谢 为了 全部 这 - 居高临下 和 仁慈 .

谨向埃米嫩扎家族的各位显贵和仁慈致以最诚挚的谢意。

" [æz; əz][hi:; hi] [nelt] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['æməθɪst] [rɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [bent] ['oʊvər][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]
" As he knelt to kiss the amethyst ring the Cardinal bent over to say in a
" 作为 他 跪下 到 吻 这 紫晶 戒指 这 红衣主教 弯曲 超过 到 说 在 一个

[loo] [toon] :
low tone :
低的 语气 :

“当他跪下亲吻那枚紫水晶戒指时，红衣主教俯身低声说道：”

" [aɪ] [wɪl] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [send] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
" I will see what can be done , and will send for you in a day or two .
" 我 将要 看 什么 能 是 完毕 , 和 将要 发送 为了 你 在 一个 天 或者 二 .

“我会看看能做些什么，过一两天就派人来接你。”

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈmaɪ][sʌn] , [wi:; wi][wɪl] [əbˈzɜ:v] [ˈsaɪləns][ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] [ˈmætər] ,
Meanwhile , my son , we will observe silence on all this matter ,
同时 , 我的 儿子 , 我们 将要 观察 沉默 在 全部 这 事情 ,
孩子 , 在此期间 , 我们将对此事保持沉默。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər][fi:da:nzɑ:tə][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
and you must ask your fidanzata to do the same .
和 你 必须 问 你的 菲丹扎塔 到 做 这 相同的 .
你也必须要求你的未婚妻这样做。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ˈri:z(ə)nz] . " **I have good reasons .** "
我 有 好的 原因 . "
我有充分的理由。

" [ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [jæl; jəl][bi:; bi] [əuˈbeɪd] , " [rɪˈnɑ:ldoʊ] [rɪˈplaɪd] .
" The Eminenza shall be obeyed , " Rinaldo replied .
" 这 埃米嫩扎 将 是 服从 , " 里纳尔多 回复 .
“必须服从埃米嫩萨的命令,”里纳尔多回答道。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [θru:;] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] , [hi:; hi] [ɪnˈkaʊntər] [di:] [ˈsæŋktɪs] ,
As he was passing through the outer room , he encountered De Sanctis ,
作为 他 曾是 通过 通过 这 外 房间 , 他 遭遇 德 圣徒 ,
当他穿过外屋时 , 遇到了德·桑克蒂斯。

[hu:] [stɔ:pt] [tu:; tə] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] ,
who stopped to shake hands with him , saying ,
WHO 停止 到 摇 双手 和 他 , 说 ,
有人停下来和他握手 , 说道:

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæviŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsi:njəˈri:nə] [ˈbrɑ:kmən] [ænd; ənd]
" I have been having a little conversation with the Signorina Brockmann and
" 我 有 到过 拥有 一个 小的 对话 和 这 西尼奥里纳 布罗克曼 和
[ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] .
that old woman .
那 老的 女士 .
“我和布罗克曼小姐以及那位老妇人聊了一会儿天。”

[goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] , [siˈnjɔ:r] - , [aɪ][eɪˈem] [jʊr] [ðeɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ] .
Go to them , Signor Goffi , I am sure they want you .
去 到 他们 , 签名者 - , 我 是 当然 他们 想 你 .
戈菲先生 , 去吧 , 我相信他们很需要你。

[ɪnɪsɪˈdent(ə)li] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [prɪˈperd] [tu:; tə] [ˈænsər] [ɔ:l][ðə; ði]
Incidentally I may say that you will find them prepared to answer all the
顺便 我 可能 说 那 你 将要 寻找 他们 准备 到 回答 全部 这
[ˈkwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈpepəd] [ˌemˈi:][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
questions with which you peppered me the other day .
问题 和 哪个 你 胡椒 我 这 其他 天 .
顺便说一句 , 他们已经准备好回答你前几天向我提出的所有问题。

- , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz] [ˈʌki] [fɔ:r; fər][biˈɑ:ntʃi] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] ,
Diascoci , I think it is lucky for Bianchi that he is ill in bed ,
- , 我 思考 它 是 幸运的 为了 比安奇 那 他 是 患病的 在 床 ,
迪亚斯科奇 , 我觉得比安奇生病卧床对他是件好事。

[wer] [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [get] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsætɪsfɑ:d] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
where you cannot get at him when you are satisfied as to the cause of
在哪里 你 不能 得到 在 他 什么时候 你 是 使满意 作为 到 这 原因 的
[hɪz; ɪz] [əˈlɑ:rmɪŋ] [dɪˈmɛnʃə] .
his alarming dementia .
他的 令人担忧 失智 .
当你确信他患上令人担忧的痴呆症的原因后 , 却无法与他沟通。

[ɑ:,ri:ve'dertʃi] .
Arrivederci .
再见 .

再见。

[jes] , [dɑ:n] [ɪg'na:tsioʊ] , [hɪr] [aɪ] [kʌm] .
Yes , Don Ignazio , here I come .
是的 , 大学教师 伊格纳齐奥 , 这里 我 来 .

是的, 唐·伊格纳齐奥, 我来了。

" [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [t'æplɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑ:rðər]
" This to the chaplain , who was beckoning to him from a farther
" 这 到 这 牧师 , who 曾是 招手 到 他 从 一个 更远
['dɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .

“这是对牧师说的, 牧师正从更远的门口向他招手。”

[ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [di:] ['sæŋktɪs][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:;][aɪ 'ti:][ænd; ənd][hi:; hi][sæt]
The study was empty when De Sanctis was ushered into it and he sat
这 学习 曾是 空的 什么时候 德 圣徒 曾是 引导 进入 它 和 他 卫星
[daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['peɪtrən] .
down to wait for his patron .
向下 到 等待 为了 他的 赞助人 .

当德桑克蒂斯被领进书房时, 书房里空无一人, 他坐下来等待他的赞助人。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tɜ:rnd] .
In ten minutes or so the latter returned .
在 十 分钟 或者 所以 这 后者 返回 .

大约十分钟后, 后者返回了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
" I have been

我一直

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [ru:m] , " [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnɪ] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər]
to the Professor's room , " the Cardinal explained when the first greetings were
到 这 教授们 房间 , " 这 红衣主教 解释 什么时候 这 第一的 问候 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

“去教授的房间,”红衣主教在最初的问候结束后解释道。

" [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd][tu:; tə] [æ.sər'teɪn]
" I wished to see for myself how he was going on and to ascertain
" 我 希望 到 看 为了 我 如何 他 曾是 去 在 和 到 探明
['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][tu:; tə] - [deɪ] . "
whether he would be equal to a little conversation to - day . "
无论 他 会 是 平等的 到 一个 小的 对话 到 - 天 . "

“我想亲眼看看他的情况, 并确定他今天是否能进行一些简单的交谈。”

" [aɪ] [trʌst] [hi:; hi][ɪz] [kwɔrt] [kɑ:nvə'les(ə)nt] , [ɛmɪnənzə] ?
" I trust he is quite convalescent , Eminenza ?
" 我 相信 他 是 相当 康复期 , 埃米嫩扎 ?

“我相信他已经基本康复了, 埃米嫩扎? ”

" [di:] ['sæŋktɪs] [rɪ'plaɪd] .
" **De Sanctis replied** .
" 德 圣徒 回复 .

德桑克蒂斯回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .
" **I am deeply sorry to learn of his accident** .
" 我 是 深 对不起 到 学习 的 他的 事故 .

得知他遭遇意外，我深感遗憾。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] —
I had no idea —
我 有 不 主意 —

我完全不知道——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [gɑ:t][hɪz; ɪz]
" **But the Cardinal held up his hand for silence , and the lawyer got his**
" 但 这 红衣主教 握住 向上 他的 手 为了 沉默 , 和 这 律师 得到 他的
['lektʃər] [ɪn][stɜ:rn] ,
lecture in stern ,
演讲 在 船尾 ,

但红衣主教举起手示意大家安静，律师随即受到了严厉的训斥。

[ʌn'sperɪŋ] [wɜ:rdz] ,
unsparing words ,
毫不留情 字 ,

毫不留情的言辞，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [brɪ'kʌmɪŋ] [hju:ˈmɪləti][ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
to which he listened with becoming humility and an appearance of such
到 哪个 他 听着 和 成为 谦逊 和 一个 外貌 的 这样的
[tru:] [kən'trɪ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] ['prelət] ['sɒfənd] ,
true contrition that the prelate softened ,
真的 忏悔 那 这 主教 软化 ,

他以应有的谦卑和真诚的悔恨之情倾听，以至于主教的态度软化了。

[rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:] [greɪs] .
relented , and finally took him back into grace .
让步 , 和 最后 采取 他 后退 进入 优雅 .

最终心软了，重新接纳了他。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][di:] - [mu:d] .
Something had wrought a change in De Sanctis's mood .
某物 有 锻 一个 改变 在 德 - 情绪 .

德桑克蒂斯的情绪似乎发生了变化。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv]
To his own surprise he found himself inclined to admit that his desertion of
到 他的 自己的 惊喜 他 成立 他自己 倾斜 到 承认 那 他的 逃兵 的
[ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [prə'fesər] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['æbi] ['ækʃ(ə)n] .
the absent - minded Professor the day before was rather a shabby action .
这 缺席的 - 有思想 教授 这 天 前 曾是 相当 一个 破旧 行动 .

令他自己都感到惊讶的是，他发现自己倾向于承认，前一天抛弃那位心不在焉的教授确实是一个卑鄙的行为。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gretfəli] [bʌt; bət] ['lɑ:dʒɪkli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]
In consequence he was regretfully but logically obliged to lay aside his
在 结果 他 曾是 遗憾的是 但 逻辑上 有义务 到 躺 旁边 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kreditɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [estɪ'meɪʃn] .
intention of discrediting the other man in the Cardinal's estimation .
意图 的 诋毁 这 其他 男人 在 这 红衣主教的 估算 .

因此，他虽然感到遗憾，但从逻辑上讲，不得不放弃在红衣主教眼中诋毁另一个人的意图。

[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][kɪjəriˈɑ:səti] , [həʊˈevər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [səbˈdu:d] ,
His natural curiosity , however , was by no means subdued ,
他的 自然的 好奇心 , 然而 , 曾是 经过 不 方法 低沉的 ,
然而, 他天生的好奇心却丝毫没有减弱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] - [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən][ˈaʊər] [[ʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ]
and he longed to know why Goffi had remained an hour shut up with
和 他 渴望 到 知道 为什么 - 有 剩余 一个 小时 关闭 向上 和
[ðə; ði] [ˈprelət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
the prelate in his study ,
这 主教 在 他的 学习 ,
他很想知道为什么戈菲会和那位主教在书房里单独待上一个小时。

[ænd; ənd] [wʌt] , [brˈsaɪdz] [ə; eɪ] [mɪr] [pəˈlaɪt] [əkˈnɑ:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [ˈtaɪmli]
and what , besides a mere polite acknowledgment of the artist's timely
和 什么 , 除了 一个 仅仅 有礼貌的 致谢 的 这 艺术家的 及时
[help] ,
help ,
帮助 ,
除了礼貌地感谢艺术家及时提供的帮助之外, 还能做什么呢?

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɜ:rniʃt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] .
could have furnished the matter of the interview .
可以 有 提供 这 事情 的 这 面试 .
本来可以提供面试相关信息。
[ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] [hɪmˈself] [led][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
The Cardinal himself led the conversation in the desired direction .
这 红衣主教 他自己 引领 这 对话 在 这 想要的 方向 .
红衣主教亲自引导谈话朝着预期的方向发展。

" [siˈnjɔ:r] - [hæz; həz][dʒʌst] [left] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Signor Goffi has just left me , " he said ,
" 签名者 - 有 只是 左边 我 , " 他 说 ,
“戈菲先生刚刚离开我,”他说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ˈtoʊld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [guːgliˈɛlmoʊ] .
" and he told me that he called upon you the other day , Guglielmo .
" 和 他 讲述 我 那 他 称为 之上 你 这 其他 天 , 古列尔莫 .
“他还告诉我, 前几天他来拜访过你, 古列尔莫。”

[sɪns] [hi:; hi] [spoʊk] [ˈfræŋkli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
Since he spoke frankly about the object of his visit ,
自从 他 辐 坦率地说 关于 这 目的 的 他的 访问 ,
因为他坦率地谈到了他此行的目的,

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kənˈsɪdər] [em ˈi:] [ɪndɪˈskri:t] [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðə; ði] [seɪm] .
I hope you will not consider me indiscreet if I ask you to do the same .
我 希望 你 将要 不是 考虑 我 轻率 如果 我 问 你 到 做 这 相同的 .
如果我要求你也这样做, 希望你不会认为我轻率。
[hi:; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [streɪndʒ]
He related a rather strange
他 有关的 一个 相当 奇怪的
他讲述了一个相当奇怪的故事。
[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 325]
[页 -]

[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .

故事。

[ʃʊd; ʒəd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] ? "
Should you feel justified in telling me what you know about it ? "
应该 你 感觉 合理的 在 讲述 我 什么 你 知道 关于 它 ? "

你觉得你有权利告诉我你所知道的情况吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˌemɪnənʒə] , " [di:] [ˈsæŋktɪs] [rɪˈplaɪd] , " [ðə; ði] [ˌsi:njəˈri:nə] [ˈbrɑ:kman] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n]
" I think so , Eminenza , " De Sanctis replied , " the Signorina Brockmann is the person
" 我 思考 所以 , 埃米嫩扎 , " 德 圣徒 回复 , " 这 西尼奥里纳 布罗克曼 是 这 人
[ˈtʃi:fli] [kənˈsɜ:rnd] ,
chiefly concerned ,
主要 担心的 ,

“我想是这样，埃米嫩扎，”德桑克蒂斯回答说，“布罗克曼小姐是主要相关人员。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] ,
and she seems to be in need of help and advice ,
和 她 似乎 到 是 在 需要 的 帮助 和 建议 ,
她似乎需要帮助和建议。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [feɪld] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪkˈspekt] [ðəm; ðəm] .
which have failed her where she had a right to expect them .
哪个 有 失败的 她 在哪里 她 有 一个 正确的 到 预计 他们 .

在她理应期待的事情上，这些事情却让她失望了。

[aɪ][eɪ ˈem] [bɪˈtreɪŋ] [noʊ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [jɜr; jər] [ˌemɪnəns] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [ðɪs]
I am betraying no confidence in telling your Eminence that she has only this
我 是 背叛 不 信心 在 讲述 你的 卓越 那 她 有 仅有的 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我告诉阁下，她只有这一刻的时间，这绝非是对她缺乏信心。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪnˈherɪtəns] .
and in this house , learned of her inheritance .
和 在 这 房子 , 学习 的 她 遗产 .

正是在这所房子里，她得知了自己继承遗产的消息。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈri:z(ə)n] [prəˈfesər] [bi:ˈɑ:ntʃi] [hæz; həz] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ]
For some unexplained reason Professor Bianchi has abstained from informing
为了 一些 无法解释 原因 教授 比安奇 有 弃权 从 通知
[hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈti:] . "
her of it . "
她 的 它 . "

出于某种无法解释的原因，比安奇教授一直没有把这件事告诉她。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [jɜ:rˈself] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ?
" Why did you not tell her yourself , at the time ?
" 为什么 做过 你 不是 告诉 她 你自己 , 在 这 时间 ?
“为什么你当时不亲自告诉她呢？ ”

" [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] [ɪnˈkwaiəd] .
" the Cardinal inquired .
" 这 红衣主教 询问 .

红衣主教问道。

" [ðə; ði] [prə'fesə] [wʌz; wəz] [ʌn'wiɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , "
" The Professor was unwilling that I should speak to her on the subject , "
" 这 教授 曾是 不愿意 那 我 应该 说话 到 她 在 这 主题 , "
[sed] [ðə; ði] ['lɔ:ə] .
said the lawyer .
说 这 律师 .

律师说：“教授不愿意我和她谈论这件事。”

" [hi:; hi] [di'skraɪbd] [hɜ:r; hə][æz; əz] [ræðər] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [gɜ:rl] .
" He described her as rather a hysterical girl .
" 他 描述 她 作为 相当 一个 歇斯底里的 女孩 .

他形容她是一个相当歇斯底里的女孩。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [nə:vs] ,
He feared the sudden excitement might be too much for her nerves ,
他 害怕 这 突然 激动 可能 是 也 很多 为了 她 神经 ,

他担心这突如其来的兴奋会让她神经紧张。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] ['dʒentli][ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] .
and preferred to communicate the good news gently and in private .
和 首选 到 交流 这 好的 消息 轻轻地 和 在 私人的 .

而且更喜欢委婉地私下传达好消息。

" [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [wʌz; wəz][səɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mʊmənt] .
" The Cardinal was silent for a moment .
" 这 红衣主教 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

红衣主教沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][təʊld] ['eniθɪŋ] ?
Then he asked , " Are you sure that she was not told anything ?
然后 他 问 , " 是 你 当然 那 她 曾是 不是 讲述 任何事物 ?

然后他问道：“你确定她什么都没被告知吗？”

[wʌt] [led][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?
What led you to speak to her about it now ?
什么 引领 你 到 说话 到 她 关于 它 现在 ?

是什么促使你现在和她谈这件事？

" [ðen] [di:] ['sæŋktɪs][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sləʊli] - [ə'weɪkənd] [səs'pɪjənz] ,
" Then De Sanctis told him of his own slowly - awakened suspitions ,
" 然后 德 圣徒 讲述 他 的 他的 自己的 缓慢地 - 觉醒 怀疑 ,

然后德桑克蒂斯告诉他自己逐渐觉醒的怀疑，

[ʌv; əv] - [ə'pi:l] [ænd; ənd] ['eɪvɪdənt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs] ,
of Rinaldo's appeal and evident ignorance of the facts ,
的 - 上诉 和 明显 无知 的 这 事实 ,

里纳尔多上诉的理由以及他对事实的明显无知，

[wɪtʃ] - [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] [ɪn]
which Giannella would certainly have confided to him had she been in
哪个 - 会 当然 有 坦白 到 他 有 她 到过 在
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
possession of them ,
拥有 的 他们 ,

如果吉安内拉拥有这些秘密，她肯定会告诉他。

[ænd; ənd] [ˈfɑɪnəli] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] - [ˈriːs(ə)nt] [əˈtæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] -
and finally he described Mariuccia's recent attack on him and Giannella's
和 最后 他 描述 - 最近的 攻击 在 他 和 -
[ɪnˈtens] [ɪˈmoʊ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrniɪd] [wʌt] [hæd; həd][fɜːrst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈfesər]
intense emotion when she learned what had first brought him to Professor
激烈的 情感 什么时候 她 学习 什么 有 第一的 带来 他 到 教授
[ˈbiːɑːŋkɪz] [haʊs] .
Bianchi's house .
比安奇的 房子 .

最后，他描述了玛丽乌恰最近对他的攻击，以及詹内拉得知他最初来到比安奇教授家的原因时强烈的情绪。

[ɔːl] [ʃoʊd] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [biːˈɑːntʃi] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [təˈgeðər]
All showed conclusively that Bianchi had kept the matter to himself , together
全部 显示 最终 那 比安奇 有 保留 这 事情 到 他自己 , 一起
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃ]
with the cash
和 这 现金

种种迹象表明，比安奇将此事连同现金都隐瞒了下来。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 326**]
[页 -]

[第326页]

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [ˈprez(ə)ns] .
for which the girl had signed a receipt in the lawyer's presence .
为了 哪个 这 女孩 有 签名 一个 收据 在 这 律师 在场 .

女孩在律师面前签了收据。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnli] [æskt] [wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔːr] .
When he had ended , the Cardinal asked one question more .
什么时候 他 有 结束 , 这 红衣主教 问 一 问题 更多的 .

说完之后，红衣主教又问了一个问题。

" [ɪz][aɪˈtiː] [truː] [ðæt] [biːˈɑːntʃi] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][gɜːrli] ? "
" **Is it true that Bianchi is trying to marry the girl ?** "
" 是 它 真的 那 比安奇 是 尝试 到 结婚 这 女孩 ? "

“听说比安奇想娶那个女孩，这是真的吗？ ”

" [soʊ] [məriːuːtʃə] [ænd; ənd] - [əˈfɜːrm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **So Mariuccia and Goffi affirm ,** " **replied the other** .
" 所以 玛丽乌西亚 和 - 确认 , " 回复 这 其他 .

“玛丽乌恰和戈菲都这么说，”另一个人回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈædɪŋ] ,
And for the life of him he could not help adding ,
和 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 帮助 添加 ,

他无论如何也忍不住要补充一句：

" [hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət] [wʌns] .
" **He appears very anxious to do so at once** .
" 他 出现 非常 焦虑的 到 做 所以 在 一次 .

他似乎非常急于立即这样做。

[ðɪs] [ɪz] [ˈɔːgəst] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] . "
This is August — and she will be of age on the eighth of September . "
这 是 八月 — 和 她 将要 是 的 年龄 在 这 第八 的 九月 . "

现在是八月——她将于九月八日成年。

" [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [wʊd] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt] ?
" **Her money would become her husband's in any case , would it not ?**
" 她 钱 会 变得 她 丈夫的 在 任何 案件 , 会 它 不是 ?

“无论如何，她的钱最终都会归她丈夫所有，不是吗？ ”

" [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ɪn'kwaiəd] .
" **the Cardinal inquired** .
" 这 红衣主教 询问 :

红衣主教问道。

" [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi; bi] [sɪ'kjʊəd] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['kɑ:ntrækt] [ɪf] [hɜ:r; hər] [frendz] [soʊ]
" **It could be secured to her in the marriage contract if her friends so**
" 它 可以 是 安全 到 她 在 这 婚姻 合同 如果 她 朋友们 所以
[wɪft] ,
wished ,
希望 ,

“如果她的朋友们愿意，可以在婚约中为她争取到这项权利。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" **was the reply** .
" 曾是 这 回复 :

“这是对方的回答。”

" [ðə; ði] ['ju:zuəl] [prə'si:dɪŋ] [ɪz] [tu; tə] [set] [ə'pɑ:rt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daʊəri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
" **The usual proceeding is to set apart a certain portion of the dowry for the**
" 这 通常 进行中 是 到 放 除 一个 肯定 部分 的 这 嫁妆 为了 这
['waɪfs] [oʊn] [ju:z] ,
wife's own use ,
妻子的 自己的 使用 ,

通常的做法是将嫁妆的一部分留给妻子自己使用。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʒʊrɪs'dɪk(j)ən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
while the remainder comes under the jurisdiction of the husband ,
尽管 这 余 来 在下面 这 管辖权 的 这 丈夫 ,

其余部分则由丈夫管辖。

[tu; tə] [bi; bi] [ə'plaɪd] [tu; tə] ['fæməli] [ɪk'spensɪz] [ɪn] ['kɑ:mən] . "
to be applied to family expenses in common . "
到 是 应用 到 家庭 开支 在 常见的 : "

用于家庭共同开支。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] .
" **I know** , " **said the Cardinal** .
" 我 知道 , " 说 这 红衣主教 :

“我知道,”红衣主教说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [noʊ] [ə'gri:mənt] [tu; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] ['mæɪɪdʒ] , [ɔ:l] ['mʌnɪz] [ʃi; ʃɪ]
" **But if no agreement to this effect were made before marriage** , **all monies she**
" 但 如果 不 协议 到 这 影响 是 制成 前 婚姻 , 全部 钱 她
[ðen] [pə'zest] ,
then possessed ,
然后 拥有 ,

“但如果婚前没有达成这样的协议，她当时拥有的所有钱财，

['noʊɪŋli] [ɔ:r] [ʌn'noʊɪŋli] , [wʊd] [pæs] [ʌnkən'dɪʃənəli] [tu; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?
knowingly or unknowingly , **would pass unconditionally to her husband** ?
明知 或者 不知不觉地 , 会 经过 无条件地 到 她 丈夫 ?

无论是有意还是无意，都会无条件地传给她的丈夫吗？

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [kɒntrə'dɪktɪd] .
" **The tone implied a desire to have the statement contradicted** .
" 这 语气 暗示 一个 欲望 到 有 这 陈述 矛盾 :

“语气暗示着希望有人反驳这一说法。”

" [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [ʌnkən'dɪʃənəli] [tu; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , " [di:] ['sæŋktɪs] [rɪ'pi:tɪd] .
" **They would pass unconditionally to her husband** , " **De Sanctis repeated** .
" 他们 会 经过 无条件地 到 她 丈夫 , " 德 圣徒 重复 :

“它们将无条件地传给她的丈夫，”德桑克蒂斯重复道。

[ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrpi] ,
Then he began to study the pattern of the carpet ,
然后 他 开始 到 学习 这 图案 的 这 地毯 ,
然后他开始研究地毯上的图案,
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈevidəntli] [ˈθɪŋkɪŋ]
for the Cardinal was leaning his head on his hand and evidently thinking
为了 这 红衣主教 曾是 倾斜 他的 头 在 他的 手 和 显然 思维
[ˈdiːpli] .
deeply .
深 .

红衣主教一手托着头，显然在沉思。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈseɪŋ] ,
At last he looked up , saying ,
在 最后的 他 看起来 向上 , 说 ,
他终于抬起头，说道：
" [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][dɪd][juː; jʊ] [ˈkɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈfesəz] [ˈsaɪləns] ?
" In speaking to the girl did you comment on the Professor's silence ?
" 在 请讲 到 这 女孩 做过 你 评论 在 这 教授们 沉默 ?
“你和那个女孩谈话时，有没有提到教授的沉默？”

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [Pg 327]
" [页 -]
[第327页]

" [aɪ] [tʌtʃt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ɛmɪnɛnzə] , [bʌt; bət][fiː; fi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] ,
" I touched on it , Eminenza , but she appeared to take no notice ,
" 我 感动 在 它 , 埃米嫩扎 , 但 她 出现 到 拿 不 注意 ,
“我提到了这件事，埃米嫩扎，但她似乎没有在意。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] . "
and nothing more was said on that subject ."
和 没有什么 更多的 曾是 说 在 那 主题 : "
此后，关于此事再无其他讨论。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] ,
" That is well , " said the Cardinal ; " and now , my son ,
" 那 是 出色地 , " 说 这 红衣主教 ; " 和 现在 , 我的 儿子 ,
“很好,”红衣主教说,“现在,我的儿子,

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmæridʒz] , [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ]
since we are on the question of marriages , what do you think of that young
自从 我们 是 在 这 问题 的 婚姻 , 什么 做 你 思考 的 那 年轻的
- ?
Goffi ?
- ?

既然我们聊到了婚姻，你觉得年轻的戈菲怎么样？

[hiː; hi] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] , [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] .
He struck me as an amiable , honest fellow .
他 击 我 作为 一个 可亲 , 诚实的 同伴 .
他给我的印象是一位和蔼可亲、诚实正直的人。

[wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] ?
Would he make a good husband for this poor child ?
会 他 制作 一个 好的 丈夫 为了 这 贫穷的 孩子 ?
他会是这个可怜孩子的好丈夫吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

Do you know anything about him ? "

做 你 知道 任何事物 关于 他 ？ "

你对他了解多少？

" [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɛmɪnɛnzə] , " [rɪ'plaɪd] [di:] ['sæŋktɪs] ['hɑ:rtɪli] ,

" I too was pleased with him , Eminenza , " replied De Sanctis heartily ,

" 我 也 曾是 高兴 和 他 , 埃米嫩扎 , " 回复 德 圣徒 衷心地 ,

“我也对他很满意，埃米嫩扎，”德桑克蒂斯热情地回答道。

" [ænd; ænd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaiəɪz] .

" and I took the trouble to make inquiries .

" 和 我 采取 这 麻烦 到 制作 查询 .

“我还特意去打听了一下。”

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He has an excellent record , and a small property of his own .

他 有 一个 出色的 记录 , 和 一个 小的 财产 的 他的 自己的 .

他履历优秀，并且拥有一小处房产。

- [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

Giannella could not do better than marry him . "

- 可以 不是 做 更好的 比 结婚 他 . "

吉安内拉嫁给他再好不过了。

" [ænd; ænd] - [hɜ:r'self] — [ɪz][ʃi:; ʃɪ][ɔ:l][hi:; hi] [θɪŋks] [hɜ:r; həɾ] ?

" And Giannella herself — is she all he thinks her ?

" 和 - 她自己 — 是 她 全部 他 思考 她 ？

“而吉安内拉本人——她真的像他想象的那样吗？”

" [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [smaɪl] .

" The Cardinal put the question with a doubtful smile .

" 这 红衣主教 放 这 问题 和 一个 疑 微笑 .

红衣主教带着一丝疑惑的微笑提出了这个问题。

" [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['fi:meɪl] [ɑ:r; ər] ['sædli] [dɪ'septɪv] ['sʌmtaɪmz] , [gu:gli:'ɛlmoʊ]['mi:ʊʊ] .

" These little females are sadly deceptive sometimes , Guglielmo mio .

" 这些 小的 女性 是 令人遗憾的是 欺骗性的 有时 , 古列尔莫 mio .

“这些小姑娘有时真是太会骗人了，我的宝贝。”

" [ðə; ði] ['spi:kər] [saɪd] ['oʊvər][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [i:vz] [dɪ'dʒenəreɪt] ['dɒtɜ:z] .

" The speaker sighed over the general shortcomings of Eve's degenerate daughters .

" 这 扬声器 叹了口气 超过 这 一般的 缺点 的 夏娃的 退化 女儿们 .

演讲者叹息着，感叹夏娃堕落的女儿们的种种缺点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ʌn'ju:zuəl][fɔ:r; fər]

But the lawyer replied with an earnestness which was most unusual for

但 这 律师 回复 和 一个 认真 哪个 曾是 最多 异常 为了

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

但这位律师的回答却异常认真，这与他以往的作风截然不同。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ri:əli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['prɪti] , [ɛmɪnɛnzə] ,

" I believe she is really as good as she is pretty , Eminenza ,

" 我 相信 她 是 真的 作为 好的 作为 她 是 漂亮的 , 埃米嫩扎 ,

“我相信她不仅长得漂亮，而且心地善良，埃米内扎。”

[ænd; ænd][wʌn] ['kænɑ:t] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and one cannot say more than that .

和 一 不能 说 更多的 比 那 .

除此之外，我无话可说。

[ˈoʊnli][h3:r; hær][ˈskru:pəlz][hæv; həv] [kɔ:zd] [h3:r; hær][ænd; ənd] - [sʌm; səm] [ʌn'hæpinəs] .
Only her scruples have caused her and Goffi some unhappiness .
仅有的 她 顾虑 有 导致 她 和 - 一些 不快乐 .

只有她的顾虑给她和戈菲带来了一些不快。

[ðə; ði] - [ˌprɪntɪ'pɛsə] , [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['su:tər] ,
The eccelentissima Principessa , who knew nothing of the other suitor ,
这 - 公主 , WHO 知道 没有什么 的 这 其他 求婚者 ,

这位卓越的公主对另一位求婚者一无所知，

[ˈhævɪŋ] [təʊld][h3:r; hær] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [bi:'d:ntʃi] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]
having told her that she ought to marry Bianchi , she imagined it might be
拥有 讲述 她 那 她 应该 到 结婚 比安奇 , 她 想象 它 可能 是
[ˈkrɪmɪn(ə)l][tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .
criminal to disobey .
刑事 到 违 .

有人告诉她应该嫁给比安奇，她觉得违抗命令可能会构成犯罪。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] .
She has a good heart .
她 有 一个 好的 心 .

她心地善良。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] ,
Just now , when she learned from me that she possessed this little fortune ,
只是 现在 , 什么时候 她 学习 从 我 那 她 拥有 这 小的 财富 ,

刚才，当她从我这里得知她拥有这笔小财富时，

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wʌz; wəz][h3:r; hær][fɜ:rst] [θɔ:t] ?
what do you suppose was her first thought ?
什么 做 你 认为 曾是 她 第一的 想法 ?

你觉得她当时的第一反应是什么？

[tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ðæt] [krɔ:s]
To reward that cross
到 报酬 那 叉

为了奖励那十字架

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

[oʊld] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][h3:r; hær] .
old woman for taking care of her .
老的 女士 为了 采取 关心 的 她 .

感谢老妇人照顾她。

[ʃi:; ʃi] ['nɪrli] [went] [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [ðæt] .
She nearly went mad with joy when she found she could do that .
她 几乎 去 疯狂的 和 喜悦 什么时候 她 成立 她 可以 做 那 .

当她发现自己可以做到这一点时，她几乎欣喜若狂。

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ðæt] [gɜ:rl] . "
Oh , she will make a good wife , that girl . "
哦 , 她 将要 制作 一个 好的 妻子 , 那 女孩 . "

“哦，那姑娘将来一定会是个好妻子。”

" [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəl] ; " [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] **I am rejoiced to hear it , " said the Cardinal ; " as I have told you** 我是欣喜若狂到听到它 , " 说这红衣主教 ; " 作为我有讲述你 [brʊdːr] , **before** , 前 ,

"听到这个消息我非常高兴,"红衣主教说,“正如我之前告诉过你们的,

[guːgliː'ɛlmoʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ə'ʌðər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . **Guglielmo , you should find such another for yourself .** 古列尔莫 , 你 应该 寻找 这样的 其他 为了 你自己 .

古列尔莫, 你应该自己再找一个这样的人。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . **To live alone is not good for a young man in the world .** 到 居住 独自的 是 不是 好的 为了 一个 年轻的 男人 在 这 世界 .

在这个世界上, 独居对一个年轻人来说并非好事。

[aɪ 'tiː] ['iːðər] [ɪk'spəʊzɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə][tempt'eɪ(ə)n] — [ɔːr] [els] [aɪ 'tiː] ['hɑːrdn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . **It either exposes him to temptation — or else it hardens his heart .** 它 任何一个 揭露 他 到 诱惑 — 或者 别的 它 硬化 他的 心 .

这要么使他容易受到诱惑, 要么使他的心变得刚硬。

[aɪ][hæv; həv] [sʌmtaɪmz] [fɪrd] , [maɪ][sʌn] , [ðæt][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hævɪŋ] [ðə; ði] [l'ætər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] **I have sometimes feared , my son , that it might be having the latter effect upon** 我 有 有时 害怕 , 我的 儿子 , 那 它 可能 是 拥有 这 后者 影响 之上 [juː; jʊ] . **you** : 你 .

儿子, 我有时担心它会对产生后一种影响。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpɪli] ['mærid] . " **I should rejoice to know that you were happily married . "** 我 应该 麾 到 知道 那 你 是 快乐地 已婚 . "

得知你婚姻幸福美满, 我应该感到高兴。

" [ɛmɪnɛnzə] , " [rɪ'plaɪd] [diː]['sæŋktɪs] , ['smɑɪlɪŋ] , " [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] ['mætʃmeɪkɪŋ] [rʌnz] [ɪn][jʊər; jər] **" Eminenza , " replied De Sanctis , smiling , " I perceive that matchmaking runs in your** " 埃米嫩扎 , " 回复 德 圣徒 , 微笑 , " 我 感知 那 配对 跑步 在 你的 [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] . **illustrious family .** 杰出 家庭 .

"埃米嫩扎,"德桑克蒂斯笑着回答说,“我看得出, 你们这个显赫的家族有牵线搭桥的传统。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [jʊər; jər] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ɛnd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] . **I will remember your warning , and try to find time to fall in love .** 我 将要 记住 你的 警告 , 和 尝试 到 寻找 时间 到 落下 在 爱 .

我会记住你的警告, 并努力抽出时间去恋爱。

['miːnwaɪl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , **Meanwhile , in order to avoid any hardening of heart ,** 同时 , 在 命令 到 避免 任何 硬化 的 心 ,

与此同时, 为了避免心硬,

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wʌt] [aɪ][kæən; kən][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [drɪ'vooʊtɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ? **shall I do what I can to arrange the affairs of these devoted young people ?** 将 我 做 什么 我 能 到 安排 这 事务 的 这些 奉献 年轻的 人们 ?

我是否应该尽我所能安排这些充满奉献精神的年轻人的事务?

[siː'njɔːr] [biː'aːntʃɪ] ['biːɪŋ] [ʌn'erɪb(ə)][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [ɔːfər] [əb'strʌkʃ(ə)n] — " **Signor Bianchi being unable at this moment to offer obstruction — "** 签名者 比安奇 存在 无法 在 这 片刻 到 提供 梗阻 — "

比安奇先生此刻无法阻挠——

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , " [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Gently , gently , " the Cardinal interrupted .
" 轻轻地 , 轻轻地 , " 这 红衣主教 中断 .

“轻点，轻点，”红衣主教打断道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [oʊvər'lʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'tə'geðər] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'kɜ:rtiəs] .
" We must not overlook him altogether , that would be discourteous .
" 我们 必须 不是 俯瞰 他 共 , 那 会 是 无礼 .

“我们不能完全忽略他，那样太失礼了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] .
And he should have an opportunity of explaining himself .
和 他 应该 有 一个 机会 的 解释 他自己 .

他应该有机会解释一下。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ɑ:n]
Perhaps he was only planning a pleasant surprise for his young friend on
也许 他 曾是 仅有的 规划 一个 令人愉快的 惊喜 为了 他的 年轻的 朋友 在

[hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] ? " her birthday ? "
她 生日 ? "

也许他只是想在朋友生日那天给她一个惊喜？

" [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [br'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ? " [sə'dʒestɪd] [di:] ['særŋktɪs] [sɑ:r'kæstɪkli]
" Or on the day she was to become his wife ? " suggested De Sanctis sarcastically
" 或者 在 这 天 她 曾是 到 变得 他的 妻子 ? " 建议 德 圣徒 讽刺地
.
.
.

“或者在她成为他妻子的那天？”德桑克蒂斯讽刺地说道。

" [oʊ] , [ɛmɪnɛnzə] ,
" Oh , Eminenza ,
" 哦 , 埃米嫩扎 ,

“哦，埃米嫩扎，

[ðə; ði] ['kæzjuɪstrɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃærəti] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ʌn'skru:pjələs] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi]
the casuistries of your charity are as unscrupulous as any of those we
这 诡辩 的 你的 慈善机构 是 作为 无良的 作为 任何 的 那些 我们

[pʊr] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:r; ər] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] .
poor disciples of the law are accused of .
贫穷的 门徒 的 这 法律 是 被告 的 .

你们慈善机构的诡辩手段，与我们这些可怜的律法信徒所被指控的那些无良手段一样卑鄙无耻。

" [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [smaɪld] [hæf] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tʃærəti] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən]
" The Cardinal smiled half apologetically as he replied , " Charity is rather an
" 这 红衣主教 微笑 一半 带着歉意地 作为 他 回复 , " 慈善 是 相当 一个

[æb'nɔ:rm(ə)l] ['kri:tʃər] ,
abnormal creature ,
异常 生物 ,

红衣主教带着几分歉意的微笑回答道：“慈善是一种相当不寻常的生物。”

[maɪ]
my
我的

我的

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 329]
[页 -]

[dɪr] [gu:gli:'ɛlmoʊ] .
dear Guglielmo .
亲爱的 古列尔莫 .

亲爱的古列尔莫。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n][hæz; hæz][tu:; tə][kloʊz][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [wei] .
She often has to close her eyes to find her way .
她 经常 有 到 关闭 她 眼睛 到 寻找 她 方式 .

她经常需要闭上眼睛才能找到路。

[wen] [ʃi:; ʃi][ˈəʊpənz][ðem; ðəm] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli][br'hæʊldz] [ðæt] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [si:] .
When she opens them again she generally beholds that which she desired to see .
什么时候 她 打开 他们 再次 她 一般来说 凝视 那 哪个 她 想要的 到 看 .

当她再次打开它们时，通常都能看到她想看到的東西。

[soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wi:; wi] [wɪl] [stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [ki:p] [ˈsaɪləns] [æz; əz][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
So for the present we will stand aside and keep silence as to our
所以 为了 这 展示 我们 将要 站立 旁边 和 保持 沉默 作为 到 我们的
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbɜ:z] [kən'dʌkt] — [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [pər'hæps] [wɪl] [ˈwɪspər] [ˈsʌmθɪŋ]
opinion of our neighbor's conduct — and Charity perhaps will whisper something
观点 的 我们的 邻居 执行 — 和 慈善 也许 将要 耳语 某物

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
in his ear .
在 他的 耳朵 .

所以目前我们暂且置身事外，对邻居的行为保持沉默——或许慈善会悄悄地在他耳边说些什么。

[ðen] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈbekənz] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [ə'prəʊt] [ænd; ənd] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wi:; wi] [meɪ]
Then when she beckons to us to approach and reckon with him we may
然后 什么时候 她 招手 到 我们 到 方法 和 估计 和 他 我们 可能
[faɪnd] — [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,
find — that we were mistaken all along ,
寻找 — 那 我们 是 错误 全部 沿着 ,

然后，当她示意我们走近他，与他算账时，我们可能会发现——我们一直都错了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər] [ˈni:ðər] [dɪs'ɑ:nɪst] [nɔ:r][ʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'waɪz] .
that his intentions were neither dishonest nor unkind , but only a little unwise .
那 他的 意图 是 两者都不 不诚实 也不 不友善 , 但 仅有的 一个 小的 失策 .

他的意图既不诚实也不刻薄，只是有点不明智。

[ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ju: 'es][ɔ:l] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] , [wɪl] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
That will give us all great pleasure , will it not ? "
那 将要 给 我们 全部 伟大的 乐趣 , 将要 它 不是 ? "

那一定会让我们所有人都非常高兴，不是吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈkɒŋkəd] , " [dɪ'klerd] [di:][ˈsæŋktɪs] .
" I am conquered , " declared De Sanctis .
" 我 是 征服 , " 声明 德 圣徒 .

“我被征服了，”德桑克蒂斯宣称。

" [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ] [ˈpleʒər] , [ɛmɪnənzə] , [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:][soʊ][tu:; tə][em 'i:] .
" Anything that gives you pleasure , Eminenza , will certainly do so to me .
" 任何事物 那 给予 你 乐趣 , 埃米嫩扎 , 将要 当然 做 所以 到 我 .

“任何能让你感到快乐的事情，埃米内扎，也一定会让我感到快乐。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ˈɑ:rgjumənt][fɔ:r; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [met] .
You are the best argument for Christianity that I ever met .
你 是 这 最好的 争论 为了 基督教 那 我 曾经 遇见 .

你是我见过的为基督教辩护的最佳人选。

[let] [em 'i:] [noʊ] , [aɪ] [preɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈkɑ:ntrækt][ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
Let me know , I pray , when the marriage contract is required .
让 我 知道 , 我 祈祷 , 什么时候 这 婚姻 合同 是 必需的 .

请告知我何时需要签订结婚证书。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [aɪˈtiː][ʌp] — [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kaɪnd] , [ˈkændɪd]
It will be interesting to draw it up — and to make the kind , candid
它 将要 是 有趣的 到 画 它 向上 — 和 到 制作 这 种类 , 坦率
[prəˈfesər] [biːˈɑːntʃi] [ˈwɪtnəs] [aɪˈtiː] . "
Professor Bianchi witness it . "
教授 比安奇 证人 它 : "

起草这份文件会很有意思——而且还能请和蔼坦率的比安奇教授来见证。”

" [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
" **Go away .**
" 去 离开 : "

“离开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] , " [læft] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] .
You are incorrigible , " laughed the Cardinal .
你 是 不可救药 , " 笑了 这 红衣主教 : "

“你真是无可救药,”红衣主教笑道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪər] [boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] .
And the lawyer bowed himself out .
和 这 律师 鞠躬 他自己 出去 : "

于是，律师退出了庭审。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 330**]
[页 -]

[第330页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[rɪˈnɑːldoʊ] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
Rinaldo learned from the servant in the hall that the women had left the
里纳尔多 学习 从 这 仆人 在 这 大厅 那 这 女性 有 左边 这
[pəˈlɑːtsoʊ][ɪn] [heɪst] ,
palazzo in haste ,
宫殿 在 匆忙 ,

里纳尔多从大厅里的仆人那里得知，女人们匆匆离开了宫殿。

[ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][sæn][seɪvəˈiːnoʊ] .
saying something about going to San Severino .
说 某物 关于 去 到 圣 塞韦里诺 : "

说要去圣塞韦里诺。

[soʊ][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ˈðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃuəs] [saɪd] [weɪz] [wens] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi]
So he hurried thither by the tortuous side ways whence the water was already
所以 他 慌忙 那里 经过 这 曲折 边 方式 何处 这 水 曾是 已经
[ˈdreɪnɪŋ] [ˈræpɪdli] .
draining rapidly .
排水 快速 : "

于是他沿着蜿蜒曲折的小路匆匆赶往那里，水已经从那里迅速流走了。

[ˈmiːnwaɪl] [məriːuːtʃə] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv]
Meanwhile Mariuccia was standing in the archway leading to the chapel of
同时 玛丽乌西亚 曾是 常设 在 这 拱道 领导 到 这 教堂 的
[ðə; ði][ˈboʊnə][mɔːz] ,
the Bona Mors ,
这 博纳 莫尔斯 ,

与此同时，玛丽乌恰正站在通往博纳莫尔斯小教堂的拱门下。

[ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ˈkɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] .
in excited colloquy with Fra Tommaso .
在 兴奋的 对话 和 弗拉 托马索 .

与弗拉·托马索激动地交谈。

[wen] [ðə; ði][oʊld][ˈsækrɪstən] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][fæktz][hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækj(ə)n] .
When the old sacristan understood the facts his face beamed with satisfaction .
什么时候 这 老的 司事 理解 这 事实 他的 脸 光束 和 满意 .

当老教堂司事明白了事情的真相后，他的脸上露出了满意的笑容。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [ˈreɪdiənt] ,
Mariuccia's was not less radiant ,
- 曾是 不是 较少的 辐射状 ,

玛丽乌恰的容光焕发也毫不逊色。

[ðoʊ] [aɪ'ti:] [ʃoʊd] [ðæt][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈdi:pli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ˌrevɪ'leɪʃənz] .
though it showed that she was still deeply impressed by the recent revelations .
尽管 它 显示 那 她 曾是 仍然 深 印象深刻 经过 这 最近的 启示 .

但这表明她仍然对最近披露的信息印象深刻。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - [foʊld] [ˈwʌndər] — [hɜ:r; hər] - [ɡʊd]
To her the whole thing was a two - fold wonder — her Giannella's good
到 她 这 所有的 事物 曾是 一个 二 - 折叠 想知道 — 她 - 好的
[ˈfɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

对她来说，整件事有双重奇迹——她女儿吉安娜的好运，

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmeni] [ˈprerz] ;
and a visible answer to her many prayers ;
和 一个 可见的 回答 到 她 许多 祈祷 ;

以及对她众多祈祷的明显回应；

[ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɔ:rlɪ] - [traɪd] [bɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʃnz] " [ˈoʊvər][ðer; ðər]
also the vindication of her sorely - tried belief in the rich relations " over there
还 这 平反 的 她 非常 - 尝试 信仰 在 这 富有的 关系 " 超过 那里
" [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd][məˈtɪəri:əˌlaɪzd][ˈfɔ:r; fər] - [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" whom she had materialized for Giannella so many years ago out of her
" 谁 她 有 实体化 为了 - 所以 许多 年 前 出去 的 她

[oʊn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
own sense of the fitness of things .
自己的 感觉 的 这 健康 的 事物 .

这也证明了她多年来一直坚信的“那边”的富裕亲戚们的正确性，这些亲戚是她多年前出于自己的一种感觉，为吉安内拉安排的。

" [oʊ] , [frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] [ˈmi:ʊʊ] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] , " [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ˈfɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [ɡʊd] [ˈprerz] .
" Oh , Fra Tommaso mio , " she cried , " how I thank you for your good prayers .
" 哦 , 弗拉 托马索 mio , " 她 哭 , " 如何 我 感谢 你 为了 你的 好的 祈祷 .

“哦，我的托马索修士，”她哭着说，“我多么感谢您美好的祈祷。”

[ˈʊrli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] [ˈfɔ:r; fər][em'ɪ:] [ðæt] - [dʌz] [nɑ:t][ɡoʊ]
Surely you have obtained this great happiness for me that Giannella does not go
一定 你 有 获得 这 伟大的 幸福 为了 我 那 - 做 不是 去

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbegər] !
to her husband's people like a beggar !
到 她 丈夫的 人们 喜欢 一个 乞丐 !

你肯定为我争取到了这份莫大的幸福，让吉安娜不必像乞丐一样回到她丈夫的娘家去！

[maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈdɒtəz] , [ˈi:v(ə)n] ,
My brother's daughters , even ,
我的 兄弟 女儿们 , 甚至 ,

甚至包括我哥哥的女儿们

[brɔ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] — [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l]
brought enough to be well received by their mothers - in - law — to be able
带来 足够的 到 是 出色地 已收到 经过 他们的 母亲们 - 在 - 法律 — 到 是 有能力的
[tu:; tə][hʊʊld][ʌp][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest] ,
to hold up their heads on Sundays with the rest ,
到 抓住 向上 他们的 头部 在 星期日 和 这 休息 ,
她们带的东西足够让婆婆们满意——这样她们周日也能像其他人一样昂首挺胸了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] - [ˈkəʊlə] [kəmi:ʃjə] ,
and she , poor little thing , she was to be married ' cola camicia ,
和 她 , 贫穷的 小的 事物 , 她 曾是 到 是 已婚 - 可乐 卡米西亚 ,
而她, 可怜的小家伙, 她即将嫁给“可乐卡米西亚”,
- [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtʌʊəl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈɪərɪŋz] !
' without a sheet or a towel , or a pair of earrings !
- 没有 一个 床单 或者 一个 毛巾 , 或者 一个 一对 的 耳环 !
没有床单、毛巾, 也没有耳环!

[nʊʊ] , [ðə; ðɪ]
No , the
不 , 这
不,
[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 331]
[页 -]
[第331页]

[məˈdɑ:nə] [nu:] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
Madonna knew that it would break my heart .
麦当娜 知道 那 它 会 休息 我的 心 .
麦当娜知道这会让我心碎。
[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [spɜrd] [,em ˈi:] [ðɪs] [feɪm] .
She has spared me this shame .
她 有 幸存 我 这 耻辱 .
她让我免受这种羞辱。

- [kæn; kən] [ʃʊʊ] [ˈkʌbədz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [wen] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈmæmə] [frʌm; frəm] [ɔrβetɛləʊ]
Giannella can show cupboards full of linen when the rich mamma from Orbetello
- 能 展示 橱柜 满的 的 亚麻布 什么时候 这 富有的 妈妈 从 奥尔贝泰洛
[kʌmz] [tu:; tə] [pʊʊk] [hɜ:r; hər] [nʊʊz] [əˈbʌʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈpi:pəlz] [haʊs] ;
comes to poke her nose about in the young people's house ;
来 到 戳 她 鼻子 关于 在 这 年轻的 人们的 房子 ;
当来自奥尔贝泰洛的富裕妈妈来年轻人家里闲逛时, 吉安内拉可以向她展示装满亚麻布的橱柜;
[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈprez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
she can make presents to the sisters of her husband ,
她 能 制作 礼物 到 这 姐妹 的 她 丈夫 ,
她可以给丈夫的姐妹们送礼物。

[wi:; wi][kæn; kən] [send][ðə; ðɪ] [kənˈfeti] [ɪn] [ˈbju:trɪf(ə)l] [gɪlt][bɑ:ksɪz] !
we can send the confetti in beautiful gilt boxes !
我们 能 发送 这 五彩纸屑 在 美丽的 镀金 盒子 !
我们可以用漂亮的镀金盒子装彩纸屑寄送!
[kwɪk] , [gɪv] [,em ˈi:] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪɡɪst] [ˈkændlɪz] .
Quick , give me two of your biggest candles .
快的 , 给 我 二 的 你的 最大 蜡烛 .
快, 把你们最大的两根蜡烛给我。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [hɪr] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] [laɪt] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][,em 'iː][ɑːn][ðə; ði]
I have the money here for them — and light them for me on the
我 有 这 钱 这里 为了 他们 — 和 光 他们 为了 我 在 这
[ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]
altar of the Addolorata .
坛 的 这

我这里有钱买它们——请在圣母哀悼者祭坛上为我点燃它们。

" [frɑː] [tɔː'mɑːzʊ] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][deprə'keɪ(ə)n] .
" **Fra Tommaso spread out his hands in deprecation** .
" 弗拉 托马索 传播 出去 他的 双手 在 弃用 .
“托马索修士摊开双手表示歉意。”

" ['nevər] [maɪnd][ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪːz] ['kændlɪz] , .
" **Never mind about paying for these candles , commara** .
" 绝不 头脑 关于 付费 为了 这些 蜡烛 , .
“别管这些蜡烛的钱了，伙计。”

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'dʒʊɪs] [ɪn][jʊr; jər] [fə'lɪsəti] .
I will gladly make you a present of them , for I rejoice in your felicity .
我 将要 乐意 制作 你 一个 展示 的 他们 , 为了 我 麾 在 你的 费利西蒂 .
我乐意将它们作为礼物送给你，因为我由衷地为你感到幸福。

[dɪd][aɪ][nɔːt] [ɔː'lweɪz] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] ['hæpən] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] ?
Did I not always tell you that all would happen as you wished ?
做过 我 不是 总是 告诉 你 那 全部 会 发生 作为 你 希望 ?
我不是一直都告诉你，一切都会如你所愿吗？

[ðə; ði] - [hæz; həz] [groʊn] [ʌp][æn; ən][ˈeɪndʒl] — [ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
The Biondina has grown up an angel — the relations were there all the time ,
这 - 有 生长 向上 一个 天使 — 这 关系 是 那里 全部 这 时间 ,
[ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [rɪtʃ] ,
they have proved rich ,
他们 有 已证实 富有的 ,
比昂迪娜已经长成了一个天使——亲戚们一直都在，事实证明他们很富有。

[ænd; ənd][hæv; həv][daɪd][ɪn] [gʊd] [dɪspə'zɪŋz] ,
and have died in good dispositions ,
和 有 死亡 在 好的 性情 ,
他们死时都安详平静。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɜːrtʃʊ] [meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər] [səʊlɪz] .
for all of which virtues may God reward them and rest their souls .
为了 全部 的 哪个 美德 可能 上帝 报酬 他们 和 休息 他们的 灵魂 .
愿上帝因他们所拥有的一切美德而奖赏他们，并使他们灵魂安息。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɪɡjəd] [tuː; tə]
And here is the good , handsome young man whom you had figured to
和 这里 是 这 好的 , 英俊的 年轻的 男人 谁 你 有 想 到
[jɔːr'self] [fɔːr; fər] - ['hʌzbənd] !
yourself for Giannella's husband !
你自己 为了 - 丈夫 !

这就是你心目中吉安内拉的丈夫，一位英俊潇洒的好小伙子！

[siːnjəu'riːnəʊ] , [maɪ][moʊst] [rɪ'spektfl] [fə,lɪsi'teɪfən] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
Signorino , my most respectful felicitations and good wishes to you and the
signorino , 我的 最多 尊重 祝贺 和 好的 愿望 到 你 和 这
[jʌŋ] ['leɪdi] .
young lady .
年轻的 女士 .

先生，请接受我最诚挚的祝贺和美好的祝愿，也祝愿您和这位年轻女士一切顺利。

" [ðɪs] [læst][tuː; tə][rɪ'nɑːldoʊ] , [huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
" **This last to Rinaldo , who at that moment arrived upon the scene .**
" 这 最后的 到 里纳尔多 , WHO 在 那 片刻 到达的 之上 这 场景 .
“最后这句是对里纳尔多说的，他当时正好赶到现场。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpsədi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'veid] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]
He had caught a few words of the rhapsody , but they conveyed little to
他 有 捕捉 一个 很少 字 的 这 狂想曲 , 但 他们 传递 小的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他听懂了狂想曲中的几个词，但那些词对他来说意义不大。
[oʊld] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [frɑː] [tɔː'mɑːzoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wɪ'ðəʊt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'strævəgənsɪz] [ʌv; əv] [vɔɪs]
Old people like Fra Tommaso could not speak without certain extravagances of voice
老的 人们 喜欢 弗拉 托马索 可以 不是 说话 没有 肯定 奢侈 的 嗓音
[ænd; ænd][dʒestʃər] ;
and gesture ;
和 手势 ;

像弗拉·托马索这样的老人，说话时难免会带有一些夸张的语调和手势；
[ðeɪ] ['oʊnli] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [wel] [ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][iːv(ə)n] [fʊlər]
they only meant that he was feeling well and that his heart was even fuller
他们 仅有的 意思是 那 他 曾是 感觉 出色地 和 那 他的 心 曾是 甚至 更丰满
[ðæn; ðæn][juːʒuəl][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
than usual of sympathy with his kind .
比 通常 的 同情 和 他的 种类 .

这只是意味着他感觉很好，而且他对同类的同情心比平时更加强烈。
[məri:uːtʃə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz]
Mariuccia had apparently announced the intended marriage , and the good wishes
玛丽乌西亚 有 显然 宣布 这 故意的 婚姻 , 和 这 好的 愿望
[ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] .
of course referred to that .
的 课程 指 到 那 .

玛丽乌恰显然已经宣布了这桩婚事，而这些美好的祝愿当然是指这件事。
" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [frɑː] [tɔː'mɑːzoʊ] , " [hiː; hi]
" **I thank you , Fra Tommaso , " he**
" 我 感谢 你 , 弗拉 托马索 , " 他
“谢谢你，托马索修士，”他说道。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 332**]
[页 -]
[第332页]

['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn'θuːziæzəm] .
answered , smiling at the sacristan's enthusiasm .
回答 , 微笑 在 这 - 热情 .
他笑着回答，对教堂司事的热情感到欣慰。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃuleɪtɪd] ,
" **I am very much to be congratulated ,**
" 我 是 非常 很多 到 是 恭喜 ,
我非常应该受到祝贺，

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] ['flætərd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [bɪ'truːðd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɡʊd]
and I am flattered to know that you think my betrothed is in the same good
和 我 是 受宠若惊 到 知道 那 你 思考 我的 未婚妻 是 在 这 相同的 好的
[keɪs] .
case .
案件 .

得知您认为我的未婚妻的情况也很好，我感到非常荣幸。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [rɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['wedɪŋ] [mæs] .
I hope you will soon ring the bells for a fine wedding Mass .
我 希望 你 将要 很快 戒指 这 铃铛 为了 一个 美好的 婚礼 大量的 .

我希望你们很快就能敲响钟声，举行一场美好的婚礼弥撒。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [məɪ:u:tʃə] , " [wer] [ɪz] - ?
But , " he turned to Mariuccia , " where is Giannella ?
但 , " 他 转向 到 玛丽乌西亚 , " 在哪里 是 - ?

“但是，”他转向玛丽乌恰问道，“詹内拉在哪里？”

[ænd; ʌnd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tuː] [rʌn] [ə'weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
And why did you two run away so suddenly ?
和 为什么 做过 你 二 跑步 离开 所以 突然 ?

你们两个为什么突然逃走了？

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [hoʊm] . "
I was just coming to see you safely home . "
我 曾是 只是 未来 到 看 你 安全 家 . "

我只是来看看你平安到家。

" [ɡoʊ][ænd; ʌnd][æsk] - , " [məɪ:u:tʃə] [rɪ'plaɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Go and ask Giannella , " Mariuccia replied triumphantly .
" 去 和 问 - , " 玛丽乌西亚 回复 凯旋而归 .

“你去问詹内拉吧，”玛丽乌恰得意地回答道。

" [let] [hɜːr; hər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [sent] [juː 'es] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
" Let her tell you what sent us here in such a hurry .
" 让 她 告诉 你 什么 发送 我们 这里 在 这样的 一个 匆忙 .

“让她告诉你是什么原因让我们这么匆忙地来到这里。”

[wiː; wi][dɪd][nɔːt][get] [soʊ] ['veri] [wet] ['iːðər] .
We did not get so very wet either .
我们 做过 不是 得到 所以 非常 湿的 任何一个 .

我们也没怎么被淋湿。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər] [fʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːt] .
" She turned up her foot to take a look at the sole of her boot .
" 她 转向 向上 她 脚 到 拿 一个 看 在 这 唯一 的 她 启动 .

她抬起脚，看了看鞋底。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)][ɪn'saɪd][ðer; ðər] , [ðə; ði]['juːzuəl] [pleɪs] .
" She is in the chapel inside there , the usual place .
" 她 是 在 这 教堂 里面 那里 , 这 通常 地方 .

“她就在里面的小教堂里，还是老地方。”

" [rɪ'nɑːldoʊ] [faʊnd] - ['niːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrniŋ] ,
" Rinaldo found Giannella kneeling as she had knelt on that first morning ,
" 里纳尔多 成立 - 跪着 作为 她 有 跪下 在 那 第一的 早晨 ,

“里纳尔多发现詹内拉跪着，就像她第一天早上跪着时那样。”

[hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði] [waɪt] ['roʊzəri] ['slɪpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
her face hidden in her hands , the white rosary slipping through her fingers .
她 脸 隐 在 她 双手 , 这 白色的 念珠 滑倒 通过 她 手指 .

她双手捂着脸，白色的念珠从指间滑落。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
He stood beside her , and this time she raised her head and looked up
他 站立 旁 她 , 和 这 时间 她 提高 她 头 和 看起来 向上
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
into his face .
进入 他的 脸 .

他站在她身边，这一次她抬起头，望着他的脸。

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑ:m][ænd; ənd][ˈreɪdiənt] .
Her own was very calm and radiant .
她 自己的 曾是 非常 冷静的 和 辐射状 .
她自己的脸色非常平静，容光焕发。

[ʃi:; ʃɪ] [slɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ni:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
She slid her hand into his and motioned to him to kneel beside her .
她 滑行 她 手 进入 他的 和 示意 到 他 到 下跪 旁 她 .
她将手滑入他的手中，示意他跪在她身边。

" [gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" God has been good to us , " she whispered .
" 上帝 有 到过 好的 到 我们 , " 她 低声说道 .
“上帝待我们不薄，”她低声说道。

" [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][ˈroʊzəri][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
" Finish the rosary with me , and then I will tell you what has happened .
" 结束 这 念珠 和 我 , 和 然后 我 将要 告诉 你 什么 有 发生 .
“和我一起念完玫瑰经，然后我会告诉你发生了什么事。”

" [æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər][ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wəɹ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði]
" An hour or two later the three were sitting at the round table in the
" 一个 小时 或者 二 之后 这 三 是 坐着 在 这 圆形的 桌子 在 这
[prəˈfesəz] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
Professor's dining - room .
教授们 用餐 - 房间 .
一两个小时 after，三人坐在教授餐厅的圆桌旁。

[məri:u:tʃə] [hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [gɑ:t] [təˈgeðər] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [fi:st] ,
Mariuccia had hastily got together a simple feast ,
玛丽乌西亚 有 草草 得到 一起 一个 简单的 盛宴 ,
玛丽乌恰匆忙准备了一顿简单的宴席，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [prest] [əˈpɑ:n]
and the board was decorated by a great bunch of flowers pressed upon
和 这 木板 曾是 装饰 经过 一个 伟大的 束 的 花朵 按下 之上
[hɜ:r; həɹ][baɪ][frɑ:] [tɔ:ˈmɑ:zʊ] ,
her by Fra Tommaso ,
她 经过 弗拉 托马索 ,
黑板上装饰着弗拉·托马索用手压着的一大束鲜花。

[hu:] [hæd; həd] [snɪpt] [ɔ:f] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtʃerɪʃt] [kɑ:rˈneɪʃn] [ænd; ənd][ˌoʊliˈændər] [ˈblɑ:səm] [tu:; tə]
who had snipped off many a cherished carnation and oleander blossom to
WHO 有 剪掉 离开 许多 一个 珍爱 康乃馨 和 夹竹桃 开花 到
[send][ə; eɪ] " [bel] - " [tu:; tə][ðə; ði] - .
send a " bel bocché " to the Biondina .
发送 一个 " 贝尔 - " 到 这 - .
他剪下了许多珍贵的康乃馨和夹竹桃花，送给比昂迪娜“bel bocché”(一种鲜花)。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'held] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tri:t] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [rɪ'spekt] .
they would have beheld that they must treat her with all respect .
他们 会 有 观看 那 他们 必须 对待 她 和 全部 尊重 .
他们会认为必须对她给予充分的尊重。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪs'ɪntrəstɪd] ; [jes] , [wi; wi][hæv; həv][ˈnevər] [dɪs'kwɑɪtɪd] [ɑ:r'selvz] [ə'baʊt] [ˈmʌni] [ɪn][maɪ] **They are disinterested ; yes , we have never disquieted ourselves about money in my**
他们 是 无私的 ; 是的 , 我们 有 绝不 不安 我们自己 关于 钱 在 我的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
他们对此漠不关心; 是的, 我们家从来没有为钱发过愁。

[bʌt; bət][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz][ju; jʊ] [noʊ] ,
but certain things are expected , as you know ,
但 肯定 事物 是 预期的 , 作为 你 知道 ,
但有些事情是理所当然的, 你也知道。

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [wɪt] [ðem; ðəm][tu; tə][bi; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] .
and I should not have wished them to be wanting .
和 我 应该 不是 有 希望 他们 到 是 想要 .
我不应该希望他们有所缺失。

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
Nevertheless , this good fortune will bring a great increase of happiness .
尽管如此 , 这 好的 财富 将要 带来 一个 伟大的 增加 的 幸福 .
然而, 这份好运将带来极大的幸福感。

- [kæn; kən][hæv; həv] [ˈmeni] [mɔ:r] [ˈpleʒərz] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [wɪl] [ˈnevər] [bi; bi] [ˈeni]
Giannella can have many more pleasures , and there will never be any
- 能 有 许多 更多的 快乐 , 和 那里 将要 绝不 是 任何
[æŋ'zaɪətɪz] .
anxieties .
焦虑 .
吉安内拉可以享受更多快乐, 而且永远不会有任何焦虑。

[aɪ][jæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu; tə][wɜ:rk] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] — [wi; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] [ænd; ænd] [mʌt]
I shall continue to work perseveringly — we will live in peace and much
我 将 继续 到 工作 坚持不懈 — 我们 将要 居住 在 和平 和 很多
[ˈkʌmfərt] ;
comfort ;
舒适 ;
我将继续坚持不懈地工作——我们将生活在和平与舒适之中;

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [wi; wi][du:][nɑ:t] [spend] [wi; wi] [wɪl] [pʊt] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n[ʌv; əv]
and all the money we do not spend we will put aside for the education of
和 全部 这 钱 我们 做 不是 花费 我们 将要 放 旁边 为了 这 教育 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [sʌnz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdauəri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɒtɜ:z] .
our sons and the doweries of our daughters .
我们的 儿子们 和 这 嫁妆 的 我们的 女儿们 .
所有我们没有花掉的钱, 都将存起来用于儿子的教育和女儿的嫁妆。

[məri:u:tʃə] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ænd] [ɡroʊ] [fæt] — [ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən][ˈnevər] , [ˈsoʊrə]
Mariuccia must live with us and grow fat — better late than never , Sora
玛丽乌西亚 必须 居住 和 我们 和 生长 胖的 — 更好的 晚的 比 绝不 , 索拉
[məri:u:tʃə] [em aɪ 'eɪ] !
Mariuccia mia !
玛丽乌西亚 米娅 !
玛丽乌恰必须和我们一起生活, 并且长胖——迟到总比不到好, 我的索拉·玛丽乌恰!

[ænd; ʌnd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˈhæpiːəst] [ˈfæməli][ɪn] [roʊm] ！ "

And we shall be the happiest family in Rome ！ "

和 我们 将 是 这 最快乐 家庭 在 罗马 ！ "

我们将成为罗马最幸福的家庭！

" [ænd; ʌnd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][pəˈdroʊni] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][siːˈnjɔːr][prɒfɐˈsɔːreɪ] , [tuː; tə] [ˈdɪnər]

" And we will have the padrone — I mean the Signor Professore , to dinner

" 和 我们 将要 有 这 帕德龙 — 我 意思是 这 签名者 教授 , 到 晚餐

[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , " [sed]

every Sunday , " said

每一个 星期日 , " 说

“我们每个星期天都会请那位校长——我是说那位教授——来吃晚饭，”他说。

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 334]

[页 -]

[第334页]

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈbreθləsli] [tuː; tə] - [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Giannella , who had been listening breathlessly to Rinaldo's description of the

- , WHO 有 到过 聆听 气喘吁吁 到 - 描述 的 这

[ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈfjuːtʃər] ; " [pʊr] [mæn] ,

enchancing future ; " poor man ,

妖娆 未来 ; " 贫穷的 男人 ,

吉安内拉一直屏息凝神地听着里纳尔多描述那令人神往的未来；“可怜的人，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈloʊnli] [wɪˈðəʊt] [juː ˈes] [tuː] [ˈwɪmɪn] .

he will be so lonely without us two women .

他 将要 是 所以 孤独 没有 我们 二 女性 .

没有我们两个女人，他会非常孤独的。

" [rɪˈnɑːldoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

" Rinaldo made a wry face .

" 里纳尔多 制成 一个 讽刺 脸 .

里纳尔多做了个苦笑的表情。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][siːˈnjɔːr][prɒfɐˈsɔːreɪ] , " [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .

" I think I could do without the Signor Professore , " he ventured to say .

" 我 思考 我 可以 做 没有 这 签名者 教授 , " 他 冒险 到 说 .

“我觉得我可以不用见这位教授先生，”他大胆地说。

吉安内拉(Giannella)

第16/16页

" [wɪ'daʊt] ['ræŋkər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][pa:rt][hi:; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz]
" **Without rancor , I must confess that the part he has played in all this is**
" 没有 冤仇 , 我 必须 承认 那 这 部分 他 有 玩 在 全部 这 是
[moʊst][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ,
most inexplicable ,
最多 无法解释的 ,

“我必须坦诚地承认，他在这一切中所扮演的角色实在令人费解，我丝毫不敢怨恨他。”

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ɔ:l][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [wɪt] ([məri:u:tʃə] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'i:]) [aɪ]
if he is at all an honest man , which (Mariuccia , you must forgive me) I
如果 他 是 在 全部 一个 诚实的 男人 , 哪个 (玛丽乌西亚 , 你 必须 原谅 我) 我
['sædli] [daʊt] .
sadly doubt .
令人遗憾的是 怀疑 .

如果他真是个诚实的人的话，（玛丽乌恰，请原谅我）我很遗憾地表示怀疑。

[ɪn][fækt][aɪ] [sə'spekt] —
In fact I suspect —
在 事实 我 怀疑 —

事实上，我怀疑——

" [bʌt; bət] - [leɪd][hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **But Giannella laid her fingers on his lips .**
" 但 - 铺设 她 手指 在 他的 嘴唇 .

但吉安内拉将手指放在了他的嘴唇上。

" [ju:; jʊ] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] , [rɪ'nɑ:ldoʊ]['mi:ʊ] .
" **You suspect nothing , Rinaldo mio .**
" 你 怀疑 没有什么 , 里纳尔多 mio .

“你什么都没怀疑，我的里纳尔多。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ru:d] ['nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['ʌɡli] [ænd; ænd][soʊ]['stu:pɪd] [ðæt] [hi:; hi]
Are you rude enough to say that I am so ugly and so stupid that he
是 你 粗鲁的 足够的 到 说 那 我 是 所以 丑陋的 和 所以 愚蠢的 那 他
[kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — ['prɑ:pərli] [ɪn] [lʌv] ?
could not fall in love with me — properly in love ?
可以 不是 落下 在 爱 和 我 — 适当地 在 爱 ?

你竟然无礼到说我又丑又笨，以至于他不可能真正爱上我？

[kæen; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] ['prɑ:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l]
Can you doubt that his affection prompted him to arrange a charming little
能 你 怀疑 那 他的 感情 提示 他 到 安排 一个 迷人 小的
[sə'rpraɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [lʌv; əv][eɪdʒ] ?
surprise for me when I should come of age ?
惊喜 为了 我 什么时候 我 应该 来 的 年龄 ?

你能怀疑他对我的爱促使他为我准备了一个迷人的小惊喜，在我成年时送给我吗？

[ɪn'kredʒələs] [wʌn] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [tru:θ] , [ænd; ænd][tu:; tə]['kɑ:ntreɪvɜ:rt] [noʊn] [tru:θ] [ɪz]
Incredulous one , that is the evident truth , and to controvert known truth is
难以置信 — , 那 是 这 明显 真相 , 和 到 争议者 已知 真相 是
['mɔ:rt(ə)l][sɪn] . " **mortal sin .** "
凡人 罪 . "

你这不信的人啊，这才是显而易见的真理，而否认已知的真理就是犯下滔天大罪。

" [aɪˈtiː] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ][roʊˈbʌst][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [əkˈsept] [jər; jər] [ˌdefɪˈnɪʃn] , [maɪ][ˈeɪndʒl] , " [sed]
" It requires a robust act of faith to accept your definition , my angel , " said
" 它 需要 一个 强壮的 行为 的 信仰 到 接受 你的 定义 , 我的 天使 , " 说
[rɪˈnɑːldoʊ] ,
Rinaldo ,
里纳尔多 ,

“接受你的定义需要极大的信念，我的天使，”里纳尔多说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
" but I suppose I must .
" 但 我 认为 我 必须 .

但我想我必须这么做。

[bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [nuː] [ˈdɔːgmə] !
Behold a new dogma !
看哪 一个 新的 教条 !

瞧瞧这新的教条！

[siːˈnjɔːr][ˈkɑːrloʊ] [biːˈɑːntʃi] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˌɪntrəstɪd] [oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [səˈseptəb(ə)l] [hɑːrt]
Signor Carlo Bianchi is a disinterested old fellow with a singularly susceptible heart
签名者 卡洛 比安奇 是 一个 无私的 老的 同伴 和 一个 单独地 易受影响的 心
.
:
.

卡洛·比安奇先生是一位漠不关心他人的老人，但他却有一颗异常敏感的心。

[ˈfiːɑːt] !
Fiat !
菲亚特 !

菲亚特！

[roʊm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , - [hæz; həz][ˈspoʊkən] .
Rome — that is to say , Giannella has spoken .
罗马 — 那 是 到 说 , - 有 说 .

罗马——也就是说，詹内拉已经发话了。

[daʊt] [bɪˈkʌmz] [trænzˈɡreʃn, trænsˈɡreʃn] .
Doubt becomes transgression .
怀疑 变成 越轨行为 .

怀疑即是过错。

[aɪ] [daʊt] [noʊ] [mɔːr] . "
I doubt no more . "
我 怀疑 不 更多的 . "

我不再怀疑了。

" [eɪˈmen, ɑːˈmen] , " [keɪm] [ɪn] - [ˈdiːpəst] [toʊnz] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" Amen , " came in Mariuccia's deepest tones from across the table ,
" 阿门 , " 来了 在 - 最深处 音调 从 穿过 这 桌子 ,

“阿门，”玛丽乌恰从桌子对面用她最深沉的声音说道。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɔːzd] [ɪn] [ˈsplɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [fɪɡ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈfraʊnɪŋli] [tuː; tə] -
where she has paused in splitting a fresh fig to listen frowningly to Rinaldo's
在哪里 她 有 暂停 在 分裂 一个 新鲜的 如图 到 听 皱着眉头 到 -
[əˈreɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kənˈdʌkt] .
arraignment of the padrone's conduct .
提审 的 这 - 执行 .

她停下掰开新鲜无花果的动作，皱着眉头听里纳尔多对老爷行为的控诉。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [kənˈtentɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [tuː] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈtʃɪldrən] ,
Now she smiled contentedly at her two light - hearted children ,
现在 她 微笑 心满意足地 在 她 二 光 - 心地 孩子们 ,

现在，她满意地看着自己两个活泼开朗的孩子，脸上露出笑容。

[ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ][fɪg][tuː; tə][ðə; ði][ləst][dra:p][ʌv; əv] [ˈhʌni] ,
finished her fig to the last drop of honey ,
完成的 她 如图 到 这 最后的 降低 的 蜂蜜 ,

她把无花果吃得干干净净，连蜂蜜都没剩一滴。

[ænd; ənd] [ˈdɪpt] [hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgəɹz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ˈwɔːtəɹ] [boʊl] [wɪt] [ɪz][ˈnevəɹ] [ˈwaːntɪŋ] [ɑːn]
and dipped her fingers in the glass water bowl which is never wanting on
和 浸入 她 手指 在 这 玻璃 水 碗 哪个 是 绝不 想要 在

她将手指浸入那永远不缺水的玻璃水碗中。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈroʊmən] [ˈteɪbl] .
the poorest Roman table .
这 最贫困 罗马 桌子 .

最简陋的罗马桌子。

" [kʌm] , [bæmˈbiːniː] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] .
" **Come , bambini** , " **she said** , " **we will drink his health** .
" 来 , 班比尼 , " 她 说 , " 我们 将要 喝 他的 健康 .

“来吧，宝贝们，”她说，“我们一起为他的健康干杯。”

[meɪ] [maɪ] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)] - [rɪˈkʌvəɹ] [rɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
May my poor little padroncino recover immediately and come back to his own
可能 我的 贫穷的 小的 - 恢复 立即地 和 来 后退 到 他的 自己的
[hoʊm] .
home .
家 .

愿我可怜的小主人早日康复，回到自己的家。

" [ðə; ði] [θriː] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wəɹ] [reɪzɪd] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] ; [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][set] [daʊn] ,
" **The three glasses were raised whole - heartedly ; when they were set down** ,
" 这 三 眼镜 是 提高 所有的 - 衷心地 ; 什么时候 他们 是 放 向下 ,

“三只酒杯被热情地举起；当它们被放下时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [tʃærəti] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [kloʊzɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ]
it was evident that Charity had once more closed her eyes to find her
它 曾是 明显 那 慈善 有 一次 更多的 关闭 她 眼睛 到 寻找 她
[wei] .
way .
方式 .

很明显，查丽蒂又一次闭上了眼睛，想找到出路。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] , [ðə; ði][hæf] - [draʊnd] [ˈsɪti] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed]
As the day wore to its close , the half - drowned city seemed to raise its head
作为 这 天 穿着 到 它是 关闭 , 这 一半 - 溺水 城市 似乎 到 增加 它是 头
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

随着夜幕降临，这座半淹没的城市似乎抬起了头，

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌdi] [diˈpɔːzɪts] [æt; ət][ɪts] [fiːt] ,
turning from the muddy deposits at its feet ,
转弯 从 这 浑 存款 在 它是 脚 ,

从脚下的泥泞沉积物中转过身来，

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] [nuː] [bluː] [lʌ; əv][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðə; ði]
to look up at the clear new blue of the sky with deep thankfulness that the
 到 看 向上 在 这 清除 新的 蓝色的 的 这 天空 和 深的 感恩 那 这
 [lɔːŋ] ,
long ,
 长的 ,

仰望湛蓝清澈的天空，心中充满深深的感激，感谢这漫长的等待。

[dɪˈpresɪŋ] [sɪˈrɑːkoʊ] [wɒz; wəz] [ˈoʊvər] ; [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [sepˈtembər] [wɒz; wəz] [stiːl] [tuː; tə] [kʌm] ,
depressing scirocco was over ; that , although September was still to come ,
 沉闷 西罗科 曾是 超过 ; 那 , 虽然 九月 曾是 仍然 到 来 ,
 令人沮丧的西罗科风已经结束了； 尽管九月尚未到来，

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [wɜːz; wəz][ˈbrʊkən][ænd; ɪnd][ðə; ði][ˈevər] - [dɪˈzaɪd] ['ɔːtəm] [nɪr] [æt; ət]
the heat of the summer was broken and the ever - desired autumn near at
 这 热 的 这 夏天 曾是 破碎的 和 这 曾经 - 想要的 秋天 靠近 在
 [hænd] .
hand .
 手 .

盛夏的酷暑已经过去，人们期盼已久的秋天即将到来。

[ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][,tra:mɒn'ta:nə, -'tænə, tra:mɒn'ta:nə:] [ɪn][aɪ'ti:],
A fresh breeze , with a touch of tramontana in it ,
 一个 新鲜的 微风 , 和 一个 触碰 的 特拉蒙塔纳 在 它 ,
 一阵清爽的微风, 带着一丝特拉蒙塔纳的气息。

[wʌz; wəz] ['blɔʊɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'mɪrɪən] [hɪlz] ,
was blowing down over Soracte and the Cimmerian hills ,
 曾是 吹 向下 超过 - 和 这 西米里安人 丘陵 ,
 狂风吹过索拉克特和辛梅里安山丘,

[ænd; ənd] [ˈfretɪd] [wɪð; wɪθ] [krɪsp] [ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [ðə; ði] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈwɔ:tər] [wɪtʃ] [sti:l]

and fretted with crisp wavelets the stretches of yellow water which still

和 有格纹的 和 脆 小波 这 伸展 的 黄色的 水 哪个 仍然

[ˈtrespəst] [ɑ:n] [raɪpetə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈstri:tɪz] .

trespassed on Ripetta and the neighboring streets .

擅闯 在 里佩塔 和 这 邻接 街道 .

清脆的波浪拍打着仍然蔓延到里佩塔和邻近街道的黄色水面。

[ɑ:n] [ru:f] - [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlemən] - [tri:z] [ænd; ənd] [vɜ:rˈbi:nə] [bʊʃɪz] [sprɛd]
On roof - garden and window - ledge little lemon - trees and verbena bushes spread
 在 屋顶 - 花园 和 窗户 - 壁架 小的 柠檬 - 树木 和 马鞭草 灌木丛 传播
 [ɡri:n] [ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtempərd] [ˈsʌnʃaɪn] ,
green arms to the tempered sunshine ,
 绿色的 武器 到 这 淬火 阳光 ,

屋顶花园和窗台上，小小的柠檬树和马鞭草灌木伸展着绿色的枝叶，沐浴着柔和的阳光。

[tuː; tə][ðə; ði] [ku:l] [waɪnd] ; ['swɒləʊz] [seɪld] ['dʒɔɪəsli] [ɪn] ['evər] - ['raɪzɪŋ] ['sɜːrkl] ,
to the cool wind ; swallows sailed joyously in ever - rising circles ,
 到 这 凉爽的 风 ; 燕子 航行 欣喜地 在 曾经 - 上升 界 ,
 迎着凉爽的微风，燕子欢快地盘旋着，越飞越高。

[ðer; ðər] [waɪt] [brests] [ˈflæʃɪŋ] [laɪk] [ˈsɪlvər] [ʃiːldz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʒ:rnɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [sʌn] ,
their white breasts flashing like silver shields as they turned to the low sun ,
 他们的 白色的 乳房 闪烁 喜欢 银 盾牌 作为 他们 转向 到 这 低的 太阳 ,
 当她们转向低垂的太阳时, 她们白色的胸脯像银色的盾牌一样闪闪发光。

[ðer; ðər] [ˈrɪl] [kraɪz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrp] , [ˈklaɪr] [saʊnd] .
their shrill cries filling the air with sharp , clear sound .
 他们的 尖锐 哭泣 填充 这 空气 和 锋利的 , 清除 声音 .
 它们尖锐的叫声响彻天空, 清晰而刺耳。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [brˈhaɪnd] [seɪnt] [ˈpiːtəːz] ,
Far away , behind Saint Peter's ,
远的 离开 , 在后面 圣 彼得的 ,
在遥远的地方, 圣彼得大教堂的后面,

[ðə; ði][skɑɪ][wʌz; wəz] [striːkt] [ˈɪntuː] [bɔːŋ] [ˈlev(ə)l][baːz][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] -
the sky was streaked into long level bars of gold and rose and crysophrase
这 天空 曾是 条纹 进入 长的 等级 酒吧 的 金子 和 玫瑰 和 -
,
!,
,

天空被划成一道道金色、玫瑰色和绿松石色的长条状条纹,

[baːz] [wer] [ˈfeðəri] [ˈklaʊdlɪt] [kɔːt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [fleɪm] — [ðə; ði]
bars where feathery cloudlets caught and hung like notes of floating flame — the
酒吧 在哪里 羽毛状的 云朵 捕捉 和 悬挂 喜欢 笔记 的 漂浮的 火焰 — 这
[skɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɪmfəni] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈserəfs] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .
score of some symphony played by the seraphs very far away .
分数 的 一些 交响乐 玩 经过 这 炽天使 非常 远的 离开 .
酒吧里, 羽毛般的云朵捕捉并悬挂着, 像漂浮的火焰音符——那是遥远的天使演奏的交响乐的乐谱。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] [ˈʃoʊn] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɪn][pəˈlɑːtsoʊ]
The sunset light shone softly into the windows of a bedroom in Palazzo
这 日落 光 闪耀 轻轻 进入 这 视窗 的 一个 卧室 在 宫殿
-
Cestaldini ,
- ,

夕阳的余晖柔和地洒进切斯塔尔迪尼宫一间卧室的窗户里。

[ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [tuː] [ˈfeɪsɪz] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈsɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
and illuminated two faces , that of a sick sinner and his friend .
和 照明 二 面孔 , 那 的 一个 生病的 罪人 和 他的 朋友 .
照亮了两张脸, 一张是病弱的罪人, 另一张是他的朋友。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [lʊkt] [mɔːr] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [peɪl] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz]
The Professor looked more gaunt and pale than ever sitting up against his pillows
这 教授 看起来 更多的 瘦削 和 苍白 比 曾经 坐着 向上 反对 他的 枕头
[ɪn][ðə; ði] [ˈspɑːtləs] ,
in the spotless ,
在 这 一尘不染 ,
教授靠着枕头坐在一尘不染的房间里, 看起来比以往任何时候都更加憔悴苍白。

[əˈsetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
ascetic little room .
苦行僧 小的 房间 .
简朴的小房间。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]
The doctor had confided to the chaplain that the sick man appeared to have
这 医生 有 坦白 到 这 牧师 那 这 生病的 男人 出现 到 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [kʊd; kəd][ðə; ði] [ɛmɪnənzə] [pərˈhæps][ˈeksərsaɪz][ðə; ði][kaɪnd]
something on his mind — could the Eminenza perhaps exercise the kind
某物 在 他的 头脑 — 可以 这 埃米嫩扎 也许 锻炼 这 种类
[kɑːndɪˈsenʃn] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ?
condescension of paying him a visit ?
居高临下 的 付费 他 一个 访问 ?
医生曾向牧师透露, 这位病人似乎心事重重——埃米嫩扎能否屈尊前来探望他?

[ðə; ði] [ɛmɪnənzə] [hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɛdɪkoʊz] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ɡlaɪdɪd][ɪn]
The Eminenza who had only been waiting for the medico's permission , glided in
这 埃米嫩扎 WHO 有 仅有的 到过 等待 为了 这 医生 允许 , 滑翔 在
[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,
a few moments later ,
一个 很少 时刻 之后 ,

那位一直在等待医生许可的埃米嫩扎，片刻后便翩然走了进来。

[dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
dismissed his attendant , and drew a chair to the bedside .
解雇 他的 服务员 , 和 画 一个 椅子 到 这 床头 .
[dɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
他遣走了侍从，拉了把椅子到床边。

[biˈɑːntʃi] , [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɑːnər] ,
Bianchi , sufficiently recovered to be grateful for this honor ,
比安奇 , 足够 恢复 到 是 感激的 为了 这 荣誉 ,
[bɪˈɑːntʃi] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɑːnər] ,
比安奇的身体状况已经恢复到足以对这份荣誉表示感激的程度。

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs]
began to express his regret for having caused so much trouble in the illustrious
开始 到 表达 他的 后悔 为了 拥有 导致 所以 很多 麻烦 在 这 杰出
[ˈhaʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,
[brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs]
他开始为自己给这个显赫的家族带来了这么多麻烦而感到懊悔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [fərˈbæəd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [ʌnˈnesəseri] [wɜːrdz] ,
but the Cardinal forbade him to waste his strength in unnecessary words ,
但 这 红衣主教 禁止 他 到 浪费 他的 力量 在 不必要 字 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [fərˈbæəd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [ʌnˈnesəseri] [wɜːrdz] ,
但红衣主教禁止他把精力浪费在不必要的言语上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [wei] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
and in the most natural way made it appear that all the honor and all the
和 在 这 最多 自然的 方式 制成 它 出现 那 全部 这 荣誉 和 全部 这
[rɪˈɡrets] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
regrets were his .
遗憾 是 他的 .
[rɪˈɡrets] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
他以最自然的方式，让人觉得所有的荣誉和遗憾都应由他承担。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
The Professor was to understand that the master of the house and
这 教授 曾是 到 理解 那 这 掌握 的 这 房子 和
[ˈevrɪwʌn] [els] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents] [wʊd] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ]
everyone else connected with the recent events would never cease to reproach
每个人 别的 连接 和 这 最近的 活动 会 绝不 停止 到 责备
[ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] ,
themselves for their part in the catastrophe ,
他们自己 为了 他们的 部分 在 这 灾难 ,
[ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] ,
教授应该明白，这家的主人以及所有与最近事件有关的人，都会永远为自己在这场灾难中所扮演的角色而自责不已。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [ˈpɜːrsənəli] [dɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk]
and all that the Cardinal personally desired was an opportunity to make
和 全部 那 这 红衣主教 亲自 想要的 曾是 一个 机会 到 制作
[sʌm; səm][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .
some reparation .
一些 赔偿 .
[sʌm; səm][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .
而枢机主教个人所渴望的，只是一个弥补过错的机会。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , [sʌm; səm] [ˈmætər]
Was there not something he could do for his good friend , some matter
曾是 那里 不是 某物 他 可以 做 为了 他的 好的 朋友 , 一些 事情
[ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
of business ,
的 商业 ,

难道他就不能为他的好朋友做些什么吗？哪怕是件公事也好？

[greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] , [wɪt] [maɪt] [ˈsʌfər] [baɪ] [dɪˈleɪ] ,
great or small , which might suffer by delay ,
伟大的 或者 小的 , 哪个 可能 遭受 经过 延迟 ,
无论大小, 都可能因延误而受到影响。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [kʊd; kəd] [ˈkʌmfərt] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [hɑ:rt] [baɪ] [pəˈmɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
and which the Professor could comfort his host's heart by permitting him to
和 哪个 这 教授 可以 舒适 他的 主持人 心 经过 允许 他 到
[əˈtend] [tu:; tə][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
attend to for him ?
出席 到 为了 他 ?

教授能否通过允许他为主人服务来安慰主人的心呢？

[ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ɔ:l] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə] [ˈstʌdi] , [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [wʌn] ,
In a life all devoted to study , little things were apt to escape one ,
在 一个 生活 全部 奉献 到 学习 , 小的 事物 是 易于 到 逃脱 一 ,
在毕生致力于学习的情况下, 一些小事很容易被忽略。

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [tu:] [wel] [baɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] ; [hi:; hi] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [dɪˈklerd] ,
as he knew too well by personal experience ; he himself , he declared ,
作为 他 知道 也 出色地 经过 个人的 经验 ; 他 他自己 , 他 声明 ,
他从亲身经历中对此深有体会；他自己也宣称：

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][men] ,
was the most forgetful of men ,
曾是 这 最多 健忘 的 男人 ,
他是世上最健忘的人，

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 337**]
[页 -]
[第337页]

[ænd; ʌnd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [ˌɪndɪspəˈzɪŋ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:vər] ,
and during his recent indisposition , when he was lying awake with fever ,
和 期间 他的 最近的 病痛 , 什么时候 他 曾是 说谎 醒 和 发烧 ,
在他最近身体不适、高烧不退卧床期间，

[ˈsevrəl] [nɪˈgлектɪd] [ˈdi:teɪlz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈpeɪnfl(ə)l][bʌt; bət] [ˈhoʊlsəm]
several neglected details had come back to him with painful but wholesome
一些 被忽视的 细节 有 来 后退 到 他 和 痛苦 但 健康
[pəˈsɪstəns] .
persistence .
持久性 .

一些被忽略的细节，带着痛苦但又令人欣慰的坚持，重新浮现在他的脑海中。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [led][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [klaɪr] [ðem; ðəm]
He said that he had thus been led to make up his mind to clear them
他 说 那 他 有 因此 到过 引领 到 制作 向上 他的 头脑 到 清除 他们
[ɔ:f] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ;
off once for all ;
离开 一次 为了 全部 ;
他说，正是这件事促使他下定决心彻底清除他们；

[ɪn'di:d] [tu:; tə][pʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈferz] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [seɪf] [hændz] , [ðæt] ,
indeed to put all his personal affairs into such good order and safe hands , that ,
的确 到 放 全部 他的 个人的 事务 进入 这样的 好的 命令 和 安全的 双手 , 那 ,
事实上, 他将所有个人事务都安排得井井有条, 交由可靠的人处理, 以至于

[ɪf] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈɪlnəs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
if a real illness came , and Heaven pleased to call him away ,
如果 一个 真实的 疾病 来了 , 和 天堂 高兴 到 称呼 他 离开 ,
如果真的生病了, 上天也乐意把他召回,

[hɪz; ɪz] [pʊr] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [dɪˈstrækʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] .
his poor soul should have no distractions on the journey .
他的 贫穷的 灵魂 应该 有 不 分心 在 这 旅行 .
他可怜的灵魂在旅途中不应该受到任何干扰。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
That was sure to be a serious expedition in any case ,
那 曾是 当然 到 是 一个 严肃的 远征 在 任何 案件 ,
无论如何, 那肯定是一次意义重大的探险。

[ænd; ənd][wʌn] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈpɔ:rtəbəl] [ˈbæɡɪdʒ] !
and one did not want to be weighed down with unportable baggage !
和 一 做过 不是 想 到 是 称重 向下 和 不可移植的 行李 !
谁也不想背负沉重的行李!

[ðə; ði] [swɑ:v] [vɔɪs] [ræn][ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈlæftər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
The suave voice ran on , with the echo of gentle laughter here and there ;
这 温文尔雅 嗓音 跑 在 , 和 这 回声 的 温和的 笑声 这里 和 那里 ;
[ðə; ði] [waɪz] ,
the wise ,
这 明智的 ,
那温文尔雅的声音继续响起, 间或夹杂着轻柔的笑声; 睿智的,

[ʌnˈtrʌblɪd] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [ˈɪnər] [pɜ:təˈbeɪʃənz] ,
untroubled eyes seemed to see all the sick man's inner perturbations ,
平静无波 眼睛 似乎 到 看 全部 这 生病的 男人的 内 扰动 ,
那双平静的眼睛似乎看穿了病人内心所有的不安。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ðer; ðər] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mrædʃɪp] [ænd; ənd] [help] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rdz]
and smiled their promise of comradeship and help ; and , as the words
和 微笑 他们的 承诺 的 同志情谊 和 帮助 ; 和 , 作为 这 字
[ˈsi:st] ,
ceased ,
停止 ,
他们面带微笑, 承诺会像战友一样互相帮助; 话音刚落,

[ðə; ði] [ˈbrʌðərli] [hænd][leɪd] [ɪtˈself][ɑ:n][ðə; ði] [prəˈfesɜ:z] [hɑ:t][ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,
the brotherly hand laid itself on the Professor's hot fingers with a strong ,
这 兄弟般的 手 铺设 本身 在 这 教授们 热的 手指 和 一个 强的 ,
那只充满兄长之情的手有力地放在了教授滚烫的手指上,

[bɪˈnefɪs(ə)nt] [klæsp] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [ɪf] [tempˈteɪʃ(ə)n] [sti:l] [ˈlɪŋɡəz] [nɪr] , [wi:; wi] [wɪl]
beneficent clasp that seemed to say , " If temptation still lingers near , we will
仁慈的 搭扣 那 似乎 到 说 , " 如果 诱惑 仍然 徘徊不去 靠近 , 我们 将要
[oʊvərˈkʌm] [aɪˈti:] [təˈgeðər] .
overcome it together .
克服 它 一起 .
一个充满善意的拥抱, 仿佛在说: “如果诱惑依然徘徊不去, 我们将一起战胜它。”

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərtər] [ɪn][ˈevər] - [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈwʌndər] .
" The sick man gazed at his comforter in ever - increasing wonder .
" 这 生病的 男人 凝视 在 他的 棉被 在 曾经 - 增加 想知道 .
病人凝视着他的安慰者, 眼中充满了惊奇。

[wʌz; wəz][ai 'ti:] [tru:] , [ðen] , [ðæt] ['veri] ['hoʊli] [pɜ:sənz] [kʊd; kəd] [si:] ['Intu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ;
Was it true , then , that very holy persons could see into the minds of others ;
曾是 它 真的 , 然后 , 那 非常 圣 人 可以 看 进入 这 思想 的 其他的 ;

那么, 非常圣洁的人真的能够看透他人的心思吗?

['ni:diɪd] [noʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ?
needed no words to tell them what was passing there ?
需要 不 字 到 告诉 他们 什么 曾是 通过 那里 ?

无需言语, 他们就能明白那里正在发生什么?

[ɑ:] [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] ; [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['tɔ:kɪŋ]
Ah no , he was growing fanciful ; the Cardinal was no doubt talking
啊 不 , 他 曾是 生长 奇幻的 ; 这 红衣主教 曾是 不 怀疑 说
[.ækə'demɪkli] , [ɪn]['eɪmiəb(ə)l][.dʒenə'rælɪti:z] ,
academically , in amiable generalities ,
学术上 , 在 可亲 一般性 ,
啊, 不, 他开始胡思乱想了; 红衣主教无疑是在用友好而泛泛的学术口吻说话。

[laɪk] ['eni] ['pɑ:lɪft] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
like any polished man of the world .
喜欢 任何 抛光 男人 的 这 世界 .
就像世界上任何一个举止优雅的绅士。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
How could he dream of the specters of fear and remorse which had
如何 可以 他 梦 的 这 幽灵 的 害怕 和 悔恨 哪个 有
['kraʊdɪd] [raʊnd] ['kɑ:rləʊ][bi:'ɑ:ntʃɪ][ɪn] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ,
crowded round Carlo Bianchi in that horrible ,
挤 圆形的 卡洛 比安奇 在 那 可怕 ,
他怎能想到, 在那场可怕比赛中, 恐惧和悔恨的幽灵曾笼罩着卡洛·比安奇?

[səb'mɜ:rdʒd] [kript] ?
submerged crypt ?
湮 密室 ?

水下墓穴?

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'ləps] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsənəs] ,
Before the final collapse had robbed him of consciousness ,
前 这 最终的 坍塌 有 被抢劫 他的 意识 ,
在最终崩溃让他失去意识之前,

['evri] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [ri'naunst] , [wɪð; wɪθ] [vəʊz] , [ɑ:n]
every dream of the past three months had been renounced , with vows , on
每一个 梦 的 这 过去的 三 几个月 有 到过 放弃 , 和 誓言 , 在
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
condition of being
状况 的 存在

过去三个月的所有梦想都被放弃了, 并立下誓言, 条件是.....

[brɔ:t] [aʊt] [ə'laɪv] , [hæd; həd] [bɪn] [ri'naunst] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['frenzɪd] [pər'sɪstəns] , [wen]
brought out alive , had been renounced again , with frenzied persistence , when
带来 出去 活 , 有 到过 放弃 再次 , 和 丧心病狂 持久性 , 什么时候
[deθ] [lu:md] [nɪr] [ænd; ənd] ['reskju:] [feɪld] .
death loomed near and rescue failed .
死亡 迫近 靠近 和 救援 失败的 .
被救出后, 人们再次疯狂地坚持, 但当死亡逼近、救援失败时, 他们还是被救了出来。

[nɒʊ] [ə'lərmənt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɒmisɪz] ,
No allurement on earth should tempt him to go back on his promises ,
不 诱惑 在 地球 应该 诱惑 他 到 去 后退 在 他的 承诺 ,
世上没有任何诱惑能让他违背诺言。

[tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['kɔ:rpərəl] ['perəl][ænd; ənd]['mɔ:rt(ə)l][sɪn] [ə'gen] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
to find himself in corporal peril and mortal sin again at one and the same
到 寻找 他自己 在 下士 危险 和 凡人 罪 再次 在 一 和 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

他再次同时面临肉体危险和致命罪孽。
[hi:; hi][hæd; həd] ['pɒndəd] [haʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nfɪdəns] [wɪt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði]
He had pondered how to begin a confidence which was necessary to the
他 有 沉思 如何 到 开始 一个 信心 哪个 曾是 必要的 到 这
[ɪnstənt] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [tə:rdz] - ,
instant clearing up of his account towards Giannella ,
立即的 清理 向上 的 他的 帐户 向 - ,
他一直在思考如何建立信任，以便立即解决他对詹内拉的欠款问题。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [help] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,
for he needed help , and there was no one , except his host ,
为了 他 需要 帮助 , 和 那里 曾是 不 一 , 除了 他的 主持人 ,
因为他需要帮助，但除了他的房东之外，没有人可以帮助他。

[hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [kə'mɪʃ(ə)n] .
whom he could entrust with a delicate commission .
谁 他 可以 委托 和 一个 精美的 委员会 .
他可以把一项棘手的任务委托给谁呢？

" [haʊ] [wel] [jʊr; jər] ['emɪnəns] [ʌndə'stændz] [ə; eɪ] ['skɔ:lɜ:z] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **How well your Eminence understands a scholar's mind , " he said at last** .
" 如何 出色地 你的 卓越 明白 一个 学者的 头脑 , " 他 说 在 最后的 .
“阁下真是深谙学者之道啊，”他最后说道。

" [haʊ] [tru:] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['saɪəns] , [laɪk] ['serə] , [ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['mɪstrəs] ,
" **How true it is that Science , like Sara , is a jealous mistress** ,
" 如何 真的 它 是 那 科学 , 喜欢 萨拉 , 是 一个 嫉妒的 情妇 ,
“科学就像萨拉一样，是个爱嫉妒的情人，这话真是一点没错。”

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
and will have the house to herself .
和 将要 有 这 房子 到 她自己 .
她将独自拥有整栋房子。

[pʊr] ['ɜ:rθli] ['mætərz] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [aʊt] , ['hoʊmləs] [ænd; ənd] [ɪ'mi:lz] , [tu:; tə] [teɪk]
Poor earthly matters are turned out , homeless Hagars and Ishmaels , to take
贫穷的 尘世的 事情 是 转向 出去 , 无家可归者 哈加尔 和 以实玛利 , 到 拿
[ðer; ðər] [tʃæns] ,
their chance ,
他们的 机会 ,
可怜的尘世之人，无家可归的夏甲和以实玛利，都被抛到一边，去碰运气。

[ʌn'kerd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] .
uncared for and forgotten .
无人关心 为了 和 被遗忘的 .
无人照管，被人遗忘。

" [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [lʊkt] [ə'mju:zd] .
" **The Cardinal looked amused** .
" 这 红衣主教 看起来 觉得好笑 .
红衣主教看起来很开心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʌni] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈskɹɪptʃər] [ˈkwʊʊtɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈleɪmən] .

It was funny to have Scripture quoted at him by a layman .
它 曾是 有趣的 到 有 圣经 引 在 他 经过 一个 外行 .

一个外行人引用圣经经文来训斥他，这让他觉得很滑稽。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] [ˈɡreɪvli] , " [sɪns] [jər; jər] [ˈemɪnəns] [ɪz][soʊ] [ˈveri] [kaɪnd] ,
The Professor continued more gravely , " Since your Eminence is so very kind ,
这 教授 持续 更多的 严重地 , " 自从 你的 卓越 是 所以 非常 种类 ,

教授语气更加严肃地继续说道：“既然阁下如此仁慈，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] .
there is a small matter which occurred to me as I was lying here .
那里 是 一个 小的 事情 哪个 发生 到 我 作为 我 曾是 说谎 这里 .

我躺在这里的时候，突然想到一件小事。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz] . "
But I hesitate to trouble you with such trifles . "
但 我 犹豫 到 麻烦 你 和 这样的 琐事 . "

但我不想用这些琐事来麻烦您。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kənˈduːs] [tuː; tə][jər; jər] [ˈkʌmfərt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [maɪ] [daɪr] [ˈfrend] , "
" Nothing which can conduce to your comfort is a trifle , my dear friend , "
" 没有什么 哪个 能 有助于 到 你的 舒适 是 一个 琐事 , 我的 亲爱的 朋友 , "

[ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [rɪˈplaɪd] ,
the Cardinal replied ,
这 红衣主教 回复 ,

“任何能让你感到舒适的事情都不是小事，我的朋友，”红衣主教回答说。

" [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈdʒʊɪs] [em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" and it would rejoice me to have to take any trouble for you ,
" 和 它 会 磨 我 到 有 到 拿 任何 麻烦 为了 你 ,

“如果能为你做任何事，我将感到无比荣幸。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˈfeɪvər][em ˈiː][soʊ] [ˈɡreɪtli] .
but I fear you will not favor me so greatly .
但 我 害怕 你 将要 不是 偏爱 我 所以 非常 .

但我恐怕您不会如此眷顾我。

[ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈhaʊshoʊld] ?
Is the matter connected with your household ?
是 这 事情 连接 和 你的 家庭 ?

这件事和你的家庭有关吗？

[jər; jər] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [ˈbrɔːkmən] [wɜːr; wər] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪnˈkwəɪərɪŋ]
Your servant and the Signorina Brockmann were here this morning , inquiring
你的 仆人 和 这 西尼奥里纳 布罗克曼 是 这里 这 早晨 , 查询

[ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][jər; jər] [rɪˈspektɪd] [helθ] .
anxiously for your respected health .
焦虑地 为了 你的 受人尊敬 健康 .

您的仆人和布罗克曼小姐今天早上来过这里，焦急地询问您尊敬的身体状况。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈsætɪsfɑɪd][ðəm; ðəm][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
The doctor satisfied them on that point , but would not permit you to be
这 医生 使满意 他们 在 那 观点 , 但 会 不是 允许 你 到 是

[dɪˈstɜːrbd] .
disturbed .
不安 .

医生在这点上让他们满意了，但不允许你受到打扰。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 339]
" [页 -]

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ɪkˈskeɪmd] [biːˈɑːntʃɪ] .

" **I am very much obliged to him** , " **exclaimed Bianchi** .
" 我 是 非常 很多 有义务 到 他 , " 惊呼 比安奇 .

“我非常感谢他,”比安奇惊叹道。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ˈleɪtər] — [wen] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [əˈfer] [ɪz]

" **I mean , I should prefer to see them later — when this little affair is**
" 我 意思是 , 我 应该 更喜欢 到 看 他们 之后 — 什么时候 这 小的 事务 是

regulated .
受监管 .

“我的意思是,我更希望以后再见到他们——等这件事尘埃落定之后。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈmʌni] ,

The truth is — it had passed from my mind — but there is some money ,
这 真相 是 — 它 有 通过了 从 我的 头脑 — 但 那里 是 一些 钱 ,
事实是——我之前已经忘了这件事——但确实有一些钱,

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪmˈpenɪtənt] [saɪ] , " [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ˈpepərz] ,

" **he brought out the word with a half - impenitent sigh** , " **and also papers** ,
" 他 带来 出去 这 单词 和 一个 一半 - 不知悔改的 叹 , " 和 还 文件 ,
“他带着半是悔意的叹息说出了这个词,”“还有文件,”

[wɪtʃ] [fʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ˈɪntuː] - [hændz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] — [wen] [ʃiː; ʃɪ]

which should have been put into Giannella's hands in a week or two — when she
哪个 应该 有 到过 放 进入 - 双手 在 一个 星期 或者 二 — 什么时候 她

[kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
comes of age .
来 的 年龄 .

原本应该在一两周内——也就是吉安内拉成年的时候——把这些东西交给她。

[pərˈhæps] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] — [ænd; ənd] —

Perhaps , considering all things , she had better take them over — and —
也许 , 考虑 全部 事物 , 她 有 更好的 拿 他们 超过 — 和 —
[hæv; həv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

have the business explained to her now .
有 这 商业 解释 到 她 现在 .

或许,考虑到所有因素,她最好现在就接管这些业务,并且有人向她解释清楚。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] — [ænd; ənd] — [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈemɪnəns] [tuː; tə]

It will save time — and — would it be possible for your Eminence to
它 将要 节省 时间 — 和 — 会 它 是 可能的 为了 你的 卓越 到
[send][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] ,

send a person of confidence to my apartment ,
发送 一个 人 的 信心 到 我的 公寓 ,

这样可以节省时间——而且——阁下能否派一位亲信到我公寓来?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kiː] ?

with this key ?
和 这 钥匙 ?

用这把钥匙吗?

" [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [ˈnɜːrvəsli] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,

" **He fumbled nervously under his pillow** ,
" 他 笨手笨脚 紧张地 在下面 他的 枕头 ,

他紧张地在枕头底下摸索着,

[wer] [doʊˈmeɪniːkoʊ][hæd; həd] [biˈstəu] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

where Domenico had bestowed the contents of his pockets the night before ,
在哪里 多梅尼科 有 授予 这 内容 的 他的 口袋 这 夜晚 前 ,
多梅尼科前一天晚上把口袋里的东西都放在那里了。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ki:] .
" and drew out a rusty key .

" 和 画 出去 一个 生锈的 钥匙 .

他掏出一把生锈的钥匙。

" [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [baɪ][ðə; ði] [ˈwindoʊ] ,
" The secretary by the window ,

" 这 秘书 经过 这 窗户 ,

“窗边的秘书,

[ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] — [ˈsekənd] [ˌelf] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd] — [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
in my study — second shelf on the left hand — a parcel tied up with a red
在 我的 学习 — 第二 架子 在 这 左边 手 — 一个 包裹 系 向上 和 一个 红色的
[striŋ] .
string .
细绳 .

在我的书房里——左边第二个架子上——有一个用红绳捆着的包裹。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ ˈti:] [brɔ:t] [tu;; tə][em ˈi:] ?
If I could have it brought to me ?

如果 我 可以 有 它 带来 到 我 ?

如果可以的话, 请把它送到我这里来?

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ə ˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [soʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)] . "
But I am ashamed of giving so much trouble . "

" 但 我 是 羞愧 的 给予 所以 很多 麻烦 . "

但我很惭愧, 给大家添了这么多麻烦。

" [maɪ] [tʃæplɪn] [wɪl] [fetʃ] [aɪ ˈti:] [hɪmˈself] , [æt; ət][wʌns] , " [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] [ə ˈʃɔrd] [hɪm; ɪm] ;
" My chaplain will fetch it himself , at once , the Cardinal assured him ;

" 我的 牧师 将要 拿来 它 他自己 , 在 一次 , " 这 红衣主教 保证 他 ;

“我的牧师会立刻亲自去取,”红衣主教向他保证道;

" [hi;; hi][ɪz][moʊst] [ˈkerf(ə)] [ænd; ənd] [ˈtrʌstwɜ:rði] .
" he is most careful and trustworthy .

" 他 是 最多 小心 和 值得信赖的 .

他非常谨慎, 值得信赖。

[ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [tʌt] [ðæt] [bel] [æt; ət][jɔr; jər][saɪd] ?
If you will kindly touch that bell at your side ?

如果 你 将要 亲切地 触碰 那 钟 在 你的 边 ?

请您碰一下身边的铃铛好吗?

" [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈænsər] [ænd; ənd] [da:n] [ɪɡˈnɑ:tsioʊ] [rɪˈsi:vd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz]
" The summons was quickly answered and Don Ignazio received his orders

" 这 传票 曾是 迅速地 回答 和 大学教师 伊格纳齐奥 已收到 他的 订单

[ænd; ənd] [diˈpɑ:rtɪd] [tu;; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and departed to carry them out .

" 和 已离开 到 携带 他们 出去 .

“唐·伊格纳齐奥很快响应了召唤, 接受了命令并出发去执行。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɑ:ˈmi:koʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" And now , amico , said the Cardinal , leaning back in his chair ,

" 和 现在 , 朋友 , " 说 这 红衣主教 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

“那么, 朋友,”红衣主教说着, 向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tɪp][tu;; tə][tɪp] [waɪl] [hi;; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [prəˈfesɜ:z] [feɪs]
and folding his fingers tip to tip while he looked into the Professor's face

" 和 折叠式的 他的 手指 提示 到 提示 尽管 他 看起来 进入 这 教授们 脸

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
with a pleasant light of satisfaction on his own ,

" 和 一个 令人愉快的 光 的 满意 在 他的 自己的 ,

他双手十指相扣, 带着一丝满意的神情凝视着教授的脸。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
" **if you are not too tired to bear a little more conversation** ,
" 如果 你 是 不是 也 疲劳的 到 熊 一个 小的 更多的 对话 ,
" 如果你不太累的话，还能再聊一会儿的话，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] .
I have a story to tell you , a love story .
我 有 一个 故事 到 告诉 你 , 一个 爱 故事 .
我有一个故事要讲给你听，一个爱情故事。

[ˈfɪɡjər] [tuː; tə]
Figure to
数字 到
图

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 340**]
[页 -]
[第340页]

[jɔːrˈself]
yourself
你自己
你自己

[haʊ] [ˈbædli][aɪ][jæl; jəl] [tel] [aɪˈtiː] .
how badly I shall tell it .
如何 糟糕 我 将 告诉 它 .
我该如何把这件事说得如此糟糕呢？

[bʌt; bət][aɪˈtiː][kənˈsɜːrnz] [tuː] [gʊd] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [jʊr; jər] - [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈveri] [rɪˈspektəbl]
But it concerns two good young people , your Giannella and a very respectable
但 它 担忧 二 好的 年轻的 人们 , 你的 - 和 一个 非常 可敬
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .
但这关系到两个优秀的年轻人，一个是你的吉安内拉，另一个是一位非常值得尊敬的年轻人。

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [lʌv] [ˈstɔːriz] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [æz; əz][faːr][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈprɑːvɪns] [æz; əz][frʌm; frəm]
And though love stories are nearly as far from your province as from
和 尽管 爱 故事 是 几乎 作为 远的 从 你的 省 作为 从
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
虽然爱情故事离你的家乡和我的家乡一样遥远，

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .
I think this one will interest you .
我 思考 这 一 将要 兴趣 你 .
我觉得你会对这个感兴趣。

[jæl; jəl][aɪ][goʊ][ɑːn] ?
Shall I go on ?
将 我 去 在 ?
我还要继续吗？

" [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈeɪd] [ˈpeɪlər][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtwɪtʃt] [ˈslɑːtli] ,
" **The Professor turned a shade paler and his face twitched slightly** ,
" 这 教授 转向 一个 阴影 肤色较浅 和 他的 脸 抽搐 轻微地 ,
教授脸色略微苍白，面部肌肉微微抽搐了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] .
but **he** **begged** **the** **Eminenza** **to** **proceed** .
但 他 乞求 这 埃米嫩扎 到 继续 .
但他恳求埃米嫩扎继续进行下去。

[soʊ][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] , [ɪn] [fjuː] [ænd; ənd][dəˈrekt] [wɜːrdz] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
So **the** **Cardinal** , **in** **few** **and** **direct** **words** , **gave** **him** **the** **history** **of** **the**
所以 这 红衣主教 , 在 很少 和 直接的 字 , 给予 他 这 历史 的 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈroʊməns] ,
little **romance** ,
小的 浪漫 ,
于是, 红衣主教用简短明了的语言, 向他讲述了这段小故事的来龙去脉。

[dɪˈskraɪbd] - [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd]
described **Goffi's** **circumstances** **and** **the** **disinterested** **affection** **which** **he** **appeared**
描述 - 情况 和 这 无私的 感情 哪个 他 出现
[tuː; tə] [entərˈteɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ] ,
to **entertain** **for** **the** **girl** ,
到 招待 为了 这 女孩 ,
描述了戈菲的处境以及他对女孩表现出的那种不求回报的喜爱,

[ɪgˈnɔːrd] [ɔːlˌtəˈgeðər] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfɛsɜːz] [oʊn] [ɪnˈtɛnʃən] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ,
ignored **altogether** **the** **fact** **of** **the** **Professor's** **own** **intentions** **regarding** **her** ,
忽略 共 这 事实 的 这 教授们 自己的 意图 关于 她 ,
她完全忽略了教授对她的真实意图。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [əbˈteɪnd] [ðerˈtuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪnsɛs] ,
and **the** **support** **so** **cunningly** **obtained** **thereto** **from** **the** **Princess** ,
和 这 支持 所以 狡猾地 获得 到 从 这 公主 ,
以及从公主那里巧妙获得的帮助,

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [æn; ən] [əˈlʊrɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] - [oʊld] [prəˈtektər] [ænd; ənd]
and **wound** **up** **by** **drawing** **an** **alluring** **picture** **of** **Giannella's** **old** **protector** **and**
和 伤口 向上经过 绘画 一个 诱人 图片 的 - 老的 保护者 和
[frend] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːnərd] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] [gest] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪf(ə)] [ˈhaʊshoʊld] ,
friend **received** **as** **the** **honored** **and** **beloved** **guest** **in** **the** **cheerful** **household** ,
朋友 已收到 作为 这 荣幸 和 心爱 客人在 这 快乐 家庭 ,
最后, 他画了一幅迷人的画, 画中吉安内拉的老保护者和朋友被热情地接待为这个快乐家庭中备受尊敬和喜爱的客人。

[wer] , [æz; əz][eɪdʒ] [əˈprəʊtʃt] ,
where , **as** **age** **approached** ,
在哪里 , 作为 年龄 接近 ,
随着年龄的增长,

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈtɪməsi] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
he **would** **find** **that** **atmosphere** **of** **intimacy** **and** **affection** **which** **he** **had** **never**
他 会 寻找 那 气氛 的 亲密关系 和 感情 哪个 他 有 绝不
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
had **time** **to** **create** **for** **himself** .
有 时间 到 创造 为了 他自己 .
他会在那里找到那种他从未有时间为自己创造的亲密和爱意的氛围。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [freʃ] [ɪntrəsts] , [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
There **would** **be** **young** **voices** , **fresh** **interests** , **little** **children** **to** **take** **on** **his** **knee** ,
那里 会 是 年轻的 声音 , 新鲜的 兴趣 , 小的 孩子们 到 拿 在 他的 膝盖 ,
[ðə; ði] [hoʊm] ,
the **home** ,
这 家 ,
那里会有年轻的声音, 新鲜的兴趣, 他会抱起小孩子, 那是个家。

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈtæliən][hæz; həz][noʊ] [neɪm] [ænd; ənd][hæz; həz][ˈnevər] [ˈniːdɪd] [wʌn][bʌt; bət] [wɪtʃ]
for which the Italian has no name and has never needed one but which
为了 哪个 这 意大利语 有 不 姓名 和 有 绝不 需要 一 但 哪个
[hiː; hi] [ʌndəˈstændz] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərənt] [ker] .
he understands and cherishes with reverent care .
他 明白 和 珍惜 和 虔诚的 关心 .

意大利人没有给它起名字，也从来不需要起名字，但他理解它，并以敬畏之心珍惜它。

[ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃmən] , [huː] [hæd; həd][pʊt] [ɔːl][ˈfæməli][dʒɔɪz][əˈsaɪd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [strikt] [ˈkaʊnsəlz]
The Churchman, who had put all family joys aside to follow the strict counsels
这 牧师 , WHO 有 放 全部 家庭 喜悦 旁边 到 跟随 这 严格的 律师
[ʌv; əv] [pərˈfek(ə)n] ,
of perfection ,
的 完美 ,

这位教士为了遵循严格的完美主义教诲，放弃了所有家庭的快乐。

[drɪˈskraɪbd] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðæt] [sʌm; səm][ˈsiːkrət] [kɔːrd] [ɪn]
described these things with such tenderness and charm that some secret chord in
描述 这些 事物 和 这样的 压痛 和 魅力 那 一些 秘密 弦 在
[hɪz; ɪz] [-] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
his hearer's heart was touched .
他的 听众的 心 曾是 感动 .

他用如此温柔和迷人的方式描述这些事情，触动了听者心中某个隐秘的角落。

[biːˈɑːntʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtɪmɪdli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Bianchi turned away his face, but put out his hand timidly in search of his
比安奇 转向 离开 他的 脸 , 但 放 出去 他的 手 胆怯地 在 搜索 的 他的
[ˈfrendz] .
friend's .
朋友们 .

比安奇转过脸去，但怯生生地伸出手去寻找朋友的手。

[ðə; ði] [mjuːt] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [met] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]
The mute appeal was instantly met, and this time

这种无声的呼吁立即得到了回应，这一次

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

[prəˈfesɜːz] [ˈfɪŋgərz] [klʌŋ] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈvʌlsɪvli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈpɑːɔːlbː] - ,
Professor's fingers clung almost convulsively to those of Paolo Cestaldini ,
教授们 手指 紧紧抓住 几乎 痉挛地 到 那些 的 保罗 - ,

教授的手指几乎痉挛般地紧紧抓住保罗·切斯塔尔迪尼的手指，

[huː] [leɪd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ænd; ənd][sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,
who laid his other hand over them and sat thus for awhile ,
WHO 铺设 他的 其他 手 超过 他们 和 卫星 因此 为了 一会儿 ,
他把另一只手放在它们上面，就这样坐了一会儿。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ˈfɔːrgɔːn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][hæv; həv][ɪts] [wei] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði]
letting the little spring of long - foregone emotion have its way in silence in the
出租 这 小的 春天 的 长的 - 已放弃 情感 有 它是 方式 在 沉默 在 这
[ˈʌðəz] [hɑːrt] .
other's heart .
其他的 心 .

让那股久违的情感之泉在对方心中悄然萌发。

[æt; ət][ləst] [biˈɑːntʃi] [spʊk] , [loʊ] [ænd; ænd] [ˈhʌskɪli] .
At last Bianchi spoke , low and huskily .
在 最后的 比安奇 辐 , 低的 和 沙哑地 .

最后，比安奇低声沙哑地说话了。

" [ɛmɪnɛnzə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌns] , [huː] [pʊt][hɪz; ɪz] [juːθ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [nɑːt]
" Eminenza , there was a young man once , who put his youth behind him , not
" 埃米嫩扎 , 那里 曾是 一个 年轻的 男人 一次 , WHO 放 他的 青年 在后面 他 , 不是
[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
as you did ,
作为 你 做过 ,

“埃米嫩扎，曾经有一个年轻人，他告别了青春，不像你这样。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æmˈbɪʃ(ə)n] , [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ]
for the love of God , but for ambition , desire of distinction , the saving
为了 这 爱 的 上帝 , 但 为了 志向 , 欲望 的 区别 , 这 保存
[ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

出于对上帝的爱，但实际上却是为了野心、对名利的渴望、以及为了省钱。

[fɔːr; fər] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [ˈstʌdi] , [ˈstʌdi] , [ˈstʌdi] , [ʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
for leisure to study , study , study , undisturbed by the claims of the heart ,
为了 闲暇 到 学习 , 学习 , 学习 , 未受干扰 经过 这 索赔 的 这 心 ,
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

为了闲暇时间学习、学习、再学习，不受爱情和家庭的牵绊。

[ænd; ænd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ˈmæstərz] ,
And those things which were meant to be his servants became his masters ,
和 那些 事物 哪个 是 意思是 到 是 他的 仆人 成为 他的 大师 ,
[ænd; ænd] [juːst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
and used his strength ,
和 用过的 他的 力量 ,

那些原本应该服侍他的东西，反倒成了他的主人，并利用他的力量。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪsaɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] , [ænd; ænd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [peɪmənts] , [ˈsʌmtaɪmz]
his eyesight , his very life , and gave him uncertain payments , sometimes
他的 视力 , 他的 非常 生活 , 和 给予 他 不确定 付款 , 有时
[ˈdʒenərəs] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkruːəl][ænd; ænd] [ˈbɪtər] .
generous , sometimes cruel and bitter .
慷慨的 , 有时 残忍的 和 苦的 .

他的视力，他的生命，都给了他不稳定的报酬，有时慷慨，有时残酷无情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
But the years had passed and there was nothing else .
但 这 年 有 通过了 和 那里 曾是 没有什么 别的 .

但岁月流逝，再也没有其他选择。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈtʃɪːtɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [brˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
And he cheated himself into believing that he desired nothing else .
和 他 作弊 他自己 进入 相信 那 他 想要的 没有什么 别的 .

他自欺欺人地相信，他别无所求。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hʌŋɡrɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,
But he was always a little hungry , in his soul , for Religion ,
但 他 曾是 总是 一个 小的 饥饿的 , 在 他的 灵魂 , 为了 宗教 ,
但他内心深处始终对宗教抱有一丝渴望。

[faɪndɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ni:d] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd][left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] .
finding he did not need her , had left him to himself .
寻找 他 做过 不是 需要 她 , 有 左边 他 到 他自己 .
发现自己不再需要她了, 她便离开了, 让他独自一人。

[ðen] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [oʊld] , [keɪm] [tu:] [temp'teɪʃənz] ,
Then , when he was growing old , came two temptations ,
然后 , 什么时候 他 曾是 生长 老的 , 来了 二 诱惑 ,
后来, 当他年纪渐长时, 他遇到了两种诱惑。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rl][ɪn] [hu:m] [hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə] [teɪk] ['plezər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['mʌni] ,
a young girl in whom he began to take pleasure and comfort , and money ,
一个 年轻的 女孩 在 谁 他 开始 到 拿 乐趣 和 舒适 , 和 钱 ,
他开始从一位年轻女孩身上获得快乐、安慰和金钱,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zʌɪərəb(ə)] [θɪŋ] .
which had always appeared to him a very desirable thing .
哪个 有 总是 出现 到 他 一个 非常 理想 事物 .
在他看来, 这始终是一件非常令人向往的事情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['saɪləns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hɑ:rlməs] [dɪ'sep(ə)n] — [ænd; ənd][bəʊθ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi]
A little silence , a little harmless deception — and both , he thought could be
一个 小的 沉默 , 一个 小的 无害 欺骗 — 和 两个都 , 他 想法 可以 是
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

他认为, 只要保持一点沉默, 进行一点无伤大雅的欺骗, 这两样东西就都可能属于他。

[soʊ][hi:; hi] [snæʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [fel] , [ɪn] [ɪn'ten(ə)n] [hi:; hi] [fel] , ['ɔ:lməʊst][ɪn] [di:d] .
So he snatched at them — and fell , in intention he fell , almost in deed .
所以 他 抢夺 在 他们 — 和 跌倒 , 在 意图 他 跌倒 , 几乎 在 契据 .
于是他一把抓住它们——然后摔倒了, 他有意地摔倒了, 几乎真的摔倒了。

" [hɪr] [bi:'ɑ:ntʃɪ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑ:rdɪnəl] ['veri] ['sædli] [θru:]
" **Here Bianchi turned his head and gazed at the Cardinal very sadly through**
" 这里 比安奇 转向 他的 头 和 凝视 在 这 红衣主教 非常 令人遗憾的是 通过
[hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
his spectacles .
他的 眼镜 .

“这时, 比安奇转过头, 透过眼镜, 悲伤地凝视着红衣主教。”

" [ɛmɪnənzə] , [haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [rɪ'ɡeɪn] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] ?
" **Eminenza , how can he regain his self - respect ?**
" 埃米嫩扎 , 如何 能 他 恢复 他的 自己 - 尊重 ?
“埃米嫩扎, 他该如何重拾自尊? ”

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] , [wen] ,
How can he come and go in such a home as you describe , when ,
如何 能 他 来 和 去 在 这样的 一个 家 作为 你 描述 , 什么时候 ,
如你所描述的那样, 他怎么能在这样的房子里自由出入呢?

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['wɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
but for a terrible and sudden warning , he would have
但 为了 一个 糟糕的 和 突然 警告 , 他 会 有
若非一声突如其来的可怕警告, 他本可以.....

[ˈstɒʊlən][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrtən] [tuː] , [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɑːləteri] [ɪmˈpɑːvəriʃt] [self] ?
stolen the girl , and her fortune too , for his own solitary impoverished self ?
被盗 这 女孩 , 和 她 财富 也 , 为了 他的 自己的 孤 贫困 自己 ?
他为了自己的孤独和贫困, 偷走了那个女孩, 还有她的财产?

[dʌv] [ˈmaɪ] ?
Dove mai ?
鸽子 麦 ?

Dove mai?

- ,
Poveraccio ,
- ,

贫穷的

[hiː; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [lʊk] [hɜːr; həɹ][ɔːr][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən]
he can never look her or her husband in the face — and they can
他 能 绝不 看 她 或者 她 丈夫 在 这 脸 — 和 他们 能
[ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈtestɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈlɔɪəlti] . "
never see him without remembering and detesting his disloyalty . "
绝不 看 他 没有 记住 和 厌恶 他的 不忠 . "
他永远无法直视她或她丈夫的眼睛——而他们也永远无法在不想起并憎恨他的背叛的情况下见到他。

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] , " [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] ,
" **If I knew that man of whom you speak , " the Cardinal replied gravely ,**
" 如果 我 知道 那 男人 的 谁 你 说话 , " 这 红衣主教 回复 严重地 ,
“如果我认识你所说的那个人,”红衣主教严肃地回答道,

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ɑːˈmiːkoʊ][ˈmiːoʊ] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fəɹ][sɪnz][ʌv; əv] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [sʌm; səm]
" **I would say to him , ' Amico mio , even for sins of intention some**
" 我 会 说 到 他 , - 阿米科 mio , 甚至 为了 罪孽 的 意图 一些
[tʃæˈstaɪzmənt] [ɪz] [duː] ,
chastisement is due ,
惩罚 是 到期的 ,
我会对他说: “我的朋友, 即使是故意犯下的罪行, 也应该受到一些惩罚。”

[ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] [əˈɡenst] [ðæt]
and perhaps you might put what you call the loss of self - respect against that
和 也许 你 可能 放 什么 你 称呼 这 损失 的 自己 - 尊重 反对 那
[əˈkaʊnt] ,
account ,
帐户 ,
或许你可以把所谓的自尊心丧失也归咎于这种说法。

[ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [lɔːs] [juː; jʊ] [dɪˈplɔːr] [siːmz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] .
though in truth the loss you deplore seems more like the loss of self - confidence .
尽管 在 真相 这 损失 你 遗憾 似乎 更多的 喜欢 这 损失 的 自己 - 信心 .
但实际上, 你所痛惜的损失似乎更像是自信心的丧失。

[ðæt] , [tuː; tə] [pʊr] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [ɪz] [laɪk] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
That , to poor human nature , is like cutting off the finest branch of the tree ,
那 , 到 贫穷的 人类 自然 , 是 喜欢 切割 离开 这 最好的 分支 的 这 树 ,
对可怜的人性而言, 这就像砍掉树上最漂亮的枝条一样。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][ska:r] [meɪ] [bi:; bi] [græft] [tu:] [swi:t] [ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] [fru:ts] , [hju:'mænəti][ænd; ənd]
but on the scar may be grafted two sweet and healing fruits , humanity and
但 在 这 瘢痕 可能 是 嫁接 二 甜的 和 康复 水果 , 人类 和
[ˈvɪdʒɪləns] .
vigilance .
警觉 .

但伤疤上或许可以嫁接两种甜蜜而具有疗愈作用的果实：人性和警惕。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [[ɑ:k] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [maɪt] [hæv; həv][led][ju:; jʊ]
But for this shock who knows but that self - confidence might have led you
但 为了 这 震惊 WHO 知道 但 那 自己 - 信心 可能 有 引领 你
[ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] ['helpləsli] [ə'streɪ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ?
even more helplessly astray in time to come ?
甚至 更多的 无助地 误入歧途 在 时间 到 来 ?

但这次打击之后，谁又能说不准，你的自信会不会在未来让你更加无助地误入歧途呢？

['ðerfɔ:r] , [frend] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pu:rɜ:] , [bʌt; bət] ['rɪtʃər] , [baɪ][ðə; ði][deprə'veɪʃən; dɪpraɪ'veɪʃən] . -
Therefore , friend , you are not poorer , but richer , by the deprivation . ' -
所以 , 朋友 , 你 是 不是 贫穷 , 但 更富有 , 经过 这 剥夺 . -

因此，朋友，你并没有因为匮乏而变得更贫穷，反而更加富有了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnt] , [ðæt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [kən'sɜ:rnd] [meɪ] [rɪ'gɑ:rd]
And as for the other point , that of how the persons concerned may regard
和 作为 为了 这 其他 观点 , 那 的 如何 这 人 担心的 可能 看待
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

至于另一点，即相关人员可能如何看待他，

[aɪ] [wʊd] [tel] [ðæt] [mæn] [ðæt] ['veri] ['hæpi] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd]
I would tell that man that very happy people have no time to remember and
我 会 告诉 那 男人 那 非常 快乐的 人们 有 不 时间 到 记住 和
[dɪ'test] .
detest .
厌恶 .

我会告诉那个人，非常幸福的人没有时间去回忆和憎恨。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [rɪ'zentmənt] [ɪn] ['hɑ:rts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
There is no room for resentment in hearts that are full of joy and affection .
那里 是 不 房间 为了 怨恨 在 心 那 是 满的 的 喜悦 和 感情 .

充满喜悦和爱意的心中，没有怨恨的容身之地。

[ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɜ:rvis] ['rendəd] — [ænd; ənd] [ði:z] [gʊd] [soʊlz]
A kind word , a pleasant look , a little service rendered — and these good souls
一个 种类 单词 , 一个 令人愉快的 看 , 一个 小的 服务 渲染 — 和 这些 好的 灵魂
[seɪ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
say to themselves ,
说 到 他们自己 ,

一句温暖的话语，一个和善的眼神，一件力所能及的小事——这些善良的人们会对自己说：

- [br'hoʊld] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mɪ'steɪk] !
' Behold , it was all a mistake !
- 看哪 , 它 曾是 全部 一个 错误 !

“瞧，这一切都是个误会！”

[haʊ] ['stu:pɪd][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪft] [ju: 'es] [ɪl] .
How stupid we were to think he wished us ill .
如何 愚蠢的 我们 是 到 思考 他 希望 我们 患病的 .

我们当时真是太愚蠢了，竟然认为他希望我们遭遇不幸。

[waɪ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tru:] [frend] — [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] ['evər][hæv; həv] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
Why , here is a good true friend — how could we ever have believed him an
为什么 , 这里 是 一个 好的 真的 朋友 — 如何 可以 我们 曾经 有 相信 他 一个
[ˈenəmi] ? -
enemy ? '
敌人 ? -

瞧，他可是个真正的好朋友——我们怎么会把他当成敌人呢？

[ænd; ənd][ʊd; ʊd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][repə'reɪ(ə)n] ,
And should the poor man feel the need of making some reparation ,
和 应该 这 贫穷的 男人 感觉 这 需要 的 制作 一些 赔偿 ,
如果这位穷人觉得有必要做出一些赔偿，

[haʊ] ['meni] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['kaɪndnəs] , [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [waɪz] [əd'vaɪs] ,
how many opportunities he will have of showing kindness , of giving wise advice ,
如何 许多 机会 他 将要 有 的 显示 仁慈 , 的 给予 明智的 建议 ,
[ʌv; əv]
of
的

他将有多少机会展现善意，给予明智的建议，

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 343**]
[页 -]

[第343页]

['rekənsaɪlɪŋ] [ðoʊz] [smɔ:l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ə'raɪz][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['i:v(ə)n][ɪn]
reconciling those small differences which must arise from time to time even in
和解 那些 小的 差异 哪个 必须 出现 从 时间 到 时间 甚至 在
[ðə; ði][moʊst][ju'nʌɪtɪd] ['fæməlɪz] !
the most united families !
这 最多 团结的 家庭 !

即使是最团结的家庭，也难免会不时出现一些小分歧，而要努力化解这些分歧！

[ɪf] [hi:; hi] ['evər] ['ri:əli] ['medɪ'tetɪd] [æn; ən][ɪndʒəri] ,
If he ever really meditated an injury ,
如果 他 曾经 真的 冥想 一个 受伤 ,

如果他真的曾冥想过受伤，

[hi:; hi] [wɪl] [kən'vɜ:rt][aɪ 'ti:][ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ri'sɪpiənt] [wɪl] [bles] [hɪm; ɪm]
he will convert it into a thousand benefits which the recipients will bless him
他 将要 转变 它 进入 一个 千 好处 哪个 这 收件人 将要 保佑 他
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

他会将它转化为千百种益处，受惠者会为此感谢他。

[ˈnevər] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [oʊz] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [det] .
never dreaming that he owes them anything , that he is paying them a debt .
绝不 做梦 那 他 欠款 他们 任何事物 , 那 他 是 付费 他们 一个 债务 .
他做梦也没想到自己欠了他们什么，更没想到自己是在偿还他们的债务。

[oʊ] , [prə'fesər] ['mi:oʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [pri:st] [noʊz] [wʌt] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][self] -
Oh , Professor mio , only a priest knows what miracles of kindness and self -
哦 , 教授 mio , 仅有的 一个 牧师 知道 什么 奇迹 的 仁慈 和 自己 -
['sækrɪfajs] [self] - [ækjʊ'zeɪ(ə)n][kæn; kən] [brɪŋ] [fɔ:rθ] .
sacrifice self - accusation can bring forth .
牺牲 自己 - 指控 能 带来 前进 .

哦，我的教授，只有神父才知道，仁慈、自我牺牲和自我谴责能带来怎样的奇迹。

[ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wiːp] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlts] ！
Blessed are those who weep over their own faults ！
蒙福 是 那些 WHO 哭泣 超过 他们的 自己的 故障 ！
为自己的过错而哭泣的人有福了！

[ðer; ðər] [terz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsʌŋaɪn] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [er] [ðeɪ] [fɔːl] ．
Their tears are turned to sunshine for others ere they fall ．
他们的 眼泪 是 转向 到 阳光 为了 其他的 埃雷 他们 落下 ．
他们的眼泪在落下之前就化作了别人的阳光。

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [set] , [ðə; ðɪ] [swɪft] [naɪt] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" **The sun had long set , the swift night had darkened the room ,** ,
" 这 太阳 有 长的 放 , 这 迅速 夜晚 有 变暗 这 房间 , ,
太阳早已落山，夜幕迅速降临，房间里一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] [kʊd; kəd][naːt] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [feɪs] ．
and the Cardinal could not see his friend's face ．
和 这 红衣主教 可以 不是 看 他的 朋友们 脸 ．
红衣主教看不到他朋友的脸。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - [naɪt] [ˈblesɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈwɪspər] , [bʌt; bət] ,
His good - night blessing was answered in an almost inaudible whisper , but ,
他的 好的 - 夜晚 祝福 曾是 回答 在 一个 几乎 听不清 耳语 , 但 ,
[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] ,
as he passed out ,
作为 他 通过了 出去 ,
他的晚安祝福以几乎听不见的耳语回应，但当他昏睡过去时，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ．
something like a sob fell on his ear ．
某物 喜欢 一个 哭泣 跌倒 在 他的 耳朵 ．
他耳边仿佛传来一声呜咽。

[ðə; ðɪ] [prəˈfɛsəːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][æt; ət][læst] ．
The Professor's heart had come to life at last ．
这 教授们 心 有 来 到 生活 在 最后的 ．
教授的心终于跳了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 344**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈsʌndər] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , [ðə; ðɪ][ˈdʒuːəl] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈroʊmən] [jɪr] ．
It was the first Sunday in October , the jewel day of the Roman year ．
它 曾是 这 第一的 星期日 在 十月 , 这 宝石 天 的 这 罗马 年 ．
那是十月的第一个星期日，罗马历中的宝石日。

[ˈtaɪni] [klaʊdz] , [mɪr] [fleks] [ʌv; əv][trænsˈpærənt] [ˈsɪlvər] , [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [peɪl]
Tiny clouds , mere flecks of transparent silver , chased each other across the pale
微小的 云 , 仅仅 斑点 的 透明的 银 , 追逐 每个 其他 穿过 这 苍白
[ˈsæfəɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ;
sapphire of the sky ;
蓝宝石 的 这 天空 ;
细小的云朵，如同透明的银色斑点，在淡蓝色的天空中追逐飞舞；

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈbriːz] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ；
a delicate breeze was dancing up from the sea ；
一个 精美的 微风 曾是 跳舞 向上 从 这 海 ；
一阵轻柔的海风吹来；

[ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈmənt(ə)][ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈfretɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krest]
the campagna looked like a mantle of gold fretted at the rim with a crest
这 坎帕尼亚 看起来 喜欢 一个 地幔 的 金子 有格纹的 在 这 轮缘 和 一个 波峰
[ʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] [ˈæməθɪst] ，
of melting amethyst ，
的 融化 紫晶 ，
坎帕尼亚看起来像一件金色的斗篷，边缘饰有镂空花纹，顶部点缀着融化的紫水晶。

[wer] [ðə; ði][ˈælbænz][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsæbain] ， - [ænd; ʌnd][ðə; ði] [səˈmɪrɪən] [hɪlz] ，
where the Albans and the Sabines , Soracte and the Cimmerian hills ，
在哪里 这 圣奥尔本斯 和 这 萨宾人 ， - 和 这 西米里安人 丘陵 ，
阿尔班人和萨宾人居住的地方，索拉克特和辛梅里安山丘，

[ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [strɔːŋ] [ˌjet] [ˈtendər] [ˈaʊtˌlaɪnz] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪn] .
lifted their strong yet tender outlines to round the horizon in .
抬起 他们的 强的 然而 投标 概述 到 圆形的 这 地平线 在 .
它们高高扬起，勾勒出既强壮又柔美的轮廓，环绕着地平线。

[ðə; ði] [ˈswɒləʊz] ， [ˈdeɪntɪ] [ˈsɪbəˌraɪts] [huː] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈpleɪzərz] [ˈsɪrɪəsli] ， [wɜːr; wər] [ˈmɑːʃəlɪŋ]]
The swallows , dainty sybarites who take their pleasures seriously , were marshaling
这 燕子 ， 纤巧 享乐主义者 WHO 拿 他们的 快乐 严重地 ， 是 集结
[ðer; ðər] [ˈeri] [ˈfɔːrsɪz] [fɔːr; fər][mɑːˈɡreɪ](ə)n] ，
their airy forces for migration ，
他们的 轻盈的 力量 为了 迁移 ，
燕子们，这些优雅的享乐主义者，认真对待自己的快乐，正在集结它们翱翔的队伍准备迁徙。

[ðə; ði] [waɪz] [oʊld] [ˈvetərənz] ， [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɔːtəm] ，
the wise old veterans , who have made the journey for many an autumn ，
这 明智的 老的 退伍军人 ， WHO 有 制成 这 旅行 为了 许多 一个 秋天 ，
那些睿智的老兵，他们已经走过许多个秋季了，

[ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈniːəfɑɪts] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [lɔːŋ] [flaɪt] ，
teaching the neophytes the secret of long flight ，
教学 这 新手 这 秘密 的 长的 航班 ，
向新手传授长途飞行的秘诀，

[ˈʃepəd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][viː] - [ˈʃeɪpt] [ˈskwɒdrənz] [wer] [ðə; ði]
shepherding them into their places in the V - shaped squadrons where the
牧羊 他们 进入 他们的 地方 在 这 V - 形状 中队 在哪里 这
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [wɪŋd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər] - [ˈbrestɪd] [ˈpeɪtriːˌɑːks] [kliːvz] [ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ]
strongest winged of the silver - breasted patriarchs cleaves the air like a
最强 有翅膀的 的 这 银 - 胸部 族长 裂片 这 空气 喜欢 一个
[ˈsentɪənt] [ˈæroʊ] [hed] ，
sentient arrow head ，
有感知能力的 箭 头 ，
将它们赶到V字形中队的位置上，在那里，最强壮的银胸族长像有生命的箭头一样劈开空气。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkɜːrənt] [ðæt] [sets][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ，
taking advantage of every current that sets in the chosen direction ，
采取 优势 的 每一个 当前的 那 套 在 这 选定 方向 ，
充分利用沿选定方向产生的每一个电流，

[ˈseɪlɪŋ] [ˈdʒentli] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [wɜː] [aɪ ˈtiː] [ˈhelps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɑːk] [meɪ] [ˈswiːp] [ˈfɔːrwəd]
sailing gently on with it where it helps , and the flock may sweep forward
帆船 轻轻地 在 和 它 在哪里 它 帮助 , 和 这 群 可能 扫 向前
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [stroʊk] ,
without a stroke ,
没有 一个 中风 ,
轻轻地顺着它前进, 在它有帮助的地方, 羊群可能无需划水就能向前涌动。

[jet] [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wɜː]
yet rising with instant decision at the precise distance from the ground where
然而 上升 和 立即的 决定 在 这 精确的 距离 从 这 地面 在哪里
[flaɪt] [wʊd] [luːz] [ɪts] [ɪmpɪtəs] .
flight would lose its impetus .
航班 会 失去 它是 动力 .
然而, 它却能瞬间决定在距离地面恰好足够高的位置起飞, 因为在这个高度飞行会失去动力。

[ˈpɜːrfɪkt] [mæθəˈmætɪʃnɪz] ,
Perfect mathematicians ,
完美的 数学家 ,
完美的数学家,

[ˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈæŋɡlɪz] [ɑːn] [ˈvjuːlɪs] [mæps] — [ˈwerɪ] [oʊld] [kəˈmɑːndəz] [ˈhʌzbəndɪŋ] [ðer; ðər]
tracing their angles on viewless maps — wary old commanders husbanding their
追踪 他们的 角度 在 无视 地图 — 警惕 老的 指挥官 丈夫 他们的
[ˈfɔːləʊəz] - [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] ,
followers ' strength to the last moment ,
追随者 - 力量 到 这 最后的 片刻 ,
在看不见的地图上描绘着他们的角度——谨慎的老指挥官们将部下的实力保存到最后一刻。

[ˈsekəndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriənst] [ˈɑːfəsərz] [huː] [əˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði]
seconded by a score of experienced officers who accompany and follow the
附议 经过 一个 分数 的 经验丰富的 警官 WHO 陪伴 和 跟随 这
由二十名经验丰富的军官附议, 他们随行并跟随.....

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 345**]
[页 -]
[第345页]

[flɑːk] , [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˈstræɡlə-] , [skoʊld] [ðə; ði] [ˈleɪzi] , [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [wiːk] ,
flock , herd in the would - be stragglers , scold the lazy , encourage the weak ,
群 , 一群 在 这 会 - 是 掉队者 , 骂 这 懒惰的 , 鼓励 这 虚弱的 ,
驱赶人群, 把掉队的都赶回来, 责骂懒惰的人, 鼓励软弱的人。

[pleɪs] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər]
place the youngest of all in the center of the battalion so that the encounter
地方 这 最小的 的 全部 在 这 中心 的 这 营 所以 那 这 遇到
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːntrəri] [briːz] [meɪ] [biː; bi] [ˈbroʊkən] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈtraɪd] [wɪŋz]
with a contrary breeze may be broken for them and the untried wings
和 一个 相反 微风 可能 是 破碎的 为了 他们 和 这 未经尝试 翅膀
[helpt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfænɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋɡər] [ˈpɪnjənz] [brˈhaɪnd] — [huː] [ðæt] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
helped by the fanning of stronger pinions behind — who that has watched the
帮助 经过 这 扇形 的 更强 小齿轮 在后面 — WHO 那 有 观看 这
[ˈməʊbilaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈswɒləʊz] - [ˈɑːrmi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,
mobilizing of the swallows ' army during the three weeks of the autumn ,
动员 的 这 燕子 - 军队 期间 这 三 周 的 这 秋天 ,
把最年轻的燕子放在队伍中央, 这样就能为它们挡住逆风, 让它们未经训练的翅膀在后面强壮的燕子的扇动下得到帮助
——那些在秋季三周里观察过燕子大军集结的人,

[wen] [ðə; ði] [stɑ:f] [kən'sʌlts] [ɑ:n][ðə; ði] ['haustɒp] [ænd; ənd][sendz] [ɪts] [drɪl] ['sɑ:dʒənts] [aʊt][tu;; tə]
when the Staff consults on the housetops and sends its drill sergeants out to
什么时候 这 职员 咨询 在 这 屋顶 和 发送 它是 钻头 中士 出去 到
[ti:tʃ] [ðə; ði] [rɪ'kru:ts] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][treɪn][ðem; ðəm]['ɪntu:][kən'dɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mɪrəklz]
teach the recruits their business and train them into condition for miracles
教 这 新兵 他们的 商业 和 火车 他们 进入 状况 为了 奇迹
[ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [flaɪt] — [hu:] [ðæt] [hæz; həz] [wɑ:tʃt] [ðɪs] [wɒd] ['evər] [der] [tu;; tə] ['ærəgeɪt] [ðə; ði]
of enduring flight — who that has watched this would ever dare to arrogate the
的 持久 航班 — WHO 那 有 观看 这 会 曾经 敢 到 僭越 这
[ˈsplendərz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tu;; tə][mæn'kaɪnd][ə'loʊn] ?
splendors of intelligence to mankind alone ?
辉煌 的 智力 到 人类 独自的 ?

当参谋部在屋顶上商议，并派出训练教官去教导新兵他们的工作，并训练他们达到能够创造持久飞行奇迹的条件时——
看过这一切的人，谁还敢将智慧的辉煌据为己有呢？

[wɜ:r; wər][wʌn] [reɪs] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [æz; əz]['du:tɪf(ə)][tu;; tə]['reɪ(ə)l][ɑ:blə'geɪənz] , [æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn]
Were one race on this earth as dutiful to racial obligations , as perfect in
是 一 种族 在 这 地球 作为 尽职尽责的 到 种族 义务 , 作为 完美的 在
[ə'bi:diəns] ,
obedience ,
服从 ,

如果地球上只有一个种族能够像其他种族一样恪守种族义务，完美地服从，

[ɪn] [ɪn'dʊərəns] , [ɪn]['fæməli] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] ['swɑ:ləʊ] — [ðæt] [reɪs]
in endurance , in family discipline and military instinct as the swallow — that race
在 耐力 , 在 家庭 纪律 和 军队 本能 作为 这 吞 — 那 种族
[wɒd] [ru:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
would rule the world .
会 规则 这 世界 .
在耐力、家庭纪律和军事本能方面，像燕子一样——这个种族将统治世界。

" - , [pələɡri:nə] ,
" **Rondinella , pellegrina ,**
" - , 圣佩莱格里纳 ,

"Rondinella, pellegrina,

" - ['mɜ:mɜ-d] [æz; əz][fi; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['swɒləʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkrom]
" **Giannella murmured as she watched the swallows from her workroom**
" - 低声说道 作为 她 观看 这 燕子 从 她 工作室
['wɪndəʊ] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
window on that Sunday morning ,
窗户 在 那 星期日 早晨 ,
那天是星期天的早晨，吉安娜从工作室的窗户望着燕子，喃喃自语道。

" [aɪ] ['envi] [ju;; jʊ][noʊ] [b:ŋɡər] .
" **I envy you no longer .**
" 我 嫉妒 你 不 更长 .
我不再羡慕你了。

[fra:] [tama:səʊz] ['pɪdʒɪns] [ɑ:r; ər] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][ju;; jʊ] .
Fra Tommaso's pigeons are happier than you .
弗拉 托马索的 鸽子 是 更快乐 比 你 .
弗拉·托马索的鸽子比你快乐。

[wʌn] [ə'baɪdɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wʌn] [hoʊm] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
One abiding home for them , one home for me .
— 遵守 家 为了 他们 , — 家 为了 我 .
他们有一个永远的家，我也有一个家。

[ænd; ənd][gɑ:d][grænt][aɪ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [aɪ'ti:] .

And God grant I may never have to leave it .

和上帝授予我可能绝不有到离开它：

愿上帝保佑我永远不必离开那里。

[es'aɪ] , [məri:u:tʃə] , [aɪ][eɪ'em] ['redi] .

Si , Mariuccia , I am ready .

硅 , 玛丽乌西亚 , 我是准备好：

是的, 玛丽乌恰, 我准备好了。

" [jes] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] .

" Yes , she was ready for her marriage .

" 是的 , 她曾是准备好为了她婚姻：

“是的, 她已经做好了结婚的准备。”

[roʊbd] [ɪn][sɪlk][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:k'toʊbər] ['hevənz] [oʊn] [blu:] ['i:v(ə)n][æz; əz][rɪ'nɑ:ldoʊ][hæd; həd] [dri:md]

Robed in silk of the October heaven's own blue even as Rinaldo had dreamed

身着长袍在丝绸的这十月天自己的蓝色的甚至作为里纳尔多有梦见

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

of her ,

的她 ,

她身着十月天蓝色的丝绸长袍, 正如里纳尔多梦中见到的那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgoʊldən] [her] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:n] [bɪn] ['feɪɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]

with a white veil over the golden hair that had so long been shaded by the

和一个白色的面纱超过这金的头发那有所以长的到过阴影经过这

[blæk] ,

black ,

黑色的 ,

金色的头发上蒙着一层白色面纱, 那头发曾长期被黑色遮盖。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [raʊnd] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [nek] ,

a little string of pearls round her soft neck ,

一个小的细绳的珍珠圆形的她柔软的脖子 ,

她柔软的脖颈上戴着一串珍珠项链,

[waɪt] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊzəri][ɪn][ðə; ði] [sti] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][hændz] — [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]

white prayer - book and white rosary in the still whiter hands — a flush of

白色的祷告-书和白色的念珠在这仍然更白双手—一个冲洗的

[geɪ] [kɑ:r'neɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] ,

gay carnation on the cheek ,

同性恋康乃馨在这脸颊 ,

白色的祈祷书和白色的念珠握在更加白皙的手中——脸颊上泛起一抹淡淡的康乃馨红晕。

[ðə; ði]

the

这

这

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 346]

[页 -]

[第346页]

['hæpinəs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] — - [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

happiness of morning in her innocent eyes — Giannella was ready for her

幸福的的早晨在她清白的眼睛 — - 曾是准备好为了她

['mæɪɪdʒ] .

marriage .

婚姻：

吉安内拉清晨的幸福在她纯真的眼中闪耀——她已经准备好结婚了。

[ðə; ði][da:rk] [deɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ;
The dark days were over ;
这 黑暗的 天 是 超过 ;

黑暗的日子已经过去了；

[ðə; ði] ['sentənəlz] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] [ænd; ənd][praɪ'veɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [b:ŋ] ['gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['næroʊ]
the sentinels of sorrow and privation that had so long guarded her narrow
这 哨兵 的 悲哀 和 匮乏 那 有 所以 长的 守卫 她 狭窄的
[pæθ] [hæd; həd] [ʃed] [ðer; ðər]['sa:mbər]['ɑ:rmər] [naʊ] ,
path had shed their somber armor now ,
小路 有 棚 他们的 忧郁 盔甲 现在 ,

那些长久以来守护着她狭窄道路的悲伤和匮乏的哨兵，如今已经褪去了它们阴沉的盔甲。

[ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'vi:ld] , [braɪt] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ,
and stood revealed , bright spirits of love and trust ,
和 站立 揭晓 , 明亮的 烈酒 的 爱 和 相信 ,
显现出来，那是爱与信任的明亮精神。

['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [pæs] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌni] [gleɪdz] [brɪ'ɑ:nd] .
bidding her pass forward to the sunny glades beyond .
投标 她 经过 向前 到 这 阳光明媚 林间空地 超过 .
示意她向前，奔向远处阳光明媚的林间空地。

[æz; əz] [məri:u:tʃə] ['entərd] ,
As Mariuccia entered ,
作为 玛丽乌西亚 进入 ,

玛丽乌恰走进来时，

- [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] ['tendərli] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bæk] [tu:; tə]
Giannella came and kissed her old friend tenderly and then stood back to
- 来了 和 亲吻 她 老的 朋友 温柔地 和 然后 站立 后退 到
[əd'maɪər][hɜ:r; hər] ['splendɪd] [ə'pɪrəns] .
admire her splendid appearance .
钦佩 她 灿烂 外貌 .

吉安内拉走上前，温柔地亲吻了她的老朋友，然后退后一步欣赏她光彩照人的容貌。

[ðə; ði] ['treʒərd] ['kɑ:stu:m] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊtskɪn] [trʌŋk] [æt; ət][læst] ;
The treasured costume had come out of the goatskin trunk at last ;
这 珍藏 戏服 有 来 出去 的 这 山羊皮 树干 在 最后的 ;
那件珍贵的戏服终于从山羊皮箱子里取出来了；

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [skɜ:rt][ʌv; əv] ['flaʊərd] [sɪlk] , [ðə; ði]['ska:rlət][kɔ:rsə'let][ænd; ənd] [sli:vz] , [ðə; ði]
here was the full skirt of flowered silk , the scarlet corselet and sleeves , the
这里 曾是 这 满的 裙子 的 开花的 丝绸 , 这 猩红 紧身胸衣 和 袖子 , 这
[goʊld] ['trɪmɪŋz] ,
gold trimmings ,
金子 装饰 ,

这里有一条印花丝绸长裙，猩红色的紧身胸衣和袖子，以及金色的饰边。

[ðə; ði] [leɪs] [ʃɔ:l] [ænd; ənd]['eɪprən] — ['kri:mi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
the lace shawl and apron — creamy with the kiss of Time .
这 蕾丝 披肩 和 围裙 — 奶油状 和 这 吻 的 时间 .

蕾丝披肩和围裙——带着岁月的痕迹，呈现出柔和的乳白色。

[bʌt; bət] [taɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɪvn] [məri:u:tʃə] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
But Time seemed to have forgiven Mariuccia a score of years this morning ;
但 时间 似乎 到 有 已原谅 玛丽乌西亚 一个 分数 的 年 这 早晨 ;
但今天早上，《时代》杂志似乎已经原谅了马里乌恰二十年；

[ðə; ði] [ɪ'rekt] [oʊld] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmʊst] [ˈslʌp(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˈbɔɪənsi] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈkʌlər] [ɪn]
the erect old figure was almost supple in its buoyancy , there was color in
这 直立 老的 数字 曾是 几乎 柔软 在 它是 浮力 , 那里 曾是 颜色 在
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

这位身姿挺拔的老妇人几乎带着一丝柔韧的轻盈感，双颊泛着红晕。

[ə; eɪ] [ˈspɑ:rk(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [held] [haɪ] ,
a sparkle in her eyes , her head was held high ,
一个 火花 在 她 眼睛 , 她 头 曾是 握住 高的 ,
她眼中闪烁着光芒，昂首挺胸。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [faɪn] [fæt] [pɜ:rlz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .
as if to show off the fine fat pearls dangling from her ears .
作为 如果 到 展示 离开 这 美好的 胖的 珍珠 悬挂 从 她 耳朵 :
仿佛要炫耀她耳朵上垂着的那对饱满漂亮的珍珠耳环。

[hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [hi:vd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈhevi] [strɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [red] [ˈkɔ:rəl] —
Her bosom heaved with pride under a long heavy string of new red coral —
她 怀 喘息 和 自豪 在下面 一个 长的 重的 细绳 的 新的 红色的 珊瑚 —
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [kri:kt] [ɪkˈskru:ʃiətiŋli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ,
and her shoes creaked excruciatingly as she moved ,
和 她 鞋 嘎吱作响 极其痛苦 作为 她 已搬 ,
她胸前骄傲地起伏着，胸前挂着一串又长又重的新红珊瑚项链——她走动时，鞋子发出令人难受的吱嘎声。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [traɪʌmf] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kəˈmɑ:ndɪd] [ðæt] [ˈbrɪɡənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
for in the triumph of her heart she had commanded that brigand of a
为了 在 这 胜利 的 她 心 她 有 命令 那 强盗 的 一个
[ʃu:merkər] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] " - " [ɪntu:] [i:tʃ] [ˈsɑ:lɪd] [hoʊl] .
shoemaker to put a double " scrocchio " into each solid hole .
鞋匠 到 放 一个 双倍的 " - " 进入 每个 坚硬的 洞 :
因为在她内心的胜利中，她命令那个强盗鞋匠在每个实心鞋孔里放上两个“scrocchio”。

- !
Cipicchia !
- !

Cipicchia!

[ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər]
If people turned their heads to look at her to - day , all the better for
如果 人们 转向 他们的 头部 到 看 在 她 到 - 天 , 全部 这 更好的 为了
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

如果今天有人回头看她，那对他们来说就更好了！

- [ædmə'reɪ(ə)n] [faʊnd] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [bɪˈhaɪnd] [məri:u:tʃə] [əˈpɪrd]
Giannella's admiration found no time for expression , for behind Mariuccia appeared
- 钦佩 成立 不 时间 为了 表达 , 为了 在后面 玛丽乌西亚 出现
[əˈnʌðər] [ˈfɪgjər] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,
another figure , that of the Professor ,
其他 数字 , 那 的 这 教授 ,

詹内拉还没来得及表达他的钦佩之情，玛丽乌恰身后就出现了另一个人影，那就是教授。

[ˈsɑ:ləmlɪ] [rɪˈsplendənt] [ɪn] [fʊl] [ˈi:vniŋ] [dres] , [waɪt] [taɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɡlʌvz] .
solemnly resplendent in full evening dress , white tie and white gloves .
庄严地 灿烂 在 满的 晚上 裙子 , 白色的 领带 和 白色的 手套 :
她身着全套晚礼服，系着白色领结，戴着白色手套，庄重而华丽。

[hi:; hi] [si:md] [ˈhæpi] [tu:] [ðis] [ɑ:kˈtoʊbər] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm]
He seemed happy too this October morning , and as he came
他 似乎 快乐的 也 这 十月 早晨 , 和 作为 他 来了
十月的这个早晨, 他看起来也很高兴, 当他走过来时

[ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] - [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [ɪˈnɔ:rməs] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [kəˈmi:ljəz] ,
forward to present Giannella with an enormous bouquet of white camellias ,
向前 到 展示 - 和 一个 巨大的 花束 的 白色的 山茶花 ,
上前向吉安内拉献上一大束白色山茶花,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [ˈtʃɪrfəli] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]
his eyes shone cheerfully behind a pair of gold - rimmed spectacles given to
他的 眼睛 闪耀 愉快地 在后面 一个 一对 的 金子 - 带边 眼镜 给定 到
[hɪm; ɪm][baɪ][rɪˈnɑ:ldoʊ][ænd; ənd] [hensˈfɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [fɔ:r; fər] [ɡreɪt] [əˈkeɪzənz] .
him by Rinaldo and henceforth to be kept for great occasions .
他 经过 里纳尔多 和 今后 到 是 保留 为了 伟大的 场合 .

他戴着一副金边眼镜, 这副眼镜是里纳尔多送给他的, 从此以后, 这副眼镜就只在重要场合佩戴。眼镜后面, 他的眼睛闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɔ:r] [ˈmænər] [tu:; tə] [səˈdʒest] [rɪˈɡrets] ,
There was nothing in his look or manner to suggest regrets ,
那里 曾是 没有什么 在 他的 看 或者 方式 到 建议 遗憾 ,
他的神态举止中丝毫没有流露出后悔之意。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] ,
and if he had had to struggle with depression and remorse ,
和 如果 他 有 有 到 斗争 和 沮丧 和 悔恨 ,
如果他曾饱受抑郁和悔恨的折磨,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈbestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ˈpi:sf(ə)] [ˈdenɪzənz]
he had evidently bested his enemies and turned them into peaceful denizens
他 有 显然 击败 他的 敌人 和 转向 他们 进入 和平 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
of the house of his soul .
的 这 房子 的 他的 灵魂 .
他显然战胜了敌人, 并将他们变成了他灵魂家园的和平居民。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈplɔ:zəb(ə)] [ˈpri:tekst][ʌv; əv][si:ˈŋjɔ:r] [ˈbi:ɑ:ŋkɪz] [ˈɪlnəs] ,
The Cardinal , on the plausible pretext of Signor Bianchi's illness ,
这 红衣主教 , 在 这 合情合理 借口 的 签名者 比安奇的 疾病 ,
红衣主教以比安奇先生生病为由,

[hæd; həd] [hɪmˈself] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði][trænsˈfɜ:r][ʌv; əv] - [ˈprɑ:pərtɪ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈki:pɪŋ]
had himself seen to the transfer of Giannella's property into her own keeping
有 他自己 已见 到 这 转移 的 - 财产 进入 她 自己的 保持
;
;
;
;
他亲自安排将吉安内拉的财产转移到她自己名下;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][aʊər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɡʊd] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
and since the hour he had bidden his friend good - night in the summer
和 自从 这 小时 他 有 拜登 他的 朋友 好的 - 夜晚 在 这 夏天
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,
自从他在夏日黄昏向朋友道晚安的那一刻起,

[noʊ][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] [ʌv; əv] [ðooz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
no word or look of those around him had reminded the Professor of his
不 单词 或者 看 的 那些 大约 他 有 提醒 这 教授 的 他的
[fɔ:lt] .
fault .
过错 .

周围人的言语和眼神都没有让教授意识到自己的错误。

[di:] ['sæŋktɪs][hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli] [pʊt] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['prelət] [wen] [hi; hi] [ɔ:fərd] [tu; tə] [drɔ:] [ʌp]
De Sanctis had been gently put aside by the prelate when he offered to draw up
德 圣徒 有 到过 轻轻地 放 旁边 经过 这 主教 什么时候 他 提供 到 画 向上
[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['kɑ:ntɹækt] .
the marriage contract .
这 婚姻 合同 .

德·桑克蒂斯主动提出起草结婚契约，却被这位主教委婉地冷落了。

" [noʊ] , [gu:gli:'elmoʊ]['mi:ʊʊ] , " [sed] ['kɑ:rlʊʊ] ['bi:ɑ:ŋkɪz] [frend] , " [wi:; wi] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] ['sʌmwʌn] [els] .
" No , Guglielmo mio , " said Carlo Bianchi's friend , " we will employ someone else .
" 不 , 古列尔莫 mio , " 说 卡洛 比安奇的 朋友 , " 我们 将要 采用 某人 别的 .
"不，我的古列尔莫，"卡洛·比安奇的朋友说，"我们会雇用其他人。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] .
You are too intimate with all the parties .
你 是 也 亲密的 和 全部 这 各方 .

你和各方关系都太亲密了。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'stræk(ə)n] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] .
You might have a moment's distraction and neglect an important point .
你 可能 有 一个 瞬间 分心 和 忽视 一个 重要的 观点 .

你可能一时分神，忽略了一个重点。

[ðæt] [wʊd] ['nevər][du:] .
That would never do .
那 会 绝不 做 .

那绝对不行。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['netəld] .
" The young lawyer was nettled .
" 这 年轻的 律师 曾是 荨麻 .

这位年轻的律师很恼火。

" [ðə; ði] [ɛmɪnɛnzə] [ɪz][ə'freɪd][maɪ] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] [maɪt] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['hɑ:rməni] , " [hi; hi]
" The Eminenza is afraid my sharp tongue might disturb the general harmony , " he
" 这 埃米嫩扎 是 害怕的 我的 锋利的 舌头 可能 打扰 这 一般的 和谐 , " 他
[ˈventʃərd] [tu; tə] [rɪ'mɑ:rk] .
ventured to remark .
冒险 到 评论 .

“殿下担心我尖刻的言辞会破坏整体的和谐，”他大胆地说道。

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] ['saɪləns] [æz; əz][tu; tə][ɔ:l] [ɪnkən'vi:nɪənt] [fæktɪs] ?
" But have I not promised silence as to all inconvenient facts ?
" 但 有 我 不是 承诺 沉默 作为 到 全部 不方便 事实 ?
“但我不是答应过要对所有不利的事实保持沉默吗？”

[fʊrli] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu; tə] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] . "
Surely I might be trusted to keep my word . "
一定 我 可能 是 可信 到 保持 我的 单词 . "
我肯定能信守承诺。

" [jes] , " [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [sed] , " [jʊr; jər] [tʌŋ] [wʊd] [ki:p] ['saɪləns] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'ʃʊrd] .
" Yes , " the Cardinal said , " your tongue would keep silence , I am assured .
" 是的 , " 这 红衣主教 说 , " 你的 舌头 会 保持 沉默 , 我 是 保证 .
“是的，”红衣主教说，“我确信，你的舌头会保持沉默。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [nɑ:t] ['bæniʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['di:mən][ʌv; əv] ['mælis]
But all the good will in the world will not banish that little demon of malice
但 全部 这 好的 将要 在 这 世界 将要 不是 放逐 那 小的 恶魔 的 恶意
[ænd; ənd] ['mɑ:kəri] [frʌm; frəm][ju:; jə] [glæns] [ænd; ənd][tu:n] .
and mockery from your glance and tone .
和 嘲讽 从 你的 瞥一眼 和 语气 .
但是，即使你怀有世上所有的善意，也无法消除你眼神和语气中那一点点恶意和嘲讽。

[soʊ][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][ɪk'spoʊz][ju:; jʊ][tu:; tə] [temp'teɪ(ə)n] .
So we will not expose you to temptation .
所以 我们 将要 不是 暴露 你 到 诱惑 .
所以我们不会让你们受到诱惑。

[wen] [ɔ:l][ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði]
When all is over , the
什么时候全部 是 超过 , 这
当一切都结束时，

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 348]
[页 -]
[第348页]

[di:mən] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [fʌn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
demon will find no fun in making trouble , and then , if you wish ,
恶魔 将要 寻找 不 乐趣 在 制作 麻烦 , 和 然后 , 如果 你 希望 ,
恶魔不会觉得制造麻烦很有趣，然后，如果你愿意的话，

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['kʌltɪveɪt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][si:'hɔ:ɾ] [pruʊfɛ'sɔ:reɪ][ænd; ənd][ðə; ði] - .
you can cultivate intimacy with the Signor Professore and the Goffis .
你 能 培育 亲密关系 和 这 签名者 教授 和 这 - .
你可以与教授先生和戈菲一家建立亲密关系。

[dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Just now , my son , it is better for you to keep away from them .
只是 现在 , 我的 儿子 , 它 是 更好的 为了 你 到 保持 离开 从 他们 .
儿子，现在你最好还是远离他们。

" [soʊ][bi:'ɑ:ntʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] ['kerfəli] - ['gɑ:rdɪd] [kɑ:nvə'lesns] [fɔ:r; fər]
" **So Bianchi had enjoyed a short space of carefully - guarded convalescence for**
" 所以 比安奇 有 享受 一个 短的 空间 的 小心 - 守卫 恢复期 为了
[ˈbɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] .
body and mind .
身体 和 头脑 .
“因此，比安奇享受了一段精心保护的短暂身心康复期。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stætɪk] ['aʊər]
When he was able to leave his room he had had an ecstatic hour
什么时候 他 曾是 有能力的 到 离开 他的 房间 他 有 有 一个 欣喜若狂 小时
[ˈoʊvər][ðə; ði] [gri:k] [hed] ,
over the Greek head ,
超过 这 希腊语 头 ,
当他能够离开房间时，他已经对着希腊头像度过了一个欣喜若狂的时刻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tempə'reɪəli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['stʌdi] .
which was temporarily reposing on a velvet cushion in the Cardinal's study .
哪个 曾是 暂时地 休息 在 一个 天鹅绒 软垫 在 这 红衣主教的 学习 .
它暂时放在红衣主教书房的天鹅绒垫子上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪn]
It was quite as beautiful as he had thought when he found it in
它 曾是 相当 作为 美丽的 作为 他 有 想法 什么时候 他 成立 它 在
[ðə; ði] [wet] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɹɪpt] ,
the wet darkness of the crypt ,
这 湿的 黑暗 的 这 密室 ,
它果然像他在阴暗潮湿的墓穴里发现它时想象的那样美丽。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [mʌtʃ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]
and he had drawn much soothing and peace of spirit from the
和 他 有 绘制 很多 舒缓 和 和平 的 精神 从 这
[,prepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)][ɑːn][aɪˈtiː] ,
preparation of an article on it ,
准备 的 一个 文章 在 它 ,
他从撰写相关文章的过程中获得了许多慰藉和内心的平静。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrki,ə'lɑːdʒɪkəl] [rɪ'vjuː] [wʊd] ['kæəri] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .
which The Archæological Review would carry to lovers of art all over the world .
哪个 这 考古学 审查 会 携带 到 恋人 的 艺术 全部 超过 这 世界 .
《考古评论》会将这些内容带给世界各地的艺术爱好者。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][na:t] [fər'gɑːtn] ['pɑːɔːlə] - ['lɪt(ə)] ['sɜːrmən][ɑːn][,repə'reɪ(ə)n] ,
Yet he had not forgotten Paolo Cestaldini's little sermon on reparation ,
然而 他 有 不是 被遗忘的 保罗 - 小的 讲道 在 赔偿 ,
但他并没有忘记保罗·切斯塔尔迪尼关于赔偿的简短布道。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['prɪti] [ɡɪfts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] -
and various pretty gifts from him had been sent to the appartamento
和 各种各样的 漂亮的 礼物 从 他 有 到过 发送 到 这 -
[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [wer] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [laɪf] [tə'geðər] .
on the roof where the sposini were to begin life together .
在 这 屋顶 在哪里 这 - 是 到 开始 生活 一起 .
他送去了各种精美的礼物，送到了这对新人即将开始共同生活的屋顶公寓。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Now he was to take the bride to the church ,
现在 他 曾是 到 拿 这 新娘 到 这 教会 ,
现在他要带着新娘去教堂了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['stetlɪnəs] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]
and it was with much stateliness that he offered her his arm and
和 它 曾是 和 很多 庄严 那 他 提供 她 他的 手臂 和
[led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæɪdʒ] ,
led her through the dark passage ,
引领 她 通过 这 黑暗的 通道 ,
他姿态庄重地伸出手臂，领着她穿过黑暗的通道。

[θruː] [ðə; ði] [ɡriːn] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [rʌŋ] [tuː; tə]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
through the green door which she had so often run to open for him ,
通过 这 绿色的 门 哪个 她 有 所以 经常 跑步 到 打开 为了 他 ,
穿过那扇她曾无数次跑去为他打开的绿色大门，

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [wer] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
and down into the courtyard , where the carriage was waiting for them .
和 向下 进入 这 庭院 , 在哪里 这 运输 曾是 等待 为了 他们 .
他们下到院子里，马车在那里等着他们。

[ˈmɛri:u:tʃə] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [wʌŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [əˈhʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈleɪʃn] [ɑ:n]
Mariuccia , after taking one look at the fire and another at the collation on
玛丽乌西亚 , 后 采取 一 看 在 这 火 和 其他 在 这 整理 在
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈteɪbl] ,
the dining - room table ,
这 用餐 - 房间 桌子 ,

玛丽乌恰看了一眼炉火，又看了一眼餐桌上的菜肴，

[ˈhɜ:rid] [ˈæftər][ðəm; ðəm] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [ˈpɑ:kɪt]
hurried after them , thrusting the heavy doorway into the long - unused pocket
慌忙 后 他们 , 推进 这 重的 门钥匙 进入 这 长的 - 未使用的 口袋
[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [dres] .
of the best dress .
的 这 最好的 裙子 .

她匆匆跟在他们身后，把沉重的门钥匙塞进那件久未使用的漂亮裙子的口袋里。

[ʃi:; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [sʌm; səm][hɑ:rd][ˈɑ:bdʒekts][ðer; ðər][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðəm; ðəm][tu:; tə]
She laughed as she felt some hard objects there and discovered them to
她 笑了 作为 她 毛毡 一些 难的 对象 那里 和 发现 他们 到
[bi:; bi] [ˈpelɪkəl] [ʌv; əv] [ˈpɪtɪd] [ˈʃʊɡər] .
be pellicles of pitted sugar .
是 表膜 的 凹坑 糖 .

她摸到一些硬物，发现是带凹坑的糖膜，便笑了起来。

" [kənˈfeti] !
" **Confetti !**
" 五彩纸屑 !

“五彩纸屑！ ”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər] [sɪns]
They must have lain there since
他们 必须 有 莱恩 那里 自从

它们一定从那时起就一直躺在那里。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 349**]
[页 -]

[第349页]

[ˈstɛfənouz] [ˈmæɪɪdʒ] , [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrʒ] [əˈgou] .
Stefano's marriage , more than thirty years ago .
斯特凡诺的 婚姻 , 更多的 比 三十 年 前 .

斯特凡诺的婚姻，发生在三十多年前。

[ˈmæmə] [em aɪ ˈeɪ] , [wi:; wi][du:] [groʊ] [oʊld] !
Mamma mia , we do grow old !
妈妈 米娅 , 我们 做 生长 老的 !

我的天哪，我们真的会变老！

" [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][sɛvəˈi:nou] ,
" **As the little party ascended the steps of the San Severino ,**
" 作为 这 小的 派对 上升 这 步骤 的 这 圣 塞韦里诺 ,

“当这群人登上圣塞韦里诺教堂的台阶时，

- [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈdi:d] [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ðə; ði] " [ˈjʌŋˌɪst]
Giannella trembling a little and looking indeed as lovely as the " youngest
- 发抖 一个 小的 和 寻找 的确 作为 迷人的 作为 这 " 最小的
[məˈdɑ:nə] ,
Madonna ,
麦当娜 ,

吉安内拉微微颤抖，看起来确实像“最年轻的麦当娜”一样美丽动人。

" [məri:u:tʃə] [pʊld] [θri:] [lɑ:rdʒ] ['silvə] ['pi:sɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['pɑ:kɪt]
" **Mariuccia pulled three large silver pieces from the corner of her new pocket**
" 玛丽乌西亚 拉 三 大的 银 件 从 这 角落 的 她 新的 口袋
[ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['begərz] .
handkerchief and presented them to the expectant beggars .
手帕 和 呈现 他们 到 这 怀孕 乞丐 .

玛丽乌恰从她新买的口袋手帕的一角掏出三块大银币，递给了翘首以盼的乞丐们。

[ðə; ði][ˈhæbɪ,tju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [fju:ər] [baɪ] [tu:] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;
The habitués of the porch were fewer by two than in the old days ;
这 常客 的 这 门廊 是 更少 经过 二 比 在 这 老的 天 ;
[ˈhæpɪli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [steps] [waɪl]
门廊上的常客比以前少了两个人 ;

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [epɪ'leptɪk] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [steps] [waɪl]
the parish epileptic had died suddenly and happily on the altar steps while
这 教区 癫痫 有 死亡 突然 和 快乐地 在 这 坛 步骤 尽管
[ə'tendɪŋ] [mæs] ;
attending Mass ;
参加 大量的 ;

这位患有癫痫的教区居民在参加弥撒时，在祭坛台阶上突然安详地去世了；

[ðə; ði] ['fʊtlɪs] ['berbi][hæd; həd] [ɡroʊn] — [nɑ:t][ʌp] , [bʌt; bət][bɪɡ] ,
the footless baby had grown — not up , but big ,
这 无脚 婴儿 有 生长 — 不是 向上 , 但 大的 ,
[ˈhæpɪli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [steps] [waɪl]
这个没有脚的婴儿长大了——不是长高了，而是长得很大了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pætəd] [ə'baʊt][ɪn] [ɡreɪt] [kən'tentmənt] [ɑ:n] [pædɪd] [hændz][ænd; ənd] [ni:z] ;
and he pattered about in great contentment on padded hands and knees ;
和 他 图案 关于 在 伟大的 满意 在 带衬垫 双手 和 膝盖 ;
[ˈhæpɪli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [steps] [waɪl]
他跪在垫着垫子的手上，轻快地走来走去，一脸满足；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['pen(ə)n] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['ɪftləs] ['perənt][ænd; ənd]
it was understood that he had pensioned off his shiftless parent and
它 曾是 理解 那 他 有 退休人员 离开 他的 无所事事 父母 和
[hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
had a nice little home of his own .
有 一个 好的 小的 家 的 他的 自己的 .

据了解，他已经赡养了游手好闲的父母，并且拥有了自己的小房子。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn][wʌz; wəz][ˈtru:li][blaɪnd] [naʊ] ,
The blind man was truly blind now ,
这 瞎的 男人 曾是 真的 瞎的 现在 ,
[ˈhæpɪli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [steps] [waɪl]
这位盲人现在真的完全失明了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['krɪp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɑ:n] ['reɪni] [deɪz] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə]
and the privileged cripple by the door was absent on rainy days , owing to
和 这 特权 削弱 经过 这 门 曾是 缺席的 在 下雨 天 , 欠款 到
[ˈru:mətɪzəm] ,
rheumatism ,
风湿病 ,

而坐在门口的那位享有特权的残疾人，因为患有风湿病，每逢下雨天都会缺席。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [stɪl] [reɪzɪd] [ðə; ði] ['leðər] ['kɜ:rt(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]
but on a fine Sunday morning he still raised the leather curtain with his old
但 在 一个 美好的 星期日 早晨 他 仍然 提高 这 皮革 窗帘 和 他的 老的
[greɪs] .
grace .
优雅 .

但在一个晴朗的星期天早晨，他依然像往常一样优雅地拉开了皮帘。

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wə] [laʊd] [ænd; ənd]
The blessings that followed the bride and her companions were loud and
这 祝福 那 随后 这 新娘 和 她 同伴 是 大声 和
[lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['tʃə:tʃgəʊəz] ,
long , and the many churchgoers ,
长的 , 和 这 许多 教堂信徒 ,

新娘和她的伴娘们受到了热烈而持久的祝福，许多教堂信徒也参与其中。

[ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə] [mæs] [brɪ'fɔ:r] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fə][ðə; ði] [deɪ] ,
hurrying to Mass before rushing out to the country for the day ,
匆忙 到 大量的 前 匆忙 出去 到 这 国家 为了 这 天 ,
[ˌwʌz; wəz] ,
匆匆赶去参加弥撒，然后匆匆赶往乡下度过一天。

[stʊd] ['smɑɪlɪŋli] [ə'saɪd][tu:; tə] [let][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:rti] [pæs] [ɪn] .
stood smilingly aside to let the wedding party pass in .
站立 微笑着 旁边 到 让 这 婚礼 派对 经过 在 :
[hɪ] ,
他面带微笑地站在一旁，让婚礼队伍进入。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Just within the doorway the bridegroom was waiting with a company of his
只是 之内 这 门口 这 新郎 曾是 等待 和 一个 公司 的 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

新郎和他的朋友们已经在门口等候了。

[ɔ:l][ɪn] ['i:vɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðər; ðər] ['bʌtnhəʊlz] .
all in evening dress and wearing flowers in their buttonholes .
全部 在 晚上 裙子 和 穿着 花朵 在 他们的 纽扣孔 :
[ðeɪ] ,
她们都穿着晚礼服，胸前佩戴着鲜花。

[pe'pi:nɒʊ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ['wɪspəd] [fʌŋ] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:m][rɪ'na:ldɒʊ] , [hu:]
Peppino , bubbling over with whispered fun , was trying to calm Rinaldo , who
佩皮诺 , 冒泡 超过 和 低声说道 乐趣 , 曾是 尝试 到 冷静的 里纳尔多 , WHO
,
,
,
佩皮诺一边窃窃私语，一边兴高采烈地试图安抚里纳尔多，而里纳尔多.....

[brɪ'twi:n] [dis'kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] ['kɑ:stu:m] , [taɪt] [waɪt] [glʌvz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t]
between discomfort in the unaccustomed costume , tight white gloves which would not
之间 不适 在 这 不习惯 戏服 , 紧的 白色的 手套 哪个 会 不是
[ˈfæsn] ['prɑ:pərli] ,
fasten properly ,
系 适当地 ,
不习惯的戏服带来的不适感，以及无法正确系紧的白色紧手套，

并怀疑他究竟是谁。

[ˈpɑ:kəts] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði][ɡould][ænd; ənd] ['sɪlvə] [kɔɪnz] [hiː; hi][mʌst; məst]
pockets contained the ring and which the gold and silver coins he must
口袋 包含 这 戒指 和 哪个 这 金子 和 银 硬币 他 必须
[prə'duːs] [wen] [ðə; ði] [priːst] [ʃʊd; ʃəd][bɪd][hɪm; ɪm] [ɪn'daʊ] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ɡʊdʒ]
produce when the priest should bid him endow Giannella with all his worldly goods
生产 什么时候 这 牧师 应该 出价 他 赋予 - 和 全部 他的 世俗 商品
,
,
,

口袋里装着戒指，还有金银币，当牧师命令他将自己所有的财产都赠予詹内拉时，他必须拿出这些金银币。

[hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ˈælaɪd][tuː; tə] ['frenzi] .
had worked himself up to a condition allied to frenzy .
有 工作 他自己 向上 到 一个 状况 盟军 到 狂热 .

他已经把自己逼到了近乎疯狂的状态。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
The sight of Giannella restored him to some command of himself ,
这 视线 的 - 恢复 他 到 一些 命令 的 他自己 ,

看到吉安内拉，他恢复了一些自控力。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]
and by the time they were kneeling together before the altar of the
和 经过 这 时间 他们 是 跪着 一起 前 这 坛 的 这
- [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] ['ɜːrθli] [priːpkjə'peɪjənz] ,
Addolorata he could forget earthly preoccupations ,
- 他 可以 忘记 尘世的 忧虑 ,

当他们一起跪在圣母哀悼坛前时，他已经忘却了尘世的烦恼。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [-] [ɛɡzɔː'teɪjənz] [ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] [steɪt] ,
listen to the padre's exhortations on the duties of the married state ,
听 到 这 神父的 劝勉 在 这 职责 的 这 已婚 状态 ,

聆听神父关于婚姻责任的训诫，

[ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [truː] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [feɪθ] ['nevər] [tuː; tə][feɪl][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə]
and pray with true and humble faith never to fail in love and honor to
和 祈祷 和 真的 和 谦逊的 信仰 绝不 到 失败 在 爱 和 荣誉 到
[hɪz; ɪz] [dɪr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [braɪd] .
his dear beautiful bride .
他的 亲爱的 美丽的 新娘 .

并以真诚谦卑的信仰祈祷，永远不会辜负他亲爱的美丽新娘的爱和尊重。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpiːəst] [laɪt] [ɑːn][ðər; ðər]['feɪsɪz] ,
They came out when it was all over with the happiest light on their faces ,
他们 来了 出去 什么时候 它 曾是 全部 超过 和 这 最快乐 光 在 他们的 面孔 ,

一切结束后，他们出来时脸上都洋溢着幸福的笑容。

[ænd; ənd] [ðʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə]
and though their hearts were only conscious of each other they paused to
和 尽管 他们的 心 是 仅有的 有意识的 的 每个 其他 他们 暂停 到
[rɪ'tʃːrɪn] [ðə; ði][kaɪnd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .
return the kind wishes of their friends .
返回 这 种类 愿望 的 他们的 朋友们 .

虽然他们心中只有彼此，但他们还是停下来回应了朋友们的美好祝愿。

[ə'mʌŋ] [ðɪːz] [wʌz; wəz][fraː] [tɔː'mɑːzʊ] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sætɪsfɑɪd] [bə'hevələns] .
Among these was Fra Tommaso , beaming with satisfied benevolence .
之中 这些 曾是 弗拉 托马索 , 光芒四射 和 使满意 仁 .

其中就包括弗拉·托马索，他脸上洋溢着满足的仁慈笑容。

[rɪˈnɑːldoʊ] [druː] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ][ɡoʊld] [piːs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
Rinaldo drew him aside and slipped a gold piece into his hand .
 里纳尔多画他旁边和滑倒了 一个金子片进入他的手 .

里纳尔多把他拉到一边，悄悄地把一块金子塞到他手里。

" [frɑː] [tɔːˈmɑːzoʊ] [ˈmiːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kənˈtrɪ](ə)n] ,
" Fra Tommaso mio , " he said , with some show of contrition ,
 " 弗拉托马索 mio , " 他说 , 和 一些 展示的 忏悔 ,
 "我的托马索神父,"他带着几分悔意说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sæd] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [merk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfestl] [deɪ]
" I have a sad confidence to make to you , and since this is a festal day
 " 我 有 一个 伤心 信心 到 制作 到 你 , 和 自从 这 是 一个 节日 天
 ,
 ,
 ,

“我有一个令人难过的消息要告诉你，而且今天是节日，

[pliːz] [ˈpraːmɪs] [em ˈiː][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] . "
please promise me your pardon . "
 请 承诺 我 你的 赦免 . "
 请原谅我。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lək] [ˈveri] [ˈsɑːrɪ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [siːnjəuˈriːnəu] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" You do not look very sorry about it , signorino , " replied the old man .
 " 你 做 不是 看 非常 对不起 关于 它 , signorino , " 回复 这 老的 男人 .
 "先生，您看起来并不觉得很遗憾,"老人回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ɡoʊld][fɔːr; fər] .
" What are you giving me gold for .
 " 什么 是 你 给予 我 金子 为了 .
 你给我黄金干什么？

[hɪr] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] [bæk] .
Here , take it back .
 这里 , 拿 它 后退 .
 给你，拿回去。

[juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] . "
You owe me nothing . "
 你 欠 我 没有什么 . "
 你不欠我任何东西。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][duː] , " [sed] [rɪˈnɑːldoʊ] .
" Oh yes , I do , " said Rinaldo .
 " 哦 是的 , 我 做 , " 说 里纳尔多 .
 "哦，是的，我愿意,"里纳尔多说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈɑːkjupaɪd] [jʊr; jər][ˈloʊdʒəˌlɑːdʒiə][ænd; ənd] [peɪd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
" I have several times occupied your loggia and paid nothing for it . "
 " 我 有 一些 时代 占领 你的 阳台 和 有薪酬的 没有什么 为了 它 . "
 "我曾多次占用你的凉廊，而且分文未付。"

" [maɪ][ˈloʊdʒəˌlɑːdʒiə] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ? "
" My loggia ? " exclaimed the sacristan , " how could you have done that ? "
 " 我的 阳台 ? " 惊呼 这 司事 , " 如何 可以 你 有 完毕 那 ? "
 "我的凉廊？"教堂司事惊呼道，“你怎么能做出这种事？”

" [aɪ][ɡɑːt][ðer; ðər] — [frʌm; frəm] [maɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
" I got there — from mine , " was the reply ,
 " 我 得到 那里 — 从 矿 , " 曾是 这 回复 ,
 "我是从我家到那儿的,"对方回答说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈɪntu:] [maɪ] - [ˈwɪndəʊ] ,
" **and when I found that I could see from there into my fidanzata's window** ,
" 和 什么时候 我 成立 那 我 可以 看 从 那里 进入 我的 - 窗户 ,
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“当我发现我能从那里看到我未婚妻的窗户时，嗯，

[aɪ] [keɪm] [əˈɡen] .
I came again .
我 来了 再次 .

我又来了。

[aɪ] [ˈi:v(ə)n] [spəʊk]
I even spoke
我 甚至 辐

我甚至还说过话

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 351**]
[页 -]

[第351页]

[tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .
to her from there .
到 她 从 那里 .

从那里到她那里。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [sɪn] ?
Was not that a dreadful sin ?
曾是 不是 那 一个 可怕 罪 ?

那难道不是一种可怕的罪行吗？

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [əˈhʌðər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈpɪdʒɪn] , [maɪ]
But you must forgive me , and I will give you another beautiful pigeon , my
但 你 必须 原谅 我 , 和 我 将要 给 你 其他 美丽的 鸽子 , 我的
[θəˈmɪstəkli:z] ,
Themistocles ,
地米斯托克利 ,

但请你原谅我，我会送给你另一只美丽的鸽子，我的忒弥斯托克利。

[hu:] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ˈletər] .
who sometimes consented to carry a bit of a love letter .
WHO 有时 同意 到 携带 一个 少量 的 一个 爱 信 .

他们有时会同意帮忙携带一小段情书。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈeksəsaɪz] ,
You will not give him that exercise ,
你 将要 不是 给 他 那 锻炼 ,

你不会让他做那项练习。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [ɡrəʊ] [fæt] [ænd; ənd] [rɪˈdʒʊɪs] [jʊɹ; jər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfʌni] [ˈtrɪks] . "
and he will grow fat and rejoice your heart with his funny tricks . "
和 他 将要 生长 胖的 和 麾 你的 心 和 他的 有趣的 技巧 . "

他会越长越胖，还会用他滑稽的把戏逗你开心。

" [θəˈmɪstəkli:z] ?
" **Themistocles ?**
" 地米斯托克利 ?

“地米斯托克利？ ”

[hi:; hi] [wɜr] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kɑ:lər] ?
He wear a silver collar ?
他 穿 一个 银 衣领 ?

他戴着银项圈？

[hi:; hi] ['kærid] [jɔr; jər] [lʌv] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] - ?
He carried your love letters to the Biondina ?
他 携带 你的 爱 信件 到 这 - ?

他把你的情书带到比昂迪娜了吗？

[oʊ] , [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] .
Oh , God be praised .
哦 , 上帝 是 赞扬 .

感谢上帝。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] .
You have lifted a weight from my soul .
你 有 抬起 一个 重量 从 我的 灵魂 .

你让我如释重负。

" [ænd; ənd][frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] ['θæŋkfl] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
" And Fra Tommaso clasped his hands and raised thankful eyes to heaven .
" 和 弗拉 托马索 紧握 他的 双手 和 提高 感恩 眼睛 到 天堂 .

“托马索修士双手合十，满怀感激地仰望苍天。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ɪk'spleɪn] !
Explain !
解释 !

解释！

" [kraɪd] [rɪ'nɑ:ldoʊ] , [pʌz(ə)ld] [brɪ'ɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" cried Rinaldo , puzzled beyond expression .
" 哭 里纳尔多 , 困惑 超过 表达 .

“里纳尔多惊呼道，困惑得无以复加。”

" [noʊ] , " [sed] [frɑ:] [tɔ:'mɑ:zoʊ] , " [aɪ][[æ; ʃəl][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .
" No , " said Fra Tommaso , " I shall not tell you .
" 不 , " 说 弗拉 托马索 , " 我 将 不是 告诉 你 .

“不,”弗拉·托马索说,“我不会告诉你。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɔ:st][em 'i:][maɪ] ['dɪnər] [wʌn] [deɪ] , [oʊ] [ə'sæsn] , [ænd; ənd] ['meni] [terz] .
But you cost me my dinner one day , O assassin , and many tears .
但 你 成本 我 我的 晚餐 一 天 , 哦 刺客 , 和 许多 眼泪 .

但这刺客，有一天害我没吃上晚饭，还让我流了很多眼泪。

[bæd] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['hæpɪli] ,
Bad boy , " and he laughed happily ,
坏的 男生 , " 和 他 笑了 快乐地 ,

“坏小子,”他开心地笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] [ænd; ənd] [spend] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['mæsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli] [soʊlz] [hu:m]
" I will keep the money now and spend it in Masses for the Holy Souls whom
" 我 将要 保持 这 钱 现在 和 花费 它 在 群众 为了 这 圣 灵魂 谁

[aɪ][hæv; həv] [ti:zd] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌn'nesəsəri] [prɛrz] .
I have teased with most unnecessary prayers .
我 有 戏弄 和 最多 不必要 祈祷 .

“我现在要把钱留着，用来为那些我曾用不必要的祈祷戏弄过的灵魂做弥撒。”

[ðer; ðær] [rʌŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər] - ,
There run along to your sposina ,
那里 跑步 沿着 到 你的 - ,

赶紧去找你的配偶，

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [send] [em 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)l][bɜ:rd] — [hi:; hi] [wɒd] ['fɪnɪʃ] [ɪn][maɪ] [su:p] .
and do not send me that evil bird — he would finish in my soup .
和 做 不是 发送 我 那 邪恶的 鸟 — 他 会 结束 在 我的 汤 .

别把那只邪恶的鸟送来——它会在我的汤里吃掉的。

" [pe'pi:nɒʊ][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [ænd; ənd][rɪ'nɑ:ldɒʊ] , ['hɜ:rid] [ə'wei] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['pra:bləm]
" Peppino was beckoning and Rinaldo , hurried away , leaving the problem
" 佩皮诺 曾是 招手 和 里纳尔多 , 慌忙 离开 , 离开 这 问题
[ʌn'sa:lvd] .
unsolved .
未解之谜 .

“佩皮诺向里纳尔多招了招手，里纳尔多匆匆离开，留下问题悬而未决。”

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
In five minutes he had forgotten all about it ,
在 五 分钟 他 有 被遗忘的 全部 关于 它 ,
五分钟后，他就把这件事完全忘了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [daʊn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:]
for the Cardinal had sent the chaplain down to say that he wished to see
为了 这 红衣主教 有 发送 这 牧师 向下 到 说 那 他 希望 到 看
[ðə; ði] - [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
the sposini and give them his blessing .
这 - 和 给 他们 他的 祝福 .

因为枢机主教派随行牧师下来告诉他们，他想见见这对新人，并为他们送上祝福。

[ðə; ði] ['braɪdgru:mz] [sə'pɔ:rtərz] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θre'hɒʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ə'pa:rtmənt] ,
The bridegroom's supporters paused on the threshold of the prelate's apartment ,
这 新郎的 支持者 暂停 在 这 临界点 的 这 主教的 公寓 ,
新郎的亲友们 在主教公寓门口停了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [droʊv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] , ['æftər] ['gri:tɪŋ] [rɪ'nɑ:ldɒʊ]
but the chaplain drove them all in and the Cardinal , after greeting Rinaldo
但 这 牧师 驾驶 他们 全部 在 和 这 红衣主教 , 后 问候 里纳尔多
[ænd; ənd] - ,
and Giannella ,
和 - ,

但随军牧师开车把他们都带了进去，红衣主教在问候了里纳尔多和詹内拉之后，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪrɪ] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][pe'pi:nɒʊ] ,
had a cheery word for everyone , and especially for Peppino ,
有 一个 欢快的 单词 为了 每个人 , 和 尤其 为了 佩皮诺 ,
他对每个人都说了些鼓励的话，尤其是对佩皮诺。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [θæŋk]
whom he had not had a chance to thank
谁 他 有 不是 有 一个 机会 到 感谢
他还没来得及向他道谢。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 352]
[页 -]**

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fər] [ɪn][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [ˈreskjʊː] , [ænd; ənd] [huːz] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈroʊɡɪʃ]
for his share in the memorable rescue , and whose bright face and roguish
为了 他的 分享 在 这 难忘 救援 , 和 谁 明亮的 脸 和 调皮
[smɑɪl] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
smile delighted his heart .
微笑 高兴极了 他的 心 .

因为他在那次令人难忘的救援行动中发挥了重要作用，而且他灿烂的笑容和顽皮的神情也让他感到无比欣慰。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [biˈɑːntʃi][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ʌv; əv] [ˈwelkəmz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈluːʒ(ə)n]
For his friend Bianchi he had the warmest of welcomes , a little allusion
为了 他的 朋友 比安奇 他 有 这 最温暖 的 欢迎 , 一个 小的 典故
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəsts] ,
to their common interests ,
到 他们的 常见的 兴趣 ,
[ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəsts] ,
他热情地欢迎了他的朋友比安奇，并略微提及了他们的共同兴趣。

[ə; eɪ][rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt][ðer; ðər][ləst] [ˈɪntərvjuː] , [tuː; tə] [fʊʊ] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət]
a remark about their last interview , to show all concerned , in the most delicate
一个 评论 关于 他们的 最后的 面试 , 到 展示 全部 担心的 , 在 这 最多 精美的
[wei] ,
way ,
方式 ,

就他们上次的面试，以最委婉的方式向所有相关人员发表了一番评论。

[ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [stiːl] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnərd] [frend] .
that the Professor was still his honored friend .
那 这 教授 曾是 仍然 他的 荣幸 朋友 .
[ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [stiːl] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnərd] [frend] .
教授仍然是他尊敬的朋友。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɡɪfts] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjʊːt] ;
Then he had some gifts to distribute ;
然后 他 有 一些 礼物 到 分发 ;
[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɡɪfts] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjʊːt] ;
然后他还有一些礼物要分发；

[fɔːr; fər] " [bəːtɪs] [məˈriːuːtʃə] " [ə; eɪ][ˈroʊzəri][ˈblesɪd; blest][baɪ][ðə; ði][poʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv]
for " Botti's Mariuccia " a rosary blessed by the Pope and a sprig of olive
为了 " 博蒂的 玛丽乌西亚 " 一个 念珠 蒙福 经过 这 教皇 和 一个 枝 的 橄榄
[frʌm; frəm] [geθˈseməni] ,
from Gethsemane ,
从 客西马尼 ,
[frʌm; frəm] [geθˈseməni] ,
送给“博蒂的玛丽乌恰”的是一串由教皇祝福过的念珠和一枝来自客西马尼园的橄榄枝。

[ɡɪfts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈlɜːrnd] , [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,
gifts which he knew would be most precious to the unlearned , faithful heart ,
礼物 哪个 他 知道 会 是 最多 宝贵的 到 这 未受过教育的 , 忠实 心 ,
[ɡɪfts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈlɜːrnd] , [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,
他知道，这些礼物对于未受过教育但虔诚的心灵来说最为珍贵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfjuːd(ə)l]
and she wept for joy on receiving them and on finding that her feudal
和 她 哭泣 为了 喜悦 在 接收 他们 和 在 寻找 那 她 封建
[lɔːrd] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [neɪm] .
lord remembered her name .
主 记得 她 姓名 .
[lɔːrd] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [neɪm] .
收到礼物后，她喜极而泣，因为她发现她的封建领主还记得她的名字。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [əˈwei] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːfi]
When the chaplain began to lead the visitors away to refresh them with coffee
什么时候 这 牧师 开始 到 带领 这 访客 离开 到 刷新 他们 和 咖啡
[ænd; ənd] [swiːtˈmiːts] ,
and sweetmeats ,
和 甜食 ,
[ænd; ənd] [swiːtˈmiːts] ,
当牧师开始带领访客们去享用咖啡和甜点以提神时，

[ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [kɔːld] [rɪˈnɑːldoʊ][ænd; ənd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
the Cardinal called Rinaldo and Giannella to his side .
这 红衣主教 称为 里纳尔多 和 - 到 他的 边 .
红衣主教把里纳尔多和詹内拉叫到身边。

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl] [keɪs] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
Opening a drawer in the table , he took out a small case and gave it to
开幕 一个 抽屉 在 这 桌子 , 他 采取 出去 一个 小的 案件 和 给予 它 到
- ,
Giannella ,
- ,
他打开桌子抽屉，拿出一个小盒子递给詹内拉。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hæd; həd][sent][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɡʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər]
saying that his sister had sent it for her , with all good wishes for
说 那 他的 姐姐 有 发送 它 为了 她 , 和 全部 好的 愿望 为了
[hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] .
her happiness .
她 幸福 .
他说这是他姐姐送给他的，并衷心祝愿她幸福。

[wɪðɪn] [leɪ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][ˈ^aɪdə] [riːniːs] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn]
Within lay a beautiful miniature of Guido Reni's Addolorata and a few words in
之内 躺 一个 美丽的 微型 的 圭多 雷尼的 - 和 一个 很少 字 在
[ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
the Princess's own handwriting ,
这 公主的 自己的 手写 ,
里面有一幅圭多·雷尼的《悲伤之歌》的精美微型画，以及公主亲笔书写的几句话。

[ˈpaɪəs] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] , [θruː] [wɪt] [ɡləʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [wɔːrm][ænd; ənd][ˈkaɪndli] ,
pious felicitations , through which glowed something quite warm and kindly ,
虔诚的 祝贺 , 通过 哪个 发光 某物 相当 温暖的 和 亲切地 ,
虔诚的祝贺，其中流露出温暖而友善的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkwest] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [teˈresɑː] - [ɪˈpɪsəlz] [ˈɔːlweɪz] [kloʊzd] , " [preɪ] [fɔːr; fər]
and the request with which Teresa Santafede's epistles always closed , " Pray for
和 这 要求 和 哪个 特蕾莎 - 书信 总是 关闭 , " 祈祷 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .
特蕾莎·桑塔费德的信件总是以这样的请求结尾：“请为我祈祷。”

" - [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] .
" **Giannella was touched and delighted .**
" - 曾是 感动 和 高兴极了 .
吉安内拉既感动又高兴。

[ˈoʊnli][wʌn] [ɡʊd] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][ɑːn] [ðɪs] [ˈhæpi] [deɪ] , [dɪr] [siːn]ɔːrə][ˈdeɪtəɪ] " [ʌv; əv]
Only one good friend had been silent on this happy day , dear Signora Dati " of
仅有的 一 好的 朋友 有 到过 沉默的 在 这 快乐的 天 , 亲爱的 女士 数据 " 的
[ɡʊd] [mɛmə-i] ,
good memery ,
好的 内存 ,
在这个快乐的日子，只有一位好朋友保持沉默，那就是亲爱的达蒂夫人（Signora Dati），她“记忆力很好”。

" [bʌt; bət] - [hæd; həd][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [wen] [fɪː; fɪ] [sed] [hɜːr; hər] [prɛrɪz]
" **but Giannella had sent her a little message when she said her prayers**
" 但 - 有 发送 她 一个 小的 信息 什么时候 她 说 她 祈祷
[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .
但那天早上吉安娜在祈祷时给她发了一条小信息。

[naʊ] , [naʊ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈdu:li] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈendɪd] , [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [faʊnd] [ˈænsər] [ɪn]
Now , now that all was duly done and ended , her thoughts found answer in
现在 , 现在 那 全部 曾是 正式地 完毕 和 结束 , 她 想法 成立 回答 在
- [aɪz] .
Rinaldo's eyes .
- 眼睛 .

现在，一切都已妥善完成，她的思绪在里纳尔多的眼中找到了答案。

" - ?
" **Andiamoci ?**
" - ?

“Andiamoci?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] [təˈgeðər] , [wi:; wi] [tu:]
Shall we go together , we two
将 我们 去 一起 , 我们 二

我们俩一起去吧

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 353**]
[页 -]

[第353页]

[hu:] [ɑ:r; əɹ][wʌn] , [[æɫ; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈga:rdn] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ?
who are one , shall we go into our garden of happiness ?
WHO 是 一 , 将 我们 去 进入 我们的 花园 的 幸福 ?

我们本是一体，不如一起去我们的幸福花园吧？

" [ɑ:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][fɜ:rst] .
" **Ah , there were a few things to be seen to first .**
" 啊 , 那里 是 一个 很少 事物 到 是 已见 到 第一的 .

“啊，首先还有几件事要处理。”

- [kəˈleɪʃn] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] .
Mariuccia's collation had to be enjoyed .
- 整理 有 到 是 享受 .

玛丽乌恰的拼盘值得细细品味。

[ðə; ði] [prəˈfesər] , [tʃɑ:ɹmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [hoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [geɪ]
The Professor , charmed with the new sensation of playing host to a gay
这 教授 , 迷住了 和 这 新的 感觉 的 玩耍 主持人 到 一个 同性恋
[jʌŋ] [ˈpɑ:rti] ,
young party ,
年轻的 派对 ,

教授沉浸在举办一场同性恋青年派对的新奇体验中，

[prəˈpouzɪd] [helθ] ; [ˈsoʊrə][əˈmeɪljə] , [ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] ,
proposed healths ; Sora Amalia , mindful of future patronage ,
建议的 健康 ; 索拉 阿玛莉亚 , 正念 的 未来 赞助 ,

建议健康方案；索拉·阿玛利亚，考虑到未来的赞助，

[klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:ɹmfʊl][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [freɪ] [egz] ,
climbed the stairs with an armful of flowers and a basket of fresh eggs ,
攀登 这 楼梯 和 一个 满满的 的 花朵 和 一个 篮子 的 新鲜的 鸡蛋 ,

她抱着一大束鲜花和一篮新鲜鸡蛋，爬上了楼梯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [fi:st] .
and was brought in and made to take part in the feast .
和 曾是 带来 在 和 制成 到 拿 部分 在 这 盛宴 .

于是被带进来，被迫参加宴席。

[ðen] [pɛ'pi:nov] , [baɪ][sʌm; səm][ˈmædʒɪk] ,
Then Peppino , by some magic ,
然后 佩皮诺 , 经过 一些 魔法 ,
然后, 佩皮诺, 不知怎么的,

[prə'du:st] - [nu:] [ˈmɔ:rnɪŋ] [su:t][ænd; ənd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
produced Rinaldo's new morning suit and effected for him a
生产 - 新的 早晨 套装 和 受影响 为了 他 一个
[ˈɡreɪt(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'fesɜ:z] [ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
grateful transformation in the Professor's bedroom .
感激的 转型 在 这 教授们 卧室 .
为里纳尔多制作了新的晨礼服, 并为他安排了教授卧室里令人欣喜的改造。

- [ˈfaɪnəri][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kreɪp] [ɔ:l] ,
Giannella's finery was covered with a crape shawl ,
- 服饰 曾是 涵盖 和 一个 黑纱 披肩 ,
吉安内拉的华丽礼服上披着一条绉纱披肩。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bæd] [lʌk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braɪd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [dres] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [left]
for it would be bad luck for a bride to change her dress before she left
为了 它 会 是 坏的 运气 为了 一个 新娘 到 改变 她 裙子 前 她 左边
[hɜ:r; hər][ʊld] [hoʊm] .
her old home .
她 老的 家 .

因为新娘在离开故土之前更换婚纱会带来厄运。

[ðen] [ðə; ðɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [si:n] [ˌdaʊn'sterz] [baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,
Then the two were seen downstairs by all the boys ,
然后 这 二 是 已见 楼下 经过全部 这 男孩们 ,
然后, 楼下的所有男孩都看到了他们俩。

[ænd; ənd] [pækt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɑ:l'ba:nov][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and packed into the carriage waiting to take them to Albano for a
和 包装 进入 这 运输 等待 到 拿 他们 到 阿尔巴诺 为了 一个
[ˈwi:ks] [ˈhʌnimu:n] ,
week's honeymoon ,
本周 蜜月 ,
他们挤进马车, 准备前往阿尔巴诺度一周的蜜月。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈmæmə] [ˈkændɪdə][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
which was to include the joy of a visit to Mamma Candida and the
哪个 曾是 到 包括 这 喜悦 的 一个 访问 到 妈妈 念珠菌 和 这
[ˈevər] - [dɪr] [ˌterə'zi:nə,,tere'zi:nə:][ænd; ənd] [ə'netə] .
ever - dear Teresina and Annetta .
曾经 - 亲爱的 特雷西娜 和 安妮塔 .
其中包括拜访坎迪达妈妈以及永远亲爱的特雷西娜和安妮塔的喜悦。

" [mə'dɑ:nə] [em aɪ 'eɪ] , " [ɪk'skleɪmd] - [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] -
" Madonna mia , " exclaimed Giannella as the carriage passed out of the portone
" 麦当娜 米娅 , " 惊呼 - 作为 这 运输 通过了 出去 的 这 -
[ænd; ənd][rɪ'na:ldov] ,
and Rinaldo ,
和 里纳尔多 ,

“我的圣母玛利亚！ ”当马车驶出大门时, 詹内拉惊呼道, 里纳尔多也跟着驶了出去。

[ˈkjʊriəsli] [aɪ] [naʊ] , [dru:] [hɜ:r; hər][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] , " [hu:] [kæn; kən] [sə'pɔ:rt] [soʊ] [mʌt]
curiously shy now , drew her hand into his , " who can support so much
奇怪的是 害羞的 现在 , 画 她 手 进入 他的 , " WHO 能 支持 所以 很多
[ˈhæpɪnəs] ?
happiness ?
幸福 ?
她此刻竟有些羞涩, 将手拉入他的手中, “谁能承受如此多的幸福呢？ ”

" [dɑ:n] [oʊnɔˈrɑ:toʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][ləst] [θri:] [ˈjɪrz] ,
" **Don Onorato** , **who had learned trouble and wisdom in the last three years** ,
" 大学教师 奥诺拉托 , WHO 有 学习 麻烦 和 智慧 在 这 最后的 三 年 ,
[sɔ:] [ðem; ðəm] [pæs] .
saw them pass .
锯 他们 经过 .

"在过去的三年里，经历了种种磨难和智慧的唐·奥诺拉托目睹了这一切的发生。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [toʊld][him; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈmaɪstroʊ][di: ˈaɪ][kæsə] .
The story had all been told him by the maestro di casa .
这 故事 有 全部 到过 讲述 他 经过 这 大师 迪 卡萨 .

这个故事都是家里的管家告诉他的。

" [ˈbi:ɑ:ti][ˈlɒrɒ] !
" **Beati loro** !
" 贝蒂 他们的 !

"Beati loro!

" [hi:; hi] [said] , " [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rɪ][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [æt; ət]
" **he sighed** , " **I am glad that poor little girl has had some good luck at**
" 他 叹了口气 , " 我 是 高兴的 那 贫穷的 小的 女孩 有 有 一些 好的 运气 在
[ləst] .
last .
最后的 .

他叹了口气说：“我很高兴那个可怜的小女孩终于走运了。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈhæpɪnəs] [wɪl] [ˈevər] [klaɪm] [ðə; ði][grænd] [ˈsterkɪs] ?
I wonder if happiness will ever climb the grand staircase ?
我 想知道 如果 幸福 将要 曾经 爬 这 盛大 楼梯 ?

我想知道幸福是否终有一天会攀登那宏伟的阶梯？

" [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈsterkɪs] [ðə; ði]
" **On the fourth landing of the third staircase the**
" 在 这 第四 降落 的 这 第三 楼梯 这

"在第三层楼梯的第四个平台上

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 354**]
[页 -]

[第354页]

[dɔ:r] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈoʊpən] .
door was still open :
门 曾是 仍然 打开 .

门还开着。

[ˈmɛri:u:tʃə] [ˈlɪsnd] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [jʌŋ] [ˈfʊtstɛp] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,
Mariuccia listened till the last young footstep had died away ,
玛丽乌西亚 听着 直到 这 最后的 年轻的 脚步 有 死亡 离开 ,

玛丽乌恰一直听着，直到最后一个年轻人的脚步声消失殆尽。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then she turned back into the passage and found herself face to face with the
然后 她 转向 后退 进入 这 通道 和 成立 她自己 脸 到 脸 和 这
[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

然后她转身回到走廊，发现自己与教授面对面站着。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsædli] .
He looked at her sadly .
他 看起来 在 她 令人遗憾的是 .

他悲伤地看着她。

" [wel] , [məri:u:tʃə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Well** , **Mariuccia** , " **he said** ,
" 出色地 , 玛丽乌西亚 , " 他 说 ,

“嗯，玛丽乌恰，”他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] - [æt; ət][wʌns] ,
" **I suppose you will want to go over to the appartamento at once** ,
" 我 认为 你 将要 想 到 去 超过 到 这 - 在 一次 ,
我想您应该立刻前往公寓吧。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [θɪŋz] ['redi] [wen] [ðə; ði] - [kʌm] [bæk] ?
so as to have all things ready when the sposini come back ?
所以 作为 到 有 全部 事物 准备好 什么时候 这 - 来 后退 ?
这样就能在新郎新娘回来时做好一切准备了？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] — [aɪ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] ,
Of course , there is much to do — I quite understand ,
的 课程 , 那里 是 很多 到 做 — 我 相当 理解 ,
当然，要做的事情很多——我完全理解。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wɪl] [bi:; bi]
and doubtless that young woman you have engaged for me will be
和 毫无疑问 那 年轻的 女士 你 有 已订婚的 为了 我 将要 是
[sætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

毫无疑问，你为我介绍的那位年轻女子会令我满意。

[stiɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [weɪt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [b:ŋgər] — " [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Still — if you could wait — for a day or two longer — " He looked at her
仍然 — 如果 你 可以 等待 — 为了 一个 天 或者 二 更长 — " 他 看起来 在 她
[ˈwɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 .

“不过——如果你能再等一两天的话——”他满怀惆怅地看着她。

[məri:u:tʃə] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['feɪki] , " [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [b:ŋgər] ?
Mariuccia laughed , but the laugh was a little shaky , " A day or two longer ?
玛丽乌西亚 笑了 , 但 这 笑 曾是 一个 小的 摇晃 , " 一个 天 或者 二 更长 ?
玛丽乌恰笑了，但笑声有些颤抖，“再过一两天？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜ:r; hər] [leɪs] ['eɪprən][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][foʊld][aɪ 'ti:] [ʌp] .
" **she repeated , as she untied her lace apron and began to fold it up** .
" 她 重复 , 作为 她 解开 她 蕾丝 围裙 和 开始 到 折叠 它 向上 .
“她一边解开蕾丝围裙，一边重复道，然后开始把它叠起来。”

" [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] , [ɪf] [gɑ:d] [wɪlz] .
" **Another twenty years , if God wills** .
" 其他 二十 年 , 如果 上帝 遗嘱 .
“如果上帝愿意，再过二十年。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɪtʃɪn]
Did you think I was going to leave this quiet house and that noble kitchen
做过 你 思考 我 曾是 去 到 离开 这 安静的 房子 和 那 高贵 厨房
[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [hed] [ˈwɜːrɪd] [ɔːf][maɪ] [ˈʃəʊldəz] [baɪ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɪl] [læf] [ænd; ənd]
to have my head worried off my shoulders by two children who will laugh and
到 有 我的 头 担心 离开 我的 肩膀 经过 二 孩子们 WHO 将要 笑 和
[ˈtʃætər] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ˈnevər] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [miːlz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri]
chatter all day and never remember the hours of their meals till they are hungry
喋喋不休 全部 天 和 绝不 记住 这 小时 的 他们的 餐 直到 他们 是 饥饿的
?
?
?

你以为我会离开这安静的房子和那间雅致的厨房，去让两个整天嬉笑打闹、直到饿了才想起吃饭时间的孩子让我操碎了心吗？

[noʊ] , [noʊ] , - [ˈmiːoʊ] .
No , no , padroncino mio .
不 , 不 , - mio .
不，不，我的帕德龙奇诺。
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪz][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [læf] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] —
The young woman is for them , she will laugh and chatter with them —
这 年轻的 女士 是 为了 他们 , 她 将要 笑 和 喋喋不休 和 他们 —
[juːθ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .
youth with youth .
青年 和 青年 .
这位年轻女子是为他们而生的，她会和他们说说笑笑——年轻人和年轻人在一起。

[ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [ˈbeɪbiːz] — [tɪl] [ðə; ði] [məˈdɑːnə] [sɛndz][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fɔːrθ] .
There will be three babies — till the Madonna sends them a fourth .
那里 将要 是 三 婴儿 — 直到 这 麦当娜 发送 他们 一个 第四 .
会有三个孩子——直到圣母玛利亚赐给他们第四个孩子。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [wiː; wi] [steɪ] [təˈɡeðər] .
As for you and me , we stay together .
作为 为了 你 和 我 , 我们 停留 一起 .
至于你我，我们会一直在一起。

[duː][juː; jʊ] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈlɪnɪn] ,
Do you figure to yourself that I would trust you , and your linen ,
做 你 数字 到 你自己 那 我 会 相信 你 , 和 你的 亚麻布 ,
你觉得我会信任你，以及你的亚麻制品吗？

[ænd; ənd][jʊr; jər][daɪˈdʒestʃən] — [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ?
and your digestion — to a stranger ?
和 你的 消化 — 到 一个 陌生人 ?
你的消化情况——对一个陌生人来说？

[dʌv] [ˈmaɪ] ?
Dove mai ?
鸽子 麦 ?
Dove mai?

[wʌt] [æn; ən][aɪˈdiːə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !
真是个好主意！

[kʌm] [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] .
Come take off those beautiful clothes that I may put them away .
来 拿 离开 那些 美丽的 衣服 那 我 可能 放 他们 离开 .
来，把那些漂亮的衣服脱掉，我好把它们收起来。

[jʊr; jər] [ˈlðə] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ˈredɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ðer; ðər] .

Your others are all ready on the bed in there .

你的 其他的 是 全部 准备好 在 这 床 在 那里 .

你其他人都已经躺在床上。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][wɑ:nt] [ˈeni] [ˈdɪnər] [nəʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðooz] - [ˈdʒɪŋɡɪli] - [ænd; ənd] [swi:t] [waɪnz] —

You will not want any dinner now , after all those ' gingilli ' and sweet wines —

你 将要 不是 想 任何 晚餐 现在 , 后 全部 那些 - 牙龈 - 和 甜的 葡萄酒 —

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [ju:; jʊ]

but this evening you

但 这 晚上 你

喝了那么多姜汁汽水和甜酒之后，你现在肯定不想吃晚饭了——但今晚你

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 355]

[页 -]

[第355页]

[æɪ; jəl][hæv; həv] — [let][em ˈi:] [si:] — [ə; eɪ][ˈfɹɪtoʊ][dɔra:toʊ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðooz] !

shall have — let me see — a fritto dorato — but of those !

将 有 — 让 我 看 — 一个 炸物 多拉托 — 但 的 那些 !

应该有——让我想想——一份炸金枪鱼——但是那些！

[eɪ] , - [ˈmi:oo] ?

Eh , padroncino mio ?

嗯 , - mio ?

呃，我的老爹？

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [ooʊld] [taɪmz] , [dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] !

It will be like old times , just you and me !

它 将要 是 喜欢 老的 时代 , 只是 你 和 我 !

一切都会像从前一样，只有你和我！

" [ðə; ði] [end]

" THE END

" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

